



**TAM TẶNG SONG NGŨ PĀḲI - VIỆT**  
**VESAK 2550**



**Buddhist Cultural Centre**  
125 Anderson Road,  
Nedimala, Dehiwala,  
Sri Lanka





*Sabbadānam dhammadānam jināti.  
Sự bố thí Pháp vượt trên tất cả các sự bố thí.*

Thí Chủ: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dâng đến: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ước Nguyện: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Hồi hướng đến: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_





TAM TẠNG SONG NGŨ PĀḶI - VIỆT - TẬP 07

VINAYAPIṬAKE  
CULLAVAGGAPĀḶI

DUTIYO BHĀGO

TẠNG LUẬT  
TIỂU PHẨM

TẬP HAI

PHẬT LỊCH 2554

DƯƠNG LỊCH 2010

In lần thứ nhất:  
PL 2554 - DL 2010

Số Lượng 600 cuốn

ISBN: 978-955-1604-62-2

**@Buddhist Cultural Centre**  
125 Anderson Road  
Nedimala, Dehiwala - Sri Lanka

Tel: 94-11-2734256, 2728468  
Fax: 94-11-2736737  
Email: [bcc@sri.lanka.net](mailto:bcc@sri.lanka.net)  
Website: [www.buddhistcc.com](http://www.buddhistcc.com)

Printed by: **Ajith Printers (Pvt) Ltd.**  
342 Old Kesbewa Road  
Ratanapitiya, Borelesgamuwa,  
Sri Lanka.  
Tel: 94-11-251 7269

# MỤC LỤC TỔNG QUÁT

Mục Lục Tổng Quát	iii
Lời Tựa - Sinhala và Việt ngữ	v - xiv
Văn Bản của Bộ Tôn Giáo - Anh và Việt ngữ	xv - xvi
Thành Phần Nhân Sự	xvii
Lược Đồ Tam Tạng	xviii - xix
Lời Giới Thiệu	xxiii - xxvi
Các Chữ Viết Tắt	xxvii
Mẫu Tự Pāḷi - Sinhala	xxviii - xxix
Mục Lục Tiểu Phẩm - Tập Hai	xxxi - xxxiv
Văn Bản Pāḷi và Văn Bản Tiếng Việt	02 - 599
Phần Phụ Chú	601 - 602
Thư Mục Câu Kệ Pāḷi	603 - 604
Thư Mục Danh Từ Riêng	605 - 608
Thư Mục Từ Đặc Biệt	609 - 632
Phương Danh Thí Chủ	633 - 636

--ooOoo--

*“Tathāgatappavedito dhammavinayo, bhikkhave, vivaṭo virocati,  
no paṭicchanno.”*

*“Này các tỳ khưu, Pháp và Luật đã được công bố bởi đức Như Lai  
là bộc lộ, chói sáng, không che giấu.”*

\*\*\*

(Aṅguttaranikāya Tikanipātapāḷi Kusinaravagga Paṭichannasutta,  
Parivārapāḷi Ekuttarikanaya Tikavāra - Bộ Tăng Chi, Chương Ba  
Pháp, Phẩm Kusinārā, Kinh Được Che Giấu; Luật Tập Yếu, Chương  
Tăng Theo Từng Bạc, Nhóm Ba).



# ප්‍රස්තාවනා

සතාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්‍ෂ්‍යයක් මනෝ ප්‍රණීධාන පුරා නවාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්‍ෂ්‍යයක් වාක් ප්‍රණීධාන පුරා, සාරාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්‍ෂ්‍යයක් කාය වාක් ප්‍රණීධාන පුරා, සම්මා සම්බුදුවරුන් විසි හතර නමකගෙන් නියත විවරණ ලබා ක්‍රි.පූ. 623 දී පමණ බුද්ධත්වයට පත්ව, ඛරණැස මිගදායේ දී ධර්ම වක්‍රය පැවැත් වූ තැන් පටන් පන්සාලිස් වසක් කුළ දේශනා කරන ලද ධර්මය තථාගත ධර්මය නම් වෙයි. ඒ තථාගත ධර්මය ධම්ම-ධම්මවකක- සද්ධම්ම ධම්මවිනය, බ්‍රහ්මවරිය, සාසන- පාවචන - ආදී නාමයන්ගෙන් හඳුන්වා දී ඇත. “මෙම සද්ධර්මයම ආනන්දය, මාගේ ඇවෑමෙන් තොපගේ ශාස්තෘ වන්නේ ය”යි තථාගතයන් වහන්සේ විසින්ම පරිනිර්වාණයේ දී වදාරා ඇත. එයින් පෙනෙන්නේ බුදුන් වදාළ ධර්මයම භික්‍ෂූන් ගේ මර්ගෝපදේශකයා වූ වගයි. එසේ තිබියදීත් බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් පසුව සුභද්‍ර නම් භික්‍ෂුවගේ මතය වූයේ තථාගතයන් වහන්සේ නැති නිසා තම තමන්ට වුවමනා පරිදි භික්‍ෂූන්ට ජීවත්වීමට පුළුවන් බවයි. සුභද්‍ර භික්‍ෂුව තථාගත පරිනිර්වාණය ගැන සිතා ඇත්තේ කරදරයකින් මිදුණු අවස්ථාවක් ලෙසයි. සමහර විට වෙනත් මත ප්‍රකට නුවුවද තවත් භික්‍ෂූන් අතර මෙවැනි විනාශකාරී මති මතාන්තර පවතින්නට ඇත. සර්වඥයන් වහන්සේ ජීවත් ව සිටියදීම දේවදත්ත සුනක්ඛත්ත, අරිට්ඨ, සාති, ආදී භික්‍ෂූහු මෙවැනි මත ඉපද වූහ.

ධර්මය සම්බන්ධව ගැටලුවක් මතු වූයේ කලතුරකින් වූවද, බුද්ධ ධර්මයේ පිරිසිදු බව ඒ අයුරින්ම රැක ගැනීමේ අවශ්‍යතාවය, බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් පසුව ශාසන භාරධාරී වූ මහා කාශ්‍යප, උපාලි ආදී මහරහතන් වහන්සේලාට පැහැදිලි විය. උන්වහන්සේලා බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් සිවුවන මස දෙවනදා රජගහනුවර වෙහාර පර්වත ප්‍රාන්තයේ සප්ත පර්ණි ගුහාද්වාරයෙහි, අජාසත් රජු විසින් කරවන ලද මණ්ඩපයට රැස් වූ පන්සියයක් මහ රහතන් වහන්සේලාගේ සහභාගිත්වයෙන් පළමුවන ධර්ම සංගීතිය පැවැත්වූහ.

ධර්මවිනයධර අනුබද්ධ මහාකාශ්‍යප, ධර්ම භාණ්ඩාගාරික ආනන්ද, අග්‍රවිනයධර උපාලි ආදී සිව්පිළිසිඹියා පත් මහරහතන් වහන්සේලා විසින් පවත්වන ලද මෙම සංගායනාව සෙසු සියලු සංගායනාවන්ට පාදක වූ බවත්, සමස්ත බෞද්ධ භික්‍ෂු සංඝයා විසින්ම පිළිගන්නා ලද බවත් අට්ඨකථාවන්හි සඳහන් වෙයි. මෙම ප්‍රථම සංගායනාව කප්පියාකප්පිය නිර්ණය කිරීමත් බුද්දානුබුද්දක ශික්‍ෂාපද විනිශ්චයත් නිදානකොට පන්සියයක් රහතුන් විසින් පවත්වන ලද බැවින් පඤ්චසතික සංගීති යන නමින් හැඳින්වෙයි. බුද්ධ වචනය නැතිනම් ශ්‍රී සද්ධර්මය පිටක වසයෙන් බෙදුවේත් ඒ ඒ පිටක එක් එක් සඛ්‍ය පරම්පරාවලට දුන්නේත් මෙම සංගායනාවේ දීය.

ප්‍රථම ධර්ම සංගායනාවෙන් වසර සියයක් ඉක්ම ගිය පසු කලාශාක රජු දවස විශාල මහනුවර වැසි වජ්ජ භික්‍ෂූන් වහන්සේලා

විනය විරෝධී වස්තු දහයක් විනයානුකූල කිරීමට උත්සාහයක් ගත්හ. මෙම දස වස්තු පිළිවෙත නීතියට පටහැනි මෙන්ම සදාචාරාත්මක නොවන බවද ප්‍රකාශනය.

වජ්ජ භික්ෂුන්ගේ මෙම විනය විරෝධී උත්සාහයෙන් බුද්ධ ධර්මය රැක ගැනීම සඳහා දෙවැනි සංගායනාව පවත්වන ලදී.

කාකණ්ඩපුතක යස නම් මහරහතන් වහන්සේ, සබ්බකාමී, රේවත, සාල්හ, බුජ්ජසෝභිත වාසභගාමී, සුමන, සාණවාසී සම්භුත යන රහතන් වහන්සේලා සාවජාකර මෙම සංගායනාව පැවැත්වූහ. සත් සියයක් රහතන් වහන්සේලා විසින් මෙම සංගායනාව පවත්වන ලදී. සතකසතක සතික සංගීති යන නමින් හඳුන්වන මෙම සංගායනාවේදී වුල්ලවග්ගයේ සංගීති බන්ධක දෙක, මුණ්ඩරාජ සූත්‍රය, සෙරිස්සක විමාන කථා උත්තරවාද, ජේතවස්තු ආදිය තිපිටක පාලියට එකතු කළහ.

විවිධ නිකායන් හට ගැනීමත් ඒ ඒ නිකායයන්වල අයිතිවාසිකම්, ඉගැන්වීම්, හා වත් පිළිවෙත් මගින් බුදු දහම කිලිටිවීමත්, දුශ්ශීලයන් වැඩි වීමත්, ඒ නිසාම සිල්වතුන් විනය කර්ම සිදු නොකර සිටීමත්, විනයධර බහුශ්‍රැත සුපේශල භික්ෂාකාමී රහතන් වහන්සේලා ගම් දනවී අතහැර වනවාසී වීමත් යන අවස්ථා බුදුන් පිරිනිවී දෙසියපන්තිස් වසර වන විට දක්නට ලැබුණි, මෙම තත්වයෙන් සම්බුද්ධ ධර්මය ආරක්ෂාකර ගැනීම සඳහා බුද්ධ වර්ෂ දෙසිය පන්තිස් වැන්නේ දී අශෝක අධිරාජයාගේ දායකත්වයෙන් පැළලුප් නුවර දී තුන්වන සංගායනාව පැවැත්වීය. මෙම සංගායනාව පවත්වන ලද්දේ මොග්ගලියුතතතිස්ස මහ රහතන් වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රහතුන් වහන්සේලා දාහක් සම්බන්ධ වෙමින්, අශෝකරාමයේදීය. කථා වස්තුපපකරණය මෙහිදී සංගීති විය. කථාවස්තුපපකරණය සංගායනා කර ඇත්තේ සම්මිතිය, ගෝකුලික ආදී නිකායයන් විසින් වැරදි කරුණු ගෙන විග්‍රහ කරන ලද ධර්ම කරුණු නිවැරදි කොට පිරිසිදු බුද්ධ ධර්මය රැකගනු සඳහාය. නව මසකින් නිම වූ මෙම සංගායනාව සාහස්සික නමින් හඳුන්වයි.

උපාලි රහතන් වහන්සේගේ ශිෂ්‍ය පරම්පරාව විසින් විනය පිටකය ද, ආනන්ද පරපුරෙහි දීඝභාණක, සාරිපුතක පරපුරෙහි මජ්ඣිම භාණක, මහාකාශ්‍යප පරපුරෙහි සංයුතක භාණක අනුරුද්ධ පරපුරෙහි අංගුත්තර භාණක ආදීන් විසින් සූත්‍ර පිටකය ද, ශාරිපුත්‍ර ශිෂ්‍ය පරපුරින් අභිධර්ම පිටකයද මෙම සංගායනාව වෙත පවත්වාගෙන ආහ.

**භාණකයන්ගේ ප්‍රභවය -**

සම්බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් තෙමසකට පසු මහා කාශ්‍යප මහ රහතන්ගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රජගහනුවර දී පවත්වන ලද ප්‍රථම සංගායනාවේදී ධර්මය කියාව පිටකවලට කොටස්වලට බෙදූහ. ඒ එක් එක් ධර්ම කොට්ඨාශයක් එක් එක් භික්ෂු පිරිසකට භාර කිරීම උචිත යයි මෙහි දී කල්පනා කර ඇත. කට පාඩමෙන් තථාගත ධර්මය ආරක්ෂා කිරීමේ අවශ්‍යතාවය නිසා මෙලෙස වැඩ බෙදාගැනීමේ උවමනාව ඇතිවිය. ඒ ඒ ධර්ම කොටස් භාරදෙන ලද්දේ ඒ ඒ කොටස් පිළිබඳව ප්‍රවීණත්වයක් දැක් වූ භික්ෂු පිරිස්වලටය. උදාහරණ වසයෙන් විනය

පිටකය භාරදෙන ලද්දේ විනය පිළිබඳ අග්‍රස්ථානය හෙබ වූ උපාලි රහතන් වහන්සේ ප්‍රමුඛ පරපුරටය. සූත්‍ර පිටකය භාරදී ඇත්තේ ධර්ම භාණ්ඩාගාරික ආනන්ද රහතන් වහන්සේගේ පිරිසටය. අභිධර්මය භාර දී ඇත්තේ ධර්ම සේනාපති සැරියුත් රහතන් වහන්සේගේ පරපුරටය.

දීඝ භාණක - මජ්ඣිම භාණක - සංයුක්ත භාණක - අංගුත්තර භාණක ජාතක භාණක, ධම්මපද භාණක, උභතෝ විභවග භාණක, මහා අරියවංස භාණක ආදී වසයෙන් මෙම ශිෂ්‍ය පරම්පරා දිගින් දිගටම පිරිසිදු බුද්ධ ධර්මය රැකගෙන ආහ. මෙම භාණක පරම්පරාවල අවසාන පුරුක් ලංකාවේ විසූහ. භාණක වසයෙන් ක්‍රිපිටක බුද්ධ වචනය කට පාඩමින් රැකගෙන ආ මෙම පිරිස් අතර සුතතනතිකා - විනයධරා - ආභිධමමිකා - ධම්මධරා අටඨකථිකා - තිපිටකා - චතුතිකායිකා ආදී වශයෙන්ද ඒ ඒ ධර්ම කොටස් කට පාඩමින් ගෙන ආ භික්ෂූන් වහන්සේලා වූහ.

කුන්වන ධර්ම සංගායනාවෙන් පසුව, දඹදිව ථේරවාදාවරිය පරම්පරාවේ අවසාන පුරුක් වූ මොගගලිපුත්ත තිස්ස මහරහතන් වහන්සේගේ පාදාවනන අග්‍ර ශිෂ්‍යයා වූ මිහිඳු මහ රහතන් වහන්සේ සංගායික ථේරවාදී බුද්ධ ධර්මය ලක්දිවට ගෙන ආහ.

**ථේරවාද -**

ථේර යනුවෙන් හැඳින්වෙන පිරිස වැඩිමහල්ලන් ස්ථවිරයන් වසයෙන් ගැනේ. එනම් වැඩිමහල්ලන්ගේ ආයතනයට ථේරවාදයට අයත් සාමාජිකයෝය. මෙහි ථේර යනුවෙන් හඳුන්වන්නේ ප්‍රථම ද්විතීය, සංගායනාවලට සහභාගි වූ මහා කාශ්‍යප, උපාලි - යස, ආදී වූ මහරහතන් වහන්සේලා විසින් සංගායනා කළ පාලි ධර්මය ථේරවාද නම් වේ. “දෙව සඛගීතයෝ ආරුළහ පාලියේවෙසු ථේරවාදො-ති බෙදිතබබං - සාහි මහාකසපප භුතීනාං මහාථේරානං වාදනතා ථේරවාදකොති චුවචති” යනුවෙන් සරසු දීපනී ථිකාවෙහි එයි ථේරිකා යනුවෙන් හඳුන්වන ථේරවාදීහු මගධය සහ උප්පයනිය මූලස්ථාන කර ගත්හි මෙයින් ලංකාවට පැමිණියේ උප්පයනී ශාඛාවයි. ථේරවාද ශාසනයේ පීතෘවරු වූවෝ පෝරාණයෝ වෙති. පෝරාණයෝ වූකලි සම්භාවනීය ආචාර්ය පිරිසක් වූ අතර ථේරවාද ශාසනය ඇතිවීමේදී හා තහවුරු කිරීමෙහි දී වැදගත් තැනක් ගත් බව පෙනේ.

කුන්වන ධර්ම සංගායනාවෙන් පසුව මිහිඳු මහරහතන් වහන්සේ විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද්දේ ථේරවාදී ක්‍රිපිටකයයි. මහින්දාගමනයෙන් පසුව ලංකාවේ ශ්‍රී ලාංකික භික්ෂු පිරිසක් ඇති වූහ. උන්වහන්සේලා ඒ ක්‍රිපිටකය හදාළහ. සිංහලෙන් අටුවා ලියූහ. දේවානම්පියතිස්ස රජුගේ ප්‍රධාන අමාත්‍යයකු වූ අරිටඨ පැවිදි වි රහත්වැ උන්වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් දේවානම්පියතිස්ස රාජ සමයේ (ක්‍රි.පූ. 247-207) දී ලංකාවේ පළමුවන සංගායනාව කර ඇත. මෙම සංගායනාවට සැටදහසක් රහතන් වහන්සේලා සහභාගී වූ බව සඳහන්ය. සත්දෙනෙකුගෙන් යුත් ශිෂ්‍යානුශිෂ්‍ය පරම්පරාවට අනුව මිහිඳු මහරහතන් වහන්සේගේ ප්‍රථම ශිෂ්‍යයා වූයේ අරිටඨ තෙරුන්ය. අනුරාධපුරයෙහි, ථූපාරාමයේ මෙම සංගායනාව පවත්වා ඇත.

ධර්මාශෝක රජුගේ මෙහෙයවීමෙන් ලංකාවට බුදු සමය ගෙන ආ මිහිඳු හිමියන් උදෙසා අනුරාධපුරයෙහි ඉදි වූ ඉතා වැදගත් වූද ඉතා විශාල වූද ආරාමය මහාවිහාරයයි. මෙම විහාරයෙහි වැඩ සිටි හික්කුන් වහන්සේලා සමාක් දෘෂ්ටික ථේරවාදීහු වූහ. ථේරවාදය ආරක්ෂා වූයේ මෙම විහාරයේදීය.

**ථේරවාදී බුද්ධශාසනයට ආ බලපෑම් -**

ථේරවාදී බුද්ධශාසනය කෙරෙහි වරින්වර යම් යම් මතවාදවල බලපෑම් ද ඇතිවිය. එයින් එකක් නම් බුදුන් අතිමානුෂිකයයි විශ්වාස කළ ලෝකෝත්තර වාදයයි. ශ්‍රේෂ්ඨ ශාස්තෘවරුන්ගේ අභාවයෙන් පසුව අනුගාමිකයන් විසින් ඔහුගේ මිනිස් බව අමතක කොට ඔහු දේවත්වයෙන් සැලකීම ස්වාභාවිකය. ඔවුන් එසේ කරන්නේ ශාස්තෘවරයා කෙරෙහි දැඩි භක්තිය නිසාය. එහෙත් ථේරවාදීහු ඒ අතින් වැඩිදුර ගියේ නැත. ඔවුන් බුද්ධ කාය දෙස යථා තත්වයෙන් බැලූ බව පෙනේ. එයට අමතරව වෛතුලයවාද, නීලපට දර්ශන, ගුළහවාද ආදී නම්වලින් ථේරවාද ක්‍රිපිටකයට අයත් නොවූ විශේෂාංග බිහි වූවද ථේරවාද බුදු සමය විසින් ඒවා බැහැර කරන ලදී. මේ ආදී වසයෙන් වෛතුලයවාදීන්ගෙන් ඇතිවුණු නොයෙක් උපද්‍රවවලින් ථේරවාදය මහාවිහාරික හික්කුන් විසින් බලවත් දුෂ්කරතා මැද ආරක්ෂා කරන ලදී. අන්‍යවාදී ධර්මයන් ථේරවාදයට ඇතුල්වනු වළක්වනු සඳහා ථේරවාදීහු හැම අයුරින්ම සටන් කළහි මහාසේන රාජ්‍ය සමයේදී මෙම සටන ප්‍රකටව කෙරුණු විට ථේරවාදීහු ජය ගත්හ. මෙම මහාවිහාරය පිළිබඳව කීර්තිරාවය හැම තැනම පැතිර පැවතිණි නිර්මල ධර්මය ලබා ගැනීම සඳහා විදේශිකයෝ ලංකාවට ආහ. විශාඛ පිතිමල්ල, බුද්ධසොෂ යන අය ඉන් සමහරෙකි.

**පොඤ්ඤා සංගීතිය -**

මිහිඳු හිමියන් විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද ක්‍රිපිටක ධර්මය වසර හාරසියයක් පමණ කට පාඩමින් පැමිණියේය. මහා විහාරික හික්කුන් වහන්සේලා ඒ පිරිසිදු ථේරවාදය පරපුරෙන් පරපුරට ගෙනයාමේ උදාර වූ ද පවිත්‍ර වූද චේතනාවෙන් බුද්ධ වර්ෂ 440-454 අතර කාලයේ වළගම්බා රජු දවස පොත්වල ලියවූහ. වළගම්බා රජු දවස ලේඛනාරූඪ කළේ රජගහ - වේසාලී - පාටලී පුත්‍ර - නගරවල පැවැත් වූ ධර්ම සංගායනාවන් හි දී තෝරා බේරාගෙන සංග්‍රහ කළ ක්‍රිපිටකයයි. ලෝකයේ ප්‍රථම වරට සිංහල රහතුන් විසින් කරන ලද මෙම පොඤ්ඤා සංගීතියෙන් පසුව, බුද්ධ ශ්‍රාවකයන් අතුරෙන් ඉතා උසස් විනයධරයා වූ උපාලී තෙරුන්ගෙන් පැවත එන්නේ යයි සළකන ථේරවාදී පාලී ක්‍රිපිටකය සියම්, කාම්බෝජ, බුරුම ආදී දකුණු දිග රටවල පැතිර ගියේය.

**වම්පා (වියට්නාමය) -**

ඉන්දු චීන අර්ධ ද්වීපයේ නැගෙනහිර ප්‍රාන්තයේ දකුණු කොටස වන වත්මන් වියට්නාමය ඇත අතීතයේ වම්පා නමින් හඳුන්වා ඇත. බුදු සමය ක්‍රි.ව. 3 වැනි සියවසේදී පමණ මෙහි තහවුරු වන්නට ඇතැයි සිතිය හැකිය. ක්‍රි.ව.605 දී වම්පා අගනගරය විනුන් විසින් ආක්‍රමණය කොට බෞද්ධ වස්තූන් විනයට ගෙනගිය බව චීන ලියවිලිවල සඳහන්ව ඇත. මෙයින් පැහැදිලි වන්නේ ක්‍රි.ව.7 වන සියවසට පෙර වර්තමාන වියට්නාමයේ බුදු දහම ප්‍රචලිතව පැවති බවයි. වම්පාහි බෞද්ධයන්

පොදු වසයෙන් ආර්ය සම්මිතිය නිකායට අයත් වූ අතර සර්වාස්තිවාදී නිකායේ ස්වල්ප දෙනකු ද සිටි බව පෙනේ. ක්‍රි.ව. 8 වැනි සියවසේ ශිලා ලේඛනයකින් පෙනීයන්නේ වම්පාති මහායාන බුදු දහම බලවත්ව පැවැති බවත්, සමහර රජවරුන්ගේ ද ආශීර්වාදය ලද බවත්ය. පසු කාලයක දී මහායානයෙන් කැඩී ආ තන්ත්‍රයානය ද එහි වූ බව පැහැදිලිය.

ක්‍රි.ව. 15 වන සියවසේදී උතුරේ අන්තම්වරුන් විසින් රට අල්ලා ගන්නාතෙක් මහායාන ස්වරූපයේ බුද්ධාගම වම්පාති (වියට්නාමයේ) ජීවමාන බලවේගයක් විය. පසුව වම්පාති පැරණි ආගම වෙනුවට චීන ස්වරූපයෙන් යුත් බුදු සමය එහි බලපවත්වා ඇත.

**වියට්නාම ජාතික භික්ෂු ඉන්දවන්ද -**

වියට්නාම ජාතික ඉන්දවන්ද භික්ෂුන් වහන්සේ වසර කීපයකට පෙර ලංකාවට වැඩමවා, කෝට්ටේ සිරි ජයවර්ධනාරාමයේ වැඩ සිටිමින් සිංහල භාෂාවද පාලිභාෂාවද හදාරා ඇත. බෞද්ධ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය මගින් මුද්‍රිත බුද්ධජයන්ති ත්‍රිපිටක ග්‍රන්ථ සමූහය පරිශීලනය කළ මෙම හාමුදුරුවෝ පාලියෙන් ඇති ත්‍රිපිටකය සිංහලෙන් හදාරා වියට්නාමී භාසාවට පරිවර්තනය කර ඇත. වියට්නාම ඉතිහාසය දෙසත් ත්‍රිපිටකයේ ඉතිහාසය දෙසත් බැලූ විට එය ඉතා වැදගත් ප්‍රාතිභාර්යමය කටයුත්තකි. මුළු ථේරවාදී ත්‍රිපිටකයම වියට්නාම බසට පරිවර්තනය කිරීම උන්වහන්සේගේ උත්සාහයයි. බලාපොරොත්තුවයි. එය එසේ වූ විට එය වර්තමාන වියට්නාමයේ සමාජ දෘෂ්ටිය, ථේරවාදී ත්‍රිපිටකය ප්‍රචලිත වී ථේරවාදී බෞද්ධයන් ඇති වීමට හේතුවක් වනු ඇත. ඒ අනුව වියට්නාම දේශයට ථේරවාදී ත්‍රිපිටකය ගෙන ගිය ධර්මදූතයා ඉන්දවන්ද භික්ෂුව වසයෙන් වියට්නාම ඉතිහාසයේත් ලංකා ඉතිහාසයේත් ලියැවෙනු නියතය.

උන්වහන්සේගේ චේතනාව උදාරතරය. අප්‍රතිහත ධෛර්යය විශ්මය ජනකය. උන්වහන්සේගේ මෙම සත් ක්‍රියාවට ලංකාවේත් - වියට්නාමයේත් බෞද්ධයන් සහයෝගය දැක්විය යුතුය. වියට්නාමයට ථේරවාදය ගෙනයන ධර්මදූතයා උන්වහන්සේ වන බැවිනි.

උන්වහන්සේ ඉටාගත් කාර්යය නිරූපිතව ඉටු කරන්නට ආරෝග්‍ය සුවයත්, ආර්ථික සම්පතත් ලැබේවායි! ඉති සිතින් පතම්භ.

**කිරම විමලජෝති ස්ථවිර**

අධ්‍යක්ෂ  
බෞද්ධ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය  
නැදිමාල  
දෙහිවල  
2550 නිකිණි මස



# LỜI TỰA

(Lời dịch Việt của bản tiếng Sinhala)

--ooOoo--

Đức Phật của chúng ta sau khi trải qua vô số kiếp thực hành các pháp toàn hảo và lần lượt tiếp nhận sự thọ ký của hai mươi bốn vị Phật tiền nhiệm rồi đã chứng quả Toàn Giác vào năm 623 trước Tây Lịch. Ngài đã thuyết giảng bài Pháp đầu tiên, tức là bài Kinh Chuyển Pháp Luân, ở tại Migadāya thành Bārāṇasī. Lời giảng dạy của đức Phật được biết đến với nhiều tên gọi: Giáo Pháp, Chánh Pháp, Pháp và Luật, Phạm Hạnh là một số tên gọi đã được nói đến. Đức Phật đã nói với vị trưởng lão Ānanda rằng: “Sau khi ta Niết Bàn, chính các Pháp và Luật đã được ta giảng dạy sẽ là thầy của các người.” Điều ấy có nghĩa là Giáo Pháp của đức Phật sẽ là kim chỉ nam cho các vị tỳ khưu tu tập. Tuy nhiên, ngay sau sự ra đi của đức Phật vị tỳ khưu tên Subhadda đã có quan điểm rằng: “Bởi vì đức Phật đã không còn, các đệ tử của Ngài có thể sống cuộc sống theo như ước muốn của mình.” Và còn có những vị tỳ khưu khác như Devadatta, Sunakkhatta, Aritṭha ngay lúc đức Phật còn tại tiền cũng đã có các suy nghĩ như vị tỳ khưu Subhadda.

Tuy nhiên, khi vấn đề liên quan đến Giáo Pháp của đấng Toàn Giác vừa mới nảy sinh, các vị A-la-hán hộ trì Giáo Pháp như Ngài Mahā Kassapa và Ngài Upāli đã nghĩ đến sự cần thiết của việc bảo vệ tính chất thuần khiết của Giáo Pháp. Do đó, vào ngày thứ hai của tháng thứ tư sau khi đức Phật Niết Bàn, cuộc Kết Tập lần thứ nhất đã được thực hiện với sự tham dự của năm trăm vị A-la-hán tại hang động Sattapaṇṇī dưới sự bảo trợ của đức vua Ajātasattu (A-xà-thê). Cuộc Kết Tập Giáo Pháp được tiến hành bởi các vị tỳ khưu Mahā-kassapa, Ānanda, Upāli, và các vị Thánh A-la-hán khác đã là nền tảng cho các cuộc kết tập về sau. Chú Giải đề cập rằng cuộc Kết Tập Giáo Pháp này đã được tất cả các vị tỳ khưu thừa nhận. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của năm trăm vị vì có liên quan đến các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng (khuddānukhuddakasikkhā). Giáo Pháp của đức Phật đã được phân chia thành Tạng (Piṭaka) trong cuộc kết tập này.

Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tổ chức vào khoảng một trăm năm sau lần thứ nhất vào thời trị vì của đức vua Kālasoka. Cuộc kết tập này dựa trên nền tảng của “Mười sự việc không được phép.” Các vị tỳ khưu xứ Vajjī đã ra sức vận động để hợp thức hóa mười sự việc

xét ra có bản chất không đúng với Luật. Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tiến hành bằng hình thức hội thảo giữa các vị tỳ khưu A-la-hán Sabbakāmi, Revata, Sālha, Ujjasobhita, Vāsabhagāmika, Sambhūta Sānavāsī, Yasa Kākaṇḍakaputta, và Sumana. Bảy trăm vị A-la-hán đã tham dự cuộc Kết Tập này. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhì này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của bảy trăm vị. Trong cuộc Kết Tập này, hai chương về Kết Tập ở Cullavagga (Luật Tiểu Phẩm), bài kinh Muṇḍarājasutta, Serissaka Vimānakathā Uttaravāda, Petavatthu, v.v... đã được công nhận vào Chánh Tạng Pāli.

Do sự xuất hiện của nhiều bộ phái, tính chất đúng đắn về giáo lý và sở hành của các bộ phái chính bị suy giảm, các vị tỳ khưu chân chánh đều lui vào rừng ở ẩn. Nhằm bảo vệ phẩm chất của Giáo Pháp đức Phật trong tình trạng này, vào khoảng hai trăm ba mươi năm sau thời kỳ đức Phật Niết Bàn cuộc Kết Tập lần thứ ba đã được tổ chức ở tại Āsokārāma do đức vua Asoka. Cuộc Kết Tập này đã được tiến hành bởi vị tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa cùng với một ngàn vị A-la-hán. Đặc biệt bộ Kathāvattupakaraṇa đã được trùng tụng nhằm chỉnh đốn những sai lầm đang được thực hành bởi các bộ phái. Cuộc Kết Tập này đã hoàn tất sau chín tháng và đã được gọi là cuộc Kết Tập của một ngàn vị.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Tạng Luật đã được duy trì do các vị tỳ khưu thuộc nhóm của vị Thánh A-la-hán Upāli, Tạng Kinh gồm có Trường Bộ do nhóm của ngài Ānanda, Trung Bộ do nhóm của ngài Sāriputta, Tương Ưng do nhóm của ngài Kassapa, Tăng Chi do nhóm của ngài Anuruddha, và Tạng Vi Diệu Pháp do nhóm của ngài Sāriputta .

#### Sự thành lập các nhóm trì tụng (bhāṇaka):

Sau Cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Giáo Pháp đã được phân chia thành nhiều phần và các phần chính yếu đã được giao cho các vị tỳ khưu tinh thông về lãnh vực ấy có nhiệm vụ duy trì và phổ biến. Một số nhóm trì tụng chính là nhóm Trì Tụng Trường Bộ (Dīghabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Trung Bộ (Majjhimbhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tương Ưng (Saṃyuttabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tăng Chi (Aṅguttarabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Bốn Sanh (Jātakabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Pháp Cú (Dhammapadabhāṇaka), nhóm Trì Tụng hai Bộ Luật (Ubhato Vibhaṅgabhāṇaka), nhóm Trì Tụng bộ Đại Sử về Thánh Nhân (Mahā Ariyaṃsa), v.v... Các vị đệ tử này đã làm phong phú và gìn giữ Giáo Pháp bằng phương tiện trùng tụng bằng trí nhớ. Nhóm cuối cùng của các vị trì tụng này đã sống tại Sri Lanka. Sau cuộc Kết Tập lần



thứ ba, Giáo Pháp của đức Phật đã được truyền sang Sri Lanka do công của Trưởng Lão Mahinda là vị đệ tử của ngài tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa.

Theravāda: Ý nghĩa của từ “Thera” là “Trưởng Lão.” Các thành viên của Theravāda là các vị trưởng lão. Các vị tỳ khưu Mahākassapa, Upāli, Yasa, v.v... đã tham dự cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất và thứ nhì đã trùng tụng Chánh Tạng, và các lời trùng tụng ấy được gọi là Theravāda. Sớ giải tên Sāratthadīpanī Tīkā có đề cập rằng: “Sabbam theravādanti dve saṅgitiyo āruḥhā pāliyetvetha theravādo ti veditabbā. Sā hi mahākassapapabhutīnaṃ mahātherānaṃ vādattā theravādo ti vuccati.” Các vị Theravāda còn được gọi là Therika (thuộc về các vị Trưởng Lão). Các vị này sống chủ yếu ở Magadhya và Ujjayini. Trong số các vị này, nhóm Ujjayini đã đến Sri Lanka. Các vị trưởng thượng “Porāṇa” của Giáo Hội Theravāda là những vị thầy lỗi lạc và đã đóng vai trò vô cùng quan trọng trong việc thành lập Giáo Hội Theravāda.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ ba, ngài tỳ khưu Mahinda đã đem Tam Tạng của Theravāda đến xứ sở Sri Lanka và đã chuyển hóa được rất đông người xuất gia theo Phật Giáo. Các vị ấy đã học tập Tam Tạng và đã viết Chú Giải bằng tiếng Sinhala. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp đầu tiên ở Sri Lanka đã được thực hiện bởi vị tỳ khưu A-la-hán Ariṭṭha trước đây là vị quan đại thần của đức vua Devānampiya Tissa (247-207 trước Tây Lịch). Đã có sáu mươi ngàn vị A-la-hán tham dự. Tỳ khưu Ariṭṭha chính là vị đệ tử đầu tiên của ngài Mahinda. Cuộc Kết Tập đã được tổ chức tại tu viện Thūpārāma ở Anurādhapura.

Tu viện Mahā Vihāra đã được xây dựng cho ngài Mahinda và đã có một vị trí vô cùng lớn lao và quan trọng đối với Giáo Hội Theravāda. Lúc bấy giờ đã xảy ra nhiều sự kiện có liên quan đến lời Giáo Huấn của đức Phật, sự kiện Lokuttaravāda là một. Mặc dầu có nhiều khó khăn phải đối phó nhưng các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã bảo vệ được sự thuần khiết của Giáo Pháp và đã được khắp nơi biết tiếng. Do đó, nhiều người ngoại quốc đã đến Sri Lanka để tiếp thu Phật Giáo, trong đó có Visākha, Pītimalla, Buddhaghosa, v.v...

#### Sự Kết Tập thành sách:

Tam Tạng Giáo Pháp do Ngài Mahinda đem đến và giảng dạy cho các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã được duy trì bằng trí nhớ trong bốn trăm năm. Vào thời trị vì của đức vua Vaḷagamba (440-454 theo Phật Lịch), Tam Tạng đã được ghi lại thành các tập sách. Sau đó, Tam Tạng Pāli này đã được truyền sang các nước như là Thái Lan, Cambodia, và Miến Điện.

## Champa (Việt Nam):

Được biết Champa là vùng đất ở về phía đông nam của bán đảo Đông Dương, hiện nay là Việt Nam. Điều được phỏng đoán là triết học Phật Giáo đã được thiết lập tại xứ này vào khoảng thế kỷ thứ 3 sau Tây Lịch. Vào khoảng năm 605 sau Tây Lịch, thủ đô Champa đã bị chiếm đóng bởi người Trung Quốc và họ đã du nhập Phật Giáo vào Trung Quốc; điều này được ghi lại trong văn kiện của Trung Quốc. Điều rõ rệt là Phật Giáo đã được phổ biến tại Việt Nam trước thế kỷ thứ bảy sau Tây Lịch và Phật Giáo Champa là chánh yếu và được liệt kê vào bộ phái Arya Sammiti là một nhóm nhỏ thuộc bộ phái Sravasti. Tư liệu của thế kỷ thứ tám sau Tây Lịch được ghi lại trên bia đá chứng tỏ rằng Phật Giáo Mahāyāna đã hiện diện ở Việt Nam và Tantrayāna phát xuất từ Mahāyāna cũng có mặt.

Vào thế kỷ thứ 15 sau Tây Lịch, người Annam ở phía bắc đã kiểm soát xứ sở và Phật Giáo mang đặc điểm của Mahāyāna đã có sự tác động. Về sau, Phật Giáo mang đặc điểm của Trung Quốc đã tác động đến xứ sở này thay vì Phật Giáo Champa trước đây.

Vị tỳ khuu Indacanda người Việt Nam đã đến Sri Lanka trong những năm gần đây và đang ngụ tại tu viện Sri Jayawardhanaramaya khu vực Kotte. Vị này đã học Pāli và đã sử dụng Tam Tạng Pāli ấn bản Buddha Jayanti do Buddhist Cultural Centre ấn hành. Vị này đã học Tam Tạng và sau đó dịch sang tiếng Việt Nam. Khi xem xét đến lịch sử của nước Việt Nam và lịch sử của Tam Tạng, chúng tôi nhận thấy rằng sự nỗ lực và ước nguyện thực hiện Tam Tạng Song Ngữ của vị này thật là phi thường. Nếu việc làm ấy được thành tựu thì sự hiểu biết về Tam Tạng của Theravāda ở Việt Nam sẽ được phổ biến và Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam sẽ thêm phần phát triển. Khi ấy, vị tỳ khuu Indacanda sẽ là người sứ giả có công đóng góp cho sự hoằng Pháp của Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam và điều này sẽ được ghi nhận bởi lịch sử của hai nước, Việt Nam cũng như của Sri Lanka.

Ý định của vị tỳ khuu này thật lớn lao, và sự nỗ lực của vị này thật đáng khâm phục. Chư Phật tử sống ở Sri Lanka và Việt Nam hãy nên hỗ trợ tỳ khuu Indacanda trong công việc dẫn thân này.

Chúng tôi phúc chúc cho tỳ khuu Indacanda được sức khỏe, sống lâu, và đạt đến sự thành công đối với điều ước nguyện của mình.

**Venerable Kirama Wimalajothi**  
Giám Đốc Buddhist Cultural Centre  
Nedimala, Dehiwala, Sri Lanka  
Tháng Nikini 2550.




ආගමික කටයුතු අමාත්‍යාංශය  
 மத விவகார அமைச்சு  
 MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS

මගේ අංකය }  
 எனது இல }  
 My No }

ඔබේ අංකය }  
 உமது இல }  
 Your No }

24<sup>th</sup> May, 2006

This is to certify that the bilingual Tripitaka in Pali and Sinhala in connection with the 2550<sup>th</sup> Buddha Jayanthi Commemoration is the correct version of the Pali Text. The Pali text in Roman Characters has its equivalence in content and validity to the original in Sinhala characters.

  
 B.N.Jinasena  
 Secretary  
 Ministry of Religious Affairs

115, විජේරාම මාවත, කොළඹ 07, ශ්‍රී ලංකාව. 115, வீஜேராம மாறதிகள், கொழும்பு 07, ஸ்ரீ லங்கா. 115. Wijerama Mawatha, Colombo 07. Sri Lanka.

කාර්යාලය asifanmaal Office } 94-11-2690896	ෆැක්ස් ලැ.අ.අ. } 94-11-2690897 Fax	මහාමාත්‍ය අමාත්‍ය பிரதி அமைச்சர் } 94-11-5375128 Deputy Minister } 94-11-2690898	ලේකම් செயலாளர் } 94-11-2690736 Secretary
--	--	--	--

# Ministry of Religious Affairs

--ooOoo--

Ngày 24 tháng 05 năm 2006

Xác nhận rằng Tam Tạng song ngữ Pali và Sinhala ấn tống vào dịp lễ kỷ niệm Buddha Jayanti lần thứ 2550 là chính xác về phần Pali văn. Phần Pali văn được phiên âm sang mẫu tự Roman có giá trị tương đương về nội dung so với văn bản gốc bằng mẫu tự Sinhala.

B. N. Jinasena  
Thư Ký  
Chánh văn phòng

---

Địa Chỉ: 115 Wijerama Mawatha, Colombo 07, Sri Lanka

Office: 94-11-2690896

Fax: 94-11-2690897

Deputy Minister: 94-11-5375128, 94-11-2690898

Secretary: 94-11-2690736

## **THÀNH PHẦN NHÂN SỰ:**

### **CỐ VẤN DANH DỰ:**

Ven. Devahandiye Paññāsekara Nāyaka Mahāthera  
President of the Thimbirigasyaya Religious Association  
“Sasana Arakshaka Mandalaya”  
Tu Viện Trưởng Tu Viện Sri Jayawardhanaramaya Colombo

### **CỐ VẤN THỰC HIỆN:**

Ven. Kirama Wimalajothi Nāyaka Mahāthera  
Giám Đốc nhà xuất bản Buddhist Cultural Centre

### **CỐ VẤN PHIÊN DỊCH:**

Ven. Kadurupokune Nandaratana Mahāthera  
Cựu Giảng Viên Đại Học Phật Học Anurādhapura - Sri Lanka  
Hiệu Trưởng Trường Siri Nandana Tipiṭaka Dhammāyatana  
Malegoḍa, Payāgala - Sri Lanka

### **CỐ VẤN VI TÍNH:**

Ven. Mettāvihārī (Đan Mạch)  
Ban điều hành Mettānet Foundation

\*\*\*\*

### **ĐIỀU HÀNH TỔNG QUÁT:**

Tỳ Khuu Indacanda

### **PHỤ TRÁCH PHIÊN ÂM & PHIÊN DỊCH:**

- Tỳ Khuu Indacanda (Trưởng Đình Dững)

### **PHỤ TRÁCH VI TÍNH:**

- Tỳ Khuu Đức Hiền (Nguyễn Đăng Khoa)

## TIPITAKAPĀḲI - TAM TẠNG PĀḲI

Piṭaka	Tạng	Tên PāḲi	Tựa Việt Ngữ	Số tt.
V I N A Y A	L U Ậ T	PārājikapāḲi	Phân Tích Giới Tỳ Khuru I	01
		PācittiyapāḲi bhikkhu	Phân Tích Giới Tỳ Khuru II	02
		PācittiyapāḲi bhikkhunī	Phân Tích Giới Tỳ Khuru Ni	03
		MahāvaggapāḲi I	Đại Phẩm I	04
		MahāvaggapāḲi II	Đại Phẩm II	05
		CullavaggapāḲi I	Tiểu Phẩm I	06
		<b>CullavaggapāḲi II</b>	<b>Tiểu Phẩm II</b>	<b>07</b>
		ParivārapāḲi I	Tập Yếu I	08
		ParivārapāḲi II	Tập Yếu II	09
S U T T A N T A	K I N H	Dīghanikāya I	Trường Bộ I	10
		Dīghanikāya II	Trường Bộ II	11
		Dīghanikāya III	Trường Bộ III	12
		Majjhimanikāya I	Trung Bộ I	13
		Majjhimanikāya II	Trung Bộ II	14
		Majjhimanikāya III	Trung Bộ III	15
		Saṃyuttanikāya I	Tương Ứng Bộ I	16
		Saṃyuttanikāya II	Tương Ứng Bộ II	17
		Saṃyuttanikāya III	Tương Ứng Bộ III	18
		Saṃyuttanikāya IV	Tương Ứng Bộ IV	19
		Saṃyuttanikāya V (1)	Tương Ứng Bộ V (1)	20
		Saṃyuttanikāya V (2)	Tương Ứng Bộ V (2)	21
		Āṅguttaranikāya I	Tăng Chi Bộ I	22
		Āṅguttaranikāya II	Tăng Chi Bộ II	23
		Āṅguttaranikāya III	Tăng Chi Bộ III	24
		Āṅguttaranikāya IV	Tăng Chi Bộ IV	25
		Āṅguttaranikāya V	Tăng Chi Bộ V	26
		Āṅguttaranikāya VI	Tăng Chi Bộ VI	27

Piṭaka	Tạng	Tên Pāli	Tựa Việt Ngữ	Số tt.	
<b>S U T T A N T A</b>	<b>K I N H</b>	<b>K</b> Khuddakapāṭha	Tiểu Tụng	28	
		<b>H</b> Dhammapadapāḷi	Pháp Cú	-	
		<b>U</b> Udānapāḷi	Phật Tự Thuyết	-	
		<b>D</b> Itivuttakapāḷi	Phật Thuyết Như Vậy	-	
		<b>D</b> Suttanipāṭapāḷi	Kinh Tập	29	
		<b>A</b> Vimānavatthupāḷi	Chuyện Thiên Cung	30	
		<b>K</b> Petavatthupāḷi	Chuyện Nga Quỷ	-	
		<b>A</b> Theragāthapāḷi	Trưởng Lão Kệ	31	
		<b>N</b> Therīgāthapāḷi	Trưởng Lão Ni Kệ	-	
		<b>I</b> Jātakapāḷi I	Bốn Sanh I	32	
		<b>K</b> Jātakapāḷi II	Bốn Sanh II	33	
		<b>Ā</b> Jātakapāḷi III	Bốn Sanh III	34	
		<b>Y</b> Mahānidādesapāḷi	(chưa dịch)	35	
		<b>A</b> Cullanidādesapāḷi	(chưa dịch)	36	
			Paṭisambhidāmagga I	Phân Tích Đạo I	37
		<b>*</b>	Paṭisambhidāmagga II	Phân Tích Đạo II	38
			Apadānapāḷi I	Thánh Nhân Ký Sự I	39
		<b>T</b>	Apadānapāḷi II	Thánh Nhân Ký Sự II	40
		<b>I</b>	Apadānapāḷi III	Thánh Nhân Ký Sự III	41
		<b>Ē</b>	Buddhavamsapāḷi	Phật Sử	42
		<b>U</b>	Cariyāpiṭakapāḷi	Hạnh Tạng	-
			Nettipakaraṇa	(chưa dịch)	43
		<b>B</b>	Peṭakopadesa	(chưa dịch)	44
<b>Ō</b>	Milindapañhāpāḷi	Mi Tiên Vấn Đáp	45		
<b>A B H I D H A M M A</b>	<b>V I D Ē U P H Á P</b>	Dhammasaṅganipakaraṇa	Bộ Pháp Tụ	46	
		Vibhaṅgapakaraṇa I	Bộ Phân Tích I	47	
		Vibhaṅgapakaraṇa II	Bộ Phân Tích II	48	
		Kathāvatthu I	Bộ Ngữ Tông I	49	
		Kathāvatthu II	Bộ Ngữ Tông II	50	
		Kathāvatthu III	Bộ Ngữ Tông III	51	
		Dhātukathā	Bộ Chất Ngữ	-	
		Puggalapaññattipāḷi	Bộ Nhân Chế Định	52	
		Yamakapakaraṇa I	Bộ Song Đối I	53	
		Yamakapakaraṇa II	Bộ Song Đối II	54	
		Yamakapakaraṇa III	Bộ Song Đối III	55	
		Patthānapakaraṇa I	Bộ Vị Trí I	56	
Patthānapakaraṇa II	Bộ Vị Trí II	57			
Patthānapakaraṇa III	Bộ Vị Trí III	58			





VINAYAPIṬAKE  
CULLAVAGGAPĀḲI

DUTIYO BHĀGO

TẠNG LUẬT  
TIÊU PHẨM

TẬP HAI

*Tāni ca sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte ceva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ: ‘Addhā idaṃ tassa bhagavato vacanaṃ, tassa ca therassa suggahita’ṭi.*

(Dīghanikāya II, Mahāparinibbānasutta).

*Các điều ấy (những lời đã được nghe thuyết giảng) cần được đối chiếu ở Kinh, cần được xem xét ở Luật, và chỉ khi nào chúng hiện diện ở Kinh và được thấy ở Luật, thì điều kết luận có thể rút ra ở đây là: “Điều này chắc chắn là lời giảng dạy của đức Thế Tôn và đã được vị trưởng lão ấy tiếp thu đúng đắn.”*

(Trường Bộ II, Kinh Đại Bát-Niết-Bàn).

# LỜI GIỚI THIỆU

--ooOoo--

*Vinayapiṭaka - Tạng Luật* gồm có 3 phần chính là: *Suttavibhaṅga - Phân Tích Giới Bản*, *Khandhaka - Hợp Phần*, và *Parivāra - Tập Yếu*.

*Khandhaka - Hợp Phần*: Gồm các vấn đề có liên quan với nhau đã được sắp xếp thành từng *khandhaka*, có thể dịch là chương hay phần. Toàn bộ gồm có 22 *khandhaka* và được chia làm hai:

- *Mahāvagga - Đại Phẩm* gồm có 10 *khandhaka*, và

- *Cullavagga - Tiểu Phẩm* gồm có 12 *khandhaka* còn lại.

\*\*\*\*\*

*Cullavagga - Tiểu Phẩm* được trình bày thành hai tập, tập một có 4 chương và tập hai là 8 chương còn lại. Phần tóm tắt bốn chương đầu đã được trình bày ở tập một. Và 8 chương còn lại thuộc *Cullavagga 2 & Tiểu Phẩm 2* (TTPV 07, Tam Tạng Pāli - Việt tập 07) có nội dung tóm lược như sau:

- Chương 5 là chương Các Tiểu Sự đề cập đến nhiều vấn đề có liên quan đến sự sinh hoạt hàng ngày của vị tỳ khưu về nhiều khía cạnh khác nhau như cách phục sức, thuyết Pháp, các vật dụng, v.v...

6. Chương 6 là chương Sàng Tọa thuật lại việc dâng cúng 60 trú xá đầu tiên của một nhà đại phú ở thành Rājagaha cho đến sự cúng dường một tu viện hoàn chỉnh của ông Anāthapiṇḍika (Cấp Cô Độc) và các vấn đề liên quan như việc xây dựng, cách thức sử dụng, và các sự phân công trong việc quản lý tu viện.

7. Chương thứ 7 là chương Chia Rẽ Hội Chúng bắt đầu với câu chuyện dài giới thiệu sự sinh hoạt trong một gia đình tiêu biểu của dòng họ Sakya (Thích Ca) tiếp đến sự xuất gia của sáu thanh niên thuộc dòng họ này trong đó có Devadatta về sau là người khởi xướng và tiến hành việc chia rẽ hội chúng. Chương này được kết thúc với những câu hỏi của trưởng lão Upāli để xác định những điểm khác biệt giữa sự bất đồng trong hội chúng là việc thường xảy ra trong tập thể và sự chia rẽ hội chúng là việc có tính chất nghiêm trọng. Nghiệp quả xấu dành cho kẻ chia rẽ hội chúng và phước báu của vị làm hợp nhất hội chúng đã bị chia rẽ cũng được đề cập đến ở chương này.

8. Chương thứ 8 giảng giải về 14 phạm sự trong đời sống xuất gia. Cuộc sống của vị tỳ khưu được mô tả đầy đủ trong chương này bắt đầu với phạm sự của vị tỳ khưu vắng lai, của vị tỳ khưu thường trú, hoặc của vị tỳ khưu chuẩn bị ra đi, luôn cả phạm sự của vị tỳ khưu đối với chỗ trú ngụ ở trong rừng hoặc ở trong tu viện. Các phạm sự thường nhật như đi khất thực, phạm sự ở nhà ăn, trách nhiệm nói lời tùy hỷ phước báu cho thí chủ, việc sử dụng nhà tắm, nhà vệ sinh đều được mô tả chi tiết. Ngoài ra còn quy định các phạm sự tương tác giữa thầy tế độ và thầy dạy học đối với các đệ tử hoặc học trò có liên hệ nữa. Cuộc sống chung có được tốt đẹp hay không chính là do sự nhận thức và thực hành các phạm sự này của hàng xuất gia điển hình là các vị tỳ khưu.

9. Chương thứ 9 là chương Đỉnh Chỉ Giới Bốn *Pātimokkha* trình bày nguyên do việc đức Thế Tôn đã thuyết giảng về tám pháp kỳ diệu phi thường về biển cả để so sánh với tính chất đặc biệt của Pháp và Luật mà Ngài đã tuyên thuyết, đồng thời có liên quan đến việc giao phó trách nhiệm đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* cho các tỳ khưu kể từ thời điểm ấy trở đi. Phương thức đỉnh chỉ giới bốn *Pātimokkha* nhằm để bảo vệ sự trong sạch của hội chúng bằng cách loại ra những tỳ khưu phạm tội nhưng vẫn che giấu hoặc tỏ ra không hay biết. Đặc biệt chương này còn đề cập đến nhiều chi tiết tế nhị trong việc khiển trách tội của vị tỳ khưu nguyên cáo và thái độ thích hợp của vị tỳ khưu bị cáo hầu giữ được hòa khí giữa hai bên.

10. Chương thứ 10 là chương Tỳ Khưu Ni: đề cập việc xuất gia của tỳ khưu ni với đầy đủ chi tiết về việc cầu xin xuất gia của bà Mahāpajāpati Gotamī, sau đó bà đã được tu lên bậc trên do sự chấp thuận tám Trọng Pháp, kể đến là năm trăm công nương dòng Sākya được xuất gia với hội chúng tỳ khưu, tiếp nữa là tiến trình tu lên bậc trên với cả hai hội chúng: với hội chúng tỳ khưu ni trước rồi với hội chúng tỳ khưu sau. Trong trường hợp đặc biệt, hành sự tu lên bậc trên ở hội chúng tỳ khưu có thể được tiến hành với sự hiện diện của vị tỳ khưu ni là người đại diện. Ngoài ra, một số vấn đề nảy sinh có tính cách cá biệt của phái nữ cũng được kết tập ở chương này. Nghiên cứu kỹ lưỡng về chương này có thể nắm được nét chung về sự sinh hoạt của tỳ khưu ni vào thời bấy giờ.

11. Chương thứ 11 nói về cuộc kết tập Tam Tạng lần thứ nhất ở Ấn Độ. Ngoài những sử liệu liên quan đến công việc kết tập lời dạy của đức Phật gồm có phần duyên khởi, việc chuẩn bị và tiến hành, chương này còn đề cập đến lời tuyên bố của đại đức Purāṇa về việc vị ấy chỉ ghi nhận những lời dạy do chính bản thân đã được nghe trực tiếp từ kim khẩu của đức Thế Tôn, về việc các vị trưởng lão quyết định không thêm vào và không bỏ bớt bất cứ điều học nào, sự tuân thủ của đại đức Ānanda đối với các bậc trưởng lão, và cách thức áp dụng hình phạt Phạm Thiên (*Brahmadanda*, đã được dịch âm là Phạm Đàn).

12. Chương thứ 12 nói về lần kết tập Tam Tạng lần thứ nhì ở Ấn Độ với phần duyên khởi ở Vesālī vào khoảng 100 năm sau khi đức Phật Vô Dư

Niết Bàn. Các chi tiết về tiến trình vận động của cả hai phe trong cuộc tranh tụng này giúp cho độc giả biết được vài nét khái quát trong đời sống sinh hoạt tinh thần vào thời bấy giờ. Đây là sự kiện chia phe nhóm thứ hai sau lần ở Kosambī được ghi chép lại, tiếc rằng sử liệu này dừng ở thời điểm kết thúc của lần kết tập này mà không tiết lộ thêm chi tiết nào về sự phân chia tông phái về sau này.

\*\*\*\*\*

Về hình thức, văn bản *Pāli Roman* được trình bày ở đây đã được phiên âm lại từ văn bản *Pāli - Sinhala*, ấn bản *Buddha Jayanti Tripitaka Series* của nước quốc giáo Sri Lanka. Nhân đây, chúng tôi cũng xin thành tâm tán dương công đức của Ven. Mettāvihārī đã hoan hỷ cho phép chúng tôi sử dụng văn bản đã được phiên âm sẵn đang phổ biến trên mạng *internet*. Điều này đã tiết kiệm cho chúng tôi nhiều thời gian và công sức trong việc nhận diện mặt chữ và đánh máy; tuy nhiên việc kiểm tra đối chiếu lại với văn bản chánh cũng đã chiếm khá nhiều thời gian.

Về phương diện dịch thuật và trình bày văn bản tiếng Việt, như đã trình bày ở các tập Luật trước, chúng tôi giữ nguyên từ *Pāli* của một số thuật ngữ không dịch sang tiếng Việt ví dụ như tên các điều học *pārājika*, *saṅghādisesa*, hoặc tên của các nghi thức như là lễ *Uposatha*, lễ *Pavāraṇā*, v.v... Ngoài ra cũng có một số từ không tìm ra được nghĩa Việt như trường hợp tên các loại thảo mộc. Thêm vào đó, chúng tôi cũng đã sử dụng dạng *chữ nghiêng* cho một số chữ hoặc câu văn nhằm gợi sự chú ý của người đọc về tầm quan trọng của ý nghĩa, hoặc về tính chất thực dụng của chúng. Riêng về các câu kệ ngôn, chúng tôi đã ghi nghĩa Việt bằng văn xuôi nhằm diễn tả trọn vẹn ý nghĩa của văn bản gốc, và được trình bày bằng dạng *chữ nghiêng* để làm nổi bật sự khác biệt.

Về văn phong của lời dịch, chúng tôi chủ trương ghi lại lời tiếng Việt sát theo văn bản gốc và cố gắng không bỏ sót từ nào không dịch. Lời văn tiếng Việt của chúng tôi có chứa đựng những mẫu chốt giúp cho những ai có ý thích nghiên cứu *Pāli* thấy ra được cấu trúc của loại ngôn ngữ này, đồng thời tạo sự thuận tiện cho công việc hiệu đính trong tương lai. Việc làm này của chúng tôi không hẳn đã được hoàn hảo, dấu sao cũng là bước khởi đầu nhằm thúc đẩy phong trào nghiên cứu cổ ngữ Phật Học của người Việt Nam. Tuy nhiên, một số sai sót trong quá trình phiên dịch đương nhiên không thể tránh khỏi, chúng tôi xin chịu hoàn toàn trách nhiệm về trình độ yếu kém.

Nhân đây, chúng tôi cũng xin chân thành ghi nhận sự quan tâm chăm sóc trực tiếp hoặc gián tiếp đối với công tác phiên dịch của chúng tôi về phương diện vật thực bồi dưỡng và thuốc men chữa bệnh của các vị hữu ân sau: Ni Sư Kiều Đàm Di, Sư Cô Từ Tâm, Sư Cô Huệ Tín, nhóm Phật tử California do Cô Phạm Thị Thi đại diện, gia đình Nguyễn Văn Hiền & Trần Hương, gia đình Phạm Trọng Độ & Ngô Thị Liên, và Phật tử Nguyễn Thị Kim Thảo. Công việc soạn thảo này được thông suốt, không bị gián đoạn,

chính là nhờ có sự hỗ trợ cấp thời và quý báu của quý vị. Thành tâm cầu chúc quý vị luôn giữ vững niềm tin và thành tựu được nhiều kết quả trong công việc tu tập giải thoát và hộ trì Tam Bảo.

Một điều thiếu sót lớn nếu không đề cập đến sự nhiệt tình giúp đỡ của Phật tử Tung Thiên đã sắp xếp thời gian để đọc qua bản thảo và đã đóng góp nhiều ý kiến sâu sắc giúp cho chúng tôi tránh được một số điểm vụng về trong việc sử dụng từ ngữ tiếng Việt. Chúng tôi cũng xin thành tâm tùy hỷ và tán dương công đức của các thí chủ đã nhiệt tâm đóng góp tài chánh giúp cho Công Trình Ấn Tống Tam Tạng Song Ngữ Pāli - Việt được tồn tại và phát triển, mong sao phước báu Pháp thí này luôn dẫn dắt quý vị vào con đường tu tập đúng theo Chánh Pháp, thành tựu Chánh Trí, chứng ngộ Niết Bàn, không còn luân hồi sanh tử nữa.

Nhân đây, cũng xin thành kính tri ân công đức của Ven. Wattegama Dhammawasa, Sanghanāyaka ở Australia và cũng là Tu Viện Trưởng tu viện Sri Subodharama Buddhist Centre ở Peradeniya - Sri Lanka, đã cung cấp trú xứ cho chúng tôi ở Khu Ấn Lâm Subodha, dưới chân núi Ambuluwawa, Gampola, cách thủ đô Colombo khoảng 150 cây số. Điều kiện yên tĩnh và khí hậu mát mẻ trong lành ở đây đã giúp cho chúng tôi rất nhiều trong việc chú tâm và kiên trì thực hiện bản soạn thảo của các tập Luật. Cũng không quên nhắc đến sự phục vụ và chăm sóc về mọi mặt, nhất là vật thực của hai vị cư sĩ người Sri Lanka là Gunavardhana và Dayānanda ở trú xứ này đã giúp cho chúng tôi có thể tập trung toàn thời gian cho công việc phiên dịch này.

Cuối cùng, ngưỡng mong phước báu phát sanh trong công việc soạn thảo tập Kinh này được thành tựu đến thầy tổ, song thân, và tất cả chúng sanh trong tam giới. Nguyện cho hết thảy đều được an vui, sức khỏe, có trí tuệ, và tinh tấn tu tập ngõ hầu thành đạt cứu cánh giải thoát, chấm dứt khổ đau.

Kính bút,  
Khu Ấn Lâm Subodha  
ngày 15 tháng 01 năm 2010  
Tỳ Khuru Indacanda (Trương đình Dũng)

## CÁC CHỮ VIẾT TẮT:

### Văn Bản Pāli:

Ma	: Maramma Chaṭṭhasaṅgīti Piṭakapotthakaṃ (Tạng Miến Điện kỳ kết tập lần thứ 6)
Syā	: Syāmakkhara Muditapotthakaṃ (Tạng Thái Lan)
Sīmu	: Sīhalakkharamuddita Cullavaggapāli
PTS	: Pali Text Society Edition (Tạng Anh)

### Văn Bản Tiếng Việt:

DA.	: Dīghanikāya Aṭṭhakathā (Sumaṅgalavilāsini) - Chú Giải Kinh Trường Bộ (PTS).
VinA.	: Vinaya Aṭṭhakathā (Samantapāsādikā) - Chú Giải Tạng Luật (PTS)
ND	: Chú thích của Người Dịch
PTS	: Nhà Xuất Bản Pali Text Society (Anh Quốc)
Sđđ.	: Sách đã dẫn
TTPV	: Tam Tạng Pāli - Việt

# MĀU TṬ PĀḶI - SINHALA

## NGUYÊN ÂM

අ a ආ ā ඉ i ඊ ī උ u ඌ ū එ e ඔ o

## PHỤ ÂM

ක ka	ඛ kha	ග ga	ඝ gha	ඞ ṅa
ච ca	ඡ cha	ජ ja	ඣ jha	ඤ ṅa
ට ṭa	ඨ ṭha	ඳ ḍa	ප ḍha	ණ ṇa
ත ta	ඵ tha	ද da	ධ dha	න na
ප pa	ඵ pha	ඞ ba	භ bha	ම ma

ය ya	ර ra	ල la	ව va	ස sa	හ ha	ළ ḷa	ං ṁ
ක ka	කා kā	කි ki	කී kī	කු ku	කූ kū	කෙ ke	කෝ ko
ඛ kha	ඛා khā	ඛි khi	ඛී khī	ඛු khu	ඛූ khū	ඛෙ khe	ඛෝ kho
ග ga	ගා gā	ගි gi	ගී gī	ගු gu	ගූ gū	ගෙ ge	ගෝ go

## PHỤ ÂM LIÊN KẾT

කක kka	කඤඤ ṅṅa	ත්‍ර tra	මඵ mpha
කඛ kkha	ණභ ṇha	දද dda	මඞ mba
කය kya	කඳව ṅca	දධ ddha	මභ mbha
ක්‍රි kri	කඳුඡ ṅcha	දු dra	මම mma
කච kva	කඳුඡ ṅja	දච dva	මභ mha
කය ක්‍රි khya	කඳුකඳු ṅjha	ධච dhva	යය, යය yya
කච ක්‍රි khva	ට ට්‍ර ṭṭa	නන nta	යභ yha
ගග gga	ටඞ ṭṭha	ඵඵ ntha	ලල lla
ගඝ gggha	ඞඞ ḍḍa	ඤ, ඳ ṅḍa	ලය lya
ඞක ṅka	ඞඞ ḍḍha	ඤධ ṅdhha	ලභ lha
ග්‍ර gra	ණණ ṇṇa	නන nna	වය vha
ඞක ṅkha	ණට ṇṭa	නභ nha	සස ssa
ඞග ṅga	ණඞ ṇṭha	පප ppa	සම sma
ඞඝ ṅgha	ණඞ ṇṭha	පඵ ppha	සච sva
චච cca	තත tta	ඞඞ bba	භම hma
චඡ ccha	ඵඵ ttha	ඞභ bbha	භච hva
ඡඡ jja	ඵඵ tva	ඞු bra	ළභ ḷha
ඡක jjha		මප mpa	

ඛ- ā ඞ i ඞ ī ට u ට ū ම- e ම- o



VĀN BĀN ĐÓI CHIẾU  
PĀḶI - SINHALA & PĀḶI - ROMAN

නමො තස්ස භගවතො අරහතො සම්මාසම්බුද්ධස්ස  
Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි  
Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි  
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
සංඝං සරණං ගච්ඡාමි  
Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
දුතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි  
Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
දුතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි  
Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
දුතියම්පි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි  
Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
තතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි  
Tatīyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
තතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි  
Tatīyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
තතියම්පි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි  
Tatīyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

පාණාතිපාතා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

අදින්නාදානා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

කාමෙසුමිච්ඡාවාරා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

මුසාවාදා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

සුරාමෙරසමප්පකපමාදුට්ඨානා වෙරමණී සික්ඛාපදං  
සමාදියාමි  
Surāmerayamajjhapaṃmādatṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ  
samādiyāmi.



**CULLAVAGGAPĀḲI - DUTIYO BHĀGO**  
**TIÊU PHẨM - TẬP HAI**

\*\*\*\*\*

**VISAYASŪCI - MỤC LỤC**

**V. KHUDDAKAVATTHUKKHANDHAKAḢ**  
**- CHƯƠNG CÁC TIÊU SỰ :**

<i>Khuddakavatthūni</i> - Các tiêu sự	02
<i>Tatiyabhāṇavāro</i> - Tụng phẩm thứ ba	68
<i>Uddānagāthā</i> - Các câu kệ tóm lược	116

\*\*\*\*\*

**VI. SENĀSANAKKHANDHAKAḢ**  
**- CHƯƠNG SẰNG TỌA:**

<i>VihārānujānanaḢ</i> - Sự cho phép về trú xá	128
<i>Mañcapīṭhādi-anujānanaḢ</i> - Sự cho phép giường, ghế, v.v...	134
<i>Setavaṇṇādi-anujānanaḢ</i> - Sự cho phép (sơn) màu trắng, v.v...	142
<i>PaṭibhānacittapaṭikkhepaḢ</i> - Sự ngăn cấm về hình ảnh gợi cảm	144
<i>Iṭṭhakācayādi-anujānanaḢ</i> - Sự cho phép nền móng bằng gạch, v.v...	146
<i>Upaṭṭhānasālā-anujānanaḢ</i> - Sự cho phép phòng hội họp	148
<i>Pākārādi-anujānanaḢ</i> - Sự cho phép hàng rào, v.v...	152
<i>Ārāmaparikkhepa-anujānanaḢ</i> - Sự cho phép việc rào quanh tu viện	154
<i>Anāthapiṇḍikavatthu</i> - Câu chuyện về Anāthapiṇḍika	158
<i>NavakammadānaḢ</i> - Sự giao công trình mới	170
<i>Aggāsanādi-anujānanaḢ</i> - Sự cho phép chỗ ngồi tốt nhất, v.v...	172
<i>Avandiyādipuggalā</i> - Những người không nên được đánh lễ	178
<i>ĀsanappaṭibāhanapaṭikkhepaḢ</i> - Sự ngăn cấm về việc xâm phạm chỗ ngồi	180
<i>Gihivikata-anujānanaḢ</i> - Sự cho phép ở chỗ đã được trưng bày bởi gia chủ	182
<i>Jetavanavihārānumodanā</i> - Việc nói lời tùy hỷ về trú xá Jetavana	182

<i>Āsanappaṭibāhanādi</i> - Việc xâm phạm chỗ ngồi, v.v...	186
<i>Senāsanaggāhāpakasammuti</i> -	
Sự chỉ định vị phân phối chỗ trú ngụ	190
<i>Avissajjiyavatthu</i> -	
Câu chuyện về vật không nên phân tán	202
<i>Avebhaṅgiyavatthu</i> -	
Câu chuyện về vật không nên phân chia	204
<i>Navakammadānakathā</i> -	
Phần giảng về việc giao công trình mới	208
<i>Aññatraparibhogapaṭikkhepādi</i> -	
Sự ngăn cấm về đồ đạc của địa điểm khác	216
<i>Sanḅhabhattādi-anujānaṃ</i> -	
Sự cho phép về bữa trai phạn dâng đến hội chúng, v.v...	222
<i>Bhattuddesakasammuti</i> -	
Sự chỉ định vị sắp xếp các bữa ăn	222
<i>Senāsanapaññāpakādisammuti</i> -	
Sự chỉ định vị phân bố chỗ trú ngụ	224
<i>Appamattakavissajjakasammuti</i> -	
Sự chỉ định vị phân phát vật linh tinh	230
<i>Sāṭiyaggāhāpakādisammuti</i> -	
Sự chỉ định vị phân phối vải choàng	232
<i>Uddānagāthā</i> - Các câu kệ tóm lược	236

\*\*\*\*\*

## VII. SAṅGHABHEDAKKHANDHAKAṀ - CHƯƠNG CHIA RẼ HỘI CHÚNG:

<i>Chasakyapabbajjākathā</i> -	
Phần giảng về sự xuất gia của sáu vị dòng Sakya	246
<i>Devadattavatthu</i> - Câu chuyện về Devadatta	256
<i>Pañcasatthukathā</i> -	
Phần giảng về năm hạng đạo sư	262
<i>Pakāsanīyakammaṃ</i> - Hành sự công bố	270
<i>Ajātasattukumāravatthu</i> -	
Câu chuyện về hoàng tử Ajātasattu	276
<i>Abhimārapesanaṃ</i> - Việc phái đi những kẻ sát thủ	280
<i>Lohituppādakakammaṃ</i> -	
Nghiệp báu của kẻ làm chảy máu (ở đức Phật)	286
<i>Nālāgiripesanaṃ</i> - Việc đưa ra con voi Nālāgiri	292
<i>Pañcavatthuyācanakathā</i> -	
Phần giảng về sự yêu cầu năm sự việc	294
<i>Sanḅhabhedakathā</i> -	
Phần giảng về việc chia rẽ hội chúng	306
<i>Upālīpañhā</i> - Các câu hỏi của vị Upālī	318
<i>Uddānagāthā</i> - Các câu kệ tóm lược	332

\*\*\*\*\*

## VIII. VATTAKKHANDHAKAṀ - CHƯƠNG PHẬN SỰ:

<i>Āgantukavattaṃ</i> - Phận sự của vị vắng lai	334
<i>Āvāsikavattaṃ</i> - Phận sự của vị thường trú	340
<i>Gamikavattaṃ</i> - Phận sự của vị xuất hành	344
<i>Anumodanavattaṃ</i> - Phận sự của việc tùy hỷ	346
<i>Bhattagavattaṃ</i> - Phận sự ở chỗ thọ thực	348
<i>Piṇḍacārikavattaṃ</i> - Phận sự của vị đi khất thực	354
<i>Āraññikavattaṃ</i> - Phận sự của vị ngụ ở rừng	358
<i>Senāsanavattaṃ</i> - Phận sự ở nơi cư ngụ	362
<i>Jantāgharavattaṃ</i> - Phận sự ở nhà tắm hơi	368
<i>Vaccakuṭivattaṃ</i> - Phận sự ở nhà vệ sinh	370
<i>Upajjahāyavattaṃ</i> - Phận sự đối với thầy tế độ	376
<i>Saddhivihārikavattaṃ</i> - Phận sự đối với đệ tử	386
<i>Ācariyavattaṃ</i> - Phận sự đối với thầy dạy học	394
<i>Antevāsikavattaṃ</i> - Phận sự đối với học trò	404
<i>Uddānagāthā</i> - Các câu kệ tóm lược	410

\*\*\*\*\*

## IX. PĀTIMOKKHAṬṬHAPANAKKHANDHAKAṀ - CHƯƠNG ĐÌNH CHỈ GIỚI BỐN PĀTIMOKKHA:

<i>Pātimokkhuddesayācanaṃ</i> - Thỉnh cầu tuyên đọc giới bốn <i>Pātimokkha</i>	424
<i>Mahāsamudde aṭṭha-acchariyā</i> - Tám pháp kỳ diệu về biển cả	426
<i>Dhammavinaye aṭṭha-acchariyā</i> - Tám pháp kỳ diệu ở Pháp và Luật	430
<i>Pātimokkhasavanāraho</i> - Vị xứng đáng nghe giới bốn <i>Pātimokkha</i>	434
<i>Dhammikādharmikapātimokkhaṭṭhapanāṃ</i> - Việc đình chỉ giới bốn <i>Pātimokkha</i> đúng Pháp và sai Pháp	436
<i>Dhammikapātimokkhaṭṭhapanāṃ</i> - Việc đình chỉ giới bốn <i>Pātimokkha</i> đúng Pháp	442
<i>Attādāna-aṅgaṃ</i> - Các yếu tố của việc đích thân khởi tố	454
<i>Codakenapaccavekkhitabbadhammā</i> - Các pháp cần được quán xét bởi vị khiển trách	456
<i>Codakacuditakapaṭisaṃyuttakathā</i> - Phần giảng về mối liên quan giữa vị khiển trách và vị bị khiển trách	460
<i>Uddānagāthā</i> - Các câu kệ tóm lược	464

\*\*\*\*\*

**X. BHIKKHUNĪKKHANDHAKAṀ  
- CHƯƠNG TỶ KHƯU NI:**

<i>Mahāpajāpatigotamīvattu -</i>	
Câu chuyện về bà Mahāpajāpatī Gotamī	468
<i>Atthagārudhammā - Tám Trọng Pháp</i>	472
<i>Bhikkhunī-upasampadānujānaṃ -</i>	
Sự cho phép về việc tu lên bậc trên của tỳ khưu ni	476
<i>Dutiyabhāṇavāro - Tụng phẩm thứ nhì</i>	490
<i>Tatīyabhāṇavāro - Tụng phẩm thứ ba</i>	512
<i>Uddānagāthā - Các câu kệ tóm lược</i>	536

\*\*\*\*\*

**XI. PAÑCASATIKAKKHANDHAKAṀ  
- CHƯƠNG LIÊN QUAN NĂM TRĂM VỊ:**

<i>Saṅgītinidānaṃ - Duyên khởi của việc kết tập</i>	544
<i>Khuddānukhuddakasikkhāpadakathā -</i>	
Phần giảng về các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng	552
<i>Brahmaṇḍakathā -</i>	
Phần giảng về hình phạt Phạm Thiên	558
<i>Uddānagāthā - Các câu kệ tóm lược</i>	564

\*\*\*\*\*

**XII. SATTASATIKAKKHANDHAKAṀ  
- CHƯƠNG LIÊN QUAN BẢY TRĂM VỊ:**

<i>Paṭhamabhāṇavāro - Tụng phẩm thứ nhất</i>	566
<i>Dutiyabhāṇavāro - Tụng phẩm thứ nhì</i>	582
<i>Uddānagāthā - Các câu kệ tóm lược</i>	598

--ooOoo--

VINAYAPIṬAKE  
CULLAVAGGAPĀḲI

DUTIYO BHĀGO

&

TẠNG LUẬT  
TIÊU PHẨM

TẬP HAI

# VINAYAPIṬAKE

## CULLAVAGGAPĀḶI

### Dutiyo Bhāgo

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

## V. KHUDDAKAVATTHUKKHANDHAKAṀ

### 1. KHUDDAKAVATTHŪNI

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū nahāyamānā rukkhe kāyaṃ ugghaṃsenti ūrumpi bāhumpi<sup>1</sup> urampi piṭṭhimpī. Manussā<sup>2</sup> ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā nahāyamānā rukkhe kāyaṃ ugghaṃsessanti, ūrumpi bāhumpi urampi piṭṭhimpī, seyyathāpi mallamuṭṭhikā gāmapoddavā ”ti?<sup>3</sup> Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā bhikkhū paṭipucchi: “Saccaṃ kira bhikkhave chabbaggiyā bhikkhū nahāyamānā rukkhe kāyaṃ ugghaṃsenti ūrumpi bāhumpi urampi piṭṭhimpī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti.<sup>4</sup> Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchavikaṃ<sup>5</sup> bhikkhave tesam moghapurisānaṃ ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇīyaṃ. Kathaṃ hi nāma te bhikkhave moghapurisā nahāyamānā rukkhe kāyaṃ ugghaṃsessanti ūrumpi bāhumpi urampi piṭṭhimpī? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhiyyobhāvāya. Atha khvetaṃ bhikkhave appasannānaṃ ceva appasādāya pasannānaṃca ekaccānaṃ aññathattāyā ”ti. Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Na bhikkhave nahāyamānena bhikkhunā<sup>6</sup> rukkhe kāyo ugghaṃsetabbo. Yo ugghaṃseyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

<sup>1</sup> bāham pi - PTS.

<sup>2</sup> passitvā manussā - Syā.

<sup>3</sup> gāmamoddavā ti - Ma;

gāmapūṭavā ti - Syā.

<sup>4</sup> BJT, PTS potthakesu iti saddo na paññāyati.

<sup>5</sup> ananucchaviyaṃ - PTS.

<sup>6</sup> bhikkhunā iti saddo Syā potthake na dissate.



# TẠNG LUẬT

## TIÊU PHẨM

### Tập Hai

Kính lễ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, đấng Chánh Biến Tri!

## V. CHƯƠNG CÁC TIÊU SỰ:

### 1. CÁC TIÊU SỰ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veļuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư cọ xát cơ thể, luôn cả bắp chân, cánh tay, ngực, và lưng vào thân cây trong lúc tắm. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử trong lúc tắm lại cọ xát cơ thể, luôn cả bắp chân, cánh tay, ngực, và lưng vào thân cây, giống như những võ sĩ đấu vật và những người thành phố tô điểm làn da vậy?” Các tỳ khưu đã nghe được những người dân ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và hỏi các vị tỳ khưu hỏi rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong lúc tắm cọ xát cơ thể, luôn cả bắp chân, cánh tay, ngực, và lưng vào thân cây, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, thật không đúng đắn cho những kẻ rồ dại ấy, thật không hợp lẽ, không thích đáng, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm. Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy trong lúc tắm lại cọ xát cơ thể, luôn cả bắp chân, cánh tay, ngực, và lưng vào thân cây vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này các tỳ khưu, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.” Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu trong lúc tắm không nên cọ xát cơ thể vào thân cây; vị nào cọ xát thì phạm tội *dukkata*.”

2. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū nahāyamānā thambhe kāyaṃ ugghaṃsenti ūrumpi bāhumpi urampi piṭṭhimpī. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtīyā nahāyamānā thambhe kāyaṃ ugghaṃsessanti ūrumpi bāhumpi urampi piṭṭhimpī, seyyathāpi mallamuṭṭhikā gāmapoddavā ”ti? Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Saccaṃ kira bhikkhave –pe– “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Na bhikkhave nahāyamānena bhikkhunā<sup>1</sup> thambhe kāyo ugghaṃsetabbo. Yo ugghaṃseyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

3. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū nahāyamānā kuḍḍe<sup>2</sup> kāyaṃ ugghaṃsenti ūrumpi bāhumpi urampi piṭṭhimpī. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtīyā nahāyamānā kuḍḍe kāyaṃ ugghaṃsessanti ūrumpi bāhumpi urampi piṭṭhimpī, seyyathāpi mallamuṭṭhikā gāmapoddavā ”ti? –pe– Vigarahi buddho bhagavā –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Na bhikkhave nahāyamānena kuḍḍe kāyo ugghaṃsetabbo. Yo ugghaṃseyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

4. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū aṭṭhāne<sup>3</sup> nahāyanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma –pe– piṭṭhimpī, seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti? Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Saccaṃ kira bhikkhave –pe– “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Na bhikkhave<sup>4</sup> aṭṭhāne nahāyitabbaṃ. Yo nahāyeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

<sup>1</sup> bhikkhunā iti saddo Syā na dissate.

<sup>2</sup> kuḍḍe - Ma.

<sup>3</sup> aṭṭhāne - Ma, PTS.

<sup>4</sup> na bhikkhave nahāyamānena - Syā.

2. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong lúc tắm cọ xát cơ thể, luôn cả bấp chân, cánh tay, ngực, và lưng vào cột trụ. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử trong lúc tắm lại cọ xát cơ thể, luôn cả bấp chân, cánh tay, ngực, và lưng vào cột trụ, giống như những võ sĩ đấu vật và những người thành phố tô điểm làn da vậy?” Các tỳ khưu đã nghe được những người dân ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói –(như trên)– có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại thoạt rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu trong lúc tắm không nên cọ xát cơ thể vào cột trụ; vị nào cọ xát thì phạm tội *dukkata*.”

3. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong lúc tắm cọ xát cơ thể, luôn cả bấp chân, cánh tay, ngực, và lưng vào tường nhà. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử trong lúc tắm lại cọ xát cơ thể, luôn cả bấp chân, cánh tay, ngực, và lưng vào tường nhà, giống như những võ sĩ đấu vật và những người thành phố tô điểm làn da vậy?” –(như trên)– Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại thoạt rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, trong lúc tắm không nên cọ xát cơ thể vào tường nhà; vị nào cọ xát thì phạm tội *dukkata*.”

4. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục sư tắm (cọ xát) ở tấm ván xẻ. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao –(như trên)– và lưng ở tấm ván xẻ, giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khưu đã nghe được những người dân ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói –(như trên)– có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, không nên tắm (cọ xát) ở tấm ván xẻ; vị nào tắm thì phạm tội *dukkata*.”

5. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū gandhabbahatthakena nahāyanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi giḥī kāmabhogino ”ti. –pe– Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–

“Na bhikkhave gandhabbahatthakena nahāyitabbaṃ. Yo nahāyeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

6. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū kuruvindakasuttiyā nahāyanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi giḥī kāmabhogino ”ti. –pe– Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–

“Na bhikkhave kuruvindakasuttiyā nahāyitabbaṃ. Yo nahāyeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

7. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū viggayha parikammaṃ kārāpentī. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi giḥī kāmabhogino ”ti. –pe– Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–

“Na bhikkhave viggayha parikammaṃ kārāpetabbaṃ. Yo kārāpeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

8. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū mallakena nahāyanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi giḥī kāmabhogino ”ti. –pe– Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–

“Na bhikkhave mallakena nahāyitabbaṃ. Yo nahāyeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

9. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno kacchurogābādho hoti. Na tassa vinā mallakena phāsu hoti.<sup>1</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave gilānassa akatamallakan ”ti.

10. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu jarādubbalo nahāyamāno na sakkoti attano kāyaṃ ugghaṃsetuṃ.<sup>2</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave ukkāṣikan ”ti.

11. Tena kho pana samayena bhikkhū piṭṭhiparikammaṃ kātuṃ kukkucāyanti.<sup>3</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave puthupāṇikan ”ti.

<sup>1</sup> tassa vinā mallakā na phāsu hoti - Syā, PTS.

<sup>2</sup> upaghaṃsetuṃ - Syā.

<sup>3</sup> aññataro bhikkhu piṭṭhiparikammaṃ kātuṃ kukkucāyati - Syā.

5. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư tắm với cây kỳ cọ hình giống bàn tay. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” –(như trên)– Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, không nên tắm với cây kỳ cọ hình giống bàn tay; vị nào tắm thì phạm tội *dukkata*.”

6. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư tắm với chuỗi hột chà lưng. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” –(như trên)– Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, không nên tắm với chuỗi hột chà lưng; vị nào tắm thì phạm tội *dukkata*.”

7. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư bảo vị khác kỳ cọ theo cách dùng thân thể cọ sát lẫn nhau. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” –(như trên)– Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, không nên bảo vị khác kỳ cọ theo cách dùng thân thể cọ sát lẫn nhau; vị nào bảo làm thì phạm tội *dukkata*.”

8. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư tắm với cây chà lưng (làm bằng răng cá kiếm). Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” –(như trên)– Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, không nên tắm với cây chà lưng; vị nào tắm thì phạm tội *dukkata*.”

9. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh ghê. Đối với vị ấy không có cây chà lưng không được thoải mái. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép cây chà lưng chưa được chế biến đối với vị bị bệnh.”

10. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ già cả yếu đuối trong lúc tắm không thể kỳ cọ cơ thể của mình. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép việc dùng dây vải.”

11. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ ngần ngại làm công việc kỳ cọ phần lưng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép dùng tay như thường lệ.”

12 -19. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū vallikaṃ, dhārenti –pe– pāmaṅgaṃ dhārenti –pe– kaṅṭhasuttakaṃ dhārenti –pe– kaṭṭhasuttakaṃ dhārenti –pe– ovaṭṭikaṃ dhārenti –pe– keyūraṃ<sup>1</sup> dhārenti –pe– hatthābharaṇaṃ dhārenti –pe– aṅgulimuddikaṃ dhārenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Saccaṃ kira bhikkhave chabbaggiyā bhikkhū vallikaṃ dhārenti –pe– pāmaṅgaṃ dhārenti –pe– kaṅṭhasuttakaṃ dhārenti –pe– kaṭṭhasuttakaṃ dhārenti –pe– ovaṭṭikaṃ dhārenti –pe– keyūraṃ dhārenti –pe– hatthābharaṇaṃ dhārenti –pe– aṅgulimuddikaṃ dhārenti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Na bhikkhave vallikā dhāretabbā,<sup>2</sup> na pāmaṅgo dhāretabbo,<sup>3</sup> na kaṅṭhasuttakaṃ dhāretabbaṃ, na kaṭṭhasuttakaṃ dhāretabbaṃ, na ovaṭṭikaṃ dhāretabbaṃ, na keyūraṃ dhāretabbaṃ, na hatthābharaṇaṃ dhāretabbaṃ, na aṅgulimuddikā dhāretabbā.<sup>4</sup> Yo dhāreyya āpatti dukkaṭṭassā ”ti.

20. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū dīge kese dhārenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. –pe–

“Na bhikkhave dīghā kesā dhāretabbā. Yo dhāreyya āpatti dukkaṭṭassa. Anujānāmi bhikkhave dumāsikaṃ vā duvaṅgulakaṃ vā ”ti.

21-25. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū kocchena kese osaṅhenti<sup>5</sup> –pe– phaṇakena kese osaṅhenti –pe– hatthaphaṇakena kese osaṅhenti –pe– sitthatelakena kese osaṅhenti –pe– udakatelakena kese osaṅhenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. –pe–

“Na bhikkhave kocchena kesā osaṅhetabbā. Na phaṇakena kesā osaṅhetabbā. Na hatthaphaṇakena kesā osaṅhetabbā. Na sitthatelakena kesā osaṅhetabbā. Na udakatelakena kesā osaṅhetabbā. Yo osaṅheyya āpatti dukkaṭṭassā ”ti.

<sup>1</sup> kāyūraṃ - Ma.

<sup>2</sup> vallikaṃ dhāretabbaṃ - Syā.

<sup>3</sup> na pāmaṅgaṃ dhāretabbaṃ - Syā.

<sup>4</sup> na aṅgulimuddikaṃ dhāretabbaṃ - Syā.

<sup>5</sup> osaṅhenti - Ma.

12-19. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đeo hoa tai –(như trên)– đeo hoa tai dạng chuỗi –(như trên)– đeo xâu chuỗi ở cổ –(như trên)– đeo xâu chuỗi ở hông –(như trên)– đeo vòng –(như trên)– đeo vòng ở ngực –(như trên)– đeo đồ trang sức ở tay –(như trên)– đeo nhẫn ở ngón. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các tỳ khưu đã nghe được những người dân ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu nhóm Lục Sư đeo hoa tai –(như trên)– đeo hoa tai dạng chuỗi –(như trên)– đeo xâu chuỗi ở cổ –(như trên)– đeo xâu chuỗi ở hông –(như trên)– đeo vòng –(như trên)– đeo vòng ở ngực –(như trên)– đeo đồ trang sức ở tay –(như trên)– đeo nhẫn ở ngón, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, không nên đeo hoa tai, không nên đeo hoa tai dạng chuỗi, không nên đeo dây chuỗi ở cổ, không nên đeo dây chuỗi ở hông, không nên đeo vòng, không nên đeo vòng ở ngực, không nên đeo đồ trang sức ở tay, không nên đeo nhẫn; vị nào đeo thì phạm tội *dukkata*.”

20. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư để tóc dài. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, không nên để tóc dài; vị nào để (tóc dài) thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép (để tóc) hai tháng hoặc (để dài) hai lóng tay.”

21-25. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư chải tóc bằng lược –(như trên)– chải tóc bằng vật giống hình mang răn –(như trên)– chải tóc bằng tay xòe ra –(như trên)– chải tóc với sáp ong –(như trên)– chải tóc với đầu nước. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, không nên chải tóc bằng lược, không nên chải tóc bằng vật giống hình mang răn, không nên chải tóc bằng tay xòe ra, không nên chải tóc với sáp ong, không nên chải tóc với đầu nước; vị nào chải tóc thì phạm tội *dukkata*.”

26. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ādāse 'pi udakapatte 'pi mukhanimittaṃ olokenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave ādāse vā udakapatte vā mukhanimittaṃ oloketabbaṃ. Yo olokeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

27. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mukhe vaṇo hoti. So bhikkhū pucchi: “Kīdiso me āvuso vaṇo ”ti? Bhikkhū evamāhaṃsu: “Īdiso<sup>1</sup> te āvuso vaṇo ”ti. So na saddahati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave ābādhappaccayā ādāse vā udakapatte vā mukhanimittaṃ oloketun ”ti.

28. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū mukhaṃ ālimpanti, mukhaṃ ummaddenti, mukhaṃ cuṇṇenti, manosilikāya<sup>2</sup> mukhaṃ lañchenti,<sup>3</sup> aṅgarāgaṃ karonti, mukharāgaṃ karonti, aṅgarāgamukharāgaṃ karonti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–

“Na bhikkhave mukhaṃ ālimpitabbaṃ, na mukhaṃ ummadditabbaṃ, na mukhaṃ cuṇṇetabbaṃ, na manosilikāya mukhaṃ lañchetabbaṃ, na aṅgarāgo kātabbo, na mukharāgo kātabbo, na aṅgarāgamukharāgo kātabbo. Yo kareyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

29. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno cakkhurogābādho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave ābādhappaccayā mukhaṃ ālimpitun ”ti.

30. Tena kho pana samayena rājagahe giraggasamajjo hoti. Chabbaggiyā bhikkhū giraggasamajjaṃ dassanāya agamaṃsu. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā naccampi gītampi vāditampi dassanāya gacchissanti,<sup>4</sup> seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–

“Na bhikkhave naccaṃ vā gītaṃ vā vāditam vā dassanāya gantabbaṃ. Yo gaccheyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

<sup>1</sup> ediso - Ma.

<sup>2</sup> manosilakāya - Syā.

<sup>3</sup> lañcenti - Syā.

<sup>4</sup> dassanāya āgacchissanti - PTS.



26. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư nhìn nét mặt ở gương soi, và ở trong chậu nước nữa. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên nhìn nét mặt ở gương soi hoặc ở trong chậu nước; vị nào nhìn thì phạm tội *dukkata*.”

27. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị vết thương ở mặt. Vị ấy đã hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các đại đức, vết thương của tôi ra làm sao?” Các tỳ khưu đã nói như sau: - “Này đại đức, vết thương của ngài là như thế đó.” Vị ấy không tin. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, do nhân duyên bệnh ta cho phép nhìn nét mặt ở gương soi hoặc ở trong chậu nước.”

28. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thoa dầu khuôn mặt, xoa bóp khuôn mặt, thoa phấn khuôn mặt, tô điểm khuôn mặt bằng bột phấn đỏ, vẽ màu ở thân thể, vẽ màu ở khuôn mặt, vẽ màu ở thân thể và ở khuôn mặt. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, không nên thoa dầu khuôn mặt, không nên xoa bóp khuôn mặt, không nên thoa phấn khuôn mặt, không nên tô điểm khuôn mặt bằng bột phấn đỏ, không nên vẽ màu ở thân thể, không nên vẽ màu ở khuôn mặt, không nên vẽ màu ở thân thể và ở khuôn mặt; vị nào thực hiện thì phạm tội *dukkata*.”

29. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh ở mắt. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, do nhân duyên bệnh ta cho phép thoa dầu khuôn mặt.”

30. Vào lúc bấy giờ, tại thành Rājagaha có lễ hội Giraggasamajja. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã đi xem lễ hội Giraggasamajja. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại đi xem vũ, ca, luôn cả tấu nhạc giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, không nên đi xem vũ, ca, hoặc tấu nhạc; vị nào đi thì phạm tội *dukkata*.”

31. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū āyatakaṇa gītassarena dhammaṃ gāyanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Yatheva mayaṃ gāyāma evamevime<sup>1</sup> samaṇā sakyaputtiyā āyatakaṇa gītassarena dhammaṃ gāyanti ”ti. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā lajjino kukkucakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū āyatakaṇa gītassarena dhammaṃ gāyissanti ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Saccaṃ kira bhikkhave –pe– “Saccaṃ bhagavā ”ti. –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Pañcime bhikkhave ādīnavā āyatakaṇa gītassarena dhammaṃ gāyantassa: Attā pi<sup>2</sup> tasmim sare sārājati, pare pi tasmim sare sārājanti, gahapatikā pi ujjhāyanti, sarakattimpi nikāmayamānassa samādhissa bhaṅgo hoti, pacchimā janatā diṭṭhānugatiṃ āpajjati. Ime kho bhikkhave pañca ādīnavā āyatakaṇa gītassarena dhammaṃ gāyantassa. Na bhikkhave āyatakaṇa gītassarena dhammo gāyitabbo. Yo gāyeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū sarabhañṇe kukkucāyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave sarabhañṇānaṃ ”ti.

32. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū bāhiralomiṃ uṇṇiṃ dhārenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihi kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. –pe–

“Na bhikkhave bāhiralomi uṇṇi dhāretabbā. Yo dhāreyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

33. Tena kho pana samayena rañño māgadhasa seniyassa bimbisārassa ārāme ambā phalino<sup>3</sup> honti. Rañña<sup>4</sup> māgadhasa seniyena bimbisārena anuññātaṃ hoti: “Yathāsukhaṃ ayyā ambaṃ paribhuñjantū ”ti. Chabbaggiyā bhikkhū taruṇaṇceva ambaṃ pātāpetvā paribhuñjimsu. Rañño ca māgadhasa seniyassa bimbisārassa ambena attho hoti. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro manusse āṇāpesi: “Gacchatha bhaṇe, ārāmaṃ gantvā ambaṃ āharathā ”ti. “Evaṃ devā ”ti kho te manussā rañño māgadhasa seniyassa bimbisārassa paṭissutvā ārāmaṃ gantvā ārāmapāle<sup>5</sup> etadavocum: “Devassa bhaṇe ambena attho ambaṃ dethā ”ti. “Natthayyā ambaṃ. Taruṇaṃ yeva ambaṃ pātāpetvā bhikkhū paribhuñjimsū ”ti.

<sup>1</sup> evamevime nāma - Syā.

<sup>2</sup> attanāpi - Ma, PTS;  
attanopi - Syā.

<sup>3</sup> phalitā - PTS.

<sup>4</sup> rañña ca - Syā, PTS.

<sup>5</sup> ārāmapālaṃ - Ma, Syā.

31. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư ngâm nga Pháp theo âm điệu ca hát với sự kéo dài. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này ngâm nga Pháp theo âm điệu ca hát với sự kéo dài giống y như chúng ta ca hát vậy.” Các tỳ khưu đã nghe được những người dân ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại ngâm nga Pháp theo âm điệu ca hát với sự kéo dài?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói –(như trên)– có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –(như trên)– Sau khi thuyết Pháp thoại, ngài đã bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, đây là năm điều bất lợi khi ngâm nga Pháp theo âm điệu ca hát với sự kéo dài: Bản thân vị ấy bị say đắm trong âm điệu, luôn cả những kẻ khác cũng bị say đắm trong âm điệu, hàng tại gia phàn nàn, trong khi ra sức thể hiện âm điệu thiên định bị phân tán, người đời sau bị rơi vào xu hướng theo quan điểm sai trái. Này các tỳ khưu, đây là năm điều bất lợi khi ngâm nga Pháp theo âm điệu ca hát với sự kéo dài. Này các tỳ khưu, không nên ngâm nga Pháp theo âm điệu ca hát với sự kéo dài; vị nào ngâm nga thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ngần ngại trong khi thuyết giảng với giọng có âm điệu. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép việc thuyết giảng với giọng có âm điệu.”

32. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư mặc áo choàng có phủ lông phía bên ngoài. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, không nên mặc áo choàng có phủ lông phía bên ngoài; vị nào mặc thì phạm tội *dukkata*.”

33. Vào lúc bấy giờ, trong khu vườn của đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, các cây xoài đang ra trái. Đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã cho phép rằng: - “Hãy để các ngài đại đức thọ dụng xoài một cách thoải mái.” Các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã bảo hái luôn cả xoài non rồi thọ thực. Sau đó, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha muốn dùng xoài. Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã ra lệnh cho mọi người rằng: - “Này các khanh, hãy đi đến vườn và mang xoài lại.” - “Tâu bệ hạ, xin vâng.” Những người ấy theo lệnh đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã đi đến vườn và nói với các người giữ vườn điều này: - “Này các người, đức vua muốn dùng xoài. Các người hãy dâng xoài.” - “Các ngài ơi, không còn xoài nữa. Các tỳ khưu đã bảo hái luôn cả xoài non và thọ dụng.”

Atha kho te manussā rañño māgadhassa seniyassa bimbisārassa etamatthaṃ ārocesuṃ. “Suparibhuttaṃ bhaṇe ayyehi ambaṃ. Api ca bhagavatā mattā vaṇṇitā ”ti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā na mattaṃ jānitvā rañño ambaṃ paribhuñjissanti ”ti? Assosuṃ kho bhikkhū tesuṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–

“Na bhikkhave ambaṃ paribhuñjitabbaṃ. Yo paribhuñjeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

34. Tena kho pana sasamayena aññatarassa pūgassa saṅghabhattaṃ hoti. Sūpe ambapesikāyo<sup>1</sup> pakkhittā honti. Bhikkhū kukkucāyantā na paṭiṅghanti.

“Paṭiṅghātha bhikkhave paribhuñjatha. Anujānāmi bhikkhave ambapesikan ”ti.

Tena kho pana samayena aññatarassa pūgassa saṅghabhattaṃ hoti. Te na pariyaṇṇiṃsu ambapesikaṃ<sup>2</sup> kātuṃ. Bhattage sakaleheva ambehi caranti.<sup>3</sup> Bhikkhū kukkucāyantā na paṭiṅghanti.

“Paṭiṅghātha bhikkhave paribhuñjatha. Anujānāmi bhikkhave pañcahi samaṇakappehi phalaṃ paribhuñjituṃ: aggiparicitaṃ, satthaparicitaṃ, nakhaparicitaṃ, abījaṃ, nibbaṭṭabijaññeva<sup>4</sup> pañcamaṃ. Anujānāmi bhikkhave imehi pañcahi samaṇakappehi phalaṃ paribhuñjituṃ ”ti.

35. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu ahinā daṭṭho kālakato<sup>5</sup> hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Naha nūna<sup>6</sup> so bhikkhave bhikkhu imāni cattāri ahirājakulāni mettena cittaṃ phari. Sace hi so bhikkhave bhikkhu imāni cattāri<sup>7</sup> ahirājakulāni mettena cittaṃ phareyya, na hi so bhikkhave bhikkhu ahinā daṭṭho kālaṃ kareyya. Katamāni cattāri ahirājakulāni? Virūpakkhaṃ ahirājakulaṃ, erāpathaṃ ahirājakulaṃ chabyāputtaṃ ahirājakulaṃ, kaṇhāgotamaṃ ahirājakulaṃ, naha nūna<sup>6</sup> so bhikkhave bhikkhu imāni cattāri ahirājakulāni mettena cittaṃ phari. Sace hi so bhikkhave bhikkhu imāni cattāri ahirājakulāni mettena cittaṃ phareyya, na hi so bhikkhave bhikkhu ahinā daṭṭho kālaṃ kareyya. Anujānāmi bhikkhave imāni cattāri ahirājakulāni mettena cittaṃ pharituṃ, attaguttiyā attarakkhāya attaparittaṃ kātuṃ.<sup>8</sup> Evañca pana bhikkhave kātabbaṃ:

<sup>1</sup> ambapesikā - Syā.

<sup>2</sup> pesikaṃ - PTS.

<sup>3</sup> denti - Ma.

<sup>4</sup> nibbattabijaññeva - Ma;  
nivattabijaññeva - PTS.

<sup>5</sup> kālakato - Ma, PTS.

<sup>6</sup> na hi nūna - Ma;

na ha nūna - PTS.

<sup>7</sup> bhikkhu cattāri - Syā, PTS.

<sup>8</sup> attaparittāya kātuṃ - Syā.

Sau đó, những người ấy đã trình sự việc ấy lên đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha. - “Này các khanh, xoài đã được các ngài đại đức thọ dụng ngon lành; tuy nhiên, sự chùng mực đã được đức Thế Tôn ngợi khen cơ mà!” Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại thọ dụng xoài của đức vua không biết chùng mực vậy?” Các tỳ khưu đã nghe được những người dân ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, không nên thọ dụng xoài; vị nào thọ dụng thì phạm tội *dukkata*.”

34. Vào lúc bấy giờ, có bữa trai phạn dâng đến hội chúng của nhóm người nọ. Các miếng xoài đã được bỏ vào trong món xúp. Các tỳ khưu ngần ngại không thọ lãnh.

- “Này các tỳ khưu, hãy thọ lãnh và thọ dụng. Này các tỳ khưu, ta cho phép (thọ dụng) xoài miếng.”

Vào lúc bấy giờ, có bữa trai phạn dâng đến hội chúng của nhóm người nọ. Họ đã không học hỏi để làm xoài thành miếng. Ở phòng ăn, họ đã tiến hành với các trái xoài hầy còn nguyên vẹn. Các tỳ khưu ngần ngại không thọ lãnh.

- “Này các tỳ khưu, hãy thọ lãnh và thọ dụng. Này các tỳ khưu, ta cho phép thọ dụng trái cây đã được làm thành được phép đối với Sa-môn theo năm cách: đã được hoại bởi lửa, đã được hoại bởi dao, đã được hoại bởi móng tay, không có hột, và hột đã được lấy ra là cách thứ năm. Này các tỳ khưu, ta cho phép thọ dụng trái cây đã được làm thành được phép đối với Sa-môn theo năm cách này.”

35. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị rắn cắn và chết đi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, chắc chắn là vị tỳ khưu ấy đã không rải tâm từ đến bốn loài rắn chúa này rồi. Này các tỳ khưu, bởi vì nếu vị tỳ khưu ấy rải tâm từ đến bốn loài rắn chúa này, này các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy đâu bị rắn cắn cũng không thể nào chết được. Bốn loài rắn chúa là các loài nào? Loài rắn chúa Virūpakkha, loài rắn chúa Erāpatha, loài rắn chúa Chabyāputta, loài rắn chúa Kaṇhāgotamaka. Này các tỳ khưu, chắc chắn là tỳ khưu ấy đã không rải tâm từ đến bốn loài rắn chúa này rồi. Này các tỳ khưu, bởi vì nếu vị tỳ khưu ấy rải tâm từ đến bốn loài rắn chúa này, này các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy đâu bị rắn cắn cũng không thể nào chết được. Này các tỳ khưu, ta cho phép rải tâm từ đến bốn loài rắn chúa này để thực hiện sự hộ trì bản thân nhằm gìn giữ bản thân, nhằm bảo vệ bản thân. Và này các tỳ khưu, nên thực hành như vậy:

‘Virūpakkhehi me mettaṃ mettaṃ erāpathehi me  
chabyāputtehi me mettaṃ mettaṃ kaṇhāgotamakehi ca.

Apādadehi me mettaṃ mettaṃ dipādadehi me<sup>1</sup>  
catuppadehi me mettaṃ mettaṃ bahuppadehi me.

Mā maṃ apādako hiṃsi mā maṃ hiṃsi dipādako  
mā maṃ catuppado hiṃsi mā maṃ hiṃsi bahuppado.

Sabbe sattā sabbe pāṇā sabbe bhūtā ca kevalā  
sabbe bhadraṇi passantu mā kañci pāpamāgamā.

Appamāṇo buddho  
Appamāṇo dhammo appamāṇo saṅgho.

Pamāṇavantāni sirimsapāni<sup>2</sup>  
ahi vicchikā satapadī uṇṇānābhi<sup>3</sup>  
sarabū mūsikā katā me rakkhā  
katā me parittā<sup>4</sup> paṭikkamantu bhūtāni.

So ’haṃ namo bhagavato  
Namo sattannaṃ sammāsambuddhānaṃ ”ti.<sup>5</sup>

36. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu anabhiratiyā pīlito attano aṅgajātaṃ chindī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Aññamhi so bhikkhave moghapuriso chettabbamhi<sup>6</sup> aññaṃ chindī. Na bhikkhave<sup>7</sup> attano aṅgajātaṃ chettabbaṃ.<sup>8</sup> Yo chindeyya āpatti thullaccayassā ”ti.

<sup>1</sup> dvipādadehi me - Ma, PTS.

<sup>2</sup> sarīsapāni - Ma.

<sup>3</sup> uṇṇānābhi - Ma, PTS; uṇṇānābhī - Syā.

<sup>4</sup> kattaṃ me parittaṃ - Ma.

<sup>6</sup> chinditabbamhi - Syā.

<sup>7</sup> na hi bhikkhave - Syā.

<sup>8</sup> chinditabbam - Syā.

‘Tôi có tâm từ đối với các Virūpakka, tôi có tâm từ đối với các Erāpatha, tôi có tâm từ đối với các Chabyāputta, và tôi có tâm từ đối với các Kaṇhāgotamaka.

Tôi có tâm từ đối với các loài không chân, tôi có tâm từ đối với các loài hai chân, tôi có tâm từ đối với các loài bốn chân, tôi có tâm từ đối với các loài nhiều chân.

Loài không chân đừng hãm hại tôi, loài hai chân đừng hãm hại tôi, loài bốn chân đừng hãm hại tôi, loài nhiều chân đừng hãm hại tôi.

Hỡi tất cả chúng sanh, tất cả các sinh vật, tất cả các sanh linh và toàn thể, xin tất cả hãy nhìn thấy các điều lành, điều xấu xa chớ có xảy đến bất cứ ai.

Đức Phật là vô lượng,  
Giáo Pháp là vô lượng, Hội Chúng là vô lượng.

Các loài bò sát (như là) các loài rắn, bọ cạp, rết, nhện, thằn lằn, chuột là có hạn lượng. Tôi đã thực hiện các sự bảo vệ, tôi đã thực hiện sự hộ trì, xin các sanh linh hãy tránh xa.

Tôi đây kính lễ đức Thế Tôn,  
kính lễ bầy vị Chánh Đẳng Giác.”

36. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị dẫn vật bởi sự không được thỏa thích nên đã cắt đi dương vật của bản thân. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, trong khi vật khác cần được đoạn trừ, kẻ rồ dại ấy lại đoạn trừ vật khác. Này các tỳ khưu, không nên cắt đi dương vật của bản thân; vị nào cắt thì phạm tội *thullaccaya*.”

37. Tena kho pana samayena rājagahakassa seṭṭhissa mahagghassa candanasārassa candanagaṇṭhī<sup>1</sup> uppannā hoti. Atha kho rājagahakassa seṭṭhissa etadahosi: “Yannūnāhaṃ imāya candanagaṇṭhiyā pattaṃ likhāpeyyaṃ,<sup>2</sup> lekhañca<sup>3</sup> me paribhogaṃ bhavissati, pattaṃ ca dānaṃ dassāmī ”ti. Atha kho rājagahako seṭṭhi<sup>4</sup> tāya candanagaṇṭhiyā pattaṃ likhāpetvā sikkāya vāhitvā<sup>5</sup> veḷagge<sup>6</sup> ālaggetvā veḷuparamparāya bandhitvā<sup>7</sup> evamāha: “Yo samaṇo vā brāhmaṇo vā arahā ceva iddhimā ca dinnāṃ yeva pattaṃ oharatū ”ti.

Atha kho pūraṇo kassapo yena rājagahako seṭṭhi tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā rājagahakaṃ seṭṭhiṃ etadavoca: “Ahaṃ hi gahapati, arahā ceva iddhimā ca, dehi me pattaṃ ”ti. “Sace bhante, āyasmā arahā ceva iddhimā ca dinnāṃ yeva pattaṃ oharatū ”ti.

Atha kho makkhaligosālo ajito kesakambalo<sup>8</sup> pakudho kaccāyano sañjayo bellaṭṭhiputto<sup>9</sup> nigaṇṭho nātaputto<sup>10</sup> yena rājagahako seṭṭhi tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā rājagahakaṃ seṭṭhiṃ etadavoca: “Ahaṃ hi gahapati arahā ceva iddhimā ca, dehi me pattaṃ ”ti. “Sace bhante, āyasmā arahā ceva iddhimā ca dinnāṃ yeva pattaṃ oharatū ”ti.

Tena kho pana samayena āyasmā ca mahāmoggallāno āyasmā ca piṇḍolabhāradvājo pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya rājagahaṃ piṇḍāya pavasiṃsu.<sup>11</sup> Atha kho āyasmā piṇḍolabhāradvājo āyasmantaṃ mahāmoggallānaṃ etadavoca: “Āyasmā kho mahāmoggallāno arahā ceva iddhimā ca. Gacchāvuso moggallāna, etaṃ pattaṃ ohara, tuyheso patto ”ti. “Āyasmāpi kho piṇḍolabhāradvājo arahā ceva iddhimā ca. Gacchāvuso bhāradvāja, etaṃ pattaṃ ohara, tuyheso patto ”ti.<sup>12</sup> Atha kho āyasmā piṇḍolabhāradvājo vehāsaṃ abbhuggantvā taṃ pattaṃ gahetvā tikkhattuṃ rājagahaṃ anupariyāyi.<sup>13</sup>

<sup>1</sup> candanassa - Ma.

<sup>2</sup> lekhāpeyyaṃ - Ma.

<sup>3</sup> likhañ ca - Syā.

<sup>4</sup> seṭṭhi - Syā, evaṃ sabbattha.

<sup>5</sup> uḍḍitvā - Ma, Syā;

pakkipitvā - PTS.

<sup>6</sup> veḷugge - Syā.

<sup>7</sup> vāhitvā - Syā.

<sup>7</sup> vāhitvā - Syā.

<sup>8</sup> kesakambalī - PTS.

<sup>9</sup> sañjayo bellaṭṭhiputto - Ma;

sañjayo velaṭṭhiputto - Syā;

sañjayo bellaṭṭhiputto - PTS.

<sup>10</sup> nātaputto - Ma, Syā.

<sup>11</sup> pavasiṃsu - Syā.

<sup>12</sup> tena kho pana samayena āyasmā ca mahāmoggallāno ... pavasiṃsu. āyasmāpi kho piṇḍolabhāradvājo arahā ceva iddhimā ca. āyasmāpi kho mahāmoggallāno arahā ceva iddhimā ca. atha kho āyasmā piṇḍolabhāradvājo āyasmantaṃ mahāmoggallānaṃ etadavoca gacchāvuso moggallāna etaṃ pattaṃ ohara tuyheso pattoti. āyasmāpi kho moggallāno āyasmantaṃ piṇḍolabhāradvājaṃ etadavoca gacchāvuso bhāradvāja etaṃ pattaṃ ohara tuyheso pattoti - Syā.

<sup>13</sup> anupariyāsi - PTS.



37. Vào lúc bấy giờ, nhà đại phú ở thành Rājagaha có được khúc gỗ trầm hương của lõi gỗ trầm hương rất quý giá. Khi ấy, nhà đại phú thành Rājagaha đã khởi ý điều này: “Hay là ta cho đẽo thành cái bình bát với khúc gỗ trầm hương này? Và phần gỗ vụn sẽ là vật sử dụng của ta, còn cái bình bát ta sẽ cho đi làm quà biếu.” Sau đó, nhà đại phú thành Rājagaha đã cho đẽo thành cái bình bát với khúc gỗ trầm hương ấy rồi kéo lên bằng sợi dây và treo ở ngọn cây tre, xong buộc nhiều cây tre tiếp nối nhau và nói như vậy: - “Vị Sa-môn hoặc Bà-la-môn nào là vị A-la-hán và lại có thần thông nữa thì hãy lấy quà biếu chính là cái bình bát xuống.”

Khi ấy, Pūraṇa Kassapa đã đi đến gặp nhà đại phú thành Rājagaha, sau khi đến đã nói với nhà đại phú thành Rājagaha điều này: - “Này gia chủ, chính ta là vị A-la-hán và lại có thần thông nữa, người hãy dâng cái bình bát cho ta.” - “Thưa ngài, nếu ngài là vị A-la-hán và lại có thần thông nữa thì ngài hãy lấy quà biếu chính là cái bình bát xuống đi.”

Sau đó, Makkhaligosāla, Ajita Kesakambala, Pakudha Kaccāyana, Sañjaya Belatṭhiputta, Nigaṇṭha Nātaputta<sup>1</sup> đã đi đến gặp nhà đại phú thành Rājagaha, sau khi đến đã nói với nhà đại phú thành Rājagaha điều này: - “Này gia chủ, chính ta là vị A-la-hán và lại có thần thông nữa, người hãy dâng cái bình bát cho ta.” - “Thưa ngài, nếu ngài là vị A-la-hán và lại có thần thông nữa thì ngài hãy lấy quà biếu chính là cái bình bát xuống đi.”

Vào lúc bấy giờ, đại đức Mahāmoggallāna và đại đức Piṇḍolabhāradvāja vào buổi sáng đã mặc y, cầm y bát, rồi đi vào thành Rājagaha để khất thực. Khi ấy, đại đức Piṇḍolabhāradvāja đã nói với đại đức Mahāmoggallāna điều này: - “Đại đức Mahāmoggallāna quả là vị A-la-hán và lại có thần thông nữa. Này đại đức Mahāmoggallāna, hãy đi và lấy xuống cái bình bát này. Cái bình bát ấy là của đại đức.” - “Đại đức Piṇḍolabhāradvāja cũng là vị A-la-hán và lại có thần thông nữa. Này đại đức Piṇḍolabhāradvāja, hãy đi và lấy xuống cái bình bát này đi. Cái bình bát ấy là của đại đức.” Khi ấy, đại đức Piṇḍolabhāradvāja đã bay lên không trung, cầm lấy cái bình bát ấy, và đi (trên không) quanh thành Rājagaha ba vòng.

<sup>1</sup> Pūraṇa Kassapa và năm vị này đứng đầu sáu nhóm ngoại đạo thời đó (ND).

Tena kho pana samayena rājagahako seṭṭhi saputtadāro sake nivesane ṭhito hoti pañjaliko namassamāno: “Idheva bhante ayyo bhāradvājo amhākaṃ nivesane patitṭhātū ”ti. Atha kho āyasmā piṇḍolabhāradvājo rājagahakassa seṭṭhissa nivesane patitṭhāsi. Atha kho rājagahako seṭṭhi āyasmato piṇḍolabhāradvājassa hatthato pattaṃ gahetvā mahagghassa khādaniyassa pūretvā āyasmato piṇḍolabhāradvājassa pādāsi.<sup>1</sup> Atha kho āyasmā piṇḍolabhāradvājo taṃ pattaṃ gahetvā ārāmaṃ agamāsi. Assosum kho manussā: “Ayyena kira piṇḍolabhāradvājena rājagahakassa seṭṭhissa patto ohārito ”ti. Te ca manussā uccāsaddā mahāsaddā āyasmantaṃ piṇḍolabhāradvājaṃ piṭṭhito<sup>2</sup> anubandhiṃsu. Assosi kho bhagavā uccāsaddaṃ mahāsaddaṃ, sutvāna āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Kinu kho so ānanda, uccāsaddo mahāsaddo ”ti?

“Āyasmatā bhante, piṇḍolabhāradvājena rājagahakassa seṭṭhissa patto ohārito. Assosum kho bhante manussā: ‘Ayyena kira piṇḍolabhāradvājena rājagahakassa seṭṭhissa patto ohārito ’ti. Te ca bhante manussā uccāsaddā mahāsaddā āyasmantaṃ piṇḍolabhāradvājaṃ piṭṭhito piṭṭhito anubaddhā,<sup>3</sup> so eso bhante bhagavā,<sup>4</sup> uccāsaddo mahāsaddo ”ti.

Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātetvā āyasmantaṃ piṇḍolabhāradvājaṃ paṭipucchi: “Saccaṃ kira tayā bhāradvāja, rājagahakassa seṭṭhissa patto ohārito ”ti?

“Saccaṃ bhagavā ”ti.

Vigrahi buddho bhagavā: “Ananucchavikaṃ bhāradvāja ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathaṃ hi nāma tvaṃ bhāradvāja, chavassa dārupattassa kāraṇā gihīnaṃ uttarimanussadhammaṃ iddhipāṭihāriyaṃ dassessasi? Seyyathāpi<sup>5</sup> bhāradvāja, mātugāmo chavassa māsarūpassa kāraṇā kopīnaṃ dasseti, evameva kho tayā bhāradvāja, chavassa dārupattassa kāraṇā gihīnaṃ uttarimanussadhammaṃ iddhipāṭihāriyaṃ dassitaṃ. Netāṃ bhāradvāja, appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhīyobhāvāya. Atha khvetaṃ bhāradvāja, appasannānaṃ ceva appasādāya pasannānaṃ ca ekaccānaṃ aññathattāyā ”ti.

<sup>1</sup> adāsi - Ma, Syā.

<sup>2</sup> piṭṭhito piṭṭhito - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> anubandhā - Ma, Syā.

<sup>4</sup> so eso bhagavā - Syā.

<sup>5</sup> seyyathāpi nāma - Syā.

Vào lúc bảy giờ, nhà đại phú thành Rājagaha cùng vợ và con đang đứng ở tại nhà của họ, hai tay chấp lên, thành kính làm lễ rằng: - “Thưa ngài, xin ngài đại đức Bhāradvāja hãy ngự đến nhà của chúng tôi ở ngay chỗ này.” Sau đó, đại đức Piṇḍolabhāradvāja đã ngự đến tư gia của nhà đại phú thành Rājagaha. Khi ấy, nhà đại phú thành Rājagaha đã nhận lấy cái bình bát từ tay của đại đức Piṇḍolabhāradvāja, chắt đầy vật thực cứng loại đắt giá rồi dâng lại cho đại đức Piṇḍolabhāradvāja. Khi ấy, đại đức Piṇḍolabhāradvāja đã nhận lại bình bát ấy rồi đi về tu viện. Dân chúng đã nghe rằng: “Nghe nói cái bình bát của nhà đại phú thành Rājagaha đã được lấy xuống bởi ngài đại đức Piṇḍolabhāradvāja.” Và các người ấy với âm thanh ồn ào, với âm thanh ầm ĩ, đã nối đuôi nhau đi phía sau đại đức Piṇḍolabhāradvāja. Đức Thế Tôn đã nghe âm thanh ồn ào âm thanh ầm ĩ, sau khi nghe đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, âm thanh ồn ào âm thanh ầm ĩ ấy là gì vậy?”

- “Bạch ngài, cái bình bát của nhà đại phú thành Rājagaha đã được lấy xuống bởi đại đức Piṇḍolabhāradvāja. Bạch ngài, dân chúng đã nghe rằng: ‘Nghe nói cái bình bát của nhà đại phú thành Rājagaha đã được lấy xuống bởi ngài đại đức Piṇḍolabhāradvāja.’ Và bạch ngài, những người ấy với âm thanh ồn ào, với âm thanh ầm ĩ, đã nối đuôi nhau tuần tự đi phía sau đại đức Piṇḍolabhāradvāja. Bạch ngài, bạch Thế Tôn, âm thanh ồn ào, âm thanh ầm ĩ kia là chuyện ấy.”

Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Piṇḍolabhāradvāja rằng: - “Này Bhāradvāja, nghe nói cái bình bát của nhà đại phú thành Rājagaha đã được nhà người lấy xuống, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này Bhāradvāja, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không thích đáng, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm. Này Bhāradvāja, vì sao người lại phô bày pháp thượng nhân tức là sự kỳ diệu của phép thân thông đến hàng tại gia vì nguyên nhân của cái bình bát gỗ tầm thường? Này Bhāradvāja, cũng giống như người đàn bà cho xem chỗ kín vì nguyên nhân của đồng bạc tầm thường; này Bhāradvāja, tương tự như thế vì nguyên nhân cái bình bát gỗ tầm thường, pháp thượng nhân tức là sự kỳ diệu của phép thân thông đã bị người phô bày đến hàng tại gia. Này Bhāradvāja, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này các tỳ khưu, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.”

Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Na bhikkhave, gihīnaṃ uttarimanussadhammaṃ iddhipāṭihāriyaṃ dassetabbaṃ. Yo dasseyya āpatti dukkaṭassa. Bhindathetaṃ bhikkhave, dārupattaṃ. Sakalikaṃ sakalikaṃ katvā<sup>1</sup> bhikkhūnaṃ añjanūpapimsanaṃ<sup>2</sup> detha. Na ca bhikkhave dārupatto dhāretabbo. Yo dhāreyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

38. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū uccāvace patte dhārenti sovaṇṇamayaṃ rūpiyamayaṃ. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–

“Na bhikkhave, sovaṇṇamayo patto dhāretabbo, na rūpiyamayo patto dhāretabbo, na maṇimayo patto dhāretabbo, na veḷuriyamayo patto dhāretabbo, na phalikamayo patto dhāretabbo, na kaṃsamayo patto dhāretabbo, na kācamayo patto dhāretabbo, na tipumayo patto dhāretabbo, na sīsamayo patto dhāretabbo, na tambalohamayo patto dhāretabbo, yo dhāreyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave dve patte ayopattaṃ, mattikāpattan ”ti.

39. Tena kho pana samayena pattamūlaṃ ghaṃsīyati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave, pattamaṇḍalan ”ti.

Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū uccāvacaṇi pattamaṇḍalāni dhārenti sovaṇṇamayaṃ rūpiyamayaṃ. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–

“Na bhikkhave, uccāvacaṇi pattamaṇḍalāni dhāretabbāni. Yo dhāreyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, dve pattamaṇḍalāni tipumayaṃ sīsamayan ”ti.

Bahalāni maṇḍalāni<sup>3</sup> nācchupīyanti.<sup>4</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave, likhitun ”ti.

Valī<sup>5</sup> honti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave, makaradantakaṃ chinditun ”ti.

<sup>1</sup> karitvā - Syā.

<sup>2</sup> añjanupapimsanaṃ - Ma, PTS;  
añjanapimsanaṃ - Syā.

<sup>3</sup> pattamaṇḍalāni - Syā.

<sup>4</sup> na acchupiyanti - Ma, Syā.

<sup>5</sup> valiṃ - PTS.

Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, không nên phô bày pháp thượng nhân tức là sự kỳ diệu của phép thần thông đến hàng tại gia; vị nào phô bày thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, hãy đập vỡ bình bát gỗ ấy, nghiền thành bột mịn, rồi hãy dâng đến các tỳ khưu làm hương liệu của thuốc cao. Này các tỳ khưu, không nên sử dụng bình bát bằng gỗ; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*.”

38. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sử dụng những bình bát đủ loại làm bằng vàng, làm bằng bạc. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng bình bát làm bằng vàng, không nên sử dụng bình bát làm bằng bạc, không nên sử dụng bình bát làm bằng ngọc ma-ni, không nên sử dụng bình bát làm bằng ngọc bích, không nên sử dụng bình bát làm bằng pha-lê, không nên sử dụng bình bát làm bằng đồng đỏ, không nên sử dụng bình bát làm bằng thủy tinh, không nên sử dụng bình bát làm bằng thiếc, không nên sử dụng bình bát làm bằng chì, không nên sử dụng bình bát làm bằng đồng thau; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép hai loại bình bát: bình bát sắt và bình bát đất.”

39. Vào lúc bấy giờ, phần đáy bình bát bị trầy. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) vòng đế bình bát.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sử dụng các vòng đế bình bát đủ loại làm bằng vàng, làm bằng bạc. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng các vòng đế bình bát đủ loại; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép hai loại vòng đế bình bát: loại làm bằng thiếc và loại làm bằng chì.”

Những vòng đế dày cộm không giữ yên (bình bát). Các vị đã trình việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép đeo gọt bớt.”

Chúng bị lỏng chỏng. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép cắt răng cá kiếm (cắm vào để giữ bình bát).”

40. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū citrāni pattamaṇḍalāni dhārenti rūpakākiṇṇāni bhittikammakatāni.<sup>1</sup> Tāni rathikāyapi dassentā āhiṇḍanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihi kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–

“Na bhikkhave, citrāni pattamaṇḍalāni dhāretabbāni rūpakākiṇṇāni bhittikammakatāni. Yo dhāreyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, pakatimaṇḍalan ”ti.

41. Tena kho pana samayena bhikkhū saudakaṃ<sup>2</sup> pattaṃ paṭisāmenti. Patta dussati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave, sodako<sup>3</sup> patta paṭisāmetabbo. Yo paṭisāmeyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, otāpetvā pattaṃ paṭisāmetun ”ti.

42. Tena kho pana samayena bhikkhū sodakaṃ<sup>4</sup> pattaṃ otāpenti. Patta duggandho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave, sodako<sup>5</sup> patta otāpetabbo. Yo otāpeyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, vodakaṃ<sup>6</sup> katvā otāpetvā pattaṃ paṭisāmetun ”ti.

43. Tena kho pana samayena bhikkhū uṇhe pattaṃ nidahanti. Pattassa vaṇṇo dussati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave, uṇhe patta nidahitabbo. Yo nidaheyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, muhuttaṃ uṇhe otāpetvā pattaṃ paṭisāmetun ”ti.

44. Tena kho pana samayena sambahulā pattā ajjhokāse anādhārā nikkhattā honti. Vātamaṇḍalikāya āvaṭṭitvā<sup>7</sup> pattā bhijjimsu. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave, pattādhārakan ”ti.

45. Tena kho pana samayena bhikkhū miḍhante<sup>8</sup> pattaṃ nikkhipanti. Paripatitvā<sup>9</sup> patta bhijjati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave, miḍhante patta nikkhipitabbo. Yo nikkhipeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

<sup>1</sup> rūpakokiṇṇāni bhittikammakatāni - PTS.

<sup>2</sup> sodakaṃ - Ma, Syā.

<sup>3</sup> saudako - PTS.

<sup>4</sup> saudakaṃ - Syā, PTS.

<sup>5</sup> saudako - Syā, PTS.

<sup>6</sup> nirudakaṃ - Syā.

<sup>7</sup> āvaṭṭitvā - Ma.

<sup>8</sup> miḍhante - Ma, Syā, PTS.

<sup>9</sup> parivaṭṭitvā - Syā.

40. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sử dụng các vòng để bình bát màu sắc sỡ: loại có tranh vẽ, loại có đắp hình nổi. Các vị đi đó đây phô trương những thứ ấy ngay cả ở nơi đường phố. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng các vòng để bình bát màu sắc sỡ: loại có tranh vẽ, loại có đắp hình nổi; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép loại vòng để bình thường.”<sup>1</sup>

41. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đem cất bình bát còn đẫm nước. Bình bát bị hư hỏng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên đem cất bình bát còn đẫm nước; vị nào đem cất thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép đem cất bình bát sau khi phơi nắng.”

42. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đem phơi nắng bình bát còn nước. Bình bát có mùi hôi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên đem phơi nắng bình bát còn nước; vị nào đem phơi nắng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép đem cất bình bát sau khi làm ráo nước và đem phơi nắng.”

43. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu để luôn bình bát ở chỗ nóng. Màu sắc của bình bát bị hoại. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên để luôn bình bát ở chỗ nóng; vị nào để luôn thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép đem cất bình bát sau khi phơi nắng ở chỗ nóng trong chốc lát.”

44. Vào lúc bấy giờ, có nhiều bình bát được đặt xuống ở ngoài trời không có vật kèm giữ. Do cơn gió xoáy, các bình bát đã quay vòng và bị vỡ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) giá giữ bình bát.”

45. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đặt bình bát xuống ở mép của giường đúc. Bình bát rơi xuống và bị vỡ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên đặt bình bát xuống ở mép của giường đúc; vị nào đặt xuống thì phạm tội *dukkata*.”

<sup>1</sup> Ngài Buddhaghosa giải thích loại vòng để bình thường (*pakatimaṇḍalam*) chính là loại vòng để có răng cá kiếm đã được cắt (*VinA. vi, 1203*).

46. Tena kho pana samayena bhikkhū paribhaṇḍante pattaṃ nikkhipanti. Paripatitvā<sup>1</sup> patto bhijjati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave, paribhaṇḍante patto nikkhipitabbo. Yo nikkhipeyya āpatti dukkaṭassā”ti.

47. Tena kho pana samayena bhikkhū chamāya<sup>2</sup> pattaṃ nikkujjanti. Oṭṭho ghaṃsīyati.<sup>3</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave, tiṇasanthārakan”ti.

Tiṇasanthārako upacikāhi khajjati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave, coḷakan”ti.

Coḷakaṃ upacikāhi khajjati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave, pattamālakan”ti.<sup>4</sup>

Pattamālakā paripatitvā patto bhijjati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave, pattakaṇḍolikan”ti.<sup>5</sup>

Pattakaṇḍolikāya patto ghaṃsīyati.<sup>6</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave, pattatthavikan”ti.

Aṃsabandhako na hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave, aṃsabandhakaṃ bandhanasuttakan”ti.

48. Tena kho pana samayena bhikkhū bhittikhīlepi nāgadantakepi pattaṃ lagganti. Paripatitvā patto bhijjati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave, patto laggetabbo. Yo laggeyya āpatti dukkaṭassā”ti.

<sup>1</sup> parivaṭṭitvā - Syā.

<sup>2</sup> chamāyaṃ - Syā.

<sup>3</sup> ghaṃsīyati - Ma, Syā.

<sup>4</sup> pattamālakan ti - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> pattakaṇḍolikan ti - Ma, Syā.

<sup>6</sup> ghaṃsīyati - Ma; ugghaṃsīyati - Syā.



46. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đặt bình bát xuống ở mép của bục nền xung quanh. Bình bát rơi xuống và bị vỡ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên đặt bình bát xuống ở mép của bục nền xung quanh; vị nào đặt xuống thì phạm tội *dukkata*.”

47. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu lật úp bình bát ở trên mặt đất. Vành miệng (bình bát) bị trầy. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) miếng lót bằng cỏ.”

Miếng lót bằng cỏ bị các con mối ăn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) mảnh vải.”

Mảnh vải bị các con mối ăn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) bục kê bình bát.”

Bình bát rơi từ bục kê bình bát và bị vỡ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) giỏ mây chứa bình bát.”

Ở trong giỏ mây chứa bình bát, bình bát bị trầy. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) túi đựng bình bát.”

Dây mang vai không có. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) dây mang vai là chỉ kết lại.”

48. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu treo bình bát ở chốt đinh gắn vào tường và ở móc ngà voi. Bình bát rơi xuống và bị vỡ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên treo bình bát; vị nào treo thì phạm tội *dukkata*.”

49. Tena kho pana samayena bhikkhū mañce pattaṃ nikkhipanti. Satisammosā nisīdantā ottharivā pattaṃ bhindanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave, mañce patto nikkhipitabbo. Yo nikkhipeyya āpatti dukkaṭassā”ti.

50. Tena kho pana samayena bhikkhū pīthe pattaṃ nikkhipanti. Satisammosā nisīdantā ottharivā pattaṃ bhindanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave, pīthe patto nikkhipitabbo. Yo nikkhipeyya āpatti dukkaṭassā”ti.

51. Tena kho pana samayena bhikkhū aṅke pattaṃ nikkhipanti. Satisammosā vuṭṭhahanti.<sup>1</sup> Paripatitvā patto bhijjati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave, aṅke patto nikkhipitabbo. Yo nikkhipeyya āpatti dukkaṭassā”ti.

52. Tena kho pana samayena bhikkhū chatte pattaṃ nikkhipanti. Vātaṃḍalikāya chattaṃ ukkhipiyati.<sup>2</sup> Paripatitvā patto bhijjati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave, chatte patto nikkhipitabbo. Yo nikkhipeyya āpatti dukkaṭassā”ti.

53. Tena kho pana samayena bhikkhū pattahatthā kavāṭaṃ paṇāmenti. Kavāṭo<sup>3</sup> āvaṭṭitvā patto bhijjati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave, pattahatthena kavāṭo paṇāmetabbo.<sup>4</sup> Yo paṇāmeyya āpatti dukkaṭassā”ti.

54. Tena kho pana samayena bhikkhū tumbakaṭāhe<sup>5</sup> piṇḍāya caranti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi titthiyā”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave, tumbakaṭāhe<sup>5</sup> piṇḍāya caritabbaṃ. Yo careyya āpatti dukkaṭassā”ti.

<sup>1</sup> uṭṭhahanti - Ma, Syā.

<sup>2</sup> ukkhipiyati - Ma, Syā.

<sup>3</sup> kavāṭe - Syā.

<sup>4</sup> kavāṭaṃ paṇāmetabbaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> tumbakaṭāhena - Syā.

49. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đặt bình bát xuống ở giường. Trong khi ngồi xuống do sự lẫn lộn về ghi nhớ nên đề lên và làm vỡ bình bát. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên đặt bình bát xuống ở giường; vị nào đặt xuống thì phạm tội *dukkata*.”

50. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đặt bình bát xuống ở ghế. Trong khi ngồi xuống do sự lẫn lộn về ghi nhớ nên đề lên và làm vỡ bình bát. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên đặt bình bát xuống ở ghế; vị nào đặt xuống thì phạm tội *dukkata*.”

51. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đặt bình bát xuống ở bấp vế. Do sự lẫn lộn về ghi nhớ các vị đứng lên khiến bình bát rơi xuống và bị vỡ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên đặt bình bát xuống ở bấp vế; vị nào đặt xuống thì phạm tội *dukkata*.”

52. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đặt bình bát xuống ở trên cái dù. Do cơn gió xoáy, cái dù bị bật lên khiến bình bát rơi xuống và bị vỡ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên đặt bình bát xuống ở trên cái dù; vị nào đặt xuống thì phạm tội *dukkata*.”

53. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu mở cửa với bình bát ở tay. Cánh cửa bật trở lại khiến bình bát bị vỡ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên mở cửa với bình bát ở tay; vị nào mở cửa thì phạm tội *dukkata*.”

54. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đi khát thực (chứa) ở bầu đựng nước. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các tu sĩ ngoại đạo vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên đi khát thực (chứa) ở bầu đựng nước; vị nào đi (khất thực như thế) thì phạm tội *dukkata*.”

55. Tena kho pana samayena bhikkhū ghaṭikaṭāhe<sup>1</sup> piṇḍāya caranti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi titthiyā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–

“Na bhikkhave, ghaṭikaṭāhe<sup>1</sup> piṇḍāya caritabbaṃ. Yo careyya āpatti dukkaṭassa ”ti.

56. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sabbapaṃsukūliko hoti. So chavasīsassa pattaṃ dhāreti. Aññatarā itthi<sup>2</sup> passitvā bhītā vissaramakāsi: “Abbhū me, pisāco vatāyan ”ti.<sup>3</sup> Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtīyā chavasīsassa pattaṃ dhāressanti, seyyathāpi pisācillikā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–

“Na bhikkhave, chavasīsassa patto dhāretabbo. Yo dhāreyya āpatti dukkaṭassa. Na ca bhikkhave, sabbapaṃsukūlikena bhavitabbaṃ. Yo bhaveyya āpatti dukkaṭassa ”ti.

57. Tena kho pana samayena bhikkhū calakānīpi aṭṭhikānīpi uccitṭhodakampi pattena nīharanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Yasmim yevime samaṇā sakyaputtīyā bhuñjanti so ’va nesam paṭiggaho ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–

“Na bhikkhave, calakānī vā aṭṭhikānī vā uccitṭhodakam vā pattena nīharitabbaṃ. Yo nīhareyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, paṭiggahan ”ti.

58. Tena kho pana samayena bhikkhū hatthena vipāṭetvā<sup>4</sup> cīvaraṃ sibbenti. Cīvaraṃ vilomaṃ<sup>5</sup> hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave, satthakaṃ namatakan ”ti.

59. Tena kho pana samayena saṅghassa daṇḍasatthakaṃ uppannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave, daṇḍasatthakan ”ti.

<sup>1</sup> ghaṭikaṭāhena - Syā.

<sup>2</sup> itthī - Ma, Syā.

<sup>3</sup> pisāco vata man ti - PTS.

<sup>4</sup> vipphāletvā - Ma;

viphāletvā - Syā.

<sup>5</sup> vilomikaṃ - Ma.

55. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đi khát thực (chứa) ở chậu đựng nước. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các tu sĩ ngoại đạo vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, không nên đi khát thực (chứa) ở chậu đựng nước; vị nào đi (khất thực như thế) thì phạm tội *dukkata*.”

56. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ chỉ sử dụng các vật bị quăng bỏ. Vị ấy sử dụng bình bát (làm bằng) đầu lâu của người chết. Có phụ nữ nọ nhìn thấy, hoảng sợ, đã mất tự chủ (thét lên): - “Làm tôi hết hồn, gã này đúng là quý sư!” Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại sử dụng bình bát (làm bằng) đầu lâu của người chết, giống như kẻ thờ phụng quỷ thần vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng bình bát (làm bằng) đầu lâu của người chết; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, không nên sinh tồn chỉ nhờ vào các vật bị quăng bỏ; vị nào sinh tồn (như thế) thì phạm tội *dukkata*.”

57. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu dùng bình bát để mang đi các đồ thừa thãi, xương xóc, và nước cặn. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các vị Sa-môn Thích tử này thọ thực trong chính cái vật đựng (rác) của bọn họ!” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, không nên dùng bình bát để mang đi các đồ thừa thãi, xương xóc, hay nước cặn; vị nào mang đi thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) vật đựng (rác).”

58. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu xé (vải) bằng tay rời may y. Y không thấm mỷ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) dao nhỏ có vỏ bọc.”

59. Vào lúc bấy giờ, dao nhỏ có cán được phát sanh đến hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) dao nhỏ có cán.”

60. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū uccāvace satthakadaṇḍe dhārenti sovaṇṇamayaṃ rūpiyamayaṃ. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi giḥī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–

“Na bhikkhave uccāvaca satthakadaṇḍā dhāretabbā. Yo dhāreyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave aṭṭhimayaṃ dantamayaṃ vīsāṇamayaṃ naḷamayaṃ veḷumayaṃ kaṭṭhamayaṃ jatumayaṃ phalamayaṃ lohamayaṃ saṅkhanābhimayaṃ ”ti.

61. Tena kho pana samayena bhikkhū kukkuṭapattena pi veḷupesikāya pi cīvaraṃ sibbenti. Cīvaraṃ dussibbitaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave sūcikaṇ ”ti.

Sūciyo kaṇṇakitāyo honti.

“Anujānāmi bhikkhave sūcināḷikaṇ ”ti.

Sūcināḷikāyapi kaṇṇakitāyo honti.

“Anujānāmi bhikkhave kiṇṇena pūretun ”ti.

Kiṇṇepi kaṇṇakitāyo honti.

“Anujānāmi bhikkhave sattuyā<sup>1</sup> pūretun ”ti.

Sattuyāpi<sup>2</sup> kaṇṇakitāyo honti.

“Anujānāmi bhikkhave saritakaṇ ”ti.

Saritakenapi<sup>3</sup> kaṇṇakitāyo honti.

“Anujānāmi bhikkhave madhusitthakena sāretun ”ti.

Sāritakaṇ<sup>4</sup> paribhijjati.

“Anujānāmi bhikkhave sārītasipāṭikaṇ ”ti.<sup>5</sup>

62. Tena kho pana samayena bhikkhū tattha tattha khīlaṃ nikhanitvā<sup>6</sup> sambandhitvā cīvaraṃ sibbanti. Cīvaraṃ vikaṇṇaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave kaṭhinaṃ, kaṭhinarajjuṃ.<sup>7</sup> Tattha tattha obandhitvā cīvaraṃ sibbetun ”ti.

<sup>1</sup> sathuyā - PTS.

<sup>2</sup> sathuyāpi - PTS.

<sup>3</sup> saritakepi - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> saritakaṇ - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> saritakasipāṭikaṇ ti - Ma; sarītasipāṭikaṇ ti - Syā, PTS.

<sup>6</sup> khīlaṃ nikhanitvā - Ma;

khīlaṃ nikhanitvā - Syā.

<sup>7</sup> kathinaṃ kathinarajjuṃ - Ma.

60. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sử dụng các cán dao đủ loại làm bằng vàng, làm bằng bạc. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng các cán dao đủ loại; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép làm bằng xương, làm bằng ngà răng, làm bằng sừng, làm bằng sậy, làm bằng tre, làm bằng gỗ, làm bằng nhựa cây, làm bằng trái cây, làm bằng đồng, làm bằng vỏ sò.”

61. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu may y bằng lông gà và lát tre. Y được may vụng về. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) kim khâu.”

Các kim khâu bị rỉ sét.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ống đựng kim khâu.”

Cho dù ở trong ống đựng, các kim khâu cũng bị rỉ sét.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép phủ đây với bột gậy men.”

Cho dù ở trong bột gậy men, các kim khâu cũng bị rỉ sét.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép phủ đây với bột lúa mạch.”

Cho dù ở trong bột lúa mạch, các kim khâu cũng bị rỉ sét.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) bột đá.”

Cho dù với bột đá, các kim khâu cũng bị rỉ sét.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép trộn với mật và sáp ong.”

Bột đá bị rời rạc.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (trộn) bột đá với nhựa cây.”

62. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu cấm cọc ở các nơi, buộc (vải) lại với nhau rồi may y. Y có các góc không vuông vức. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) tấm y mẫu, dây buộc ở tấm y mẫu, sau khi buộc y vào chỗ này chỗ kia rồi may.”

Visame kaṭhinaṃ pattharanti. Kaṭhinaṃ paribhijjati.  
“Na bhikkhave visame kaṭhinaṃ pattharitabbaṃ. Yo patthareyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Chamāya kaṭhinaṃ pattharanti. Kaṭhinaṃ paṃsukitaṃ hoti.  
“Anujānāmi bhikkhave tiṇasanthārakan ”ti.

Kaṭhinassa anto jīrati.  
“Anujānāmi bhikkhave anuvātaṃ paribhaṇḍaṃ āropetun ”ti.

Kaṭhinaṃ nappahoti.  
“Anujānāmi bhikkhave daṇḍakaṭhinaṃ vidalakaṃ<sup>1</sup> salākaṃ vinandhana-  
rajjuṃ<sup>2</sup> vinandhanasuttakaṃ vinandhitvā<sup>3</sup> cīvaram sabbetun ”ti.

Suttantarikāyo visamā honti.  
“Anujānāmi bhikkhave kalimbakan ”ti.

Suttā vaṅkā honti.  
“Anujānāmi bhikkhave moghasuttakan ”ti.

63. Tena kho pana samayena bhikkhū adhotēhi pādehi kaṭhinaṃ akkamanti. Kaṭhinaṃ dussati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.  
“Na bhikkhave adhotēhi pādehi kaṭhinaṃ akkamitabbaṃ. Yo akkameyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

64. Tena kho pana samayena bhikkhū allehi pādehi kaṭhinaṃ akkamanti. Kaṭhinaṃ dussati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.  
“Na bhikkhave allehi pādehi kaṭhinaṃ akkamitabbaṃ. Yo akkameyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

65. Tena kho pana samayena bhikkhū saupāhanā kaṭhinaṃ akkamanti. Kaṭhinaṃ dussati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.  
“Na bhikkhave saupāhanena kaṭhinaṃ akkamitabbaṃ. Yo akkameyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

<sup>1</sup> bidalakaṃ - Ma; pidalakaṃ - PTS.

<sup>2</sup> vinaddhanarajjuṃ - Syā.

<sup>3</sup> vinaddhitvā - Syā.



Các vị trải ra tấm y mẫu ở chỗ không bằng phẳng. Tấm y mẫu bị rời ra.

- “Này các tỳ khưu, không nên trải ra tấm y mẫu ở chỗ không bằng phẳng; vị nào trải ra thì phạm tội *dukkata*.”

Các vị trải ra tấm y mẫu ở trên mặt đất. Tấm y mẫu bị dơ.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) thảm cỏ.”

Đường viền của tấm y mẫu bị sờn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép thiết lập đường biên tức là vòng đai xung quanh.”

Tấm y mẫu không đạt kích thước.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép buộc y vào khung y mẫu, vào thanh gỗ đẹp, vào cọc gỗ, vào dây buộc, vào chỉ buộc rồi may.”

Các khoảng cách của các đường chỉ không đều nhau.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép việc đo đạc.”

Các đường chỉ bị cong queo.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép đường chỉ may tạm.”

63. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu bước lên tấm y mẫu với các bàn chân chưa rửa. Tấm y mẫu bị dơ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên bước lên tấm y mẫu với các bàn chân chưa rửa; vị nào bước lên thì phạm tội *dukkata*.”

64. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu bước lên tấm y mẫu với các bàn chân dẫm nước. Tấm y mẫu bị dơ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên bước lên tấm y mẫu với các bàn chân dẫm nước; vị nào bước lên thì phạm tội *dukkata*.”

65. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu mang giày dép bước lên tấm y mẫu. Tấm y mẫu bị dơ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên mang giày dép bước lên tấm y mẫu; vị nào bước lên thì phạm tội *dukkata*.”

66. Tena kho pana samayena bhikkhū cīvaraṃ sibbentā aṅgulyā paṭigaṇhanti, aṅgulyo dukkhā honti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave paṭiggahan ”ti.

67. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū uccāvace paṭiggahe dhārenti sovaṇṇamayaṃ rūpiyamayaṃ. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave uccāvacaṃ paṭiggahā dhāretabbā. Yo dhāreyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave aṭṭhimayaṃ dantamayaṃ visāṇamayaṃ naḷamayaṃ veḷumayaṃ kaṭṭhamayaṃ jatumayaṃ phalamayaṃ lohamayaṃ saṅkhanābhimayan ”ti.

68. Tena kho pana samayena sūciyopi satthakāpi paṭiggahāpi nassanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave āvesanavittakan ”ti.

Āvesanavittake samākulā honti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave paṭiggahathavikan ”ti.

Aṃsabaddhako na hoti

“Anujānāmi bhikkhave aṃsabaddhakaṃ bandhanasuttakan ”ti.

69. Tena kho pana samayena bhikkhū abbhokāse<sup>1</sup> cīvaraṃ sibbantā<sup>2</sup> sītenapi uṇhenapi kilamanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave kaṭhinasālaṃ kaṭhinamaṇḍapan ”ti.

Kaṭhinasālā nīcavattukā hoti. Udakena otthariyati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave uccavattukaṃ kātun ”ti.

Cayo paripatati.

“Anujānāmi bhikkhave cinituṃ tayo caye: iṭṭhakācayaṃ silācayaṃ dārucayan ”ti.

Ārohanā vihaññanti.

“Anujānāmi bhikkhave tayo sopāṇe: iṭṭhakāsopāṇaṃ silāsopāṇaṃ dārusopāṇan ”ti.

Ārohanā paripatanti.

“Anujānāmi bhikkhave ālambanabāhan ”ti.

<sup>1</sup> ajjhokāse - Syā.

<sup>2</sup> sibbentā - Syā, PTS.

66. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu cầm (kim) bằng ngón tay trong khi may y. Các ngón tay bị đau. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) vật bao ngón tay.”

67. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sử dụng các vật bao ngón tay đủ loại làm bằng vàng, làm bằng bạc. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng các vật bao ngón tay đủ loại; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép làm bằng xương, làm bằng ngà răng, làm bằng sừng, làm bằng sậy, làm bằng tre, làm bằng gỗ, làm bằng nhựa cây, làm bằng trái cây, làm bằng đồng, làm bằng vỏ sò.”

68. Vào lúc bấy giờ, những kim khâu, những con dao nhỏ, luôn cả những vật bao ngón tay bị thất lạc. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) thùng chứa.”

Chúng bị lẫn lộn trong thùng chứa. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) túi để đựng vật bao ngón tay.”

Dây mang vai không có.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) dây mang vai là chỉ kết lại.”

69. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu trong khi may y ở ngoài trời bị mệt mỏi vì lạnh và nóng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) nhà may y, mái che tạm để may y.”

Nhà may y có nền thấp nên bị ngập nước. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nền cao.”

Nền móng bị đổ xuống.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép xây dựng ba loại nền móng: nền móng bằng gạch, nền móng bằng đá, nền móng bằng gỗ.”

Các vị bị khó khăn trong khi bước lên.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép ba loại bậc thang: bậc thang bằng gạch, bậc thang bằng đá, bậc thang bằng gỗ.”

Các vị bị té trong khi bước lên (bậc thang).

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) tay cầm để vịn.”

Kaṭṭhinasālāya tiṇacunṇaṃ paripatati.

“Anujānāmi bhikkhave ogumbetvā<sup>1</sup> ullittāvalittaṃ kātuṃ setavaṇṇaṃ kālavaṇṇaṃ gerukaparikkammaṃ mālākkammaṃ latākkammaṃ makaradantakaṃ pañcapaṭṭikaṃ cīvaravaṃsaṃ cīvararajjun ”ti.

70. Tena kho pana samayena bhikkhū cīvaraṃ sibbetvā tattheva kaṭṭhinaṃ ujjhivā pakkamanti. Undurehipi<sup>2</sup> upacikāhipi khajjati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave kaṭṭhinaṃ saṅgharituṃ ”ti.

Kaṭṭhinaṃ paribhijjati. “Anujānāmi bhikkhave gogaṃsikāya kaṭṭhinaṃ saṅgharituṃ ”ti.

Kaṭṭhinaṃ vinivethīyati.<sup>3</sup> “Anujānāmi bhikkhave bandhanarajjun ”ti.

71. Tena kho pana samayena bhikkhū kuḍḍepi thambhe pi kaṭṭhinaṃ ussāpetvā pakkamanti. Paripatitvā kaṭṭhinaṃ bhijjati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave bhittikhīle vā nāgadante vā laggetuṃ ”ti.

72. Atha kho bhagavā rājagahe yathābhirantaṃ viharitvā yena vesāli tena cārikaṃ pakkāmi. Tena kho pana samayena bhikkhū sūcikaṃpi satthakaṃpi bhesajjampi pattena ādāya gacchanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave bhesajjattavikaṃ ”ti.

Aṃsabaddhako<sup>4</sup> na hoti.

“Anujānāmi bhikkhave aṃsabaddhakaṃ<sup>4</sup> bandhanasuttakan ”ti.

73. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu upāhanāyo kāyabandhanena<sup>5</sup> bandhitvā gāmaṃ piṇḍāya pāvisi. Aññataro upāsako taṃ bhikkhuṃ abhivādentu upāhanāyo sīsena ghaṭṭesi. So bhikkhu maṅku ahoṣi. Atha kho so bhikkhu ārāmaṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave upāhanattavikaṃ ”ti.

Aṃsabaddhako<sup>4</sup> na hoti. “Anujānāmi bhikkhave aṃsabaddhakaṃ<sup>4</sup> bandhanasuttakan ”ti.

74. Tena kho pana samayena antarāmagge udakaṃ akappiyaṃ hoti. Parissāvanaṃ na hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave parissāvanan ”ti.

Coḷakaṃ nappahoti.

“Anujānāmi bhikkhave kaṭṭhacchuparissāvanan ”ti.

Coḷakaṃ nappahoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave dhammakarakan ”ti.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> ogumphetvā - Ma, PTS.

<sup>2</sup> undurehipi - Ma, Syā.

<sup>3</sup> vinivethiyati - Ma, Syā; viveṭhiyati - PTS.

<sup>4</sup> aṃsavaddhako - Syā, PTS.

<sup>5</sup> kāyabandhane - PTS.

<sup>6</sup> dhammakaraṇan ti - Ma.

Vào lúc bấy giờ, rác cỏ rơi vào trong nhà may y.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nẹp cây rồi trét vữa bên trên và bên dưới, việc sơn màu trắng, sơn màu đen, trét màu đỏ, trang hoàng hình vòng hoa, trang hoàng hình tua, chốt treo bằng răng cá kiếm, vải trang hoàng năm loại, sào máng y, dây treo y.”

70. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu sau khi may y xong đã bỏ bê tấm y mẫu ngay tại chỗ ấy rồi ra đi. Tấm y mẫu bị gặm nhấm bởi các con chuột và các con mối. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép gấp tấm y mẫu lại.”

Tấm y mẫu bị rời ra. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép đặt cây gỗ hoặc tre ở bên trong rồi cuốn lại.”

Tấm y mẫu bị bung ra. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép dây buộc.”

71. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đã đưa tấm y mẫu lên cất ở trên vách tường hoặc ở trên cột nhà rồi ra đi. Tấm y mẫu rơi xuống và bị bung ra. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép treo lên ở chốt đỉnh gắn vào tường hoặc ở móc ngà voi.”

72. Sau đó, khi đã ngự tại thành Rājagaha theo như ý thích đức Thế Tôn đã lên đường đi đến thành Vesālī. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đã dùng bát chứa đựng kim khâu, dao nhỏ, và thuốc men rồi ra đi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) túi đựng thuốc men.”

Dây mang vai không có.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) dây mang vai là chỉ kết lại.”

73. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã buộc đôi dép bằng dây thắt lưng rồi đi vào làng để khát thực. Có nam cư sĩ nọ trong khi đánh lễ vị tỳ khưu ấy đã bị đôi dép chạm vào đầu. Vị tỳ khưu ấy đã bị xấu hổ. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi đến tu viện và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) túi đựng dép.”

Dây mang vai không có. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) dây mang vai là chỉ kết lại.”

74. Vào lúc bấy giờ, ở khoảng giữa cuộc hành trình nước chưa được làm thành đúng phép. Đồ lượ nước không có. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) đồ lượ nước.”

Mảnh vải lượ không có hiệu quả.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) đồ lượ nước gắn ở gáo múc.”

Mảnh vải lượ không có hiệu quả. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép đồ lượ nước thông thường.”

75. Tena kho pana samayena dve bhikkhū kosalesu janapadesu addhānamaggapaṭipannā honti. Eko bhikkhu anācāraṃ ācarati. Dutiyo bhikkhu taṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Mā āvuso evarūpaṃ akāsi. Netam kappatī ”ti. So tasmim upanaddhi.<sup>1</sup> Atha kho so bhikkhu pipāsāya pīlito upanaddham<sup>2</sup> bhikkhuṃ etadavoca: “Dehi me āvuso parissāvanaṃ pāniyaṃ pivissāmī ”ti. Upanaddho<sup>3</sup> bhikkhu na adāsi. So bhikkhu pipāsāya pīlito kālamakāsi. Atha kho so bhikkhu ārāmaṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. “Kimpāna tvaṃ āvuso parissāvanaṃ yāciyamāno na adāsī ”ti? “Evamāvuso ”ti. Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā lajjino kukkucakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhu parissāvanaṃ yāciyamāno na dassatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

Atha kho bhagavā etasmim nidāne etasmim pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā taṃ bhikkhuṃ paṭipucchi: “Saccaṃ kira tvaṃ bhikkhu parissāvanaṃ yāciyamāno na adāsī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchavikaṃ moghapurisa ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa, parissāvanaṃ yāciyamāno na dassasi? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhīyobhāvāya. Atha khvetaṃ moghapurisa appasannānaṃ ceva appasādāya pasannānaṃca ekaccānaṃ aññathattāyā ”ti.

Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave addhānamaggapaṭipannena bhikkhunā parissāvanaṃ yāciyamānena na dātabbaṃ. Yo na dadeyya āpatti dukkaṭassa. Na ca bhikkhave aparissāvanakena addhānamaggo<sup>4</sup> paṭipajjitabbo. Yo paṭipajjeyya āpatti dukkaṭassa. Sace na hoti parissāvanaṃ vā dhammakarako vā saṅghātikaṇṇo pi adhiṭṭhātabbo iminā parissāvetvā pivissāmī ”ti.

76. Atha kho bhagavā anupubbena cārikaṃ caramāno yena vesāli tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā vesāliyaṃ viharati mahāvane kūṭāgārasālāyaṃ. Tena kho pana samayena bhikkhū navakammaṃ karonti. Parissāvanaṃ na sammati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

<sup>1</sup> upanandhi - Ma, PTS, Sīmu.

<sup>2</sup> upanandham - PTS.

<sup>3</sup> upanandho - PTS.

<sup>4</sup> addhāno - Ma.

75. Vào lúc bảy giờ, có hai vị tỳ khưu đang đi đường xa trong xứ Kosaka. Một tỳ khưu hành xử điều sai trái. Vị tỳ khưu thứ hai đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, chớ làm như thế. Điều ấy không được phép.” Vị ấy đã kết oán với vị kia. Sau đó, vị tỳ khưu kia bị khó chịu vì khát nước đã nói với vị tỳ khưu kết oán điều này: - “Này đại đức, hãy đưa cho tôi đồ lượm nước, tôi sẽ uống nước.” Vị tỳ khưu kết oán đã không đưa cho. Vị tỳ khưu kia bị khó chịu vì khát nước đã chết đi. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi đến tu viện và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. - “Này đại đức, có phải đại đức đã không đưa cho khi được hỏi mượn đồ lượm nước?” - “Này các đại đức, đúng vậy.” Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao vị tỳ khưu lại không đưa cho khi được hỏi mượn đồ lượm nước?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và hỏi vị tỳ khưu ấy rằng: - “Này tỳ khưu, nghe nói người đã không đưa cho khi được hỏi mượn đồ lượm nước, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại kia, thật không đúng đắn cho người, thật không hợp lẽ, không thích đáng, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm. Này kẻ rồ dại kia, vì sao người lại không đưa cho khi được hỏi mượn đồ lượm nước vậy? Này kẻ rồ dại kia, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này các tỳ khưu, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.”

Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu đi đường xa khi được hỏi mượn đồ lượm nước không thể không đưa cho; vị nào không đưa cho thì phạm tội *dukkata*. Và này các tỳ khưu, vị không có đồ lượm nước không nên đi đường xa; vị nào đi thì phạm tội *dukkata*. Nếu không có đồ lượm nước hoặc đồ lượm nước thông thường, có thể chú nguyện chéo y hai lớp: “Tôi sẽ uống sau khi lượm nước bằng vật này.”

76. Sau đó, trong khi tuần tự du hành đức Thế Tôn đã ngự đến thành Vesāli. Tại nơi đó trong xứ Vesāli, đức Thế Tôn ngự tại Mahāvana, giảng đường Kūṭāgāra. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu thực hiện công trình (xây dựng) mới. Đồ lượm nước không làm trong (nước) được. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

“Anujānāmi bhikkhave daṇḍaparissāvanan ”ti. Daṇḍaparissāvanam na sammati. Bhagavato etamattham ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave ottharakan ”ti.<sup>1</sup>

77. Tena kho pana समयena bhikkhū makasehi ubbāḷhā honti. Bhagavato etamattham ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave makasakuṭikan ”ti.

78. Tena kho pana समयena vesāliyam paṇītānam bhattānam bhattapaṭipāṭi adhiṭṭhitā<sup>2</sup> hoti. Bhikkhū paṇītāni bhojanāni bhuñjitvā abhisannakāyā honti bahvābādhā. Atha kho jīvako komārabhacco vesāliṃ agamāsi kenacideva karaṇīyena. Addasā kho jīvako komārabhacco bhikkhū abhisannakāye bahvābādhe. Disvāna yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantam nisīdi. Ekamantam nisīno kho jīvako komārabhacco bhagavantam etadvoca: “Etarahi bhante bhikkhū abhisannakāyā bahvābādhā. Sādhu bhante bhagavā bhikkhūnam caṅkamaṅca jantāgharaṅca anujānātu evaṃ bhikkhū appābādhā bhavissanti ”ti.

Atha kho bhagavā jīvakaṃ komārabhaccaṃ dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho jīvako komārabhacco bhagavatā dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito utthāyāsanaṃ bhagavantam abhivādetvā padakkhiṇam katvā pakkāmi.

Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ katham katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave caṅkamaṅca jantāgharaṅca ”ti.

Tena kho pana समयena bhikkhū visame caṅkame caṅkamanti. Pādā dukkhā honti. Bhagavato etamattham ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave samaṃ kātun ”ti.

Caṅkamo nīcavattuko hoti. Udakena otthariyati. “Anujānāmi bhikkhave uccavattukaṃ kātun ”ti.

Cayo paripatati. “Anujānāmi bhikkhave cinitum tayo caye: itthakācayam silācayam dārucayan ”ti.

<sup>1</sup> ottharikan ti - Syā.

<sup>2</sup> atṭhitā - Ma, Syā.



- “Này các tỳ khưu, ta cho phép đồ lược nước gắn ở các cây gậy. Đồ lược nước gắn ở các cây gậy không làm trong (nước) được. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) vại lọc nước.”

77. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu bị khuấy rối bởi các con muỗi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) lều chống muỗi.”

78. Vào lúc bấy giờ, ở xứ Vesālī, sự luân phiên bữa ăn gồm các thức ăn hảo hạng được xác định. Các tỳ khưu thọ dụng các thức ăn hảo hạng nên cơ thể béo phì, có nhiều chứng bệnh. Khi ấy, (thầy thuốc) Jīvaka Komārabhacca đã đi đến Vesālī do công việc cần làm nào đó. Jīvaka Komārabhacca đã nhìn thấy các tỳ khưu có cơ thể béo phì, có nhiều chứng bệnh, sau khi nhìn thấy đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Jīvaka Komārabhacca đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, hiện nay các tỳ khưu có cơ thể béo phì, có nhiều chứng bệnh. Bạch ngài, lành thay xin đức Thế Tôn cho phép các tỳ khưu (sử dụng) đường kinh hành và phòng tắm hơi; như thế, các tỳ khưu sẽ bớt bệnh.”

Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho Jīvaka Komārabhacca bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, Jīvaka Komārabhacca đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) đường kinh hành và phòng tắm hơi.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đi kinh hành ở đường kinh hành không bằng phẳng. Các bàn chân bị đau. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm cho bằng phẳng.”

Đường kinh hành có nền thấp nên bị ngập nước. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nền cao.”

Nền móng bị đổ xuống. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép xây dựng ba loại nền móng: nền móng bằng gạch, nền móng bằng đá, nền móng bằng gỗ.”

Ārohaṇṭā vihaṇṇanti. “Anujānāmi bhikkhave tayo sopāṇe: iṭṭhakā-sopāṇaṃ silā-sopāṇaṃ dārusopāṇaṃ ”ti.

Ārohaṇṭā paripatanti. “Anujānāmi bhikkhave ālambanabāhaṇaṃ ”ti.

79. Tena kho samayena bhikkhū caṅkame caṅkamantā paripatanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave caṅkamaṇavedikaṇaṃ ”ti.<sup>1</sup>

80. Tena kho pana samayena bhikkhū ajjhokāse caṅkamantā sītenapi uṇhenapi kilamanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave caṅkamaṇasālaṇaṃ ”ti.<sup>2</sup>

Caṅkamaṇasālāyaṃ<sup>3</sup> tiṇacuṇṇaṃ paripatati. “Anujānāmi bhikkhave ogumbetvā<sup>4</sup> ullittāvalittaṃ kātumaṃ setavaṇṇaṃ kālavaṇṇaṃ geruka-parikammaṃ mālākammaṃ latākammaṃ makaradantakaṃ pañcapaṭṭikaṃ cīvaravaṃsaṃ cīvararajjunaṃ ”ti.

81. Jantāgharaṃ nīcavattukaṃ hoti. Udayena otthariyati. “Anujānāmi bhikkhave uccavattukaṃ kātunaṃ ”ti.

Cayo paripatati. “Anujānāmi bhikkhave cinitumaṃ tayo caye: iṭṭhakācayaṃ silācayaṃ dārucayaṃ ”ti.

Ārohaṇṭā vihaṇṇanti. “Anujānāmi bhikkhave tayo sopāṇe: iṭṭhakā-sopāṇaṃ silā-sopāṇaṃ dārusopāṇaṃ ”ti.

Ārohaṇṭā paripatanti. “Anujānāmi bhikkhave ālambanabāhaṇaṃ ”ti.

Jantāgharassa kavāṭaṃ na hoti. “Anujānāmi bhikkhave kavāṭaṃ piṭṭhasaṅghāṭaṃ udukkhalikaṃ uttarapāsakaṃ aggalavattikaṃ<sup>5</sup> kapisīsakaṃ sūcikaṃ ghaṭṭikaṃ tālacchiddaṃ āviṇṇanacchiddaṃ āviṇṇanarajjunaṃ ”ti.

<sup>1</sup> caṅkamaṇavedikaṇaṃ ti - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> caṅkamaṇasālaṇaṃ ti - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> caṅkamaṇasālāya - Sīmu.

<sup>4</sup> ogumphetvā - Ma, PTS.

<sup>5</sup> aggalavattikaṃ - Ma, Syā.  
aggalavattikaṃ - PTS.

Các vị bị khó khăn trong khi bước lên. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ba loại bậc thang: bậc thang bằng gạch, bậc thang bằng đá, bậc thang bằng gỗ.”

Các vị bị té trong khi bước lên (bậc thang). - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) tay cầm để vịn.”

79. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu trong khi đi kinh hành ở đường kinh hành bị té. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) viền rào ở đường kinh hành.”

80. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu trong khi đi kinh hành ở ngoài trời bị mệt mỏi vì lạnh và nóng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) nhà đi kinh hành.”

Rác cỏ rơi vào trong nhà đi kinh hành. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nẹp cây rồi trét vữa bên trên và bên dưới, việc sơn màu trắng, sơn màu đen, trét màu đỏ, trang hoàng hình vòng hoa, trang hoàng hình tua, chốt treo bằng răng cá kiếm, vải trang hoàng năm loại, sào máng y, dây treo y.”

81. Vào lúc bấy giờ, phòng tắm hơi có nền thấp nên bị ngập nước. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nền cao.”

Nền móng bị đổ xuống. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép xây dựng ba loại nền móng: nền móng bằng gạch, nền móng bằng đá, nền móng bằng gỗ.”

Các vị bị khó khăn trong khi bước lên. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ba loại bậc thang: bậc thang bằng gạch, bậc thang bằng đá, bậc thang bằng gỗ.”

Các vị bị té trong khi bước lên (bậc thang). - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) tay cầm để vịn.”

Phòng tắm hơi không có cửa. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) cánh cửa, trụ cửa, rãnh xoay, chốt xoay, tay nắm, chốt gài, đinh khóa chốt, chốt phụ, lỗ khóa, lỗ để xỏ dây, dây thừng để luồn qua.”

82. Jantāgharassa kuḍḍapādo jīrati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave maṇḍalikaṃ kātun ”ti.

Jantāgharassa dhūmanettaṃ na hoti. “Anujānāmi bhikkhave dhūmanettaṃ ”ti.

83. Tena kho pana samayena bhikkhū khuddake jantāghare majjhe aggiṭṭhānaṃ karonti. Upacāro na hoti. “Anujānāmi bhikkhave khuddake jantāghare ekamantaṃ aggiṭṭhānaṃ kātun, mahallake majjhe ”ti.

Jantāghare aggi mukhaṃ ḍahati. “Anujānāmi bhikkhave mukhamattikaṃ ”ti.

Hatthe<sup>1</sup> mattikaṃ tementi. “Anujānāmi bhikkhave mattikādoṇikaṃ ”ti.

Mattikā duggandhā hoti. “Anujānāmi bhikkhave vāsetun ”ti.

Jantāghare aggi kāyaṃ ḍahati. “Anujānāmi bhikkhave udakaṃ atiharitun ”ti. Pātiyāpī pattenapī udakaṃ atiharanti. “Anujānāmi bhikkhave udakādhānaṃ<sup>2</sup> udakasarāvakan ”ti.

84. Jantāgharaṃ tiṇacchadanaṃ sādeti.<sup>3</sup> “Anujānāmi bhikkhave ogumbetvā<sup>4</sup> ullittāvalittaṃ kātun ”ti.

Jantāgharaṃ cikkhallaṃ hoti. “Anujānāmi bhikkhave santharituṃ tayo santhare:<sup>5</sup> iṭṭhakāsantharaṃ silāsantharaṃ dārusantheran ”ti. Cikkhallaññeva hoti. “Anujānāmi bhikkhave dhovitun ”ti.

Udakaṃ santiṭṭhati. “Anujānāmi bhikkhave udakaniddhamanan ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū jantāghare chamāya nisīdanti. Gattāni kaṇḍuvanti.<sup>6</sup> “Anujānāmi bhikkhave jantāgharapīṭhan ”ti.

<sup>1</sup> hatthena - Sīmu.

<sup>2</sup> udakattāhānaṃ - Ma, PTS;

udakanidhānaṃ - Syā.

<sup>3</sup> tiṇacchadanaṃ na sedeti - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> ogumphetvā - Ma, PTS.

<sup>5</sup> santhare - Ma.

<sup>6</sup> kaṇḍuvanti - Ma;

kaṇḍavanti - Syā.

82. Chân tường của phòng tắm hơi bị hư hỏng. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép xây mô tròn.”

Phòng tắm hơi không có ống thông khói. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) ống thông khói.”

83. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu làm chỗ đốt lửa ở giữa phòng tắm hơi có khuôn viên hẹp. Lối đi lại không có. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm chỗ đốt lửa một bên góc ở phòng tắm hơi có khuôn viên hẹp, ở giữa (phòng tắm hơi) có khuôn viên rộng.”

Trong phòng tắm hơi, ngọn lửa đốt nóng mặt (các tỳ khưu). - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) đất sét (đắp) ở mặt.”

Các vị nhồi ướt đất sét ở tay. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) máng đựng đất sét.”

Đất sét có mùi hôi. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ủ (đất sét).”

Vào lúc bấy giờ, ở trong phòng tắm hơi ngọn lửa đốt nóng thân thể (các tỳ khưu). - “Này các tỳ khưu, ta cho phép mang nước lại.” Các vị mang nước lại bằng nắp bình bát và bằng bình bát. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) vại chứa nước (và) gáo múc nước.”

84. Mái lợp cỏ làm phòng tắm hơi trở nên dơ bẩn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nẹp cây rồi trét vữa bên trên và bên dưới.”

Phòng tắm hơi bị lây lội. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép lót nền bằng ba loại nền: nền gạch, nền đá, nền gỗ.” (Phòng tắm hơi) vẫn còn bị lây lội. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép rửa sạch.”

Nước còn đọng lại. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (làm) rãnh thoát nước.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ngồi xuống trên nền đất của phòng tắm hơi, các phần thân thể bị ngứa ngứa. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ghế ngồi ở phòng tắm hơi.”

85. Tena kho pana samayena jantāgharaṃ aparikkhitaṃ hoti. “Anujānāmi bhikkhave parikkhipituṃ tayo pākāre: itthakāpākāraṃ silāpākāraṃ dārupākāraṃ ”ti.

Koṭṭhako na hoti. “Anujānāmi bhikkhave koṭṭhakan ”ti.

Koṭṭhako nīcavattuko hoti. Udakena otthariyati. “Anujānāmi bhikkhave uccavattukaṃ kātun ”ti.

Cayo paripatati. “Anujānāmi bhikkhave cinituṃ tayo caye: itthakācayaṃ silācayaṃ dārucayaṃ ”ti.

Ārohanā vihaññanti. “Anujānāmi bhikkhave tayo sopāṇe: itthakā-sopāṇaṃ silā-sopāṇaṃ dāru-sopāṇaṃ ”ti.

Ārohanā paripatanti. “Anujānāmi bhikkhave ālambanabāhan ”ti.

Koṭṭhakassa kavāṭaṃ na hoti. “Anujānāmi bhikkhave kavāṭaṃ piṭṭha-saṅghāṭaṃ udukkhalikaṃ uttarapāsakaṃ aggalavattikaṃ<sup>1</sup> kapisāsakaṃ sūcikaṃ ghaṭikaṃ tālacchiddaṃ āviñjanacchiddaṃ āviñjanarajjun ”ti.

Koṭṭhake tiṇacuṇṇaṃ paripatati. “Anujānāmi bhikkhave ogumbetvā<sup>2</sup> ullittāvalittaṃ kātuṃ setavaṇṇaṃ kālavaṇṇaṃ gerukaparikkammaṃ mālākammaṃ latākammaṃ makaradantakaṃ pañcapaṭṭikaṃ ”ti.

Pariveṇaṃ cikkhallaṃ hoti. “Anujānāmi bhikkhave marumbaṃ upakiritun ”ti.

Na pariyāpuṇanti. “Anujānāmi bhikkhave padarasilāṃ<sup>3</sup> nikkhipitun ”ti.

Udakaṃ santiṭṭhati. “Anujānāmi bhikkhave udakaniddhamanan ”ti.

<sup>1</sup> aggalavattim - Ma, Syā;  
aggalavattim - PTS.

<sup>2</sup> ogumphetvā - Ma, PTS.

<sup>3</sup> padasilā - PTS.

85. Vào lúc bấy giờ, phòng tắm hơi không được rào lại. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép rào quanh (bằng) ba loại hàng rào: hàng rào bằng gạch, hàng rào bằng đá, hàng rào bằng gỗ.”

Không có nhà kho chứa đồ. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) nhà kho chứa đồ.”

Nhà kho chứa đồ có nền thấp nên bị ngập nước. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nền cao.”

Nền móng bị đổ xuống. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép xây dựng ba loại nền móng: nền móng bằng gạch, nền móng bằng đá, nền móng bằng gỗ.”

Các vị bị khó khăn trong khi bước lên. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ba loại bậc thang: bậc thang bằng gạch, bậc thang bằng đá, bậc thang bằng gỗ.”

Các vị bị té trong khi bước lên (bậc thang). - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) tay cầm để vịn.”

Nhà kho chứa đồ không có cửa. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) cánh cửa, trụ cửa, rãnh xoay, chốt xoay, tay nắm, chốt gài, đinh khóa chốt, chốt cửa, lỗ khóa, lỗ để xỏ dây, dây thừng để luồn qua.”

Vào lúc bấy giờ, rác cỏ rơi ở nhà kho chứa đồ. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nẹp cây rêu trét vừa bên trên và bên dưới, việc sơn màu trắng, sơn màu đen, trét màu đỏ, trang hoàng hình vòng hoa, trang hoàng hình tua, chốt treo bằng răng cá kiếm, vải trang hoàng năm loại.”

Căn phòng bị lây lội. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép rải cát.”

Các vị không thành công. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép trải đá phiến.”

Nước còn đọng lại. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (làm) rãnh thoát nước.”

86. Tena kho pana samayena bhikkhū naggā naggam abhivādentī. Naggā naggam abhivādāpentī.<sup>1</sup> Naggā naggassa parikammaṃ karontī. Naggā naggassa parikammaṃ kārāpentī.<sup>2</sup> Naggā naggassa denti. Naggā paṭigaṇhanti.<sup>3</sup> Naggā khādanti. Naggā bhuñjanti. Naggā sāyanti. Naggā pivanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave naggena naggo abhivādetabbo.<sup>4</sup> Yo abhivādeyya āpatti dukkaṭassa. Na naggena naggo abhivādāpetabbo,<sup>5</sup> –pe– Na naggena abhivādetabbaṃ, –pe– Na naggena abhivādāpetabbaṃ, –pe– Na naggena naggassa parikammaṃ kātabbaṃ, –pe– Na naggena naggassa parikammaṃ kārāpetabbaṃ, –pe– Na naggena naggassa dātabbaṃ, –pe– Na naggena paṭiggahetabbaṃ, –pe– Na naggena khāditabbaṃ, –pe– Na naggena bhūñjitabbaṃ, –pe– Na naggena sāyitabbaṃ, –pe– Na naggena pātabbaṃ, yo piveyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

87. Tena kho pana samayena bhikkhū jantāghare chamāya cīvaraṃ nikkhipanti. Cīvaraṃ paṃsukitaṃ hotī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave jantāghare<sup>6</sup> cīvaravaṃsaṃ cīvararajjun ”ti.

Deve vassente cīvaraṃ ovassati. “Anujānāmi bhikkhave jantāgharasālan ”ti.

Jantāgharasālā nīcavattukā hotī. Udakena otthariyati. “Anujānāmi bhikkhave uccavattukaṃ kātun ”ti.

Cayo paripatati. “Anujānāmi bhikkhave cinituṃ tayo caye –pe– Ārohanā vihaññanti. –pe– Ārohanā paripatanti. “Anujānāmi bhikkhave ālambanabāhan ”ti.

Jantāgharasālāya tiṇacuṇṇaṃ paripatati. “Anujānāmi bhikkhave ogumbetvā ullittāvalittaṃ kātun setavaṇṇaṃ kālavaṇṇaṃ geruka-parikammaṃ mālākammaṃ latākammaṃ makaradantakaṃ pañcapaṭikaṃ cīvaravaṃsaṃ cīvararajjun ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū naggā jantāgharepi udakepi parikammaṃ<sup>7</sup> kātun kukkucāyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave tisso paṭicchādiyo jantāgharpaṭicchādiṃ udarpaṭicchādiṃ vattharpaṭicchādin ”ti.

<sup>1</sup> bhikkhū naggā naggam abhivādentī naggā anaggam abhivādentī naggā naggam abhivādāpentī naggā anaggam abhivādāpentī - Syā.

<sup>2</sup> kārentī - Sīmu.

<sup>3</sup> paṭigaṇhanti - Sīmu.

<sup>4</sup> na bhikkhave naggo abhivādetabbo - PTS.

<sup>5</sup> na naggo abhivādāpetabbo - PTS.

<sup>6</sup> jantāghare - Ma, PTS na dissate.

<sup>7</sup> piṭṭhiparikammaṃ - Syā.



86. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu (đang) ở trần đánh lễ vị ở trần, (đang) ở trần bảo vị (đang) ở trần đánh lễ, (đang) ở trần phục vụ vị ở trần, (đang) ở trần bảo (người khác) phục vụ vị ở trần, (đang) ở trần dâng đồ cho vị ở trần, thọ nhận (lúc đang) ở trần, nhai (lúc đang) ở trần, ăn (lúc đang) ở trần, ngủ (lúc đang) ở trần, uống (lúc đang) ở trần. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vị (đang) ở trần không nên đánh lễ vị ở trần, vị nào đánh lễ thì phạm tội *dukkata*. Vị (đang) ở trần không nên bảo vị (đang) ở trần đánh lễ, –(như trên)– Vị (đang) ở trần không nên đánh lễ, –(như trên)– Vị (đang) ở trần không nên bảo (vị khác) đánh lễ, –(như trên)– Vị (đang) ở trần không nên phục vụ vị ở trần, –(như trên)– Vị (đang) ở trần không nên được bảo phục vụ vị ở trần, –(như trên)– Vị (đang) ở trần không nên dâng đồ cho vị ở trần, –(như trên)– Không nên thọ nhận (lúc đang) ở trần, –(như trên)– Không nên nhai (lúc đang) ở trần, –(như trên)– Không nên ăn (lúc đang) ở trần, –(như trên)– Không nên ngủ (lúc đang) ở trần, –(như trên)– Không nên uống (lúc đang) ở trần, vị nào uống (lúc đang ở trần) thì phạm tội *dukkata*.”

87. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu để y xuống trên nền đất của phòng tắm hơi. Y bị dơ bẩn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) sào máng y, dây treo y ở phòng tắm hơi.”

Lúc trời mưa, mưa rơi ở y. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) gian nhà lớn ở phòng tắm hơi.”

Gian nhà lớn ở phòng tắm hơi có nền thấp nên bị ngập nước. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nền cao.”

Nền móng bị đổ xuống. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép xây dựng ba loại nền móng: –(như trên)– Các vị bị khó khăn trong khi bước lên. –(như trên)– Các vị bị té trong khi bước lên (bậc thang). - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) tay cầm để vịn.”

Vào lúc bấy giờ, rác cỏ rơi vào trong gian nhà lớn của phòng tắm hơi. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nẹp cây rồi trét vừa bên trên và bên dưới, việc sơn màu trắng, sơn màu đen, trét màu đỏ, trang hoàng hình vòng hoa, trang hoàng hình tua, chốt treo bằng răng cá kiếm, vải trang hoàng năm loại, sào máng y, dây treo y.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đang ở trần ngần ngại làm công việc kỳ cợ lưng ở trong phòng tắm hơi, ở trong nước. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ba loại tắm choàng: tắm choàng ở phòng tắm hơi, tắm choàng ở trong nước, và tắm choàng bằng vải.”

88. Tena kho pana samayena jantāghare udakaṃ na hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave udapānan ”ti.

Udapānassa kūlaṃ lujjati. “Anujānāmi bhikkhave cinituṃ tayo caye: iṭṭhakācayaṃ silācayaṃ dārucayan ”ti.

Udapāno nīcavattuko hoti. Udakena otthariyati. “Anujānāmi bhikkhave uccavattukaṃ kātun ”ti.

Cayo paripatati. –pe– Ārohanā vihaññanti. –pe– Ārohanā paripatanti. “Anujānāmi bhikkhave ālambanabāhan ”ti.

89. Tena kho pana samayena bhikkhū vallyāpi<sup>1</sup> kāyabandhanenapi udakaṃ vāhenti.<sup>2</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave udakavāhanarajjun ”ti.<sup>3</sup>

Hatthā dukkhā honti. “Anujānāmi bhikkhave tulaṃ karakaṭakaṃ cakkavaṭṭakan ”ti.

Bhājanā bahū<sup>4</sup> bhijjanti. “Anujānāmi bhikkhave tayo vārake lohavāraṅgaṃ dāruvāraṅgaṃ cammakhaṇḍan ”ti.

90. Tena kho pana samayena bhikkhū ajjhokāse udakaṃ vāhanto<sup>5</sup> sītenapi uṇhenapi kilamanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave udapānasālan ”ti.

Udapānasālāya tiṇacuṇṇaṃ paripatati. “Anujānāmi bhikkhave ogumbetvā ullittāvalittaṃ kātuṃ setavaṇṇaṃ kālavaṇṇaṃ geruka-parikammaṃ mālākammaṃ latākammaṃ makaradantakaṃ pañcapaṭikaṃ cīvaravaṃsaṃ cīvararajjun ”ti.

Udapāno apāruto hoti. Tiṇacuṇṇehipi paṃsukehipi okiriyati. “Anujānāmi bhikkhave apidhānan ”ti.

Udakabhājanaṃ na saṃvijjati. “Anujānāmi bhikkhave udakadoṇiṃ udakakaṭāhan ”ti.

<sup>1</sup> vallyāyapi - Ma, PTS.

<sup>2</sup> vāhanti - PTS.

<sup>3</sup> udapānarajjun ti - Syā.

<sup>4</sup> bahū - PTS.

<sup>5</sup> vāhantā - Ma, Syā;

vāhantā - PTS.

88. Vào lúc bấy giờ, trong phòng tắm hơi không có nước. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) giếng nước.”

Thành giếng bị sụp đổ. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép xây dựng ba loại nền móng: nền móng bằng gạch, nền móng bằng đá, nền móng bằng gỗ.”

Giếng nước có nền thấp nên bị ngập nước. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nền cao.”

Nền móng bị đổ xuống. –(như trên)– Các vị bị khó khăn trong khi bước lên. –(như trên)– Các vị bị té trong khi bước lên (bậc thang). - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) tay cầm để vịn.”

89. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu kéo nước lên bằng dây rừng, bằng dây thắt lưng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) dây thừng để kéo nước.”

Hai tay bị đau. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) cần giọt, cần trục quay, bánh xe ròng rọc.”

Các thùng (kéo nước) bị bể nhiều. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ba loại gàu (kéo nước): gàu bằng thiếc, gàu bằng gỗ, loại có (gắn) các sợi da thuộc.”

90. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu trong khi kéo nước ở ngoài trời bị mệt mỏi vì lạnh và nóng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) gian nhà ở giếng.”

Rác cỏ rơi vào trong gian nhà ở giếng. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nẹp cây rồi trét vữa bên trên và bên dưới, việc sơn màu trắng, sơn màu đen, trét màu đỏ, trang hoàng hình vòng hoa, trang hoàng hình tua, chốt treo bằng răng cá kiếm, vải trang hoàng năm loại, sào máng y, dây treo y.”

Vào lúc bấy giờ, giếng không được che đậy nên bị các rác cỏ luôn cả các vật dơ rơi vào. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) nắp đậy.”

Vào lúc bấy giờ, vật chứa nước không có. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) máng đựng nước, chậu đựng nước.”

91. Tena kho pana samayena bhikkhū ārāme taṃ taṃ nahāyanti. Ārāmo cikkhallo hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave candanikaṃ”<sup>1</sup>ti.

Candanikā apārutā<sup>2</sup> hoti. Bhikkhū hiriyanti nahāyituṃ. “Anujānāmi bhikkhave parikkhituṃ tayo pākāre: iṭṭhakāpākāraṃ silāpākāraṃ dārupākāraṃ”<sup>3</sup>ti.

Candanikā cikkhallā hoti. “Anujānāmi bhikkhave santharituṃ tayo santhare<sup>3</sup> iṭṭhakāsantharaṃ silāsantharaṃ dārusantheraṃ”<sup>3</sup>ti.

Udakaṃ santiṭṭhati. “Anujānāmi bhikkhave udakaniddhamanaṃ”<sup>3</sup>ti.

92. Tena kho pana samayena bhikkhūnaṃ gattāni sītikāni honti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave udakapuñja-colakena pi<sup>4</sup> paccuddharituṃ”<sup>3</sup>ti.

Tena kho pana samayena aññataro upāsako saṅghassa atthāya pokkharāṇiṃ kāretukāmo hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave pokkharāṇiṃ”<sup>3</sup>ti.

Pokkharāṇiyā kūlaṃ lujjati. “Anujānāmi bhikkhave cinituṃ tayo caye: iṭṭhakācayaṃ silācayaṃ dārucayaṃ”<sup>3</sup>ti.

Ārohanā vihaññanti. “Anujānāmi bhikkhave tayo sopāṇe: iṭṭhakā-sopāṇaṃ silā-sopāṇaṃ dārusopāṇaṃ”<sup>3</sup>ti.

Ārohanā paripatanti. “Anujānāmi bhikkhave ālambanabāhaṃ”<sup>3</sup>ti.

Pokkharāṇiyā udakaṃ purāṇaṃ hoti. “Anujānāmi bhikkhave udakamātikaṃ<sup>5</sup> udakaniddhamanaṃ”<sup>3</sup>ti.

Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa<sup>6</sup> atthāya nillekhaṃ jantāgharaṃ kātukāmo<sup>7</sup> hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave nillekhaṃ jantāgharaṃ”<sup>3</sup>ti.

<sup>1</sup> udakacandanikaṃ ti - Syā.

<sup>2</sup> pākātā - Ma, Syā, Sīmu;

pākātā - PTS.

<sup>3</sup> santhāre - Syā, PTS, Sīmu.

<sup>4</sup> udakapuñchaniṃ colakena pi - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> udakāyatikaṃ - PTS.

<sup>6</sup> aññataro upāsako bhikkhusaṅghassa - Syā.

<sup>7</sup> kattukāmo - Syā, PTS.

91. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu tắm ở nơi này nơi kia trong khuôn viên tu viện. Tu viện trở nên lầy lội. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) hồ nước (để tắm).”

Hồ tắm không được kín đáo. Các tỳ khưu hổ thẹn khi tắm. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép rào quanh (bằng) ba loại hàng rào: hàng rào bằng gạch, hàng rào bằng đá, hàng rào bằng gỗ.”

Hồ tắm bị lầy lội. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép lót nền bằng ba loại nền: nền gạch, nền đá, nền gỗ.”

Nước còn đọng lại. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (làm) rãnh thoát nước.”

92. Vào lúc bấy giờ, các phần cơ thể của các tỳ khưu bị lạnh. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm ráo (nước) cho dù chỉ bằng miếng vải thấm nước.”

Vào lúc bấy giờ, có nam cư sĩ nọ có ý định cho xây dựng hồ trữ nước nhằm sự lợi ích của hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) hồ trữ nước.”

Bờ thành của hồ trữ nước bị sụp đổ. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép xây dựng ba loại nền móng: nền móng bằng gạch, nền móng bằng đá, nền móng bằng gỗ.”

Các vị bị khó khăn trong khi bước lên. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ba loại bậc thang: bậc thang bằng gạch, bậc thang bằng đá, bậc thang bằng gỗ.”

Các vị bị té trong khi bước lên (bậc thang). - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) tay cầm để vịn.”

Nước trong hồ trữ nước bị ôi. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ống dẫn nước, ống tháo nước.”

Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định cho thực hiện phòng tắm hơi có mái vòm nhằm sự lợi ích cho hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) phòng tắm hơi có mái vòm.”

93. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū cātumāsaṃ nisīdanena vippavasanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave cātumāsaṃ nisīdanena vippavasitabbaṃ. Yo vippavaseyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

94. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū pupphābhikiṇṇesu sayanesu sayanti. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passivā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihi kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave pupphābhikiṇṇesu sayanesu sayitabbaṃ. Yo sayeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena manussā gandhampi mālampi ādāya ārāmaṃ āgacchanti. Bhikkhū kukkuccāyantā na paṭigaṇhanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave gandhaṃ gahetvā kavāṭe pañcaṅgulikaṃ dātuṃ, pupphaṃ gahetvā vihāre ekamantaṃ nikkhipitun ”ti.

95. Tena kho pana samayena saṅghassa namatakaṃ uppannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave namatakan ”ti.

Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Namatakaṃ adhiṭṭhātabbaṃ nu kho udāhu vikappetabban ”ti. “Na bhikkhave namatakaṃ adhiṭṭhātabbaṃ, na vikappetabban ”ti.

Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū āsittakūpadhāne bhuñjanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihi kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave āsittakūpadhāne bhuñjitabbaṃ. Yo bhuñjeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

96. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. So bhuñjamāno na sakkoti hatthena pattaṃ sandhāretuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave maḷorikan ”ti.

93. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư lia xa tọa cụ trong bốn tháng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên lia xa tọa cụ trong bốn tháng; vị nào lia xa thì phạm tội *dukkata*.”

94. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư nằm trên những chỗ nằm có rải hoa. Dân chúng trong khi dạo quanh tu viện nhìn thấy nên phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên nằm trên những chỗ nằm có rải hoa; vị nào nằm thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, dân chúng đi đến tu viện mang theo đầu thơm và vòng hoa. Các tỳ khưu trong khi ngần ngại không thọ lãnh. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép sau khi nhận đầu thơm rồi thì in dấu năm ngón tay lên cửa, sau khi nhận hoa rồi thì đem đặt ở một góc ở trong trú xá.”

95. Vào lúc bấy giờ, có tám trăm len đã phát sanh đến hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) tám len.”

Khi ấy, các tỳ khưu đã khởi ý như vậy: “Thảm len nên được chú nguyện để dùng riêng hay là nên được chú nguyện để dùng chung?” - “Này các tỳ khưu, thảm len không nên được chú nguyện để dùng riêng, không nên được chú nguyện để dùng chung.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thọ thực (dựa vào) gối kê được rắc đầu thơm. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên thọ thực (dựa vào) gối kê được rắc đầu thơm; vị nào thọ thực (như thế) thì phạm tội *dukkata*.”

96. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Vị ấy trong khi ăn không thể kèm giữ bình bát bằng tay được. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) giá đỡ bình bát.”

97. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ekabhājane pi bhuñjanti. Ekathālake pi pivanti. Ekamañce pi tuvaṭṭenti. Ekattaraṇāpi<sup>1</sup> tuvaṭṭenti. Ekapāpuraṇāpi<sup>2</sup> tuvaṭṭenti. Ekattaraṇapāpuraṇāpi<sup>3</sup> tuvaṭṭenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave ekabhājane bhuñjitabbaṃ. Na ekathālake pātabbaṃ. Na ekamañce tuvaṭṭitabbaṃ. Na ekattaraṇe<sup>4</sup> tuvaṭṭitabbaṃ. Na ekapāpuraṇepi<sup>5</sup> tuvaṭṭitabbaṃ. Na ekattaraṇapāpuraṇepi<sup>6</sup> tuvaṭṭitabbaṃ. Yo tuvaṭṭeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

98. Tena kho pana samayena vaḍḍho licchavi<sup>7</sup> mettiyabhummajakānaṃ bhikkhūnaṃ sahāyo hoti. Atha kho vaḍḍho licchavi yena mettiyabhummajakā bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā mettiyabhummajake bhikkhū etadavoca: “Vandāmi ayyā ”ti. Evaṃ vutte mettiyabhummajakā bhikkhū nālapimsu. Dutiyampi kho vaḍḍho licchavi mettiyabhummajake bhikkhū etadavoca: “Vandāmi ayyā ”ti. Dutiyampi kho mettiyabhummajakā bhikkhū nālapimsu. Tatiyampi kho vaḍḍho licchavi mettiyabhummajake bhikkhū etadavoca: “Vandāmi ayyā ”ti. Tatiyampi kho mettiyabhummajakā bhikkhū nālapimsu. “Kyāhaṃ ayyānaṃ aparajjhāmi? Kissa maṃ ayyā nālapanti ”ti? “Tathā hi pana tvaṃ āvuso vaḍḍha amhe dabbena mallaputtana viheṭṭhiyamāne ajjupekkhasī ”ti?

“Kyāhaṃ ayyā karomī ”ti?

“Sace kho tvaṃ āvuso vaḍḍha iccheyyāsi, ajjeva bhagavā āyasmantaṃ dabbamaṃ mallaputtaṃ nāsāpeyyā ”ti.

“Kyāhaṃ ayyā karomi? Kiṃ mayā sakkā kātun ”ti?

“Ehi tvaṃ āvuso vaḍḍha, yena bhagavā tenupasaṅkama, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ evaṃ vadehi: Idamaṃ bhante nacchannaṃ nappatirūpaṃ yāyaṃ bhante disā abhayā anītikā anupaddavā, sāyaṃ disā sabhayā saītikā saupaddavā. Yato nivātaṃ tato pavātaṃ udakaṃ maññe ādittaṃ. Ayyena me dabbena mallaputtana pajāpati dūsitā ”ti.

<sup>1</sup> ekattaraṇāpi - Ma, PTS;  
ekattaraṇepi - Syā.

<sup>2</sup> ekapāpuraṇāpi - Ma, PTS;  
ekapāvuraṇepi - Syā.

<sup>3</sup> ekattaraṇapāvuraṇāpi - Ma, PTS;  
ekattaraṇapāvuraṇepi - Syā.

<sup>4</sup> ekattaraṇā - Ma, PTS.

<sup>5</sup> ekapāpuraṇā - Ma, PTS;  
ekapāpuraṇe - Syā.

<sup>6</sup> ekattaraṇapāpuraṇā - Ma, PTS;  
ekattaraṇapāpuraṇe - Syā.

<sup>7</sup> licchavi - Ma, evaṃ sabbattha.



97. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư ăn chung trong một đĩa, uống chung trong một cốc, nằm chung trên một giường, nằm chung một tấm trải, nằm chung một tấm đắp, nằm chung một tấm trải và tấm đắp. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên ăn chung trong một đĩa, không nên uống chung trong một cốc, không nên nằm chung trên một giường, không nên nằm chung một tấm trải, không nên nằm chung một tấm đắp, không nên nằm chung một tấm trải và tấm đắp; vị nào nằm chung thì phạm tội *dukkata*.”

98. Vào lúc bấy giờ, Vaḍḍha Licchavi là thân hữu của các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka. Khi ấy, Vaḍḍha Licchavi đã đi đến gặp các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka, sau khi đến đã nói với các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka điều này: - “Tôi xin chào các ngài đại đức.” Khi được nói như vậy, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka đã không đáp lại. Đến lần thứ nhì, Vaḍḍha Licchavi đã nói với các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka điều này: - “Tôi xin chào các ngài đại đức.” Đến lần thứ nhì, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka đã không đáp lại. Đến lần thứ ba, Vaḍḍha Licchavi đã nói với các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka điều này: - “Tôi xin chào các ngài đại đức.” Đến lần thứ ba, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka đã không đáp lại. - “Có phải tôi làm phật lòng các ngài đại đức? Tại sao các ngài đại đức không nói chuyện với tôi?” - “Này đạo hữu Vaḍḍha, bởi vì người vẫn dửng dưng như thế trong khi chúng tôi bị Dabba Mallaputta làm tổn hại.”

- “Thưa các ngài đại đức, tôi làm được điều gì?”

- “Này đạo hữu Vaḍḍha, nếu người chịu làm thì ngay trong ngày hôm nay đức Thế Tôn có thể trục xuất đại đức Dabba Mallaputta.”

- “Thưa các ngài đại đức, tôi làm được điều gì? Tôi có thể làm điều gì?”

- “Này đạo hữu Vaḍḍha, hãy đến. Người hãy đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến hãy nói với đức Thế Tôn như vậy: ‘Bạch ngài, điều này là không đúng đắn, không thích đáng. Bạch ngài, chính ở quốc độ nào không có sự sợ hãi, không có tai họa, không có sầu khổ thì chính ở quốc độ ấy có sự sợ hãi, có tai họa, và có sầu khổ. Từ nơi nào gió lộng đi thì từ nơi ấy có bão tố. Con nghĩ rằng nước đã bùng cháy lên rồi; vợ con đã bị ô nhục bởi ngài đại đức Dabba Mallaputta.’”

“Evaṃ ayyā ”ti kho vaḍḍho licchavi mettiyabhummajakānaṃ bhikkhūnaṃ paṭissutvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho vaḍḍho licchavi bhagavantaṃ etadavoca: “Idaṃ bhante nacchannaṃ nappatirūpaṃ, yāyaṃ bhante disā abhayā anītikā anupaddavā sāyaṃ disā sabhayā sātikā saupaddavā. Yato nivātaṃ tato pavātaṃ udakaṃ maññe ādittaṃ. Ayyena me dabbena mallaputtena pajāpati dūsitā ”ti.

Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā āyasmantaṃ dabbā mallaputtaṃ paṭipucchi: “Sarasi tvaṃ dabbā evarūpaṃ kattā yathāyaṃ vaḍḍho āhā ”ti?

“Yathā maṃ bhante bhagavā jānātī ”ti.

Dutiyampi kho bhagavā –pe– Tatiyampi kho bhagavā āyasmantaṃ dabbā mallaputtaṃ etadavoca: “Sarasi tvaṃ dabbā evarūpaṃ kattā yathāyaṃ vaḍḍho āhā ”ti.

“Yathā maṃ bhante bhagavā jānātī ”ti.

“Na kho dabbā, dabbā evaṃ nibbeṭhenti. Sace tayā kataṃ katanti vadehi. Sace akataṃ akatanti vadehī ”ti.

“Yatohaṃ bhante jāto, nābhijānāmi supinantenapi methunaṃ dhammaṃ paṭisevitā, pageva jāgaro ”ti.

Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave saṅgho vaḍḍhassa licchavissa pattaṃ nikkujjatu asaṃbhogaṃ saṅghena karotu. Aṭṭhahi bhikkhave aṅgehi samannāgatassa upāsakassa patto nikkujjitabbo: Bhikkhūnaṃ alābhāya parisakkati, bhikkhūnaṃ anattāya parisakkati, bhikkhūnaṃ āvāsāya<sup>1</sup> parisakkati, bhikkhū akkosati paribhāsati, bhikkhū bhikkhūhi bhedeti, buddhassa avaṇṇaṃ bhāsati, dhammassa avaṇṇaṃ bhāsati, saṅghassa avaṇṇaṃ bhāsati. Anujānāmi bhikkhave imehi aṭṭhahaṅgehi samannāgatassa upāsakassa pattaṃ nikkujjituṃ.

<sup>1</sup> anāvāsāya - Syā.

- “Thưa các ngài đại đức, xin vâng.” Rồi Vaḍḍha Licchavi nghe theo các tỳ khuru nhóm Mettiya và Bhummajaka đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đảnh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Vaḍḍha Licchavi đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, điều này là không đúng đắn, không thích đáng. Bạch ngài, chính ở quốc độ nào không có sự sợ hãi, không có tai họa, không có sầu khổ thì chính ở quốc độ ấy có sự sợ hãi, có tai họa, và có sầu khổ. Từ nơi nào gió lặng đi thì từ nơi ấy có bão tố. Con nghĩ rằng nước đã bùng cháy lên rồi; vợ con đã bị ô nhục bởi ngài đại đức Dabba Mallaputta.”

Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khuru lại và hỏi đại đức Dabba Mallaputta rằng: - “Này Dabba, người có nhớ người là kẻ đã làm việc như thế, giống như điều vị Vaḍḍha này đã nói không?”

- “Bạch ngài, con như thế nào đức Thế Tôn biết mà.”

Đến lần thứ nhì, đức Thế Tôn – (như trên) – Đến lần thứ ba, đức Thế Tôn đã nói với đại đức Dabba Mallaputta điều này: - “Này Dabba, người có nhớ người là kẻ đã làm việc như thế, giống như điều vị Vaḍḍha này đã nói không?”

- “Bạch ngài, con như thế nào đức Thế Tôn biết mà.”

- “Này Dabba, các vị (dòng dõi) Dabba không phủ nhận như thế. Nếu người có làm, hãy nói: ‘Có làm;’ nếu không làm, hãy nói: ‘Không làm.’”

- “Bạch ngài, từ khi con được sanh ra con không thấy mình là kẻ đã thực hành việc đôi lứa ngay cả trong lúc ngủ mơ, huống gì là tỉnh thức.”

Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khuru rằng: - “Này các tỳ khuru, chính vì điều ấy hội chúng hãy úp ngược bình bát đối với Vaḍḍha Licchavi (tức là) hãy thực thi việc không cùng thọ hưởng với hội chúng. Này các tỳ khuru, bình bát nên được úp ngược đối với nam cư sĩ có tám yếu tố: Vị ra sức làm cho các tỳ khuru không được lợi lộc, ra sức làm cho các tỳ khuru không được sự lợi ích, ra sức làm cho các tỳ khuru không có chỗ ngụ, vị mắng nhiếc gièm pha các tỳ khuru, chia rẽ các tỳ khuru với các tỳ khuru, vị phi báng đức Phật, vị phi báng Giáo Pháp, vị phi báng Hội Chúng. Này các tỳ khuru, ta cho phép úp ngược bình bát đối với nam cư sĩ có tám yếu tố này.”

Evañca pana bhikkhave nikkujjitabbo: Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅgho. Vaḍḍho licchavi āyasmantaṃ dabbhaṃ mallaputtaṃ amūlikāya sīlavipattiyā anuddhaṃseti. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho vaḍḍhassa licchavissa pattaṃ nikkujjeyya asambhogaṃ saṅghena kareyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Vaḍḍho licchavi āyasmantaṃ dabbhaṃ mallaputtaṃ amūlikāya sīlavipattiyā anuddhaṃseti. Saṅgho vaḍḍhassa licchavissa pattaṃ nikkujjati asambhogaṃ saṅghena karoti. Yassāyasmato khamati vaḍḍhassa licchavissa pattassa nikkujjanā asambhogaṃ saṅghena karaṇaṃ, so tuṅghassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Nikkujjito saṅghena vaḍḍhassa licchavissa patto asambhogo saṅghena. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

99. Atha kho āyasmā ānando pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena vaḍḍhassa licchavissa nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā vaḍḍhaṃ licchaviṃ etadavoca: “Saṅghena te āvuso vaḍḍha patto nikkujjito, asambhogo ’si saṅghenā ”ti. Atha kho vaḍḍho licchavi ’saṅghena kira me patto nikkujjito, asambhogomhi kira saṅghenā ’ti tattheva mucchito papati. Atha kho vaḍḍhassa licchavissa mittāmaccā ñātisālohita vaḍḍhaṃ licchaviṃ etadavocuṃ: “Alaṃ āvuso vaḍḍha, mā soci, mā paridevi, mayaṃ bhagavantaṃ pasādessāma bhikkhusaṅghaṃ cā ”ti.

Atha kho vaḍḍho licchavi saputtadāro samittāmacco sañātisālohito allavatto allakeso yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavato pādesu sirasā nipatitvā bhagavantaṃ etadavoca: “Accayo maṃ bhante accagamā yathābālaṃ yathāmūlhaṃ yathā akusalaṃ, yohaṃ ayyaṃ dabbhaṃ mallaputtaṃ amūlikāya sīlavipattiyā anuddhaṃsesiṃ. Tassa me bhante bhagavā accayaṃ accayato paṭigaṇhātu āyatīṃ saṃvarāyā ”ti.

Và này các tỳ khuru, nên úp ngược (bình bát) như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khuru kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vaḍḍha Licchavi bôi nhọ đại đức Dabba Mallaputta với sự hư hỏng về giới không có nguyên cớ. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên úp ngược bình bát đối với Vaḍḍha Licchavi, (tức là) nên thực thi việc không cùng thọ hưởng với hội chúng. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vaḍḍha Licchavi bôi nhọ đại đức Dabba Mallaputta với sự hư hỏng về giới không có nguyên cớ. Hội chúng úp ngược bình bát đối với Vaḍḍha Licchavi, (tức là) thực thi việc không cùng thọ hưởng với hội chúng. Đại đức nào đồng ý việc úp ngược bình bát đối với Vaḍḍha Licchavi, (tức là) thực thi việc không cùng thọ hưởng với hội chúng xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Bình bát đã được hội chúng úp ngược đối với Vaḍḍha Licchavi, (tức là) việc không cùng thọ hưởng với hội chúng (đã được thực thi). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

99. Sau đó vào buổi sáng, đại đức Ānanda đã mặc y, cầm y bát, đi đến tư gia của Vaḍḍha Licchavi, sau khi đến đã nói với Vaḍḍha Licchavi điều này: - “Này đạo hữu Vaḍḍha, bình bát đã được hội chúng úp ngược đối với người, người có sự không cùng thọ hưởng với hội chúng.” Khi ấy, Vaḍḍha Licchavi (biết rằng): ‘Nghe nói bình bát đã được hội chúng úp ngược đối với ta, nghe nói ta có sự không cùng thọ hưởng với hội chúng’ nên bị ngắt xiu ngã xuống ngay tại chỗ ấy. Sau đó, bạn bè thân hữu, thân quyến ruột thịt của Vaḍḍha Licchavi đã nói với Vaḍḍha Licchavi rằng: - “Này đạo hữu Vaḍḍha, thôi đi. Chớ có than van, chớ có rên rỉ. Chúng ta sẽ làm cho đức Thế Tôn và hội chúng tỳ khuru tin tưởng.”

Sau đó, Vaḍḍha Licchavi với y phục ướt đẫm, với đầu tóc ướt đẫm, cùng vợ con, bạn bè thân hữu, và thân quyến ruột thịt đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã dè đầu ở hai bàn chân của đức Thế Tôn và đã nói điều này: - “Bạch ngài, tội lỗi đã chiếm ngự lấy con khiến con như là ngu khờ, như là mê muội, như là không có đạo đức, nên con đã bôi nhọ đại đức Dabba Mallaputta với sự hư hỏng về giới không có nguyên cớ. Bạch ngài, đối với con đây xin đức Thế Tôn ghi nhận tội lỗi là tội lỗi hầu để ngăn ngừa trong tương lai.”

“Taggha<sup>1</sup> tvaṃ āvuso vaḍḍha accayo accagamā yathābālaṃ yathāmūlhaṃ yathā-akusalaṃ yaṃ tvaṃ dabbhaṃ mallaputtaṃ amūlikāya sīlavipattiyā anuddhamseṣi. Yato ca kho tvaṃ āvuso vaḍḍha accayaṃ accayato disvā yathādhammaṃ paṭikarosi, taṃ te mayaṃ paṭigaṇhāma. Vuddhi hesā āvuso vaḍḍha ariyassa vinaye yo accayaṃ accayato disvā yathādhammaṃ paṭikaroti āyatim saṃvaram āpajjati”ti.

Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave saṅgho vaḍḍhassa licchavissa pattaṃ ukkujjatu sambhogaṃ saṅghena karotu. Aṭṭhahi bhikkhave aṅgehi samannāgatassa upāsakassa patto ukkujjitabbo: Na bhikkhūnaṃ alābhāya parisakkati, na bhikkhūnaṃ anattāya parisakkati, na bhikkhūnaṃ āvāsāya<sup>2</sup> parisakkati, na bhikkhū akkosati na paribhāsati, na bhikkhū bhikkhūhi bhedeti, na buddhassa avaṇṇaṃ bhāsati, na dhammassa avaṇṇaṃ bhāsati, na saṅghassa avaṇṇaṃ bhāsati. Anujānāmi bhikkhave imehi aṭṭhahi aṅgehi samannāgatassa upāsakassa pattaṃ ukkujjitum.

Evañca pana bhikkhave ukkujjitabbo: Tena bhikkhave vaḍḍhena licchavinā saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisiditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: ‘Saṅghena me bhante patto nikkujjito asambhogo ’mhi saṅghena. So ’haṃ bhante sammā vattāmi, lomaṃ pātemi, netthāraṃ vattāmi. Saṅghaṃ pattukkujjanam yācāmi ’ti. Dutiyampi yācitabbo.<sup>3</sup> Tatiyampi yācitabbo. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅgho. Saṅghena vaḍḍhassa licchavissa patto nikkujjito asambhogo saṅghena. So sammā vattati, lomaṃ pātetī, netthāraṃ vattati. Saṅghaṃ pattukkujjanam yāceti. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho vaḍḍhassa licchavissa pattaṃ ukkujjeyya sambhogaṃ saṅghena kareyya. Esā ñatti.

<sup>1</sup> iṅgha - Syā.

<sup>2</sup> anāvāsāya - Syā.

<sup>3</sup> yācitabbā - Syā, PTS.

- “Này đạo hữu Vaḍḍha, đúng như thế. Tội lỗi đã chiếm ngự lấy người khiến người như là ngu khờ, như là mê muội, như là không có đạo đức nên người đã bôi nhọ đại đức Dabba Mallaputta với sự hư hỏng về giới không có nguyên cớ. Này đạo hữu Vaḍḍha, chính từ việc đó người đã thấy được tội lỗi là tội lỗi và sửa đổi đúng theo Pháp, chúng ta ghi nhận điều ấy cho người. Này đạo hữu Vaḍḍha, chính điều này là sự tiến bộ trong Luật của bậc Thánh: ‘Người nào sau khi thấy được tội lỗi là tội lỗi và sửa đổi đúng theo Pháp sẽ thực hành sự ngăn ngừa trong tương lai.’”

Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy hội chúng hãy mở bình bát đối với Vaḍḍha Licchavi, hãy thực thi việc cùng thọ hưởng với hội chúng. Này các tỳ khưu, bình bát nên được mở ra đối với nam cư sĩ có tám yếu tố: Vị không ra sức làm cho các tỳ khưu không được lợi lộc, không ra sức làm cho các tỳ khưu không được sự lợi ích, không ra sức làm cho các tỳ khưu không có chỗ ngụ, vị không mắng nhiếc không gièm pha các tỳ khưu, không chia rẽ các tỳ khưu với các tỳ khưu, không phi báng đức Phật, không phi báng Giáo Pháp, không phi báng Hội Chúng. Này các tỳ khưu, ta cho phép mở bình bát đối với nam cư sĩ có tám yếu tố này.

Và này các tỳ khưu, nên mở ra như vậy: Này các tỳ khưu, Vaḍḍha Licchavi ấy cần đi đến gặp hội chúng, đập thưng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khưu, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói như vậy: ‘Bạch các ngài, bình bát đã được hội chúng úp ngược đối với con, con có sự không cùng thọ hưởng với hội chúng. Bạch các ngài, con đây làm bốn phận một cách nghiêm chỉnh, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ con thỉnh cầu hội chúng việc mở bình bát.’ Nên thỉnh cầu đến lần thứ nhì. Nên thỉnh cầu đến lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Bình bát đã được hội chúng úp ngược đối với Vaḍḍha Licchavi, (tức là) việc không cùng thọ hưởng với hội chúng. Vị ấy làm bốn phận một cách nghiêm chỉnh, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ thỉnh cầu hội chúng việc mở bình bát. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên mở bình bát đối với Vaḍḍha Licchavi, (tức là) nên thực thi việc cùng thọ hưởng với hội chúng. Đây là lời đề nghị.

Suṇātu me bhante saṅgho. Saṅghena vaḍḍhassa licchavissa patto nikkujjito asambhogo saṅghena. So sammā vattati, lomaṃ pāṭeti, netthāraṃ vattati. Saṅghaṃ pattukkujjanaṃ yācati. Saṅgho vaḍḍhassa licchavissa pattaṃ ukkujjati sambhogaṃ saṅghena karoti. Yassāyasmato khamati vaḍḍhassa licchavissa pattaṃ ukkujjanaṃ sambhogaṃ saṅghena karaṇaṃ, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Ukkujjito saṅghena vaḍḍhassa licchavissa patto sambhogo saṅghena. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evameva dhārayāmi ”ti.

### **Dutiya bhāṇavāraṃ.**

\*\*\*\*\*



Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Bình bát đã được hội chúng úp ngược đối với Vaḍḍha Licchavi, (tức là) việc không cùng thọ hưởng với hội chúng. Vị ấy làm bốn phận một cách nghiêm chỉnh, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, giờ thỉnh cầu hội chúng việc mở bình bát. Hội chúng mở bình bát đối với Vaḍḍha Licchavi (tức là) thực thi việc cùng thọ hưởng với hội chúng. Đại đức nào đồng ý việc mở bình bát đối với Vaḍḍha Licchavi (tức là) việc cùng thọ hưởng với hội chúng xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Bình bát đã được hội chúng mở ra đối với Vaḍḍha Licchavi (tức là) việc cùng thọ hưởng với hội chúng (đã được thực hiện). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

### **Tụng phẩm thứ nhì.**

\*\*\*\*\*

**TATIYA BHĀṆAVĀRAM**

100. Atha kho bhagavā vesāliyaṃ yathābhirantaṃ viharitvā yena bhaggā tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena bhaggā tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā bhaggesu viharati suṃsumāragire<sup>1</sup> bhesakalāvane migadāye.

Tena kho pana samayena bodhissa rājakumārassa kokanado<sup>2</sup> nāma pāsādo acirakārito hoti anajjhāvuttho samaṇena vā brāhmaṇena vā kenaci vā manussabhūtena.

Atha kho bodhirājakumāro sañjikāputtaṃ māṇavaṃ āmantesi: “Ehi tvaṃ samma sañjikāputta, yena bhagavā tenupasaṅkama, upasaṅkamtivā mama vacanena bhagavato pāde sirasā vanda, appābādhaṃ appātaṅkaṃ lahuṭṭhānaṃ balaṃ phāsuvihāraṃ puccha: ‘Bodhi bhante rājakumāro bhagavato pāde sirasā vandati, appābādhaṃ appātaṅkaṃ lahuṭṭhānaṃ balaṃ phāsuvihāraṃ pucchati’ ti. Evañca vadehi:<sup>3</sup> ‘Adhivāsetu kira bhante bhagavā bodhissa rājakumārassa svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghenā’” ti.

“Evaṃ bho” ti kho sañjikāputto māṇavo bodhissa rājakumārassa paṭissutvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavatā saddhiṃ sammodi. Sammodaniyaṃ kathaṃ sārāṇiyaṃ<sup>4</sup> vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho sañjikāputto māṇavo bhagavantaṃ etadavoca: “Bodhi kho rājakumāro bho gotamassa pāde sirasā vandati, appābādhaṃ appātaṅkaṃ lahuṭṭhānaṃ balaṃ phāsuvihāraṃ pucchati. Evañca vadeti: ‘Adhivāsetu kira bhante bhagavā bodhissa rājakumārassa svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghenā’” ti. Adhivāsesi bhagavā tuṅhībhāvena.

Atha kho sañjikāputto māṇavo bhagavato adhivāsaṇaṃ viditvā uṭṭhāyāsānā yena bodhirājakumāro tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bodhiṃ rājakumāraṃ etadavoca: “Avocumha kho mayaṃ bho vacanena taṃ bhagavantaṃ gotamaṃ: ‘Bodhi kho rājakumāro<sup>5</sup> bho gotamassa pāde sirasā vandati, appābādhaṃ appātaṅkaṃ lahuṭṭhānaṃ balaṃ phāsuvihāraṃ pucchati. Evañca vadeti: Adhivāsetu kira bhante bhagavā bodhissa rājakumārassa svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghenā’ ti. Adhivutthañca pana samaṇena gotamenā” ti.

<sup>1</sup> susumāragire - Ma.

<sup>2</sup> kokanudo - Syā.

<sup>3</sup> phāsuvihāraṃ pucchati evañca vadeti - PTS.

<sup>4</sup> sārāṇiyaṃ - Ma, PTS.

<sup>5</sup> bodhi rājakumāro - Syā.

## TỤNG PHẨM THỨ BA

100. Sau đó, khi đã ngự tại thành Vesāli theo như ý thích đức Thế Tôn đã lên đường đi đến xứ Bhaggā. Trong khi tuần tự du hành, ngài đã ngự đến xứ Bhaggā. Tại nơi đó ở xứ Bhaggā, đức Thế Tôn ngự tại Sumsamāragira, trong khu rừng Bhesakalā, nơi vườn nai.

Vào lúc bấy giờ, lâu đài tên Kokanada của vương tử Bodhi vừa mới được xây dựng không bao lâu, chưa có Sa-môn hoặc Bà-la-môn hay bất cứ người nào vào cư ngụ.

Khi ấy, vương tử Bodhi đã bảo chàng thanh niên con trai bà Sañjikā rằng: - “Này con trai của bà Sañjikā mến, hãy đến. Người hãy đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến hãy dè đầu đánh lễ ở chân của đức Thế Tôn nhân danh ta hỏi thăm (ngài) về sự ít bệnh, ít đau, trạng thái nhẹ nhàng, khỏe mạnh, sống thoải mái (như vậy): ‘Bạch ngài, vương tử Bodhi xin dè đầu đánh lễ ở chân của đức Thế Tôn, và hỏi thăm (ngài) về sự ít bệnh, ít đau, trạng thái nhẹ nhàng, khỏe mạnh, sống thoải mái.’ Và người hãy nói như vậy: ‘Bạch đức Thế Tôn, xin ngài cùng với hội chúng tỳ khưu nhận lời bữa thọ trai vào ngày mai của vương tử Bodhi.’”

- “Thưa ngài, xin vâng.” Rồi chàng thanh niên con trai bà Sañjikā nghe lời vương tử Bodhi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã bày tỏ sự thân thiện đối với đức Thế Tôn, sau khi trao đổi lời xã giao thân thiện rồi đã ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, chàng thanh niên con trai bà Sañjikā đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Vương tử Bodhi xin dè đầu đánh lễ ngài Gotama và hỏi thăm (ngài) về sự ít bệnh, ít đau, trạng thái nhẹ nhàng, khỏe mạnh, sống thoải mái. Và nói như vậy: ‘Xin ngài Gotama cùng với hội chúng tỳ khưu nhận lời bữa thọ trai vào ngày mai của vương tử Bodhi.’” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng.

Khi ấy, chàng thanh niên con trai bà Sañjikā sau khi biết được sự nhận lời của đức Thế Tôn đã từ chỗ ngồi đứng dậy đi đến gặp vương tử Bodhi, sau khi đến đã nói với vương tử Bodhi điều này: - “Thưa ngài, chúng tôi đã bạch đức Thế Tôn Gotama ấy với lời nói của ngài là: ‘Vương tử Bodhi xin dè đầu đánh lễ ngài Gotama và hỏi thăm (ngài) về sự ít bệnh, ít đau, trạng thái nhẹ nhàng, khỏe mạnh, sống thoải mái. Và nói như vậy: Xin ngài Gotama cùng với hội chúng tỳ khưu nhận lời bữa thọ trai vào ngày mai của vương tử Bodhi.’ Và Sa-môn Gotama đã nhận lời.”

101. Atha kho bodhirājakumāro tassā rattiyā accayena paṇītaṃ khādaniyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyādāpetvā kokanadañca pāsādaṃ odātehi dussehi santharāpetvā yāva pacchimā sopāṇakalebarā sañjikāputtaṃ māṇavaṃ āmantesi: “Ehi tvaṃ samma sañjikāputta, yena bhagavā tenupasaṅkama, upaṅkamtivā bhagavato kālaṃ ārocehi: ‘Kālo bhante<sup>1</sup> niṭṭhitaṃ bhattan’”ti. “Evambho ”ti kho sañjikāputto māṇavo bodhissa rājakumārassa paṭissutvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavato kālaṃ ārocesi: “Kālo bho gotama niṭṭhitaṃ bhattan ”ti.

Atha kho bhagavā pubbaṇhasamayāṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena bodhissa rājakumārassa nivesanaṃ tenupasaṅkami saddhiṃ bhikkhusaṅghena. Tena kho pana samayena bodhirājakumāro bahidvārakoṭṭhake ṭhito hoti bhagavantāṃ āgamayamāno. Addasā kho bodhirājakumāro bhagavantāṃ dūratova āgacchantāṃ. Disvāna tato paccuggantvā bhagavantāṃ abhivādetvā purakkhatvā<sup>2</sup> yena kokanado pāsādo tenupasaṅkami.

Atha kho bhagavā pacchimaṃ sopāṇakalebaram<sup>3</sup> nissāya aṭṭhāsi. Atha kho bodhirājakumāro bhagavantāṃ etadavoca: “Akkamatu bhante bhagavā dussāni, akkamatu sugato dussāni, yaṃ mama assa dīgharattaṃ hitāya sukhāyā ”ti. Evaṃ vutte bhagavā tuṅhī ahoṣi. Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho bodhirājakumāro bhagavantāṃ etadavoca: “Akkamatu bhante bhagavā dussāni, akkamatu sugato dussāni, yaṃ mama assa dīgharattaṃ hitāya sukhāyā ”ti. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ ānandaṃ apalokesi.<sup>4</sup> Atha kho āyasmā ānando bodhiṃ rājakumāraṃ etadavoca: “Saṃharatu rājakumāra dussāni, na bhagavā celapattikaṃ<sup>5</sup> akkamissati. Pacchimaṃ janataṃ tathāgato anukampatī ”ti.

Atha kho bodhirājakumāro dussāni saṃharāpetvā upari kokanade pāsāde āsanaṃ paññāpesi.<sup>6</sup> Atha kho bhagavā kokanadaṃ pāsādaṃ abhirūhitvā paññatte āsane nisīdi saddhiṃ bhikkhusaṅghena. Atha kho bodhirājakumāro buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṇītena khādaniyena bhojanīyena sahatthā santappetvā sampavāretvā bhagavantāṃ bhuttāviṃ onītapattapaṇiṃ ekamantaṃ nisīdi.

<sup>1</sup> kālo bho gotama - PTS.

<sup>2</sup> purekkhatvā - Ma;  
purakkhitvā - Syā.

<sup>3</sup> pacchimasopāṇakalevaram - Ma;

sopāṇakalevaram - Syā;  
sopāṇakalaṅgarāṃ - PTS.

<sup>4</sup> avalokesi - Syā.

<sup>5</sup> celapaṭikaṃ - Ma, Syā.

<sup>6</sup> paññāpesi - Ma.

101. Sau đó, khi trải qua đêm ấy vương tử Bodhi đã cho chuẩn bị vật thực hảo hạng loại cứng loại mềm rồi ra lệnh trải các tấm vải trắng ở lâu đài Kokanada cho đến tận bậc cấp ở ngoài cùng, xong đã bảo chàng thanh niên con trai bà Saṅjikā rằng: - “Này con trai của bà Saṅjikā mến, hãy đến. Người hãy đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến hãy thông báo thời giờ đến đức Thế Tôn rằng: ‘Bạch ngài, đã đến giờ; bữa ăn đã chuẩn bị xong.’” - “Thưa ngài, xin vâng.” Rồi chàng thanh niên con trai bà Saṅjikā nghe lời vương tử Bodhi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã thông báo thời giờ đến đức Thế Tôn rằng: - “Bạch ngài Gotama, đã đến giờ; bữa ăn đã chuẩn bị xong.”

Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, rồi đi đến tư gia của vương tử Bodhi cùng với hội chúng tỳ khưu. Vào lúc bấy giờ, vương tử Bodhi đứng ở bên ngoài cổng ra vào đang chờ đợi đức Thế Tôn. Rồi vương tử Bodhi đã nhìn thấy đức Thế Tôn đang từ đằng xa đi lại, sau khi nhìn thấy vương tử Bodhi đã từ chỗ ấy đi ra đón tiếp, sau khi đánh lễ đức Thế Tôn, thỉnh ngài đi phía trước rồi đã đi đến lâu đài Kokanada.

Khi ấy, đức Thế Tôn đã đứng lại cạnh bậc cấp ở ngoài cùng. Rồi vương tử Bodhi đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy bước lên các tấm vải. Bạch ngài, xin đấng Thiệt Thệ hãy bước lên các tấm vải, việc ấy sẽ đem lại cho con sự lợi ích và an vui lâu dài.” Khi được nói như vậy, đức Thế Tôn đã im lặng. Đến lần thứ nhì, – (như trên) – Đến lần thứ ba, vương tử Bodhi đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy bước lên các tấm vải. Bạch ngài, xin đấng Thiệt Thệ hãy bước lên các tấm vải, việc ấy sẽ đem lại cho con sự lợi ích và an vui lâu dài.” Khi ấy, đức Thế Tôn đã nhìn sang đấng Ānanda. Rồi đấng Ānanda đã nói với vương tử Bodhi điều này: - “Thưa vương tử, xin hãy gấp các tấm vải lại. Đức Thế Tôn sẽ không bước lên tấm thảm trải bằng vải. Đấng Như Lai có lòng thương tưởng đến chúng sanh sau này.”<sup>[\*1]</sup>

Sau đó, vương tử Bodhi đã bảo gấp lại các tấm vải và cho sắp đặt chỗ ngồi ở phía trên của lâu đài Kokanada. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bước lên lâu đài Kokanada và ngồi xuống ở chỗ ngồi đã được sắp đặt sẵn cùng với hội chúng tỳ khưu. Sau đó, vương tử Bodhi đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khưu có đức Phật dẫn đầu bằng thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm. Đến khi đức Thế Tôn đã thọ thực xong, có bàn tay đã rời bình bát, vương tử Bodhi đã ngồi xuống một bên.

<sup>1</sup> Xin xem lời giải thích ở Phần Phụ Chú trang 601.

Ekamantaṃ nisinnaṃ kho bodhiṃ rājakumāraṃ bhagavā dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā uṭṭhāyāsanaṃ pakkāmi. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave celapattikā<sup>1</sup> akkamitabbā. Yo akkameyya āpatti dukkaṭassā”ti.

102. Tena kho pana samayena aññatarā itthi<sup>2</sup> apagatagabbhā bhikkhū nimantetvā dussaṃ paññāpetvā etadavoca: “Akkamatha bhante dussan”ti. Bhikkhū kukkucāyantā na akkamanti.

“Akkamatha bhante dussaṃ maṅgalatthāyā”ti. Bhikkhū kukkucāyantā na akkamimsu.

Atha kho sā itthi ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma ayyā maṅgalatthāya yāciyamānā celapattikaṃ na akkamissantī”ti? Assosum kho bhikkhū tassā itthiyā ujjhāyantiyā khīyantiyā vipācentiyā. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. –pe– “Gihī bhikkhave maṅgalikā. Anujānāmi bhikkhave gihīnaṃ maṅgalatthāya yāciyamānena celapattikaṃ akkamitun”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū dhotapādakaṃ akkamitun kukkucāyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. –pe– “Anujānāmi bhikkhave dhotapādakaṃ akkamitun”ti.

103. Atha kho bhagavā bhaggesu yathābhirantaṃ viharitvā yena sāvatti tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena sāvatti tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā sāvattiyā viharati jetavane anātha-piṇḍikassa ārāme. Atha kho visākhā migāramātā ghaṭakañca katakañca sammajjaniñca ādāya yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnā kho visākhā migāramātā bhagavantaṃ etadavoca: “Paṭigaṇhātu me bhante bhagavā ghaṭakañca katakañca sammajjaniñca yaṃ mama assa dīgharattaṃ hitāya sukhāyā”ti. Paṭiggahesi bhagavā ghaṭakañca sammajjaniñca. Na bhagavā katakaṃ paṭiggahesi.

<sup>1</sup> celapaṭikā - Ma, Syā.

<sup>2</sup> itthī - Ma, Syā, evaṃ sabbattha.

Khi vương tử Bodhi đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho vương tử Bodhi bằng bài Pháp thoại rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi. Sau đó, nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đức Thế Tôn đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên bước lên các tấm thảm trải bằng vải; vị nào bước lên thì phạm tội *dukkata*.”

102. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà bị sẩy thai nọ đã thỉnh các tỳ khưu đến rồi trải ra tấm vải và đã nói điều này: - “Thưa các ngài, xin hãy bước lên tấm vải.” Các tỳ khưu trong khi ngần ngại không bước lên.

- “Thưa các ngài, xin hãy bước lên tấm vải để đem lại sự may mắn.” Các tỳ khưu trong khi ngần ngại đã không bước lên.

Khi ấy, người đàn bà ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các ngài đại đức trong khi được thỉnh cầu để đem lại sự may mắn lại không bước lên tấm thảm trải bằng vải?” Các tỳ khưu đã nghe người đàn bà ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– - “Này các tỳ khưu, các gia chủ tin vào sự may mắn. Này các tỳ khưu, ta cho phép bước lên tấm thảm trải bằng vải trong khi được thỉnh cầu để đem lại sự may mắn.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ngần ngại không bước lên tấm vải chùi chân. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– - “Này các tỳ khưu, ta cho phép bước lên tấm vải chùi chân.”

103. Vào lúc bấy giờ, sau khi ngự tại xứ Bhaggā theo như ý thích đức Thế Tôn đã lên đường đi đến thành Sāvatti. Trong khi tuần tự du hành, ngài đã ngự đến thành Sāvatti. Tại nơi đó trong thành Sāvatti, đức Thế Tôn ngự tại Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Khi ấy, Visākhā mẹ của Migāra mang theo cái chum, vật chà chân (bằng đất nung), và cái chổi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Visākhā mẹ của Migāra đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn thọ nhận cái chum, vật chà chân (bằng đất nung), và cái chổi của con; việc ấy sẽ đem lại cho con sự lợi ích và an vui lâu dài.” Đức Thế Tôn đã thọ nhận các chum và cái chổi. Đức Thế Tôn đã không thọ nhận vật chà chân (bằng đất nung).

Atha kho bhagavā visākhaṃ migāramātaraṃ dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho visākhā migāramātā bhagavatā dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejitā sampahaṃsitā utthāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesī: “Anujānāmi bhikkhave ghaṭakaṇca sammajjaniṇca. Na bhikkhave katakaṃ paribhuñjitabbaṃ. Yo paribhuñjeyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave tisso pādagaṃsaniyo sakkharaṃ kaṭhalaṃ samuddapheṇakaṃ ”ti.

104. Atha kho visākhā migāramātā vidhūpanaṇca tālavaṇṭaṇca ādāya yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnā kho visākhā migāramātā bhagavantaṃ etadavoca: “Paṭigaṇhātu me bhante bhagavā vidhūpanaṇca tālavaṇṭaṇca yaṃ mama assa dīgharattaṃ hitāya sukhāyā ”ti.

Paṭiggahesi bhagavā vidhūpanaṇca tālavaṇṭaṇca. Atha kho bhagavā visākhaṃ migāramātaraṃ dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho visākhā migāramātā —pe— padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesī: “Anujānāmi bhikkhave vidhūpanaṇca tālavaṇṭaṇcā ”ti.

105. Tena kho pana samayena saṅghassa makasavījanī uppannā hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave makasavījanin ”ti.

Camarivījanī<sup>1</sup> uppannā hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave camarivījanī dhāretabbā. Yo dhāreyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave tisso vījaniyo: vākamayaṃ usīramayaṃ mora-piñjamayan ”ti.

<sup>1</sup> cāmaribījanī - Ma; cāmarivījanī - Syā; camaravījanī - PTS.



Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho Visākhā mẹ của Migāra bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, Visākhā mẹ của Migāra đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) cái chum và cái chổi. Này các tỳ khưu, không nên sử dụng vật chà chân (bằng đất nung); vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ba vật chà chân: cát, sỏi, và đá bọt biển.”

104. Khi ấy, Visākhā mẹ của Migāra mang theo cái quạt (hình vuông) và cái quạt lá cọ (hình tròn) đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Visākhā mẹ của Migāra đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn thọ nhận cái quạt (hình vuông) và cái quạt lá cọ (hình tròn) của con; việc ấy sẽ đem lại cho con sự lợi ích và an vui lâu dài.”

Đức Thế Tôn đã thọ nhận cái quạt (hình vuông) và cái quạt lá cọ (hình tròn). Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho Visākhā mẹ của Migāra bằng bài Pháp thoại. Sau đó, Visākhā mẹ của Migāra – (như trên) – hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) cái quạt (hình vuông) và cái quạt lá cọ (hình tròn).”

105. Vào lúc bảy giờ, quạt đuôi muỗi được phát sanh đến hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) quạt đuôi muỗi.”

Quạt đuôi bò rừng được phát sanh. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng quạt đuôi bò rừng; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ba loại quạt: làm bằng vỏ cây, làm bằng loại rễ cây *usīra*, làm bằng lông đuôi chim công.”

106. Tena kho pana samayena saṅghassa chattaṃ uppannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave chattaṃ ”ti.

Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū chattaṃ paggahitā<sup>1</sup> āhiṇḍanti. Tena kho pana samayena aññataro upāsako sambahulehi ājīvakaśāvakehi saddhiṃ uyyānaṃ agamaśi. Addasaṃsu<sup>2</sup> kho te ājīvakaśāvakaś chabbaggiye bhikkhū dūratova chattaṃ paggahite āgacchante. Disvāna taṃ upāsakaṃ etadavocuṃ: “Ete kho ayya,<sup>3</sup> tumhākaṃ bhadantā chattaṃ paggahitā āgacchanti seyyathāpi gaṇakamaḥāmatā ”ti.

“Nāyyā<sup>4</sup> ete bhikkhū paribbājakā ”ti.

‘Bhikkhū na bhikkhū ’ti abbhutaṃ akaṃsu. Atha kho so upāsako upagate<sup>5</sup> sañjānitvā ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhadantā chattaṃ paggahitā āhiṇḍissantī ”ti?

Assosuṃ kho bhikkhū tassa upāsakassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira bhikkhave –pe– “Saccaṃ bhagavā ”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave chattaṃ dhāretabbaṃ. Yo dhāreyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

107. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti, tassa vinā chattaṃ na phāsu hoti.<sup>6</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave gilānassa chattaṃ ”ti.<sup>7</sup>

Tena kho pana samayena bhikkhū ‘gilānasseva bhagavatā chattaṃ anuññātaṃ no agilānassa ’ti ārāme ārāmūpacāre chattaṃ dhāretuṃ kukkucāyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave agilānena pi<sup>8</sup> ārāme ārāmūpacāre chattaṃ dhāretuṃ ”ti.

<sup>1</sup> chattaṃ paggahetvā - PTS.

<sup>2</sup> addasāsuṃ - Ma, PTS.

<sup>3</sup> ayyā - Ma, Syā; ayyo - PTS.

<sup>4</sup> na ayyā - Syā; nāyyo - PTS.

<sup>5</sup> upagato - Syā.

<sup>6</sup> tassa bhikkhuno vinā chattaṃ na phāsu hoti - Ma;

tassa vinā chattaṃ phāsu na hoti - Syā.

<sup>7</sup> chattaṃ dhāretuntī - Ma.

<sup>8</sup> gilānena pi agilānena pi - PTS.

106. Vào lúc bấy giờ, ô dù được phát sanh đến hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ô dù.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư mang ô dù đi lại đó đây. Vào lúc bấy giờ, có nam cư sĩ nọ đã đi đến công viên cùng với nhiều tín đồ của đạo hỏa thế. Các tín đồ của đạo hỏa thế đã nhìn thấy từ đằng xa các tỳ khưu nhóm Lục Sư mang ô dù đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã nói với nam cư sĩ ấy điều này: - “Này ông, các bậc khả kính kia của ông mang ô dù đi đến kia, giống như đám quan đại thần vậy.”

- “Này quý vị, các vị ấy không phải là các tỳ khưu, là các du sĩ ngoại đạo.”

- ‘Là các tỳ khưu, không phải là các tỳ khưu,’ họ đã thực hiện việc cá độ. Sau đó, nam cư sĩ ấy khi đi lại gần biết được rõ ràng nên mới phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các ngài đại đức lại mang ô dù đi đó đây?”

Các tỳ khưu đã nghe được nam cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói –(như trên)– có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng ô dù; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*.”

107. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Đối với vị ấy không có ô dù không được thoải mái. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ô dù đối với tỳ khưu bị bệnh.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu (nghĩ rằng): “Ô dù đã được đức Thế Tôn cho phép đối với tỳ khưu bị bệnh, không cho đối với vị không bị bệnh” rồi ngăn ngại che ô dù ở trong tu viện, ở vùng phụ cận tu viện. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép tỳ khưu không bị bệnh che ô dù ở trong tu viện, ở vùng phụ cận tu viện.”

108. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sikkāya pattaṃ uḍḍhetvā<sup>1</sup> daṇḍe ālaggitvā vikāle aññatarena gāmadvārena atikkamati. Manussā ‘esayyā<sup>2</sup> cora gacchati, asi ’ssa vijjotalatī ’ti anupatitvā gahetvā sañjānitvā muñciṃsu. Atha kho so bhikkhu ārāmaṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

“Kiṃ pana tvaṃ āvuso daṇḍasikkaṃ dhāresi ”ti?

“Evamāvuso ”ti.

Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā lajjino kukkucakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū daṇḍasikkaṃ dhāressatī ”ti?

Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Saccaṃ kira tvaṃ bhikkhu daṇḍasikkaṃ dhāresi ”ti?

“Saccaṃ bhagavā ”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave daṇḍasikkā dhāretabbā. Yo dhāreyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

109. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti, na sakkoti vinā daṇḍena<sup>3</sup> āhiṇḍituṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave gilānassa bhikkhuno daṇḍasammatim<sup>4</sup> dātuṃ. Evañca pana bhikkhave dātabbā: Tena gilānena bhikkhunā saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā vuḍḍhānaṃ bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjalim paggahetvā evamassa vacanīyo:

‘Ahaṃ bhante gilāno na sakkomi vinā daṇḍena āhiṇḍituṃ. So ’haṃ bhante saṅghaṃ daṇḍasammatim yācāmi ’ti.<sup>5</sup> Dutiyampi yācitabbā. Tatiyampi yācitabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

<sup>1</sup> utṭitvā - Ma, PTS; uḍḍitvā - Syā.

<sup>2</sup> esayyo - Ma, PTS, Sīmu.

<sup>3</sup> daṇḍakena - Sīmu.

<sup>4</sup> daṇḍasammutim - Ma, PTS.

<sup>5</sup> yācāmi - PTS, iti saddo natthi.

108. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ buộc bình bát bằng sợi dây thừng treo ở cây gậy rồi đi ngang qua cổng của ngôi làng nọ vào lúc chiều tối. Dân chúng (bàn bạc rằng): “Này các vị, gã trộm kia đang đi, gươm của gã lấp lánh kìa” rồi đã đuổi theo, giữ lại, đến khi biết rõ, đã thả ra. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi đến tu viện và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu.

- “Này đại đức, có phải đại đức mang theo gậy và dây thừng?”

- “Này các đại đức, đúng vậy.”

Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu lại mang theo gậy và dây thừng?”

Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này tỳ khưu, nghe nói người mang theo gậy và dây thừng, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên mang theo gậy và dây thừng; vị nào mang theo thì phạm tội *dukkaṭa*.”

109. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh không có cây gậy không thể đi lại đó đây. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ban cho sự đồng ý về (việc sử dụng) gậy đến tỳ khưu bị bệnh. Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vậy: Vị tỳ khưu bị bệnh ấy cần đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói như vậy:

‘Bạch các ngài, tôi bị bệnh không có cây gậy không thể đi lại. Bạch các ngài, tôi đây thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về (việc sử dụng) gậy.’ Nên thỉnh cầu đến lần thứ nhì. Nên thỉnh cầu đến lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Suṇātu me bhante saṅho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu gilāno, na sakkoti vinā daḍḍena āhiṇḍituṃ. So saṅhaṃ daḍḍasammatīṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅho itthannāmassa bhikkhuno daḍḍasammatīṃ dadeyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu gilāno na sakkoti vinā daḍḍena āhiṇḍituṃ. So saṅhaṃ daḍḍasammatīṃ yācati. Saṅho itthannāmassa bhikkhuno daḍḍasammatīṃ deti. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno daḍḍasammatiyā dānaṃ, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmassa bhikkhuno daḍḍasammati. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi ”ti.

110. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti, na sakkoti vinā sikkāya pattam pariharituṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave gilānassa bhikkhuno sikkāsammatīṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave dātābā: Tena gilānena bhikkhunā saṅhaṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā vuḍḍhānaṃ bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjalim paggahetvā evamassa vacanīyo: ‘Ahaṃ bhante gilāno na sakkomi vinā sikkāya pattam pariharituṃ. So ’haṃ bhante saṅhaṃ sikkāsammatīṃ yācāmi ’ti. Dutiyampi yācitābā. Tatiyampi yācitābā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu gilāno na sakkoti vinā sikkāya pattam pariharituṃ. So saṅhaṃ sikkāsammatīṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅho itthannāmassa bhikkhuno sikkāsammatīṃ dadeyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu gilāno na sakkoti vinā sikkāya pattam pariharituṃ. So saṅhaṃ sikkāsammatīṃ yācati. Saṅho itthannāmassa bhikkhuno sikkāsammatīṃ deti. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno sikkāsammatiyā dānaṃ, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmassa bhikkhuno sikkāsammati. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi ”ti.

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu tên (như vậy) bị bệnh, không có cây gậy không thể đi lại. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về (việc sử dụng) gậy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự đồng ý về (việc sử dụng) gậy đến tỳ khưu tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.’

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu tên (như vậy) bị bệnh, không có cây gậy không thể đi lại. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về (việc sử dụng) gậy. Hội chúng ban cho sự đồng ý về (việc sử dụng) gậy đến tỳ khưu tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý việc ban cho sự đồng ý về (việc sử dụng) gậy đến tỳ khưu tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Sự đồng ý về (việc sử dụng) gậy đã được hội chúng ban cho tỳ khưu tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

110. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh không có sợi dây thừng không thể mang bình bát. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép ban cho sự đồng ý về (việc sử dụng) dây thừng đến tỳ khưu bị bệnh. Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vậy: Vị tỳ khưu bị bệnh ấy cần đi đến gặp hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói như vậy: ‘Bạch các ngài, tôi bị bệnh không có sợi dây thừng không thể mang bình bát. Bạch các ngài, tôi đây thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về (việc sử dụng) dây thừng.’ Nên thỉnh cầu đến lần thứ nhì. Nên thỉnh cầu đến lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu tên (như vậy) bị bệnh, không có sợi dây thừng không thể mang bình bát. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về (việc sử dụng) dây thừng. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự đồng ý về (việc sử dụng) dây thừng đến tỳ khưu tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.’

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu tên (như vậy) bị bệnh, không có sợi dây thừng không thể mang bình bát. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về (việc sử dụng) dây thừng. Hội chúng ban cho sự đồng ý về (việc sử dụng) dây thừng đến tỳ khưu tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý việc ban cho sự đồng ý về (việc sử dụng) dây thừng đến tỳ khưu tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Sự đồng ý về (việc sử dụng) dây thừng đã được hội chúng ban cho tỳ khưu tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

111. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti, na sakkoti vinā daḍḍena āhiṇḍituṃ, na sakkoti vinā sikkāya pattamaṃ pariharituṃ. Bhagavato etamattaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave gilānassa bhikkhuno daḍḍasikkāsammaṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave dātābba: Tena gilānena bhikkhunā saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā vuḍḍhānaṃ bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: ‘Ahaṃ bhante gilāno, na sakkomi vinā daḍḍena āhiṇḍituṃ, na sakkomi vinā sikkāya pattamaṃ pariharituṃ. So ’haṃ bhante saṅghaṃ daḍḍasikkāsammaṃ yācāmi ’ti. Dutiyampi yācitābba. Tatiyampi yācitābba. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu gilāno na sakkoti vinā daḍḍena āhiṇḍituṃ, na sakkoti vinā sikkāya pattamaṃ pariharituṃ. So saṅghaṃ daḍḍasikkāsammaṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmassa bhikkhuno daḍḍasikkāsammaṃ dadeyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu gilāno na sakkoti vinā daḍḍena āhiṇḍituṃ, na sakkoti vinā sikkāya pattamaṃ pariharituṃ. So saṅghaṃ daḍḍasikkāsammaṃ yācati. Saṅgho itthannāmassa bhikkhuno daḍḍasikkāsammaṃ deti. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno daḍḍasikkāsammaṃ yācāmi, so tuṃhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmassa bhikkhuno daḍḍasikkāsammaṃ. Khamati saṅghassa, tasmā tuṃhī. Evamattaṃ dhārayāmi ’’ti.

112. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu romanthako<sup>1</sup> hoti.<sup>2</sup> So romanthitvā romanthitvā<sup>3</sup> ajjhoharati. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Vikāle ’yaṃ<sup>4</sup> bhikkhu bhojanaṃ bhuñjati ’’ti. Bhagavato etamattaṃ ārocesuṃ.

“Eso bhikkhave bhikkhu aciraṃ goyoniyā cuto. Anujānāmi bhikkhave romanthakassa romanthanaṃ. Na ca bhikkhave bahi mukhavāraṃ nīharitvā ajjhoharitaṃ. Yo ajjhāhareyya yathā dhammo kāretabbo ’’ti.

<sup>1</sup> romaṭṭhako - Syā.

<sup>2</sup> ahosi - Syā.

<sup>3</sup> romaṭṭhitvā romaṭṭhitvā - Syā.

<sup>4</sup> vikālāyaṃ - Ma, Syā.

<sup>5</sup> romaṭṭhakassa romaṭṭhaṃ - Syā.



111. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh không có cây gậy không thể đi lại đó đây, không có sợi dây thừng không thể mang bình bát. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép ban cho sự đồng ý về (việc sử dụng) gậy và dây thừng đến tỳ khưu bị bệnh. Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vậy: Vị tỳ khưu bị bệnh ấy cần đi đến gặp hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói như vậy: ‘Bạch các ngài, tôi bị bệnh không có cây gậy không thể đi lại đó đây, không có sợi dây thừng không thể mang bình bát. Bạch các ngài, tôi đây thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về (việc sử dụng) gậy và dây thừng.’ Nên thỉnh cầu đến lần thứ nhì. Nên thỉnh cầu đến lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu tên (như vậy) bị bệnh, không có cây gậy không thể đi lại đó đây, không có sợi dây thừng không thể mang bình bát. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về (việc sử dụng) gậy và dây thừng. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự đồng ý về (việc sử dụng) gậy và dây thừng đến tỳ khưu tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu tên (như vậy) bị bệnh, không có cây gậy không thể đi lại đó đây, không có sợi dây thừng không thể mang bình bát. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về (việc sử dụng) gậy và dây thừng. Hội chúng ban cho sự đồng ý về (việc sử dụng) gậy và dây thừng đến tỳ khưu tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý việc ban cho sự đồng ý về (việc sử dụng) gậy và dây thừng đến tỳ khưu tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Sự đồng ý về (việc sử dụng) gậy và dây thừng đã được hội chúng ban cho tỳ khưu tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

112. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có tật nhai lại thức ăn. Vị ấy nhai đi nhai lại (thức ăn) rồi nuốt xuống. Các tỳ khưu phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vị tỳ khưu này ăn vật thực lúc sai thời.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy trước đây không lâu thuộc nòi giống trâu bò đã bị chết đi. Này các tỳ khưu, ta cho phép việc nhai lại đối với vị có tật nhai lại. Và này các tỳ khưu, sau khi ợ lên ở cửa miệng (vật đã ăn vào) không nên nuốt xuống; vị nào nuốt xuống thì nên được hành xử theo Pháp.”<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Liên quan đến tội *pācittiya* 37 (ND).

113. Tena kho pana samayena aññatarassa pūgassa saṅghabhattaṃ hoti. Bhattage bahū sitthāni vippakiriyimsu.<sup>1</sup> Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtīyā odane dīyamāne na sakkaccaṃ paṭiggahessanti. Ekamekaṃ sitthaṃ kammaṣatena niṭṭhāyati ”ti? Assosum kho bhikkhū tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave yaṃ dīyamānaṃ patati taṃ sāmaṃ gahetvā paribhuñjituṃ.<sup>2</sup> Pariccattaṃ taṃ bhikkhave dāyakehi ”ti.

114. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu dīghehi nakhehi piṇḍāya carati. Aññatarā itthi passitvā taṃ bhikkhum etadavoca: “Ehi bhante methunaṃ dhammaṃ paṭisevā ”ti.

“Alaṃ bhagini, netam kappatī ”ti.

“Sace kho tvaṃ bhante na paṭisevissasi, idānāhaṃ attano nakhehi gattāni vilikhitvā kuppaṃ karissāmi ‘ayaṃ maṃ bhikkhu vippakarotī ’”ti.

“Pajānāsi<sup>3</sup> tvaṃ bhaginī ”ti.

Atha kho sā itthi attano nakhehi gattāni vilikhitvā kuppaṃ akāsi: “Ayaṃ maṃ bhikkhu vippakarotī ”ti.

Manussā upadhāvitvā taṃ bhikkhum aggahesum. Addasāsum kho te manussā tassā itthiyā nakhesu chavimpi lohitampi. Disvāna ‘imissāyeva itthiyā idaṃ kammaṃ, akārako bhikkhū ’ti taṃ bhikkhum muñciṃsu.

Atha kho so bhikkhu ārāmaṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

“Kiṃ pana tvaṃ āvuso dīghe nakhe dhāresī ”ti?

“Evamāvuso ”ti.

Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā lajjino kukkucakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū dīghe nakhe dhāressanti ”ti?

Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Na bhikkhave dīghā nakhā dhāretabbā. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

<sup>1</sup> pakiriyimsu - Ma, PTS; parikirimsu - Syā.

<sup>2</sup> taṃ kissa hetu - Syā potthake dissate.

<sup>3</sup> patijānāhi - Ma, Syā.

113. Vào lúc bấy giờ, có bữa trai phạn dâng đến hội chúng của nhóm người nọ. Nhiều hột cơm đã bị rơi vãi trong phòng ăn. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử trong khi được dâng cơm lại không thọ lãnh một cách thận trọng, vì mỗi một hột cơm được tạo nên bởi trăm công sức?” Các tỳ khưu đã nghe được những người dân ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vật nào bị rơi xuống trong khi được dâng cúng, ta cho phép tự thân nhặt lên và thọ dụng vật ấy. Này các tỳ khưu, vật ấy đã được xả thí bởi các thí chủ.”

114. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đi khát thực với các móng được để dài. Có người đàn bà nọ đã nhìn thấy rồi nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Ngài ơi, hãy đến. Hãy thực hiện việc lữa đôi đi.”

- “Này chị gái, thôi đi. Việc ấy không được phép.”

- “Ngài ơi, nếu ngài không thực hiện, giờ đây tôi sẽ cào cấu khắp mình mẩy bằng các móng tay của mình rồi sẽ làm ầm ĩ: ‘Tỳ khưu này xúc phạm tôi.’”

- “Này chị gái, cô nên biết điều.”

Khi ấy, người đàn bà ấy đã cào cấu khắp mình mẩy bằng các móng tay của mình rồi đã làm ầm ĩ: “Tỳ khưu này xúc phạm tôi.”

Dân chúng đã chạy lại và bắt giữ vị tỳ khưu ấy. Rồi những người ấy đã nhìn thấy da và máu ở móng tay của người đàn bà ấy, sau khi nhìn thấy (biết được rằng): ‘Hành động này là của chính người đàn bà này, vị tỳ khưu không phải là người làm’ rồi đã thả vị tỳ khưu ấy ra.

Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi đến tu viện và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu.

- “Này đại đức, có phải đại đức đã để dài các móng?”

- “Này các đại đức, đúng vậy.”

Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu lại để dài các móng?”

Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, các móng không nên để dài; vị nào để dài thì phạm tội *dukkata*.”

115. Tena kho pana samayena bhikkhū nakhenapi nakhaṃ chindanti, mukhenapi nakhaṃ chindanti kuḍḍepi nakhaṃ ghaṃsanti. Aṅguliyo dukkhā honti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave nakhacchedanan ”ti.

Salohitakaṃ nakhaṃ chindanti. Aṅguliyo dukkhā honti.

“Anujānāmi bhikkhave maṃsappamāṇena nakhaṃ chinditun ”ti.

116. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū vīsatiṃmaṅgaṃ<sup>1</sup> kārāpentī. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihi kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave vīsatiṃmaṅgaṃ kārāpetabbaṃ. Yo kārāpeyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave malamattaṃ apakaḍḍhitun ”ti.

117. Tena kho pana samayena bhikkhūnaṃ kesā dīghā honti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Ussahanti pana bhikkhave bhikkhū aññamaññaṃ kese oropetun ”ti?

“Ussahanti bhagavā ”ti.

Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave khuraṃ khurasilaṃ khurasipāṭikaṃ namatakaṃ sabbaṃ khurabhaṇḍan ”ti.

118. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū massuṃ kappāpentī, massuṃ vaḍḍhāpentī, golomikaṃ kārāpentī, caturassakaṃ kārāpentī, parimukhaṃ kārāpentī, aḍḍhurakaṃ<sup>2</sup> kārāpentī, dāṭhikaṃ ṭhapentī, sambādhe lomāṃ saṃharāpentī. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihi kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave massu<sup>3</sup> kappāpetabbaṃ, na massu<sup>3</sup> vaḍḍhāpetabbaṃ, na golomikaṃ kārāpetabbaṃ, na caturassakaṃ kārāpetabbaṃ, na parimukhaṃ kārāpetabbaṃ, na aḍḍhurakaṃ<sup>2</sup> kārāpetabbaṃ, na dāṭhikā ṭhapetabbā na sambādhe lomāṃ saṃharāpetabbaṃ. Yo saṃharāpeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

<sup>1</sup> vīsatiṃmaṅgaṃ - Ma, Syā.

<sup>2</sup> aḍḍhadukaṃ - Ma; aḍḍharukaṃ - Syā, PTS.

<sup>3</sup> massuṃ - PTS.

115. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu xé móng bằng móng tay, cắn móng bằng miệng, mài móng ở tường. Các ngón bị đau. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép việc cắt móng.”

Các vị cắt móng làm chảy máu. Các ngón bị đau.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép cắt móng đến sát phần thịt.”

116. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư bảo trau chuốt hai mươi (móng tay và chân). Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên bảo trau chuốt hai mươi (móng tay và chân); vị nào bảo trau chuốt thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép lấy đất ra (từ các móng).”

117. Vào lúc bấy giờ, tóc của các tỳ khưu bị dài. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, các tỳ khưu có khả năng để xuống tóc cho nhau không?”

- “Bạch Thế Tôn, có khả năng.”

Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) dao cạo, đá mài dao cạo, bao đựng dao cạo, miếng vải len, tất cả vật dụng liên quan đến dao cạo.”

118. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư tĩa râu, để râu dài ra, tạo dáng chòm râu dưới cằm, tạo dáng chòm râu hình vuông, tạo dáng lông ngực, tạo dáng lông bụng, làm đứng giống ngà voi, nhổ (cạo) lông ở chỗ kín. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên tĩa râu, không nên để râu dài ra, không nên tạo dáng chòm râu dưới cằm, không nên tạo dáng chòm râu hình vuông, không nên tạo dáng lông ngực, không nên tạo dáng lông bụng, không nên làm đứng giống ngà voi, không nên nhổ (cạo) lông ở chỗ kín; vị nào nhổ (cạo) thì phạm tội *dukkata*.”

119. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno sambādhe vaṇo hoti. Bhesajjaṃ na santiṭṭhati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave ābādhappaccayā sambādhe lomāṃ saṃharāpetun ”ti.

120. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū kattarikāya kese chedāpenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi giḥī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave kattarikāya kesā chedāpetabbā. Yo chedāpeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

121. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno sīse vaṇo hoti, na sakkāti khurena kese oropetuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave ābādhappaccayā kattarikāya kese chedāpetun ”ti.

122. Tena kho pana samayena bhikkhū dīghāni nāsikālomāni dhārenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi pisācillikā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave dīghaṃ nāsikālomaṃ dhāretabbaṃ. Yo dhāreyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

123. Tena kho pana samayena bhikkhū sakkharikāyapi madhusitthakenapi nāsikālomaṃ gāhāpenti. Nāsikā dukkhā honti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave saṇḍāsan ”ti.

Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū palitaṃ gāhāpenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi giḥī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave palitaṃ gāhāpetabbaṃ. Yo gāhāpeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

119. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị vết thương ở chỗ kín. Thuốc không thể bám vào. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép nhổ (cạo) lông ở chỗ kín do duyên có bệnh.”

120. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư bảo cắt tóc bằng kéo. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên bảo cắt tóc bằng kéo; vị nào bảo cắt thì phạm tội *dukkata*.”

121. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị vết thương ở trên đầu, không thể xuống tóc bằng dao cạo. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép bảo cắt tóc bằng kéo do duyên có bệnh.”

122. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu để lông mũi dài. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ thờ phụng quý thần vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên để lông mũi dài; vị nào để thì phạm tội *dukkata*.”

123. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu lấy lông mũi ra với mảnh sành hoặc bằng sáp ong. Hai lỗ mũi bị đau. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) cái nhíp (nhổ lông).”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư bảo nhổ tóc bạc. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên bảo nhổ tóc bạc; vị nào bảo nhổ thì phạm tội *dukkata*.”

124. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno kaṇṇagūthakehi kaṇṇā thakitā honti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave kaṇṇamalaharaṇin ”ti.

Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū uccāvacā kaṇṇamalaharaṇiyo dhārenti sovaṇṇamayam rūpiyamayaṃ. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave uccāvacā kaṇṇamalaharaṇiyo dhāretabbā. Yo dhāreyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave aṭṭhimayaṃ<sup>1</sup> dantamayaṃ vīsāṇamayaṃ naḷamayaṃ veḷumayaṃ kaṭṭhamayaṃ jatumayaṃ phalamayaṃ lohamayaṃ saṅkhanābhimayaṃ ”ti.

125. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū bahum lohabhaṇḍa-kaṃsabhaṇḍa-sannicayaṃ karonti. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā bahum lohabhaṇḍa-kaṃsabhaṇḍa-sannicayaṃ karissanti, seyyathāpi kaṃsapattharikā ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave lohabhaṇḍa-kaṃsabhaṇḍa-sannicayo kātabbo. Yo kareyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū añjanimpi añjanisalākampi kaṇṇamalaharaṇimpi bandhanamattampi kukkuccāyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave añjanim añjanisalākaṃ kaṇṇamalaharaṇim bandhanamattan ”ti.

126. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū saṅghāṭi-pallatthikāya nisīdanti. Saṅghāṭiyā pattā lujjanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave saṅghāṭipallatthikāya nisīditabbaṃ. Yo nisīdeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samane aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tassa vinā āyogā<sup>2</sup> na phāsu hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave āyogaṃ ”ti.

<sup>1</sup> kaṇṇamalaharaṇiyo aṭṭhimayaṃ - Syā.

<sup>2</sup> āyogena - Ma, PTS.



124. Vào lúc bấy giờ, các lỗ tai của vị tỳ khưu nọ bị các ráy tai che bít. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) đồ lấy ráy tai.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sử dụng các đồ lấy ráy tai đủ loại làm bằng vàng, làm bằng bạc. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng các đồ lấy ráy tai đủ loại; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép làm bằng xương, làm bằng ngà răng, làm bằng sừng, làm bằng sậy, làm bằng tre, làm bằng gỗ, làm bằng nhựa cây, làm bằng trái cây, làm bằng đồng, làm bằng vỏ sò.”

125. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư tích trữ nhiều đồ vật làm bằng đồng thau và đồ vật làm bằng đồng đỏ. Dân chúng trong khi dạo quanh tu viện nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại tích trữ nhiều đồ vật làm bằng đồng thau và đồ vật làm bằng đồng đỏ giống như nhà buôn bán đồ đồng vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên tích trữ đồ vật làm bằng đồng thau và đồ vật làm bằng đồng đỏ; vị nào tích trữ thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ngần ngại (sử dụng) thuốc cao, que bôi thuốc cao, đồ lấy ráy tai, và vật dùng làm cán (tay cầm). Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) thuốc cao, que bôi thuốc cao, đồ lấy ráy tai, vật dùng làm cán (tay cầm).”

126. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư ngồi ôm đầu gối bằng y hai lớp. Các lớp vải của y hai lớp bị tơ tả. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên ngồi ôm đầu gối bằng y hai lớp; vị nào ngồi thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Không có vải băng bó, vị ấy không được thoát mái. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) vải băng bó.”

Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kathannu kho āyogo cetabbo ”ti?<sup>1</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave tantakaṃ vemakaṃ vaṭṭaṃ<sup>2</sup> salākaṃ sabbaṃ tantabhaṇḍakan ”ti.

127. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu akāyabandhano gāmaṃ piṇḍāya pāvīsi. Tassa rathikāya<sup>3</sup> antaravāsako bhassittha.<sup>4</sup> Manussā<sup>5</sup> ukkuṭṭhiṃ akaṃsu. So bhikkhu maṅku ahosi. Atha kho so bhikkhu ārāmaṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave akāyabandhanena gāmo pavisitabbo. Yo paviseyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave kāyabandhanan ”ti.

128. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū uccāvacāni kāyabandhanāni dhārenti: kalābukaṃ deḍḍubhakaṃ murajaṃ maddaviṇaṃ.<sup>6</sup> Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihi kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave uccāvacāni kāyabandhanāni dhāretabbāni: kalābukaṃ deḍḍuhakaṃ murajaṃ maddaviṇaṃ. Yo dhāreyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave dve kāyabandhanāni paṭṭikaṃ sūkarantakan ”ti.

Kāyabandhanassa dasā jīranti.<sup>7</sup> “Anujānāmi bhikkhave murajaṃ maddaviṇan ”ti.<sup>6</sup>

Kāyabandhanassa anto jīrati.<sup>7</sup> “Anujānāmi bhikkhave sobhakaṃ<sup>8</sup> guṇakan ”ti.<sup>9</sup>

Kāyabandhanassa pavananto jīrati. “Anujānāmi bhikkhave vīṭhan ”ti.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> kātabbo ti - Ma, PTS;  
veditabbo ti - Syā.

<sup>2</sup> vemaṃ kavaṭaṃ - Ma;  
vemakaṃ vaṭaṃ - Syā, PTS.

<sup>3</sup> rathiyāya - Syā, PTS.

<sup>4</sup> pabhassittha - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> manussā passivā - Syā.

<sup>6</sup> maddaviṇaṃ - Syā, PTS.

<sup>7</sup> jīranti - Syā.

<sup>8</sup> sobhakaṃ - Ma, PTS.

<sup>9</sup> guṇakan ti - Syā.

<sup>10</sup> vidhan ti - Ma, PTS; vithan ti - Syā.

Khi ấy, các tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Vải bằng bó nên được làm ra như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) khung dệt, con thoi, sợi dệt, kim dệt, và tất cả vật dụng liên quan đến việc dệt.”

127. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ không buộc dây thắt lưng đã đi vào làng để khất thực. Ở trên đường đi, y nội của vị ấy đã bị tuột xuống. Dân chúng đã kêu ò lên. Vị tỳ khưu đã bị xấu hổ. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi đến tu viện và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, vị không buộc dây thắt lưng không nên đi vào làng; vị nào đi vào thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép dây thắt lưng.”

128. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sử dụng các dây thắt lưng đủ loại: loại do nhiều sợi bện lại, loại giống hình đầu rắn nước, loại có bện cái trống nhỏ, loại giống như dây xích. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng các dây thắt lưng đủ loại: loại do nhiều sợi bện lại, loại giống hình đầu rắn nước, loại có bện cái trống nhỏ, loại giống như dây xích; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) hai loại dây thắt lưng: loại bằng vải, và cái ruột tượng.”

Các mép của dây thắt lưng bị sờn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) loại có bện cái trống nhỏ, loại giống như dây xích.”

Đầu chóp của dây thắt lưng bị sờn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép khâu tròn (hai đầu chóp), thắt nút (hai đầu chóp).”

Hai đầu chóp của dây thắt lưng đã khâu lại bị sờn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) khóa thắt lưng.”

129. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū uccāvace viṭhe<sup>1</sup> dhārenti sovaṇṇamayaṃ rūpiyamayaṃ. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave uccāvacaṃ viṭhā<sup>2</sup> dhāretabbā. Yo dhāreyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave aṭṭhimayaṃ<sup>3</sup> dantamayaṃ vīsāṇamayaṃ naḷamayaṃ veḷumayaṃ kaṭṭhamayaṃ jatumayaṃ phalamayaṃ lohamayaṃ saṅkhanābhimayaṃ suttamayaṃ ”ti.

130. Tena kho pana samayena āyasmā ānando lahukā saṅghāṭiyo pārūpitvā gāmaṃ piṇḍāya pāvīsi. <sup>4</sup>Vātamaṇḍalikāya saṅghāṭiyo ukkhipiṃsu.<sup>5</sup> Atha kho āyasmā ānando ārāmaṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave gaṇṭhikaṃ pāsakan ”ti.

Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū uccāvacaṃ gaṇṭhikāyo dhārenti sovaṇṇamayaṃ rūpiyamayaṃ. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave uccāvacaṃ gaṇṭhikā dhāretabbā. Yo dhāreyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, aṭṭhimayaṃ<sup>6</sup> dantamayaṃ vīsāṇamayaṃ naḷamayaṃ veḷumayaṃ kaṭṭhamayaṃ jatumayaṃ phalamayaṃ lohamayaṃ saṅkhanābhimayaṃ suttamayaṃ ”ti.

131. Tena kho pana samayena bhikkhū gaṇṭhikampi pāsakampi cīvare appenti. Cīvaraṃ jīrati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave gaṇṭhikāphalakaṃ pāsakaphalakan ”ti.

Gaṇṭhikāphalakampi pāsakaphalakampi ante appenti. Koṇo<sup>7</sup> vivariyati.<sup>8</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave gaṇṭhikāphalakaṃ ante appetuṃ pāsaka-phalakaṃ sattaṅgulaṃ vā aṭṭhaṅgulaṃ vā ogāhetvā appetun ”ti.

<sup>1</sup> vidhe - Ma, PTS; vithe - Syā.

<sup>2</sup> vidhā - Ma, PTS; vithā - Syā.

<sup>3</sup> vithe aṭṭhimayaṃ - Syā.

<sup>4</sup> tassa - Syā potthake dissate.

<sup>5</sup> ukkhipiṃsu - Sīmu.

<sup>6</sup> gaṇṭhikaṃ aṭṭhimayaṃ - Syā.

<sup>7</sup> koṭṭo - Ma.

<sup>8</sup> vivariyati - Ma, Syā, PTS.

129. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sử dụng các khóa thắt lưng đủ loại làm bằng vàng, làm bằng bạc. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng các khóa thắt lưng đủ loại; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép làm bằng xương, làm bằng ngà răng, làm bằng sừng, làm bằng sậy, làm bằng tre, làm bằng gỗ, làm bằng nhựa cây, làm bằng trái cây, làm bằng đồng, làm bằng vỏ sò, làm bằng chỉ sợi.”

130. Vào lúc bấy giờ, đại đức Ānanda đã đắp các y hai lớp mỏng nhẹ rồi đi vào làng để khát thực. Do cơn gió xoáy, các y hai lớp đã bị tốc lên. Sau đó, đại đức Ānanda đã đi về lại tu viện và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) hột nút, cái nơ buộc.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sử dụng các hột nút đủ loại làm bằng vàng, làm bằng bạc. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng các hột nút đủ loại; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép làm bằng xương, làm bằng ngà răng, làm bằng sừng, làm bằng sậy, làm bằng tre, làm bằng gỗ, làm bằng nhựa cây, làm bằng trái cây, làm bằng đồng, làm bằng vỏ sò, làm bằng chỉ sợi.”

131. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu cài hột nút, cài cái nơ buộc ở trên y. Y bị sờn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) hột nút hình đẹp, cái nơ buộc hình đẹp.”

Các vị cài hột nút hình đẹp, cài cái nơ buộc hình đẹp ở góc chéo (của y). Phần cuối (của y) bị mở ra. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép cài hột nút hình đẹp ở góc chéo (của y), cài cái nơ buộc hình đẹp sau khi lùi vào bảylóng tay hoặc tám lóng tay.”

132. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū gihīnivatthaṃ nivāseṇti: hatthisoṇḍikaṃ<sup>1</sup> macchāvāḷakaṃ catukaṇṇakaṃ tālavaṇṭakaṃ satavallikaṃ. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipāceṇti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave gihīnivatthaṃ nivāsetabbaṃ: hatthisoṇḍikaṃ<sup>1</sup> macchāvāḷakaṃ catukaṇṇakaṃ tālavaṇṭakaṃ satavallikaṃ. Yo nivāseyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

133. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū saṃvelliyaṃ nivāseṇti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipāceṇti: “Seyyathāpi rañño muṇḍavaṭṭi ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave, saṃvelliyaṃ nivāsetabbaṃ. Yo nivāseyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū gihīpārutaṃ pārupanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipāceṇti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave gihīpārutaṃ pārupitabbaṃ. Yo pārupeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

134. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ubhato kājaṃ haranti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipāceṇti: “Seyyathāpi rañño muṇḍavaṭṭi ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave ubhato kājaṃ haritabbaṃ. Yo hareyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave ekato kājaṃ antarākājaṃ sisabhāraṃ khandha-bhāraṃ olambakan ”ti.

---

<sup>1</sup> hatthisoṇḍakaṃ - Ma, PTS.

132. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư mặc vải lót trong của người tại gia: loại quần như vòi voi, loại vắt lên như đuôi cá, loại để hở bốn góc, loại vải có tua, loại vải thật dài. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên mặc vải lót trong của người tại gia: loại quần như vòi voi, loại vắt lên như đuôi cá, loại để hở bốn góc, loại vải có tua, loại vải thật dài; vị nào mặc thì phạm tội *dukkata*.”

133. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư mặc váy. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như phu mang vác của đức vua vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên mặc váy; vị nào mặc thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư trùm loại vải choàng bên ngoài của người tại gia. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên trùm loại vải choàng bên ngoài của người tại gia; vị nào trùm thì phạm tội *dukkata*.”

134. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đeo túi quàng ở hai vai. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như phu mang vác của đức vua vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên đeo túi quàng ở hai vai; vị nào đeo thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép túi đeo một bên vai, túi hai người xách, vật đội trên đầu, vật mang ở vai, vật mang ở hông, túi xách.”

135. Tena kho pana samayena bhikkhū dantakaṭṭhaṃ na khādanti. Mukhaṃ duggandhaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Pañcime bhikkhave, ādinavā dantakaṭṭhassa akhādane: Acakkhussaṃ, mukhaṃ duggandhaṃ hoti, rasaharaṇiyo na visujjhanti, pittaṃ semhaṃ<sup>1</sup> bhattaṃ pariyonandhati,<sup>2</sup> bhattamassa nacchādeti. Ime kho bhikkhave pañca ādinavā dantakaṭṭhassa akhādane.

Pañcime bhikkhave ānisaṃsā dantakaṭṭhassa khādane: Cakkhussaṃ, mukhaṃ na duggandhaṃ hoti, rasaharaṇiyo visujjhanti, pittaṃ semhaṃ<sup>1</sup> bhattaṃ na pariyonandhati,<sup>2</sup> bhattamassa chādeti. Ime kho bhikkhave pañca ānisaṃsā dantakaṭṭhassa khādane. Anujānāmi bhikkhave dantakaṭṭhan ”ti.

136. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū dīghāni dantakaṭṭhāni khādanti. Teheva sāmaṇere<sup>3</sup> ākoṭenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave, dīghaṃ dantakaṭṭhaṃ khāditabbaṃ. Yo khādeyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave aṭṭhaṅgulaparamaṃ dantakaṭṭhaṃ, na ca tena<sup>4</sup> sāmaṇero ākoṭetabbo. Yo ākoṭeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

137. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno atimaṭāhakaṃ<sup>5</sup> dantakaṭṭhaṃ khādantassa kaṇṭhe vilaggaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave atimaṭāhakaṃ<sup>5</sup> dantakaṭṭhaṃ khāditabbaṃ. Yo khādeyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave caturaṅgulapacchimaṃ dantakaṭṭhan ”ti.

138. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū dāyaṃ ālimpentī.<sup>6</sup> Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi davaḍāhakā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave dāyo ālimpetabbo. Yo ālimpeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena vihārā tiṇagahaṇā honti. Davaḍāhe ḍayhamāne vihārā ḍayhanti. Bhikkhū kukkucāyanti paṭaggaṃ dātuṃ parittaṃ kātuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave davaḍāhe ḍayhamāne paṭaggaṃ dātuṃ parittaṃ kātuṃ ”ti.

<sup>1</sup> pittaṃpi semhaṃpi - Syā.

<sup>2</sup> pariyonaddhati - Syā.

<sup>3</sup> sāmaṇeraṃ - Ma, PTS.

<sup>4</sup> na ca teneva - Syā.

<sup>5</sup> atimandāhakaṃ - Syā.

<sup>6</sup> ālepentī - Syā.



135. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu không nhai gỗ chà răng. Miệng trở nên có mùi hôi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, đây là năm điều bất lợi trong việc không nhai gỗ chà răng: Không có ích lợi cho mắt, miệng trở nên có mùi hôi, các vị giác không tinh tế, mặt và đờm che lấp thức ăn, vị ấy không hứng thú với thức ăn. Này các tỳ khưu, đây là năm điều bất lợi trong việc không nhai gỗ chà răng.

Này các tỳ khưu, đây là năm điều lợi ích trong việc nhai gỗ chà răng: Có ích lợi cho mắt, miệng không có mùi hôi, các vị giác được tinh tế, mặt và đờm không che lấp thức ăn, vị ấy hứng thú với thức ăn. Này các tỳ khưu, đây là năm điều lợi ích trong việc nhai gỗ chà răng.”

136. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư nhai gỗ chà răng loại dài. Các vị còn đánh (gỗ) các sa di bằng chính những cây gỗ ấy. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên nhai gỗ chà răng loại dài; vị nào nhai thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép gỗ chà răng dài tối đa tám ngón tay và không nên đánh (gỗ) sa di bằng cây gỗ ấy; vị nào đánh thì phạm tội *dukkata*.”

137. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong khi nhai cây gỗ chà răng quá ngắn nên bị vướng ở cổ họng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên nhai gỗ chà răng quá ngắn; vị nào nhai thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép gỗ chà răng ngắn tối thiểu bốn ngón tay.”

138. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đốt đám lửa lớn. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như thợ đốt lò vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên đốt đám lửa lớn; vị nào đốt thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, các tu viện có cỏ rậm rạp. Trong khi đám lửa lớn bị phát cháy, các tu viện bị phát cháy. Các tỳ khưu ngần ngại (không) tạo nên ngọn lửa nghịch chiều để thực hiện sự bảo vệ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, khi đám lửa lớn phát cháy ta cho phép tạo nên ngọn lửa nghịch chiều để thực hiện sự bảo vệ.”

139. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū rukkhaṃ abhiruhanti. Rukkhaṃ rukkhaṃ saṅkamanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi makkaṭā”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave rukkho abhiruhitabbo. Yo abhiruheyya āpatti dukkaṭassa”ti.

Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno kosalesu janapadesu sāvattiṃ gacchantassa antarāmagge hatthi pariyuṭṭhāsi. Atha kho so bhikkhu rukkhamūlaṃ upadhāvitvā kukkucāyanto rukkhaṃ na abhiruhi.<sup>1</sup> So hatthi aññena maggena agamāsi. Atha kho so bhikkhu sāvattiṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave sati karaṇīye porisaṃ<sup>2</sup> rukkhaṃ abhiruhituṃ āpadāsu yāvadatthan”ti.

140. Tena kho pana samayena yameḷutekulā<sup>3</sup> nāma bhikkhū dve bhātikā honti brāhmaṇajātikā kalyāṇavācā kalyāṇavākkaraṇā. Te yena bhagavā tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Ekamantaṃ nisinnā kho te bhikkhū bhagavantaṃ etadavocuṃ: “Etarahi bhante bhikkhū nānānāmā nānāgottā nānājaccā nānākulā pabbajitā. Te sakāya niruttiyā buddhavacanaṃ dūsentī. Handa mayaṃ bhante buddhavacanaṃ chandaso āropemā”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā evaṃ vakkhatha: ‘Handa mayaṃ bhante buddhavacanaṃ chandaso āropemā’ti? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhīyyobhāvāya. Atha khvetaṃ bhikkhave appasannānaṃ ceva appasādāya pasannānaṃca ekaccānaṃ aññathattāyā”ti. Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Na bhikkhave buddhavacanaṃ chandaso āropetabbaṃ. Yo āropeyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave sakāya niruttiyā buddhavacanaṃ pariyāpuṇitun”ti.

141. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū lokāyataṃ pariyāpuṇanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihi kāmabhogino”ti. Assosuṃ kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

<sup>1</sup> nābhirūhi - Syā; na abhirūhati - PTS.

<sup>2</sup> porisiyaṃ - Syā, PTS.

<sup>3</sup> yameḷakekuṭā - Ma;  
metṭhakokuṭṭhā - Syā.

139. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư trèo lên cây, chuyển từ cây này sang cây khác. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các con khi vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên trèo lên cây; vị nào trèo lên thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong khi đi đến thành Sāvatti ở xứ sở Kosala, giữa đường đã có con voi đứng chặn. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã chạy lại gần gốc cây, trong lúc ngấn ngại đã không trèo lên cây. Con voi ấy đã đi sang hướng khác. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi đến thành Sāvatti và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép trèo lên cây với tầm cao của con người khi có việc cần làm, và đến tầm cao cần thiết trong những lúc hiểm nguy.”

140. Vào lúc bấy giờ, hai tỳ khưu tên Yamelu và Tekula là hai anh em xuất thân dòng dõi Bà-la-môn có lời nói nhã nhặn với âm điệu ngọt ngào. Họ đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, các tỳ khưu ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, hiện nay các tỳ khưu có tên gọi khác nhau, có dòng dõi khác nhau, có giai cấp khác nhau, có gia tộc khác nhau đã xuất gia. Các vị ấy làm hỏng lời dạy của đức Phật bằng tiếng địa phương của chính họ. Bạch ngài, hãy để chúng con hoán chuyển lời dạy của đức Phật sang dạng có niêm luật.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rồ dại kia, vì sao các người lại nói như vậy: ‘Bạch ngài, hãy để chúng con hoán chuyển lời dạy của đức Phật sang dạng có niêm luật?’ Này những kẻ rồ dại kia, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này các tỳ khưu, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.” Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, không nên hoán chuyển lời dạy của chư Phật sang dạng có niêm luật; vị nào hoán chuyển thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép học tập lời dạy của đức Phật bằng tiếng địa phương của chính bản thân.”<sup>[\*]</sup>

141. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư học tập việc giải đoán điềm lành dữ. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các tỳ khưu đã nghe được những người dân ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

“Api nu kho bhikkhave lokāyate sāraddassāvī imasmiṃ dhammavinaye vuddhiṃ virūhiṃ vepullaṃ āpajjeyyā ”ti.

“No hetamaṃ bhante.”<sup>1</sup>

“Imasmiṃ vā pana dhammavinaye sāraddassāvī lokāyataṃ pariyāpuṇeyyā ”ti.

“No hetamaṃ bhante.”<sup>1</sup>

“Na bhikkhave lokāyataṃ pariyāpuṇitabbaṃ. Yo pariyāpuṇeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū lokāyataṃ vācenti. —pe— Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave lokāyataṃ vācetabbaṃ. Yo vāceyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū tiracchānavijjaṃ pariyāpuṇanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihi kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave tiracchānavijjā pariyāpuṇitabbā. Yo pariyāpuṇeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū tiracchānavijjaṃ vācenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihi kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave tiracchānavijjā vācetabbā. Yo vāceyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

142. Tena kho pana samayena bhagavā mahatīyā parisāya parivuto dhammaṃ desento khipi. Bhikkhū ‘jīvatu bhante bhagavā jīvatu sugato ’ti uccāsaddaṃ mahāsaddaṃ akaṃsu. Tena saddena dhammakathā antarā ahoṣi. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Api nu kho bhikkhave khipite jīvāti vutte<sup>2</sup> tappaccayā jīveyya vā māreyya vā ”ti.

<sup>1</sup> no hetamaṃ bhante ti - Syā.

<sup>2</sup> vutto - Ma, Syā.

- “Này các tỳ khưu, kẻ chuyên chú trong việc giải đoán điềm lành dữ có thể đạt được sự tiến triển, sự tăng trưởng, sự lớn mạnh trong Pháp và Luật này không?”

- “Bạch ngài, không có điều ấy.”

- “Hoặc vị chuyên chú trong Pháp và Luật này có thể học tập việc giải đoán điềm lành dữ không?”

- “Bạch ngài, không có điều ấy.”

- “Này các tỳ khưu, không nên học tập việc giải đoán điềm lành dữ; vị nào học tập thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư dạy việc giải đoán điềm lành dữ. –(như trên)– Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên dạy việc giải đoán điềm lành dữ; vị nào dạy thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư học tập kiến thức nhảm nhí. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên học tập kiến thức nhảm nhí; vị nào học tập thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư dạy kiến thức nhảm nhí. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên dạy kiến thức nhảm nhí; vị nào dạy thì phạm tội *dukkata*.”

142. Vào lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn, được vây quanh bởi hội chúng đông đảo, trong lúc đang giảng Pháp đã hắt hơi. Các tỳ khưu đã gây nên âm thanh ồn tiếng động lớn rằng: ‘Bạch ngài, mong rằng đức Thế Tôn hãy sống, mong rằng đấng Thiện Thệ hãy sống.’ Do âm thanh ấy sự giảng Pháp đã bị gián đoạn. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, khi hắt hơi mà được nói rằng: ‘Mong rằng người hãy sống,’ do duyên ấy có thể tiếp tục sống hay có thể chết đi?”

“No hetamaṃ bhante.”<sup>1</sup>

“Na bhikkhave khipite jīvāti vattabbo. Yo vadeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena manussā bhikkhūnaṃ khipite ‘jīvatha bhante ’ti vadanti. Bhikkhū kukkuccāyantā nālapanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā ‘jīvatha bhante ’ti vuccamānā nālapissanti ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Gihī bhikkhave maṅgalikā. Anujānāmi bhikkhave gihīnaṃ ‘jīvatha bhante ’ti vuccamānena ‘ciraṃ jīvā ’ti vattun ”ti.

143. Tena kho pana samayena bhagavā mahatīyā parisāya parivuto dhammaṃ desento nisinno hoti. Aññatarena bhikkhunā lasunaṃ khāyitaṃ hoti. So<sup>2</sup> ‘mā bhikkhū vyābādhiṃsū ’ti<sup>3</sup> ekamantaṃ nisīdi. Addasā kho bhagavā taṃ bhikkhuṃ ekamantaṃ nisinnaṃ. Disvāna bhikkhū āmantesi: “Kinu kho so bhikkhave bhikkhu ekamantaṃ nisinno ”ti?

“Etena bhante bhikkhunā lasunaṃ khāyitaṃ. So<sup>2</sup> ‘mā bhikkhū vyābādhiṃsū ’ti<sup>3</sup> ekamantaṃ nisinno ”ti.

“Api nu kho bhikkhave<sup>4</sup> taṃ khādītappaṃ yaṃ khādītva evarūpāya dhammakathāya paribāhiro<sup>5</sup> assā ”ti.

“No hetamaṃ bhante.”<sup>1</sup>

“Na bhikkhave lasunaṃ khādītappaṃ. Yo khādeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena āyasmato sārīputtassa udaravātābādho hoti. Atha kho āyasmā mahāmoggallāno yenāyasmā sārīputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ sārīputtaṃ etadavoca:

“Pubbe te āvuso sārīputta udaravātābādho kena phāsu hoti ”ti?

“Lasunena me āvuso ”ti.

Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave ābādhipaccayā lasunaṃ khādītun ”ti.

<sup>1</sup> no hetamaṃ bhante ti - Syā.

<sup>2</sup> so ca - Syā.

<sup>4</sup> api nu kho bhikkhave bhikkhunā - Syā.

<sup>3</sup> vyābādhiṃsū ti - Ma; byābāhiṃsū ti - Syā; vyābāhiṃsū ti - PTS. <sup>5</sup> paribāhiyo - Ma.

- “Bạch ngài, không có điều ấy.”

- “Này các tỳ khưu, khi (ai đó) hắt hơi không nên nói rằng: ‘Mong rằng người hãy sống.’ Vị nào nói thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, khi các tỳ khưu hắt hơi, dân chúng nói rằng: - “Thưa các ngài, mong rằng các ngài hãy sống.” Các tỳ khưu trong khi ngần ngại không đáp lại. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử khi được nói rằng: ‘Thưa ngài, mong rằng ngài hãy sống’ lại không đáp lời?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, những người tại gia mong điều tốt lành. Này các tỳ khưu, khi được nói rằng: ‘Thưa ngài, mong rằng ngài hãy sống,’ ta cho phép đáp lại người tại gia rằng: ‘Mong rằng người sống lâu.’”

143. Vào lúc bấy giờ, đức Thế Tôn được hội chúng đông đảo vây quanh đang ngồi giảng Pháp. Có vị tỳ khưu nọ vừa mới nhai tỏi. Vị ấy (nghĩ rằng): ‘Chớ để các tỳ khưu bị phiền toái,’ nên đã ngồi xuống ở một góc. Đức Thế Tôn đã nhìn thấy vị tỳ khưu ấy đã ngồi xuống ở một góc, sau khi nhìn thấy ngài đã hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ấy đã ngồi xuống ở một góc vậy?”

- “Bạch ngài, vị tỳ khưu ấy vừa mới nhai tỏi. Vị ấy (nghĩ rằng): ‘Chớ để các tỳ khưu bị phiền toái’ nên đã ngồi xuống ở một góc.”

- “Này các tỳ khưu, sau khi nhai một vật gì mà phải bị loại ra khỏi cuộc giảng Pháp như thế này thì có nên nhai vật ấy không?”

- “Bạch ngài, điều ấy không nên.”

- “Này các tỳ khưu, không nên nhai tỏi; vị nào nhai thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, đại đức Sāriputta bị bệnh đau bụng gió. Khi ấy, đại đức Mahāmoggallāna đã đi đến gặp đại đức Sāriputta, sau khi đến đã nói với đại đức Sāriputta điều này:

- “Này đại đức Sāriputta, trước đây khi bị bệnh đau bụng gió, đại đức được thoải mái nhờ vật gì?”

- “Này đại đức, đối với tôi nhờ tỏi.”

Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép nhai tỏi do duyên có bệnh.”

144. Tena kho pana samayena bhikkhū ārāme taṃ taṃ passāvaṃ karonti. Ārāmo dussati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave, ekamantaṃ passāvaṃ kātun ”ti.

Ārāmo duggandho hoti. “Anujānāmi bhikkhave, passāvakumbhin ”ti.

Dukkhaṃ nisinnā passāvaṃ karonti.

“Anujānāmi bhikkhave, passāvapādukan ”ti.

Passāvapādukā pākaṭā hoti. Bhikkhū hiriyanti passāvaṃ kātun.

“Anujānāmi bhikkhave, parikkhipituṃ tayo pākāre: iṭṭhakāpākāraṃ silāpākāraṃ dārupākāraṃ ”ti.

Passāvakumbhī apārutā duggandhā hoti. “Anujānāmi bhikkhave apidhānan ”ti.

145. Tena kho pana samayena bhikkhū ārāme taṃ taṃ vaccaṃ karonti. Ārāmo dussati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave, ekamantaṃ vaccaṃ kātun ”ti.

Ārāmo duggandho hoti. “Anujānāmi bhikkhave, vaccakūpan ”ti.

Vaccakūpassa kūlaṃ lujjati. “Anujānāmi bhikkhave, cinituṃ tayo caye: iṭṭhakācayaṃ silācayaṃ dārucayan ”ti.

Vaccakūpo nīcavatthuko hoti. Udena otthariyati.

“Anujānāmi bhikkhave, uccavatthukaṃ kātun ”ti.

Cayo paripatati. “Anujānāmi bhikkhave, cinituṃ tayo caye: iṭṭhakācayaṃ silācayaṃ dārucayan ”ti.

Ārohanā vihaññanti.



144. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu tiểu tiện đó đây trong tu viện. Tu viện trở nên dơ bẩn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép tiểu tiện ở một góc.”

Tu viện trở nên có mùi hôi. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) lu nước tiểu.”

Các vị đi tiểu tiện, ngồi xuống một cách khó khăn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) bực tiểu tiện.”

Bực tiểu tiện ở nơi trống trải. Các tỳ khưu hổ thẹn khi tiểu tiện.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép rào quanh (bằng) ba loại hàng rào: hàng rào bằng gạch, hàng rào bằng đá, hàng rào bằng gỗ.”

Lu nước tiểu không được đầy lại nên có mùi hôi. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) nắp đầy.”

145. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đại tiện đó đây trong tu viện. Tu viện trở nên dơ bẩn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép đại tiện ở một góc.”

Tu viện trở nên có mùi hôi. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) hố tiêu.”

Thành hố tiêu bị sụp xuống. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (xây dựng) ba loại nền móng: nền móng bằng gạch, nền móng bằng đá, nền móng bằng gỗ.”

Hố tiêu có nền thấp nên bị ngập nước.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nền cao.”

Nền móng bị đổ xuống. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép xây dựng ba loại nền móng: nền móng bằng gạch, nền móng bằng đá, nền móng bằng gỗ.”

Các vị bị khó khăn trong khi bước lên.

“Anujānāmi bhikkhave, tayo sopāṇe: iṭṭhakāsopāṇaṃ silāsopāṇaṃ dārusopāṇaṃ ”ti.

Ārohantā paripatanti. “Anujānāmi bhikkhave, ālambanabāhan ”ti.

Ante nisinnā vaccaṃ karontā paripatanti.

“Anujānāmi bhikkhave santharivā majjhe chiddaṃ katvā vaccaṃ kātuṃ ”ti.

Dukkhaṃ nisinnā vaccaṃ karoti.

“Anujānāmi bhikkhave vaccapādukan ”ti.

Bahiddhā passāvaṃ karonti.

“Anujānāmi bhikkhave passāvadoṇikan ”ti.

Avalekhanakatṭhaṃ na hoti.

“Anujānāmi bhikkhave avalekhanakatṭhan ”ti.

Avalekhanapiṭṭharo<sup>1</sup> na hoti.

“Anujānāmi bhikkhave avalekhanapiṭṭharan ”ti.<sup>2</sup>

Vaccakūpo apāruto duggandho hoti. “Anujānāmi bhikkhave apidhānan ”ti.

Ajjhokāse vaccaṃ karontā sītenapi uṇhenapi kilamanti. “Anujānāmi bhikkhave vaccakuṭin ”ti.

Vaccakuṭiyā kavāṭaṃ na hoti.

“Anujānāmi bhikkhave, kavāṭaṃ piṭṭhasaṅghāṭaṃ<sup>3</sup> udukkhalikaṃ uttarapāsakaṃ aggalavattim kapisīsakaṃ sūcikaṃ ghaṭikaṃ tālacchiddaṃ āviñjanacchiddaṃ āviñjanarajjun ”ti.

Vaccakuṭiyā tiṇacuṇṇaṃ paripatati.

“Anujānāmi bhikkhave, ogumbetvā<sup>4</sup> ullittāvalittaṃ kātuṃ setavaṇṇaṃ kālavaṇṇaṃ gerukaparikkammaṃ mālākammaṃ latākammaṃ makara-dantaṃ pañcapaṭikaṃ cīvaravaṃsaṃ cīvararajjun ”ti.

<sup>1</sup> avalekhanapidharo - PTS.

<sup>2</sup> avalekhanapidharan ti - PTS.

<sup>3</sup> piṭṭhasaṅghāṭaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> ogumphetvā - Ma, Syā, PTS.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép ba loại bậc thang: bậc thang bằng gạch, bậc thang bằng đá, bậc thang bằng gỗ.”

Các vị bị té trong khi bước lên (bậc thang). - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) tay cầm để vịn.”

Ngồi ở rìa mép, các vị bị té trong khi đại tiện.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép trải lót, làm cái lỗ ở giữa để đại tiện.”

Các vị đi đại tiện, ngồi xuống một cách khó khăn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) bục đại tiện.”

Các vị tiểu tiện ra ở bên ngoài.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) rãnh dẫn nước tiểu.”

Gỗ chùi không có.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) gỗ chùi.”

Thùng chứa đồ chùi không có.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) thùng chứa đồ chùi.”

Hố phân không được đậy lại nên có mùi hôi. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) nắp đậy.”

Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu trong khi đại tiện ở ngoài trời bị mệt mỏi vì lạnh và nóng. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) nhà tiêu.”

Nhà tiêu không có cửa.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) cánh cửa, trụ cửa, rãnh xoay, chốt xoay, tay nắm, chốt gài, đinh khóa chốt, chốt cửa, lỗ khóa, lỗ để xỏ dây, dây thừng để luồn qua.”

Rác cỏ rơi vào trong nhà tiêu.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nẹp cây rồi trét vữa bên trên và bên dưới, việc sơn màu trắng, sơn màu đen, trét màu đỏ, trang hoàng hình vòng hoa, trang hoàng hình tua, chốt treo bằng răng cá kiếm, vải trang hoàng năm loại, sào máng y, dây treo y.”

146. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu jarādubbalo vaccaṃ katvā vuṭṭhahanto paripati.<sup>1</sup> Bhagavato<sup>2</sup> etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave, olambanakan ”ti.

Vaccakuṭi<sup>3</sup> aparikkhittā hoti.

“Anujānāmi bhikkhave, parikkhipituṃ tayo pākāre: iṭṭhakāpākāraṃ silāpākāraṃ dārupākāraṃ ”ti.

Koṭṭhako na hoti.

“Anujānāmi bhikkhave, koṭṭhakan ”ti.

Koṭṭhako nīcavattthuko hoti. –pe– “Anujānāmi bhikkhave, uccavattthukaṃ kātun ”ti. Cayo paripatati. –pe– Ārohantā vihaññanti. –pe– “Anujānāmi bhikkhave, tayo sopāṇe ”ti –pe– “Anujānāmi bhikkhave, ālambanabāhan ”ti.

Koṭṭhakassa kavāṭaṃ na hoti.

“Anujānāmi bhikkhave, kavāṭaṃ piṭṭhasaṅghāṭaṃ<sup>4</sup> udukkhalikaṃ uttarapāsakaṃ aggalavattim kapisīsakaṃ sūcikaṃ ghaṭikaṃ tālacchiddaṃ āviñjanacchiddaṃ āviñjanarajjun ”ti.

Koṭṭhake tiṇacuṇṇaṃ paripatati.

“Anujānāmi bhikkhave, ogumbetvā ullittāvalittaṃ kātuṃ setavaṇṇaṃ kālavaṇṇaṃ gerukaparikkammaṃ mālākammaṃ latākammaṃ makaradantakaṃ pañcapaṭṭikaṃ ”ti.

Pariveṇaṃ cikkhallaṃ hoti.

“Anujānāmi bhikkhave, marumbaṃ upakiritun ”ti.

Na pariyāpuṇanti.

“Anujānāmi bhikkhave, padarasilāṃ<sup>5</sup> nikkhipitun ”ti.

Udakaṃ santiṭṭhati.

“Anujānāmi bhikkhave, udakaniddhamanan ”ti.

Ācamanakumbhī na hoti.

“Anujānāmi bhikkhave, ācamanakumbhin ”ti.

Ācamanasarāvako na hoti.

“Anujānāmi bhikkhave, ācamanasarāvakan ”ti.

Dukkhaṃ nisinnā ācamenti.

“Anujānāmi bhikkhave, ācamanapādukan ”ti.

<sup>1</sup> paripatati - Ma, Syā.

<sup>2</sup> te bhikkhū bhagavato - Syā.

<sup>3</sup> vaccakuṭi - Syā, PTS.

<sup>4</sup> piṭṭhasaṅghāṭaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> padasilāṃ - PTS.

146. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ già yếu đại tiện xong trong khi đứng dậy bị té. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) tay vịn.”

Vào lúc bấy giờ, nhà tiêu không được rào lại.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép rào quanh (bằng) ba loại hàng rào: hàng rào bằng gạch, hàng rào bằng đá, hàng rào bằng gỗ.”

Không có nhà kho chứa đồ.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) nhà kho chứa đồ.”

Nhà kho chứa đồ có nền thấp –(như trên)– - “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nền cao.” Nền móng bị đổ xuống. –(như trên)– Các vị bị khó khăn trong khi bước lên. –(như trên)– - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ba loại bậc thang: –(như trên)– - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) tay cầm để vịn.”

Nhà kho chứa đồ không có cửa.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) cánh cửa, trụ cửa, rãnh xoay, chốt xoay, tay nắm, chốt gài, đinh khóa chốt, chốt cửa, lỗ khóa, lỗ để xỏ dây, dây thừng để luồn qua.”

Rác cỏ rơi ở nhà kho chứa đồ.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nẹp cây rời trét vừa bên trên và bên dưới, việc sơn màu trắng, sơn màu đen, trét màu đỏ, trang hoàng hình vòng hoa, trang hoàng hình tua, chốt treo bằng răng cá kiếm, vải trang hoàng năm loại.”

Căn phòng bị lây lộn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép rải cát.”

Các vị không thành công.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép trải đá phiến.”

Nước còn đọng lại.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (làm) rãnh thoát nước.”

Lu nước rửa không có.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) lu nước rửa.”

Gáo múc nước để rửa không có.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) gáo múc nước để rửa.”

Các vị rửa, ngồi xuống một cách khó khăn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) bục ngồi rửa.”

Ācamanaṭādukā ṭākaṭā honti. Bhikkhū hiriyanti ācamaṭuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave ṭarikkipituṃ tayo ṭākāre: iṭṭhakāṭākāraṃ silāṭākāraṃ dāruṭākāraṃ ”ti.

Ācamanaṭakumbhī aṭārutā hoti. Tiṇacuṇṇehi ṭi ṭaṃsukehi ṭi okiriyati.

“Anujānāmi bhikkhave aṭidhānaṃ ”ti.

147. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū evarūpaṃ anācāraṃ ācaranti: mālavaccaṃ ropenti ropenti, siṅcanti siṅcanti, ocinanti ocinanti, ganthenti ganthanti, ekato vaṅṅikamālaṃ karonti kāranti, ubhato vaṅṅikamālaṃ karonti kāranti, maṅṅarikaṃ karonti kāranti, vidhūtikaṃ<sup>1</sup> karonti kāranti, vaṭaṃsakaṃ karonti kāranti, āveḷakaṃ karonti kāranti, uracchadaṃ karonti kāranti.

Te kulatthīnaṃ kuladhītānaṃ kulakumārīnaṃ kulasuṅṅhānaṃ kuladāsīnaṃ ekato vaṅṅikamālaṃ haranti haranti, ubhato vaṅṅikamālaṃ haranti haranti, maṅṅarikaṃ haranti haranti, vidhūtikaṃ<sup>1</sup> haranti haranti, vaṭaṃsakaṃ haranti haranti, āveḷakaṃ haranti haranti, uracchadaṃ haranti haranti.

Te kulatthīhi kuladhītāhi kulakumārīhi kulasuṅṅhāhi kuladāsīhi saddhiṃ ekabhājanepi bhujjanti, ekathālakepi pivanti, ekāsanepi nisīdanti, ekamaṅṅcepi tuvaṅṅenti, ekattharaṅṅāpi tuvaṅṅenti, ekapāpuraṅṅāpi tuvaṅṅenti, ekattharaṅṅapāpuraṅṅāpi tuvaṅṅenti, vikālepi bhujjanti, majjampi pivanti, mālagandhavilepanampi dhārenti, naccanti gāyanti vādentī lāsenti, naccantiyāpi naccanti, naccantiyāpi gāyanti, naccantiyāpi vādentī, naccantiyāpi lāsenti, gāyantiyāpi naccanti ... gāyanti ... vādentī ... lāsenti, vādentīyāpi naccanti ... gāyanti ... vādentī ... lāsenti, lāsentiyāpi naccanti, lāsentiyāpi gāyanti, lāsentiyāpi vādentī, lāsentiyāpi lāsenti.

<sup>1</sup> vidhūtikaṃ - Syā.

Bục ngồi rửa ở nơi trống trải. Các tỳ khưu hổ thẹn khi rửa.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép rào quanh (bằng) ba loại hàng rào: hàng rào bằng gạch, hàng rào bằng đá, hàng rào bằng gỗ.”

Lu nước rửa không được đập lại nên bị các rác cỏ luôn cả các vật dơ rơi vào.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) nắp đập.”

147. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư cư xử hành vi sai trái có hình thức như vậy: Họ trồng bông hoa hoặc bảo kẻ khác trồng, họ tưới hoặc bảo kẻ khác tưới, họ hái hoặc bảo kẻ khác hái, họ kết lại hoặc bảo kẻ khác kết lại, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm tràng hoa kết một mặt, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm tràng hoa kết hai mặt, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm thảm hoa, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm vòng hoa, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm vòng hoa đội đầu, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm vòng hoa đeo tai, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm vòng hoa che ngực.

Họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng tràng hoa kết một mặt, đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng tràng hoa kết hai mặt, đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng thảm hoa, đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng vòng hoa, đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng vòng hoa đội đầu, đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng vòng hoa đeo tai, đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng vòng hoa che ngực cho những nữ gia chủ, các cô tiểu thơ, những cô gái trẻ, các cô dâu, những cô tớ gái của các gia đình.

Họ cùng với những nữ gia chủ, các cô tiểu thơ, những cô gái trẻ, các cô dâu, những cô tớ gái của các gia đình ăn chung trong một đĩa, uống chung trong một cốc, ngồi chung trên một chỗ ngồi, nằm chung trên một giường, nằm chung một tấm trải, nằm chung một tấm đắp, nằm chung một tấm trải và tấm đắp. Họ ăn sái giờ, họ uống rượu, họ đeo dây chuyền, xức nước hoa và phấn thơm. Họ nhảy múa, họ ca hát, họ tấu đàn, họ vui đùa. Họ lại còn nhảy múa cùng với người nữ đang nhảy múa, ca hát cùng với người nữ đang nhảy múa, tấu đàn cùng với người nữ đang nhảy múa, vui đùa cùng với người nữ đang nhảy múa; họ lại còn nhảy múa, ... ca hát, ... tấu đàn, ... vui đùa cùng với người nữ đang ca hát; họ lại còn nhảy múa, ... ca hát, ... tấu đàn, ... vui đùa cùng với người nữ đang tấu đàn; họ lại còn nhảy múa cùng với người nữ đang vui đùa, ca hát cùng với người nữ đang vui đùa, tấu đàn cùng với người nữ đang vui đùa, vui đùa cùng với người nữ đang vui đùa.

Aṭṭhapadeṭi kīlanti, dasapadeṭi kīlanti, ākāseṭi kīlanti, pariḥārapatheṭi kīlanti, sattikāyapeṭi kīlanti, khalikāyapeṭi kīlanti, ghaṭikāyapeṭi kīlanti, salākahaṭṭhenapeṭi kīlanti, akkhenapeṭi kīlanti, paṅgacīrenapeṭi kīlanti, vaṅkakenapeṭi kīlanti, mokkhacikāyapeṭi kīlanti, viṅgulakenapeṭi kīlanti, pattāḥakenapeṭi kīlanti, rathakenapeṭi kīlanti, dhanukenapeṭi kīlanti, akkharikāyapeṭi kīlanti, manesikāyapeṭi kīlanti, yathāvajjenapeṭi kīlanti, hatthismimpeṭi sikkhanti, assasmimpeṭi sikkhanti, rathasmimpeṭi sikkhanti, dhanusmimpeṭi sikkhanti, tharusmimpeṭi sikkhanti, hatthissapeṭi purato dhāvanti, assasapeṭi purato dhāvanti, rathassapeṭi purato dhāvanti, dhāvantiṭi ādhāvantiṭi, ussoḥentiṭi,<sup>1</sup> appoḥentiṭi, nibbujjhantiṭi<sup>2</sup> muṭṭhīhipi yujjhanti, raṅgamajjheṭi saṅghāṭim pattharivā naccantiṃ<sup>3</sup> evaṃ vadenti: ‘Idha bhagini naccassū ’ti nalāṭikampi denti, vividhampi anācāraṃ ācaranti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Na bhikkhave vividhaṃ anācāraṃ ācaritabbaṃ. Yo ācareyya yathādhammo kāretabbo ”ti.

148. Tena kho pana samayena āyasmante uruvelakassape pabbajite saṅghassa baḥuṃ lohabhaṅḍaṃ dārubhaṅḍaṃ mattikābhaṅḍaṃ uppannaṃ hoti. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kinna kho bhagavatā lohabhaṅḍaṃ anuññātaṃ kiṃ ananuññātaṃ, kiṃ dārubhaṅḍaṃ anuññātaṃ, kiṃ ananuññātaṃ, kiṃ mattikābhaṅḍaṃ anuññātaṃ, kiṃ ananuññātan ”ti?

Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Anujānāmi bhikkhave ṭhapetvā paharaṇiṃ sabbhaṃ lohabhaṅḍaṃ, ṭhapetvā āsandiṃ pallaṅkaṃ dārupattaṃ dārupādukaṃ sabbhaṃ dārubhaṅḍaṃ, ṭhapetvā katakaṃ ca kumbhakārikaṅca sabbhaṃ mattikābhaṅḍan ”ti.

### Khuddakavattukkhandaḥakaṃ pañcamaṃ.<sup>4</sup>

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> usselentiṭi - Ma; usselhentiṭi - Syā.

<sup>2</sup> nibbajjhantiṭi - Syā.

<sup>3</sup> naccakiṃ - Ma.

<sup>4</sup> khuddakavattukkhandaḥako pañcamaṃ - Ma.



Họ còn tiêu khiển cờ tám ô vuông, cờ mười ô vuông, họ chơi với bàn cờ tướng tượng ở trên không, họ chơi lối sắp vòng tròn, họ chơi lối rút quân cờ, họ chơi ném xúc xắc, họ chơi đánh gậy, họ chơi trò vẽ bằng tay, họ chơi trò sắp ngựa, họ chơi trò thổi kèn bằng lá cây, họ chơi trò uốn dẻo, họ chơi trò nhào lộn, họ chơi trò dùng lá cọ giả làm cối xay gió, họ chơi trò đo lường, họ chơi trò đua xe, họ thi bắn cung, họ chơi trò đổ chữ, họ chơi trò đoán ý, họ chơi trò nhái điệu bộ, họ tập cỡi voi, họ tập cỡi ngựa, họ tập điều khiển xe, họ tập bắn cung, họ tập đao kiếm, họ chạy phía trước voi, họ chạy phía trước ngựa, họ chạy đi chạy lại phía trước xe; họ huýt sáo, họ vỗ tay, họ vật lộn, họ đánh nhau bằng các nắm tay. Họ trái y ca-sa hai lớp ở giữa nhà rồi mời cô vũ nữ rằng: ‘Này cô em, hãy nhảy ở đây này,’ họ còn vỗ tay tán thưởng. Họ cư xử hành vi sai trái theo nhiều cách. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– - “Này các tỳ khưu, không nên cư xử hành vi sai trái theo nhiều cách; vị nào cư xử thì nên được hành xử theo Pháp.”

148. Vào lúc bấy giờ, khi đại đức Uruvelakassapa xuất gia, nhiều đồ vật bằng kim loại, đồ vật bằng gỗ, đồ vật bằng gốm sứ được phát sanh đến hội chúng. Khi ấy, các tỳ khưu đã khởi ý rằng: “Đồ vật bằng kim loại nào đã được đức Thế Tôn cho phép, đồ vật nào không được cho phép? Đồ vật bằng gỗ nào đã được đức Thế Tôn cho phép, đồ vật nào không được cho phép? Đồ vật bằng gốm sứ nào đã được đức Thế Tôn cho phép, đồ vật nào không được cho phép?”

Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép tất cả đồ vật bằng kim loại ngoại trừ vũ khí, tất cả đồ vật bằng gỗ ngoại trừ ghế trường kỷ, ghế nệm lông thú, bình bát bằng gỗ, giày dép bằng gỗ, tất cả đồ vật bằng gốm sứ ngoại trừ đồ chà chân và loại lu lớn.”

### **Chương Các Tiểu Sự là thứ năm.**

\*\*\*\*\*

## TASSUDDĀNAM

1. Rukkhe thambhe ca kuḍḍhe ca aṭṭhāne<sup>1</sup> gandhasuttiyā,  
viggayha mallako kacchu jarā ca puthupāṇikā.
2. Vallikāpi ca pāmaṅgaṃ kaṇṭhasuttaṃ<sup>2</sup> na dhāraye,  
kaṭi ovaṭṭi keyūraṃ hatthābharaṇa muddikā.
3. Dīghe kocche phaṇe hatthe sitthā udakatelake,  
ādāsuda pattavaṇā ālepa madda cuṇṇanā.
4. Lañchenti aṅgarāgañca mukharāgaṃ tadubhayaṃ,  
cakkhurogaṃ giraggañca āyataṃ sarabāhiraṃ.
5. Ambapesi sakalehi ahi chindi<sup>3</sup> ca candanaṃ,  
uccāvacaṃ pattamūlaṃ<sup>4</sup> suvaṇṇo<sup>5</sup> bahalā valī.
6. Citrā dussati<sup>6</sup> duggandho uṇhe bhijjimsu miḍḍhiyā,  
paribhaṇḍaṃ tiṇaṃ coḷaṃ mālaṃ<sup>7</sup> kaṇḍolikāya ca,  
thavikañca aṃsabandhakaṃ tathā bandhanasuttakā.
7. Khīle mañce ca pīṭhe ca aṅke chatte paṇāmanā,<sup>8</sup>  
tumbaghaṭi chavasisaṃ calakāni paṭiggaho.
8. Vipphāli<sup>9</sup> daṇḍa sovaṇṇaṃ patte pesi ca nāḷikā,  
kiṇṇaṃ sattu<sup>10</sup> saritañca madhusitthaṃ<sup>11</sup> sipāṭikaṃ.

---

<sup>1</sup> aṭṭhāne - Ma, PTS.

<sup>2</sup> kaṇṭhasuttaṃ - PTS.

<sup>3</sup> ahicchindi - Ma, PTS.

<sup>4</sup> pattamūlā - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> suvaṇṇā - Syā.

<sup>6</sup> citradussati - Syā;  
citradussanti - PTS.

<sup>7</sup> mālaṃ - Ma; māḷo - Syā.

<sup>8</sup> paṇāmitā - PTS.

<sup>9</sup> vipphāli - Syā; vippāri - PTS.

<sup>10</sup> kaṇṭhasattu - Ma;

kiṇṇā sattu - Syā;

kiṇṇa-satthu - PTS.

<sup>11</sup> madhusittha - PTS.

### TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:

1. Ở thân cây, ở cột trụ, và ở tường nhà, ở tấm ván xẻ, với cây kỳ cọ, và chuỗi hột, cọ xát (thân thể lẫn nhau), cây chà lưng, bệnh ghẻ, và vị già cả, (dùng) bàn tay như thường lệ.

2. Không nên mang ngay cả hoa tai, hoa dạng chuỗi, dây chuỗi ở cổ, ở hông, vòng, vòng ở ngực, đồ trang sức ở tay, và nhẫn.

3. (Vẽ tóc) dài, lược chải, vật hình mang rắn, bàn tay (xòe ra), (thoa) sáp ong, đầu nước, gương soi, và chậu nước, đầu (thoa), việc xoa bóp, và thoa phấn.

4. Các vị tô điểm, việc vẽ màu ở thân hình, và tô màu ở mặt, rồi cả hai việc, bệnh ở mắt, và ở trên đỉnh núi, sự (ngâm nga) kéo dài, âm điệu, (áo khoác) ở bên ngoài.

5. Xoài miếng, với các trái còn nguyên, con rắn, vị đã cắt đứt, và khúc gỗ trầm hương, các bình bát đủ loại, phần đáy bình bát, bằng vàng, bị dày cộm, bị lỏng chỏng.

6. Có màu sắc sỡ, bị hư hỏng, có mùi hôi, ở chỗ nắng, chúng đã bị vỡ, ở bằng ghế, giường đúc, (tấm lót) cỏ, miếng vải, bọc nền xung quanh, và ở giỏ mây, túi đựng, dây mang vai, tương tự như thế về dây đeo bằng chỉ kết lại.

7. Ở chốt đỉnh, và ở giường, ở ghế, ở bập vế, ở cái dù, việc mở cửa, bầu đựng nước, cái hũ, cái sọ từ thân người, các đồ thừa thãi, vật chứa.

8. Vị đã xé (bằng tay), dao có cán, bằng vàng, lông (gà), lạt tre, và ống đựng kim khâu, bột gầy men, bột lúa mạch, bột đá, mật và sáp ong, nhựa cây.

9. Vikiṇṇaṃ<sup>1</sup> bandhi visamaṃ chamā jīra pahoti<sup>2</sup> ca, kalimbaṃ<sup>3</sup> moghasuttañca adhotallaṃ upāhanā.
10. Aṅguli<sup>4</sup> paṭiggahañca vitthakaṃ aṃsabandhakā,<sup>5</sup> ajjhokāse nīcavatthu cayo cāpi vihaññare.
11. Paripatati tiṇacuṇṇaṃ ullittāvalittakaṃ,<sup>6</sup> setaṃ kālakavaṇṇaṃca parikammañca gerukaṃ.
12. Mālākammaṃ latākammaṃ makaradantaka paṭṭikā,<sup>7</sup> cīvaravaṃsaṃ rajjuñca anuññāsi vināyako.
13. Ujjhitvā pakkamanti khajjati paribhijjati, vinivethiyati kuḍḍepi<sup>8</sup> pattenādāya gacchare.
14. Thavikā bandhanasuttañca<sup>9</sup> bandhitvā ca upāhanā, upāhanatthavikañca aṃsabandhana suttakaṃ.<sup>10</sup>
15. Udaḅkappaṃ magge parissāvanacolaṃca, dhammakarakaṃ<sup>11</sup> dve bhikkhū vesāliṃ agamā muni.
16. Daṇḍaṃ ottharaṃ<sup>12</sup> tatha anuññāsi parissāvanaṃ, makasehi paṇītena bavhābādhā ca jīvako.
17. Caṅkamaṃ jantāgharaṃ visame nīcavattukā,<sup>13</sup> tayo caye vihaññanti sopāṇāḷamba vedikaṃ.
18. Ajjhokāse tiṇacuṇṇaṃ ullittāvalittakaṃ,<sup>6</sup> setakaṃ kālavaṇṇaṃca parikammañca gerukaṃ.
19. Mālākammaṃ latākammaṃ makaradantaka paṭṭikaṃ,<sup>7</sup> vaṃsaṃ cīvararajjuñca uccaṃ ca<sup>14</sup> vattukaṃ kare.

<sup>1</sup> vikaṇṇaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> jirapahoti - Ma; jirappahoti - Syā; jira-patoti - PTS.

<sup>3</sup> kalimbhaṃ - Ma, PTS.

<sup>4</sup> aṅgule - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> vitthakaṃ thavikabaddhakā - Ma, PTS; aṃsasuttaṃ ca bandhakā - Syā.

<sup>6</sup> ullittañcāvalittakaṃ - Syā.

<sup>7</sup> makaradantaka paṭṭikaṃ - Ma; makaradantapaṭṭikaṃ - Syā; makaradantakaṃ paṭṭikā - PTS.

<sup>8</sup> kuṭṭepi - Ma; kuḍḍe - Syā.

<sup>9</sup> bandhasuttañca - Ma, PTS; bandhasuttantaṃ ca - Syā.

<sup>10</sup> aṃsabaddhañca suttakaṃ - Ma; aṃsavaddhañca suttakaṃ - Syā.

<sup>11</sup> dhammakaraṇaṃ - Ma; dhammakarake - PTS.

<sup>12</sup> ottharikaṃ - Syā.

<sup>13</sup> nīcavattuko - Ma, Syā.

<sup>14</sup> uccaṃ va - Syā; uccā ca - PTS.

9. Không vuông vức, đã buộc vào, chỗ không bằng phẳng, ở trên mặt đất, bị sờn, và không đạt kích thước, việc đo đạc, và đường chỉ may tạm, chân chưa rửa, dẫm nước, mang giày dép.

10. Các ngón tay, đồ bao ngón tay, thùng chứa đồ, các dây mang vai, ở ngoài trời, nền thấp, và luôn cả nền móng, các vị bị khó khăn.

11. Vị bị té, rác cỏ, việc tô vữa trong và ngoài, màu trắng, việc sơn màu đen, và việc chuẩn bị màu đỏ.

12. Việc trang hoàng hình vòng hoa, trang hoàng hình tua, chốt treo bằng răng cá kiếm, vải trang hoàng, sào máng y, và dây treo y, vị Lãnh Đạo đã cho phép.

13. Sau khi bỏ bê, các vị ra đi, bị gặm nhấm, bị rời ra, bị bung ra, ngay cả ở trên tường, mang theo bằng bình bát, rồi ra đi.

14. Túi đựng, và dây mang bằng chỉ kết lại, sau khi buộc đôi dép (ở hông), và cái túi đựng dép, dây vải mang vai là chỉ kết lại.

15. Nước uống chưa được làm thành đúng phép, ở trên đường, đồ lược nước, miếng vải lược, đồ lọc nước thông thường, hai vị tỳ khưu, vị Hiên Sĩ đã đi đến Vesāli.

16. Ở tại nơi ấy, Ngài đã cho phép đồ lọc có hai lớp, bể lọc nước, đồ lược nước, bởi các con muỗi, với thức ăn hảo hạng, nhiều chứng bệnh, và thầy thuốc Jivaka.

17. Đường kinh hành, nhà tắm hơi, ở nơi không bằng phẳng, các nền bị thấp, ba loại nền móng, các vị gặp khó khăn, bậc thang và tay cầm, lan can.

18. Ở ngoài trời, rác cỏ, việc tô vữa trong và ngoài, màu trắng, việc sơn màu đen, và việc chuẩn bị màu đỏ.

19. Việc trang hoàng hình vòng hoa, trang hoàng hình tua, chốt treo bằng răng cá kiếm, vải trang hoàng, sào máng y, và dây treo y, và các vị làm nền cao.

20. Tayo<sup>1</sup> sopāṇa bāhañca kavāṭaṃ piṭṭhisāṅghāṭaṃ,  
udukhaluttarapāsakaṃ vaṭṭiñca kapisisakaṃ.
21. Sūci ghaṭi tālacchiddaṃ āviñjanañca rajjukaṃ,  
maṇḍalaṃ dhūmanettañca majjhe ca mukhamattikaṃ.<sup>2</sup>
22. Mattikādoṇi duggandho ḍahatī udakādhānaṃ,<sup>3</sup>  
sarāvakaṃ ca sedeti cikkhallaṃ dhovi niddhamanaṃ.<sup>4</sup>
23. Piṭṭhañca<sup>5</sup> koṭṭhake kammaṃ marumbasilā niddhamanaṃ,<sup>6</sup>  
naggā chamāyaṃ vassante paṭicchādi tayo tahiṃ.
24. Udapānaṃ lujjati ca<sup>7</sup> vallyiā kāyabandhanaṃ,<sup>8</sup>  
tūlaṃ karakaṭakaṃ<sup>9</sup> cakkhaṃ bahū bhijjanti bhājanā.
25. Lohadāru cammakhaṇḍaṃ sālā tiṇaṃ pidhāni ca,  
doṇiṃ candani pākāraṃ<sup>10</sup> cikkhallaṃ niddhamena ca.
26. Sītigataṃ<sup>11</sup> pokkharāṇiṃ purāṇañca nillekhaṇaṃ,  
cātumāsaṃ sayanti ca namatakañca nadhiṭṭhahe.<sup>12</sup>
27. Āsittakaṃ maḷorikaṃ bhuñjantekaṃ tuvaṭṭisuṃ,<sup>13</sup>  
vaḍḍho bodhi na<sup>14</sup> akkami ghaṭaṃ katakaṃ sammajjani.

<sup>1</sup> cayo - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> mukhamattikā - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> doṇi duggandhā dahati, udakāṭṭhānaṃ sarāvakaṃ - Ma;  
doṇi duggandhā ca ḍahati, udadhānaṃ sarāvakaṃ - Syā;  
duggandho ca dahati, udakātara-sarāvakaṃ - PTS.

<sup>4</sup> na sedeti ca cikkhallaṃ, dhovi niddhamanaṃ kare - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> piṭṭhe ca - PTS.

<sup>6</sup> marumbā silā niddhamanaṃ - Ma;

marumbā silaniddhamanaṃ - Syā;

marumbā-silā-niddhamanā - PTS.

<sup>7</sup> lujjati nīcaṃ - Ma; lujja-tiṇi ca - PTS.

<sup>11</sup> sītikataṃ - Syā, PTS.

<sup>8</sup> kāyabandhane - Ma, Syā, PTS.

<sup>12</sup> gandhapupphaṃ nadhiṭṭhahe - Syā.

<sup>9</sup> tulaṃ kaṭakaṭaṃ - Ma;

tulaṃ karakaṭaṃ - Syā;

tulaṃ kaṭakaṃ - PTS.

<sup>13</sup> āsittakaṃ maḷorikaṃ bhuñjantekaṃ tuvaṭṭeyyuṃ - Ma;

āsittakamaḷorikaṃ bhuñjantekaṃ tuvaṭṭayyuṃ - Syā;

āsittakā maḷorakaṃ bhuñjanto ka tuvaṭṭayyuṃ - PTS.

<sup>10</sup> pākārā - Syā.

<sup>14</sup> ca - Syā PTS.

20. Ba loại bậc thang, và tay cầm, cánh cửa, trụ cửa, rãnh xoay, chốt xoay, tay nắm, và chốt gài.

21. Đinh khóa chốt, chốt cửa, lỗ khóa, lỗ để xỏ dây, và sợi dây. Mô tròn, và ống thông khói, ở giữa, và đất sét đắp ở mặt.

22. Máng đựng đất sét, có mùi hôi, bị phồng, vại chứa nước, gáo múc nước, làm ra mồ hôi, (nền) bị lây lội, đã rửa sạch, rãnh thoát nước.

23. Ghế ngồi, ở nhà kho, công việc làm, cát, và đá phiến, rãnh thoát nước, các vị ở trần, ở nền đất, trời đang mưa, ba loại tấm choàng tại nơi ấy.

24. Giếng nước, và bị sụp đổ, bằng dây rừng, sợi dây thắt lưng, cần giọt, cần trục quay, ròng rọc, nhiều gàu múc bị bể.

25. (Gàu) bằng thiếc, bằng gỗ, bằng da thuộc, gian nhà, rác cỏ, và nắp đầy, máng chứa nước, hồ tắm, hàng rào, bị lây lội, và bằng rãnh thoát nước.

26. Việc bị lạnh, hồ trữ nước, và nước bị ôi, mái vòng cung, bốn tháng, và các vị nằm, tắm thăm len, không nên chú nguyện để dùng riêng.

27. Được rắc đầu thơm, giá đỡ bình bát, các vị ăn chung trong một (tô), đã nằm chung, chuyện Vadḍha, chuyện Bodhi, Ngài đã không bước lên, cái chum, vật chà chân (bằng đất nung), cái chổi.

28. Sakkharaṃ kaṭhalañceva pheṇakaṃ pādagaṃsaṇiṃ,<sup>1</sup>  
vidhūpanaṃ tālavaṇṭaṃ makasaṃ cāpi cāmarī.
29. Chattaṃ vinā ca ārāme tayo sikkāya sammati,<sup>2</sup>  
roma siṭṭhā<sup>3</sup> nakhā dīghā chindantaṅgulikā dukkhā.
30. Salohitaṃ pamāṇaṅca vīsati dīghakesatā,  
khuraṃ silaṃ sipāṭikaṃ namatakaṃ<sup>4</sup> khurabhaṇḍakaṃ.
31. Massuṃ kappenti vaḍḍhenti golomi caturassakaṃ,  
parimukhaṃ aḍḍharakaṅca<sup>5</sup> dāṭhi sambādhasaṃhare.
32. Ābādhā kattari vaṇo dīghaṃ sakkharikāya ca,  
palitaṃ thakitaṃ uccā lohabhaṇḍaṅjanī cayā.<sup>6</sup>
33. Pallatthikaṃ ca āyogo vaṭaṃ salākabandhanaṃ,<sup>7</sup>  
kalābukaṃ deḍḍubhakaṃ murajaṃ maddavīṇakaṃ.
34. Paṭṭikaṃ sūkarantaṅca dasā muraja veṇitā,<sup>8</sup>  
anto sobhaṃ gaṇaṅceva<sup>9</sup> pavanantopi jīrati.
35. Viṭṭhe gaṇṭhi ca pāsakaṃ<sup>10</sup> phalakante ca ogahe,<sup>11</sup>  
gihivattahaṃ<sup>12</sup> hatthisoṇḍaṃ macchakaṃ catukkaṇṇakaṃ.<sup>13</sup>

<sup>1</sup> pādagaṃsaṇī - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> sammuti - Ma, PTS.

<sup>3</sup> romā siṭṭhā - Syā, PTS.

<sup>4</sup> namataṃ - Syā.

<sup>5</sup> aḍḍhadukaṅca - Ma, PTS; aḍḍharukaṅca - Syā.

<sup>6</sup> saha - Ma, Syā; lohabhaṇḍaṅ ca nisaha - PTS.

<sup>7</sup> kāyabandhanaṃ - Syā.

<sup>8</sup> murajaveṇikā - Ma; murajjaveṇikā - Syā.

<sup>9</sup> sobhaṃ gaṇakaṅca - Ma; sobhagaṇakaṅca - Syā.

<sup>10</sup> gaṇḍikaṃ uccāvacaṃ ca - Sīmu.

<sup>11</sup> gaṇṭhikā uccāvacaṅca phalakantepi ogahe - Ma, Syā.

<sup>12</sup> gihivattahaṃ - Ma.

<sup>13</sup> gihivattahaṃ soṇḍaṃ macchavāḷakaṃ catukkaṇṇakaṃ - Syā;  
paṭṭikaṃ ... catukkaṇṇakaṃ - PTS potthake ime dve gāthā na dissante.



28. Cát, sỏi, và đá bọt biển là vật chà chân, cái quạt (hình vuông), cái quạt lá cọ, quạt đuôi muỗi, và luôn cả quạt đuôi bò.

29. Ô dù, và không có, ở trong tu viện, ba sự đồng ý về sợi dây, tạt nhai lại, côm rơm, các móng dài, các vị cắt, các ngón tay bị đau.

30. Có bị chảy máu, và cắt sát (phần thịt), hai mươi (ngón), việc để tóc dài, dao cạo, đá mài, bao đựng, miếng vải len, vật dụng để cạo.

31. Các vị tia râu, các vị để râu, râu dưới cằm, râu hình vuông, lông ngực, lông bụng, giống ngà voi, các vị nhổ (cạo) lông.

32. Các chứng bệnh, cái kéo, vết thương, (lông mũi) dài, và bằng mảnh sành, tóc bạc, bị bít kín (lỗ tai), đủ các loại, vật bằng đồng thau và thuốc cao.

33. Ngồi ôm đầu gối, và vải băng bó, sợi dệt, kim dệt, dây thắt lưng, loại do nhiều sợi bện lại, loại giống hình đầu rắn nước, loại có bện cái trống nhỏ, loại giống như dây xích.

34. Loại bằng vải, và loại hai đầu được thắt lại, các mép (bị sờn), loại có bện cái trống nhỏ, loại giống như dây xích, đầu chóp, khâu tròn, và còn thắt nút nữa, đầu chóp đã khâu lại bị sờn.

35. Vê khóa thắt lưng, hạt nút, và cái nơ buộc, và loại có loại hình dẹp ở góc chéo (của y) và nên lù vào, vải lót trong của người tại gia: loại quần như vôi voi, loại vắt lên như đuôi cá, loại để hở bốn góc.

36. Tālavaṇṭaṃ satavalliṃ sāvelliṃ gihipārutāṃ,<sup>1</sup>  
ubhatokājaṃ<sup>2</sup> na hareyya dantakaṭṭhaṃ ākoṭanaṃ.<sup>3</sup>
37. Kaṇṭhe vilaggaṃ dāyaṅca paṭaggirukkha hatthinā,  
yameḷu<sup>4</sup> lokāyatakāṃ pariyāpuṇiṃsu vācayūṃ.<sup>5</sup>
38. Tiracchavijjā vācanā<sup>6</sup> khiṇi maṅgala lasuṇaṃ ca,<sup>7</sup>  
vātābādho dussati ca duggandho dukkhapādukā.
39. Hiriyanti<sup>8</sup> apāru<sup>9</sup> duggandho taṃ taṃ karonti ca,  
duggandho kūpaṃ lujjati uccavatthu cayepi ca.<sup>10</sup>
40. Sopāṇālambaṇa bāhā ante dukkhaṅca pādukā,  
bahiddhā doṇi kaṭṭhaṅca piṭharo<sup>11</sup> ca apāruto.
41. Vaccakuṭi<sup>12</sup> kavāṭaṅca piṭṭhisāṅghāṭameva ca,  
udukkhaluttarapāso vaṭṭiṃ ca kapisīsakaṃ.
42. Sūci ghaṭi tālacchiddaṃ āviñjanacchiddameva ca  
rajjūṃ ullittāvalittaṃ setavaṇṇaṅca kāḷakaṃ.
43. Mālākammaṃ latākammaṃ makaraṃ pañcapaṭṭikaṃ  
cīvaravaṃsaṃ rajjūṃ ca jarā dubbala pākāraṃ.
44. Pariveṇe cāpi<sup>13</sup> tattheva marumbaṃ padarasilā  
santiṭṭhati niddhamaṇaṃ kumbhiṅcāpi sarāvakaṃ.
45. Dukkhaṃ hiri apidhānaṃ anācāraṅca ācaruṃ  
lohabhaṇḍaṃ anuññāsi ṭhapayitvā paharaṇiṃ.

<sup>1</sup> tālavaṇṭaṃ satavali gihipārutapārupaṃ - Ma, PTS.

<sup>2</sup> saṃvelli ubhato kājaṃ - Ma, Syā, PTS, Sīmu.

<sup>3</sup> dantakaṭṭhaṃ ākoṭane - Ma, PTS; dantakaṭṭhābhikoṭane - Syā.

<sup>4</sup> yameḷu - Ma, PTS; sakate - Syā.

<sup>5</sup> vācesuṃ - PTS.

<sup>6</sup> tiracchānakathā vijjā - Ma, Syā, PTS, Sīmu.

<sup>7</sup> khādi ca - Ma, Syā, PTS, Sīmu.

<sup>8</sup> hiriyanti - Ma, Syā.

<sup>9</sup> pāru - Sīmu.

<sup>10</sup> cayena ca - Ma, Syā, PTS;

cayo ca - Sīmu.

<sup>11</sup> piḍhāro - PTS.

<sup>12</sup> vaccakuṭiṃ - Ma, PTS;

vaccakuṭi - Syā.

<sup>13</sup> koṭṭhake cāpi - Ma, Syā, PTS, Sīmu.

36. Loại vải có tua, loại vải thật dài, cái váy, trùm loại vải choàng bên ngoài của người tại gia, không nên đeo túi quàng ở hai vai, gỗ chà răng, việc đánh (gỗ bằng gỗ chà răng).

37. Bị vướng ở cổ họng, và đám lửa lớn, ngọn lửa nghịch chiều, (trèo) cây, bởi con voi, vị Yamelu, việc giải đoán điềm lành dữ, các vị đã học, các vị đã dạy lại.

38. Kiến thức nhảm nhí, việc dạy, Ngài đã hắt hơi, đều tốt lành, và (nhai) tỏi, bệnh gió, trở nên dơ bẩn, và có mùi hôi, khó khăn, bực (tiểu tiện).

39. Các vị hồ thẹn, không được dạy, có mùi hôi, và các vị đại tiện đó đây, có mùi hôi, hổ tiêu, bị sụp xuống, nền cao, và các loại nền móng.

40. Bạc thang, tay cầm để vịn, ở rìa mép, bị khó khăn, và bực đại tiện, (tiểu) ra ngoài, khe rãnh, và gỗ chùi, thùng chứa, và không được dạy lại.

41. Nhà tiêu, và cánh cửa, và luôn cả trụ cửa, rãnh xoay và chốt xoay, tay nắm, và chốt gài.

42. Đinh khóa chốt, chốt cửa, lỗ khóa, và luôn cả lỗ để xỏ dây, dây thừng, việc trét vữa bên trên và bên dưới, việc sơn màu trắng, và màu đen.

43. Việc trang hoàng hình vòng hoa, trang hoàng hình tua, chốt treo bằng răng cá kiếm, vải trang hoàng năm loại, sào máng y, và dây treo, vị già yếu, hàng rào.

44. Và về căn phòng ở ngay tại nơi ấy nữa, việc rải cát, các đá phiến, bị đọng nước, rãnh thoát nước, luôn cả lu nước, và gáo múc.

45. Bị khó khăn, hồ thẹn, các nắp đậy, các vị đã cư xử hành vi sai trái, Ngài đã cho phép đồ vật bằng kim loại ngoại trừ vũ khí.

46. Ṭhapetvāsandipallaṅkaṃ<sup>1</sup> dārupattañca pādukaṃ,  
sabbam dārumayaṃ bhaṇḍam anuññāsi mahāmuni.
47. Katakaṃ kumbhakārañca ṭhapayitvā tathāgato,  
sabbampi mattikābhaṇḍam anuññāsi anukampako.
48. Yassa vatthussa niddeso purimena samampi ca,<sup>2</sup>  
taṃpi saṅkhittamuddāne nayato taṃ vijāniyā.
49. Evaṃ dasasatā vatthu vinaye khuddakavatthuke,  
saddhammaṭṭhitiyā<sup>3</sup> ceva pesalānaṃ canuggaho.
50. Susikkhito vinayadharo hitacitto supesalo,  
padīpakaraṇo<sup>4</sup> dhīro pūjāraho bahussuto ”ti.

**Uddānaṃ niṭṭhitaṃ.**

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> ṭhapayitvāsandipallaṅkaṃ - Ma, PTS;  
ṭhapayitvāsandiṃ pallaṅkaṃ - Syā.  
<sup>2</sup> yadī samaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> saddhammaṭṭhitiko - Ma, Syā;  
saddhammaṭṭhitikā - PTS.  
<sup>4</sup> padīpakārako - Simu.

46. Ngoại trừ ghế trường kỷ, ghế nệm lông thú, bình bát bằng gỗ, và giày dép (bằng gỗ), bậc Đại Hiền Sĩ đã cho phép tất cả các đồ vật làm bằng gỗ.

47. Ngoại trừ đồ chà chân và loại lu lớn, đức Như Lai, đấng Bi Mẫn cũng đã cho phép tất cả đồ vật bằng gốm sứ.

48. Đối với sự việc nào, sự chỉ dẫn là tương tự với sự việc trước và đã đã được tóm tắt ở trong phần tóm lược, sự việc ấy nên biết đến theo phương thức hướng dẫn.

49. Như vậy một trăm mười sự việc ở trong phần Các Tiêu Sự thuộc Tạng Luật là sự trợ giúp cho các vị hiền thiện trong việc duy trì Chánh Pháp.

50. Vị rành rẽ về Luật đã được học tập khéo léo, có tâm tốt lành, vô cùng hiền thiện, làm công việc giảng giải, thông minh, nghe nhiều, là vị xứng đáng việc cúng dường.”

#### **Dứt Phần Tóm Lược.**

--ooOoo--

## VI. SENĀSANAKKHANDHAKAṀ

1. Tena समयेना बुद्धो भगवā रājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana समयेना भगवता bhikkhūnaṃ senāsaṃ apaññattaṃ hoti. Te ca<sup>1</sup> bhikkhū taṃ taṃ<sup>2</sup> viharanti araññe rukkhamaḷe pabbate kandaṛāyaṃ giriguhāyaṃ<sup>3</sup> susāne vanapatthe ajjhokāse palālapuñje. Te kālasseva tato tato upanikkhamanti araññā rukkhamaḷā pabbatā kandaṛā giriguhā susānā vanapatthā ajjhokāsā palālapuñjā, pāsādikena abhikkantena paṭikkantena ālokitena vilokitena sammiñjitena pasāritena okkhittacakkhū iriyāpathasampannā.

2. Tena kho pana समयेना रājagahako seṭṭhi<sup>4</sup> kālasseva uyyānaṃ agamāsi. Addasā kho rājagahako seṭṭhi te bhikkhū kālasseva tato tato upanikkhamante araññā rukkhamaḷā pabbatā kandaṛā giriguhā susānā vanapatthā ajjhokāsā palālapuñjā, pāsādikena abhikkantena paṭikkantena ālokitena vilokitena sammiñjitena pasāritena okkhittacakkhū iriyāpathasampanne. Disvānassa cittaṃ pasīdi. Atha kho rājagahako seṭṭhi yena te bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā te bhikkhū etadavoca: “Sacāhaṃ bhante vihare kāṛāpeyyaṃ<sup>5</sup> vaseyyātha me viharesū ”ti.

3. “Na kho gahapati bhagavatā viharā anuññatā ”ti. “Tena hi bhante bhagavantaṃ paṭipucchitvā mama āroceyyāthā ”ti.

“Evaṃ gahapatī ”ti kho te bhikkhū rājagahakassa seṭṭhissa paṭissutvā yena bhagavā tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Ekamantaṃ nisinnā kho te bhikkhū bhagavantaṃ etadavocū: “Rājagahako bhante seṭṭhi vihare kāretukāmo,<sup>6</sup> kathanna kho bhante paṭipajjitabban ”ti?<sup>7</sup> Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave pañca leṇāni:<sup>8</sup> vihāraṃ aḍḍhayogaṃ pāsādaṃ hammiyaṃ guhā ”ti.

Atha kho te bhikkhū yena rājagahako seṭṭhi tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā rājagahakaṃ seṭṭhiṃ etadavocū: “Anuññatā kho gahapati bhagavatā viharā yassa ’dāni kālaṃ maññasī ”ti. Atha kho rājagahako seṭṭhi ekāheneva saṭṭhi vihare patiṭṭhāpesi.

<sup>1</sup> te ’dha - PTS.

<sup>2</sup> taṃ taṃ - katthaci.

<sup>3</sup> kandaṛāya giriguhāya - Sī.

<sup>4</sup> seṭṭhi - Ma, Syā.

<sup>5</sup> kāreyyaṃ - Syā; kāṛāpeyya - PTS.

<sup>6</sup> kāṛāpetukāmo - Ma, PTS.

<sup>7</sup> amhehi paṭipajjitabban ti - Ma, Syā.

<sup>8</sup> pañca leṇāni - Ma;

pañca senāsanāni - Syā.

## VI. CHƯƠNG SÀNG TỌA:<sup>[\*]</sup>

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veluvana, chỗ nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, chỗ trú ngụ chưa được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu. Và các tỳ khưu ấy cư ngụ ở nơi này nơi khác, ở trong rừng rậm, ở gốc cây, nơi sườn núi, nơi thung lũng, trong hang núi, nơi bãi tha ma, trong khu rừng thưa, nơi đồng trống, ở đồng rơm. Các vị ấy, vào lúc sáng sớm, đã đi ra từ nơi này nơi khác, từ trong rừng rậm, từ gốc cây, từ sườn núi, từ thung lũng, từ trong hang núi, từ bãi tha ma, từ khu rừng thưa, từ đồng trống, từ đồng rơm với nét tươi tỉnh khi đi tới đi lui, khi nhìn qua nhìn lại, khi co duỗi (tay chân), với đôi mắt nhìn xuống, được thành tựu về các oai nghi.

2. Vào lúc bấy giờ, có nhà đại phú ở thành Rājagaha đã đi đến công viên vào lúc sáng sớm. Nhà đại phú thành Rājagaha đã nhìn thấy các vị tỳ khưu ấy vào lúc sáng sớm đang đi ra từ nơi này nơi khác, từ trong rừng rậm, từ gốc cây, từ sườn núi, từ thung lũng, từ trong hang núi, từ bãi tha ma, từ khu rừng thưa, từ đồng trống, từ đồng rơm với nét tươi tỉnh khi đi tới đi lui, khi nhìn qua nhìn lại, khi co duỗi (tay chân), với đôi mắt nhìn xuống, được thành tựu về các oai nghi. Sau khi nhìn thấy, tâm của vị ấy đã ngưỡng mộ. Khi ấy, nhà đại phú thành Rājagaha đã đi đến gặp các vị tỳ khưu ấy, sau khi đến đã nói với các vị tỳ khưu ấy điều này: - “Thưa các ngài, nếu tôi có thể cho xây dựng các trú xá, các ngài có thể cư ngụ trong các trú xá của tôi không?”

3. - “Này gia chủ, các trú xá chưa được đức Thế tôn cho phép.” - “Thưa các ngài, chính vì điều ấy các ngài có thể hỏi đức Thế Tôn rồi báo cho tôi hay.”

- “Này gia chủ, đúng vậy.” Rồi các vị tỳ khưu ấy nghe theo nhà đại phú thành Rājagaha đã đi đến gặp đức Thế tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, các vị tỳ khưu ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, nhà đại phú ở thành Rājagaha có ý muốn cho xây dựng các trú xá. Bạch ngài, vậy nên được thực hành như thế nào?” Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép năm loại chỗ trú ngụ là trú xá, nhà một mái, tòa nhà dài, khu nhà lớn, hang động.”

Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã đi đến gặp nhà đại phú thành Rājagaha, sau khi đến đã nói với nhà đại phú thành Rājagaha điều này: - “Này gia chủ, các trú xá đã được đức Thế Tôn cho phép, giờ đây gia chủ hãy biết về thời điểm của việc ấy.” Sau đó, nhà đại phú thành Rājagaha đã cho dựng lên sáu mươi trú xá chỉ trong một ngày.

4. Atha kho rājagahako seṭṭhi te saṭṭhi vihāre pariyosāpetvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho rājagahako seṭṭhi bhagavantaṃ etadavoca: “Adhivāsetu me bhante bhagavā svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghenā ”ti. Adhivāsesi bhagavā tuṅhībhāvena. Atha kho rājagahako seṭṭhi bhagavato adhivāsanam viditvā utṭhāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

Atha kho rājagahako seṭṭhi tassā rattiyaṃ accayena paṇītaṃ khādaniyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyādāpetvā bhagavato kālaṃ ārocāpesi: “Kālo bhante niṭṭhitaṃ bhattaṃ ”ti. Atha kho bhagavā pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena rājagahakassa seṭṭhissa nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi saddhiṃ bhikkhusaṅghena. Atha kho rājagahako seṭṭhi buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṇītena khādaniyena bhojanīyena sahatthā santappetvā sampavāretvā bhagavantaṃ bhuttāviṃ onītapattapāṇiṃ ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho rājagahako seṭṭhi bhagavantaṃ etadavoca: “Ete me bhante saṭṭhivihārā puññatthikena saggatthikena kārāpitā, kathāhaṃ bhante tesu vihāresu paṭipajjāmi ”ti.

“Tena hi tvam gahapati te saṭṭhi vihāre āgatānāgatassa cātuddisassa saṅghassa paṭiṭṭhāpehi ”ti.

“Evaṃ bhante ”ti kho rājagahako seṭṭhi bhagavato paṭissutvā te saṭṭhi vihāre āgatānāgatassa cātuddisassa saṅghassa paṭiṭṭhāpesi.

5. Atha kho bhagavā rājagahakaṃ seṭṭhiṃ imāhi gāthāhi anumodi:

“Sītaṃ uṇhaṃ paṭihanti tato vālamigāni ca,  
sirimsape<sup>1</sup> ca makase sisire cāpi vuṭṭhiyo.

Tato vātātapo ghorō sañjāto paṭihaññati,  
lenatthañca sukhatthañca jhāyituṃ ca vipassituṃ.

<sup>1</sup> sarīsape - Ma.



4. Sau đó, khi đã hoàn tất sáu mươi trú xá ấy, nhà đại phú thành Rājagaha đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, nhà đại phú thành Rājagaha đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn cùng với hội chúng tỳ khưu nhận lời bữa trai phạn của tôi vào ngày mai.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Khi ấy, nhà đại phú thành Rājagaha hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn nên đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

Sau đó, khi trải qua đêm ấy nhà đại phú thành Rājagaha đã bảo chuẩn bị thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm rồi cho thông báo thời giờ đến đức Thế Tôn: - “Bạch ngài, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.” Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, và đi đến tư gia của nhà đại phú thành Rājagaha, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt cùng với hội chúng tỳ khưu. Sau đó, nhà đại phú thành Rājagaha đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu với thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm. Đến khi đức Thế Tôn đã thọ thực xong bàn tay đã rời khỏi bình bát, nhà đại phú thành Rājagaha đã ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, nhà đại phú thành Rājagaha đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, sáu mươi trú xá này đã được tôi cho xây dựng vì mục đích phước báu, vì mục đích cõi trời. Bạch ngài, tôi nên thực hành như thế nào về những trú xá này?”

- “Này gia chủ, chính vì điều ấy người hãy cho thiết lập sáu mươi trú xá ấy dành cho hội chúng bốn phương hiện tại và vị lai.”<sup>1</sup>

- “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi nhà đại phú thành Rājagaha nghe theo đức Thế Tôn đã thiết lập sáu mươi trú xá ấy dành cho hội chúng bốn phương hiện tại và vị lai.

5. Sau đó, đức Thế Tôn đã nói lời tùy hỷ với nhà đại phú thành Rājagaha bằng những lời kệ này:

*“Trú xá ngăn ngừa sự nóng, sự lạnh, và hơn thế nữa các loài thú dữ, các loài rắn, và các muỗi mòng, và luôn cả luôn các cơn mưa lạnh.*

*Từ nơi ấy, cơn gió nóng dữ dội đã sanh lên bị dội lại. Với mục đích về sự nương náu, với mục đích về sự an lạc, để thiên định, và để hành minh sát.*

<sup>1</sup> *āgatānāgata* = *āgata* + *anāgata*: đã đi đến và chưa đi đến, được dịch thoát nghĩa là hiện tại và vị lai (ND).

Vihāradānaṃ saṅghassa aggamaṃ buddhena<sup>1</sup> vaṇṇitaṃ,  
tasmā hi paṇḍito poso sampassaṃ atthamattano.

Vihāre kāraye ramme vāsayettha bahussute,  
tesaṃ annaṅca pānaṅca vatthasenāsanāni ca.

Dadeyya ujubhūtesu vipasannena cetasā,  
te tassa dhammaṃ desenti sabbadukkhāpanūdanaṃ,  
yaṃ so dhammaṃ idhaññāya parinibbāti anāsavo ”ti.

Atha kho bhagavā rājagahakaṃ seṭṭhiṃ imāhi gāthāhi anumoditvā  
utthāyāsanaṃ pakkāmi.

6. Assosum kho manussā: “Bhagavatā kira vihārā anuññātā ”ti  
sakkaccaṃ<sup>2</sup> vihāre kārapenti. Te vihārā akavāṭakā honti. Ahīpi vicchikāpi  
satapadiyopi pavisanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum.  
“Anujānāmi bhikkhave kavāṭaṃ ”ti.

Bhitticchiddaṃ karitvā vallyāpi rajjuyāpi kavāṭaṃ bandhanti.  
Undurehipi upacikāhipi khajjanti. Khāyitabandhanāni<sup>3</sup> kavāṭāni patanti.<sup>4</sup>  
Bhagavato etamatthaṃ ārocesum.  
“Anujānāmi bhikkhave piṭṭhisāṅghāṭaṃ udukkhalikaṃ uttarapāsakaṃ ”ti.

Kavāṭā na phassiyanti.<sup>5</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesum.  
“Anujānāmi bhikkhave āviñchanarajjun ”ti.<sup>6</sup>

Kavāṭā na thakīyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum.  
“Anujānāmi bhikkhave aggalavaṭṭikaṃ kapisīsakaṃ sūcikaṃ ghaṭṭikaṃ ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū na sakkonti kavāṭaṃ avāpuritum.<sup>7</sup>  
Bhagavato etamatthaṃ ārocesum.  
“Anujānāmi bhikkhave tālacchiddaṃ tīṇi tālāni lohatālaṃ kaṭṭhatālaṃ  
visāṇatālan ”ti.

Ye pi<sup>8</sup> te ugghāṭetvā pavisanti vihārā aguttā honti. Bhagavato etamatthaṃ  
ārocesum.  
“Anujānāmi bhikkhave yantakaṃ sūcikaṃ ”ti.

<sup>1</sup> buddhehi - Syā.

<sup>5</sup> phusiyanti - Ma; phusiyanti - Syā.

<sup>2</sup> te sakkaccaṃ - Syā.

<sup>6</sup> āviñchanacchiddaṃ āviñchanarajjun ti - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> khayitabandhanāni - Ma.

<sup>7</sup> apāpuritum - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> paṭanti - Sīmu.

<sup>8</sup> yehi - Ma.

*Sự bố thí trú xá đến hội chúng đã được đức Phật ngợi khen là tối thắng. Vì thế người sáng trí, trong khi nhìn thấy lợi ích cho mình ...*

*... nên cho xây dựng trú xá đẹp, nên thỉnh các bậc nghe nhiều (học rộng) ngụ tại nơi ấy. (Nên cúng dường) cơm, nước, vải vóc, và chỗ nằm ngồi đến các vị ấy.*

*Với tâm ý trong sạch, nên cúng dường ở các bậc có bản chất ngay thẳng. Các vị ấy thuyết Pháp đến người (thí chủ) ấy, là Pháp có sự xua tan tất cả khổ đau. Sau khi biết được Pháp ấy, người (thí chủ) ấy trong đời này chứng ngộ Niết Bàn không còn lậu hoặc.”*

Sau đó, khi đã nói lời tùy hỷ đến nhà đại phú thành Rājagaha bằng những lời kệ ấy, đức Thế Tôn đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi.

6. Dân chúng đã nghe rằng: “Nghe nói các trú xá đã được đức Thế Tôn cho phép” rồi cho xây dựng các trú xá một cách tươm tất. Các trú xá ấy không có cửa nên các con rắn, các con bọ cạp, và các con rết bò vào. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (làm) cánh cửa.”

Sau khi đục lỗ ở tường, họ đã buộc cánh cửa bằng dây leo và dây thừng. Các con chuột và các con mối đã gặm nhấm (dây buộc). Các cánh cửa có dây buộc đã bị gặm nhấm rơi xuống. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (làm) trụ cửa, rãnh xoay, và chốt xoay.”

Các cánh cửa không được sát vào. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (làm) dây thừng để luồn qua.”

Các cánh cửa không được đóng kín. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (làm) tay nắm, chốt gài, đinh khóa chốt, chốt cửa.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu không thể khóa cửa được. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (làm) lỗ khóa. Có ba loại khóa: khóa bằng đồng, khóa bằng gỗ, khóa bằng sừng.”

(Khi) các vị tháo chốt và đi vào trong, các trú xá không được an toàn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (làm) then cài, đinh khóa chốt.”

7. Tena kho pana samayena vihārā tiṇacchadanā honti. Sītakāle sītā uṇhakāle uṇhā. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave ogumbetvā ullittāvalittaṃ kātun ”ti.

8. Tena kho pana samayena vihārā avātapānakā<sup>1</sup> honti acakkhussā duggandhā. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave tiṇi vātapānāni: vedikāvātapānaṃ jālavātapānaṃ salākavātapānaṃ ”ti.

Vātapānantarikāya kālakāpi<sup>2</sup> vagguliyopi pavisanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave vātapānacakkalikaṃ ”ti.

Cakkalikantarikāyapi<sup>3</sup> kālakāpi<sup>2</sup> vagguliyopi pavisanti. —pe—

“Anujānāmi bhikkhave vātapānakavāṭakaṃ vātapānabhisikaṃ ”ti.

9. Tena kho pana samayena bhikkhū chamāya sayanti. Gattānipi cīvarānipi paṃsukitāni honti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave tiṇasanthārakaṃ ”ti.<sup>4</sup>

Tiṇasanthārako<sup>5</sup> undurehipi<sup>6</sup> upacikāhipi khajjati. —pe—

“Anujānāmi bhikkhave miḍḍhin ”ti.<sup>7</sup>

Miḍḍhiyā gattāni dukkhā<sup>8</sup> honti. —pe—

“Anujānāmi bhikkhave bidalamañcakan ”ti.<sup>9</sup>

10. Tena kho pana samayena saṅghassa sosāniko masārako mañco uppanno hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave masārakaṃ mañcan ”ti.

Masārakaṃ pīṭhaṃ uppannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave masārakaṃ pīṭhan ”ti.

<sup>1</sup> avātapānikā - Sīmu.

<sup>2</sup> kālakāpi - Ma.

<sup>3</sup> cakkalikantarikāya - Syā.

<sup>4</sup> tiṇasantharikaṃ ti - Syā.

<sup>5</sup> tiṇasantharika - Syā.

<sup>6</sup> undurehipi - Ma, Syā.

<sup>7</sup> miḍḍhin ti - Ma;

miḍḍhin ti - Syā, PTS.

<sup>8</sup> dukkhāni - Syā.

<sup>9</sup> vidalamañcakan ti - Syā.

7. Vào lúc bấy giờ, các trú xá có mái lợp cỏ nên lạnh lẽo vào mùa lạnh, nóng nực vào mùa nóng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép che kín mái rồi trét vữa bên trên và bên dưới.”

8. Vào lúc bấy giờ, các trú xá không có cửa sổ nên không tốt cho mắt và có mùi hôi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép ba loại cửa sổ: cửa sổ chấn song ngang, cửa sổ gắn lưới, cửa sổ chấn song dọc.”

Các con sóc và dơi đi vào do các khe hở ở cửa sổ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (làm) màn che cửa sổ.”

Các con sóc và dơi đi vào do các khe hở của màn che. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (làm) cánh cửa sổ, tấm chắn cửa sổ.”

9. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nằm ở nền đất. Các phần thân thể và các y bị dơ bẩn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) thảm trải bằng cỏ.”

Thảm trải bằng cỏ bị các con chuột và mối ăn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) giường đúc.”

Nằm trên giường đúc, cơ thể bị ê ẩm. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) giường vạt tre.”

10. Vào lúc bấy giờ, giường lắp ráp dùng để khiêng xác chết được phát sanh đến hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) giường lắp ráp.”

Ghế lắp ráp được phát sanh. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ghế lắp ráp.”

Tena kho pana samayena saṅghassa sosāniko bundikābaddho mañco uppanno hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave bundikābaddhaṃ mañcan ”ti.

Bundikābaddhaṃ pīṭhaṃ uppannaṃ hoti. —pe—

“Anujānāmi bhikkhave bundikābaddhaṃ pīṭhan ”ti.

Tena kho pana samayena saṅghassa sosāniko kuḷīrapādako<sup>1</sup> mañco uppanno hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave kuḷīrapādakaṃ<sup>2</sup> mañcan ”ti.

Kuḷīrapādakaṃ<sup>2</sup> pīṭhaṃ uppannaṃ hoti. —pe—

“Anujānāmi bhikkhave kuḷīrapādakaṃ pīṭhan ”ti.

Tena kho pana samayena saṅghassa sosāniko āhaccapādako mañco uppanno hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave āhaccapādakaṃ mañcan ”ti.

Āhaccapādakaṃ pīṭhaṃ uppannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave āhaccapādakaṃ pīṭhan ”ti.

11. Tena kho pana samayena saṅghassa āsandiko uppanno hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave āsandikan ”ti.

Uccako āsandiko uppanno hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave uccakampi āsandikan ”ti.

Sattaṅgo uppanno hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave sattaṅgan ”ti.

Uccako sattaṅgo uppanno hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave uccakampi sattaṅgan ”ti.

Bhaddapīṭhaṃ uppannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave bhaddapīṭhan ”ti.

<sup>1</sup> kuḷīrapādako - Syā.

<sup>2</sup> kulirapādakaṃ - Syā.

Vào lúc bấy giờ, giường xếp dùng để khiêng xác chết được phát sanh đến hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) giường xếp.”

Ghế xếp được phát sanh. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ghế xếp.”

Vào lúc bấy giờ, giường có chân đẽo cong dùng để khiêng xác chết được phát sanh đến hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) giường có chân đẽo cong.”

Ghế có chân đẽo cong được phát sanh. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ghế có chân đẽo cong.”

Vào lúc bấy giờ, giường có chân tháo rời được dùng để khiêng xác chết được phát sanh đến hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) giường có chân tháo rời được.”

Ghế có chân tháo rời được phát sanh. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ghế có chân tháo rời được.”

11. Vào lúc bấy giờ, ghế gỗ vuông được phát sanh đến hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ghế gỗ vuông.”

Ghế gỗ vuông loại cao được phát sanh. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) luôn cả ghế vuông loại cao.”

Ghế dựa dài được phát sanh. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ghế dựa dài.”

Ghế dựa dài loại cao được phát sanh. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) luôn cả ghế dựa dài loại cao.”

Ghế làm bằng các thanh ráp lại được phát sanh. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ghế làm bằng các thanh ráp lại.”

Pīṭhikā<sup>1</sup> uppannā hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave pīṭhikan ”ti.

Elakapādakaṃ<sup>2</sup> pīṭhaṃ uppannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave elakapādakaṃ pīṭhan ”ti.

Āmalakavaṭṭikapīṭhaṃ<sup>3</sup> uppannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave āmalakavaṭṭikaṃ pīṭhan ”ti.

Phalakaṃ uppannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave phalakan ”ti.

Kocchaṃ uppannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave kocchan ”ti.

Palālapīṭhaṃ uppannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave palālapīṭhan ”ti.

12. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ucce mañce sayanti. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi giḥi kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave ucce mañce sayitabbaṃ. Yo sayeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu nīce mañce sayanto ahinā datṭho hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave mañcapaṭipādakan ”ti.

Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ucce mañcapaṭipādake dhārenti. Saha mañcapaṭipādakehi paloṭhenti.<sup>4</sup> —pe—

“Na bhikkhave uccā paṭipādakā dhāretabbā. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave aṭṭhaṅgulaparamaṃ mañcapaṭipādakan ”ti.

<sup>1</sup> pīṭhikā - Sīmu.

<sup>2</sup> elakapādakaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> āmalakavaṭṭikaṃ pīṭhaṃ - Ma;  
āmalakavaṭṭikaṃ pīṭhaṃ - Syā, PTS;  
āmaṇḍakavaṭṭikapīṭhaṃ - Sīmu.

<sup>4</sup> pavedhenti - Ma, Syā, PTS.



Ghế lót vải được phát sanh. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ghế lót vải.”

Ghế có chỗ gác chân được phát sanh. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ghế có chỗ gác chân.”

Ghế có nhiều chân được phát sanh. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ghế có nhiều chân.”

Tấm ván được phát sanh. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) tấm ván.”

Ghế mây được phát sanh. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ghế mây.”

Ghế lót rơm được phát sanh. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ghế lót rơm.”

12. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư nằm ở giường cao. Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên nằm giường cao; vị nào nằm thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong khi nằm ở giường thấp đã bị rấn cấn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) khung giường.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sử dụng khung giường loại cao. Các vị đu đưa với các khung giường loại cao. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng khung giường loại cao; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép khung giường cao tối đa tám ngón tay.”

13. Tena kho pana samayena saṅghassa suttaṃ uppannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave mañcaṃ<sup>1</sup> vetun ”ti.<sup>2</sup>

Āṅgāni bahuṃ suttaṃ pariyādiyanti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave aṅge vijjhivā aṭṭhapādakaṃ vetun ”ti.<sup>2</sup>

Coḷakaṃ uppannaṃ hoti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave cilimikā<sup>3</sup> kātun ”ti.

Tūlikā uppannā hoti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave vijaṭetvā bimbohanaṃ<sup>4</sup> kātun. Tīṇi tūlāni rukkhātūlaṃ latātūlaṃ poṭakītūlan ”ti.

Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū aḍḍhakāyikāni<sup>5</sup> bimbohanāni dhārenti. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passivā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave aḍḍhakāyikāni<sup>5</sup> bimbohanāni dhāretabbāni. Yo dhāreyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave sīsappamāṇaṃ bimbohanan ”ti.

14. Tena kho pana samayena rājagahe giraggasamajjo hoti. Manussā mahāmattānaṃ atthāya bhisīyo paṭiyādentī uṇṇābhisiṃ coḷabhisīṃ vākabhisīṃ tiṇābhisiṃ paṇṇābhisiṃ ti. Te vītivate samajje chaviṃ uppāṭetvā<sup>6</sup> haranti. Addasāsuṃ<sup>7</sup> kho bhikkhū samajjaṭṭhāne bahuṃ uṇṇampi colampi<sup>8</sup> vākampi tiṇampi paṇṇampi chaḍḍhitāṃ.<sup>9</sup> Divāna bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave pañcabhisīyo uṇṇābhisiṃ coḷabhisīṃ vākabhisīṃ tiṇābhisiṃ paṇṇābhisiṃ ”ti.

Tena kho pana samayena saṅghassa senāsanaparikkhārikaṃ dussaṃ<sup>10</sup> uppannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave bhisīṃ onandhitun ”ti.<sup>11</sup>

Tena kho pana samayena bhikkhū mañcabhisīṃ piṭhe santharanti,<sup>12</sup> piṭhabhisīṃ mañce santharanti<sup>12</sup> bhisīyo paribhijjanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

<sup>1</sup> suttaṃ mañcaṃ - Syā.

<sup>2</sup> veṭhetun ti - Ma, Syā.

<sup>3</sup> cimilikaṃ - Ma, Syā;  
cilimikaṃ - PTS.

<sup>4</sup> bibbohanaṃ - Ma.

<sup>5</sup> addhakāyikāni - Ma.

<sup>6</sup> opāṭetvā - PTS.

<sup>7</sup> addasaṃsu - Syā.

<sup>8</sup> coḷakampi - Ma;

coḷampi - Syā.

<sup>9</sup> chaṭṭitaṃ - Ma;  
chaḍḍitaṃ - Syā;

chaḍḍitāni - PTS.

<sup>10</sup> senāsanaparikkhāradussaṃ - PTS.

<sup>11</sup> onandhitun ti - Syā.

<sup>12</sup> saṃharanti - Syā, PTS.

13. Vào lúc bấy giờ, chi sợi được phát sanh đến hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép đan chi ở giường.”

Các góc tổn nhiều chi. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép xuyên lỗ ở các thanh và đan thành ô vuông.”

Mảnh vải được phát sanh. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép dùng làm thảm lót nền.”

Bông gòn được phát sanh. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép tháo ra dùng làm gối. Có ba loại bông gòn: bông gòn từ cây, bông gòn từ dây leo, bông gòn từ cỏ.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sử dụng các gối dài nửa thân người. Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng các gối dài nửa thân người; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép thực hiện gối có kích thước của cái đầu.”

14. Vào lúc bấy giờ, có lễ hội trên đỉnh núi ở thành Rājagaha. Dân chúng chuẩn bị các loại nệm để phục vụ các quan đại thần là ‘nệm len, nệm vải, nệm sợi vỏ cây, nệm cỏ, nệm lá.’ Khi lễ hội đã xong, họ tháo lấy các bao nệm rồi đem đi. Các tỳ khưu đã nhìn thấy tại chỗ lễ hội nhiều sợi len, sợi vải, sợi từ vỏ cây, cỏ, và lá bị quăng bỏ, sau khi nhìn thấy các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép năm loại nệm: nệm len, nệm vải, nệm sợi vỏ cây, nệm cỏ, nệm lá.”

Vào lúc bấy giờ, vải phụ tùng của giường ghế được phát sanh đến hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) để bọc nệm.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu trái nệm của giường ở ghế, trái nệm của ghế ở giường. Các nệm bị phơi tả. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

“Anujānāmi bhikkhave onaddhamañcaṃ onaddhapīṭhan ”ti.

Ullokaṃ akaritvā santharanti.<sup>1</sup> Heṭṭhato nippaṭanti.<sup>2</sup> –pe–  
“Anujānāmi bhikkhave ullokaṃ katvā santharitvā bhisim onandhitun ”ti.

Chaviṃ uppātetvā haranti. –pe–  
“Anujānāmi bhikkhave phosetun ”ti.<sup>3</sup>

Haranti yeva. –pe–  
“Anujānāmi bhikkhave bhattikamman ”ti.<sup>4</sup>

Haranti yeva. –pe–  
“Anujānāmi bhikkhave hatthabhittin ”ti.<sup>5</sup>

15. Tena kho pana samayena titthiyānaṃ seyyā setavaṇṇā honti kālavaṇṇakatā bhūmi gerukaparikkamakātā bhitti. Bahū manussā seyyāpekkhakā gacchanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.  
“Anujānāmi bhikkhave vihāre setavaṇṇaṃ kālavaṇṇaṃ gerukaparikkamman ”ti.

Tena kho pana samayena pharusāya bhittiyā setavaṇṇo na nipatati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.  
“Anujānāmi bhikkhave thusapiṇḍaṃ datvā pāṇikāya paṭibāhetvā<sup>6</sup> setavaṇṇaṃ nipātetun ”ti.

Setavaṇṇo anibandhaniyo hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.  
“Anujānāmi bhikkhave saṅhamattikaṃ datvā pāṇikāya paṭibāhetvā setavaṇṇaṃ nipātetun ”ti.

Setavaṇṇo anibandhaniyo hoti. –pe–  
“Anujānāmi bhikkhave ikkāsaṃ piṭṭhamaddan ”ti.

Tena kho pana samayena pharusāya bhittiyā gerukaṃ na nipatati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

<sup>1</sup> saṃharanti - PTS.

<sup>2</sup> nipatanti - Ma; nippāṭenti - Syā.

<sup>3</sup> phositun ti - Ma, Syā; postun ti - PTS.

<sup>4</sup> bhittikamman ti - Syā, PTS.

<sup>5</sup> hatthabhittin ti - Syā, PTS.

<sup>6</sup> paṭibāhitvā - PTS, evaṃ sabbattha.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép giường được bọc nệm, ghế được bọc nệm.”

Các vị trải lên nhưng không làm tấm lót nên đã bị rơi ra từ bên dưới.  
–(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm tấm lót (bên dưới), trải đều ra, rồi bọc nệm.”

Họ tháo bao nệm rồi lấy (bao nệm) đem đi. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép bôi màu (bao nệm).”

Họ vẫn lấy đem đi. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép việc thực hiện các đường vẽ (ở bao nệm).”

Họ vẫn lấy đem đi. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép các đường vẽ bằng bàn tay (ở bao nệm).”

15. Vào lúc bảy giờ, các chỗ nằm của các ngoại đạo có màu trắng, nên được làm màu đen, tường được trét màu đỏ. Số đông dân chúng đi đến để ngắm các chỗ nằm. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sơn) màu trắng, màu đen, trét màu đỏ ở trú xá.”

Vào lúc bảy giờ, màu trắng không bám được ở tường bị lồi lõm. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép để năm vỏ trấu vào, dùng cái bay gạt bằng, rồi bôi màu trắng lên.”

Màu trắng không dính chặt vào. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép để đất sét dẻo vào, dùng cái bay gạt bằng, rồi bôi màu trắng lên.”

Màu trắng không dính chặt vào. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép dùng nhựa cây, bột nghiền.”

Vào lúc bảy giờ, màu đỏ không bám được ở tường bị lồi lõm. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

“Anujānāmi bhikkhave thusapiṇḍaṃ datvā pāṇikāya paṭibāhetvā gerukaṃ nipātetun ”ti.

Gerukaṃ anibandhaniyaṃ hoti. —pe—

“Anujānāmi bhikkhave kuṇḍakamattikaṃ datvā pāṇikāya paṭibāhetvā gerukaṃ nipātetun ”ti.

Gerukaṃ anibandhaniyaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave sāsapaṇḍaṃ<sup>1</sup> sitthatelakan ”ti.

Accussannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave coḷakena paccuddharitun ”ti.

16. Tena kho pana samayena pharusāya bhūmiyā kālavaṇṇo na nipatati. —pe— “Anujānāmi bhikkhave thusapiṇḍaṃ datvā pāṇikāya paṭibāhetvā kālavaṇṇaṃ nipātetun ”ti.

Kālavaṇṇo anibandhaniyo hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave gaṇḍamattikaṃ<sup>2</sup> datvā pāṇikāya paṭibāhetvā kālavaṇṇaṃ nipātetun ”ti.

Kālavaṇṇo anibandhaniyo hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave ikkāsaṃ kasāvan ”ti.

17. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū vihāre paṭibhānacittaṃ<sup>3</sup> kārāpentī itthirūpakaṃ purisarūpakaṃ. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave paṭibhānacittaṃ kārāpetabbaṃ itthirūpakaṃ purisarūpakaṃ. Yo kārāpeyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave mālākammaṃ latākammaṃ makaradantakaṃ pañcapaṭikan ”ti.

<sup>1</sup> sāsapaṇḍaṃ - Ma; sāsapaṇḍaṃ - Syā; sāsapaṇḍaṃ - PTS.

<sup>2</sup> gaṇḍamattikaṃ - Ma; gaṇḍamattikaṃ - Syā.

<sup>3</sup> paṭibhānacittaṃ - Syā.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép để nắm vỏ trấu vào, dùng cái bay gạt bằng, rồi bôi màu đỏ lên.”

Màu đỏ không dính chặt vào. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép dùng đất sét trộn với cám đỏ, dùng cái bay gạt bằng, rồi bôi màu đỏ lên.”

Màu đỏ không dính chặt vào. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép dùng bột trái mù tạt, dầu sấp ong.”

(Chất ấy) bị đóng thành từng cục. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép chùi đi bằng miếng giẻ.”

16. Vào lúc bấy giờ, màu đen không bám được ở nền đất bị lồi lõm. –(như trên)– - “Này các tỳ khưu, ta cho phép để nắm vỏ trấu vào, dùng cái bay gạt bằng, rồi bôi màu đen lên.”

Màu đen không dính chặt vào. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép thêm vào phân trùn và đất sét, dùng cái bay gạt bằng, rồi bôi màu đen lên.”

Màu đen không dính chặt vào. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép dùng nhựa cây, chất làm đông.”

17. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục sư bảo thực hiện hình ảnh gợi cảm ở trú xá: hình ảnh người nữ, hình ảnh người nam. Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên bảo thực hiện hình ảnh gợi cảm ở trú xá: hình ảnh người nữ, hình ảnh người nam; vị nào bảo thực hiện thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép trang hoàng hình vòng hoa, trang hoàng hình tua, chốt treo bằng răng cá kiếm, vải trang hoàng năm loại.”

18. Tena kho pana samayena vihārā nīcavatthukā honti, udakena otthariyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave uccavatthukaṃ kātun ”ti.

Cayo paripatati. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave cinituṃ tayo caye: iṭṭhakācayaṃ silācayaṃ dārucayan ”ti.

Ārohantā vihaññanti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave tayo sopāṇe: iṭṭhakāsopāṇaṃ silāsopāṇaṃ dārusopāṇan ”ti.

Ārohantā paripatanti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave ālambanabāhan ”ti.

19. Tena kho pana samayena vihārā ālakamandā<sup>1</sup> honti. Bhikkhū hiriyanti nipajjitūṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave tirokaraṇin ”ti.

Tirokaraṇiṃ ukkhipitvā olokenti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave aḍḍhakuḍḍakan ”ti.

Aḍḍhakuḍḍakā uparito olokenti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave tayo gabbhe: sivikāgabbhaṃ nālikāgabbhaṃ hammiyagabbhan ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū khuddake vihāre majjhegabbhaṃ karonti. Upacāro na hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave khuddake vihāre ekamantaṃ gabbhaṃ kātuṃ mahallake majjhe ”ti.

20. Tena kho pana samayena vihārassa kuḍḍapādo jīrati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave kulaṅkapādakan ”ti.<sup>2</sup>

Vihārassa kuḍḍo ovassati. –pe–

<sup>1</sup> ālakamandā - Ma; ālakamandā pākātā - Syā. <sup>2</sup> kulaṅkapādakan ti - Ma, Syā, PTS.



18. Vào lúc bấy giờ, các trú xá có nền thấp nên bị ngập nước. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nền cao.”

Nền móng bị đổ xuống. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép xây dựng ba loại nền móng: nền móng bằng gạch, nền móng bằng đá, nền móng bằng gỗ.”

Các vị bị khó khăn trong khi bước lên. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép ba loại bậc thang: bậc thang bằng gạch, bậc thang bằng đá, bậc thang bằng gỗ.”

Các vị bị té trong khi bước lên (bậc thang). –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) tay cầm để vịn.”

19. Vào lúc bấy giờ, các trú xá trở nên đông đảo người. Các tỳ khưu ái ngại khi nằm xuống. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) màn che.”

Họ vén màn che lên nhìn vào. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) bức tường thấp.”

Họ nhìn vào từ phía trên của bức tường thấp. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) ba loại phòng: phòng vuông, phòng chữ nhật, phòng ở trên gác xép.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu làm phòng ở chính giữa trong trú xá nhỏ. Khu vực xung quanh không có. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) phòng ở một bên trong trú xá nhỏ, ở chính giữa trong trú xá lớn.”

20. Vào lúc bấy giờ, chân tường của trú xá bị hư hỏng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) cây gỗ áp vào.”

Tường của trú xá bị thấm nước mưa. –(như trên)–

“Anujānāmi bhikkhave parittānakiṭikaṃ uddasudhan ”ti.<sup>1</sup>

Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno tiṇacchadanā ahi khandhe papati, so bhīto vissaramakāsi. Bhikkhū upadhāvitvā taṃ bhikkhuṃ etadavocuṃ: “Kissa tvaṃ āvuso vissaramakāsi ”ti? Atha kho so bhikkhu bhikkhūnaṃ<sup>2</sup> ārocesi. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave vitānan ”ti.

21. Tena kho pana samayena bhikkhū mañcapādepi pīṭhapādepi thavikāyo laggenti. Undūrehipi upacikāhipi khajjanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave bhittikhīlaṃ nāgadantakan ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū mañcepi pīṭhepi cīvaram nikkhipanti. Cīvaram paribhijjati.<sup>3</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave<sup>4</sup> cīvaravaṃsaṃ cīvararajjun ”ti.

Tena kho pana samayena vihārā anāлиндakā honti appaṭṭissāraṇā. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave ālindaṃ paghanaṃ pakuḍḍaṃ<sup>5</sup> osarakan ”ti.<sup>6</sup>

Ālindā pākaṭā honti. Bhikkhū hirīyanti nipajjituṃ. —pe—

“Anujānāmi bhikkhave saṃsaraṇakiṭikaṃ ugghāṇakiṭikan ”ti.

22. Tena kho pana samayena bhikkhū ajjhokāse bhattavissaggaṃ karontā sītena ’pi uḥhena ’pi kilamanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave upaṭṭhānasālan ”ti.

Upaṭṭhānasālā nīcavatthukā hoti. Udarkena otthariyati. —pe—

“Anujānāmi bhikkhave uccavatthukaṃ kātun ”ti.

<sup>1</sup> uddhāsudhan ti - Syā;

uddhasudhan ti - PTS.

<sup>2</sup> so bhikkhūnaṃ etamatthaṃ - Ma, Syā.

<sup>3</sup> paribhijji - Ma, PTS.

<sup>4</sup> bhikkhave vihāre - Ma, Syā.

<sup>5</sup> pakuṭṭaṃ - Ma, Syā;

pakuṭṭaṃ - PTS.

<sup>6</sup> osārakan ti - Ma;

osārīkan ti - Syā;

osarakan ti - PTS.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) tấm chắn bảo vệ, vữa hồ.”<sup>1</sup>

Vào lúc bấy giờ, rắn từ mái cỏ rơi xuống trên vai của vị tỳ khưu nọ. Bị hoảng sợ, vị ấy đã kêu thét lên. Các tỳ khưu đã chạy lại và nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, vì sao đại đức đã kêu thét lên vậy?” Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã kể lại cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) vòm che ở mái.”

21. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu treo các túi ở chân giường và ở cả chân ghế nữa. Chúng đã bị các con chuột và mối ăn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) chốt đinh ở tường, móc ngà voi.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu để y ở trên giường và ở cả trên ghế nữa. Y bị tả tơi (thành từng mảnh). Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) sào máng y, dây treo y ở trú xá.”

Vào lúc bấy giờ, các trú xá không có các mái hiên nên không che chắn (ánh nắng) được. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) mái hiên, sân có mái che, sân ở phía trong, hàng hiên có mái che.”

Các mái hiên trở thành nơi công cộng. Các tỳ khưu ái ngại khi nằm xuống. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) màn che di chuyển bằng bánh xe, màn che loại kéo lên.”

22. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu trong khi tiến hành việc phân phối bữa ăn ở ngoài trời bị mệt mỏi vì lạnh, vì nóng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (xây dựng) phòng hội họp.”

Phòng hội họp có nền thấp nên bị ngập nước. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nền cao.”

<sup>1</sup> Vữa hồ (*uddasudham*): Ngài Buddhaghosa giải thích là vữa hồ được làm bằng đất sét trộn với tro và phân bò (*VinA. vi, 1219*).

Cayo paripatati.

“Anujānāmi bhikkhave cinituṃ tayo caye: iṭṭhakācayaṃ silācayaṃ dārucayan ”ti.

Ārohantā vihaññanti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave tayo sopāṇe: iṭṭhakāsopāṇaṃ silāsopāṇaṃ dārusopāṇaṃ ”ti.

Ārohantā paripatanti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave ālambanabāhan ”ti.

Upaṭṭhānasālāya tiṇacuṇṇaṃ paripatati. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave ogumbetvā ullittāvalittaṃ kātuṃ setavaṇṇaṃ kālavaṇṇaṃ gerukaparikkammaṃ mālākammaṃ latākammaṃ makaradantakaṃ pañcapaṭikaṃ cīvaravaṃsaṃ cīvararajjun ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū ajjhokāse chamāyaṃ cīvaraṃ pattharanti. Cīvaraṃ paṃsukitaṃ hoti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave ajjhokāse cīvaravaṃsaṃ cīvararajjun ”ti.

Pānīyaṃ otappati. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave pānīyasālaṃ pānīyamaṇḍapan ”ti.

Pānīyasālā nīcavatthukā hoti. Udakena otthariyati. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave uccavatthukaṃ kātun ”ti.

Cayo paripatati. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave cinituṃ tayo caye: iṭṭhakācayaṃ silācayaṃ dārucayan ”ti.

Ārohantā vihaññanti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave tayo sopāṇe: iṭṭhakāsopāṇaṃ silāsopāṇaṃ dārusopāṇaṃ ”ti.

Ārohantā paripatanti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave ālambanabāhan ”ti.

Nền móng bị đổ xuống. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép xây dựng ba loại nền móng: nền móng bằng gạch, nền móng bằng đá, nền móng bằng gỗ.”

Các vị bị khó khăn trong khi bước lên. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép ba loại bậc thang: bậc thang bằng gạch, bậc thang bằng đá, bậc thang bằng gỗ.”

Các vị bị té trong khi bước lên (bậc thang). –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) tay cầm để vịn.”

Rác cỏ rơi vào trong phòng hội họp. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nẹp cây rồi trét vữa bên trên và bên dưới, việc sơn màu trắng, sơn màu đen, trét màu đỏ, trang hoàng hình vòng hoa, trang hoàng hình tua, chốt treo bằng răng cá kiếm, vải trang hoàng năm loại, sào máng y, dây treo y.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu phơi y trên nền đất ở ngoài trời. Y bị dơ bẩn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) sào máng y, dây treo y ở ngoài trời.”

Nước uống bị nắng sưởi ấm. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) nhà nước uống, mái che chỗ nước uống.”

Nhà nước uống có nền thấp nên bị ngập nước. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nền cao.”

Nền móng bị đổ xuống. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép xây dựng ba loại nền móng: nền móng bằng gạch, nền móng bằng đá, nền móng bằng gỗ.”

Các vị bị khó khăn trong khi bước lên. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép ba loại bậc thang: bậc thang bằng gạch, bậc thang bằng đá, bậc thang bằng gỗ.”

Các vị bị té trong khi bước lên (bậc thang). –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) tay cầm để vịn.”

Pāṇiyasālāya tiṇacuṇṇaṃ paripatati. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave ogumbetvā ullittāvalittaṃ kātuṃ setavaṇṇaṃ kālavaṇṇaṃ gerukaparikammaṃ mālākammaṃ latākammaṃ makara-dantakaṃ pañcapaṭīkaṃ cīvaravaṃsaṃ cīvararajjun ”ti.

Pāṇiyabhājanaṃ na saṃvijjati. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave pāṇiyasaṅkhaṃ pāṇiyasarāvakan ”ti.

23. Tena kho pana samayena vihārā aparikkhittā honti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave parikkhipituṃ tayo pākāre: itṭhakāpākāraṃ silāpākāraṃ dārupākāran ”ti.

Koṭṭhako na hoti.

“Anujānāmi bhikkhave koṭṭhakan ”ti.

Koṭṭhako nīcavatthuko hoti. Udakena otthariyati. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave uccavatthukaṃ kātun ”ti.

Koṭṭhakassa kavāṭaṃ na hoti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave kavāṭaṃ piṭṭhisāṅghāṭaṃ udukkhalikaṃ uttarapāsakaṃ aggaḷavaṭṭīkaṃ kapisīsaṅgāṃ sūcikaṃ ghaṭīkaṃ tālacchiddaṃ āviñjanacchiddaṃ āviñjanarajjun ”ti.

Koṭṭhake<sup>1</sup> tiṇacuṇṇaṃ paripatati. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave ogumbetvā ullittāvalittaṃ kātuṃ setavaṇṇaṃ kālavaṇṇaṃ gerukaparikammaṃ mālākammaṃ latākammaṃ makara-dantakaṃ pañcapaṭīkan ”ti.

24. Tena kho pana samayena pariveṇaṃ cikkhallaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave marumbaṃ upakiritun ”ti.

Na pariyāpunanti.

“Anujānāmi bhikkhave padarasilaṃ nikkhipitun ”ti.

---

<sup>1</sup> koṭṭhakā - PTS.

Rác cỏ rơi vào trong nhà nước uống. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nẹp cây rồi trét vữa bên trên và bên dưới, việc sơn màu trắng, sơn màu đen, trét màu đỏ, trang hoàng hình vòng hoa, trang hoàng hình tua, chốt treo bằng răng cá kiếm, vải trang hoàng năm loại, sào máng y, dây treo y.”

Tô uống nước không có. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) vỏ sò để uống nước, cốc để uống nước.”

23. Vào lúc bấy giờ, các trú xá không được rào lại. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép rào quanh ba loại hàng rào: hàng rào bằng gạch, hàng rào bằng đá, và hàng rào bằng gỗ.”

Cổng ra vào không có. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép cổng ra vào.”

Cổng ra vào có nền thấp nên bị ngập nước. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nền cao.”

Cổng ra vào không có cửa. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) cánh cửa, trụ cửa, rãnh xoay, chốt xoay, tay nắm, chốt gài, đinh khóa chốt, chốt cửa, lỗ khóa, lỗ để xỏ dây, dây thừng để luồn qua.”

Rác cỏ rơi ở cổng ra vào. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nẹp cây rồi trét vữa bên trên và bên dưới, việc sơn màu trắng, sơn màu đen, trét màu đỏ, trang hoàng hình vòng hoa, trang hoàng hình tua, chốt treo bằng răng cá kiếm, vải trang hoàng năm loại.”

24. Vào lúc bấy giờ, căn phòng bị lây lị. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép rải cát.”

Các vị làm không có kết quả.

-Này các tỳ khưu, ta cho phép trải đá phiến.”

Udakaṃ santiṭṭhati. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave udakaniddhamanan ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū pariveṇe taḥaṃ taḥaṃ aggiṭṭhānaṃ karonti. Pariveṇaṃ uklāpaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave ekamantaṃ aggisālaṃ kātun ”ti.

Aggisālā nīcavattukā hoti. Udakena otthariyati. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave uccavattukaṃ kātun ”ti.

Cayo paripatati. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave cinituṃ tayo caye: iṭṭhakācayaṃ silācayaṃ dārucayan ”ti.

Ārohantā vihaññanti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave tayo sopāṇe: iṭṭhakāsopāṇaṃ silāsopāṇaṃ dārusopāṇaṃ ”ti.

Ārohantā paripatanti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave ālambanabāhan ”ti.

Aggisālāya kavāṭaṃ na hoti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave kavāṭaṃ piṭṭhisanghāṭaṃ udukkhalikaṃ uttarapāsakaṃ aggaḷavaṭṭikaṃ kapisīsakaṃ sūcikaṃ ghaṭikaṃ tālacchiddaṃ āviñjanacchiddaṃ āviñjanarajjun ”ti.

Aggisālāya tiṇacuṇṇaṃ paripatati. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave ogumbetvā ullittāvalittaṃ kātuṃ setavaṇṇaṃ kālavaṇṇaṃ gerukaparikkammaṃ mālākammaṃ latākammaṃ makara-dantakaṃ pañcapaṭikaṃ cīvaravaṃsaṃ cīvararajjun ”ti.

25. Tena kho pana samayena ārāmo aparikkhitto hoti. Ajakā ’pi pasukā ’pi uparope viheṭhenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave parikkhipituṃ tayo vaṭe:<sup>1</sup> veḷuvaṭaṃ<sup>2</sup> kaṇṭakivāṭaṃ<sup>3</sup> parikhan ”ti.

Koṭṭhako na hoti. Tatheva ajakā ’pi pasukā ’pi uparope viheṭhenti. –pe–

<sup>1</sup> vāṭe - Ma, PTS, Sīmu.

<sup>2</sup> veḷuvāṭaṃ - Ma, PTS.

<sup>3</sup> kaṇḍakavāṭaṃ - Ma;

kaṇṭakavāṭaṃ - Syā; kaṇṭakivāṭaṃ - PTS, Sīmu.



Nước còn đọng lại. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (đào) rãnh thoát nước.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu thực hiện chỗ đốt lửa ở nơi này nơi nọ trong căn phòng. Căn phòng bị rác bẩn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (xây dựng) nhà để đốt lửa ở một góc.”

Nhà để đốt lửa có nền thấp nên bị ngập nước. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nền cao.”

Nền móng bị đổ xuống. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép xây dựng ba loại nền móng: nền móng bằng gạch, nền móng bằng đá, nền móng bằng gỗ.”

Các vị bị khó khăn trong khi bước lên. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép ba loại bậc thang: bậc thang bằng gạch, bậc thang bằng đá, bậc thang bằng gỗ.”

Các vị bị té trong khi bước lên (bậc thang). –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) tay cầm để vịn.”

Nhà để đốt lửa không có cửa. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thực hiện) cánh cửa, trụ cửa, rãnh xoay, chốt xoay, tay nắm, chốt gài, đinh khóa chốt, chốt cửa, lỗ khóa, lỗ để xỏ dây, dây thừng để luồn qua.”

Rác cỏ rơi vào trong nhà để đốt lửa. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nẹp cây rồi trét vữa bên trên và bên dưới, việc sơn màu trắng, sơn màu đen, trét màu đỏ, trang hoàng hình vòng hoa, trang hoàng hình tua, chốt treo bằng răng cá kiếm, vải trang hoàng năm loại, sào máng y, dây treo y.”

25. Vào lúc bấy giờ, tu viện không được rào lại. Các con dê và các con thú nhỏ phá hoại các cây trồng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép bao bọc quanh bằng ba loại rào ngăn: rào ngăn bằng tre, rào ngăn bằng cây gai, và hào rãnh.”

Cổng ra vào không có. Tương tự y như thế, các con dê và các con thú nhỏ phá hoại các cây trồng. –(như trên)–

“Anujānāmi bhikkhave koṭṭhakaṃ āpesiṃ yamakakavāṭaṃ toraṇaṃ palighaṇaṃ”ti.

Koṭṭhake<sup>1</sup> tiṇacuṇṇaṃ paripatati. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave ogumbetvā ullittāvalittaṃ kātuṃ setavaṇṇaṃ kālavaṇṇaṃ gerukaparikkammaṃ mālākammaṃ latākammaṃ makaradantakaṃ pañcapaṭṭikaṇaṃ”ti.

Ārāmo cikkhallo hoti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave marumbaṃ upakirituṇaṃ”ti.

Na pariyāpuṇanti. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave padarasiṃ nikkhipituṇaṃ”ti.

Udakaṃ santiṭṭhati. –pe–

“Anujānāmi bhikkhave udakaniddhamaṇaṃ”ti.

26. Tena kho pana samayena rājā māgadho seniyo bimbisāro saṅghassa atthāya sudhāmatikālepanaṃ pāsādaṃ kārapetukāmo hoti. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kinna kho bhagavatā chadanaṃ anuññātaṃ kiṃ ananuññātaṇaṃ”ti?<sup>2</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave pañca chadanānī: iṭṭhakāchadanaṃ silāchadanaṃ sudhāchadanaṃ tiṇacchadanaṃ paṇṇacchadanaṃ”ti.

### **Paṭhamabhāṇavāraṃ.**

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> koṭṭhakā - PTS.

<sup>2</sup> chadanaṃ anuññātaṇaṃ ti - Syā.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép cổng ra vào, hai cánh cửa gắn nhánh cây có gai, vòm cổng, và móc khóa.”

Rác cỏ rơi ở cổng ra vào. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm nẹp cây rồi trét vữa bên trên và bên dưới, việc sơn màu trắng, sơn màu đen, trét màu đỏ, trang hoàng hình vòng hoa, trang hoàng hình tua, chốt treo bằng răng cá kiếm, vải trang hoàng năm loại.”

Tu viện bị lây lộn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép rải cát.”

Các vị làm không có kết quả. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép trải đá phiến.”

Nước còn đọng lại. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép (đào) rãnh thoát nước.”

26. Vào lúc bấy giờ, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha có ý định cho xây dựng tòa nhà dài có tô vữa hồ đất sét nhằm sự lợi ích cho hội chúng. Khi ấy, các tỳ khưu khởi ý điều này: “Mái che loại nào đã được đức Thế Tôn cho phép, loại nào không được cho phép?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép năm loại mái che: mái che lợp ngói, mái che lợp đá phiến, mái che bằng vữa hồ, mái che lợp cỏ, mái che lợp lá.”

### **Tụng phẩm thứ nhất.**

\*\*\*\*\*

27. Tena kho pana samayena anāthapiṇḍiko gahapati rājagahakassa seṭṭhissa bhaginipatiko hoti. Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati rājagahaṃ agamāsi kenacideva karaṇīyena. Tena kho pana samayena rājagahakena seṭṭhinā svātanāya buddhapamukho saṅgho nimantito hoti. Atha kho rājagahako seṭṭhi dāse ca kammakare<sup>1</sup> ca āṇāpesi: “Tena hi bhaṇe kālasseva utṭhāya yāguyo pacatha, bhattāni pacatha, sūpāni sampādetha, uttaribhaṅgāni sampādethā”ti.

Atha kho anāthapiṇḍikassa gahapatissa etadahosi: “Pubbe khvāyaṃ gahapati mayi āgate sabbakiccāni nikkhipitvā mamaññeva saddhiṃ paṭisammodati. So ’dānāyaṃ vikkhittarūpo dāse ca kammakare ca āṇāpesi:<sup>2</sup> “Tena hi bhaṇe kālasseva utṭhāya yāguyo pacatha bhattāni pacatha, sūpāni sampādetha, uttaribhaṅgāni sampādethā ’ti. Kinnu kho imassa gahapatissa āvāho vā bhavissati vivāho vā bhavissati, mahāyañño vā paccupaṭṭhito, rājā vā māgadho seniyo bimbisāro nimantito svātanāya saddhiṃ balakāyena”ti.<sup>3</sup>

Atha kho rājagahako seṭṭhi dāse ca kammakare ca āṇāpetvā yena anāthapiṇḍiko gahapati tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā anāthapiṇḍikena gahapatinā saddhiṃ paṭisammoditvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho rājagahakaṃ seṭṭhiṃ anāthapiṇḍiko gahapati etadavoca: “Pubbe kho tvaṃ gahapati mayi āgate sabbakiccāni nikkhipitvā mamaññeva saddhiṃ paṭisammodasi. So ’dāni tvaṃ vikkhittarūpo dāse ca kammakare ca āṇāpesi: “Tena hi bhaṇe kālasseva utṭhāya yāguyo pacatha, bhattāni pacatha, sūpāni sampādetha, uttaribhaṅgāni sampādethā ’ti. Kinnu kho te gahapati āvāho vā bhavissati vivāho vā bhavissati, mahāyañño vā paccupaṭṭhito, rājā vā māgadho seniyo bimbisāro nimantito svātanāya saddhiṃ balakāyena”ti.<sup>3</sup>

“Na me gahapati<sup>4</sup> āvāho vā bhavissati vivāho vā.<sup>5</sup> Na pi rājā vā<sup>6</sup> māgadho seniyo bimbisāro nimantito svātanāya saddhiṃ balakāyena. Api ca me mahāyañño paccupaṭṭhito. Svātanāya buddhapamukho saṅgho nimantito”ti.

<sup>1</sup> kammakāre - Ma.

<sup>2</sup> āṇāpeti - PTS.

<sup>3</sup> balanikāyena ti - Syā.

<sup>4</sup> na me kho gahapati - Syā.

<sup>5</sup> āvāho vā bhavissati vivāho vā bhavissati - Ma;

āvāho vā bhavissati napi vivāho vā bhavissati - Syā;

āvāho bhavissati nāpi vivāho bhavissati - PTS.

<sup>6</sup> nāpi rājā vā - Ma; napi rājā - Syā; nāpi rājā - PTS.

27. Vào lúc bấy giờ, gia chủ Anāthapiṇḍika có người vợ là em gái của nhà đại phú ở thành Rājagaha. Khi ấy, gia chủ Anāthapiṇḍika đã đi đến thành Rājagaha vì công việc cần làm nào đó. Vào lúc bấy giờ, nhà đại phú thành Rājagaha đã thỉnh mời hội chúng có đức Phật đứng đầu vào ngày hôm sau. Khi ấy, nhà đại phú thành Rājagaha đã sai bảo đám tôi tớ và các người làm công rằng: - “Này các người, chính vì việc ấy các người phải thức dậy thật sớm, nấu cháo, nấu thức ăn, chuẩn bị các món canh, chuẩn bị các món ăn ngon.”

Khi ấy, gia chủ Anāthapiṇḍika đã khởi ý điều này: “Trước đây mỗi khi ta đến, gia chủ này bỏ hết mọi công việc và đã trò chuyện với mình ta thôi. Sao hôm nay ông ta có vẻ khẩn trương đã sai bảo đám tôi tớ và các người làm công rằng: ‘Này các người, chính vì việc ấy các người phải thức dậy thật sớm, nấu cháo, nấu thức ăn, chuẩn bị các món canh, chuẩn bị các món ăn ngon.’ Không lẽ vào ngày mai gia chủ này có đám rước dâu, hay là có đám đưa dâu, hay là sắp xếp cho buổi đại lễ cúng tế, hay là có mời thỉnh đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha cùng với đội quân binh?”

Sau đó, khi đã sai bảo đám tôi tớ và các người làm công xong, nhà đại phú thành Rājagaha đã đi đến gặp gia chủ Anāthapiṇḍika, sau khi đến đã chào hỏi gia chủ Anāthapiṇḍika rồi ngồi xuống một bên. Khi nhà đại phú thành Rājagaha đã ngồi xuống một bên, gia chủ Anāthapiṇḍika đã nói với nhà đại phú thành Rājagaha điều này: - “Này gia chủ, trước đây mỗi khi ta đến, ông bỏ hết mọi công việc và đã trò chuyện với mình ta thôi. Sao hôm nay ông có vẻ khẩn trương đã sai bảo đám tôi tớ và các người làm công rằng: ‘Này các người, chính vì việc ấy các người phải thức dậy thật sớm, nấu cháo, nấu thức ăn, chuẩn bị các món canh, chuẩn bị các món ăn ngon.’ Này gia chủ, không lẽ vào ngày mai ông có đám rước dâu, hay là có đám đưa dâu, hay là sắp xếp cho buổi đại lễ cúng tế, hay là có mời thỉnh đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha cùng với đội quân binh?”

- “Này gia chủ, không phải tôi có đám rước dâu, cũng không có đám đưa dâu, cũng không có mời thỉnh đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha cùng với đội quân binh, nhưng mà tôi sắp xếp cho buổi đại lễ cúng dường. Hội chúng có đức Phật đứng đầu đã được thỉnh mời vào ngày mai.”

28. “Buddho ’ti tvaṃ gahapati vadesī ”ti.  
 “Buddho ’tyāhaṃ<sup>1</sup> gahapati vadāmī ”ti.  
 “Buddho ’ti tvaṃ gahapati vadesī ”ti.  
 “Buddho ’tyāhaṃ gahapati vadāmī ”ti.  
 “Buddho ’ti tvaṃ gahapati vadesī ”ti.  
 “Buddho ’tyāhaṃ gahapati vadāmī ”ti.

“Ghoso pi kho eso gahapati dullabho lokasmiṃ yadidaṃ ’buddho ’ti.<sup>2</sup>  
 Sakkā nu kho gahapati imaṃ kālaṃ taṃ bhagavantaṃ dassanāya  
 upasaṅkमितुṃ arahantaṃ sammāsambuddhan ”ti.

“Akālo kho gahapati imaṃ kālaṃ taṃ bhagavantaṃ dassanāya  
 upasaṅkमितुṃ arahantaṃ sammāsambuddhaṃ. Sve ’dāni tvaṃ kālena taṃ  
 bhagavantaṃ dassanāya upasaṅkamissasi arahantaṃ sammāsambuddhan  
 ”ti.

Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati ’sve ’dānāhaṃ kālena taṃ  
 bhagavantaṃ dassanāya upasaṅkamissāmi arahantaṃ sammāsambuddhan  
 ’ti buddhagatāya satiyā nipajjitvā<sup>3</sup> rattiyaṃ sudaṃ tikkhattuṃ uṭṭhāsi  
 pabhātaṃ maññamāno. Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati yena  
 sītavanadvāraṃ<sup>4</sup> tenupasaṅkami. Amanussā dvāraṃ vivarimsu. Atha kho  
 anāthapiṇḍikassa gahapatissa nagaramhā nikkhantassa āloko antaradhāyi.  
 Andhakāro pāturahosi. Bhayaṃ chambhitattaṃ lomahaṃso udapādi. Tato  
 va puna nivattitukāmo ahosi.

Atha kho sīvako yakkho<sup>5</sup> antarahito saddamanussāvesi:

“Sataṃ hatthī sataṃ assā sataṃ assatarī rathā  
 sataṃ kaññā sahasāni āmuttamaṇikuṇḍalā<sup>6</sup>  
 ekassa padavītiḥārassa kalamā nāgghanti soḷasin ”ti.<sup>7</sup>

“Abhikkama gahapati, abhikkama gahapati, abhikkantaṃ te seyyo no  
 paṭikkantaṃ ”ti.

Atha kho anāthapiṇḍikassa gahapatissa andhakāro antaradhāyi, āloko  
 pāturahosi, yaṃ ahosi bhayaṃ chambhitattaṃ lomahaṃso so  
 paṭippassambhi.

Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho anāthapiṇḍikassa gahapatissa āloko  
 antaradhāyi, andhakāro pāturahosi. Bhayaṃ chambhitattaṃ lomahaṃso  
 udapādi. Tato ’va puna nivattitukāmo ahosi. Tatiyampi kho sīvako yakkho  
 antarahito saddamanussāvesi:

<sup>1</sup> buddhotāhaṃ - Syā.

<sup>2</sup> yadidaṃ buddho buddho ’ti - Ma, PTS.

<sup>3</sup> nipajji - Syā.

<sup>4</sup> sīvakadvāraṃ - Ma; sīvakadvāraṃ - Sīmu.

<sup>5</sup> sīvako yakkho - Ma.

<sup>6</sup> āmukkamaṇikuṇḍalā - Ma.

<sup>7</sup> soḷasiṃ - iti saddo Ma, PTS, Syā potthakesu na dissate.

28. - “Này gia chủ, có phải người nói: ‘Đức Phật?’”

- “Ồ gia chủ, tôi nói là: ‘Đức Phật.’”

- “Này gia chủ, có phải người nói: ‘Đức Phật?’”

- “Ồ gia chủ, tôi nói là: ‘Đức Phật.’”

- “Này gia chủ, có phải người nói: ‘Đức Phật?’”

- “Ồ gia chủ, tôi nói là: ‘Đức Phật.’”

- “Này gia chủ, cái âm này thật khó được nghe ở thế gian, đó là từ: ‘Đức Phật.’ Này gia chủ, vào giờ này tôi có thể đi đến để diện kiến đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác ấy không vậy?”

- “Này gia chủ, giờ này không phải là lúc để đi đến để diện kiến đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác ấy. Để đến sáng sớm ngày mai, dượng sẽ đi đến để diện kiến đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác ấy vậy.”

Khi ấy, gia chủ Anāthapiṇḍika (nghĩ rằng): ‘Sáng sớm ngày mai, ta sẽ đi đến để diện kiến đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác ấy vậy,’ rồi đã nằm xuống với niệm tưởng về đức Phật, và đã thức giấc trong đêm ba lần, nghĩ rằng trời đã sáng. Sau đó, gia chủ Anāthapiṇḍika đã đi đến cổng thành dẫn đến khu rừng Sīta. Các phi nhân đã mở cổng thành. Khi ấy, trong lúc gia chủ Anāthapiṇḍika đang đi ra khỏi thành thì ánh sáng đã biến mất, bóng tối đã xuất hiện. Nỗi sợ hãi, run rẩy, lông tóc dựng đứng đã sanh khởi đến gia chủ Anāthapiṇḍika, chính vì thế đã có ý muốn quay trở lui.

Khi ấy, dạ xoa Sīvaka không có hiện hình đã nói lời rằng:

- “*Một trăm con voi, một trăm con ngựa, một trăm xe kéo bởi lừa, một trăm ngàn thiếu nữ (trang điểm) với ngọc trai, ngọc ma-ni, và các bông hoa tai, mười sáu lần như thế không giá trị bằng một bước chân đi tới.*”

“Này gia chủ hãy bước tới, này gia chủ hãy bước tới. Đối với người, việc bước tới thì tốt hơn, không có việc quay lui.”

Khi ấy, bóng tối đã biến mất và ánh sáng đã hiện ra. Nỗi sợ hãi, run rẩy, lông tóc dựng đứng đã sanh khởi đến gia chủ Anāthapiṇḍika đã được lắng xuống.

Đến lần thứ nhì, –(như trên)– Đến lần thứ ba, ánh sáng đã biến mất, bóng tối đã xuất hiện. Nỗi sợ hãi, run rẩy, lông tóc dựng đứng đã sanh khởi đến gia chủ Anāthapiṇḍika, chính vì thế đã có ý muốn quay trở lui. Đến lần thứ ba, dạ xoa Sīvaka không có hiện hình đã nói lời rằng:

“Sataṃ hatthī sataṃ assā sataṃ assatarī rathā  
sataṃ kaññā saḥassāni āmuttamaṇikuṇḍalā  
ekassa padavītiḥārassa kalamā nāgghanti soḷasin ”ti.

“Abhikkama gahapati, abhikkama gahapati, abhikkantaṃ te seyyo no  
paṭikkantaṃ ”ti.

Tatiyampi kho anāthapiṇḍikassa gahapatissa andhakāro antaradhāyi,  
āloko pāturahosi. Yaṃ hosi bhayaṃ chamhitattaṃ lomahaṃso so  
paṭippassambhi. Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati yena sītavanaṃ  
tenupasaṅkami. Tena kho pana samayena bhagavā rattiyā paccūsasamayaṃ  
paccuṭṭhāya ajjhokāse caṅkamati. Addasā kho bhagavā anāthapiṇḍikaṃ<sup>1</sup>  
gahapatiṃ dūrato va āgacchantaṃ. Disvāna caṅkamā orohitvā paññatte  
āsane nisīdi.

29. Nisajja kho bhagavā anāthapiṇḍikaṃ gahapatiṃ etadavoca: “Ehi  
sudattā ”ti. Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati ‘nāmena maṃ bhagavā ālapatī  
'ti haṭṭho udaggo yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavato  
pādesu sirasā nipatitvā bhagavantaṃ etadavoca: “Kacci bhante bhagavā  
sukhamasayitthā ”ti.

“Sabbadā ve sukhaṃ seti brāhmaṇo parinibbuto,  
yo na lippati<sup>2</sup> kāmesu sītibhūto nirūpadhi.

Sabbā āsattiyo chetvā vineyya hadaye daram,  
upasanto sukhaṃ seti santiṃ pappuyya<sup>3</sup> cetaso ”ti.<sup>4</sup>

Atha kho bhagavā anāthapiṇḍikassa gahapatissa ānupubbīkathaṃ<sup>5</sup>  
kathesi, seyyathīdaṃ: dānakathaṃ sīlakathaṃ saggakathaṃ kāmānaṃ  
ādīnavaṃ okāraṃ saṃkilesaṃ nekkhamme ānisaṃsaṃ pakāsesi. Yadā  
bhagavā aññāsi anāthapiṇḍikaṃ gahapatiṃ kallacittaṃ muducittaṃ  
vinīvaraṇacittaṃ udaggacittaṃ pasannacittaṃ, atha yā buddhānaṃ  
sāmuḅkaṃsīkā dhammadeśanā taṃ pakāsesi dukkhaṃ samudayaṃ  
nirodhaṃ maggaṃ. Seyyathāpi nāma suddhaṃ vatthaṃ apagatakāḷakaṃ  
sammadeva rajanaṃ paṭigaṇheyya evameva anāthapiṇḍikassa gahapatissa  
tasmiṃ yeva āsane virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi: ‘Yaṃ  
kiñci samudayadhammaṃ sabbantaṃ nirodhadhammaṃ ’ti.

<sup>1</sup> taṃ anāthapiṇḍikaṃ - Syā.

<sup>2</sup> lippati - Ma, Syā.

<sup>3</sup> appuyya - PTS.

<sup>4</sup> cetasā ti - Ma.

<sup>5</sup> anupubbīkathaṃ - Ma;

anupubbīkathaṃ - Syā;

anupubbīkathaṃ - PTS.



- “Một trăm con voi, một trăm con ngựa, một trăm xe kéo bởi lừa, một trăm ngàn thiếu nữ (trang điểm) với ngọc trai, ngọc ma-ni, và các bông hoa tai, mười sáu lần như thế không giá trị bằng một bước chân đi tới.”

“Này gia chủ hãy bước tới, này gia chủ hãy bước tới. Đối với người, việc bước tới thì tốt hơn, không có việc quay lui.”

Đến lần thứ ba, bóng tối đã biến mất và ánh sáng đã hiện ra. Nỗi sợ hãi, run rẩy, lông tóc dựng đứng đã sanh khởi đến gia chủ Anāthapiṇḍika đã được lắng xuống. Sau đó, gia chủ Anāthapiṇḍika đã đi đến khu rừng Sīta. Vào lúc bấy giờ, sau khi thức dậy trong đêm vào lúc hừng sáng, đức Thế Tôn đi kinh hành ở ngoài trời. Đức Thế Tôn đã nhìn thấy gia chủ Anāthapiṇḍika từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đức Thế Tôn đã rời đường kinh hành đi đến ngồi ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn.

29. Sau khi ngồi xuống, đức Thế Tôn đã nói với gia chủ Anāthapiṇḍika điều này: - “Này Sudatta, hãy đến.” Khi ấy, gia chủ Anāthapiṇḍika (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn gọi ta bằng tên’ nên đã mừng rỡ, phấn chấn đi đến gần đức Thế Tôn, sau khi đến đã quỳ xuống đê đầu ở hai bàn chân của đức Thế Tôn và đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, chắc hẳn rằng đức Thế Tôn đã nghĩ ngơi được thoải mái?”

- “Đúng thế, vị Bà-la-môn đã chứng ngộ Niết Bàn luôn luôn nghỉ ngơi được thoải mái, là người không bị vấy nhơ trong các dục, có trạng thái mát mẻ, không còn mầm tái sanh.

*Sau khi đoạn lìa các sự vướng mắc, vị ấy có thể điều phục nổi khổ trong tâm, được an tịnh, nghỉ ngơi được thoải mái, sau khi tâm đã đạt được Niết Bàn.”*

Sau đó, đức Thế Tôn đã thuyết Pháp theo thứ lớp đến gia chủ Anāthapiṇḍika. Tức là ngài đã giảng giải bài thuyết về bố thí, bài thuyết về giới cấm, bài thuyết về cõi trời, sự tai hại sự thấp kém sự ô nhiễm của các dục, sự lợi ích của việc xuất ly. Khi đức Thế Tôn biết được tâm của gia chủ Anāthapiṇḍika đã sẵn sàng, dễ uốn nắn, không còn chướng ngại, hướng thượng, tịnh tín, ngài đã phô bày Pháp thuyết giảng đã được Chư Phật khai mở là: Khổ, Tập, Diệt, Đạo. Cũng giống như tấm vải đã được làm sạch, không còn vết nhơ, có thể nhuộm màu một cách toàn vẹn; tương tự như thế, ngay tại chỗ ngồi ấy Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi đến gia chủ Anāthapiṇḍika: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.”

30. Athakho anāthapiṇḍiko gahapati diṭṭhadhammo pattadhammo veditadhammo pariyogāḷhadhammo tiṇṇavicikiccho vigatakathaṃkatho vesārajjappatto aparappaccayo satthusāsane bhagavantam etadavoca: “Abhikkantaṃ bhante abhikkantaṃ bhante seyyathāpi bhante nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya paṭicchannaṃ vā vivareyya mūlhassa vā maggaṃ ācikkheyya andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya ‘cakkhumanto rūpāni dakkhintī ’ti, evameva bhagavatā anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāhaṃ bhante bhagavantaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañca bhikkhusaṅghaṃca. Upāsakaṃ maṃ bhagavā dhāretu ajjatagge paṇupetaṃ saraṇaṃ gataṃ. Adhivāsetu ca me bhante bhagavā svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghenā ”ti. Adhivāsesi bhagavā tuṅhībhāvena. Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati bhagavato adhivāsanaṃ veditvā uṭṭhāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

Assosi kho rājagahako seṭṭhi anāthapiṇḍikena: “Kira gahapatinā svātanāya buddhapamukho saṅgho nimantito ”ti. Atha kho rājagahako seṭṭhi anāthapiṇḍikaṃ gahapatiṃ etadavoca: “Tayā kira gahapati, svātanāya buddhapamukho<sup>1</sup> saṅgho nimantito. Tvañcāsi āgantuko. Demi te gahapati, veyyāyikaṃ yena tvaṃ buddhapamukhassa saṅghassa bhattaṃ kareyyāsī ”ti. “Alaṃ gahapati, atthi me veyyāyikaṃ yenāhaṃ buddhapamukhassa saṅghassa bhattaṃ karissāmī ”ti.

31. Assosi kho rājagahako negamo: “Anāthapiṇḍikena kira gahapatinā svātanāya buddhapamukho saṅgho nimantito ”ti. Atha kho rājagahako negamo anāthapiṇḍikaṃ gahapatiṃ etadavoca: “Tayā kira gahapati, svātanāya buddhapamukho saṅgho nimantito. Tvañcāsi āgantuko. Demi te gahapati, veyyāyikaṃ yena tvaṃ buddhapamukhassa saṅghassa bhattaṃ kareyyāsī ”ti. “Alaṃ ayyo, atthi me veyyāyikaṃ yenāhaṃ buddhapamukhassa saṅghassa bhattaṃ karissāmī ”ti.

Assosi kho rājā māgadho seniyo bimbisāro: “Anāthapiṇḍikena kira gahapatinā svātanāya buddhapamukho saṅgho nimantito ”ti. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro anāthapiṇḍikaṃ gahapatiṃ etadavoca: “Tayā kira gahapati, svātanāya buddhapamukho saṅgho nimantito. Tvañcāsi āgantuko. Demi te gahapati, veyyāyikaṃ yena tvaṃ buddhapamukhassa saṅghassa bhattaṃ kareyyāsī ”ti. “Alaṃ deva, atthi me veyyāyikaṃ yenāhaṃ buddhapamukhassa saṅghassa bhattaṃ karissāmī ”ti.

<sup>1</sup> buddhapamukho - Ma, Syā.

30. Sau đó, khi đã thấy được Pháp, đã thành tựu được Pháp, đã hiểu được Pháp, đã thấm nhuần Pháp, hoài nghi đã không còn, sự lưỡng lự đã dứt hẳn, đã thành tựu niềm tin vào Giáo Pháp của bậc Đạo Sư, không còn cần sự trợ duyên của người khác, gia chủ Anāthapiṇḍika đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, giống như người có thể lật ngựa vặc đã được úp lại, mở ra vặc đã bị che kín, chỉ đường cho kẻ lạc lối, đem lại cây đèn dầu nơi bóng tối (nghĩ rằng): ‘Những người có mắt sẽ nhìn thấy được các hình dáng;’ tương tự như thế Pháp đã được đức Thế Tôn giảng rõ bằng nhiều phương tiện. Bạch ngài, con đây xin đi đến nương nhờ đức Thế Tôn ấy, Giáo Pháp, và Hội Chúng tỳ khưu. Xin đức Thế Tôn chấp nhận con là nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời. Bạch ngài, xin đức Thế Tôn và hội chúng tỳ khưu nhận lời bữa trai phạn của con vào ngày mai.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Khi ấy, gia chủ Anāthapiṇḍika hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn nên đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

Nhà đại phú thành Rājagaha đã nghe rằng: “Nghe nói gia chủ Anāthapiṇḍika đã thỉnh mời hội chúng có đức Phật đứng đầu vào ngày mai.” Khi ấy, nhà đại phú thành Rājagaha đã nói với gia chủ Anāthapiṇḍika điều này: - “Này gia chủ, nghe nói đượng đã thỉnh mời hội chúng có đức Phật đứng đầu vào ngày mai và đượng lại là khách vắng lai. Này gia chủ, hãy để tôi cho đượng tài chánh; nhờ đó đượng có thể thực hiện buổi trai phạn dâng đến hội chúng có đức Phật đứng đầu.” - “Này gia chủ, thôi đi. Tôi có tài chánh, với số đó tôi sẽ thực hiện buổi trai phạn dâng đến hội chúng có đức Phật đứng đầu.”

31. Vị thị trưởng thành Rājagaha đã nghe rằng: “Nghe nói gia chủ Anāthapiṇḍika đã thỉnh mời hội chúng có đức Phật đứng đầu vào ngày mai.” Khi ấy, vị thị trưởng thành Rājagaha đã nói với gia chủ Anāthapiṇḍika điều này: - “Này gia chủ, nghe nói ông đã thỉnh mời hội chúng có đức Phật đứng đầu vào ngày mai và ông lại là khách vắng lai. Này gia chủ, hãy để ta cho ông tài chánh; nhờ đó ông có thể thực hiện buổi trai phạn dâng đến hội chúng có đức Phật đứng đầu.” - “Thưa ngài, thôi đi. Tôi có tài chánh, với số đó tôi sẽ thực hiện buổi trai phạn dâng đến hội chúng có đức Phật đứng đầu.”

Đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã nghe rằng: “Nghe nói gia chủ Anāthapiṇḍika đã thỉnh mời hội chúng có đức Phật đứng đầu vào ngày mai.” Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã nói với gia chủ Anāthapiṇḍika điều này: - “Này gia chủ, nghe nói khanh đã thỉnh mời hội chúng có đức Phật đứng đầu vào ngày mai và khanh lại là khách vắng lai. Này gia chủ, hãy để trẫm cho khanh tài chánh; nhờ đó khanh có thể thực hiện buổi trai phạn dâng đến hội chúng có đức Phật đứng đầu.” - “Tâu bệ hạ, thôi đi. Thần có tài chánh, với số đó thần sẽ thực hiện buổi trai phạn dâng đến hội chúng có đức Phật đứng đầu.”

32. Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati tassā rattiyā accayena rājagahakassa seṭṭhissa nivesane paṇītaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyādāpetvā bhagavato kālaṃ ārocāpesi: “Kālo bhante, niṭṭhitaṃ bhattan”ti. Atha kho bhagavā pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena rājagahakassa seṭṭhissa nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi saddhiṃ bhikkhusaṅghena.

Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṇītena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappetvā sampavāretvā bhagavantaṃ bhuttāviṃ onītapattapāṇiṃ ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinna kho anāthapiṇḍiko gahapati bhagavantaṃ etadavoca: “Adhivāsetu me bhante bhagavā sāvattiyaṃ vassāvāsaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghenā”ti.

“Suññāgāre kho gahapati tathāgatā abhiramantī”ti.

“Aññāgataṃ<sup>1</sup> bhagavā aññātaṃ sugatā”ti.

Atha kho bhagavā anāthapiṇḍikaṃ gahapatiṃ dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā utṭhāyāsanaṃ pakkāmi.

33. Tena kho pana samayena anāthapiṇḍiko gahapati bahumitto hoti bahusahāyo ādeyyavāco.<sup>2</sup> Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati rājagahe taṃ karaṇīyaṃ tīretvā yena sāvatti tena pakkāmi. Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati antarāmagge manusse āṇāpesi: “Ārāme ayyā karotha vihāre patiṭṭhāpetha. Dānāni paṭṭhapetha. Buddho loke uppanno. So ca mayā bhagavā nimantito iminā maggena āgacchissatī”ti. Atha kho te manussā anāthapiṇḍikena gahapatinā uyyojitā ārāme akāṃsu, vihāre patiṭṭhāpesuṃ, dānāni paṭṭhapesuṃ.

Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati sāvattiṃ gantvā samantā sāvattiṃ anuvilokesi: “Kattha nu kho bhagavā vihareyya yaṃ assa gāmato nātidūre<sup>3</sup> nāccāsanne gamanāgamanasampannaṃ atthikānaṃ atthikānaṃ manussānaṃ abhikkhamanīyaṃ divā appākiṇṇaṃ<sup>4</sup> rattim appasaddaṃ appanigghosaṃ vijanavātaṃ manussarāhaseyyakaṃ paṭisallānasāruppan”ti?

<sup>1</sup> aññātaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> neva atidūre - Ma, Syā; neva avidūre - PTS, Sīmu.

<sup>2</sup> ādeyyavāco - Ma, Syā, PTS, Sīmu.

<sup>4</sup> apapakiṇṇaṃ - Sīmu.

32. Sau đó, khi trải qua đêm ấy gia chủ Anāthapiṇḍika đã cho chuẩn bị sẵn sàng thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm tại tư gia của nhà đại phú thành Rājagaha rồi cho thông báo thời giờ đến đức Thế Tôn: - “Bạch ngài, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.” Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, đi đến tư gia của nhà đại phú thành Rājagaha, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn cùng với hội chúng tỳ khưu.

Sau đó, gia chủ Anāthapiṇḍika đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu với thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm. Đến khi đức Thế Tôn đã thọ thực xong bàn tay đã rời khỏi bình bát, gia chủ Anāthapiṇḍika đã ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, gia chủ Anāthapiṇḍika đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn nhận lời con về việc an cư mùa mưa tại thành Sāvatti cùng với hội chúng tỳ khưu.”

- “Này gia chủ, các đức Như Lai chỉ thỏa thích ở trú xứ thanh vắng.”

- “Bạch Thế Tôn, con đã biết được. Bạch Thiện Thệ, con đã được biết.”

Sau đó, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho gia chủ Anāthapiṇḍika bằng bài Pháp thoại, rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi.

33. Vào lúc bấy giờ, gia chủ Anāthapiṇḍika có nhiều bạn bè, có nhiều cộng sự, có lời nói uy tín. Khi ấy, gia chủ Anāthapiṇḍika sau khi hoàn tất công việc cần làm ấy ở thành Rājagaha đã ra đi trở về thành Sāvatti. Sau đó, trên đường đi gia chủ Anāthapiṇḍika đã bảo với dân chúng rằng: - “Quý vị ơi, hãy xây dựng các tu viện, hãy cho thiết lập các trú xá, hãy chuẩn bị các vật cúng dường. Giờ đây, đức Phật đã xuất hiện ở trên đời. Và đức Thế Tôn ấy được tôi thỉnh mời sẽ đi đến bằng con đường này.” Khi ấy, đám người ấy được cổ vũ bởi gia chủ Anāthapiṇḍika đã xây dựng các tu viện, đã cho thiết lập các trú xá, và đã chuẩn bị các vật cúng dường.

Sau đó, khi đã về đến thành Sāvatti gia chủ Anāthapiṇḍika đã xem xét quanh thành Sāvatti (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn nên ngụ ở nơi nào đây? Đối với ngài, chỗ ấy không nên xa làng mạc lắm, cũng không quá gần, thuận tiện cho việc tới lui, dân chúng có thể đi đến mỗi khi có ước muốn, ban ngày không đông đảo, ban đêm ít tiếng động, không nhiều gió, tách biệt với dân chúng, thích hợp cho việc thiền tịnh.”

Addasā kho anāthapiṇḍiko gahapati jetassa rājakumārassa<sup>1</sup> uyyānaṃ gāmato neva avidūre nāccāsanne gamanāgamanasampannaṃ atthikānaṃ atthikānaṃ manussānaṃ abhikkamaniyaṃ divā appakiṇṇaṃ rattiṃ appasaddaṃ appanigghosaṃ vijanavātaṃ manussarāhaseyyakaṃ paṭisallānasārappaṃ. Disvāna yena jeto rājakumāro<sup>2</sup> tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā jetaṃ rājakumāraṃ<sup>3</sup> etadavoca: “Dehi me ayyaputta uyyānaṃ ārāmaṃ kātun”ti.

“Adeyyo gahapati ārāmo api koṭisantharena”ti.

“Gahito ayyaputta ārāmo”ti.

“Na gahapati gahito ārāmo”ti.

“Gahito na gahito”ti vohārike mahāmatte pucchimsu. Mahāmattā evamāhaṃsu: “Yato tayā ayyaputta agghe kato, gahito ārāmo”ti.

34. Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati sakatehi hiraññaṃ nibbāhāpetvā jetavanaṃ<sup>4</sup> koṭisantharaṃ santharāpesi. Sakim nīhaṭaṃ hiraññaṃ thokassa okāsassa koṭṭhakaśāmantā<sup>5</sup> nappahoti. Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati manusse āṇāpesi: “Gacchatha bhaṇe, hiraññaṃ āharatha. Imaṃ okāsaṃ santharissāmi”ti.<sup>6</sup>

Atha kho jetassa kumārassa etadahosi: “Na kho idaṃ orakaṃ bhavissati, yatāyaṃ<sup>7</sup> gahapati tāva bahuṃ hiraññaṃ pariccajati”ti anāthapiṇḍikaṃ gahapatiṃ etadavoca:<sup>8</sup> “Alaṃ gahapati, mā taṃ okāsaṃ<sup>9</sup> santharāpesi. Dehi me etaṃ okāsaṃ. Mametaṃ dānaṃ bhavissati”ti.

Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati ‘ayaṃ kho jeto rājakumāro abhiññāto ñātamanusso. Mahatthiko<sup>10</sup> kho pana evarūpānaṃ ñātamanussānaṃ imasmiṃ dhammavinaye pasādo’ti taṃ okāsaṃ jetassa rājakumārassa pādāsi.<sup>11</sup> Atha kho jeto rājakumāro tasmiṃ okāse koṭṭhakaṃ māpesi.

Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati jetavane vihāre kārāpesi, parivenāni kārāpesi, koṭṭhake kārāpesi, upaṭṭhānasālāyo kārāpesi, aggisālāyo kārāpesi, kappiyakuṭiyo kārāpesi, vaccakuṭiyo kārāpesi, passāvakuṭiyo kārāpesi, caṅkame kārāpesi, caṅkamanasālāyo kārāpesi, udapāne kārāpesi, udapānasālāyo kārāpesi, jantāghare kārāpesi, jantāgharasālāyo kārāpesi, pokkharāṇiyo kārāpesi, maṇḍape kārāpesi.

<sup>1</sup> jetassa kumārassa - Ma, PTS.

<sup>2</sup> jeto kumāro - Ma, PTS.

<sup>3</sup> jetaṃ kumāraṃ - Ma, PTS.

<sup>4</sup> jetavane - Syā.

<sup>5</sup> koṭṭhakaṃ śāmantā - PTS.

<sup>6</sup> santharissāmā ti - Syā.

<sup>7</sup> yathāyaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>8</sup> athakho jeto rājakumāro anāthapiṇḍikaṃ gahapatiṃ etadavoca - Syā.

<sup>9</sup> mātaṃ okāsaṃ - Syā;  
m’ etaṃ okāsaṃ - PTS.

<sup>10</sup> mahiddhiyo - PTS;

mahiddhiko - Syā, Simu.

<sup>11</sup> adāsi - Syā.

Gia chủ Anāthapiṇḍika đã nhìn thấy khu vườn của vương tử Jeta là không xa làng mạc lắm, cũng không quá gần, thuận tiện cho việc tới lui, dân chúng có thể đi đến mỗi khi có ước muốn, ban ngày không đông đảo, ban đêm ít tiếng động, không nhiều gió, tách biệt với dân chúng, thích hợp cho việc thiền tịnh, sau khi nhìn thấy đã đi đến gặp vương tử Jeta, sau khi đến đã nói với vương tử Jeta điều này: - “Thưa công tử, hãy cho tôi khu vườn để xây dựng tu viện.”

- “Này gia chủ, khu vườn không thể cho, ngay cả với việc trả ra mười triệu.”

- “Thưa công tử, khu vườn đã được bán.”

- “Này gia chủ, khu vườn chưa được bán.”

(Họ đã cãi nhau): “Đã được bán, chưa được bán,” rồi đã hỏi các viên đại thần lo việc xử án. Các viên quan đại thần đã nói như vậy: - “Thưa công tử, bởi vì giá cả đã được ngài quy định nên khu vườn đã được bán.”

34. Sau đó, gia chủ Anāthapiṇḍika đã bảo chở tiền vàng lại bằng các xe kéo và cho trả ra mười triệu tiền vàng ở Jetavana (khu rừng của Jeta). Tiền vàng chở lại một lần ấy còn thiếu cho khoảng trống nhỏ xung quanh chỗ cổng ra vào. Khi ấy, gia chủ Anāthapiṇḍika đã bảo dân chúng rằng: - “Này các người, hãy đi, hãy đem tiền vàng lại. Tôi sẽ trả lên khoảng trống này.”

Khi ấy, vương tử Jeta đã khởi ý điều này: “Việc này sẽ không là tầm thường bởi vì vị gia chủ này hy sinh nhiều tiền vàng đến chừng này,” nên đã nói với gia chủ Anāthapiṇḍika điều này: - “Này gia chủ, được rồi, ông không cần phải trả lên khoảng trống này nữa. Hãy cho ta khoảng trống này. Việc bố thí ấy sẽ là của ta.”

Khi ấy, gia chủ Anāthapiṇḍika (nghĩ rằng): ‘Vương tử Jeta này nổi tiếng, là người nổi danh. Niềm tin trong Pháp và Luật này của những người nổi tiếng như thế quá có lợi ích lớn lao!’ nên đã nhường khoảng trống đó cho vương tử Jeta. Sau đó, vương tử Jeta đã cho dựng lên cổng ra vào ở khoảng trống đó.

Sau đó, gia chủ Anāthapiṇḍika đã cho xây dựng ở Jetavana các trú xá, đã cho xây dựng các căn phòng, đã cho xây dựng các nhà kho, đã cho xây dựng các phòng hội họp, đã cho xây dựng các nhà để đốt lửa, đã cho xây dựng các nhà làm thành được phép, đã cho xây dựng các nhà tiêu, đã cho xây dựng các nhà tiểu, đã cho xây dựng các đường kinh hành, đã cho xây dựng các gian nhà ở các đường kinh hành, đã cho xây dựng các giếng nước, đã cho xây dựng các gian nhà ở các giếng nước, đã cho xây dựng các phòng tắm hơi, đã cho xây dựng các gian nhà ở các phòng tắm hơi, đã cho xây dựng các hồ trữ nước, đã cho xây dựng các mái che.

35. Atha kho bhagavā rājagahe yathābhirantaṃ viharitvā yena vesāli tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena vesāli tadavasari. Tatra sudam bhagavā vesāliyaṃ viharati mahāvane kūtāgārasālāyaṃ. Tena kho pana samayena manussā sakkaccaṃ navakammaṃ karonti. Yepi bhikkhū navakammaṃ adhiṭṭhenti tepi sakkaccaṃ upaṭṭhenti cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārehi.

Atha kho aññatarassa daḷiddassa tunnavāyassa etadahosi: “Na kho panedaṃ orakaṃ<sup>1</sup> bhavissati. Yathā ime<sup>2</sup> manussā sakkaccaṃ navakammaṃ karonti. Yannūnāhampi navakammaṃ kareyyan ”ti?

Atha kho so daḷiddo tunnavāyo sāmaṃ cikkhallaṃ madditvā iṭṭhakāyo cinitvā kuḍḍaṃ<sup>3</sup> utṭhāpesi. Tena akusalakena citā vaṅkā bhitti paripati. Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho so daḷiddo tunnavāyo sāmaṃ cikkhallaṃ madditvā iṭṭhakāyo cinitvā kuḍḍaṃ utṭhāpesi. Tena akusalakena citā vaṅkā bhitti paripati.

Atha kho so daḷiddo tunnavāyo ujjhāyati khīyati vipāceti: “Ye imesaṃ<sup>4</sup> samañānaṃ sakyaputtiyānaṃ denti cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccaya-bhesajjaparikkhāraṃ te ime ovadanti anusāsanti tesam ca navakammaṃ adhiṭṭhenti. Ahaṃ panamhi daḷiddo. Na maṃ koci ovadati vā anusāsati vā navakammaṃ vā adhiṭṭheti ”ti.

36. Assosum kho bhikkhū tassa daḷiddassa tunnavāyassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Anujānāmi bhikkhave navakammaṃ dātuṃ, navakammiko bhikkhave bhikkhu ussukkaṃ āpajjissati: ‘Kinti nu kho vihāro khippaṃ pariyosānaṃ gaccheyyā ’ti, khaṇḍaphullaṃ paṭisaṅkharissati. Evañca pana bhikkhave dātabbaṃ: Paṭhamaṃ bhikkhu yācitabbo. Yācitvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmassa gahapatino vihāraṃ itthannāmassa bhikkhuno navakammaṃ dadeyya. Esā ñatti.

<sup>1</sup> na kho idaṃ orakaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> yathayime - Ma; yathāyime - Ma; yathā yime - PTS.

<sup>3</sup> kuṭṭaṃ - Ma; kuḍḍe - PTS.

<sup>4</sup> ye ime - PTS.



35. Sau đó, khi đã ngự tại thành Rājagaha theo như ý thích đức Thế Tôn đã lên đường đi về phía thành Vesālī. Trong khi tuần tự du hành ngài đã ngự đến thành Vesālī. Tại nơi đó ở Vesālī, đức Thế Tôn ngự tại Mahāvana, giảng đường Kūṭāgāra. Vào lúc bấy giờ, dân chúng thực hiện công trình mới một cách tươm tất. Ngay cả các tỳ khưu phụ trách công trình mới cũng được phục vụ một cách chu đáo với vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh.

Khi ấy, có người thợ may nghèo nọ đã khởi ý điều này: “Theo như cách những người này thực hiện công trình mới một cách tươm tất như vậy thì việc này sẽ không là tầm thường; hay là ta cũng nên thực hiện công trình mới vậy?”

Sau đó, người thợ may nghèo ấy đã đích thân trộn hồ, chõng chất các viên gạch, rồi xây lên bức tường. Các viên gạch được ông ta chõng chất không khéo léo nên bức tường bị cong rồi đổ xuống. Đến lần thứ nhì, – (như trên) – Đến lần thứ ba, người thợ may nghèo ấy đã đích thân trộn hồ, chõng chất các viên gạch, rồi xây lên các bức tường. Các viên gạch được ông ta chõng chất không khéo léo nên bức tường bị cong rồi đổ xuống.

Khi ấy, người thợ may nghèo ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Người ta cúng dường vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh đến các Sa-môn Thích tử này nên các vị chỉ bảo, hướng dẫn họ, và phụ trách công trình mới của họ. Trái lại, tôi thì nghèo nên không ai chỉ bảo, hướng dẫn tôi, hay phụ trách công trình mới (của tôi).”

36. Các tỳ khưu đã nghe được người thợ may nghèo ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép giao công trình mới. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu là vị phụ trách công trình mới sẽ thể hiện sự tích cực (suy nghĩ rằng): ‘Có cách gì để trú xá có thể đạt đến việc hoàn thành nhanh chóng?’ và sẽ sửa chữa chỗ bị đổ vỡ và hư hỏng. Và này các tỳ khưu, nên giao như vậy: Trước hết, vị tỳ khưu cần được yêu cầu. Sau khi yêu cầu, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên giao công trình mới là trú xá của gia chủ tên (như vậy) đến vị tỳ khưu tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.

Suṇātu me bhante saṅgho. itthannāmassa gahapatino vihāraṃ itthannāmassa bhikkhuno navakammaṃ deti. Yassāyasmato khamati itthannāmassa gahapatino vihāraṃ<sup>1</sup> itthannāmassa bhikkhuno navakammaṃ dānaṃ, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Dinno saṅghena itthannāmassa gahapatino vihāro itthannāmassa bhikkhuno navakammaṃ. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

37. Atha kho bhagavā vesāliyaṃ yathābhirantaṃ viharitvā yena sāvatti tena cārikaṃ pakkāmi. Tena kho pana samayena chabbaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ antevāsikā bhikkhū buddhapamukhassa saṅghassa purato purato gantvā vihāre parigaṇhanti, seyyāyo parigaṇhanti ‘idaṃ amhākaṃ upajjhāyānaṃ bhavissati, idaṃ amhākaṃ ācariyānaṃ bhavissati, idaṃ amhākaṃ bhavissati ’ti.

Atha kho āyasmā sāriputto buddhapamukhassa saṅghassa piṭṭhito piṭṭhito gantvā vihāresu pariggahitesu seyyāsu pariggahitāsu seyyaṃ alabhamāno aññatarasmiṃ rukkhamaḷe nisīdi. Atha kho bhagavā rattiyaṃ paccūsamayaṃ paccuṭṭhāya ukkāsi. Āyasmā pi sāriputto ukkāsi. “Ko etthā ”ti?

“Ahaṃ bhante sāriputto ”ti.

“Kissa tvaṃ sāriputta idha nisinno ”ti?

Atha kho āyasmā sāriputto bhagavato etamatthaṃ ārocesi. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā bhikkhū paripucchi: “Saccaṃ kira bhikkhave chabbaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ antevāsikā bhikkhū buddhapamukhassa saṅghassa purato purato gantvā vihāre parigaṇhanti, seyyāyo parigaṇhanti ‘idaṃ amhākaṃ upajjhāyānaṃ bhavissati, idaṃ amhākaṃ ācariyānaṃ bhavissati, idaṃ amhākaṃ bhavissati ’ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti.

<sup>1</sup> vihārassa - Syā.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng giao công trình mới là trú xá của gia chủ tên (như vậy) đến vị tỳ khưu tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý việc giao công trình mới là trú xá của gia chủ tên (như vậy) đến vị tỳ khưu tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Công trình mới là trú xá của gia chủ tên (như vậy) đã được giao đến vị tỳ khưu tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

37. Sau đó, khi đã ngự tại thành Vesālī theo như ý thích đức Thế Tôn đã lên đường đi về phía thành Sāvattthi. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đệ tử của các tỳ khưu nhóm Lục Sư đi vượt lên phía trước hội chúng có đức Phật dẫn đầu rồi giành phần các trú xá, giành phần các chỗ nằm (nói rằng): “Chỗ này sẽ dành cho các thầy tế độ của chúng ta, chỗ này sẽ dành cho các thầy dạy học của chúng ta, chỗ này sẽ dành cho chúng ta.”

Khi ấy, đại đức Sāriputta đi theo phía sau<sup>[\*]</sup> hội chúng có đức Phật dẫn đầu, vì các trú xá đã bị giành phần và các chỗ nằm đã bị giành phần, trong lúc không có chỗ nằm đã ngồi xuống ở gốc cây nọ. Sau đó, đức Thế Tôn trong đêm vào lúc hừng sáng, sau khi thức dậy đã đảnh hăng. Đại đức Sāriputta cũng đã đảnh hăng. - “Ai ở nơi này vậy?”

- “Bạch ngài, con là Sāriputta.”

- “Này Sāriputta, vì sao người lại ngồi ở đây?”

Khi ấy, đại đức Sāriputta đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu đệ tử của các tỳ khưu nhóm Lục Sư đi vượt lên phía trước hội chúng có đức Phật dẫn đầu rồi giành phần các trú xá, giành phần các chỗ nằm (nói rằng): ‘Chỗ này sẽ dành cho các thầy tế độ của chúng ta, chỗ này sẽ dành cho các thầy dạy học của chúng ta, chỗ này sẽ dành cho chúng ta,’ có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma te bhikkhave moghapurisā buddhapamukhassa saṅghassa purato purato gantvā vihāre parigaṇhissanti, seyyāyo parigaṇhissanti ‘idaṃ amhākaṃ upajjhāyānaṃ bhavissati, idaṃ amhākaṃ ācariyānaṃ bhavissati, idaṃ amhākaṃ bhavissati’ ti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhiyyobhāvāya. Atha kho taṃ bhikkhave appasannānañceva appasādāya pasannānañca ekaccānaṃ aññathattāyā ”ti. Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Ko bhikkhave arahati aggāsanaṃ aggodakaṃ aggapiṇḍan ”ti?

38. Ekacce bhikkhū evamāhaṃsu: “Yo bhagavā khattiyakulā pabbajito so arahati aggāsanaṃ aggodakaṃ aggapiṇḍan ”ti.

Ekacce bhikkhū evamāhaṃsu: “Yo bhagavā brāhmaṇakulā pabbajito so arahati aggāsanaṃ aggodakaṃ aggapiṇḍan ”ti.

Ekacce bhikkhū evamāhaṃsu: “Yo bhagavā gahapatikulā pabbajito so arahati aggāsanaṃ aggodakaṃ aggapiṇḍan ”ti.

Ekacce bhikkhū evamāhaṃsu: “Yo bhagavā suttantiko so arahati aggāsanaṃ aggodakaṃ aggapiṇḍan ”ti.

Ekacce bhikkhū evamāhaṃsu: “Yo bhagavā vinayadharo so arahati aggāsanaṃ aggodakaṃ aggapiṇḍan ”ti.

Ekacce bhikkhū evamāhaṃsu: “Yo bhagavā dhammakathiko so arahati aggāsanaṃ aggodakaṃ aggapiṇḍan ”ti.

Ekacce bhikkhū evamāhaṃsu: “Yo bhagavā paṭhamassa jhānassa lābhī so arahati aggāsanaṃ aggodakaṃ aggapiṇḍan ”ti.

Ekacce bhikkhū evamāhaṃsu: “Yo bhagavā dutiyassa jhānassa lābhī –pe– Yo bhagavā tatiyassa jhānassa lābhī –pe– Yo bhagavā catutthassa jhānassa lābhī so arahati aggāsanaṃ aggodakaṃ aggapiṇḍan ”ti.

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy lại đi vượt lên phía trước hội chúng có đức Phật dẫn đầu rồi giành phần các trú xá, giành phần các chỗ nằm (nói rằng): ‘Chỗ này sẽ dành cho các thầy tế độ của chúng ta, chỗ này sẽ dành cho các thầy dạy học của chúng ta, chỗ này sẽ dành cho chúng ta.’ Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này các tỳ khưu, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.” Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, vị nào xứng đáng chỗ ngồi tốt nhất, nước uống tốt nhất, vật thực tốt nhất?”

38. Một số tỳ khưu đã nói như vậy: - “Bạch Thế Tôn, vị nào xuất gia từ dòng dõi vua chúa vị ấy xứng đáng chỗ ngồi tốt nhất, nước uống tốt nhất, vật thực tốt nhất.”

Một số tỳ khưu đã nói như vậy: - “Bạch Thế Tôn, vị nào xuất gia từ dòng dõi Bà-la-môn vị ấy xứng đáng chỗ ngồi tốt nhất, nước uống tốt nhất, vật thực tốt nhất.”

Một số tỳ khưu đã nói như vậy: - “Bạch Thế Tôn, vị nào xuất gia từ dòng dõi gia chủ vị ấy xứng đáng chỗ ngồi tốt nhất, nước uống tốt nhất, vật thực tốt nhất.”

Một số tỳ khưu đã nói như vậy: - “Bạch Thế Tôn, vị nào chuyên về Kinh vị ấy xứng đáng chỗ ngồi tốt nhất, nước uống tốt nhất, vật thực tốt nhất.”

Một số tỳ khưu đã nói như vậy: - “Bạch Thế Tôn, vị nào rành rẽ về Luật vị ấy xứng đáng chỗ ngồi tốt nhất, nước uống tốt nhất, vật thực tốt nhất.”

Một số tỳ khưu đã nói như vậy: - “Bạch Thế Tôn, vị nào là Pháp sư vị ấy xứng đáng chỗ ngồi tốt nhất, nước uống tốt nhất, vật thực tốt nhất.”

Một số tỳ khưu đã nói như vậy: - “Bạch Thế Tôn, vị nào đạt sơ thiên vị ấy xứng đáng chỗ ngồi tốt nhất, nước uống tốt nhất, vật thực tốt nhất.”

Một số tỳ khưu đã nói như vậy: - “Bạch Thế Tôn, vị nào đạt nhị thiên –(như trên)– - “Bạch Thế Tôn, vị nào đạt tam thiên –(như trên)– - “Bạch Thế Tôn, vị nào đạt tứ thiên vị ấy xứng đáng chỗ ngồi tốt nhất, nước uống tốt nhất, vật thực tốt nhất.”

Ekacce bhikkhū evamāhaṃsu: “Yo bhagavā sotāpanno so arahati aggāsanam aggodakam aggapiṇḍan”ti.

Ekacce bhikkhū evamāhaṃsu: “Yo bhagavā sakadāgāmi<sup>1</sup> –pe– Yo bhagavā anāgāmi<sup>2</sup>–pe– Yo bhagavā arahā so arahati aggāsanam aggodakam aggapiṇḍan”ti.

Ekacce bhikkhū evamāhaṃsu: “Yo bhagavā tevijjo so arahati aggāsanam aggodakam aggapiṇḍan”ti.

Ekacce bhikkhū evamāhaṃsu: “Yo bhagavā chaḷabhiñño so arahati aggāsanam aggodakam aggapiṇḍan”ti.

39. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Bhūtapubbaṃ bhikkhave himavantapasse<sup>3</sup> mahānigrodho ahoṣi. Taṃ tayo saḥāyā upanissāya vihariṃsu tittiro ca makkaṭo ca hatthināgo ca. Te aññamaññaṃ agāravā appatissā asabhāgavuttikā viharanti.<sup>4</sup> Atha kho bhikkhave tesam saḥāyakānaṃ etadahosi: ‘Aho nūna mayaṃ jāneyyāma yo amhākaṃ<sup>5</sup> jātiyā mahantataro, taṃ mayaṃ sakkareyyāma garukareyyāma<sup>6</sup> māneyyāma pūjeyyāma tassa ca mayaṃ ovāde tiṭṭheyāmā’ti.

Atha kho bhikkhave tittiro ca makkaṭo ca hatthināgaṃ pucchīṃsu: “Tvam samma kiṃ porāṇaṃ sarasī’ti?”

‘Yadāhaṃ sammā chāpo<sup>7</sup> homi, imaṃ nigrodhaṃ antarā satthīnaṃ<sup>8</sup> karitvā atikkamāmi aggaṅkuraṃ me udaraṃ chupati. Imāhaṃ sammā porāṇaṃ sarasī’ti.

Atha kho bhikkhave tittiro ca hatthināgo ca makkaṭaṃ pucchīṃsu: “Tvam samma kiṃ porāṇaṃ sarasī’ti?”

‘Yadāhaṃ sammā chāpo homi chamāyaṃ nisīditvā imassa nigrodhassa aggaṅkuraṃ khādāmi. Imāhaṃ sammā porāṇaṃ sarasī’ti.

Atha kho bhikkhave makkaṭo ca hatthināgo ca tittiraṃ pucchīṃsu: “Tvam samma kiṃ porāṇaṃ sarasī’ti?”

‘Amukasmiṃ sammā okāse mahānigrodho ahoṣi. Tato ahaṃ phalaṃ<sup>9</sup> bhakkhitvā imasmiṃ okāse vaccaṃ akāsiṃ. Tassāyaṃ nigrodho jāto. Tadāpahaṃ<sup>10</sup> sammā jātiyā mahantataro’ti.

<sup>1</sup> sakadāgāmi - Ma, PTS; sakidāgāmi - Syā.

<sup>2</sup> anāgāmi - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> himavantapadese - Ma.

<sup>4</sup> vihariṃsu - Syā.

<sup>5</sup> jāneyyāma yaṃ amhākaṃ - Ma, Syā;  
jāneyyāma amhākaṃ - PTS.

<sup>6</sup> garuṃ kareyyāma - Ma.

<sup>7</sup> poto - Ma; potako - Syā.

<sup>8</sup> antarāsatthikaṃ - Simu.

<sup>9</sup> ekaṃ phalaṃ - PTS.

<sup>10</sup> tadāhaṃ - Ma, Syā.

Một số tỳ khưu đã nói như vậy: - “Bạch Thế Tôn, vị nào là bậc Nhập Lưu vị ấy xứng đáng chỗ ngồi tốt nhất, nước uống tốt nhất, vật thực tốt nhất.”

Một số tỳ khưu đã nói như vậy: - “Bạch Thế Tôn, vị nào là bậc Nhất Lai –(như trên)– - “Bạch Thế Tôn, vị nào là bậc Bất Lai –(như trên)– - “Bạch Thế Tôn, vị nào là bậc A-la-hán vị ấy xứng đáng chỗ ngồi tốt nhất, nước uống tốt nhất, vật thực tốt nhất.”

Một số tỳ khưu đã nói như vậy: - “Bạch Thế Tôn, vị nào là bậc có ba Minh vị ấy xứng đáng chỗ ngồi tốt nhất, nước uống tốt nhất, vật thực tốt nhất.”

Một số tỳ khưu đã nói như vậy: - “Bạch Thế Tôn, vị nào là bậc có sáu Thắng Trí vị ấy xứng đáng chỗ ngồi tốt nhất, nước uống tốt nhất, vật thực tốt nhất.”

39. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, trước đây ở sườn núi của Hy Mã Lạp Sơn có cây đa cổ thụ. Có ba bạn hữu là con chim đa đa, con khi, và con long tượng đã sống nương tựa vào cây ấy. Chúng sống không có sự kính trọng, không có sự phục tùng, không có thái độ quan tâm lẫn nhau. Này các tỳ khưu, sau đó ba bạn hữu ấy đã khởi ý điều này: ‘Này, chúng ta nên biết ai trong chúng ta là lớn nhất tính theo sự sinh ra để chúng ta có thể trọng vọng, có thể cung kính, có thể sùng bái, có thể cúng dường vị ấy, và chúng ta có thể tồn tại trong sự giáo huấn của vị ấy.’

Này các tỳ khưu, khi ấy con chim đa đa và con khi đã hỏi con long tượng rằng: - ‘Này bạn, bạn nhớ gì về thời xa xưa?’

- ‘Hai bạn à, khi tôi còn nhỏ tôi thường để cây đa này ở giữa hai chân rồi bước qua, ngọn cây chạm vào bụng của tôi. Hai bạn à, đó là điều tôi nhớ được về thời xa xưa.’

Này các tỳ khưu, sau đó con chim đa đa và con long tượng đã hỏi con khi rằng: - ‘Này bạn, bạn nhớ gì về thời xa xưa?’

- ‘Hai bạn à, khi tôi còn nhỏ tôi thường ngồi trên mặt đất nhai đọt non của cây đa này. Hai bạn à, đó là điều tôi nhớ được về thời xa xưa.’

Này các tỳ khưu, sau đó con khi và con long tượng đã hỏi con chim đa đa rằng: - ‘Này bạn, bạn nhớ gì về thời xa xưa?’

- ‘Hai bạn à, ở khu vực kia đã có cây đa cổ thụ. Tại đó, tôi đã ăn trái cây rồi đại tiện ở chỗ này, từ đó cây đa này đã được sanh ra. Hai bạn à, như thế tính theo sự sinh ra thì tôi là lớn nhất.’

Atha kho bhikkhave makkaṭo ca hatthināgo ca tittiraṃ etadavocuṃ: “Tvamaṃ samma amhākaṃ jātiyā mahantataro, taṃ mayamaṃ sakkariṣṣāma garukariṣṣāma mānessāma pūjessāma tuyhañca mayamaṃ ovāde patitṭhissāmā ’ti.”<sup>1</sup>

Atha kho bhikkhave tittiro makkaṭaṅca hatthināgaṅca pañcasu sīlesu samādapesi. Attanā ca pañcasu sīlesu samādāya vattati. Te aññamaññaṃ sagāravā sappatissā sabhāgavuttikā viharitvā kāyassa bheda parammaraṇā sugatiṃ saggamaṃ lokamaṃ upapajjimsu. Etaṃ kho bhikkhave tittiriyaṃ nāma brahmacariyaṃ ahoṣi.

Ye vuddhamapacāyanti narā dhammassa kovidā,  
diṭṭheva dhamme pāsaṃsā<sup>2</sup> samparāye<sup>3</sup> ca sugatī.<sup>4</sup>

Te hi nāma bhikkhave tiracchānagatā paṇā aññamaññaṃ sagāravā sappatissā sabhāgavuttikā viharissanti. Idha kho taṃ<sup>5</sup> bhikkhave sobhetha yaṃ tumhe evamaṃ svākkhāte dhammavinaye pabbajitā samānā aññamaññaṃ agāravā appatissā asabhāgavuttikā<sup>6</sup> vihareyyātha. Netamaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhiiyobhāvāya. Atha kho taṃ bhikkhave appasannānañceva appasādāya pasannānañca ekaccānaṃ aññathattāyā ’ti. Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave yathāvuḍḍhaṃ abhivādanaṃ paccutṭhānaṃ añjalikammaṃ sāmīcikkammaṃ aggāsanaṃ aggodakaṃ aggapiṇḍamaṃ. Na ca bhikkhave saṅghikaṃ yathāvuḍḍhaṃ paṭibāhitabbaṃ. Yo paṭibāheyya āpatti dukkaṭassā ’ti.

40. Dasa ime bhikkhave avandiyā: pure upasampanna pacchā upasampanno avandiyo, anupasampanno avandiyo, nānasaṃvāsako vuḍḍhataro adhammavādī avandiyo, mātugāmo avandiyo, paṇḍako avandiyo, parivāsiko<sup>7</sup> avandiyo, mūlāya paṭikassanāraho avandiyo, mānattāraho avandiyo, mānattacāriko avandiyo, abbhānāraho avandiyo. Ime kho bhikkhave dasa avandiyā.

<sup>1</sup> titṭheyyāmā ti - Syā; titṭhissāmā ’ti - PTS.

<sup>2</sup> diṭṭhe dhamme ca pāsaṃsā - Ma, Syā.

<sup>3</sup> samparāyo ca - Syā.

<sup>4</sup> sugatī ti - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> khvetamaṃ - Syā.

<sup>6</sup> sagāravā sappatissā sabhāgavuttikā - Syā, PTS.

<sup>7</sup> parivāsiko - PTS.



Này các tỳ khưu, sau đó con khi và con long tượng đã nói với con chim đa đa điều này: - ‘Bạn à, bạn là lớn nhất tính theo sự sinh ra. Chúng tôi sẽ trọng vọng, sẽ cung kính, sẽ sùng bái, sẽ cúng dường bạn, và chúng tôi sẽ sinh tồn trong sự giáo huấn của bạn.’

Này các tỳ khưu, sau đó con chim đa đa đã cho con khi và con long tượng thọ trì năm giới, và bản thân nó cũng thọ trì và thực hành theo năm giới. Chúng đã sống có sự kính trọng, có sự phục tùng, có thái độ quan tâm lẫn nhau, đến khi hoại rã thân này chết đi, chúng đã sanh về chốn an vui là cõi trời. Này các tỳ khưu, con chim đa đa ấy đã nổi danh là bậc hành Phạm hạnh.

*Những người nào tôn kính bậc cao niên những người rành rẽ về Pháp, được khen ngợi ngay trong kiếp này, và có cảnh giới an lạc trong kiếp sau.*

Này các tỳ khưu, ngay cả các chúng sanh là các con thú ấy còn sinh sống có sự kính trọng, có sự phục tùng, và có thái độ quan tâm lẫn nhau. Này các tỳ khưu, ở đây các người hãy làm rạn vỡ việc các người xuất gia làm Sa-môn trong Pháp và Luật được khéo thuyết giảng như vậy, các người nên sống có sự kính trọng, có sự phục tùng, và có thái độ quan tâm lẫn nhau. Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này các tỳ khưu, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.” Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép việc đánh lễ, việc đứng dậy, hành động chấp tay, hành động thích hợp, chỗ ngồi tốt nhất, nước uống tốt nhất, vật thực tốt nhất tính theo thâm niên. Này các tỳ khưu, việc liên quan đến hội chúng được tính theo thâm niên không được xâm phạm; vị nào xâm phạm thì phạm tội *dukkata*.”

40. Này các tỳ khưu, đây là mười hạng không nên được đánh lễ: Vị tu lên bậc trên sau không nên được đánh lễ bởi vị tu lên bậc trên trước, vị chưa tu lên bậc trên không nên được đánh lễ, vị thâm niên hơn thuộc nhóm cộng trú khác nói sai Pháp không nên được đánh lễ, phụ nữ không nên được đánh lễ, người vô căn không nên được đánh lễ, vị thực hành hình phạt *parivāsa* không nên được đánh lễ, vị xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu không nên được đánh lễ, vị xứng đáng hình phạt *mānatta* không nên được đánh lễ, vị thực hành hình phạt *mānatta* không nên được đánh lễ, vị xứng đáng sự giải tội không nên được đánh lễ. Này các tỳ khưu, đây là mười hạng không nên được đánh lễ.

Tayo me bhikkhave vandiya: pacchā upasampanna pure upasampanno vandiyo, nānāsaṃvāsako vuḍḍhataro dhammavādī vandiyo, sadevake bhikkhave loke<sup>1</sup> samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya tathāgato arahaṃ sammāsambuddho vandiyo. Ime kho bhikkhave tayo vandiya ”ti.

41. Tena kho pana samayena manussā saṅghaṃ uddissa maṇḍape paṭiyādentī, santhare<sup>2</sup> paṭiyādentī, okāse paṭiyādentī. Chabbaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ antevāsikā bhikkhū ‘saṅghikaññeva bhagavatā yathāvuḍḍhaṃ anuññātaṃ, no uddissakatan ’ti buddhapamukhassa saṅghassa purato purato gantvā maṇḍapepi<sup>3</sup> parigaṇhanti santharepi<sup>4</sup> parigaṇhanti, okāse<sup>5</sup> parigaṇhanti ‘idaṃ amhākaṃ upajjhāyānaṃ bhavissati, idaṃ amhākaṃ ācariyānaṃ bhavissati, idaṃ amhākaṃ bhavissatī ’ti.

Atha kho āyasmā sārīputto buddhapamukhassa saṅghassa piṭṭhito piṭṭhito gantvā maṇḍapesu pariggahitesu santharesu pariggahitesu okāsesu pariggahitesu okāsaṃ alabhamāno aññatarasmiṃ rukkhamūle nisīdi. Atha kho bhagavā rattiya paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya ukkāsi. Āyasmāpi sārīputto ukkāsi. “Ko etthā ”ti? “Ahaṃ bhagavā sārīputto ”ti. “Kissa tvaṃ sārīputta idha nisinno ”ti?

Atha kho āyasmā sārīputto bhagavato etamatthaṃ ārocesi. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā bhikkhū paṭipucchi: “Saccaṃ kira bhikkhave chabbaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ antevāsikā bhikkhū ‘saṅghikaññeva bhagavatā yathāvuḍḍhaṃ anuññātaṃ no uddissakatan ’ti buddhapamukhassa saṅghassa purato purato gantvā maṇḍape parigaṇhanti, santhare parigaṇhanti, okāse parigaṇhanti ‘idaṃ amhākaṃ upajjhāyānaṃ bhavissati, idaṃ amhākaṃ ācariyānaṃ bhavissati, idaṃ amhākaṃ bhavissatī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave uddissakatampi yathāvuḍḍhaṃ paṭibāhitabbaṃ. Yo paṭibāheyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

<sup>1</sup> sadevake loke bhikkhave - Syā.

<sup>2</sup> santhāre - Simu.

<sup>3</sup> maṇḍape - Syā, PTS.

<sup>4</sup> santhare - Syā, PTS.

<sup>5</sup> okāsepi - Ma.

Này các tỳ khưu, đây là ba hạng nên được đánh lễ: Vị tu lên bực trên trước nên được đánh lễ bởi vị tu lên bậc trên sau, vị thâm niên hơn thuộc nhóm cộng trú khác nói đúng Pháp nên được đánh lễ, này các tỳ khưu, trong thế gian gồm có chư Thiên, Ma vương, Phạm Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, các hạng chư Thiên và loài người, đức Như Lai, bậc A-la-hán, đấng Chánh Đẳng Giác nên được đánh lễ. Này các tỳ khưu, đây là ba trường hợp nên được đánh lễ.”

41. Vào lúc bảy giờ, dân chúng chuẩn bị mái che, chuẩn bị thảm trải, chuẩn bị chỗ trống dành riêng cho hội chúng. Các tỳ khưu đệ tử của các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): ‘Chính việc liên quan đến hội chúng mới được đức Thế Tôn cho phép tính theo thâm niên, chứ không phải việc được làm để dành riêng (cho hội chúng),’ rồi đi vượt lên phía trước hội chúng có đức Phật dẫn đầu và giành phần các mái che, giành phần các thảm trải, giành phần các chỗ trống (nói rằng): “Chỗ này sẽ dành cho các thầy tế độ của chúng ta, chỗ này sẽ dành cho các thầy dạy học của chúng ta, chỗ này sẽ dành cho chúng ta.”

Khi ấy, đại đức Sāriputta đi theo phía sau hội chúng có đức Phật dẫn đầu, vì các mái che đã bị giành phần, các thảm trải đã bị giành phần, các chỗ trống đã bị giành phần, trong lúc không có chỗ trống đã ngồi xuống ở gốc cây nọ. Sau đó, đức Thế Tôn trong đêm vào lúc hùng sáng, sau khi thức dậy đã đảnh hăng. Đại đức Sāriputta cũng đã đảnh hăng. - “Ai ở nơi này vậy?” - “Bạch Thế Tôn, con là Sāriputta.” - “Này Sāriputta, vì sao ngươi lại ngồi ở đây?”

Khi ấy, đại đức Sāriputta đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu đệ tử của các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): ‘Chính việc liên quan đến hội chúng mới được đức Thế Tôn cho phép tính theo thâm niên, chứ không phải việc được làm để dành riêng (cho hội chúng),’ rồi đi vượt lên phía trước hội chúng có đức Phật dẫn đầu và giành phần các mái che, giành phần các thảm trải, giành phần các chỗ trống (nói rằng): ‘Chỗ này sẽ dành cho các thầy tế độ của chúng ta, chỗ này sẽ dành cho các thầy dạy học của chúng ta, chỗ này sẽ dành cho chúng ta,’ có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” - (như trên) - Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ngay cả việc được làm dành riêng (cho hội chúng) cũng được tính theo thâm niên không được xâm phạm; vị nào xâm phạm thì phạm tội *dukkata*.”

42. Tena kho pana samayena manussā bhattagge antaraghare uccāsayanamahāsayanāni paññāpentī,<sup>1</sup> seyyathīdaṃ: āsandiṃ pallaṅkaṃ goṇakaṃ cittaṃ paṭikaṃ paṭalikaṃ tūlikaṃ vikatikaṃ uddalomiṃ<sup>2</sup> ekantalomiṃ kaṭṭhissaṃ<sup>3</sup> koseyyaṃ kambalaṃ<sup>4</sup> kuttakaṃ hatthatharaṃ assattharaṃ rathattharaṃ ajinappaveṇiṃ kādalimigapavarapaccattharaṇaṃ sauttaracchadaṃ ubhatolohitakūpadhānaṃ. Bhikkhū kukkucāyantā nābhiniśidanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave ṭhapetvā tīṇi āsandiṃ pallaṅkaṃ tūlikaṃ gihivikaṃ<sup>5</sup> abhinisidituṃ natveva abhinipajjitun”ti.

Tena kho pana samayena manussā bhattagge antaraghare tūlonaddhaṃ mañcampi pīṭhampi paññāpentī. Bhikkhū kukkucāyanti nābhiniśidanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave gihivikaṃ abhinisidituṃ natveva abhinipajjitun”ti.

43. Atha kho bhagavā anupubbena cārikaṃ caramāno yena sāvatti tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā sāvattiyā viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho anāthapiṇḍiko gahapati bhagavantaṃ etadavoca: “Adhivāsetu me bhante bhagavā svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghenā”ti. Adhivāsesi bhagavā tuṅhībhāvena.

Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati bhagavato adhivāsaṃ viditvā utthāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi. Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati tassā rattiyā accayena paṇītaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyādāpetvā bhagavato kālaṃ ārocāpesi: “Kālo bhante niṭṭhitaṃ bhattaṃ”ti.

<sup>1</sup> paññāpentī - Ma.

<sup>2</sup> uddhalomiṃ - Syā.

<sup>3</sup> kaṭṭhissaṃ - Ma; kaṭṭhissaṃ - Syā.

<sup>4</sup> koseyyaṃ - Ma, kambalaṃ ti na dissate.

<sup>5</sup> gihivikaṃ - Ma, PTS;

avasesaṃ gihivikaṃ - Syā.

42. Vào lúc bảy giờ, dân chúng sắp xếp ở trong phòng ăn, ở trong nhà các chỗ ngồi cao và các chỗ ngồi rộng như là: ghế trường kỷ, ghế nệm lông thú, thảm lông cừu dài sợi, thảm lông nhiều màu, thảm lông cừu màu trắng, thảm thêu bông hoa, thảm bông gòn, thảm dệt có nhiều hình thú, thảm có lông mặt trên, thảm có lông một bên góc, thảm dệt sợi vàng, thảm lụa, thảm lớn để nhảy múa, thảm ở mình voi, thảm ở mình ngựa, thảm lót xe, thảm da beo, thảm da nai giống quý, thảm có che phủ ở bên trên và có màu đỏ ở hai đầu. Các tỳ khưu trong khi ngần ngại không ngồi lên. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ngoại trừ ba thứ là ghế trường kỷ, ghế nệm lông thú, thảm bông gòn, ta cho phép ngồi lên chỗ đã được trưng bày bởi gia chủ nhưng không được nằm lên.”

Vào lúc bảy giờ, dân chúng sắp xếp ở trong phòng ăn, ở trong nhà loại giường và ghế đệm bông gòn. Các tỳ khưu trong khi ngần ngại không ngồi lên. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép ngồi lên chỗ đã được trưng bày bởi gia chủ nhưng không được nằm lên.”

43. Sau đó, trong khi tuần tự du hành đức Thế Tôn đã ngự đến thành Sāvatti. Tại nơi đó trong thành Sāvatti, đức Thế Tôn ngự tại Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Khi ấy, gia chủ Anāthapiṇḍika đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, gia chủ Anāthapiṇḍika đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn cùng với hội chúng tỳ khưu nhận lời bữa trai phạn của con vào ngày mai.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng.

Khi ấy, gia chủ Anāthapiṇḍika hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn nên đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi. Sau đó, khi trời qua đêm ấy gia chủ Anāthapiṇḍika đã cho chuẩn bị sẵn sàng thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm rồi đã cho thông báo thời giờ đến đức Thế Tôn: - “Bạch ngài, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.”

Atha kho bhagavā pubbaṅhasamayam nivāsetvā pattacīvaramādāya yena anāthapiṇḍikassa gahapatissa nivesanam tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi saddhiṃ bhikkhusaṅghena. Atha kho anāthapiṇḍiko gahapati buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṇitena khādaniyena bhojanīyena sahatthā santappetvā sampavāretvā bhagavantam bhuttāviṃ onītapattapāṇiṃ ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho anāthapiṇḍiko gahapati bhagavantam etadavoca: “Kathāhaṃ bhante jetavane paṭipajjāmi”ti.

“Tena hi tvam gahapati jetavanam āgatānāgatassa cātuddisassa saṅghassa paṭiṭṭhāpehi”ti.

“Evaṃ bhante”ti kho anāthapiṇḍiko gahapati bhagavato paṭissutvā jetavanam āgatānāgatassa cātuddisassa saṅghassa paṭiṭṭhāpesi.

Atha kho bhagavā anāthapiṇḍikaṃ gahapatiṃ imāhi gāthāhi anumodi:

44. Sītam uṇham paṭihanti tato vālamigāni ca,  
sirimsape<sup>1</sup> ca makase sisire cāpi vuṭṭhiyo.

Tato vātātapo ghorō sañjāto paṭihaññati,  
leṇatthañca sukhatthañca jhāyituñca vipassitum.

Vihāradānam saṅghassa aggaṃ buddhena vaṇṇitam,  
tasmā hi paṇḍito poso sampassam atthamattano.

Vihāre kāraye ramme vāsayettha bahussute,  
tesam annañca pānañca vatthasenāsanāni ca.

Dadeyya ujubhūtesu vippasannena cetasā,  
te tassa dhammam desenti sabbadukkhāpanūdanam,  
yam so dhammam idhaññāya parinibbāti anāsavo”ti.

Atha kho bhagavā anāthapiṇḍikaṃ gahapatiṃ imāhi gāthāhi anumoditvā uṭṭhāyāsanaṃ pakkāmi.

<sup>1</sup> sarīsape - Ma.

Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y cầm y bát đi đến tư gia của gia chủ Anāthapiṇḍika, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn cùng với hội chúng tỳ khuru. Sau đó, gia chủ Anāthapiṇḍika đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khuru có đức Phật đứng đầu với thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm. Đến khi đức Thế Tôn đã thọ thực xong bàn tay đã rời khỏi bình bát, gia chủ Anāthapiṇḍika đã ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, gia chủ Anāthapiṇḍika đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, con tiến hành như thế nào về Jetavana?”

- “Này gia chủ, chính vì điều ấy người hãy cho thiết lập Jetavana dành cho hội chúng bốn phương hiện tại và vị lai.”

- “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi gia chủ Anāthapiṇḍika nghe theo đức Thế Tôn đã thiết lập Jetavana dành cho hội chúng bốn phương hiện tại và vị lai.

Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói lời tùy hỷ với gia chủ Anāthapiṇḍika bằng những lời kệ này:

44. *“Từ nơi ấy, chúng (các trú xá) ngăn ngừa sự nóng, sự lạnh, và các loài thú dữ, các loài rắn, và các muỗi mòng, và luôn cả luôn các cơn mưa lạnh.*

*Từ nơi ấy, cơn gió nóng dữ dội đã sanh lên bị dội lại. Với mục đích về sự nường nấu, với mục đích về sự an lạc, để thiên định, và để hành minh sát.*

*Sự bố thí trú xá đến hội chúng đã được đức Phật ngợi khen là tối thắng. Vì thế người sáng trí, trong khi nhìn thấy lợi ích cho mình ...*

*... nên cho xây dựng trú xá đẹp, nên thỉnh các bậc nghe nhiều (học rộng) ngụ tại nơi ấy. (Nên cúng dường) cơm, nước, vải vóc, và chỗ nằm ngồi đến các vị ấy.*

*Với tâm ý trong sạch, nên cúng dường ở các bậc có bản chất ngay thẳng. Các vị ấy thuyết Pháp đến người (thí chủ) ấy, là Pháp có sự xua tan tất cả khổ đau. Sau khi biết được Pháp ấy, người (thí chủ) ấy trong đời này chứng ngộ Niết Bàn không còn lậu hoặc.”*

Sau đó, khi đã nói lời tùy hỷ với gia chủ Anāthapiṇḍika bằng những lời kệ này đức Thế Tôn đã rời chỗ ngồi đứng dậy và ra đi.

45. Tena kho pana samayena aññatarassa ājīvakasāvakaṃ mahāmattassa saṅghahattaṃ hoti. Āyasmā upanando sakyaputto pacchā āgantvā vippakatabhojanaṃ<sup>1</sup> ānantarikaṃ<sup>2</sup> bhikkhuṃ vuṭṭhāpesi. Bhattaggaṃ kolāhalaṃ ahoṃsi. Atha kho so mahāmatto ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā pacchā āgantvā vippakatabhojane bhikkhū<sup>3</sup> vuṭṭhāpessanti, bhattaggaṃ kolāhalaṃ ahoṃsi. Nanu nāma labbhā aññatrāpi nisinnena yāvadatthaṃ bhuñjitun ”ti. Assosum kho bhikkhū tassa mahāmattassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa.

Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā upanando sakyaputto pacchā āgantvā vippakatabhojanaṃ<sup>1</sup> ānantarikaṃ<sup>2</sup> bhikkhuṃ vuṭṭhāpessati, bhattaggaṃ kolāhalaṃ ahoṃsi ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

“Saccaṃ kira tvaṃ upananda pacchā āgantvā vippakatabhojanaṃ<sup>1</sup> ānantarikaṃ<sup>2</sup> bhikkhuṃ vuṭṭhāpesi bhattaggaṃ kolāhalaṃ ahoṃsi ”ti?

“Saccaṃ bhagavā ”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa pacchā āgantvā vippakatabhojanaṃ<sup>1</sup> ānantarikaṃ<sup>2</sup> bhikkhuṃ vuṭṭhāpessasi, bhattaggaṃ kolāhalaṃ ahoṃsi? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Na bhikkhave vippakatabhojano bhikkhu<sup>4</sup> vuṭṭhāpetabbo. Yo vuṭṭhāpeyya āpatti dukkaṭassa. Sace vuṭṭhāpeti pavārito ca hoti: ‘Gaccha udakaṃ āharā ’ti vattabbo. Evañcetam labhetha iccetam kusalam. No ce labhetha sādhuṃ sitthāni gilitvā vuḍḍhatarassa<sup>5</sup> āsanaṃ dātabbam. Nattevāhaṃ bhikkhave kenaci pariyāyena vuḍḍhatarassa bhikkhuno āsanaṃ paṭibāhetabban ’ti vadāmi. Yo paṭibāheyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

<sup>1</sup> vippakatabhojane - Syā, PTS, Sīmu.

<sup>2</sup> anantarikaṃ - Syā, PTS.

<sup>5</sup> vuḍḍhatarassa bhikkhuno - Ma, Syā.

<sup>3</sup> vippakatabhojanaṃ ānantarikaṃ bhikkhuṃ - Ma;

vippakatabhojane anantarikaṃ bhikkhuṃ - Syā.

<sup>4</sup> vippakatabhojane anantariko bhikkhu - Syā; vippakatabhojane bhikkhu - PTS.



45. Vào lúc bảy giờ, có bữa trai phạn dâng đến hội chúng của vị quan đại thần nọ là đệ tử đạo lõa thể. Đại đức Upanananda con trai dòng Sakya đi đến trễ và đã làm cho vị tỳ khưu ngồi kế cận có sự thọ thực chưa xong phải đứng dậy. Nhà ăn đã có sự xáo động. Khi ấy, vị quan đại thần ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử đi đến trễ lại còn làm cho các vị tỳ khưu ngồi kế cận có sự thọ thực chưa xong phải đứng dậy khiến nhà ăn đã có sự xáo động? Ngay cả khi được ngồi chỗ khác, không lẽ không thể thọ thực theo như nhu cầu hay sao?” Các tỳ khưu đã nghe vị quan đại thần phàn nàn, phê phán, chê bai.

Các tỳ khưu nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda đi đến trễ lại còn làm cho vị tỳ khưu ngồi kế cận có sự thọ thực chưa xong phải đứng dậy khiến nhà ăn đã có sự xáo động?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này Upananda, nghe nói người đi đến trễ còn làm cho vị tỳ khưu ngồi kế cận có sự thọ thực chưa xong phải đứng dậy khiến nhà ăn đã có sự xáo động, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, vì sao người đi đến trễ lại còn cho vị tỳ khưu ngồi kế cận có sự thọ thực chưa xong phải đứng dậy khiến nhà ăn đã có sự xáo động vậy? Này kẻ rồ dại, việc ấy không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, không nên bảo vị tỳ khưu ngồi kế cận có sự thọ thực chưa xong đứng dậy; vị nào bảo đứng dậy thì phạm tội *dukkata*. Nếu bảo đứng dậy, nên nói với vị được yêu cầu (đứng dậy) rằng: ‘Hãy đi lấy nước đem lại.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nếu không đạt được như vậy, (vị đang ăn) nên nuốt xuống các hạt cơm một cách khéo léo rồi nhường lại chỗ ngồi cho vị tỳ khưu thâm niên hơn. Này các tỳ khưu, nhưng ta không nói rằng: ‘Chỗ ngồi của vị tỳ khưu thâm niên hơn có thể bị xâm phạm bởi bất cứ phương thức nào;’ vị nào xâm phạm thì phạm tội *dukkata*.”

46. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū gilāne bhikkhū vuṭṭhāpentī. Gilānā evaṃ vadenti: “Na mayaṃ āvuso sakkoma vuṭṭhātuṃ gilānamhā ”ti. “Mayaṃ āyasmante vuṭṭhāpessāmā ”ti pariggahetvā vuṭṭhāpetvā ṭhitake muñcanti. Gilānā mucchitā papatanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave gilāno vuṭṭhāpetabbo. Yo vuṭṭhāpeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ‘gilānā mayamhā avuṭṭhāpaniyā ’ti varaseyyāyo paḷibuddhenti.<sup>1</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave gilānassa patirūpaṃ seyyaṃ dātun ”ti.

Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū lesakappena senāsaṇaṃ paṭibāhanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave lesakappena senāsaṇaṃ paṭibāhitabbaṃ. Yo paṭibāheyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

47. Tena kho pana samayena sattarasavaggiyā bhikkhū aññataraṃ paccantimaṃ mahāvihāraṃ paṭisaṅkharonti: “Idha mayaṃ vassaṃ vasissāmā ”ti. Addasaṃsu kho chabbaggiyā bhikkhū sattarasavaggiye bhikkhū vihāraṃ paṭisaṅkharonte, disvāna evamāhaṃsu: “Ime āvuso sattarasavaggiyā bhikkhū aññataraṃ vihāraṃ paṭisaṅkharonti, handa ne vuṭṭhāpessāmā ”ti.<sup>2</sup> Ekacce evamāhaṃsu: “Āgametha āvuso yāva paṭisaṅkharonti, paṭisaṅkhate vuṭṭhāpessāmā ”ti.

Atha kho chabbaggiyā bhikkhū sattarasavaggiye bhikkhū etadavocuṃ: “Uṭṭhethāvuso amhākaṃ vihāro pāpuṇāti ”ti.

“Nanu āvuso paṭigacceva<sup>3</sup> ācikkhitabbaṃ. Mayañca aññaṃ paṭisaṅkhareyyāmā ”ti.

“Nanu āvuso saṅghiko vihāro ”ti?

“Āma āvuso, saṅghiko vihāro ”ti.

“Uṭṭhethāvuso, amhākaṃ vihāro pāpuṇāti ”ti.

<sup>1</sup> palibundhenti - Ma;  
palibuddhanti - Syā, PTS.

<sup>2</sup> vuṭṭhāpemā ti - PTS.

<sup>3</sup> paṭigacceva - Ma, Syā.

46. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư bảo các tỳ khưu bị bệnh phải đứng dậy. Các vị bị bệnh nói như vậy: - “Này các đại đức, chúng tôi không thể đứng dậy, chúng tôi bị bệnh.” - “Chúng tôi sẽ làm cho các đại đức đứng dậy.” Rồi họ đã nắm lấy, lôi đứng dậy, và buông ra để cho các vị ấy đứng. Các vị bệnh bị ngất xỉu ngã xuống. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên bảo các vị bị bệnh phải đứng dậy, vị nào bảo đứng dậy thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư (bảo rằng): ‘Chúng tôi bị bệnh, không nên bảo chúng tôi đứng dậy’ rồi chiếm chỗ nằm tốt nhất. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép nhường chỗ nằm thích hợp cho vị bị bệnh.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư dùng mảnh lới xâm chiếm chỗ trú ngụ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên dùng mảnh lới xâm chiếm chỗ trú ngụ; vị nào xâm chiếm thì phạm tội *dukkata*.”

47. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư sửa chữa ngôi trú xá lớn nọ ở vùng lân cận (nghĩ rằng): “Chúng ta sẽ an cư mùa mưa ở chỗ này.” Các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã nhìn thấy các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư đang sửa chữa ngôi trú xá, sau khi nhìn thấy đã nói như vậy: - “Này các đại đức, các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư này sửa chữa ngôi trú xá. Giờ chúng ta sẽ bảo họ tránh ra.” Một số vị đã nói như vậy: - “Này các đại đức, hãy chờ đợi trong lúc họ sửa chữa. Khi đã được sửa chữa xong, chúng ta sẽ bảo họ tránh ra.”

Sau đó, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã nói với các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư điều này: - “Này các đại đức, hãy tránh ra. Trú xá thuộc về chúng tôi.”

- “Này các đại đức, không phải là điều cần phải được báo trước hay sao? Và chúng tôi đã có thể sửa chữa cái khác.”

- “Này các đại đức, không phải trú xá thuộc về hội chúng hay sao?”

- “Này các đại đức, đúng vậy. Trú xá thuộc về hội chúng.”

- “Này các đại đức, hãy tránh ra. Trú xá thuộc về chúng tôi.”

“Mahallako āvuso vihāro. Tumhe pi vasatha mayam pi vasissāmā ”ti.

“Uṭṭhethāvuso amhākaṃ vihāro pāpuṇātī ”ti. Kupitā anattamanā gīvāyaṃ gahetvā nikkadḍhanti. Te nikkadḍhiyamānā<sup>1</sup> rodanti. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Kissa tumhe āvuso rodathā ”ti?

“Ime āvuso chabbaggiyā bhikkhū kupitā anattamanā amhe saṅghikā vihārā nikkadḍhantī ”ti.

Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū kupitā anattamanā bhikkhū saṅghikā vihārā nikkadḍhissantī ”ti?

Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave chabbaggiyā bhikkhū kupitā anattamanā bhikkhū saṅghikā vihārā nikkadḍhantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Na bhikkhave kupitena anattamanena bhikkhu saṅghikā vihārā nikkadḍhitabbo.<sup>2</sup> Yo nikkadḍheyya, yathādhammo kāretabbo. Anujānāmi bhikkhave senāsaṇaṃ gāhetun ”ti.

48. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kena nu kho senāsaṇaṃ gāhetabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave pañcahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ senāsanagāhāpakaṃ sammannituṃ: Yo na chandāgatiṃ gaccheyya, na dosāgatiṃ gaccheyya, na bhayāgatiṃ gaccheyya, na mohāgatiṃ gaccheyya, gāhitāgāhitaṇca<sup>3</sup> jāneyya. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo:

Paṭhamaṃ bhikkhu yācitabbo. Yācitvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

<sup>1</sup> te nikkadḍhiyamānā - Ma, PTS; te tehi nikkadḍhiyamānā - Syā.

<sup>2</sup> bhikkhū saṅghikā vihārā nikkadḍhitabbā - Syā.

<sup>3</sup> gāhitāgāhitaṇca - Syā.

- “Này các đại đức, trú xá thì lớn, các vị ở được, chúng tôi cũng sẽ ở được.”

- “Này các đại đức, hãy tránh ra. Trú xá thuộc về chúng tôi.” Rồi (các tỳ khưu nhóm Lục Sư) nổi giận, bất bình nắm (các vị kia) ở cổ lôi kéo ra ngoài. Trong khi bị lôi kéo ra ngoài, các vị kia khóc lóc. Các tỳ khưu đã nói như vậy:  
- “Này các đại đức, vì sao các vị khóc?”

- “Thưa các đại đức, những tỳ khưu nhóm Lục Sư này nổi giận, bất bình rồi lôi kéo chúng tôi ra khỏi trú xá thuộc về hội chúng.”

Các tỳ khưu nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư này nổi giận, bất bình lại lôi kéo các tỳ khưu ra khỏi trú xá thuộc về hội chúng?”

Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc lên đức Thế Tôn. –(như trên)–  
- “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu nhóm Lục Sư nổi giận, bất bình rồi lôi kéo các tỳ khưu ra khỏi trú xá thuộc về hội chúng, có đúng không vậy?” -  
“Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, vị nổi giận, bất bình không nên lôi kéo các tỳ khưu ra khỏi trú xá thuộc về hội chúng; vị nào lôi kéo ra thì nên hành xử đúng theo Pháp.<sup>1</sup> Này các tỳ khưu, ta cho phép phân phối chỗ trú ngụ.”

48. Khi ấy, các tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Chỗ trú ngụ nên được phân phối bởi vị nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ định vị phân phối chỗ trú ngụ là vị tỳ khưu có năm yếu tố: Vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, không thể bị chi phối bởi sự sân hận, không thể bị chi phối bởi sự si mê, không thể bị chi phối bởi sự sợ hãi, vị biết (chỗ trú ngụ) đã được nhận hoặc chưa được nhận. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy:

Trước hết, vị tỳ khưu cần được yêu cầu, sau khi yêu cầu hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

<sup>1</sup> Liên quan đến tội *pācittiya* 17 (ND).

Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ senāsanagāhāpakaṃ sammanneyya. Esā ñātti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ senāsanagāhāpakaṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno senāsanagāhāpakassa sammuti, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu senāsanagāhāpako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi ”ti.

Atha kho senāsanagāhāpakānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kathannu kho senāsanam gāhetabban ”ti?<sup>1</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave paṭhamaṃ bhikkhū gaṇetuṃ, bhikkhū gaṇetvā seyyā gaṇetuṃ, seyyā gaṇetvā seyyaggena gāhetun ”ti.

Seyyaggena gāhentā seyyā ussādayiṃsu.<sup>2</sup>

“Anujānāmi bhikkhave vihāraggena gāhentun ”ti.

Vihāraggena gāhentā vihāraṃ ussādayiṃsu.<sup>2</sup> —pe—

“Anujānāmi bhikkhave pariveṇaggena gāhetun ”ti.

Pariveṇaggena gāhentā pariveṇaṃ ussādayiṃsu.<sup>2</sup>

“Anujānāmi bhikkhave anubhāgampi dātuṃ. Gahite anubhāge añño bhikkhu āgacchati na akāmā dātabbo ”ti.

<sup>1</sup> gāhāpetabban ti - Syā.

<sup>2</sup> ussārayiṃsu - Ma; ussādiyīṃsu - Syā, PTS.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định vị tỳ khuu tên (như vậy) là vị phân phối chỗ trú ngụ. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khuu tên (như vậy) là vị phân phối chỗ trú ngụ. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định vị tỳ khuu tên (như vậy) là vị phân phối chỗ trú ngụ xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Vị tỳ khuu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị phân phối chỗ trú ngụ. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Khi ấy, các tỳ khuu là các vị phân phối chỗ trú ngụ đã khởi ý điều này: “Chỗ trú ngụ nên được phân phối như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khuu, ta cho phép trước tiên đếm số lượng tỳ khuu; sau khi đếm số lượng tỳ khuu rồi đếm số lượng chỗ nằm; sau khi đếm số lượng chỗ nằm thì phân phối theo chỗ nằm.”

Trong khi phân phối theo chỗ nằm, các chỗ nằm đã được thừa ra.

- “Này các tỳ khuu, ta cho phép phân phối theo trú xá.”

Trong khi phân phối theo trú xá, các trú xá đã được thừa ra. – nt –

- “Này các tỳ khuu, ta cho phép phân phối theo phòng ở.”

Trong khi phân phối theo phòng ở, các phòng ở đã được thừa ra.

- “Này các tỳ khuu, ta cho phép phân phối luôn cả phần còn lại. Khi phần còn lại đã được nhận, có vị tỳ khuu khác đi đến, nếu (các vị) không sẵn lòng thì không cần phải cho.”

49. Tena kho pana samayena bhikkhū nissīme ʘhitassa senāsaṇaṃ gāhenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave nissīme ʘhitassa senāsaṇaṃ gāhetabbaṃ. Yo gāheyya āpatti dukkaṭassa”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū senāsaṇaṃ gāhetvā<sup>1</sup> sabbakālaṃ paṭibāhanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave senāsaṇaṃ gāhetvā<sup>1</sup> sabbakālaṃ paṭibāhitabbaṃ. Yo paṭibāheyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave vassānaṃ temāsaṃ paṭibāhituṃ utukālaṃ na paṭibāhituṃ”ti.<sup>2</sup>

Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kati nu kho senāsaṇagāhā”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Tayo me bhikkhave senāsaṇagāhā: purimako pacchimako antarāmuttako. Aparajjugatāya āsāḷhiyā purimako gāhetabbo, māsagatāya āsāḷhiyā pacchimako gāhetabbo, aparajjugatāya pavāraṇāya āyatiṃ vassāvāsattāya antarāmuttako gāhetabbo. Ime kho bhikkhave tayo senāsaṇagāhā”ti.

### **Dutiyabhāṇavāraṃ niṭṭhitaṃ.**

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> gāhetvā - Syā.

<sup>2</sup> utukālaṃ pana na paṭibāhituṃ ti - Ma.



49. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu phân phối chỗ trú ngụ cho vị đứng ở ngoài ranh giới. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên phân phối sàng tọa cho vị đứng ở ngoài ranh giới; vị nào phân phối thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu sau khi nhận chỗ trú ngụ rồi chiếm giữ luôn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, sau khi nhận chỗ trú ngụ không nên chiếm giữ luôn; vị nào chiếm giữ thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép chiếm giữ trong ba tháng của mùa mưa, mùa khác không được chiếm giữ.”

Khi ấy, các tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Có bao nhiêu thời điểm phân phối chỗ trú ngụ?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, đây là ba thời điểm phân phối chỗ trú ngụ: thời điểm trước, thời điểm sau, thời điểm trung gian. Vào ngày kế ngày rằm của tháng *Āsālhā*<sup>1</sup> là thời điểm trước nên được phân phối, một tháng kế sau ngày rằm của tháng *Āsālhā* là thời điểm sau nên được phân phối, một ngày sau lễ *Pavāraṇā* cho đến lần an cư mùa mưa kế là thời điểm trung gian nên được phân phối. Này các tỳ khưu, đây là ba thời điểm phân phối chỗ trú ngụ.”

### **Dứt tụng phẩm thứ nhì.**

\*\*\*\*\*

---

<sup>1</sup> Tương đương ngày 16 tháng sáu âm lịch, tức là ngày đầu tiên của thời kỳ an cư mùa mưa đọt đầu (ND).

50. Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto sāvattiyam senāsanam gahetvā aññataram gāmakāvāsam agamāsi. Tatthapi<sup>1</sup> senāsanam aggahesi. Atha kho tesam bhikkhūnam etadahosi: “Ayaṃ kho āvuso āyasmā upanando sakyaputto bhaṇḍanakārako kalahakārako vivādakārako bhassakārako saṅghe adhikaraṇakārako. Sacāyaṃ idha vassaṃ vasissati sabbeva mayaṃ na phāsum vasissāma. Handa naṃ pucchāmā ”ti.

Atha kho te bhikkhū āyasmantaṃ upanandaṃ sakyaputtaṃ etadavocuṃ:

“Nanu tayā āvuso upananda sāvattiyam senāsanam gahitan ”ti?

“Evamāvuso ”ti.

“Kiṃ pana tvaṃ āvuso upananda eko dve paṭibāhasī ”ti?

“Idha ’dānāhaṃ āvuso muñcāmi. Tattha gaṇhāmī ”ti.

Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā lajjino kukkuccakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā upanando sakyaputto eko dve paṭibāhissatī ”ti?<sup>2</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmim nidāne etasmim pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā āyasmantaṃ upanandaṃ sakyaputtaṃ paṭipucchi: “Saccaṃ kira tvaṃ upananda eko dve paṭibāhasī ”ti?

“Saccaṃ bhagavā ”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa eko dve paṭibāhissasi?<sup>3</sup> Tattha tayā moghapurisa gahitaṃ idha mukkaṃ.<sup>4</sup> Idha tayā gahitaṃ<sup>5</sup> tatra mukkaṃ.<sup>4</sup> Evaṃ kho tvaṃ moghapurisa ubhayattha paribāhiro.<sup>6</sup> Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhiyyobhāvāya. Atha kho taṃ appasannānaṃ ceva appasādāya pasannānaṃ ekaccānaṃ aññathattāyā ”ti. Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave ekena dve paṭibāhitabbā. Yo paṭibāheyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

<sup>1</sup> tatrapi - Syā.

<sup>2</sup> paṭibāhessatī ti - Ma, Syā.

<sup>3</sup> paṭibāhessasi - Syā.

<sup>4</sup> muttaṃ - Ma.

<sup>5</sup> idha gahitaṃ - Syā;

idha gahitaṃ kho - PTS.

<sup>6</sup> paṭibāhiro - PTS.

50. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya sau khi được phân phối chỗ trú ngụ ở thành Sāvatti đã đi đến trú ngụ ở ngôi làng khác. Ngay cả ở nơi ấy, vị ấy đã được phân phối chỗ trú ngụ. Khi ấy, các tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Này các đại đức, đại đức Upananda con trai dòng Sakya này là vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và bất hòa trong hội chúng. Nếu vị này sẽ an cư mùa mưa ở đây, chính tất cả chúng ta sẽ sống không được thoải mái; vậy chúng ta hãy hỏi vị ấy đi.”

Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này:

- “Này đại đức Upananda, không phải đại đức đã nhận chỗ trú ngụ ở thành Sāvatti rồi hay sao?”

- “Này các đại đức, đúng vậy.”

- “Này đại đức Upananda, tại sao đại đức là một lại chiếm giữ hai?”

- “Này các đại đức, giờ tôi bỏ cái chỗ này, giữ lại cái chỗ kia.”

Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya là một lại chiếm giữ hai?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Upananda rằng: - “Này Upananda, nghe nói người là một lại chiếm giữ hai, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, vì sao người là một lại chiếm giữ hai? Này kẻ rồ dại, chỗ kia người giữ lại, chỗ này người bỏ; chỗ này người giữ lại, chỗ kia người bỏ. Này kẻ rồ dại, như thế ở cả hai nơi người đều bị loại ra ngoài. Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này các tỳ khưu, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.” Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, một vị không nên chiếm giữ hai (chỗ trú ngụ), vị nào chiếm giữ thì phạm tội *dukkata*.”

51. Tena kho pana samayena bhagavā bhikkhūnaṃ anekapariyāyena vinayakathaṃ katheti, vinayassa vaṇṇaṃ bhāsati, vinayapariyattiyā vaṇṇaṃ bhāsati, ādissa ādissa āyasmato upālissa vaṇṇaṃ bhāsati. Bhikkhūnaṃ etadahosi:<sup>1</sup> “Bhagavā kho<sup>2</sup> anekapariyāyena vinayakathaṃ katheti, vinayassa vaṇṇaṃ bhāsati, vinayapariyattiyā vaṇṇaṃ bhāsati, ādissa ādissa āyasmato upālissa vaṇṇaṃ bhāsati. Handa mayaṃ āvuso āyasmato upālissa santike vinayaṃ pariyāpuṇāma<sup>3</sup> ”ti. Te ca<sup>3</sup> bahū bhikkhū therā ca navā ca majjhimā ca āyasmato upālissa santike vinayaṃ pariyāpuṇanti. Āyasmā upāli t̥hitako ’va<sup>4</sup> uddissati therānaṃ bhikkhūnaṃ gāravena. Therāpi bhikkhū t̥hitakā ’va<sup>5</sup> uddisāpentī dhammagāravena. Tattha<sup>6</sup> therā ceva bhikkhū kilamanti āyasmā ca upāli.<sup>7</sup>

Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave navakena bhikkhunā uddisantena samake vā āsane nisīdituṃ uccatarake<sup>8</sup> vā dhammagāravena. Therena bhikkhunā uddisāpentena samake vā āsane nisīdituṃ nīcatarake<sup>9</sup> vā dhammagāravenā ”ti.

Tena kho pana samayena bahū bhikkhū āyasmato upālissa santike t̥hitakā ’va uddesaṃ patimānentā<sup>10</sup> kilamanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave samānāsanikehi saha nisīditun ”ti.

Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kittāvatā nu kho samānāsaniko hotī ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave tivassantarena saha nisīditun ”ti.

Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū samānāsanikā ekamañce<sup>11</sup> nisīditvā mañcaṃ bhindīṃsu. Ekaṇṭhe<sup>12</sup> nisīditvā pīṭhaṃ bhindīṃsu. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave tivaggassa mañcaṃ, tivaggassa pīṭhan ”ti.

Tivaggo pi mañce nisīditvā mañcaṃ bhindī, pīṭhe nisīditvā pīṭhaṃ bhindī.

<sup>1</sup> bhikkhū - PTS.

<sup>2</sup> bhagavā kho bhikkhūnaṃ - Syā;

bhagavā - PTS.

<sup>3</sup> tedha - Ma, PTS.

<sup>4</sup> t̥hitako - PTS.

<sup>5</sup> t̥hitakā - PTS.

<sup>6</sup> tatra - Syā.

<sup>7</sup> āyasmā ca upāli kilamati - Ma.

<sup>8</sup> uccatare - Ma, PTS.

<sup>9</sup> nīcatare - Ma, PTS.

<sup>10</sup> paṭimānentā - Ma, Syā.

<sup>11</sup> mañce - Ma, PTS, Sīmu.

<sup>12</sup> pīṭhe - Ma, PTS, Sīmu.

51. Vào lúc bấy giờ, đức Thế Tôn thuyết giảng về Luật cho các tỳ khưu theo nhiều phương thức, ngài ngợi khen Luật, ngợi khen sự nghiên cứu về Luật, ngợi khen đại đức Upāli như thế này như thế khác. Các tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Bằng nhiều phương thức, đức Thế Tôn thuyết giảng về Luật, ngợi khen Luật, ngợi khen sự nghiên cứu về Luật, ngợi khen đại đức Upāli như thế này như thế khác. Nay các đại đức, vậy chúng ta hãy học tập về Luật với đại đức Upāli.” Và các vị ấy gồm nhiều tỳ khưu trưởng lão, mới tu, và trung niên học tập về Luật với đại đức Upāli. Vì tôn trọng các tỳ khưu trưởng lão, đại đức Upāli chỉ đứng để giảng giải. Vì tôn kính Giáo Pháp, các tỳ khưu trưởng lão cũng chỉ đứng để nghe giảng. Trong trường hợp ấy, các tỳ khưu trưởng lão luôn cả đại đức Upāli đều bị mệt mỏi.

Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu mới tu ngồi chỗ ngồi ngang bằng hoặc cao hơn trong khi giảng giải vì tôn kính Giáo Pháp; vị tỳ khưu trưởng lão ngồi chỗ ngồi ngang bằng hoặc thấp hơn trong khi nghe giảng vì tôn kính Giáo Pháp.”

Vào lúc bấy giờ, trong sự hiện diện của đại đức Upāli nhiều vị tỳ khưu chỉ đứng trong khi chờ đợi bài giảng nên bị mệt mỏi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép ngồi (chung) với những vị có đồng đẳng cấp.”

Khi ấy, các tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Giới hạn đến đâu gọi là có đồng đẳng cấp?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép ngồi với vị (chênh lệch) khoảng cách ba năm (trở lại).”

Vào lúc bấy giờ, nhiều tỳ khưu có đồng đẳng cấp đã ngồi xuống trên một cái giường và đã làm gãy cái giường, đã ngồi xuống trên một cái ghế và đã làm gãy cái ghế. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép giường đối với nhóm ba vị, ghế đối với nhóm ba vị.”

Ngay cả nhóm ba vị ngồi xuống trên cái giường cũng đã làm gãy cái giường, ngồi xuống trên cái ghế cũng đã làm gãy cái ghế.

“Anujānāmi bhikkhave duvagassa mañcaṃ duvagassa pīṭhan ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū asamānāsanihehi saha dīghāsane nisīdituṃ kukkucāyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave ṭhapetvā paṇḍakaṃ mātugāmaṃ ubhatobyañjanaṃ asamānāsanihehi saha dīghāsane nisīdituṃ ”ti.

Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kittakapacchimaṃ<sup>1</sup> nu kho dīghāsanaṃ hotī ”ti? –pe–

“Anujānāmi bhikkhave yaṃ tiṇṇannaṃ<sup>2</sup> pahoti ettakapacchimaṃ<sup>3</sup> dīghāsanaṃ ”ti.

52. Tena kho pana samayena visākhā migāramātā saṅghassa atthāya sālindaṃ pāsādaṃ kārapetukāmā hoti hatthinakhakaṃ. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kinna kho bhagavatā pāsādaparibhoge anuññāto kiṃ ananuññāto ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave sabbaṃ pāsādaparibhogaṃ ”ti.

Tena kho pana samayena rañño pasenadissa kosalassa ayyakā<sup>4</sup> kālakatā<sup>5</sup> hoti. Tassā kālakiriyāya saṅghassa bahū akappiyabhaṇḍaṃ uppannaṃ hoti, seyyathīdaṃ: āsandi pallaṅko goṇako cittako paṭikā paṭalikā tūlikaṃ vikatikaṃ uddalomikaṃ ekantalomikaṃ kaṭṭhissaṃ koseyyaṃ kuttakaṃ kambalaṃ hatthattharaṃ assattharaṃ rathattharaṃ ajinappaveṇi kādalimiga<sup>6</sup> pavarapaccattharaṃ sa-uttaracchadaṃ ubhatolohitakūpadhānaṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave āsandiyaṃ pāde chinditvā paribhuñjituṃ, pallaṅkassa vāle bhinditvā paribhuñjituṃ, tūlikaṃ vijaṭetvā bimbohanaṃ kātuṃ, avasesaṃ bhūmattharaṇaṃ<sup>7</sup> kātun ”ti.

<sup>1</sup> kittakaṃ pacchimaṃ - Ma, Syā.

<sup>2</sup> tiṇṇaṃ - Ma, Sīmu.

<sup>3</sup> ettakaṃ pacchimaṃ - Ma, Syā.

<sup>4</sup> ayyikā - Ma, Syā.

<sup>5</sup> kālaṃ katā - Ma, PTS.

<sup>6</sup> kadālimiga<sup>o</sup> - Ma, Syā, PTS.

<sup>7</sup> bhūmattharaṇaṃ - Ma.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép giường đối với nhóm hai vị, ghế đối với nhóm hai vị.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ngần ngại không ngồi xuống trên ghế dài cùng với các vị không đồng đẳng cấp. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép ngồi trên ghế dài cùng với những vị không đồng đẳng cấp ngoại trừ người vô căn, phụ nữ, người lưỡng căn.”

Khi ấy, các tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Vậy ghế dài tối thiểu (ngắn nhất) là bao nhiêu?” –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép ghế dài có chiều dài tối thiểu là đủ cho ba người.”

52. Vào lúc bấy giờ, bà Visākhā mẹ của Migāra có ý muốn cho xây dựng tòa nhà dài có mái hiên hình đầu voi nhằm sự lợi ích cho hội chúng. Khi ấy, các tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Ở công trình phụ của tòa nhà dài việc gì được đức Thế Tôn cho phép, việc gì không được cho phép?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép tất cả công trình phụ của tòa nhà dài.”

Vào lúc bấy giờ, bà nội của đức vua Pasenadi xứ Kosala từ trần. Khi bà ta từ trần, nhiều vật dụng không được phép đã phát sanh đến hội chúng như là: ghế trường kỷ, ghế nệm lông thú, thảm lông cừu dài sợi, thảm lông nhiều màu, thảm lông cừu màu trắng, thảm thêu bông hoa, thảm bông gòn, thảm dệt có nhiều hình thú, thảm có lông mặt trên, thảm có lông một bên góc, thảm dệt sợi vàng, thảm lụa, thảm lớn để nhảy múa, thảm ở mình voi, thảm ở mình ngựa, thảm lót xe, thảm da beo, thảm da nai giống quý, thảm có che phủ ở bên trên và có màu đỏ ở hai đầu. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép sử dụng sau khi cắt ngắn các chân của ghế trường kỷ, (cho phép) sử dụng sau khi đã hủy đi lông ở ghế nệm lông thú, (cho phép) tháo gỡ nệm bông gòn để làm gối, (cho phép) dùng làm thảm lót trên nền đất các vật còn lại.”

53. Tena kho pana samayena sāvattiyā avidūre aññatarasmiṃ gāmakāvāse āvāsikā bhikkhū upaddutā honti āgantukagamikānaṃ bhikkhūnaṃ senāsanāṃ paññāpentā. Atha kho tesāṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Etarahi kho mayaṃ āvuso upaddutā āgantukagamikānaṃ bhikkhūnaṃ senāsanāṃ paññāpentā. Handa mayaṃ āvuso sabbaṃ saṅghikaṃ senāsanāṃ ekassa dema tassa santakaṃ paribhuñjissāmā”ti. Te sabbaṃ<sup>1</sup> saṅghikaṃ senāsanāṃ ekassa adamsu. Āgantukā bhikkhū te bhikkhū etadavocuṃ:<sup>2</sup> “Amhākaṃ āvuso senāsanāṃ paññāpethā”ti.

“Natthāvuso saṅghikaṃ senāsanāṃ sabbaṃ amhehi ekassa dinnan”ti.  
“Kiṃ pana tumhe āvuso saṅghikaṃ senāsanāṃ vissajjethā”ti?

“Evamāvuso”ti. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū saṅghikaṃ senāsanāṃ vissajjessanti”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhū saṅghikaṃ senāsanāṃ vissajjenti”ti?

“Saccaṃ bhagavā”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma te bhikkhave moghapurisā saṅghikaṃ senāsanāṃ vissajjessanti? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Pañcimāni bhikkhave avissajjiyāni, na vissajjetabbāni saṅghena vā gaṇena vā puggalena vā, vissajjitāni avissajjitāni honti. Yo vissajjeyya, āpatti thullaccayassa. Katamāni pañca?

Ārāmo ārāmatthū, idaṃ paṭhamaṃ avissajjiyaṃ, na vissajjetabbaṃ saṅghena vā gaṇena vā puggalena vā, vissajjitampi avissajjitaṃ hoti. Yo vissajjeyya, āpatti thullaccayassa.

Vihāro vihāratthū, idaṃ dutiyaṃ avissajjiyaṃ, na vissajjetabbaṃ saṅghena vā gaṇena vā puggalena vā, vissajjitampi avissajjitaṃ hoti. Yo vissajjeyya, āpatti thullaccayassa.

<sup>1</sup> te sabbaṃ pi - PTS.

<sup>2</sup> āgantukā te āvāsike bhikkhū etadavocuṃ - Syā.



53. Vào lúc bảy giờ, ở ngôi làng nọ không xa thành Sāvatti, các tỳ khưu thường trú bị bận rộn trong khi sắp xếp sàng tọa cho các tỳ khưu vắng lai và xuất hành. Khi ấy, các tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Này các đại đức, hiện nay chúng ta bị bận rộn trong khi sắp xếp sàng tọa cho các tỳ khưu vắng lai và xuất hành. Này các đại đức, vậy chúng ta hãy cho tất cả sàng tọa thuộc về hội chúng đến một vị rồi chúng ta sẽ sử dụng đồ đạc của vị ấy.” Họ đã cho tất cả sàng tọa thuộc về hội chúng đến một vị. Các tỳ khưu vắng lai đã nói với các tỳ khưu ấy điều này: - “Này các đại đức, hãy xếp đặt sàng tọa cho chúng tôi.”

- “Này các đại đức, sàng tọa thuộc về hội chúng không có, chúng tôi đã cho tất cả đến một vị.” - “Này các đại đức, có phải các vị phân tán sàng tọa thuộc về hội chúng?”

- “Này các đại đức, đúng vậy.” Các tỳ khưu nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phân nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu lại phân tán sàng tọa thuộc về hội chúng?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu phân tán sàng tọa thuộc về hội chúng, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy lại phân tán sàng tọa thuộc về hội chúng? Này các tỳ khưu, việc ấy không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, đây là năm vật không nên phân tán, không được phân tán bởi hội chúng, hoặc bởi nhóm, hoặc bởi cá nhân. Ngay cả những vật đã được phân tán vẫn là chưa được phân tán; vị nào phân tán thì phạm tội *thullaccaya*. Năm vật ấy là gì?”

Tu viện và khu đất của tu viện; đây là vật thứ nhất không nên phân tán, không được phân tán bởi hội chúng, hoặc bởi nhóm, hoặc bởi cá nhân. Ngay cả vật đã được phân tán vẫn là chưa được phân tán; vị nào phân tán thì phạm tội *thullaccaya*.

Trú xá và khu đất của trú xá; đây là vật thứ nhì không nên phân tán, không được phân tán bởi hội chúng, hoặc bởi nhóm, hoặc bởi cá nhân. Ngay cả vật đã được phân tán vẫn là chưa được phân tán; vị nào phân tán thì phạm tội *thullaccaya*.

Mañco pīṭhaṃ bhisi<sup>1</sup> bimbohanaṃ, idaṃ tatiyaṃ avissajjiyaṃ, na vissajjetabbaṃ saṅghena vā gaṇena vā puggalena vā, vissajjitampi avissajjitaṃ hoti. Yo vissajjeyya, āpatti thullaccayassa.

Lohakumbhī lohābhāṇakaṃ lohavārako lohakaṭāhaṃ vāsi<sup>2</sup> pharasu<sup>3</sup> kuṭhāri<sup>4</sup> khuddālo nikhādanaṃ idaṃ catutthaṃ avissajjiyaṃ, na vissajjetabbaṃ saṅghena vā gaṇena vā puggalena vā, vissajjitampi avissajjitaṃ hoti. Yo vissajjeyya, āpatti thullaccayassa.

Vallī<sup>5</sup> veḷu muñjaṃ babbajaṃ<sup>6</sup> tiṇaṃ mattikā dārubhaṇḍaṃ mattikā-bhaṇḍaṃ, idaṃ pañcamaṃ avissajjiyaṃ, na vissajjetabbaṃ saṅghena vā gaṇena vā puggalena vā, vissajjitampi avissajjitaṃ hoti. Yo vissajjeyya, āpatti thullaccayassa.

Imāni kho bhikkhave pañca avissajjiyāni, na vissajjetabbāni saṅghena vā gaṇena vā puggalena vā, vissajjitānipi avissajjitāni honti. Yo vissajjeyya, āpatti thullaccayassā ”ti.

54. Atha kho bhagavā sāvattiyaṃ yathābhirantaṃ viharitvā yena kiṭāgiri tena cārikaṃ pakkāmi mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi sārīputtamoggallānehi ca. Assosum kho assajipunabbasukā bhikkhū: “Bhagavā kira kiṭāgiriṃ āgacchati mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi sārīputtamoggallānehi ca. Handa mayaṃ āvuso sabbam saṅghikaṃ senāsaṇaṃ bhājema. Pāpicchā sārīputtamoggallānā pāpikānaṃ icchānaṃ vasaṃ gatā. Na mayaṃ tesam senāsaṇaṃ paññāpessāmā ”ti. Te sabbam saṅghikaṃ senāsaṇaṃ bhājesum.

Atha kho bhagavā anupubbena cārikaṃ caramāno yena kiṭāgiri tadavasari. Atha kho bhagavā sambahule bhikkhū āmantesi: “Gacchatha tumhe bhikkhave, assajipunabbasuke bhikkhū upasaṅkamitvā evaṃ vadetha: ‘Bhagavā āvuso āgacchati mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi sārīputtamoggallānehi ca. Bhagavato ca āvuso senāsaṇaṃ paññāpetha<sup>7</sup> bhikkhusaṅghassa ca sārīputtamoggallānānañcā ”ti.

<sup>1</sup> bhisi - PTS.

<sup>2</sup> vāsi - Syā, PTS.

<sup>3</sup> parasu - Ma.

<sup>4</sup> kuṭhāri - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> valli - Ma.

<sup>6</sup> muñjaṃ pabbajaṃ - Ma;

muñjababbajaṃ - PTS.

<sup>7</sup> paññāpetha - Ma.

Giường, ghế, nệm, gối; đây là vật thứ ba không nên phân tán, không được phân tán bởi hội chúng, hoặc bởi nhóm, hoặc bởi cá nhân. Ngay cả vật đã được phân tán vẫn là chưa được phân tán; vị nào phân tán thì phạm tội *thullaccaya*.

Chum bằng kim loại, vại bằng kim loại, hũ bằng kim loại, chậu bằng kim loại, dao, rìu, búa, cuốc, xẻng; đây là vật thứ tư không nên phân tán, không được phân tán bởi hội chúng, hoặc bởi nhóm, hoặc bởi cá nhân. Ngay cả vật đã được phân tán vẫn là chưa được phân tán; vị nào phân tán thì phạm tội *thullaccaya*.

Dây thừng, tre, cỏ *muñja*, cỏ *babbaja*, cỏ dại, đất sét, vật làm bằng gỗ, vật làm bằng đất sét; đây là vật thứ năm không nên phân tán, không được phân tán bởi hội chúng, hoặc bởi nhóm, hoặc bởi cá nhân. Ngay cả vật đã được phân tán vẫn là chưa được phân tán; vị nào phân tán thì phạm tội *thullaccaya*.

Này các tỳ khưu, năm vật này không nên phân tán, không được phân tán bởi hội chúng, hoặc bởi nhóm, hoặc bởi cá nhân. Ngay cả những vật đã được phân tán vẫn là chưa được phân tán; vị nào phân tán thì phạm tội *thullaccaya*.”

54. Sau đó, khi đã ngự tại thành Sāvatti theo như ý thích đức Thế Tôn đã lên đường du hành đi đến Kīṭāgiri cùng với đại chúng tỳ khưu gồm năm trăm vị tỳ khưu có cả Sāriputta và Moggallāna. Các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka đã nghe rằng: “Nghe nói đức Thế Tôn đi đến Kīṭāgiri cùng với đại chúng tỳ khưu gồm năm trăm vị tỳ khưu có cả Sāriputta và Moggallāna. Này các đại đức, vậy chúng ta hãy phân chia tất cả sàng tọa thuộc về hội chúng. Sāriputta và Moggallāna có lòng tham muốn sai quấy, bị chi phối bởi lòng tham muốn sai quấy, chúng ta sẽ không sắp đặt chỗ trú ngụ cho họ” rồi các vị ấy đã phân chia tất cả sàng tọa thuộc về hội chúng.

Sau đó, trong khi tuần tự du hành đức Thế Tôn đã ngự đến Kīṭāgiri. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo nhiều vị tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, các người hãy đi (trước). Khi đi đến gặp các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka, các người hãy nói như vậy: ‘Này các đại đức, đức Thế Tôn đi đến cùng với đại chúng tỳ khưu gồm năm trăm vị tỳ khưu có cả Sāriputta và Moggallāna. Này các đại đức, hãy sắp đặt chỗ trú ngụ cho đức Thế Tôn cùng hội chúng tỳ khưu có cả Sāriputta và Moggallāna.’”

“Evaṃ bhante ”ti kho te bhikkhū bhagavato paṭissutvā yena assajipunabbasukā bhikkhū tenupasaṅkamimṣu, upasaṅkamtivā assajipunabbasuke bhikkhū etadavocuṃ: “Bhagavā āvuso āgacchati mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamatthehi bhikkhusatehi sārīputta-moggallānehi ca. Bhagavato ca āvuso senāsaṇaṃ paññāpetha bhikkhusaṅghassa ca sārīputtamoggallānānañcā ”ti.

“Natthāvuso saṅghikaṃ senāsaṇaṃ sabbaṃ amhehi bhājitaṃ. Svāgataṃ āvuso bhagavato. Yasmiṃ vihāre bhagavā icchissati tasmīṃ vihāre vasissati. Pāpicchā sārīputtamoggallānā pāpikānaṃ icchānaṃ vasaṃ gatā. Na mayaṃ tesaṃ senāsaṇaṃ paññāpessāmā ”ti.

“Kiṃ pana tumhe āvuso saṅghikaṃ senāsaṇaṃ bhājitthā ”ti?

“Evamāvuso ”ti.

Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma assajipunabbasukā bhikkhū saṅghikaṃ senāsaṇaṃ bhājessanti ”ti?

Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Saccaṃ kira bhikkhave –pe– “Saccaṃ bhagavā ”ti.

“Kathaṃ hi nāma te bhikkhave moghapurisā saṅghikaṃ senāsaṇaṃ bhājessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vīgarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Pañcimāni bhikkhave avebhaṅgiyāni, na vibhajitabbāni saṅghena vā gaṇena vā puggalena vā, vibhattāni pi avibhattāni honti. Yo vibhajeyya, āpatti thullaccayassa. Katamāni pañca?

Ārāmo ārāmavattu, idaṃ paṭhamam avebhaṅgiyaṃ,<sup>1</sup> na vibhajitabbam saṅghena vā gaṇena vā puggalena vā, vibhattampi avibhattam hoti. Yo vibhajeyya, āpatti thullaccayassa.

<sup>1</sup> avebhaṅgikaṃ - Sīmu.

- “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi các vị tỳ khưu ấy nghe theo đức Thế Tôn đã đi đến gặp các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka, sau khi đến đã nói với các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka điều này: - “Này các đại đức, đức Thế Tôn đi đến cùng với đại chúng tỳ khưu gồm năm trăm vị tỳ khưu luôn cả Sāriputta và Moggallāna. Này các đại đức, hãy sắp đặt chỗ trú ngụ cho đức Thế Tôn cùng hội chúng tỳ khưu có cả Sāriputta và Moggallāna.”

- “Này các đại đức, sàng tọa thuộc về hội chúng không có. Tất cả đã được chúng tôi chia nhau. Này các đại đức, hoan nghênh đức Thế Tôn. Đức Thế Tôn thích trú xá nào thì ngài sẽ ngụ ở trú xá ấy. Sāriputta và Moggallāna có lòng tham muốn sai quấy, bị chi phối bởi lòng tham muốn sai quấy, chúng tôi sẽ không sắp đặt chỗ trú ngụ cho họ.”

- “Này các đại đức, có phải các vị đã phân chia sàng tọa thuộc về hội chúng?”

- “Này các đại đức, đúng vậy.”

Các tỳ khưu nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka lại phân chia sàng tọa thuộc về hội chúng?”

Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế tôn.

- “Này các tỳ khưu, nghe nói –(như trên)– có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

- “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy lại phân chia sàng tọa thuộc về hội chúng? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, đây là năm vật không nên phân chia, không được phân chia bởi hội chúng, hoặc bởi nhóm, hoặc bởi cá nhân. Ngay cả những vật đã được phân chia vẫn là chưa được phân chia; vị nào phân chia thì phạm tội *thullaccaya*. Năm vật ấy là gì?

Tu viện và khu đất của tu viện; đây là vật thứ nhất không nên phân chia, không được phân chia bởi hội chúng, hoặc bởi nhóm, hoặc bởi cá nhân. Ngay cả vật đã được phân chia vẫn là chưa được phân chia; vị nào phân chia thì phạm tội *thullaccaya*.

Vihāro vihāravatthu, idaṃ dutiyaṃ avebhaṅgiyaṃ –pe–

Mañco pīṭhaṃ bhisi bimbohanaṃ, idaṃ tatiyaṃ avebhaṅgiyaṃ –pe–

Lohakumbhī lohabhāṇakaṃ lohavārako lohakaṭāhaṃ vāsi pharasu kuṭhārī kuddālo nikhādanaṃ, idaṃ catutthaṃ avebhaṅgiyaṃ –pe–

Vallī veḷu muñjaṃ babbajaṃ tiṇaṃ mattikā dārubhaṅgaṃ mattikābhaṅgaṃ, idaṃ pañcamaṃ avebhaṅgiyaṃ, na vibhajitabbaṃ saṅghena vā gaṇena vā puggalena vā, vibhattampi avibhattaṃ hoti. Yo vibhajeyya, āpatti thullaccayassa.

Imāni kho bhikkhave pañca avebhaṅgiyāni, na vibhajitabbāni saṅghena vā gaṇena vā puggalena vā, vibhattāni pi avibhattāni honti. Yo vibhajeyya, āpatti thullaccayassā ”ti.

55. Atha kho bhagavā kīṭāgirismiṃ yathābhirantaṃ viharitvā yena ālavī tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena ālavī tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā ālavīyaṃ viharati aggālave cetiye.

Tena kho pana samayena ālavikā<sup>1</sup> bhikkhū evarūpāni navakammāni denti: piṇḍanikkhepanamattenapi navakammaṃ denti, kuḍḍalepanamattenapi navakammaṃ denti, dvāraṭṭhapanamattenapi navakammaṃ denti, aggaḷavaṭṭikaraṇamattenapi navakammaṃ denti, ālokasandhikaraṇamattenapi navakammaṃ denti, setavaṇṇakaraṇamattenapi navakammaṃ denti, kāḷavaṇṇakaraṇamattenapi navakammaṃ denti, gerukaparikkama-karaṇamattenapi navakammaṃ denti, chādanamattenapi navakammaṃ denti, bandhanamattenapi navakammaṃ denti, gaṇḍikādhānamattenapi<sup>2</sup> navakammaṃ denti, khaṇḍaphullapaṭisaṃkharāṇamattenapi navakammaṃ denti, paribhaṅḍakaraṇamattenapi navakammaṃ denti, vīsativassikampi navakammaṃ denti, tiṃsavassikampi nava kammaṃ denti, yāvajīvikampi navakammaṃ denti, dhūmakālikampi pariyositaṃ vihāraṃ navakammaṃ denti.

<sup>1</sup> ālavakā - Ma, PTS.

<sup>2</sup> bhaṇḍikāṭhapanamattenapi - Ma; bhaṇḍikādhānamattenapi - Syā.

Trú xá và khu đất của trú xá; đây là vật thứ nhì không nên phân chia, –(như trên)–

Giường, ghế, nệm, gối; đây là vật thứ ba không nên phân chia, –(như trên)–

Chum bằng kim loại, vại bằng kim loại, hũ bằng kim loại, chậu bằng kim loại, dao, rìu, búa, cuốc, xẻng; đây là vật thứ tư không nên phân chia, –(như trên)–

Dây thừng, tre, cỏ *muñja*, cỏ *babbaja*, cỏ dại, đất sét, vật làm bằng gỗ, vật làm bằng đất sét; đây là vật thứ năm không nên phân chia, không được phân chia bởi hội chúng, hoặc bởi nhóm, hoặc bởi cá nhân. Ngay cả vật đã được phân chia vẫn là chưa được phân chia; vị nào phân chia thì phạm tội *thullaccaya*.

Này các tỳ khuru, năm vật này không nên phân chia, không được phân chia bởi hội chúng, hoặc bởi nhóm, hoặc bởi cá nhân. Ngay cả vật đã được phân chia vẫn là chưa được phân chia; vị nào phân chia thì phạm tội *thullaccaya*.”

55. Sau đó, khi đã ngự tại Kīṭāgiri theo như ý thích đức Thế Tôn đã lên đường đi đến Āḷavī. Trong khi du hành theo tuần tự ngài đã ngự đến Āḷavī. Tại nơi đó ở Āḷavī, đức Thế Tôn ngự ở trong điện thờ chính của Āḷavī.

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ở Āḷavī giao các công trình mới có hình thức như sau: họ giao công trình mới chỉ với mỗi một việc bảo chất lại thành đồng, họ giao công trình mới chỉ với mỗi một việc tô vữa bức tường, họ giao công trình mới chỉ với mỗi một việc lắp đặt cánh cửa, họ giao công trình mới chỉ với mỗi một việc làm tay nắm, họ giao công trình mới chỉ với mỗi một việc làm cửa sổ, họ giao công trình mới chỉ với mỗi một việc sơn màu trắng, họ giao công trình mới chỉ với mỗi một việc sơn màu đen, họ giao công trình mới chỉ với mỗi một việc trét màu phấn đỏ, họ giao công trình mới chỉ với mỗi một việc lợp mái che, họ giao công trình mới chỉ với mỗi một việc lắp ráp, họ giao công trình mới chỉ với mỗi một việc đặt thanh ngang ở cửa, họ giao công trình mới chỉ với mỗi một việc sửa chữa các chỗ hư hỏng, họ giao công trình mới chỉ với mỗi một việc làm bục nền xung quanh, họ giao công trình mới đến hai mươi năm, họ giao công trình mới đến ba mươi năm, họ giao công trình mới đến trọn đời, họ giao công trình mới là trú xá đã được hoàn tất cho đến khi (chết và) hỏa táng.

Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ālavikā bhikkhū evarūpāni navakammāni dassanti, piṇḍanikkhepanamattenapi navakammaṃ dassanti, –pe– dhūmakālikampi pariyoṣitaṃ vihāraṃ navakammaṃ dassanti ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Saccaṃ kira bhikkhave –pe– “Saccaṃ bhagavā ”ti. –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Na bhikkhave piṇḍanikkhepanamattena navakammaṃ dātabbaṃ, na kuḍḍalepanamattena navakammaṃ dātabbaṃ, na dvāraṭṭhapanamattena navakammaṃ dātabbaṃ, na aggaḷavaṭṭikaraṇamattena navakammaṃ dātabbaṃ, na ālokasandhikaraṇamattena navakammaṃ dātabbaṃ, na setavaṇṇakaraṇamattena navakammaṃ dātabbaṃ, na kāḷavaṇṇakaraṇamattena navakammaṃ dātabbaṃ, na gerukaparikkammaṃ karaṇamattena navakammaṃ dātabbaṃ, na chādanamattena navakammaṃ dātabbaṃ, na bandhanamattena navakammaṃ dātabbaṃ, na gaṇḍikādhānamattena navakammaṃ dātabbaṃ, na khaṇḍaphullaṭṭhapaṭisaṅkharaṇamattena navakammaṃ dātabbaṃ, na paribhaṇḍakaraṇamattena navakammaṃ dātabbaṃ, na vīsativassikaṃ navakammaṃ dātabbaṃ, na tiṃsavassikaṃ navakammaṃ dātabbaṃ, na yāvajīvikaṃ navakammaṃ dātabbaṃ, na dhūmakālikampi pariyoṣitaṃ vihāraṃ navakammaṃ dātabbaṃ. Yo dadeyya, āpatti dukkaṭassa.

Anujānāmi bhikkhave akataṃ vā vihāraṃ vippakataṃ vā navakammaṃ dātuṃ, khuddake vihāre kammaṃ oloketvā chappañcavassikaṃ navakammaṃ dātuṃ, aḍḍhayoge kammaṃ oloketvā sannatṭhavassikaṃ navakammaṃ dātuṃ, mahallake vihāre pāsāde vā kammaṃ oloketvā dasadvādasavassikaṃ navakammaṃ dātuṃ ”ti.



Các tỳ khuu nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuu nhóm Ālavaka lại giao các công trình mới có hình thức như sau: họ giao công trình mới chỉ với mỗi một việc bảo chất lại thành đồng, –(như trên)– họ giao công trình mới là trú xá đã được hoàn tất cho đến khi (chết và) hỏa táng?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khuu, nghe nói –(như trên)– có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuu rằng:

- “Này các tỳ khuu, không nên giao công trình mới với mỗi một việc bảo chất lại thành đồng, không nên giao công trình mới với mỗi một việc tô vữa bức tường, không nên giao công trình mới với mỗi một việc lắp đặt cánh cửa, không nên giao công trình mới với mỗi một việc làm tay nắm, không nên giao công trình mới với mỗi một việc làm cửa sổ, không nên giao công trình mới với mỗi một việc sơn màu trắng, không nên giao công trình mới với mỗi một việc sơn màu đen, không nên giao công trình mới với mỗi một việc trét màu phấn đỏ, không nên giao công trình mới với mỗi một việc lợp mái che, không nên giao công trình mới với mỗi một việc lắp ráp, không nên giao công trình mới với mỗi một việc đặt thanh ngang ở cửa, không nên giao công trình mới với mỗi một việc sửa chữa các chỗ hư hỏng, không nên giao công trình mới với mỗi một việc làm bục nền xung quanh, không nên giao công trình mới đến hai mươi năm, không nên giao công trình mới đến ba mươi năm, không nên giao công trình mới đến trọn đời, không nên giao công trình mới là trú xá đã được hoàn tất đến khi (chết và) hỏa táng; vị nào giao thì phạm tội *dukkata*.

Này các tỳ khuu, ta cho phép giao công trình mới chưa khởi công hoặc chưa hoàn tất, (cho phép) xem xét công việc ở trú xá nhỏ rồi giao công trình mới năm hoặc sáu năm, (cho phép) xem xét công việc ở nhà một mái rồi giao công trình mới bảy hoặc tám năm, (cho phép) xem xét công việc ở trú xá lớn rồi giao công trình mới mười hoặc mười hai năm.”

56. Tena kho pana samayena bhikkhū sabbaṃ vihāraṃ<sup>1</sup> navakammaṃ denti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave sabbo vihāro navakammaṃ dātabbo.<sup>2</sup> Yo dadeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū ekassa dve denti.<sup>3</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave ekassa dve dātabbā. Yo dadeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū navakammaṃ gahetvā aññaṃ vāseṇti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave navakammaṃ gahetvā añño vāsetabbo. Yo vāseyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū navakammaṃ gahetvā saṅghikaṃ paṭibāhanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave navakammaṃ gahetvā saṅghikaṃ paṭibāhitabbaṃ. Yo paṭibāheyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave ekaṃ varaseyyaṃ gahetun ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū nissīme ṭhitassa navakammaṃ denti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave nissīme ṭhitassa navakammaṃ dātabbaṃ. Yo dadeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū navakammaṃ gahetvā sabbakālaṃ paṭibāhanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave navakammaṃ gahetvā sabbakālaṃ paṭibāhitabbaṃ. Yo paṭibāheyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave vassānaṃ temāsaṃ paṭibāhituṃ utukālaṃ na paṭibāhitun ”ti.

<sup>1</sup> sabbe vihāre - Ma.

<sup>3</sup> ekassa dve navakamme denti - Syā.

<sup>2</sup> na bhikkhave sabbe vihāre navakammaṃ dātabbaṃ - Ma, Syā.

56. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu giao công trình mới là toàn bộ trú xá. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên giao công trình mới là toàn bộ trú xá; vị nào giao thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu giao hai công trình mới đến một vị. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên giao hai (công trình mới) đến một vị; vị nào giao thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, sau khi nhận lãnh công trình mới các tỳ khưu cho vị khác trú ngụ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, sau khi nhận lãnh công trình mới không nên cho vị khác trú ngụ; vị nào cho trú ngụ thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, sau khi nhận lãnh công trình mới các tỳ khưu chiếm giữ vật thuộc về hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, sau khi nhận lãnh công trình mới không nên chiếm giữ vật thuộc về hội chúng; vị nào chiếm giữ thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép nhận lãnh một chỗ nằm tốt nhất.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu giao công trình mới đến vị đứng ở ngoài ranh giới. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

“Này các tỳ khưu, không nên giao công trình mới đến vị đứng ở ngoài ranh giới; vị nào giao thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, sau khi nhận lãnh công trình mới các tỳ khưu chiếm giữ luôn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, sau khi nhận lãnh công trình mới không nên chiếm giữ luôn; vị nào chiếm giữ thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép chiếm giữ trong ba tháng mùa mưa, mùa khác không được chiếm giữ.”

57. Tena kho pana samayena bhikkhū navakammaṃ gahetvā pakkamantipi, vibbhantipi, kālampi karonti, sāmaṇerāpi paṭijānanti, sikkhaṃ paccakkhātakāpi paṭijānanti, antimavatthum ajjhāpannakāpi paṭijānanti, ummattakāpi paṭijānanti, khittacittāpi paṭijānanti, vedanaṭṭāpi paṭijānanti, āpattiyā adassane ukkhittakāpi paṭijānanti, āpattiyā appaṭikamme ukkhittakāpi paṭijānanti, pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhittakāpi paṭijānanti, paṇḍakāpi paṭijānanti, theyyasaṃvāsakāpi paṭijānanti, titthiyapakkantakāpi paṭijānanti, tiracchānagatāpi paṭijānanti, mātughātakāpi paṭijānanti, pitughātakāpi paṭijānanti, arahantaghātakāpi paṭijānanti, bhikkhunīdūsakāpi paṭijānanti, saṅghabhedakāpi paṭijānanti, lohituppādakāpi paṭijānanti, ubhatobyañjanakāpi paṭijānanti.

Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–

“Idha pana bhikkhave bhikkhū navakammaṃ gahetvā pakkamati, ‘mā saṅghassa hāyī ’ti aññassa dātabbaṃ. Idha pana bhikkhave bhikkhū navakammaṃ gahetvā vibbhamati, kālaṃ karoti, sāmaṇero paṭijānāti, sikkhaṃ paccakkhātako paṭijānāti, antimavatthum ajjhāpannako paṭijānāti, ummattako paṭijānāti, khittacitto paṭijānāti, vedanaṭṭo paṭijānāti, āpattiyā adassane ukkhittako paṭijānāti, āpattiyā appaṭikamme ukkhittako paṭijānāti, pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhittako paṭijānāti, paṇḍako paṭijānāti, theyyasaṃvāsako paṭijānāti, titthiyapakkantako paṭijānāti, tiracchānagato paṭijānāti, mātughātako paṭijānāti, pitughātako paṭijānāti, arahantaghātako paṭijānāti, bhikkhunīdūsako paṭijānāti, saṅghabhedako paṭijānāti, lohituppādako paṭijānāti, ubhatobyañjanako paṭijānāti, ‘mā saṅghassa hāyī ’ti aññassa dātabbaṃ.

57. Vào lúc bấy giờ, sau khi nhận lãnh công trình mới các tỳ khưu bỏ đi, hoàn tục, từ trần, được biết là (xuống) sa di, được biết là người đã xả bỏ sự học tập, được biết là vị phạm tội cực nặng, được biết là vị bị điên, được biết là bị loạn trí, được biết là vị bị thọ khổ hành hạ, được biết là vị bị án treo về việc không nhìn nhận tội, được biết là vị bị án treo về việc không sửa chữa lỗi, được biết là vị bị án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác, được biết là người vô căn, được biết là kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu), được biết là kẻ đã đi theo ngoại đạo, được biết là thú vật, được biết là kẻ giết mẹ, được biết là kẻ giết cha, được biết là kẻ giết A-la-hán, được biết là kẻ làm như tỳ khưu ni, được biết là kẻ chia rẽ hội chúng, được biết là kẻ làm chảy máu (đức Phật), được biết là người lưỡng căn.

Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, trường hợp sau khi nhận lãnh công trình mới, vị tỳ khưu bỏ đi. (Nên nghĩ rằng): ‘Chớ làm tổn hại đến hội chúng’ rồi nên giao cho vị khác. Này các tỳ khưu, trường hợp sau khi nhận lãnh công trình mới, vị tỳ khưu hoàn tục, từ trần, được biết là (xuống) sa di, được biết là người đã xả bỏ sự học tập, được biết là vị phạm tội cực nặng, được biết là vị bị điên, được biết là bị loạn trí, được biết là vị bị thọ khổ hành hạ, được biết là vị bị án treo về việc không nhìn nhận tội, được biết là vị bị án treo về việc không sửa chữa lỗi, được biết là vị bị án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác, được biết là người vô căn, được biết là kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu), được biết là kẻ đã đi theo ngoại đạo, được biết là thú vật, được biết là kẻ giết mẹ, được biết là kẻ giết cha, được biết là kẻ giết A-la-hán, được biết là kẻ làm như tỳ khưu ni, được biết là kẻ chia rẽ hội chúng, được biết là kẻ làm chảy máu (đức Phật), được biết là người lưỡng căn. (Nên nghĩ rằng): ‘Chớ làm tổn hại đến hội chúng’ rồi nên giao cho vị khác.

Idha pana bhikkhave bhikkhu navakammaṃ gahetvā vippakate pakkamati, ‘mā saṅghassa hāyī ’ti aññassa dātabbaṃ. Idha pana bhikkhave bhikkhu navakammaṃ gahetvā vippakate vibbhamati –pe– kālaṃ karoti –pe– ubhatobyañjanako paṭijānāti, ‘mā saṅghassa hāyī ’ti aññassa dātabbaṃ.

Idha pana bhikkhave bhikkhu navakammaṃ gahetvā pariyosite pakkamati, tasseva taṃ. Idha pana bhikkhave bhikkhu navakammaṃ gahetvā pariyosite vibbhamati, –pe– kālaṃ karoti, sāmaṇero paṭijānāti, sikkhaṃ paccakkhātako paṭijānāti, antimavatthuṃ ajjhāpannako paṭijānāti, saṅgho sāmī.

Idha pana bhikkhave bhikkhu navakammaṃ gahetvā pariyosite ummattako paṭijānāti, khittacitto paṭijānāti, vedanaṭṭo paṭijānāti, āpattiyā adassane ukkhittako paṭijānāti, āpattiyā appaṭikamme ukkhittako paṭijānāti, pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhittako paṭijānāti, tasseva taṃ.

Idha pana bhikkhave bhikkhu navakammaṃ gahetvā pariyosite paṇḍako paṭijānāti, theyyasaṃvāsako paṭijānāti, titthiyapakkantako paṭijānāti, tīracchānagato paṭijānāti, mātuḡhātako paṭijānāti, pituḡhātako paṭijānāti, arahantaghātako paṭijānāti, bhikkhunīdūsako paṭijānāti, saṅghabhedako paṭijānāti, lohituppādako paṭijānāti, ubhatobyañjanako paṭijānāti, saṅgho sāmī ”ti.

58. Tena kho pana samayena bhikkhū aññatarassa upāsakassa vihāraparibhogaṃ senāsaṇaṃ aññatra paribhuñjanti. Atha kho so upāsako ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhadantā aññatra paribhogaṃ aññatra paribhuñjissanti ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

Này các tỳ khưu, trường hợp sau khi nhận lãnh công trình mới, trong khi chưa hoàn tất, vị tỳ khưu bỏ đi. (Nên nghĩ rằng): ‘Chớ làm tổn hại đến hội chúng’ rồi nên giao cho vị khác. Này các tỳ khưu, trường hợp sau khi nhận lãnh công trình mới, trong khi chưa hoàn tất, vị tỳ khưu hoàn tục, từ trần –(như trên)– được biết là người lưỡng căn. (Nên nghĩ rằng): ‘Chớ làm tổn hại đến hội chúng’ rồi nên giao cho vị khác.

Này các tỳ khưu, trường hợp sau khi nhận lãnh công trình mới, khi đã hoàn tất, vị tỳ khưu bỏ đi; công trình ấy còn thuộc về vị ấy (trong mùa mưa năm ấy). Này các tỳ khưu, trường hợp sau khi nhận lãnh công trình mới, khi đã hoàn tất, vị tỳ khưu hoàn tục, chết đi, được biết là (xuống) sa đi, được biết là người đã xả bỏ sự học tập, được biết là vị phạm tội cực nặng; hội chúng là chủ quản.

Này các tỳ khưu, trường hợp sau khi nhận lãnh công trình mới, khi đã hoàn tất, vị tỳ khưu được biết là vị bị điên, được biết là bị loạn trí, được biết là vị bị thọ khổ hành hạ, được biết là vị bị án treo về việc không nhìn nhận tội, được biết là vị bị án treo về việc không sửa chữa lỗi, được biết là vị bị án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác; công trình ấy còn thuộc về vị ấy (trong mùa mưa năm ấy).

Này các tỳ khưu, trường hợp sau khi nhận lãnh công trình mới, khi đã hoàn tất, vị tỳ khưu được biết là người vô căn, được biết kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu), được biết là kẻ đã đi theo ngoại đạo, được biết là thú vật, được biết là kẻ giết mẹ, được biết là kẻ giết cha, được biết là kẻ giết A-la-hán, được biết là kẻ làm như tỳ khưu ni, được biết là kẻ chia rẽ hội chúng, được biết là kẻ làm chảy máu (đức Phật), được biết là người lưỡng căn; hội chúng là chủ quản.”

58. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu sử dụng sàng tọa là vật dụng trong trú xá của nam cư sĩ nọ tại một địa điểm khác. Khi ấy, nam cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các ngài đại đức lại sử dụng đồ đạc của địa điểm này tại địa điểm khác?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

“Na bhikkhave aññatra paribhogo aññatra paribhuñjitabbo. Yo paribhuñjeyya āpatti dukkaṭassā”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū uposathaggampi sannisajjampi haritum<sup>1</sup> kukkucāyantā chamāya<sup>2</sup> nisīdanti. Gattānīpi cīvarānīpi paṃsukitāni honti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

“Anujānāmi bhikkhave tāvakālikaṃ haritun”ti.

Tena kho pana samayena saṅghassa mahāvihāro udriyati.<sup>3</sup> Bhikkhū kukkucāyantā senāsaṇaṃ nābhiharanti.<sup>4</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

“Anujānāmi bhikkhave guttatthāya haritun”ti.

Tena kho pana samayena saṅghassa senāsanaparikkhāriko mahaggho kambalo uppanno hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

“Anujānāmi bhikkhave phātikammatthāya parivattetun”ti.

Tena kho pana samayena saṅghassa senāsanaparikkhārikaṃ mahagghaṃ dussaṃ uppannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

“Anujānāmi bhikkhave phātikammatthāya parivattetun”ti.

59. Tena kho pana samayena saṅghassa acchacammaṃ uppannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

“Anujānāmi bhikkhave pādapuñchaniṃ kātun”ti.

Cakkalikaṃ uppannaṃ<sup>5</sup> hoti.

“Anujānāmi bhikkhave pādapuñchaniṃ kātun”ti.

Coḷakaṃ uppannaṃ hoti.

“Anujānāmi bhikkhave pādapuñchaniṃ kātun”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū adhotēhi pādehi senāsaṇaṃ akkamanti. Senāsaṇaṃ dussati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

<sup>1</sup> pariharitum - Syā.

<sup>2</sup> chamāyaṃ - Syā.

<sup>3</sup> undriyati - Ma.

<sup>4</sup> nātiharanti - Ma, PTS, Sīmu.

<sup>5</sup> cakkalī uppannā - Syā, PTS.



- “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng đồ đạc của địa điểm này tại địa điểm khác; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu trong khi ngần ngại di chuyển (thảm lót) đến nhà hành lễ *Uposatha* và nơi tụ hội nên ngồi xuống ở nền nhà. Các phần thân thể và các y bị dơ bẩn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép di chuyển có tính cách tạm thời.”

Vào lúc bấy giờ, trú xá lớn của hội chúng bị sụp đổ. Các tỳ khưu trong khi ngần ngại không di chuyển sàng tọa. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép di chuyển vì mục đích bảo quản.”

Vào lúc bấy giờ, có mền len đắt giá là vật phụ thuộc của sàng tọa phát sanh đến hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép trao đổi (vật khác) để công việc được thuận tiện.”

Vào lúc bấy giờ, có tấm vải dệt đắt giá là vật phụ thuộc của sàng tọa phát sanh đến hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép trao đổi (vật khác) để công việc được thuận tiện.”

59. Vào lúc bấy giờ, có tấm da gấu phát sanh đến hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm vật chùi chân.”

Vào lúc bấy giờ, có tấm vải len phát sanh đến hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm vật chùi chân.”

Vào lúc bấy giờ, có tấm vải phát sanh đến hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép làm vật chùi chân.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu bước lên chỗ nằm ngồi với các bàn chân chưa rửa. Chỗ nằm ngồi bị dơ bẩn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

“Na bhikkhave adhotēhi pādehi senāsaṇaṃ akkamitabbaṃ. Yo akkameyya, āpatti dukkaṭassa”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū allehi pādehi senāsaṇaṃ akkamanti. Senāsaṇaṃ dussati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave allehi pādehi senāsaṇaṃ akkamitabbaṃ. Yo akkameyya, āpatti dukkaṭassa”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū sa-upāhanā senāsaṇaṃ akkamanti, senāsaṇaṃ dussati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave saupāhanena senāsaṇaṃ akkamitabbaṃ. Yo akkameyya, āpatti dukkaṭassa”ti.

60. Tena kho pana samayena bhikkhū parikkammakatāya bhūmiyā niṭṭhuhanti.<sup>1</sup> Vaṇṇo dussati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave parikkammakatāya bhūmiyā niṭṭhuhitabbaṃ.<sup>2</sup> Yo niṭṭhuheyya,<sup>3</sup> āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave kheḷamallakaṃ”ti.

Tena kho pana samayena mañcapādāpi pīṭhapādāpi parikkammakataṃ bhūmiṃ vilikhanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave coḷakena paliveṭhetun”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū parikkammakataṃ bhittiṃ apassenti. Vaṇṇo dussati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave parikkammakatā bhitti apassetabbā. Yo apasseyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave apassenaphalakaṃ”ti.

Apassenaphalakaṃ heṭṭhato bhūmiṃ vilikhati uparito bhittiṃ.<sup>4</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave heṭṭhato ca uparito ca coḷakena paliveṭhetun”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū dhotapādakā nipajjitunṃ kukkucāyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave paccattharivā nipajjatun”ti.

<sup>1</sup> niṭṭhubhanti - Ma; nuṭṭhahanti - Syā; nuṭṭhuhanti - PTS.

<sup>2</sup> niṭṭhubhitabbaṃ - Ma; nuṭṭhahitabbaṃ - Syā; nuṭṭhuhitabbaṃ - PTS.

<sup>3</sup> niṭṭhubheyya - Ma; nuṭṭhaheyya - Syā; nuṭṭhuheyya - PTS.

<sup>4</sup> bhittiṃ ca - Ma, Syā; bhittiṃ hanti - PTS, Simu.

- “Này các tỳ khưu, không nên bước lên chỗ nằm ngồi với các bàn chân chưa rửa; vị nào bước lên thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu bước lên chỗ nằm ngồi với các bàn chân bị ướt. Chỗ nằm ngồi bị dơ bẩn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên bước lên chỗ nằm ngồi với các bàn chân bị ướt; vị nào bước lên thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu mang dép bước lên chỗ nằm ngồi. Chỗ nằm ngồi bị dơ bẩn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên mang dép bước lên chỗ nằm ngồi; vị nào bước lên thì phạm tội *dukkata*.”

60. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhổ lên mặt nền đã được làm mới khiến màu bị lem luốc. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên nhổ lên mặt nền đã được làm mới; vị nào nhổ thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) ống nhổ.”

Vào lúc bấy giờ, các chân giường và các chân ghế làm trầy mặt nền được làm mới. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

“Này các tỳ khưu, ta cho phép dùng vải bọc tròn lại.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu tựa vào tường đã được làm mới khiến màu bị lem luốc. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, không nên tựa vào tường đã được làm mới; vị nào tựa thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) tấm bảng để dựa vào.”

Tấm bảng để dựa vào làm trầy mặt nền ở bên dưới và bức tường ở bên trên. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép bọc lại ở bên dưới và bên trên với mảnh vải.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu có chân đã rửa sạch ngần ngại nằm xuống. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép nằm xuống sau khi đã trải ra tấm lót.”

61. Atha kho bhagavā āḷaviyaṃ yathābhirantaṃ viharitvā yena rājagahaṃ tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena rājagahaṃ tadavasari. Tatra sudamṃ bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe.

62. Tena kho pana samayena rājagahaṃ dubbhikkhaṃ hoti. Manussā na sakkonti saṅghabhattaṃ kātuṃ. Icchanti uddesabhattaṃ nimantaṇaṃ salākabhattaṃ pakkhikaṃ uposathikaṃ pāṭipadikaṃ kātuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave saṅghabhattaṃ uddesabhattaṃ nimantaṇaṃ salākabhattaṃ pakkhikaṃ uposathikaṃ pāṭipadikaṃ”ti.

63. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū attano varabhattāni<sup>1</sup> gahetvā lāmakāni bhattāni bhikkhūnaṃ denti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave pañcahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ bhattuddesakaṃ sammannituṃ: Yo na chandāgatiṃ gaccheyya, na dosāgatiṃ gaccheyya, na mohāgatiṃ gaccheyya, na bhayāgatiṃ gaccheyya, uddiṭṭhānudiṭṭhaṅca jāneyya. Evaṅca pana bhikkhave sammannitabbo: Paṭhamaṃ bhikkhu yācitabbo. Yācitvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ bhattuddesakaṃ sammanneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ bhattuddesakaṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno bhattuddesakassa sammuti, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

---

<sup>1</sup> madhurabhattāni - PTS.

61. Sau đó, khi đã ngự tại Ālavī theo như ý thích đức Thế Tôn đã lên đường đi đến thành Rājagaha. Trong khi du hành theo tuần tự ngài đã ngự đến thành Rājagaha. Tại nơi đó ở thành Rājagaha, đức Thế Tôn ngự tại Veluvana nơi nuôi dưỡng các con sóc.

62. Vào lúc bấy giờ, thành Rājagaha có sự khó khăn về vật thực. Dân chúng không thể thực hiện bữa trai phạn dâng đến hội chúng nên muốn thực hiện bữa ăn đến các vị được chỉ định, sự thỉnh mời, bữa ăn dâng theo thẻ, vào mỗi nửa tháng, vào mỗi kỳ *Uposatha*, vào ngày đầu của mỗi nửa tháng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép bữa trai phạn dâng đến hội chúng, bữa ăn dâng đến các vị được chỉ định, sự thỉnh mời, bữa ăn dâng theo thẻ, vào mỗi nửa tháng, vào mỗi kỳ *Uposatha*, vào ngày đầu của mỗi nửa tháng.”

63. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư lấy cho bản thân các bữa ăn thượng hạng và cho các tỳ khưu các bữa ăn tâm thường. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ định vị sắp xếp các bữa ăn là vị tỳ khưu có năm yếu tố: Vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, không thể bị chi phối bởi sự sân hận, không thể bị chi phối bởi sự si mê, không thể bị chi phối bởi sự sợ hãi, vị biết (bữa ăn) đã được sắp xếp hay chưa được sắp xếp. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Trước hết, vị tỳ khưu cần được yêu cầu, sau khi yêu cầu hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị sắp xếp các bữa ăn. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị sắp xếp các bữa ăn. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị sắp xếp các bữa ăn xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu bhattuddesako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi ”ti.

Atha kho bhattuddesakānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kathannu kho bhattaṃ uddisitabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave salākāya vā paṭṭikāya<sup>1</sup> vā upanibandhitvā opuñjivā opuñjivā uddisitun ”ti.<sup>2</sup>

64. Tena kho pana samayena saṅghassa senāsanapaññāpako na hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave pañcahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ senāsanapaññāpakaṃ sammannituṃ: Yo na chandāgatiṃ gaccheyya, na dosāgatiṃ gaccheyya, na mohāgatiṃ gaccheyya, na bhayāgatiṃ gaccheyya, paññattāpaññattañca jāneyya. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo: Paṭhamaṃ bhikkhu yācitabbo. Yācivā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅho itthannāmaṃ bhikkhuṃ senāsanapaññāpakaṃ sammanneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅho. Saṅho itthannāmaṃ bhikkhuṃ senāsanapaññāpakaṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno senāsanapaññāpakassa sammuti, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu senāsanapaññāpako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi ”ti.

<sup>1</sup> paṭṭikāya - Syā.

<sup>2</sup> opuñcitvā bhattaṃ uddisitun ti - Ma;

omuñcitvā bhattaṃ uddisitun ti - Syā; opuñcitvā uddisitun ti - PTS.

Vị tỳ khuu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị sắp xếp các bữa ăn. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Khi ấy, các tỳ khuu là những vị sắp xếp các bữa ăn đã khởi ý điều này: “Bữa ăn nên được sắp xếp như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khuu, ta cho phép buộc vào thẻ hoặc tấm phiếu, lần lượt rút ra, rồi sắp xếp các bữa ăn.”

64. Vào lúc bấy giờ, hội chúng không có vị phân bố chỗ trú ngụ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khuu, ta cho phép chỉ định vị phân bố chỗ trú ngụ là vị tỳ khuu có năm yếu tố: Vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, không thể bị chi phối bởi sự sân hận, không thể bị chi phối bởi sự si mê, không thể bị chi phối bởi sự sợ hãi, vị biết vật đã được phân bố và chưa được phân bố. Và này các tỳ khuu, nên chỉ định như vậy: Trước hết, vị tỳ khuu cần được yêu cầu, sau khi yêu cầu hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khuu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định vị tỳ khuu tên (như vậy) là vị phân bố chỗ trú ngụ. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khuu tên (như vậy) là vị phân bố chỗ trú ngụ. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định vị tỳ khuu tên (như vậy) là vị phân bố chỗ trú ngụ xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Vị tỳ khuu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị phân bố chỗ trú ngụ. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

65. Tena kho pana samayena saṅghassa bhaṇḍāgāriko na hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave pañcahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ bhaṇḍāgārikaṃ sammannituṃ: Yo na chandāgatiṃ gaccheyya, na dosāgatiṃ gaccheyya, na mohāgatiṃ gaccheyya, na bhayāgatiṃ gaccheyya, guttāguttañca jāneyya. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo: Paṭhamaṃ bhikkhu yācitabbo. Yācivā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅho itthannāmaṃ bhikkhuṃ bhaṇḍāgārikaṃ sammanneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅho. Saṅho itthannāmaṃ bhikkhuṃ bhaṇḍāgārikaṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno bhaṇḍāgārikassasammuti, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu bhaṇḍāgāriko. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

66. Tena kho pana samayena saṅghassa cīvarapaṭiggāhako na hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave pañcahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ cīvarapaṭiggāhakaṃ sammannituṃ: Yo na chandāgatiṃ gaccheyya, na dosāgatiṃ gaccheyya, na mohāgatiṃ gaccheyya, na bhayāgatiṃ gaccheyya, gahitāgahitañca jāneyya. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo: Paṭhamaṃ bhikkhu yācitabbo. Yācivā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅho itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvarapaṭiggāhakaṃ sammanneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅho. Saṅho itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvarapaṭiggāhakaṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno cīvarapaṭiggāhakassa sammuti, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu cīvarapaṭiggāhako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.



65. Vào lúc bấy giờ, hội chúng không có vị giữ kho đồ đạc. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ định vị giữ kho đồ đạc là vị tỳ khưu có năm yếu tố: Vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, không thể bị chi phối bởi sự sân hận, không thể bị chi phối bởi sự si mê, không thể bị chi phối bởi sự sợ hãi, vị biết vật đã được cất giữ và chưa được cất giữ. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Trước hết, vị tỳ khưu cần được yêu cầu, sau khi yêu cầu hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị giữ kho đồ đạc. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị giữ kho đồ đạc. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị giữ kho đồ đạc xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị giữ kho đồ đạc. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

66. Vào lúc bấy giờ, hội chúng không có vị tiếp nhận y. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ định vị tiếp nhận y là vị tỳ khưu có năm yếu tố: Vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, không thể bị chi phối bởi sự sân hận, không thể bị chi phối bởi sự si mê, không thể bị chi phối bởi sự sợ hãi, vị biết vật đã được tiếp nhận và chưa được tiếp nhận. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Trước hết, vị tỳ khưu cần được yêu cầu, sau khi yêu cầu hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị tiếp nhận y. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị tiếp nhận y. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị tiếp nhận y xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị tiếp nhận y. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

67. Tena kho pana samayena saṅghassa cīvarabhājako na hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave pañcahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ cīvarabhājakaṃ sammannituṃ: Yo na chandāgatiṃ gaccheyya, –pe– bhājitābhājitañca jāneyya. Evaṃ ca pana bhikkhave sammannitabbo:

Paṭhamaṃ bhikkhu yācitabbo. Yācitvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅho itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvarabhājakaṃ sammanneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅho. Saṅho itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvarabhājakaṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno cīvarabhājakassa sammuti, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu cīvarabhājako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

68. Tena kho pana samayena saṅghassa yāgubhājako na hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave pañcahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ yāgubhājakaṃ sammannituṃ: Yo na chandāgatiṃ gaccheyya, –pe– bhājitābhājitañca jāneyya. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo:

Paṭhamaṃ bhikkhu yācitabbo. Yācitvā –pe– Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu yāgubhājako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

Tena kho pana samayena saṅghassa phalabhājako na hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave pañcahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ phalabhājakaṃ sammannituṃ: Yo na chandāgatiṃ gaccheyya, –pe– bhājitābhājitañca jāneyya. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo: Paṭhamaṃ bhikkhu yācitabbo. –pe– Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu phalabhājako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

67. Vào lúc bấy giờ, hội chúng không có vị phân chia y. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ định vị phân chia y là vị tỳ khưu có năm yếu tố: Vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, không thể bị chi phối bởi sự sân hận, không thể bị chi phối bởi sự si mê, không thể bị chi phối bởi sự sợ hãi, vị biết vật đã được phân chia và chưa được phân chia. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy:

Trước hết, vị tỳ khưu cần được yêu cầu, sau khi yêu cầu hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị phân chia y. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị phân chia y. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị phân chia y xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị phân chia y. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

68. Vào lúc bấy giờ, hội chúng không có vị phân chia cháo. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ định vị phân chia cháo là vị tỳ khưu có năm yếu tố: Vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, –(như trên)– vị biết vật đã được phân chia và chưa được phân chia. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy:

Trước hết, vị tỳ khưu cần được yêu cầu, sau khi yêu cầu –(như trên)– Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị phân chia cháo. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Vào lúc bấy giờ, hội chúng không có vị phân chia trái cây. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ định vị phân chia trái cây là vị tỳ khưu có năm yếu tố: Vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, –(như trên)– vị biết vật đã được phân chia và chưa được phân chia. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Trước hết, vị tỳ khưu cần được yêu cầu, –(như trên)– Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị phân chia trái cây. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

69. Tena kho pana samayena saṅghassa khajjakabhājako na hoti. Khajjakaṃ abhājiyamānaṃ nassati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave pañcahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ khajjakabhājakaṃ sammannituṃ: Yo na chandāgatiṃ gaccheyya, –pe– bhājitābhājitañca jāneyya. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo: Paṭhamaṃ bhikkhu yācitabbo. Yācitvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅho itthannāmaṃ bhikkhuṃ khajjakabhājakaṃ sammanneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅho. Saṅho itthannāmaṃ bhikkhuṃ khajjakabhājakaṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno khajjakabhājakassa sammuti, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu khajjakabhājako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi ”’ti.

70. Tena kho pana samayena saṅghassa bhaṇḍāgāre appamattako parikkhāro uppanno<sup>1</sup> hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave pañcahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ appamattakavissajjakaṃ sammannituṃ: Yo na chandāgatiṃ gaccheyya, –pe– vissajjitāvissajjitaṃ ca jāneyya.

Evañca pana bhikkhave sammannitabbo: Paṭhamaṃ bhikkhu yācitabbo. Yācitvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅho itthannāmaṃ bhikkhuṃ appamattakavissajjakaṃ sammanneyya. Esā ñatti.

---

<sup>1</sup> ussanno - Syā.

69. Vào lúc bấy giờ, hội chúng không có vị phân chia thức ăn khô. Thức ăn khô không được phân chia nên bị hư. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ định vị phân chia thức ăn khô là vị tỳ khưu có năm yếu tố: Vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, không thể bị chi phối bởi sự sân hận, không thể bị chi phối bởi sự si mê, không thể bị chi phối bởi sự sợ hãi, vị biết vật đã được phân chia và chưa được phân chia. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Trước hết, vị tỳ khưu cần được yêu cầu, sau khi yêu cầu hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị phân chia thức ăn khô. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị phân chia thức ăn khô. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị phân chia thức ăn khô xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị phân chia thức ăn khô. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.’”

70. Vào lúc bấy giờ, vật dụng linh tinh ở trong kho của hội chúng là đôi dào. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ định vị phân phát vật linh tinh là vị tỳ khưu có năm yếu tố: Vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, –(như trên)– vị biết vật đã được phân chia và chưa được phân chia.

Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Trước hết, vị tỳ khưu nên được yêu cầu, sau khi yêu cầu hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị phân phát vật linh tinh. Đây là lời đề nghị.

Suṇātu me bhante saṅgho. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ appamattakavissajjakaṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno appamattakavissajjakassa sammuti, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati. So bhāseyya.

Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu appamattakavissajjako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

Tena appamattakavissajjakena bhikkhunā ekekā<sup>1</sup> sūci dātabbā, satthakaṃ dātabbaṃ, upāhanā dātabbā, kāyabandhanaṃ dātabbaṃ, aṃsabandhako dātabbo, parissāvanaṃ dātabbaṃ, dhammakarako dātabbo, kusi dātabbā, aḍḍhakusi dātabbā, maṇḍalaṃ dātabbaṃ, aḍḍhamaṇḍalaṃ dātabbaṃ, anuvāto dātabbo, paribhaṇḍaṃ dātabbaṃ. Sace hoti saṅghassa sappi vā telaṃ vā madhu vā phāṇitaṃ vā sakiṃ paṭisāyituṃ dātabbaṃ. Sace punapi attho hoti punapi dātabban ”ti.<sup>2</sup>

71. Tena kho pana samayena saṅghassa sātīyagāhāpako na hoti. Bhagavato etamattaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave pañcahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ sātīyagāhāpakaṃ sammannituṃ: Yo na chandāgatiṃ gaccheyya, —pe— gahitāgahitañca jāneyya. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo: Paṭhamaṃ bhikkhu yācitabbo. Yācitvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ sātīyagāhāpakaṃ sammanneyya. Esā ñatti.

<sup>1</sup> ekā - PTS.

<sup>2</sup> dātabbaṃ - Ma, iti saddo natthi; sace punapi attho hoti punapi dātabbaṃ. sace punapi attho hoti punapi dātabban ti - Syā, PTS.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khuừ tên (như vậy) là vị phân phát vật linh tinh. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định vị tỳ khuừ tên (như vậy) là vị phân phát vật linh tinh xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Vị tỳ khuừ tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị phân phát vật linh tinh. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Vị tỳ khuừ là vị phân phát các vật linh tinh nên trao mỗi vị một cây kim, nên trao cây kéo, nên trao đôi dép, nên trao dây thắt lưng, nên trao dây quàng ở vai, nên trao đồ lược nước, nên trao đồ lọc nước thông thường, nên trao dải nối theo chiều dọc (của y), nên trao dải nối theo chiều ngang (của y), nên trao mảnh lớn thuộc dải điều (của y), nên trao mảnh nhỏ thuộc dải điều (của y), nên trao vải may đường biên (của y), nên trao vải may đường viền xung quanh (của y). Nếu hội chúng có bơ lỏng, hoặc dầu ăn, hoặc mật ong, hoặc đường mía thì nên trao tức thời để sử dụng. Nếu vật cần dùng có thêm thì nên trao tiếp tục.”

71. Vào lúc bấy giờ, hội chúng không có vị phân phối vải choàng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khuừ, ta cho phép chỉ định vị phân phối vải choàng là vị tỳ khuừ có năm yếu tố: Vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, –(như trên)– vị biết được vật đã được nhận hoặc chưa được nhận. Và này các tỳ khuừ, nên chỉ định như vậy: Trước hết, vị tỳ khuừ cần được yêu cầu, sau khi yêu cầu hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khuừ kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định vị tỳ khuừ tên (như vậy) là vị phân phối vải choàng. Đây là lời đề nghị.

Suṇātu me bhante saṅgho. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ sāṭiyagāhāpakaṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno sāṭiyagāhāpakassa sammuti, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu sāṭiyagāhāpako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

Tena kho pana samayena saṅghassa pattaḡāhāpako na hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave pañcahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ pattaḡāhāpakaṃ sammannituṃ: Yo na chandāgatiṃ gaccheyya, –pe– gahitāgahitañca jāneyya.

Evañca pana bhikkhave sammannitabbo: Paṭhamaṃ bhikkhu yācitabbo. Yācitvā –pe– Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

72. Tena kho pana samayena saṅghassa ārāmikapesako na hoti. Ārāmikā apesiyamānā kammaṃ na karonti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave pañcahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ ārāmikapesakaṃ sammannituṃ: Yo na chandāgatiṃ gaccheyya, –pe– pesitāpesitañca jāneyya. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo: –pe– tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

Tena kho pana samayena saṅghassa sāmaṇerapesako na hoti. Sāmaṇerā apesiyamānā kammaṃ na karonti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.



Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị phân phối vải choàng. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị phân phối vải choàng xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị phân phối vải choàng. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Vào lúc bấy giờ, hội chúng không có vị phân phối bình bát. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ định vị phân phối bình bát là vị tỳ khưu có năm yếu tố: Vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, –(như trên)– vị biết được vật đã được nhận hoặc chưa được nhận.

Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Trước hết, vị tỳ khưu cần được yêu cầu, sau khi yêu cầu –(như trên)– Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

72. Vào lúc bấy giờ, hội chúng không có vị quản trị các người phụ việc chùa. Các người phụ việc chùa không được quản trị nên không làm công việc. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ định vị quản trị các người phụ việc chùa là vị tỳ khưu có năm yếu tố: Vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, –(như trên)– vị biết được việc cần quản trị và việc không cần quản trị. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: –(như trên)– nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Vào lúc bấy giờ, hội chúng không có vị quản trị các sa di. Các sa di không được quản trị nên không làm công việc. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

“Anujānāmi bhikkhave pañcahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ sāmaṇerapesakaṃ sammannitūṃ: Yo na chandāgatiṃ gaccheyya, na dosāgatiṃ gaccheyya, na mohāgatiṃ gaccheyya, na bhayāgatiṃ gaccheyya pesitāpesitañca jāneyya. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo: Paṭhamaṃ bhikkhu yācitabbo. Yācitvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ sāmaṇerapesakaṃ sammanneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ sāmaṇerapesakaṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno sāmaṇerapesakassa sammuti, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu sāmaṇerapesako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametam dhārayāmi ”ti.

### **Tatīyakabhāṇavāraṃ.**

### **Senāsanakkhandhako niṭṭhito chaṭṭho.<sup>1</sup>**

\*\*\*\*\*

### **TASSUDDĀNAṃ**

1. Vihāro<sup>2</sup> buddhaseṭṭhena apaññatto tadā ahu, taṃ taṃ nikkhamanti vāsā te jinasāvaka.<sup>3</sup>
2. Te<sup>4</sup> seṭṭhi gahapati disvā bhikkhūnaṃ etadabravi, kārapeyyaṃ vaseyyātha paṭipucchiṃsu nāyakaṃ.
3. Vihāraṃ aḍḍhayogañca pāsādaṃ hammiyaṃ guhaṃ, pañcaleṇaṃ anuññāsi vihāre seṭṭhi kārayi.
4. Jano vihāraṃ kāreti akavāṭaṃ asaṃvutaṃ, kavāṭaṃ piṭṭhisāṅghāṭaṃ udukkhalañca uttari.

<sup>1</sup> senāsanakkhandhakaṃ niṭṭhitaṃ chaṭṭhaṃ - Syā;

senāsanakkhandhakaṃ chaṭṭhaṃ - PTS.

<sup>2</sup> vihāraṃ - Ma, Syā, PTS, Sīmu.

<sup>3</sup> āvāsā tamhā te jinasāvaka - PTS.

<sup>4</sup> te - Ma, PTS na dissate.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ định vị quản trị các sa di là vị tỳ khưu có năm yếu tố: Vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, không thể bị chi phối bởi sự sân hận, không thể bị chi phối bởi sự si mê, không thể bị chi phối bởi sự sợ hãi, vị biết được việc cần quản trị và việc không cần quản trị. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Trước hết, vị tỳ khưu cần được yêu cầu, sau khi yêu cầu hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị quản trị các sa di. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị quản trị các sa di. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị quản trị các sa di xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị quản trị các sa di. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

### **Tụng phẩm thứ ba.**

### **Dứt Chương Sàng Tọa là thứ sáu.**

\*\*\*\*\*

### **TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:**

1. Vào thời ấy trú xá vẫn chưa được quy định bởi đức Phật tối thượng, các vị đệ tử ấy của đấng Chiến Thắng bước ra từ chỗ ngụ ở nơi này nơi khác.

2. Người gia chủ đại phú sau khi nhìn thấy các vị ấy đã nói với các vị tỳ khưu điều này: Tôi có thể cho làm, các ngài có thể cư ngụ. Các vị đã hỏi bậc Lãnh Đạo.

3. Ngài đã cho phép năm loại chỗ ngụ là: trú xá, nhà một mái, tòa nhà dài, khu nhà lớn, và hang động. Nhà đại phú hộ đã cho xây dựng các trú xá.

4. Người ta cho xây dựng trú xá không có cửa, không đóng được, cánh cửa, trụ cửa, rãnh xoay, và cái chốt xoay ở trên.

5. Āviñjanacchiddarajjuṃ vaṭṭiñca kapisīsakaṃ,  
sūcī ghaṭī tālacchiddaṃ lohakaṭṭhavisāṇakaṃ.
6. Yantakaṃ sūcikañceva chadanaṃ ullittāvalittaṃ,<sup>1</sup>  
vedijālasalākañca<sup>2</sup> cakkalī santharena ca.
7. Miḍḍhiṃ bidalamañcañca<sup>3</sup> sosānikamasārako,  
bundi kuḷirapādañca āhaccāsandi uccake.<sup>4</sup>
8. Sattaṅgo<sup>5</sup> ca bhaddapīṭhaṃ pīṭhikāphalapakāpādakaṃ,<sup>6</sup>  
āmalāphalakā kocchā<sup>7</sup> palālapīṭhameva ca.
9. Ucce ca ahipādāni<sup>8</sup> aṭṭhaṅgulapakāpādakaṃ,<sup>9</sup>  
suttaṃ aṭṭhapadaṃ coḷaṃ tūlikaṃ aḍḍhakāyikaṃ.
10. Giraggo bhisiyo cāpi dussaṃ senāsanampi ca,<sup>10</sup>  
onaddhaṃ heṭṭhā patati uppāṭetvā haranti ca.
11. Bhattiñca hatthabhattiñca<sup>11</sup> anuññāsi tathāgato,<sup>12</sup>  
setakāḷavihārepi<sup>13</sup> thusaṃ saṇhañca mattikaṃ.
12. Ikkāsaṃ pāṇikaṃ kuṇḍaṃ<sup>14</sup> sāsapaṃ sitthatelakaṃ,  
ussanne paccuddharitaṃ pharusāṃ gaṇḍamattikaṃ.<sup>15</sup>
13. Ikkāsaṃ paṭibhānañca nīcā cayo ca āruhaṃ,  
paripatanti āḷakaṃ aḍḍhakuḍḍaṃ<sup>16</sup> tayo puna.
14. Khuddake kuḍḍapādo<sup>17</sup> ca ovassati saraṃ khilaṃ,<sup>18</sup>  
cīvaravaṃsaṃ rajjuñca āḷindaṃ kiṭṭikena ca.
15. Ālambaṇaṃ tiṇacuṇṇaṃ heṭṭhāmagge nayaṃ kare,  
ajjhokāse otappati sālaṃ heṭṭhā ca bhājanaṃ.

<sup>1</sup> ullittena - Syā.

<sup>2</sup> vedikaṃ jālasalākañca - Syā, PTS.

<sup>3</sup> miḍḍhi bidalamañcañca - Ma;  
miḍḍhi vidalamañcañca - Syā;  
miḍḍhi pidalamañcañca - PTS.

<sup>4</sup> uccako - Syā.

<sup>5</sup> sattaṅgā - Syā, PTS.

<sup>6</sup> pīṭhakeḷapakāpādakaṃ - Ma, PTS.

<sup>7</sup> āmaṭṭāmalakakocchā - PTS.

<sup>8</sup> uccāhipaṭipādakā - Ma;  
uccā hi atipādakā - PTS.

<sup>9</sup> aṭṭhaṅguli ca pādakā - Ma, PTS; aṭṭhaṅgulapakāpādakā - Syā.

<sup>10</sup> senāsane ca yaṃ - Syā;  
senāsanañ cāpi - PTS.

<sup>11</sup> bhittiñca hatthabhittiñca - Syā.

<sup>12</sup> anuññāsi ca titthiyā - Syā.

<sup>13</sup> titthiyā vihāre cāpi - Ma, PTS.

<sup>14</sup> kuḍḍaṃ - PTS.

<sup>15</sup> gaṇḍumattikaṃ - Ma, PTS.

<sup>16</sup> aḍḍhakuttaṃ - Ma.

<sup>17</sup> kuṭṭapādo - Ma.

<sup>18</sup> ovassati ca vissaraṃ - Syā.

5. Lỗ để luôn, sợi dây thừng, và tay nắm, cái chốt gài, đỉnh khóa chốt, chốt cửa, lỗ khóa, khóa bằng đồng, bằng gỗ, và bằng sừng.

6. Then cài, đỉnh khóa chốt, mái che, việc trét vữa bên trên và bên dưới, (cửa sổ) chấn song ngang, gấn lưới, chấn song dọc, và màn che, với thảm trái.

7. Giường đúc, và giường bằng vạt tre, ván khiêng tử thi, loại lắp ráp, loại xếp lại, có chân đẹo cong, tháo rời được, ghế vuông loại cao.

8. Ghế dựa dài, ghế làm bằng các thanh ráp lại, ghế lót vải, ghế có chỗ gác chân, ghế có nhiều chân, tấm ván, ghế mây, và luôn cả ghế lót rơm nữa.

9. Ở giường cao, và con rắn, khung giường, khung giường cao tám ngón tay, chỉ sợi, dệt chéo ô nhỏ, mảnh vải, đệm bông gòn, (gối dài) nửa thân người.

10. Trên đỉnh núi, và luôn cả các loại nệm, vải bọc, và luôn cả sàng tọa, đã được bọc lại, rơi ra từ bên dưới, sau khi tháo ra, và họ lấy đem đi.

11. Việc thực hiện các đường vẽ, và các đường vẽ bằng bàn tay, đức Thiện Thệ cho phép, màu trắng, màu đen, cũng ở tại trú xá, vỏ trái, và đất sét loại dẻo.

12. Nhựa cây, cái bay thợ nề, cám đỏ, bột mù tạt, đầu sáp ong, bị đóng cục, để chùi, bị lồi lõm, đất sét trộn phân trùn.

13. Nhựa cây, và hình ảnh gợi cảm, bị thấp, và nền móng, việc leo lên, các vị bị té, đông đảo người, bức tường thấp, lại là ba (loại phòng).

14. Ở (trú xá) nhỏ, chân tường, thấm nước mưa, tiếng la lớn, chốt tường, sào máng y, và dây (treo y), mái hiên, với màn che.

15. Tay cầm để vịn, rác cỏ, nên thực hiện theo phương thức ở phần dưới, ngoài trời, bị hâm nóng, gian nhà, và tô uống nước ở phần dưới.

16. Vihāro koṭṭhako ceva pariveṇaggisālakaṃ,  
ārāme ca puna koṭṭhe heṭṭhaññeva nayaṃ kare.<sup>1</sup>
17. Sudhaṃ<sup>2</sup> anāthapiṇḍi ca saddho sītavanaṃ agā,  
diṭṭhadhammo nimantesi saha saṅghena nāyakaṃ.
18. Āṇāpesantarāmagge ārāmaṃ kārayi gaṇo,  
vesāliyaṃ navakammaṃ purato ca pariggahaṃ.<sup>3</sup>
19. Ko arahati bhattage<sup>4</sup> tittiraṃ ca avandiyā,  
pariggahitantaragharā<sup>5</sup> tūlo sāvatti osari.
20. Patiṭṭhāpesi ārāmaṃ bhattage ca kolāhalaṃ,  
gilānā varaseyyā ca lesā sattarasā tahiṃ.
21. Kena nu kho kathannu kho vihāraggena bhājasi,<sup>6</sup>  
pariveṇānubhāgañca akāmā bhāgaṃ no dade.
22. Nissīmaṃ sabbakālaṃ ca gāhā senāsane tayo,  
upanando ca vaṇṇesi ṭhitakā samānāsanā.
23. Samānāsanikā bhindimsu tivaggā ca duvaggikaṃ,<sup>7</sup>  
asamānāsanikehi<sup>8</sup> dīghaṃ sāḷindaṃparibhuñjitum.<sup>9</sup>
24. Ayyakā<sup>10</sup> ca avidūre bhājitañca kiṭāgire,<sup>11</sup>  
āḷavi<sup>12</sup> piṇḍakakuḍḍehi dvāra-aggālavattikā.

<sup>1</sup> heṭṭhā ceva nayaṃ kare - Syā.

<sup>2</sup> sudhaṃ - Ma; suddhaṃ - PTS.

<sup>3</sup> pariggahi - Ma;  
pariggahaṃ - Syā;  
paṭiggahaṃ - PTS.

<sup>4</sup> bhattageṃ - Syā.

<sup>5</sup> pariggahitantaraghare - Syā.

<sup>6</sup> bhājayi - Ma, Syā.

<sup>7</sup> duvaggikā - Syā;

catuvaggikaṃ - PTS.

<sup>8</sup> asamānāsanikā - Ma, Syā;  
asamānāsanikaṃ - PTS.

<sup>9</sup> taṃ dvinnaṃ paribhuñjisu - PTS.

<sup>10</sup> ayyikā - Ma, Syā; ayyā ca - PTS.

<sup>11</sup> kiṭāgiri - Syā, PTS.

<sup>12</sup> vāḷavi - Syā.

16. Trú xá, và luôn cả công ra vào, căn phòng, nhà để đốt lửa, về tu viện, và luôn cả công ra vào, nên thực hiện theo phương thức ở phần bên dưới.

17. Vừa hồ, và ông Cấp Cô Độc có đức tin đã đi đến khu rừng Sīta, đã thấy được Pháp, đã mời thỉnh đấng Lãnh Đạo cùng với hội chúng.

18. Trên đường đi đã kêu gọi, nhóm người đã cho xây dựng tu viện, ở Vesāli, công trình mới, đi trước, và giành phần.

19. Vị nào xứng đáng phần ăn hạng nhất, chim đa đa, và các hạng không đáng đánh lễ, bị giành phần, ở trong nhà, (độn) bông gòn, đã ngự đến Sāvatti.

20. Vị ấy đã thiết lập tu viện, và sự ồn ào ở nhà ăn, các vị bị bệnh, các giường tốt nhất, và do mách lới, nhóm Mười Bảy Sư, ở nơi đó.

21. Bởi vị nào? Như thế nào? Đã phân chia theo trú xá, theo phòng ở, và phần còn lại, có thể không ban cho phần chia nếu không thích.

22. Ở ngoài ranh giới, và chiếm giữ luôn mọi lúc, ba (thời điểm) về chỗ ngụ, vị Upananda, và Ngài đã ngợi khen, các vị đứng, và cùng ngồi chung chỗ.

23. Chỗ ngồi đồng đẳng cấp, các vị đã làm gãy, nhóm ba vị, và nhóm hai vị, với những vị không đồng đẳng cấp, ghé dài, mái hiên hình đầu voi, (cho phép) để sử dụng.

24. Và bà nội (của đức vua), không xa, và đã được phân chia, ở Kīṭāgiri, ở Ālavī, với việc chất đồng, và (tô vữa) bức tường, (lắp đặt) cánh cửa, (làm) tay nắm.

25. Āloka seta-kāḷaṅca geru-chādāna bandhanā,  
gaṇḍi<sup>1</sup>-khaṇḍa-paribhaṇḍaṃ vīsa-tiṃsā yāvajīvikaṃ.<sup>2</sup>
26. Osite akataṃ khudde<sup>3</sup> cha-pañcavassikaṃ dade,<sup>4</sup>  
aḍḍhayoge ca sattaṭṭha mahalle<sup>5</sup> dasa-dvādasa.
27. Sabbaṃ vihāraṃ ekassa aññaṃ vāsenti saṅghikaṃ,  
nissīmaṃ sabbakāḷaṅca pakkamanti<sup>6</sup> vibbhamanti ca.
28. Kāḷaṅca sāmaṇeraṅca sikkhāpaccakkhāntimaṃ,<sup>7</sup>  
ummatta khittacittā ca vedanāpattiyadassanā.
29. Appaṭikammā diṭṭhiyā paṇḍakā theyyatitthiyā,  
tiracchāna mātu pitu arahanta ghātaka dūsakā.<sup>8</sup>
30. Bhedakā lohituppādā ubhato cāpi vyañjanā,  
mā saṅghassa parihāyi kammaṃ aññassa dātave.
31. Vippekate ca aññassa kate tasseva pakkame,  
vibbhamati kālakato sāmaṇero ca jāyati.
32. Paccakkhāto ca sikkhāya antimā paṇḍako yadi,<sup>9</sup>  
saṅho ca<sup>10</sup> sāmiko hoti ummatta khittavedanā.

<sup>1</sup> bhaṇḍi - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> ca kāḷikā - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> akataṃ vippaṃ - Ma, Syā;

akataṃ sabbaṃ - Sīmu, PTS.

<sup>4</sup> khudde chappañcavassikaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> mahallake - Syā;

mahallena - PTS.

<sup>6</sup> pakkami - Ma, PTS; pakkama - Syā.

<sup>7</sup> sikkhāpaccakkha-antimaṃ - Ma, PTS;

sikkhāpaccakkhāntimaṃ - Syā.

<sup>8</sup> arahantā ca dūsakā - Ma, Syā, PTS.

<sup>9</sup> antimajjhāpannako yadi - Ma;

antimajjhāpanno yadi - Syā.

<sup>10</sup> saṅhova - Ma, Syā, PTS.



25. Cửa sổ, (sơn) màu trắng, màu đen, màu đỏ, (lợp) mái che, và việc lắp ráp, đặt thanh ngang, chỗ hư hỏng, bực nền xung quanh, hai mươi năm, ba mươi năm, và trọn đời.

26. Đã được hoàn tất, chưa khởi công, ở (trú xá) nhỏ, nên giao sáu hoặc năm năm, về nhà một mái thì bảy hoặc tám năm, và (trú xá) lớn thì mười hoặc mười hai năm.

27. (Công trình là) toàn bộ trú xá, (giao hai công trình) cho một vị, cho vị khác ngụ, (chiếm giữ) vật thuộc về hội chúng, ở ngoài ranh giới, (chiếm giữ) luôn mọi lúc, các vị bỏ đi, hoàn tục.

28. Và chết đi, (xuống) sa di, vị đã xả bỏ sự học tập, (tội) cực nặng, các vị bị điên, có tâm rối loạn, và bị thọ khổ, do việc không nhìn nhận tội.

29. Do việc không sửa chữa lỗi, do tà kiến, các người vô căn, những kẻ trộm tướng mạo (tỳ khuru), và theo ngoại đạo, thú vật, kẻ giết mẹ, cha, A-la-hán, làm như (tỳ khuru ni).

30. Những kẻ chia rẽ, làm chảy máu (đức Phật), và luôn cả những người lưỡng căn, (nghĩ rằng): 'Chớ làm tổn hại đến hội chúng' rồi nên giao công trình cho vị khác.

31. Trong khi chưa hoàn tất, giao vị khác, đã hoàn tất, bỏ đi, vẫn còn thuộc vị ấy. Vị hoàn tục, chết đi, và xuống lại sa di.

32. Và vị đã xả bỏ sự học tập, phạm tội cực nặng, nếu là người vô căn, hội chúng là chủ quán. Vị bị điên, có tâm rối loạn, bị thọ khổ.

33. Adassanāppaṭīkamme diṭṭhi tasseva hoti vā,<sup>1</sup>  
paṇḍako theyya titthi ca tīracchāna mātupettikaṃ.
34. Ghātako dūsako cāpi bheda lohita vyañjanā,  
paṭijānāti yadi so saṅgho va hoti sāmiko.
35. Harantaññatra kukkucçaṃ udriyati ca kambalaṃ,  
dussaṃ ca camma cakkalī coḷakaṃ akkamanti ca.
36. Allā upāhanā niṭṭhu<sup>2</sup> likhanti<sup>3</sup> apassenti ca,  
apassenam likhate vā<sup>4</sup> dhotapaccattharena ca.
37. Rājagahe na sakkonti lāmakam bhattuddesakam,  
katham nu kho paññāpakaṃ bhaṇḍāgārikasammutim.<sup>5</sup>
38. Paṭiggahabhājako cāpi yāgu ca phalabhājako,  
khajjakabhājako ceva appamattakavissajo.<sup>6</sup>
39. Sāṭiyagāhāpako ceva tatheva pattaḡāhako,<sup>7</sup>  
ārāmika sāmaṇera pesakassa ca sammuti.
40. Sabbābhibhū lokavidū hitacitto vināyako,  
leṇattham ca sukhattham ca jhāyitum ca vipassitun ”ti.

--ooOoo--

<sup>1</sup> tasseva hoti tam - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> niṭṭhum - Ma; nuṭṭha - Syā; ’nuṭṭhu - PTS .

<sup>3</sup> khilanti - PTS.

<sup>4</sup> likhateva - Syā; khalite vā - PTS.

<sup>5</sup> bhaṇḍāgārikasammuti - Ma, PTS;

bhaṇḍāgārika<sup>o</sup>sammati - Syā.

<sup>6</sup> appamattakavissaje - Syā, PTS.

<sup>7</sup> tathā pattaḡāhāpako - Syā.

33. Về việc không nhìn nhận tội, không sửa chữa lỗi, tà kiến, thì vẫn còn thuộc về vị ấy. Người vô căn, kẻ trộm tưướng mạo (tỳ khưu), theo ngoại đạo, thú vật, kẻ giết mẹ, giết cha.

34. Kẻ giết (A-la-hán), và luôn cả kẻ làm như (tỳ khưu ni), kẻ chia rẽ (hội chúng), kẻ làm chảy máu (đức Phật), người lưỡng căn, nếu vị ấy thú nhận, thì chính hội chúng chủ quản.

35. Các vị đem nơi khác, có sự ngăn ngại, (trú xá) bị sụp đổ, và mền len, tấm vải dệt, tấm da thú, tấm vải len, tấm vải, và các vị bước lên.

36. (Bàn chân) bị ướt, có giày dép, việc phun nhổ, các vị làm trầy, và các vị dựa vào, có tấm dựa, hoặc khi đã bị trầy, đã được rửa sạch, và với tấm trải.

37. Ở Rājagaha, các vị không thể nào, (bữa ăn) tâm thường, vị sắp xếp bữa ăn, vậy thì như thế nào, vị phân bố (chỗ ngụ), việc chỉ định vị giữ kho.

38. Vị tiếp nhận và vị phân chia (y), và luôn cả về cháo, và vị phân chia trái cây, vị phân chia thức ăn khô, và luôn cả phân phát vật linh tinh nữa.

39. Và luôn cả vị phân phối vải choàng, tương tự y như thế là vị phân phối bình bát, và việc chỉ định vị quản trị các người phụ việc tu viện, và các vị sa di.

40. Đấng Toàn Tri, bậc Hiểu Biết Thế Gian, vị có tâm tốt lành, là vị Lãnh Đạo, vì lợi ích của chỗ trú ngụ, và vì lợi ích của sự an lạc, để tham thiền, và để minh sát.”

--ooOoo--

## VII. SAṄGHABHEDAKAKKHANDHAKAṂ

### PAṬHAMABHĀṄAVĀRAṂ

#### CHASAKYAPABBAJĀ

1. Tena samayena buddho bhagavā anupiyāyaṃ viharati anupiyāyaṃ nāma mallānaṃ nigamo. Tena kho pana samayena abhiññātā abhiññātā sakyakumārā bhagavantaṃ pabbajitaṃ anupabbajanti. Tena kho pana samayena mahānāmo ca sakko anuruddho ca sakko dve bhātikā<sup>1</sup> honti. Anuruddho sakko sukhumālo hoti. Tassa tayo pāsādā honti eko hemantiko eko gimhiko eko vassiko. So vassike pāsāde vassike cattāro māse<sup>2</sup> nippurisehi turiyehi paricāriyamāno<sup>3</sup> na hetṭhāpāsādaṃ<sup>4</sup> orohati.

Atha kho mahānāmassa sakkassa etadahosi: “Etarahi kho abhiññātā abhiññātā sakyakumārā bhagavantaṃ pabbajitaṃ anupabbajanti. Amhākañca<sup>5</sup> kulā natthi koci agārasmā anagāriyaṃ pabbajito. Yannūnāhaṃ vā pabbajeyyaṃ anuruddho vā ”ti. Atha kho mahānāmo sakko yena anuruddho sakko tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā anuruddhaṃ sakkaṃ etadavoca: “Etarahi tāta anuruddha, abhiññātā abhiññātā sakyakumārā bhagavantaṃ pabbajitaṃ anupabbajanti. Amhākañca<sup>5</sup> kulā natthi koci agārasmā anagāriyaṃ pabbajito. Tena hi tvaṃ vā pabbaja ahaṃ vā pabbajissāmi ”ti.

“Ahaṃ kho sukhumālo. Nāhaṃ sakkomi agārasmā anagāriyaṃ pabbajitum. Tvaṃ pabbajjāhī ”ti.

“Ehi kho te tāta anuruddha gharāvāsattaṃ anusāsissāmi: Paṭhamaṃ khettaṃ kasāpetabbaṃ, kasāpetvā vapāpetabbaṃ, vapāpetvā udakaṃ atinetabbaṃ, udakaṃ atinetvā udakaṃ ninnetabbaṃ, udakaṃ ninnetvā niḍḍahetabbaṃ, niḍḍahetvā<sup>6</sup> lavāpetabbaṃ, lavāpetvā ubbāhāpetabbaṃ, ubbāhāpetvā<sup>7</sup> puñjaṃ kārapetabbaṃ, puñjaṃ kārapetvā maddāpetabbaṃ, maddāpetvā palālāni uddharāpetabbāni, palālāni uddharāpetvā bhūsikā<sup>8</sup> uddharāpetabbā, bhūsikaṃ<sup>9</sup> uddharāpetvā opunāpetabbaṃ, opunāpetvā<sup>10</sup> atiharāpetabbaṃ, atiharāpetvā āyatimpi vassaṃ evameva kātabban ”ti.

<sup>1</sup> bhātukā - Syā, PTS.

<sup>2</sup> vassike pāsāde cattāro māse - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> paricāriyamāno - Ma.

<sup>4</sup> hetṭhā pāsādā - Syā, PTS.

<sup>5</sup> amhākañca pana - Ma, Syā.

<sup>6</sup> niddhāpetabbaṃ niddhāpetvā - Ma;  
niddāpetabbaṃ niddāpetvā - Syā;  
niḍḍāpetabbaṃ, niḍḍāpetvā - PTS.

<sup>7</sup> ubbahāpetabbaṃ, ubbahāpetvā - PTS.

<sup>8</sup> bhusikā - Ma, Syā, PTS.

<sup>9</sup> bhusikaṃ - Ma, Syā; bhusikā - PTS.

<sup>10</sup> ophunāpetabbaṃ ophunāpetvā - Syā.

## VII. CHƯƠNG CHIA RẼ HỘI CHÚNG:

### TỤNG PHẨM THỨ NHẤT:

#### SỰ XUẤT GIA CỦA SÁU VỊ DÒNG SAKYA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngụ tại Anupiyā. Anupiyā là tên của một thị trấn của xứ Malla. Vào lúc bấy giờ, nhiều vương tử rất danh tiếng thuộc dòng dõi Sakya xuất gia noi theo gương đức Thế Tôn (là người) đã xuất gia. Vào lúc bấy giờ, Mahānāma dòng Sakya và Anuruddha dòng Sakya là hai anh em. Anuruddha dòng Sakya là người mảnh mai. Vị ấy có ba tòa lầu đài: một dành cho mùa lạnh, một dành cho mùa nóng, một dành cho mùa mưa. Vào bốn tháng mùa mưa ở trong tòa lầu đài dành cho mùa mưa, trong lúc được phục vụ bởi các nữ công tấu nhạc, chàng không bước xuống phía dưới của tòa lầu đài.

Khi ấy, Mahānāma dòng Sakya đã khởi ý điều này: “Hiện nay nhiều vương tử rất danh tiếng thuộc dòng dõi Sakya đã xuất gia noi theo gương đức Thế Tôn (là người) đã xuất gia. Còn gia tộc của chúng ta thì không có người nào rời nhà xuất gia sống không nhà cả. Có lẽ hoặc là ta hoặc là Anuruddha nên xuất gia?” Sau đó, Mahānāma dòng Sakya đã đi đến gặp Anuruddha dòng Sakya, sau khi đến đã nói với Anuruddha dòng Sakya điều này: - “Này Anuruddha yêu dấu, hiện nay nhiều vương tử rất danh tiếng thuộc dòng dõi Sakya đã xuất gia noi theo gương đức Thế Tôn (là người) đã xuất gia. Còn gia tộc của chúng ta thì không có người nào rời nhà xuất gia sống không nhà cả. Chính vì điều ấy, hoặc là em hoặc là anh nên xuất gia.”

- “Em thì mảnh mai, em không thể rời nhà xuất gia sống không nhà. Anh hãy xuất gia đi.”

- “Anuruddha yêu dấu, hãy đến. Anh sẽ chỉ dạy công việc gia đình cho em. Trước tiên, cần bảo cày xới ruộng nương, sau khi bảo cày xới rồi cần bảo gieo hạt, sau khi bảo gieo hạt rồi cần bảo đưa nước vào, sau khi bảo đưa nước vào rồi cần bảo tưới nước đều khắp các ruộng, sau khi bảo tưới nước đều khắp các ruộng cần bảo nhổ cỏ, sau khi bảo nhổ cỏ rồi cần bảo gặt hái, sau khi bảo gặt hái rồi cần bảo khâu hoạch, sau khi bảo khâu hoạch rồi cần bảo chất thành đống, sau khi bảo chất thành đống rồi cần bảo đập giũ, sau khi bảo đập giũ rồi cần bảo tách rơm ra, sau khi bảo tách rơm ra cần bảo tách trấu ra, sau khi bảo tách trấu ra cần bảo sàng sảy, sau khi bảo sàng sảy rồi cần bảo đem cất vào kho, sau khi bảo đem cất vào kho rồi vào mùa tới cũng cần được làm y như thế, vào mùa tới nữa cũng cần được làm y như thế.”

“Na kammā khīyanti, na kammānaṃ anto paññāyati. Kadā kammā khīyissanti? Kadā kammānaṃ anto paññāyissati? Kadā maṃ apposukkā<sup>1</sup> pañcahi kāmagaṇehi samappitā samaṅgibhūtā<sup>2</sup> paricārissāmā ”ti.

“Na hi tāta anuruddha kammā khīyanti, na kammānaṃ anto paññāyati akhīṇeyeva<sup>3</sup> kamme pitaro<sup>4</sup> ca pitāmahā ca kālakatā ”ti.

“Tena hi tvaññeva gharāvāsathena upajānāhi.<sup>5</sup> Ahaṃ agārasmā anagāriyaṃ pabbajissāmī ”ti.

2. Atha kho anuruddho sakko yena mātā tenupasaṅkami, upasaṅkamtīvā mātaraṃ etadavoca: “Icchāmaṃ amma agārasmā anagāriyaṃ pabbajituṃ. Anujānāhi maṃ<sup>6</sup> agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā ”ti. Evaṃ vutte anuruddhassa sakkassa mātā anuruddhaṃ sakkam etadavoca: “Tumhe kho me tāta anuruddha dve puttā piyā manāpā appaṭikkulā maraṇenapi vo akāmakā vinā bhavissāmi. Kimpanāhaṃ tumhe jīvante anujānissāmi agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā ”ti.

Dutiyampi kho anuruddho sakko mātaraṃ etadavoca: “Icchāmaṃ amma agārasmā anagāriyaṃ pabbajituṃ. Anujānāhi maṃ agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā ”ti.

“Tumhe kho me tāta anuruddha dve puttā piyā manāpā appaṭikkulā maraṇenapi vo akāmakā vinā bhavissāmi. Kiṃ panāhaṃ tumhe jīvante anujānissāmi agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā ”ti.

Tatīyampi kho anuruddho sakko mātaraṃ etadavoca: “Icchāmaṃ amma agārasmā anagāriyaṃ pabbajituṃ. Anujānāhi maṃ agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā ”ti.

Tena kho pana samayena bhaddiyo sakyarājā sakyānaṃ rajjaṃ kāreti.<sup>7</sup> So ca<sup>8</sup> anuruddhassa sakkassa sahāyo hoti. Atha kho anuruddhassa sakkassa mātā ‘ayaṃ kho bhaddiyo sakyarājā sakyānaṃ rajjaṃ kāreti anuruddhassa sakkassa sahāyo, so na ussahati agārasmā anagāriyaṃ pabbajitun ’ti anuruddhaṃ sakkam etadavoca: “Sace tāta anuruddha bhaddiyo sakyarājā agārasmā anagāriyaṃ pabbajati evaṃ tvampi pabbajāhi ”ti.

<sup>1</sup> apposukkā - Syā.

<sup>2</sup> samaṅgibhūtā - Ma, Syā.

<sup>3</sup> akhīṇe va - Ma, Syā.

<sup>4</sup> mātāpitara - Syā.

<sup>5</sup> upajāna - PTS, Sīmu.

<sup>6</sup> anujānāhi maṃ amma - Syā.

<sup>7</sup> rajjaṃ kāresi - Ma.

<sup>8</sup> ‘so ca’ iti Ma, PTS natthi.

- “Thế các công việc không được ngưng lại hay sao? Sự chấm dứt của các công việc không được biết đến hay sao? Khi nào các công việc sẽ được ngưng lại? Khi nào sự chấm dứt các công việc sẽ được biết đến? Khi nào chúng ta mới được rảnh rỗi mà hưởng thụ năm phần dục lạc đã được ban cho, đã được sở hữu?”

- “Này Anuruddha yêu dấu, công việc không được ngưng lại. Sự chấm dứt của các công việc không được biết đến. Khi công việc vẫn chưa ngưng lại, cha mẹ và ông đã qua đời.”

- “Chính vì điều ấy nên chính anh hãy biết lấy công việc gia đình. Em sẽ rời nhà xuất gia sống không nhà.”

2. Sau đó, Anuruddha dòng Sakya đã đi đến gặp người mẹ, sau khi đến đã nói với người mẹ điều này: - “Thưa mẹ, con muốn rời nhà xuất gia sống không nhà. Mẹ hãy cho phép con rời nhà xuất gia sống không nhà.” Khi được nói như thế, mẹ của Anuruddha dòng Sakya đã nói với Anuruddha dòng Sakya điều này: - “Này Anuruddha yêu dấu, các con là hai người con trai thân thương, quý mến, yêu dấu của mẹ. Chỉ có sự chết thì mẹ đành phải xa con một cách miễn cưỡng; làm sao trong lúc con đang còn sống mẹ lại cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà được?”

Đến lần thứ nhì, Anuruddha dòng Sakya đã nói với người mẹ điều này: - “Thưa mẹ, con muốn rời nhà xuất gia sống không nhà. Mẹ hãy cho phép con rời nhà xuất gia sống không nhà.”

- “Này Anuruddha yêu dấu, các con là hai người con trai thân thương, quý mến, yêu dấu của mẹ. Chỉ có sự chết thì mẹ đành phải xa con một cách miễn cưỡng; làm sao trong lúc con đang còn sống mẹ lại cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà được?”

Đến lần thứ ba, Anuruddha đã nói với người mẹ điều này: - “Thưa mẹ, con muốn rời nhà xuất gia sống không nhà. Mẹ hãy cho phép con rời nhà xuất gia sống không nhà.”

Vào lúc bấy giờ, đức vua Bhaddiya dòng Sakya trị vì lãnh thổ Sakya. Và đức vua là bạn của Anuruddha dòng Sakya. Khi ấy, mẹ của Anuruddha dòng Sakya (nghĩ rằng): ‘Đức vua Bhaddiya dòng Sakya này trị vì lãnh thổ Sakya là bạn của Anuruddha dòng Sakya. Vì ấy không nhiệt tình rời nhà xuất gia sống không nhà!’ nên đã nói với Anuruddha dòng Sakya điều này: - “Này Anuruddha yêu dấu, nếu đức vua Bhaddiya dòng Sakya rời nhà xuất gia sống không nhà, như vậy thì con cũng hãy xuất gia.”

3. Atha kho anuruddho sakko yena bhaddiyo sakyarājā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhaddiyaṃ sakyarājānaṃ etadavoca: “Mamaṃ<sup>1</sup> kho samma, pabbajjā tava paṭibaddhā ”ti.

“Sace te samma pabbajjā mama paṭibaddhā vā apaṭibaddhā vā hotu.<sup>2</sup> Ahaṃ tayā ... yathā sukhaṃ pabbajjāhī ”ti.

“Ehi samma ubho agārasmā anagāriyaṃ pabbajissāmā ”ti.

“Nāhaṃ samma sakkomi agārasmā anagāriyaṃ pabbajitūṃ.<sup>3</sup> Yaṃ te sakkā aññaṃ mayā kātuṃ tyāhaṃ<sup>4</sup> karissāmi. Tvaṃ pabbajjāhī ”ti.

“Mātā kho maṃ samma evamāha: ‘Sace tāta anuruddha bhaddiyo sakyarājā agārasmā anagāriyaṃ pabbajati evaṃ tvampi pabbajjāhī ’ti. Bhāsītā kho pana te samma esā vācā: ‘Sace te samma pabbajjā mama paṭibaddhā vā apaṭibaddhā vā sā hotu.<sup>2</sup> Ahaṃ tayā ... yathāsukhaṃ pabbajjāhī ’ti. Ehi samma ubho agārasmā anagāriyaṃ pabbajissāmā ”ti.

Tena kho pana samayena manussā saccavādino honti saccapaṭiññā.<sup>5</sup> Atha kho bhaddiyo sakyarājā anuruddhaṃ sakkaṃ etadavoca: “Āgamehi samma satta vassāni sattannaṃ vassānaṃ accayena ubho<sup>6</sup> agārasmā anagāriyaṃ pabbajissāmā ”ti.

“Aticiraṃ samma sattavassāni. Nāhaṃ sakkomi sattavassāni āgametun ”ti.

“Āgamehi samma cha vassāni —pe— pañca vassāni —pe— cattāri vassāni —pe— tiṇi vassāni —pe— dve vassāni —pe— ekaṃ vassaṃ. Ekassa vassassa accayena ubho agārasmā anagāriyaṃ pabbajissāmā ”ti.

“Aticiraṃ samma ekaṃ vassaṃ. Nāhaṃ sakkomi ekaṃ vassaṃ āgametun ”ti.

“Āgamehi samma satta māse. Sattannaṃ māsānaṃ accayena ubho agārasmā anagāriyaṃ pabbajissāmā ”ti.

<sup>1</sup> mama - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> pabbajitun ti - Ma.

<sup>4</sup> kyāhaṃ - Ma.

<sup>2</sup> paṭibaddhā vā apaṭibaddhā vā sā hotu - Ma, Syā, Sīmu; <sup>5</sup> saccapaṭiññātā - Syā.

paṭibaddhā apaṭibaddhā sā hotu - PTS.

<sup>6</sup> ubhopi - Syā.



3. Sau đó, Anuruddha dòng Sakya đã đi đến gặp đức vua Bhaddiya dòng Sakya, sau khi đến đã nói với đức vua Bhaddiya dòng Sakya điều này: - “Này bạn, việc xuất gia của tôi tùy thuộc vào bạn đó.”

- “Này bạn, nếu việc xuất gia của bạn tùy thuộc vào tôi, vậy hãy làm cho nó không còn tùy thuộc nữa. Tôi với bạn ... cứ việc xuất gia một cách thoải mái.”<sup>1</sup>

- “Này bạn, hãy đến. Cả hai ta sẽ rời nhà xuất gia sống không nhà.”

- “Này bạn, tôi không thể rời nhà xuất gia sống không nhà. Điều gì khác mà tôi có thể làm cho bạn thì tôi sẽ làm cho bạn. Bạn hãy xuất gia đi.”

- “Này bạn, mẹ đã nói với tôi như vậy: ‘Này Anuruddha yêu dấu, nếu đức vua Bhaddiya dòng Sakya rời nhà xuất gia sống không nhà, như vậy thì con cũng hãy xuất gia.’ Này bạn, hơn nữa bạn đã nói lời nói này: ‘Này bạn, nếu việc xuất gia của bạn tùy thuộc vào tôi, hãy làm cho nó không còn tùy thuộc nữa. Tôi với bạn ... cứ việc xuất gia một cách thoải mái.’ Này bạn, hãy đến. Cả hai ta sẽ rời nhà xuất gia sống không nhà.”

Vào lúc bấy giờ, loài người nói năng chân thật, tôn trọng sự chân thật. Khi ấy, đức vua Bhaddiya dòng Sakya đã nói với Anuruddha dòng Sakya điều này: - “Này bạn, hãy chờ đợi bảy năm. Sau bảy năm, cả hai chúng ta sẽ rời nhà xuất gia sống không nhà.”

- “Này bạn, bảy năm quá lâu. Tôi không thể chờ đợi bảy năm.”

- “Này bạn, hãy chờ đợi sáu năm. –(như trên)– năm năm. –(như trên)– bốn năm. –(như trên)– ba năm. –(như trên)– hai năm. –(như trên)– một năm. Sau một năm, cả hai chúng ta sẽ rời nhà xuất gia sống không nhà.”

- “Này bạn, một năm quá lâu. Tôi không thể chờ đợi một năm.”

- “Này bạn, hãy chờ đợi bảy tháng. Sau bảy tháng, cả hai chúng ta sẽ rời nhà xuất gia sống không nhà.”

---

<sup>1</sup> Ngài Buddhaghosa giải thích rằng: Bhaddiya vì thương mến bạn muốn nói rằng: “Tôi với bạn sẽ xuất gia;” nhưng vì lòng ham muốn sự vinh quang của vương quyền ngăn cản trái tim lại nên chỉ nói được “Tôi với bạn” và đã không thể nói phần còn lại (*VinA. vi, 1275*). Nói thêm cho rõ về lời giải thích trên là vị Anuruddha đã nghe đức vua Bhaddiya nói như sau: “Tôi với bạn cứ việc xuất gia một cách thoải mái.”

“Aticiraṃ samma satta māsā. Nāhaṃ sakkomi satta māsē āgametun ”ti.

“Āgamehi samma cha māsē –pe– pañca māsē –pe– cattāro māsē –pe– tayo māsē –pe– dve māsē –pe– ekaṃ māsāṃ –pe– addhamāsāṃ. Addhamāsassa accayena ubho pi agārasmā anagāriyaṃ pabbajissāmā ”ti.

“Aticiraṃ samma addhamāso. Nāhaṃ sakkomi addhamāsāṃ āgametun ”ti.

“Āgamehi samma, sattāhaṃ yāvāhaṃ putte ca bhātare ca rajjaṃ nīyyādemī ”ti.<sup>1</sup>

“Na ciraṃ samma sattāho āgamessāmī ”ti.

4. Atha kho bhaddiyo ca sakyarājā anuruddho ca ānando ca bhagu ca kimbilo<sup>2</sup> ca devadatto ca upālikappakena sattamā yathā pure<sup>3</sup> caturaṅginiyā senāya uyyānabhūmiṃ nīyanti<sup>4</sup> evameva caturaṅginiyā senāya nīyyaṃsu.<sup>5</sup> Te dūraṃ gantvā senaṃ nivattāpetvā paravisayaṃ okkamitvā ābharaṇaṃ omuñcitvā uttarāsaṅgena<sup>6</sup> bhaṇḍikaṃ banditvā upāliṃ kappakaṃ etadavocuṃ: “Handa bhaṇe upāli nivattassu. Alaṃ te ettakaṃ jīvikāyā ”ti.

Atha kho upālissa kappakassa nivattantassa etadahosi: “Caṇḍā kho sākiyā, iminā kumārā nippātītāti ghātāpeyyumpi maṃ. Imehi nāma sakyakumārā agārasmā anagāriyaṃ pabbajissanti. Kimaṅga<sup>7</sup> panāhan ”ti. So bhaṇḍikaṃ muñcitvā taṃ bhaṇḍaṃ rukkhe ālaggetvā ‘yo passati dinnaññeva haratū ’ti vatvā yena te sakyakumārā tenupasaṅkami. Addasāsuṃ kho te sakyakumārā upāliṃ kappakaṃ dūratova āgacchantāṃ. Disvāna upāliṃ kappakaṃ etadavocuṃ: “Kissa bhaṇe upāli nivattosī ”ti?

“Idha me ayyaputtā nivattantassa etadahosi: ‘Caṇḍā kho sākiyā iminā kumārā nippātītāti ghātāpeyyumpi maṃ. Ime hi nāma sakyakumārā agārasmā anagāriyaṃ pabbajissanti, kimaṅgapanāhan ’ti. So kho ahaṃ ayyaputtā bhaṇḍikaṃ muñcitvā taṃ bhaṇḍaṃ rukkhe ālaggetvā ‘yo passati dinnaññeva haratū ’ti vatvā tatomhi paṭinivatto ”ti.

<sup>1</sup> niyyādemī ti - Ma, PTS; niyyādessāmī ti - Syā.

<sup>2</sup> kimilo - Ma, Syā.

<sup>3</sup> yathā pure ca - Syā;

yathā pure ca pure ca - PTS.

<sup>4</sup> niyyanti - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> niyyiṃsu - Ma, Syā, PTS.

<sup>6</sup> uttarāsaṅge - PTS.

<sup>7</sup> kimaṅgaṃ - Ma, Syā.

- “Này bạn, bảy tháng quá lâu. Tôi không thể chờ đợi bảy tháng.”

- “Này bạn, hãy chờ đợi sáu tháng. –(như trên)– năm tháng. –(như trên)– bốn tháng. –(như trên)– ba tháng. –(như trên)– hai tháng. –(như trên)– một tháng. –(như trên)– nửa tháng. Sau nửa tháng, cả hai chúng ta sẽ rời nhà xuất gia sống không nhà.”

- “Này bạn, nửa tháng quá lâu. Tôi không thể chờ đợi nửa tháng.”

- “Này bạn, hãy chờ đợi bảy ngày đến khi tôi trao lại vương quốc cho các người con trai và các người em trai xong.”

- “Này bạn, bảy ngày không lâu lắm. Tôi sẽ chờ đợi.”

4. Khi ấy, đức vua Bhaddiya dòng Sakya, Anuruddha, Ānanda, Bhagu, Kimbila, Devadatta, với thợ cạo Upāli là người thứ bảy, giống như trước đây họ đã đi ra khu vườn hoa cùng với bốn loại quân binh, tương tự y như thế, họ đã đi ra cùng với bốn loại quân binh. Khi đi đã xa, họ đã cho quân binh trở về. Sau khi đi sang lãnh thổ khác, họ đã cởi các đồ trang sức ra, dùng y khoác ngoài buộc lại thành gói, rồi đã nói với thợ cạo Upāli điều này: - “Này khanh Upāli, người nên trở lại. Nhiều đây cũng đủ cho cả đời của người.”

Sau đó, trong khi đi trở về thợ cạo Upāli đã khởi ý điều này: “Những người dòng Sakya thật là ác độc (nghĩ rằng): ‘Các vương tử đã bỏ đi vì gã này,’ cũng có thể ra lệnh giết ta. Chính các vương tử dòng Sakya này còn rời nhà xuất gia sống không nhà, việc gì ta lại không?” Vị ấy đã mở gói đồ ra rồi treo gói đồ ấy ở trên cây, nói rằng: “Ai thấy được cứ việc lấy món quà” rồi đã đi đến gặp các vương tử dòng Sakya. Các vương tử dòng Sakya ấy đã nhìn thấy thợ cạo Upāli đang từ đằng xa đi lại, sau khi nhìn thấy đã nói với thợ cạo Upāli điều này: - “Này khanh Upāli, vì sao người quay lại?”

- “Thưa các vương tử, ở đây trong khi quay trở về tôi đã khởi ý điều này: ‘Những người dòng Sakya thật là ác độc (nghĩ rằng): ‘Các vương tử đã bỏ đi vì gã này,’ cũng có thể ra lệnh giết ta. Chính các vương tử dòng Sakya này còn rời nhà xuất gia sống không nhà, việc gì ta lại không?’ Thưa các vương tử, tôi đây đã mở gói đồ ra treo gói đồ ấy ở trên cây, nói rằng: ‘Ai thấy được cứ việc lấy món quà’ rồi từ đó tôi đã quay lại.”

“Suṭṭhu bhaṇe upāli, akāsi yaṃ nivatto.<sup>1</sup> Caṇḍā kho sākiyā,<sup>2</sup> iminā kumārā nippātītāti ghātāpeyyumpi tan ”ti.

5. Atha kho te sakyakumārā upāliṃ kappakaṃ ādāya yena bhagavā tenupasaṅkamimṣu, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdimṣu. Ekamantaṃ nisinnā kho te sakyakumārā bhagavantaṃ etadavocuṃ: “Mayaṃ bhante sākiyā nāma mānassino. Ayaṃ bhante upāli kappako amhākaṃ dīgharattaṃ paricārīko. Imaṃ paṭhamaṃ pabbājetu. Imassa mayaṃ abhivādanaṃ paccuṭṭhānaṃ añjalikammaṃ sāmīcikkammaṃ karissāma. Evaṃ amhākaṃ sākiyānaṃ sākiyamāno nimmānīyissatī ”ti.<sup>3</sup>

Atha kho bhagavā upāliṃ kappakaṃ paṭhamaṃ pabbājesi, pacchā te sakyakumāre. Atha kho āyasmā bhaddiyo teneva antaravassena tisso vijjā sacchākāsi. Āyasmā anuruddho dibbacakkhuṃ uppādesi. Āyasmā ānando sotāpattiphalaṃ sacchākāsi. Devadatto pothujjanikaṃ iddhiṃ abhinipphādesi.<sup>4</sup>

Tena kho pana samayena āyasmā bhaddiyo araṇṇagatopi rukkhamaṃlagatopi suñṇāgāragatopi abhikkhaṇaṃ udānaṃ udāneti.<sup>5</sup> “Aho sukhaṃ aho sukhan ”ti. Atha kho sambahulā bhikkhū yena bhagavā tenupasaṅkamimṣu, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdimṣu. Ekamantaṃ nisinnā kho te bhikkhū bhagavantaṃ etadavocuṃ: “Āyasmā bhante bhaddiyo araṇṇagatopi rukkhamaṃlagatopi suñṇāgāragatopi abhikkhaṇaṃ udānaṃ udāneti.<sup>6</sup> ‘Aho sukhaṃ aho sukhan ’ti. Nissamsayaṃ kho bhante āyasmā bhaddiyo anabhiratova brahmacariyaṃ carati. Tañṇeva vā purimaṃ rajjasukhaṃ samanussaranto araṇṇagatopi rukkhamaṃlagatopi suñṇāgāragatopi abhikkhaṇaṃ udānaṃ udāneti.<sup>6</sup> ‘Aho sukhaṃ aho sukhan ’ti.

6. Atha kho bhagavā aññataraṃ bhikkhuṃ āmantesi: “Ehi tvaṃ bhikkhu mama vacanena bhaddiyaṃ bhikkhuṃ āmantehi: ‘Sathā taṃ āvuso bhaddiya āmantetī’ ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho so bhikkhu bhagavato paṭissutvā yenāyasmā bhaddiyo tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ bhaddiyaṃ etadavoca: “Sathā taṃ āvuso bhaddiya āmantetī ”ti.

<sup>1</sup> yampi na nivatto - Ma, PTS; yaṃ pana nivatto - Syā.

<sup>2</sup> caṇḍā sākiyā - PTS, kho iti saddo na dissate.

<sup>3</sup> nimmānīyissatī ti - Ma; nimmādayissatī ti - Syā, Sīmu.

<sup>4</sup> abhinipphādeti - Syā.

<sup>5</sup> udānesi - Ma.

<sup>6</sup> udānesi - Ma, Syā.

- “Này khanh Upāli, người đã hành động đúng về việc người đã quay trở lại vì những người dòng Sakya quả là ác độc (nghĩ rằng): ‘Các vương tử đã bỏ đi vì gã này,’ cũng có thể ra lệnh giết người.”

5. Sau đó, các vương tử dòng Sakya ấy đã đưa thợ cạo Upāli đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, các vương tử dòng Sakya ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, chúng tôi thuộc dòng Sakya có sự ngã mạn. Bạch ngài, thợ cạo Upāli này là người hầu cận của chúng tôi lâu nay. Xin đức Thế Tôn cho người này xuất gia trước tiên. Chúng tôi sẽ thực hiện việc đánh lễ, việc đứng dậy, việc chấp tay, hành động thích hợp đối với ông ta. Như thế, sự ngã mạn của dòng Sakya trong những người Sakya chúng tôi sẽ không còn nữa.”

Khi ấy, đức Thế Tôn đã cho thợ cạo Upāli xuất gia trước tiên kể đến là các vương tử dòng Sakya ấy. Sau đó ngay trong năm ấy, đại đức Bhaddiya đã chứng ngộ ba Minh, đại đức Anuruddha đã chứng đạt Thiên nhãn, đại đức Ānanda đã chứng ngộ quả Nhập Lưu, Devadatta đã thành tựu được thần thông của phạm nhân.

Vào lúc bấy giờ, đại đức Bhaddiya mặc đầu ở trong rừng, mặc đầu ở dưới cội cây, mặc đầu ở nơi đồng trống vẫn thường xuyên thốt lên lời cảm hứng rằng: “Ôi sự an lạc! Ôi sự an lạc!” Khi ấy, nhiều vị tỳ khưu đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, các tỳ khưu ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, đại đức Bhaddiya mặc đầu ở trong rừng, mặc đầu ở dưới cội cây, mặc đầu ở nơi đồng trống vẫn thường xuyên thốt lên lời cảm hứng rằng: ‘Ôi sự an lạc! Ôi sự an lạc!’ Bạch ngài, chắc chắn rằng đại đức Bhaddiya không thỏa thích thực hành Phạm hạnh, hoặc là trong khi hồi tưởng lại chính sự khoái lạc vương giả ấy trước đây, (vị ấy) mặc đầu ở trong rừng, mặc đầu ở dưới cội cây, mặc đầu ở nơi đồng trống đã thường xuyên thốt lên lời cảm hứng rằng: ‘Ôi sự an lạc! Ôi sự an lạc!’”

6. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo một vị tỳ khưu khác rằng: - “Này tỳ khưu, hãy đến. Người hãy nhân danh ta đi đến nói với tỳ khưu Bhaddiya rằng: ‘Này đại đức Bhaddiya, bậc Đạo Sư cho gọi đại đức.’” - “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi vị tỳ khưu ấy nghe theo đức Thế Tôn đã đi đến gặp đại đức Bhaddiya, sau khi đến đã nói với đại đức Bhaddiya điều này: - “Này đại đức Bhaddiya, bậc Đạo Sư cho gọi đại đức.”

“Evamāvuso ”ti kho āyasmā bhaddiyo tassa bhikkhuno paṭissutvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho āyasmantaṃ bhaddiyaṃ bhagavā etadavoca: “Saccaṃ kira tvaṃ bhaddiya araṅṅagatopi rukkhamaḷagatopi suṅṅāgāragatopi abhikkhaṇaṃ udānaṃ udānesi: ‘Aho sukhaṃ aho sukhaṃ ’”ti?

“Evaṃ bhante ”ti.

“Kiṃ pana tvaṃ bhaddiya atthavaṣaṃ sampassamāno araṅṅagatopi rukkhamaḷagatopi suṅṅāgāragatopi abhikkhaṇaṃ udānaṃ udānesi: ‘Aho sukhaṃ aho sukhaṃ ’”ti?

“Pubbe me bhante raṅṅo sato<sup>1</sup> antopi antepure rakkhā susaṃvihitā hoti. Bahipi antepure rakkhā susaṃvihitā hoti. Antopi nagare rakkhā susaṃvihitā hoti. Bahipi nagare rakkhā susaṃvihitā hoti. Antopi janapade rakkhā susaṃvihitā hoti. Bahipi janapade rakkhā susaṃvihitā hoti. So kho ahaṃ bhante evaṃ rakkhitopi<sup>2</sup> gopitopi santo bhīto ubbiggo ussaṅkī utrasto viharāmi. Etarahi kho panāhaṃ bhante eko<sup>3</sup> araṅṅagatopi rukkhamaḷagatopi suṅṅāgāragatopi abhīto anubbiggo anussaṅkī anutrasto appossukko pannalomo paradavutto<sup>4</sup> migabhūtena cetasā viharāmi.<sup>5</sup> Imampi kho<sup>6</sup> ahaṃ bhante atthavaṣaṃ sampassamāno araṅṅagatopi rukkhamaḷagatopi suṅṅāgāragatopi abhikkhaṇaṃ udānaṃ udānesi: ‘Aho sukhaṃ aho sukhaṃ ’”ti.

Atha kho bhagavā etamatthaṃ viditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ udānesi:

“Yassantarato na santi kopā  
iti bhavābhavataṅca vītivatto  
Taṃ vigatabhayaṃ sukhiṃ<sup>7</sup> asokaṃ  
devā nānubhavanti dassanāyā ”ti.

7. Atha kho bhagavā anupiyāyaṃ yathābhirantaṃ viharitvā yena kosambi tena cārikaṃ caramāno<sup>8</sup> yena kosambi tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā kosambiyaṃ viharati ghoṣitārāme. Atha kho devadattassa rahogatassa paṭisallīnassa evaṃ cetaso parivitaṅko udapādi: “Kiṃ<sup>9</sup> nu kho ahaṃ pasādeyyaṃ yasmiṃ me pasanne bahu lābhasakkāro uppajjeyyā ”ti?

<sup>1</sup> raṅṅo satopi - Ma, Syā.

<sup>2</sup> evaṃ rakkhito - PTS.

<sup>3</sup> etarahi kho pana ahaṃ eko bhante - Ma, Syā;

etarahi kho panāhaṃ bhante - PTS.

<sup>4</sup> paradattavutto - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> viharāmi ti - Syā.

<sup>6</sup> imaṃ kho - Ma, Syā, PTS.

<sup>7</sup> sukhaṃ - Syā. <sup>9</sup> kaṃ - Ma, Syā.

<sup>8</sup> yena kosambi tena cārikaṃ pakkāmi. anupubbena cārikaṃ caramāno - Ma, PTS, Syā.

- “Này đại đức, xin vâng.” Rồi đại đức Bhaddiya nghe theo vị tỳ khưu ấy đã đi đến gặp đức Thế tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đại đức Bhaddiya đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã nói với đại đức Bhaddiya điều này: - “Này Bhaddiya, nghe nói người mặc dẫu ở trong rừng, mặc dẫu ở dưới cội cây, mặc dẫu ở nơi đồng trống vẫn thường xuyên thốt lên lời cảm hứng rằng: ‘Ôi sự an lạc! Ôi sự an lạc!’ có đúng không vậy?”

- “Bạch ngài, đúng vậy.”

- “Này Bhaddiya, trong khi cảm nhận được lợi ích gì khiến người, mặc dẫu ở trong rừng, mặc dẫu ở dưới cội cây, mặc dẫu ở nơi đồng trống, thường xuyên thốt lên lời cảm hứng: ‘Ôi sự an lạc! Ôi sự an lạc!’ vậy?”

- “Bạch ngài, trước đây khi con làm vua, mặc dẫu có sự bảo vệ được sắp đặt cẩn thận bên trong hậu cung, mặc dẫu có sự bảo vệ được sắp đặt cẩn thận bên ngoài hậu cung, mặc dẫu có sự bảo vệ được sắp đặt cẩn thận bên trong thành phố, mặc dẫu có sự bảo vệ được sắp đặt cẩn thận bên ngoài thành phố, mặc dẫu có sự bảo vệ được sắp đặt cẩn thận bên trong xứ sở, mặc dẫu có sự bảo vệ được sắp đặt cẩn thận bên ngoài xứ sở, bạch ngài, trong khi được bảo vệ và được an toàn như vậy, con đây sống vẫn cảm thấy sợ hãi, khiếp đảm, lo âu, hồi hộp. Bạch ngài, thế mà giờ đây con chỉ một mình, mặc dẫu ở trong rừng, mặc dẫu ở dưới cội cây, mặc dẫu ở nơi đồng trống lại không sợ hãi, không khiếp đảm, không lo âu, không hồi hộp, vô tư lự, điềm tĩnh, tùy thuận sự bố thí của người khác, sống với tâm như loài thú rừng. Bạch ngài, mặc dẫu ở trong rừng, mặc dẫu ở dưới cội cây, mặc dẫu ở nơi đồng trống, con đây cảm nhận được sự lợi ích này nên thường xuyên thốt lên lời cảm hứng rằng: ‘Ôi sự an lạc! Ôi sự an lạc!’”

Sau đó, khi hiểu ra sự việc ấy, đức Thế Tôn vào thời điểm ấy đã thốt lên lời cảm hứng này:

*“Đối với người nào mà các sự sân hận không hiện diện ở trong tâm, đã vượt qua khỏi hữu và phi hữu như thế, vị ấy đã không còn sự sợ hãi, có sự an lạc, không sầu muộn, chư Thiên không đạt được việc nhìn thấy vị ấy.”*

7. Sau đó, khi đã ngự ở Anupiyā theo như ý thích đức Thế Tôn đức Thế Tôn trong khi tuần tự du hành đã ngự đến thành Kosambi. Tại nơi đó, trong thành Kosambi, đức Thế Tôn ngự ở tu viện Ghosita. Khi ấy, Devadatta trong lúc độc cư thiền tịnh đã có ý nghĩ suy tầm như vậy sanh khởi: “Ta nên làm cho ai tin tưởng để khi người ấy đã đặt niềm tin nơi ta rồi thì nhiều lợi lộc và sự trọng vọng có thể phát sanh?”

Atha kho devadattassa etadahosi: “Ayaṃ kho ajātasattu kumāro taruṇo ceva āyatim bhaddo ca, yannūnāhaṃ ajātasattum kumāraṃ pasādeyyaṃ. Tasmim me pasanne bahu lābhasakkāro uppajjissatī ”ti.

Atha kho devadatto senāsaṇaṃ saṃsāmetvā pattacīvaramādāya yena rājagahaṃ tena pakkāmi. Anupubbenā yena rājagahaṃ tadavasari. Atha kho devadatto sakavaṇṇaṃ paṭisaṃharitvā kumārakavaṇṇaṃ abhinimmitvā<sup>1</sup> ahimekhalikāya ajātasattussa kumārassa ucchaṅge<sup>2</sup> pāturaḥosi. Atha kho ajātasattu kumāro bhīto ahoṣi ubbiggo ussaṅkī utraṣto. Atha kho devadatto ajātasattum kumāraṃ etadavoca:

“Bhāyasi maṃ tvaṃ kumārā ”ti.

“Āma bhāyāmi. Kosi tvaṃ ”ti.

“Ahaṃ devadatto ”ti.

“Sace kho tvaṃ bhante ayyo devadatto, iṅgha sakene va vaṇṇena pātubhavassū ”ti.

8. Atha kho devadatto kumārakavaṇṇaṃ paṭisaṃharitvā saṅghāṭipattacīvaradharo ajātasattussa kumārassa purato aṭṭhāsi. Atha kho ajātasattu kumāro devadattassa iminā iddhipāṭihāriyena abhippasanno pañcahi rathasatehi sāyaṃ pātaṃ upaṭṭhānaṃ gacchati. Pañca ca thālipākasatāni bhattābhīhāro abhiharīyati.

Atha kho devadattassa lābhasakkārasilokena abhibhūtassa pariyādinna-cittassa evarūpaṃ icchāgataṃ uppajji ‘ahaṃ bhikkhusaṅghaṃ pariharissāmi ’ti. Saha cittuppādā ’va devadatto tassā iddhiyā parihāyi.

Tena kho pana samayena kakkudho<sup>3</sup> nāma koḷiyaputto āyasmato mahāmoggallānassa upaṭṭhāko adhunā kālakato. Aññataraṃ manomayaṃ kāyaṃ upapanno. Tassa evarūpo attabhāvapaṭilābho hoti seyyathāpi nāma dve vā tīni vā māgadhakāni<sup>4</sup> gāmakkhettāni. So tena attabhāvapaṭilābhena neva attānaṃ na paraṃ vyābādheti.

<sup>1</sup> abhinimmitvā - Syā.

<sup>2</sup> uccaṅke - Syā.

<sup>3</sup> kakkudho - Syā.

<sup>4</sup> māgadhikāni - Syā.



Khi ấy, điều này đã khởi lên cho Devadatta: “Hoàng tử Ajātasattu này còn trẻ và có tương lai rạng rỡ. Hay là ta nên làm cho hoàng tử Ajātasattu tin tưởng để khi vị ấy đã đặt niềm tin nơi ta rồi thì nhiều lợi lộc và sự trọng vọng sẽ phát sanh?”

Sau đó, Devadatta đã thu xếp sàng tọa rồi cầm y bát đi đến thành Rājagaha. Theo tuần tự, vị ấy đã đến được thành Rājagaha. Khi ấy, Devadatta đã thay đổi hình dạng của mình và biến thành hình dạng đứa bé trai mình quần đay rần xuất hiện ở trên bấp vế của hoàng tử Ajātasattu. Khi ấy, hoàng tử Ajātasattu đã trở nên sợ hãi, khiếp đảm, lo âu, hồi hộp. Khi ấy, Devadatta đã nói với hoàng tử Ajātasattu điều này:

- “Hoàng tử, ngài sợ tôi hay sao?”

- “Vâng, ta sợ lắm. Người là ai?”

- “Tôi là Devadatta.”

- “Thưa ngài, nếu người là ngài đại đức Devadatta, xin hãy hiện ra với hình dáng của chính ngài đi.”

8. Sau đó, Devadatta đã thay đổi hình dạng đứa bé trai và hiện ra đứng trước hoàng tử Ajātasattu có mang y hai lớp và y bát. Khi ấy, hoàng tử Ajātasattu vô cùng ngưỡng mộ thần thông kỳ diệu này của Devadatta nên sáng chiều đã đi đến phục vụ cùng với đoàn xe năm trăm chiếc và vật cúng dường về thực phẩm là năm trăm phần cơm nấu với sữa được mang lại.

Khi ấy, Devadatta với tâm đã bị chế ngự, đã bị ám ảnh bởi sự lợi lộc, trọng vọng, và tôn vinh khiến điều tham muốn như vậy đã khởi lên: ‘Ta sẽ quản trị hội chúng tỳ khưu.’ Cùng lúc với sự sanh khởi của tâm, Devadatta đã mất đi thần thông ấy.

Vào lúc bấy giờ, thị giả của đại đức Mahāmoggallāna tên là Kakudha con trai của Koliya vừa mới từ trần và tái sanh vào thân khác do ý tạo. Vị ấy đạt được bản thể có hình dạng như là hai hay ba cánh đồng làng ở xứ Magadha. Với sự thành tựu bản thể đó, vị ấy vẫn không hề làm tổn thương chính mình hay người khác.

Atha kho kakudho devaputto yenāyasmā mahāmoggallāno tenupasaṅkhami, upasaṅkhamitvā āyasmantaṃ mahāmoggallānaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ t̥hito kho kakudho devaputto āyasmantaṃ mahāmoggallānaṃ etadavoca: “Devadattassa bhante lābhasakkārasilokena abhibhūtassa pariyādinnaṃ evarūpaṃ icchāgataṃ uppajji ‘ahaṃ bhikkhusaṅghaṃ pariharissāmi ’ti. Saha cittuppādāva bhante devadatto tassā iddhiyā parihīno ”ti. Idamavoca kakudho devaputto. Idam vatvā āyasmantaṃ mahāmoggallānaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā tattheva antaradhāyi.

9. Atha kho āyasmā mahāmoggallāno yena bhagavā tenupasaṅkhami, upasaṅkhamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisīno kho āyasmā mahāmoggallāno bhagavantaṃ etadavoca: “Kakudho nāma bhante koḷiyaputto mama upaṭṭhāko adhunā kālakato aññataraṃ manomayaṃ kāyaṃ upapanno. Tassa evarūpo attabhāvapaṭilābho seyyathāpi nāma dve vā t̥ṇi vā māgadhakāni gāmakkhettāni. So tena attabhāvapaṭilābhena neva attānaṃ na paraṃ vyābādheti. Atha kho bhante kakudho devaputto yenāhaṃ tenupasaṅkhami, upasaṅkhamitvā maṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ t̥hito kho bhante kakudho devaputto maṃ etadavoca: ‘Devadattassa bhante lābhasakkārasilokena abhibhūtassa pariyādinnaṃ evarūpaṃ icchāgataṃ uppajji: Ahaṃ bhikkhusaṅghaṃ pariharissāmi ti. Saha cittuppādāva bhante devadatto tassā iddhiyā parihīno ’ti. Idamavoca bhante kakudho devaputto. Idam vatvā maṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā tattheva antaradhāyi ”ti.

“Kiṃ pana te moggallāna kakudho devaputto cetasā ceto paricca vidito yaṃ kiñci kakudho devaputto bhāsati sabbantaṃ katheva hoti no aññathā ”ti.

“Cetasā ceto paricca vidito ca me bhante kakudho devaputto yaṃ kiñci kakudho devaputto bhāsati sabbantaṃ tattheva hoti no aññathā ”ti.

“Rakkhassetā moggallāna vācaṃ rakkhassetā moggallānaṃ vācaṃ. Idāni so moghapuriso attanā va attānaṃ pātukarissatī ”ti.

Khi ấy, Thiên tử Kakudha đã đi đến gặp đại đức Mahāmoggallāna, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Mahāmoggallāna rồi đứng một bên. Khi đã đứng một bên, Thiên tử Kakudha đã nói với đại đức Mahāmoggallāna điều này: - “Thưa ngài, Devadatta với tâm đã bị chế ngự, đã bị ám ảnh bởi sự lợi lộc, trọng vọng, và tôn vinh khiến điều tham muốn như vậy đã khởi lên: ‘Ta sẽ quản trị hội chúng tỳ khưu.’ Thưa ngài, cùng lúc với sự sanh khởi của tâm, Devadatta đã mất đi thần thông ấy.” Thiên tử Kakudha đã nói lên điều ấy. Sau khi nói lên điều ấy, vị ấy đã đánh lễ đại đức Mahāmoggallāna, hướng vai phải nhiều quanh, rồi biến mất ngay tại chỗ ấy.

9. Sau đó, đại đức Mahāmoggallāna đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Mahāmoggallāna đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, thị giả của con tên là Kakudha con trai dòng Koliya vừa mới từ trần và tái sanh vào thân khác do ý tạo. Vị ấy đạt được bản thể có hình dạng như là hai hay ba cánh đồng làng ở xứ Magadha. Với sự thành tựu bản thể đó, vị ấy vẫn không hề làm tổn thương chính mình hay người khác. Bạch ngài, khi ấy Thiên tử Kakudha đã đi đến gặp con, sau khi đến đã đánh lễ con rồi đã đứng một bên. Khi đã đứng một bên, Thiên tử Kakudha đã nói với con điều này: ‘Thưa ngài, Devadatta với tâm đã bị chế ngự, đã bị ám ảnh bởi sự lợi lộc, trọng vọng, và tôn vinh khiến điều tham muốn như vậy đã khởi lên: Ta sẽ quản trị hội chúng tỳ khưu. Thưa ngài, chính do sự sanh khởi của tâm, Devadatta đã mất đi thần thông của mình.’ Thiên tử Kakudha đã nói lên điều ấy. Sau khi nói lên điều ấy, vị ấy đã đánh lễ con, hướng vai phải nhiều quanh, rồi biến mất ngay tại chỗ ấy.”

- “Này Moggallāna, có phải Thiên tử Kakudha với người có tâm hiểu và biết (lẫn nhau) bằng tâm nên bất cứ điều gì Thiên tử Kakudha nói (người biết được) tất cả điều ấy đều theo chính cách ấy, chứ không phải cách nào khác?”

- “Bạch ngài, Thiên tử Kakudha với con có tâm hiểu và biết (lẫn nhau) bằng tâm nên bất cứ điều gì Thiên tử Kakudha nói (con biết được) tất cả điều ấy đều theo chính cách ấy, chứ không phải cách nào khác.”

- “Này Moggallāna, hãy giữ kín lời nói này. Này Moggallāna, hãy giữ kín lời nói này. Đã đến lúc kể rõ đại ấy tự chính mình sẽ làm bộc lộ bản thân.”

10. “Pañcime moggallāna sathhāro santo saṃvijjamānā lokasmiṃ. Katame pañca?

Idha moggallāna ekacco sathhā aparissuddhasīlo samāno ‘parissuddhasīlomhī ’ti paṭijānāti: ‘Parissuddham me sīlaṃ pariyodātaṃ asaṅkiliṭṭhan ’ti.<sup>1</sup> Tameṇaṃ sāvakaṃ evaṃ jānanti: “Ayaṃ kho bhavaṃ sathhā aparissuddhasīlo samāno ‘parissuddhasīlomhī ’ti paṭijānāti: ‘Parissuddham me sīlaṃ pariyodātaṃ asaṅkiliṭṭhan ’ti. Mayañceva kho pana gihīnaṃ āroceyyāma nāssassa manāpaṃ. Yaṃ kho panassa amanāpaṃ kathaṃ taṃ<sup>2</sup> mayaṃ tena samudācareyyāma? Sammannati kho pana cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārena. Yaṃ tumo karissati tumova tena paññāyissati ”ti.

Evarūpaṃ kho moggallāna sathhāraṃ sāvakaṃ sīlato rakkhanti. Evarūpo ca pana sathhā sāvakehi sīlato rakkhaṃ paccāsīsati.<sup>3</sup>

Puna ca paraṃ moggallāna idhekacco sathhā aparissuddhājīvo samāno ‘parissuddhājīvomhī ’ti paṭijānāti: ‘Parissuddho me ājīvo pariyodāto asaṅkiliṭṭho ’ti. Tameṇaṃ sāvakaṃ evaṃ jānanti: “Ayaṃ kho bhavaṃ sathhā aparissuddhājīvo samāno ‘parissuddhājīvomhī ’ti paṭijānāti: ‘Parissuddho me ājīvo pariyodāto asaṅkiliṭṭho ’ti. Mayaṃ ceva kho pana gihīnaṃ āroceyyāma nāssassa manāpaṃ yaṃ kho panassa amanāpaṃ kathaṃ taṃ mayaṃ tena samudācareyyāma? Sammannati kho pana cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārena. Yaṃ tumo karissati tumova tena paññāyissati ”ti.

Evarūpaṃ kho moggallāna sathhāraṃ sāvakaṃ ājīvato rakkhanti. Evarūpo ca pana sathhā sāvakehi ājīvato rakkhaṃ paccāsīsati.

Puna ca paraṃ moggallāna idhekacco sathhā aparissuddhadhammadesano samāno ‘parissuddhadhammadesanomhī ’ti paṭijānāti: ‘Parissuddhā me dhammadesanā pariyodātā asaṅkiliṭṭhā ’ti. Tameṇaṃ sāvakaṃ evaṃ jānanti: “Ayaṃ kho bhavaṃ sathhā aparissuddhadhammadesano samāno ‘parissuddhadhammadesanomhī ’ti paṭijānāti: ‘parissuddhā me dhammadesanā pariyodātā asaṅkiliṭṭhā ’ti. Mayaṃ ceva kho pana gihīnaṃ aroceyyāma nāssassa manāpaṃ, yaṃ kho panassa amanāpaṃ kathaṃ taṃ mayaṃ tena samudācareyyāma? Sammannati kho pana cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārena. Yaṃ tumo karissati tumova tena paññāyissati ”ti.

<sup>1</sup> asaṅkiliṭṭhan ’ti ca - Ma, Syā.

<sup>2</sup> kathaṃ naṃ - Ma, PTS; kathantaṃ - Syā.

<sup>3</sup> paccāsīsati - Ma.

10. Này Moggallāna, có năm hạng đạo sư này đang hiện hữu ở trên đời. Thế nào là năm?

Này Moggallāna, ở đây có hạng đạo sư trong khi có giới không thanh tịnh lại tỏ ra rằng: ‘Ta có giới thanh tịnh’ và ‘Giới của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Các đệ tử biết về chính vị ấy như vậy: “Ngài đạo sư này trong khi có giới không thanh tịnh lại tỏ ra rằng: ‘Ta có giới thanh tịnh’ và ‘Giới của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Nếu chúng ta nói cho các cư sĩ, ông ta sẽ không hoan hỷ. Điều mà ông ta không hoan hỷ, tại sao chúng ta lại gây nên điều ấy cho ông ta? Và lại, ông ta được hài lòng với vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh; điều gì ông ta sẽ làm, chính ông ta sẽ biết điều ấy.”

Này Moggallāna, như vậy là các đệ tử bảo vệ vị đạo sư về giới, và như vậy là vị đạo sư mong đợi sự bảo vệ về giới từ các đệ tử.

Này Moggallāna, còn có điều khác nữa, ở đây có hạng đạo sư trong khi có sự nuôi mạng không thanh tịnh lại tỏ ra rằng: ‘Ta có sự nuôi mạng thanh tịnh’ và ‘Sự nuôi mạng của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Các đệ tử biết về chính vị ấy như vậy: “Ngài đạo sư này trong khi có sự nuôi mạng không thanh tịnh lại tỏ ra rằng: ‘Ta có sự nuôi mạng thanh tịnh’ và ‘Sự nuôi mạng của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Nếu chúng ta nói cho các cư sĩ, ông ta sẽ không hoan hỷ. Điều mà ông ta không hoan hỷ, tại sao chúng ta lại gây nên điều ấy cho ông ta? Và lại, ông ta được hài lòng với vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh; điều gì ông ta sẽ làm, chính ông ta sẽ biết điều ấy.”

Này Moggallāna, như vậy là các đệ tử bảo vệ vị đạo sư về việc nuôi mạng, và như vậy là vị đạo sư mong đợi sự bảo vệ về việc nuôi mạng từ các đệ tử.

Này Moggallāna, còn có điều khác nữa, ở đây có hạng đạo sư trong khi có sự thuyết pháp không thanh tịnh lại tỏ ra rằng: ‘Ta có sự thuyết pháp thanh tịnh’ và ‘Sự thuyết pháp của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Các đệ tử biết về chính vị ấy như vậy: “Ngài đạo sư này trong khi có sự thuyết pháp không thanh tịnh lại tỏ ra rằng: ‘Ta có sự thuyết pháp thanh tịnh’ và ‘Sự thuyết pháp của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Nếu chúng ta nói cho các cư sĩ, ông ta sẽ không hoan hỷ. Điều mà ông ta không hoan hỷ, tại sao chúng ta lại gây nên điều ấy cho ông ta? Và lại, ông ta được hài lòng với vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh; điều gì ông ta sẽ làm, chính ông ta sẽ biết điều ấy.”

Evarūpaṃ kho moggallāna satthāraṃ sāvakā dhammadesanato rakkhanti. Evarūpo ca pana satthā sāvakehi dhammadesanato rakkhaṃ paccāsiṃsati.

Puna ca paraṃ moggallāna idhekacco satthā aparisuddhaveyyākaraṇo samāno ‘parisuddhaveyyākaraṇomhī ’ti paṭijānāti: ‘parisuddhaṃ me veyyākaraṇaṃ pariyodātaṃ asaṅkiliṭṭhaṃ ’ti. Tameṇaṃ sāvakā evaṃ jānanti: “Ayaṃ kho bhavaṃ satthā aparisuddhaveyyākaraṇo samāno ‘parisuddhaveyyākaraṇomhī ’ti paṭijānāti: ‘parisuddhaṃ me veyyākaraṇaṃ pariyodātaṃ asaṅkiliṭṭhaṃ ’ti. Mayaṃ ceva kho pana gihīnaṃ āroceyyāma nāssassa manāpaṃ. Yaṃ kho panassa amanāpaṃ kathaṃ taṃ mayaṃ tena samudācareyyāma? Sammannati kho pana cīvarapiṇḍapātasenāsana-gilānapaccayabhesajjaparikkhārena. Yaṃ tumo karissati tumova tena paññāyissati ”ti.

Evarūpaṃ kho moggallāna satthāraṃ sāvakā veyyākaraṇato rakkhanti. Evarūpo ca pana satthā sāvakehi veyyākaraṇato rakkhaṃ paccāsiṃsati.

Puna ca paraṃ moggallāna idhekacco satthā aparisuddhañāṇadassano samāno ‘parisuddhañāṇadassanomhī ’ti paṭijānāti: ‘parisuddhaṃ me ñāṇadassanaṃ pariyodātaṃ asaṅkiliṭṭhaṃ ’ti. Tameṇaṃ sāvakā evaṃ jānanti: “Ayaṃ kho bhavaṃ satthā aparisuddhañāṇadassano samāno ‘parisuddhañāṇadassanomhī ’ti paṭijānāti: ‘parisuddhaṃ me ñāṇadassanaṃ pariyodātaṃ asaṅkiliṭṭhaṃ ’ti. Mayaṃ ceva kho pana gihīnaṃ āroceyyāma nāssassa manāpaṃ. Yaṃ kho panassa amanāpaṃ kathaṃ taṃ mayaṃ tena samudācareyyāma? Sammannati kho pana cīvarapiṇḍapātasenāsana-gilānapaccayabhesajjaparikkhārena. Yaṃ tumo karissati tumova tena paññāyissati ”ti.

Evarūpaṃ kho pana<sup>1</sup> moggallāna satthāraṃ sāvakā ñāṇadassanato rakkhanti. Evarūpo ca pana satthā sāvakehi ñāṇadassanato rakkhaṃ paccāsiṃsati ”ti.

<sup>1</sup> evarūpaṃ kho - Syā.

Này Moggallāna, như vậy là các đệ tử bảo vệ vị đạo sư về việc thuyết pháp, và như vậy là vị đạo sư mong đợi sự bảo vệ về việc thuyết pháp từ các đệ tử.

Này Moggallāna, còn có điều khác nữa, ở đây có hạng đạo sư trong khi có lỗi giải thích không thanh tịnh lại tỏ ra rằng: ‘Ta có lỗi giải thích thanh tịnh’ và ‘Lỗi giải thích của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Các đệ tử biết về chính vị ấy như vậy: “Ngài đạo sư này trong khi có lỗi giải thích không thanh tịnh lại tỏ ra rằng: ‘Ta có lỗi giải thích thanh tịnh’ và ‘Lỗi giải thích của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Nếu chúng ta nói cho các cư sĩ, ông ta sẽ không hoan hỷ. Điều mà ông ta không hoan hỷ, tại sao chúng ta lại gây nên điều ấy cho ông ta? Và lại, ông ta được hài lòng với vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh; điều gì ông ta sẽ làm, chính ông ta sẽ biết điều ấy.”

Này Moggallāna, như vậy là các đệ tử bảo vệ vị đạo sư về lỗi giải thích, và như vậy là vị đạo sư mong đợi sự bảo vệ về lỗi giải thích từ các đệ tử.

Này Moggallāna, còn có điều khác nữa, ở đây có hạng đạo sư trong khi có tri kiến không thanh tịnh lại tỏ ra rằng: ‘Ta có tri kiến thanh tịnh’ và ‘Tri kiến của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Các đệ tử biết về chính vị ấy như vậy: “Ngài đạo sư này trong khi có tri kiến không thanh tịnh lại tỏ ra rằng: ‘Ta có tri kiến thanh tịnh’ và ‘Tri kiến của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Nếu chúng ta nói cho các cư sĩ, ông ta sẽ không hoan hỷ. Điều mà ông ta không hoan hỷ, tại sao chúng ta lại gây nên điều ấy cho ông ta? Và lại, ông ta được hài lòng với vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh; điều gì ông ta sẽ làm, chính ông ta sẽ biết điều ấy.”

Này Moggallāna, như vậy là các đệ tử bảo vệ vị đạo sư về tri kiến, và như vậy là vị đạo sư mong đợi sự bảo vệ về tri kiến từ các đệ tử.”

Ime kho moggallāna pañca sathāro santo saṃvijjānā lokasmiṃ.

Ahaṃ kho pana moggallāna parisuddhasīlo samāno ‘parisuddhasīlomhī ’ti paṭijānāmi: ‘parisuddhaṃ me sīlaṃ pariyodātaṃ asaṅkiliṭṭhaṃ ’ti.<sup>1</sup> Na ca maṃ sāvakaṃ sīlato rakkhanti, nacāhaṃ sāvakehi sīlato rakkhaṃ paccāsimsāmi.

Parisuddhājīvo samāno ‘parisuddhājīvomhī ’ti paṭijānāmi: ‘parisuddho me ājīvo pariyodāto asaṅkiliṭṭho ’ti.<sup>2</sup> Na ca maṃ sāvakaṃ ājīvato rakkhanti, nacāhaṃ sāvakehi ājīvato rakkhaṃ paccāsimsāmi.

Parisuddhadhammadesano samāno ‘parisuddhadhammadesanomhī ’ti paṭijānāmi: ‘parisuddhā me dhammadesanā pariyodātā asaṅkiliṭṭhā ’ti.<sup>3</sup> Na ca maṃ sāvakaṃ dhammadesanato rakkhanti, nacāhaṃ sāvakehi dhammadesanato rakkhaṃ paccāsimsāmi.

Parisuddhaveyyākaraṇo samāno ‘parisuddhaveyyākaraṇomhī ’ti paṭijānāmi: ‘parisuddhaṃ me veyyākaraṇaṃ pariyodātaṃ asaṅkiliṭṭhaṃ ’ti.<sup>1</sup> Na ca maṃ sāvakaṃ veyyākaraṇato rakkhanti, nacāhaṃ sāvakehi veyyākaraṇato rakkhaṃ paccāsimsāmi.

Parisuddhañāṇadassano samāno ‘parisuddhañāṇadassanomhī ’ti paṭijānāmi: ‘parisuddhaṃ me ñāṇadassanaṃ pariyodātaṃ asaṅkiliṭṭhaṃ ’ti.<sup>1</sup> Na ca maṃ sāvakaṃ ñāṇadassanato rakkhanti, nacāhaṃ sāvakehi rakkhaṃ paccāsimsāmi ”ti.

11. Atha kho bhagavā kosambiyaṃ yathābhirantaṃ viharitvā yena rājagahaṃ tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena rājagahaṃ tadavasari.

Tatra sudaṃ bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe.

Atha kho sambahulā bhikkhū yena bhagavā tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisidimsu. Ekamantaṃ nisinnā kho te bhikkhū bhagavantaṃ etadavocuṃ: “Devadattassa bhante ajātasattu kumāro pañcahi rathasatehi sāyaṃ pātaṃ upaṭṭhānaṃ gacchati, pañca ca thālipākasaṭāni bhattābhihāro abhihariyati ”ti.

<sup>1</sup> asaṅkiliṭṭhaṃ ti ca - Ma, Syā.

<sup>2</sup> asaṅkiliṭṭho ti ca - Ma, Syā.

<sup>3</sup> asaṅkiliṭṭhā ti ca - Ma, Syā.



Này Moggallāna, năm hạng đạo sư này đang hiện hữu ở trên đời.

Và này Moggallāna, ta có giới thanh tịnh và biết rằng: ‘Ta có giới thanh tịnh’ và ‘Giới của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Các đệ tử không cần bảo vệ ta về giới, và ta cũng không mong đợi sự bảo vệ về giới từ các đệ tử.

Ta nuôi mạng thanh tịnh và biết rằng: ‘Ta có sự nuôi mạng thanh tịnh’ và ‘Sự nuôi mạng của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Các đệ tử không cần bảo vệ ta về sự nuôi mạng, và ta cũng không mong đợi sự bảo vệ về sự nuôi mạng từ các đệ tử.

Ta thuyết pháp thanh tịnh và biết rằng: ‘Ta có sự thuyết pháp thanh tịnh’ và ‘Sự thuyết pháp của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Các đệ tử không cần bảo vệ ta về sự thuyết pháp, và ta cũng không mong đợi sự bảo vệ về sự thuyết pháp từ các đệ tử.

Ta có lối giải thích thanh tịnh và biết rằng: ‘Ta có lối giải thích thanh tịnh’ và ‘Lối giải thích của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Các đệ tử không cần bảo vệ ta về lối giải thích, và ta cũng không mong đợi sự bảo vệ về lối giải thích từ các đệ tử.

Ta có tri kiến thanh tịnh và biết rằng: ‘Ta có tri kiến thanh tịnh’ và ‘Tri kiến của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Các đệ tử không cần bảo vệ ta về tri kiến, và ta cũng không mong đợi sự bảo vệ về tri kiến từ các đệ tử.”

11. Sau đó, khi đã ngự tại Kosambi theo như ý thích đức Thế Tôn đã lên đường du hành đi đến thành Rājagaha. Trong khi du hành theo tuần tự ngài đã ngự đến thành Rājagaha.

Tại nơi đó, trong thành Rājagaha, đức Thế Tôn ngự tại Veluvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc.

Khi ấy, nhiều vị tỳ khưu đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, các tỳ khưu ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, hoàng tử Ajātasattu sáng chiều đi đến phục vụ Devadatta cùng với đoàn xe năm trăm chiếc, và vật cúng dường về thực phẩm là năm trăm phần cơm nấu với sữa được mang lại.”

“Mā bhikkhave devadattassa lābhasakkārasilokaṃ pihayittha, yāvakīvañca bhikkhave devadattassa ajātasattu kumāro pañcahi rathasatehi sāyaṃ pātaṃ upaṭṭhānaṃ gamissati, pañca ca thālipākasatāni bhattābhīhāro abhihariyissati, hāni yeva bhikkhave devadattassa pāṭikaṅkhā kusalesu dhammesu no vuddhi.

Seyyathāpi bhikkhave caṇḍassa kukkurassa nāsāya pittaṃ bhindeyyuṃ. Evaṃ hi so bhikkhave kukkuro bhiyyosomattāya caṇḍataro assa. Evameva kho bhikkhave yāvakīvañca devadattassa ajātasattukumāro pañcahi rathasatehi sāyaṃ pātaṃ upaṭṭhānaṃ gamissati, pañca ca thālipākasatāni bhattābhīhāro abhihariyissati, hāni yeva bhikkhave devadattassa pāṭikaṅkhā kusalesu dhammesu no vuddhi.

Attavadhāya bhikkhave devadattassa lābhasakkārasiloko udapādi, parābhavāya devadattassa lābhasakkārasiloko udapādi. Seyyathāpi bhikkhave kadālī attavadhāya phalaṃ deti, parābhavāya phalaṃ deti, evameva kho bhikkhave attavadhāya devadattassa lābhasakkārasiloko udapādi, parābhavāya devadattassa lābhasakkārasiloko udapādi.

Seyyathāpi bhikkhave veḷu attavadhāya phalaṃ deti, parābhavāya phalaṃ deti, evameva kho bhikkhave attavadhāya devadattassa lābhasakkārasiloko udapādi, parābhavāya devadattassa lābhasakkārasiloko udapādi.

Seyyathāpi bhikkhave naḷo attavadhāya phalaṃ deti, parābhavāya phalaṃ deti, evameva kho bhikkhave attavadhāya devadattassa lābhasakkārasiloko udapādi, parābhavāya devadattassa lābhasakkārasiloko udapādi.

Seyyathāpi bhikkhave assatarī attavadhāya gabbhaṃ gaṇhāti, parābhavāya gabbhaṃ gaṇhāti, evameva kho bhikkhave attavadhāya devadattassa lābhasakkārasiloko udapādi, parābhavāya devadattassa lābhasakkārasiloko udapādi ”ti.

Phalaṃ ve kadaliṃ hanti phalaṃ veḷuṃ phalaṃ naḷaṃ,  
sakkāro kāpurisaṃ hanti gabbho assatarīṃ yathā ”ti.

### **Paṭhamakabhāṇavāraṃ.**

\*\*\*\*\*

- “Này các tỳ khưu, chớ có ganh tỵ với Devadatta về sự lợi lộc, trọng vọng, và tôn vinh. Này các tỳ khưu, cho đến khi nào hoàng tử Ajātasattu còn sáng chiều đi đến phục vụ Devadatta cùng với đoàn xe năm trăm chiếc, và vật cúng dường về thực phẩm là năm trăm phần cơm nấu với sữa còn được mang lại thì này các tỳ khưu, việc suy giảm trong các thiện pháp là điều sẽ xảy đến cho Devadatta, chứ không phải sự tiến triển.

Này các tỳ khưu, cũng giống như người ta làm vỡ túi mật ở mũi của con chó dữ tợn; này các tỳ khưu, bởi vì như vậy con chó ấy sẽ trở nên dữ tợn hơn trước. Tương tự như thế, này các tỳ khưu, cho đến khi nào hoàng tử Ajātasattu còn sáng chiều đi đến phục vụ Devadatta cùng với đoàn xe năm trăm chiếc, và vật cúng dường về thực phẩm là năm trăm phần cơm nấu với sữa còn được mang lại thì này các tỳ khưu, việc suy giảm trong các thiện pháp là điều sẽ xảy đến cho Devadatta, chứ không phải sự tiến triển.

Này các tỳ khưu, sự lợi lộc, trọng vọng, và tôn vinh đã đem lại cho Devadatta sự hư hỏng của bản thân; sự lợi lộc, trọng vọng, và tôn vinh đã đem lại cho Devadatta sự tiêu hoại. Này các tỳ khưu, giống như cây chuối khi trở quả thì đưa đến sự hư hỏng của thân cây, khi trở quả thì đưa đến sự tiêu hoại; tương tự như thế, sự lợi lộc, trọng vọng, và tôn vinh đã đem lại cho Devadatta sự hư hỏng của bản thân; lợi lộc, vinh hiển, và danh vọng đã đem lại cho Devadatta sự tiêu hoại.

Này các tỳ khưu, giống như cây tre khi kết trái thì đưa đến sự hư hỏng của thân cây, khi kết trái thì đưa đến sự tiêu hoại; tương tự như thế, sự lợi lộc, trọng vọng, và tôn vinh đã đem lại cho Devadatta sự hư hỏng của bản thân; sự lợi lộc, trọng vọng, và tôn vinh đã đem lại cho Devadatta sự tiêu hoại.

Này các tỳ khưu, giống như cây sậy khi kết trái thì đưa đến sự hư hỏng của thân cây, khi kết trái thì đưa đến sự tiêu hoại; tương tự như thế, sự lợi lộc, trọng vọng, và tôn vinh đã đem lại cho Devadatta sự hư hỏng của bản thân; sự lợi lộc, trọng vọng, và tôn vinh đã đem lại cho Devadatta sự tiêu hoại.

Này các tỳ khưu, giống như con lừa cái khi mang thai thì đưa đến sự hư hỏng của bản thân, khi mang thai thì đưa đến sự tiêu hoại; tương tự như thế, sự lợi lộc, trọng vọng, và tôn vinh đã đem lại cho Devadatta sự hư hỏng của bản thân; sự lợi lộc, trọng vọng, và tôn vinh đã đem lại cho Devadatta sự tiêu hoại.”

*“Đúng vậy, (sự kết) trái hại chết cây chuối, (sự kết) trái hại chết cây tre, (sự kết) trái hại chết cây sậy, sự trọng vọng hại chết kẻ ngu tương tự như bào thai hại chết con lừa.”*

### **Tụng phẩm thứ nhất.**

\*\*\*\*\*

12. Tena kho pana samayena bhagavā mahatiyā parisāya parivuto dhammaṃ desento nisinno hoti sarājikāya.<sup>1</sup> Atha kho devadatto uṭṭhāyāsanaṃ ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā yena bhagavā tenañjaliṃ paṇāmetvā bhagavantaṃ etadavoca:

“Jiṇṇo ’dāni bhante bhagavā vuddho mahallako addhagato vayo anuppatto. Appossukko ’dāni bhante bhagavā diṭṭhadhammasukhavihāraṃ anuyutto virahatu, mamaṃ bhikkhusaṅgaṃ nissajjatu, ahaṃ bhikkhusaṅgaṃ pariharissāmī ”ti.

“Alaṃ devadatta, mā te rucci bhikkhusaṅgaṃ pariharitun ”ti.

Dutiyampi kho devadatto –pe– Tatiyampi kho devadatto bhagavantaṃ etadavoca: “Jiṇṇo ’dāni bhante bhagavā vuddho mahallako addhagato vayo anuppatto. Appossukko ’dāni bhante bhagavā diṭṭhadhammasukhavihāraṃ anuyutto viharatu, mamaṃ bhikkhusaṅgaṃ nissajjatu, ahaṃ bhikkhusaṅgaṃ pariharissāmī ”ti.

“Sāriputtamoggallānānampi kho ahaṃ devadatta bhikkhusaṅgaṃ na nissajjeyyaṃ, kimpana tuyhaṃ chavassa kheḷāsakassā ”ti.<sup>2</sup>

Atha kho devadatto ‘sarājikāya maṃ bhagavā parisāya, kheḷāsakavādena<sup>3</sup> apasādeti. Sāriputtamoggallāne va ukkaṃsatī ’ti kupito anattamano bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

Ayaṃ carahi<sup>4</sup> devadattassa bhagavati paṭhamo āghāto ahosi.

<sup>1</sup> sarājikāya parisāya - Ma, PTS.

<sup>2</sup> kheḷāpakassā ti - PTS.

<sup>3</sup> kheḷāpakavādena - PTS .

<sup>4</sup> ayañ ca carahi - Syā; ayañ ca tarahi - PTS.

12. Vào lúc bấy giờ, đức Thế Tôn được vây quanh bởi hội chúng đông đảo có cả đức vua, đang thuyết giảng Giáo Pháp. Khi ấy, Devadatta đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đắp thượng y một bên vai, chấp tay hướng về đức Thế Tôn, và đã nói với đức Thế Tôn điều này:

- “Bạch ngài, đức Thế Tôn nay đã tàn tạ, già cả, lớn tuổi, đã sống thọ, đã đạt đến đoạn cuối cuộc đời. Bạch ngài, giờ đây xin đức Thế Tôn hãy sống gắn bó vào sự lạc trú trong hiện tại, còn hội chúng tỳ khưu hãy bàn giao cho tôi, tôi sẽ cai quản hội chúng tỳ khưu.”

- “Này Devadatta, thôi đi. Người chớ có mong để được cai quản hội chúng tỳ khưu.”

Đến lần thứ nhì, Devadatta –(như trên)– Đến lần thứ ba, Devadatta đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, đức Thế Tôn nay đã tàn tạ, già cả, lớn tuổi, đã sống thọ, đã đạt đến đoạn cuối cuộc đời. Bạch ngài, giờ đây xin đức Thế Tôn hãy sống gắn bó vào sự lạc trú trong hiện tại, còn hội chúng tỳ khưu hãy bàn giao cho tôi, tôi sẽ cai quản hội chúng tỳ khưu.”

- “Này Devadatta, ngay cả Sāriputta và Moggallāna ta còn không thể bàn giao hội chúng tỳ khưu, làm sao (có thể bàn giao) cho kẻ tồi tệ đáng phi nhố như người được?”

Khi ấy, Devadatta (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã bôi nhọ ta bằng cách gọi là kẻ đáng phi nhố trước hội chúng có cả nhà vua và còn ca tụng Sāriputta và Moggallāna nữa!” nên tức tối, có sự không hài lòng, rồi đã đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, và ra đi.

Như thế, đây đã là mối ác cảm thứ nhất của Devadatta đối với đức Thế Tôn.

13. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave saṅho devadattassa rājagahe pakāsanīyakammaṃ karotu: ‘Pubbe devadattassa aññā pakati ahoṣi. Idāni aññā pakati. Yaṃ devadatto kareyya kāyena vācāya na tena buddho vā dhammo vā saṅho vā daṭṭhabbo. Devadatto ’va tena daṭṭhabbo ’ti.

Evañca pana bhikkhave kātabbaṃ. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅho devadattassa rājagahe pakāsanīyakammaṃ kareyya: ‘Pubbe devadattassa aññā pakati ahoṣi. Idāni aññā pakati. Yaṃ devadatto kareyya kāyena vācāya, na tena buddho vā dhammo vā saṅho vā daṭṭhabbo. Devadatto ’va tena daṭṭhabbo ’ti. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅho. Devadattassa rājagahe pakāsanīyakammaṃ karoti: ‘Pubbe devadattassa aññā pakati ahoṣi. Idāni aññā pakati. Yaṃ devadatto kareyya kāyena vācāya na tena buddho vā dhammo vā saṅho vā daṭṭhabbo. Devadatto ’va tena daṭṭhabbo ’ti. Yassāyasmato khamati devadattassa rājagahe pakāsanīyassa kammassa karaṇaṃ ‘pubbe devadattassa aññā pakati ahoṣi idāni aññā pakati. Yaṃ devadatto kareyya kāyena vācāya na tena buddho vā dhammo vā saṅho vā daṭṭhabbo. Devadatto va tena daṭṭhabbo ’ti, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Kataṃ saṅghena devadattassa rājagahe pakāsanīyakammaṃ: ‘Pubbe devadattassa aññā pakati ahoṣi. Idāni aññā pakati. Yaṃ devadatto kareyya kāyena vācāya, na tena buddho vā dhammo vā saṅho vā daṭṭhabbo. Devadatto va tena daṭṭhabbo ’ti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi ’’ti.

14. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ sārīputtaṃ āmantesi: “Tena hi tvam sārīputta devadattaṃ rājagahe pakāsehi ’ti.

“Pubbe mayā bhante devadattassa rājagahe vaṇṇo bhāsito mahiddhiko godhiputto mahānubhāvo godhiputto ’ti. Kathāhaṃ devadattaṃ rājagahe pakāsemī ’ti?”

13. Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy hội chúng hãy thực hiện hành sự công bố về Devadatta trong thành Rājagaha rằng: ‘Bản chất của Devadatta trước đây khác, nay bản chất đã khác. Việc gì Devadatta làm bằng thân hoặc bằng lời nói, không nên xem điều ấy là (của) đức Phật, Giáo Pháp, hoặc Hội Chúng, mà nên xem điều ấy là (của) chính Devadatta.’”

Và này các tỳ khưu, nên thực hiện như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên thực hiện hành sự công bố về Devadatta trong thành Rājagaha rằng: ‘Bản chất của Devadatta trước đây khác, nay bản chất đã khác. Việc gì Devadatta làm bằng thân hoặc bằng lời nói, không nên xem điều ấy là (của) đức Phật, Giáo Pháp, hoặc Hội Chúng, mà nên xem điều ấy là (của) chính Devadatta.’ Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng thực hiện hành sự công bố về Devadatta trong thành Rājagaha rằng: ‘Bản chất của Devadatta trước đây khác, nay bản chất đã khác. Việc gì Devadatta làm bằng thân hoặc bằng lời nói, không nên xem điều ấy là (của) đức Phật, Giáo Pháp, hoặc Hội Chúng, mà nên xem điều ấy là (của) chính Devadatta.’ Đại đức nào đồng ý sự thực hiện hành sự công bố về Devadatta trong thành Rājagaha rằng: ‘Bản chất của Devadatta trước đây khác, nay bản chất đã khác. Việc gì Devadatta làm bằng thân hoặc bằng lời nói, không nên xem điều ấy là (của) đức Phật, Giáo Pháp, hoặc Hội Chúng, mà nên xem điều ấy là (của) chính Devadatta’ xin im lặng; vị nào không đồng ý, có thể nói lên.

Hành sự công bố về Devadatta trong thành Rājagaha rằng: ‘Bản chất của Devadatta trước đây khác, nay bản chất đã khác. Việc gì Devadatta làm bằng thân hoặc bằng lời nói, không nên xem điều ấy là (của) đức Phật, Giáo Pháp, hoặc Hội Chúng, mà nên xem điều ấy là (của) chính Devadatta’ đã được hội chúng thực hiện. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

14. Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo đại đức Sāriputta rằng: - “Này Sāriputta, chính vì điều ấy người hãy công bố về Devadatta ở trong thành Rājagaha.”

- “Bạch ngài, trước đây ở trong thành Rājagaha con đã khen ngợi về Devadatta rằng: ‘Con trai của Godhi có đại thần lực! Con trai của Godhi có đại năng lực!’ Bạch ngài, làm sao con công bố về Devadatta ở trong thành Rājagaha được?”

“Nanu tayā sārīputta, bhūtoyeva devadattassa rājagahe vaṇṇo bhāsito mahiddhiko godhiputto mahānubhāvo godhiputto ”ti.

“Evaṃ bhante ”ti.

“Evameva kho tvaṃ sārīputta bhūtaññeva devadattaṃ rājagahe pakāsehi ”ti.

“Evaṃ bhante ”ti kho āyasmā sārīputto bhagavato paccassosi.

Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi:

“Tena hi bhikkhave saṅho sārīputtaṃ sammannatu devadattaṃ rājagahe pakāsetuṃ: ‘Pubbe devadattassa aññā pakati ahosi. Idāni aññā pakati. Yaṃ devadatto kareyya kāyena vācāya na tena buddho vā dhammo vā saṅho vā daṭṭhabbo devadatto va tena daṭṭhabbo ’ti. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo: Paṭhamam sārīputto yācitabbo. Yācitvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅho āyasmantaṃ sārīputtaṃ sammanneyya devadattaṃ rājagahe pakāsetuṃ: ‘Pubbe devadattassa aññā pakati —pe— devadatto va tena daṭṭhabbo ’ti. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅho. Saṅho āyasmantaṃ sārīputtaṃ sammannati devadattaṃ rājagahe pakāsetuṃ: ‘Pubbe devadattassa aññā pakati —pe— devadatto va tena daṭṭhabbo ’ti. Yassāyasmato khamati āyasmato sārīputtassa sammati devadattaṃ rājagahe pakāsetuṃ: ‘Pubbe devadattassa aññā pakati —pe— devadatto va tena daṭṭhabbo ’ti, so tuṅghassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammato saṅghena āyasmā sārīputto devadattaṃ rājagahe pakāsetuṃ: ‘Pubbe devadattassa aññā pakati ahosi idāni aññā pakati. —pe— devadatto va tena daṭṭhabbo ’ti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.



- “Này Sāriputta, khi người khen ngợi về Devadatta ở trong thành Rājagaha rằng: ‘Con trai của Godhi có đại thần lực! Con trai của Godhi có đại năng lực!’ phải chăng là đúng sự thật?”

- “Bạch ngài, đúng vậy.”

- “Này Sāriputta, cũng tương tự như vậy, người hãy công bố đúng sự thật về Devadatta ở trong thành Rājagaha.”

- “Bạch ngài, xin vâng.” Đại đức Sāriputta đã đáp lời đức Thế Tôn.

Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy hội chúng hãy chỉ định Sāriputta để công bố về Devadatta ở trong thành Rājagaha rằng: ‘Bản chất của Devadatta trước đây khác, nay bản chất đã khác. Việc gì Devadatta làm bằng thân hoặc bằng lời nói, không nên xem điều ấy là (của) đức Phật, Giáo Pháp, hoặc Hội Chúng, mà nên xem điều ấy là (của) chính Devadatta.’ Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Trước tiên, Sāriputta cần được yêu cầu; sau khi yêu cầu, hội chúng cần được thông qua bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định Sāriputta để công bố về Devadatta ở trong thành Rājagaha rằng: ‘Bản chất của Devadatta trước đây khác, –(như trên)– mà nên xem điều ấy là (của) chính Devadatta.’ Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định Sāriputta để công bố về Devadatta trong thành Rājagaha rằng: ‘Bản chất của Devadatta trước đây khác, –(như trên)– mà nên xem điều ấy là (của) chính Devadatta.’ Đại đức nào đồng ý sự chỉ định Sāriputta để công bố về Devadatta trong thành Rājagaha rằng: ‘Bản chất của Devadatta trước đây khác, –(như trên)– mà nên xem điều ấy là (của) chính Devadatta’ xin im lặng; vị nào không đồng ý, có thể nói lên.

Đại đức Sāriputta đã được hội chúng chỉ định để công bố về Devadatta trong thành Rājagaha rằng: ‘Bản chất của Devadatta trước đây khác, –(như trên)– mà nên xem điều ấy là (của) chính Devadatta.’ Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Sammato ca kho āyasmā sārīputto sambahulehi bhikkhūhi saddhiṃ rājagahaṃ pavisitvā devadattaṃ rājagahe pakāsesi: “Pubbe devadattassa aññā pakati ahosi. Idāni aññā pakati –pe– devadatto va tena datṭhabbo ”ti. Tattha ye te manussā assaddhā appasannā dubbuddhino te evamāhaṃsu: “Usūyakā ime samaṇā sakyaputtiyā devadattassa lābhasakkāraṃ usūyanti ”ti. Ye pana te manussā saddhā pasannā paṇḍitā buddhimanto te evamāhaṃsu: “Na kho idaṃ orakaṃ bhavissati, yathā bhagavā devadattaṃ rājagahe pakāsāpeti ”ti.

15. Atha kho devadatto yena ajātasattu kumāro tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā ajātasattum kumāraṃ etadavoca: “Pubbe kho kumāra manussā dīghāyukā etarahi appāyukā. Tṭhānaṃ kho panetaṃ vijjati yaṃ tvaṃ kumāro ’va samāno kālaṃ kāreyyāsi. Tena hi tvaṃ kumāra, pitaraṃ hantvā rājā hohi. Ahaṃ bhagavantaṃ hantvā buddho bhavissāmī ”ti.

Atha kho ajātasattu kumāro ‘ayyo kho devadatto mahiddhiko mahānubhāvo. Jāneyyāpi<sup>1</sup> ayyo devadatto ’ti ūruyā potthanikaṃ<sup>2</sup> bandhitvā divā divassa bhīto ubbiggo ussāṅki utrasto sahasā antepuraṃ pāvīsi. Addasāsum<sup>3</sup> kho antepure upacārakā<sup>4</sup> mahāmattā ajātasattum kumāraṃ divā divassa bhītaṃ ubbiggaṃ ussāṅkiṃ utrastaṃ sahasā antepuraṃ pavisantaṃ. Disvāna aggahasum, te vicinantā ūruyā potthanikaṃ baddhaṃ disvāna ajātasattum kumāraṃ etadavocum: “Kiṃ tvaṃ kumāra kattukāmo ’sī ”ti?

“Pitaramhi<sup>5</sup> hantukāmo ”ti.

“Kenāsi ussāhito ”ti?

“Ayyena devadattenā ”ti.

Ekacce mahāmattā evaṃ matiṃ akaṃsu: “Kumāro ca hantabbo devadatto ca sabbe ca bhikkhū hantabbā ”ti.

<sup>1</sup> jāneyyāsi - Ma;

jāneyyāti - PTS.

<sup>2</sup> potthaniyaṃ - Simu.

<sup>3</sup> addasaṃsu - Syā.

<sup>4</sup> antepurapālakā - Syā.

<sup>5</sup> pitaraṃ - Syā.

Và khi đã được chỉ định, đại đức Sāriputta cùng với nhiều vị tỳ khưu đã đi vào thành Rājagaha và đã công bố về Devadatta trong thành Rājagaha rằng: “Bản chất của Devadatta trước đây khác, nay bản chất đã khác. –(như trên)– mà nên xem điều ấy là (của) chính Devadatta.” Ở nơi ấy, những người nào không có đức tin, không mộ đạo, kém sáng suốt, những người ấy đã nói như vậy: “Các Sa-môn Thích tử này ganh tỵ. Họ ganh tỵ với sự lợi lộc và trọng vọng của Devadatta.” Còn những người nào có đức tin, mộ đạo, sáng suốt, những người ấy đã nói như vậy: “Việc đức Thế Tôn cho công bố về Devadatta trong thành Rājagaha như thế này chẳng có gì sai trái!”

15. Sau đó, Devadatta đã đi đến gặp hoàng tử Ajātasattu, sau khi đến đã nói với hoàng tử Ajātasattu điều này: - “Tâu hoàng tử, trước đây loài người sống thọ, bây giờ yếu thọ. Điều thực tế cần được biết là ngài có thể chết đi trong lúc vẫn còn là hoàng tử; tâu hoàng tử, chính vì điều ấy ngài hãy giết cha và lên làm vua. Ta sẽ giết đức Thế Tôn và trở thành đức Phật.”

Sau đó, hoàng tử Ajātasattu (nghĩ rằng): ‘Ngài Devadatta có đại thần lực, có đại năng lực; ngài Devadatta đương nhiên có thể biết được’ nên vào lúc sáng sớm đã buộc con dao găm ở đùi, rồi (với vẻ) khiếp đảm, sợ hãi, lo âu, hồi hộp đã xông vào hậu cung một cách vội vã. Các vị quan đại thần bảo vệ hậu cung đã nhìn thấy hoàng tử Ajātasattu vào lúc sáng sớm (với vẻ) khiếp đảm, sợ hãi, lo âu, hồi hộp đang xông vào hậu cung một cách vội vã, sau khi nhìn thấy họ đã giữ lại. Trong lúc khám xét, họ đã thấy con dao găm buộc ở đùi nên đã nói với hoàng tử Ajātasattu điều này: - “Tâu hoàng tử, ngài có ý định làm điều gì vậy?”

- “Ta có ý định giết cha.”

- “Do ai xúi giục?”

- “Do ngài đại đức Devadatta.”

Một số quan đại thần đã đưa ý kiến như vậy: - “Hoàng tử phải bị giết chết, Devadatta và tất cả các tỳ khưu phải bị giết chết.”

Ekacce mahāmatṭā evaṃ matṭiṃ akaṃsu: “Na bhikkhū hantabbā, na bhikkhū kiñci aparajjhanti. Kumāro ca hantabbo devadatto cā ”ti.

Ekacce mahāmatṭā evaṃ matṭiṃ akaṃsu: “Na kumāro ca hantabbo na devadatto, na bhikkhū hantabbā. Rañño ārocetabbaṃ. Yathā rājā vakkhati tathā karissāmā ”ti.

Atha kho te mahāmatṭā ajātasattṃ kumāraṃ ādāya yena rājā māgadho seniyo bimbisāro tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā rañño māgadhasa seniyassa bimbisārassa etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Kathaṃ bhaṇe mahāmatṭehi matṭi katā ”ti?

“Ekacce deva mahāmatṭā evaṃ matṭiṃ akaṃsu: ‘Kumāro ca hantabbo devadatto ca sabbe ca bhikkhū hantabbā ’ti. Ekacce mahāmatṭā evaṃ matṭiṃ akaṃsu: ‘Na bhikkhū hantabbā na bhikkhū kiñci aparajjhanti. Kumāro ca hantabbo devadatto cā ’ti. Ekacce mahāmatṭā evaṃ matṭiṃ akaṃsu: ‘Na kumāro hantabbo na devadatto, na bhikkhū hantabbā. Rañño ārocetabbaṃ. Yathā rājā vakkhati tathā karissāmā ”ti.

“Kiṃ bhaṇe karissati buddho vā dhammo vā saṅgho vā? Nanu bhagavatā paṭigacceva devadatto rājagahe pakāsāpito: ‘Pubbe devadattassa aññā pakati ahosi, idāni aññā pakati, yaṃ devadatto kareyya kāyena vācāya na tena buddho vā dhammo vā saṅgho vā daṭṭhabbo, devadattova tena daṭṭhabbo ”ti.

Tattha ye te mahāmatṭā evaṃ matṭiṃ akaṃsu: “Kumāro ca hantabbo devadatto ca sabbe ca bhikkhū hantabbā ”ti, te abhabbe<sup>1</sup> akāsi. Ye te mahāmatṭā evaṃ matṭiṃ akaṃsu: “Na bhikkhū hantabbā na bhikkhū kiñci aparajjhanti. Kumāro ca hantabbo devadatto cā ”ti, te nice ṭhāne ṭhapesi. Ye te mahāmatṭā evaṃ matṭiṃ akaṃsu: “Na kumāro ca hantabbo na devadatto, na bhikkhū hantabbā. Rañño ārocetabbaṃ. Yathā rājā vakkhati tathā karissāmā ”ti, te ucce ṭhāne ṭhapesi.

Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro ajātasattṃ kumāraṃ etadavoca: “Kissa maṃ tvaṃ kumāra hantukāmo ’sī ”ti? “Rajjenamhi deva atthiko ”ti.

“Sace kho tvaṃ kumāra rajjena atthiko etaṃ te rajjan ”ti. Ajātasattussa kumārassa rajjaṃ niyyādesi.

<sup>1</sup> aṭṭhāne - Ma, Syā.

Một số quan đại thần khác đã đưa ý kiến như vậy: - “Các tỳ khưu không phải chết. Các vị tỳ khưu không làm tổn hại điều gì. Còn hoàng tử và Devadatta phải bị giết chết.”

Một số quan đại thần khác đã đưa ý kiến như vậy: - “Hoàng tử không phải chết, Devadatta cũng không. Các tỳ khưu cũng không phải chết. Nên trình báo lên đức vua. Đức vua ra lệnh như thế nào thì chúng ta sẽ làm như thế ấy.”

Sau đó, các quan đại thần ấy đã đưa hoàng tử Ajātasattu đi đến gặp đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, sau khi đến đã trình báo sự việc ấy lên đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha.

- “Này các khanh, các quan đại thần đã có ý kiến thế nào?”

- “Tâu bệ hạ, một số quan đại thần đã đưa ý kiến như vậy: ‘Hoàng tử phải bị giết chết, Devadatta và tất cả các tỳ khưu phải bị giết chết.’ Một số quan đại thần khác đã đưa ý kiến như vậy: ‘Các tỳ khưu không phải chết. Các vị tỳ khưu không làm điều gì tổn hại. Còn hoàng tử và Devadatta phải bị giết chết.’ Một số quan đại thần khác đã đưa ý kiến như vậy: ‘Hoàng tử không phải chết, Devadatta cũng không. Các tỳ khưu cũng không phải chết. Nên trình báo lên đức vua. Đức vua ra lệnh như thế nào thì chúng ta sẽ làm thế ấy.’”

- “Này các khanh, đức Phật, hoặc Giáo Pháp, hoặc Hội Chúng sẽ làm điều gì? Chẳng phải đức Thế Tôn đã cảnh giác và đã cho công bố về Devadatta trong thành Rājagaha rằng: ‘Bản chất của Devadatta trước đây khác, nay bản chất đã khác. Việc gì Devadatta làm bằng thân hoặc bằng lời nói, không nên xem điều ấy là (của) đức Phật, Giáo Pháp, hoặc Hội Chúng, mà nên xem điều ấy là (của) chính Devadatta’ hay sao?”

Tại nơi ấy, những quan đại thần nào đã đưa ý kiến như vậy: “Hoàng tử phải bị giết chết, Devadatta và tất cả các tỳ khưu phải bị giết chết,” đức vua đã cách chức những vị ấy. Những quan đại thần nào đã đưa ý kiến như vậy: “Các tỳ khưu không phải chết. Các vị tỳ khưu không làm điều gì tổn hại. Chỉ có hoàng tử và Devadatta phải bị giết chết,” đức vua đã giáng chức những vị ấy. Những quan đại thần nào đã đưa ý kiến như vậy: “Hoàng tử không phải chết, Devadatta cũng không. Các tỳ khưu cũng không phải chết. Nên trình báo lên đức vua. Đức vua ra lệnh như thế nào thì chúng ta sẽ làm thế ấy,” đức vua đã thăng chức những vị ấy.

Sau đó, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã nói với hoàng tử Ajātasattu điều này: - “Này hoàng tử, tại sao con có ý định giết ta?” - “Tâu bệ hạ, con muốn được vương quyền.”

- “Này hoàng tử, nếu con muốn được vương quyền, thì vương quyền này là của con.” Rồi đã trao vương quyền cho hoàng tử Ajātasattu.

16. Atha kho devadatto yena ajātasattu kumāro tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā ajātasattuṃ kumāraṃ etadavoca: “Purise mahārāja āṇāpehi: ye samaṇaṃ gotamaṃ jīvitā voropessanti ”ti. Atha kho ajātasattu kumāro manusse āṇāpesi: “Yathā bhaṇe ayyo devadatto āha, tathā karoṭhā ”ti.<sup>1</sup>

Atha kho devadatto ekaṃ purisaṃ āṇāpesi: “Gacchāvuso amukasmim okāse samaṇo gotamo viharati. Taṃ jīvitā voropetvā iminā maggena āgacchā ”ti. Tasmim magge dve purise ṭhapesi: “Yo iminā maggena eko puriso āgacchati, taṃ jīvitā voropetvā iminā maggena āgacchathā ”ti. Tasmim magge cattāro purise ṭhapesi: “Ye iminā maggena dve purisā āgacchanti, te jīvitā voropetvā iminā maggena āgacchathā ”ti. Tasmim magge aṭṭhapurise ṭhapesi: “Ye iminā maggena cattāro purisā āgacchanti, te jīvitā voropetvā iminā maggena āgacchathā ”ti. Tasmim magge soḷasa purise ṭhapesi: “Ye iminā maggena aṭṭha purisā āgacchanti, te jīvitā voropetvā āgacchathā ”ti.

Atha kho so eko puriso asicammaṃ gahetvā dhanukalāpaṃ sannayhitvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavato avidūre bhīto ubbiggo ussaṅkī utraṣṭo patthaddhena kāyena aṭṭhāsi. Addasā kho bhagavatā taṃ purisaṃ bhītaṃ ubbiggaṃ ussaṅkiṃ utraṣṭaṃ patthaddhena kāyena ṭhitaṃ. Disvāna taṃ purisaṃ etadavoca: “Ehi āvuso mā bhāyī ”ti.

Atha kho so puriso asicammaṃ ekamantaṃ karitvā dhanukalāpaṃ nikkhipitvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavato pādesu sirasā nipatitvā bhagavantaṃ etadavoca: “Accayo maṃ bhante accagamā yathābālaṃ yathāmūḷhaṃ yathā-akusalaṃ, yohaṃ duṭṭhacitto vadhakacitto idhūpasaṅkanto. Tassa me bhante bhagavā accayaṃ accayato patigaṇhātu<sup>2</sup> āyatim saṃvarāyā ”ti.

“Taggha<sup>3</sup> tvam āvuso accayo accagamā yathābālaṃ yathāmūḷhaṃ yathā-akusalaṃ yaṃ tvam duṭṭhacitto vadhakacitto idhūpasaṅkanto. Yato ca kho tvam āvuso accayaṃ accayato disvā yathādhammaṃ paṭikarosi, taṃ te mayaṃ patigaṇhāma. Vuddhi hesā āvuso ariyassa vinaye yo accayaṃ accayato disvā yathādhammaṃ paṭikaroti āyatim saṃvaraṃ āpajjati ”ti.

<sup>1</sup> kareyyāthā ti - Ma.

<sup>2</sup> paṭigaṇhātu - Ma, Syā.

<sup>3</sup> iṅgha - Syā.

16. Sau đó, Devadatta đã đi đến gặp hoàng tử Ajātasattu, sau khi đến đã nói với hoàng tử Ajātasattu điều này: - “Tâu đại vương, hãy ra lệnh cho các nam nhân để họ sẽ đoạt mạng sống của Sa-môn Gotama.” Khi ấy, hoàng tử Ajātasattu đã ra lệnh cho mọi người rằng: - “Này các khanh, ngài đại đức Devadatta đã nói như thế nào, các người hãy làm theo như thế ấy.”

Sau đó, Devadatta đã ra lệnh cho một người đàn ông rằng: - “Này ông bạn, Sa-môn Gotama ngụ ở nơi đó; hãy đoạt mạng sống của ông ta rồi hãy trở về bằng con đường này.” Rồi trên con đường ấy, Devadatta đã xếp đặt hai người đàn ông (bảo rằng): - “Người đàn ông nào một mình trở về bằng con đường này; hãy đoạt mạng sống của hắn ta rồi hãy trở về bằng con đường này.” Rồi trên con đường ấy, Devadatta đã xếp đặt bốn người đàn ông (bảo rằng): - “Hai người đàn ông nào trở về bằng con đường này; hãy đoạt mạng sống của chúng rồi hãy trở về bằng con đường này.” Rồi trên con đường ấy, Devadatta đã xếp đặt tám người đàn ông (bảo rằng): - “Bốn người đàn ông nào trở về bằng con đường này; hãy đoạt mạng sống của chúng rồi hãy trở về bằng con đường này.” Rồi trên con đường ấy, Devadatta đã xếp đặt mười sáu người đàn ông (bảo rằng): - “Tám người đàn ông nào trở về bằng con đường này; hãy đoạt mạng sống của chúng rồi hãy trở về bằng con đường này.”

Sau đó, người đàn ông ấy một mình cầm gươm và bao gươm, mang cung và túi tên đã đi đến gặp đức Thế Tôn; sau khi đến còn cách đức Thế Tôn một khoảng không xa, thì trở nên khiếp đảm, sợ hãi, lo âu, hồi hộp, đã đứng với thân thể cứng đờ. Đức Thế Tôn đã nhìn thấy người đàn ông ấy (với vẻ) khiếp đảm, sợ hãi, lo âu, hồi hộp, đang đứng với thân thể cứng đờ, sau khi nhìn thấy đã nói với người đàn ông ấy điều này: - “Này đạo hữu, hãy đến. Chớ có sợ hãi.”

Khi ấy, người đàn ông ấy đã bỏ gươm và bao gươm ở một góc, để cung và túi tên xuống, rồi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đề đầu ở hai chân của đức Thế Tôn và đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, tội lỗi đã chiếm ngự lấy con khiến con như là ngu khờ, như là mê muội, như là không có đạo đức nên con đi đến đây với tâm độc ác, với tâm giết hại. Bạch ngài, xin đức Thế Tôn ghi nhận tội lỗi ấy của con đây là tội lỗi hầu để ngăn ngừa trong tương lai.”

“Này đạo hữu, đúng như vậy, tội lỗi đã chiếm ngự lấy người khiến người như là ngu khờ, như là mê muội, như là không có đạo đức nên người đi đến đây với tâm độc ác, với tâm giết hại. Này đạo hữu, chính từ việc ấy, người đã thấy được tội lỗi là tội lỗi và sửa đổi đúng theo Pháp, nay ta nhận biết điều ấy cho người. Này đạo hữu, chính điều này là sự tiến bộ trong giới luật của bậc Thánh: Người nào sau khi thấy được tội lỗi là tội lỗi và sửa đổi đúng theo Pháp sẽ có được sự ngăn ngừa trong tương lai.”

Atha kho bhagavā tassa purisassa ānupubbikathaṃ<sup>1</sup> kathesi seyyathīdaṃ: dānakathaṃ sīlakathaṃ saggakathaṃ kāmānaṃ ādīnaṃ okāraṃ saṃkilesaṃ nekkhamme ānisaṃsaṃ pakāsesi. Yadā bhagavā aññāsi taṃ purisaṃ kallacittaṃ muducittaṃ vinīvaraṇacittaṃ udaggacittaṃ pasannacittaṃ atha yā buddhānaṃ sāmukkaṃsikā dhammadesanā taṃ pakāsesi, dukkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ maggaṃ. Seyyathāpi nāma suddhaṃ vatthaṃ apagataṃ kālakaṃ sammadeva rajanaṃ patigaṇheyya evameva tassa purisassa tasmim̐ yeva āsane virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi: ‘Yaṃ kiñci samudayadhammaṃ sabbantaṃ nirodhadhammaṃ ’ti.

Atha kho so puriso diṭṭhadhammo pattadhammo viditadhammo pariyogāḷhadhammo tiṇṇavicikiccho vigatakathaṃkatho vesārajjappatto aparappaccayo satthusāsane bhagavantaṃ etadavoca: “Abhikkantaṃ bhante abhikkantaṃ bhante seyyathāpi bhante nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya paṭicchannaṃ vā vivareyya mūḷhassa vā maggaṃ ācikkheyya andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya ‘cakkhumanto rūpāni dakkhintī ’ti, evameva bhagavatā anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāhaṃ bhante bhagavantaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañca bhikkhusaṅghañca. Upāsakaṃ maṃ bhagavā dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gatan ”ti. Atha kho bhagavā taṃ purisaṃ etadavoca: “Mā kho tvaṃ āvuso iminā maggena gaccha. Iminā maggena gacchāhī ”ti aññena maggena uyyojesi.

17. Atha kho te dve purisā ‘kinnu kho so eko puriso cirena āgacchatī ’ti paṭipathaṃ gacchantā addasaṃsu bhagavantaṃ aññatarasmim̐ rukkhamaḷe nisinnaṃ, disvāna yena bhagavā tenupasaṅkamim̐su, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdim̐su. Tesā bhagavā ānupubbikathaṃ kathesi –pe– aparappaccayā satthusāsane bhagavantaṃ etadavocū: “Abhikkantaṃ bhante abhikkantaṃ bhante –pe– Upāsake no bhagavā dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gate ”ti.<sup>2</sup>

Atha kho bhagavā te purise etadavoca: “Mā kho tumhe āvuso iminā maggena gacchitha. Iminā maggena gacchathā ”ti aññena maggena uyyojesi.

<sup>1</sup> anupubbim̐ kathaṃ - Ma; anupubbikathaṃ - Syā, PTS.

<sup>2</sup> ajjatagge pāṇupete saraṇaṃ gate ti - Syā, PTS.



Sau đó, đức Thế Tôn đã thuyết Pháp theo thứ lớp đến người đàn ông ấy. Tức là ngài đã giảng giải bài thuyết về bố thí, bài thuyết về giới cấm, bài thuyết về cõi trời, sự tai hại sự thấp kém sự ô nhiễm của các dục, sự lợi ích của việc xuất ly. Khi đức Thế Tôn biết được tâm của người ấy đã sẵn sàng, dễ uốn nắn, không còn chướng ngại, hướng thượng, tịnh tín, ngài đã phổ bày Pháp thuyết giảng đã được Chư Phật khai mở là: Khổ, Tập, Diệt, Đạo. Cũng giống như tấm vải đã được làm sạch, không còn vết nhơ, có thể nhuộm màu một cách toàn vẹn; tương tự như thế, ngay tại chỗ ngồi ấy Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi đến người đàn ông ấy: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.”

Sau đó, khi đã thấy được Pháp, đã thành tựu được Pháp, đã hiểu được Pháp, đã thấm nhuần Pháp, hoài nghi đã không còn, sự lưỡng lự đã dứt hẳn, đã thành tựu niềm tin vào Giáo Pháp của bậc đạo sư không còn cần sự trợ duyên của người khác, người đàn ông ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, giống như người có thể lật ngửa vật đã được úp lại, mở ra vật đã bị che kín, chỉ đường cho kẻ lạc lối, đem lại cây đèn dầu nơi bóng tối (nghĩ rằng): ‘Những người có mắt sẽ nhìn thấy được các hình dáng;’ tương tự như thế, Pháp đã được đức Thế Tôn giảng rõ bằng nhiều phương tiện. Bạch ngài, con đây xin đi đến nương nhờ đức Thế Tôn ấy, Giáo Pháp, và Hội Chúng tỷ khuru. Xin đức Thế Tôn chấp nhận con là nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời.” Sau đó, đức Thế Tôn đã nói với người đàn ông ấy điều này: - “Này đạo hữu, chớ đi bằng con đường ấy, hãy đi bằng con đường này.” Ngài đã chỉ cho đi bằng con đường khác.

17. Sau đó, hai người đàn ông ấy (nghĩ rằng): “Gã đàn ông ấy một mình sao lại lâu đến quá vậy?” rồi trong khi đi dọc theo con đường ấy đã nhìn thấy đức Thế Tôn đang ngồi ở gốc cây nọ, sau khi nhìn thấy đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Đức Thế Tôn đã thuyết Pháp theo thứ lớp đến những người ấy. –(như trên)– vào Giáo Pháp của bậc đạo sư không còn cần sự trợ duyên của người khác, họ đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, thật là tuyệt vời! –(như trên)– Xin đức Thế Tôn chấp nhận chúng con là các nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời.”

Sau đó, đức Thế Tôn đã nói với những người đàn ông ấy điều này: - “Này các đạo hữu, chớ đi bằng con đường ấy, hãy đi bằng con đường này.” Ngài đã chỉ cho đi bằng con đường khác.

Atha kho te cattāro purisā ‘kinnu kho te dve purisā cirena āgacchantī ’ti paṭipathaṃ gacchantā addasaṃsu bhagavantaṃ aññatarasmiṃ rukkhamaṇe nisinnaṃ, disvāna yena bhagavā tenupasaṅkamaṃsu, upasaṅkamaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Tesāṃ bhagavā ānupubbikathaṃ kathesi –pe– aparappaccayā satthusāsane bhagavantaṃ etadavoca: “Abhikkantaṃ bhante abhikkantaṃ bhante –pe– Upāsake no bhagavā dhāretu ajjatagge paṇupetaṃ saraṇaṃ gate ”ti.<sup>1</sup> Atha kho bhagavā te purise etadavoca: “Mā kho tumhe āvuso iminā maggena gacchitha. Iminā maggena gacchathā ”ti aññena maggena uyyojesi.

Atha kho te aṭṭhapurisā ‘kinnu kho te cattāro purisā cirena āgacchantī ’ti paṭipathaṃ gacchantā addasaṃsu bhagavantaṃ aññatarasmiṃ rukkhamaṇe nisinnaṃ. Disvāna yena bhagavā tenupasaṅkamaṃsu. Upasaṅkamaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Tesāṃ bhagavā ānupubbikathaṃ kathesi –pe– aparappaccayā satthusāsane bhagavantaṃ etadavoca: “Abhikkantaṃ bhante abhikkantaṃ bhante –pe– Upāsake no bhagavā dhāretu ajjatagge paṇupetaṃ saraṇaṃ gate ”ti.<sup>1</sup> Atha kho bhagavā te purise etadavoca: “Mā kho tumhe āvuso iminā maggena gacchitha. Iminā maggena gacchathā ”ti aññena maggena uyyojesi.

Atha kho te soḷasa purisā ‘kinnu kho te aṭṭha purisā cirena āgacchantī ’ti paṭipathaṃ gacchantā addasaṃsu bhagavantaṃ aññatarasmiṃ rukkhamaṇe nisinnaṃ, disvāna yena bhagavā tenupasaṅkamaṃsu, upasaṅkamaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Tesāṃ bhagavā ānupubbikathaṃ kathesi –pe– aparappaccayā satthusāsane bhagavantaṃ etadavoca: “Abhikkantaṃ bhante abhikkantaṃ bhante –pe– Upāsake no bhagavā dhāretu ajjatagge paṇupetaṃ saraṇaṃ gate ”ti.<sup>1</sup>

Atha kho bhagavā te purise etadavoca: “Mā kho tumhe āvuso iminā maggena gacchitha. Iminā maggena gacchathā ”ti aññena maggena uyyojesi.

Atha kho so eko puriso yena devadatto tenupasaṅkamaṃ, upasaṅkamaṃ devadattaṃ etadavoca: “Nāhambhante sakkomaṃ taṃ bhagavantaṃ jīvitaṃ voropetaṃ. Mahiddhiko so bhagavā mahānubhāvo ”ti.

“Alaṃ āvuso mā kho tvaṃ samaṇaṃ gotamaṃ jīvitaṃ voropesi. Ahameva samaṇaṃ gotamaṃ jīvitaṃ voropessāmi ”ti.

<sup>1</sup> ajjatagge paṇupete saraṇaṃ gate ti - Syā, PTS.

Sau đó, bốn người đàn ông ấy (nghĩ rằng): “Hai gã đàn ông ấy sao lại lâu đến quá vậy?” rồi trong khi đi dọc theo con đường ấy đã nhìn thấy đức Thế Tôn đang ngồi ở gốc cây nọ, sau khi nhìn thấy đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Đức Thế Tôn đã thuyết Pháp theo thứ lớp đến những người ấy. –(như trên)– vào Giáo Pháp của bậc đạo sư không còn cần sự trợ duyên của người khác, họ đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, thật là tuyệt vời! –(như trên)– Xin đức Thế Tôn chấp nhận chúng con là các nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời.” Sau đó, đức Thế Tôn đã nói với những người đàn ông ấy điều này: - “Này các đạo hữu, chớ đi bằng con đường ấy, hãy đi bằng con đường này.” Ngài đã chỉ cho đi bằng con đường khác.

Sau đó, tám người đàn ông ấy (nghĩ rằng): “Bốn gã đàn ông ấy sao lại lâu đến quá vậy?” rồi trong khi đi dọc theo con đường ấy đã nhìn thấy đức Thế Tôn đang ngồi ở gốc cây nọ, sau khi nhìn thấy đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Đức Thế Tôn đã thuyết Pháp theo thứ lớp đến những người ấy. –(như trên)– vào Giáo Pháp của bậc đạo sư không còn cần sự trợ duyên của người khác, họ đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, thật là tuyệt vời! –(như trên)– Xin đức Thế Tôn chấp nhận chúng con là các nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời.” Sau đó, đức Thế Tôn đã nói với những người đàn ông ấy điều này: - “Này các đạo hữu, chớ đi bằng con đường ấy, hãy đi bằng con đường này.” Ngài đã chỉ cho đi bằng con đường khác.

Sau đó, mười sáu người đàn ông ấy (nghĩ rằng): “Tám gã đàn ông ấy sao lại lâu đến quá vậy?” rồi trong khi đi dọc theo con đường ấy đã nhìn thấy đức Thế Tôn đang ngồi ở gốc cây nọ, sau khi nhìn thấy đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Đức Thế Tôn đã thuyết Pháp theo thứ lớp đến những người ấy. –(như trên)– vào Giáo Pháp của bậc đạo sư không còn cần sự trợ duyên của người khác, họ đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, thật là tuyệt vời! –(như trên)– Xin đức Thế Tôn chấp nhận chúng con là các nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời.”

Sau đó, đức Thế Tôn đã nói với những người đàn ông ấy điều này: - “Này các đạo hữu, chớ đi bằng con đường ấy, hãy đi bằng con đường này.” Ngài đã chỉ cho đi bằng con đường khác.

Sau đó, người đàn ông ấy một mình đã đi đến gặp Devadatta, sau khi đến đã nói với Devadatta điều này: - “Thưa ngài, tôi không thể đoạt lấy mạng sống của đức Thế tôn ấy. Đức Thế Tôn ấy có đại thần lực, có đại năng lực.”

- “Này ông bạn, thôi đi. Người chớ đoạt lấy mạng sống của Sa-môn Gotama, chính ta sẽ đoạt lấy mạng sống của Sa-môn Gotama.”

18. Tena kho pana samayena bhagavā gijjhakūṭassa pabbatassa pacchāyāyaṃ<sup>1</sup> caṅkamati. Atha kho devadatto gijjhakūṭaṃ pabbataṃ abhiruhitvā<sup>2</sup> mahatiṃ silaṃ pavijjhi “Imāya samaṇaṃ gotamaṃ jīvitā voropessāmī ”ti. Dve pabbatakūṭā samāgantvā taṃ silaṃ sampaṭicchimsu. Tato papaṭikā uppativā bhagavato pāde ruhiraṃ uppādesi.

Atha kho bhagavā uddhaṃ ulloketvā devadattaṃ etadavoca: “Bahu tayā moghapurisa apuññaṃ pasutaṃ yaṃ tvaṃ duṭṭhacitto vadhakacitto tathāgatassa ruhiraṃ uppādesi ”ti.

Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Idaṃ bhikkhave devadattena paṭhamaṃ ānantariyakammaṃ upacitaṃ yaṃ duṭṭhacittena vadhakacittena tathāgatassa ruhiraṃ uppāditaṃ ”ti.

Assosum kho bhikkhū: “Devadattena kira bhagavato vadho payutto ”ti. Te ca bhikkhū bhagavato vihārassa parito parito caṅkamanti uccāsaddā mahāsaddā sajjhāyaṃ karontā bhagavato rakkhāvaraṇaguttiyā. Assosi kho bhagavā uccāsaddaṃ mahāsaddaṃ sajjhāyasaddaṃ. Sutvāna āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Kinnu kho so ānanda uccāsaddo mahāsaddo sajjhāyasaddo ”ti?

“Assosum kho bhante bhikkhū: ‘Devadattena kira bhagavato vadho payutto ’ti. Te ’dha<sup>3</sup> bhante bhikkhū bhagavato vihārassa parito parito caṅkamanti uccāsaddā mahāsaddā sajjhāyaṃ karontā bhagavato rakkhāvaraṇaguttiyā, so eso bhagavā uccāsaddo mahāsaddo sajjhāyasaddo ”ti.

“Tenahānanda mama vacanena te bhikkhū āmantehi: ‘Sattā āyasmante āmanteti’ ”ti.

“Evaṃ bhante ”ti kho āyasmā ānando bhagavato paṭissutvā yena te bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā te bhikkhū etadavoca: “Sattā āyasmante āmanteti ”ti.

“Evamāvuso ”ti kho te bhikkhū āyasmato ānandassa paṭissutvā yena bhagavā tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdimsu. Ekamantaṃ nisinne kho te bhikkhū bhagavā etadavoca:

<sup>1</sup> chāyāyaṃ - Ma, Syā.

<sup>2</sup> āruhivā - Ma; abhirūyhitvā - Syā; abhirūhitvā - PTS.

<sup>3</sup> te ca - Ma, Syā.

18. Vào lúc bấy giờ, đức Thế tôn đang đi kinh hành ở bóng râm của ngọn núi Gijjhakūṭa. Khi ấy, Devadatta đã leo lên ngọn núi Gijjhakūṭa và xô xuống tảng đá lớn (nghĩ rằng): “Ta sẽ đoạt lấy mạng sống của Sa-môn Gotama bằng vật này.” Hai đỉnh núi đã giao nhau và chặn tảng đá ấy lại. Do đó, những mảnh vụn đã văng ra và làm chảy máu ở bàn chân của đức Thế Tôn.

Khi ấy, đức Thế Tôn đã ngược nhìn lên phía trên và đã nói với Devadatta điều này: - “Này kẻ rồ dại, nhiều điều vô phước nghiêm trọng đã gây nên bởi ngươi, là việc ngươi có tâm độc ác, có tâm giết hại đã làm chảy máu của Như Lai.”

Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo các vị tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, đây là nghiệp vô gián đầu tiên mà Devadatta đã tích lũy, là việc đã làm chảy máu của Như Lai bằng tâm độc ác, bằng tâm giết hại.”

Các tỳ khưu đã nghe rằng: “Nghe nói Devadatta mưu đồ giết hại đức Thế Tôn.” Và các vị tỳ khưu ấy đi kinh hành vòng quanh trú xá của đức Thế Tôn tạo nên âm thanh ồn tiếng động lớn trong khi đọc tụng để bảo vệ, che chở, và canh gác cho đức Thế Tôn. Đức Thế Tôn đã nghe tiếng động ồn, tiếng động lớn, tiếng đọc tụng, sau khi nghe đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, tiếng động ồn, tiếng động lớn, tiếng đọc tụng ấy là gì vậy?”

- “Bạch ngài, các tỳ khưu đã nghe rằng: ‘Nghe nói Devadatta mưu đồ giết hại đức Thế Tôn.’ Bạch ngài, và các vị tỳ khưu ấy đi kinh hành vòng quanh trú xá của đức Thế Tôn tạo nên âm thanh ồn và âm thanh lớn trong khi đọc tụng để bảo vệ, che chở, và canh gác cho đức Thế Tôn. Bạch Thế Tôn, đó là tiếng động ồn, tiếng động lớn, tiếng đọc tụng ấy.”

- “Này Ānanda, chính vì điều ấy ngươi hãy gọi các tỳ khưu ấy với lời nói của ta rằng: ‘Bậc Đạo Sư gọi các đại đức.’”

- “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi đại đức Ānanda nghe theo đức Thế Tôn đã đi đến gặp các vị tỳ khưu ấy, sau khi đến đã nói với các vị tỳ khưu ấy điều này: - “Bậc Đạo Sư gọi các đại đức.”

- “Này đại đức, xin vâng.” Rồi các vị tỳ khưu ấy nghe theo đại đức Ānanda đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Đức Thế Tôn đã nói với các vị tỳ khưu ấy đang ngồi một bên điều này:

19. “Aṭṭhānametaṃ bhikkhave anavakāso yaṃ parūpakkamena<sup>1</sup> tathāgataṃ jīvitā voropeyya, anupakkamena<sup>2</sup> bhikkhave tathāgatā parinibbāyanti.

Pañcime bhikkhave satthāro santo saṃvijjamānā lokasmiṃ. Katame pañca? Idha bhikkhave ekacco satthā aparisuddhasīlo samāno ‘parisuddhasīlomhī ’ti paṭijānāti: ‘Parisuddhaṃ me sīlaṃ pariyodātaṃ asaṃkiliṭṭhan ’ti. Tamenam sāvakā evaṃ jānanti: Ayaṃ kho bhavaṃ satthā aparisuddhasīlo samāno ‘parisuddhasīlomhī ’ti paṭijānāti: ‘parisuddhaṃ me sīlaṃ pariyodātaṃ asaṃkiliṭṭhan ’ti. Mayañceva kho pana gihīnaṃ āroceyyāma nāssassa manāpaṃ. Yaṃ kho panassa amanāpaṃ, kathaṃ taṃ mayaṃ tena samudācareyyāma? Sammannati kho pana cīvarapiṇḍapātasenāsanagilāna-paccayabhesajjaparikkhārena. Yaṃ tumo karissati tumo’va tena paññāyissati ’ti. Evarūpaṃ kho bhikkhave satthāraṃ sāvakā sīlato rakkhanti. Evarūpo ca pana satthā sāvakehi sīlato rakkhaṃ paccāsimsati.

Puna ca paraṃ bhikkhave idhekacco satthā aparisuddhājīvo samāno ‘parisuddhājīvomhī ’ti paṭijānāti –pe– Evarūpaṃ kho bhikkhave satthāraṃ sāvakā ājīvato rakkhanti. Evarūpo ca pana satthā ājīvato rakkhaṃ paccāsimsati.

Puna ca paraṃ bhikkhave idhekacco satthā aparisuddhadhammadesano samāno ‘parisuddhadhammedesanomhī ’ti paṭijānāti –pe– Evarūpaṃ kho bhikkhave satthāraṃ sāvakā dhammadesanato rakkhanti. Evarūpo ca pana satthā sāvakehi dhammadesanato rakkhaṃ paccāsimsati.

Puna ca paraṃ bhikkhave idhekacco satthā aparisuddhaveyyākaraṇo samāno ‘parisuddhaveyyākaraṇomhī ’ti paṭijānāti –pe– Evarūpaṃ kho bhikkhave satthāraṃ sāvakā veyyākaraṇato rakkhanti. Evarūpo ca pana satthā sāvakehi veyyākaraṇato rakkhaṃ paccāsimsati.

Puna ca paraṃ bhikkhave idhekacco satthā aparisuddhañāṇadassano samāno ‘parisuddhañāṇadassanomhī ’ti paṭijānāti –pe– Evarūpaṃ kho bhikkhave satthāraṃ sāvakā ñāṇadassanato rakkhanti. Evarūpo ca pana satthā sāvakehi ñāṇadassanato rakkhaṃ paccāsimsati. Ime kho bhikkhave pañca satthāro santo saṃvijjamānā lokasmiṃ.

<sup>1</sup> parupakkamena - Syā.

<sup>2</sup> na parupakkamena - Syā.

19. - “Này các tỳ khưu, việc người nào có thể tước đoạt mạng sống của đức Như Lai bằng sự hãm hại là không hợp lý và không có cơ sở. Này các tỳ khưu, các đức Như Lai Vô Dư Niết Bàn không do sự hãm hại.

Này các tỳ khưu, có năm hạng đạo sư này đang hiện hữu ở trên đời. Thế nào là năm? Này các tỳ khưu, ở đây có hạng đạo sư trong khi có giới không thanh tịnh lại tỏ ra rằng: ‘Ta có giới thanh tịnh’ và ‘Giới của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Các đệ tử biết về chính vị ấy như vậy: “Ngài đạo sư này trong khi có giới không thanh tịnh lại tỏ ra rằng: ‘Ta có giới thanh tịnh’ và ‘Giới của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Nếu chúng ta nói cho các cư sĩ, ông ta sẽ không hoan hỷ. Điều mà ông ta không hoan hỷ, tại sao chúng ta lại gây nên điều ấy cho ông ta? Và lại, ông ta được hài lòng với vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh; điều gì ông ta sẽ làm, chính ông ta sẽ biết điều ấy.” Này các tỳ khưu, như vậy là các đệ tử bảo vệ vị đạo sư về giới, và như vậy là vị đạo sư mong đợi sự bảo vệ về giới từ các đệ tử.

Này các tỳ khưu, còn có điều khác nữa, ở đây có hạng đạo sư trong khi có sự nuôi mạng không thanh tịnh lại tỏ ra rằng: ‘Ta có sự nuôi mạng thanh tịnh’ –(như trên)– Này các tỳ khưu, như vậy là các đệ tử bảo vệ vị đạo sư về việc nuôi mạng, và như vậy là vị đạo sư mong đợi sự bảo vệ về việc nuôi mạng từ các đệ tử.

Này các tỳ khưu, còn có điều khác nữa, ở đây có hạng đạo sư trong khi có sự thuyết pháp không thanh tịnh lại tỏ ra rằng: ‘Ta có sự thuyết pháp thanh tịnh’ –(như trên)– Này các tỳ khưu, như vậy là các đệ tử bảo vệ vị đạo sư về việc thuyết pháp, và như vậy là vị đạo sư mong đợi sự bảo vệ về việc thuyết pháp từ các đệ tử.

Này các tỳ khưu, còn có điều khác nữa, ở đây có hạng đạo sư trong khi có lối giải thích không thanh tịnh lại tỏ ra rằng: ‘Ta có lối giải thích thanh tịnh’ –(như trên)– Này các tỳ khưu, như vậy là các đệ tử bảo vệ vị đạo sư về lối giải thích, và như vậy là vị đạo sư mong đợi sự bảo vệ về lối giải thích từ các đệ tử.

Này các tỳ khưu, còn có điều khác nữa, ở đây có hạng đạo sư trong khi có tri kiến không thanh tịnh lại tỏ ra rằng: ‘Ta có tri kiến thanh tịnh’ –(như trên)– Này các tỳ khưu, như vậy là các đệ tử bảo vệ vị đạo sư về tri kiến, và như vậy là vị đạo sư mong đợi sự bảo vệ về tri kiến từ các đệ tử. Này các tỳ khưu, năm hạng đạo sư này đang hiện hữu ở trên đời.

Ahaṃ kho pana bhikkhave parisuddhasīlo samāno ‘parisuddhasīlomhī ’ti paṭijānāmi ‘parisuddhaṃ me sīlaṃ pariyodātaṃ asaṃkiliṭṭhaṃ ’ti. Na ca maṃ sāvakā sīlato rakkhanti, nacāhaṃ sāvakehi sīlato rakkhaṃ paccāsiṃsāmi.

Ahaṃ kho pana bhikkhave parisuddhājīvo samāno ‘parisuddhājīvomhī ’ti paṭijānāmi ‘parisuddho me ājīvo pariyodāto asaṃkiliṭṭho ’ti. Na ca maṃ sāvakā ājīvato rakkhanti, nacāhaṃ sāvakehi ājīvato rakkhaṃ paccāsiṃsāmi.

Ahaṃ kho pana bhikkhave parisuddhadhammadesano samāno ‘parisuddhadhammadesanomhī ’ti paṭijānāmi ‘parisuddhā me dhammadesanā pariyodātā asaṃkiliṭṭhā ’ti. Na ca maṃ sāvakā dhammadesanato rakkhanti, nacāhaṃ sāvakehi dhammadesanato rakkhaṃ paccāsiṃsāmi.

Ahaṃ kho pana bhikkhave parisuddhaveyyākaraṇo samāno ‘parisuddhaveyyākaraṇomhī ’ti paṭijānāmi ‘parisuddhaṃ me veyyākaraṇaṃ pariyodātaṃ asaṃkiliṭṭhaṃ ’ti. Na ca maṃ sāvakā veyyākaraṇato rakkhanti, nacāhaṃ sāvakehi veyyākaraṇato rakkhaṃ paccāsiṃsāmi.

Ahaṃ kho pana bhikkhave parisuddhañāṇadassano samāno ‘parisuddhañāṇadassanomhī ’ti paṭijānāmi ‘parisuddhaṃ me ñāṇadassanaṃ pariyodātaṃ asaṃkiliṭṭhaṃ ’ti. Na ca maṃ sāvakā ñāṇadassanato rakkhanti, nacāhaṃ sāvakehi ñāṇadassanato rakkhaṃ paccāsiṃsāmi.

Aṭṭhānametaṃ bhikkhave anavakāso yaṃ parūpakkamena tathāgataṃ jīvitā voropeyya, anupakkamena bhikkhave tathāgatā parinibbāyanti.

Gacchatha tumhe bhikkhave yathāvihāraṃ. Arakkhiyā bhikkhave tathāgatā ”ti.



Và này các tỳ khưu, ta có giới thanh tịnh và biết rằng: ‘Ta có giới thanh tịnh’ và ‘Giới của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Các đệ tử không cần bảo vệ ta về giới, và ta cũng không mong đợi sự bảo vệ về giới từ các đệ tử.

Này các tỳ khưu, ta nuôi mạng thanh tịnh và biết rằng: ‘Ta có sự nuôi mạng thanh tịnh’ và ‘Sự nuôi mạng của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Các đệ tử không cần bảo vệ ta về sự nuôi mạng, và ta cũng không mong đợi sự bảo vệ về sự nuôi mạng từ các đệ tử.

Này các tỳ khưu, ta thuyết pháp thanh tịnh và biết rằng: ‘Ta có sự thuyết pháp thanh tịnh’ và ‘Sự thuyết pháp của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Các đệ tử không cần bảo vệ ta về sự thuyết pháp, và ta cũng không mong đợi sự bảo vệ về sự thuyết pháp từ các đệ tử.

Này các tỳ khưu, ta có lối giải thích thanh tịnh và biết rằng: ‘Ta có lối giải thích thanh tịnh’ và ‘Lối giải thích của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Các đệ tử không cần bảo vệ ta về lối giải thích, và ta cũng không mong đợi sự bảo vệ về lối giải thích từ các đệ tử.

Này các tỳ khưu, ta có tri kiến thanh tịnh và biết rằng: ‘Ta có tri kiến thanh tịnh’ và ‘Tri kiến của ta thanh tịnh, trong sạch, không bị hoen ố.’ Các đệ tử không cần bảo vệ ta về tri kiến, và ta cũng không mong đợi sự bảo vệ về tri kiến từ các đệ tử.

Này các tỳ khưu, việc người nào có thể tước đoạt mạng sống của đức Như Lai bằng sự hãm hại là không hợp lý và không có cơ sở. Này các tỳ khưu, các đức Như Lai Vô Dư Niết Bàn không do sự hãm hại.

Này các tỳ khưu, các người hãy đi về trú xá của mỗi người. Này các tỳ khưu, các đức Như Lai không cần được bảo vệ.”

20. Tena kho pana samayena rājagahe nālāgiri nāma hatthi<sup>1</sup> caṇḍo hoti manussaghātaḥ. Atha kho devadatto rājagahaṃ pavisitvā hatthisālaṃ gantvā hatthibhaṇḍe etadavoca: “Mayaṃ kho bhaṇe rājañātakā nāma paṭibalā nīcaṭṭhānīyaṃ ucce ṭhāne ṭhapetuṃ, bhattampi vetanampi vaḍḍhāpetuṃ. Tena hi bhaṇe yadā samaṇo gotamo imaṃ racchaṃ paṭipanno hoti tadā imaṃ nālāgiriṃ hatthiṃ muñcitvā imaṃ racchaṃ paṭipādethā ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho te hatthibhaṇḍā devadattassa paccassosum.

Atha kho bhagavā pubbaṇhasamayam nivāsetvā pattacīvaramādāya sambahulehi bhikkhūhi saddhiṃ rājagahaṃ piṇḍāya pāvīsi.<sup>2</sup> Atha kho bhagavā taṃ racchaṃ paṭipajji. Addasāsum kho te hatthibhaṇḍā bhagavantaṃ taṃ racchaṃ paṭipannaṃ, disvāna nālāgiriṃ hatthiṃ muñcitvā taṃ racchaṃ paṭipādesum. Addasā kho nālāgiri hatthi bhagavantaṃ dūrato ’va āgacchantaṃ, disvāna soṇḍaṃ ussāpetvā pahaṭṭhakaṇṇavālo yena bhagavā tena abhidhāvi. Addasāsum kho te bhikkhū nālāgiriṃ hatthiṃ dūrato va āgacchantaṃ, disvāna bhagavantaṃ etadavocuṃ: “Ayaṃ bhante nālāgiri hatthi caṇḍo<sup>3</sup> manussaghātaḥ imaṃ racchaṃ paṭipanno. Paṭikkamatu bhante bhagavā paṭikkamatu sugato ”ti. “Āgacchatha bhikkhave, mā bhāyittha. Aṭṭhānametaṃ bhikkhave anavakāso yaṃ parūpakkamena tathāgataṃ jīvitā voropeyya. Anupakkamena bhikkhave tathāgatā parinibbāyanti ”ti.

Dutiyampi kho te bhikkhū –pe– Tatiyampi kho te bhikkhū bhagavantaṃ etadavocuṃ: “Ayaṃ bhante nālāgiri hatthi caṇḍo manussaghātaḥ imaṃ racchaṃ paṭipanno. Paṭikkamatu bhante bhagavā paṭikkamatu sugato ”ti.

“Āgacchatha bhikkhave, mā hāyittha, aṭṭhānametaṃ bhikkhave anavakāso yaṃ parūpakkamena tathāgataṃ jīvitā voropeyya. Anupakkamena bhikkhave tathāgatā parinibbāyanti ”ti.

21. Tena kho pana samayena manussā pāsādesupi hammiyesupi chadanesupi ārūḷhā acchanti. Tattha ye te manussā assaddhā appasannā dubbuddhino te evamāhaṃsu: “Abhirūpo vata bho<sup>4</sup> mahāsamaṇo nāgena viheṭhiyissatī ”ti. Ye pana manussā saddhā pasannā paṇḍitā buddhimanto te evamāhaṃsu: “Cirassaṃ<sup>5</sup> vata bho nāgo nāgena saṅgāmessatī ”ti.

<sup>1</sup> hatthi - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> rājagahaṃ pāvīsi - Syā.

<sup>3</sup> caṇḍo pharusō - Syā.

<sup>4</sup> abhirūpo vata bho gotamo - Syā.

<sup>5</sup> nacirassaṃ - Ma, Syā.

20. Vào lúc bấy giờ, ở thành Rājagaha có con voi dữ tợn tên Nālāgiri là con thú giết người. Khi ấy, Devadatta sau khi vào thành Rājagaha đã đi đến chuồng voi và đã nói với những người quản tượng điều này: - “Này các người, chúng tôi là những thân quyến của đức vua, có quyền lực để đưa kẻ có chức vụ thấp lên chức vụ cao, còn làm tăng thêm luôn cả thực phẩm và lương bổng nữa. Này các người, chính vì điều ấy khi nào Sa-môn Gotama đi vào con đường này, khi ấy các người hãy thả con voi Nālāgiri này ra và cho đi theo con đường này.” - “Thưa ngài, xin vâng.” Những người quản tượng ấy đã trả lời Devadatta.

Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y cầm y bát cùng với nhiều vị tỳ khưu đã đi vào thành Rājagaha để khất thực. Sau đó, đức Thế Tôn đã đi vào con đường ấy. Những người quản tượng ấy đã nhìn thấy đức Thế Tôn đang đi vào con đường ấy, sau khi nhìn thấy đã thả con voi Nālāgiri và cho đi theo con đường ấy. Con voi Nālāgiri đã nhìn thấy đức Thế Tôn từ đằng xa đang đi lại gần, sau khi nhìn thấy đã vươn vòi lên, tai và đuôi dựng đứng, rồi đã chạy lại đức Thế Tôn. Các vị tỳ khưu ấy đã nhìn thấy con voi Nālāgiri từ đằng xa đang đi lại gần, sau khi nhìn thấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, con voi Nālāgiri này dữ tợn, là con thú giết người đã đi vào con đường này. Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy trở lui, xin đấng Thiện Thệ hãy trở lui.” - “Này các tỳ khưu, hãy đi đến, chớ có sợ hãi. Này các tỳ khưu, việc người nào có thể tước đoạt mạng sống của đức Như Lai bằng sự hãm hại là không hợp lý và không có cơ sở. Này các tỳ khưu, các đức Như Lai Vô Dư Niết Bàn không do sự hãm hại.”

Đến lần thứ nhì, các vị tỳ khưu ấy –(như trên)– Đến lần thứ ba, các vị tỳ khưu ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, con voi Nālāgiri này dữ tợn, là con thú giết người đã đi vào con đường này. Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy trở lui, xin đấng Thiện Thệ hãy trở lui.”

- “Này các tỳ khưu, hãy đi đến, chớ có sợ hãi. Này các tỳ khưu, việc người nào có thể tước đoạt mạng sống của đức Như Lai bằng sự hãm hại là không hợp lý và không có cơ sở. Này các tỳ khưu, các đức Như Lai Vô Dư Niết Bàn không do sự hãm hại.”

21. Vào lúc bấy giờ, dân chúng trèo lên và nấp ở các tòa nhà dài, ở các khu nhà lớn, ở các mái che. Ở nơi ấy, những người nào không có đức tin, không mộ đạo, kém sáng suốt, những người ấy đã nói như vậy: - “Này quý vị, chắc chắn ngài Đại Sa-môn Gotama đẹp trai sẽ bị con long tượng gây thương tích.” Còn những người nào có đức tin, mộ đạo, sáng suốt, những người ấy đã nói như vậy: - “Này quý vị, chốc nữa thôi chắc chắn con long tượng này sẽ bị Tượng Chúa khuất phục.”

Atha kho bhagavā nālāgiriṃ hatthiṃ mettena cittena phari. Atha kho nālāgiri hatthi bhagavatā<sup>1</sup> mettena cittena phuṭṭho<sup>2</sup> soṇḍaṃ oropetvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavato purato aṭṭhāsi. Atha kho bhagavā dakkhiṇena hatthena nālāgirissa hatthissa kumbhaṃ parāmasanno nālāgiriṃ hatthiṃ gāthāhi ajjhabhāsi:

“Mā kuñjara nāgamāsado<sup>3</sup> dukkhaṃ hi kuñjara nāgamāsado,  
na hi nāgahatassa kuñjara sugati hoti ito paraṃ yato.

Mā ca mado mā ca pamādo na hi pamattā sugatiṃ vajanti,  
tena tvaññeva tathā karissasi yena tvaṃ sugatiṃ gamissasī ”ti.

Atha kho nālāgiri hatthi soṇḍāya bhagavato pādapaṃsūni gahetvā upari muddhani ākiritvā patikuṭṭito paṭisakki<sup>4</sup> yāva bhagavantam addakkhi. Atha kho nālāgiri hatthi hatthisālaṃ gantvā sake ṭhāne aṭṭhāsi. Tathā danto ca pana nālāgiri hatthi ahosi. Tena kho pana samayena manussā imaṃ gātham gāyanti:

“Daṇḍeneke damayanti aṅkusehi kasāhi ca,  
adaṇḍena asatthena nāgo danto mahesinā ”ti.

Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Yāva pāpo ayaṃ devadatto alakkhiko yatra hi nāma samaṇassa gotamassa evaṃ mahiddhikassa evaṃ mahānubhāvassa vadhāya parakkamissati ”ti.

Devadattassa lābhasakkāro parihāyi. Bhagavato ca lābhasakkāro abhivaḍḍhi.

22. Tena kho pana samayena devadatto parihīnalābhasakkāro sapaṇiso kulesu viññāpetvā viññāpetvā bhuñjati. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtīyā kulesu viññāpetvā viññāpetvā bhuñjissanti, kassa sampannaṃ na manāpaṃ, kassa sādu na rucati ”ti?

<sup>1</sup> bhagavato - Ma, Syā.

<sup>2</sup> phuṭṭho - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> nāgam āsado - PTS.

<sup>4</sup> patikuṭṭiyova osakki - Ma.

Khi ấy, đức Thế Tôn đã rải tâm từ đến con voi Nālāgiri. Sau đó, con voi Nālāgiri đã được đức Thế Tôn rải luồng tâm từ đến nên đã hạ vòi xuống rồi đi đến gần đức Thế Tôn, sau khi đến đã đứng ở phía trước đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn đã dùng tay phải xoa ở trán của con voi Nālāgiri rồi đã nói với con voi Nālāgiri những lời kệ này:

*“Này voi, chớ có đối đầu với Tượng Chúa. Này voi, bởi vì đối đầu với Tượng Chúa là khổ. Này voi, bởi vì cõi trời là không có cho kẻ giết Tượng Chúa, từ cõi này (sẽ) đi đến cõi khác.*

*Và chớ có ngạo mạn, và chớ có xao lãng, bởi vì những kẻ bị xao lãng không về được cõi trời. Bằng cách nào người sẽ đi về cõi trời thì chính người sẽ làm theo như cách ấy.”*

Khi ấy, con voi Nālāgiri đã dùng vòi lấy các hạt bụi ở bàn chân của đức Thế Tôn rắc trên đầu nó, đã khum xuống chào, rồi đã bước lui trong lúc vẫn nhìn đức Thế Tôn. Sau đó, con voi Nālāgiri đã về lại chuồng và đứng tại chỗ của nó. Và như thế, con voi Nālāgiri đã trở nên thuần phục. Vào lúc bấy giờ, dân chúng ngâm nga bài kệ này:

*“Nhiều kẻ được thuần hóa bằng gậy gộc, bằng các gậy móc câu, và bằng các roi vọt, con voi được vị Đại Ân Sĩ điều phục không bằng gậy gộc, không bằng vũ khí.”*

Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Devadatta này quả thật ác độc, không biết xấu hổ, bởi vì ở nơi đây lại dám ra sức giết hại Sa-môn Gotama là vị có đại thần lực như thế này, có đại năng lực như thế này.”

Lợi lộc và sự trọng vọng của Devadatta đã sút giảm. Còn lợi lộc và sự trọng vọng của đức Thế Tôn đã tăng trưởng.

22. Vào lúc bấy giờ, Devadatta do lợi lộc và sự trọng vọng bị sút giảm nên phải cùng phe nhóm liên tục yêu cầu ở các gia đình rồi thọ thực. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử này lại liên tục yêu cầu ở các gia đình rồi thọ thực? Ai lại không thích sự sung túc? Ai lại không hài lòng với đồ ăn ngọt ngào?”

Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyannānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā lajjino kukkucakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma devadatto saporiso kulesu viññāpetvā viññāpetvā bhuñjissatī ”ti?

Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

“Saccaṃ kira tvaṃ devadatta, saporiso kulesu viññāpetvā viññāpetvā bhuñjasī ”ti?

“Saccaṃ bhagavā ”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Tena hi bhikkhave bhikkhūnaṃ kulesu tikabhojanaṃ paññāpessāmi tayo atthavase paṭicca dummaṅkūnaṃ puggalānaṃ niggahāya, pesalānaṃ bhikkhūnaṃ phāsuvihārāya, mā pāpicchā<sup>1</sup> pakkhaṃ nissāya saṅghaṃ bhindeyyum kulānuddayāya<sup>2</sup> ca. Gaṇabhojane yathādhammo kāretabbo ”ti.

23. Atha kho devadatto yena kokāliko kaṭamorakatisso<sup>3</sup> khaṇḍadeviyā putto samuddadatto tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā kokālikaṃ kaṭamorakatissoṃ<sup>4</sup> khaṇḍadeviyā puttaṃ samuddadattaṃ etadavoca: “Etha mayaṃ āvuso samaṇassa gotamassa saṅghabhedam karissāma cakkabhedan ”ti.

Evam vutte kokāliko devadattaṃ etadavoca: “Samaṇo kho āvuso gotamo mahiddhiko mahānubhāvo. Kathaṃ mayaṃ samaṇassa gotamassa saṅghabhedam karissāma cakkabhedan ”ti?

“Etha, mayaṃ āvuso samaṇam gotamaṃ upasaṅkamtivā pañcavattūni yācissāma: ‘Bhagavā bhante anekapariyāyena appicchassa santuṭṭhassa sallekhaṃ dhutassa<sup>5</sup> pāsādikassa apacayassa viriyārambhassa vaṇṇavādī, imāni bhante pañca vattūni anekapariyāyena appicchatāya santuṭṭhiyā<sup>6</sup> sallekhiyā dhutatāya<sup>7</sup> pāsādikatāya apacayāya viriyārambhāya saṃvattanti.

<sup>1</sup> mā bhikkhū pāpicchā - Syā.

<sup>2</sup> kulānuddayatāya - Syā.

<sup>3</sup> kaṭamorakatisso - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> kaṭamorakatisso - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> dhūtassa - Syā.

<sup>6</sup> santuṭṭhatāya - Syā.

<sup>7</sup> dhūtāya - Syā.

Các tỳ khưu đã nghe dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao Devadatta cùng phe nhóm lại liên tục yêu cầu ở các gia đình rồi thọ thực?”

Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này Devadatta, nghe nói người cùng phe nhóm liên tục yêu cầu ở các gia đình rồi thọ thực, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)— Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy đối với các tỳ khưu ta sẽ quy định vật thực theo nhóm ba vị ở các gia đình vì ba lý do: “Nhằm kiềm chế những kẻ tội tệ, vì sự sống an lạc của các tỳ khưu hiền thiện: ‘Chớ để các tỳ khưu ác xấu nương tựa vào phe cánh mà chia rẽ hội chúng,’ và vì lòng trắc ẩn đối với các gia đình. Và trong việc vật thực dâng chung nhóm, nên được hành xử theo Pháp.”<sup>1</sup>

23. Sau đó, Devadatta đã đi đến gặp Kokālika, Kaṭamorakatissa con trai của Khaṇḍadevī, và Samuddadatto, sau khi đến đã nói với Kokālika, Kaṭamorakatissa con trai của Khaṇḍadevī, và Samuddadatto điều này: - “Này các đại đức, hãy đến. Chúng ta sẽ tiến hành việc chia rẽ hội chúng của Sa-môn Gotama, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo.”

Khi được nói như thế, Kokālika đã nói với Devadatta điều này: - “Này đại đức, Sa-môn Gotama thật sự có đại thần lực, có đại năng lực. Làm thế nào chúng ta sẽ tiến hành việc chia rẽ hội chúng của Sa-môn Gotama, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo được?”

- “Này các đại đức, hãy đến. Chúng ta sẽ đi đến gặp Sa-môn Gotama và yêu cầu năm sự việc: ‘Bạch ngài, đức Thế Tôn là người khen ngợi sự ít ham muốn, sự tự biết đủ, sự đoạn trừ, sự từ bỏ, sự hoan hỷ, sự giảm thiểu, sự ra sức nỗ lực bằng nhiều phương thức. Bạch ngài, đây là năm sự việc đưa đến sự ít ham muốn, sự tự biết đủ, sự đoạn trừ, sự từ bỏ, sự hoan hỷ, sự giảm thiểu, sự ra sức nỗ lực bằng nhiều phương thức.’”

<sup>1</sup> Liên quan đến điều *pācittiya* 32 (ND).

Sādhu bhante bhikkhū yāvajīvaṃ āraññikā<sup>1</sup> assu, yo gāmantāṃ osareyya vajjaṃ naṃ phuseyya.

Yāvajīvaṃ piṇḍapātikā assu, yo nimantanāṃ sādīyeyya vajjaṃ naṃ phuseyya.

Yāvajīvaṃ paṃsukūlikā assu, yo gahapaticīvaraṃ sādīyeyya vajjaṃ naṃ phuseyya.

Yāvajīvaṃ rukkhāmūlikā assu, yo channaṃ upagaccheyya vajjaṃ naṃ phuseyya.

Yāvajīvaṃ macchamaṃsaṃ na khādeyyuṃ, yo macchamaṃsaṃ khādeyya vajjaṃ naṃ phuseyyā<sup>2</sup> ti.

Imāni pañca vatthūni<sup>2</sup> samaṇo gotamo nānujānissati. Te mayaṃ<sup>3</sup> imehi pañcahi vatthūhi janaṃ saññāpessāma<sup>3</sup> ti.

“Sakkā kho āvuso imehi pañcahi vatthūhi samaṇassa gotamassa saṅghabhedo kātuṃ cakkabhedo, lūkhappasannā hi āvuso manussā<sup>3</sup> ti.

24. Atha kho devadatto sapaṇiso yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisīno kho devadatto bhagavantaṃ etadavoca:

“Bhagavā bhante anekapariyāyena appicchassa santuṭṭhassa sallekhassa dhutassa pāsādikassa apacayassa viriyārambhassa vaṇṇavādī imāni bhante pañca vatthūni anekapariyāyena appicchatāya santuṭṭhiyā sallekhāya dhutatāya pāsādikatāya apacayāya viriyārambhāya saṃvattanti.

<sup>1</sup> āraññikā - Syā, PTS;  
āraññiko - Sī.

<sup>2</sup> pañca vatthūni - PTS potthake na dissate.

<sup>3</sup> te ca mayaṃ - Syā.



Bạch ngài, lành thay các tỳ khưu nên là các vị sống ở rừng cho đến trọn đời, vị nào cư ngụ trong làng thì vị ấy phạm tội.

Là các vị khát thực cho đến trọn đời, vị nào ưng thuận sự thỉnh mời thì vị ấy phạm tội.

Là các vị mặc y (may bằng) vải bị quăng bỏ cho đến trọn đời, vị nào ưng thuận y của gia chủ thì vị ấy phạm tội.

Là các vị sống ở gốc cây cho đến trọn đời, vị nào đi đến mái che thì vị ấy phạm tội.

Không ăn cá thịt cho đến trọn đời, vị nào ăn cá thịt thì vị ấy phạm tội.’

Sa-môn Gotama sẽ không cho phép năm sự việc này. Và chúng ta đây sẽ công bố cho dân chúng biết về năm sự việc này.”

- “Này đại đức, với năm sự việc này có thể tiến hành việc chia rẽ hội chúng của Sa-môn Gotama, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo. Này đại đức, bởi vì dân chúng có niềm tin với khổ hạnh.”

24. Sau đó, Devadatta cùng phe nhóm đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Devadatta đã nói với đức Thế Tôn điều này:

- “Bạch ngài, đức Thế Tôn là người khen ngợi sự ít ham muốn, sự tự biết đủ, sự đoạn trừ, sự từ bỏ, sự hoan hỷ, sự giảm thiểu, sự ra sức nỗ lực bằng nhiều phương thức. Bạch ngài, đây là năm sự việc đưa đến sự ít ham muốn, sự tự biết đủ, sự đoạn trừ, sự từ bỏ, sự hoan hỷ, sự giảm thiểu, sự ra sức nỗ lực bằng nhiều phương thức.

Sādhu bhante bhikkhū yāvajīvaṃ āraññikā<sup>1</sup> assu, yo gāmantāṃ osareyya vajjaṃ naṃ phuseyya.

Yāvajīvaṃ piṇḍapātikā assu, yo nimantaṇaṃ sādīyeyya vajjaṃ naṃ phuseyya.

Yāvajīvaṃ paṃsukūlikā assu, yo gahapaticīvaraṃ sādīyeyya vajjaṃ naṃ phuseyya.

Yāvajīvaṃ rukkhāmūlikā assu, yo channaṃ upagaccheyya vajjaṃ naṃ phuseyya.

Yāvajīvaṃ macchamaṃsaṃ na khādeyyuṃ, yo macchamaṃsaṃ khādeyya vajjaṃ naṃ phuseyyā ”ti.

“Alaṃ devadatta. Yo icchati āraññiko hotu, yo icchati gāmante viharatu.

Yo icchati piṇḍapātiko hotu, yo icchati nimantaṇaṃ sādīyatu.

Yo icchati paṃsukūliko hotu, yo icchati gahapaticīvaraṃ sādīyatu.

Atṭha māse kho mayā devadatta rukkhāmūlasenāsaṇaṃ anuññātaṃ, anuññātaṃ<sup>2</sup> tikoṭiparisuddhaṃ macchamaṃsaṃ aditṭhaṃ asutaṃ aparisaṅkitaṃ ”ti.

25. Atha kho devadatto ‘na bhagavā imāni pañca vatthūni anujānātī ’ti haṭṭho udaggo sapaṇiso uṭṭhāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi. Atha kho devadatto sapaṇiso rājagahaṃ pavisitvā pañcahi vatthūhi janaṃ saññāpesi:

<sup>1</sup> āraññakā - Syā, PTS; āraññako - Sī.      <sup>2</sup> anuññātaṃ - itisaddo Ma, Syā, PTS na dissate.

Bạch ngài, lành thay các tỳ khưu nên là các vị sống ở rừng cho đến trọn đời, vị nào cư ngụ trong làng thì vị ấy phạm tội.

Là các vị khát thực cho đến trọn đời, vị nào ưng thuận sự thỉnh mời thì vị ấy phạm tội.

Là các vị mặc y (may bằng) vải bị quăng bỏ cho đến trọn đời, vị nào ưng thuận y của gia chủ thì vị ấy phạm tội.

Là các vị sống ở gốc cây cho đến trọn đời, vị nào đi đến mái che thì vị ấy phạm tội.

Không ăn cá thịt cho đến trọn đời, vị nào ăn cá thịt thì vị ấy phạm tội.”

- “Này Devadatta, thôi đi. Vị nào muốn thì hãy trở thành vị sống ở rừng, vị nào muốn thì hãy cư ngụ ở trong làng.

Vị nào muốn thì hãy trở thành vị khát thực, vị nào muốn thì hãy ưng thuận việc thỉnh mời.

Vị nào muốn thì hãy là vị mặc y (may bằng) vải bị quăng bỏ, vị nào muốn thì hãy ưng thuận y của gia chủ.

Này Devadatta, chỗ trú ngụ là gốc cây trong tám tháng được ta cho phép, cá thịt thanh tịnh với ba điều kiện: ‘Không thấy, không nghe, không nghĩ’ được ta cho phép.”

25. Khi ấy, Devadatta (biết rằng): ‘Đức Thế Tôn không cho phép năm sự việc này’ nên mừng rỡ, phấn chấn cùng phe nhóm đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi. Sau đó, Devadatta cùng phe nhóm đã đi vào thành Rājagaha công bố cho dân chúng biết về năm sự việc:

“Mayaṃ āvuso samaṇaṃ gotamaṃ upasaṅkamtivā pañca vatthūni yācimha: ‘Bhagavā bhante anekapariyāyena appicchassa –pe– viriyārambhassa vaṇṇavādī. Imāni bhante pañca vatthūni anekapariyāyena appicchatāya –pe– viriyārambhāya saṃvattanti. Sādhu bhante bhikkhū yāvajīvaṃ āraññikā assu –pe– yāvajīvaṃ macchamaṃsaṃ na khādeyyuṃ, yo macchamaṃsaṃ khādeyya vajjaṃ naṃ phuseyyā ’ti. Imāni pañca vatthūni samaṇo gotamo nānujānāti. Te mayaṃ imehi pañcahi vatthūhi samādāya vattāma ’ti.

Tattha ye te manussā assaddhā appasannā dubbuddhino te evamaṃsaṃsu: “Ime kho samaṇā<sup>1</sup> dhutā<sup>2</sup> sallekhevuttino. Samaṇo pana gotamo bāhuliko bāhullāya cetetī ”ti. Ye pana te manussā saddhā pasannā paṇḍitā buddhimanto te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma devadatto bhagavato saṅghabhedāya parakkamissati cakkabhedāyā ”ti? Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma devadatto saṅghabhedāya parakkamissati cakkabhedāyā ”ti?

26. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira tvaṃ devadatta saṅghabhedāya parakkamasi cakkabhedāyā ”ti?

“Saccaṃ bhagavā ”ti.

“Alaṃ devadatta. Mā te rucci saṅghabhedo. Garuko kho devadatta saṅghabhedo. Yo kho devadatta samaggaṃ saṅghaṃ bhindati, kappatṭhikaṃ<sup>3</sup> kibbisam pasavati, kappam nirayamhi paccati. Yo ca kho devadatta bhinnaṃ saṅghaṃ samaggaṃ karoti, brahmaṃ puññaṃ pasavati, kappam saggamhi modati. Alaṃ devadatta. Mā te rucci saṅghabhedo. Garukā kho devadatta saṅghabhedo ”ti.

<sup>1</sup> samaṇā sakyaputtiyā - Ma, Syā, PTS, Sīmu.

<sup>2</sup> dhūtā - Syā.

<sup>3</sup> kappatṭhikaṃ - Ma, PTS.

- “Này các đạo hữu, chúng tôi đã đi đến gặp Sa-môn Gotama và đã yêu cầu năm sự việc: ‘Bạch ngài, đức Thế Tôn là người khen ngợi sự ít ham muốn, –(như trên)– là người khen ngợi sự ra sức nỗ lực bằng nhiều phương thức. Bạch ngài, đây là năm sự việc đưa đến sự ít ham muốn, –(như trên)– sự ra sức nỗ lực bằng nhiều phương thức. Bạch ngài, lãnh thay các tỳ khưu nên là các vị sống ở rừng cho đến trọn đời, –(như trên)– Không ăn cá thịt cho đến trọn đời, vị nào ăn cá thịt thì vị ấy phạm tội.’ Sa-môn Gotama không cho phép năm sự việc này. Còn chúng tôi đây thọ trì và thực hành năm sự việc này.”

Ở nơi ấy, những người nào không có đức tin, không mộ đạo, kém sáng suốt, những người ấy đã nói như vậy: - “Các Sa-môn Thích tử này đúng là có sự từ bỏ, có sở hành đoạn trừ; còn Sa-môn Gotama là kẻ xa hoa nên nghĩ đến việc xa hoa.” Còn những người nào có đức tin, mộ đạo, sáng suốt, những người ấy phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao Devadatta lại ra sức việc chia rẽ hội chúng của đức Thế Tôn, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo?” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phản nản, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao Devadatta lại ra sức việc chia rẽ hội chúng của đức Thế Tôn, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo?”

26. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Devadatta, nghe nói người ra sức việc chia rẽ hội chúng, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

- “Này Devadatta, thôi đi. Người chớ có thích thú việc chia rẽ hội chúng. Này Devadatta, chia rẽ hội chúng là việc nghiêm trọng. Này Devadatta, kẻ nào phá vỡ sự hợp nhất, kẻ ấy gây nên tội lỗi tồn tại trọn kiếp<sup>1</sup> và bị nung nấu trong địa ngục trọn kiếp. Và này Devadatta, người nào làm hợp nhất hội chúng bị chia rẽ người ấy tạo nên phước báu của Phạm Thiên và sẽ được an vui ở cõi trời trọn kiếp. Này Devadatta, thôi đi. Người chớ có thích thú việc chia rẽ hội chúng. Này Devadatta, chia rẽ hội chúng là việc nghiêm trọng.”

<sup>1</sup> Ngài Buddhaghosa giải thích là *āyukappam* nghĩa là khoảng thời gian của cuộc sống, của tuổi thọ (VinA. vi, 1276).

Atha kho āyasmā ānando pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā patta-cīvaramādāya rājagahaṃ piṇḍāya pāvīsi. Addasā kho devadatto āyasmantaṃ ānandaṃ rājagahe piṇḍāya carantaṃ. Disvāna yenāyasmā ānando tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ ānandaṃ etadavoca: “Ajjatagge dānāhaṃ āvuso ānanda aññatreva bhagavatā aññatreva bhikkhusaṅghā uposathaṃ karissāmi, saṅghakammaṃ karissāmī ”ti.

Atha kho āyasmā ānando rājagahe piṇḍāya caritvā pacchābhattaṃ piṇḍapātaṭṭikkanto yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā ānando bhagavantaṃ etadavoca: “Idhāhaṃ bhante pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā patta-cīvaramādāya rājagahaṃ piṇḍāya pāvīsiṃ. Addasā kho maṃ bhante devadatto rājagahe piṇḍāya carantaṃ. Disvāna yenāhaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā maṃ etadavoca: ‘Ajjatagge dānāhaṃ āvuso ānanda aññatreva bhagavatā aññatreva bhikkhusaṅghā uposathaṃ karissāmi, saṅghakammaṃ karissāmī ’ti. Ajja<sup>1</sup> bhante devadatto saṅghaṃ bhindissatī ”ti.

Atha kho bhagavā etamatthaṃ veditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ udānesi:

“Sukaraṃ sādhuṇā sādhu sādhu pāpena dukkaraṃ,  
pāpaṃ pāpena sukaraṃ pāpamariyehi dukkaraṃ ”ti.

### **Dutiyāṃ bhāṇavāraṃ.**

\*\*\*\*\*

---

<sup>1</sup> ajjatagge - Ma.

Sau đó vào buổi sáng, đại đức Ānanda đã mặc y, cầm y bát, đi vào thành Rājagaha để khất thực. Devadatta đã nhìn thấy đại đức Ānanda đang đi khất thực ở trong thành Rājagaha, sau khi nhìn thấy đã đi đến gặp đại đức Ānanda, sau khi đến đã nói với đại đức Ānanda điều này: - “Này đại đức Ānanda, từ nay trở đi tôi sẽ hành lễ *Uposatha* và sẽ thực hiện các hành sự của hội chúng không cần đến đức Thế Tôn, không cần đến hội chúng tỳ khưu.”

Sau đó, khi đã đi khất thực ở trong thành Rājagaha xong, đại đức Ānanda sau bữa ăn trên đường đi khất thực trở về đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Ānanda đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, nơi đây vào buổi sáng, con đã mặc y, cầm y bát, rồi đi vào thành Rājagaha để khất thực. Bạch ngài, Devadatta đã nhìn thấy con đang đi khất thực ở trong thành Rājagaha, sau khi nhìn thấy đã đi đến gặp con, sau khi đến đã nói với con điều này: ‘Này đại đức Ānanda, từ nay trở đi tôi sẽ hành lễ *Uposatha* và sẽ thực hiện các hành sự của hội chúng không cần đến đức Thế Tôn, không cần đến hội chúng tỳ khưu.’ Bạch ngài, kể từ nay Devadatta sẽ chia rẽ hội chúng.”

Sau đó, khi đã hiểu ra sự việc ấy, đức Thế Tôn vào thời điểm ấy đã thốt lên lời cảm hứng này:

*“Điều tốt là dễ làm bởi người tốt, điều tốt là khó làm bởi kẻ xấu. Điều ác là dễ làm bởi kẻ xấu, điều ác là khó làm bởi các vị Thánh.”*

### **Tụng phẩm thứ nhì.**

\*\*\*\*\*

1. Atha kho devadatto tadahuposathe utthāyāsanā salākaṃ gāhesi: “Mayaṃ āvuso samaṇaṃ gotamaṃ upasaṅkamitvā pañca vatthūni yācimha:

‘Bhagavā bhante anekapariyāyena appicchassa santuṭṭhassa sallekhassa dhutassa pāsādikassa apacayassa viriyārambhassa vaṇṇavādī. Imāni bhante pañca vatthūni anekapariyāyena appicchatāya –pe– viriyārambhāya saṃvattanti. Sādhu bhante bhikkhū yāvajīvaṃ āraññikā<sup>1</sup> assu, yo gāmantamaṃ osareyya vajjamaṃ naṃ phuseyya. –pe– Yāvajīvaṃ macchamaṃsaṃ na khādeyyuṃ, yo macchamaṃsaṃ khādeyya vajjamaṃ naṃ phuseyyā ’ti. Imāni pañca vatthūni samaṇo gotamo nānujānāti. Te mayaṃ imehi pañcahi vatthūhi samādāya vattāma. Yassāyasmato imāni pañca vatthūni khamanti so salākaṃ gaṇhātū ”ti.

Tena kho pana samayena vesālikā vajjiputtakā pañcamattāni bhikkhusatāni navakā ceva honti appakatañño ca. Te ‘ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthusāsanāna ’ti salākaṃ gaṇhiṃsu.

Atha kho devadatto saṅghaṃ bhinditvā pañcamattāni bhikkhusatāni ādāya yena gayāsisaṃ tena pakkāmi.

Atha kho sārīputtamoggallānā yena bhagavā tenupasaṅkamīṃsu, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdīṃsu. Ekamantaṃ nisīno kho āyasmā sārīputto bhagavantaṃ etadavoca: “Devadatto bhante saṅghaṃ bhinditvā pañcamattāni bhikkhusatāni ādāya yena gayāsisaṃ tena pakkanto ”ti.

“Na hi<sup>2</sup> nāma tumhākaṃ sārīputtā tesu navakesu bhikkhūsu kāruṇṇāmpi bhavissati. Gacchatha tumhe sārīputtā, purā te bhikkhū anayavyasanaṃ āpajjantī ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho sārīputtamoggallānā bhagavato paṭissutvā utthāyāsanā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā yena gayāsisaṃ tena pakkamīṃsu.

<sup>1</sup> āraññakā - Syā.

<sup>2</sup> nanu hi - Syā.



1. Khi ấy, vào ngày lễ *Uposatha*, Devadatta đã từ chỗ ngồi đứng dậy phân phát thẻ biểu quyết (nói rằng): - “Này các đại đức, chúng tôi đã đi đến gặp Sa-môn Gotama và đã yêu cầu năm sự việc:

‘Bạch ngài, đức Thế Tôn là người khen ngợi sự ít ham muốn, sự tự biết đủ, sự đoạn trừ, sự từ bỏ, sự hoan hỷ, sự giảm thiểu, sự ra sức nỗ lực bằng nhiều phương thức. Bạch ngài, đây là năm sự việc đưa đến sự ít ham muốn, –(như trên)– sự ra sức nỗ lực bằng nhiều phương thức. Bạch ngài, lành thay các tỳ khưu nên là các vị sống ở rừng cho đến trọn đời, vị nào cư ngụ trong làng thì vị ấy phạm tội. –(như trên)– Không ăn cá thịt cho đến trọn đời, vị nào ăn cá thịt thì vị ấy phạm tội.’ Sa-môn Gotama không cho phép năm sự việc này. Còn chúng tôi đây thọ trì và thực hành năm sự việc này. Đại đức nào đồng ý năm sự việc này xin hãy nhận lãnh thẻ biểu quyết.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở thành Vesali có số lượng năm trăm vị vừa mới xuất gia và không hiểu biết rõ sự việc. Các vị ấy (nghĩ rằng): ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư’ nên đã nhận lấy thẻ biểu quyết.

Khi ấy, Devadatta đã chia rẽ hội chúng và dẫn năm trăm tỳ khưu ra đi về phía đỉnh đồi Gayā.

Sau đó, Sāriputta và Moggallāna đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Sāriputta đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, Devadatta đã chia rẽ hội chúng và dẫn năm trăm tỳ khưu ra đi về phía đỉnh đồi Gayā.”

- “Này Sāriputta và Moggallāna, không lẽ các ngươi không có lòng trắc ẩn đối với các tỳ khưu mới tu ấy hay sao? Này Sāriputta và Moggallāna, các ngươi hãy đi đến trước khi các tỳ khưu ấy tạo nên điều sai trái và hư hỏng.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi Sāriputta và Moggallāna nghe theo đức Thế Tôn đã từ chỗ ngồi đứng dậy đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi đã ra đi về phía đỉnh đồi Gayā.

Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu bhagavato avidūre rodamāno ṭhito hoti.<sup>1</sup> Atha kho bhagavā taṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Kissa tvaṃ bhikkhu rodasī ”ti?

“Yepi te bhante bhagavato aggasāvakā sārīputtamoggallānā tepi devadattassa santike gacchanti, devadattassa dhammaṃ rocentā ”ti.

“Atthānametaṃ bhikkhu anavakāso yaṃ sārīputtamoggallānā devadattassa dhammaṃ roceyyuṃ. Api ca te gatā bhikkhūnaṃ saññattiyā ”ti.<sup>2</sup>

2. Tena kho pana samayena devadatto mahatīyā parisāya parivuto dhammaṃ desento hoti. Addasā kho devadatto sārīputtamoggallāne dūrato va āgacchante. Disvāna bhikkhū āmantesi: “Passatha bhikkhave yāva svākkhāto mayā dhammo, yepi te samaṇassa gotamassa aggasāvakā sārīputtamoggallānā tepi mama santike āgacchanti, mama dhammaṃ rocentā ”ti. Evaṃ vutte kokāliko devadattaṃ etadavoca: “Mā āvuso devadatta sārīputtamoggallāne<sup>3</sup> vissasi. Pāpicchā sārīputtamoggallānā pāpikānaṃ icchānaṃ vasaṃgatā ”ti.

“Alaṃ āvuso. Svāgataṃ tesāṃ yato me dhammaṃ rocentī ”ti.

Atha kho devadatto āyasmantaṃ sārīputtaṃ upaḍḍhāsanena nimantesi: “Ehāvuso sārīputta idha nisīdāhī ”ti.

“Alaṃ āvuso ”ti kho āyasmā sārīputto aññataraṃ āsanaṃ gahetvā ekamantaṃ nisīdi. Āyasmāpi kho mahāmoggallāno aññataraṃ āsanaṃ gahetvā ekamantaṃ nisīdi.

Atha kho devadatto bahudevarattiṃ bhikkhū dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā āyasmantaṃ sārīputtaṃ ajjhesi: “Vīgatathīnamiddho kho āvuso sārīputta bhikkhusaṅgho. Paṭibhātu taṃ āvuso sārīputta bhikkhūnaṃ dhammī kathā. Piṭṭhi me āgilāyati. Tamhaṃ āyamissāmī ”ti. “Evamāvuso ”ti kho āyasmā sārīputto devadattassa paccassosi.

Atha kho devadatto catugguṇaṃ saṅghāṭiṃ paññāpetvā dakkhiṇena passena seyyaṃ kappesi. Tassa kilamantassa<sup>4</sup> muṭṭhassatissa asampajānassa muhutteneva<sup>5</sup> niddā<sup>6</sup> okkami.

<sup>1</sup> bhagavato avidūre ṭhito rodito hoti - Syā.

<sup>2</sup> bhikkhusaññattiyā ti - Syā, PTS.

<sup>3</sup> sārīputtamoggallānehi - Syā.

<sup>4</sup> kilantassa - Syā, PTS.

<sup>5</sup> muhuttakeneva - Ma, Syā, PTS.

<sup>6</sup> niddaṃ - Syā.

Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đứng không xa đức Thế Tôn đang khóc lóc. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này tỳ khưu, vì sao người khóc?”

- “Bạch ngài, ngay cả hai vị Thinh Văn hàng đầu của đức Thế Tôn là Sāriputta và Moggallāna cũng thích thú với giáo lý của Devadatta và đi đến với Devadatta rồi.”

- “Này tỳ khưu, việc Sāriputta và Moggallāna có thể thích thú với giáo lý của Devadatta là việc không hợp lý và không có cơ sở; tuy nhiên, họ đã đi để cảnh tỉnh các tỳ khưu.”

2. Vào lúc bấy giờ, Devadatta được hội chúng đông đảo vây quanh đang thuyết giảng Giáo Pháp. Devadatta đã nhìn thấy Sāriputta và Moggallāna đang từ đằng xa đi lại, sau khi nhìn thấy đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, hãy nhìn xem giáo lý của ta được khéo thuyết như thế nào; ngay cả các Thinh Văn hàng đầu của Sa-môn Gotama là Sāriputta và Moggallāna cũng thích thú với giáo lý của ta và đi đến với ta nữa.” Khi được nói như thế, Kokālika đã nói với Devadatta điều này: - “Này đại đức Devadatta, chớ có tin tưởng Sāriputta và Moggallāna. Sāriputta và Moggallāna có ước muốn xấu xa, bị chi phối bởi những ước muốn xấu xa.”

- “Này đại đức, thôi đi. Hãy chào mừng bọn họ bởi vì họ thích thú với giáo lý của ta.”

Sau đó, Devadatta đã mời đại đức Sāriputta với một nửa chỗ ngồi (của mình): - “Này đại đức Sāriputta, hãy đến. Hãy ngồi xuống ở đây.”

- “Này đại đức, thôi đi.” Rồi đại đức Sāriputta đã chọn chỗ ngồi khác và đã ngồi xuống ở một góc. Còn đại đức Mahāmoggallāna cũng đã chọn chỗ ngồi khác và đã ngồi xuống ở một góc.

Khi ấy, Devadatta đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho các tỳ khưu bằng bài Pháp thoại gần như trọn đêm rồi đã yêu cầu đại đức Sāriputta rằng: - “Này đại đức Sāriputta, hội chúng tỳ khưu đã qua cơn đã dươi và buồn ngủ. Này đại đức Sāriputta, mong rằng có bài Pháp thoại dành cho các tỳ khưu khởi đến cho người. Lưng tôi bị mỏi nên tôi sẽ nằm duỗi lưng ra.” - “Này đại đức, được rồi.” Đại đức Sāriputta đã trả lời Devadatta.

Sau đó, Devadatta đã xếp y hai lớp lại làm tư rồi thực hiện thế nằm ở phía bên hông phải. Trong khi vị ấy mệt mỏi, thất niệm, không tỉnh giác nên chỉ chốc lát đã chìm vào giấc ngủ.

Atha kho āyasmā sārīputto ādesanāpāṭihāriyānusāsaniyā bhikkhū dhammiyā kathāya ovadi, anusāsi. Āyasmā mahāmoggallāno iddhipāṭihāriyānusāsaniyā bhikkhū dhammiyā kathāya ovadi, anusāsi. Atha kho tesam bhikkhūnaṃ āyasmatā sārīputtena ādesanāpāṭihāriyānusāsaniyā āyasmatā mahāmoggallānena iddhipāṭihāriyānusāsaniyā ovadiyamānānaṃ anusāsiyamānānaṃ virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkuṃ udapādi: “Yaṃ kiñci samudayadhammaṃ sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ ”ti.

Atha kho āyasmā sārīputto bhikkhū āmantesi: “Gacchāma mayaṃ āvuso bhagavato santike. Yo tassa bhagavato dhammaṃ rocesi<sup>1</sup> so āgacchatū ”ti. Atha kho sārīputtamoggallānā tāni pañca bhikkhusatāni ādāya yena veḷuvanaṃ tenupasaṅkamimsu. Atha kho kokāliko devadattaṃ uṭṭhāpesi: “Uṭṭhehi āvuso devadatta. Nītā te bhikkhū sārīputtamoggallānehi. Nanu tvaṃ āvuso devadatta mayā vutto: ‘Mā āvuso devadatta, sārīputtamoggallāne vissasi. Pāpicchā sārīputtamoggallānā pāpikānaṃ icchānaṃ vasaṃgatā ’”ti? Atha kho devadattassa tattheva uṇhaṃ lohitaṃ mukhato uggañchi.

3. Atha kho sārīputtamoggallānā yena bhagavā tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdimsu. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā sārīputto bhagavantaṃ etadavoca: “Sādhu bhante bhedakānuvattakā bhikkhū puna upasampajjeyun ”ti.

“Alaṃ sārīputta. Mā te rucci bhedakānuvattakānaṃ bhikkhūnaṃ puna upasampadā. Tena hi tvaṃ sārīputta bhedakānuvattake bhikkhū thullaccayaṃ desāpehi. Kathaṃ pana te sārīputta devadatto paṭipajjī ”ti?

“Yattheva bhante bhagavā bahudeva rattiṃ bhikkhū dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā maṃ ajjhesati: ‘Vigatathīnamiddho kho sārīputta bhikkhusaṅgho, paṭibhātu taṃ sārīputta bhikkhūnaṃ dhammī kathā. Piṭṭhi me āgilāyati. Tamahaṃ āyamissāmī ’ti. Evameva kho me bhante devadatto paṭipajjī ”ti.

<sup>1</sup> rocesi - Ma.

Khi ấy, đại đức Sāriputta đã giáo huấn và giảng dạy cho các tỳ khưu với bài Pháp thoại giảng dạy về sự kỳ diệu của thần thông về giáo hóa. Đại đức Mahāmoggallāna đã giáo huấn và giảng dạy cho các tỳ khưu bằng bài Pháp thoại giảng dạy về sự kỳ diệu của thần thông. Sau đó, trong khi đang được giáo huấn và giảng dạy bởi đại đức Sāriputta với sự giảng dạy về sự kỳ diệu của thần thông về giáo hóa và bởi đại đức Mahāmoggallāna với sự giảng dạy về sự kỳ diệu của thần thông thì Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi cho các tỳ khưu ấy: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.”

Khi ấy, đại đức Sāriputta đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các đại đức, chúng ta hãy đi đến với đức Thế Tôn. Vị nào thích thú với Giáo Pháp của đức Thế Tôn ấy, vị ấy hãy đi đến.” Sau đó, Sāriputta và Moggallāna đã đưa năm trăm vị tỳ khưu ấy đi đến Veḷuvana. Khi ấy, Kokālika đã đánh thức Devadatta: - “Này đại đức Devadatta, hãy dậy đi. Các tỳ khưu ấy đã bị Sāriputta và Moggallāna dẫn đi rồi. Này đại đức Devadatta, không phải tôi đã nói với đại đức rằng: ‘Này đại đức Devadatta, chớ có tin tưởng Sāriputta và Moggallāna. Sāriputta và Moggallāna có ước muốn xấu xa, bị chi phối bởi những ước muốn xấu xa.’” Khi ấy, ngay tại chỗ ấy máu nóng đã ứa ra từ miệng của Devadatta.

3. Sau đó, Sāriputta và Moggallāna đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Sāriputta đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, lành thay nếu các tỳ khưu là những người ủng hộ kẻ chia rẽ (hội chúng) có thể tu lên bậc trên lại.”

- “Này Sāriputta, thôi đi. Người chớ có thích thú với việc tu lên bậc trên lại của các tỳ khưu là những người ủng hộ kẻ chia rẽ. Này Sāriputta, chính vì điều ấy người hãy cho các tỳ khưu là những người ủng hộ kẻ chia rẽ trình báo tội *thullaccaya*. Này Sāriputta, Devadatta đã cư xử với người như thế nào?”

- “Bạch ngài, cũng tương tự như đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho các tỳ khưu bằng bài Pháp thoại gần như trọn đêm rồi đã yêu cầu con rằng: ‘Này Sāriputta, hội chúng tỳ khưu đã qua cơn dã dượi và buồn ngủ. Này Sāriputta, mong rằng có bài Pháp thoại dành cho các tỳ khưu khởi đến cho người. Lưng ta bị mỏi nên ta sẽ nằm duỗi lưng ra.’ Bạch ngài, Devadatta đã thực hành đúng y như vậy.”

Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Bhūtapubbaṃ bhikkhave araññāyatane mahāsarasi. Taṃ nāgā upanissāya viharimṣu. Te taṃ<sup>1</sup> sarasiṃ ogāhetvā soṇḍāya bhisamuḷālaṃ<sup>2</sup> abbūhitvā<sup>3</sup> suvikkhālitam vikkhāletvā akaddamaṃ saṃkhāditvā ajjhoharanti. Tesam taṃ vaṇṇāya ceva hoti balāya ca, na ca tato nidānaṃ maraṇaṃ vā nigacchanti maraṇamattaṃ vā dukkhaṃ. Tesam yeva kho pana bhikkhave, mahānāgānaṃ anusikkhamānā taruṇā bhīnkachāpā<sup>4</sup> te taṃ sarasiṃ ogāhetvā soṇḍāya bhisamuḷālaṃ<sup>2</sup> abbūhitvā<sup>3</sup> na suvikkhālitam vikkhāletvā sakaddamaṃ saṃkhāditvā ajjhoharanti. Tesam taṃ neva vaṇṇāya hoti na balāya. Tato nidānaṃ maraṇaṃ vā nigacchanti maraṇamattaṃ vā dukkhaṃ. Evameva kho bhikkhave devadatto mamānukubbaṃ<sup>5</sup> kapaṇo marissatī”ti.

Mahāvarāhassa mahiṃ vikubbato<sup>6</sup>  
bhisam ghasānassa<sup>7</sup> nadīsu jaggato,  
bhīnkova paṅkaṃ abhibhakkhayitvā  
mamānukubbaṃ kapaṇo marissatī”ti.

4. “Aṭṭhahi bhikkhave aṅgehi samannāgato bhikkhu dūteyyaṃ gantumarahati. Katamehi aṭṭhahi? Idha bhikkhave bhikkhu sotā ca hoti sāvetā ca uggahetā ca dhāretā ca viññātā ca viññāpetā ca kusalo ca sahitāsahitassa no ca kalahakārako. Imehi kho bhikkhave aṭṭhahaṅgehi samannāgato bhikkhu dūteyyaṃ gantumarahati.

Aṭṭhahi bhikkhave aṅgehi samannāgato sārīputto dūteyyaṃ gantumarahati. Katamehi aṭṭhahi? Idha bhikkhave sārīputto sotā ca hoti sāvetā ca uggahetā ca dhāretā ca viññātā ca viññāpetā ca kusalo ca sahitāsahitassa no ca kalahakārako. Imehi kho bhikkhave aṭṭhahaṅgehi samannāgato sārīputteto dūteyyaṃ gantumarahatī”ti.

“Yo ce na byathatī<sup>8</sup> patvā parisam uggavādinim  
na ca hāpeti vacanaṃ na ca chādeti sāsanaṃ.  
Asandiddho ca akkhāti pucchito ca na kuppati<sup>9</sup>  
sa ve tādisako bhikkhu dūteyyaṃ gantumarahatī”ti.

<sup>1</sup> te ca taṃ - Syā.

<sup>2</sup> bhiṃsamuḷālaṃ - Syā.

<sup>3</sup> abbūhitvā - Ma; abbāhitvā - PTS.

<sup>4</sup> taruṇā bhīnkachāpā - Ma;  
taruṇā nāgā bhīnkachāpā - Syā;  
taruṇakā bhīnkachāpā - PTS.

<sup>5</sup> mamānukrubbaṃ - Ma.

<sup>6</sup> vikubbato - Ma.

<sup>7</sup> ghasamānassa - PTS.

<sup>8</sup> byathati - Ma; byādhati - Syā;  
vyādhati - PTS, Sīmu.

<sup>9</sup> pucchito na ca kuppati - Syā.

Khi ấy, đức Thế tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, vào thời trước đây, có cái hồ lớn trong khu vực toàn là rừng. Các con long tượng sống nương tựa vào cái hồ đó. Chúng lặn xuống cái hồ ấy, dùng vòi nhổ lên cọng và ngó sen, rửa kỹ lưỡng cho sạch sẽ, rồi đã nhai (cọng và ngó sen) không còn bùn và nuốt xuống. Điều ấy đem lại cho chúng vóc dáng và sức mạnh. Không vì lý do đó mà chúng phải chết đi hoặc khổ như là chết. Này các tỳ khưu, nhưng trong số các con long tượng khổng lồ ấy có những con còn nhỏ, trẻ, non nớt, đang học hỏi. Những con này đã lặn xuống cái hồ ấy, dùng vòi nhổ lên cọng và ngó sen, đã không rửa kỹ lưỡng cho sạch sẽ, rồi đã nhai (cọng và ngó sen) còn dính bùn và nuốt xuống. Điều ấy đã không đem lại cho chúng vóc dáng và sức mạnh. Vì lý do đó chúng phải chết đi hoặc khổ như là chết. Này các tỳ khưu, tương tự như thế Devadatta là kẻ tội nghiệp trong khi bắt chước ta sẽ phải tiêu hoại.”

*“Con long tượng khổng lồ làm lay chuyển trái đất trong khi đang ăn cọng sen và quan sát các dòng sông, kẻ tội nghiệp trong khi bắt chước ta, ví như con voi con sau khi ăn đất bùn, sẽ phải chết.”*

4. “Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có tám yếu tố xứng đáng để đi làm sứ giả. Tám yếu tố ấy là gì? Này các tỳ khưu, ở đây vị tỳ khưu là người lắng nghe, là người làm cho (kẻ khác) lắng nghe, là người hướng dẫn, là người hiểu rộng, là người có sự nhận thức, là người làm cho (kẻ khác) có sự nhận thức, là người rành rẽ về việc có lợi ích hoặc không có lợi ích, không phải là người gây nên các sự tranh cãi. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có tám yếu tố này xứng đáng để đi làm sứ giả.

Này các tỳ khưu, Sāriputta có tám yếu tố xứng đáng để đi làm sứ giả. Tám yếu tố ấy là gì? Này các tỳ khưu, ở đây Sāriputta là người lắng nghe, là người làm cho (kẻ khác) lắng nghe, là người hướng dẫn, là người hiểu rộng, là người có sự nhận thức, là người làm cho (kẻ khác) có sự nhận thức, là người rành rẽ về việc có lợi ích hoặc không có lợi ích, không phải là người gây nên các sự tranh cãi. Này các tỳ khưu, Sāriputta có tám yếu tố này xứng đáng để đi làm sứ giả.”

*“Nếu vị nào không run sợ sau khi đi đến nơi hội chúng có sự tranh cãi ồn ào, là vị không bỏ dở lời nói, và không che giấu lời giảng dạy, vị nói có sự mạch lạc, bị chất vấn không nổi sân; vị tỳ khưu như thế xứng đáng đi làm vị sứ giả.”*

“Aṭṭhahi bhikkhave asaddhammehi abhibhūto pariyādinnaṅgacitto devadatto āpāyiko nerayiko kappatṭho atekiccho. Katamehi aṭṭhahi? Lābhena bhikkhave abhibhūto pariyādinnaṅgacitto devadatto āpāyiko nerayiko kappatṭho atekiccho. Alābhena bhikkhave –pe– Yasena bhikkhave –pe– Ayasena bhikkhave –pe– Sakkārena bhikkhave –pe– Asakkārena bhikkhave –pe– Pāpicchatāya bhikkhave –pe– Pāpamittatāya bhikkhave abhibhūto pariyādinnaṅgacitto devadatto āpāyiko nerayiko kappatṭho atekiccho. Imehi kho bhikkhave aṭṭhahi asaddhammehi abhibhūto pariyādinnaṅgacitto devadatto āpāyiko nerayiko kappatṭho atekiccho.

Sādhu bhikkhave bhikkhu uppannaṃ lābhaṃ abhibhuyya abhibhuyya vihareyya, uppannaṃ alābhaṃ –pe– uppannaṃ yasaṃ –pe– uppannaṃ ayasaṃ –pe– uppannaṃ sakkāraṃ –pe– uppannaṃ asakkāraṃ –pe– uppannaṃ pāpicchataṃ –pe– uppannaṃ pāpamittataṃ abhibhuyya abhibhuyya vihareyya.

Kiṃ ca bhikkhave<sup>1</sup> bhikkhu atthavasāṃ paṭicca uppannaṃ lābhaṃ abhibhuyya abhibhuyya vihareyya, uppannaṃ alābhaṃ –pe– uppannaṃ yasaṃ –pe– uppannaṃ ayasaṃ –pe– uppannaṃ sakkāraṃ –pe– uppannaṃ asakkāraṃ –pe– uppannaṃ pāpicchataṃ –pe– uppannaṃ pāpamittataṃ abhibhuyya abhibhuyya vihareyya. Yaṃ hi 'ssa bhikkhave uppannaṃ lābhaṃ anabhibhuyya anabhibhuyya viharato<sup>2</sup> uppajjeyyumaṃ āsavā vighātapariḷāhā, uppannaṃ lābhaṃ abhibhuyya abhibhuyya viharato evaṃsa te<sup>3</sup> āsavā vighātapariḷāhā na honti.

Yaṃ hi 'ssa bhikkhave uppannaṃ alābhaṃ –pe– uppannaṃ yasaṃ –pe– uppannaṃ ayasaṃ –pe– uppannaṃ sakkāraṃ –pe– uppannaṃ asakkāraṃ –pe– uppannaṃ pāpicchataṃ –pe– uppannaṃ pāpamittataṃ anabhibhuyya anabhibhuyya viharato<sup>2</sup> uppajjeyyumaṃ āsavā vighātapariḷāhā, uppannaṃ pāpamittataṃ abhibhuyya abhibhuyya viharato evaṃsa te<sup>3</sup> āsavā vighātapariḷāhā na honti.

<sup>1</sup> kathaṃ ca bhikkhave - Ma; kaṅca bhikkhave - Syā.

<sup>2</sup> lābhaṃ anabhibhuyya viharato - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> evaṃsate - Ma;

evaṃ 'sa te - PTS.



“Này các tỳ khưu, Devadatta có tâm bị chế ngự, bị ám ảnh bởi tám điều không đúng Chánh Pháp là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đựng trọn kiếp, không thể sửa đổi được. Tám điều ấy là gì? Này các tỳ khưu, Devadatta có tâm bị chế ngự, bị ám ảnh bởi lợi lộc, là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đựng trọn kiếp, không thể sửa đổi được. Này các tỳ khưu, ... bởi không lợi lộc –(như trên)– Này các tỳ khưu, ... bởi danh vọng –(như trên)– Này các tỳ khưu, ... bởi không danh vọng –(như trên)– Này các tỳ khưu, ... bởi sự trọng vọng –(như trên)– Này các tỳ khưu, ... bởi sự không trọng vọng –(như trên)– Này các tỳ khưu, ... bởi ước muốn xấu xa –(như trên)– Này các tỳ khưu, Devadatta có tâm bị chế ngự, bị ám ảnh bởi bạn bè xấu xa, là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đựng trọn kiếp, không thể sửa đổi được. Này các tỳ khưu, Devadatta có tâm bị chế ngự, bị ám ảnh bởi tám điều không đúng Chánh Pháp này là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đựng trọn kiếp, không thể sửa đổi được.

Này các tỳ khưu, tốt đẹp thay vị tỳ khưu có thể sống hoàn toàn chế ngự lợi lộc đã được sanh khởi, –(như trên)– không lợi lộc đã được sanh khởi, –(như trên)– danh vọng đã được sanh khởi, –(như trên)– không danh vọng đã được sanh khởi, –(như trên)– sự trọng vọng đã được sanh khởi, –(như trên)– sự không trọng vọng đã được sanh khởi, –(như trên)– ước muốn xấu xa đã được sanh khởi, –(như trên)– có thể sống hoàn toàn chế ngự bạn hữu xấu xa đã được sanh khởi.

Và này các tỳ khưu, tùy thuận lợi ích và ý định gì mà vị tỳ khưu có thể sống hoàn toàn chế ngự lợi lộc đã được sanh khởi, –nt– không lợi lộc đã được sanh khởi, –nt– danh vọng đã được sanh khởi, –nt– không danh vọng đã được sanh khởi, –nt– sự trọng vọng đã được sanh khởi, –nt– sự không trọng vọng đã được sanh khởi, –nt– ước muốn xấu xa đã được sanh khởi, –nt– có thể sống hoàn toàn chế ngự bạn hữu xấu xa đã được sanh khởi? Này các tỳ khưu, bởi vì đối với vị ấy trong khi sống hoàn toàn không chế ngự lợi lộc đã được sanh khởi, các lậu hoặc có đặc tính phá hoại và thiêu đốt có thể sanh khởi (đến vị ấy); trong khi sống hoàn toàn chế ngự lợi lộc đã được sanh khởi, như thế các lậu hoặc có đặc tính phá hoại và thiêu đốt ấy không hình thành được.

Này các tỳ khưu, bởi vì đối với vị ấy trong khi sống hoàn toàn không chế ngự không lợi lộc đã được sanh khởi, –nt– danh vọng đã được sanh khởi, –nt– không danh vọng đã được sanh khởi, –nt– sự trọng vọng đã được sanh khởi, –nt– sự không trọng vọng đã được sanh khởi, –nt– ước muốn xấu xa đã được sanh khởi, –nt– bạn hữu xấu xa đã được sanh khởi, các lậu hoặc có đặc tính phá hoại và thiêu đốt có thể sanh khởi (đến vị ấy); trong khi sống hoàn toàn chế ngự bạn hữu xấu xa đã được sanh khởi, như thế các lậu hoặc có đặc tính phá hoại và thiêu đốt ấy không thể hình thành được.

Idaṃ kho<sup>1</sup> bhikkhave bhikkhu atthavaśaṃ paṭicca uppannaṃ lābhaṃ abhibhuyya abhibhuyya vihareyya, uppannaṃ alābhaṃ –pe– uppannaṃ yasaṃ –pe– uppannaṃ ayasaṃ –pe– uppannaṃ sakkāraṃ –pe– uppannaṃ asakkāraṃ –pe– uppannaṃ pāpicchataṃ –pe– uppannaṃ pāpamittataṃ abhibhuyya abhibhuyya vihareyya.

Tasmātiha bhikkhave uppannaṃ lābhaṃ abhibhuyya abhibhuyya viharissāma, uppannaṃ alābhaṃ –pe– uppannaṃ yasaṃ –pe– uppannaṃ ayasaṃ –pe– uppannaṃ sakkāraṃ –pe– uppannaṃ asakkāraṃ –pe– uppannaṃ pāpicchataṃ –pe– uppannaṃ pāpamittataṃ abhibhuyya abhibhuyya viharissāmā<sup>2</sup> 'ti. Evaṃ hi vo bhikkhave sikkhitabban<sup>3</sup> 'ti.

5. “Tīhi bhikkhave asaddhammehi abhibhūto pariyādinnacitto devadatto āpāyiko nerayiko kappatṭho atekiccho. Katamehi tīhi? Pāpicchatā pāpamittatā oramattakena visesādhigamena antarāvosaṇaṃ āpādi. Imehi kho bhikkhave tīhi asaddhammehi abhibhūto pariyādinnacitto devadatto āpāyiko nerayiko kappatṭho atekiccho<sup>4</sup> 'ti.<sup>5</sup>

- i. “Mā jātu koci lokasmiṃ pāpiccho udapajjatha,<sup>6</sup>  
tadaminā 'pi<sup>7</sup> vijānātha<sup>8</sup> pāpicchānaṃ yathā gati.
- ii. Paṇḍitoti samaññāto bhāvitattoti sammato,  
jalaṃ 'va yasaṃ aṭṭhā devadatto 'ti me suttaṃ.
- iii. So pamādamanuciṇṇo<sup>9</sup> āsajja naṃ tathāgataṃ,  
avīcinirayaṃ patto catudvāraṃ bhayānakaṃ.
- iv. Aduṭṭhassa hi yo dubbhe<sup>10</sup> pāpakammaṃ akubbato,<sup>11</sup>  
tameva pāpaṃ phusati duṭṭhacittaṃ anādaraṃ.
- v. Samuddaṃ visakumbhena yo maññeyya padūsitum,  
na so tena padūseyya bhismā<sup>12</sup> hi udadhi<sup>13</sup> mahā.
- vi. Evameva<sup>14</sup> tathāgataṃ yo vādenupahiṃsati,  
sammaggaṃ<sup>15</sup> santacittaṃ vādo tamhi na rūhati.
- vii. Tādisaṃ mittataṃ kubbetha<sup>16</sup> taṃ ca sevetha<sup>17</sup> paṇḍito,  
yassa maggānugo bhikkhu khayāṃ dukkhassa pāpuṇe<sup>18</sup> 'ti.

<sup>1</sup> imaṃ kho - Syā, PTS.

<sup>2</sup> kappatṭho ti - Syā.

<sup>3</sup> upapajjatha - Syā.

<sup>4</sup> tadamināpi - Syā;

tadaminā - Sīmu.

<sup>5</sup> jānātha - Ma, Syā, PTS.

<sup>6</sup> pamādaṃ anuciṇṇo - Ma, PTS.

<sup>7</sup> dubbho - PTS.

<sup>8</sup> akrubbato - Ma.

<sup>9</sup> bhasmā - Ma, PTS;

bhesmā - Syā, Sīmu.

<sup>10</sup> udadhi - Ma, Syā, PTS.

<sup>11</sup> evaṃ evaṃ - PTS.

<sup>12</sup> samaggaṃ - Ma;

samagataṃ - Syā;

sammāgataṃ - Sīmu.

<sup>13</sup> krubbetha - Ma.

<sup>14</sup> seveyya - Syā.

Này các tỳ khưu, tùy thuận lợi ích và ý định này mà vị tỳ khưu có thể sống hoàn toàn chế ngự lợi lộc đã được sanh khởi, –(như trên)– không lợi lộc đã được sanh khởi, –nt– danh vọng đã được sanh khởi, –nt– không danh vọng đã được sanh khởi, –nt– sự trọng vọng đã được sanh khởi, –nt– sự không trọng vọng đã được sanh khởi, –nt– ước muốn xấu xa đã được sanh khởi, –nt– vị ấy có thể sống hoàn toàn chế ngự bạn hữu xấu xa đã được sanh khởi.

Này các tỳ khưu, do đó, ở đây chúng ta sẽ sống hoàn toàn chế ngự lợi lộc đã được sanh khởi, –nt– không lợi lộc đã được sanh khởi, –nt– danh vọng đã được sanh khởi, –nt– không danh vọng đã được sanh khởi, –nt– sự trọng vọng đã được sanh khởi, –nt– sự không trọng vọng đã được sanh khởi, –nt– ước muốn xấu xa đã được sanh khởi, chúng ta sẽ sống hoàn toàn chế ngự bạn hữu xấu xa đã được sanh khởi.’ Này các tỳ khưu, các người nên học tập y như thế ấy.”

5. “Này các tỳ khưu, Devadatta có tâm bị chế ngự, bị ám ảnh bởi ba điều không đúng Chánh Pháp là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đựng trọn kiếp, không thể sửa đổi được. Ba điều ấy là gì? Ước muốn xấu xa, bạn hữu xấu xa, đã đạt đến sự dừng lại ở khoảng giữa với sự đặc trưng đặc biệt có tính chất thấp thời (là các tầng thiên và các pháp thần thông). Này các tỳ khưu, Devadatta có tâm bị chế ngự, bị ám ảnh bởi ba điều không đúng Chánh Pháp này là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đựng trọn kiếp, không thể sửa đổi được.”

i. *“Hiển nhiên, các người chớ để bất cứ ước muốn xấu xa nào ở thế gian sanh khởi. Cũng bởi điều này đây, các người hãy biết là có cảnh giới tương ứng đối với các ước muốn xấu xa.*

ii. *Devadatta, được biết là ‘người sáng trí,’ được công nhận ‘bản thân đã chứng thiên,’ đã trụ vững như là đang chói sáng với danh vọng, là điều tôi đã được nghe.*

iii. *Kẻ ấy, thực hành theo sự xao lãng, sau khi công kích đấng Như Lai ấy, đã đi đến địa ngục Avīci có bốn cửa chốn gây nên nỗi kinh hoàng.*

iv. *Bởi vì kẻ gây hại đến bậc không (có tâm địa) xấu xa không làm việc ác, (quả) ác xấu xảy đến cho chính kẻ có tâm địa xấu xa, không nhân hậu ấy.*

v. *Kẻ nào suy nghĩ để làm ô nhiễm đại dương bằng lọ thuốc độc, với vật ấy kẻ ấy không thể làm ô nhiễm bởi vì đại dương là bao la, to lớn.*

vi. *Tương tự y như thế, kẻ nào dùng lời nói (bôi nhọ) hãm hại đấng Thiện Thế là bậc đã đạt đến sự hoàn hảo, có tâm thanh tịnh; lời nói (bôi nhọ) không có tác động ở nơi vị ấy.*

vii. *Bậc sáng trí nên kết bạn hữu với hạng người như thế ấy, và nên phục vụ người ấy. Vị tỳ khưu theo đường lối của người ấy sẽ đạt được sự chấm dứt khổ đau.”*

6. Atha kho āyasmā upāli yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā upāli bhagavantaṃ etadavoca: “Saṅgharāji saṅgharāji ’ti bhante vuccati kittāvatā nu kho bhante saṅgharāji hoti no ca saṅghabhedo, kittavatā ca pana saṅgharāji ceva hoti saṅghabhedo cā ”ti?

“Ekato upāli eko hoti ekato dve, catuttho anusāveti<sup>1</sup> salākaṃ gāheti: ‘Ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthusāsaṇaṃ imaṃ gaṇhatha imaṃ rocethā ’ti, evampi kho upāli saṅgharāji hoti no ca saṅghabhedo.

Ekato upāli dve honti ekato dve, pañcama anusāveti salākaṃ gāheti: ‘Ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthusāsaṇaṃ imaṃ gaṇhatha imaṃ rocethā ’ti, evampi kho upāli saṅgharāji hoti no ca saṅghabhedo.

Ekato upāli dve honti ekato tayo, chaṭṭho anusāveti salākaṃ gāheti: ‘Ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthusāsaṇaṃ imaṃ gaṇhatha imaṃ rocethā ’ti, evampi kho upāli saṅgharāji hoti no ca saṅghabhedo.

Ekato upāli tayo honti ekato tayo, sattamo anusāveti salākaṃ gāheti: ‘Ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthusāsaṇaṃ imaṃ gaṇhatha imaṃ rocethā ’ti, evampi kho upāli saṅgharāji hoti no ca saṅghabhedo.

Ekato upāli tayo honti ekato cattāro, aṭṭhamo anusāveti salākaṃ gāheti: ‘Ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthusāsaṇaṃ imaṃ gaṇhatha imaṃ rocethā ’ti, evampi kho upāli saṅgharāji hoti no ca saṅghabhedo.

---

<sup>1</sup> anussāveti - Ma, Syā, PTS.

6. Khi ấy, đại đức Upāli đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Upāli đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, có điều nói rằng: ‘Sự bất đồng trong hội chúng, sự bất đồng trong hội chúng.’ Bạch ngài, cho đến như thế nào được gọi là sự bất đồng trong hội chúng mà không là sự chia rẽ hội chúng? Cho đến như thế nào được gọi là sự bất đồng trong hội chúng và là sự chia rẽ hội chúng?”

- “Này Upāli, một bên có một người, một bên có hai người, người thứ tư phân phát thẻ biểu quyết tuyên bố rằng: ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Hãy nhận lấy thẻ này, hãy ủng hộ việc này.’ Này Upāli, như vậy chỉ là sự bất đồng trong hội chúng mà không là sự chia rẽ hội chúng.

Này Upāli, một bên có hai người, một bên có hai người, người thứ năm phân phát thẻ biểu quyết tuyên bố rằng: ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Hãy nhận lấy thẻ này, hãy ủng hộ việc này.’ Này Upāli, như vậy chỉ là sự bất đồng trong hội chúng mà không là sự chia rẽ hội chúng.

Này Upāli, một bên có hai người, một bên có ba người, người thứ sáu phân phát thẻ biểu quyết tuyên bố rằng: ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Hãy nhận lấy thẻ này, hãy ủng hộ việc này.’ Này Upāli, như vậy chỉ là sự bất đồng trong hội chúng mà không là sự chia rẽ hội chúng.

Này Upāli, một bên có ba người, một bên có ba người, người thứ bảy phân phát thẻ biểu quyết tuyên bố rằng: ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Hãy nhận lấy thẻ này, hãy ủng hộ việc này.’ Này Upāli, như vậy chỉ là sự bất đồng trong hội chúng mà không là sự chia rẽ hội chúng.

Này Upāli, một bên có ba người, một bên có bốn người, người thứ tám phân phát thẻ biểu quyết tuyên bố rằng: ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Hãy nhận lấy thẻ này, hãy ủng hộ việc này.’ Này Upāli, như vậy chỉ là sự bất đồng trong hội chúng mà không là sự chia rẽ hội chúng.

Ekato upāli cattāro honti ekato cattāro, navamo anusāveti salākaṃ gāheti: ‘Ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthusāsanam imam gaṇhatha imam rocethā ’ti. Evampi kho<sup>1</sup> upāli saṅgharāji ceva hoti saṅghabhedo ca. Navannaṃ vā upāli atireka navannaṃ vā saṅgharāji ceva hoti saṅghabhedo ca.

Na kho upāli bhikkhunī saṅghaṃ bhindati, api ca bhedāya parakkamati. Na sikkhamānā saṅghaṃ bhindati, api ca bhedāya parakkamati. Na sāmaṇero saṅghaṃ bhindati, api ca bhedāya parakkamati. Na sāmaṇerī saṅghaṃ bhindati, api ca bhedāya parakkamati. Na upāsako saṅghaṃ bhindati, api ca bhedāya parakkamati. Na upāsikā saṅghaṃ bhindati, api ca bhedāya parakkamati. Bhikkhu kho upāli<sup>2</sup> pakatatto samānasaṃvāsako samānasīmāyaṃ ṭhito saṅghaṃ bhinde ”ti.<sup>3</sup>

7. “Saṅghabhedo saṅghabhedo ’ti bhante vuccati. Kittāvatā nu kho bhante saṅghā bhinnā hoti ”ti?

“Idhūpāli<sup>4</sup> bhikkhū adhammaṃ dhammoti dīpenti, dhammaṃ adhammoti dīpenti, avinayaṃ vinayoti dīpenti, vinayaṃ avinayoti dīpenti, abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatena bhāsitaṃ lapitaṃ tathāgatenāti dīpenti, bhāsitaṃ lapitaṃ tathāgatena abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatenāti dīpenti, anāciṇṇaṃ tathāgatena āciṇṇaṃ tathāgatenāti dīpenti, āciṇṇaṃ tathāgatena anāciṇṇaṃ tathāgatenāti dīpenti, apaññattaṃ<sup>5</sup> tathāgatena paññattaṃ tathāgatenāti dīpenti, paññattaṃ tathāgatena apaññattaṃ tathāgatenāti dīpenti, anāpattiṃ āpattīti dīpenti, āpattiṃ anāpattīti dīpenti, lahukaṃ āpattiṃ garukā āpattīti dīpenti, garukaṃ āpattiṃ lahukā āpattīti dīpenti, sāvasesaṃ āpattiṃ anavasesā āpattīti dīpenti, anavasesaṃ āpattiṃ sāvasesā āpattīti dīpenti, duṭṭhullaṃ āpattiṃ aduṭṭhullā āpattīti dīpenti, aduṭṭhullaṃ āpattiṃ duṭṭhullā āpattīti dīpenti. Te imehi aṭṭhārasahi vatthūhi apakassanti,<sup>6</sup> vipakassanti,<sup>7</sup> āveṇiṃ<sup>8</sup> uposathaṃ karonti, āveṇiṃ pavāraṇaṃ karonti, āveṇiṃ saṅghakammaṃ karonti. Ettāvatā kho upāli saṅgho bhinno hoti ”ti.

<sup>1</sup> evaṃ kho - Ma, PTS.

<sup>2</sup> bhikkhu upāli - katthaci.

<sup>3</sup> bhindati ti - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> idhupāli - Ma, Syā.

<sup>5</sup> appaññattaṃ - Syā, evaṃ sabbattha.

<sup>6</sup> apakāsanti - PTS, Sīmu.

<sup>7</sup> avapakāsanti - PTS, Sīmu.

<sup>8</sup> āveṇikaṃ - Syā;

āveṇi° - PTS;

āveṇī - Sīmu.

Này Upāli, một bên có bốn người, một bên có bốn người, người thứ chín phân phát thẻ biểu quyết tuyên bố rằng: ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Hãy nhận lấy thẻ này, hãy ủng hộ việc này.’ Này Upāli, như vậy là sự bất đồng trong hội chúng và là sự chia rẽ hội chúng. Này Upāli, chín hoặc hơn chín là sự bất đồng trong hội chúng và là sự chia rẽ hội chúng.

Này Upāli, tỳ khưu ni không chia rẽ hội chúng và cũng không nỗ lực để đưa đến sự chia rẽ. Cô ni tu tập sự không chia rẽ hội chúng và cũng không nỗ lực để đưa đến sự chia rẽ. Vị sa di không chia rẽ hội chúng và cũng không nỗ lực để đưa đến sự chia rẽ. Vị sa di ni không chia rẽ hội chúng và cũng không nỗ lực để đưa đến sự chia rẽ. Nam cư sĩ không chia rẽ hội chúng và cũng không nỗ lực để đưa đến sự chia rẽ. Nữ cư sĩ không chia rẽ hội chúng và cũng không nỗ lực để đưa đến sự chia rẽ. Này Upāli, vị tỳ khưu bình thường là vị có sự đồng cộng trú, đứng chung ranh giới có thể chia rẽ hội chúng.”

7. “Bạch ngài, có điều nói rằng: ‘Sự chia rẽ hội chúng, sự chia rẽ hội chúng.’ Bạch ngài, cho đến như thế nào thì hội chúng bị chia rẽ?”

- “Ở đây, này Upāli, các tỳ khưu tuyên bố phi Pháp là ‘*Pháp*,’ tuyên bố Pháp là ‘*Phi Pháp*,’ tuyên bố phi Luật là ‘*Luật*,’ tuyên bố Luật là ‘*Phi Luật*,’ tuyên bố điều đã không được giảng, không được nói bởi đức Như Lai là ‘*Điều đã được giảng, đã được nói bởi đức Như Lai*,’ tuyên bố điều đã được giảng, đã được nói bởi đức Như Lai là ‘*Điều đã không được giảng, không được nói bởi đức Như Lai*,’ tuyên bố điều đã không được thực hành bởi đức Như Lai là ‘*Điều đã được thực hành bởi đức Như Lai*,’ tuyên bố điều đã được thực hành bởi đức Như Lai là ‘*Điều đã không được thực hành bởi đức Như Lai*,’ tuyên bố điều không được quy định bởi đức Như Lai là ‘*Điều đã được quy định bởi đức Như Lai*,’ tuyên bố điều được quy định bởi đức Như Lai là ‘*Điều đã không được quy định bởi đức Như Lai*,’ tuyên bố vô tội là ‘*Phạm tội*,’ tuyên bố phạm tội là ‘*Vô tội*,’ tuyên bố tội nhẹ là ‘*Tội nặng*,’ tuyên bố tội nặng là ‘*Tội nhẹ*,’ tuyên bố tội còn dư sót là ‘*Tội không còn dư sót*,’ tuyên bố tội không còn dư sót là ‘*Tội còn dư sót*;<sup>1</sup> tuyên bố tội xấu xa là ‘*Tội không xấu xa*,’ tuyên bố tội không xấu xa là ‘*Tội xấu xa*.’ Do mười tám sự việc này, các vị ấy tách ra và tách rời hẳn, chúng thực hiện lễ *Uposatha* riêng rẽ, chúng thực hiện lễ *Pavāraṇā* riêng rẽ, chúng thực hiện hành sự của hội chúng riêng rẽ. Này Upāli, cho đến như vậy thì hội chúng bị chia rẽ.”

<sup>1</sup> Tội không còn dư sót là nhóm tội *pārājika*. Tội còn dư sót là sáu nhóm tội còn lại (*VinA. vii, 1319*).

8. “Saṅghasāmaggi<sup>1</sup> saṅghasāmaggī ’ti bhante vuccati, kittāvatā nu kho bhante saṅgho samaggo hoti ”ti?

“Idhūpāli bhikkhū adhammaṃ adhammoti dīpenti, dhammaṃ dhammoti dīpenti, avinayaṃ avinayoti dīpenti, vinayaṃ vinayoti dīpenti abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatena abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatenāti dīpenti, bhāsitaṃ lapitaṃ tathāgatena bhāsitaṃ lapitaṃ tathāgatenāti dīpenti, anāciṇṇaṃ tathāgatena anāciṇṇaṃ tathāgatenāti dīpenti, āciṇṇaṃ tathāgatena āciṇṇaṃ tathāgatenāti dīpenti, apaññattaṃ tathāgatena apaññattaṃ tathāgatenāti dīpenti, paññattaṃ tathāgatena paññattaṃ tathāgatenāti dīpenti, anāpattiṃ anāpattīti dīpenti, āpattiṃ āpattīti dīpenti, lahukaṃ āpattiṃ lahukā āpattīti dīpenti, garukaṃ āpattiṃ garukā āpattīti dīpenti, sāvasesaṃ āpattiṃ sāvasesā āpattīti dīpenti, anavasesaṃ āpattiṃ anavasesā āpattīti dīpenti, duṭṭhullaṃ āpattiṃ duṭṭhullā āpattīti dīpenti, aduṭṭhullaṃ āpattiṃ aduṭṭhullā āpattīti dīpenti, te imehi aṭṭhārasahi vatthūhi na apakassanti na vipakassanti na āveṇiṃ uposathaṃ karonti, na āveṇiṃ pavāraṇaṃ karonti, na āveṇiṃ saṅghakammaṃ karonti, ettāvatā kho upāli saṅgho samaggo hoti ”ti.

9. “Samaggaṃ pana bhante saṅghaṃ bhinditvā kiṃ so pasavatī ”ti?

“Samaggaṃ kho upāli saṅghaṃ bhinditvā kappatṭhitikaṃ kibbisam pasavatī. Kappaṃ nirayamhi paccatī ”ti.

Āpāyiko nerayiko kappatṭho saṅghabhedako,  
vagarato adhammatṭho yogakkhemā padhaṃsati,  
saṅghaṃ samaggaṃ bhinditvā kappaṃ nirayamhi paccatī ”ti.

“Bhinnaṃ pana bhante saṅghaṃ samaggaṃ katvā kiṃ so pasavatī ”ti?

<sup>1</sup> saṅghasāmaggī - Ma, Syā, PTS.



8. “Bạch ngài, có điều nói rằng: ‘Sự hợp nhất hội chúng, sự hợp nhất hội chúng.’ Bạch ngài, cho đến như thế nào thì hội chúng có sự hợp nhất?”

“Ở đây, này Upāli, các tỳ khưu tuyên bố phi Pháp là ‘Phi Pháp;’ tuyên bố Pháp là ‘Pháp;’ tuyên bố phi Luật là ‘Phi Luật;’ tuyên bố Luật là ‘Luật;’ tuyên bố điều đã không được giảng, không được nói bởi đức Như Lai là: ‘Điều đã không được giảng, không được nói bởi đức Như Lai;’ tuyên bố điều đã được giảng, đã được nói bởi đức Như Lai là: ‘Điều đã được giảng, đã được nói bởi đức Như Lai;’ tuyên bố điều đã không được thực hành bởi đức Như Lai là: ‘Điều đã không được thực hành bởi đức Như Lai;’ tuyên bố điều đã được thực hành bởi đức Như Lai là: ‘Điều đã được thực hành bởi đức Như Lai;’ tuyên bố điều đã không được quy định bởi đức Như Lai là: ‘Điều đã không được quy định bởi đức Như Lai;’ tuyên bố điều đã được quy định bởi đức Như Lai là: ‘Điều đã được quy định bởi đức Như Lai;’ tuyên bố vô tội là: ‘Vô tội;’ tuyên bố phạm tội là: ‘Phạm tội;’ tuyên bố tội nặng là: ‘Tội nặng;’ tuyên bố tội nhẹ là: ‘Tội nhẹ;’ tuyên bố tội còn dư sót là: ‘Tội còn dư sót;’ tuyên bố tội không còn dư sót là: ‘Tội không còn dư sót;’ tuyên bố tội xấu xa là: ‘Tội xấu xa;’ tuyên bố tội không xấu xa là: ‘Tội không xấu xa.’ Với mười tám sự việc này, các vị ấy không tách ra và không tách rời hẳn, không thực hiện lễ *Uposatha* riêng rẽ, không thực hiện lễ *Pavāraṇā* riêng rẽ, không thực hiện hành sự của hội chúng riêng rẽ. Này Upāli, cho đến như vậy thì hội chúng có sự hợp nhất.”

9. - “Bạch ngài, sau khi chia rẽ hội chúng hợp nhất, kẻ ấy gây nên điều gì?”

- “Này Upāli, sau khi chia rẽ hội chúng hợp nhất, kẻ gây nên tội lỗi chịu đựng trọn kiếp, bị nung nấu trong địa ngục trọn kiếp.”

“Kẻ chia rẽ hội chúng là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đựng trọn kiếp. Kẻ thích thú với phe nhóm, sống sai Pháp, làm tiêu hoại sự an ổn của thiên, sau khi đã chia rẽ hội chúng có sự hợp nhất, bị nung nấu trong địa ngục trọn kiếp.”

- “Bạch ngài, sau khi làm hợp nhất hội chúng đã bị chia rẽ, vị ấy tạo được điều gì?”

“Bhinnaṃ kho upāli saṅghaṃ samaggaṃ katvā brahmaṃ puññaṃ pasavati. Kappaṃ saggamhi modatī ”ti.

“Sukhā saṅghassa sāmaggi samaggānaṃ canuggaho,<sup>1</sup>  
samaggarato dhammaṭṭho yogakkhemā na dhaṃsati,  
saṅghaṃ samaggaṃ katvāna kappaṃ saggamhi modatī ”ti.

10. “Siyā nu kho bhante saṅghabhedako āpāyiko nerayiko kappaṭṭho atekiccho ”ti?

“Siyā upāli saṅghabhedako āpāyiko nerayiko kappaṭṭho atekiccho ”ti.

“Siyā pana bhante<sup>2</sup> saṅghabhedako na āpāyiko na nerayiko na kappaṭṭho na atekiccho ”ti?

“Siyā upāli saṅghabhedako na āpāyiko na nerayiko na kappaṭṭho na atekiccho ”ti.

“Katamo pana bhante saṅghabhedako āpāyiko nerayiko kappaṭṭho atekiccho ”ti?

“Idhūpāli bhikkhu adhammaṃ dhammoti dīpeti tasmim adhammaḍḍhi bhede adhammaḍḍhi vinidhāya dīṭṭhim vinidhāya khantiṃ vinidhāya ruciṃ vinidhāya bhāvaṃ anusāveti salākaṃ gāheti: ‘Ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthusāsaṇaṃ imaṃ gaṇhatha imaṃ rocethā ’ti. Ayampi kho upāli saṅghabhedako āpāyiko nerayiko kappaṭṭho atekiccho.

Punacapaṃ upāli bhikkhu adhammaṃ dhammoti dīpeti. Tasmim adhammaḍḍhi bhede dhammaḍḍhi, vinidhāya dīṭṭhim vinidhāya khantiṃ vinidhāya ruciṃ vinidhāya bhāvaṃ anusāveti salākaṃ gāheti: ‘Ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthusāsaṇaṃ imaṃ gaṇhatha imaṃ rocethā ’ti. Ayampi kho upāli saṅghabhedako āpāyiko nerayiko kappaṭṭho atekiccho.

<sup>1</sup> ca anuggaho - Ma; ca anaggaho - Sīmu.

<sup>2</sup> siyā nu kho pana bhante - Syā.

- “Này Upāli, sau khi làm hợp nhất hội chúng đã bị chia rẽ, vị ấy tạo được phước báu của Phạm Thiên, được vui hưởng ở cõi trời trọn kiếp.”

*“An lạc thay sự hợp nhất của hội chúng, và tán đồng với những ai sống hợp nhất. Vị thích thú với sự hợp nhất, sống đúng theo Pháp, không làm tiêu hoại sự an ổn của thiên, sau khi đã làm cho hội chúng có sự hợp nhất, được vui hưởng ở cõi trời trọn kiếp.”*

10. “Bạch ngài, có thể nào kẻ chia rẽ hội chúng sẽ là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đựng trọn kiếp, không thể sửa đổi được?”

- “Này Upāli, kẻ chia rẽ hội chúng có thể sẽ là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đựng trọn kiếp, không thể sửa đổi được.”

- “Bạch ngài, có thể nào kẻ chia rẽ hội chúng sẽ không là kẻ sanh đọa xứ, không là kẻ đi địa ngục, không phải chịu đựng trọn kiếp, có thể sửa đổi được?”

- “Này Upāli, kẻ chia rẽ hội chúng có thể sẽ không là kẻ sanh đọa xứ, không là kẻ đi địa ngục, không phải chịu đựng trọn kiếp, có thể sửa đổi được.”

- “Bạch ngài, thế nào là kẻ chia rẽ hội chúng (sẽ) là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đựng trọn kiếp, không thể sửa đổi được?”

- “Này Upāli, trường hợp vị tỳ khưu tuyên bố phi Pháp là: ‘Pháp.’ (Vị ấy) có quan điểm là sai Pháp về việc ấy, có quan điểm là sai Pháp về việc chia rẽ, sau khi che giấu quan điểm, sau khi che giấu điều mong mỏi, sau khi che giấu điều khao khát, sau khi che giấu ý định, rồi phân phát thẻ biểu quyết tuyên bố rằng: ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Hãy nhận lấy thẻ này, hãy ủng hộ việc này.’ Này Upāli, đây là kẻ chia rẽ hội chúng (sẽ) là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đựng trọn kiếp, không thể sửa đổi được.

Này Upāli, còn có trường hợp khác nữa, vị tỳ khưu tuyên bố phi Pháp là: ‘Pháp.’ (Vị ấy) có quan điểm là sai Pháp về việc ấy, có quan điểm là đúng Pháp về việc chia rẽ, sau khi che giấu quan điểm, sau khi che giấu điều mong mỏi, sau khi che giấu điều khao khát, sau khi che giấu ý định, rồi phân phát thẻ biểu quyết tuyên bố rằng: ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Hãy nhận lấy thẻ này, hãy ủng hộ việc này.’ Này Upāli, đây là kẻ chia rẽ hội chúng (sẽ) là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đựng trọn kiếp, không thể sửa đổi được.

Punacaparaṃ upāli bhikkhu adhammaṃ dhammoti dīpeti. Tasmiṃ adhammaditṭhi bhede vematiko, vinidhāya diṭṭhiṃ vinidhāya khantiṃ vinidhāya ruciṃ vinidhāya bhāvaṃ anusāveti salākaṃ gāheti: ‘Ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthusāsaṇaṃ imaṃ gaṇhatha imaṃ rocethā ’ti. Ayampi kho upāli saṅghabhedako āpāyiko nerayiko kappatṭho atekiccho.

Punacaparaṃ upāli bhikkhu adhammaṃ dhammoti dīpeti. Tasmiṃ dhammaditṭhi bhede adhammaditṭhi vinidhāya diṭṭhiṃ vinidhāya khantiṃ vinidhāya ruciṃ vinidhāya bhāvaṃ anusāveti salākaṃ gāheti: ‘Ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthusāsaṇaṃ imaṃ gaṇhatha imaṃ rocethā ’ti. Ayampi kho upāli saṅghabhedako āpāyiko nerayiko kappatṭho atekiccho.

Punacaparaṃ upāli bhikkhu adhammaṃ dhammoti dīpeti. Tasmiṃ dhammaditṭhi bhede dhammaditṭhi vinidhāya diṭṭhiṃ vinidhāya khantiṃ vinidhāya ruciṃ vinidhāya bhāvaṃ anusāveti salākaṃ gāheti: ‘Ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthusāsaṇaṃ imaṃ gaṇhatha imaṃ rocethā ’ti. Ayampi kho upāli saṅghabhedako āpāyiko nerayiko kappatṭho atekiccho.

Punacaparaṃ upāli bhikkhu adhammaṃ dhammoti dīpeti. Tasmiṃ dhammaditṭhi bhede vematiko, vinidhāya diṭṭhiṃ vinidhāya khantiṃ vinidhāya ruciṃ vinidhāya bhāvaṃ anusāveti salākaṃ gāheti: ‘Ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthusāsaṇaṃ imaṃ gaṇhatha imaṃ rocethā ’ti. Ayampi kho upāli saṅghabhedako āpāyiko nerayiko kappatṭho atekiccho.

Punacaparaṃ upāli bhikkhu adhammaṃ dhammoti dīpeti. Tasmiṃ vematiko, bhede adhammaditṭhi, vinidhāya diṭṭhiṃ vinidhāya khantiṃ vinidhāya ruciṃ vinidhāya bhāvaṃ anusāveti salākaṃ gāheti: ‘Ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthusāsaṇaṃ imaṃ gaṇhatha imaṃ rocethā ’ti. Ayampi kho upāli saṅghabhedako āpāyiko nerayiko kappatṭho atekiccho.

Này Upāli, còn có trường hợp khác nữa, vị tỳ khưu tuyên bố phi Pháp là: ‘Pháp.’ (Vị ấy) có quan điểm là sai Pháp về việc ấy, có hoài nghi về việc chia rẽ, sau khi che giấu quan điểm, sau khi che giấu điều mong mỏi, sau khi che giấu điều khao khát, sau khi che giấu ý định, rồi phân phát thẻ biểu quyết tuyên bố rằng: ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Hãy nhận lấy thẻ này, hãy ủng hộ việc này.’ Này Upāli, đây là kẻ chia rẽ hội chúng (sẽ) là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đưng trọn kiếp, không thể sửa đổi được.

Này Upāli, còn có trường hợp khác nữa, vị tỳ khưu tuyên bố phi Pháp là: ‘Pháp.’ (Vị ấy) có quan điểm là đúng Pháp về việc ấy, có quan điểm là sai Pháp về việc chia rẽ, sau khi che giấu quan điểm, sau khi che giấu điều mong mỏi, sau khi che giấu điều khao khát, sau khi che giấu ý định, rồi phân phát thẻ biểu quyết tuyên bố rằng: ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Hãy nhận lấy thẻ này, hãy ủng hộ việc này.’ Này Upāli, đây là kẻ chia rẽ hội chúng (sẽ) là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đưng trọn kiếp, không thể sửa đổi được.

Này Upāli, còn có trường hợp khác nữa, vị tỳ khưu tuyên bố phi Pháp là: ‘Pháp.’ (Vị ấy) có quan điểm là đúng Pháp về việc ấy, có quan điểm là đúng Pháp về việc chia rẽ, sau khi che giấu quan điểm, sau khi che giấu điều mong mỏi, sau khi che giấu điều khao khát, sau khi che giấu ý định, rồi phân phát thẻ biểu quyết tuyên bố rằng: ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Hãy nhận lấy thẻ này, hãy ủng hộ việc này.’ Này Upāli, đây là kẻ chia rẽ hội chúng (sẽ) là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đưng trọn kiếp, không thể sửa đổi được.

Này Upāli, còn có trường hợp khác nữa, vị tỳ khưu tuyên bố phi Pháp là: ‘Pháp.’ (Vị ấy) có quan điểm là đúng Pháp về việc ấy, có hoài nghi về việc chia rẽ, sau khi che giấu quan điểm, sau khi che giấu điều mong mỏi, sau khi che giấu điều khao khát, sau khi che giấu ý định, rồi phân phát thẻ biểu quyết tuyên bố rằng: ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Hãy nhận lấy thẻ này, hãy ủng hộ việc này.’ Này Upāli, đây là kẻ chia rẽ hội chúng (sẽ) là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đưng trọn kiếp, không thể sửa đổi được.

Này Upāli, còn có trường hợp khác nữa, vị tỳ khưu tuyên bố phi Pháp là: ‘Pháp.’ (Vị ấy) có hoài nghi về điều ấy, có quan điểm là sai Pháp về việc chia rẽ, sau khi che giấu quan điểm, sau khi che giấu điều mong mỏi, sau khi che giấu điều khao khát, sau khi che giấu ý định, rồi phân phát thẻ biểu quyết tuyên bố rằng: ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Hãy nhận lấy thẻ này, hãy ủng hộ việc này.’ Này Upāli, đây là kẻ chia rẽ hội chúng (sẽ) là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đưng trọn kiếp, không thể sửa đổi được.

11. Punacaparaṃ upāli bhikkhu adhammaṃ dhammoti dīpeti, tasmim̐ vematiko bhede dhammadiṭṭhi vinidhāya diṭṭhim̐ vinidhāya khantiṃ vinidhāya ruciṃ vinidhāya bhāvaṃ anusāveti salākaṃ gāheti: ‘Ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthusāsaṇaṃ imaṃ gaṇhatha imaṃ rocethā ’ti. Ayampi kho upāli saṅghabhedako āpāyiko nerayiko kappatṭho atekiccho.

Punacaparaṃ upāli bhikkhu adhammaṃ dhammoti dīpeti, tasmim̐ vematiko bhede vematiko, vinidhāya diṭṭhim̐ vinidhāya khantiṃ vinidhāya ruciṃ vinidhāya bhāvaṃ anusāveti salākaṃ gāheti: ‘Ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthusāsaṇaṃ imaṃ gaṇhatha imaṃ rocethā ’ti. Ayampi kho upāli saṅghabhedako āpāyiko nerayiko kappatṭho atekiccho.

Punacaparaṃ upāli bhikkhu adhammaṃ dhammoti dīpeti, dhammaṃ adhammoti dīpeti, avinayaṃ vinayoti dīpeti, vinayaṃ avinayoti dīpeti, abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatena bhāsitaṃ lapitaṃ tathāgatenāti dīpeti, bhāsitaṃ lapitaṃ tathāgatena abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatenāti dīpeti, anāciṇṇaṃ tathāgatena āciṇṇaṃ tathāgatenāti dīpeti, āciṇṇaṃ tathāgatena anāciṇṇaṃ tathāgatenāti dīpeti, apaññattaṃ tathāgatena paññattaṃ tathāgatenāti dīpeti, paññattaṃ tathāgatena apaññattaṃ tathāgatenāti dīpeti, anāpattiṃ āpattīti dīpeti, āpattiṃ anāpattīti dīpeti, lahukaṃ āpatti garukā āpattīti dīpeti, garukaṃ āpattiṃ lahukā āpattīti dīpeti, sāvasesaṃ āpattiṃ anavasesā āpattīti dīpeti, anavasesaṃ āpattiṃ sāvasesā āpattīti dīpeti, duṭṭhullaṃ āpattiṃ aduṭṭhullā āpattīti dīpeti, aduṭṭhullaṃ āpattiṃ duṭṭhullā āpattīti dīpeti, tasmim̐ adhammadiṭṭhi, bhede adhammadiṭṭhi vinidhāya diṭṭhim̐ vinidhāya khantiṃ vinidhāya ruciṃ vinidhāya bhāvaṃ anusāveti salākaṃ gāheti: ‘Ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthusāsaṇaṃ imaṃ gaṇhatha imaṃ rocethā ’ti. Ayampi kho upāli saṅghabhedako āpāyiko nerayiko kappatṭho atekiccho.

Punacaparaṃ upāli bhikkhu dhammaṃ adhammoti dīpeti, –pe– aduṭṭhullaṃ āpattiṃ duṭṭhullā āpattīti dīpeti, tasmim̐ adhammadiṭṭhi, bhede dhammadiṭṭhi –pe–

11. Nay Upāli, còn có trường hợp khác nữa, vị tỳ khưu tuyên bố phi Pháp là ‘*Pháp.*’ (Vị ấy) có hoài nghi về điều ấy, có quan điểm là đúng Pháp về việc chia rẽ, sau khi che giấu quan điểm, sau khi che giấu điều mong mỏi, sau khi che giấu điều khao khát, sau khi che giấu ý định, rồi phân phát thẻ biểu quyết tuyên bố rằng: ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Hãy nhận lấy thẻ này, hãy ủng hộ việc này.’ Nay Upāli, đây là kẻ chia rẽ hội chúng (sẽ) là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đưng trọn kiếp, không thể sửa đổi được.

Nay Upāli, còn có trường hợp khác nữa, vị tỳ khưu tuyên bố phi Pháp là ‘*Pháp.*’ (Vị ấy) có hoài nghi về điều ấy, có hoài nghi về về việc chia rẽ, sau khi che giấu quan điểm, sau khi che giấu điều mong mỏi, sau khi che giấu điều khao khát, sau khi che giấu ý định, rồi phân phát thẻ biểu quyết tuyên bố rằng: ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Hãy nhận lấy thẻ này, hãy ủng hộ việc này.’ Nay Upāli, đây là kẻ chia rẽ hội chúng (sẽ) là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đưng trọn kiếp, không thể sửa đổi được.

Nay Upāli, còn có trường hợp khác nữa, vị tỳ khưu tuyên bố phi Pháp là ‘*Pháp,*’ tuyên bố phi Luật là ‘*Luật;*’ tuyên bố Luật là: ‘*Phi Luật;*’ tuyên bố điều không được giảng, không được nói bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã được giảng, đã được nói bởi đức Như Lai;*’ tuyên bố điều đã được giảng, đã được nói bởi đức Như Lai là: ‘*Điều không được giảng, không được nói bởi đức Như Lai;*’ tuyên bố điều đã không được thực hành bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã được thực hành bởi đức Như Lai;*’ tuyên bố điều đã được thực hành bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã không được thực hành bởi đức Như Lai;*’ tuyên bố điều không được quy định bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã được quy định bởi đức Như Lai;*’ tuyên bố điều đã được quy định bởi đức Như Lai là: ‘*Điều không được quy định bởi đức Như Lai;*’ tuyên bố vô tội là: ‘*Phạm tội;*’ tuyên bố phạm tội là: ‘*Vô tội;*’ tuyên bố tội nhẹ là: ‘*Tội nặng;*’ tuyên bố tội nặng là: ‘*Tội nhẹ;*’ tuyên bố tội còn dư sót là: ‘*Tội không còn dư sót;*’ tuyên bố tội không còn dư sót là: ‘*Tội còn dư sót;*’ tuyên bố tội xấu xa là: ‘*Tội không xấu xa;*’ tuyên bố tội không xấu xa là: ‘*Tội xấu xa.*’ (Vị ấy) có quan điểm là sai Pháp về việc ấy, có quan điểm là sai Pháp về việc chia rẽ, sau khi che giấu quan điểm, sau khi che giấu điều mong mỏi, sau khi che giấu điều khao khát, sau khi che giấu ý định, rồi phân phát thẻ biểu quyết tuyên bố rằng: ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Hãy nhận lấy thẻ này, hãy ủng hộ việc này.’ Nay Upāli, đây là kẻ chia rẽ hội chúng (sẽ) là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đưng trọn kiếp, không thể sửa đổi được.

Nay Upāli, còn có trường hợp khác nữa, vị tỳ khưu tuyên bố Pháp là ‘*Phi Pháp.*’ –(như trên)– tuyên bố tội không xấu xa là: ‘*Tội xấu xa.*’ (Vị ấy) có quan điểm là sai Pháp về việc ấy, có quan điểm là đúng Pháp về việc chia rẽ, –(như trên)–

Tasmiṃ adhammadiṭṭhi bhede vematiko –pe–

Tasmiṃ dhammadiṭṭhi –pe– Tasmiṃ dhammadiṭṭhi bhede vematiko  
–pe–

Tasmiṃ vematiko bhede adhammadiṭṭhi –pe–

Tasmiṃ vematiko bhede dhammadiṭṭhi –pe–

Tasmiṃ vematiko bhede vematiko vinidhāya diṭṭhiṃ vinidhāya khantiṃ  
vinidhāya ruciṃ vinidhāya bhāvaṃ anusāveti, salākaṃ gāheti: ‘Ayaṃ  
dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthusāsaṇaṃ imaṃ gaṇhatha imaṃ rocethā ’ti.  
Ayampi kho upāli saṅghabhedako āpāyiko nerayiko kappatṭho atekiccho ’ti.

12. “Katamo pana bhante saṅghabhedako na āpāyiko na nerayiko na  
kappatṭho na atekiccho ”ti?

“Idhūpāli bhikkhū adhammaṃ adhammoti dīpeti, tasmiṃ dhammadiṭṭhi  
bhede dhammadiṭṭhi avinidhāya diṭṭhiṃ avinidhāya khantiṃ avinidhāya  
ruciṃ avinidhāya bhāvaṃ anusāveti, salākaṃ gāheti: ‘Ayaṃ dhammo ayaṃ  
vinayo idaṃ satthusāsaṇaṃ imaṃ gaṇhatha imaṃ rocethā ’ti. Ayampi kho  
upāli saṅghabhedako na āpāyiko na kappatṭho na atekiccho.

Punacaparaṃ upāli bhikkhu dhammaṃ dhammoti dīpeti. Tasmiṃ  
dhammadiṭṭhi bhede dhammadiṭṭhi –pe– avinayaṃ avinayoti dīpeti, –pe–  
vinayaṃ vinayoti dīpeti, abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatena abhāsitaṃ  
alapitaṃ tathāgatenāti dīpeti, bhāsitaṃ lapitaṃ tathāgatena bhāsitaṃ  
lapitaṃ tathāgatenāti dīpeti, anāciṇṇaṃ tathāgatena anāciṇṇaṃ  
tathāgatenāti dīpeti, āciṇṇaṃ tathāgatena āciṇṇaṃ tathāgatenāti dīpeti, –



(Vị ấy) có quan điểm là sai Pháp về việc ấy, có hoài nghi về việc chia rẽ, –(như trên)–

(Vị ấy) có quan điểm là đúng Pháp về việc ấy, –(như trên)– (Vị ấy) có quan điểm là đúng Pháp về việc ấy, có hoài nghi về việc chia rẽ, –(như trên)–

(Vị ấy) có hoài nghi về điều ấy, có quan điểm là sai Pháp về việc chia rẽ, –(như trên)–

(Vị ấy) có hoài nghi về điều ấy, có quan điểm là đúng Pháp về việc chia rẽ, –(như trên)–

(Vị ấy) có hoài nghi về điều ấy, có hoài nghi về việc chia rẽ, sau khi che giấu quan điểm, sau khi che giấu điều mong mỏi, sau khi che giấu điều khao khát, sau khi che giấu ý định, rồi phân phát thẻ biểu quyết tuyên bố rằng: ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Hãy nhận lấy thẻ này, hãy ủng hộ việc này.’ Nay Upāli, đây là kẻ chia rẽ hội chúng (sē) là kẻ sanh đọa xứ, là kẻ đi địa ngục, phải chịu đựng trọn kiếp, không thể sửa đổi được.”

12. - “Bạch ngài, thế nào là kẻ chia rẽ hội chúng (sē) không là kẻ sanh đọa xứ, không là kẻ đi địa ngục, không phải chịu đựng trọn kiếp, có thể sửa đổi được?”

- “Nay Upāli, trường hợp vị tỳ khưu tuyên bố phi Pháp là: ‘*Phi Pháp.*’ (Vị ấy) có quan điểm là đúng Pháp về việc ấy, có quan điểm là đúng Pháp về việc chia rẽ, sau khi không che giấu quan điểm, sau khi không che giấu điều mong mỏi, sau khi không che giấu điều khao khát, sau khi không che giấu ý định, rồi phân phát thẻ biểu quyết tuyên bố rằng: ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Hãy nhận lấy thẻ này, hãy ủng hộ việc này.’ Nay Upāli, đây là kẻ chia rẽ hội chúng (sē) không là kẻ sanh đọa xứ, không là kẻ đi địa ngục, không phải chịu đựng trọn kiếp, có thể sửa đổi được.

Nay Upāli, còn có trường hợp khác nữa, vị tỳ khưu tuyên bố Pháp là: ‘*Pháp.*’ (Vị ấy) có quan điểm là đúng Pháp về việc ấy, có quan điểm là đúng Pháp về việc chia rẽ, –(như trên)– tuyên bố phi Luật là ‘*Phi Luật.*’ –(như trên)– tuyên bố Luật là: ‘*Luật.*’ tuyên bố điều đã không được giảng, không được nói bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã không được giảng, không được nói bởi đức Như Lai.*’ tuyên bố điều đã được giảng, đã được nói bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã được giảng, đã được nói bởi đức Như Lai.*’ tuyên bố điều đã không được thực hành bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã không được thực hành bởi đức Như Lai.*’ tuyên bố điều đã được thực hành bởi đức Như Lai là: ‘*Điều đã được thực hành bởi đức Như Lai.*’ –

—apaññattaṃ tathāgatenā apanñattaṃ tathāgatenāti dīpeti, paññattaṃ tathāgatenā paññattaṃ tathāgatenāti dīpeti, āpattiṃ āpattīti dīpeti, anāpattiṃ anāpattīti dīpeti, garukaṃ āpattiṃ garukā āpattīti dīpeti, lahukaṃ āpattiṃ lahukā āpattīti dīpeti, sāvasesaṃ āpattiṃ sāvasesā āpattīti dīpeti, anavasesaṃ āpattiṃ anavasesā āpattīti dīpeti, duṭṭhullaṃ āpattiṃ duṭṭhullā āpattīti dīpeti, aduṭṭhullaṃ āpattiṃ aduṭṭhullā āpattīti dīpeti, tasmiṃ dhammaditṭhi bhede dhammaditṭhi avinidhāya ditṭhiṃ avinidhāya khantiṃ avinidhāya ruciṃ avinidhāya bhāvaṃ anusāveti, salākaṃ gāheti: ‘Ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthusāsaṇaṃ imaṃ gaṇhatha imaṃ rocethā’ ti. Ayampi kho upāli saṅghabhedako na āpāyiko na nerayiko na kappatṭho na atekiccho”ti.

### Tatīyabhāṇavāraṃ.

#### Saṅghabhedakakkhandhakaṃ sattamaṃ.<sup>1</sup>

\*\*\*\*\*

### TASSUDDĀNAM

Anupīye abhiññātā sukhumālo na icchati  
kasā vappā<sup>2</sup> atininne<sup>3</sup> niḍḍā<sup>4</sup> lāve ca ubbaho<sup>5</sup>  
puñjamaddapalālañca bhūsa-opuna-atihare.<sup>6</sup>

Āyatimpi na khīyanti pitaro ca pitāmahā  
bhaddiyo anuruddho ca ānando bhagu kimbilo<sup>7</sup>  
sakyamāno ca kosambim<sup>8</sup> parihāyi kakudhena ca.<sup>9</sup>

Pakāsesi pituno ca purise silaṃ nālāgiriṃ<sup>10</sup>  
tikapañca garuko<sup>11</sup> bhindi thullaccayena ca  
tayo aṭṭha puna tīṇi rāji bhedo<sup>12</sup> siyā nu kho”ti.

--ooOoo--

<sup>1</sup> saṅghabhedakakkhandhako sattamo - Ma.

<sup>2</sup> vappā - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> abhi ninne - Ma.

<sup>4</sup> niḍḍhā - Ma; niḍḍā - Syā, PTS.

<sup>5</sup> ubbahe - Ma, Syā, PTS.

<sup>6</sup> ophuṇaṇihare - Ma;

ophuṇaṇihare - Syā; opuna-nihare - PTS.

<sup>7</sup> kimilo - Ma, Syā.

<sup>8</sup> kosambi - Syā.

<sup>9</sup> kakkudhena ca - Syā.

<sup>10</sup> purise selā nālāgiri - Syā;

purisena nālāgiri - PTS.

<sup>11</sup> tikapañca garuko kho - Ma, Syā, PTS.

<sup>12</sup> rāji bheda - Ma, Syā, PTS.

— tuyên bố điều đã không được quy định bởi đức Như Lai là: ‘Điều đã không được quy định bởi đức Như Lai;’ tuyên bố điều đã được quy định bởi đức Như Lai là: ‘Điều đã được quy định bởi đức Như Lai;’ tuyên bố phạm tội là: ‘Phạm tội;’ tuyên bố vô tội là: ‘Vô tội;’ tuyên bố tội nặng là: ‘Tội nặng;’ tuyên bố tội nhẹ là: ‘Tội nhẹ;’ tuyên bố tội còn dư sót là: ‘Tội còn dư sót;’ tuyên bố tội không còn dư sót là: ‘Tội không còn dư sót;’ tuyên bố tội xấu xa là: ‘Tội xấu xa;’ tuyên bố tội không xấu xa là: ‘Tội không xấu xa.’ (Vị ấy) có quan điểm là đúng Pháp về việc ấy, có quan điểm là đúng Pháp về việc chia rẽ, sau khi không che giấu quan điểm, sau khi không che giấu điều mong mỏi, sau khi không che giấu điều khao khát, sau khi không che giấu ý định, rồi phân phát thẻ biểu quyết tuyên bố rằng: ‘Đây là Pháp, đây là Luật, đây là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Hãy nhận lấy thẻ này, hãy ủng hộ việc này.’ Nay Upāli, đây là kẻ chia rẽ hội chúng (sē) không là kẻ sanh đọa xứ, không là kẻ đi địa ngục, không phải chịu đưng trọn kiếp, có thể sửa đổi được.”

### Tụng phẩm thứ ba.

### Chương Chia Rẽ Hội Chúng là thứ bảy.

\*\*\*\*\*

### TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:

Ở Anupiyā, những người có danh tiếng, vị mảnh mai không muốn, các việc cày xới, gieo hạt, đưa nước vào, tưới nước, nhổ cỏ, gặt hái, khâu hoạch, chất thành đống, đập giũ, (tách) rơm và trấu ra, sàng sảy, rồi cất vào kho.

Ngay cả trong tương lai, (các công việc) vẫn không được ngưng lại, cả người cha lẫn người ông. Các vị Bhaddiya, và Anuruddha, Ānanda, Bhagu, Kimbila, tự hào là dòng Sakya. Và chuyện ở Kosambi, vị đã bị mất (thần thông), và Thiên tử Kakudha.

Vị đã công bố, và đối với người cha, các nam nhân, tăng đá, voi Nālāgiri, ba (lần hãm hại), năm (sự việc), việc nghiêm trọng, kẻ đã chia rẽ, với tội thullaccaya, ba nhóm gồm tám điều, rồi lại ba điều (không đúng Chánh Pháp), sự bất đồng, sự chia rẽ, có thể sẽ là.”

--ooOoo--

## VIII. VATTAKKHANDHAKAṀ

### 1. ĀGANTUKAVATTAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āgantukā bhikkhū saupāhanāpi ārāmaṃ pavisanti, chattapaggahitāpi ārāmaṃ pavisanti, oguṇṭhitāpi ārāmaṃ pavisanti, sīsepi cīvaraṃ karitvā ārāmaṃ pavisanti, pānīyenapi pāde dhovanti, vuḍḍhatarepi āvāsike bhikkhū na abhivādentī, na<sup>1</sup> senāsanam pucchanti.

Aññataropi āgantuko bhikkhu anajjhāvuttham vihāram ghaṭikam ugghāṭetvā kavāṭam paṇāmetvā sahasā pāvisi. Tassa uparipitṭhito ahikhando<sup>2</sup> papati. So bhīto vissaramakāsi. Bhikkhū upadhāvitvā taṃ bhikkhum etadavocum: “Kissa tvam āvuso vissaramakāsi ”ti? Atha kho so bhikkhu bhikkhūnam etamattham ārocesi. Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā lajjino kukkucakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma āgantukā bhikkhū saupāhanāpi ārāmaṃ pavisissanti, chatta-paggahitāpi ārāmaṃ pavisissanti –pe– na senāsanam pucchissanti ”ti.

Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum.

“Saccam kira bhikkhave āgantukā bhikkhū saupāhanāpi ārāmaṃ pavisanti –pe– na senāsanam pucchanti ”ti?

“Saccam bhagavā ”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: “Katham hi nāma bhikkhave āgantukā bhikkhū saupāhanāpi ārāmaṃ pavisissanti –pe– na senāsanam pucchissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānam vā pasādāya pasannānam vā bhiyyobhāvāya. Atha kho taṃ appasannānañceva appasādāya pasannānañca ekaccānam aññathattāyā ”ti. Vigarahitvā dhammiṃ katham katvā bhikkhū āmantesi:

<sup>1</sup> napi - Ma, Syā.

<sup>2</sup> ahi khandhe - Ma, Syā, PTS.

## VIII. CHƯƠNG PHẬN SỰ:

### 1. PHẬN SỰ CỦA VỊ VẮNG LAI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế tôn ngự tại thành Sāvatti, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu vắng lai đi vào tu viện vẫn mang dép, đi vào tu viện vẫn căng dù, đi vào tu viện vẫn trùm đầu, vẫn đội y ở đầu rồi đi vào tu viện, rửa các bàn chân với nước dùng để uống, không đánh lễ các tỳ khưu thường trú thâm niên hơn, không hỏi về chỗ trú ngụ.

Có vị tỳ khưu vắng lai nọ đã mở chốt gài, đẩy cánh cửa, rồi vội vã đi vào trú xá không có người ở. Có con rắn từ đìa ngang phía trên đã rơi xuống vị ấy. Vị ấy hoảng sợ đã kêu thét lên. Các tỳ khưu đã chạy lại và đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, tại sao đại đức kêu thét lên vậy?” Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phân nân, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu vắng lai lại đi vào tu viện vẫn mang dép, đi vào tu viện vẫn căng dù, –(như trên)– không hỏi về chỗ trú ngụ?”

Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu vắng lai đi vào tu viện vẫn mang dép, –(như trên)– không hỏi về chỗ trú ngụ, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu vắng lai lại đi vào tu viện vẫn mang dép, –(như trên)– không hỏi về chỗ trú ngụ? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này các tỳ khưu, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.” Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

“Tena hi bhikkhave āgantukānaṃ bhikkhūnaṃ vattaṃ paññāpessāmi<sup>1</sup> yathā āgantukehi bhikkhūhi vattitabbaṃ.<sup>2</sup> Āgantukena bhikkhave bhikkhūnā ‘idāni ārāmaṃ pavissāmi ’ti upāhanā omuñcitvā nīcaṃ katvā pappoṭetvā<sup>3</sup> gahetvā chattaṃ apaṇāmetvā sīsaṃ vivarivā sīse cīvaraṃ<sup>4</sup> khandhe karitvā sādhukaṃ ataramānena ārāmo pavisitabbo. Ārāmaṃ pavisantena sallakkhetabbaṃ: ‘Kattha āvāsikā bhikkhū paṭikkamanti ’ti? Yattha āvāsikā bhikkhū paṭikkamanti upaṭṭhānasālāya vā maṇḍape vā rukkhamaṇḍale vā tattha gantvā ekamantaṃ patto nikkhipitabbo, ekamantaṃ cīvaraṃ nikkhipitabbaṃ. Patirūpaṃ āsanaṃ gahetvā nisīditabbaṃ. Pāṇiyaṃ<sup>5</sup> pucchitabbaṃ. Paribhojanīyaṃ<sup>6</sup> pucchitabbaṃ: ‘Katamaṃ pāṇiyaṃ katamaṃ paribhojanīyaṃ ’ti? Sace pāṇiyena attho hoti pāṇiyaṃ gahetvā pātabbaṃ. Sace paribhojanīyena attho hoti paribhojanīyaṃ gahetvā pādā dhovitabbā. Pāde dhovantena ekena hatthena udakaṃ āsiñcitabbaṃ ekena hatthena pādā dhovitabbā. Na teneva hatthena<sup>7</sup> udakaṃ āsiñcitabbaṃ. Na teneva hatthena pādā dhovitabbā.

Upāhanapuñchanacoḷakaṃ pucchitvā upāhanā puñchitabbā. Upāhanā puñchantena paṭhamaṃ sukkena coḷakena puñchitabbā pacchā allena. Upāhanacoḷakaṃ<sup>8</sup> dhovitvā<sup>9</sup> ekamantaṃ vissajjetabbaṃ. Sace āvāsiko bhikkhu vuḍḍho hoti abhivādetabbo. Sace navako hoti abhivādāpetabbo.

Senāsaṇaṃ pucchitabbaṃ: ‘Katamaṃ me senāsaṇaṃ pāpuṇāti ’ti? Ajjhāvutthaṃ vā anajjhāvutthaṃ vā<sup>10</sup> pucchitabbaṃ. Gocarō pucchitabbo agocarō pucchitabbo. Sekhasammatāni<sup>11</sup> kulāni pucchitabbāni. Vaccaṭṭhānaṃ pucchitabbaṃ. Passāvattṭhānaṃ pucchitabbaṃ. Pāṇiyaṃ pucchitabbaṃ. Paribhojanīyaṃ pucchitabbaṃ. Kattaradaṇḍo pucchitabbo. Saṅghassa katikasaṅṭhānaṃ pucchitabbaṃ: ‘Kaṃ kālaṃ pavisitabbaṃ kaṃ kālaṃ nikkhamitabban ’ti?

2. Sace vihāro anajjhāvuttho hoti kavāṭaṃ ākoṭetvā muhuttaṃ āgametvā ghaṭikaṃ ugghāṭetvā kavāṭaṃ paṇāmetvā bahi ṭhitena nilloketabbo.<sup>12</sup> Sace so vihāro uklāpo hoti mañce vā mañco āropito hoti, piṭhe vā piṭhaṃ āropitaṃ hoti, senāsaṇaṃ uparipuñjakataṃ<sup>13</sup> hoti. Sace ussahati sodhetabbo. Vihāraṃ sodhentena paṭhamaṃ bhummattharaṇaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Mañcapaṭipādakā nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbā. Bhisibimbohanaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ.

<sup>1</sup> paññāpessāmi - Ma, evaṃ sabbattha.

<sup>2</sup> sammā vattitabbaṃ - Ma, Syā.

<sup>3</sup> pappoṭetvā - Syā;  
pappoṭhetvā - PTS.

<sup>4</sup> vivarivā cīvaraṃ - Ma, PTS.

<sup>5</sup> pāṇiyaṃ - PTS.

<sup>6</sup> paribhojanīyaṃ - PTS.

<sup>7</sup> yena hatthena ... na teneva hatthena - Syā.

<sup>8</sup> upāhanapuñchanacoḷakaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>9</sup> dhovitvā piḷetvā - Syā.

<sup>10</sup> ajjhāvutthaṃ vā anajjhāvutthaṃ vā - Ma.

<sup>11</sup> sekkhasammatāni - Ma, Syā.

<sup>12</sup> ulloketabbo - Simu.

<sup>13</sup> uparipuñjakataṃ - Ma, Syā;  
uparipuñjakitaṃ - PTS.

- “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy ta sẽ quy định phận sự cho các tỳ khưu vắng lai, các tỳ khưu vắng lai nên thực hành như thế. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu vắng lai (nghĩ rằng): ‘Bây giờ ta sẽ đi vào tu viện,’ nên tháo dép ra, để dưới thấp, giữ sạch, rồi cầm lấy, hạ dù xuống, cởi đầu trần, lấy y ở đầu để xuống ở vai, rồi đi vào tu viện một cách nghiêm trang không vội vã. Khi đi vào tu viện, nên quan sát xem: ‘Các tỳ khưu thường trú tụ hội ở đâu?’ Các tỳ khưu thường trú tụ hội ở nơi nào: trong phòng hội họp, ở mái hiên, hay ở gốc cây, sau khi đi đến nơi ấy, nên để bình bát xuống một bên, nên để y xuống một bên, nên chọn chỗ ngồi thích hợp, rồi ngồi xuống. Nên hỏi về nước uống, nên hỏi về nước rửa: ‘Nước nào là nước uống? Nước nào là nước rửa?’ Nếu có sự cần dùng với nước uống, sau khi lấy nước uống rồi nên uống. Nếu có sự cần dùng với nước rửa, sau khi lấy nước rửa rồi nên rửa hai bàn chân. Trong khi rửa hai bàn chân, nên xối nước bằng một tay, nên rửa bàn chân bằng một tay. Không nên xối nước chỉ bằng tay ấy, không nên rửa bàn chân chỉ bằng tay ấy.

Nên hỏi miếng giẻ lau dép rồi lau đôi dép. Trong khi lau đôi dép, trước tiên nên lau với miếng giẻ khô sau đó với miếng giẻ ướt. Sau khi giặt miếng giẻ lau dép rồi nên phơi ở một góc. Nếu vị tỳ khưu thường trú thâm niên hơn thì nên đánh lễ. Nếu là vị mới tu thì nên để vị ấy đánh lễ.

Nên hỏi về chỗ trú ngụ: ‘Chỗ trú ngụ nào dành cho tôi?’ Nên hỏi (chỗ trú ngụ ấy) có người ở hay không có. Nên hỏi về khu vực đi khất thực, nên hỏi về khu vực không thể đi khất thực. Nên hỏi về các gia đình được xác định là Thánh Hữu Học. Nên hỏi về chỗ tiêu, nên hỏi về chỗ tiểu, nên hỏi về (chỗ lấy) nước uống, nên hỏi về (chỗ lấy) nước rửa, nên hỏi về gậy để chống, nên hỏi về qui định của hội chúng: ‘Giờ nào có thể đi vào? Giờ nào có thể đi ra?’

2. Nếu trú xá không có người, nên gõ vào cánh cửa lớn, chờ trong chốc lát, rồi tháo chốt gài, mở cánh cửa lớn ra, nên đứng bên ngoài nhìn vào bên trong. Nếu trú xá có rác bẩn hoặc là giường được chồng lên giường hoặc là ghế được chồng lên ghế và vật nằm ngời được chất thành đống ở bên trên, nếu có nỗ lực thì nên làm sạch sẽ. Trong khi làm sạch sẽ trú xá, trước tiên nên gỡ thảm trải nền đem ra ngoài rồi để xuống ở một góc. Nên đem khung giường ra ngoài rồi để xuống ở một góc. Nên đem nệm gối ra ngoài rồi để xuống ở một góc.

Mañco nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭaṭiṭṭhaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbo. Pīṭhaṃ nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭaṭiṭṭhaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Mañcapaṭiṭṭhādaḷā nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbā. Kheḷamallako nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbo. Apassenaphalakaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ.

Sace vihāre santānakaṃ hoti ullokā paṭhamaṃ ohāretabbaṃ. Ālokasandhikaṇṇabhāgā pamajjitabbā. Sace gerukaparikkammakatā bhitti kaṇṇakitā hoti colakaṃ temetvā pīḷetvā pamajjitabbā. Sace kāḷavaṇṇakatā bhūmi kaṇṇakitā hoti colakaṃ temetvā pīḷetvā pamajjitabbā. Sace akatā hoti bhūmi udakena parippositvā<sup>1</sup> sammajjitabbā<sup>2</sup> 'mā vihāro rajena ūhaññī 'ti.<sup>3</sup> Saṅkāraṃ vicinitvā ekamantaṃ chaḍḍetabbaṃ.

Bhummattharaṇaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā atiharitvā yathāpaññattaṃ<sup>4</sup> paññāpetabbaṃ.<sup>5</sup> Mañcapaṭiṭṭhādaḷā otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭṭhāne<sup>6</sup> ṭhapetabbā. Mañco ekamantaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭaṭiṭṭhaṃ atiharitvā yathā paññattaṃ paññāpetabbo. Pīṭhaṃ ekamantaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭaṭiṭṭhaṃ atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbā. Bhisibimbohanaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā atiharitvā yathāṭṭhāne<sup>7</sup> paññāpetabbaṃ. Nisīdanapaccattharaṇaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā atiharitvā yathāṭṭhāne<sup>6</sup> paññāpetabbaṃ. Kheḷamallako otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭṭhāne<sup>6</sup> ṭhapetabbo. Apassenaphalakaṃ otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭṭhāne<sup>6</sup> ṭhapetabbaṃ.

3. Pattacīvaraṃ nikkhipitabbaṃ. Pattaṃ nikkhipantena ekena hatthena pattaṃ gahetvā ekena hatthena heṭṭhāmañcaṃ vā heṭṭhāpīṭhaṃ vā parāmasitvā patto nikkhipitabbo. Na ca anattarhitāya<sup>8</sup> bhūmiyā patto nikkhipitabbo. Cīvaraṃ nikkhipantena ekena hatthena cīvaraṃ gahetvā ekena hatthena cīvaravaṃsaṃ vā cīvararajjuṃ vā pamajjitvā pārato antaṃ orato bhogaṃ katvā cīvaraṃ nikkhipitabbaṃ.

<sup>1</sup> parippositvā - PTS.

<sup>2</sup> pamajjitabbā - Sīmu.

<sup>3</sup> uhaññī ti - Ma.

<sup>4</sup> yathāṭṭhāne - Ma; yathābhāgaṃ - PTS.

<sup>5</sup> paññāpetabbaṃ - Ma, evaṃ sabbattha.

<sup>6</sup> yathābhāgaṃ - Syā, PTS.

<sup>7</sup> yathābhāgaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>8</sup> anantarhitāya - Ma, Syā, PTS, Sīmu.



Nên hạ thấp cái giường rồi đem ra ngoài một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất) không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi để xuống ở một góc. Nên hạ thấp cái ghế rồi đem ra ngoài một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất) không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi để xuống ở một góc. Nên đem khung giường ra ngoài rồi để xuống ở một góc. Nên đem ống nhổ ra ngoài rồi để xuống ở một góc. Nên đem tấm ván kê đầu ra ngoài rồi để xuống ở một góc.

Nếu ở trú xá có mạng nhện, trước tiên nên gỡ xuống khỏi tấm màn che, nên lau chùi các lỗ thông gió và các hốc kẹt. Nếu tường được sơn màu đỏ bị đốm loang lỗ, nên thấm ướt khăn chà xát mạnh rồi lau sạch. Nếu nền được sơn màu đen bị đốm loang lỗ, nên thấm ướt khăn chà xát mạnh rồi lau sạch. Nếu nền không được thực hiện, nên rải rắc với nước rồi quét (nghĩ rằng): ‘Không nên để trú xá bị tràn ngập bụi bặm.’ Nên gom rác lại rồi đem đổ bỏ ở một góc.

Sau khi phơi nắng tấm trải nền ở một góc, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng khung giường, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ. Sau khi phơi nắng giường, nên làm sạch sẽ, đập giũ, hạ thấp xuống, rồi đem vào trong một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất) không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa, rồi sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng ghế, nên làm sạch sẽ, đập giũ, hạ thấp xuống, rồi đem vào trong một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất) không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa, rồi sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng nệm gối, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng vật lót ngồi và tấm trải nằm, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng ống nhổ, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ. Sau khi phơi nắng tấm ván kê đầu, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ.

3. Nên đem cất y và bình bát. Trong khi đặt bình bát xuống, nên dùng một tay ôm bình bát, tay kia sờ ở phía dưới giường hoặc phía dưới ghế, rồi nên đặt bình bát xuống. Và không nên đặt bình bát trên mặt đất không được trải lót. Trong khi máng y, nên dùng một tay cầm y, tay kia vuốt sào treo y hoặc dây phơi y, nên để mép y phía bên kia, còn phần gấp lại ở bên này, rồi máng y xuống.

Sace puratthimā sarajā vātā vāyanti puratthimā vātapānā thaketabbā. Sace pacchimā sarajā vātā vāyanti pacchimā vātapānā thaketabbā. Sace uttarā sarajā vātā vāyanti uttarā vātapānā thaketabbā. Sace dakkhiṇā sarajā vātā vāyanti dakkhiṇā vātapānā thaketabbā. Sace sītakālo hoti divā vātapānā vivaritabbā, rattiṃ thaketabbā. Sace uṇhakālo hoti divā vātapānā thaketabbā, rattiṃ vivaritabbā.

Sace pariveṇaṃ uklāpaṃ hoti pariveṇaṃ sammajjitabbaṃ. Sace koṭṭhako uklāpo hoti koṭṭhako sammajjitabbo. Sace upaṭṭhānasālā uklāpā hoti upaṭṭhānasālā sammajjitabbā. Sace aggisālā uklāpā hoti aggisālā sammajjitabbā. Sace vaccakuṭi uklāpā hoti vaccakuṭi sammajjitabbā.

Sace pāṇiyaṃ na hoti pāṇiyaṃ upaṭṭhapetabbaṃ. Sace paribhojanīyaṃ na hoti paribhojanīyaṃ upaṭṭhapetabbaṃ. Sace ācamaṇakumbhiyā udakaṃ na hoti ācamaṇakumbhiyā udakaṃ āsiṅcitabbaṃ.

Idaṃ kho bhikkhave āgantukānaṃ bhikkhūnaṃ vattaṃ yathā āgantukehi bhikkhūhi vattitabban ”ti.<sup>1</sup>

\*\*\*\*\*

## 2. ĀVĀSIKAVATTAṀ

4. Tena kho pana samayena āvāsikā bhikkhū āgantuke bhikkhū disvā neva āsanaṃ paññāpenti na pādodakaṃ na pādapiṭhaṃ na pādakaṭhalikaṃ<sup>2</sup> upanikkhipanti, na paccuggantvā pattacīvaraṃ paṭigaṇhanti, na pāṇiyena pucchanti,<sup>3</sup> vuddhatare pi āgantuke bhikkhū na abhivādenti, na senāsaṇaṃ paññāpenti. Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā lajjino kukkucakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āvāsikā bhikkhū āgantuke bhikkhū disvā neva āsanaṃ paññāpessanti –pe– na senāsaṇaṃ paññāpessanti ”ti?

Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

<sup>1</sup> sammā vattitabban ti - Ma, Syā, evaṃ sabbattha.

<sup>2</sup> pādakathalikaṃ - Ma, Syā, PTS, Simu.

<sup>3</sup> na pāṇiyena pucchanti na paribhojanīyena pucchanti - Syā.

Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng đông, các cửa sổ hướng đông nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng tây, các cửa sổ hướng tây nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng bắc, các cửa sổ hướng bắc nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng nam, các cửa sổ hướng nam nên được khép lại. Nếu thời tiết lạnh, các cửa sổ nên mở ra vào ban ngày và khép lại vào ban đêm. Nếu thời tiết nóng, các cửa sổ nên khép lại vào ban ngày và mở ra vào ban đêm.

Nếu phòng có rác bẩn, nên quét phòng. Nếu cổng có rác bẩn, nên quét cổng. Nếu phòng hội họp có rác bẩn, nên quét phòng hội họp. Nếu nhà để đốt lửa có rác bẩn, nên quét nhà để đốt lửa. Nếu nhà vệ sinh có rác bẩn, nên quét nhà vệ sinh.

Nếu nước uống không có, nên đem lại nước uống. Nếu nước rửa không có, nên đem lại nước rửa. Nếu hũ nước súc miệng không có nước, nên đổ nước vào hũ nước súc miệng.

Này các tỳ khưu, đây là phận sự của các tỳ khưu vắng lai, các tỳ khưu vắng lai nên thực hành như thế.”

\*\*\*\*\*

## **2. PHẬN SỰ CỦA VỊ THƯỜNG TRÚ:**

4. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu thường trú khi thấy các tỳ khưu vắng lai không chịu sắp xếp chỗ ngồi, không đem đến nước rửa chân, không (đem đến) ghế kê chân, không (đem đến) tấm chà chân. Sau khi đi ra đón tiếp, họ không rước y bát, không hỏi về nước uống, không hỏi về nước rửa, cũng không đánh lễ các tỳ khưu vắng lai thâm niên hơn, không sắp xếp chỗ trú ngụ. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu thường trú khi thấy các tỳ khưu vắng lai lại không chịu sắp xếp chỗ ngồi, –(như trên)– không sắp xếp chỗ trú ngụ?”

Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

“Saccaṃ kira bhikkhave –pe–

“Saccaṃ bhagavā ”ti. –pe–

Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Tena hi bhikkhave āvāsikānaṃ bhikkhūnaṃ vattaṃ paññāpessāmi yathā āvāsikehi vattitabbaṃ.

5. Āvāsikena bhikkhave bhikkhunā āgantukaṃ bhikkhuṃ vuḍḍhataraṃ disvā āsanaṃ paññāpetabbaṃ. Pādodakaṃ pādapīṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipitabbaṃ. Paccuggantvā pattacīvaraṃ paṭiggahetabbaṃ. Pānīyena pucchitabbo.<sup>1</sup> Sace ussahati upāhanā puñchitabbā. Upāhanā puñchantena paṭhamaṃ sukkhena coḷakena puñchitabbā, pacchā allena. Upāhanapuñchanacoḷakaṃ dhovitvā<sup>2</sup> ekamantaṃ vissajjetabbaṃ. Āgantuko bhikkhu vuḍḍhataro abhivādetabbo.<sup>3</sup> Senāsanāṃ paññāpetabbaṃ: ‘Etaṃ te<sup>4</sup> senāsanāṃ pāpuṇāti ’ti. Ajjhāvutthaṃ vā anajjhāvutthaṃ vā ācikkhitabbaṃ. Gocaro ācikkhitabbo, agocaro ācikkhitabbo. Sekhasammatāni kulāni ācikkhitabbāni. Vaccaṭṭhānaṃ ācikkhitabbaṃ. Passāvattṭhānaṃ ācikkhitabbaṃ, pānīyaṃ ācikkhitabbaṃ, paribhojanīyaṃ ācikkhitabbaṃ. Kattaradaṇḍo ācikkhitabbo. Saṅghassa katikasaṅṭhānaṃ ācikkhitabbaṃ: ‘Imaṃ kālaṃ pavisitabbaṃ imaṃ kālaṃ nikkhamitabban ’ti.

Sace navako hoti nisinnakena ācikkhitabbaṃ: ‘Atra pattaṃ nikkhipāhi, atra cīvaraṃ nikkhipāhi, idaṃ āsanaṃ, nisīdāhi ’ti. Pānīyaṃ ācikkhitabbaṃ, paribhojanīyaṃ ācikkhitabbaṃ, upāhanapuñchanacoḷakaṃ ācikkhitabbaṃ. Āgantukena bhikkhunā abhivādāpetabbo.<sup>5</sup> Senāsanāṃ ācikkhitabbaṃ: ‘Etaṃ te senāsanāṃ pāpuṇāti ’ti, ajjhāvutthaṃ vā anajjhāvutthaṃ vā ācikkhitabbaṃ. Gocaro ācikkhitabbo, agocaro ācikkhitabbo, sekhasammatāni kulāni ācikkhitabbāni, vaccaṭṭhānaṃ ācikkhitabbaṃ passāvattṭhānaṃ ācikkhitabbaṃ, pānīyaṃ ācikkhitabbaṃ, paribhojanīyaṃ ācikkhitabbaṃ, kattaradaṇḍo ācikkhitabbo. Saṅghassa katikasaṅṭhānaṃ ācikkhitabbaṃ: ‘Imaṃ kālaṃ pavisitabbaṃ imaṃ kālaṃ nikkhamitabban ’ti.

Idaṃ kho bhikkhave āvāsikānaṃ bhikkhūnaṃ vattaṃ yathā āvāsikehi bhikkhūhi vattitabban ”ti.

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> pānīyena pucchitabbo paribhojanīyena pucchitabbo - Syā.

<sup>2</sup> dhovitvā pīletvā - Syā.

<sup>3</sup> āgantuko vuḍḍho bhikkhu abhivādetabbo - Syā;  
āgantuko bhikkhu abhivādetabbo - PTS.

<sup>4</sup> etaṃ tumhākaṃ - Syā.

<sup>5</sup> āgantuko bhikkhu navako abhivādāpetabbo - Ma;  
āgantuko navako bhikkhu abhivādāpetabbo - Syā.

- “Này các tỳ khưu, nghe nói –(như trên)– có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –(như trên)–

Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy ta sẽ quy định phận sự cho các tỳ khưu thường trú, các tỳ khưu thường trú nên thực hành như thế.

5. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu thường trú khi thấy vị tỳ khưu vắng lai thâm niên hơn nên sắp xếp chỗ ngồi. Nên đem đến nước rửa chân, ghé kê chân, tắm chà chân. Sau khi đi ra đón tiếp, nên rước y bát, nên hỏi (dâng) nước uống. Nếu có nỗ lực, (vị thường trú) nên lau đôi dép (của vị kia). Trong khi lau đôi dép, trước tiên nên lau bằng miếng giẻ khô sau đó bằng miếng giẻ ướt. Sau khi giặt miếng giẻ lau dép rồi nên phơi ở một góc. Nên đánh lễ vị tỳ khưu vắng lai thâm niên hơn. Nên sắp xếp chỗ trú ngụ: ‘Chỗ trú ngụ này dành cho đại đức.’ Nên nói rõ (chỗ trú ngụ ấy) có người ở hay không có. Nên nói rõ về khu vực đi khát thực, nên nói rõ về khu vực không nên đi khát thực. Nên nói rõ về các gia đình được xác định là Thánh Hữu Học. Nên nói rõ về chỗ tiêu, nên nói rõ về chỗ tiểu. Nên nói rõ về (chỗ lấy) nước uống, nên nói rõ về (chỗ lấy) nước rửa. Nên nói rõ về gậy để chống. Nên nói rõ về qui định của hội chúng: ‘Giờ này có thể đi vào. Giờ này có thể đi ra.’

Nếu (vị vắng lai) là vị mới tu, vị (thường trú) vẫn ngồi nên nói rõ: ‘Để bình bát chỗ này, để y chỗ này, ngồi ở chỗ ngồi này.’ Nên nói rõ chỗ nước uống, nên nói rõ chỗ nước rửa. Nên nói rõ về giẻ lau đôi dép. Nên để cho vị tỳ khưu vắng lai mới tu đánh lễ. Nên nói rõ chỗ trú ngụ: ‘Chỗ trú ngụ này dành cho đại đức.’ Nên nói rõ (chỗ trú ngụ ấy) có người ở hay không có. Nên nói rõ về khu vực đi khát thực, nên nói rõ về khu vực nào không nên đi khát thực. Nên nói rõ về các gia đình được xác định là Thánh Hữu Học. Nên nói rõ về chỗ tiêu, nên nói rõ về chỗ tiểu. Nên nói rõ về (chỗ lấy) nước uống, nên nói rõ về (chỗ lấy) nước rửa. Nên nói rõ về gậy để chống. Nên nói rõ về qui định của hội chúng: ‘Giờ này có thể đi vào. Giờ này có thể đi ra.’

Này các tỳ khưu, đây là phận sự của các tỳ khưu thường trú, các tỳ khưu thường trú nên thực hành như thế.”

\*\*\*\*\*

### 3. GAMIKAVATTAM

6. Tena kho pana samayena gamikā bhikkhū dārubhaṇḍaṃ mattikābhaṇḍaṃ apaṭisāmetvā dvāravātapānaṃ vivarivā senāsaṇaṃ anāpucchā pakkamanti. Dārubhaṇḍaṃ mattikābhaṇḍaṃ nassati. Senāsaṇaṃ aguttaṃ hoti.<sup>1</sup> Ye te bhikkhū appicchā lajjino kukkucakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma gamikā bhikkhū dārubhaṇḍaṃ mattikābhaṇḍaṃ apaṭisāmetvā dvāravātapānaṃ vivarivā senāsaṇaṃ anāpucchā pakkamissanti, dārubhaṇḍaṃ mattikābhaṇḍaṃ nassati senāsaṇaṃ aguttaṃ hoti ”ti?<sup>2</sup>

Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Saccaṃ kira bhikkhave –pe–

“Saccaṃ bhagavā ”ti. –pe–

Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Tena hi bhikkhave gamikānaṃ bhikkhūnaṃ vattaṃ paññāpessāmi yathā gamikehi bhikkhūhi vattitabbaṃ.

7. Gamikena bhikkhave bhikkhunā dārubhaṇḍaṃ mattikābhaṇḍaṃ paṭisāmetvā dvāravātapānaṃ thaketvā senāsaṇaṃ āpucchitvā pakkamitabbaṃ.<sup>3</sup> Sace bhikkhu na hoti, sāmaṇero āpucchitabbo. Sace sāmaṇero na hoti, ārāmiko āpucchitabbo. Sace ārāmiko na hoti, upāsako āpucchitabbo. Sace na hoti bhikkhu vā sāmaṇero vā ārāmiko vā upāsako vā,<sup>4</sup> catusu<sup>5</sup> pāsāṇesu mañcaṃ paññāpetvā mañce mañcaṃ āropetvā piṭhe piṭhaṃ āropetvā senāsaṇaṃ upari puñjaṃ karitvā dārubhaṇḍaṃ mattikābhaṇḍaṃ paṭisāmetvā dvāravātapānaṃ thaketvā pakkamitabbaṃ.

Sace vihāro ovassati sace ussahati chādetabbo, ussukkaṃ vā kātabbaṃ ‘kinti nu kho vihāro chādīyethā ’ti. Evañcetaṃ labhetha iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha yo deso anovassako hoti, tattha catusu pāsāṇesu mañcaṃ paññāpetvā mañce mañcaṃ āropetvā piṭhe piṭhaṃ āropetvā senāsaṇaṃ upari puñjaṃ karitvā dārubhaṇḍaṃ mattikābhaṇḍaṃ paṭisāmetvā dvāravātapānaṃ thaketvā pakkamitabbaṃ.

<sup>1</sup> aguttaṃ bhavati - Syā.

<sup>2</sup> aguttaṃ bhavati ti - Syā, PTS.

<sup>3</sup> senāsaṇaṃ āpucchā pakkamitabbaṃ - Ma, PTS;  
senāsaṇaṃ āpucchitabbaṃ - Syā.

<sup>4</sup> sace sāmaṇero na hoti, ārāmiko āpucchitabbo. Sace na hoti bhikkhu vā sāmaṇero vā ārāmiko vā - PTS.

<sup>5</sup> catūsu - Ma, Syā, PTS, evaṃ sabbattha.

### 3. PHẬN SỰ CỦA VỊ XUẤT HÀNH:

6. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu xuất hành không thu xếp các đồ vật bằng gỗ và các đồ vật bằng đất nung, mở ra cửa lớn và cửa sổ, không thông báo về chỗ trú ngụ, rồi ra đi. Các đồ vật bằng gỗ và các đồ vật bằng đất nung bị mất mát. Chỗ trú ngụ không được bảo quản. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu xuất hành lại không thu xếp các đồ vật bằng gỗ và các đồ vật bằng đất nung, mở ra cửa lớn và cửa sổ, không thông báo về chỗ trú ngụ, rồi ra đi khiến các đồ vật bằng gỗ và các đồ vật bằng đất nung bị mất mát, chỗ trú ngụ không được bảo quản?”

Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, nghe nói –(như trên)– có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –(như trên)–

Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy ta sẽ quy định phận sự cho các tỳ khưu xuất hành, các tỳ khưu xuất hành nên thực hành như thế.

7. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu xuất hành trước khi ra đi nên thu xếp các đồ vật bằng gỗ và các đồ vật bằng đất nung, nên đóng lại cửa lớn và cửa sổ, nên thông báo về chỗ trú ngụ. Nếu không có tỳ khưu, nên thông báo cho vị sa di. Nếu không có sa di, nên thông báo cho người phụ việc chùa. Nếu không có người phụ việc chùa, nên thông báo cho nam cư sĩ. Nếu tỳ khưu, hoặc sa di, hoặc người phụ việc chùa, hoặc nam cư sĩ đều không có, nên sắp xếp cái giường lên trên bốn hòn đá, rồi đặt cái giường lên trên cái giường, đặt cái ghế lên trên cái ghế, còn sàng tọa nên chắt thành đống ở phía bên trên, nên thu xếp các đồ vật bằng gỗ và các đồ vật bằng đất nung, nên đóng lại cửa lớn và cửa sổ, rồi mới nên ra đi.

Nếu trú xá bị đột nước mưa, nên lợp lại nếu có nỗ lực, hoặc nên thực hiện sự nỗ lực (nghĩ rằng): ‘Làm thế nào để trú xá có thể được lợp?’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp; nếu không đạt được, tại vị trí nào không bị nước mưa đột thì tại chỗ đó nên sắp xếp cái giường lên trên bốn hòn đá, rồi đặt cái giường lên trên cái giường, đặt cái ghế lên trên cái ghế, còn sàng tọa nên chắt thành đống ở phía bên trên, nên thu xếp các đồ vật bằng gỗ và các đồ vật bằng đất nung, nên đóng lại cửa lớn và cửa sổ, rồi mới nên ra đi.

Sace sabbo vihāro ovassati sace ussahati senāsanam gāmaṃ atiharitabbaṃ, ussukkaṃ vā kātabbaṃ 'kinti nu kho senāsanam gāmaṃ atihariyethā 'ti? Evañcetaṃ labhetha iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha ajjhokāse catusu pāsāṇesu mañcaṃ paññāpetvā mañce mañcaṃ āropetvā piṭhe piṭhaṃ āropetvā senāsanam upari puñjaṃ karitvā dārubhaṇḍaṃ mattikābhaṇḍaṃ paṭisāmetvā tiṇena vā paṇṇena vā paṭicchādetvā pakkamitabbaṃ 'appevanāma aṅgānipi seseyyun 'ti.

Idaṃ kho bhikkhave gamikānaṃ bhikkhūnaṃ vattaṃ yathā gamikehi vattitabban 'ti.

\*\*\*\*\*

#### 4. ANUMODANAVATTAṀ

8. Tena kho pana samayena bhikkhū bhattagge na anumodanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā bhattagge na anumodissanti 'ti? Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe<sup>1</sup> dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

"Anujānāmi bhikkhave bhattagge anumoditun 'ti.

Atha kho tesam bhikkhūnaṃ<sup>2</sup> etadahosi: "Kena nu kho bhattagge anumoditabban 'ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

"Anujānāmi bhikkhave therena bhikkhunā bhattagge anumoditun 'ti.

Tena kho pana samayena aññatarassa pūgassa saṅghabhattaṃ hoti. Āyasmā sārīputto saṅghatthero hoti. Bhikkhū 'bhagavatā anuññātaṃ therena bhikkhunā bhattagge anumoditun 'ti, āyasmannaṃ sārīputtaṃ ekakaṃ ohāya pakkamiṃsu. Atha kho āyasmā sārīputto te manusse paṭisammoditvā pacchā ekakova<sup>3</sup> agamāsi. Addasā kho bhagavā āyasmantaṃ sārīputtaṃ dūrato 'va āgacchantam.<sup>4</sup> Disvāna āyasmantaṃ sārīputtaṃ etadavoca: "Kacci sārīputta bhattaṃ iddham ahoṣi 'ti? "Iddham kho bhante bhattaṃ ahoṣi. Api ca maṃ bhikkhū ekakaṃ ohāya pakkantā 'ti.

<sup>1</sup> etasmiṃ pakaraṇe - PTS na dissate.

<sup>2</sup> athakho bhikkhūnaṃ - Syā, PTS.

<sup>3</sup> ekako - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> ekakaṃ āgacchantam - Ma, Syā.



Nếu toàn bộ trú xá đều bị nước mưa dột, nên mang sàng tọa vào làng nếu có nỗ lực, hoặc nên thực hiện sự nỗ lực (nghĩ rằng): ‘Làm thế nào để sàng tọa có thể được mang vào làng?’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp; nếu không đạt được, nên sắp xếp cái giường lên trên bốn hòn đá ở ngoài trời, rồi đặt cái giường lên trên cái giường, đặt cái ghế lên trên cái ghế, còn sàng tọa nên chất thành đồng ở phía bên trên. Nên thu xếp các đồ vật bằng gỗ và các đồ vật bằng đất nung. Nên lấy cỏ hoặc lá phủ lên, rồi mới nên ra đi (nghĩ rằng): ‘Có lẽ các thứ này sẽ còn được tồn tại.’

Này các tỳ khưu, đây là phận sự của các tỳ khưu xuất hành, các tỳ khưu xuất hành nên thực hành như thế.”

\*\*\*\*\*

#### 4. PHẬN SỰ TÙY HỸ:

8. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu không nói lời tùy hỷ ở chỗ thọ thực. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại không nói lời tùy hỷ ở chỗ thọ thực?” Các tỳ khưu đã nghe được dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép nói lời tùy hỷ ở chỗ thọ thực.”

Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Vị nào sẽ nói lời tùy hỷ ở chỗ thọ thực?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu trưởng lão nói lời tùy hỷ ở chỗ thọ thực.”

Vào lúc bấy giờ, có bữa trai phạn dâng đến hội chúng của nhóm người nọ. Đại đức Sāriputta là trưởng lão của hội chúng. Các vị tỳ khưu (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn đã cho phép vị tỳ khưu trưởng lão nói lời tùy hỷ ở chỗ thọ thực’ nên đã để đại đức Sāriputta ở lại mỗi một mình rồi ra đi. Khi ấy, đại đức Sāriputta đã làm hoan hỷ những người ấy rồi đã đi về chỉ mỗi một mình sau cùng. Đức Thế Tôn đã nhìn thấy đại đức Sāriputta mỗi một mình đang đi lại từ đằng xa, sau khi nhìn thấy đã nói với đại đức Sāriputta điều này: - “Này Sāriputta, chắc hẳn bữa thọ thực đã được tốt đẹp?” - “Bạch ngài, bữa thọ thực đã được tốt đẹp. Tuy nhiên các tỳ khưu đã để con ở lại mỗi một mình và ra đi.”

Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Anujānāmi bhikkhave bhattagge catuhi pañcahi therānutherehi bhikkhūhi āgametun”ti.

Tena kho pana samayena aññataro thero bhattagge vaccito āgamesi.<sup>1</sup> So vaccaṃ sandhāretuṃ asakkonto<sup>2</sup> mucchito papati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave satikaraṇīye ānantarikaṃ bhikkhuṃ āpucchitvā gantun”ti.

\*\*\*\*\*

## 5. BHATTAGGAVATTAM

9. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū dunnivatthā duppārutā anākkappasampannā bhattaggaṃ gacchanti vokkamma pi therānaṃ bhikkhūnaṃ purato purato gacchanti. Therepi bhikkhū anupakhajji nisīdanti. Nave pi bhikkhū āsanena paṭibāhanti. Saṅghāṭimpi ottharivā antaraghare nisīdanti. Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā lajjino kukkucakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū dunnivatthā duppārutā anākkappasampannā bhattaggaṃ gacchissanti vokkamma therānaṃ bhikkhūnaṃ purato purato gacchissanti, therepi bhikkhū anupakhajja nisīdissanti, navepi bhikkhū āsanenapi<sup>3</sup> paṭibāhissanti, saṅghāṭimpi ottharivā nisīdissanti”ti?

Atha kho te bhikkhū bhagavato ekamatthaṃ ārocesuṃ.

“Saccaṃ kira bhikkhave chabbaggiyā bhikkhū dunnivatthā duppārutā anākkappasampannā bhattaggaṃ gacchanti –pe– saṅghāṭimpi ottharivā nisīdanti”ti?

“Saccaṃ bhagavā”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Tena hi bhikkhave bhikkhūnaṃ bhattagge vattaṃ paññāpessāmi yathā bhikkhūhi bhattagge vattitabbaṃ.

<sup>1</sup> āgameti - Syā.

<sup>2</sup> vaccaṃ sandhārento - Syā, PTS.

<sup>3</sup> āsanena - Syā.

Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép bốn hay năm vị tỳ khưu trưởng lão hoặc kế tiếp vị trưởng lão chờ đợi ở chỗ thọ thực.”

Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu trưởng lão nọ bị mắc tiêu đã chờ đợi ở chỗ thọ thực. Trong lúc không thể kiếm chế việc đại tiện, vị ấy bị ngất xỉu ngã xuống. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép ra đi khi có việc cần làm sau khi đã thông báo cho vị tỳ khưu kế bên.”

\*\*\*\*\*

## 5. PHẬN SỰ Ở CHỖ THỌ THỰC:

9. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư mặc y luộm thuộm, trùm y luộm thuộm, không đúng quy cách đi đến chỗ thọ thực, tách ra rồi đi lên phía trước các tỳ khưu trưởng lão, chen vào (chỗ) các tỳ khưu trưởng lão rồi ngồi xuống, còn xua đuổi các tỳ khưu mới tu khỏi chỗ ngồi, lại còn trải ra y hai lớp rồi ngồi xuống ở trong xóm nhà. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại mặc y luộm thuộm, trùm y luộm thuộm, không đúng quy cách lại đi đến chỗ thọ thực, tách ra rồi đi lên phía trước các tỳ khưu trưởng lão, chen vào (chỗ) các tỳ khưu trưởng lão rồi ngồi xuống, còn xua đuổi các tỳ khưu mới tu khỏi chỗ ngồi, lại còn trải ra y hai lớp rồi ngồi xuống ở trong xóm nhà?”

Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu nhóm Lục Sư mặc y luộm thuộm, trùm y luộm thuộm, không đúng quy cách đi đến chỗ thọ thực, –(như trên)– lại còn trải ra y hai lớp rồi ngồi xuống ở trong xóm nhà, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy ta sẽ quy định phận sự ở chỗ thọ thực cho các tỳ khưu, các tỳ khưu ở chỗ thọ thực nên thực hành như thế.”

10. Sace ārāme kālo ārocito hoti, timaṇḍalaṃ paṭicchādentena parimaṇḍalaṃ nivāsetvā kāyabandhanaṃ bandhitvā saḡuṇaṃ katvā saṅghāṭiyo pārūpitvā gaṇṭhikaṃ paṭimuṇcitvā dhovivā pattaṃ gahetvā sādhukaṃ ataramānena gāmo pavisitabbo. Na vokkamma therānaṃ bhikkhūnaṃ purato purato gantabbaṃ supaṭicchantena antaraghare gantabbaṃ. Susaṃvuttena –pe– Okkhittacakkhunā –pe– Na ukkhittakāya –pe– Na ujjagghikāya –pe– Appasaddena –pe– Na kāyappacālakaṃ –pe– Na bāhuppacālakaṃ –pe– Na sīsappacālakaṃ –pe– Na khambhakatena –pe– Na oḡuṇṭhitena –pe– Na ukkuṭikāya antaraghare gantabbaṃ.

Supaṭicchannena antaraghare nisīditabbaṃ. Susaṃvuttena –pe– Okkhittacakkhunā –pe– Na ukkhittakāya –pe– Na ujjagghikāya –pe– Appasaddena –pe– Na kāyappacālakaṃ –pe– Na bāhuppacālakaṃ –pe– Na sīsappacālakaṃ –pe– Na khambhakatena –pe– Na oḡuṇṭhitena –pe– Na pallatthikāya –pe– Na there bhikkhū anupakhajja nisīditabbaṃ. Na navā bhikkhū āsanena paṭibāhitabbā. Na saṅghāṭiṃ ottharivā antaraghare nisīditabbaṃ.

11. Udaḡe dīyamāne ubhohi hatthehi pattaṃ paṭiggahetvā udakaṃ paṭiggahetabbaṃ. Nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena patto dhovitabbo. Sace udakapaṭiggāhako hoti nīcaṃ katvā udakapaṭiggāhe udakaṃ āsiṅcitabbaṃ ‘mā udakapaṭiggāhako udakena osiṅci, mā sāmāntā bhikkhū udakena osiṅciṃsu, mā saṅghāṭi udakena osiṅci ’ti.

Sace udakapaṭiggāhako na hoti, nīcaṃ katvā chamāya udakaṃ āsiṅcitabbaṃ ‘mā sāmāntā bhikkhū udakena siṅciṃsu, mā saṅghāṭi udakena osiṅci ’ti.

Odane dīyamāne ubhohi hatthehi pattaṃ paṭiggahetvā odano paṭiggahetabbo. Sūpassa okāso kātabbo. Sace hoti sappi vā telaṃ vā uttaribhaṅgaṃ vā, therena vattabbo: ‘Sabbesaṃ samakaṃ sampādehī ’ti.

Sakkaccaṃ piṇḍapāto paṭiggahetabbo. Pattasaññinā piṇḍapāto paṭiggahetabbo. Samasūpako piṇḍapāto paṭiggahetabbo. Samatittiko piṇḍapāto paṭiggahetabbo. Na tāva therena bhuṅṅjitabbo yāva na sabbesaṃ odano sampatto hoti.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> odano sampanno hoti - PTS.

10. Nếu thời giờ được thông báo ở trong tu viện, vị (tỳ khưu) nên mặc y nội tròn đều với sự che phủ ba vòng tròn,<sup>1</sup> nên buộc dây thắt lưng, nên gấp y hai lớp thành nếp rồi trùm lên, nên thắt lại dây buộc, nên rửa bình bát rồi cầm lấy, nên đi vào làng một cách nghiêm trang không hấp tấp. Không nên tách ra rồi đi lên phía trước các tỳ khưu trưởng lão. Nên đi ở nơi xóm nhà với y được che kín đáo. Nên –nt– với (thái độ) khéo thu thúc. Nên –nt– với mắt nhìn xuống. Không nên –nt– với thân bị vén hở ra. Không nên –nt– với tiếng cười vang. Nên –nt– với giọng nói nhỏ nhẹ. Không nên –nt– với sự đung đưa thân. Không nên –nt– với sự đung đưa cánh tay. Không nên –nt– với sự lắc lư đầu. Không nên –nt– với tay chống nạnh. Không nên –nt– với (đầu) được trùm lại. Không nên đi ở nơi xóm nhà với sự nhón gót.

Nên ngồi ở trong nhà với y được che kín đáo. Nên –nt– với (thái độ) khéo thu thúc. Nên –nt– với mắt nhìn xuống. Không nên –nt– với thân bị vén hở ra. Không nên –nt– với tiếng cười vang. Nên –nt– với giọng nói nhỏ nhẹ. Không nên –nt– với sự đung đưa thân. Không nên –nt– với sự đung đưa cánh tay. Không nên –nt– với sự lắc lư đầu. Không nên –nt– với tay chống nạnh. Không nên –nt– với (đầu) được trùm lại. Không nên –nt– với sự ôm đầu gối. Không nên chen vào (chỗ) các tỳ khưu trưởng lão rồi ngồi xuống. Không nên xua đuổi các tỳ khưu mới tu khỏi chỗ ngồi. Không nên trái ra y hai lớp rồi ngồi xuống ở trong nhà.

11. Trong khi được dâng nước, nên cầm bình bát bằng hai tay và thọ lãnh nước. Nên hạ thấp xuống rồi rửa bình bát một cách cẩn thận không chà sát mạnh. Nếu có vật chứa nước rửa, nên hạ thấp xuống rồi đổ nước vào trong vật chứa nước rửa (nghĩ rằng): ‘Chớ làm vật chứa nước rửa bị văng nước tung tóe, chớ làm các tỳ khưu xung quanh bị nước văng nhằm, chớ làm y hai lớp bị dính nước.’

Nếu vật chứa nước rửa không có, nên hạ thấp xuống rồi tưới lên trên mặt đất (nghĩ rằng): ‘Chớ làm các tỳ khưu xung quanh bị nước văng nhằm, chớ làm y hai lớp bị dính nước.’

Trong khi được dâng cơm, nên cầm bình bát bằng hai tay rồi thọ lãnh cơm. Nên chừa chỗ cho xúp. Nếu có bơ lỏng, hoặc đậu ăn, hoặc thức ăn ngon, vị trưởng lão nên nói rằng: ‘Nên chia đều ra cho tất cả.’

Nên thọ lãnh vật thực một cách nghiêm trang. Nên thọ lãnh vật thực với sự chú tâm ở bình bát. Nên thọ lãnh vật thực với lượng xúp tương xứng. Nên thọ lãnh vật thực vừa ngang miệng (bình bát). Vị trưởng lão không nên thọ thực khi tất cả chưa được đầy đủ cơm.

<sup>1</sup> Là vòng bụng ở lỗ rún và hai đầu gối. Xem điều học *sekhiya* thứ nhất (TTPV 02, trang 488-489).

Sakkaccaṃ piṇḍapāto bhuñjitabbo. Pattasaññinā piṇḍapāto bhuñjitabbo. Sapadānaṃ<sup>1</sup> piṇḍapāto bhuñjitabbo. Samasūpako piṇḍapāto bhuñjitabbo. Na thūpato omadditvā piṇḍapāto bhuñjitabbo. Na sūpaṃ vā vyañjanaṃ vā odanena paṭicchādetabbaṃ bhīyokamyataṃ upādāya. Na sūpaṃ vā odanaṃ vā agilānena attano atthāya viññāpetvā bhuñjitabbaṃ.

12. Na ujjhānasaññinā paresaṃ patto oloketabbo. Nātimahanto kabalo kātabbo. Parimaṇḍalo ālopo kātabbo. Na anāhaṭe kabale mukhadvāraṃ vivaritabbaṃ. Na bhuñjamānena sabbo hattho mukhe pakkipitabbo. Na sakabalena mukhena vyāharitabbaṃ. Na piṇḍukkhepaṃ bhuñjitabbaṃ. Na kabalāvachedakaṃ bhuñjitabbaṃ. Na avagaṇḍakāraṃ bhuñjitabbaṃ. Na hatthaniddhūnakaṃ bhuñjitabbaṃ. Na sitthāvākāraṃ bhuñjitabbaṃ. Na jivhānicchāraṃ bhuñjitabbaṃ. Na capucapukāraṃ bhuñjitabbaṃ. Na surusurukāraṃ bhuñjitabbaṃ. Na hatthanillehakaṃ bhuñjitabbaṃ. Na pattanillehakaṃ bhuñjitabbaṃ. Na oṭṭhanillehakaṃ bhuñjitabbaṃ. Na sāmisenā hatthena pānīyathāloko paṭiggahetabbo.

Na tāva therena udakaṃ paṭiggahetabbaṃ yāva na sabbe<sup>2</sup> bhuttāvino honti. Udaḥe dīyamāne ubhoḥi hatthehi pattāṃ paṭiggahetvā udakaṃ paṭiggahetabbaṃ. Nīcaṃ katvā sādhuḥkaṃ aparighaṃsantena patto dhovitaḥbo. Sace udakapaṭiggāhako hoti nīcaṃ katvā udakapaṭiggāhe udakaṃ āsiñcitabbaṃ ‘mā udakapaṭiggāhako udakena osiñci, mā sāmantā bhikkhū udakena osiñciṃsu, mā saṅghāṭi udakena osiñci ’ti. Sace udakapaṭiggāhako na hoti nīcaṃ katvā chamāya udakaṃ āsiñcitabbaṃ ‘mā sāmantā bhikkhū udakena osiñciṃsu, mā saṅghāṭi udakena osiñci ’ti. Na sasitthakaṃ pattadhovanaṃ antaraghare chaḍḍetabbaṃ.

Nivattantena, navakehi bhikkhūhi paṭhamataraṃ nivattitabbaṃ pacchā therehi. Supaṭicchannena antaraghare gantabbaṃ. Susaṃvutena –pe– Okkhittacakkhunā –pe– Na ukkhittakāya –pe– Na ujjagghikāya –pe– Appasaddena –pe– Na kāyappacālakāṃ –pe– Na bāhuppacālakāṃ –pe– Na sīsappacālakāṃ –pe– Na khambhakatena –pe– Na oguṇṭhitena –pe– Na ukkuṭikāya antaraghare gantabbaṃ.

Idaṃ kho bhikkhave bhikkhūnaṃ bhattage vattaṃ yathā bhikkhūhi bhattage vattitabbaṃ ”ti.

### Paṭhamaṃ bhāṇavāraṃ.

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> sapadāno - PTS.

<sup>2</sup> sabbe va - Ma, Syā.

Nên thọ dụng vật thực một cách nghiêm trang. Nên thọ dụng vật thực với sự chú tâm ở bình bát. Nên thọ dụng vật thực theo tuần tự. Nên thọ dụng vật thực với lượng xúp tương xứng. Không nên vun lên thành đống rồi thọ dụng vật thực. Không nên dùng cơm che lấp xúp hoặc thức ăn với ý muốn được nhiều hơn. Vị không bị bệnh không nên yêu cầu xúp và cơm vì nhu cầu của bản thân rồi thọ thực.

12. Không nên nhìn vào bình bát của các vị khác với ý định tìm lỗi. Không nên làm vắt cơm quá lớn. Nên làm vắt cơm tròn đều. Không nên há miệng ra khi vắt cơm chưa được đưa đến. Không nên đưa trọn bàn tay vào miệng trong lúc thọ thực. Không nên nói chuyện với miệng có vắt cơm. Không nên thọ thực theo lối đưa thức ăn vào miệng một cách liên tục. Không nên thọ thực theo lối cắn vắt cơm từng chút một. Không nên thọ thực theo lối làm phồng má. Không nên thọ thực có sự vung rảy bàn tay. Không nên thọ thực có sự làm rơi đổ cơm. Không nên thọ thực có sự le lưỡi. Không nên thọ thực có làm tiếng chếp chếp. Không nên thọ thực có làm tiếng rột rột. Không nên thọ thực có sự liếm tay. Không nên thọ thực có sự nạo vết bình bát. Không nên thọ thực có sự liếm môi. Không nên thọ lãnh tô nước uống bằng bàn tay có dính thức ăn.

Vị trưởng lão không nên thọ lãnh nước khi tất cả còn chưa thọ thực xong. Trong khi được dâng nước, nên cầm bình bát bằng hai tay rồi thọ lãnh nước. Nên hạ thấp xuống rồi rửa bình bát một cách cẩn thận không chà xát mạnh. Nếu có vật chứa nước rửa, nên hạ thấp xuống rồi đổ nước vào trong vật chứa nước rửa (nghĩ rằng): ‘Chớ làm vật chứa nước rửa bị văng nước tung tóe, chớ làm các tỳ khuu xung quanh bị nước văng nhằm, chớ làm y hai lớp bị dính nước.’ Nếu vật chứa nước rửa không có, nên hạ thấp xuống rồi tưới lên trên mặt đất (nghĩ rằng): ‘Chớ làm các tỳ khuu xung quanh bị nước văng nhằm, chớ làm y hai lớp bị dính nước.’ Không nên đổ bỏ nước rửa bình bát có lẫn cơm ở nơi xóm nhà.

Trong khi đi trở về, các tỳ khuu mới tu nên đi về trước tiên, sau đó là các vị trưởng lão. Nên đi ở nơi xóm nhà với y được che kín đáo. Nên –nt– với (thái độ) khéo thu thúc. Nên –nt– với mắt nhìn xuống. Không nên –nt– với thân bị vén hở ra. Không nên –nt– với tiếng cười vang. Nên –nt– với giọng nói nhỏ nhẹ. Không nên –nt– với sự đung đưa thân. Không nên –nt– với sự đung đưa cánh tay. Không nên –nt– với sự lắc lư đầu. Không nên –nt– với tay chống nạnh. Không nên –nt– với (đầu) được trùm lại. Không nên đi ở nơi xóm nhà với sự nhón gót.

Này các tỳ khuu, đây là phận sự ở chỗ thọ thực của các tỳ khuu, các tỳ khuu ở chỗ thọ thực nên thực hành như thế.”

### **Tụng phẩm thứ nhất.**

\*\*\*\*\*

## 6. PIṆḌACĀRIKAVATTAM

1. Tena kho pana samayena piṇḍacārikā bhikkhū dunnivatthā duppārutā anākappasampannā piṇḍāya caranti. Asallakkhetvāpi nivesanaṃ pavisanti asallakkhetvāpi nikkhamanti. Atisahasāpi pavisanti. Atisahasāpi nikkhamanti. Atidūrepi tiṭṭhanti. Accāsannepi tiṭṭhanti. Aticirampi tiṭṭhanti. Atilahukampi nivattanti.

Aññataropi<sup>1</sup> piṇḍacāriko bhikkhu asallakkhetvā nivesanaṃ pāvīsi. So ca<sup>2</sup> dvāraṃ maññamāno aññataraṃ ovarakaṃ pāvīsi. Tasmim<sup>3</sup> ovarake itthi naggā uttānā nipannā hoti. Addasā kho so bhikkhu taṃ itthiṃ naggāṃ uttānaṃ nipannaṃ. Disvāna ‘nayidaṃ dvāraṃ, ovarakaṃ idaṃ ’ti tamhā ovarakā nikkhami. Addasā kho tassā itthiyā sāmiko taṃ itthiṃ naggāṃ uttānaṃ nipannaṃ. Disvāna ‘iminā me bhikkhunā pajāpati dūsitā ’ti taṃ bhikkhuṃ gahetvā ākoṭesi.

Atha kho sā itthi tena saddena paṭibujjhivā taṃ purisaṃ etadavoca: “Kissa tvaṃ ayya imaṃ bhikkhuṃ ākoṭesi ”ti?

“Imināsi tvaṃ bhikkhunā dūsitā ”ti.

“Nāhaṃ ayya iminā bhikkhunā dūsitā. Akārako so bhikkhū ”ti taṃ bhikkhuṃ muñcāpesi.

Atha kho so bhikkhu ārāmaṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā lajjino kukkucakā sikkhākāmā, te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma piṇḍacārikā bhikkhū dunnivatthā duppārutā anākappasampannā piṇḍāya carissanti, asallakkhetvāpi nivesanaṃ pavisissanti, asallakkhetvāpi nikkhamissanti, atisahasāpi pavisissanti, atisahasāpi nikkhamissanti, atidūrepi tiṭṭhissanti, accāsannepi tiṭṭhissanti, aticirampi tiṭṭhissanti, atilahukampi nivattissanti ”ti?

Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Saccaṃ kira bhikkhave –pe– “Saccaṃ bhagavā ”ti.

<sup>1</sup> aññataro - Syā.

<sup>2</sup> so - PTS, casaddo natthi.

<sup>3</sup> tasmimpi - Ma, Syā;  
tasmim - PTS.



## 6. PHẬN SỰ CỦA VỊ ĐI KHẤT THỰC:

1. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đi khất thực mặc y luộm thuộm, trùm y luộm thuộm, không đúng quy cách rồi đi khất thực. Các vị đi vào tư gia không suy xét trước, đi ra không suy xét trước, đi vào vô cùng vội vã, đi ra cũng vô cùng vội vã, đứng quá xa, đứng quá gần, đứng lại quá lâu, và quay đi quá lẹ.

Còn có vị tỳ khưu đi khất thực nọ đã đi vào tư gia không suy xét trước. Và vị ấy trong khi nghĩ là cửa lớn rồi đã bước (lâm) vào hậu phòng nọ. Và ở trong hậu phòng ấy, có người đàn bà khóa thân đang nằm ngửa ra. Vị tỳ khưu ấy đã nhìn thấy người đàn bà ấy khóa thân đang nằm ngửa ra, sau khi nhìn thấy (nghĩ rằng): ‘Đây không phải là cửa lớn, đây là hậu phòng’ rồi đã từ hậu phòng ấy đi ra. Chồng của người đàn bà ấy đã nhìn thấy người đàn bà ấy khóa thân đang nằm ngửa ra, sau khi nhìn thấy (nghĩ rằng): ‘Vợ của ta đã bị gã tỳ khưu này làm nhơ’ nên đã giữ vị tỳ khưu ấy lại và đánh đòn.

Khi ấy, người đàn bà ấy đã thức dậy vì tiếng động ấy và đã nói với người chồng ấy điều này: - “Phu quân, vì sao ông lại đánh đòn vị tỳ khưu này vậy?”

- “Gã tỳ khưu này đã làm nhơ bà.”

- “Phu quân, thiếp không có bị vị tỳ khưu này làm nhơ. Vị tỳ khưu ấy không có làm.” Và đã bảo thả vị tỳ khưu ấy.

Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi đến tu viện và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu đi khất thực lại mặc y luộm thuộm, trùm y luộm thuộm, không đúng quy cách rồi đi khất thực, đi vào tư gia không suy xét trước, đi ra không suy xét trước, đi vào vô cùng vội vã, đi ra cũng vô cùng vội vã, đứng quá xa, đứng quá gần, đứng lại quá lâu, và quay đi quá lẹ?”

Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, nghe nói –(như trên)– có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave piṇḍacārikānaṃ bhikkhūnaṃ vattaṃ paññāpessāmi yathā piṇḍacārikehi bhikkhūhi vattitabbaṃ.

2. Piṇḍacārikena bhikkhave bhikkhunā ‘idāni gāmaṃ pavisissāmi ’ti timaṇḍalaṃ paṭicchādentena parimaṇḍalaṃ nivāsetvā kāyabandhanaṃ bandhitvā saṅghāya katvā saṅghāṭiyo pārūpitvā gaṇṭhikaṃ paṭimuñcitvā dhovivā pattaṃ gahetvā sādhukaṃ ataramānena gāmo pavisitabbo. Supaṭicchannena antaraghare gantabbaṃ. Susaṃvutena –pe– Okkhittacakkhunā –pe– Na ukkhittakāya –pe– Na ujjagghikāya –pe– Appasaddena –pe– Na kāyappacālakāya –pe– Na bāhuppacālakāya –pe– Na sīsappacālakāya –pe– Na khambhakatena –pe– Na oḅuṇṭhitena –pe– Na ukkuṭikāya antaraghare gantabbaṃ.

Nivesanaṃ pavisantena sallakkhetabbaṃ ‘iminā pavisissāmi iminā nikkhamissāmi ’ti. Nāṭisahasā pavisitabbaṃ. Nāṭisahasā nikkhamitabbaṃ. Nāṭidūre ṭhātabbaṃ. Nāccāsanne ṭhātabbaṃ. Nāṭiciraṃ ṭhātabbaṃ. Nāṭilahukaṃ nivattitabbaṃ. Ṭhitakena sallakkhetabbaṃ ‘bhikkhaṃ dātukāmaṃ vā adātukāmaṃ vā ’ti. Sace kammaṃ vā nikkhipati āsanā vā vuṭṭhāti kaṭacchumaṃ vā parāmasati bhājanaṃ vā parāmasati ṭhapeti vā ‘dātukāmaṃ viyā ’ti’ ṭhātabbaṃ. Bhikkhāya diyyamānāya<sup>2</sup> vāmena hatthena saṅghāṭiṃ uccāretvā dakkhiṇena hatthena pattaṃ paṇāmetvā ubho hi hatthehi pattaṃ paṭiggahetvā bhikkhā paṭiggahetabbā, na ca bhikkhādāyikāya mukhaṃ ulloketabbaṃ.<sup>3</sup>

Sallakkhetabbaṃ ‘sūpaṃ dātukāmaṃ vā adātukāmaṃ vā ’ti. Sace kaṭacchumaṃ vā parāmasati bhājanaṃ vā parāmasati ṭhapeti vā ‘dātukāmaṃ viyā ’ti’ ṭhātabbaṃ. Bhikkhāya dinnāya saṅghāṭiyā pattaṃ paṭicchādetvā sādhukaṃ ataramānena nivattitabbaṃ.

3. Supaṭicchannena antaraghare gantabbaṃ. Susaṃvutena –pe– Okkhittacakkhunā –pe– Na ukkhittakāya –pe– Na ujjagghikāya –pe– Appasaddena –pe– Na kāyappacālakāya –pe– Na bāhuppacālakāya –pe– Na sīsappacālakāya –pe– Na khambhakatena –pe– Na oḅuṇṭhitena –pe– Na ukkuṭikāya antaraghare gantabbaṃ.

<sup>1</sup> dātukāmassā ti - Ma;  
dātukāmiyā ti - Syā.

<sup>2</sup> diyyamānāya - Ma, PTS.

<sup>3</sup> oloketabbaṃ - Syā.

Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy ta sẽ quy định phận sự cho các tỳ khưu đi khất thực, các tỳ khưu đi khất thực nên thực hành như thế.

2. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu đi khất thực (nghĩ rằng): ‘Bây giờ ta sẽ đi vào làng,’ thì nên mặc y nội tròn đều với sự che phủ ba vòng tròn, nên buộc dây thắt lưng, nên gấp y hai lớp thành nếp rồi trùm lên, nên thắt lại dây buộc, nên rửa bình bát rồi cầm lấy, nên đi vào làng một cách nghiêm trang không hấp tấp. Nên đi ở nơi xóm nhà với y được che kín đáo. Nên –nt– với (thái độ) khéo thu thúc. Nên –nt– với mắt nhìn xuống. Không nên –nt– với thân bị vén hở ra. Không nên –nt– với tiếng cười vang. Nên –nt– với giọng nói nhỏ nhẹ. Không nên –nt– với sự đung đưa thân. Không nên –nt– với sự đung đưa cánh tay. Không nên –nt– với sự lắc lư đầu. Không nên –nt– với tay chống nạnh. Không nên –nt– với (đầu) được trùm lại. Không nên đi ở nơi xóm nhà với sự nhón gót.

Trong khi đi vào tư gia nên suy xét rằng: ‘Ta sẽ đi vào lối này, ta sẽ đi ra bằng lối này.’ Không nên đi vào quá vội vã. Không nên đi ra quá vội vã. Không nên đứng quá xa. Không nên đứng quá gần. Không nên đứng lại quá lâu. Không nên quay đi quá lẹ. Khi đứng nên suy xét rằng: ‘(Gia chủ) có ý muốn bố thí vật thực hay không có ý muốn bố thí?’ Nếu (gia chủ) ngưng công việc, hoặc từ chỗ ngồi đứng dậy, hoặc đung đến cái muống, hoặc đung đến cái đĩa, hoặc thỉnh đứng lại thì nên đứng lại (nghĩ rằng): ‘Dường như có ý định bố thí.’ Trong khi được dâng vật thực, nên dùng bàn tay trái vén y hai lớp lên, dùng bàn tay phải mở nắp bình bát, rồi dùng hai tay ôm bình bát và thọ lãnh vật thực. Và không nên nhìn mặt người nữ thí chủ bố thí vật thực.<sup>1</sup>

Nên suy xét rằng: ‘(Gia chủ) có ý muốn bố thí xúp hay không có ý muốn bố thí?’ Nếu (gia chủ) đung đến cái muống, hoặc đung đến cái đĩa, hoặc thỉnh đứng lại thì nên đứng lại (nghĩ rằng): ‘Dường như có ý định bố thí.’ Khi vật thực đã được bố thí, nên dùng y hai lớp che bình bát lại rồi quay đi một cách nghiêm trang không hấp tấp.

3. Nên đi ở nơi xóm nhà với y được che kín đáo. Nên –nt– với (thái độ) khéo thu thúc. Nên –nt– với mắt nhìn xuống. Không nên –nt– với thân bị vén hở ra. Không nên –nt– với tiếng cười vang. Nên –nt– với giọng nói nhỏ nhẹ. Không nên –nt– với sự đung đưa thân. Không nên –nt– với sự đung đưa cánh tay. Không nên –nt– với sự lắc lư đầu. Không nên –nt– với tay chống nạnh. Không nên –nt– với (đầu) được trùm lại. Không nên đi ở nơi xóm nhà với sự nhón gót.

<sup>1</sup> Ngài Buddhaghosa giải thích rằng: “Dầu là người nữ hay người nam, không nên nhìn vào mặt ở thời điểm của sự bố thí vật thực” (VinA. vi, 1285).

Yo paṭhamataraṃ gāmato piṇḍāya paṭikkamati tena āsanaṃ paññāpetabbaṃ, pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipitabbaṃ. Avakkārapāti dhovivā upaṭṭhāpetabbā.<sup>1</sup> Pāṇiyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpetabbaṃ. Yo pacchā gāmato piṇḍāya paṭikkamati, sace hoti bhuttāveseso, sace ākaṅkhati bhujjitaṃ. No ce ākaṅkhati appaharite vā chaḍḍetabbaṃ, appānake vā uduke opilāpetabbaṃ.

Tena āsanaṃ uddharitabbaṃ. Pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ paṭisāmetabbaṃ. Avakkārapāti dhovivā paṭisāmetabbā.<sup>2</sup> Pāṇiyaṃ paribhojanīyaṃ paṭisāmetabbaṃ. Bhattaggaṃ sammajjitabbaṃ. Yo passati pāṇiyaghaṭaṃ vā paribhojanīyaghaṭaṃ vā vaccaghaṭaṃ vā rittaṃ tuccaṃ tena upaṭṭhāpetabbaṃ. Sacassa hoti avisayaṃ hatthavikārena dutiyaṃ āmantetvā hatthavilaṅghakena upaṭṭhāpetabbaṃ, na ca tappaccayā vācā bhinditabbā.

Idaṃ kho bhikkhave piṇḍacārikānaṃ bhikkhūnaṃ vattaṃ yathā piṇḍacārikehi bhikkhūhi vattitabbaṃ ”ti.

\*\*\*\*\*

## 7. ĀRAÑÑIKAVATTAṀ

4. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū araṅṅe viharanti. Te neva pāṇiyaṃ upaṭṭhāpentī, na paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpentī, na aggaṃ upaṭṭhāpentī, na araṇisahitaṃ upaṭṭhāpentī, na nakkhattapadāni jānanti, na disābhāgaṃ jānanti. Corā tattha gantvā te bhikkhū etadavocū: “Atthi bhante pāṇiyaṃ ”ti.

“Natthāvuso ”ti.

“Atthi bhante paribhojanīyaṃ ”ti.

“Natthāvuso ”ti.

“Atthi bhante aggaṃ ”ti.

“Natthāvuso ”ti.

“Atthi bhante araṇisahitaṃ ”ti.

<sup>1</sup> avakkārapātiṃ dhovivā upaṭṭhāpetabbaṃ - Syā, PTS.

<sup>2</sup> avakkārapātiṃ dhovivā paṭisāmetabbaṃ - Syā, PTS.

Vị nào đi khất thực từ làng trở về trước tiên, vị ấy nên sắp xếp chỗ ngồi; nên chuẩn bị nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân. Nên rửa chậu đựng đồ thừa rồi đem lại. Nên đem lại nước uống và nước rửa. Vị nào đi khất thực từ làng trở về sau cùng, nếu vật thực được ăn còn thừa lại, nếu muốn thì vị ấy ăn; nếu không muốn, thì đem quăng bỏ ở nơi không có cỏ xanh hoặc đổ xuống nước không có sinh vật.

Vị ấy nên xếp chỗ ngồi lại. Nên dọn dẹp nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân. Nên rửa chậu đựng đồ thừa rồi cất đi. Nên dọn dẹp nước uống, nước rửa. Nên quét nhà ăn. Vị nào thấy lu nước uống, hoặc lu nước rửa, hoặc lu nước nhà vệ sinh hết nước, trống trơn, vị ấy nên đổ nước vào. Nếu vị ấy không làm nổi, thì nên mời vị thứ hai lại với dấu hiệu bằng tay và nhờ phụ giúp với hành động bằng tay, và không vì lý do đó mà nói ra bằng lời.

Này các tỳ khưu, đây là phận sự của các tỳ khưu đi khất thực, các tỳ khưu đi khất thực nên thực hành như thế.”

\*\*\*\*\*

## 7. PHẬN SỰ CỦA VỊ NGỰ Ở RỪNG:

4. Vào lúc bảy giờ, có nhiều vị tỳ khưu cư ngụ ở trong rừng. Các vị ấy không dự trữ nước uống, không dự trữ nước rửa, không dự trữ lửa, không dự trữ vật tạo lửa, không biết về các vị trí của những ngôi sao, không biết phương hướng và khu vực. Bọn trộm cướp sau khi đi đến nơi ấy đã nói với các tỳ khưu ấy điều này: - “Thưa ngài có nước uống không?”

- “Anh bạn à, không có.”

- “Thưa ngài, có nước rửa không?”

- “Anh bạn à, không có.”

- “Thưa ngài, có lửa không?”

- “Anh bạn à, không có.”

- “Thưa ngài, có vật tạo lửa không?”

“Natthāvuso ”ti.

“Atthi bhante nakkhattapadānī ”ti.

“Na jānāma āvuso ”ti.

“Atthi bhante disābhāgan ”ti.

“Na jānāma āvuso ”ti.<sup>1</sup>

“Kenajja bhante yuttan ”ti.

“Na kho mayaṃ āvuso jānāmā ”ti.

“Katamāyaṃ bhante disā ”ti.

“Na kho mayaṃ āvuso jānāmā ”ti.

Atha kho te corā ‘nevimesaṃ pānīyaṃ atthi, na paribhojanīyaṃ atthi, na aggi atthi, na araṇisahitaṃ atthi, na nakkhattapadānī jānanti, na disābhāgaṃ jānanti. Corā ime<sup>2</sup> nayime bhikkhū ’ti ākoṭetvā pakkamiṃsu. Atha kho te bhikkhū bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave āraññikānaṃ bhikkhūnaṃ vattaṃ paññāpessāmi yathā āraññikehi bhikkhūhi vattitabbaṃ.

5. Āraññikena bhikkhave bhikkhunā kālasseva utṭhāya pattaṃ thavikāya pakkhipitvā aṃse ālaggetvā cīvaraṃ khandhe karitvā upāhanā ārohitvā dārubhaṇḍaṃ mattikābhaṇḍaṃ paṭisāmetvā dvāravātapānaṃ<sup>3</sup> thaketvā senāsanā oritabbaṃ ‘Idānī gāmaṃ pavississāmi ’ti. Upāhanā omuñcitvā nīcaṃ katvā papphoṭetvā thavikāya pakkhipitvā aṃse ālaggetvā timaṇḍalaṃ paṭicchādentena parimaṇḍalaṃ nivāsetvā kāyabandhanaṃ bandhitvā sagaṇaṃ katvā saṅghāṭiyo pārupitvā gaṇṭhikaṃ paṭimuñcitvā dhovitvā pattaṃ gahetvā sādhukaṃ ataramānena gāmo pavisitabbo. Supaṭicchannena antaraghare gantabbaṃ. Susaṃvutena –pe– Okkhittacakkhunā –pe– Na ukkhittakāya –pe– Na ujjagghikāya –pe– Appasaddena –pe– Na kāyappacālakāya –pe– Na bāhuppacālakāya –pe– Na sīsappacālakāya –pe– Na khambhakatena –pe– Na oguṇṭhitena –pe– Na ukkuṭikāya antaraghare gantabbaṃ.

<sup>1</sup> atthi bhante nakkhattapadānī ti. Na jānāma āvuso ti. Atthi bhante disābhāgan ti. Na jānāma āvuso ti - ayaṃ paṭho Ma, Syā, PTS potthakesu na dissate.

<sup>2</sup> corā yime - PTS .

<sup>3</sup> dvāravātapānāni - Syā.

- “Anh bạn à, không có.”
- “Thưa ngài, có các vị trí của những ngôi sao không?”
- “Anh bạn à, chúng tôi không biết.”
- “Thưa ngài, có phương hướng và khu vực không?”
- “Anh bạn à, chúng tôi không biết.”
- “Thưa ngài, hôm nay liên quan đến điều gì?”
- “Anh bạn à, chúng tôi không biết.”
- “Thưa ngài, hướng này là hướng gì?”
- “Anh bạn à, chúng tôi không biết.”

Khi ấy, bọn trộm cướp ấy (nghĩ rằng): ‘Những người này không có nước uống, không có nước rửa, không có lửa, không có vật tạo lửa, không biết các vị trí của những ngôi sao, không biết phương hướng và khu vực; những người này là trộm cướp, những người này không phải là các tỳ khưu’ nên đã đánh đập rồi bỏ đi. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các vị tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy ta sẽ quy định phận sự cho các tỳ khưu ở rừng, các tỳ khưu ở rừng nên thực hành như thế.”

5. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu ngụ ở rừng sau khi thức dậy vào lúc sáng sớm nên để bình bát vào trong túi xách, đeo lên vai, khoác y lên người, mang dép vào, thu xếp các đồ vật bằng gỗ và các đồ vật bằng đất nung lại, đóng cửa lớn và cửa sổ, rời rời chỗ trú ngụ (nghĩ rằng): ‘Bây giờ, ta sẽ đi vào làng.’ Nên tháo dép ra, để ở chỗ thấp, giữ sạch, rồi bỏ vào túi xách, đeo lên vai, nên mặc y nội tròn đều với sự che phủ ba vòng tròn, nên buộc dây thắt lưng, nên gấp y hai lớp thành nếp rồi trùm lên, nên thắt lại dây buộc, nên rửa bình bát rồi cầm lấy, nên đi vào làng một cách nghiêm trang không hấp tấp. Nên đi ở nơi xóm nhà với y được che kín đáo. Nên –nt– với (thái độ) khéo thu thúc. Nên –nt– với mắt nhìn xuống. Không nên –nt– với thân bị vén hở ra. Không nên –nt– với tiếng cười vang. Nên –nt– với giọng nói nhỏ nhẹ. Không nên –nt– với sự dung đưa thân. Không nên –nt– với sự dung đưa cánh tay. Không nên –nt– với sự lắc lư đầu. Không nên –nt– với tay chống nạnh. Không nên –nt– với (đầu) được trùm lại. Không nên đi ở nơi xóm nhà với sự nhón gót.

Nivesanaṃ pavisantena sallakkhetabbaṃ: ‘Iminā pavisissāmi iminā nikkhamissāmi’ ti. Nātisahasā pavisitabbaṃ. Nātisahasā nikkhamitabbaṃ. Nātidūre ṭhātabbaṃ. Na accāsanne ṭhātabbaṃ. Nāticiraṃ ṭhātabbaṃ. Nātilahuṃ nivattitabbaṃ. Ṭhitakena sallakkhetabbaṃ ‘bhikkhaṃ dātukāmā vā adātukāmā vā’ ti. Sace kammaṃ vā nikkhipati āsanā vā vuṭṭhāti kaṭacchum vā parāmasati bhājanaṃ vā parāmasati ṭhapeti vā dātukāmā viyāti ṭhātabbaṃ. Bhikkhāya dīyamānāya vāmena hatthena saṅghāṭiṃ uccāretvā dakkhiṇena hatthena pattaṃ paṇāmetvā ubho hi hatthehi pattaṃ paṭiggahetvā bhikkhā paṭiggahetabbā. Na ca bhikkhādāyikāya mukhaṃ ulloketabbaṃ. Sallakkhetabbaṃ ‘sūpaṃ<sup>1</sup> dātukāmā vā adātukāmā vā’ ti. Sace kaṭacchum vā parāmasati bhājanaṃ vā parāmasati ṭhapeti vā dātukāmā viyāti ṭhātabbaṃ. Bhikkhāya dinnāya saṅghāṭiyā pattaṃ paṭicchādetvā sādhukaṃ ataramānena nivattitabbaṃ. Supaṭicchannena antaraghare gantabbaṃ –pe– Na ukkuṭikāya antaraghare gantabbaṃ.

Gāmato nikkhamitvā pattaṃ thavikāya pakkhipitvā aṃse ālaggetvā cīvaraṃ saṅgharivā sīse karitvā upāhanaṃ ārohitvā gantabbaṃ.

6. Āraññikena bhikkhave bhikkhunā pānīyaṃ upaṭṭhāpetabbaṃ. Paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpetabbo. Aggi upaṭṭhāpetabbo. Arañisahitaṃ upaṭṭhāpetabbaṃ. Kattaradaṇḍo upaṭṭhāpetabbo. Nakkhattapadāni uggahetabbāni sakalāni vā ekadesāni vā. Disākusalena bhavitabbaṃ. Imaṃ kho bhikkhave āraññikānaṃ bhikkhūnaṃ vattaṃ yathā āraññikehi bhikkhūhi vattitabban” ti.

\*\*\*\*\*

## 8. SENĀSANAVATTAM

7. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū ajjhokāse cīvarakammaṃ karonti. Chabbaggiyā bhikkhū paṭivāte paṅgaṇe<sup>2</sup> senāsanam papphoṭesuṃ. Bhikkhū rajena okiriyiṃsu.<sup>3</sup> Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā lajjino kukkucakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti:

“Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū paṭivātena paṅgaṇe senāsanam papphoṭessanti bhikkhū rajena okiriyiṃsū” ti?

<sup>1</sup> sūpaṃ vā - Syā.

<sup>2</sup> aṅgaṇe - Ma; p’ aṅgaṇe - PTS.

<sup>3</sup> okiriṃsu - Ma, PTS;  
okiriṃsu - Syā.



Trong khi đi vào tư gia nên suy xét rằng: ‘Ta sẽ đi vào lối này, ta sẽ đi ra bằng lối này.’ Không nên đi vào quá vội vã. Không nên đi ra quá vội vã. Không nên đứng quá xa. Không nên đứng quá gần. Không nên đứng lại quá lâu. Không nên quay đi quá lẹ. Khi đứng nên suy xét rằng: ‘(Gia chủ) có ý muốn bố thí vật thực hay không có ý muốn bố thí?’ Nếu (gia chủ) ngưng công việc, hoặc từ chỗ ngồi đứng dậy, hoặc đụng đến cái muống, hoặc đụng đến cái đĩa, hoặc thỉnh đứng lại thì nên đứng lại (nghĩ rằng): ‘Dường như có ý định bố thí.’ Trong khi được dâng vật thực, nên dùng bàn tay trái vén y hai lớp lên, dùng bàn tay phải mở nắp bình bát, rồi dùng hai tay ôm bình bát và thọ lãnh vật thực. Và không nên nhìn mặt người nữ thí chủ bố thí vật thực. Nên suy xét rằng: ‘(Gia chủ) có ý muốn bố thí xúp hay không có ý muốn bố thí?’ Nếu (gia chủ) đụng đến cái muống, hoặc đụng đến cái đĩa, hoặc thỉnh đứng lại thì nên đứng lại (nghĩ rằng): ‘Dường như có ý định bố thí.’ Khi vật thực đã được bố thí, nên dùng y hai lớp che bình bát lại rồi quay đi một cách nghiêm trang không hấp tấp. Nên đi ở nơi xóm nhà với y được che kín đáo. –(như trên)– Không nên đi ở nơi xóm nhà với sự nhón gót.

Sau khi đi ra khỏi làng, nên để bình bát vào trong túi xách, đeo lên vai, cuốn tròn y lại, đội lên đầu, mang dép vào, rồi đi về.

6. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu ngụ ở rừng nên dự trữ nước uống. Nên dự trữ nước rửa. Nên dự trữ lửa. Nên dự trữ vật tạo lửa. Nên dự trữ cây gậy để chống. Nên học về các vị trí của những ngôi sao toàn bộ hoặc một phần. Nên rành rẽ về các phương hướng. Nay các tỳ khưu, đây là phận sự của các tỳ khưu ở rừng, các tỳ khưu ở rừng nên thực hành như thế.”

\*\*\*\*\*

## 8. PHẬN SỰ Ở NƠI CƯ NGỰ:

7. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu đang may y ở ngoài trời. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã đập giũ sàng tọa ngược chiều gió ở trước mái hiên. Các vị tỳ khưu đã bị lấm bụi. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng:

- “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại đập giũ sàng tọa ngược chiều gió ở trước mái hiên khiến các tỳ khưu bị lấm bụi?”

Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira bhikkhave chabbaggiyā bhikkhū paṭivāte paṅgaṇe<sup>1</sup> senāsanam papphoṭesuṃ bhikkhū rajena okiriyiṃsū ”ti?

“Saccaṃ bhagavā ”ti. –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave bhikkhūnaṃ senāsanavattaṃ paññāpessāmi yathā bhikkhūhi senāsane vattitabbaṃ.

8. Yasmiṃ vihāre viharati sace so vihāro uklāpo hoti, sace ussahati sodhetabbo. Vihāraṃ sodhenta paṭhamaṃ pattacīvaraṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Nisīdanapaccattharaṇaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Bhisibimbohanaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Mañco nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapiṭṭhaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbo. Pīṭhaṃ nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapiṭṭhaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Mañcapaṭipādakā nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbā. Kheḷamallako nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbo. Apassena-phalakaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Bhummattharaṇaṃ yathā paññattaṃ sallakkhetvā nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ.

Sace vihāre santānakaṃ hoti ullokā paṭhamaṃ ohāretabbaṃ. Ālokasandhikaṇṇabhāgā pamajjitabbā. Sace gerukaparikkamakataṃ bhitti kaṇṇakitā hoti, coḷakaṃ temetvā piḷetvā pamajjitabbā. Sace kālavaṇṇakatā bhūmi kaṇṇakitā hoti, coḷakaṃ temetvā piḷetvā pamajjitabbā. Sace kālavaṇṇaṃ katā hoti bhūmi udakena parippositvā parippositvā pamajjitabbaṃ ‘mā vihāro rajena ūhaññi ’ti. Saṅkāraṃ vicinitvā ekamantaṃ chaḍḍetabbaṃ. Na bhikkhusāmantā senāsanam papphoṭetabbaṃ. Na vihārasāmantā senāsanam papphoṭetabbaṃ. Na pānīyasāmantā senāsanam papphoṭetabbaṃ. Na paribhojanīyasāmantā senāsanam papphoṭetabbaṃ. Na paṭivāte paṅgaṇe<sup>2</sup> senāsanam papphoṭetabbaṃ. Adhovāte senāsanam papphoṭetabbaṃ.

<sup>1</sup> aṅgaṇe - Ma; p’ aṅgaṇe - PTS.

Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu nhóm Lục Sư đập giũ sàng tọa ngược chiều gió ở trước mái hiên khiến các tỳ khưu bị lấm bụi, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy ta sẽ quy định phận sự ở nơi cư ngụ cho các tỳ khưu, các tỳ khưu ở nơi cư ngụ nên thực hành như thế.

8. Vị (tỳ khưu) cư ngụ trong trú xá nào, nếu trú xá ấy có rác bẩn, nên làm sạch sẽ nếu có nỗ lực. Trong khi làm sạch sẽ trú xá, trước tiên nên đem y bát ra ngoài rồi để xuống ở một góc. Nên đem vật lót ngòì và tấm trải nằm ra ngoài rồi để xuống ở một góc. Nên đem nệm gối ra ngoài rồi để xuống ở một góc. Nên hạ thấp cái giường rồi đem ra ngoài một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất) không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi để xuống ở một góc. Nên hạ thấp cái ghế rồi đem ra ngoài một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất) không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi để xuống ở một góc. Nên đem khung giường ra ngoài rồi để xuống ở một góc. Nên đem ống nhổ ra ngoài rồi để xuống ở một góc. Nên đem tấm ván kê đầu ra ngoài rồi để xuống ở một góc. Nên xem xét tấm trải nên được xếp đặt như thế nào rồi đem ra ngoài và để xuống ở một góc.

Nếu ở trú xá có mạng nhện, trước tiên nên gỡ xuống khỏi tấm màn che. Nên lau chùi các lỗ thông gió và các hốc kẹt. Nếu tường được sơn màu đỏ bị đốm loang lỗ, nên thấm khăn ướt chà sát mạnh rồi lau sạch. Nếu nền được sơn màu đen bị đốm loang lỗ, nên thấm khăn ướt chà sát mạnh rồi lau sạch. Nếu phần nền không được thực hiện, nên rải rắc với nước rồi quét (nghĩ rằng): ‘Không nên để trú xá bị tràn ngập bụi bặm.’ Nên gom rác lại rồi nên đem đổ bỏ ở một góc. Không nên đập giũ sàng tọa ở gần các tỳ khưu. Không nên đập giũ sàng tọa ở gần các trú xá. Không nên đập giũ sàng tọa ở gần nước uống. Không nên đập giũ sàng tọa ở gần nước rửa. Không nên đập giũ sàng tọa ngược chiều gió ở trước mái hiên. Nên đập giũ sàng tọa ở phía dưới gió.

9. Bhummattharaṇaṃ ekamantaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭevā atiharitvā yathā paññattaṃ paññāpetabbaṃ. Mañcapaṭipādakā ekamantaṃ otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭhāne ṭhapetabbā. Mañco ekamantaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭevā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapiṭṭhaṃ atiharitvā yathā paññattaṃ paññāpetabbo. Piṭhaṃ ekamantaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭevā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapiṭṭhaṃ atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbā. Bhisibimbohanaṃ ekamantaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭevā atiharitvā yathā paññattaṃ paññāpetabbaṃ. Nisīdanapaccattharaṇaṃ ekamantaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭevā atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Kheḷamallako ekamantaṃ otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭhāne ṭhapetabbo. Apassenaphalakaṃ ekamantaṃ otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭhāne ṭhapetabbaṃ.

Pattacīvaraṃ nikkhipitabbaṃ. Pattaṃ nikkhipantena ekena hatthena pattaṃ gahetvā ekena hatthena heṭṭhāmañcaṃ vā heṭṭhāpiṭṭhaṃ vā parāmasitvā patto nikkhipitabbo. Na ca anantarāhitāya bhūmiyā patto nikkhipitabbo. Cīvaraṃ nikkhipantena ekena hatthena cīvaraṃ gahetvā ekena hatthena cīvaravaṃsaṃ vā cīvararajjuṃ vā pamajjitvā pārato antaṃ orato bhogaṃ katvā cīvaraṃ nikkhipitabbaṃ.

10. Sace puratthimā sarajā vātā vāyanti puratthimā vātāpānā thaketabbā. Sace pacchimā sarajā vātā vāyanti pacchimā vātāpānā thaketabbā. Sace uttarā sarajā vātā vāyanti uttarā vātāpānā thaketabbā. Sace dakkhiṇā sarajā vātā vāyanti dakkhiṇā vātāpānā thaketabbā. Sace sītākālo hoti divā vātāpānā vivaritabbā, rattiṃ thaketabbā. Sace uṇhakālo hoti divā vātāpānā thaketabbā, rattiṃ vivaritabbā.

Sace pariveṇaṃ uklāpaṃ hoti pariveṇaṃ sammajjitabbaṃ. Sace koṭṭhako uklāpo hoti koṭṭhako sammajjitabbo. Sace upaṭṭhānasālā uklāpā hoti upaṭṭhānasālā sammajjitabbā. Sace aggisālā uklāpā hoti aggisālā sammajjitabbā. Sace vaccakuṭi<sup>1</sup> uklāpā hoti vaccakuṭi sammajjitabbā. Sace pāṇiyaṃ na hoti pāṇiyaṃ upaṭṭhāpetabbaṃ. Sace paribhojanīyaṃ na hoti paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpetabbaṃ. Sace ācāmanakumbhiyā udakaṃ na hoti ācāmanakumbhiyā udakaṃ āsiñcitabbaṃ.

<sup>1</sup> vaccakuṭi - Syā, PTS.

9. Sau khi phơi nắng tấm trải nền ở một góc, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng khung giường, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ. Sau khi phơi nắng giường, nên làm sạch sẽ, đập giũ, hạ thấp xuống, rồi đem vào trong một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất) không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa, rồi sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng ghế, nên làm sạch sẽ, đập giũ, hạ thấp xuống, rồi đem vào trong một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất) không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa, rồi sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng nệm gối, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng vật lót ngồi và tấm trải nằm, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng ống nhổ, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ. Sau khi phơi nắng tấm ván kê đầu, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ.

Nên đem cất y và bình bát. Trong khi đặt bình bát xuống, nên dùng một tay ôm bình bát, tay kia sờ ở phía dưới giường hoặc phía dưới ghế rồi nên đặt bình bát xuống. Không nên đặt bình bát trên mặt đất không được trải lót. Trong khi máng y, nên dùng một tay cầm y, tay kia vuốt sào treo y hoặc dây phơi y, nên để mép y phía bên kia, còn phần gấp lại ở bên này, rồi máng y xuống.

10. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng đông, các cửa sổ hướng đông nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng tây, các cửa sổ hướng tây nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng bắc, các cửa sổ hướng bắc nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng nam, các cửa sổ hướng nam nên được khép lại. Nếu thời tiết lạnh, các cửa sổ nên mở ra vào ban ngày và khép lại vào ban đêm. Nếu thời tiết nóng, các cửa sổ nên khép lại vào ban ngày và mở ra vào ban đêm.

Nếu phòng có rác bẩn, nên quét phòng. Nếu cổng có rác bẩn, nên quét cổng. Nếu phòng hội họp có rác bẩn, nên quét phòng hội họp. Nếu nhà để đốt lửa có rác bẩn, nên quét nhà để đốt lửa. Nếu nhà vệ sinh có rác bẩn, nên quét nhà vệ sinh. Nếu nước uống không có, nên lại đem nước uống. Nếu nước rửa không có, nên đem lại nước rửa. Nếu hũ nước súc miệng không có nước, nên đổ nước vào hũ nước súc miệng.

Sace vuḍḍhena saddhiṃ ekavihāre viharati na vuḍḍhaṃ anāpucchā uddeso dātabbo na paripucchā dātabbā, na sajjhāyo kātabbo, na dhammo bhāsitaḥ, na padīpo kātabbo, na padīpo vijjhāpetabbo, na vātapānā vivaritaḥ, na vātapānā thaketaḥ. Sace vuḍḍhena saddhiṃ ekacaṅkame caṅkamati yena vuḍḍho tena parivattitaḥ, na ca vuḍḍho saṅghāṭikaṇṇena ghaṭṭetaḥ.

Idaṃ kho bhikkhave bhikkhūnaṃ senāsanavattaṃ yathā bhikkhūhi senāsane vattitaḥ ”ti.

\*\*\*\*\*

## 9. JANTĀGHARAVATTAM

11. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū jantāghare therehi bhikkhūhi nivāriyamānā anādariyaṃ paṭicca pahūtaṃ kaṭṭhaṃ āropetvā aggiṃ datvā dvāraṃ thaketvā dvāre nisīdanti. Bhikkhū<sup>1</sup> uṇhābhittā dvāraṃ alabhamānā mucchitā papatanti. Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā lajjino kukkucakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū jantāghare therehi bhikkhūhi nivāriyamānā anādariyaṃ paṭicca pahūtaṃ kaṭṭhaṃ āropetvā aggiṃ datvā dvāraṃ thaketvā dvāre nisīdissanti. Bhikkhū uṇhābhittā dvāraṃ alabhamānā mucchitā papatanti ”ti.

Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Saccaṃ kira bhikkhave chabbaggiyā bhikkhū jantāghare therehi bhikkhūhi nivāriyamānā anādariyaṃ paṭicca pahūtaṃ kaṭṭhaṃ āropetvā aggiṃ datvā dvāraṃ thaketvā dvāre nisīdanti. Bhikkhū uṇhābhittā dvāraṃ alabhamānā mucchitā papatanti ”ti?

“Sacca bhagavā ”ti. –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Na bhikkhave jantāghare therena bhikkhunā nivāriyamānena anādariyaṃ paṭicca pahūtaṃ kaṭṭhaṃ āropetvā aggi dātabbo. Yo dadeyya āpatti dukkaṭassa. Na bhikkhave<sup>2</sup> dvāraṃ thaketvā dvāre nisīditaḥ. Yo nisīdeyya āpatti dukkaṭassa.

<sup>1</sup> therā ca bhikkhū - Syā.

<sup>2</sup> na ca bhikkhave - Syā, PTS.

Nếu cư ngụ trong trú xá với vị thâm niên, khi chưa xin phép vị thâm niên không nên đọc tụng, không nên đưa ra các câu hỏi, không nên học bài, không nên giảng Pháp, không nên thắp đèn, không nên thổi tắt đèn, không nên mở cửa sổ, không nên đóng cửa sổ. Nếu đi kinh hành cùng với vị thâm niên trên cùng một đường kinh hành, khi đối đầu với vị thâm niên thì nên xoay lại và không nên va chạm vị thâm niên dù là bằng chéo y hai lớp.

Này các tỳ khưu, đây là phận sự ở nơi cư ngụ của các tỳ khưu, các tỳ khưu ở nơi cư ngụ nên thực hành như thế.”

\*\*\*\*\*

## 9. PHẬN SỰ Ở NHÀ TẮM HƠI:

11. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư ở trong nhà tắm hơi trong khi bị cản trở bởi các tỳ khưu trưởng lão, do không kính trọng nên đem lại nhiều củi, đốt lửa, đóng cửa ra vào, và ngồi xuống ở cửa ra vào. Các tỳ khưu bị hành hạ bởi sức nóng, không mở cửa được, nên bị ngắt xiu ngã xuống. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư ở trong nhà tắm hơi trong khi bị cản trở bởi các tỳ khưu trưởng lão, do không kính trọng nên đem lại nhiều củi, đốt lửa, đóng cửa ra vào, và ngồi xuống ở cửa ra vào khiến các tỳ khưu bị hành hạ bởi sức nóng, không mở cửa được, nên bị ngắt xiu ngã xuống?”

Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu nhóm Lục Sư ở trong nhà tắm hơi trong khi bị cản trở bởi các tỳ khưu trưởng lão, do không kính trọng nên đem lại nhiều củi, đốt lửa, đóng cửa ra vào, và ngồi xuống ở cửa ra vào khiến các tỳ khưu bị hành hạ bởi sức nóng, không mở cửa được, nên bị ngắt xiu ngã xuống, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, ở trong nhà tắm hơi trong khi bị cản trở bởi các tỳ khưu trưởng lão, do không kính trọng không nên đem lại nhiều củi và đốt lửa; vị nào đốt thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, không nên đóng cửa ra vào rồi ngồi xuống ở cửa ra vào; vị nào ngồi thì phạm tội *dukkata*.

12. Tena hi bhikkhave bhikkhūnaṃ jantāghare vattaṃ paññāpessāmi yathā bhikkhūhi jantāghare vattitabbaṃ.

Yo paṭhamaṃ jantāgharaṃ gacchati, sace chārikā ussannā hoti chārikā chaddetabbā. Sace jantāgharaṃ uklāpaṃ hoti jantāgharaṃ sammajjitabbaṃ. Sace paribhaṇḍaṃ uklāpaṃ hoti paribhaṇḍaṃ sammajjitabbaṃ. Sace pariveṇaṃ uklāpaṃ hoti pariveṇaṃ sammajjitabbaṃ. Sace koṭṭhako uklāpo hoti koṭṭhako sammajjitabbo. Sace jantāgharasālā uklāpā hoti jantāgharasālā sammajjitabbā. Cuṇṇaṃ sannetabbaṃ. Mattikā temetabbā. Udadakoṇikāya udakaṃ āsiñcitabbaṃ. Jantāgharaṃ pavisantena mattikāya mukhaṃ makkhetvā purato ca pacchato ca paṭicchādetvā jantāgharapīṭhaṃ ādāya jantāgharaṃ pavisitabbaṃ. Na there bhikkhū anupakhajja nisīditabbaṃ. Na navā bhikkhū āsanena paṭibāhitabbā. Sace ussahati jantāghare therānaṃ bhikkhūnaṃ parikammaṃ kātābbaṃ. Jantāgharā nikkhamantena jantāgharapīṭhaṃ ādāya purato ca pacchato ca paṭicchādetvā jantāgharā nikkhamitabbaṃ. Sace ussahati udukepi therānaṃ bhikkhūnaṃ parikammaṃ kātābbaṃ. Na therānaṃ bhikkhūnaṃ purato<sup>1</sup> nahāyitabbaṃ, na uparito<sup>2</sup> nahāyitabbaṃ. Nahātena uttarantena otarantānaṃ maggo dātabbo. Yo pacchā jantāgharā nikkhamati sace jantāgharaṃ cikkhallaṃ hoti dhovitabbaṃ. Mattikādoṇikaṃ dhovitvā jantāgharapīṭhaṃ paṭisāmetvā aggiṃ vijjhāpetvā dvāraṃ thaketvā pakkamitabbaṃ.

Idaṃ kho bhikkhave bhikkhūnaṃ jantāgharavattaṃ yathā bhikkhūhi jantāghare vattitabban ”ti.

\*\*\*\*\*

## 10. VACCAKUṬIVATTAM

13. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu brāhmaṇajātiko vaccaṃ katvā na icchati ācemetuṃ: “Ko imaṃ vasalaṃ duggandhaṃ āmasissatī ”ti? Tassa vaccamagge kimi saṅghāsi. Atha kho so bhikkhu bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

“Kimpana tvaṃ āvuso vaccaṃ katvā na ācamesī ”ti?

“Evamāvuso ”ti.

<sup>1</sup> puratopi - Ma, Syā.

<sup>2</sup> na uparito pi - Ma; na uparisotepi - Syā.



12. Nay các tỳ khưu, chính vì điều ấy ta sẽ quy định phận sự ở nhà tắm hơi cho các tỳ khưu, các tỳ khưu ở nhà tắm hơi nên thực hành như thế.

Vị nào đi vào nhà tắm hơi trước tiên, nếu tro tích lũy nhiều (vị ấy) nên đem tro đi đổ. Nếu nhà tắm hơi có rác bẩn, nên quét nhà tắm hơi. Nếu bực nền xung quanh có rác bẩn, nên quét bực nền xung quanh. Nếu căn phòng có rác bẩn nên quét căn phòng. Nếu cổng có rác bẩn, nên quét cổng. Nếu gian phòng lớn của nhà tắm hơi có rác bẩn, nên quét gian phòng lớn của nhà tắm hơi. Nên trộn bột tắm, nên tắm ướt đất sét, nên đổ nước vào máng nước. Trong khi đi vào nhà tắm hơi, nên thoa đất sét lên mặt, nên che kín phía trước lẫn phía sau rồi đi vào nhà tắm hơi. Không nên chen vào (chỗ) các tỳ khưu trưởng lão rồi ngồi xuống. Không nên xua đuổi các tỳ khưu mới tu khỏi chỗ ngồi. Ở trong nhà tắm hơi, nếu có nỗ lực nên kỳ cọ cho các tỳ khưu trưởng lão. Trong khi rời khỏi nhà tắm hơi, nên cầm lấy cái ghế ngồi của nhà tắm hơi, nên che kín cả phía trước lẫn phía sau rồi đi ra khỏi nhà tắm hơi. Ở trong nước, nếu có nỗ lực nên kỳ cọ cho các tỳ khưu trưởng lão. Không nên tắm ở phía trước, không nên tắm ở phía trên các tỳ khưu trưởng lão. Vị đã tắm xong trong khi đi ra (khỏi nước) nên nhường đường cho vị đi xuống. Vị nào rời nhà tắm hơi cuối cùng, nếu nhà tắm hơi bị lây lợi nên rửa sạch, nên rửa sạch máng đất sét, nên dọn dẹp ghế ngồi của nhà tắm hơi, nên dập tắt lửa, nên đóng cửa, rồi đi ra.

Nay các tỳ khưu, đây là phận sự ở nhà tắm hơi của các tỳ khưu, các tỳ khưu ở nhà tắm hơi nên thực hành như thế.”

\*\*\*\*\*

### 10. PHẬN SỰ Ở NHÀ VỆ SINH:

13. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khưu nọ dòng dõi Bà-la-môn đại tiện xong không muốn rửa sạch (nghĩ rằng): “Ai lại đụng đến đồ hôi hám hạ tiện này?” Có con giun đũa đã dính ở hậu môn của vị ấy. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu.

- “Này đại đức, có phải đại đức đại tiện xong mà không rửa sạch?”

- “Này các đại đức, đúng vậy.”

Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhu vaccaṃ katvā na ācamessatī ”ti?

Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Saccaṃ kira tvaṃ bhikkhu vaccaṃ katvā na ācomesī ”ti?

“Saccaṃ bhagavā ”ti. –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Na bhikkhave vaccaṃ katvā sati udake na ācametabbaṃ. Yo na ācameyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

14. Tena kho pana samayena bhikkhū vaccaṃ katvā yathāvuḍḍaṃ vaccaṃ karonti. Navakā bhikkhū paṭhamataraṃ āgantvā vaccitā āgamenti. Te vaccaṃ sandhārentā mucchitā papatanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira bhikkhave –pe–?”

“Saccaṃ bhagavā ”ti. –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Na bhikkhave vaccaṃ katvā yathāvuḍḍaṃ vaccaṃ kātabbo. Yo kareyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave āgatapaṭipāṭiyā vaccaṃ kātun ”ti.

15. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū atisahasāpi vaccaṃ katvā pavisanti. Ubbhujitvā pi<sup>1</sup> pavisanti. Nitthunantāpi vaccaṃ karonti. Dantakaṭṭhaṃ khādantāpi vaccaṃ karonti. Bahiddhāpi vaccaṃ katvā pavisanti. Bahiddhāpi passāvadoṇikāya passāvaṃ karonti. Passāvadoṇikāya kheḷaṃ karonti. Pharusenapi kaṭṭhena avalekhanti. Avalekhanakaṭṭhampi vaccaṃ katvā pavisanti. Atisahasāpi nikkhamanti. Ubbhujitvāpi nikkhamanti. Capucapukārakampi<sup>2</sup> ācamenti. Ācamanasarāvake pi udakaṃ sesenti. Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā lajjino kukkucakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū atisahasāpi vaccaṃ katvā pavisissanti –pe– ācamanasarāvakepi udakaṃ sesessanti ”ti?

<sup>1</sup> ubbhujitvā pi - Ma.

<sup>2</sup> capucapukārakāpi - Syā.

Các tỳ khuru nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao vị tỳ khuru đại tiện xong lại không rửa sạch?”

Sau đó, các vị tỳ khuru ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này tỳ khuru, nghe nói người đại tiện xong lại không rửa sạch, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng:

- “Này các tỳ khuru, sau khi đại tiện xong nếu có nước không nên không rửa sạch; vị nào không rửa sạch thì phạm tội *dukkata*.”

14. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru đi đại tiện ở nhà vệ sinh theo thứ tự thâm niên. Các tỳ khuru mới tu đi đến trước tiên bị mắc tiêu vẫn chờ đợi. Trong lúc kiềm chế việc đại tiện, các vị ấy bị ngất xỉu ngã xuống. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, nghe nói –(như trên)– có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng:

- “Này các tỳ khuru, việc đại tiện ở nhà vệ sinh không nên thực hành theo thứ tự thâm niên; vị nào thực hành thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khuru, ta cho phép thực hiện việc đại tiện theo thứ tự đi đến.”

15. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru nhóm Lục Sư đi vào nhà vệ sinh vô cùng vội vã, vén y lên rồi đi vào, đại tiện rạn thành tiếng, đại tiện trong lúc nhai gỗ chà răng, đại tiện ra ngoài máng đựng phân, tiểu tiện ra ngoài máng nước tiểu, khắc nhổ vào máng nước tiểu, chùi bằng khúc cây chùi bị sần sùi, làm rơi khúc cây chùi vào hố phân, đi ra vô cùng vội vã, vén y lên rồi đi ra, rửa ráy có làm tiếng chắt lười, chừa lại nước ở trong gáo múc nước rửa. Các tỳ khuru nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru nhóm Lục Sư lại đi vào nhà vệ sinh vô cùng vội vã, –(như trên)– chừa lại nước ở trong gáo múc nước rửa?”

Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–

“Saccaṃ kira bhikkhave –pe–?”

“Saccaṃ bhagavā ”ti. –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Tena hi bhikkhave bhikkhūnaṃ vaccakuṭivattaṃ paññāpessāmi yathā bhikkhūhi vaccakuṭiyā vattitabbaṃ.

Yo vaccakuṭiṃ gacchati tena bahi ṭhitena<sup>1</sup> ukkāsitabbaṃ. Anto nisinnenapi ukkāsitabbaṃ. Cīvaravaṃse vā cīvararajjuyā vā cīvaraṃ nikkhipitvā sādhukaṃ ataramānena vaccakuṭi pavisitabbā. Nātisahasā pavisitabbā. Na ubbhajitvā pavisitabbā. Vaccapādukāya ṭhitena ubbhajitabbaṃ. Na nitthunantena vacco kātabbo. Na dantakaṭṭhaṃ khādantena vacco kātabbo. Na bahiddhā vaccadoṇikāya vacco kātabbo. Na bahiddhā passāvadoṇikāya passāvo kātabbo. Na passāvadoṇikāya kheḷo kātabbo. Na pharusena kaṭṭhena avalekhitabbaṃ. Na avalekhanakaṭṭhaṃ vaccakūpamhi pātetabbaṃ. Vaccapādukāya ṭhitena paṭicchādetabbaṃ. Nātisahasā nikkhamitabbaṃ. Na ubbhujitvā nikkhamitabbaṃ. Ācamanapādukāya ṭhitena ubbhujitabbaṃ. Na capucapukārakena<sup>2</sup> ācametabbaṃ. Na ācamanasarāvake udakaṃ sesetabbaṃ. Ācamanapādukāya ṭhitena paṭicchādetabbaṃ. Sace vaccakuṭi ūhatā<sup>3</sup> hoti dhovitabbā. Sace avalekhanapiṭharo<sup>4</sup> pūro hoti avalekhanakaṭṭhaṃ chaḍḍetabbaṃ. Sace vaccakuṭi uklāpā hoti vaccakuṭi sammajjitabbā. Sace paribhaṇḍaṃ uklāpaṃ hoti paribhaṇḍaṃ sammajjitabbaṃ. Sace pariveṇaṃ uklāpaṃ hoti pariveṇaṃ sammajjitabbaṃ. Sace koṭṭhako uklāpo hoti koṭṭhako sammajjitabbo. Sace ācamanakumbhiyā udakaṃ na hoti ācamanakumbhiyā udakaṃ āsiñcitabbaṃ.

Idaṃ kho bhikkhave bhikkhūnaṃ vaccakuṭivattaṃ yathā bhikkhūhi vaccakuṭiyā vattitabbaṃ ”ti.

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> bahi ṭhitena - PTS, tena iti saddo natthi.

<sup>2</sup> na capucapukārakaṃ - Ma, PTS.

<sup>3</sup> uhatā - Ma.

<sup>4</sup> avalekhanapidharo - Ma, PTS.

Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

- “Này tỳ khưu, nghe nói –(như trên)– có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy ta sẽ quy định phận sự ở nhà vệ sinh cho các tỳ khưu, các tỳ khưu ở nhà vệ sinh nên thực hành như thế.

Vị đi đến nhà vệ sinh, đứng ở bên ngoài, nên tăng hăng. Vị ngồi bên trong cũng nên tăng hăng. Nên máng y lên sào treo y hoặc dây phơi y rồi nên đi vào nhà vệ sinh một cách cẩn thận không hấp tấp. Không nên đi vào quá vội vã. Không nên vén y (nội) lên rồi đi vào. Khi đã đứng trên bệ nhà vệ sinh mới nên kéo y (nội) lên. Không nên đại tiện rặn thành tiếng. Không nên đại tiện trong lúc nhai gỗ chà răng. Không nên đại tiện ra ngoài máng đựng phân. Không nên tiểu tiện ra ngoài máng nước tiểu. Không nên khạc nhổ vào máng nước tiểu. Không nên chùi vớ khúc cây chùi bị sần sùi. Không nên làm rơi khúc cây chùi vào hố phân. Khi còn đứng trên bệ nhà vệ sinh, nên che lại kín đáo. Không nên đi ra vô cùng vội vã. Không nên vén y (nội) lên rồi đi ra. Khi đã đứng ở sàn rửa mới nên vén y lên. Không nên rửa ráy có làm tiếng chát lưởi. Không nên chứa lại nước ở trong gáo múc nước rửa. Khi còn đứng ở sàn rửa, nên che lại kín đáo. Nếu nhà vệ sinh bị dơ nên rửa sạch. Nếu thùng đựng đồ chùi bị đầy, nên đổ bỏ các khúc cây chùi. Nếu nhà vệ sinh có rác bẩn nên quét nhà vệ sinh. Nếu bực nền xung quanh có rác bẩn nên quét bực nền xung quanh. Nếu căn phòng có rác bẩn nên quét căn phòng. Nếu cống có rác bẩn nên quét cống. Nếu lu nước rửa không có nước, nên đổ nước vào lu nước rửa.

Này các tỳ khưu, đây là phận sự ở nhà vệ sinh của các tỳ khưu, các tỳ khưu ở nhà vệ sinh nên thực hành như thế.”

\*\*\*\*\*

## 11. UPAJJHĀYAVATTAM

16. Tena kho pana samayena saddhivihārikā upajjhāyesu na sammā vattanti. Ye te bhikkhu appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma saddhivihārikā upajjhāyesu na sammā vattissanti”ti?

Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Saccaṃ kira bhikkhave saddhivihārikā upajjhāyesu na sammā vattanti”ti?

“Saccaṃ bhagavā”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma bhikkhave saddhivihārikā upajjhāyesu na sammā vattissanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhīyobhāvāya. Atha kho taṃ bhikkhave appasannānaṃ ceva appasādāya pasannānaṃ ca ekaccānaṃ aññathattāyā”ti. Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Tena hi bhikkhave saddhivihārikānaṃ upajjhāyesu vattaṃ paññāpessāmi yathā saddhivihārikehi upajjhāyesu vattitabbaṃ.

Saddhivihārikena bhikkhave upajjhāyamhi sammā vattitabbaṃ. Tatrāyaṃ sammā vattanā:

Kālasseva utthāya upāhanā omuñcitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā dantakatthaṃ dāttabbaṃ. Mukhodakaṃ dāttabbaṃ. Āsanaṃ paññāpetabbaṃ. Sace yāgu hoti bhājanaṃ dhovivā yāgu upanāmetabbā. Yāgupīṭassa udakaṃ datvā bhājanaṃ paṭiggahetvā nīcaṃ katvā sādhuṃ aparighaṃsantena dhovivā paṭisāmetabbaṃ. Upajjhāyamhi utthite āsanaṃ uddharitabbaṃ.

Sace so deso uklāpo hoti, so deso sammajjitabbo. Sace upajjhāyo gāmaṃ pavisitukāmo hoti nivāsanaṃ dāttabbaṃ. Paṭinivāsanaṃ paṭiggahetabbaṃ. Kāyabandhanaṃ dāttabbaṃ. Sagaṇaṃ katvā saṅghāṭiyo dāttabbā, dhovivā patto saudako<sup>1</sup> dāttabbo. Sace upajjhāyo pacchāsamaṇaṃ ākaṅkhati, tīmaṇḍalaṃ paṭicchādentena parimaṇḍalaṃ nivāsetvā kāyabandhanaṃ bandhitvā sagaṇaṃ katvā saṅghāṭiyo pārūpitvā gaṇṭhikaṃ paṭimuñcitvā dhovivā pattaṃ gahetvā upajjhāyassa pacchāsamaṇena hotabbaṃ. Nātidūre gantabbaṃ, na accāsanne gantabbaṃ. Pattapariyāpannaṃ paṭiggahetabbaṃ.

<sup>1</sup> sodako - Ma.

## 11. PHẬN SỰ ĐỐI VỚI THẦY TẾ ĐỘ:

16. Vào lúc bấy giờ, các người đệ tử không thực hành phận sự đúng đắn đối với các vị thầy tế độ. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phân nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các người đệ tử lại không thực hành phận sự đúng đắn đối với các vị thầy tế độ?”

Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, nghe nói các người đệ tử không thực hành phận sự đúng đắn đối với các vị thầy tế độ, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao các người đệ tử lại không thực hành phận sự đúng đắn đối với các vị thầy tế độ? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này các tỳ khưu, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.” Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy ta sẽ quy định phận sự đối với các vị thầy tế độ cho các người đệ tử, đối với các vị thầy tế độ các người đệ tử nên thực hành như thế.

Này các tỳ khưu, người đệ tử nên thực hành phận sự đúng đắn đối với vị thầy tế độ. Đây là phận sự đúng đắn trong trường hợp này:

Nên thức dậy vào lúc sáng sớm, cởi dép ra, đắp thượng y một bên vai, rồi nên dâng gỗ chà răng. Nên dâng nước súc miệng. Nên sắp xếp chỗ ngồi. Nếu có cháo, nên rửa tô rồi đem cháo lại. Khi thầy đã uống cháo xong, nên dâng nước, nên nhận lại tô, để ở chỗ thấp, rửa một cách cẩn thận không làm trầy, rồi đem cất. Khi thầy tế độ đứng dậy, nên thu xếp chỗ ngồi.

Nếu khu vực ấy có rác bẩn thì nên quét khu vực ấy. Nếu thầy tế độ có ý định đi vào làng, nên trao y lót trong, nên nhận lại y lót trong (đã thay đổi), nên trao dây thắt lưng, nên gấp y hai lớp thành nếp rồi dâng lên. Nên trao bình bát còn dấm nước sau khi đã rửa sạch. Nếu thầy tế độ muốn có vị Sa-môn hầu cận, (người đệ tử) nên mặc y nội tròn đều với sự che phủ ba vòng tròn, buộc dây thắt lưng, gấp y hai lớp thành nếp rồi đắp lên, thắt lại dây buộc, rửa bình bát và cầm lấy, rồi làm vị Sa-môn hầu cận cho thầy tế độ. Không nên đi quá xa, không nên đi quá gần. Nên nhận lấy bình bát được (vị thầy) hoán đổi.

Na upajjhāyassa bhaṇamānassa antarantarā kathā opātetabbā. Upajjhāyo āpattisāmantā bhaṇamāno nivāretabbo. Nivattantena paṭhamataraṃ āgantvā āsanaṃ paññāpetabbaṃ. Pādodakaṃ pādapīṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipitabbaṃ. Paccuggantvā pattaḥcivaraṃ paṭiggahetabbaṃ. Paṭinivāsanaṃ dātabbaṃ. Nivāsanaṃ paṭiggahetabbaṃ. Sace cīvaraṃ sinnaṃ hoti muhuttaṃ uṇhe otāpetabbaṃ. Na ca uṇhe cīvaraṃ nidahitabbaṃ. Cīvaraṃ saṅgharitaṃ.<sup>1</sup> Cīvaraṃ saṅgharantena<sup>2</sup> caturaṅgulaṃ kaṇṇaṃ ussāretvā<sup>3</sup> cīvaraṃ saṅgharitaṃ<sup>1</sup> 'mā majjhe bhaṅgo ahoṣī 'ti. Obhoge kāyabandhanaṃ kātābbaṃ.

17. Sace piṇḍapāto hoti upajjhāyo ca bhuñjitukāmo hoti udakaṃ datvā piṇḍapāto upanāmetabbo. Upajjhāyo pānīyena pucchitabbo. Bhuttāvissa udakaṃ datvā pattaṃ paṭiggahetvā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighamsantena dhovitvā vodakaṃ katvā muhuttaṃ uṇhe otāpetabbo. Na ca uṇhe patto nidahitabbo. Pattaḥcivaraṃ nikkhipitabbaṃ. Pattaṃ nikkhipantena ekena hatthena pattaṃ gahetvā ekena hatthena heṭṭhāmañcaṃ vā heṭṭhāpīṭhaṃ vā parāmasitvā patto nikkhipitabbo. Na ca anantarāhitāya bhūmiyā patto nikkhipitabbo.

Cīvaraṃ nikkhipantena ekena hatthena cīvaraṃ gahetvā ekena hatthena cīvaravaṃsaṃ vā cīvararajjuṃ vā pamajjitvā pārato antaṃ orato bhogaṃ katvā cīvaraṃ nikkhipitabbaṃ.

Upajjhāyamhi vuṭṭhite āsanaṃ uddharitabbaṃ. Pādodakaṃ pādapīṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ paṭisāmetabbaṃ. Sace so deso uklāpo hoti so deso sammajjitabbo.

Sace upajjhāyo nahāyitukāmo hoti nahānaṃ paṭiyādetabbaṃ. Sace sītena attho hoti sītaṃ paṭiyādetabbaṃ. Sace uṇhena attho hoti uṇhaṃ paṭiyādetabbaṃ. Sace upajjhāyo jantāgharaṃ pavisitukāmo hoti cuṇṇaṃ sannetabbaṃ. Mattikā temetabbā. Jantāgharapīṭhaṃ ādāya upajjhāyassa piṭṭhito piṭṭhito gantvā jantāgharapīṭhaṃ datvā cīvaraṃ paṭiggahetvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Cuṇṇaṃ dātabbaṃ. Mattikā dātabbā. Sace ussahati jantāgharaṃ pavisitabbaṃ. Jantāgharaṃ pavisantena mattikāya mukhaṃ makkhetvā purato ca pacchato ca paṭicchādetvā jantāgharaṃ pavisitabbaṃ.

<sup>1</sup> saṃharitabbaṃ - Syā, PTS.

<sup>2</sup> saṃharantena - Syā, PTS.

<sup>3</sup> ussādetvā - Syā, Sīmu.



Khi thầy tế độ đang nói, không nên cắt ngang lời nói nửa chừng. Khi thầy tế độ có khả năng phạm tội lúc đang nói thì nên ngăn lại. Khi quay trở về, nên đi về trước tiên và sắp xếp chỗ ngồi. Nên đem lại nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân. Sau khi đi ra đón tiếp, nên rước y và bình bát. Nên trao y lót trong (trước đây), nên nhận lại y lót trong (mặc lúc đi). Nếu y bị thấm mồ hôi, nên phơi ở chỗ nắng trong chốc lát. Và không nên để luôn y ở chỗ nắng. Nên gấp y lại. Trong khi gấp y nên lùi phần góc vào bốn ngón tay rồi gấp y lại (nghĩ rằng): ‘Không nên để nếp gấp ở phần chính giữa.’ Nên đặt dây thắt lưng ở phần y đã gấp lại.

17. Nếu có đồ ăn khát thực và thầy tế độ có ý muốn thọ dụng thì nên dâng nước (rửa) rồi đem đồ ăn khát thực lại. Nên hỏi ý thầy tế độ về nước uống. Khi thầy ăn xong nên dâng nước (rửa), nên nhận lại bình bát, để ở chỗ thấp, rửa một cách cẩn thận không làm trầy, nên làm ráo nước, rồi đem phơi ở chỗ nắng trong chốc lát. Và không nên để luôn bình bát ở chỗ nắng. Nên đem cất y và bình bát. Trong khi đặt bình bát xuống, nên dùng một tay ôm bình bát, tay kia sờ ở phía dưới giường hoặc phía dưới ghế rồi nên đặt bình bát xuống. Và không nên đặt bình bát trên mặt đất không được trải lót.

Trong khi máng y, nên dùng một tay cầm y, tay kia vuốt sào treo y hoặc dây phơi y, nên để mép y phía bên kia, còn phần gấp lại ở bên này, rồi máng y xuống.

Khi thầy tế độ đã đứng dậy, nên thu xếp chỗ ngồi. Nên dọn dẹp nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân. Nếu khu vực ấy có rác bẩn thì nên quét khu vực ấy.

Nếu thầy tế độ có ý muốn tắm, nên chuẩn bị việc tắm. Nếu có nhu cầu về nước lạnh, nên chuẩn bị nước lạnh; nếu có nhu cầu về nước nóng, nên chuẩn bị nước nóng. Nếu thầy tế độ có ý muốn đi vào nhà tắm hơi, nên trộn bột tắm, nên tắm ướt đất sét. Nên lấy ghế ngồi của nhà tắm hơi rồi đi đến từ phía sau lưng và trao ghế ngồi của nhà tắm hơi cho thầy tế độ, nên nhận lấy y và để ở một bên. Nên trao bột tắm, nên trao đất sét. Nếu có nỗ lực, nên đi vào nhà tắm hơi. Trong khi đi vào nhà tắm hơi, nên thoa đất sét lên mặt, nên che kín cả phía trước lẫn phía sau rồi đi vào nhà tắm hơi.

Na there bhikkhū anupakhajja nisīditabbaṃ. Na navā bhikkhū āsanaena paṭibāhitabbā. Jantāghare upajjhāyassa parikammaṃ kātabbaṃ. Jantāgharā nikkhamantena jantāgharapīṭhaṃ ādāya purato ca pacchato ca paṭicchādetvā jantāgharā nikkhamitabbaṃ. Udakepi upajjhāyassa parikammaṃ kātabbaṃ. Nahātena paṭhamataraṃ uttaritvā attano gattaṃ vodakaṃ katvā nivāsetvā upajjhāyassa gattato udakaṃ pamajjitabbaṃ. Nivāsaṇaṃ dātābbaṃ. Saṅghāṭi dātābbā. Jantāgharapīṭhaṃ ādāya paṭhamataraṃ āgantvā āsaṇaṃ paññāpetabbaṃ. Pādodakaṃ pādapīṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipitabbaṃ. Upajjhāyo pānīyena pucchitabbo.

18. Sace uddisāpetukāmo hoti uddisāpetabbo. Sace paripucchitukāmo hoti paripucchitabbo. Yasmiṃ vihāre upajjhāyo viharati sace so vihāro uklāpo hoti sace ussahati sodhetabbo. Vihāraṃ sodhentena paṭhamaṃ pattacīvaraṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Nisīdana-paccattharaṇaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Bhisibimbohanaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Mañco nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapīṭhaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbo. Pīṭhaṃ nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapīṭhaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Mañcapaṭipādakā nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbā. Kheḷamallako nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbo. Apassenaphalakaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Bhummattharaṇaṃ yathāpaññattaṃ sallakkhetvā nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ.

Sace vihāre santānakaṃ hoti ullokā paṭhamaṃ ohāretabbaṃ. Āloka-sandhikaṇṇabhāgā pamajjitabbā. Sace gerukaparikkamakātā bhittikaṇṇakitā hoti coḷakaṃ temetvā pīletvā pamajjitabbā. Sace kāḷavaṇṇakatā bhūmi kaṇṇakitā hoti coḷakaṃ temetvā pīletvā pamajjitabbā. Sace akatā hoti bhūmi udakena parippphositvā parippphositvā samajjitabbā ‘mā vihāro rajena ūhaññi’ ti. Saṅkāraṃ vicinitvā ekamantaṃ chaḍdetabbaṃ.

Không nên chen vào (chỗ) các tỳ khuừ trường lão rời ngồi xuống. Không nên xua đuổi các tỳ khuừ mới tu khỏi chỗ ngồi. Ở trong nhà tắm hơi nên kỳ cọ cho thầy tế độ. Trong khi rời khỏi nhà tắm hơi, nên cầm lấy cái ghế ngồi của nhà tắm hơi, nên che kín cả phía trước lẫn phía sau rồi rời khỏi nhà tắm hơi. Lúc ở trong nước nên kỳ cọ cho thầy tế độ. Khi đã tắm xong nên đi ra (khỏi nước) trước tiên, nên lau khô nước ở thân thể của mình, quần y lại, rồi nên lau khô nước ở thân thể của thầy tế độ. Nên trao y lót trong. Nên trao y hai lớp. Nên cầm lấy ghế ngồi của nhà tắm hơi, đi về trước, và sắp xếp chỗ ngồi. Nên đem lại nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân. Nên hỏi ý thầy tế độ về nước uống.

18. Nếu có ý muốn thỉnh (thầy) đọc tụng, nên thỉnh (thầy) đọc tụng. Nếu có ý muốn hỏi đạo, thì có thể hỏi đạo. Ở trú xá nào thầy tế độ cư ngụ, nếu trú xá ấy có rác bẩn, nếu có nỗ lực thì nên làm sạch sẽ. Trong khi làm sạch sẽ trú xá, trước tiên nên đem y bát ra ngoài rồi để xuống ở một góc. Nên đem vật lót ngồi và tấm trải nằm ra ngoài rồi để xuống ở một góc. Nên đem nệm gối ra ngoài rồi để xuống ở một góc. Nên hạ thấp cái giường rồi đem ra ngoài một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi để xuống ở một góc. Nên hạ thấp cái ghế rồi đem ra ngoài một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi để xuống ở một góc. Nên đem khung giường ra ngoài rồi để xuống ở một góc. Nên đem ống nhổ ra ngoài rồi để xuống ở một góc. Nên đem tấm ván kê đầu ra ngoài rồi để xuống ở một góc. Nên xem xét tấm trải nền được xếp đặt như thế nào rồi đem ra ngoài và để xuống ở một góc.

Nếu ở trú xá có mạng nhện, trước tiên nên gỡ xuống khỏi tấm màn che. Nên lau chùi các lỗ thông gió và các hốc kẹt. Nếu tường được sơn màu đỏ bị đốm loang lỗ, nên thấm khăn ướt chà sát mạnh rồi lau sạch. Nếu nền được sơn màu đen bị đốm loang lỗ, nên thấm khăn ướt chà sát mạnh rồi lau sạch. Nếu phần nền không được thực hiện, nên rải rắc với nước rồi quét (nghĩ rằng): ‘Không nên để trú xá bị tràn ngập bụi bặm.’ Nên gom rác lại rồi nên đem đổ bỏ ở một góc.

Bhummattharaṇaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭevā atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Mañcapaṭipādakā otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭhāne ṭhapetabbā. Mañco ekamantaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭevā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapiṭṭhaṃ atiharitvā yathā paññattaṃ paññāpetabbo. Pīṭhaṃ ekamantaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭevā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapiṭṭhaṃ atiharitvā yathā-paññattaṃ paññāpetabbā. Bhisibimbohanaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭevā atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Nisīdanapaccattharaṇaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭevā atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Khelaṃmallako otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭhāne ṭhapetabbo. Apassenaphalakaṃ otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭhāne ṭhapetabbaṃ.

19. Pattacīvaraṃ nikkhipitabbaṃ. Pattaṃ nikkhipantena ekena hatthena pattaṃ gahetvā ekena hatthena heṭṭhāmañcaṃ vā heṭṭhāpīṭhaṃ vā parāmasitvā patto nikkhipitabbo. Na ca anantarahitāya bhūmiyā patto nikkhipitabbo. Cīvaraṃ nikkhipantena ekena hatthena cīvaraṃ gahetvā ekena hatthena cīvaravaṃsaṃ vā cīvararajjuṃ vā pamajjitvā pārato antaṃ orato bhogaṃ katvā cīvaraṃ nikkhipitabbaṃ.

Sace puratthimā sarajā vātā vāyanti puratthimā vātapānā thaketabbā. Sace pacchimā sarajā vātā vāyanti pacchimā vātapānā thaketabbā. Sace uttarā sarajā vātā vāyanti uttarā vātapānā thaketabbā. Sace dakkhiṇā sarajā vātā vāyanti dakkhiṇā vātapānā thaketabbā.

Sace sītakālo hoti divā vātapānā vivaritabbā, rattiṃ thaketabbā. Sace uṇhakālo hoti divā vātapānā thaketabbā, rattiṃ vivaritabbā.

Sace pariveṇaṃ uklāpaṃ hoti pariveṇaṃ sammajjitabbaṃ. Sace koṭṭhako uklāpo hoti koṭṭhako sammajjitabbo. Sace upaṭṭhānasālā uklāpā hoti upaṭṭhānasālā sammajjitabbā. Sace aggisālā uklāpā hoti aggisālā sammajjitabbā. Sace vaccakuṭi uklāpā hoti vaccakuṭi sammajjitabbā.

Sace pānīyaṃ na hoti pānīyaṃ upaṭṭhāpetabbaṃ. Sace paribhojanīyaṃ na hoti paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpetabbaṃ. Sace ācamanakumbhiyā udakaṃ na hoti ācamanakumbhiyā udakaṃ āsiñcitabbaṃ.

Sau khi phơi nắng tấm trải nền, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng khung giường, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ. Sau khi phơi nắng giường, nên làm sạch sẽ, đập giũ, hạ thấp xuống, rồi đem vào trong một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất) không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa, rồi sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng ghế, nên làm sạch sẽ, đập giũ, hạ thấp xuống, rồi đem vào trong một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất) không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa, rồi sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng nệm gối, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng vật lót ngồi và tấm trải nằm, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng ống nhổ, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ. Sau khi phơi nắng tấm ván kê đầu, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ.

19. Nên đem cất y và bình bát. Trong khi đặt bình bát xuống, nên dùng một tay ôm bình bát, tay kia sờ ở phía dưới giường hoặc phía dưới ghế rồi nên đặt bình bát xuống. Không nên đặt bình bát trên mặt đất không được trải lót. Trong khi máng y, nên dùng một tay cầm y, tay kia vuốt sào treo y hoặc dây phơi y, nên để mép y phía bên kia, còn phần gấp lại ở bên này, rồi máng y xuống.

Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng đông, các cửa sổ hướng đông nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng tây, các cửa sổ hướng tây nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng bắc, các cửa sổ hướng bắc nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng nam, các cửa sổ hướng nam nên được khép lại.

Nếu thời tiết lạnh, các cửa sổ nên mở ra vào ban ngày và khép lại vào ban đêm. Nếu thời tiết nóng, các cửa sổ nên khép lại vào ban ngày và mở ra vào ban đêm.

Nếu phòng có rác bẩn, nên quét phòng. Nếu cổng có rác bẩn, nên quét cổng. Nếu phòng hội họp có rác bẩn, nên quét phòng hội họp. Nếu nhà để đốt lửa có rác bẩn, nên quét nhà để đốt lửa. Nếu nhà vệ sinh có rác bẩn, nên quét nhà vệ sinh.

Nếu nước uống không có, nên đem nước uống lại. Nếu nước rửa không có, nên đem nước rửa lại. Nếu hũ nước súc miệng không có nước, nên đổ nước vào hũ nước súc miệng.

20. Sace upajjhāyassa anabhirati uppannā hoti, saddhivihārikena vūpakāsetabbā vūpakāsāpetabbā<sup>1</sup> dhammakathā vāssa kātābbā. Sace upajjhāyassa kukkuccaṃ uppannaṃ hoti saddhivihārikena vinodetabbāṃ, vinodāpetabbāṃ, dhammakathā vāssa kātābbā. Sace upajjhāyassa diṭṭhigataṃ uppannaṃ hoti saddhivihārikena vivecetabbāṃ, vivecāpetabbāṃ, dhammakathā vāssa kātābbā. Sace upajjhāyo garudhammaṃ ajjhāpanno hoti parivāsāraho saddhivihārikena ussukkaṃ kātābbāṃ 'kinti nu kho saṅgho upajjhāyassa parivāsaṃ dadeyyā 'ti.

Sace upajjhāyo mūlāya paṭikassanāraho hoti saddhivihārikena ussukkaṃ kātābbāṃ 'kinti nu kho saṅgho upajjhāyaṃ mūlāya paṭikasseyyā 'ti. Sace upajjhāyo mānattāraho hoti saddhivihārikena ussukkaṃ kātābbāṃ 'kinti nu kho saṅgho upajjhāyassa mānattaṃ dadeyyā 'ti. Sace upajjhāyo abbhānāraho hoti saddhivihārikena ussukkaṃ kātābbāṃ 'kinti nu kho saṅgho upajjhāyaṃ abbheyyā 'ti. Sace saṅgho upajjhāyassa kammaṃ kattukāmo hoti tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā, saddhivihārikena ussukkaṃ kātābbāṃ 'kinti nu kho saṅgho upajjhāyassa kammaṃ na kareyya lahukāya vā parināmeyyā 'ti. Kataṃ vā paṇassa hoti saṅghena kammaṃ tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā, saddhivihārikena ussukkaṃ kātābbāṃ 'kinti nu kho upajjhāyo sammā vatteyya lomāṃ pāteyya netthāraṃ vatteyya saṅgho taṃ kammaṃ paṭippassambheyyā 'ti.

21. Sace upajjhāyassa cīvaraṃ dhovitaṃ hoti, saddhivihārikena dhovitaṃ ussukkaṃ vā kātābbāṃ 'kinti nu kho upajjhāyassa cīvaraṃ dhoviyethā 'ti.<sup>2</sup> Sace upajjhāyassa cīvaraṃ kātābbāṃ hoti saddhivihārikena kātābbāṃ, ussukkaṃ vā kātābbāṃ 'kinti nu kho upajjhāyassa cīvaraṃ kariyethā 'ti.<sup>2</sup> Sace upajjhāyassa rajanaṃ pacitābbāṃ<sup>3</sup> hoti saddhivihārikena pacitābbāṃ,<sup>4</sup> ussukkaṃ vā kātābbāṃ 'kinti nu kho upajjhāyassa rajanaṃ paciyeṭhā 'ti.<sup>2</sup> Sace upajjhāyassa cīvaraṃ rajitaṃ hoti saddhivihārikena rajitaṃ,<sup>4</sup> ussukkaṃ vā kātābbāṃ 'kinti nu kho upajjhāyassa cīvaraṃ rajiyethā 'ti.<sup>2</sup> Cīvaraṃ rajantena<sup>6</sup> sādhukaṃ samparivattakaṃ samparivattakaṃ rajitaṃ.<sup>4</sup> Na ca acchinne theve pakkamitaṃ.

<sup>1</sup> vūpakāsetabbo vūpakāsāpetabbo - Ma, Syā.

<sup>2</sup> dhoviyethā 'ti, kariyethā 'ti, paciyeṭhā 'ti, rajiyethā 'ti - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> rajanā pacitābbā - Ma.

<sup>4</sup> pacitābbā - Ma.

<sup>5</sup> rajetaṃ - Syā.

<sup>6</sup> rajantena - Syā.

20. Nếu sự bực bội sanh khởi ở thầy tế độ, người đệ tử nên làm cho dịu đi, hoặc nhờ vị khác làm cho dịu đi, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị thầy. Nếu nổi nghi hoặc sanh khởi ở thầy tế độ, người đệ tử nên làm cho tan biến, hoặc nhờ vị khác làm cho tan biến, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị thầy. Nếu tà kiến sanh khởi ở thầy tế độ, người đệ tử nên phân giải, hoặc nhờ vị khác phân giải, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị thầy. Nếu thầy tế độ bị phạm tội nặng xứng đáng hình phạt *parivāsa*, người đệ tử nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể ban hình phạt *parivāsa* cho thầy tế độ?’

Nếu thầy tế độ xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, người đệ tử nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể đưa thầy tế độ về lại (hình phạt) ban đầu?’ Nếu thầy tế độ xứng đáng hình phạt *mānatta*, người đệ tử nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể ban hình phạt *mānatta* cho thầy tế độ?’ Nếu thầy tế độ xứng đáng sự giải tội, người đệ tử nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể giải tội cho thầy tế độ?’ Nếu hội chúng có ý định thực hiện hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đối với thầy tế độ, người đệ tử nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể khởi thực hiện hành sự đối với thầy tế độ, hoặc đổi thành nhẹ hơn?’ Khi hội chúng đã thực hiện hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đối với thầy tế độ, người đệ tử nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để thầy tế độ có thể làm bốn phận một cách nghiêm chỉnh, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, và hội chúng có thể thấu hồi hành sự này?’

21. Nếu y của thầy tế độ cần phải giặt, người đệ tử nên giặt hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để y của thầy tế độ được giặt?’ Nếu y của thầy tế độ cần phải may, người đệ tử nên may hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để y của thầy tế độ được may?’ Nếu thuốc nhuộm của thầy tế độ cần phải nấu, người đệ tử nên nấu hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để thuốc nhuộm của thầy tế độ được nấu?’ Nếu y của thầy tế độ cần phải nhuộm, người đệ tử nên nhuộm hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để y của thầy tế độ được nhuộm?’ Trong khi nhuộm y, nên nhuộm bằng cách đảo tới đảo lui cho khéo léo. Không nên bỏ đi khi nước nhỏ giọt chưa ngừng.

Na upajjhāyaṃ anāpucchā ekaccassa patto dātabbo, na ekaccassa patto paṭiggahetabbo, na ekaccassa cīvaraṃ dāttabbaṃ, na ekaccassa cīvaraṃ paṭiggahetabbaṃ, na ekaccassa parikkhāro dātabbo, na ekaccassa parikkhāro paṭiggahetabbo, na ekaccassa kesā chettabbā,<sup>1</sup> na ekaccena kesā chedāpetabbā, na ekaccassa parikammaṃ kāttabbaṃ, na ekaccena parikammaṃ kārāpetabbaṃ, na ekaccassa veyyāvacco kāttabbo, na ekaccena veyyāvacco kārāpetabbo, na ekaccassa pacchāsamaṇena hotabbaṃ, na ekacco pacchāsamaṇo ādātabbo, na ekaccassa piṇḍapāto nīharitabbo, na ekaccena piṇḍapāto nīharāpetabbo.

Na upajjhāyaṃ anāpucchā gāmo pavisitabbo, na susānaṃ gantabbaṃ, na disā pakkamitabbā. Sace upajjhāyo gilāno hoti yāvajīvaṃ upaṭṭhāpetabbo, vuṭṭhānamassa āgametabbaṃ.

Idaṃ kho bhikkhave saddhivihārikānaṃ upajjhāyesu vattaṃ yathā saddhivihārikehi upajjhāyesu vattitabban ”ti.

\*\*\*\*\*

## 12. SADDHIVIHĀRIKAVATTAṀ

22. Tena kho pana samayena upajjhāyā saddhivihārikesu na sammā vattanti. Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā lajjino kukkucakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khiyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma upajjhāyā saddhivihārikesu na sammā vattissantī ”ti?

Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira bhikkhave upajjhāyā saddhivihārikesu na sammā vattantī ”ti?

“Saccaṃ bhagavā ”ti. –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave upajjhāyānaṃ saddhivihārikesu vattaṃ paññāpessāmi yathā upajjhāyehi saddhivihārikesu vattitabbaṃ.

Upajjhāyena bhikkhave saddhivihārikamhi sammā vattitabbaṃ. Tatrāyaṃ sammā vattanā:

<sup>1</sup> chedetabbā - Ma, Syā.



Không có phép của thầy tế độ, không nên cho bình bát đến người khác, không nên thọ lãnh bình bát của người khác, không nên cho y đến người khác, không nên thọ lãnh y của người khác, không nên cho vật dụng đến người khác, không nên thọ lãnh vật dụng của người khác, không nên cạo tóc cho người khác, không nên bảo người khác cạo tóc, không nên kỳ cạo người khác, không nên bảo người khác kỳ cạo, không nên hầu hạ người khác, không nên bảo người khác hầu hạ, không nên làm vị Sa-môn hầu cận cho người khác, không nên nhận người khác làm vị Sa-môn hầu cận, không nên mang đồ ăn khất thực lại đùm người khác, không nên nhờ người khác mang đùm đồ ăn khất thực lại.

Chưa xin phép thầy tế độ không nên đi vào làng, không nên đi đến mộ địa, không nên bỏ đi hương khác. Nếu thầy tế độ bị bệnh, nên phục vụ cho đến trọn đời, nên chờ đợi (đến khi) vị ấy có sự hồi phục.

Này các tỳ khưu, đây là phận sự đối với các vị thầy tế độ của các người đệ tử, các người đệ tử đối với các vị thầy tế độ nên thực hành như thế.”

\*\*\*\*\*

## 12. PHẬN SỰ ĐỐI VỚI ĐỆ TỬ:

22. Vào lúc bấy giờ, các vị thầy tế độ không thực hành phận sự đúng đắn đối với các người đệ tử. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các vị thầy tế độ lại không thực hành phận sự đúng đắn đối với các người đệ tử?”

Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các vị thầy tế độ không thực hành phận sự đúng đắn đối với các người đệ tử, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy ta sẽ quy định phận sự đối với các người đệ tử cho các vị thầy tế độ, các vị thầy tế độ đối với các người đệ tử nên thực hành như thế.

Này các tỳ khưu, vị thầy tế độ nên thực hành phận sự đúng đắn đối với người đệ tử. Đây là phận sự đúng đắn trong trường hợp này:

Upajjhāyena bhikkhave saddhivihāriko saṅgahetabbo, anuggahetabbo, uddesena paripucchāya ovādena anusāsaniyā. Sace upajjhāyassa patto hoti, saddhivihārikassa patto na hoti, upajjhāyena saddhivihārikassa patto dātabbo, ussukkaṃ vā kātabbaṃ 'kinti nu kho saddhivihārikassa patto uppajjīyethā 'ti. Sace upajjhāyassa cīvaraṃ hoti, saddhivihārikassa cīvaraṃ na hoti, upajjhāyena saddhivihārikassa cīvaraṃ dātabbaṃ, ussukkaṃ vā kātabbaṃ 'kinti nu kho saddhivihārikassa cīvaraṃ uppajjīyethā 'ti. Sace upajjhāyassa parikkhāro hoti, saddhivihārikassa parikkhāro na hoti, upajjhāyena saddhivihārikassa parikkhāro dātabbo, ussukkaṃ vā kātabbaṃ 'kinti nu kho saddhivihārikassa parikkhāro uppajjīyethā 'ti.

23. Sace saddhivihāriko gilāno hoti, kālasseva uṭṭhāya dantakaṭṭhaṃ dātabbaṃ, mukhodakaṃ dātabbaṃ, āsanaṃ paññāpetabbaṃ. Sace yāgu hoti bhājanaṃ dhovivā yāgu upanāmetabbā. Yāgupīṭassa udakaṃ datvā bhājanaṃ paṭiggahetvā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighamsantena dhovivā paṭisāmetabbaṃ. Saddhivihārikamhi vutṭhite āsanaṃ uddharitabbaṃ. Sace so deso uklāpo hoti so deso sammajjitabbo.

Sace saddhivihāriko gāmaṃ pavisitukāmo hoti nivāsaṃ dātabbaṃ. Paṭinivāsaṃ paṭiggahetabbaṃ. Kāyabandhanaṃ dātabbaṃ. Saṅgaṃ katvā saṅghāṭiyo dātabbā. Dhovivā patto saudako dātabbo. Ettāvataṃ nivattissatī 'ti. Āsanaṃ paññāpetabbaṃ. Pādodakaṃ pādapīṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipitabbaṃ. Paccuggantvā pattacīvaraṃ paṭiggahetabbaṃ. Paṭinivāsaṃ dātabbaṃ. Nivāsaṃ paṭiggahetabbaṃ. Sace cīvaraṃ sinnaṃ hoti muhuttaṃ uṇhe otāpetabbaṃ. Na ca uṇhe cīvaraṃ nidahitabbaṃ. Cīvaraṃ saṅgharitabbaṃ. Cīvaraṃ saṅgharantena caturaṅgulaṃ kaṇṇaṃ ussāretvā cīvaraṃ saṅgharitabbaṃ, mā majjhe bhaṅgo ahoṣī 'ti. Obhoge kāyabandhanaṃ kātabbaṃ.

Sace piṇḍapāto hoti saddhivihāriko ca bhuñjitukāmo hoti udakaṃ datvā piṇḍapāto upanāmetabbo. Saddhivihāriko pāṇiyena pucchitabbo. Bhuttāvissa udakaṃ datvā pattam paṭiggahetvā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighamsantena dhovivā vodakaṃ katvā muhuttaṃ uṇhe otāpetabbo. Na ca uṇhe patto nidahitabbo. Pattacīvaraṃ nikkhipitabbaṃ. Pattam nikkhipantena ekena hatthena pattam gahetvā ekena hatthena hetṭhāmañcaṃ vā hetṭhāpīṭhaṃ vā parāmasitvā patto nikkhipitabbo. Na ca anantarāhitāya bhūmiyā patto nikkhipitabbo.

Này các tỳ khưu, thầy tế độ nên quan tâm đến người đệ tử, nên giúp đỡ bằng sự đọc tụng, bằng sự vấn hỏi, bằng sự giáo huấn, bằng sự giảng dạy. Nếu thầy tế độ có bình bát và người đệ tử không có bình bát, thầy tế độ nên cho bình bát đến người đệ tử, hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để bình bát có thể phát sanh đến đệ tử?’ Nếu thầy tế độ có y và người đệ tử không có y, thầy tế độ nên cho y đến người đệ tử, hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để y có thể phát sanh đến đệ tử?’ Nếu thầy tế độ có vật dụng và người đệ tử không có vật dụng, thầy tế độ nên cho vật dụng đến người đệ tử, hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để vật dụng có thể phát sanh đến đệ tử?’

23. Nếu người đệ tử bị bệnh, (vị thầy tế độ) nên thức dậy vào lúc sáng sớm. Nên trao gỗ chà răng. Nên trao nước súc miệng. Nên sắp xếp chỗ ngồi. Nếu có cháo, nên rửa tô rồi đem cháo lại. Khi người đệ tử đã uống cháo xong, nên trao nước (rửa), nên nhận lại tô, để ở chỗ thấp, rửa một cách cẩn thận không làm trầy, rồi đem cất. Khi người đệ tử đã đứng dậy, nên thu xếp chỗ ngồi. Nếu khu vực ấy có rác bẩn thì nên quét khu vực ấy.

Nếu người đệ tử có ý định đi vào làng, nên trao y lót trong, nên nhận lại y lót trong (đã thay đổi), nên trao dây thắt lưng, nên gấp y hai lớp thành nếp rồi trao cho. Nên trao bình bát còn dẫm nước sau khi đã rửa sạch. (Nghĩ rằng): ‘Đến lúc vị ấy sắp trở về,’ nên sắp xếp chỗ ngồi. Nên đem lại nước rửa chân, ghé kê chân, tắm chà chân. Sau khi đi ra đón tiếp, nên rước y và bình bát. Nên trao y lót trong (trước đây), nên nhận lại y lót trong (mặc lúc đi). Nếu y bị thấm mồ hôi, nên phơi ở chỗ nắng trong chốc lát. Và không nên để luôn y ở chỗ nắng. Nên gấp y lại. Trong khi gấp y nên lùi phần góc vào bốn ngón tay rồi gấp y lại (nghĩ rằng): ‘Không nên để nếp gấp ở phần chính giữa.’ Nên đặt dây thắt lưng ở phần y đã gấp lại.

Nếu có đồ ăn khát thực và người đệ tử có ý muốn thọ dụng thì nên trao nước (rửa) rồi đem đồ ăn khát thực lại. Nên hỏi ý người đệ tử về nước uống. Khi người đệ tử ăn xong nên trao nước (rửa). Nên nhận lại bình bát, để ở chỗ thấp, rửa một cách cẩn thận không làm trầy, nên làm ráo nước, rồi đem phơi ở chỗ nắng trong chốc lát. Và không nên để luôn bình bát ở chỗ nắng. Nên đem cất y và bình bát. Trong khi đặt bình bát xuống, nên dùng một tay ôm bình bát, tay kia sờ ở phía dưới giường hoặc phía dưới ghế rồi nên đặt bình bát xuống. Và không nên đặt bình bát trên mặt đất không được trải lót.

Cīvaram nikkhipantena ekena hatthena cīvaram gahetvā ekena hatthena cīvaravaṃsaṃ vā cīvararajjuṃ vā pamajjitvā pārato antaṃ orato bhogaṃ katvā cīvaram nikkhipitabbaṃ. Saddhivihārikamhi vuṭṭhite āsanaṃ uddharitabbaṃ. Pādodakaṃ pādapīṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ paṭisāmetabbaṃ. Sace so deso uklāpo hoti so deso sammajjitabbo.

24. Sace saddhivihāriko nahāyitukāmo hoti nahānaṃ paṭiyādetabbaṃ. Sace sītena attho hoti sītaṃ paṭiyādetabbaṃ. Sace uṇhena attho hoti uṇhaṃ paṭiyādetabbaṃ. Sace saddhivihāriko jantāgharam pavisitukāmo hoti cuṇṇaṃ sannetabbaṃ. Mattikā temetabbā. Jantāgharapīṭhaṃ ādāya gantvā jantāgharapīṭhaṃ datvā cīvaram paṭiggahetvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Cuṇṇaṃ dātabbaṃ. Mattikā dātabbā. Sace ussahati jantāgharam pavisitabbaṃ. Jantāgharam pavisantena mattikāya mukhaṃ makkhetvā purato ca pacchato ca paṭicchādetvā jantāgharam pavisitabbaṃ.

Na there bhikkhū anupakhajja nisīditabbaṃ. Na navā bhikkhū āsanaṃ paṭibāhetabbā. Jantāghare saddhivihārikassa parikammaṃ kātābbaṃ. Jantāgharā nikkhamantena jantāgharapīṭhaṃ ādāya purato ca pacchato ca paṭicchādetvā jantāgharā nikkhamitabbaṃ. Udaṅkepi saddhivihārikassa parikammaṃ kātābbaṃ. Nahātena paṭhamataram uttaritvā attano gattaṃ codakaṃ katvā nivāsetvā saddhivihārikassa gattato udakaṃ pamajjitabbaṃ. Nivāsaṃ dātabbaṃ. Saṅghāṭi dātabbā. Jantāgharapīṭhaṃ ādāya paṭhamataram āgantvā āsanaṃ paññāpetabbaṃ. Pādodakaṃ pādapīṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipitabbaṃ. Saddhivihāriko pānīyena pucchitabbo. Yasmiṃ vihāre saddhivihāriko viharati, sace so vihāro uklāpo hoti sace ussahati sodhetabbo. Vihāraṃ sodhentena paṭhamaṃ pattacīvaram nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. —pe— Sace ācamanakumbhiyā udakaṃ na hoti ācamanakumbhiyā udakaṃ āsiñcitabbaṃ. Sace saddhivihārikassa anabhirati uppannā hoti upajjhāyena vūpakāsetabbā, vūpakāsāpetabbā, dhammakathā vāssa kātābbaṃ. Sace saddhivihārikassa kukkucchaṃ uppannaṃ hoti upajjhāyena vinodetabbaṃ, vinodāpetabbaṃ, dhammakathā vāssa kātābbaṃ. Sace saddhivihārikassa diṭṭhigataṃ uppannaṃ hoti upajjhāyena vivecetabbaṃ, vivecāpetabbaṃ, dhammakathā vāssa kātābbaṃ.

Trong khi máng y, nên dùng một tay cầm y, tay kia vuốt sào treo y hoặc dây phơi y, nên để mép y phía bên kia, còn phần gấp lại ở bên này, rồi máng y xuống. Khi người đệ tử đã đứng dậy, nên thu xếp chỗ ngồi. Nên dọn dẹp nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân. Nếu khu vực ấy có rác bẩn thì nên quét khu vực ấy.

24. Nếu người đệ tử có ý muốn tắm, nên chuẩn bị việc tắm. Nếu có nhu cầu về nước lạnh, nên chuẩn bị nước lạnh; nếu có nhu cầu về nước nóng, nên chuẩn bị nước nóng. Nếu người đệ tử có ý muốn đi vào nhà tắm hơi, nên trộn bột tắm. Nên tắm ướt đất sét. Nên lấy ghế ngồi của nhà tắm hơi, đi đến, trao ghế ngồi của nhà tắm hơi, nhận lấy y, rồi nên đem để ở một bên. Nên trao bột tắm. Nên trao đất sét. Nếu có nỗ lực, nên đi vào nhà tắm hơi. Trong khi đi vào nhà tắm hơi, nên thoa đất sét lên mặt, nên che kín cả phía trước lẫn phía sau rồi đi vào nhà tắm hơi.

Không nên chen vào (chỗ) các tỳ khuu trưởng lão rời ngồi xuống. Không nên xua đuổi các tỳ khuu mới tu khỏi chỗ ngồi. Ở trong nhà tắm hơi nên kỳ cọ cho người đệ tử. Trong khi rời khỏi nhà tắm hơi, nên cầm lấy cái ghế ngồi của nhà tắm hơi, nên che kín cả phía trước lẫn phía sau rồi rời khỏi nhà tắm hơi. Lúc ở trong nước nên kỳ cọ cho người đệ tử. Khi đã tắm xong nên đi ra (khỏi nước) trước tiên, nên lau khô nước ở thân thể của mình, quấn y lại, rồi nên lau khô nước ở thân thể của người đệ tử. Nên trao y lót trong. Nên trao y hai lớp. Nên cầm lấy ghế ngồi của nhà tắm hơi, đi về trước, và sắp xếp chỗ ngồi. Nên đem lại nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân. Nên hỏi ý người đệ tử về nước uống. Ở trú xá nào người đệ tử cư ngụ, nếu trú xá ấy có rác bẩn, nếu có nỗ lực thì (vị thầy) nên làm sạch sẽ. Trong khi làm sạch sẽ trú xá, trước tiên nên đem y và bình bát ra ngoài rồi để xuống ở một góc. –nt– Nếu hũ nước súc miệng không có nước, nên đổ nước vào hũ nước súc miệng. Nếu sự bực bội sanh khởi ở người đệ tử, vị thầy tế độ nên làm cho dịu đi, hoặc nhờ vị khác làm cho dịu đi, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị ấy. Nếu nổi nghi hoặc sanh khởi ở người đệ tử, vị thầy tế độ nên làm cho tan biến, hoặc nhờ vị khác làm cho tan biến, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị ấy. Nếu tà kiến sanh khởi ở người đệ tử, vị thầy tế độ nên phân giải, hoặc nhờ vị khác phân giải, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị ấy.

25. Sace saddhivihāriko garudhammaṃ ajjhāpanno hoti parivāsāraho upajjhāyena ussukkaṃ kātappaṃ 'kinti nu kho saṅgho saddhivihārikassa parivāsaṃ dadeyyā 'ti. Sace saddhivihāriko mūlāya paṭikassanāraho hoti upajjhāyena ussukkaṃ kātappaṃ 'kinti nu kho saṅgho saddhivihārikaṃ mūlāya paṭikasseyyā 'ti. Sace saddhivihāriko mānattāraho hoti upajjhāyena ussukkaṃ kātappaṃ 'kinti nu kho saṅgho saddhivihārikassa mānattaṃ dadeyyā 'ti. Sace saddhivihāriko abbhānāraho hoti upajjhāyena ussukkaṃ kātappaṃ 'kinti nu kho saṅgho saddhivihārikaṃ abbheyyā 'ti.

Sace saṅgho saddhivihārikassa kammaṃ kattukāmo hoti tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā upajjhāyena ussukkaṃ kātappaṃ 'kinti nu kho saṅgho saddhivihārikassa kammaṃ na kareyya lahukāya vā parināmeyyā 'ti. Kataṃ vā panassa hoti saṅghena kammaṃ tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā upajjhāyena ussukkaṃ kātappaṃ 'kinti nu kho saddhivihāriko sammā vatteyya lomāṃ pāteyya netthāraṃ vatteyya saṅgho taṃ kammaṃ paṭippassambheyyā 'ti.

Sace saddhivihārikassa cīvaraṃ dhovitaṃ hoti upajjhāyena ācikkhitappaṃ 'evaṃ dhoveyyāsī 'ti, ussukkaṃ vā kātappaṃ 'kinti nu kho saddhivihārikassa cīvaraṃ dhovīyethā 'ti. Sace saddhivihārikassa cīvaraṃ kātappaṃ hoti upajjhāyena ācikkhitappaṃ 'evaṃ kareyyāsī 'ti, ussukkaṃ vā kātappaṃ 'kinti nu kho saddhivihārikassa cīvaraṃ kariyethā 'ti. Sace saddhivihārikassa rajanaṃ pacitappaṃ hoti upajjhāyena ācikkhitappaṃ 'evaṃ paceyyāsī 'ti, ussukkaṃ vā kātappaṃ 'kinti nu kho saddhivihārikassa rajanaṃ paciyyethā 'ti. Sace saddhivihārikassa cīvaraṃ rajitappaṃ hoti upajjhāyena ācikkhitappaṃ 'evaṃ rajeyyāsī 'ti, ussukkaṃ vā kātappaṃ 'kinti nu kho saddhivihārikassa cīvaraṃ rajīyethā 'ti. Cīvaraṃ rajantena sādhukaṃ samparivattakaṃ samparivattakaṃ rajitappaṃ. Na ca acchinne theve pakkamitappaṃ. Sace saddhivihāriko gilāno hoti yāvajīvaṃ upaṭṭhāpetabbo vuṭṭhānamassa āgametappaṃ.

Idaṃ kho bhikkhave upajjhāyānaṃ saddhivihārikesu vattaṃ yathā upajjhāyehi saddhivihārikesu vattitabban "ti.

### **Dutiabhāṇavāraṃ niṭṭhitam.**

\*\*\*\*\*

25. Nếu người đệ tử bị phạm tội nặng xứng đáng hình phạt *parivāsa*, vị thầy tế độ nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể ban hình phạt *parivāsa* cho đệ tử?’ Nếu người đệ tử xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, vị thầy tế độ nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể đưa đệ tử về lại (hình phạt) ban đầu?’ Nếu người đệ tử xứng đáng hình phạt *mānatta*, vị thầy tế độ nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể ban hình phạt *mānatta* cho đệ tử?’ Nếu người đệ tử xứng đáng sự giải tội, vị thầy tế độ nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể giải tội cho đệ tử?’

Nếu hội chúng có ý định thực hiện hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đối với người đệ tử, vị thầy tế độ nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể khỏi thực hiện hành sự đối với đệ tử, hoặc đối thành nhẹ hơn?’ Khi hội chúng đã thực hiện hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đối với người đệ tử, vị thầy tế độ nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để đệ tử có thể làm bốn phận một cách nghiêm chỉnh, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, và hội chúng có thể thấu hồi hành sự này?’

Nếu y của người đệ tử cần phải giặt, vị thầy tế độ nên chỉ dẫn: ‘Người nên giặt như vậy,’ hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để y của đệ tử được giặt?’ Nếu y của người đệ tử cần phải may, vị thầy tế độ nên chỉ dẫn: ‘Người nên may như vậy,’ hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để y của đệ tử được may?’ Nếu thuốc nhuộm của người đệ tử cần phải nấu, vị thầy tế độ nên chỉ dẫn: ‘Người nên nấu như vậy,’ hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để thuốc nhuộm của đệ tử được nấu?’ Nếu y của người đệ tử cần phải nhuộm, vị thầy tế độ nên chỉ dẫn: ‘Người nên nhuộm như vậy,’ hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để y của đệ tử được nhuộm?’ Trong khi nhuộm y, nên đảo tới đảo lui cho khéo léo. Không nên bỏ đi khi nước nhỏ giọt chưa ngừng. Nếu người đệ tử bị bệnh, nên phục vụ cho đến trọn đời. nên chờ đợi (đến khi) vị ấy có sự hồi phục.

Này các tỳ khưu, đây là phận sự đối với các người đệ tử của các vị thầy tế độ. Các vị thầy tế độ đối với các người đệ tử nên thực hành như thế.”

### **Dứt tụng phẩm thứ nhì.**

\*\*\*\*\*

### 13. ĀCARIYAVATTAṀ

26. Tena kho pana samayena antevāsikā ācariyesu na sammā vattanti. Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā lajjino kukkucakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma antevāsikā ācariyesu na sammā vattissantī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Saccaṃ kira bhikkhave antevāsikā ācariyesu na sammā vattantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Tenahi bhikkhave antevāsikānaṃ ācariyesu vattaṃ paññāpessāmi yathā antevāsikehi ācariyesu vattitabbaṃ.

Antevāsikena bhikkhave ācariyamhi sammā vattitabbaṃ. Tatrāyaṃ sammā vattanā:

Kālasseva utṭhāya upāhanā omuñcitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā dantakatṭhaṃ dātabbaṃ. Mukhodakaṃ dātabbaṃ, āsanaṃ paññāpetabbaṃ. Sace yāgu hoti bhājanaṃ dhovivā yāgu upanāmetabbā. Yāgupītassa udakaṃ datvā bhājanaṃ paṭiggahetvā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena dhovivā paṭisāmetabbaṃ. Ācariyamhi vuṭṭhite āsanaṃ uddharitabbaṃ.

Sace so deso uklāpo hoti so deso sammajjitabbo. Sace ācariyo gāmaṃ pavisitukāmo hoti nivāsanaṃ dātabbaṃ. Paṭinivāsanaṃ paṭiggahetabbaṃ. Kāyabandhanaṃ dātabbaṃ. Saṅgaṃ katvā saṅghāṭiyo dātabbā dhovivā patto saudako<sup>1</sup> dātabbo. Sace ācariyo pacchāsamaṇaṃ ākaṅkhati timaṇḍalaṃ paṭicchādentena parimaṇḍalaṃ nivāsetvā kāyabandhanaṃ bandhitvā saṅgaṃ katvā saṅghāṭiyo pārupitvā gaṇṭhikaṃ paṭimuñcitvā dhovivā pattaṃ gahetvā ācariyassa pacchāsamaṇena hotabbaṃ. Nātidūre gantabbaṃ. Nāccāsanne gantabbaṃ. Pattapariyāpannaṃ paṭiggahetabbaṃ.

<sup>1</sup> sodako - Ma.



### 13. PHẬN SỰ ĐỐI VỚI THẦY DẠY HỌC:

26. Vào lúc bấy giờ, các người học trò không thực hành phận sự đúng đắn đối với các vị thầy dạy học. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phân nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các người học trò lại không thực hành phận sự đúng đắn đối với các vị thầy dạy học?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, nghe nói các người học trò không thực hành phận sự đúng đắn đối với các vị thầy dạy học, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy ta sẽ quy định phận sự đối với các vị thầy dạy học cho các người học trò, các người học trò đối với các vị thầy dạy học nên thực hành như thế.

Này các tỳ khưu, người học trò nên thực hành phận sự đúng đắn đối với vị thầy dạy học. Đây là phận sự đúng đắn trong trường hợp này:

Nên thức dậy vào lúc sáng sớm, cởi dép ra, đập thượng y một bên vai, rồi nên dâng gỗ chà răng, nên dâng nước súc miệng, nên sắp xếp chỗ ngồi. Nếu có cháo, nên rửa tô rồi đem cháo lại. Khi thầy đã uống cháo xong, nên dâng nước, nhận lại tô, để ở chỗ thấp, rửa một cách cẩn thận không làm trà, rồi đem cất. Khi thầy dạy học đã đứng dậy, nên thu xếp chỗ ngồi.

Nếu khu vực ấy có rác bẩn thì nên quét khu vực ấy. Nếu thầy dạy học có ý định đi vào làng, nên trao y lót trong, nên nhận lại y lót trong (đã thay đổi), nên trao dây thắt lưng, nên gấp y hai lớp thành nếp rồi dâng lên. Nên trao bình bát còn dầm nước sau khi đã rửa sạch. Nếu thầy dạy học muốn có vị Sa-môn hầu cận, vị ấy nên mặc y nội tròn đều với sự che phủ ba vòng tròn, buộc dây thắt lưng, nên gấp y hai lớp thành nếp rồi trùm lên, thắt lại dây buộc, rửa bình bát và cầm lấy, rồi làm vị Sa-môn hầu cận cho thầy dạy học. Không nên đi quá xa, không nên đi quá gần. Nên nhận lấy bình bát được (vị thầy) hoán đổi.

27. Na ācariyassa bhaṇamānassa antarantarā kathā opādetabbā. Ācariyo āpattisāmantā bhaṇamāno nivāretabbo. Nivattantena paṭhamataraṃ āgantvā āsanaṃ paññāpetabbaṃ. Pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipitabbaṃ. Paccuggantvā pattacīvaraṃ paṭiggahetabbaṃ. Paṭinivāsanaṃ dātabbaṃ nivāsanaṃ paṭiggahetabbaṃ. Sace cīvaraṃ sinnaṃ hoti muhuttaṃ uṇhe otāpetabbaṃ. Na ca uṇhe cīvaraṃ nidahitabbaṃ. Cīvaraṃ saṅgharitaṃ. Cīvaraṃ saṅgharantena caturaṅgulaṃ kaṇṇaṃ ussāretvā cīvaraṃ saṅgharitaṃ 'mā majjhebhāṅgo ahoṣi 'ti. Obhoge kāyabandhanaṃ kātabbaṃ.

Sace piṇḍapāto hoti ācariyo ca bhuñjitukāmo hoti udakaṃ datvā piṇḍapāto upanāmetabbo. Ācariyo pāṇiyena pucchitabbo. Bhuttāvissa udakaṃ datvā pattaṃ paṭiggahetvā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighamsantena dhovivā vodakaṃ katvā muhuttaṃ uṇhe otāpetabbo. Na ca uṇhe patto nidahitabbo. Pattacīvaraṃ nikkhipitabbaṃ. Pattaṃ nikkhipantena ekena hatthena pattaṃ gahetvā ekena hatthena heṭṭhāmañcaṃ vā heṭṭhāpīṭhaṃ vā parāmasitvā patto nikkhipitabbo. Na ca anantarahitāya bhūmiyā patto nikkhipitabbo. Cīvaraṃ nikkhipantena ekena hatthena cīvaraṃ gahetvā ekena hatthena cīvaravaṃsaṃ vā cīvararajjuṃ vā pamajjitvā pārato antaṃ orato bhogaṃ katvā cīvaraṃ nikkhipitabbaṃ.

Ācariyamhi vuṭṭhite āsanaṃ uddharitabbaṃ. Pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ paṭisāmetabbaṃ. Sace so deso uklāpo hoti so deso sammajjitabbo.

Sace ācariyo nahāyitukāmo hoti nahānaṃ paṭiyādetabbaṃ. Sace sītena attho hoti sītaṃ paṭiyādetabbaṃ. Sace uṇhena attho hoti uṇhaṃ paṭiyādetabbaṃ. Sace ācariyo jantāgharaṃ pavisitukāmo hoti cuṇṇaṃ sannetabbaṃ. Mattikā temetabbā. Jantāgharapiṭhaṃ ādāya ācariyassa piṭṭhito piṭṭhito gantvā jantāgharapiṭhaṃ datvā cīvaraṃ paṭiggahetvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Cuṇṇaṃ dātabbaṃ. Mattikā dātabbā. Sace ussahati jantāgharaṃ pavisitabbaṃ. Jantāgharaṃ pavisantena mattikāya mukhaṃ makkhetvā purato ca pacchato ca paṭicchādetvā jantāgharaṃ pavisitabbaṃ.

27. Khi thầy dạy học đang nói, không nên cắt ngang lời nói nửa chừng. Khi thầy dạy học có khả năng phạm tội lúc đang nói thì nên ngăn lại. Khi quay trở về, nên đi về trước tiên và sắp xếp chỗ ngồi. Nên đem lại nước rửa chân, ghé kê chân, tắm chà chân. Sau khi đi ra đón tiếp, nên rước y và bình bát. Nên trao y lót trong (trước đây), nên nhận lại y lót trong (mặc lúc đi). Nếu y bị thấm mồ hôi, nên phơi ở chỗ nắng trong chốc lát. Và không nên để luôn y ở chỗ nắng. Nên gấp y lại. Trong khi gấp y nên lùi phần góc vào bốn ngón tay rồi gấp y lại (nghĩ rằng): ‘Không nên để nếp gấp ở phần chính giữa.’ Nên đặt dây thắt lưng ở phần y đã gấp lại.

Nếu có đồ ăn khát thực và thầy dạy học có ý muốn thọ dụng thì nên dâng nước (rửa) rồi đem đồ ăn khát thực lại. Nên hỏi ý thầy dạy học về nước uống. Khi thầy ăn xong nên dâng nước (rửa), nên nhận lại bình bát, để ở chỗ thấp, rửa một cách cẩn thận không làm trầy, nên làm ráo nước, rồi đem phơi ở chỗ nắng trong chốc lát. Và không nên để luôn bình bát ở chỗ nắng. Nên đem cất y và bình bát. Trong khi đặt bình bát xuống, nên dùng một tay ôm bình bát, tay kia sờ ở phía dưới giường hoặc phía dưới ghế rồi nên đặt bình bát xuống. Và không nên đặt bình bát trên mặt đất không được trải lót. Trong khi máng y, nên dùng một tay cầm y, tay kia vuốt sào treo y hoặc dây phơi y, nên để mép y phía bên kia, còn phần gấp lại ở bên này, rồi máng y xuống.

Khi thầy dạy học đã đứng dậy, nên thu xếp chỗ ngồi. Nên dọn dẹp nước rửa chân, ghé kê chân, tắm chà chân. Nếu khu vực ấy có rác bẩn thì nên quét khu vực ấy.

Nếu thầy dạy học có ý muốn tắm, nên chuẩn bị việc tắm. Nếu (thầy dạy học) có nhu cầu về nước lạnh, nên chuẩn bị nước lạnh; nếu có nhu cầu về nước nóng, nên chuẩn bị nước nóng. Nếu thầy dạy học có ý muốn đi vào nhà tắm hơi, nên trộn bột tắm, nên tắm ướt đất sét. Nên lấy ghế ngồi của nhà tắm hơi rồi đi đến từ phía sau lưng và trao ghế ngồi của nhà tắm hơi cho thầy dạy học, nên nhận lấy y, và để ở một bên, nên trao bột tắm, nên trao đất sét. Nếu có nỗ lực, nên đi vào nhà tắm hơi. Trong khi đi vào nhà tắm hơi, nên thoa đất sét lên mặt, nên che kín cả phía trước lẫn phía sau rồi đi vào nhà tắm hơi.

28. Na there bhikkhū anupakhajja nisīditabbaṃ. Na navā bhikkhū āsanena paṭibāhetabbā. Jantāghare ācariyassa parikammaṃ kātappaṃ. Jantāgharā nikkhamantena jantāgharapīṭhaṃ ādāya purato ca pacchato ca paṭicchādetvā jantāgharā nikkhamitabbaṃ. Udahepi ācariyassa parikammaṃ kātappaṃ. Nahātena paṭhamataraṃ uttaritvā attano gattaṃ vodakaṃ katvā nivāsetvā ācariyassa gattato udakaṃ pamajjitabbaṃ. Nivāsaṇaṃ dātappaṃ. Saṅghāṭi dātabbā. Jantāgharapīṭhaṃ ādāya paṭhamataraṃ āgantvā āsaṇaṃ paññāpetabbaṃ. Pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipitabbaṃ. Ācariyo pāniyena pucchitabbo. Sace uddisāpetukāmo hoti uddisāpetabbo. Sace paripucchitukāmo hoti paripucchitabbo.

Yasmiṃ vihāre ācariyo viharati sace so vihāro uklāpo hoti sace ussahati sodhetabbo. Vihāraṃ sodhentena paṭhamaṃ pattacīvaraṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Nisīdanapaccattharaṇaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Bhisibimbohanaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Mañco nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapiṭṭhaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbo. Pīṭhaṃ nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapiṭṭhaṃ nīharitvā nikkhipitabbaṃ. Mañcapaṭipādakā nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbā. Khelaṃmallako nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbo. Apassenaphalakaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Bhummattharaṇaṃ yathāpaññattaṃ sallakkhetvā nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ.

Sace vihāre santānakaṃ hoti ullokā paṭhamaṃ ohāretabbaṃ. Ālokaṇḍhikaṇḍhābhāgā sammajjitabbā. Sace gerukaparikkamakatā bhitti kaṇḍhakitā hoti coḷakaṃ temetvā piḷetvā pamajjitabbā. Sace kāḷavaṇḍakatā bhūmi kaṇḍhakitā hoti coḷakaṃ temetvā piḷetvā pamajjitabbā. Sace akatā hoti bhūmi udakena parippositvā sammajjitabbā 'mā vihāro rajena ūhaññi 'ti. Saṅkāraṃ vicinitvā ekamantaṃ chaḍḍetabbaṃ.

29. Bhummattharaṇaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Mañcapaṭipādakā otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭhāne ṭhapetabbā. Mañco otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapiṭṭhaṃ atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbo. Pīṭhaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapiṭṭhaṃ atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Bhisibimbohanaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ.

28. Không nên chen vào (chỗ) các tỳ khu vực trường lão rời ngồi xuống. Không nên xua đuổi các tỳ khu vực mới tu khỏi chỗ ngồi. Ở trong nhà tắm hơi nên kỳ cọ cho thầy dạy học. Trong khi rời khỏi nhà tắm hơi, nên cầm lấy cái ghế ngồi của nhà tắm hơi, nên che kín cả phía trước lẫn phía sau rồi rời khỏi nhà tắm hơi. Lúc ở trong nước nên kỳ cọ cho thầy dạy học. Khi đã tắm xong nên đi ra (khỏi nước) trước tiên, nên lau khô nước ở thân thể của mình, quần y lại, rồi nên lau khô nước ở thân thể của thầy dạy học. Nên trao y lót trong. Nên trao y hai lớp. Nên cầm lấy ghế ngồi của nhà tắm hơi, đi về trước, và sắp xếp chỗ ngồi. Nên đem lại nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân. Nên hỏi ý thầy dạy học về nước uống. Nếu có ý muốn thỉnh (thầy) đọc tụng, nên thỉnh (thầy) đọc tụng. Nếu có ý muốn hỏi đạo, thì có thể hỏi đạo.

Ở trú xá nào thầy dạy học cư ngụ, nếu trú xá ấy có rác bẩn, nếu có nỗ lực thì nên làm sạch sẽ. Trong khi làm sạch sẽ trú xá, trước tiên nên đem y bát ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên đem vật lót ngồi và tắm trải nằm ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên đem nệm gối ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên hạ thấp cái giường rồi đem ra ngoài một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi để xuống ở một góc, nên hạ thấp cái ghế rồi đem ra ngoài một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi để xuống ở một góc, nên đem khung giường ra ngoài rồi để xuống ở một góc. Nên đem ống nhổ ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên đem tấm ván kê đầu ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên xem xét tắm trải nên được xếp đặt như thế nào rồi đem ra ngoài và để xuống ở một góc.

Nếu ở trú xá có mạng nhện, trước tiên nên gỡ xuống khỏi tấm màn che, nên lau chùi các lỗ thông gió và các hốc kẹt. Nếu tường được sơn màu đỏ bị đốm loang lỗ, nên thấm khăn ướt chà sát mạnh rồi lau sạch. Nếu nền được sơn màu đen bị đốm loang lỗ, nên thấm khăn ướt chà sát mạnh rồi lau sạch. Nếu nền không được thực hiện, nên rải rắc với nước rồi quét (nghĩ rằng): ‘Không nên để trú xá bị tràn ngập bụi bặm.’ Nên gom rác lại rồi đem đổ bỏ ở một góc.

29. Sau khi phơi nắng tắm trải nền, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng khung giường, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ. Sau khi phơi nắng giường, nên làm sạch sẽ, đập giũ, hạ thấp xuống, rồi đem vào trong một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng ghế, nên làm sạch sẽ, đập giũ, hạ thấp xuống, rồi đem vào trong một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng nệm gối, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây).

Nisīdanapaccattharaṇaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Kheḷamallako otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭhāne ṭhapetabbo. Apassenaphalakaṃ otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭhāne ṭhapetabbaṃ.

Pattacīvaraṃ nikkhipitabbaṃ. Pattaṃ nikkhipantena ekena hatthena pattaṃ gahetvā ekena hatthena heṭṭhāmañcaṃ vā heṭṭhāpīṭhaṃ vā parāmasitvā patto nikkhipitabbo. Na ca anantarahitāya bhūmiyā patto nikkhipitabbo. Cīvaraṃ nikkhipantena ekena hatthena cīvaraṃ gahetvā ekena hatthena cīvaravaṃsaṃ vā cīvararajjuṃ vā pamajjitvā pārato antaṃ orato bhogaṃ katvā cīvaraṃ nikkhipitabbaṃ.

Sace puratthimā sarajā vātā vāyanti puratthimā vātapānā thaketabbā. Sace pacchimā sarajā vātā vāyanti pacchimā vātapānā thaketabbā. Sace uttarā sarajā vātā vāyanti uttarā vātapānā thaketabbā. Sace dakkhiṇā sarajā vātā vāyanti dakkhiṇā vātapānā thaketabbā. Sace sītakālo hoti divā vātapānā vivaritabbā, rattiṃ thaketabbā. Sace uṇhakālo hoti divā vātapānā thaketabbā, rattiṃ vivaritabbā. Sace pariveṇaṃ uklāpaṃ hoti pariveṇaṃ sammajjitabbaṃ. Sace koṭṭhako uklāpo hoti koṭṭhako sammajjitabbo. Sace upaṭṭhānasālā uklāpā hoti upaṭṭhānasālā sammajjitabbā. Sace aggisālā uklāpā hoti aggisālā sammajjitabbā. Sace vaccakuṭi uklāpā hoti vaccakuṭi sammajjitabbā. Sace pānīyaṃ na hoti pānīyaṃ upaṭṭhāpetabbaṃ. Sace paribhojanīyaṃ na hoti paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpetabbaṃ. Sace ācamanakumbhiyā udakaṃ na hoti ācamanakumbhiyā udakaṃ āsiñcitabbaṃ.

30. Sace ācariyassa anabhirati uppannā hoti antevāsikena vūpakāsetabbā, vūpakāsāpetabbā, dhammakathā vāssa kātābbā. Sace ācariyassa kukkuccaṃ uppannaṃ hoti, antevāsikena vinodetabbaṃ, vinodāpetabbaṃ, dhammakathā vāssa kātābbā. Sace ācariyassa diṭṭhigataṃ uppannaṃ hoti antevāsikena vivecetabbaṃ, vivecāpetabbaṃ, dhammakathā vāssa kātābbā. Sace ācariyo garudhammaṃ ajjhāpanno hoti parivāsāraho antevāsikena ussukkaṃ kātābbāṃ ‘kinti nu kho saṅgho ācariyassa parivāsaṃ dadeyyā ’ti.

Sau khi phơi nắng vật lót ngồi và đồ trái nằm, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng ống nhỏ, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ. Sau khi phơi nắng tấm ván kê đầu, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ.

Nên đem cất y và bình bát. Trong khi đặt bình bát xuống, nên dùng một tay ôm bình bát, tay kia sờ ở phía dưới giường hoặc phía dưới ghế rồi nên đặt bình bát xuống. Không nên đặt bình bát trên mặt đất không được trái lót. Trong khi máng y, nên dùng một tay cầm y, tay kia vượt sào treo y hoặc dây phơi y, nên để mép y phía bên kia, còn phần gấp lại ở bên này, rồi máng y xuống.

Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng đông, các cửa sổ hướng đông nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng tây, các cửa sổ hướng tây nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng bắc, các cửa sổ hướng bắc nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng nam, các cửa sổ hướng nam nên được khép lại. Nếu thời tiết lạnh, các cửa sổ nên mở ra vào ban ngày và khép lại vào ban đêm. Nếu thời tiết nóng, các cửa sổ nên khép lại vào ban ngày và mở ra vào ban đêm. Nếu phòng có rác bẩn, nên quét phòng. Nếu cổng có rác bẩn, nên quét cổng. Nếu phòng hội họp có rác bẩn, nên quét phòng hội họp. Nếu nhà để đốt lửa có rác bẩn, nên quét nhà để đốt lửa. Nếu nhà vệ sinh có rác bẩn, nên quét nhà vệ sinh. Nếu nước uống không có, nên đem nước uống lại. Nếu nước rửa không có, nên đem nước rửa lại. Nếu hũ nước súc miệng không có nước, nên đổ nước vào hũ nước súc miệng.

30. Nếu sự bực bội sanh khởi ở thầy dạy học, người học trò nên làm cho dịu đi, hoặc nhờ vị khác làm cho dịu đi, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị thầy. Nếu nổi nghi hoặc sanh khởi ở thầy dạy học, người học trò nên làm cho tan biến, hoặc nhờ vị khác làm cho tan biến, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị thầy. Nếu tà kiến sanh khởi ở thầy dạy học, người học trò nên phân giải, hoặc nhờ vị khác phân giải, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị thầy. Nếu thầy dạy học bị phạm tội nặng xứng đáng hình phạt *parivāsa*, người học trò nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể ban hình phạt *parivāsa* cho thầy dạy học?’

Sace ācariyo mūlāya paṭikassanāraho hoti antevāsikena ussukkaṃ kātappaṃ 'kinti nu kho saṅgho ācariyaṃ mūlāya paṭikasseyyā 'ti. Sace ācariyo mānattāraho hoti antevāsikena ussukkaṃ kātappaṃ 'kinti nu kho saṅgho ācariyassa mānattaṃ dadeyyā 'ti. Sace ācariyo abbhānāraho hoti antevāsikena ussukkaṃ kātappaṃ 'kinti nu kho saṅgho ācariyaṃ abbheyyā 'ti. Sace saṅgho ācariyassa kammaṃ kattukāmo hoti tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā antevāsikena ussukkaṃ kātappaṃ 'kinti nu kho saṅgho ācariyassa kammaṃ na kareyya lahukāya vā pariṇāmeyyā 'ti. Kataṃ vā panassa hoti saṅghena kammaṃ tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā, antevāsikena ussukkaṃ kātappaṃ 'kinti nu kho ācariyo sammā vatteyya, lomāṃ pāteyya, netthāraṃ vatteyya, saṅgho taṃ kammaṃ paṭippassambheyyā 'ti.

Sace ācariyassa cīvaraṃ dhovitaṃ hoti antevāsikena dhovitaṃ ussukkaṃ vā kātappaṃ 'kinti nu kho ācariyassa cīvaraṃ dhovīyethā 'ti. Sace ācariyassa cīvaraṃ kātappaṃ hoti, antevāsikena kātappaṃ, ussukkaṃ vā kātappaṃ 'kinti nu kho ācariyassa cīvaraṃ kariyethā 'ti. Sace ācariyassa rajanaṃ pacitaṃ hoti, antevāsikena pacitaṃ, ussukkaṃ vā kātappaṃ 'kinti nu kho ācariyassa rajanaṃ paciethā 'ti. Sace ācariyassa cīvaraṃ rajitaṃ hoti, antevāsikena rajitaṃ, ussukkaṃ vā kātappaṃ 'kinti nu kho ācariyassa cīvaraṃ rajiyethā 'ti. Cīvaraṃ rajantena sādhukaṃ samparivattakaṃ samparivattakaṃ rajitaṃ. Na ca acchinne theve pakkamitaṃ.

Na ācariyaṃ anāpucchā ekaccassa patto dātabbo. Na ekaccassa patto paṭiggahetabbo. Na ekaccassa cīvaraṃ dātabbo. Na ekaccassa cīvaraṃ paṭiggahetabbo. Na ekaccassa parikkhāro dātabbo. Na ekaccassa parikkhāro paṭiggahetabbo. Na ekaccassa kesā chettabbā. Na ekaccena kesā chedāpetabbā. Na ekaccassa parikkammaṃ kātappaṃ. Na ekaccena parikkammaṃ kārapetabbo. Na ekaccassa veyyāvacco kātabbo. Na ekaccena veyyāvacco kārapetabbo. Na ekaccassa pacchāsamaṇena hotabbo. Na ekacco pacchāsamaṇo ādātabbo. Na ekaccassa piṇḍapāto nīharitabbo. Na ekaccena piṇḍapāto nīharāpetabbo.



Nếu thầy dạy học xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, người học trò nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể đưa thầy dạy học về lại (hình phạt) ban đầu?’ Nếu thầy dạy học xứng đáng hình phạt *mānatta*, người học trò nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể ban hình phạt *mānatta* cho thầy dạy học?’ Nếu thầy dạy học xứng đáng sự giải tội, người học trò nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể giải tội cho thầy dạy học?’ Nếu hội chúng có ý định thực hiện hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đối với thầy dạy học, người học trò nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể khỏi thực hiện hành sự đối với thầy dạy học, hoặc đổi thành nhẹ hơn?’ Khi hội chúng đã thực hiện hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đối với vị thầy dạy học, người học trò nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để thầy dạy học có thể làm bốn phận một cách nghiêm chỉnh, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, và hội chúng có thể thấu hỏi hành sự này?’

Nếu y của thầy dạy học cần phải giặt, người học trò nên giặt hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để y của thầy dạy học được giặt?’ Nếu y của thầy dạy học cần phải may, người học trò nên may hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để y của thầy dạy học được may?’ Nếu thuốc nhuộm của thầy dạy học cần phải nấu, người học trò nên nấu hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để thuốc nhuộm của thầy dạy học được nấu?’ Nếu y của thầy dạy học cần phải nhuộm, người học trò nên nhuộm hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để y của thầy dạy học được nhuộm?’ Trong khi nhuộm y, nên đảo tới đảo lui cho khéo léo. Không nên bỏ đi khi nước nhỏ giọt chưa ngừng.

Không có phép của thầy dạy học, không nên cho bình bát đến người khác. Không nên thọ lãnh bình bát của người khác. Không nên cho y đến người khác. Không nên thọ lãnh y của người khác. Không nên cho vật dụng đến người khác. Không nên thọ lãnh vật dụng của người khác. Không nên cạo tóc cho người khác. Không nên bảo người khác cạo tóc. Không nên kỳ cạo người khác. Không nên bảo người khác kỳ cạo. Không nên hầu hạ người khác. Không nên bảo người khác hầu hạ. Không nên làm vị Sa-môn hầu cận cho người khác. Không nên nhận người khác làm vị Sa-môn hầu cận. Không nên mang đồ ăn khát thực lại dùm người khác. Không nên nhờ người khác mang dùm đồ ăn khát thực lại.

Na ācariyaṃ anāpucchā gāmo pavisitabbo, na susānaṃ gantabbaṃ, na disā pakkamitabbā. Sace ācariyo gilāno hoti yāvajīvaṃ upaṭṭhāpetabbo. Vuṭṭhānamassa āgametabbaṃ.

Idaṃ kho bhikkhave antevāsikānaṃ ācariyesu vattaṃ yathā antevāsikehi ācariyesu vattitabban ”ti.

\*\*\*\*\*

#### 14. ANTEVĀSIKAVATTAM

31. Tena kho pana samayena ācariyā antevāsikesu na sammā vattanti. Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā lajjino kukkucakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ācariyā antevāsikesu na sammā vattissanti ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā bhikkhū paṭipucchi: “Saccaṃ kira bhikkhave ācariyā antevāsikesu na sammā vattanti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave, ācariyānaṃ antevāsikesu vattaṃ paññāpessāmi yathā ācariyehi antevāsikesu vattitabbaṃ.

Ācariyena bhikkhave antevāsikamhi sammā vattitabbaṃ. Tatrāyaṃ sammā vattanā:

Ācariyena bhikkhave, antevāsiko saṅgahetabbo. Anuggahetabbo uddesena paripucchāya ovādena anusāsaniyā. Sace ācariyassa patto hoti, antevāsikassa patto na hoti, ācariyena antevāsikassa patto dātabbo, ussukkaṃ vā kātappaṃ ‘kinti nu kho antevāsikassa patto uppajjīyethā ’ti.

Sace ācariyassa cīvaraṃ hoti antevāsikassa cīvaraṃ na hoti ācariyena antevāsikassa cīvaraṃ dātabbaṃ, ussukkaṃ vā kātappaṃ ‘kinti nu kho antevāsikassa cīvaraṃ uppajjīyethā ’ti.

Sace ācariyassa parikkhāro hoti antevāsikassa parikkhāro na hoti. Ācariyena antevāsikassa parikkhāro dātabbo, ussukkaṃ vā kātappaṃ ‘kinti nu kho antevāsikassa parikkhāro uppajjīyethā ’ti.

Chưa xin phép thầy dạy học không nên đi vào làng, không nên đi đến mộ địa, không nên bỏ đi hướng khác. Nếu thầy dạy học bị bệnh, nên phục vụ cho đến trọn đời. nên chờ đợi (đến khi) vị ấy có sự hồi phục.

Này các tỳ khưu, đây là phận sự đối với các vị thầy dạy học của các người học trò, các người học trò đối với các vị thầy dạy học nên thực hành như thế.”

\*\*\*\*\*

#### 14. PHẬN SỰ ĐỐI VỚI HỌC TRÒ:

31. Vào lúc bấy giờ, các vị thầy dạy học không thực hành phận sự đúng đắn đối với các người học trò. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phân nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các vị thầy dạy học lại không thực hành phận sự đúng đắn đối với các người học trò?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các vị thầy dạy học không thực hành phận sự đúng đắn đối với các người học trò, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy ta sẽ quy định phận sự đối với các người học trò cho các vị thầy dạy học, các vị thầy dạy học đối với các người học trò nên thực hành như thế.

Này các tỳ khưu, vị thầy dạy học nên thực hành phận sự đúng đắn đối với người học trò. Đây là phận sự đúng đắn trong trường hợp này:

Này các tỳ khưu, thầy dạy học nên quan tâm đến người học trò, nên giúp đỡ bằng sự đọc tụng, bằng sự vấn hỏi, bằng sự giáo huấn, bằng sự giảng dạy. Nếu thầy dạy học có bình bát và người học trò không có bình bát, thầy dạy học nên cho bình bát đến người học trò, hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để bình bát có thể phát sanh đến học trò?’

Nếu thầy dạy học có y và người học trò không có y, thầy dạy học nên cho y đến người học trò, hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để y có thể phát sanh đến học trò?’

Nếu thầy dạy học có vật dụng và người học trò không có vật dụng, thầy dạy học nên cho vật dụng đến người học trò, hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để vật dụng có thể phát sanh đến học trò?’

32. Sace antevāsiko gilāno hoti kālasseva uṭṭhāya dantakaṭṭhaṃ dātabbaṃ. Mukhodakaṃ dātabbaṃ. Āsanaṃ paññāpetabbaṃ. Sace yāgu hoti bhājanaṃ dhovivā yāgu upanāmetabbā. Yāgupīṭassa udakaṃ datvā bhājanaṃ paṭiggahetvā nīcaṃ katvā sādhuṃ aparighaṃsantena dhovivā paṭisāmetabbaṃ. Antevāsikamhi uṭṭhite āsanaṃ uddharitabbaṃ. Sace so deso uklāpo hoti so deso sammajjitabbo.

Sace antevāsiko gāmaṃ pavisitukāmo hoti nivāsanaṃ dātabbaṃ. Paṭinivāsanaṃ paṭiggahetabbaṃ. Kāyabandhanaṃ dātabbaṃ. Saguṇaṃ katvā saṅghāṭiyo dātabbā. Dhovivā patto saudako dātabbo. 'Ettāvatā nivattissatī 'ti āsanaṃ paññāpetabbaṃ. Pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipitabbaṃ. Paccuggantvā pattacīvaraṃ paṭiggahetabbaṃ. Paṭinivāsanaṃ dātabbaṃ. Nivāsanaṃ paṭiggahetabbaṃ.

Sace cīvaraṃ sinnaṃ hoti muhuttaṃ uṇhe otāpetabbaṃ. Na ca uṇhe cīvaraṃ nidahitabbaṃ. Cīvaraṃ saṅgharitabbaṃ. Cīvaraṃ saṅgharantena caturaṅgulaṃ kaṇṇaṃ ussādetvā cīvaraṃ saṅgharitabbaṃ mā majjhe bhaṅgo ahoṣī 'ti. Obhoge kāyabandhanaṃ kātabbaṃ.

33. Sace piṇḍapāto hoti antevāsiko ca bhuñjitukāmo hoti, udakaṃ datvā piṇḍapāto upanāmetabbo. Antevāsiko pānīyena pucchitabbo. Bhuttāvissa udakaṃ datvā pattaṃ paṭiggahetvā nīcaṃ katvā sādhuṃ aparighaṃsantena dhovivā vodakaṃ katvā muhuttaṃ uṇhe otāpetabbo. Na ca uṇhe patto nidahitabbo. Pattacīvaraṃ nikkhipitabbaṃ. Pattaṃ nikkhipantena ekena hatthena pattaṃ gahetvā ekena hatthena heṭṭhā mañcaṃ vā heṭṭhā piṭhaṃ vā parāmasitvā patto nikkhipitabbo. Na ca anantarāhitāya bhūmiyā patto nikkhipitabbo. Cīvaraṃ nikkhipantena ekena hatthena cīvaraṃ gahetvā ekena hatthena cīvaravaṃsaṃ vā cīvararajjuṃ vā pamajjitvā pārato antaṃ orato bhogaṃ katvā cīvaraṃ nikkhipitabbaṃ. Antevāsikamhi vuṭṭhite āsanaṃ uddharitabbaṃ. Pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ paṭisāmetabbaṃ.

Sace so deso ukalāpo hoti so deso sammajjitabbo. Sace antevāsiko nahāyitukāmo hoti nahānaṃ paṭiyādetabbaṃ. Sace sītena attho hoti sītaṃ paṭiyādetabbaṃ. Sace uṇhena attho hoti uṇhaṃ paṭiyādetabbaṃ. Sace antevāsiko jantāgharaṃ pavisitukāmo hoti cuṇṇaṃ sannetabbaṃ. Mattikā temetabbā. Jantāgharapiṭhaṃ ādāya gantvā jantāgharapiṭhaṃ datvā cīvaraṃ paṭiggahetvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Cuṇṇaṃ dātabbaṃ. Mattikā dātabbā. Sace ussahati jantāgharaṃ pavisitabbaṃ. Jantāgharaṃ pavisantena mattikāya mukhaṃ makkhetvā purato ca pacchato ca paṭicchādetvā jantāgharaṃ pavisitabbaṃ.

32. Nếu người học trò bị bệnh, (vị thầy dạy học) nên thức dậy vào lúc sáng sớm. Nên trao gỗ chà răng. Nên trao nước súc miệng. Nên sắp xếp chỗ ngồi. Nếu có cháo, nên rửa tô rồi đem cháo lại. Khi người học trò đã uống cháo xong, nên cho nước, nhận lại tô, để ở chỗ thấp, rửa một cách cẩn thận không làm trầy, rồi đem cất. Khi người học trò đã đứng dậy, nên thu xếp chỗ ngồi. Nếu khu vực ấy có rác bẩn thì nên quét khu vực ấy.

Nếu người học trò có ý định đi vào làng, nên trao y lót trong, nên nhận lại y lót trong (đã thay đổi), nên trao dây thắt lưng, nên gấp y hai lớp thành nếp rồi trao cho. Nên trao bình bát còn dẫm nước sau khi đã rửa sạch. (Nghĩ rằng): ‘Đến lúc vị ấy sắp trở về,’ nên sắp xếp chỗ ngồi. Nên đem lại nước rửa chân, ghé kê chân, tắm chà chân. Sau khi đi ra đón tiếp, nên rước y và bình bát. Nên trao y lót trong (trước đây), nên nhận lại y lót trong (mặc lúc đi).

Nếu y bị thấm mồ hôi, nên phơi ở chỗ nắng trong chốc lát. Và không nên để luôn y ở chỗ nắng. Nên gấp y lại. Trong khi gấp y nên lúi phần góc vào bốn ngón tay rồi gấp y lại (nghĩ rằng): ‘Không nên để nếp gấp ở phần chính giữa.’ Nên đặt dây thắt lưng ở phần y đã gấp lại.

33. Nếu có đồ ăn khát thực và người học trò có ý muốn thọ dụng thì nên trao nước (rửa) rồi đem đồ ăn khát thực lại. Nên hỏi ý người học trò về nước uống. Khi người học trò ăn xong nên trao nước (rửa). Nên nhận lại bình bát, để ở chỗ thấp, rửa một cách cẩn thận không làm trầy, nên làm ráo nước, rồi đem phơi ở chỗ nắng trong chốc lát. Và không nên để luôn bình bát ở chỗ nắng. Nên đem cất y và bình bát. Trong khi đặt bình bát xuống, nên dùng một tay ôm bình bát, tay kia sờ ở phía dưới giường hoặc phía dưới ghế rồi nên đặt bình bát xuống. Và không nên đặt bình bát trên mặt đất không được trái lót. Trong khi máng y, nên dùng một tay cầm y, tay kia vuốt sào treo y hoặc dây phơi y, nên để mép y phía bên kia, còn phần gấp lại ở bên này, rồi máng y xuống. Khi người học trò đã đứng dậy, nên thu xếp chỗ ngồi. Nên dọn dẹp nước rửa chân, ghé kê chân, tắm chà chân.

Nếu khu vực ấy có rác bẩn thì nên quét khu vực ấy. Nếu người học trò có ý muốn tắm, nên chuẩn bị việc tắm. Nếu (người học trò) có nhu cầu về nước lạnh, nên chuẩn bị nước lạnh; nếu có nhu cầu về nước nóng, nên chuẩn bị nước nóng. Nếu người học trò có ý muốn đi vào nhà tắm hơi, nên trộn bột tắm, nên tắm ướt đất sét. Nên lấy ghế ngồi của nhà tắm hơi, đi đến, trao ghế ngồi của nhà tắm hơi, nhận lấy y, rồi để ở một bên. Nên trao bột tắm. Nên trao đất sét. Nếu có nô lực, nên đi vào nhà tắm hơi. Trong khi đi vào nhà tắm hơi, nên thoa đất sét lên mặt, nên che kín cả phía trước lẫn phía sau rồi đi vào nhà tắm hơi.

Na there bhikkhū anupakhajja nisīditabbaṃ. Na navā bhikkhū āsanena paṭibāhetabbā. Jantaghare antevāsikassa parikammaṃ kātappaṃ. Jantāgharā nikkhamantena jantāgharapīṭhaṃ ādāya purato ca pacchato ca paṭicchādetvā jantāgharā nikkhamitappaṃ. Udaḍepi antevāsikassa parikammaṃ kātappaṃ. Nahātena paṭhamataraṃ uttaritvā attano gattaṃ vodakaṃ katvā nivāsetvā antevāsikassa gattato udakaṃ pamajjītabbaṃ, nivāsaṃ dātappaṃ, saṅghāṭi dātabbā. Jantāgharapīṭhaṃ ādāya paṭhamataraṃ āgantvā āsaṃ paññāpetappaṃ. Pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipitappaṃ. Antevāsiko pāṇiyena pucchitabbo. Yasmiṃ vihāre antevāsiko viharati sace so vihāro uklāpo hoti sace ussahati sodhetabbo. Vihāraṃ sodhenta paṭhamaṃ pattacīvaraṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitappaṃ. —pe— Sace ācamaṇakumbhiyā udakaṃ na hoti ācamaṇakumbhiyā udakaṃ āsiṅcitappaṃ.

34. Sace antevāsikassa anabhirati uppannā hoti ācariyena vūpakāsetabbā, vūpakāsāpetabbā, dhammakathā vāssa kātabbā. Sace antevāsikassa kukkucçaṃ uppannaṃ hoti ācariyena vinodetappaṃ, vinodāpetappaṃ, dhammakathā vāssa kātabbā. Sace antevāsikassa diṭṭhigataṃ uppannaṃ hoti ācariyena vivecetappaṃ, vivecāpetappaṃ, dhammakathā vāssa kātabbā.

Sace antevāsiko garudhammaṃ ajjhāpanno hoti parivāsāraho, ācariyena ussukkaṃ kātappaṃ 'kinti nu kho saṅgho antevāsikassa parivāsaṃ dadeyyā 'ti. Sace antevāsiko mūlāya paṭikassanāraho hoti ācariyena ussukkaṃ kātappaṃ 'kinti nu kho saṅgho antevāsikaṃ mūlāya paṭikasseyyā 'ti. Sace antevāsiko mānattāraho hoti ācariyena ussukkaṃ kātappaṃ 'kinti nu kho saṅgho antevāsikassa mānattaṃ dadeyyā 'ti. Sace antevāsiko abbhānāraho hoti ācariyena ussukkaṃ kātappaṃ 'kinti nu kho saṅgho antevāsikaṃ abhheyyā 'ti.

Sace saṅgho antevāsikassa kammaṃ kattukāmo hoti tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā ācariyena ussukkaṃ kātappaṃ 'kinti nu kho saṅgho antevāsikassa kammaṃ na kareyya lahukāya vā pariṇāmeyyā 'ti. Kataṃ vā panassa hoti saṅghena kammaṃ tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā ācariyena ussukkaṃ kātappaṃ 'kinti nu kho antevāsiko sammā vatteyya lomaṃ pāteyya netthāraṃ vatteyya saṅgho taṃ kammaṃ paṭippassambheyyā 'ti.

Không nên chen vào (chỗ) các tỳ khuu trưởng lão rời ngồi xuống. Không nên xua đuổi các tỳ khuu mới tu khỏi chỗ ngồi. Ở trong nhà tắm hơi nên kỳ cọ cho người học trò. Trong khi rời khỏi nhà tắm hơi, nên cầm lấy cái ghế ngồi của nhà tắm hơi, nên che kín cả phía trước lẫn phía sau rồi rời khỏi nhà tắm hơi. Lúc ở trong nước nên kỳ cọ cho người học trò. Khi đã tắm xong nên đi ra (khỏi nước) trước tiên, nên lau khô nước ở thân thể của mình, quấn y lại, rồi nên lau khô nước ở thân thể của người học trò. Nên trao y lót trong. Nên trao y hai lớp. Nên cầm lấy ghế ngồi của nhà tắm hơi, đi về trước, và sắp xếp chỗ ngồi. Nên đem lại nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân. Nên hỏi ý người học trò về nước uống. Ở trú xá nào người học trò cư ngụ, nếu trú xá ấy có rác bẩn, nếu có nỗ lực thì nên làm sạch sẽ. Trong khi làm sạch sẽ trú xá, trước tiên nên đem y bát ra ngoài rồi để xuống ở một góc. –(như trên)– Nếu hũ nước súc miệng không có nước, nên đổ nước vào hũ nước súc miệng.

34. Nếu sự bực bội sanh khởi ở người học trò, vị thầy dạy học nên làm cho dịu đi, hoặc nhờ vị khác làm cho dịu đi, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị ấy. Nếu nổi nghi hoặc sanh khởi ở người học trò, vị thầy dạy học nên làm cho tan biến, hoặc nhờ vị khác làm cho tan biến, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị ấy. Nếu tà kiến sanh khởi ở người học trò, vị thầy dạy học nên phân giải, hoặc nhờ vị khác phân giải, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị ấy.

Nếu người học trò bị phạm tội nặng xứng đáng hình phạt *parivāsa*, vị thầy dạy học nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể ban hình phạt *parivāsa* cho học trò?’ Nếu người học trò xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, vị thầy dạy học nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể đưa học trò về lại (hình phạt) ban đầu?’ Nếu người học trò xứng đáng hình phạt *mānatta*, vị thầy dạy học nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể ban hình phạt *mānatta* cho học trò?’ Nếu người học trò xứng đáng sự giải tội, vị thầy dạy học nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể giải tội cho học trò?’

Nếu hội chúng có ý định thực hiện hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đối với người học trò, vị thầy dạy học nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để hội chúng có thể khỏi thực hiện hành sự đối với học trò, hoặc đối thành nhẹ hơn?’ Khi hội chúng đã thực hiện hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đối với người học trò, vị thầy dạy học nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để học trò có thể làm bốn phận một cách nghiêm chỉnh, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, và hội chúng có thể thấu hồi hành sự này?’

Sace antevāsikassa cīvaraṃ dhovitaḃbaṃ hoti ācariyena ācikkhitabbaṃ ‘evaṃ dhoveyyāsī ’ti, ussukkaṃ vā kātabbaṃ ‘kinti nu kho antevāsikassa cīvaraṃ dhoviyethā ’ti. Sace antevāsikassa cīvaraṃ kātabbaṃ hoti ācariyena ācikkhitabbaṃ ‘evaṃ kareyyāsī ’ti, ussukkaṃ vā kātabbaṃ ‘kinti nu kho antevāsikassa cīvaraṃ kariyethā ’ti. Sace antevāsikassa rajanaṃ pacitabbaṃ hoti, ācariyena ācikkhitabbaṃ ‘evaṃ paceyyāsī ’ti, ussukkaṃ vā kātabbaṃ ‘kinti nu kho antevāsikassa rajanaṃ paciyyethā ’ti.

Sace antevāsikassa cīvaraṃ rajitabbaṃ hoti ācariyena ācikkhitabbaṃ ‘evaṃ rajeyyāsī ’ti, ussukkaṃ vā kātabbaṃ ‘kinti nu kho antevāsikassa cīvaraṃ rajiyethā ’ti. Cīvaraṃ rajantena sādhuḃkaṃ samparivattakaṃ samparivattakaṃ rajitabbaṃ, na ca acchinne theve pakkamitabbaṃ. Sace antevāsiko gilāno hoti yāvajīvaṃ upaṭṭhāpetabbo, vuṭṭhānamassa āgametabbaṃ.

Idaṃ kho bhikkhave ācariyānaṃ antevāsikesu vattaṃ yathā ācariyehi antevāsikesu vattitabban ”ti.

### Vattakkhandhakaṃ aṭṭhamaṃ.<sup>1</sup>

\*\*\*\*\*

### Imamhi khandhake vatthupañcapañña.<sup>2</sup>

#### TASSUDDĀNAṃ

1. Sa upāhanā chattā<sup>3</sup> ca oḃuṅṭhi sīsaṃ pānīyaṃ, nābhivādena na pucchanti ahi ujjhāyanti<sup>4</sup> pesalā.
2. Omuñci chattaṃ khandhe ca atarañca paṭikkamaṃ, pattaḃcīvaraṃ nikkhipi<sup>5</sup> patirūpañca pucchitā.
3. Āsiñceyya dhovitena<sup>6</sup> sukkhenallenupāhanā,<sup>7</sup> vuḃḃho navako puccheyya ajjhāvutthaṃ ca gocarā.

<sup>1</sup> vattakkhandhako aṭṭhama - Ma.

<sup>5</sup> nikkhipā - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> imamhi khandhake vatthū ekūnavīsati vattā cuddasa - Ma; ~ vatthū ekūnavīsati vattā catuddasa - Syā; ~ vatthu pañcapañña vattaṃ cuddasa - PTS.

<sup>3</sup> saupāhanachattā - Syā.

<sup>6</sup> āsiñci dhovitena ca - Syā.

<sup>4</sup> ujjhanti - Ma, Syā, PTS.

<sup>7</sup> sukkhena all’ upāhanā - PTS.



Nếu y của người học trò cần phải giặt, vị thầy dạy học nên chỉ dẫn: ‘Người nên giặt như vậy,’ hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để y của học trò được giặt?’ Nếu y của học trò cần phải may, vị thầy dạy học nên chỉ dẫn: ‘Người nên may như vậy,’ hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để y của học trò được may?’ Nếu thuốc nhuộm của người học trò cần phải nấu, vị thầy dạy học nên chỉ dẫn: ‘Người nên nấu như vậy,’ hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để thuốc nhuộm của học trò được nấu?’

Nếu y của người học trò cần phải nhuộm, vị thầy dạy học nên chỉ dẫn: ‘Người nên nhuộm như vậy,’ hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: ‘Làm thế nào để y của học trò được nhuộm?’ Trong khi nhuộm y, nên đảo tới đảo lui cho khéo léo. Không nên bỏ đi khi nước nhỏ giọt chưa ngừng. Nếu người học trò bị bệnh, nên phục vụ cho đến trọn đời. nên chờ đợi (đến khi) vị ấy có sự hồi phục.

Này các tỳ khưu, đây là phận sự đối với các người học trò của các vị thầy dạy học. Các vị thầy dạy học đối với các người học trò nên thực hành như thế.”

### **Chương Phận Sự là thứ tám.**

\*\*\*\*\*

**Trong chương này có năm mươi lăm sự việc.**

#### **TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:**

1. Có mang dép, và che dù, trùm đầu, đội y, nước uống, với sự không đánh lễ, không hỏi (về chỗ ngụ), con rắn, các vị hiền thiện phàn nàn.

2. Vị đã cởi (dép), (hạ) dù, ở vai, và không vội vã trong khi đi đến, đã đặt y và bát xuống, và (chỗ ngồi) thích hợp, (các việc) đã được hỏi.

3. Nên xối nước, với vị đã rửa, (lau) giày dép với khăn khô, rồi ướm, vị trưởng thượng, vị mới tu, nên hỏi, (phòng) đã có người ở, và khu vực đi khất thực.

4. Sekhā vaccā pānī pari kattaraṃ katikaṃ tato,<sup>1</sup>  
kālaṃ muhuttaṃ uklāpo bhummattharaṇa nīhare.
5. Paṭipādo bhisibimbo mañcapīṭhaṃ ca mallakaṃ,  
apassenuloka kaṇhā gerukā kāḷa akatā.
6. Saṅkāraṃ ca bhummattharaṃ paṭipādakaṃ mañcapīṭhakaṃ,  
bhisibimbo nisīdanaṃ mallakaṃ apassena ca.
7. Pattacīvaraṃ bhūmi ca pārantaṃ orato bhogaṃ,<sup>2</sup>  
puratthimā pacchimā ca uttarā atha dakkhiṇā.
8. Sītuṇhe ca divā rattim pariveṇaṃ ca koṭṭhako,  
upaṭṭhānaggisālā ca vattaṃ vaccakuṭṭisu ca.
9. Pānīparibhojanikā kumbhī ācamaṇesu ca,  
anopamena paññattaṃ vattaṃ āgantukehime.
10. Nevāsaṇaṃ na udakaṃ na paccu na ca pānīyaṃ,  
nābhivāde na paññāpe ujjhāyanti ca pesalā.
11. Vuḍḍhāsaṇaṃ ca udakaṃ paccuggantvā ca pānīyaṃ,  
upāhane ekamantaṃ abhivāde ca paññāpe.
12. Vuttaṃ gocara sekho ca ṭhānaṃ pānīyabhojanaṃ,  
kattaraṃ katikaṃ kālaṃ navakassa nisinnake.
13. Abhivādaye ācikkhe yathā heṭṭhā tathā naye,  
niddiṭṭhaṃ satthavāhena vattaṃ āvāsikehime.
14. Gamikā dāru matti ca<sup>3</sup> vivarivā na pucchiya,  
nassanti ca aguttaṃ ca ujjhāyanti ca pesalā.
15. Paṭisāmetvā thaketvā āpucchivā ca pakkame,  
bhikkhu vā sāmaṇero vā ārāmiko upāsako.
16. Pāsānakesu ca puñjaṃ paṭisāme thakeyya ca,  
ussahati ussukkaṃ vā<sup>4</sup> anovasse tatheva ca.
17. Sabbo<sup>5</sup> ovassati gāmaṃ ajjhokāse tatheva ca,  
apevaṅgāni seseyyuṃ vattaṃ gamikabhikkhunā.

<sup>1</sup> katikaṭṭ.hitaṃ - Syā.

<sup>2</sup> orabhogato - Syā, PTS.

<sup>3</sup> gamikā dārumattikā - Syā.

<sup>4</sup> sace ussahati ussukkaṃ - Ma;

sace ussahi ussukkaṃ - Syā.

<sup>5</sup> sace - Syā; sabbe - PTS.

4. Các vị Thánh Hữu Học, nhà tiêu, nước uống, nước rửa, cây gậy chống, điều qui định từ nơi ấy, giờ giấc, (chờ) trong chốc lát, rác bẩn, nên đem ra ngoài thăm trái nền.

5. Khung giường, nệm gối, giường, ghế, và ống nhổ, tấm ván kê, tấm màn che, các hốc kẹt, màu đỏ, màu đen, (nền) không được thực hiện.

6. Rác, và tấm thăm trái nền, khung giường, giường và ghế, nệm gối, vật lót ngồi, ống nhổ, và tấm ván kê đầu.

7. Y và bình bát, và mặt đất, mép y phía bên kia, phần gấp lại ở bên này, từ hướng đông, và từ hướng tây, từ hướng bắc, rồi từ hướng nam.

8. Và khi lạnh khi nóng, ban ngày, ban đêm, căn phòng, công ra vào, phòng hội họp, nhà đốt lửa, và phận sự ở các nhà vệ sinh.

9. Nước uống, nước rửa, và hũ nước cho các việc súc miệng, phận sự đã được bậc Vô Song quy định, các điều này (nên được thực hành) bởi các vị vắng lai.

10. Không chịu (sắp xếp) chỗ ngồi, không nước, không đón tiếp, và không nước uống, không đánh lễ, không sắp xếp (chỗ ngụ), và các vị hiền thiện phần nàn.

11. Chỗ ngồi cho vị thâm niên, và nước rửa, sau khi đi ra đón tiếp, và nước uống, (nên lau) đôi dép, (phơi) ở một góc, nên đánh lễ và nên sắp xếp (chỗ ngụ).

12. Đã có người ở, khu vực đi khất thực, và vị Thánh Hữu Học, chỗ nước uống và nước rửa, cây gậy chống, điều qui định, giờ giấc, đối với vị mới tu, về vị vẫn ngồi.

13. Nên cho đánh lễ, nên chỉ rõ, tương tự như đường lối dưới đây, phận sự đã được vị Hướng Dẫn Đoàn Xe chỉ dạy, các điều này (nên được thực hành) bởi các vị thường trú.

14. Vị xuất hành, đồ gỗ, và các đồ đất nung, sau khi mở ra, không được thông báo, các vật bị mất, và không được bảo vệ, và các vị hiền thiện phần nàn.

15. Sau khi thu xếp, sau khi đóng cửa, sau khi thông báo rồi nên ra đi, vị tỳ khưu, hoặc sa di, hoặc người phụ việc chùa, hoặc cư sĩ.

16. Ở trên các hòn đá, và nên thu xếp thành đống, và nên đóng cửa, hoặc vị có nỗ lực, hoặc (thực hiện) sự nỗ lực, và tương tự y như thế ở chỗ không dột.

17. Toàn bộ đều bị dột, (nên mang) vào làng, và tương tự y như thế ở ngoài trời (nghĩ rằng): 'Có lẽ các thứ này sẽ còn được tồn tại,' phận sự (nên được thực hành) bởi vị tỳ khưu xuất hành.

18. Nānumodanti therena ohāya catu pañcahi,  
vaccito mucchito āsi vattānumodanesume.
19. Chabbaggiyā dunnivatthā atho pi ca dupārutā,  
anākappā ca vokkamma there anupakhajjane.<sup>1</sup>
20. Nave bhikkhū ca saṅghāṭi ujjhāyanti ca pesalā,  
timaṅḍalaṃ nivāsetvā kāya saṅga gaṅṭhikā.
21. Na vokkamma paṭicchannaṃ susaṃvutokkhittacakkhunā,  
ukkhittojjagghikā saddo tayo ceva pacālanā.
22. Khambhoguṅṭhi ukkuṭikā paṭicchannaṃ susaṃvuto,  
okkhittacittā<sup>2</sup> ujjagghi appasaddā tayo calā.
23. Khambhoguṅṭhi pallatthi anupakhajjanāsane,  
ottharivāna udake nīcaṃ katvā na siñciyā.
24. Paṭisāmaṅte saṅghāṭi odane ca paṭiggahe,  
sūpaṃ uttaribhaṅgena sabbesaṃ samatitti ca.
25. Sakkaccaṃ pattasaññī ca sapadānañca sūpakāṃ,  
na thūpato paṭicchāde viññattujjhānasaññinā.
26. Mahantaṃ maṅḍala dvāraṃ sabbahattho na byāharī,<sup>3</sup>  
ukkhepo chedanā gaṅḍa dhūnaṃ sitthāvākāraṃ.
27. Jivhānicchārakañceva capu suru surena ca,<sup>4</sup>  
hatthapattoṭṭhanillehaṃ sāmisenā paṭiggahe.
28. Yāva na sabbe udake nīcaṃ katvā na siñciya,  
paṭisāmaṅtaṃ saṅghāṭi nīcaṃ katvā chamāya ca.
29. Sasitthakaṃ nivattante supaṭicchannamukkuṭi,  
dhammarājena paññattaṃ idaṃ bhattaggavattanaṃ.
30. Dunnivatthā anākappā asallakkhetvā ca sahasā,  
dūre acca ciraṃ lahuṃ tatheva piṅḍacāriko.
31. Paṭicchannena gaccheyya susaṃvutokkhittacakkhunā,<sup>5</sup>  
ukkhittojjagghikā saddo tayo ceva pacālanā.

<sup>1</sup> there ca anupakhajjane - Ma;  
there anupakhajjanaṃ - Syā.

<sup>2</sup> okkhittukkhitta ujjagghi - Ma, Syā.

<sup>3</sup> na byāhare - Ma, PTS; na vohare - Syā.

<sup>4</sup> capucapu surusuru - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> susaṃvutokkhittacakkhu - Ma, Syā, PTS.

18. Các vị không nói lời tùy hỷ, bởi vị trưởng lão, sau khi để ở lại, với bốn hay năm vị, bị mắc tiêu, đã bị ngắt xiu, các điều này là các phận sự trong các việc nói lời tùy hỷ.

19. Các vị nhóm Lục Sư mặc y luộm thuộm, và lại còn trùm y luộm thuộm, không đúng quy cách, và sau khi tách ra, chen vào (chỗ) các vị trưởng lão.

20. Và (đuổi) các vị mới tu, (trải ra) y hai lớp, và các vị hiền thiện phân nân, sau khi quấn che ba vòng tròn, dây thắt lưng, với nếp gấp, dây buộc.

21. Không tách ra, được che kín, khéo thu thúc, với mắt nhìn xuống, bị vén hở ra, với tiếng cười vang, âm thanh (giọng nói), và còn thêm ba sự đung đưa.

22. Chống nạnh, trùm đầu, nhón gót, được che kín, khéo thu thúc, với mắt nhìn xuống, bị vén hở ra, tiếng cười vang, giọng nói nhỏ nhẹ, ba sự đung đưa.

23. Chống nạnh, trùm đầu, ôm đầu gối, việc chen vào, ở chỗ ngồi, sau khi trải ra, nước, sau khi hạ thấp xuống, không nên làm văng nước.

24. Vật chứa nước rửa, ở xung quanh, y hai lớp, và khi (được dâng) cơm, nên thọ lãnh, xúp, với thức ăn ngon, cho tất cả, và ngang miệng (bát).

25. Nghiêm trang, và có sự chú tâm ở bình bát, và theo tuần tự, với lượng xúp, không vun thành đống, che lấp, yêu cầu, với ý định tìm lỗi.

26. (Vắt cơm) lớn, tròn đều, cửa miệng, trợn bàn tay, không nói chuyện, đưa thức ăn liên tục, việc cắn (từng chút), phồng má, vung rảy tay, sự làm rơi đồ cơm.

27. Và luôn cả việc le lưỡi, tiếng chếp chếp, và với tiếng rột rột, liếm tay, vét bình bát, liếm môi, có dính thức ăn, về việc thọ lãnh.

28. Không (thọ nhận) nước rửa cho đến khi tất cả (đã ăn xong), sau khi hạ thấp, không nên làm văng, vật chứa nước rửa, ở xung quanh, y hai lớp, sau khi hạ thấp, và ở mặt đất.

29. (Nước) có lẫn cơm, trong khi đi trở về, được che kín áo, sự nhón gót, đây là phận sự ở nhà ăn đã được quy định bởi bậc Pháp Vương.

30. Mặc y phục luộm thuộm, không đúng quy cách, sau khi không suy xét, và vội vã, xa, gần, lâu, mau, tương tự y như thế là vị đi khất thực.

31. Với sự che kín rồi nên đi, khéo thu thúc, với mắt nhìn xuống, bị vén hở ra, với tiếng cười vang, âm thanh (giọng nói), và còn thêm ba sự đung đưa.

32. Khambhoguṅṭhi ukkuṭikā sallakkhetvā ca sahasā,  
dūre acca ciraṃ lahuṃ āmasanaṃ kaṭacchukā.
33. Bhājanaṃ vā ṭhapeti ca uccāretvā paṇāmetvā,<sup>1</sup>  
paṭiggahe na ulloke sūpesu pi tatheva taṃ.
34. Bhikkhu saṅghāṭiyā chāde paṭicchanneva gacchiya,  
susamvutokkhittacakkhu ukkhittojjagghikāya ca.
35. Appasaddo tayo cālā khambhoguṅṭhika ukkuṭi,  
paṭhamāsanavakkāraṃ pāṇiyaṃ paribhojanaṃ,  
pacchākaṅkhati bhuñjeyya opilāpeyya uddhare.
36. Paṭisāmeyya sammajje rittaṃ tucchaṃ upaṭṭhape,  
hatthavikāre bhindeyya vattañca piṇḍapātike.
37. Pāṇipari agyāraṇi nakkhattaṃ disā corā ca,  
sabbhaṃ natthīti koṭetvā pattamaṃse cīvaraṃ tato.
38. Idāni aṃse laggetvā timaṇḍalaṃ parimaṇḍalaṃ,  
yathā piṇḍacārivattaṃ nayo āraññikesu pi.
39. Pattamaṃse cīvaraṃ sīse āropetvā ca pāṇiyaṃ,  
paribhojanikā aggi araṇi cāpi kattarī.<sup>2</sup>
40. Nakkhattaṃ sabbadesaṃ vā disāsu kusalo bhava,  
sattuttamena paññattaṃ vattaṃ āraññikesume.
41. Ajjhokāse okiriṃsu ujjhāyanti ca pesalā,  
sace vihāro uklāpo paṭhamaṃ pattacīvaraṃ.
42. Bhisibimbohanaṃ mañcaṃ piṭṭhañca kheḷamallakaṃ,  
apassenālokakaṇṇhā gerukaṃ kālavākataṃ.<sup>3</sup>
43. Saṅkāra bhikkhu sāmantaṃ senā vihārapāṇiyaṃ,  
paribhojana sāmantaṃ paṭivāte ca paṅgaṇe.
44. Adhovāte attharaṇaṃ paṭipādaka mañcakaṃ,  
piṭṭhaṃ bhisi nisīdanaṃ mallakaṃ apassena ca.

<sup>1</sup> paṇāmakā - Syā.<sup>2</sup> araṇi cāpi kattaraṃ - Ma.<sup>3</sup> apassenullokakaṇṇhā gerukā kāla akatā - Ma;

apassenālokakaṇṇhā gerukaṃ kālamākataṃ - Syā.

32. Chống nạnh, trùm đầu, nhón gót, sau khi không suy xét, và vội vã, xa, gần, lâu, mau, sự đưng đến, cái muông.

33. Hoặc cái đĩa, và thỉnh đứng lại, sau khi vén y lên, sau khi mở ra, nên thọ lãnh, không nên nhìn, về các món xúp, điều ấy cũng tương tự y như thế.

34. Vị tỳ khưu, nên che đậy bằng y saṅghāṭi, được che kín rồi mới nên đi, khéo thu thúc, với mắt nhìn xuống, bị vén hở ra, và tiếng cười vang.

35. Với giọng nói nhỏ nhẹ, ba sự đưng đưa, chống nạnh, trùm đầu, nhón gót, (về) trước tiên, chỗ ngồi, chậu đưng đồ thừa, nước uống, nước rửa, (vị) về sau, (nếu) muốn, có thể ăn, có thể đổ xuống, nên xếp lại cất đi.

36. Có thể dọn dẹp, nên quét, hết nước, trông trơn, nên đem (nước) lại, về dấu hiệu bằng tay, (không) nên nói ra lời, và phận sự về việc khất thực.

37. Nước uống, nước rửa, ngọn lửa, vật tạo lửa, sao, phương hướng, và bọn trộm cướp, 'tất cả đều không có,' sau khi đánh đập, vai mang bình bát, y, từ nơi ấy.

38. Giờ đây, sau khi mang ở vai, đều đặn ba vòng tròn, giống như phận sự của vị đi khất thực, phương thức cho các vị sống ở rừng cũng thế.

39. Vai mang bình bát, y (đội) ở đâu, sau khi mang (dép) vào, và nước uống, nước rửa, ngọn lửa, vật tạo lửa, và luôn cả gậy chống.

40. Ngôi sao, hoặc toàn bộ khu vực, nên rành rẽ về các phương hướng, các điều này là phận sự cho các vị ngụ ở rừng đã được quy định bởi bậc Tối Thượng của Chúng Sanh.

41. Ở ngoài trời, các vị đã bị lấm bụi, và các vị hiền thiện phàn nàn, nếu trú xá có rác bẩn, trước tiên là y và bình bát.

42. Nệm gối, giường, ghế, và ống nhổ, tấm ván kê đầu, lỗ thông gió và các hốc kẹt, màu đỏ, màu đen, và (nền) chưa được thực hiện.

43. Rác rến, gần các vị tỳ khưu, (gần) sàng tọa, (gần) trú xá và nước uống, gần nước rửa, ngược chiều gió, và ở mái hiên.

44. Phía dưới gió, thảm trải nền, khung giường, và giường, ghế, nệm, vật lót ngồi, ống nhổ, và tấm ván kê đầu.

45. Patta cīvaram bhūmi ca pārantaṃ orabhogato,  
puratthimā ca pacchimā uttarā atha dakkhiṇā.
46. Sītuṅhe ca divā rattim pariveṇaṅca koṭṭhako,  
upaṭṭhānaggisālā ca vaccakuṭi ca pāṇiyam.
47. Ācamakumbhī vuḍḍho ca uddesa paripucchanā sajjhā,  
dhammo padīpaṃ vijjhāpe na vivare nāpi thake.
48. Yena vuḍḍho parivatti kaṇṇenapi na ghaṭṭaye,  
paññāpesi mahāvīro vattaṃ senāsanesu taṃ.
49. Nivāriyamānā dvāram mucchitujjhanti pesalā,  
chārikaṃ chaḍḍaye jantā paribhaṇḍaṃ tatheva ca.
50. Pariveṇaṃ koṭṭhako sālā cuṅṇa mattika doṅikā,  
mukhaṃ purato na there na nave ussahati sace.<sup>1</sup>
51. Purato uparimaggo cikkhallaṃ matti pīṭhakaṃ,  
vijjhāpetvā pakkame<sup>2</sup> vattaṃ jantāgharesume.
52. Nācameti yathāvuḍḍhaṃ paṭipāṭi ca sahasā,  
ubbhujji nitthuno kaṭṭhaṃ vaccaṃ passāva kheḷakaṃ.
53. Pharusā kūpa sahasā ubbhujji capu sesena,  
bahi anto ca ukkāse rajju ataramānaṅca.
54. Sahasā ubbhujjitvāna<sup>3</sup> nitthune kaṭṭhavaccakaṃ,  
passāva kheḷa pharusā kūpaṅca vaccapāduke.
55. Nātisahasā ubbhujji pādukāya capucapu,  
na sesaye paṭicchāde ūhata piṭharena ca.
56. Vaccakuṭi paribhaṇḍaṃ pariveṇaṅca koṭṭhako,  
ācamane ca udakaṃ vattaṃ vaccakuṭisume.
57. Upāhanā dantakaṭṭhaṃ mukhodakaṅca āsanaṃ,  
yāgu udakaṃ dhovivā uddharuklāpa gāma ca.
58. Nivāsanam kāyabandham<sup>4</sup> sagaṇam pattasodakaṃ,  
pacchā timaṇḍalo ceva parimaṇḍalabandhanaṃ.

<sup>1</sup> nave ussahati sace - Syā.

<sup>2</sup> vijjhāpetvā thaketvā ca - Ma, Syā.

<sup>3</sup> sahasā ubbhaji ṭhite - Ma, Syā.

<sup>4</sup> nivāsanā kāyabandhanā - Ma, Syā.



45. Y và bình bát, và mặt đất, mép y phía bên kia, phần gấp lại ở bên này, từ hướng đông, và từ hướng tây, từ hướng bắc, rồi từ hướng nam.

46. Và khi lạnh khi nóng, ban ngày, ban đêm, và căn phòng, cổng ra vào, và phòng hội họp, nhà đốt lửa, nhà vệ sinh, và nước uống.

47. Hũ nước súc miệng, và vị thâm niên, việc đọc tụng, các câu hỏi, việc học bài, (việc giảng) Pháp, nên thôi tắt ngọn đèn, không nên mở ra, cũng không nên đóng lại.

48. Khi đôi đầu với vị thâm niên thì nên xoay lại, không nên va chạm dù là bằng chéo y, đấng Đại Hùng đã quy định điều ấy là phận sự ở các nơi cư ngụ.

49. Các vị trong khi bị cản trở, (đóng) cửa ra vào, đã bị ngắt xiu, các vị hiền thiện phân nân, nên đổ tro, nhà tắm hơi, và bực nền xung quanh tương tự y như thế.

50. Căn phòng, cổng, gian phòng lớn, bột tắm, đất sét, máng nước, khuôn mặt, ở phía trước, không (chen vào) các vị trưởng lão, không nên (xua đuổi) các vị mới tu, nếu có nỗ lực.

51. (Tắm) ở phía trước, ở phía trên, đường đi, bị lây lội, (máng) đất sét, ghế ngồi, sau khi tắt lửa, nên đi ra, các điều này là phận sự ở các nhà tắm hơi.

52. Vị không rửa sạch, theo thâm niên, theo thứ tự, và với sự vội vã, đã vén y lên, việc rặn, gõ (chà răng), việc đại tiện, việc tiểu tiện, việc khạc nhổ.

53. Bị sần sùi, hồ phân, với sự vội vã, đã vén y lên, tiếng chép chép, với (nước) chứa lại, vị ở bên ngoài, và ở bên trong, nên tăng hắng, giầy phơi, và sự không hấp tấp.

54. Với sự vội vã, sau khi vén y lên, về việc rặn, gõ (chà răng), việc đại tiện, việc tiểu tiện, việc khạc nhổ, (khúc cây chùi) bị sần sùi, hồ phân, bệ nhà vệ sinh.

55. Với sự không vội vã, đã vén y lên, ở sàn rửa, tiếng chép chép, không nên chứa lại (nước), nên che kín, bị dơ, với thùng đựng.

56. Nhà vệ sinh, bực nền xung quanh, và căn phòng, cổng, và nước để rửa ráy, các điều này là phận sự ở nhà vệ sinh.

57. Đôi dép, gõ chà răng, và nước súc miệng, chỗ ngồi, cháo, nước, sau khi rửa, nên thu xếp, rác bẩn, và vào làng.

58. Y lót trong, dây thắt lưng, có nếp gấp, bình bát còn dẫm nước, vị thị giả, và luôn cả ba vòng, (mặc y nội) tròn đều, dây thắt lưng.

59. Saguṇaṃ dhovivā pacchā nātidūre paṭiggahe,  
bhaṇamānassa āpatti paṭhamam gantvāna āsanam.
60. Udakaṃ piṭha kaṭhali paccuggantvā nivāsanam,  
otāpe nidahi bhaṅgo obhoge bhuñjatunname.
61. Pānīyam udakaṃ nīcam muhuttaṃ na ca nidahe,  
pattacīvara bhūmi ca<sup>1</sup> pārantaṃ orabhogato.
62. Uddhare paṭisāme ca uklāpo ca nahāyituṃ,  
sītaṃ uṇhaṃ jantāgharam cuṇṇam mattikapitṭhito.
63. Piṭhañca cīvaraṃ cuṇṇam mattikussahati mukhaṃ,  
purato there nave ca parikammañca nikkhame.
64. Purato udake nahāte nivāsetvā upajjhāyam,  
nivāsanañca saṅghāṭi piṭhakaṃ āsanena ca.
65. Pādo piṭham kaṭhaliñca pānīyuddesapucchanā,  
uklāpaṃ susodheyya<sup>2</sup> paṭhamam pattacīvaraṃ.
66. Nisīdanapaccattharaṇam bhisibimbohanāni ca,  
mañco piṭham paṭipādam mallakaṃ apassena ca.
67. Bhumma santāna āloka gerukā kāḷa akatā,  
bhummatthara paṭipādā mañco piṭham bimbohanam.
68. Nisīdanattharaṇam kheḷa apasse pattacīvaraṃ,  
puratthimā pacchimā ceva uttarā atha dakkhiṇā.
69. Sītuṇhañca<sup>3</sup> divā rattim pariveṇaṇca koṭṭhako,  
upaṭṭhānaggisālā ca vacca pānīyam bhojani.
70. Ācamam anabhirati kukkucam diṭṭhi ca garu,  
mūlamānatta abbhānam tajjanīyam niyassakam.
71. Pabbajā paṭisāraṇi ukkhepañca kataṃ yadi,  
dhove kātabbam rajañca<sup>4</sup> raje samparivattakam.
72. Pattañca cīvaraṃ cāpi parikkhārañca chedanam,  
parikammaṃ veyyāvaccam pacchā piṇḍam pavisanam.

<sup>1</sup> pattacīvaraṃ bhūmi ca - Ma, Syā.

<sup>2</sup> uklāpussahaṃ sodheyya - Syā.

<sup>3</sup> sītuṇhe ca - Syā.

<sup>4</sup> kātabbarajanaṃ - Syā.

59. Có nếp gấp, sau khi rửa, vị (Sa-môn) hầu cận, không quá xa, nên nhận lấy, khi đang nói, tội vi phạm, sau khi đi về trước tiên, chỗ ngồi.

60. Nước rửa chân, ghé kê chân, tắm chà chân, sau khi đi ra đón, y lót trong, nên phơi nắng, để luôn, vết gấp, ở phần đã gấp lại, để thọ thực, nên đem lại.

61. Nước uống, nước rửa, chỗ thấp, trong chốc lát, và không nên để luôn, y và bình bát, và mặt đất, mép y phía bên kia, phần gấp lại ở bên này.

62. Nên thu xếp, và nên dọn dẹp, rác bẩn, và (có ý muốn) tắm, (nước) lạnh, (nước) nóng, nhà tắm hơi, bột tắm, đất sét, từ phía sau lưng.

63. Và ghé ngồi, y, bột tắm, đất sét, nếu có nỗ lực, khuôn mặt, phía trước, (chen vào) các vị trưởng lão, và (xua đuôi) các vị mới tu, và việc kỳ cọ, nên rời khỏi.

64. Ở phía trước, lúc ở trong nước, khi đã tắm, sau khi quăn y lại, (lau khô) thầy tế độ, và y lót trong, y hai lớp, ghé (nhà tắm hơi), và với chỗ ngồi.

65. Nước rửa chân, ghé kê chân, giẻ lau chân, nước uống, việc đọc tụng, việc hỏi đạo, rác bẩn, nên khéo làm sạch sẽ, trước tiên là y và bình bát.

66. Vật lót ngồi, tắm trái nằm, nệm và các gối, giường, ghé, khung giường, ống nhổ, và tắm ván kê đầu.

67. (Tắm trái) nền nhà, mạng nhện, lỗ thông gió, màu đỏ, màu đen, không được thực hiện, tắm trái nền, khung giường, giường, ghé, gối.

68. Vật lót ngồi và tắm trái nằm, ống nhổ, tắm ván kê đầu, y và bình bát, từ hướng đông, và luôn cả từ hướng tây, từ hướng bắc, rồi từ hướng nam.

69. Và khi lạnh khi nóng, ban ngày, ban đêm, và căn phòng, cổng ra vào, phòng hội họp, và nhà đốt lửa, nhà vệ sinh, nước uống, nước rửa.

70. Việc súc miệng, sự bực bội, nổi nghi hoặc, tà kiến, và tội nặng, từ đâu, hình phạt mànatta, việc giải tội, (hành sự) khiến trách, chỉ dạy.

71. (Hành sự) xua đuôi, hòa giải, và treo tội, nếu đã được thực hiện, nên giặt, nên thể hiện, và việc nhuộm, nên nhuộm, việc trộn đều.

72. Và bình bát, và luôn cả y nữa, và vật dụng, việc cạo (tóc), việc kỳ cọ, việc hầu hạ, Sa-môn hầu cận, đồ khất thực, sự đi vào.

73. Na susānaṃ disā ceva yāvajīvaṃ upaṭṭhahe,  
saddhivihārikenetaṃ vattupajjhāyakesume.
74. Ovāda sāsannuddesā pucchā pattañca cīvaram,  
parikkhāra gilāno ca na pacchāsamaṇo bhava.
75. Upajjhāyesu ye vattā<sup>1</sup> evaṃ ācariyesupi,  
saddhivihārike vattā tatheva antevāsike.
76. Āgantukesu ye vattā<sup>1</sup> puna āvāsikesu ca,  
gamikānumodanikā bhattage piṇḍapātike.<sup>2</sup>
77. Āraññikesu yaṃ vattaṃ yañca senāsanesu pi,  
jantāghare vaccakuṭi upajjhā saddhivihārike.
78. Ācariyesu yaṃ vattaṃ tatheva antevāsike,  
ekūnavāsati vatthu vuttā soḷasakhandhake.<sup>3</sup>
79. Vattaṃ aparipūrento na sīlaṃ paripūrati,  
asuddhasīlo duppañño cittekaggaṃ na vindati.
80. Vikkhittacitto nekaggo sammā dhammaṃ na passati,  
apassamāno saddhammaṃ dukkhā na parimuccati.
81. Yaṃ vattaṃ paripūrento sīlampi paripūrati,  
visuddhasīlo sappañño cittekaggampi vindati.
82. Avikkhittacitto ekaggo sammā dhammaṃ vipassati,  
sampassamāno saddhammaṃ dukkhā so parimuccati.
83. Tasmā hi vattaṃ pūreyya jinaputto vicakkhaṇo,  
ovādaṃ buddhaseṭṭhassa tato nibbānamehī ”ti.

--ooOoo--

<sup>1</sup> yāvata - Syā;  
yā vattā - PTS.

<sup>2</sup> piṇḍacārike - Ma.

<sup>3</sup> vattā cuddasa khandhake - Ma.

73. Không mộ địa, và luôn cả hướng (khác), cho đến trọn đời nên phục vụ, việc này (nên được thực hành) bởi người đệ tử, các điều này là phận sự đối với các vị thầy tế độ.

74. Sự giáo huấn, giảng dạy, đọc tụng, vấn hỏi, bình bát, và y, vật dụng, và vị bị bệnh, không nên là vị Sa-môn hầu cận.

75. Các phận sự nào đối với các vị thầy tế độ thì cũng như vậy đối với các vị thầy dạy học, các phận sự đối với các người đệ tử thì tương tự y như thế đối với người học trò.

76. Các phận sự dành cho các vị vãng lai, và dành cho các vị thường trú nữa, các vị xuất hành, các vị nói lời tùy hỷ ở nơi thọ thực, và về vị đi khát thực.

77. Phận sự dành cho các vị ngụ ở rừng, và luôn cả ở các nơi cư ngụ, ở nhà tắm hơi, các nhà vệ sinh, các vị thầy tế độ, đối với người đệ tử.

78. Phận sự đối với các vị thầy dạy học, tương tự y như thế đối với người học trò, có mười chín sự việc đã được nói đến ở mười sáu phần.

79. Trong khi không làm tròn phận sự thì không đầy đủ về giới, vị có giới không trong sạch, có tuệ kém, không có được nhất tâm.

80. Với tâm bị xáo trộn, không trụ một điểm, không nhìn thấy Pháp một cách đúng đắn, trong khi không nhìn thấy Chánh Pháp, không hoàn toàn thoát khỏi khổ đau.

81. Trong khi làm đầy đủ phận sự, thì cũng làm đầy đủ về giới, là vị có giới thanh tịnh, có tuệ, đạt được luôn cả nhất tâm.

82. Tâm không bị xáo trộn, trụ một điểm, nhìn thấy rõ Pháp một cách đúng đắn, trong khi bản thân nhìn thấy Chánh Pháp, vị ấy hoàn toàn thoát khỏi khổ đau.

83. Chính vì điều ấy, người con trai sáng suốt của đấng Chiến Thắng, nên làm đầy đủ phận sự, lời giáo huấn của đức Phật tối thượng, từ đó hãy đi đến Niết Bàn.”

--ooOoo--

# PĀTIMOKKHAṬṬHAPANAK- KHANDHAKAṀ

## PAṬHAMABHĀṄAVĀRAM

### PĀTIMOKKHUDDESAYĀCANĀ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati pubbārāme migāramātupāsāde. Tena kho pana samayena bhagavā tadahuposathe<sup>1</sup> bhikkhusaṅghaparivuto nisinno hoti.

Atha kho āyasmā ānando abhikkantāya rattiyā nikkhante paṭhame yāme uṭṭhāyāsanaṁ ekamsaṁ uttarāsaṅgaṁ karitvā yena bhagavā tenañjaliṁ paṇāmetvā bhagavantam etadavoca: “Abhikkantā bhante ratti, nikkhanto paṭhamo yāmo, ciranisinno bhikkhusaṅgho. Uddisatu bhante bhagavā bhikkhūnaṁ pātimokkhan ”ti. Evaṁ vutte bhagavā tuṅhī ahoṣi.

Dutiyampi kho āyasmā ānando abhikkantāya rattiyā nikkhante majjhime yāme uṭṭhāyāsanaṁ ekamsaṁ uttarāsaṅgaṁ karitvā yena bhagavā tenañjaliṁ paṇāmetvā bhagavantam etadavoca: “Abhikkantā bhante ratti, nikkhanto majjhimo yāmo, ciranisinno bhikkhusaṅgho. Uddisatu bhante bhagavā bhikkhūnaṁ pātimokkhan ”ti. Dutiyampi kho bhagavā tuṅhī ahoṣi.

Tatīyampi kho āyasmā ānando abhikkantāya rattiyā nikkhante pacchime yāme uddhaste<sup>2</sup> aruṇe nandimukhiyā rattiyā uṭṭhāyāsanaṁ ekamsaṁ uttarāsaṅgaṁ karitvā yena bhagavā tenañjaliṁ paṇāmetvā bhagavantam etadavoca: “Abhikkantā bhante ratti, nikkhanto pacchimo yāmo, uddhastam aruṇam, nandimukhī ratti, ciranisinno bhikkhusaṅgho. Uddisatu bhante bhagavā bhikkhūnaṁ pātimokkhan ”ti.

“Aparisuddhā ānanda parisā ”ti.

---

<sup>1</sup> tadahuposathe paṇṇarase - Syā.

<sup>2</sup> uddhate - PTS.

## IX. CHƯƠNG ĐÌNH CHỈ GIỚI BỐN *PĀTIMOKKHA*:

### TỤNG PHẨM THỨ NHẤT:

#### THÌNH CÂU TUYÊN ĐỌC GIỚI BỐN *PĀTIMOKKHA*:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại Sāvatti, tu viện Pubba, ở tòa nhà dài của người mẹ của Migāra.<sup>1</sup> Vào lúc bấy giờ, nhằm ngày *Uposatha*, đức Thế Tôn đang ngồi, được vây quanh bởi hội chúng tỳ khưu.

Khi ấy, lúc đêm đã khuya canh một đã tàn, đại đức Ānanda đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đắp thượng y một bên vai, chấp tay hướng về đức Thế Tôn, và đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, đêm đã khuya canh một đã tàn, hội chúng tỳ khưu ngồi đã lâu. Bạch ngài, xin đức Thế Tôn tuyên đọc giới bốn *Pātimokkha* cho các tỳ khưu.” Khi được nói như vậy, đức Thế Tôn đã im lặng.

Đến lần thứ nhì, lúc đêm đã khuya canh giữa đã tàn, đại đức Ānanda đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đắp thượng y một bên vai, chấp tay lên hướng về đức Thế Tôn, và đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, đêm đã khuya, canh giữa đã tàn, hội chúng tỳ khưu ngồi đã lâu. Bạch ngài, xin đức Thế Tôn tuyên đọc giới bốn *Pātimokkha* cho các tỳ khưu.” Đến lần thứ nhì, đức Thế Tôn đã im lặng.

Đến lần thứ ba, lúc đêm đã khuya canh cuối đã tàn, bình minh đã rạng, trời đêm lộ vẻ rạng rỡ, đại đức Ānanda đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đắp thượng y một bên vai, chấp tay lên hướng về đức Thế Tôn, và đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, đêm đã khuya canh cuối đã tàn, bình minh đã rạng, trời đêm lộ vẻ rạng rỡ, hội chúng tỳ khưu ngồi đã lâu. Bạch ngài, xin đức Thế Tôn tuyên đọc giới bốn *Pātimokkha* cho các tỳ khưu.”

- “Này Ānanda, hội chúng không thanh tịnh.”

---

<sup>1</sup> Tòa nhà này được xây dựng bởi mẹ của Migāra, tức là nữ cư sĩ Visākhā (ND).

2. Atha kho āyasmato mahāmogallānassa etadahosi: “Kaṃ nu kho bhagavā puggalaṃ sandhāya evamāha: ‘Aparisuddhā ānanda parisā’”ti? Atha kho āyasmā mahāmogallāno sabbāvantam bhikkhusaṅgham cetasā ceto paricca manasākāsi. Addasā kho āyasmā mahāmogallāno tam puggalam dussilam pāpadhammam asucisaṅkassarasamācāram paṭicchanna-kammantam assamaṇam samaṇapaṭiñṇam abrahmacāriṃ brahmacāri-paṭiñṇam antopūtiṃ avassutam kasambujātam<sup>1</sup> majjhe bhikkhusaṅghassa nisinnam.

Disvāna yena so puggalo tenupasaṅkamaṃ, upasaṅkamtivā tam puggalam etadavoca: “Uṭṭhehi āvuso, diṭṭhosi bhagavatā. Natthi te bhikkhūhi saddhiṃ saṃvāso”ti. Evaṃ vutte so puggalo tuṅhī ahoṃsi.

Dutiyampi kho āyasmā mahāmogallāno tam puggalam etadavoca: “Uṭṭhehi āvuso, diṭṭhosi bhagavatā. Natthi te bhikkhūhi saddhiṃ saṃvāso”ti. Dutiyampi kho so puggalo tuṅhī ahoṃsi.

Tatiyampi kho āyasmā mahāmogallāno tam puggalam etadavoca: “Uṭṭhehi āvuso, diṭṭhosi bhagavatā. Natthi te bhikkhūhi saddhiṃ saṃvāso”ti. Tatiyampi kho so puggalo tuṅhī ahoṃsi.

Atha kho āyasmā mahāmogallāno tam puggalam bāhāyaṃ gahetvā bahidvāraḥkoṭṭhakā nikkhāmetvā sūcighaṭṭikam datvā yena bhagavā tenupasaṅkamaṃ, upasaṅkamtivā bhagavantam etadavoca: “Nikkhāmito so bhante puggalo mayā. Parisuddhā parisā. Uddisatu bhante bhagavā bhikkhūnam pātimokkhan”ti.

“Acchariyam mogallāna, abbhutam mogallāna, yāva bāhāgahaṇāpi nāma so moghapuriso āgamessatī”ti.

\*\*\*\*\*

### MAHĀSAMUDDE AṬṬHA ACCHARIYĀ

3. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Aṭṭhime bhikkhave mahāsamudde acchariyā abbhutā dhammā ye disvā disvā asurā mahāsamudde abhīramanti. Katame aṭṭha?”

<sup>1</sup> kasambukajātam - Syā, PTS.



2. Khi ấy, đại đức Mahāmogallāna đã khởi ý điều này: “Liên quan đến nhân vật nào khiến đức Thế Tôn đã nói như vậy: ‘Này Ānanda, hội chúng không thanh tịnh?’” Sau đó, đại đức Mahāmogallāna đã chăm chú dùng tâm quán xét tâm của toàn thể hội chúng tỳ khưu. Đại đức Mahāmogallāna quả nhiên đã thấy được nhân vật ấy, là kẻ có ác giới, có ác pháp, sở hành bất tịnh và đáng nghi ngờ, có hành động che giấu, phi Sa-môn, giả mạo Sa-môn, phi Phạm hạnh, giả mạo Phạm hạnh, nội tâm thối nát, nhiễm dục vọng, có bản chất dơ bẩn, đang ngồi giữa hội chúng tỳ khưu.

Sau khi nhìn thấy đã đi đến gần nhân vật ấy, sau khi đến gần đã nói với nhân vật ấy điều này: - “Này ông bạn, hãy đứng dậy. Người đã bị đức Thế Tôn nhìn thấy rồi. Người không được cộng trú với các tỳ khưu.” Được nói như vậy, nhân vật ấy đã im lặng.

Đến lần thứ nhì, đại đức Mahāmogallāna đã nói với nhân vật ấy điều này: - “Này ông bạn, hãy đứng dậy. Người đã bị đức Thế Tôn nhìn thấy rồi. Người không được cộng trú với các tỳ khưu.” Đến lần thứ nhì, nhân vật ấy đã im lặng.

Đến lần thứ ba, đại đức Mahāmogallāna đã nói với nhân vật ấy điều này: - “Này ông bạn, hãy đứng dậy. Người đã bị đức Thế Tôn nhìn thấy rồi. Người không được cộng trú với các tỳ khưu.” Đến lần thứ ba, nhân vật ấy đã im lặng.

Khi ấy, đại đức Mahāmogallāna đã nắm lấy nhân vật ấy ở cánh tay đẩy ra bên ngoài cánh cửa của cổng ra vào, gài chốt cửa lại, rồi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, nhân vật ấy đã bị con đẩy ra ngoài rồi; hội chúng được thanh tịnh. Bạch ngài, xin đức Thế Tôn tuyên đọc giới bốn Pātimokkha cho các tỳ khưu.”

- “Này Moggallāna, thật kỳ lạ thay! Này Moggallāna thật khác thường thay! Gã rồ dại ấy lại chờ cho đến lúc bị nắm lấy cánh tay.”

\*\*\*\*\*

### **TÁM PHÁP KỶ DIỆU VỀ BIỂN CẢ:**

3. Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, đây là tám pháp kỷ diệu phi thường về biển cả, sau khi thường xuyên xem xét những pháp ấy các A-tu-la thỏa thích trong biển cả. Tám pháp ấy là gì?

Mahāsamuddo bhikkhave anupubbaninno anupubbapoṇo anupubbapabbhāro na āyatakeneva papāto. Yampi bhikkhave mahāsamuddo anupubbaninno anupubbapoṇo anupubbapabbhāro na āyatakeneva papāto. Ayaṃ<sup>1</sup> bhikkhave mahāsamudde paṭhamo acchariyo abbhuto dhammo yaṃ disvā disvā asurā mahāsamudde abhiramanti.

Puna ca paraṃ bhikkhave mahāsamuddo ṭhitadhammo velaṃ nātivattati. Yampi bhikkhave mahāsamuddo ṭhitadhammo velaṃ nātivattati. Ayaṃ<sup>1</sup> bhikkhave mahāsamudde dutiyo acchariyo abbhuto dhammo yaṃ disvā disvā asurā mahāsamudde abhiramanti.

Puna ca paraṃ bhikkhave mahāsamuddo na matena kuṇapena saṃvasati. Yaṃ hoti mahāsamudde mataṃ kuṇapaṃ taṃ khippaññeva tīraṃ vāheti, thalaṃ vā ussādeti.<sup>2</sup> Yampi bhikkhave mahāsamuddo na matena kuṇapena saṃvasati. Yaṃ hoti mahāsamudde mataṃ kuṇapaṃ taṃ khippaññeva tīraṃ vāheti, thalaṃ vā ussādeti. Ayaṃ<sup>1</sup> bhikkhave mahāsamudde tatiyo acchariyo abbhuto dhammo —pe—

Puna ca paraṃ bhikkhave yā kāci mahānadiyo seyyathīdaṃ: gaṅgā yamunā aciravati sarabhū mahī, tā mahāsamuddaṃ pattā jahanti purimāni nāmagottāni, mahāsamuddo tveva saṅkhaṃ<sup>3</sup> gacchanti. Yampi bhikkhave yā kāci mahānadiyo gaṅgā —pe— mahāsamuddo tveva saṅkhaṃ gacchanti. Ayaṃ<sup>1</sup> bhikkhave mahāsamudde catuttho acchariyo abbhuto dhammo —pe—

Puna ca paraṃ bhikkhave yā ca loke savantiyo<sup>4</sup> mahāsamuddaṃ appenti yā ca antalikkhā dhārā papatanti, na tena mahāsamuddassa ūnattaṃ vā pūrattaṃ vā paññāyati. Yampi bhikkhave yā ca loke savantiyo mahāsamuddaṃ appenti yā ca antalikkhā dhārā papatanti na tena mahāsamuddassa ūnattaṃ vā pūrattaṃ vā paññāyati. Ayaṃ<sup>1</sup> bhikkhave mahāsamudde pañcama acchariyo abbhuto dhammo —pe—

Puna ca paraṃ bhikkhave mahāsamuddo ekaraso loṇaraso. Yampi bhikkhave mahāsamuddo ekaraso loṇaraso. Ayaṃ<sup>1</sup> bhikkhave mahāsamudde chaṭṭho acchariyo abbhuto dhammo —pe—

<sup>1</sup> ayampi - Syā.

<sup>2</sup> thalaṃ ussāreti - Ma, PTS; thalaṃ ussādeti - Syā.

<sup>3</sup> saṅkhyam - Syā.

<sup>4</sup> yā kāci loke savantiyo - Syā.

Này các tỳ khưu, biển cả sâu xuống dần dần, có độ dốc xuống dần dần, có sự lõm xuống dần dần, không có vực sâu một cách đột ngột. Này các tỳ khưu, sự việc biển cả sâu xuống dần dần, có độ dốc xuống dần dần, có sự lõm xuống dần dần, không có vực sâu một cách đột ngột, này các tỳ khưu, đây là pháp kỳ diệu phi thường thứ nhất về biển cả, sau khi thường xuyên xem xét pháp ấy các A-tu-la thỏa thích trong biển cả.

Này các tỳ khưu, còn có điều này nữa, biển cả có pháp ổn định, không tràn qua khỏi bờ. Này các tỳ khưu, sự việc biển cả có pháp ổn định, không tràn qua khỏi bờ, này các tỳ khưu, đây là pháp kỳ diệu phi thường thứ nhì về biển cả, sau khi thường xuyên xem xét pháp ấy các A-tu-la thỏa thích trong biển cả.

Này các tỳ khưu, còn có điều này nữa, biển cả không sống chung với xác chết, nghĩa là khi ở trong biển cả có xác chết, nó tức thời đưa xác chết ấy vào bờ hoặc hất lên đất liền. Này các tỳ khưu, sự việc biển cả không sống chung với xác chết, nghĩa là khi ở trong biển cả có xác chết, nó tức thời đưa xác chết ấy vào bờ hoặc hất lên đất liền, này các tỳ khưu, đây là pháp kỳ diệu phi thường thứ ba về biển cả, –(như trên)–

Này các tỳ khưu, còn có điều này nữa, các con sông lớn như là Gaṅgā, Yamunā, Aciravatī, Sarabhū, Mahī khi đã ra đến biển cả thì từ bỏ các tên họ trước đây và đi đến tên gọi là ‘Biển cả.’ Này các tỳ khưu, sự việc các con sông lớn như là Gaṅgā, –(như trên)– và đi đến tên gọi là ‘Biển cả,’ này các tỳ khưu, đây là pháp kỳ diệu phi thường thứ tư về biển cả, –(như trên)–

Này các tỳ khưu, còn có điều này nữa, có các dòng nước ở trái đất đổ vào biển cả và các trận mưa từ không trung rơi xuống, nhưng không vì điều ấy mà biển cả được xem là vơi hay đầy. Này các tỳ khưu, sự việc có các dòng nước ở trái đất đổ vào biển cả và các trận mưa từ không trung rơi xuống nhưng không vì điều ấy mà biển cả được xem là vơi hay đầy, này các tỳ khưu, đây là pháp kỳ diệu phi thường thứ năm về biển cả, –(như trên)–

Này các tỳ khưu, còn có điều này nữa, biển cả có một vị là vị của muối. Này các tỳ khưu, sự việc biển cả chỉ có một vị là vị của muối, này các tỳ khưu, đây là pháp kỳ diệu phi thường thứ sáu về biển cả, –(như trên)–

Puna ca paraṃ bhikkhave mahāsamuddo bahuratano anekaratano. Tatrimāni ratanāni, seyyathīdaṃ: muttā maṇi veḷuriyo saṅkho silā pavāḷaṃ rajataṃ jātarūpaṃ lohitaṅko<sup>1</sup> masāragallaṃ. Yampi bhikkhave mahāsamuddo bahuratano anekaratano, tatrimāni ratanāni, —pe— Ayaṃ bhikkhave mahāsamudde sattamo acchariyo abbhuto dhammo —pe—

Puna ca paraṃ bhikkhave mahāsamuddo mahataṃ bhūtānaṃ āvāso. Tatrima bhūtā: timi timiṅgalo timirapiṅgalo<sup>2</sup> asurā nāgā gandhabbā. Santi mahāsamudde yojanasatikāpi attabhāvā dviyojanasatikāpi attabhāvā tiyojanasatikāpi attabhāvā catuyojanasatikāpi attabhāvā pañcayojanasatikāpi attabhāvā. Yampi bhikkhave mahāsamuddo mahataṃ bhūtānaṃ āvāso, tatrima bhūtā: timi —pe— Santi mahāsamudde yojanasatikāpi attabhāvā —pe— pañcayojanasatikāpi attabhāvā. Ayaṃ bhikkhave mahāsamudde aṭṭhmo acchariyo abbhuto dhammo yaṃ disvā disvā asurā mahāsamudde abhiramanti. Ime kho bhikkhave mahāsamudde aṭṭha acchariyā abbhutā dhammā ye disvā disvā asurā mahāsamudde abhiramanti.

4. Evameva kho bhikkhave imasmiṃ dhammavinaye aṭṭha acchariyā abbhutā dhammā ye disvā disvā bhikkhū imasmiṃ dhammavinaye abhiramanti. Katame aṭṭha?

Seyyathāpi bhikkhave mahāsamuddo anupubbaninno anupubbapoṇo anupubbapabbhāro na āyatakeneva papāto. Evameva kho bhikkhave imasmiṃ dhammavinaye anupubbasikkhā anupubbakiriyā anupubbapaṭipadā na āyatakeneva aññāpaṭivedho. Yampi bhikkhave imasmiṃ dhammavinaye anupubbasikkhā anupubbakiriyā anupubbapaṭipadā na āyatakeneva aññāpaṭivedho. Ayaṃ bhikkhave imasmiṃ dhammavinaye paṭhamo acchariyo abbhuto dhammo yaṃ disvā disvā bhikkhū imasmiṃ dhammavinaye abhiramanti.

Seyyathāpi bhikkhave mahāsamuddo ṭhitadhammo velaṃ nātivattati, evameva kho bhikkhave yaṃ mayā mama sāvakaṇaṃ<sup>3</sup> sikkhāpadaṃ paññattaṃ taṃ mama sāvakā jīvitahetupi nātikkamanti. Yampi bhikkhave yaṃ mayā sāvakaṇaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ taṃ mama sāvakā jīvitahetupi nātikkamanti. Ayaṃ bhikkhave imasmiṃ dhammavinaye duttiyo acchariyo abbhuto dhammo —pe—

<sup>1</sup> lohitako - Ma.

<sup>3</sup> yaṃ mayā sāvakaṇaṃ - Syā, PTS.

<sup>2</sup> timiṅgalo timitimiṅgalo - Ma, PTS; timiṅgalo timitimiṅgalo mahātimiṅgalo - Syā.

Này các tỳ khưu, còn có điều này nữa, biển cả có nhiều vật quý, có vô số vật quý. Ở đó, các vật quý ấy như là ngọc trai, ngọc ma-ni, ngọc bích, xà cừ, đá quý, san hô, bạc, vàng, ngọc ru-by, ngọc mắt mèo. Này các tỳ khưu, sự việc biển cả có nhiều vật quý, có vô số vật quý; ở đó, các vật quý ấy –nt– này các tỳ khưu, đây là pháp kỳ diệu phi thường thứ bảy về biển cả, –(như trên)–

Này các tỳ khưu, còn có điều này nữa, biển cả là nơi cư trú của các chúng sanh to lớn. Ở đó, các chúng sanh ấy là cá ông, cá voi, cá ông voi, các A-tu-la, các loài rồng, các Càn-thát-bà. Trong biển cả còn có những loài hữu hình lớn đến trăm do tuần, những loài hữu hình lớn đến hai trăm do tuần, những loài hữu hình lớn đến ba trăm do tuần, những loài hữu hình lớn đến bốn trăm do tuần, những loài hữu hình lớn đến năm trăm do tuần. Này các tỳ khưu, sự việc biển cả là nơi cư trú của các chúng sanh to lớn; ở đó, các chúng sanh ấy là cá ông, –(như trên)– Trong biển cả còn có những loài hữu hình lớn đến trăm do tuần, –(như trên)– những loài hữu hình lớn đến năm trăm do tuần, này các tỳ khưu, đây là pháp kỳ diệu phi thường thứ tám về biển cả, sau khi thường xuyên xem xét pháp ấy các A-tu-la thỏa thích trong biển cả.

4. Này các tỳ khưu, tương tự như thế trong Pháp và Luật này có tám pháp kỳ diệu phi thường, sau khi thường xuyên xem xét những pháp ấy các tỳ khưu thỏa thích trong Pháp và Luật này. Tám pháp ấy là gì?

Này các tỳ khưu, cũng giống như biển cả sâu xuống dần dần, có độ dốc xuống dần dần, có sự lõm xuống dần dần, không có vực sâu một cách đột ngột, này các tỳ khưu, tương tự như thế trong Pháp và Luật này có sự học tập theo thứ lớp, có sự thực hành theo thứ lớp, có sự tiến bộ theo thứ lớp, không có sự chứng ngộ đột ngột nào khác. Này các tỳ khưu, sự việc trong Pháp và Luật này có sự học tập theo thứ lớp, có sự thực hành theo thứ lớp, có sự tiến bộ theo thứ lớp, không có sự chứng ngộ đột ngột nào khác, này các tỳ khưu, đây là pháp kỳ diệu phi thường thứ nhất trong Pháp và Luật này, sau khi thường xuyên xem xét pháp ấy các tỳ khưu thỏa thích trong Pháp và Luật này.

Này các tỳ khưu, cũng giống như biển cả có pháp ổn định, không tràn qua khỏi bờ, này các tỳ khưu, tương tự như thế điều học nào đã được ta quy định cho các đệ tử của ta, các đệ tử của ta không vượt qua điều học ấy dù là nguyên nhân mạng sống. Này các tỳ khưu, sự việc điều học nào đã được ta quy định cho các đệ tử, các đệ tử của ta không vượt qua điều học ấy dù là nguyên nhân mạng sống, này các tỳ khưu, đây là pháp kỳ diệu phi thường thứ nhì trong Pháp và Luật này, –(như trên)–

Seyyathāpi bhikkhave mahāsamuddo na matena kuṇapena saṃvasati, yaṃ hoti mahāsamudde matam kuṇapam taṃ khippaññeva<sup>1</sup> tīram vāheti, thalam vā ussādeti.<sup>2</sup> Evameva kho bhikkhave yo so puggalo dussīlo pāpadhammo asucisaṅkassarasamācāro paṭicchannakammanto assamaṇo samaṇapaṭiñño abrahmacārī brahmacārīpaṭiñño antopūti avassuto kasambujāto, na tena saṅgho saṃvasati khippaññeva taṃ sannipatitvā ukkhipati, kiñcāpi so hoti<sup>3</sup> majjhe bhikkhusaṅghassa nisinno, atha kho so ārakāva saṅghamhā, saṅgho ca tena. Yampi bhikkhave yo so puggalo dussīlo pāpadhammo –pe– na tena saṅgho saṃvasati khippaññeva taṃ sannipatitvā ukkhipati, kiñcāpi so hoti majjhe bhikkhusaṅghassa nisinno, atha kho so ārakāva saṅghamhā, saṅgho ca tena. Ayaṃ bhikkhave imasmiṃ dhammavinaye tatiyo acchariyo abbhuto dhammo –pe–

Seyyathāpi bhikkhave yā kāci mahānadiyo, seyyathīdam: gaṅgā yamunā aciravatī sarabhū mahī, tā mahāsamuddam pattā jahanti purimāni nāmagottāni mahāsamuddotveva saṅkham gacchanti. Evameva kho bhikkhave cattārome vaṇṇā khattiyā brāhmaṇā vessā suddā, te tathāgatappavedite dhammavinaye agārasmā anagāriyam pabbajitā<sup>4</sup> jahanti purimāni nāmagottāni, samaṇā sakyaputtīyātveva saṅkham gacchanti. Yampi bhikkhave cattārome vaṇṇā khattiyā –pe– samaṇā sakyaputtīyātveva saṅkham gacchanti. Ayaṃ bhikkhave imasmiṃ dhammavinaye catuttho acchariyo abbhuto dhammo –pe–

Seyyathāpi bhikkhave yā ca loke savantiyo mahāsamuddam appenti, yā ca antalikkhā dhārā papatanti, na tena mahāsamuddassa ūnattam vā pūrattam vā paññāyati, evameva kho bhikkhave bahū cepi bhikkhū anupādisesāya nibbānadhātuyā parinibbāyanti, na tena nibbānadhātuyā ūnattam vā pūrattam vā paññāyati. Yampi bhikkhave bahū cepi bhikkhū anupādisesāya nibbānadhātuyā parinibbāyanti na tena nibbānadhātuyā ūnattam vā pūrattam vā paññāyati. Ayaṃ bhikkhave imasmiṃ dhammavinaye pañcama acchariyo abbhuto dhammo –pe–

Seyyathāpi bhikkhave mahāsamuddo ekaraso loṇaraso, evameva kho bhikkhave ayaṃ dhammavinayo ekaraso vimuttiraso. Yampi bhikkhave ayaṃ dhammavinayo ekaraso vimuttiraso. Ayaṃ bhikkhave imasmiṃ dhammavinaye chaṭṭho acchariyo abbhuto dhammo –pe–

Seyyathāpi bhikkhave mahāsamuddo bahuratano anekaratano, tatrīmāni ratanāni seyyathīdam: muttā maṇi veḷuriyo saṅkho silā pavālam rajatam jātarūpam lohitaṅko masāragallam, evameva kho bhikkhave ayaṃ dhammavinayo bahuratano anekaratano, tatrīmāni ratanāni seyyathīdam: cattāro satipaṭṭhānā cattāro sammappadhānā cattāro iddhipādā pañcindriyāni pañca balāni satta bojjhaṅgā ariyo aṭṭhaṅgiko maggo.

<sup>1</sup> khippameva - Ma; khippam ñeva - PTS.

<sup>2</sup> thalam ussāreti - Ma, PTS; thalam ussādeti - Syā.

<sup>3</sup> kiñcāpi kho so hoti - Ma, Syā.

<sup>4</sup> pabbajitvā - Ma, Syā, PTS.

Này các tỳ khưu, cũng giống như biển cả không sống chung với xác chết nghĩa là khi ở trong biển cả có xác chết, nó tức thời đưa xác chết ấy vào bờ hoặc hất lên đất liền, này các tỳ khưu, tương tự như thế nhân vật nào là kẻ có ác giới, có ác pháp, sở hành bất tịnh và đáng nghi ngờ, có hành động che giấu, phi Sa-môn, giả mạo Sa-môn, phi Phạm hạnh, giả mạo Phạm hạnh, nội tâm thối nát, nhiệm dục vọng, có bản chất dơ bẩn, hội chúng không sống chung với kẻ ấy mà tức thời tụ hội lại loại trừ kẻ ấy ra; cho dù kẻ ấy ngồi giữa hội chúng tỳ khưu nhưng kẻ ấy vẫn bị tách ly khỏi hội chúng và hội chúng vẫn được tách ly với kẻ ấy. Này các tỳ khưu, sự việc nhân vật nào là kẻ có ác giới, có ác pháp, –(như trên)– hội chúng không sống chung với nhân vật ấy mà tức thời tụ hội lại loại trừ kẻ ấy ra; cho dù kẻ ấy ngồi giữa hội chúng tỳ khưu nhưng kẻ ấy vẫn bị tách ly khỏi hội chúng và hội chúng vẫn được tách ly với kẻ ấy, này các tỳ khưu, đây là pháp kỳ diệu phi thường thứ ba trong Pháp và Luật này, –(như trên)–

Này các tỳ khưu, cũng giống như các con sông lớn như là Gaṅgā, Yamunā, Aciravatī, Sarabhū, Mahī khi đã ra đến biển cả thì từ bỏ các tên họ trước đây và đi đến tên gọi là ‘Biển cả,’ này các tỳ khưu, tương tự như thế bốn loại giai cấp này là vua chúa, Bà-la-môn, thương buôn, và nô bộc, khi họ đã rời nhà xuất gia sống không nhà trong Pháp và Luật được công bố bởi đức Như Lai thì từ bỏ các tên họ trước đây và đi đến tên gọi là ‘Các Sa-môn Thích tử.’ Này các tỳ khưu, sự việc bốn loại giai cấp này là vua chúa, –(như trên)– và đi đến tên gọi là ‘Các Sa-môn Thích tử,’ này các tỳ khưu, đây là pháp kỳ diệu phi thường thứ tư trong Pháp và Luật này, –(như trên)–

Này các tỳ khưu, cũng giống như các dòng nước ở trái đất đổ vào biển cả và các trận mưa từ không trung rơi xuống, nhưng không vì điều ấy mà biển cả được xem là vơi hay đầy, này các tỳ khưu, tương tự như thế cho dù nhiều vị tỳ khưu Vô Dư Niết Bàn trong cảnh giới Niết Bàn không còn dư sót, nhưng không vì điều ấy mà cảnh giới Niết Bàn được xem là vơi hay đầy. Này các tỳ khưu, sự việc cho dù nhiều vị tỳ khưu Vô Dư Niết Bàn trong cảnh giới Niết Bàn không còn dư sót, nhưng không vì điều ấy mà cảnh giới Niết Bàn được xem là vơi hay đầy, này các tỳ khưu, đây là pháp kỳ diệu phi thường thứ năm trong Pháp và Luật này, –(như trên)–

Này các tỳ khưu, cũng giống như biển cả có một vị là vị của muối, này các tỳ khưu, tương tự như thế Pháp và Luật này có một vị là vị của giải thoát. Này các tỳ khưu, sự việc Pháp và Luật này có một vị là vị của giải thoát, này các tỳ khưu, đây là pháp kỳ diệu phi thường thứ sáu trong Pháp và Luật này, –(như trên)–

Này các tỳ khưu, cũng giống như biển cả có nhiều vật quý, có vô số vật quý; ở đó, các vật quý ấy như là ngọc trai, ngọc ma-ni, ngọc bích, xà cừ, đá quý, san hô, bạc, vàng, ngọc ru-by, ngọc mắt mèo, này các tỳ khưu, tương tự như thế Pháp và Luật này có nhiều vật quý, có vô số vật quý; ở đây, các vật quý ấy như là bốn sự thiết lập niệm, bốn chánh cần, bốn nền tảng của thân thông, năm quyền, năm lực, bảy pháp đưa đến giác ngộ, Thánh đạo tám ngành.

Yampi bhikkhave ayaṃ dhammavinayo bahuratano anekaratano tatrīmāni ratanāni seyyathīdaṃ: cattāro satipaṭṭhānā –pe– Ayaṃ bhikkhave imasmiṃ dhammavinaye sattamo acchariyō abbhuto dhammo –pe–

Seyyathāpi bhikkhave mahāsamuddo mahataṃ bhūtānaṃ āvāso. Tatrime bhūtā: timi timiṅgalo timirapiṅgalo asurā nāgā gandhabbā. Santi mahāsamudde yojanasatikāpi attabhāvā dviyojanasatikāpi attabhāvā tiyojanasatikāpi attabhāvā catuyojanasatikāpi attabhāvā pañcayojanasatikāpi attabhāvā. Evameva kho bhikkhave ayaṃ dhammavinayo mahataṃ bhūtānaṃ āvāso. Tatrime bhūtā: sotāpanno sotāpattiphalasacchikiriyāya paṭipanno sakadāgāmī sakadāgāmiphelasacchikiriyāya paṭipanno anāgāmī anāgāmiphelasacchikiriyāya paṭipanno arahā arahattaphelasacchikiriyāya<sup>1</sup> paṭipanno. Yampi bhikkhave ayaṃ dhammavinayo mahataṃ bhūtānaṃ āvāso. Tatrime bhūtā: sotāpanno –pe– ayaṃ bhikkhave imasmiṃ dhammavinaye aṭṭhāmo acchariyō abbhuto dhammo yaṃ disvā disvā bhikkhū imasmiṃ dhammavinaye abhiramanti. Ime kho bhikkhave imasmiṃ dhammavinaye aṭṭha acchariyā abbhutā dhammā ye disvā disvā bhikkhū imasmiṃ dhammavinaye abhiramantī ”ti.

Atha kho bhagavā etamatthaṃ veditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ udānesi:

“Suchannamativassati<sup>2</sup> vivaṭaṃ nātivassati,  
tasmā channaṃ vivaretha evaṃ taṃ nātivassatī ”ti.

5. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Na dānāhaṃ bhikkhave ito paraṃ uposathaṃ karissāmi pātimokkhaṃ uddisissāmi. Tumhe ’va dāni bhikkhave ito paraṃ uposathaṃ kareyyātha pātimokkhaṃ uddiseyyātha. Aṭṭhānametaṃ bhikkhave anavakāso yaṃ tathāgato aparisuddhāya parisāya uposathaṃ kareyya pātimokkhaṃ uddiseyya. Na ca bhikkhave<sup>3</sup> sāpattikena pātimokkhaṃ sotabbaṃ. Yo suṇeyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave yo sāpattiko pātimokkhaṃ suṇāti tassa pātimokkhaṃ ṭhapetuṃ.

Evañca pana bhikkhave ṭhapetabbaṃ tadahuposathe cātuddase vā paṇṇarase vā tasmiṃ puggale sammukhībhūte saṅghamajjhe udāharitabbaṃ: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmo puggalo sāpattiko tassa pātimokkhaṃ ṭhapemi. Tasmiṃ sammukhībhūte na pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ ’ti. Ṭhapitaṃ hoti pātimokkhaṃ ”ti.

<sup>1</sup> arahā arahattāya paṭipanno - Syā, PTS.

<sup>2</sup> channamativassati - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> na ca bhikkhave bhikkhunā - Syā.



Này các tỳ khưu, sự việc Pháp và Luật này có nhiều vật quý, có vô số vật quý; ở đây, các vật quý ấy như là bốn sự thiết lập niệm, –(như trên)– này các tỳ khưu, đây là pháp kỳ diệu phi thường thứ bảy trong Pháp và Luật này, –(như trên)–

Này các tỳ khưu, cũng giống như biển cả là nơi cư trú của các chúng sanh to lớn; ở đó, các chúng sanh ấy là cá ông, cá voi, cá ông voi, các A-tu-la, các loài rồng, các Càn-thát-bà. Trong biển cả còn có những loài hữu hình lớn đến trăm do tuần, những loài hữu hình lớn đến hai trăm do tuần, những loài hữu hình lớn đến ba trăm do tuần, những loài hữu hình lớn đến bốn trăm do tuần, những loài hữu hình lớn đến năm trăm do tuần. Này các tỳ khưu, tương tự như thế Pháp và Luật này là nơi cư trú của các chúng sanh vĩ đại; ở đây, các chúng sanh ấy là vị Nhập Lưu, vị đang thực hành để chứng ngộ quả Nhập Lưu, vị Nhất Lai, vị đang thực hành để chứng ngộ quả Nhất Lai, vị Bất Lai, vị đang thực hành để chứng ngộ quả Bất Lai, vị A-la-hán, vị đang thực hành để chứng ngộ quả A-la-hán. Này các tỳ khưu, sự việc Pháp và Luật này là nơi cư trú của các chúng sanh vĩ đại; ở đây, các chúng sanh ấy là vị Nhập Lưu, –(như trên)– này các tỳ khưu, đây là pháp kỳ diệu phi thường thứ tám trong Pháp và Luật này, sau khi thường xuyên xem xét pháp ấy các tỳ khưu thỏa thích trong Pháp và Luật này. Này các tỳ khưu đây là tám pháp kỳ diệu phi thường trong Pháp và Luật này, sau khi thường xuyên xem xét những pháp ấy các tỳ khưu thỏa thích trong Pháp và Luật này.”

Sau đó, khi đã hiểu ra sự việc ấy, đức Thế Tôn vào thời điểm ấy đã thốt lên lời cảm hứng này:

“Nước mưa bị văng lại ở vật đã khéo được che đậy, nước mưa không bị văng lại ở vật đã được mở ra. Vì thế, hãy mở ra vật đã được che đậy, như vậy ở vật ấy nước mưa không bị văng lại.”

5. Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, giờ đây kể từ nay về sau ta sẽ không tiến hành lễ *Uposatha*, sẽ không tuyên đọc giới bốn. Chính các người, giờ đây kể từ nay về sau các người có thể tiến hành lễ *Uposatha*, có thể tụng đọc giới bốn *Pātimokkha*. Này các tỳ khưu, sự việc này không hợp lý không có cơ sở là việc đức Như Lai có thể tiến hành lễ *Uposatha*, có thể tuyên đọc giới bốn *Pātimokkha* ở hội chúng không thanh tịnh. Và này các tỳ khưu, vị phạm tội không nên nghe giới bốn *Pātimokkha*; vị nào nghe thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, vị nào phạm tội mà lắng nghe giới bốn *Pātimokkha*, ta cho phép đình chỉ giới bốn *Pātimokkha* của vị ấy.

Và này các tỳ khưu, nên đình chỉ như vậy: Vào ngày *Uposatha* là ngày mười bốn hoặc mười lăm, trong sự hiện diện của nhân vật ấy, nên nêu lên giữa hội chúng rằng: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nhân vật tên (như vậy) là vị phạm tội, tôi đình chỉ giới bốn *Pātimokkha* của vị ấy, giới bốn *Pātimokkha* không nên tụng đọc trong sự hiện diện của vị ấy.’ Giới bốn *Pātimokkha* đã được đình chỉ.”

Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ‘nāme koci jānāti ’ti sāpattikāva pātimokkhaṃ suṇanti, therā bhikkhū paracittaviduno bhikkhūnaṃ ārocenti: “Itthannāmo ca itthannāmo ca āvuso chabbaggiyā bhikkhū ‘nāme koci jānāti ’ti sāpattikāva pātimokkhaṃ suṇanti ”ti. Assosum kho chabbaggiyā bhikkhū: “Therā kira bhikkhū paracittaviduno amhe bhikkhūnaṃ ārocenti: ‘Itthannāmo ca itthannāmo ca āvuso chabbaggiyā bhikkhū nāme koci jānāti ti sāpattikāva pātimokkhaṃ suṇanti ”ti. Te ‘puramhākaṃ pesalā bhikkhū pātimokkhaṃ ṭhapenti ’ti paṭigacceva suddhānaṃ bhikkhūnaṃ anāpattikānaṃ avatthusmiṃ akāraṇe pātimokkhaṃ ṭhapenti.

Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā lajjino kukkucakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū suddhānaṃ bhikkhūnaṃ anāpattikānaṃ avatthusmiṃ akāraṇe pātimokkhaṃ ṭhapessanti ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

“Saccaṃ kira bhikkhave chabbaggiyā bhikkhū suddhānaṃ bhikkhūnaṃ anāpattikānaṃ avatthusmiṃ akāraṇe pātimokkhaṃ ṭhapenti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. –pe–

Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave suddhānaṃ bhikkhūnaṃ anāpattikānaṃ avatthusmiṃ akāraṇe pātimokkhaṃ ṭhapetabbaṃ. Yo ṭhapeyya, āpatti dukkaṭassa.

6. Ekaṃ bhikkhave adhammikaṃ pātimokkhaṭṭhapanāṃ ekaṃ dhammikaṃ.<sup>1</sup>

Dve adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni dve dhammikāni.

Tiṇi adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni tiṇi dhammikāni.

Cattāri adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni cattāri dhammikāni.

Pañca adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni pañca dhammikāni.

Cha adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni cha dhammikāni.

Satta adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni satta dhammikāni.

Aṭṭha adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni aṭṭha dhammikāni.

Nava adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni nava dhammikāni.

Dasa adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni dasa dhammikāni.

<sup>1</sup> ekaṃ dhammikaṃ pātimokkhaṭṭhapanāṃ - Ma.

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư chính là những vị phạm tội mà vẫn nghe giới bốn Pātimokkha (nghĩ rằng): ‘Không ai biết về chúng ta!’ Các tỳ khưu trưởng lão biết được tâm của người khác nên báo cho các tỳ khưu rằng: - “Này các đại đức, các tỳ khưu nhóm Lục Sư tên (như vậy) và tên (như vậy) chính là những vị phạm tội mà vẫn nghe giới bốn Pātimokkha (nghĩ rằng): ‘Không ai biết về chúng ta!’” Các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã nghe rằng: “Nghe nói các tỳ khưu trưởng lão biết được tâm của người khác nên báo cho các tỳ khưu về chúng ta rằng: ‘Này các đại đức, các tỳ khưu nhóm Lục Sư tên (như vậy) và tên (như vậy) chính là những vị phạm tội mà vẫn nghe giới bốn Pātimokkha (nghĩ rằng): ‘Không ai biết về chúng ta!’” Các vị ấy (nghĩ rằng): ‘Trước hết, các tỳ khưu trong sạch sẽ đình chi giới bốn Pātimokkha của chúng ta’ nên ra tay trước đình chi giới bốn Pātimokkha của các tỳ khưu trong sạch không phạm tội khi không có cơ sở, không có nguyên nhân.

Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phân nân, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại đình chi giới bốn Pātimokkha của các tỳ khưu trong sạch không có phạm tội khi không có cơ sở, không có nguyên nhân?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu nhóm Lục Sư đình chi giới bốn Pātimokkha của các tỳ khưu trong sạch không có phạm tội khi không có cơ sở, không có nguyên nhân, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”  
—(như trên)—

Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên đình chi giới bốn Pātimokkha của các tỳ khưu trong sạch không có phạm tội khi không có cơ sở, không có nguyên nhân; vị nào đình chi thì phạm tội dukkaṭa.

6. Này các tỳ khưu, một sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp, một sự đúng Pháp.

Hai sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp, hai sự đúng Pháp.

Ba sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp, ba sự đúng Pháp.

Bốn sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp, bốn sự đúng Pháp.

Năm sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp, năm sự đúng Pháp.

Sáu sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp, sáu sự đúng Pháp.

Bảy sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp, bảy sự đúng Pháp.

Tám sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp, tám sự đúng Pháp.

Chín sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp, chín sự đúng Pháp.

Mười sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp, mười sự đúng Pháp.

7. Katamaṃ ekaṃ adhammikaṃ pātimokkhaṭṭhapanāṃ? Amūlikāya sīlavipattiyā pātimokkhaṃ ṭhabeti. Idaṃ ekaṃ adhammikaṃ pātimokkhaṭṭhapanāṃ. Katamaṃ ekaṃ dhammikaṃ pātimokkhaṭṭhapanāṃ? Samūlikāya sīlavipattiyā pātimokkhaṃ ṭhabeti. Idaṃ ekaṃ dhammikaṃ pātimokkhaṭṭhapanāṃ.

Katamāni dve adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni? Amūlikāya sīlavipattiyā pātimokkhaṃ ṭhabeti. Amūlikāya ācāravipattiyā pātimokkhaṃ ṭhabeti. Imāni dve adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni. Katamāni dve dhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni? Samūlikāya sīlavipattiyā pātimokkhaṃ ṭhabeti. Samūlikāya ācāravipattiyā pātimokkhaṃ ṭhabeti. Imāni dve dhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni.

Katamāni tīni adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni? Amūlikāya sīlavipattiyā pātimokkhaṃ ṭhabeti. Amūlikāya ācāravipattiyā –pe– Amūlikāya diṭṭhivipattiyā pātimokkhaṃ ṭhabeti. Imāni tīni adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni. Katamāni tīni dhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni? Samūlikāya sīlavipattiyā pātimokkhaṃ ṭhabeti. Samūlikāya ācāravipattiyā –pe– Samūlikāya diṭṭhivipattiyā pātimokkhaṃ ṭhabeti. Imāni tīni dhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni.

Katamāni cattāri adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni? Amūlikāya sīlavipattiyā pātimokkhaṃ ṭhabeti. Amūlikāya ācāravipattiyā –pe– Amūlikāya diṭṭhivipattiyā –pe– Amūlikāya ājīvavipattiyā pātimokkhaṃ ṭhabeti. Imāni cattāri adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni. Katamāni cattāri dhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni? Samūlikāya sīlavipattiyā –pe– Samūlikāya ācāravipattiyā –pe– Samūlikāya diṭṭhivipattiyā –pe– Samūlikāya ājīvavipattiyā pātimokkhaṃ ṭhabeti. Imāni cattāri dhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni.

Katamāni pañca adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni? Amūlikena pārājikena pātimokkhaṃ ṭhabeti, amūlikena saṅghādisesena –pe– Amūlikena pācittiyena –pe– Amūlikena pāṭidesaniyena –pe– Amūlikena dukkaṭena pātimokkhaṃ ṭhabeti. Imāni pañca adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni. Katamāni pañca dhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni? Samūlikena pārājikena –pe– Samūlikena saṅghādisesena –pe– Samūlikena pācittiyena –pe– Samūlikena pāṭidesaniyena –pe– Samūlikena dukkaṭena pātimokkhaṃ ṭhabeti. Imāni pañca dhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni.

7. Thế nào là một sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp? Vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về giới không có nguyên cớ. Đây là một sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp. Thế nào là một sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp? Vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về giới có nguyên cớ. Đây là một sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp.

Thế nào là hai sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp? Vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về giới không có nguyên cớ, vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về hạnh kiểm không có nguyên cớ. Đây là hai sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp. Thế nào là hai sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp? Vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về giới có nguyên cớ, vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về hạnh kiểm có nguyên cớ. Đây là hai sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp.

Thế nào là ba sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp? Vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về giới không có nguyên cớ, –(như trên)– với sự hư hỏng về hạnh kiểm không có nguyên cớ, vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về tri kiến không có nguyên cớ. Đây là ba sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp. Thế nào là ba sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp? Vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về giới có nguyên cớ, –(như trên)– với sự hư hỏng về hạnh kiểm có nguyên cớ, vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về tri kiến có nguyên cớ. Đây là ba sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp.

Thế nào là bốn sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp? Vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về giới không có nguyên cớ, –(như trên)– với sự hư hỏng về hạnh kiểm không có nguyên cớ, –(như trên)– với sự hư hỏng về tri kiến không có nguyên cớ, vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về nuôi mạng không có nguyên cớ. Đây là bốn sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp. Thế nào là bốn sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp? Vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về giới có nguyên cớ, –(như trên)– với sự hư hỏng về hạnh kiểm có nguyên cớ, –(như trên)– với sự hư hỏng về tri kiến có nguyên cớ, –(như trên)– với sự hư hỏng về nuôi mạng có nguyên cớ. Đây là bốn sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp.

Thế nào là năm sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp? Vị đình chi giới bốn Pātimokkha với tội *pārājika* không có nguyên cớ, –nt– với tội *saṅghādisesa* không có nguyên cớ, –nt– với tội *pācittiya* không có nguyên cớ, –nt– với tội *pāṭidesanīya* không có nguyên cớ, vị đình chi giới bốn Pātimokkha với tội *dukkata* không có nguyên cớ. Đây là năm sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp. Thế nào là năm sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp? Vị đình chi giới bốn Pātimokkha với tội *pārājika* có nguyên cớ, –(như trên)– với tội *saṅghādisesa* có nguyên cớ, –nt– với tội *pācittiya* có nguyên cớ, –nt– với tội *pāṭidesanīya* có nguyên cớ, –nt– với tội *dukkata* có nguyên cớ. Đây là năm sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp.

Katamāni cha adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni? Amūlikāya sīlavipattiyā pātimokkhaṃ ṭhapeti akatāya, amūlikāya sīlavipattiyā –pe– katāya, amūlikāya ācāravipattiyā –pe– akatāya, amūlikāya ācāravipattiyā –pe– katāya, amūlikāya diṭṭhivipattiyā –pe– akatāya, amūlikāya diṭṭhivipattiyā pātimokkhaṃ ṭhapeti katāya. Imāni cha adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni. Katamāni cha dhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni? Samūlikāya sīlavipattiyā pātimokkhaṃ ṭhapeti akatāya, samūlikāya sīlavipattiyā –pe– katāya, samūlikāya ācāravipattiyā –pe– akatāya, samūlikāya ācāravipattiyā –pe– katāya, samūlikāya diṭṭhivipattiyā –pe– akatāya, samūlikāya diṭṭhivipattiyā pātimokkhaṃ ṭhapeti katāya. Imāni cha dhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni.

Katamāni satta adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni? Amūlikena pārājikena pātimokkhaṃ ṭhapeti, amūlikena saṅghādisesena –pe– amūlikena thullaccayena –pe– amūlikena pācittiyena –pe– amūlikena pāṭidesanīyena –pe– amūlikena dukkaṭena –pe– amūlikena dubbhāsitena pātimokkhaṃ ṭhapeti. Imāni satta adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni. Katamāni satta dhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni? Samūlikena pārājikena pātimokkhaṃ ṭhapeti, samūlikena saṅghādisesena –pe– samūlikena thullaccayena –pe– samūlikena pācittiyena –pe– samūlikena pāṭidesanīyena –pe– samūlikena dukkaṭena –pe– samūlikena dubbhāsitena pātimokkhaṃ ṭhapeti. Imāni satta dhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni.

Katamāni aṭṭha adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni? Amūlikāya sīlavipattiyā pātimokkhaṃ ṭhapeti akatāya, amūlikāya sīlavipattiyā –pe– katāya, amūlikāya ācāravipattiyā –pe– akatāya, amūlikāya ācāravipattiyā –pe– katāya, amūlikāya diṭṭhivipattiyā –pe– akatāya, amūlikāya diṭṭhivipattiyā –pe– katāya, amūlikāya ājīvavipattiyā –pe– akatāya, amūlikāya ājīvavipattiyā –pe– katāya, imāni aṭṭha adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni. Katamāni aṭṭha dhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni? Samūlikāya sīlavipattiyā pātimokkhaṃ ṭhapeti akatāya, samūlikāya sīlavipattiyā –pe– katāya, samūlikāya ācāravipattiyā –pe– akatāya, samūlikāya ācāravipattiyā –pe– katāya, samūlikāya diṭṭhivipattiyā –pe– akatāya, samūlikāya diṭṭhivipattiyā –pe– katāya, samūlikāya ājīvavipattiyā –pe– akatāya, samūlikāya ājīvavipattiyā pātimokkhaṃ ṭhapeti katāya, imāni aṭṭha dhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni.

Thế nào là sáu sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp? Vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về giới chưa làm không có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về giới đã làm không có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về hạnh kiểm chưa làm không có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về hạnh kiểm đã làm không có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về tri kiến chưa làm không có nguyên cố, vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về tri kiến đã làm không có nguyên cố. Đây là sáu sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp. Thế nào là sáu sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp? Vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về giới chưa làm có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về giới đã làm có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về hạnh kiểm chưa làm có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về hạnh kiểm đã làm có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về tri kiến chưa làm có nguyên cố, vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về tri kiến đã làm có nguyên cố. Đây là sáu sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp.

Thế nào là bảy sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp? Vị đình chi giới bốn Pātimokkha với tội pārajika không có nguyên cố, ... với tội saṅghādisesa không có nguyên cố, ... với tội thullaccaya không có nguyên cố, ... với tội pācittiya không có nguyên cố, ... với tội pāṭidesaniya không có nguyên cố, ... với tội dukkaṭa không có nguyên cố, vị đình chi giới bốn Pātimokkha với tội dubbhāsita không có nguyên cố. Đây là bảy sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp. Thế nào là bảy sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp? Vị đình chi giới bốn Pātimokkha với tội pārajika có nguyên cố, ... với tội saṅghādisesa có nguyên cố, ... với tội thullaccaya có nguyên cố, ... với tội pācittiya có nguyên cố, ... với tội pāṭidesaniya có nguyên cố, ... với tội dukkaṭa có nguyên cố, vị đình chi giới bốn Pātimokkha với tội dubbhāsita có nguyên cố. Đây là bảy sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp.

Thế nào là tám sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp? Vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về giới chưa làm không có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về giới đã làm không có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về hạnh kiểm chưa làm không có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về hạnh kiểm đã làm không có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về tri kiến chưa làm không có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về tri kiến đã làm không có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về nuôi mạng chưa làm không có nguyên cố, vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về nuôi mạng đã làm không có nguyên cố. Đây là tám sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp. Thế nào là tám sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp? Vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về giới chưa làm có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về giới đã làm có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về hạnh kiểm chưa làm có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về hạnh kiểm đã làm có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về tri kiến chưa làm có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về tri kiến đã làm có nguyên cố, ... với sự hư hỏng về nuôi mạng chưa làm có nguyên cố, vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về nuôi mạng đã làm có nguyên cố. Đây là tám sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp.

Katamāni nava adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni? Amūlikāya sīlavipattiyā pātimokkhaṃ ṭhpeti akatāya, amūlikāya sīlavipattiyā –pe– katāya, amūlikāya sīlavipattiyā –pe– katākatāya, amūlikāya acāravipattiyā –pe– akatāya, amūlikāya acāravipattiyā –pe– katāya, amūlikāya acāravipattiyā –pe– katākatāya, amūlikāya diṭṭhivipattiyā –pe– akatāya, amūlikāya diṭṭhivipattiyā –pe– katāya, amūlikāya diṭṭhivipattiyā pātimokkhaṃ ṭhpeti katākatāya. Imāni nava adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni. Katamāni nava dhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni? Samūlikāya sīlavipattiyā pātimokkhaṃ ṭhpeti akatāya, samūlikāya sīlavipattiyā –pe– katāya, samūlikāya sīlavipattiyā –pe– katākatāya, samūlikāya acāravipattiyā –pe– akatāya, samūlikāya acāravipattiyā –pe– katāya, samūlikāya acāravipattiyā –pe– katākatāya, samūlikāya diṭṭhivipattiyā –pe– akatāya, samūlikāya diṭṭhivipattiyā –pe– katāya, samūlikāya diṭṭhivipattiyā –pe– katākatāya. Imāni nava dhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni.

Katamāni dasa adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni? Na pārājiko tassaṃ parisāyaṃ nisinno hoti, na pārājikakathā vippakatā hoti, na sikkhaṃ paccakkhātako tassaṃ parisāyaṃ nisinno hoti, na sikkhaṃ paccakkhātakathā vippakatā hoti, dhammikaṃ sāmaggim upeti, na dhammikaṃ sāmaggim paccādiyati, na dhammikāya sāmaggiyā paccādānakathā vippakatā hoti, na sīlavipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito hoti, na acāravipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito hoti, na diṭṭhivipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito hoti. Imāni dasa adhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni. Katamāni dasa dhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni? Pārājiko tassaṃ parisāyaṃ nisinno hoti, pārājikakathā vippakatā hoti, sikkhaṃ paccakkhātako tassaṃ parisāyaṃ nisinno hoti, sikkhaṃ paccakkhātakathā vippakatā hoti, dhammikaṃ sāmaggim na upeti, dhammikaṃ sāmaggim paccādiyati, dhammikāya sāmaggiyā paccādānakathā vippakatā hoti, sīlavipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito hoti, acāravipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito hoti, diṭṭhivipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito hoti. Imāni dasa dhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni.

8. Kathaṃ pārājiko tassaṃ parisāyaṃ nisinno hoti? Idha bhikkhave yehi ākārehi yehi līngehi yehi nimittehi pārājikassa dhammassa ajjhāpatti hoti, tehi ākārehi tehi līngehi tehi nimittehi bhikkhu bhikkhuṃ passati pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajantaṃ. Naheva kho bhikkhu bhikkhuṃ passati pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajantaṃ, api ca añño bhikkhu bhikkhussa āroceti: ‘Itthannāmo āvuso bhikkhu pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpanno ’ti.



Thế nào là chín sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp? Vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về giới chưa làm không có nguyên cớ, ... với sự hư hỏng về giới đã làm không có nguyên cớ, ... với sự hư hỏng về giới đã làm và chưa làm không có nguyên cớ, ... với sự hư hỏng về hạnh kiểm chưa làm không có nguyên cớ, ... với sự hư hỏng về hạnh kiểm đã làm không có nguyên cớ, ... với sự hư hỏng về hạnh kiểm đã làm và chưa làm không có nguyên cớ, ... với sự hư hỏng về tri kiến chưa làm không có nguyên cớ, ... với sự hư hỏng về tri kiến đã làm không có nguyên cớ, vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về tri kiến đã làm và chưa làm không có nguyên cớ. Đây là chín sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp. Thế nào là chín sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp? Vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về giới chưa làm có nguyên cớ, ... với sự hư hỏng về giới đã làm có nguyên cớ, ... với sự hư hỏng về giới đã làm và chưa làm có nguyên cớ, ... với sự hư hỏng về hạnh kiểm chưa làm có nguyên cớ, ... với sự hư hỏng về hạnh kiểm đã làm có nguyên cớ, ... với sự hư hỏng về hạnh kiểm đã làm và chưa làm có nguyên cớ, ... với sự hư hỏng về tri kiến chưa làm có nguyên cớ, ... với sự hư hỏng về tri kiến đã làm có nguyên cớ, vị đình chi giới bốn Pātimokkha với sự hư hỏng về tri kiến đã làm và chưa làm có nguyên cớ. Đây là chín sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp.

Thế nào là mười sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp? Vị phạm tội pārajika không ngồi ở tập thể đó, sự thảo luận về tội pārajika chưa được dứt điểm, vị đã xả bỏ sự học tập không ngồi ở tập thể đó, sự thảo luận về vị đã xả bỏ sự học tập chưa được dứt điểm, vị phục tùng sự hợp nhất đúng Pháp, vị không bác bỏ sự hợp nhất đúng Pháp, sự thảo luận về việc bác bỏ sự hợp nhất đúng Pháp chưa được dứt điểm, vị không bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về giới, vị không bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về hạnh kiểm, vị không bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về tri kiến. Đây là mười sự đình chi giới bốn Pātimokkha sai Pháp. Thế nào là mười sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp? Vị phạm tội pārajika ngồi ở tập thể đó, sự thảo luận về tội pārajika đã được dứt điểm, vị đã xả bỏ sự học tập ngồi ở tập thể đó, sự thảo luận về vị đã xả bỏ sự học tập đã được dứt điểm, vị không phục tùng sự hợp nhất đúng Pháp, vị bác bỏ sự hợp nhất đúng Pháp đã được dứt điểm, vị bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về giới, vị bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về hạnh kiểm, vị bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về tri kiến. Đây là mười sự đình chi giới bốn Pātimokkha đúng Pháp.

8. Thế nào là vị phạm tội pārajika ngồi ở tập thể đó? Nay các tỳ khưu, ở đây sự phạm tội pārajika là do những hình thức nào, do những đặc tính nào, do những dấu hiệu nào, vị tỳ khưu nhìn thấy vị tỳ khưu (khác) đang phạm tội pārajika với những hình thức ấy, với những đặc tính ấy, với những dấu hiệu ấy. Cho dù vị tỳ khưu không nhìn thấy vị tỳ khưu (khác) đang phạm tội pārajika nhưng lại có vị tỳ khưu khác (thứ ba) nói với vị tỳ khưu rằng: 'Này đại đức, vị tỳ khưu tên (như vậy) đã phạm tội pārajika!'

Naheva kho bhikkhu bhikkhuṃ passati pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpajantaṃ. Nāpi añño bhikkhu bhikkhussa āroceti: 'Itthannāmo āvuso bhikkhu pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpanno 'ti, api ca so 'va bhikkhu bhikkhussa āroceti: 'Ahaṃ āvuso pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpanno 'ti.

Ākaṅkhamāno bhikkhave, bhikkhu tena diṭṭhena tena sutena tāya parisaṅkāya tadahuposathe cātuddase vā paṇṇarase vā tasmim̐ puggale sammukhībhūte saṅghamajjhe udāhareyya:

'Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmo puggalo pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpanno tassa pātimokkhaṃ ṭhapemi. Na tasmim̐ sammukhībhūte pātimokkhaṃ uddisitabban 'ti. Dhammikaṃ pātimokkhaṭṭhapanam̐.

Bhikkhussa pātimokkhe ṭhapite parisā vuṭṭhāti dasannaṃ antarāyānaṃ aññatarena:<sup>1</sup> rājantarāyena vā corantarāyena vā aggyantarāyena vā udakantarāyena vā manussantarāyena vā amanussantarāyena vā vāḷantarāyena vā sirim̐sapantarāyena<sup>2</sup> vā jīvitantarāyena vā brahmacariyantārāyena vā, ākaṅkhamāno bhikkhave, bhikkhu tasmim̐ vā āvāse aññasmim̐ vā āvāse tasmim̐ puggale sammukhībhūte saṅghamajjhe udāhareyya:

'Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmassa puggalassa pārājikakathā vipakatā, taṃ vatthuṃ avinicchitaṃ. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho taṃ vatthuṃ vinicchineyyā 'ti.

Evañcetaṃ labhetha iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha tadahuposathe cātuddase vā paṇṇarase vā tasmim̐ puggale sammukhībhūte saṅghamajjhe udāharitabbaṃ:

'Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmassa puggalassa pārājikakathā vipakatā. Taṃ vatthu avinicchitaṃ. Tassa pātimokkhaṃ ṭhapemi. Na tasmim̐ sammukhībhūte pātimokkhaṃ uddisitabban 'ti.

Dhammikaṃ pātimokkhaṭṭhapanam̐.

<sup>1</sup> aññatarena antarāyena - Syā.

<sup>2</sup> sarīsapantarāyena - Ma.

Cho dù vị tỳ khưu không nhìn thấy vị tỳ khưu đang phạm tội *pārājika* và cũng không có vị tỳ khưu khác (thứ ba) nói với vị tỳ khưu rằng: ‘Này đại đức, vị tỳ khưu tên (như vậy) đã phạm tội *pārājika*!’ nhưng chính vị tỳ khưu (phạm tội) ấy đã nói với vị tỳ khưu rằng: ‘Này đại đức, tôi đã phạm tội *pārājika*!’

Này các tỳ khưu, với điều đã được nghe ấy, với điều đã được thấy ấy, với điều đã nghi ngờ ấy, vị tỳ khưu nếu muốn thì vào ngày *Uposatha* là ngày mười bốn hoặc mười lăm, trong sự hiện diện của nhân vật ấy, có thể nêu lên giữa hội chúng rằng:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nhân vật tên (như vậy) đã phạm tội *pārājika*, tôi đình chi giới bốn *Pātimokkha* của vị ấy, giới bốn *Pātimokkha* không nên tụng đọc trong sự hiện diện của vị ấy.’ Sự đình chi giới bốn *Pātimokkha* là đúng Pháp.

Khi giới bốn *Pātimokkha* của vị tỳ khưu đã bị đình chi, (nếu) tập thể giải tán do sự nguy hiểm nào đó trong mười sự nguy hiểm là sự nguy hiểm từ đức vua, sự nguy hiểm vì trộm cướp, sự nguy hiểm vì hỏa hoạn, sự nguy hiểm vì nước ngập, sự nguy hiểm vì loài người, sự nguy hiểm vì phi nhân, sự nguy hiểm vì thú dữ, sự nguy hiểm vì rắn, sự nguy hiểm vì mạng sống, sự nguy hiểm vì Phạm hạnh, này các tỳ khưu, tại trú xứ ấy hoặc trú xứ nào khác, trong sự hiện diện của nhân vật ấy, vị tỳ khưu (nguyên cáo) nếu muốn có thể nêu lên giữa hội chúng rằng:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Sự thảo luận về tội *pārājika* của nhân vật tên (như vậy) chưa được dứt điểm, sự việc ấy chưa được quyết định. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên quyết định sự việc này.’

Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nếu không đạt được, thì vào ngày *Uposatha* là ngày mười bốn hoặc mười lăm, trong sự hiện diện của nhân vật ấy, nên nêu lên giữa hội chúng rằng:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Sự thảo luận về tội *pārājika* của nhân vật tên (như vậy) chưa được dứt điểm, sự việc ấy chưa được quyết định. Tôi đình chi giới bốn *Pātimokkha* của vị ấy, giới bốn *Pātimokkha* không nên tụng đọc trong sự hiện diện của vị ấy.’

Sự đình chi giới bốn *Pātimokkha* là đúng Pháp.

9. Kathaṃ sikkhaṃ paccakkhātako tassaṃ parisāyaṃ nisinno hoti? Idha pana bhikkhave bhikkhu<sup>1</sup> yehi ākārehi yehi liṅgehi yehi nimittehi sikkhā paccakkhātā hoti, tehi ākārehi tehi liṅgehi tehi nimittehi bhikkhu bhikkhuṃ passati sikkhaṃ paccakkhantaṃ, naheva kho bhikkhu bhikkhuṃ passati sikkhaṃ paccakkhantaṃ, api ca añño bhikkhu bhikkhussa āroceti: ‘Itthannāmena āvuso bhikkhunā sikkhā paccakkhātā ’ti, naheva kho bhikkhu bhikkhuṃ passati sikkhaṃ paccakkhantaṃ, nāpi añño bhikkhu bhikkhussa āroceti: ‘Itthannāmena āvuso bhikkhunā sikkhā paccakkhātā ’ti, api ca so ’va bhikkhu bhikkhussa āroceti: ‘Mayā āvuso sikkhā paccakkhātā ’ti, Ākaṅkhamāno bhikkhave, bhikkhu tena diṭṭhena tena sutena tāya parisānkāya tadahuposathe cātuddase vā paṇṇarase vā tasmim̐ puggale sammukhībhūte saṅghamajjhe udāhareyya:

‘Suṇātu me bhante saṅho, itthannāmena puggalena sikkhā paccakkhātā tassa pātimokkhaṃ ṭhapemi. Na tasmim̐ sammukhībhūte pātimokkhaṃ uddisitabban ’ti. Dhammikaṃ pātimokkhaṭṭhapanāṃ.

Bhikkhussa pātimokkhe ṭhapite parisā vuṭṭhāti dasannaṃ antarāyānaṃ aññatarena rājantarāyena vā —pe— brahmacariyantarāyena vā. Ākaṅkhamāno bhikkhave, bhikkhu tasmim̐ vā āvāse aññasmiṃ vā āvāse tasmim̐ puggale sammukhībhūte saṅghamajjhe udāhareyya:

‘Suṇātu me bhante saṅho. Itthannāmassa puggalassa sikkhaṃ paccakkhātakathā vipakatā, taṃ vatthuṃ avinicchitaṃ. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅho taṃ vatthuṃ vinicchineyyā ’ti. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha, tadahuposathe cātuddase vā paṇṇarase vā tasmim̐ puggale sammukhībhūte saṅghamajjhe udāharitabbaṃ: ‘Suṇātu me bhante saṅho. Itthannāmassa puggalassa sikkhaṃ paccakkhātakathā vipakatā, taṃ vatthuṃ avinicchitaṃ. Tassa pātimokkhaṃ ṭhapemi. Na tasmim̐ sammukhībhūte pātimokkhaṃ uddisitabban ’ti. Dhammikaṃ pātimokkhaṭṭhapanāṃ.

10. Kathaṃ dhammikaṃ sāmaggim̐ na upeti? Idha pana bhikkhave bhikkhuno<sup>2</sup> yehi ākārehi yehi liṅgehi yehi nimittehi dhammikāya sāmaggiyā anupagamanāṃ hoti, tehi ākārehi tehi liṅgehi tehi nimittehi bhikkhu bhikkhuṃ passati dhammikaṃ sāmaggim̐ na upentaṃ. Naheva kho bhikkhu bhikkhuṃ passati dhammikaṃ sāmaggim̐ na upentaṃ, api ca añño bhikkhu bhikkhussa āroceti: ‘Itthannāmo āvuso bhikkhu dhammikaṃ sāmaggim̐ na upeti ’ti.

<sup>1</sup> idha pana bhikkhave bhikkhunā - Syā; idha bhikkhave - PTS.

<sup>2</sup> idha pana bhikkhave - Syā; idha bhikkhave - PTS.

9. Thế nào là vị đã xả bỏ sự học tập ngồi ở tập thể đó? Nay các tỳ khuru, ở đây sự học tập được vị tỳ khuru xả bỏ do những hình thức nào, do những đặc tính nào, do những dấu hiệu nào, vị tỳ khuru nhìn thấy vị tỳ khuru (khác) đang xả bỏ sự học tập với những hình thức ấy, với những đặc tính ấy, với những dấu hiệu ấy. Cho dù vị tỳ khuru không nhìn thấy vị tỳ khuru (khác) đang xả bỏ sự học tập nhưng lại có vị tỳ khuru khác (thứ ba) nói với vị tỳ khuru rằng: ‘Này đại đức, vị tỳ khuru tên (như vậy) đã xả bỏ sự học tập!’ Cho dù vị tỳ khuru không nhìn thấy vị tỳ khuru (khác) đang xả bỏ sự học tập và cũng không có vị tỳ khuru khác (thứ ba) nói với vị tỳ khuru rằng: ‘Này đại đức, vị tỳ khuru tên (như vậy) đã xả bỏ sự học tập!’ nhưng chính vị tỳ khuru ấy đã nói với vị tỳ khuru rằng: ‘Này đại đức, tôi đã xả bỏ sự học tập!’ nay các tỳ khuru, với điều đã được nghe ấy, với điều đã được thấy ấy, với điều đã nghi ngờ ấy, vị tỳ khuru nếu muốn thì vào ngày *Uposatha* là ngày mười bốn hoặc mười lăm, trong sự hiện diện của nhân vật ấy, có thể nêu lên giữa hội chúng rằng:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nhân vật tên (như vậy) đã xả bỏ sự học tập, tôi đình chi giới bốn *Pātimokkha* của vị ấy, giới bốn *Pātimokkha* không nên tụng đọc trong sự hiện diện của vị ấy.’ Sự đình chi giới bốn *Pātimokkha* là đúng Pháp.

Khi giới bốn *Pātimokkha* của vị tỳ khuru đã bị đình chi, (nếu) tập thể giải tán do sự nguy hiểm nào đó trong mười sự nguy hiểm là sự nguy hiểm từ đức vua, –(như trên)– hoặc sự nguy hiểm vì Phạm hạnh, nay các tỳ khuru, tại trú xứ ấy hoặc trú xứ nào khác, trong sự hiện diện của nhân vật ấy, vị tỳ khuru (nguyên cáo) nếu muốn có thể nêu lên giữa hội chúng rằng:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Sự thảo luận về việc xả bỏ sự học tập của nhân vật tên (như vậy) chưa được dứt điểm. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên quyết định sự việc này.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nếu không đạt được, thì vào ngày *Uposatha* là ngày mười bốn hoặc mười lăm, trong sự hiện diện của nhân vật ấy, nên nêu lên giữa hội chúng rằng: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Sự thảo luận về việc xả bỏ sự học tập của nhân vật tên (như vậy) chưa được dứt điểm, sự việc ấy chưa được quyết định. Tôi đình chi giới bốn *Pātimokkha* của vị ấy, giới bốn *Pātimokkha* không nên tụng đọc trong sự hiện diện của vị ấy.’ Sự đình chi giới bốn *Pātimokkha* là đúng Pháp.

10. Thế nào là vị không phục tùng sự hợp nhất đúng Pháp? Nay các tỳ khuru, ở đây việc không phục tùng sự hợp nhất đúng Pháp của vị tỳ khuru là do những hình thức nào, do những đặc tính nào, do những dấu hiệu nào, thì vị tỳ khuru nhìn thấy vị tỳ khuru (khác) không phục tùng sự hợp nhất đúng Pháp với những hình thức ấy, với những đặc tính ấy, với những dấu hiệu ấy. Cho dù vị tỳ khuru không nhìn thấy vị tỳ khuru (khác) không phục tùng sự hợp nhất đúng Pháp nhưng lại có vị tỳ khuru khác (thứ ba) nói với vị tỳ khuru rằng: ‘Này đại đức, vị tỳ khuru tên (như vậy) không phục tùng sự hợp nhất đúng Pháp!’

Naheva kho bhikkhu bhikkhuṃ passati dhammikaṃ sāmaggīṃ na upentaṃ, nāpi añño bhikkhu bhikkhussa āroceti: 'Itthannāmo āvuso bhikkhu dhammikaṃ sāmaggīṃ na upeti' ti, api ca so 'va bhikkhussa āroceti: 'Ahaṃ āvuso dhammikaṃ sāmaggīṃ na upemī' ti. Ākaṅkhamāno bhikkhave, bhikkhu tena diṭṭhena tena sutena tāya parisaṅkāya tadahuposathe cātuddase vā paṇṇarase vā tasmīṃ puggale sammukhībhūte saṅghamajjhe udāhareyya:

'Suṇātu me bhante saṅho. Itthannāmo puggalo dhammikaṃ sāmaggīṃ na upeti. Tassa pātimokkhaṃ ṭhapemi. Na tasmīṃ sammukhībhūte pātimokkhaṃ uddisitabban' ti. Dhammikaṃ pātimokkhaṭṭhapanāṃ.

Kathaṃ dhammikaṃ sāmaggīṃ paccādiyati? Idha pana bhikkhave bhikkhu yehi ākārehi yehi liṅgehi yehi nimittehi dhammikāya sāmaggīyā paccādānaṃ hoti. Tehi ākārehi tehi liṅgehi tehi nimittehi bhikkhu bhikkhuṃ passati dhammikaṃ sāmaggīṃ paccādiyantaṃ. Naheva kho bhikkhu bhikkhuṃ passati dhammikaṃ sāmaggīṃ paccādiyantaṃ, api ca añño bhikkhu bhikkhussa āroceti: 'Itthannāmo āvuso bhikkhu dhammikaṃ sāmaggīṃ paccādiyati' ti. Naheva kho bhikkhu bhikkhuṃ passati dhammikaṃ sāmaggīṃ paccādiyantaṃ. Nāpi añño bhikkhu bhikkhussa āroceti: 'Itthannāmo āvuso bhikkhu dhammikaṃ sāmaggīṃ paccādiyati' ti. Api ca so 'va bhikkhu bhikkhussa āroceti: 'Ahaṃ āvuso dhammikaṃ sāmaggīṃ paccādiyāmī' ti. Ākaṅkhamāno bhikkhave, bhikkhu tena diṭṭhena tena sutena tāya parisaṅkāya tadahuposathe cātuddase vā paṇṇarase vā tasmīṃ puggale sammukhībhūte saṅghamajjhe udāhareyya: 'Suṇātu me bhante saṅho. Itthannāmo puggalo dhammikaṃ sāmaggīṃ paccādiyati, tassa pātimokkhaṃ ṭhapemi. Na tasmīṃ sammukhībhūte pātimokkhaṃ uddisitabban' ti. Dhammikaṃ pātimokkhaṭṭhapanāṃ.

Bhikkhussa pātimokkhe ṭhapite parisā vuṭṭhāti dasannaṃ antarāyānaṃ aññatarena rājantarāyena vā —pe— brahmacariyantarāyena vā. Ākaṅkhamāno bhikkhave, bhikkhu tasmīṃ vā āvāse aññasmiṃ vā āvāse tasmīṃ puggale sammukhībhūte saṅghamajjhe udāhareyya:

'Suṇātu me bhante saṅho. Itthannāmassa puggalassa dhammikāya sāmaggīyā paccādānakathā vippakatā, taṃ vatthuṃ avinichitaṃ. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅho taṃ vatthuṃ vinicchineyyā' ti.

Cho dù vị tỳ khưu không nhìn thấy vị tỳ khưu (khác) không phục tùng sự hợp nhất đúng Pháp và cũng không có vị tỳ khưu khác (thứ ba) nói với vị tỳ khưu rằng: ‘Này đại đức, vị tỳ khưu tên (như vậy) không phục tùng sự hợp nhất đúng Pháp!’ nhưng chính vị tỳ khưu ấy đã nói với vị tỳ khưu rằng: ‘Này đại đức, tôi không phục tùng sự hợp nhất đúng Pháp!’ này các tỳ khưu, với điều đã được nghe ấy, với điều đã được thấy ấy, với điều đã nghi ngờ ấy, vị tỳ khưu nếu muốn thì vào ngày *Uposatha* là ngày mười bốn hoặc mười lăm, trong sự hiện diện của nhân vật ấy, có thể nêu lên giữa hội chúng rằng:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nhân vật tên (như vậy) không phục tùng sự hợp nhất đúng Pháp, tôi đình chi giới bốn *Pātimokkha* của vị ấy, giới bốn *Pātimokkha* không nên tụng đọc trong sự hiện diện của vị ấy.’ Sự đình chi giới bốn *Pātimokkha* là đúng Pháp.

Thế nào là vị bác bỏ sự hợp nhất đúng Pháp? Này các tỳ khưu, ở đây việc bác bỏ sự hợp nhất đúng Pháp là do những hình thức nào, do những đặc tính nào, do những dấu hiệu nào, vị tỳ khưu nhìn thấy vị tỳ khưu (khác) đang bác bỏ sự hợp nhất đúng Pháp với những hình thức ấy, với những đặc tính ấy, với những dấu hiệu ấy. Cho dù vị tỳ khưu không nhìn thấy vị tỳ khưu (khác) đang bác bỏ sự hợp nhất đúng Pháp nhưng lại có vị tỳ khưu khác (thứ ba) nói với vị tỳ khưu rằng: ‘Này đại đức, vị tỳ khưu tên (như vậy) bác bỏ sự hợp nhất đúng Pháp!’ Cho dù vị tỳ khưu không nhìn thấy vị tỳ khưu (khác) đang bác bỏ sự hợp nhất đúng Pháp và cũng không có vị tỳ khưu khác (thứ ba) nói với vị tỳ khưu rằng: ‘Này đại đức, vị tỳ khưu tên (như vậy) bác bỏ sự hợp nhất đúng Pháp!’ nhưng chính vị tỳ khưu ấy đã nói với vị tỳ khưu rằng: ‘Này đại đức, tôi bác bỏ sự hợp nhất đúng Pháp!’ Này các tỳ khưu, với điều đã được nghe ấy, với điều đã được thấy ấy, với điều đã nghi ngờ ấy, vị tỳ khưu nếu muốn thì vào ngày *Uposatha* là ngày mười bốn hoặc mười lăm, trong sự hiện diện của nhân vật ấy, có thể nêu lên giữa hội chúng rằng: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nhân vật tên (như vậy) bác bỏ sự hợp nhất đúng Pháp, tôi đình chi giới bốn *Pātimokkha* của vị ấy, giới bốn *Pātimokkha* không nên tụng đọc trong sự hiện diện của vị ấy.’ Sự đình chi giới bốn *Pātimokkha* là đúng Pháp.

Khi giới bốn *Pātimokkha* của vị tỳ khưu đã bị đình chi, (nếu) tập thể giải tán do sự nguy hiểm nào đó trong mười sự nguy hiểm là sự nguy hiểm từ đức vua, –(như trên)– hoặc sự nguy hiểm vì Phạm hạnh. Này các tỳ khưu, tại trú xứ ấy hoặc trú xứ nào khác, trong sự hiện diện của nhân vật ấy, vị tỳ khưu (nguyên cáo) nếu muốn có thể nêu lên giữa hội chúng rằng:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Sự thảo luận về việc bác bỏ sự hợp nhất đúng Pháp của nhân vật tên (như vậy) chưa được dứt điểm, sự việc ấy chưa được quyết định. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên quyết định sự việc ấy.’

Evañcetaṃ labhetha iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha tadahuposathe cātuddase vā paṇṇarase vā tasmim̐ puggale sammukhībhūte saṅghamajjhe udāharitabbaṃ: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmassa puggalassa dhammikāya sāmaggīyā paccādānakathā vippakatā, taṃ vatthum avinicchitaṃ. Tassa pātimokkhaṃ ṭhapemi. Na tasmim̐ sammukhībhūte pātimokkhaṃ uddisitabban ’ti. Dhammikaṃ pātimokkhaṭṭhapanāṃ.

11. Kathaṃ sīlavipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito hoti? Idha pana bhikkhave bhikkhu yehi ākārehi yehi liṅgehi yehi nimittehi sīlavipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito hoti, tehi ākārehi tehi liṅgehi tehi nimittehi bhikkhu bhikkhum̐ passati sīlavipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkitaṃ. Naheva kho bhikkhu bhikkhum̐ passati sīlavipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkitaṃ, api ca añño bhikkhu bhikkhussa āroceti: ‘Itthannāmo āvuso bhikkhu sīlavipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito ’ti. Naheva kho bhikkhu bhikkhum̐ passati sīlavipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkitaṃ nāpi añño bhikkhu bhikkhussa āroceti: ‘Itthannāmo āvuso bhikkhu sīlavipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito ’ti, api ca so ’va bhikkhu bhikkhussa āroceti: ‘Ahaṃ āvuso sīlavipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkitomhī ’ti.’<sup>1</sup>

Ākaṅkhamāno bhikkhave, bhikkhu tena diṭṭhena tena sutena tāya parisaṅkāya tadahuposathe cātuddase vā paṇṇarase vā tasmim̐ puggale sammukhībhūte saṅghamajjhe udāhareyya: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmo puggalo sīlavipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito<sup>2</sup> tassa pātimokkhaṃ ṭhapemi. Na tasmim̐ sammukhībhūte pātimokkhaṃ uddisitabban ’ti. Dhammikaṃ pātimokkhaṭṭhapanāṃ.

12. Kathaṃ ācāravipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito hoti? Idha bhikkhave bhikkhu yehi ākārehi yehi liṅgehi yehi nimittehi ācāravipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito hoti. Tehi ākārehi tehi liṅgehi tehi nimittehi bhikkhu bhikkhum̐ passati ācāravipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkitaṃ. Na heva kho bhikkhu bhikkhum̐ passati ācāravipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkitaṃ, api ca añño bhikkhu bhikkhussa āroceti: ‘Itthannāmo āvuso bhikkhu ācāravipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito ’ti. Na heva kho bhikkhu bhikkhum̐ passati ācāravipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkitaṃ. Nāpi añño bhikkhu bhikkhussa āroceti: ‘Itthannāmo āvuso bhikkhu ācāravipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito ’ti. Api ca so ’va bhikkhu bhikkhussa āroceti: ‘Ahaṃ āvuso ācāravipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkitomhī ’ti.

<sup>1</sup> diṭṭhasutaparisaṅkito ti - Syā.

<sup>2</sup> diṭṭhasutaparisaṅkito hoti - Syā.



Nếu sự việc ấy có thể đạt được như vậy, sự việc ấy như thế là tốt đẹp. Nếu không thể đạt được, thì vào ngày *Uposatha* là ngày mười bốn hoặc mười lăm, trong sự hiện diện của nhân vật ấy, nên nêu lên giữa hội chúng rằng: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Sự thảo luận về việc bác bỏ sự hợp nhất đúng Pháp của nhân vật tên (như vậy) chưa được dứt điểm, sự việc ấy chưa được quyết định. Tôi đình chi giới bốn *Pātimokkha* của vị ấy, giới bốn *Pātimokkha* không nên tụng đọc trong sự hiện diện của vị ấy.’ Sự đình chi giới bốn *Pātimokkha* là đúng Pháp.

11. Thế nào là vị bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về giới? Nay các tỳ khưu, ở đây vị tỳ khưu là bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về giới do những hình thức nào, do những đặc tính nào, do những dấu hiệu nào, vị tỳ khưu nhìn thấy vị tỳ khưu (khác) bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về giới do những hình thức ấy, do những đặc tính ấy, do những dấu hiệu ấy. Cho dù vị tỳ khưu không nhìn thấy vị tỳ khưu (khác) bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về giới nhưng lại có vị tỳ khưu khác (thứ ba) nói với vị tỳ khưu rằng: ‘Này đại đức, vị tỳ khưu tên (như vậy) bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về giới!’ Cho dù vị tỳ khưu không nhìn thấy vị tỳ khưu (khác) bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về giới và cũng không có vị tỳ khưu khác (thứ ba) nói với vị tỳ khưu rằng: ‘Này đại đức, vị tỳ khưu tên (như vậy) bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về giới!’ nhưng chính vị tỳ khưu ấy đã nói với vị tỳ khưu rằng: ‘Này đại đức, tôi bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về giới!’

Nay các tỳ khưu, với điều đã được nghe ấy, với điều đã được thấy ấy, với điều đã nghi ngờ ấy, vị tỳ khưu nếu muốn thì vào ngày *Uposatha* là ngày mười bốn hoặc mười lăm, trong sự hiện diện của nhân vật ấy, nên nêu lên giữa hội chúng rằng: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nhân vật tên (như vậy) bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về giới, tôi đình chi giới bốn *Pātimokkha* của vị ấy, giới bốn *Pātimokkha* không nên tụng đọc trong sự hiện diện của vị ấy.’ Sự đình chi giới bốn *Pātimokkha* là đúng Pháp.

12. Thế nào là vị bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về hạnh kiểm? Nay các tỳ khưu, ở đây vị tỳ khưu là bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về hạnh kiểm do những hình thức nào, do những đặc tính nào, do những dấu hiệu nào, vị tỳ khưu nhìn thấy vị tỳ khưu (khác) bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về hạnh kiểm do những hình thức ấy, do những đặc tính ấy, do những dấu hiệu ấy. Cho dù vị tỳ khưu không nhìn thấy vị tỳ khưu (khác) bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về hạnh kiểm nhưng lại có vị tỳ khưu khác (thứ ba) nói với vị tỳ khưu rằng: ‘Này đại đức, vị tỳ khưu tên (như vậy) bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về hạnh kiểm!’ Cho dù vị tỳ khưu không nhìn thấy vị tỳ khưu (khác) bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về hạnh kiểm và cũng không có vị tỳ khưu khác (thứ ba) nói với vị tỳ khưu rằng: ‘Này đại đức, vị tỳ khưu tên (như vậy) bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về hạnh kiểm!’ nhưng chính vị tỳ khưu ấy đã nói với vị tỳ khưu rằng: ‘Này đại đức, tôi bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về hạnh kiểm!’

Ākaṅkhamāno bhikkhave, bhikkhu tena diṭṭhena tena sutena tāya parisaṅkāya tadahuposathe cātuddase vā paṇṇarase vā tasmim̐ puggale sammukhībhūte saṅghamajjhe udāhareyya: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmo puggalo ācāravipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito. Tassa pātimokkhaṃ ṭhapemi. Na tasmim̐ sammukhībhūte pātimokkhaṃ uddisitabban ’ti. Dhammikaṃ pātimokkhaṭṭhapanam̐.

13. Kathaṃ diṭṭhivipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito hoti? Idha pana bhikkhave bhikkhu yehi ākārehi yehi liṅgehi yehi nimittehi diṭṭhivipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito hoti. Tehi ākārehi tehi liṅgehi tehi nimittehi bhikkhu bhikkhum̐ passati diṭṭhivipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkitaṃ. Na heva kho bhikkhu bhikkhum̐ passati diṭṭhivipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkitaṃ, api ca añño bhikkhu bhikkhussa āroceti: ‘Itthannāmo āvuso bhikkhu diṭṭhivipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito ’ti. Naheva kho bhikkhu bhikkhum̐ passati diṭṭhivipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkitaṃ, nāpi añño bhikkhu bhikkhussa āroceti: ‘Itthannāmo āvuso bhikkhu diṭṭhivipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito ’ti. Api ca so ’va bhikkhu bhikkhussa āroceti: ‘Ahaṃ āvuso diṭṭhivipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkitomhī ’ti.

Ākaṅkhamāno bhikkhave, bhikkhu tena diṭṭhena tena sutena tāya parisaṅkāya tadahuposathe cātuddase vā paṇṇarase vā tasmim̐ puggale sammukhībhūte saṅghamajjhe udāhareyya: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmo puggalo diṭṭhivipattiyā diṭṭhasutaparisaṅkito. Tassa pātimokkhaṃ ṭhapemi. Na tasmim̐ sammukhībhūte pātimokkhaṃ uddisitabban ’ti. Dhammikaṃ pātimokkhaṭṭhapanam̐. Imāni dasa dhammikāni pātimokkhaṭṭhapanāni ’’ti.

### **Paṭhamam̐ bhānavāram̐.**

\*\*\*\*\*

Này các tỳ khưu, với điều đã được nghe ấy, với điều đã được thấy ấy, với điều đã nghi ngờ ấy, vị tỳ khưu nếu muốn thì vào ngày *Uposatha* là ngày mười bốn hoặc mười lăm, trong sự hiện diện của nhân vật ấy, có thể nêu lên giữa hội chúng rằng: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nhân vật tên (như vậy) bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về hạnh kiểm, tôi đình chỉ giới bốn *Pātimokkha* của vị ấy, giới bốn *Pātimokkha* không nên tụng đọc trong sự hiện diện của vị ấy.’ Sự đình chỉ giới bốn *Pātimokkha* là đúng Pháp.

13. Thế nào là vị bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về tri kiến? Này các tỳ khưu, ở đây vị tỳ khưu bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về tri kiến do những hình thức nào, do những đặc tính nào, do những dấu hiệu nào, vị tỳ khưu nhìn thấy vị tỳ khưu (khác) bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về tri kiến do những hình thức ấy, do những đặc tính ấy, do những dấu hiệu ấy. Cho dù vị tỳ khưu không nhìn thấy vị tỳ khưu (khác) bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về tri kiến nhưng lại có vị tỳ khưu khác (thứ ba) nói với vị tỳ khưu rằng: ‘Này đại đức, vị tỳ khưu tên (như vậy) bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về tri kiến!’ Cho dù vị tỳ khưu không nhìn thấy vị tỳ khưu (khác) bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về tri kiến và cũng không có vị tỳ khưu khác (thứ ba) nói với vị tỳ khưu rằng: ‘Này đại đức, vị tỳ khưu tên (như vậy) bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về tri kiến!’ nhưng chính vị tỳ khưu ấy đã nói với vị tỳ khưu rằng: ‘Này đại đức, tôi bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về tri kiến!’

Này các tỳ khưu, với điều đã được nghe ấy, với điều đã được thấy ấy, với điều đã nghi ngờ ấy, vị tỳ khưu nếu muốn thì vào ngày *Uposatha* là ngày mười bốn hoặc mười lăm, trong sự hiện diện của nhân vật ấy, có thể nêu lên giữa hội chúng rằng: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nhân vật tên (như vậy) bị thấy bị nghe bị nghi ngờ với sự hư hỏng về tri kiến, tôi đình chỉ giới bốn *Pātimokkha* của vị ấy, giới bốn *Pātimokkha* không nên tụng đọc trong sự hiện diện của vị ấy.’ Sự đình chỉ giới bốn *Pātimokkha* là đúng Pháp. Đây là mười sự đình chỉ giới bốn *Pātimokkha* đúng Pháp.”

### **Tụng phẩm thứ nhất.**

\*\*\*\*\*

14. Atha kho āyasmā upāli yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā upāli bhagavantam etadavoca: “Attādānaṃ ādātukāmena bhante bhikkhunā katamaṅgasamannāgataṃ<sup>1</sup> attādānaṃ ādātābbaṃ ”ti?

“Attādānaṃ ādātukāmena upāli bhikkhunā pañcaṅgasamannāgataṃ attādānaṃ ādātābbaṃ. Attādānaṃ ādātukāmena upāli bhikkhunā evaṃ paccavekkhitābbaṃ: ‘Yaṃ kho ahaṃ imaṃ attādānaṃ ādātukāmo kālo nu kho imaṃ attādānaṃ ādātuṃ udāhu no ’ti? Sace upāli bhikkhu paccavekkhamāno evaṃ jānāti: ‘Akālo imaṃ attādānaṃ ādātuṃ no kālo ’ti. Na taṃ upāli attādānaṃ ādātābbaṃ.

Sace pana upāli bhikkhu paccavekkhamāno evaṃ jānāti: ‘Kālo imaṃ attādānaṃ ādātuṃ no akālo ’ti. Tena upāli bhikkhunā uttariṃ paccavekkhitābbaṃ: ‘Yaṃ kho ahaṃ imaṃ attādānaṃ ādātukāmo bhūtaṃ nu kho idaṃ attādānaṃ udāhu no ’ti? Sace upāli bhikkhu paccavekkhamāno evaṃ jānāti: ‘Abhūtaṃ idaṃ attādānaṃ no bhūtan ’ti. Na taṃ upāli attādānaṃ ādātābbaṃ.

Sace pana upāli bhikkhu paccavekkhamāno evaṃ jānāti: ‘Bhūtaṃ idaṃ attādānaṃ no abhūtan ’ti. Tenupāli bhikkhunā uttariṃ paccavekkhitābbaṃ: ‘Yaṃ kho ahaṃ imaṃ attādānaṃ ādātukāmo atthasaṃhitaṃ nu kho idaṃ attādānaṃ udāhu no ’ti? Sace upāli bhikkhu paccavekkhamāno evaṃ jānāti: ‘Anatthasaṃhitaṃ idaṃ attādānaṃ no atthasaṃhitan ’ti. Na taṃ upāli attādānaṃ ādātābbaṃ.

Sace pana upāli bhikkhu paccavekkhamāno evaṃ jānāti: ‘Atthasaṃhitaṃ idaṃ attādānaṃ no anatthasaṃhitan ’ti. Tenupāli bhikkhunā uttariṃ paccavekkhitābbaṃ: ‘Imaṃ kho ahaṃ attādānaṃ ādiyamāno labhissāmi sandiṭṭhe sambhatte bhikkhū dhammato vinayato pakkhe udāhu no ’ti? Sace pana upāli bhikkhu paccavekkhamāno evaṃ jānāti: ‘Imaṃ kho ahaṃ attādānaṃ ādiyamāno na labhissāmi sandiṭṭhe sambhatte bhikkhū dhammato vinayato pakkhe ’ti. Na taṃ upāli attādānaṃ ādātābbaṃ.

<sup>1</sup> kataṅgasamannāgataṃ - PTS.

14. Khi ấy, đại đức Upāli đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Upāli đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, vị tỳ khưu có ý muốn áp dụng việc đích thân khởi tố nên áp dụng việc đích thân khởi tố khi có bao nhiêu yếu tố?”

- “Này Upāli, vị tỳ khưu có ý muốn áp dụng việc đích thân khởi tố nên áp dụng việc đích thân khởi tố khi có năm yếu tố: Này Upāli, vị tỳ khưu có ý muốn áp dụng việc đích thân khởi tố nên quán xét như sau: ‘Việc ta có ý muốn áp dụng việc đích thân khởi tố này là đúng thời điểm để áp dụng việc đích thân khởi tố này hay không đúng (thời điểm)?’ Này Upāli, nếu vị tỳ khưu trong lúc quán xét nhận biết như vậy: ‘Sái thời điểm để áp dụng việc đích thân khởi tố này, không phải đúng thời điểm.’ Này Upāli, không nên áp dụng việc đích thân khởi tố ấy.

Này Upāli, nếu vị tỳ khưu trong lúc quán xét nhận biết như vậy: ‘Đúng thời điểm để áp dụng việc đích thân khởi tố này, không phải sái thời điểm;’ này Upāli, vị tỳ khưu ấy nên quán xét thêm rằng: ‘Việc ta có ý muốn áp dụng việc đích thân khởi tố này, nhưng việc đích thân khởi tố này là đúng dẫn hay không (đúng dẫn)?’ Này Upāli, nếu vị tỳ khưu trong lúc quán xét nhận biết như vậy: ‘Việc đích thân khởi tố này là sai trái, không đúng dẫn;’ này Upāli, không nên áp dụng việc đích thân khởi tố ấy.

Này Upāli, nếu vị tỳ khưu trong lúc quán xét nhận biết như vậy: ‘Việc đích thân khởi tố này là đúng dẫn, không phải sai trái;’ này Upāli, vị tỳ khưu ấy nên quán xét thêm rằng: ‘Việc ta có ý muốn áp dụng việc đích thân khởi tố này, nhưng việc đích thân khởi tố này có đem lại sự lợi ích hay không (đem lại sự lợi ích)?’ Này Upāli, nếu vị tỳ khưu trong lúc quán xét nhận biết như vậy: ‘Việc đích thân khởi tố này đem lại sự vô ích, không đem lại sự lợi ích;’ này Upāli, không nên áp dụng việc đích thân khởi tố ấy.

Này Upāli, nếu vị tỳ khưu trong lúc quán xét nhận biết như vậy: ‘Việc đích thân khởi tố này đem lại sự lợi ích, không phải đem lại sự vô ích;’ này Upāli, vị tỳ khưu ấy nên quán xét thêm rằng: “Trong khi áp dụng việc đích thân khởi tố này, ta sẽ đạt được các tỳ khưu đồng quan điểm thân thiết ở trong phe theo đúng Pháp theo đúng Luật hay sẽ không (đạt được)?” Này Upāli, nếu vị tỳ khưu trong lúc quán xét nhận biết như vậy: “Trong khi áp dụng việc đích thân khởi tố này, ta sẽ không đạt được các tỳ khưu đồng quan điểm thân thiết ở trong phe theo đúng Pháp theo đúng Luật;” này Upāli, không nên áp dụng việc đích thân khởi tố ấy.

Sace pana upāli bhikkhu paccavekkhamāno evaṃ jānāti: ‘Imaṃ kho ahaṃ attādānaṃ ādiyamāno labhissāmi sandiṭṭhe sambhatte bhikkhū dhammato vinayato pakkhe ’ti. Tenupāli bhikkhunā uttariṃ paccavekkhitabbaṃ: ‘Imaṃ kho me attādānaṃ ādiyato bhavissati saṅghassa tato nidānaṃ bhaṇḍanaṃ kalaho viggaho vivādo saṅghabhedo Saṅgharāji saṅghavavattānaṃ saṅghanānākaraṇaṃ udāhu no ’ti? Sace upāli bhikkhu paccavekkhamāno evaṃ jānāti: ‘Imaṃ kho me attādānaṃ ādiyato bhavissati saṅghassa tato nidānaṃ bhaṇḍanaṃ –pe– saṅghanānākaraṇaṃ ’ti. Na taṃ upāli attādānaṃ ādātābbaṃ.

Sace pana upāli bhikkhu paccavekkhamāno evaṃ jānāti: ‘Imaṃ kho me attādānaṃ ādiyato na bhavissati saṅghassa tato nidānaṃ bhaṇḍanaṃ –pe– saṅghanānākaraṇaṃ ’ti. Ādātābbaṃ taṃ upāli attādānaṃ. Evaṃ pañcaṅgasamannāgataṃ kho upāli attādānaṃ ādinnaṃ pacchāpi<sup>1</sup> avippaṭisārakaraṃ<sup>2</sup> bhavissati ”ti.

15. “Codakena bhante bhikkhunā paraṃ codetukāmena kati<sup>3</sup> dhamme ajjhattaṃ paccavekkhitvā paro codetabbo ”ti?

“Codakena upāli bhikkhunā paraṃ codetukāmena pañca dhamme ajjhattaṃ paccavekkhitvā paro codetabbo. Codakena upāli bhikkhunā paraṃ codetukāmena evaṃ paccavekkhitabbaṃ: ‘Parisuddhakāyasamācāro nu khomhi parisuddhenamhi kāyasamācārena samannāgato acchiddena appatimaṃsena, saṃvijjati nu kho me eso dhammo udāhu no ’ti? No ce upāli bhikkhu parisuddhakāyasamācāro hoti parisuddhena kāyasamācārena samannāgato acchiddena appatimaṃsena, tassa bhavanti vattāro: ‘Ingha tāva āyasmā kāyikaṃ sikkhassū ’ti. Itissa bhavanti vattāro.

Puna ca paraṃ upāli codakena bhikkhunā paraṃ codetukāmena evaṃ paccavekkhitabbaṃ: ‘Parisuddhavaśisaṃsamācāro nu khomhi parisuddhenamhi vaśisaṃsamācārena samannāgato acchiddena appatimaṃsena, saṃvijjati nu kho me eso dhammo udāhu no ’ti? No ce upāli bhikkhu parisuddhavaśisaṃsamācāro hoti parisuddhena vaśisaṃsamācārena samannāgato acchiddena appatimaṃsena, tassa bhavanti vattāro: ‘Ingha tāva āyasmā vaśisikaṃ sikkhassū ’ti. Itissa bhavanti vattāro.

<sup>1</sup> pacchā - PTS.

<sup>2</sup> avippaṭisārakāraṃ - Ma.

<sup>3</sup> katī - Syā.

Này Upāli, nếu vị tỳ khưu trong lúc quán xét nhận biết như vậy: ‘Trong khi áp dụng việc đích thân khởi tố này, ta sẽ đạt được các tỳ khưu đồng quan điểm thân thiết ở trong phe theo đúng Pháp, theo đúng Luật;’ này Upāli, vị tỳ khưu ấy nên quán xét thêm rằng: ‘Khi việc đích thân khởi tố này của ta được áp dụng, do nguyên nhân ấy đối với hội chúng sẽ xảy ra sự tranh cãi, sự cãi cọ, sự xung đột, sự tranh luận, sự chia rẽ hội chúng, sự bất đồng trong hội chúng, sự phân loại trong hội chúng, việc làm khác biệt trong hội chúng hay sẽ không (xảy ra)?’ Này Upāli, nếu vị tỳ khưu trong lúc quán xét nhận biết như vậy: ‘Khi việc đích thân khởi tố này của ta được áp dụng, do nguyên nhân ấy đối với hội chúng sẽ xảy ra sự tranh cãi, –(như trên)– việc làm khác biệt trong hội chúng;’ này Upāli, không nên áp dụng việc đích thân khởi tố ấy.

Này Upāli nếu vị tỳ khưu trong lúc quán xét nhận biết như vậy: ‘Khi việc đích thân khởi tố này của ta được áp dụng, do nguyên nhân ấy đối với hội chúng sẽ không xảy ra sự tranh cãi, –(như trên)– việc làm khác biệt trong hội chúng;’ này Upāli, nên áp dụng việc đích thân khởi tố ấy. Này Upāli, việc đích thân khởi tố có năm yếu tố như thế được áp dụng sẽ không đem lại sự ân hận sau này.”

15. “Bạch ngài, vị tỳ khưu khiển trách có ý muốn khiển trách vị khác nên quán xét bản thân bao nhiêu pháp rồi mới nên khiển trách vị khác?”

- “Này Upāli, vị tỳ khưu khiển trách có ý muốn khiển trách vị khác nên quán xét bản thân năm pháp rồi mới nên khiển trách vị khác. Này Upāli, vị tỳ khưu khiển trách có ý muốn khiển trách vị khác nên quán xét như vậy: ‘Ta có sở hành về thân trong sạch không? Ta có sở hành về thân trong sạch, không sai sót, không lỗi lầm không? Pháp ấy được tìm thấy ở ta hay không (được tìm thấy)?’ Này Upāli, nếu vị tỳ khưu không có sở hành về thân trong sạch, không thành tựu sở hành về thân trong sạch, không sai sót, không lỗi lầm, có những người nói với vị ấy rằng: ‘Này, đến lúc đại đức nên rèn luyện điều liên quan đến thân;’ có những người nói với vị này như thế.

Này Upāli, còn có trường hợp khác nữa, vị tỳ khưu khiển trách có ý muốn khiển trách vị khác nên quán xét như vậy: ‘Ta có sở hành về khẩu trong sạch không? Ta có sở hành về khẩu trong sạch, không sai sót, không lỗi lầm không? Pháp ấy được tìm thấy ở ta hay không (được tìm thấy)?’ Này Upāli, nếu vị tỳ khưu không có sở hành về khẩu trong sạch, không thành tựu sở hành về khẩu trong sạch, không sai sót, không lỗi lầm, có những người nói với vị ấy rằng: ‘Này, đến lúc đại đức nên rèn luyện điều liên quan đến khẩu;’ có những người nói với vị này như thế.

Punacapaṃ upāli, codakena bhikkhunā paraṃ codetu kāmena evaṃ paccavekkhitabbaṃ: ‘Mettaṃ nu kho me cittaṃ paccupaṭṭhitaṃ sabrahmacārīsu anāghāti<sup>1</sup> saṃvijjati nu kho me eso dhammo udāhu no ’ti? No ce upāli bhikkhuno mettaṃ cittaṃ paccupaṭṭhitaṃ hoti sabrahmacārīsu anāghāti, tassa bhavanti vattāro: ‘Ingha tāva āyasmā sabrahmacārīsu mettaṃ cittaṃ upaṭṭhāpehī ’ti.<sup>2</sup> Itissa bhavanti vattāro.

Punacapaṃ upāli codakena bhikkhunā paraṃ codetukāmena evaṃ paccavekkhitabbaṃ: ‘Bahussuto nu khomhi sutadharo sutasannicayo. Ye te dhammā ādikalyāṇā majjhekalyāṇā pariyosānakalyāṇā sātthaṃ savyañjanaṃ kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ abhivadanti, tathārūpā me dhammā bahussutā honti<sup>3</sup> dhatā<sup>4</sup> vacasā paricitā manasānupekkhitā diṭṭhiyā suppaṭividdhā saṃvijjati nu kho me eso dhammo udāhu no ’ti? No ce upāli bhikkhu bahussuto hoti sutadharo sutasannicayo. Ye te dhammā ādikalyāṇā majjhekalyāṇā pariyosānakalyāṇā sātthaṃ savyañjanaṃ kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ abhivadanti. Tathārūpāssa<sup>5</sup> dhammā na bahussutā<sup>6</sup> honti dhatā vacasā paricitā manasānupekkhitā diṭṭhiyā suppaṭividdhā, tassa bhavanti vattāro: ‘Ingha tāva āyasmā āgamaṃ pariyāpuṇassū ’ti. Itissa bhavanti vattāro.

Punacapaṃ upāli codakena bhikkhunā paraṃ codetukāmena evaṃ paccavekkhitabbaṃ: ‘Ubhayāni kho me pātimokkhāni vitthārena svāgatāni honti suvibhattāni<sup>7</sup> suppavattīni suvinicchitāni suttaso<sup>8</sup> anuvyañjanaso, saṃvijjati nu kho me eso dhammo udāhu no ’ti? No ce upāli bhikkhuno ubhayāni pātimokkhāni vitthārena svāgatāni honti suvibhattāni suppavattīni suvinicchitāni suttaso<sup>8</sup> anuvyañjanaso: ‘Idaṃ panāvuso kattha vuttaṃ bhagavatā ’ti iti puṭṭho na sampāyati, tassa bhavanti vattāro: ‘Ingha tāva āyasmā vinayaṃ pariyāpuṇassū ’ti. Itissa bhavanti vattāro.

Codakena upāli bhikkhunā paraṃ codetukāmena ime pañca dhamme ajjhattaṃ paccavekkhitvā paro codetabbo ”ti.

<sup>1</sup> anāghātaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> upaṭṭhāpehī - Sīmu.

<sup>3</sup> bahussutā - PTS, ‘honti’ saddo na dissate.

<sup>4</sup> dhātā - Ma.

<sup>5</sup> tathārūpassa - Ma.

<sup>6</sup> dhammā bahussutā - PTS, ‘na’ saddo na dissate.

<sup>7</sup> svāgatāni suvibhattāni - PTS.

<sup>8</sup> suttato - PTS.

<sup>9</sup> sampādeti - Ma;

sampādayati - PTS.



Này Upāli, còn có trường hợp khác nữa, vị tỳ khưu khiển trách có ý muốn khiển trách vị khác nên quán xét như vậy: ‘Tâm từ của ta tức là tâm không ác cảm đối với các vị đồng Phạm hạnh có hiện khởi không? Pháp ấy được tìm thấy ở ta hay không (được tìm thấy)?’ Này Upāli, nếu tâm từ của vị tỳ khưu là tâm không ác cảm đối với các vị đồng Phạm hạnh không có hiện khởi, có những người nói với vị ấy rằng: ‘Này, đến lúc đại đức nên thể hiện tâm từ đến các vị đồng Phạm hạnh;’ có những người nói với vị này như thế.

Này Upāli, còn có trường hợp khác nữa, vị tỳ khưu khiển trách có ý muốn khiển trách vị khác nên quán xét như vậy: ‘Ta có phải là vị nghe nhiều, nắm giữ điều đã được nghe, tích lũy điều đã được nghe? Các pháp nào là tốt đẹp phần đầu, tốt đẹp phần giữa, tốt đẹp phần cuối, thành tựu về ý nghĩa, thành tựu về văn tự, giảng giải về Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn và đầy đủ, các pháp có hình thức như thế được ta nghe nhiều, ghi nhớ, ôn đọc ra lời, dùng trí quán sát, dùng tri kiến phân tích không? Pháp ấy được tìm thấy ở ta hay không (được tìm thấy)?’ Này Upāli, nếu vị tỳ khưu không phải là vị nghe nhiều, không phải là vị nắm giữ điều đã nghe, không tích lũy điều đã nghe. Những Pháp nào có sự tốt đẹp phần đầu, tốt đẹp phần giữa, tốt đẹp phần cuối, thành tựu về ý nghĩa, thành tựu về văn tự, giảng giải về Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn và đầy đủ, các pháp có hình thức như thế không được vị ấy nghe nhiều, ghi nhớ, ôn đọc ra lời, dùng trí quán sát, dùng tri kiến phân tích, có những người nói với vị ấy rằng: ‘Này, đến lúc đại đức nên học tập kinh điển;’ có những người nói với vị này như thế.

Này Upāli, còn có trường hợp khác nữa, vị tỳ khưu khiển trách có ý muốn khiển trách vị khác nên quán xét như vậy: ‘Hai bộ giới bốn Pātimokkha có được truyền lại đến ta một cách chi tiết, khéo được phân tích, khéo được áp dụng, khéo được xác định theo từng điều học hoặc từng từ ngữ không? Pháp ấy được tìm thấy ở ta hay không (được tìm thấy)?’ Này Upāli, nếu hai bộ giới bốn Pātimokkha không được truyền lại đến vị tỳ khưu một cách chi tiết, không khéo được phân tích, không khéo được áp dụng, không khéo được xác định theo từng điều học hoặc từng từ ngữ, khi được hỏi như vậy: ‘Này đại đức, điều này đã được đức Thế Tôn nói ở đâu?’ mà không đáp được, có những người nói với vị ấy rằng: ‘Này, đến lúc đại đức nên học tập về Luật;’ có những người nói với vị này như thế.

Này Upāli, vị tỳ khưu khiển trách có ý muốn khiển trách vị khác nên quán xét bản thân năm pháp này rồi mới nên khiển trách vị khác.”

16. “Codakena bhante bhikkhunā paraṃ codetukāmena kati dhamme ajjhattaṃ upaṭṭhāpetvā paro codetabbo ”ti?

“Codakena upāli bhikkhunā paraṃ codetukāmena pañca dhamme ajjhattaṃ upaṭṭhāpetvā paro codetabbo: ‘Kālena vakkhāmi no akālena. Bhūtena vakkhāmi no abhūtena. Saṅhena vakkhāmi no pharusena. Atthasaṃhitena vakkhāmi no anattasaṃhitena. Mettacitto vakkhāmi no dosantaro ’ti. Codakenupāli bhikkhunā paraṃ codetukāmena ime pañca dhamme ajjhattaṃ upaṭṭhāpetvā paro codetabbā ”ti.

17. “Adhammacodakassa bhante bhikkhuno katihākārehi vipphaṇṇisāro upadahātabbo ”ti?

“Adhammacodakassa upāli bhikkhuno pañcahākārehi vipphaṇṇisāro upadahātabbo: ‘Akālena āyasmā codesi no kālena alaṃ te vipphaṇṇisārāya, abhūtenāyasmā codesi no bhūtena alaṃ te vipphaṇṇisārāya, pharusenāyasmā codesi no saṅhena alaṃ te vipphaṇṇisārāya, anattasaṃhitenāyasmā codesi no atthasaṃhitena alaṃ te vipphaṇṇisārāya, dosantaro āyasmā codesi no mettacitto, alaṃ te vipphaṇṇisārāyā ’ti. Adhammacodakassa upāli bhikkhuno imehi pañcahākārehi vipphaṇṇisāro upadahātabbo. Taṃ kissa hetu? Yathā na aññopi bhikkhu abhūtena codetabbaṃ maññeyyā ”ti.

18. “Adhammacuditakassa<sup>1</sup> pana bhante bhikkhuno katihākārehi avipphaṇṇisāro upadahātabbo ”ti?

“Adhammacuditakassa<sup>1</sup> upāli bhikkhuno pañcahākārehi avipphaṇṇisāro upadahātabbo, akālenāyasmā cudito no kālena, alaṃ te avipphaṇṇisārāya. Abhūtenāyasmā cudito no bhūtena, alaṃ te avipphaṇṇisārāya. Pharusenāyasmā cudito no saṅhena, alaṃ te avipphaṇṇisārāya. Anattasaṃhitenāyasmā cudito no atthasaṃhitena, alaṃ te avipphaṇṇisārāya. Dosantarenāyasmā cudito no mettacittena, alaṃ te avipphaṇṇisārāyā ’ti. Adhammacuditakassa<sup>1</sup> upāli bhikkhuno imehi pañcahākārehi avipphaṇṇisāro upadahātabbo ”ti.

---

<sup>1</sup> adhammacuditassa - Ma, Syā.

16. - “Bạch ngài, vị tỳ khưu khiển trách có ý muốn khiển trách vị khác nên khơi dậy ở nội tâm bao nhiêu pháp rồi mới nên khiển trách vị khác?”

- “Này Upāli, vị tỳ khưu khiển trách có ý muốn khiển trách vị khác nên khơi dậy ở nội tâm năm pháp rồi mới nên khiển trách vị khác: ‘Ta sẽ nói hợp thời, không phải sai thời; ta sẽ nói với sự thật, không phải với sự sai trái; ta sẽ nói với sự mềm mỏng, không phải bằng cách thô lỗ; ta sẽ nói có liên hệ đến lợi ích, không phải không liên hệ đến lợi ích; ta sẽ nói với tâm từ, không phải với nội tâm có sân hận.’ Này Upāli, vị tỳ khưu khiển trách có ý muốn khiển trách vị khác nên khơi dậy ở nội tâm năm pháp này rồi mới nên khiển trách vị khác.”

- “Bạch ngài, sự ân hận sẽ được xảy đến cho vị tỳ khưu khiển trách không đúng Pháp với bao nhiêu hình thức?”

- “Này Upāli, sự ân hận sẽ được xảy đến cho vị tỳ khưu khiển trách không đúng Pháp với năm hình thức. (Ai đó có thể nói rằng): ‘Đại đức khiển trách sai thời, không hợp thời, thế là đủ để đưa đến sự ân hận cho ngài. Đại đức khiển trách với sự sai trái, không phải với sự thật, thế là đủ để đưa đến sự ân hận cho ngài. Đại đức khiển trách bằng cách thô lỗ, không phải với sự mềm mỏng, thế là đủ để đưa đến sự ân hận cho ngài. Đại đức khiển trách không liên hệ đến lợi ích, không phải có liên hệ đến lợi ích, thế là đủ để đưa đến sự ân hận cho ngài. Đại đức khiển trách với nội tâm có sân hận, không phải với tâm từ, thế là đủ để đưa đến sự ân hận cho ngài.’ Này Upāli, sự ân hận sẽ được xảy đến cho vị tỳ khưu khiển trách không đúng Pháp với năm hình thức này. Lý do của điều ấy là gì? Là vì không có vị tỳ khưu nào khác có thể nghĩ đến là nên khiển trách với việc sai trái như thế.”

18. - “Bạch ngài, sự không có ân hận sẽ được xảy đến cho vị tỳ khưu bị khiển trách không đúng Pháp với bao nhiêu hình thức?”

- “Này Upāli, sự không có ân hận sẽ được xảy đến cho vị tỳ khưu bị khiển trách không đúng Pháp với năm hình thức. (Ai đó có thể nói rằng): ‘Đại đức bị khiển trách sai thời, không hợp thời, thế là đủ để không đưa đến sự ân hận cho ngài. Đại đức bị khiển trách với sự sai trái, không phải với sự thật, thế là đủ để không đưa đến sự ân hận cho ngài. Đại đức bị khiển trách bằng cách thô lỗ, không phải với sự mềm mỏng, thế là đủ để không đưa đến sự ân hận cho ngài. Đại đức bị khiển trách không liên hệ đến lợi ích, không phải có liên hệ đến lợi ích, thế là đủ để không đưa đến sự ân hận cho ngài. Đại đức bị khiển trách bởi nội tâm có sân hận, không phải bởi tâm từ, thế là đủ để không đưa đến sự ân hận cho ngài.’ Này Upāli, sự không có ân hận sẽ được xảy đến cho vị tỳ khưu bị khiển trách không đúng Pháp với năm hình thức này.”

19. “Dhammacodakassa bhante bhikkhuno katihākārehi avipphaṭṭisāro upadahātabbo”ti?

“Dhammacodakassa upāli bhikkhuno pañcahākārehi avipphaṭṭisāro upadahātabbo: ‘Kālenāyasmā codesi no akālena, alaṃ te avipphaṭṭisārāya. Bhūtenāyasmā codesi no abhūtena, alaṃ te avipphaṭṭisārāya. Saṃhenāyasmā codesi no pharusena, alaṃ te avipphaṭṭisārāya. Atthasaṃhitenāyasmā codesi no anattasaṃhitenāyasmā codesi no anattasaṃhitenāyasmā codesi no dosantaro, alaṃ te avipphaṭṭisārāya’ ti. Dhammacodakassa upāli bhikkhuno imehi pañcahākārehi avipphaṭṭisāro upadahātabbo. Taṃ kissa hetu? Yathā aññepi bhikkhu bhūtena codetabbaṃ maññeyyā”ti.

20. Dhammacuditakassa<sup>1</sup> pana bhante bhikkhuno katihākārehi vipphaṭṭisāro upadahātabbo”ti?

Dhammacuditakassa<sup>1</sup> upāli bhikkhuno pañcahākārehi vipphaṭṭisāro upadahātabbo: ‘Kālenāyasmā cudito no akālena, alaṃ te vipphaṭṭisārāya. Bhūtenāyasmā cudito no abhūtena, alaṃ te vipphaṭṭisārāya. Saṃhenāyasmā cudito no pharusena, alaṃ te vipphaṭṭisārāya. Atthasaṃhitenāyasmā cudito no anattasaṃhitenāyasmā cudito no anattasaṃhitenāyasmā cudito no dosantarena, alaṃ te vipphaṭṭisārāya’ ti. Dhammacuditakassa<sup>1</sup> upāli bhikkhuno imehi pañcahākārehi vipphaṭṭisāro upadahātabbo”ti.

21. “Codakena bhante bhikkhunā paraṃ codetukāmena kati dhamme ajjhataṃ manasikarivā paro codetabbo”ti?

“Codakenupāli bhikkhunā paraṃ codetukāmena pañca dhamme ajjhataṃ manasikarivā paro codetabbo: ‘Kāruññatā hitesitā anukampatā<sup>2</sup> āpattivuṭṭhānatā vinayapurekkhāratā’ ti. Codakena upāli bhikkhunā paraṃ codetukāmena ime pañca dhamme ajjhataṃ manasikarivā paro codetabbo”ti.

<sup>1</sup> dhammacuditassa - Ma, Syā.

<sup>2</sup> anukampitā - Ma, Syā.

19. - “Bạch ngài, sự không có ân hận sẽ được xảy đến cho vị tỳ khuru khiến trách đúng Pháp với bao nhiêu hình thức?”

- “Này Upāli, sự không có ân hận sẽ được xảy đến cho vị tỳ khuru khiến trách đúng Pháp với năm hình thức. (Ai đó có thể nói rằng): ‘Đại đức khiến trách hợp thời, không sai thời, thế là đủ để không đưa đến sự ân hận cho ngài. Đại đức khiến trách với sự thật, không phải với sự sai trái, thế là đủ để không đưa đến sự ân hận cho ngài. Đại đức khiến trách với sự mềm mỏng, không phải bằng cách thô lỗ, thế là đủ để không đưa đến sự ân hận cho ngài. Đại đức khiến trách có liên hệ đến lợi ích, không phải không liên hệ đến lợi ích, thế là đủ để không đưa đến sự ân hận cho ngài. Đại đức khiến trách với tâm từ, không phải với nội tâm có sân hận, thế là đủ để không đưa đến sự ân hận cho ngài.’ Này Upāli, sự không có ân hận sẽ được xảy đến cho vị tỳ khuru khiến trách đúng Pháp với năm hình thức này. Lý do của điều ấy là gì? Là vì cũng có vị tỳ khuru khác sẽ nghĩ đến nên khiến trách với sự thật như thế.”

20. - “Bạch ngài, sự có ân hận sẽ được xảy đến cho vị tỳ khuru bị khiến trách đúng Pháp với bao nhiêu hình thức?”

- “Này Upāli, sự có ân hận sẽ được xảy đến cho vị tỳ khuru bị khiến trách đúng Pháp với năm hình thức. (Ai đó có thể nói rằng): ‘Đại đức bị khiến trách hợp thời, không sai thời, thế là đủ để đưa đến sự ân hận cho ngài. Đại đức bị khiến trách với sự thật, không phải với sự sai trái, thế là đủ để đưa đến sự ân hận cho ngài. Đại đức bị khiến trách với sự mềm mỏng, không phải bằng cách thô lỗ, thế là đủ để đưa đến sự ân hận cho ngài. Đại đức bị khiến trách có liên hệ đến lợi ích, không phải không liên hệ đến lợi ích, thế là đủ để đưa đến sự ân hận cho ngài. Đại đức bị khiến trách bởi từ tâm, không phải bởi nội tâm có sân hận, thế là đủ để đưa đến sự ân hận cho ngài.’ Này Upāli, sự có ân hận sẽ được xảy đến cho vị tỳ khuru bị khiến trách đúng Pháp với năm hình thức này.

21. - “Bạch ngài, vị tỳ khuru khiến trách có ý muốn khiến trách vị khác nên tác ý nội tâm bao nhiêu pháp rồi mới nên khiến trách vị khác?”

- “Này Upāli, vị tỳ khuru khiến trách có ý muốn khiến trách vị khác nên tác ý nội tâm năm pháp rồi mới nên khiến trách vị khác: ‘Lòng bi mẫn, sự tâm cầu lợi ích, lòng thương xót, sự thoát khỏi tội, sự tôn trọng Luật.’ Này Upāli, vị tỳ khuru khiến trách có ý muốn khiến trách vị khác nên tác ý nội tâm năm pháp này rồi mới nên khiến trách vị khác.”

“Cuditakena<sup>1</sup> pana bhante bhikkhunā katīsu dhammesu paṭiṭṭhātabban  
”ti?

“Cuditakenupāli bhikkhunā dvīsu dhammesu paṭiṭṭhātabbaṃ: “Sacce ca  
akuppe cā ”ti.

### **Dutiya bhāṇavāraṃ.**

### **Pātimokkhaṭṭhapanakkhandhakaṃ navamaṃ.**

\*\*\*\*\*

### **Imamhi khandhake vatthu tiṃsa.**

### **TASSUDDĀNAṃ**

1. Uposatho<sup>2</sup> yāvatikaṃ pāpabhikkhu na nikkhami,  
moggallānena nicchuddho<sup>3</sup> acchariyaṃ jīnasāsane.
2. Ninnonupubbasikkhā ca ṭhitadhammā nātikkama,<sup>4</sup>  
kuṇapukkipatī saṅgho savantiyo jahanti ca.
3. Savanti parinibbanti ekarasa vimutti ca,  
bahu dhammavinayopi bhūtaṭṭhāriyapuggalā.
4. Samuddaṃ upamaṃ katvā vācesi<sup>5</sup> sāsane guṇaṃ,  
uposathe pātimokkhaṃ na amhe koci jānāti.
5. Paṭigacceva ujjhanti eko dve tīṇi cattāri,  
pañca cha satta ca aṭṭha nava ca dasamāni ca.
6. Sīla ācāra diṭṭhi ca ājīvaṃ catubhāgike,<sup>6</sup>  
pārājikaṃ ca saṅghādi pācitti pāṭidesani.
7. Dukkaṭaṃ pañcabhāgesu sīlācāra vipatti ca,  
akatāya katāya ca cha bhāgesu yathāvidhi.<sup>7</sup>
8. Pārājikañca saṅghādi thulla pācittiyena ca,  
pāṭidesaniyañceva dukkaṭaṃ ca dubbhāsitaṃ.

<sup>1</sup> cuditena - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> uposathe - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> nivuttho - Syā;  
niccuddo - PTS.

<sup>4</sup> nātikkamma - Ma.

<sup>5</sup> ṭhāpesi - Ma.

<sup>6</sup> catusāvake - Syā.

<sup>7</sup> yathāṭṭhiti - PTS.

- “Bạch ngài, vị tỳ khưu bị khiển trách nên an trú trong bao nhiêu pháp?”

- “Này Upāli, vị tỳ khưu bị khiển trách nên an trú trong hai pháp: chân thật và không nổi giận.”

### **Tụng phẩm thứ nhì.**

### **Chương Đình Chi Giới Bốn Pātimokkha là thứ chín.**

\*\*\*\*\*

**Trong chương này có ba mươi sự việc.**

#### **TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:**

1. Ngày lễ Uposatha, cho đến lần thứ ba vị ác tỳ khưu đã không đi ra, nhờ vị Moggallāna, đã bị lôi ra, điều kỳ diệu về Giáo Pháp của đấng Chiến Thắng.

2. Độ sâu, và sự học tập theo thứ lớp, có pháp ổn định, không vượt qua (điều học), xác chết, hội chúng loại trừ, và các dòng sông, từ bỏ (giai cấp).

3. Các dòng nước trôi chảy, các bậc Vô Dư Niết Bàn, và một vị là giải thoát, có nhiều (vật quý), Pháp và Luật cũng vậy, các chúng sanh (to lớn) và tám hạng Thánh Nhân.

4. Sau khi dùng biển cả làm ví dụ, Ngài đã phô bày đặc điểm về Giáo Pháp, vào ngày Uposatha, giới bốn Pātimokkha, ‘không ai biết về chúng ta!’

5. Họ ra tay (đình chi) trước, các vị phê phán, một, hai, ba, bốn, năm, sáu, và bảy, tám, và chín, và mười trường hợp (đình chi) này.

6. Về bốn phần là giới, hạnh kiểm, tri kiến, và nuôi mạng, các tội pārajika, và tội saṅghādisesa, tội pācittiya, tội pāṭidesanīya, –

7. –(và) tội dukkaṭa là thuộc về năm phần, và sự hư hỏng về giới, hạnh kiểm, chưa làm và đã làm, là thuộc về sáu phần theo như đường lối.

8. Các tội pārajika, và tội saṅghādisesa, và tội pācittiya, tội pāṭidesanīya, luôn cả tội dukkaṭa, và tội dubbhāsita.

9. Sīlācāravipatti ca diṭṭhi ājīvavipatti,  
yā ca aṭṭhā katakate tenetā sīlācāra diṭṭhiyā.<sup>1</sup>
10. Akatāya katāya pi katākatāyameva ca,  
evaṃ navavidhā vuttā yathābhūtena ñāyato.
11. Pārājiko vippakato<sup>2</sup> paccakkhāto tatheva ca,  
upeti paccādiyati paccadānakathā ca yā.
12. Sīlācāra vipatti ca yathā<sup>3</sup> diṭṭhivipattiyā,  
diṭṭhasutaparisaṅki<sup>4</sup> dasadhā taṃ vijānatha.<sup>5</sup>
13. Bhikkhu vipassati bhikkhuṃ añño vārocāyenaṃ,<sup>6</sup>  
suddho ca tassa akkhāti<sup>7</sup> pātimokkhaṃ ṭhapeti so.
14. Vuṭṭhāti antarāyena rājacoraggudakā ca,  
manussa amanussā ca vāḷa sirīṃsapajīvabrahmaṃ.<sup>8</sup>
15. Dasannamaññatarena tasmim̐ aññataresu vā,  
dhammikādhammikā ceva yathā maggena jānatha.<sup>9</sup>
16. Kālabhūtatthasañhitam̐ labhissāmi bhavissati,  
kāyavācasikā mettā bāhusaccaṃ ubhayāni.<sup>10</sup>
17. Kālabhūtena saṇhena atthamettena codaye,  
vippaṭisāraddhammena<sup>11</sup> tathā vācā vinodaye.<sup>12</sup>
18. Dhammacoda cuditassa vinodeti vippaṭisāro,<sup>13</sup>  
karuṇā hitānukampi vuṭṭhānapurekkhāratā.<sup>14</sup>
19. Codakassa paṭipatti sambuddhena pakāsītā,  
sacce ceva akuppe ca cuditassa ca dhammatā ”ti”.<sup>15</sup>

--ooOoo--

<sup>1</sup> aṭṭhākatāya katena sīlācārā ca diṭṭhiyā - Syā.

<sup>2</sup> vippakatā - Ma, Syā.

<sup>3</sup> tathā - Ma, Syā.

<sup>4</sup> diṭṭhasutaparisaṅkitam̐ - Ma, Syā.

<sup>5</sup> vijānātha - Ma, PTS.

<sup>6</sup> añño cārocayātitaṃ - Ma, Syā;

vipass’ añño cārocāti - PTS.

<sup>7</sup> so yeva tassa akkhāti - Ma;

suddhe va tassa akkhāti - Syā;

taṃ suddheva tassa akkhāti - PTS.

<sup>8</sup> sarīsapā jīvibrahmaṃ - Ma, PTS;

sirīṃsapā ca jīvitaṃ - Syā.

<sup>9</sup> jānātha - Ma, PTS.

<sup>10</sup> bāhusaccūbhayāni tu - Syā.

<sup>11</sup> vippaṭisārī adhammena - Syā.

<sup>12</sup> tathevāpi vinodaye - Syā.

<sup>13</sup> vinode vippaṭissare - Syā.

<sup>14</sup> vuṭṭhānampi purakkhitā - Syā.

<sup>15</sup> cuditasseva dhammatā ti - Ma, PTS;

cuditassesa dhammatā ti - Syā.



9. Sự hư về hồng giới, hạnh kiểm, và sự hư hồng về tri kiến, nuôi mạng, và các điều ấy là tám trong trường hợp đã làm và chưa làm. Với giới, hạnh kiểm, và tri kiến ấy, các điều này –

10. – trong trường hợp chưa làm, cũng như đã làm, và luôn cả đã làm và chưa làm, như vậy là chín cách đã được nói đến, đúng với sự thật, theo phương pháp.

11. Vị phạm tội pārajika, chưa được dứt điểm, vị đã xả bỏ (sự học tập), và tương tự y như thế, vị phục tùng, vị bác bỏ, và sự thảo luận về việc bác bỏ ấy.

12. Và sự hư hồng về giới, hạnh kiểm, giống như với sự hư hồng về tri kiến do đã bị thấy bị nghe bị nghi ngờ, là mười trường hợp, nên biết rõ điều ấy.

13. Vị tỳ khưu thấy rõ vị tỳ khưu, hay là vị khác đã nói điều ấy, và vị trong sạch khai báo đến vị ấy, vị ấy đình chỉ giới bốn Pātimokkha.

14. (Hội chúng) giải tán vì nguy hiểm: từ đức vua, trộm cướp, hỏa hoạn, nước ngập, loài người, phi nhân, và thú dữ, rắn, mạng sống, Phạm hạnh.

15. Chỉ với một (sự nguy hiểm) nào đó của mười, và tại trú xứ ấy hoặc tại các trú xứ nào khác, đúng Pháp và luôn cả sai Pháp, nên biết theo đường lối như thế ấy.

16. (Năm yếu tố nên hành xử) là đúng thời điểm, đúng dẫn, đem lại sự lợi ích, ta sẽ đạt được, sẽ xảy ra (hay không?), (nên quán xét sở hành) về thân, về khẩu, tâm từ, sự học nhiều, hai bộ giới bốn.

17. Nên khiến trách hợp thời, với sự thật, với sự mềm mỏng, có lợi ích, với tâm từ, có sự ân hận và không đúng Pháp, nên xua đi các lời nói như thế.

18. Lòng bi mẫn, sự (tâm cầu) lợi ích, lòng thương xót, sự thoát khỏi tội, sự tôn trọng (Luật) xua đi sự ân hận cho vị khiến trách đúng Pháp và cho vị bị khiến trách.

19. Cách hành xử của vị khiến trách đã được đấng Toàn Giác giảng giải, và bản thể về sự chân thật và luôn cả sự không sân hận là dành cho vị bị khiến trách.”

--ooOoo--

## X. BHIKKHUNĪKKHANDHAKAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā sakkesu viharati kapilavatthusmiṃ nigrodhārāme. Atha kho mahāpajāpati<sup>1</sup> gotamī yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ atthāsi. Ekamantaṃ t̥hitā kho mahāpajāpati gotamī bhagavantaṃ etadavoca: “Sādhu bhante labheyya mātugāmo tathāgatappavedite dhammavinaye agāasmā anagāriyaṃ pabbajjan ”ti.

“Alaṃ gotami, mā te rucci mātugāmassa tathāgatappavedite dhammavinaye agāasmā anagāriyaṃ pabbajjā ”ti.

Dutiyampi kho mahāpajāpati gotamī bhagavantaṃ etadavoca: “Sādhu bhante labheyya mātugāmo –pe– pabbajjan ”ti.

“Alaṃ gotami, mā te rucci mātugāmassa –pe– pabbajjā ”ti.

Tatīyampi kho mahāpajāpati gotamī bhagavantaṃ etadavoca: “Sādhu bhante labheyya mātugāmo tathāgatappavedite dhammavinaye agāasmā anagāriyaṃ pabbajjan ”ti.

“Alaṃ gotami, mā te rucci mātugāmassa tathāgatappavedite dhammavinaye agāasmā anagāriyaṃ pabbajjā ”ti.

Atha kho mahāpajāpati gotamī ‘na bhagavā anujānāti mātugāmassa tathāgatappavedite dhammavinaye agāasmā anagāriyaṃ pabbajjan ’ti dukkhī dummanā assumukhī rudamānā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

Atha kho bhagavā kapilavatthusmiṃ yathābhirantaṃ viharitvā yena vesāli tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena vesāli tadavasari, tatra sudaṃ bhagavā vesāliyaṃ viharati mahāvane kūṭāgārasālāyaṃ.

---

<sup>1</sup> mahāpajāpati - Ma.

## X. CHƯƠNG TỶ KHƯU NI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự trong lãnh thổ của dòng Sakya ở thành Kapilavatthu, tu viện Nigrodha. Khi ấy, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng một bên. Khi đã đứng một bên, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, tốt đẹp thay người nữ có thể đạt được sự xuất gia rời nhà sống không nhà trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố.”

- “Này Gotamī, thôi đi! Bà chớ có quan tâm đến việc người nữ xuất gia rời nhà sống không nhà trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố nữa.”

Đến lần thứ nhì, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, tốt đẹp thay người nữ có thể đạt được sự xuất gia –(như trên)–.”

- “Này Gotamī, thôi đi! Bà chớ có quan tâm đến việc người nữ xuất gia –(như trên)–.”

Đến lần thứ ba, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, tốt đẹp thay người nữ có thể đạt được sự xuất gia rời nhà sống không nhà trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố.”

- “Này Gotamī, thôi đi! Bà chớ có quan tâm đến việc người nữ xuất gia rời nhà sống không nhà trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố nữa.”

Khi ấy, bà Mahāpajāpatī Gotamī (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn không cho phép người nữ việc xuất gia rời nhà sống không nhà trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố’ nên khổ sở, buồn rầu, mặt đầm đìa nước mắt, trong khi khóc lóc, đã đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

Sau đó, khi đã ngự tại thành Kapilavatthu theo như ý thích đức Thế Tôn đã ra đi du hành đi về phía thành Vesālī. Trong khi tuần tự du hành, ngài đã ngự đến Vesālī. Tại nơi đó, ở Vesālī, đức Thế Tôn ngự tại Mahāvana, giảng đường Kūṭāgāra.

Atha kho mahāpajāpatī gotamī kese chedāpetvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā sambahulāhi sākiyānīhi saddhiṃ yena vesāli tena pakkāmi. Anupubbena yena vesāli mahāvanam kūtāgārasālā tenupasaṅkami. Atha kho mahāpajāpatī gotamī sūnehi pādehi rajokiṇṇena gattena dukkhī dummanā assumukhī rudamānā bahidvāraḷḷhake aṭṭhāsi. Addasā kho āyasmā ānando mahāpajāpatim gotamim sūnehi pādehi rajokiṇṇena gattena dukkhim dummanam assumukhim rudamānam bahidvāraḷḷhake ṭhitam, disvāna mahāpajāpatim gotamim etadavoca: “Kissa tvaṃ gotami, sūnehi pādehi rajokiṇṇena gattena dukkhī dummanā assumukhī rudamānā bahidvāraḷḷhake ṭhitā ”ti? “Tathā hi pana bhante ānanda na bhagavā anujānāti mātuḡāmassa tathāgatappavedite dhammavinaye agārasmā anagāriyam pabbajjan ”ti.

2. Tena hi tvaṃ gotami, muhuttaṃ idheva tāva hohi,<sup>1</sup> yāvāhaṃ bhagavantaṃ yācāmi mātuḡāmassa tathāgatappavedite dhammavinaye agārasmā anagāriyam pabbajjan ”ti.

Atha kho āyasmā ānando yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi, ekamantaṃ nisinno kho āyasmā ānando bhagavantaṃ etadavoca: “Esā bhante mahāpajāpatī gotamī sūnehi pādehi rajokiṇṇena gattena dukkhī dummanā assumukhī rudamānā bahidvāraḷḷhake ṭhitā ‘na bhagavā anujānāti mātuḡāmassa tathāgatappavedite dhammavinaye agārasmā anagāriyam pabbajjan ’ti. Sādhu bhante labheyya mātuḡāmo tathāgatappavedite dhammavinaye agārasmā anagāriyam pabbajjan ”ti.

“Alaṃ ānanda. Mā te rucci mātuḡāmassa tathāgatappavedite dhammavinaye agārasmā anagāriyam pabbajjā ”ti.

Dutiyampi kho āyasmā ānando bhagavantaṃ etadavoca: “Sādhu bhante labheyya mātuḡāmo –pe– pabbajjan ”ti.

“Alaṃ ānanda mā te rucci mātuḡāmassa –pe– pabbajjā ”ti.

Tatīyampi kho āyasmā ānando bhagavantaṃ etadavoca: “Sādhu bhante labheyya mātuḡāmo –pe– pabbajjan ”ti.

“Alaṃ ānanda mā te rucci mātuḡāmassa tathāgatappavedite dhammavinaye agārasmā anagāriyam pabbajjā ”ti.

<sup>1</sup> tena hi gotami muhuttaṃ tvaṃ idheva tāva hohi - Syā;  
tena hi gotami, muhuttaṃ idh’ eva tāva hohi - PTS.

Khi ấy, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã nhờ người cạo tóc, khoác y phục màu ca-sa cùng với nhiều người nữ dòng Sakya đã ra đi về hướng Vesālī, tuần tự đã đi đến Vesālī, Mahāvana, giảng đường Kūṭāgāra. Khi ấy, bà Mahāpajāpatī Gotamī với hai bàn chân sưng vù, thân hình phủ đầy bụi bặm, khổ sở, buồn rầu, mặt đầm đìa nước mắt, đang khóc lóc, đứng ở bên ngoài cổng ra vào. Đại đức Ānanda đã nhìn thấy bà Mahāpajāpatī Gotamī với hai bàn chân sưng vù, thân hình phủ đầy bụi bặm, khổ sở, buồn rầu, mặt đầm đìa nước mắt, đang khóc lóc, đứng ở bên ngoài cổng ra vào, sau khi nhìn thấy đã nói với bà Mahāpajāpatī Gotamī điều này: - “Này bà Gotamī, tại sao bà lại có hai bàn chân sưng vù, thân hình phủ đầy bụi bặm, khổ sở, buồn rầu, mặt đầm đìa nước mắt, đang khóc lóc, đứng ở bên ngoài cổng ra vào vậy?” - “Thưa ngài Ānanda, như thế này bởi vì đức Thế Tôn không cho phép người nữ việc xuất gia rời nhà sống không nhà trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố.”

2. - “Này bà Gotamī, chính vì điều ấy nên bà hãy ở ngay tại đây trong chốc lát chờ tôi thỉnh cầu đức Thế Tôn về việc người nữ xuất gia rời nhà sống không nhà trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố.”

Sau đó, đại đức Ānanda đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Ānanda đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, bà Mahāpajāpatī Gotamī này với hai bàn chân sưng vù, thân hình phủ đầy bụi bặm, khổ sở, buồn rầu, mặt đầm đìa nước mắt, đang khóc lóc, đứng ở bên ngoài cổng ra vào (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn không cho phép người nữ việc xuất gia rời nhà sống không nhà trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố.’ Bạch ngài, tốt đẹp thay người nữ có thể đạt được sự xuất gia rời nhà sống không nhà trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố.”

- “Này Ānanda, thôi đi! Người chớ có quan tâm đến việc người nữ xuất gia rời nhà sống không nhà trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố nữa.”

Đến lần thứ nhì, đại đức Ānanda đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, tốt đẹp thay người nữ có thể đạt được sự xuất gia –(như trên)–.”

- “Này Ānanda, thôi đi! Người chớ có quan tâm đến việc người nữ xuất gia –(như trên)–.”

Đến lần thứ ba, đại đức Ānanda đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, tốt đẹp thay người nữ có thể đạt được sự xuất gia –(như trên)–.”

- “Này Ānanda, thôi đi! Người chớ có quan tâm đến việc người nữ xuất gia rời nhà sống không nhà trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố nữa.”

Atha kho āyasmā ānando ‘na bhagavā anujānāti mātugāmassa tathāgatappavedite dhammavinaye agārasmā anagāriyaṃ pabbajjaṃ, yannūnāhaṃ aññenapi pariyāyena bhagavantaṃ yāceyyaṃ mātugāmassa tathāgatappavedite dhammavinaye agārasmā anagāriyaṃ pabbajjan ’ti. Atha kho āyasmā ānando bhagavantaṃ etadavoca: “Bhabbo nu kho bhante mātugāmo tathāgatappavedite dhammavinaye agārasmā anagāriyaṃ pabbajitvā sotāpattiphalaṃ vā sakadāgāmiphalaṃ<sup>1</sup> vā anāgāmiphalaṃ vā arahattaṃ vā sacchikātun ”ti?

“Bhabbo ānanda mātugāmo tathāgatappavedite dhammavinaye agārasmā anagāriyaṃ pabbajitvā sotāpattiphalaṃ sakadāgāmiphalaṃ anāgāmiphalaṃ arahattampi sacchikātun ”ti.

“Sace bhante bhabbo mātugāmo –pe– arahattampi sacchikātun. Bahūpakārā bhante mahāpajāpatī gotamī bhagavato mātucchā āpādikā posikā khirassa dāyikā bhagavantaṃ janettiyā kālakatāya thaññaṃ pāyesi. Sādhū bhante labheyya mātugāmo tathāgatappavedite dhammavinaye agārasmā anagāriyaṃ pabbajjan ”ti.

3. “Sace ānanda mahāpajāpatī gotamī aṭṭha garudhamme paṭigaṇhāti sāvassā hotu upasampadā.

Vassasatūpasampannāya bhikkhuniyā tadahūpasampannassa bhikkhuno abhivādanaṃ paccuṭṭhānaṃ añjalikammaṃ sāmīcikkammaṃ kātappaṃ. Ayampi dhammo sakkatvā garukatvā mānetvā pūjetvā yāvajīvaṃ anatikkamaṇīyo.

Na bhikkhuniyā abhikkhuke āvāse vassaṃ vasitappaṃ. Ayampi dhammo sakkatvā garukatvā mānetvā pūjetvā yāvajīvaṃ anatikkamaṇīyo.

Anvaddhamāsaṃ bhikkhuniyā bhikkhusaṅghato dve dhammā paccāsimsitabbā: uposathapucchakañca ovādūpasāṅkamañca. Ayampi dhammo –pe– yāvajīvaṃ anatikkamaṇīyo.

Vassaṃ vutthāya bhikkhuniyā ubhato saṅghe tihi ṭhānehi pavāretappaṃ: diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā. Ayampi dhammo –pe– yāvajīvaṃ anatikkamaṇīyo.

Garudhammaṃ ajjhāpannāya bhikkhuniyā ubhato saṅghe pakkhamānattaṃ caritappaṃ. Ayampi dhammo –pe– yāvajīvaṃ anatikkamaṇīyo.

Dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya sikkhamānāya ubhato saṅghe upasampadā pariyesitabbā. Ayampi dhammo –pe– yāvajīvaṃ anatikkamaṇīyo.

<sup>1</sup> sakidāgāmiphalaṃ - Syā.

Khi ấy, đại đức Ānanda (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn không cho phép việc người nữ xuất gia rời nhà sống không nhà trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố; có lẽ ta nên thỉnh cầu đức Thế Tôn việc người nữ xuất gia rời nhà sống không nhà trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố bằng một phương thức khác?’ Sau đó, đại đức Ānanda đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, người nữ sau khi xuất gia rời nhà sống không nhà trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố, có khả năng chứng ngộ quả vị Nhập Lưu, hoặc quả vị Nhất Lai, hoặc quả vị Bất Lai, hoặc phẩm vị A-la-hán hay không?”

- “Này Ānanda, người nữ sau khi xuất gia rời nhà sống không nhà trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố, có khả năng chứng ngộ quả vị Nhập Lưu, quả vị Nhất Lai, quả vị Bất Lai, luôn cả phẩm vị A-la-hán.”

- “Bạch ngài, nếu người nữ –(như trên)– có khả năng chứng ngộ –(như trên)– luôn cả phẩm vị A-la-hán nữa; bạch ngài, bà Mahāpajāpatī Gotamī có nhiều công đức đối với đức Thế Tôn, là dì ruột, là người chăm sóc, là người nuôi dưỡng, là người cho sữa, bà đã cho đức Thế Tôn bú sữa khi người mẹ ruột qua đời. Bạch ngài, tốt đẹp thay người nữ có thể đạt được sự xuất gia rời nhà sống không nhà trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố.”

3. - “Này Ānanda, nếu bà Mahāpajāpatī Gotamī thọ nhận tám Trọng Pháp, hãy xem chính điều ấy là sự tu lên bậc trên đối với bà:

Tỳ khưu ni đã tu lên bậc trên một trăm năm nên thực hiện sự đánh lễ, sự đứng dậy, sự chấp tay, (và) hành động thích hợp đến vị tỳ khưu vừa tu lên bậc trên vào ngày hôm ấy. Đây cũng là pháp cần được trọng vọng, cung kính, sùng bái, cúng dường, không được vi phạm cho đến trọn đời.

Tỳ khưu ni không nên an cư mùa mưa ở trú xứ không có tỳ khưu. Đây cũng là pháp cần được trọng vọng, cung kính, sùng bái, cúng dường, không được vi phạm cho đến trọn đời.

Tỳ khưu ni vào mỗi nửa tháng nên mong mỏi hai việc từ hội chúng tỳ khưu là việc hỏi ngày lễ *Uposatha* và việc đi đến (để nghe) giáo giới. Đây cũng là pháp –(như trên)– không được vi phạm cho đến trọn đời.

Tỳ khưu ni đã trải qua mùa (an cư) mưa nên hành lễ *Pavāraṇā* ở cả hai hội chúng dựa trên ba yếu tố: do được thấy, hoặc do được nghe, hoặc vì nghi ngờ. Đây cũng là pháp –(như trên)– không được vi phạm cho đến trọn đời.

Tỳ khưu ni vi phạm tội nghiêm trọng nên thực hành hình phạt *mānatta* nửa tháng ở cả hai hội chúng. Đây cũng là pháp –(như trên)– không được vi phạm cho đến trọn đời.

Cô ni tu tập sự đã thực hành sự học tập về sáu pháp trong hai năm nên tâm cầu sự tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng. Đây cũng là pháp –(như trên)– không được vi phạm cho đến trọn đời.

Na bhikkhuniyā kenaci pariyāyena bhikkhu akkositabbo paribhāsitaḥ. Ayampi dhammo –pe– yāvajīvaṃ anatikkamaṇiyo.

Ajjatagge ovaṭo bhikkhunīnaṃ bhikkhūsu vacanapatho, anovaṭo bhikkhūnaṃ bhikkhunīsu vacanapatho. Ayampi dhammo sakkatvā garukatvā mānetvā pūjetvā yāvajīvaṃ anatikkamaṇiyo.

Sace ānanda<sup>1</sup> mahāpajāpati gotamī ime aṭṭha garudhamme paṭigaṇhāti sā 'vassā hoti upasampadā "ti.

Atha kho āyasmā ānando bhagavato santike aṭṭha garudhamme uggahetvā yena mahāpajāpati gotamī tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā mahāpajāpatiṃ gotamiṃ etadavoca: "Sace kho tvaṃ gotamī aṭṭha garudhamme paṭigaṇheyyāsi sā 'va te bhavissati upasampadā.

Vassasatūpasampannāya bhikkhuniyā tadahupasampannassa bhikkhuno abhivādanam paccuṭṭhānaṃ añjalikammaṃ sāmīcikammaṃ kātabbaṃ –pe– Ajjatagge ovaṭo bhikkhunīnaṃ bhikkhūsu vacanapatho, anovaṭo bhikkhūnaṃ bhikkhunīsu vacanapatho. Ayampi dhammo sakkatvā garukatvā mānetvā pūjetvā yāvajīvaṃ anatikkamaṇiyo.

Sace kho tvaṃ gotamī, ime aṭṭha garudhamme paṭigaṇheyyāsi, sā 'va te bhavissati upasampadā "ti.

"Seyyathāpi bhante ānanda itthi vā puriso vā daharo yuvā maṇḍanaka-jātiko sīsaṃ nahāto uppalamālaṃ vā vassikamālaṃ vā atimuttakamālaṃ vā<sup>2</sup> labhitvā ubho hi hatthehi paṭiggahetvā uttamaṅge sirasmiṃ patitṭhāpeyya, evameva kho ahaṃ bhante ānanda ime aṭṭha garudhamme paṭigaṇhāmi yāvajīvaṃ anatikkamaṇiye "ti.

4. Atha kho āyasmā ānando yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisīno kho āyasmā ānando bhagavantaṃ etadavoca: "Paṭiggahitā bhante mahāpajāpatiyā gotamiyā aṭṭha garudhammā, upasampannā bhagavato mātucchā "ti.

<sup>1</sup> sace panānanda - Syā.

<sup>2</sup> adhimattakamālaṃ vā - Syā.



Tỳ khưu ni không vì bất cứ nguyên do gì được phép mang niềc gièm pha tỳ khưu. Đây cũng là pháp –(như trên)– không được vi phạm cho đến trọn đời.

Kể từ hôm nay, việc khuyến bảo của các tỳ khưu ni đến các tỳ khưu bị ngăn cấm, việc khuyến bảo của các tỳ khưu đến các tỳ khưu ni không bị ngăn cấm. Đây cũng là pháp cần được trọng vọng, cung kính, sùng bái, cúng dường, không được vi phạm cho đến trọn đời.

Này Ānanda, nếu bà Mahāpajāpatī Gotamī thọ nhận tám Trọng Pháp, chính điều ấy là sự tu lên bậc trên đối với bà.”

Sau đó, đại đức Ānanda đã học tám Trọng Pháp từ đức Thế Tôn rồi đã đi đến gặp bà Mahāpajāpatī Gotamī, sau khi đến đã nói với bà Mahāpajāpatī Gotamī điều này: - “Này bà Gotamī, nếu bà có thể thọ nhận tám Trọng Pháp thì chính điều ấy sẽ là sự tu lên bậc trên đối với bà:

Tỳ khưu ni đã tu lên bậc trên một trăm năm nên thực hiện sự đánh lễ, sự đứng dậy, sự chấp tay, (và) hành động thích hợp đến vị tỳ khưu vừa tu lên bậc trên vào ngày hôm ấy. –(như trên)– Kể từ hôm nay, việc khuyến bảo của các tỳ khưu ni đến các tỳ khưu bị ngăn cấm, việc khuyến bảo của các tỳ khưu đến các tỳ khưu ni không bị ngăn cấm. Đây cũng là pháp cần được trọng vọng, cung kính, sùng bái, cúng dường, không được vi phạm cho đến trọn đời.

Này bà Gotamī, nếu bà có thể thọ nhận tám Trọng Pháp này thì chính điều ấy sẽ là sự tu lên bậc trên đối với bà.”

- “Thưa đại đức Ānanda, cũng giống như người nữ hoặc người nam còn trẻ, ở tuổi thanh niên, ưa thích trang điểm, vừa mới gội đầu, sau khi nhận được tràng hoa sen, hoặc tràng hoa nhài, hoặc tràng hoa đủ loại nên thọ lãnh bằng hai tay rồi đặt lên ở đỉnh đầu; thưa đại đức Ānanda, cũng tương tự như vậy, tôi thọ nhận tám Trọng Pháp này cho đến trọn đời không vi phạm.”

4. Sau đó, đại đức Ānanda đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Ānanda đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã thọ nhận tám Trọng Pháp. Người dì của đức Thế Tôn đã được tu lên bậc trên.”

“Sace ānanda nālabhissā mātugāmo tathāgatappavedite dhammavinaye agārasmā anagāriyaṃ pabbajjaṃ, ciraṭṭhitikaṃ ānanda brahmacariyaṃ ahavissa vassasahassaṃ saddhammo tiṭṭheyya. Yato ca kho ānanda mātugāmo tathāgatappavedite dhammavinaye agārasmā anagāriyaṃ pabbajito na ’dāni ānanda brahmacariyaṃ ciraṭṭhitikaṃ bhavissati. Pañceva ’dāni ānanda vassasatāni saddhammo ṭhassati.

Seyyathāpi ānanda yāni kānici kulāni bahu itthikāni<sup>1</sup> appapurisakāni tāni suppadhaṃsiyāni honti corehi kumbhatthena kehi, evameva kho ānanda yasmim dhammavinaye labhati mātugāmo agārasmā anagāriyaṃ pabbajjaṃ, na taṃ brahmacariyaṃ ciraṭṭhitikaṃ hoti.

Seyyathāpi ānanda sampanne sālikkhetta setaṭṭhikā nāma rogajāti nipatati, evaṃ taṃ sālikkhettaṃ na ciraṭṭhitikaṃ hoti. Evameva kho ānanda yasmim dhammavinaye labhati mātugāmo agārasmā anagāriyaṃ pabbajjaṃ, na taṃ brahmacariyaṃ ciraṭṭhitikaṃ hoti.

Seyyathāpi ānanda sampanne ucchukkhetta mañjetṭhikā<sup>2</sup> nāma rogajāti nipatati evaṃ taṃ ucchukkhettaṃ na ciraṭṭhitikaṃ hoti, evameva kho ānanda yasmim dhammavinaye labhati mātugāmo agārasmā anagāriyaṃ pabbajjaṃ na taṃ brahmacariyaṃ ciraṭṭhitikaṃ hoti.

Seyyathāpi ānanda puriso mahato taḷākassa paṭigacceva<sup>3</sup> ālim<sup>4</sup> bandheyya, yāvadeva udakassa anatikkamanāya, evameva kho ānanda mayā paṭigacceva bhikkhunīnaṃ aṭṭha garudhammā paññattā yāvajīvaṃ anatikkamanīyā ”ti.

### **Bhikkhunīnaṃ aṭṭha garudhammā.**

\*\*\*\*\*

5. Atha kho mahāpajāpatī gotamī yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhitā kho mahāpajāpatī gotamī bhagavantaṃ etadavoca: “Kathāhambhante imāsu sākiyānīsu paṭipajjāmī ”ti?

Atha kho bhagavā mahāpajāpatiṃ gotamiṃ dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho mahāpajāpatī gotamī bhagavatā dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejitā sampahaṃsitā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi. Atha kho bhagavā etasmim nidāne etasmim pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesī: “Anujānāmi bhikkhave bhikkhūhi bhikkhuniyo upasampādetun ”ti.

<sup>1</sup> bahutthikāni - Ma, PTS.

<sup>2</sup> mañjitṭhikā - Ma.

<sup>3</sup> paṭigacceva - Ma, Syā.

<sup>4</sup> pālī - Syā; ālim - PTS.

- “Này Ānanda, nếu người nữ không đạt được sự xuất gia rời nhà sống không nhà trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố, này Ānanda, Phạm hạnh có thể sẽ được tồn tại lâu dài, Thánh Pháp có thể tồn tại một ngàn năm. Này Ānanda, bởi vì người nữ đã xuất gia rời nhà sống không nhà trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố, này Ānanda, giờ đây Phạm hạnh sẽ không tồn tại lâu dài, này Ānanda, giờ đây Thánh Pháp sẽ tồn tại chỉ còn năm trăm năm.”<sup>[\*]</sup>

Này Ānanda, cũng giống như những gia đình có nhiều người nữ, ít người nam thường dễ bị các kẻ cướp, các kẻ trộm đột nhập; này Ānanda, cũng tương tự như thế, trong Pháp và Luật nào người nữ đạt được sự xuất gia rời nhà sống không nhà, Phạm hạnh ấy không được tồn tại lâu dài.

Này Ānanda, cũng giống như trong thửa ruộng lúa đang phát triển, có loại bệnh gọi là mốc trắng xuất hiện, như thế ruộng lúa ấy không tồn tại lâu dài; này Ānanda, cũng tương tự như thế, trong Pháp và Luật nào người nữ đạt được sự xuất gia rời nhà sống không nhà, Phạm hạnh ấy không được tồn tại lâu dài.

Này Ānanda, cũng giống như trong ruộng mía đường đang phát triển, có loại bệnh gọi là rệp cây xuất hiện, như thế ruộng mía ấy không tồn tại lâu dài; này Ānanda, cũng tương tự như thế, trong Pháp và Luật nào người nữ đạt được sự xuất gia rời nhà sống không nhà, Phạm hạnh ấy không được tồn tại lâu dài.

Này Ānanda, cũng giống như người đàn ông chính vì phòng xa nên củng cố bờ đê của cái hồ lớn để không có sự tràn ra của nước; này Ānanda, cũng tương tự như thế, tám Trọng Pháp do ta chính vì phòng xa đã quy định cho các tỳ khưu ni cho đến trọn đời không được vi phạm.”

### **Tám Trọng Pháp của các tỳ khưu ni.**

\*\*\*\*\*

5. Sau đó, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng một bên. Khi đã ở đứng một bên, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, con thực hành như thế nào đối với các người nữ dòng Sakya này?”

Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho bà Mahāpajāpatī Gotamī bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép các tỳ khưu được ban phép tu lên bậc trên đến các tỳ khưu ni.”

6. Atha kho tā bhikkhuniyo mahāpajāpatiṃ gotamiṃ etadavocuṃ: “Ayyā anupasampannā mayamhā<sup>1</sup> upasampannā. Evaṃ hi bhagavatā paññattaṃ: ‘bhikkhūhi bhikkhuniyo upasampādetabbā’”ti.

Atha kho mahāpajāpatī gotamī yenāyasmā ānando tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ ānandaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ t̥hitā kho mahāpajāpatī gotamī āyasmantaṃ ānandaṃ etadavoca: “Imā maṃ bhante ānanda bhikkhuniyo evamāhaṃsu: ‘Ayyā anupasampannā mayamhā<sup>1</sup> upasampannā, evaṃ hi bhagavatā paññattaṃ bhikkhūhi bhikkhuniyo upasampādetabbā’”ti.

7. Atha kho āyasmā ānando yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi, ekamantaṃ nisinno kho āyasmā ānando bhagavantaṃ etadavoca: “Mahāpajāpatī bhante gotamī evamāha: ‘Imā maṃ bhante ānanda bhikkhuniyo evamāhaṃsu: Ayyā anupasampannā mayamhā<sup>1</sup> upasampannā, evaṃ hi bhagavatā paññattaṃ bhikkhūhi bhikkhuniyo upasampādetabbā’”ti.

“Yadaggena ānanda mahāpajāpatiyā gotamiyā aṭṭha garudhammā paṭiggahitā tadeva sā<sup>2</sup> upasampannā ”ti.

8. Atha kho mahāpajāpatī gotamī yenāyasmā ānando tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ ānandaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ t̥hitā kho mahāpajāpatī gotamī āyasmantaṃ ānandaṃ etadavoca: “Ekāhaṃ bhante bhagavantaṃ varaṃ yācāmi. Sādhu bhante bhagavā anujāneyya bhikkhūnañca bhikkhunīnañca yathāvuḍḍhaṃ abhivādanaṃ paccuṭṭhānaṃ añjalikammaṃ sāmīcikammaṃ ”ti.

Atha kho āyasmā ānando yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā ānando bhagavantaṃ etadavoca: “Mahāpajāpatī bhante gotamī evamāha: ‘Ekāhaṃ bhante ānanda bhagavantaṃ varaṃ yācāmi. Sādhu bhante bhagavā anujāneyya bhikkhūnañca bhikkhunīnañca yathāvuḍḍhaṃ abhivādanaṃ paccuṭṭhānaṃ añjalikammaṃ sāmīcikammaṃ ”ti.

<sup>1</sup> mayaṅcamhā - Ma, Syā.

<sup>2</sup> tadevassā - Syā.

6. Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã nói với bà Mahāpajāpatī Gotamī điều này: - “Bà chưa được tu lên bậc trên, chúng tôi đã được tu lên bậc trên; bởi vì đức Thế Tôn đã quy định như thế này: ‘Các tỳ khưu ni nên được cho tu lên bậc trên bởi các tỳ khưu.’”

Sau đó, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã đi đến gặp đại đức Ānanda, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Ānanda rồi đứng một bên. Khi đã đứng một bên, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã nói với đại đức Ānanda điều này: - “Thưa đại đức Ānanda, các tỳ khưu ni này đã nói với tôi như vậy: ‘Bà chưa được tu lên bậc trên, chúng tôi đã được tu lên bậc trên; bởi vì đức Thế Tôn đã quy định như thế này: ‘Các tỳ khưu ni nên được cho tu lên bậc trên bởi các tỳ khưu.’”

7. Sau đó, đại đức Ānanda đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Ānanda đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã nói như vậy: ‘Thưa đại đức Ānanda, các tỳ khưu ni này đã nói với tôi như vậy: Bà chưa được tu lên bậc trên, chúng tôi đã được tu lên bậc trên; bởi vì đức Thế Tôn đã quy định như thế này: Các tỳ khưu ni nên được cho tu lên bậc trên bởi các tỳ khưu.’”

- “Này Ānanda, kể từ lúc bà Mahāpajāpatī Gotamī thọ nhận tám Trọng Pháp, chính vào lúc ấy bà đã được tu lên bậc trên.”

8. Sau đó, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã đi đến gặp đại đức Ānanda, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Ānanda rồi đứng một bên. Khi đã đứng một bên, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã nói với đại đức Ānanda điều này: - “Thưa đại đức Ānanda, con thỉnh cầu đức Thế Tôn một điều ước muốn. Thưa đại đức, tốt đẹp thay đức Thế Tôn có thể cho phép sự đánh lễ, sự đứng dậy, sự chấp tay, (và) hành động thích hợp là tính theo thâm niên đối với các tỳ khưu và các tỳ khưu ni.”

Sau đó, đại đức Ānanda đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Ānanda đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã nói như vậy: ‘Thưa đại đức Ānanda, con thỉnh cầu đức Thế Tôn một điều ước muốn. Thưa đại đức, tốt đẹp thay đức Thế Tôn có thể cho phép sự đánh lễ, sự đứng dậy, sự chấp tay, (và) hành động thích hợp là tính theo thâm niên đối với các tỳ khưu và các tỳ khưu ni.’”

“Aṭṭhānametaṃ ānanda anavakāso yaṃ tathāgato anujāneyya mātugāmassa abhivādanaṃ paccuṭṭhānaṃ añjalikammaṃ sāmīcikammaṃ. Ime hi nāma ānanda aññatitthiyā durakkhātadhammā mātugāmassa abhivādanaṃ paccuṭṭhānaṃ añjalikammaṃ sāmīcikammaṃ na karissanti. Kimaṅga pana tathāgato anujānissati mātugāmassa abhivādanaṃ paccuṭṭhānaṃ añjalikammaṃ sāmīcikammaṃ ”ti. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave mātugāmassa abhivādanaṃ paccuṭṭhānaṃ añjalikammaṃ sāmīcikammaṃ kātabbaṃ. Yo kareyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

9. Atha kho mahāpajāpatī gotamī yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhitā kho mahāpajāpatī gotamī bhagavantaṃ etadavoca: “Yāni tāni bhante bhikkhunīnaṃ sikkhāpadāni bhikkhūhi sādharmaṇāni kathaṃ mayaṃ bhante tesu sikkhāpadesu paṭipajjāma ”ti?

“Yāni tāni gotami, bhikkhunīnaṃ sikkhāpadāni bhikkhūhi sādharmaṇāni yathā bhikkhū sikkhanti tathā tesu sikkhāpadesu sikkhathā ”ti.

“Yāni pana tāni bhante bhikkhunīnaṃ sikkhāpadāni bhikkhūhi asādharmaṇāni, kathaṃ mayaṃ bhante etesu sikkhāpadesu paṭipajjāma ”ti?

“Yāni tāni gotami, bhikkhunīnaṃ sikkhāpadāni bhikkhūhi asādharmaṇāni yathā paññattesu sikkhāpadesu sikkhathā ”ti.

10. Atha kho mahāpajāpatī gotamī yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhitā kho mahāpajāpatī gotamī bhagavantaṃ etadavoca: “Sādhu me bhante bhagavā saṅkhittena dhammaṃ desetu yāhaṃ dhammaṃ<sup>1</sup> sutvā ekā vūpakaṭṭhā appamattā ātāpinī pahitattā vihareyyan ”ti.

<sup>1</sup> yamaṃ bhagavato dhammaṃ - Ma, Syā, PTS, Sīmu.

- “Này Ānanda, việc đức Như Lai có thể cho phép sự đánh lễ, sự đứng dậy, sự chấp tay, (và) hành động thích hợp đến người nữ là điều không có cơ sở và không hợp lý. Này Ānanda, bởi vì các ngoại đạo này có giáo lý được thuyết giảng tôi còn không thực hành sự đánh lễ, sự đứng dậy, sự chấp tay, (và) hành động thích hợp đến người nữ; vậy điều gì khiến Như Lai lại cho phép sự đánh lễ, sự đứng dậy, sự chấp tay, (và) hành động thích hợp đến người nữ?” Sau đó, đức Thế tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên thực hiện sự đánh lễ, sự đứng dậy, sự chấp tay, (và) hành động thích hợp đến người nữ; vị nào thực hiện thì phạm tội *dukkata*.”

9. Sau đó, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng một bên. Khi đã đứng một bên, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, có những điều học của các tỳ khưu ni là (được quy định) chung với các tỳ khưu, bạch ngài, chúng con thực hành những điều học ấy như thế nào?”

- “Này Gotamī, những điều học nào của các tỳ khưu ni là (được quy định) chung với các tỳ khưu, các tỳ khưu học tập như thế nào các người hãy học tập những điều học ấy như thế ấy.”

- “Bạch ngài, có những điều học của các tỳ khưu ni là không (được quy định) chung với các tỳ khưu, bạch ngài, chúng con thực hành những điều học ấy như thế nào?”

- “Này Gotamī, những điều học nào của các tỳ khưu ni là không (được quy định) chung với các tỳ khưu, các người hãy học tập những điều học ấy như đã được quy định.”

10. Sau đó, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng một bên. Khi đã đứng một bên, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, lành thay xin đức Thế Tôn hãy thuyết giảng Pháp một cách vắn tắt để con sau khi nghe Pháp ấy có thể sống một mình, cách ly, không biếng nhác, có sự nỗ lực, có sự quyết tâm.”

“Ye ca kho<sup>1</sup> tvaṃ gotami, dhamme jāneyyāsi ime dhammā sarāgāya<sup>2</sup> saṃvattanti no virāgāya, saṃyogāya<sup>3</sup> saṃvattanti no visaṃyogāya,<sup>3</sup> ācayāya saṃvattanti no apacayāya, mahicchatāya saṃvattanti no appicchatāya, asantuṭṭhiyā saṃvattanti no santuṭṭhiyā, saṅgaṇikāya saṃvattanti no pavivekāya, kosajjāya saṃvattanti no viriyārambhāya, dubharatāya<sup>4</sup> saṃvattanti no subharatāya. Ekamsena gotamī, dhāreyyāsi neso dhammo neso vinayo netam satthusāsanan ’ti.

Ye ca kho tvaṃ gotami dhamme jāneyyāsi ime dhammā virāgāya saṃvattanti no sarāgāya,<sup>2</sup> visaññogāya saṃvattanti no saññogāya, apacayāya saṃvattanti no ācayāya, appicchatāya saṃvattanti no mahicchatāya, santuṭṭhiyā saṃvattanti no asantuṭṭhiyā, pavivekāya saṃvattanti no saṅgaṇikāya, viriyārambhāya saṃvattanti no kosajjāya, subharatāya saṃvattanti no dubharatāya.<sup>4</sup> Ekamsena gotami, dhāreyyāsi eso dhammo eso vinayo etaṃ satthusāsanan ’ti.

11. Tena kho pana samayena bhikkhunīnaṃ pātimokkhaṃ na uddisīyati.<sup>5</sup> Bhagavato<sup>6</sup> etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave bhikkhunīnaṃ pātimokkhaṃ uddisitun ’ti.

Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kena nu kho bhikkhunīnaṃ pātimokkhaṃ uddisitabban ’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Anujānāmi bhikkhave bhikkhūhi bhikkhunīnaṃ pātimokkhaṃ uddisitun ’ti.

Tena kho pana samayena bhikkhū bhikkhunūpassayaṃ upasaṅkamtivā bhikkhunīnaṃ pātimokkhaṃ uddisanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Jāyāyo imā imesaṃ jāriyo imā imesaṃ idāni ime imāhi saddhiṃ abhiramissantī ’ti.

<sup>1</sup> ye kho - Ma, Syā, PTS, Sīmu.

<sup>2</sup> sarāgāya - PTS.

<sup>3</sup> saññogāya, visaññogāya itipi.

<sup>4</sup> dubbharatāya - Ma, Syā, PTS.

<sup>6</sup> te bhikkhū bhagavato - Syā.

<sup>5</sup> tena kho pana samayena bhikkhū bhikkhunīnaṃ pātimokkhaṃ na uddisanti - Syā.



- “Và này Gotamī, các Pháp nào mà bà có thể biết rằng các pháp này đưa đến tham ái mà không đưa đến sự xa lìa tham ái, đưa đến sự ràng buộc mà không đưa đến sự thoát khỏi ràng buộc, đưa đến sự tích lũy mà không đưa đến sự không tích lũy, đưa đến sự ham muốn nhiều mà không đưa đến sự ham muốn ít, đưa đến sự bực bội mà không đưa đến sự hoan hỷ, đưa đến sự tụ hội mà không đưa đến sự đơn độc, đưa đến sự biếng nhác mà không đưa đến sự khởi công tinh tấn, đưa đến sự khó nuôi dưỡng mà không đưa đến sự dễ nuôi dưỡng; này Gotamī, bà có thể xác định dứt khoát rằng: ‘Điều này không phải là Pháp, điều này không phải là Luật, điều này không phải là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư.’”

Này Gotamī, các Pháp nào mà bà có thể biết rằng các pháp này đưa đến sự xa lìa tham ái mà không đưa đến tham ái, đưa đến sự thoát khỏi ràng buộc mà không đưa đến sự ràng buộc, đưa đến sự không tích lũy mà không đưa đến sự tích lũy, đưa đến sự ham muốn ít mà không đưa đến sự ham muốn nhiều, đưa đến sự hoan hỷ mà không đưa đến sự bực bội, đưa đến sự đơn độc mà không đưa đến sự tụ hội, đưa đến sự khởi công tinh tấn mà không đưa đến sự biếng nhác, đưa đến sự dễ nuôi dưỡng mà không đưa đến sự khó nuôi dưỡng; này Gotamī, bà có thể xác định dứt khoát rằng: ‘Điều này là Pháp, điều này là Luật, điều này là lời giáo huấn của bậc Đạo Sư.’”

11. Vào lúc bấy giờ, giới bốn *Pātimokkha* không được đọc tụng cho các tỳ khưu ni. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* cho các tỳ khưu ni.”

Khi ấy, các tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Ai sẽ đọc giới bốn *Pātimokkha* cho các tỳ khưu ni?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép các tỳ khưu đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* cho các tỳ khưu ni.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đi đến chỗ ngụ của các tỳ khưu ni và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* cho các tỳ khưu ni. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Những bà này là vợ của những ông này, những bà này là tình nhân của những ông này. Bây giờ những ông này sẽ hưởng lạc với những bà này.”

Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Na bhikkhave bhikkhūhi bhikkhunīnaṃ pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Yo uddiseyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, bhikkhunīhi bhikkhunīnaṃ pātimokkhaṃ uddisitun ”ti.

Bhikkhuniyo na jānanti: “Evaṃ<sup>1</sup> pātimokkhaṃ uddisitabban ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave, bhikkhūhi bhikkhunīnaṃ ācikkhitum: ‘Evaṃ pātimokkhaṃ uddiseyyāthā ’”ti.

12. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo āpattiṃ na paṭikaronti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Na bhikkhave bhikkhuniyā āpatti na paṭikātabbā. Yā na paṭikareyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Bhikkhuniyo na jānanti: “Evaṃ āpatti paṭikātabbā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave, bhikkhūhi bhikkhunīnaṃ ācikkhitum: ‘Evaṃ āpattiṃ paṭikareyyāthā ’”ti.

Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kena nu kho bhikkhunīnaṃ āpatti paṭiggahetabbā ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave, bhikkhūhi bhikkhunīnaṃ āpattiṃ paṭiggahetun ”ti.

13. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo rathikāyapi<sup>2</sup> vyūhe’pi<sup>3</sup> siṅghātakepi bhikkhum passivā pattaṃ bhūmiyaṃ nikkhipitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā āpattiṃ paṭikaronti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Jāyāyo imā imesaṃ, jāriyo imā imesaṃ. Rattiṃ vimānetvā idāni khamāpentī ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Na bhikkhave bhikkhūhi bhikkhunīnaṃ āpatti paṭiggahetabbā. Yo paṭigaṇheyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave bhikkhunīhi bhikkhunīnaṃ āpattiṃ paṭiggahetun ”ti.

Bhikkhuniyo na jānanti: “Evaṃ āpatti paṭiggahetabbā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave bhikkhūhi bhikkhunīnaṃ ācikkhitum: ‘Evaṃ āpattiṃ paṭigaṇheyyāthā ’”ti.

<sup>1</sup> evampi - PTS.

<sup>2</sup> rathiyāpi - Syā, PTS.

<sup>3</sup> byūhepi - Ma; viyūhepi - Syā.

Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, các tỳ khưu không nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* cho các tỳ khưu ni; vị nào đọc tụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép các tỳ khưu ni đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* cho các tỳ khưu ni.”

Các tỳ khưu ni không biết: “Giới bốn *Pātimokkha* nên được đọc tụng như vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép các tỳ khưu chỉ dẫn các tỳ khưu ni: ‘Các vị nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* như vậy.’”

12. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni không sửa chữa tội đã vi phạm. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni không nên không sửa chữa tội đã vi phạm; vị ni nào không sửa chữa thì phạm tội *dukkata*.”

Các tỳ khưu ni không biết: “Tội đã vi phạm nên được sửa chữa như vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép các tỳ khưu chỉ dẫn các tỳ khưu ni: ‘Các vị nên sửa chữa tội đã vi phạm như vậy.’”

Khi ấy, các tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Ai sẽ ghi nhận tội cho các tỳ khưu ni?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép các tỳ khưu ghi nhận tội cho các tỳ khưu ni.”

13. Vào lúc bấy giờ, khi nhìn thấy vị tỳ khưu trên đường đi, ở ngõ cụt, nơi giao lộ, các tỳ khưu ni để xuống bình bát ở mặt đất, đập thưng y một bên vai, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, rồi sửa chữa tội đã vi phạm. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Những bà này là vợ của những ông này, những bà này là tình nhân của những ông này. Sau khi đã làm mích lòng hồi đêm, giờ đây họ xin lỗi.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, các tỳ khưu không nên ghi nhận tội cho các tỳ khưu ni; vị nào ghi nhận thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép các tỳ khưu ni ghi nhận tội cho các tỳ khưu ni.”

Các tỳ khưu ni không biết: “Tội nên được ghi nhận như vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép các tỳ khưu chỉ dẫn các tỳ khưu ni: ‘Các vị nên ghi nhận tội như vậy.’”

14. Tena kho pana samayena bhikkhunīnaṃ<sup>1</sup> kammaṃ na kariyati.<sup>2</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave bhikkhunīnaṃ kammaṃ kātun ”ti.

Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi. “Kena nu kho bhikkhunīnaṃ kammaṃ kātabbān ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave bhikkhūhi bhikkhunīnaṃ kammaṃ kātun ”ti.

15. Tena kho pana samayena katakammā bhikkhuniyo rathikāyapi vyūhepi siṅghātakepi bhikkhuṃ passitvā pattaṃ bhūmiyaṃ nikkhipitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā khamāpentī ‘evaṃ nūna kātabbān ’ti<sup>3</sup> maññamānā. Manussā tatheva ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Jāyāyo imā imesaṃ jāriyo imā imesaṃ. Rattiṃ vimānetvā idāni khamāpentī ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave bhikkhūhi bhikkhunīnaṃ kammaṃ kātabbān. Yo kareyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave bhikkhūhi bhikkhunīnaṃ kammaṃ kātun ”ti.

Bhikkhuniyo na jānanti: “Evaṃ kammaṃ kātabbān ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave bhikkhūhi bhikkhunīnaṃ ācikkhituṃ: ‘Evaṃ kammaṃ kareyyāthā ’ti.

16. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo saṅghamajjhe bhaṇḍanajātā kalahajātā vivādāpannā aññamaññaṃ mukhasattīhi vitudanti<sup>4</sup> viharanti. Na sakkonti taṃ adhikaraṇaṃ vūpasametun. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave bhikkhūhi bhikkhunīnaṃ adhikaraṇaṃ vūpasametun ”ti.

17. Tena kho pana samayena bhikkhū bhikkhunīnaṃ adhikaraṇaṃ vūpasamenti. Tasmīṃ kho pana adhikaraṇe vinicchiyamāne dissanti bhikkhuniyo kammappattāyopi āpattigāminiyopi. Bhikkhuniyo evamāhaṃsu: “Sādhu bhante ayyāva bhikkhunīnaṃ kammaṃ karontu ayyāva bhikkhunīnaṃ āpattiṃ paṭigaṇhantu. Evaṃ hi bhagavatā paññattaṃ ‘bhikkhūhi bhikkhunīnaṃ adhikaraṇaṃ vūpasametabbān ’ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

<sup>1</sup> bhikkhūhi bhikkhinīnaṃ - Syā.

<sup>2</sup> kariyati - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> evaṃ puna na kātabbān ’ti - Syā.

<sup>4</sup> vitudantā - Ma, Syā, PTS, Sīmu.

14. Vào lúc bấy giờ, hành sự cho các tỳ khưu ni đã không được thực hiện. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thực hiện hành sự cho các tỳ khưu ni.”

Khi ấy, các tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Ai sẽ thực hiện hành sự cho các tỳ khưu ni?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép các tỳ khưu thực hiện hành sự cho các tỳ khưu ni.”

15. Vào lúc bấy giờ, khi gặp vị tỳ khưu trên đường đi, ở ngõ cụt, nơi giao lộ, các tỳ khưu ni có hành sự đã được hoàn tất để xuống bình bát ở mặt đất, đắp thượng y một bên vai, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, bày tỏ sự hối lỗi, trong khi nghĩ rằng: ‘Chắc là nên được thực hiện như vậy.’ Dân chúng tương tự y như thế phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Những bà này là vợ của những ông này, những bà này là tình nhân của những ông này. Sau khi đã làm rách lòng hồi đêm, giờ đây họ xin lỗi.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, các tỳ khưu không nên thực hiện hành sự cho các tỳ khưu ni; vị nào thực thi thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép các tỳ khưu ni thực hiện hành sự cho các tỳ khưu ni.”

Các tỳ khưu ni không biết: “Hành sự nên được thực hiện như vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép các tỳ khưu chỉ dẫn các tỳ khưu ni: ‘Các vị nên thực hiện hành sự như vậy.’”

16. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni ở giữa hội chúng đã nảy sinh ra xung đột, đã nảy sinh ra gây gổ, đã đưa đến tranh cãi, sống châm chích lẫn nhau bằng các vũ khí mồm miệng. Họ không thể giải quyết sự tranh tụng ấy. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép các tỳ khưu giải quyết sự tranh tụng của các tỳ khưu ni.”

17. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu giải quyết sự tranh tụng của các tỳ khưu ni. Trong khi sự tranh tụng ấy đang được xét xử, các vị được biết rằng các tỳ khưu ni cần thiết cho hành sự cũng có vi phạm tội. Các tỳ khưu ni đã nói như vậy: - “Thưa các đại đức, tốt lành thay chính các ngài đại đức hãy thực hiện hành sự cho các tỳ khưu ni, chính các ngài đại đức hãy ghi nhận tội cho các tỳ khưu ni, bởi vì đức Thế Tôn đã quy định như vậy: ‘Các tỳ khưu nên giải quyết sự tranh tụng của các tỳ khưu ni.’” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

“Anujānāmi bhikkhave bhikkhūhi bhikkhunīnaṃ kammaṃ āropetvā bhikkhunīnaṃ niyyādetuṃ, bhikkhunīhi bhikkhunīnaṃ kammaṃ kātuṃ. Bhikkhūhi bhikkhunīnaṃ āpattiṃ āropetvā bhikkhunīnaṃ niyyādetuṃ, bhikkhunīhi bhikkhunīnaṃ āpattiṃ paṭiggahetun ”ti.

18. Tena kho pana samayena uppalavaṇṇāya bhikkhuniyā antevāsini bhikkhunī satta vassāni bhagavantaṃ anubaddhā<sup>1</sup> hoti vinayaṃ pariyāpuṇantī. Tassā muṭṭhassatiniyā gahito gahito mussati. Assosi kho sā bhikkhunī: “Bhagavā kira sāvattiṃ gantukāmo ”ti. Atha tassā bhikkhuniyā etadahosi: “Ahaṃ kho satta vassāni bhagavantaṃ anubandhiṃ<sup>2</sup> vinayaṃ pariyāpuṇantī. Tassā me muṭṭhassatiniyā gahito gahito mussati. Dukkaraṃ kho pana mātugāmena yāvajīvaṃ sathhāraṃ anubandhituṃ. Kathannu kho mayā paṭipajjitabban ”ti? Atha kho sā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave bhikkhūhi bhikkhunīnaṃ vinayaṃ vācetun ”ti.

### Paṭhama bhāṇavāraṃ.

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> anubandhā - Ma, Syā.

<sup>2</sup> anubaddhā - PTS.

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép các tỳ khưu xác định hành sự của các tỳ khưu ni rồi bàn giao lại cho các tỳ khưu ni, và các tỳ khưu ni được thực hiện hành sự cho các tỳ khưu ni; (cho phép) các tỳ khưu xác định tội của các tỳ khưu ni rồi bàn giao lại cho các tỳ khưu ni, và các tỳ khưu ni được ghi nhận tội cho các tỳ khưu ni.”

18. Vào lúc bấy giờ, vị tỳ khưu ni học trò của tỳ khưu ni Uppalavannā trong khi học tập về Luật đã theo đức Thế tôn bảy năm. Cô ấy có trí nhớ bị lộn xộn nên càng học càng quên. Rồi vị tỳ khưu ni ấy đã nghe rằng: “Nghe nói đức Thế Tôn có ý định đi đến thành Sāvatti.” Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy đã khởi ý điều này: “Trong khi học tập về Luật, ta đã theo đức Thế Tôn bảy năm. Ta có trí nhớ bị lộn xộn nên càng học càng quên. Thật khó khăn cho người nữ để đi theo bậc Đạo Sư cho đến trọn đời; vậy ta nên thực hành như thế nào?” Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép các tỳ khưu giảng về Luật cho các tỳ khưu ni.”

### **Tụng phẩm thứ nhất.**

\*\*\*\*\*

19. Atha kho bhagavā vesāliyaṃ yathābhirantaṃ viharitvā yena sāvatti tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena sāvatti tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā sāvattiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

20. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū bhikkhuniyo kaddamodakena osiñcanti ‘appevanāma amhesu sārājjeyyun ’ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhunā bhikkhuniyo kaddamodakena osiñcitabbā. Yo osiñceyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, tassa bhikkhuno daṇḍakammaṃ kātun ”ti.

Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kinnu kho daṇḍakammaṃ kātabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Avandiyo so bhikkhave bhikkhu bhikkhunīsaṅghena kātabbo ”ti.

21. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū kāyaṃ vivarivā bhikkhunīnaṃ dassenti, ūruṃ vivarivā bhikkhunīnaṃ dassenti, aṅgajātaṃ vivarivā bhikkhunīnaṃ dassenti, bhikkhuniyo obhāsanti, bhikkhunīhi saddhiṃ sampayojenti ‘appevanāma amhesu sārājjeyyun ’ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

“Na bhikkhave bhikkhunā kāyo vivarivā bhikkhunīnaṃ dassetabbo, na ūruṃ vivarivā bhikkhunīnaṃ dassetabbo,<sup>1</sup> na aṅgajātaṃ vivarivā bhikkhunīnaṃ dassetabbaṃ, na bhikkhuniyo obhāsetabbā,<sup>2</sup> na bhikkhunīhi saddhiṃ sampayojetabbaṃ. Yo sampayojeyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave tassa bhikkhuno daṇḍakammaṃ kātun ”ti.

Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kinnu kho daṇḍakammaṃ kātabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Avandiyo so bhikkhave bhikkhu bhikkhunīsaṅghena kātabbo ”ti.

<sup>1</sup> na ūru vivarivā bhikkhunīnaṃ dassetabbo - Ma, PTS;  
na ūru vivarivā bhikkhunīnaṃ dassetabbā - Syā.

<sup>2</sup> obhāsitabbā - Ma, Syā, PTS.



19. Sau đó, khi đã đã ngự tại Vesāli theo như ý thích đức Thế Tôn đã lên đường du hành về phía Sāvatti. Trong khi tuần tự du hành, ngài đã ngự đến Sāvatti. Tại nơi đó ở Sāvatti, đức Thế Tôn ngự tại Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika.

20. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư rắc nước bùn lên các tỳ khưu ni (nghĩ rằng): ‘Có lẽ họ sẽ lưu tâm đến chúng ta.’ Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu không nên rắc nước bùn lên các tỳ khưu ni; vị nào rắc thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép thực hiện hình phạt đối với vị tỳ khưu ấy.”

Khi ấy, các tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Hình phạt gì nên được thực hiện?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, hội chúng tỳ khưu ni không cần thực hiện việc đánh lễ đối với vị tỳ khưu ấy.”

21. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư vén hở thân rồi phô bày cho các tỳ khưu ni thấy, vén hở đùi rồi phô bày cho các tỳ khưu ni thấy, vén hở chỗ kín rồi phô bày cho các tỳ khưu ni thấy, trò chuyện với các tỳ khưu ni, giao lưu với các tỳ khưu ni (nghĩ rằng): ‘Có lẽ họ sẽ lưu tâm đến chúng ta.’ Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, tỳ khưu không nên vén hở thân rồi phô bày cho các tỳ khưu ni thấy, không nên vén hở đùi rồi phô bày cho các tỳ khưu ni thấy, không nên vén hở chỗ kín rồi phô bày cho các tỳ khưu ni thấy, không nên trò chuyện với các tỳ khưu ni, không nên giao lưu với các tỳ khưu ni; vị nào giao lưu thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép thực hiện hình phạt đối với vị tỳ khưu ấy.”

Khi ấy, các tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Hình phạt gì nên được thực hiện?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, hội chúng tỳ khưu ni không cần thực hiện việc đánh lễ đối với vị tỳ khưu ấy.”

22. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo bhikkhū<sup>1</sup> kaddamodakena osiñcanti ‘appevanāma amhesu sārājjeyyun ’ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā bhikkhu kaddamodakena osiñcitabbo.<sup>2</sup> Yā osiñceyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave tassā bhikkhuniyā daṇḍakammaṃ kātun ”ti.

Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kinnu kho daṇḍakammaṃ kātabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave āvaraṇaṃ kātun ”ti.

Āvaraṇe kate na ādiyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave ovādaṃ ṭhapetun ”ti.

23. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo kāyaṃ vivarivā bhikkhūnaṃ dassenti, thanaṃ vivarivā bhikkhūnaṃ dassenti, ūruṃ vivarivā bhikkhūnaṃ dassenti, aṅgajātaṃ vivarivā bhikkhūnaṃ dassenti, bhikkhū obhāsenti, bhikkhūhi saddhiṃ sampayojenti ‘appevanāma amhesu sārājjeyyun ’ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā kāyo vivarivā bhikkhūnaṃ dassetabbo, na thanaṃ vivarivā bhikkhūnaṃ dassetabbaṃ, na ūruṃ vivarivā bhikkhūnaṃ dassetabbo, na aṅgajātaṃ vivarivā bhikkhūnaṃ dassetabbaṃ, na bhikkhū obhāsittabbā, na bhikkhūhi saddhiṃ sampayojetabbaṃ. Yā sampayojeyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave tassā bhikkhuniyā daṇḍakammaṃ kātun ”ti.

Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kinnu kho daṇḍakammaṃ kātabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave āvaraṇaṃ kātun ”ti. Āvaraṇe kate na ādiyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave ovādaṃ ṭhapetun ”ti.

Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kappati nu kho ovādaṭṭhapitāya<sup>3</sup> bhikkhuniyā saddhiṃ uposatho kātuṃ<sup>4</sup> na nu kho kappatī ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave ovādaṭṭhapitāya bhikkhuniyā saddhiṃ uposatho kātabbo yāva na taṃ adhikaraṇaṃ vūpasantaṃ hotī ”ti.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> bhikkhuṃ - Ma.

<sup>2</sup> na bhikkhave bhikkhuniyā bhikkhū kaddamodakena osiñcitabbā - Syā, PTS.

<sup>3</sup> ovādaṭṭhapitāya - Ma, Syā.

<sup>4</sup> uposathaṃ kātuṃ - Ma, Syā.

<sup>5</sup> vūpasammatī ti - Syā.

22. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư rắc nước bùn lên các tỳ khuru (nghĩ rằng): ‘Có lẽ họ sẽ lưu tâm đến chúng ta.’ Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, tỳ khuru ni không nên rắc nước bùn lên các tỳ khuru; vị ni nào rắc thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khuru, ta cho phép thực hiện hình phạt đối với tỳ khuru ni ấy.”

Khi ấy, các tỳ khuru đã khởi ý điều này: “Hình phạt gì nên được thực hiện?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, ta cho phép thực hiện việc ngăn cấm (đi vào trú xứ của tỳ khuru).”

Khi việc ngăn cấm được thực hiện, họ không chấp hành. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, ta cho phép đình chỉ việc giáo giới.”

23. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khuru ni nhóm Lục Sư vén hở thân rồi phô bày cho các tỳ khuru thấy, vén hở ngực rồi phô bày cho các tỳ khuru thấy, vén hở đùi rồi phô bày cho các tỳ khuru thấy, vén hở chỗ kín rồi phô bày cho các tỳ khuru thấy, trò chuyện với các tỳ khuru, giao lưu với các tỳ khuru (nghĩ rằng): ‘Có lẽ họ sẽ lưu tâm đến chúng ta.’ Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, tỳ khuru ni không nên vén hở thân rồi phô bày cho các tỳ khuru thấy, không nên vén hở ngực rồi phô bày cho các tỳ khuru thấy, không nên vén hở đùi rồi phô bày cho các tỳ khuru thấy, không nên vén hở chỗ kín rồi phô bày cho các tỳ khuru thấy, không nên trò chuyện với các tỳ khuru, không nên giao lưu với các tỳ khuru; vị ni nào giao lưu thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khuru, ta cho phép thực hiện hình phạt đối với vị tỳ khuru ni ấy.”

Khi ấy, các tỳ khuru đã khởi ý điều này: “Hình phạt gì nên được thực hiện?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, ta cho phép thực hiện việc ngăn cấm (đi vào trú xứ của tỳ khuru).” Khi việc ngăn cấm được thực hiện, họ không chấp hành. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, ta cho phép đình chỉ việc giáo giới.”

Khi ấy, các tỳ khuru đã khởi ý điều này: “Lễ *Uposatha* được phép thực hiện với tỳ khuru ni bị đình chỉ giáo giới hay không được phép?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, lễ *Uposatha* không nên thực hiện với tỳ khuru ni bị đình chỉ giáo giới cho đến khi nào sự tranh tụng ấy còn chưa được giải quyết.”

24. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī<sup>1</sup> ovādaṃ ṭhapetvā cārikaṃ pakkāmi. Bhikkhuniyo ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyo udāyī ovādaṃ ṭhapetvā cārikaṃ pakkamissatī ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave ovādaṃ ṭhapetvā cārikā pakkamitabbā.<sup>2</sup> Yo pakkameyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

25. Tena kho pana samayena bālā avyattā<sup>3</sup> ovādaṃ ṭhapenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bālāna avyattena ovādo ṭhapetabbo. Yo ṭhapeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

26. Tena kho pana samayena bhikkhū avatthusmiṃ akāraṇe ovādaṃ ṭhapenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave avatthusmiṃ akāraṇe ovāde ṭhapetabbo. Yo ṭhapeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

27. Tena kho pana samayena bhikkhū ovādaṃ ṭhapetvā vinicchayaṃ na denti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave ovādaṃ ṭhapetvā vinicchayo na dātabbo. Yo na dadeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

28. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo ovādaṃ na gacchanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā ovādo na gantabbo. Yā na gaccheyya yathādhammo kāretabbā ”ti.

29. Tena kho pana samayena sabbo bhikkhunīsaṅgho ovādaṃ gacchati. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Jāyāyo imā imesaṃ, jāriyo imā imesaṃ, idāni imā imehi saddhiṃ abhiraṃsanti ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave sabbena bhikkhunīsaṅghena ovādo gantabbo. Gaccheyya ce<sup>4</sup> āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave catuhi pañcahi bhikkhunīhi ovādaṃ gantun ”ti.

<sup>1</sup> udāyī - Syā, PTS.

<sup>2</sup> cārikaṃ pakkamitabbaṃ - Syā.

<sup>3</sup> bhikkhū bālā avyattā - Syā.

<sup>4</sup> gaccheyya ceva - PTS.

24. Vào lúc bảy giờ, đại đức Udāyi sau khi đình chỉ việc giáo giới đã ra đi du hành. Các tỳ khưu ni phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ngài đại đức Udāyi sau khi đình chỉ việc giáo giới lại ra đi du hành?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, sau khi đình chỉ việc giáo giới rồi không nên ra đi du hành; vị nào ra đi thì phạm tội *dukkata*.”

25. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu ngu dốt không có kinh nghiệm đình chỉ việc giáo giới. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, việc giáo giới không nên bị đình chỉ bởi vị ngu dốt, không có kinh nghiệm; vị nào đình chỉ thì phạm tội *dukkata*.”

26. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu đình chỉ việc giáo giới không có sự việc, không có nguyên do. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, việc giáo giới không nên bị đình chỉ không có sự việc, không có nguyên do; vị nào đình chỉ thì phạm tội *dukkata*.”

27. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu sau khi đình chỉ việc giáo giới không đưa ra sự phán xét. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, sau khi đình chỉ việc giáo giới, không nên không đưa ra sự phán xét; vị nào không đưa ra thì phạm tội *dukkata*.”

28. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu ni không đi (để nghe) giáo giới. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni không nên không đi (để nghe) giáo giới; vị ni nào không đi nên được hành xử theo Pháp.”<sup>1</sup>

29. Vào lúc bảy giờ, toàn bộ hội chúng tỳ khưu ni đều đi (để nghe) giáo giới. Dân chúng phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Những bà này là vợ của những ông này, những bà này là tình nhân của những ông này. Bây giờ những ông này sẽ hưởng lạc với những bà này.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên đi (để nghe) giáo giới toàn bộ hội chúng tỳ khưu ni. Nếu đi thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép đi (để nghe) giáo giới bốn hay năm tỳ khưu ni.”

<sup>1</sup> Liên quan đến tám Trọng Pháp và tội *pācittiya* 58 của tỳ khưu ni (ND).

30. Tena kho pana samayena catasso pañca bhikkhuniyo ovādaṃ gacchanti. Manussā tatheva ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Jāyāyo imā imesaṃ, jāriyo imā imesaṃ, idāni imā imehi saddhiṃ abhiramissantī ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave catuhi pañcahi bhikkhunīhi ovādo gantabbo. Gaccheyyūṃ ce<sup>1</sup> āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave dve tisso bhikkhuniyo<sup>2</sup> ovādaṃ gantuṃ ekaṃ bhikkhuṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacaniyo: ‘Bhikkhunīsaṅgho ayya, bhikkhusaṅghassa pāde vandati ovādūpasaṅkamanañca yācati. Labhatu kira ayya, bhikkhunīsaṅgho ovādūpasaṅkamanan’ti.

Tena bhikkhunā pātimokkhuddesako bhikkhu upasaṅkamitvā evamassa vacaniyo: ‘Bhikkhunīsaṅgho bhante bhikkhusaṅghassa pāde vandati ovādūpasaṅkamanañca yācati. Labhatu kira bhante bhikkhunīsaṅgho ovādūpasaṅkamanan ’ti. Pātimokkhuddesakena vattabbo: ‘Atthi koci bhikkhu bhikkhunovādako sammato ’ti. Sace hoti koci bhikkhu bhikkhunovādako sammato pātimokkhuddesakena vattabbo: ‘Itthannāmo bhikkhu bhikkhunovādako sammato. Taṃ bhikkhunīsaṅgho upasaṅkamatū ’ti. Sace na hoti koci bhikkhu bhikkhunovādako sammato pātimokkhuddesakena vattabbo: ‘Ko āyasmā ussahati bhikkhuniyo ovaditun ’ti?

Sace koci ussahati bhikkhuniyo ovaditūṃ, so ca hoti aṭṭhahaṅgehi samannāgato sammannitvā vattabbo: ‘Itthannāmo bhikkhu bhikkhunovādako sammato. Taṃ bhikkhunīsaṅgho upasaṅkamatū ’ti. Sace na koci ussahati bhikkhuniyo ovaditūṃ pātimokkhuddesakena vattabbo: ‘Natthi koci bhikkhu bhikkhunovādako sammato. Pāsādikena bhikkhunīsaṅgho sampādetū ”ti.

31. Tena kho pana samayena bhikkhū ovādaṃ na gaṇhanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave ovādo na gahetabbo yo na gaṇheyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu bālo hoti. Taṃ bhikkhuniyo upasaṅkamitvā etadavocuṃ: “Ovādaṃ ayya gaṇhā ”ti.

<sup>1</sup> gaccheyyūṃ ceva - PTS.

<sup>2</sup> dvīhi tīhi bhikkhunīhi - Syā; dve tisso bhikkhunīhi - PTS.

30. Vào lúc bấy giờ, bốn hay năm tỳ khưu ni đi (để nghe) giáo giới. Dân chúng tương tự y như thế phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Những bà này là vợ của những ông này, những bà này là tình nhân của những ông này. Bấy giờ những ông này này sẽ hưởng lạc với những bà này.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên đi (để nghe) giáo giới bốn hay năm tỳ khưu ni. Nếu các vị đi thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép đi (để nghe) giáo giới hai hay ba tỳ khưu ni. Nên đi đến gặp một vị tỳ khưu, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, rồi nên nói như vậy: ‘Thưa ngài đại đức, hội chúng tỳ khưu ni đánh lễ ở chân của hội chúng tỳ khưu và thỉnh cầu việc đến gần (để nghe) giáo giới. Thưa ngài, mong rằng hội chúng tỳ khưu ni đạt được việc đến gần (để nghe) giáo giới.’”

Vị tỳ khưu ấy nên đi đến gặp vị đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* và nên nói như vậy: ‘Thưa ngài, hội chúng tỳ khưu ni đánh lễ ở chân của hội chúng tỳ khưu và thỉnh cầu việc đến gần (để nghe) giáo giới. Thưa ngài, mong rằng hội chúng tỳ khưu ni đạt được việc đến gần (để nghe) giáo giới.’ Vị đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* nên nói rằng: ‘Có vị tỳ khưu nào đó đã được chỉ định là vị giáo giới tỳ khưu ni?’ Nếu có vị tỳ khưu nào đó đã được chỉ định là vị giáo giới tỳ khưu ni, vị đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* nên nói rằng: ‘Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được chỉ định là vị giáo giới tỳ khưu ni, hội chúng tỳ khưu ni hãy đi đến gặp vị ấy.’ Nếu không có vị tỳ khưu nào đã được chỉ định là vị giáo giới tỳ khưu ni, vị đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* nên nói rằng: ‘Vị đại đức nào đủ khả năng để giáo giới tỳ khưu ni?’

Nếu có vị nào đó đủ khả năng để giáo giới tỳ khưu ni và vị ấy có tám yếu tố,<sup>1</sup> sau khi chỉ định xong nên nói rằng: ‘Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được chỉ định là vị giáo giới tỳ khưu ni, hội chúng tỳ khưu ni hãy đi đến gặp vị ấy.’ Nếu không có vị nào đủ khả năng để giáo giới tỳ khưu ni, vị đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* nên nói rằng: ‘Không có tỳ khưu nào được chỉ định là vị giáo giới tỳ khưu ni, mong rằng hội chúng tỳ khưu ni được thành đạt với sự hoan hỷ.’”

31. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu không nhận lãnh việc giáo giới. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không thể không nhận lãnh việc giáo giới; vị nào không nhận lãnh thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ là ngu dốt. Các tỳ khưu ni đã đi đến gặp vị ấy và đã nói điều này: - “Thưa ngài, xin ngài hãy nhận lãnh việc giáo giới.”

<sup>1</sup> Xem tám yếu tố ở điều học *pācittiya* 21 (TTPV 02, trang 153).

“Ahaṃ hi bhagini, bālo. Kathāhaṃ ovādaṃ gaṇhāmī ”ti? “Gaṇhāhayya ovādaṃ. Evaṃ hi bhagavatā paññattaṃ ‘bhikkhūhi bhikkhunīnaṃ ovādo gahetabbo’”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave ṭhapetvā bālaṃ avasesehi ovādaṃ gahetun ”ti.

32. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Taṃ bhikkhuniyo upasaṅkamitvā etadavocuṃ: “Ovādaṃ ayya gaṇhāhī ”ti. “Ahaṃ hi bhagini gilāno. Kathāhaṃ ovādaṃ gaṇhāmī ”ti? “Gaṇhāhayya ovādaṃ. Evaṃ hi bhagavatā paññattaṃ ‘ṭhapetvā bālaṃ avasesehi ovādo gahetabbo’”ti.

Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave ṭhapetvā bālaṃ ṭhapetvā gilānaṃ avasesehi ovādaṃ gahetun ”ti.

33. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gamiko hoti. Taṃ bhikkhuniyo upasaṅkamitvā etadavocuṃ: “Ovādaṃ ayya gaṇhāhī ”ti. “Ahaṃ hi bhagini, gamiko. Kathāhaṃ ovādaṃ gaṇhāmī ”ti? “Gaṇhāhayya ovādaṃ. Evaṃ hi bhagavatā paññattaṃ ‘ṭhapetvā bālaṃ ṭhapetvā gilānaṃ avasesehi ovādo gahetabbo’”ti.

Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave ṭhapetvā bālaṃ ṭhapetvā gilānaṃ ṭhapetvā gamikaṃ avasesehi ovādaṃ gahetun ”ti.

34. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu araṇṇe viharati. Taṃ bhikkhuniyo upasaṅkamitvā etadavocuṃ: “Ovādaṃ ayya, gaṇhāhī ”ti. “Ahaṃ hi bhagini, araṇṇe viharāmi. Kathāhaṃ ovādaṃ gaṇhāmī ”ti? “Gaṇhāhayya ovādaṃ evaṃ hi bhagavatā paññattaṃ ‘ṭhapetvā bālaṃ ṭhapetvā gilānaṃ ṭhapetvā gamikaṃ avasesehi ovādo gahetabbo’”ti.

Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave āraṇṇakena bhikkhunā ovādaṃ gahetuṃ saṃketañca kātuṃ atra paṭiharissāmī ”ti.



- “Này các chị gái, bởi vì tôi ngu dốt, làm sao tôi nhận lãnh việc giáo giới được?” - “Thưa ngài, xin ngài hãy nhận lãnh việc giáo giới bởi vì đức Thế Tôn đã quy định như vậy: ‘Các tỳ khuru nên nhận lãnh việc giáo giới cho các tỳ khuru ni.’” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, ta cho phép trừ ra vị ngu dốt các vị còn lại nhận lãnh việc giáo giới.”

32. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị bệnh. Các tỳ khuru ni đã đi đến gặp vị ấy và đã nói điều này: - “Thưa ngài, xin ngài hãy nhận lãnh việc giáo giới.” - “Này các chị gái, bởi vì tôi bị bệnh, làm sao tôi nhận lãnh việc giáo giới được?” - “Thưa ngài, xin ngài hãy nhận lãnh việc giáo giới, bởi vì đức Thế Tôn đã quy định như vậy: ‘Trừ ra vị ngu dốt, các vị còn lại nên nhận lãnh việc giáo giới.’”

Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, ta cho phép trừ ra vị ngu dốt, trừ ra vị bị bệnh, các vị còn lại nhận lãnh việc giáo giới.”

33. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ là vị xuất hành. Các tỳ khuru ni đã đi đến gặp vị ấy và đã nói điều này: - “Thưa ngài, xin ngài hãy nhận lãnh việc giáo giới.” - “Này các chị gái, bởi vì tôi là vị xuất hành, làm sao tôi nhận lãnh việc giáo giới được?” - “Thưa ngài, xin ngài hãy nhận lãnh việc giáo giới, bởi vì đức Thế Tôn đã quy định như vậy: ‘Trừ ra vị ngu dốt, trừ ra vị bị bệnh, các vị còn lại nên nhận lãnh việc giáo giới.’”

Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, ta cho phép trừ ra vị ngu dốt, trừ ra vị bị bệnh, trừ ra vị xuất hành, các vị còn lại nhận lãnh việc giáo giới.”

34. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ cư ngụ ở trong rừng. Các tỳ khuru ni đã đi đến gặp vị ấy và đã nói điều này: - “Thưa ngài, xin ngài hãy nhận lãnh việc giáo giới.” - “Này các chị gái, bởi vì tôi cư ngụ ở trong rừng, làm sao tôi nhận lãnh việc giáo giới được?” - “Thưa ngài, xin ngài hãy nhận lãnh việc giáo giới, bởi vì đức Thế Tôn đã quy định như vậy: ‘Trừ ra vị ngu dốt, trừ ra vị bị bệnh, trừ ra vị xuất hành, các vị còn lại nên nhận lãnh việc giáo giới.’”

Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, ta cho phép tỳ khuru là vị ngụ ở rừng nhận lãnh việc giáo giới và (cho phép) quy định điểm hẹn: ‘Tôi sẽ thực hiện ở chỗ kia.’”

35. Tena kho pana samayena bhikkhū ovādaṃ gahetvā na ārocenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave ovādo na āroceṭabbo. Yo na āroceyya āpatti dukkaṭassā”ti.

36. Tena kho pana samayena bhikkhū ovādaṃ gahetvā na paccāharanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave ovādo na paccāharitabbo. Yo na paccāhareyya āpatti dukkaṭassā”ti.

37. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo saṃketaṃ na gacchanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā saṃketaṃ na gantabbaṃ. Yā na gaccheyya āpatti dukkaṭassā”ti.

38. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo dīghāni kāyabandhanāni dhārenti. Teheva phāsuke namenti.<sup>1</sup> Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo”ti.<sup>2</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā dīghaṃ kāyabandhanaṃ dhāretabbaṃ. Yā dhāreyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave bhikkhuniyā ekapariyākataṃ<sup>3</sup> kāyabandhanaṃ. Na ca tena phāsukā nametabbā.<sup>4</sup> Yā nameyya<sup>5</sup> āpatti dukkaṭassā”ti.

39. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo vilīvena<sup>6</sup> paṭṭena phāsuke namenti,<sup>7</sup> cammapaṭṭena phāsuke namenti, dussapaṭṭena phāsuke namenti, dussaveṇiyā phāsuke namenti, dussavaṭṭiyā phāsuke namenti, coḷapaṭṭena phāsuke namenti, coḷaveṇiyā phāsuke namenti, coḷavaṭṭiyā phāsuke namenti, suttaveṇiyā phāsuke namenti, suttavaṭṭiyā phāsuke namenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā vilīvena paṭṭena phāsukā nametabbā, na cammapaṭṭena phāsukā nametabbā, na dussapaṭṭena phāsukā nametabbā, na dussaveṇiyā phāsukā nametabbā, na dussavaṭṭiyā phāsukā nametabbā, na coḷapaṭṭena phāsukā nametabbā, na coḷaveṇiyā phāsukā nametabbā, na coḷavaṭṭiyā phāsukā nametabbā, na suttaveṇiyā phāsukā nametabbā, na suttavaṭṭiyā phāsukā nametabbā. Yā nameyya āpatti dukkaṭassā”ti.

<sup>1</sup> teheva phāsukā nāmenti - Ma; teh' eva phāsuke namenti - PTS.

<sup>2</sup> gihinī kāmabhoginiyo ti - Ma; gihikāmabhoginiyo ti - Syā, PTS.

<sup>3</sup> ekapariyāyakataṃ - Syā.

<sup>5</sup> yā nameyya - Ma.

<sup>7</sup> phāsukā nāmenti - Ma; phāsuke namenti - PTS.

<sup>4</sup> nāmetabbā - Ma.

<sup>6</sup> vilīvena - Syā, PTS.

35. Vào lúc bấy giờ, sau khi nhận lãnh việc giáo giới các tỳ khưu không thông báo. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không thể không thông báo việc giáo giới; vị nào không thông báo thì phạm tội *dukkata*.”

36. Vào lúc bấy giờ, sau khi nhận lãnh việc giáo giới các tỳ khưu không thực hiện. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, việc giáo giới không thể không thực hiện; vị nào không thực hiện thì phạm tội *dukkata*.”

37. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni không đi đến điểm hẹn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni không nên không đi đến điểm hẹn; vị ni nào không đi thì phạm tội *dukkata*.”

38. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni mang dây thắt lưng loại dài, lại còn bó thắt eo bằng chúng nữa. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các người nữ tại gia hưởng dục vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni không nên mang dây thắt lưng loại dài; vị ni nào mang thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép tỳ khưu ni (sử dụng) dây thắt lưng được thực hiện một vòng, và không nên bó thắt eo bằng dây thắt lưng; vị ni nào bó thắt (eo) thì phạm tội *dukkata*.”

39. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni buộc (dây thắt lưng) thành dải tua bằng sợi tre chẻ mỏng, buộc thành dải tua bằng sợi da thú, buộc thành dải tua bằng sợi vải dệt, buộc thành dải tua bằng vải dệt tết đuôi sam, buộc thành dải tua bằng vải dệt thắt bím, buộc thành dải tua bằng sợi vải *coḷa*, buộc thành dải tua bằng vải *coḷa* tết đuôi sam, buộc thành dải tua bằng vải *coḷa* thắt bím, buộc thành dải tua bằng chỉ tết đuôi sam, buộc thành dải tua bằng chỉ thắt bím. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các người nữ tại gia hưởng dục vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni không nên buộc (dây thắt lưng) thành dải tua bằng sợi tre chẻ mỏng, không nên buộc thành dải tua bằng sợi da thú, không nên buộc thành dải tua bằng sợi vải dệt, không nên buộc thành dải tua bằng vải dệt tết đuôi sam, không nên buộc thành dải tua bằng vải dệt thắt bím, không nên buộc thành dải tua bằng sợi vải *coḷa*, không nên buộc thành dải tua bằng vải *coḷa* tết đuôi sam, không nên buộc thành dải tua bằng vải *coḷa* thắt bím, không nên buộc thành dải tua bằng chỉ tết đuôi sam, không nên buộc thành dải tua bằng chỉ thắt bím; vị ni nào buộc thì phạm tội *dukkata*.”

40. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo aṭṭhillena jaghanaṃ ghaṃsāpenti, gohanukena jaghanaṃ koṭṭāpenti, hatthaṃ koṭṭāpenti, hatthakocchaṃ koṭṭāpenti pādaṃ koṭṭāpenti, pādakocchaṃ koṭṭāpenti, ūruṃ koṭṭāpenti, mukhaṃ koṭṭāpenti, dantamaṃsaṃ koṭṭāpenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā aṭṭhillena jaghanaṃ ghaṃsāpetabbaṃ –pe– na dantamaṃsaṃ koṭṭāpetabbaṃ. Yā koṭṭāpeyya, āpatti dukkaṭassā”ti.

41. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo mukhaṃ ālīpenti, mukhaṃ ummaddenti, mukhaṃ cuṇṇenti, manosilikāya mukhaṃ lañchenti, aṅgarāgaṃ karonti, mukharāgaṃ karonti, aṅgarāgamukharāgaṃ karonti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā mukhaṃ ālīpitabbaṃ, na mukhaṃ ummaddetabbaṃ, na mukhaṃ cuṇṇetabbaṃ, na manosilikāya mukhaṃ lañchetabbaṃ, na aṅgarāgo kātabbo, na mukharāgo kātabbo, na aṅgarāgamukharāgo kātabbo. Yā kareyya, āpatti dukkaṭassā”ti.

42. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo avaṅgaṃ karonti, visesakaṃ karonti, olokanakena olokenā, sāloke tiṭṭhanti, naccaṃ<sup>1</sup> kārāpenti, vesim uṭṭhāpenti,<sup>2</sup> pānāgāraṃ ṭhapenti, sūnaṃ ṭhapenti, āpaṇaṃ pasārenti, vaḍḍhiṃ payojenti, vāṇijjaṃ payojenti, dāsaṃ upaṭṭhāpenti, dāsiṃ upaṭṭhāpenti, kammakāraṃ upaṭṭhāpenti, kammakāriṃ upaṭṭhāpenti, tiracchānagataṃ upaṭṭhāpenti, harītakapakkikaṃ<sup>3</sup> pakiṇanti, namatakaṃ dhārenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā avaṅgaṃ kātabbaṃ –pe– na namatakaṃ dhāretabbaṃ. Yā dhāreyya, āpatti dukkaṭassā”ti.

<sup>1</sup> sanaccaṃ - Syā, PTS.

<sup>2</sup> vuṭṭhāpenti - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> harītakapattikaṃ - Ma;

haritakapattikaṃ - Syā; harītakapaṇṇikaṃ - PTS.

40. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni bảo đập vỡ vùng hông với khúc xương đùi, bảo đấm bóp vùng hông với xương hàm con bò, bảo đấm bóp bàn tay, bảo đấm bóp mu bàn tay, bảo đấm bóp bàn chân, bảo đấm bóp mu bàn chân, bảo đấm bóp đùi, bảo đấm bóp mặt, bảo đấm bóp nướu răng. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các người nữ tại gia hưởng dục vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni không nên bảo đập vỡ vùng hông với khúc xương đùi, –(như trên)– không nên bảo đấm bóp nướu răng; vị ni nào bảo đấm bóp thì phạm tội *dukkata*.”

41. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư thoa dầu ở mặt, chà sát mặt, đánh phấn ở mặt, đắp mặt bằng phấn đỏ, tô màu ở cơ thể, tô màu ở mặt, tô màu ở mặt và ở cơ thể. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các người nữ tại gia hưởng dục vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni không nên thoa dầu ở mặt, không nên chà sát mặt, không nên đánh phấn ở mặt, không nên đắp mặt bằng phấn đỏ, không nên tô màu ở cơ thể, không nên tô màu ở mặt, không nên tô màu ở mặt và ở cơ thể; vị ni nào làm thì phạm tội *dukkata*.”

42. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư kẻ mí mắt, làm dấu ở trán, nhìn qua cửa sổ (xuống đường phố), đứng tựa cửa lớn (khoe phần thân trên), tổ chức nhảy múa, hỗ trợ gái điếm, lập quán bán rượu, lập tiệm bán thịt, trưng bày cửa hiệu, tiến hành việc cho vay lấy lãi, tiến hành việc thương mãi, nuôi tô trai, nuôi tớ gái, nuôi trai làm mướn, nuôi gái làm thuê, nuôi thú vật, buôn bán rau xanh, mang mảnh da mài dao cạo. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các người nữ tại gia hưởng dục vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni không nên kẻ mí mắt, –(như trên)– không nên mang mảnh da mài dao cạo; vị ni nào mang thì phạm tội *dukkata*.”

43. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo sabbanīlakāni cīvarāni dhārenti, sabbapītakāni cīvarāni dhārenti, sabbalohitakāni cīvarāni dhārenti, sabbamañjeṭṭhikāni<sup>1</sup> cīvarāni dhārenti, sabbakaṇhāni cīvarāni dhārenti, sabbamahāraṅgarattāni cīvarāni dhārenti, sabbamahānāmarattāni cīvarāni dhārenti, acchinnadasāni cīvarāni dhārenti, dīghadasāni cīvarāni dhārenti, pupphadasāni cīvarāni dhārenti, phaṇadasāni<sup>2</sup> cīvarāni dhārenti, kañcukaṃ dhārenti, tirīṭakaṃ<sup>3</sup> dhārenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā sabbanīlakāni cīvarāni dhāretabbāni –pe– na tirīṭakaṃ dhāretabbāṃ. Yā dhāreyya āpatti dukkaṭassa ”ti.

44. Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī kālaṃ karontī evamāha: “Mamaccayena mayhaṃ parikkhāro saṅghassa hotū ”ti. Tattha bhikkhū ca bhikkhuniyo ca vivadanti: “Amhākaṃ hoti, amhākaṃ hoti ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Bhikkhunī ce bhikkhave kālaṃ karontī evaṃ vadeyya: ‘Mamaccayena mayhaṃ parikkhāro saṅghassa hotū ’ti. Anissaro tattha bhikkhusaṅgho bhikkhunīsaṅghassevetāṃ.<sup>4</sup> Sikkhamānā ce bhikkhave –pe– Sāmaṇerī ce bhikkhave kālaṃ karontī evaṃ vadeyya: ‘Mamaccayena mayhaṃ parikkhāro saṅghassa hotū ’ti. Anissaro tattha bhikkhusaṅgho bhikkhunīsaṅghassevetāṃ. Bhikkhu ce bhikkhave kālaṃ karonto evaṃ vadeyya: ‘Mamaccayena mayhaṃ parikkhāro saṅghassa hotū ’ti. Anissaro tattha bhikkhunīsaṅgho bhikkhusaṅghassevetāṃ. Sāmaṇero ce bhikkhave –pe– Upāsako ce bhikkhave –pe– Upāsikā ce bhikkhave –pe– Aññe ce bhikkhave koci kālaṃ karonto evaṃ vadeyya: ‘Mamaccayena mayhaṃ parikkhāro saṅghassa hotū ’ti. Anissaro tattha bhikkhunīsaṅgho bhikkhusaṅghassevetan ”ti.

45. Tena kho pana samayena aññatarā purāṇamallī<sup>5</sup> bhikkhunīsu pabbajitā hoti. Sā rathikāya dubbalakaṃ bhikkhuṃ passitvā aṃsakūṭena pahāraṃ datvā pavatṭesi.<sup>6</sup> Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī bhikkhussa pahāraṃ dassatī ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā bhikkhussa pahāro dātabbo. Yā dadeyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave bhikkhuniyā bhikkhuṃ passitvā dūratova okkamitvā maggaṃ dātun ”ti.

<sup>1</sup> sabbamañjeṭṭhikāni - Ma.

<sup>2</sup> phaladasāni - Ma, Syā.

<sup>3</sup> tirīṭakaṃ - Syā.

<sup>4</sup> bhikkhunīsaṅghassa’ eva taṃ - PTS.

<sup>5</sup> itthī purāṇamallī - Ma, Syā.

<sup>6</sup> pātesi - Ma.

43. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư mặc các y toàn màu xanh đậm, mặc các y toàn màu vàng, mặc các y toàn màu đỏ (máu), mặc các y toàn màu tím, mặc các y toàn màu đen, mặc các y nhuộm toàn màu đỏ tía, mặc các y nhuộm toàn màu hồng, mặc các y không cắt đường viền, mặc các y có đường viền rộng, mặc các y có đường viền vẽ bông hoa, mặc các y có đường viền có vẽ trái cây, mặc áo choàng, mặc loại vải dệt bằng sợi vỏ cây *tirīṭaka*. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các người nữ tại gia hưởng dục vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni không nên mặc các y toàn màu xanh đậm, –(như trên)– không nên mặc loại vải dệt bằng sợi vỏ cây *tirīṭaka*; vị ni nào mặc thì phạm tội *dukkata*.”

44. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ trong khi lâm chung đã nói như vậy: - “Sau khi tôi từ trần, vật dụng của tôi hãy thuộc về hội chúng.” Ở nơi ấy, các tỳ khưu và các tỳ khưu ni tranh cãi rằng: - “Thuộc về chúng tôi, thuộc về chúng tôi.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nếu vị tỳ khưu ni trong khi lâm chung nói như vậy: ‘Sau khi tôi từ trần, vật dụng của tôi hãy thuộc về hội chúng,’ trong trường hợp này, hội chúng tỳ khưu không phải là người chủ, vật dụng ấy thuộc về riêng hội chúng tỳ khưu ni. Này các tỳ khưu, nếu vị ni tu tập sự, –(như trên)– Này các tỳ khưu, nếu vị sa di ni trong khi lâm chung nói như vậy: ‘Sau khi tôi từ trần, vật dụng của tôi hãy thuộc về hội chúng,’ trong trường hợp này, hội chúng tỳ khưu không phải là người chủ, vật dụng ấy thuộc về riêng hội chúng tỳ khưu ni. Này các tỳ khưu, nếu vị tỳ khưu trong khi lâm chung nói như vậy: ‘Sau khi tôi từ trần, vật dụng của tôi hãy thuộc về hội chúng,’ trong trường hợp này, hội chúng tỳ khưu ni không phải là người chủ, vật dụng ấy thuộc về riêng hội chúng tỳ khưu. Này các tỳ khưu, nếu vị sa di, –(như trên)– Này các tỳ khưu, nếu nam cư sĩ, –(như trên)– Này các tỳ khưu, nếu nữ cư sĩ, –(như trên)– Này các tỳ khưu, nếu người nào khác trong khi lâm chung nói như vậy: ‘Sau khi tôi từ trần, vật dụng của tôi hãy thuộc về hội chúng,’ trong trường hợp này, hội chúng tỳ khưu ni không phải là người chủ, vật dụng ấy thuộc về riêng hội chúng tỳ khưu.”

45. Vào lúc bấy giờ, có phụ nữ nọ trước đây là người xứ Malla đã xuất gia nơi các tỳ khưu ni. Cô ni ấy sau khi gặp vị tỳ khưu yếu đuối trên đường đã cho cái thúc bằng bả vai rồi tiếp tục đi. Các tỳ khưu phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao tỳ khưu ni lại cho vị tỳ khưu cái thúc?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni không nên cho vị tỳ khưu cái thúc; vị ni nào cho thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép tỳ khưu ni bước sang (một bên) nhường lối đi khi nhìn thấy vị tỳ khưu, ngay khi (vị ấy) còn ở đằng xa.”

46. Tena kho pana samayena aññatarā itthi pavutthapatikā jārena gabbhinī hoti. Sā gabbhaṃ pādetvā kulūpikaṃ<sup>1</sup> bhikkhuniṃ etadavoca: “Handayye imaṃ gabbhaṃ pattena nīharā ”ti. Atha kho sā bhikkhunī taṃ gabbhaṃ patte pakkhipitvā saṅghāṭiyā paṭicchādetvā agamāsi. Tena kho pana samayena aññatarena piṇḍacārikena bhikkhunā samādānaṃ kataṃ hoti: “Yamaṃ<sup>2</sup> paṭhamaṃ bhikkhaṃ labhissāmi na taṃ adatvā<sup>3</sup> bhikkhussa vā bhikkhuniyā vā paribhuñjissāmi ”ti.

Atha kho so bhikkhu taṃ bhikkhuniṃ passitvā etadavoca: “Handa bhagini bhikkhaṃ patigaṇhā ”ti.<sup>4</sup> “Alaṃ ayyā ”ti. Dutiyampi kho so bhikkhu taṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Handa bhagini bhikkhaṃ patigaṇhā ”ti. “Alaṃ ayyā ”ti. Tatiyampi kho so bhikkhu taṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Handa bhagini bhikkhaṃ patigaṇhā ”ti. “Alaṃ ayyā ”ti. “Mayā kho bhagini samādānaṃ kataṃ yamaṃ paṭhamaṃ bhikkhaṃ labhissāmi na taṃ adatvā bhikkhussa vā bhikkhuniyā vā paribhuñjissāmi ”ti. “Handa bhagini bhikkhaṃ patigaṇhā ”ti.

Atha kho sā bhikkhunī tena bhikkhunā nippīyamānā nīharitvā pattaṃ dassesi: “Passa ayya patte gabbhaṃ. Mā ca kassaci ārocesi ”ti.<sup>5</sup> Atha kho so bhikkhu ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī pattena gabbhaṃ nīharissatī ”ti? Atha kho so bhikkhu bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Ye te bhikkhū appicchā santutthā lajjino kukkucakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī pattena gabbhaṃ nīharissatī ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā pattena gabbho nīharitabbo. Yā nīhareyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave bhikkhuniyā bhikkhuṃ passitvā nīharitvā pattaṃ dassetuṃ ”ti.

47. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo bhikkhuṃ passitvā parivattetvā pattamūlaṃ dassenti. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipāceti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo bhikkhuṃ passitvā parivattetvā pattamūlaṃ dassessanti ”ti? Atha kho bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā bhikkhuṃ passitvā parivattetvā pattamūlaṃ dassetabbaṃ. Yā dasseyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave bhikkhuniyā bhikkhuṃ passitvā ukkujjitvā pattaṃ dassetuṃ. Yañca patte āmisam hoti tena ca bhikkhu nimantetabbo ”ti.

<sup>1</sup> kulupakim - Syā;

kulupikaṃ - PTS.

<sup>2</sup> yāhaṃ - Ma, PTS; yvāhaṃ - Syā.

<sup>3</sup> na adatvā - PTS.

<sup>4</sup> paṭigaṇhā ti - Ma, Syā.

<sup>5</sup> mā kassaci ārocesi ti - Syā.



46. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ khi chồng đi vắng bị có thai với tình nhân. Cô ấy đã làm cho sẩy thai rồi đã nói với vị tỳ khưu ni thường đi đến nhà điều này: - “Thưa ni sư, xin hãy dùng bình bát mang đi cái bào thai này.” Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy đã bỏ cái bào thai ấy vào trong bình bát, che kín bằng y hai lớp, rồi ra đi. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đi khát thực đã lập dự tính rằng: “Khi chưa dâng phần vật thực ta sẽ thọ lãnh đầu tiên đến vị tỳ khưu hoặc tỳ khưu ni thì ta sẽ không thọ thực.”

Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã nhìn thấy vị tỳ khưu ni ấy và đã nói điều này: - “Này chị gái, hãy nhận lãnh phần vật thực.” - “Thưa ngài, thôi đi.” Đến lần thứ nhì, vị tỳ khưu ấy đã nói với vị tỳ khưu ni ấy điều này: - “Này chị gái, hãy nhận lãnh phần vật thực.” - “Thưa ngài, thôi đi.” Đến lần thứ ba, vị tỳ khưu ấy đã nói với vị tỳ khưu ni ấy điều này: - “Này chị gái, hãy nhận lãnh phần vật thực.” - “Thưa ngài, thôi đi.” - “Này chị gái, tôi đã lập dự tính rằng: ‘Khi chưa dâng phần vật thực ta sẽ thọ lãnh đầu tiên đến vị tỳ khưu hoặc tỳ khưu ni thì ta sẽ không thọ thực.’ Này chị gái, hãy nhận lãnh phần vật thực.”

Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy trong lúc bị quấy rầy bởi vị tỳ khưu ấy đã đưa bình bát ra cho xem: - “Thưa ngài, hãy nhìn cái bào thai trong bình bát nè. Và chớ có nói với bất cứ ai.” Khi ấy, vị tỳ khưu ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao tỳ khưu ni lại dùng bình bát mang đi cái bào thai vậy?” Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni lại dùng bình bát mang đi cái bào thai vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni không nên dùng bình bát mang đi bào thai; vị ni nào mang đi thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép tỳ khưu ni khi gặp vị tỳ khưu thì lấy bình bát ra và đưa cho xem.”

47. Vào lúc bấy giờ, khi gặp vị tỳ khưu các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư xoay tròn (bình bát) và cho xem phần dưới của bình bát. Các tỳ khưu phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao khi gặp vị tỳ khưu các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư xoay tròn (bình bát) và cho xem phần dưới của bình bát?” Sau đó, các vị tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, khi gặp vị tỳ khưu tỳ khưu ni không nên xoay tròn (bình bát) và cho xem phần dưới của bình bát; vị nào cho xem thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, khi gặp vị tỳ khưu ta cho phép tỳ khưu ni lật ngửa bình bát rồi đưa cho xem. Và vật thực nào có trong bình bát, nên thỉnh mời vị tỳ khưu với vật ấy.”

48. Tena kho pana samayena sāvattiyā<sup>1</sup> rathiyāya purisavyañjanaṃ chaḍḍitaṃ hoti. Taṃ bhikkhuniyo sakkaccaṃ upanijjhāyimsu. Manussā ukkuṭṭhiṃ akamsu. Tā bhikkhuniyo maṅkū ahesuṃ. Atha kho tā bhikkhuniyo upassayaṃ gantvā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā santuṭṭhā lajjino kukkucakā sikkhākāmā tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo purisavyañjanaṃ upanijjhāyissanti ”ti? Atha kho tā bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā purisavyañjanaṃ upanijjhāyitabbaṃ. Yā upanijjhāyeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

49. Tena kho pana samayena manussā bhikkhūnaṃ āmisāṃ denti. Bhikkhū bhikkhunīnaṃ denti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhaddantā attano paribhogatthāya dinnāṃ aññesaṃ dassanti, mayampi na jānāma<sup>2</sup> dānaṃ dātun ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave attano paribhogatthāya dinnāṃ aññesaṃ dātābbaṃ. Yo dadeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

50. Tena kho pana samayena bhikkhūnaṃ āmisāṃ ussannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave saṅghassa dātun ”ti. Bāḷhataraṃ ussannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave puggalikampi dātun ”ti. “Tena kho pana samayena bhikkhūnaṃ sannidhikataṃ āmisāṃ ussannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave bhikkhūnaṃ sannidhiṃ bhikkhunīhi bhikkhūhi<sup>3</sup> paṭiggahāpetvā<sup>4</sup> paribhuñjitun ”ti.

51. Tena kho pana samayena manussā bhikkhunīnaṃ āmisāṃ denti. Bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ denti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo attano paribhogatthāya dinnāṃ aññesaṃ dassanti, mayampi na jānāma dānaṃ dātun ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā attano paribhogatthāya dinnāṃ aññesaṃ dātābbaṃ. Yā dadeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

<sup>1</sup> sāvattiyā - Syā.

<sup>2</sup> na mayampi jānāma - Syā ;  
mayam ha na jānāma - PTS.

<sup>3</sup> bhikkhūhi - Ma ūnaṃ;  
bhikkhūhi bhikkhunīhi - PTS.

<sup>4</sup> paṭiggahāpetvā - Ma.

48. Vào lúc bấy giờ, trên đường phố ở thành Sāvatti có vật biểu tượng nam tánh bị quăng bỏ. Các tỳ khưu ni đã nhìn chăm chú vào vật ấy. Dân chúng đã la ãm lên. Các tỳ khưu ni ấy đã bị xấu hổ. Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã đi đến ni viện và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại nhìn chăm chú vào vật biểu tượng nam tánh?” Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni không nên nhìn chăm chú vào vật biểu tượng nam tánh; vị nào nhìn chăm chú thì phạm tội *dukkata*.”

49. Vào lúc bấy giờ, dân chúng thường dâng vật thực cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu cho đến các tỳ khưu ni. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các ngài đại đức lại cho những người khác vật thí dành để thọ dụng cho bản thân, không lẽ chúng tôi không biết cho vật thí hay sao?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên cho những người khác vật thí dành để thọ dụng cho bản thân; vị nào cho thì phạm tội *dukkata*.”

50. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu có được vật thực dồi dào. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép dâng đến hội chúng.” Còn dồi dào nhiều hơn trước nữa. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép dâng luôn cả vật dành riêng cho cá nhân.” Vào lúc bấy giờ, vật thực được làm để tích trữ của các tỳ khưu được dồi dào. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép các tỳ khưu ni thọ dụng vật tích trữ của các tỳ khưu sau khi đã được các tỳ khưu trao cho.”

51. Vào lúc bấy giờ, dân chúng thường dâng vật thực cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni cho đến các tỳ khưu. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại cho những người khác vật thí dành để thọ dụng cho bản thân? Không lẽ chúng tôi không biết cho vật thí hay sao?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni không nên cho những người khác vật thí dành để thọ dụng cho bản thân; vị ni nào cho thì phạm tội *dukkata*.”

52. Tena kho pana samayena bhikkhunīnaṃ āmiṣaṃ ussannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave saṅghassa dātun ”ti. Bālhataraṃ ussannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave puggalikampi dātun ”ti. Tena kho pana samayena bhikkhunīnaṃ sannidhikataṃ āmiṣaṃ ussannaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave bhikkhunīnaṃ sannidhiṃ bhikkhūhi bhikkhunīhi<sup>1</sup> paṭiggahāpetvā<sup>2</sup> paribhuñjitun ”ti.

53. Tena kho pana samayena bhikkhūnaṃ senāsaṇaṃ ussannaṃ hoti. Bhikkhunīnaṃ na hoti.<sup>3</sup> Bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ pāhesuṃ: “Sādhu bhante ayyā amhākaṃ senāsaṇaṃ dentu tāvakālikan ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave bhikkhunīnaṃ senāsaṇaṃ dātun tāvakālikan ”ti.

54. Tena kho pana samayena utuniyo bhikkhuniyo onaddhamañcaṃ onaddhapīṭhaṃ abhinisīdanti abhinipajjanti. Senāsaṇaṃ lohiteṇa makkhiyati.<sup>4</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave utuniyā bhikkhuniyā<sup>5</sup> onaddhamañcaṃ onaddhapīṭhaṃ abhinisīditabbaṃ abhinipajjitabbaṃ. Yā abhinisīdeyya vā abhinipajjeyya vā, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave āvasathacīvaran ”ti.

Āvasathacīvaraṃ lohiteṇa makkhiyati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave ānicolaṅkan ”ti. Coḷakaṃ nipatati.<sup>6</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave suttakena bandhitvā ūruyā bandhitun ”ti. Suttakaṃ chijjati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave saṃvelliyaṃ kaṭisuttakan ”ti.

55. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo sabbakālaṃ kaṭisuttakaṃ dhārenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihi kāmabhoginiyo ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā sabbakālaṃ kaṭisuttakaṃ dhāretabbaṃ. Yā dhāreyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave utuniyā kaṭisuttakan ”ti.

### Dutiya bhāṇavāraṃ.

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> bhikkhunīhi - Ma ūnaṃ.

<sup>2</sup> paṭiggahāpetvā - Ma.

<sup>3</sup> bhikkhunīnaṃ senāsaṇaṃ na hoti - Syā.

<sup>4</sup> makkhiyati - Ma; makkhiyati- Syā, PTS.

<sup>5</sup> na bhikkhave bhikkhuniyā - Ma, Syā, PTS.

<sup>6</sup> nipphaṭati - PTS.

52. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni có được vật thực dồi dào. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép dâng đến hội chúng.” Còn dồi dào nhiều hơn trước nữa. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép dâng luôn cả vật dành riêng cho cá nhân.” Vào lúc bấy giờ, vật thực được làm để tích trữ của các tỳ khưu ni được dồi dào. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép các tỳ khưu thọ dụng vật tích trữ của các tỳ khưu ni sau khi đã được các tỳ khưu ni trao cho.”

53. Vào lúc bấy giờ, sàng tọa của các tỳ khưu thì dồi dào, của các tỳ khưu ni thì không có. Các tỳ khưu ni đã phải sử giả đến gặp các tỳ khưu: - “Thưa các ngài, lành thay các ngài hãy cho chúng tôi (mượn) sàng tọa trong một thời gian.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép cho các tỳ khưu ni (mượn) sàng tọa trong một thời gian.”

54. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni có kinh nguyệt ngồi và nằm trên giường được bọc nệm, trên ghế được bọc nệm. Chỗ nằm ngồi bị lấm lem bởi máu. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni không nên ngồi hoặc nằm trên giường được bọc nệm, trên ghế được bọc nệm; vị ni nào ngồi hoặc nằm thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) y nội trợ.”

Y nội trợ bị lấm lem bởi máu. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) kim gài và mảnh vải.” Mảnh vải bị rơi xuống Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép khâu lại bằng chỉ và buộc ở đuôi.” Chỉ bị đứt. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) váy, băng vải buộc ở hông.”

55. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư mang băng vải buộc ở hông vào mọi lúc. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: “Giống như các người nữ tại gia hưởng dục vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni không nên mang băng vải buộc ở hông vào mọi lúc; vị ni nào mang thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) băng vải buộc ở hông đối với vị ni có kinh nguyệt.”

### **Tụng phẩm thứ nhì.**

\*\*\*\*\*

56. Tena kho pana samayena upasampannāyo dissanti animittāpi nimittamattāpi alohitāpi<sup>1</sup> dhuvalohitāpi dhuvacolāpi paggharantipi sikhariṇīpi<sup>2</sup> itthipaṇḍakāpi<sup>3</sup> vepurisikāpi sambhinnāpi ubhatobyañjanakāpi.<sup>4</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave upasampādentiyā catuvīsati antarāyike dhamme pucchituṃ. Evañca pana bhikkhave pucchitabbā: ‘Nasi animittā, nasi nimittamattā, nasi alohitā, nasi dhuvalohitā, nasi dhuvacolā, nasi paggharantī, nasi sikhariṇī, nasi itthipaṇḍakā, nasi vepurisikā, nasi sambhinnā, nasi ubhatobyañjanakā. Santi te evarūpā ābādhā: kuṭṭhaṃ gaṇḍo kilāso soso apamāro. Manussāsī, itthisi, bhujissāsī, anaṇāsī, nasi rājabhaṭṭi, anuññātāsī mātāpitūhi sāmikena, paripuṇṇavāsivassāsī, paripuṇṇaṃ te pattacīvaraṃ, kiṃ nāmāsī, kā nāmā te pavattinī”ti.

57. Tena kho pana samayena bhikkhū bhikkhunīnaṃ antarāyike dhamme pucchanti. Upasampadāpekkhāyo<sup>5</sup> vitthāyanti maṅkū honti na sakkonti vissajjetuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave ekato upasampannāya bhikkhunīsaṅghe visuddhāya bhikkhusaṅghe upasampadan”ti.<sup>6</sup>

58. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo ananusitṭhā upasampadāpekkhāyo antarāyike dhamme pucchanti. Upasampadāpekkhāyo vitthāyanti, maṅkū honti, na sakkonti vissajjetuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave paṭhamaṃ anusāsivā pacchā antarāyike dhamme pucchituṃ”ti. Tattheva saṅghamajjhe anusāsanti, upasampadāpekkhāyo tattheva vitthāyanti, maṅkū honti, na sakkonti vissajjetuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave ekamantaṃ anusāsivā saṅghamajjhe antarāyike dhamme pucchituṃ.

<sup>1</sup> ālohitā - Sīmu.

<sup>2</sup> sikharaṇīpi - Ma.

<sup>3</sup> itthipaṇḍakāpi - Syā;  
itthipaṇḍikāpi - PTS.

<sup>4</sup> ubhatobyañjanāpi - Ma;

ubhatovyañjanāpi - PTS.

<sup>5</sup> upasampadāpekkhāyo - Ma, Syā, PTS.

<sup>6</sup> upasampādetun ti - Ma, Syā.

56. Vào lúc bấy giờ, các người nữ đã tu lên bậc trên được thấy là: không có hiện tướng (người nữ), khiếm khuyết hiện tướng (người nữ), không có kinh nguyệt, bị băng huyết, thường xuyên mang vải lót, bị rong kinh, bị dị căn, người nữ vô căn, bị lại đực, tiêu tiểu chung một khiếu, người nữ lưỡng căn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị đang cho tu lên bậc trên được hỏi về hai mươi bốn pháp chương ngại. Và này các tỳ khưu, nên hỏi như vậy: ‘Cô không phải là người không có hiện tướng (người nữ)? Cô không phải là người khiếm khuyết hiện tướng (người nữ)? Cô không phải là người không có kinh nguyệt? Cô không phải là người bị băng huyết? Cô không phải là người thường xuyên mang vải lót? Cô không phải là người bị rong kinh? Cô không phải là người bị dị căn? Cô không phải là người nữ vô căn? Cô không phải là người bị lại đực? Cô không phải là người tiêu tiểu chung một khiếu? Cô không phải là người nữ lưỡng căn? Cô có các bệnh như thế này không: Bệnh cùi? Bệnh mụn nhọt? Bệnh chàm? Bệnh lao phổi? Bệnh động kinh? Cô là loài người? Cô là người nữ? Cô là người được tự do (không phải nô lệ)? Cô không bị thiếu nợ? Cô không phải là lính của vua? Cô đã được cho phép bởi cha mẹ, bởi người chồng? Cô đã tròn hai mươi tuổi? Cô có đầy đủ y bát không? Cô tên gì? Ni sư tể độ tên gì?’”

57. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu hỏi các pháp chương ngại của các tỳ khưu ni. Các cô có ý muốn tu lên bậc trên bị bối rối, trở nên mắc cỡ, rồi không thể trả lời. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép sự tu lên bậc trên ở hội chúng tỳ khưu đến người nữ đã được tu lên bậc trên từ một phía ở hội chúng tỳ khưu ni, (và) được trong sạch.”

58. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni hỏi các pháp chương ngại đến các cô có ý muốn tu lên bậc trên chưa được giảng dạy trước. Các cô có ý muốn tu lên bậc trên bị bối rối, trở nên mắc cỡ, không thể trả lời. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép giảng dạy trước rồi hỏi các pháp chương ngại sau.” Các vị giảng dạy ngay tại chỗ ấy, ở giữa hội chúng. Như thế ấy, các cô có ý muốn tu lên bậc trên bị bối rối, trở nên mắc cỡ, rồi không thể trả lời. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép giảng dạy ở một góc rồi hỏi các pháp chương ngại ở giữa hội chúng.”

Evañca pana bhikkhave anusāsitabbā: Paṭhamaṃ upajjhaṃ gāhāpetabbā. Upajjhaṃ gāhāpetvā pattacīvaraṃ ācikkhitabbaṃ: ‘Ayaṃ te patto, ayaṃ saṅghāṭi, ayaṃ uttarāsaṅgo, ayaṃ antaravāsako, idaṃ saṅkaccikaṃ,<sup>1</sup> ayaṃ udakasāṭikā. Gaccha amumhi okāse tiṭṭhāhī ’ti. Bālā avyattā anusāsanti. Duranusiṭṭhā<sup>2</sup> upasampadāpekkhāyo vitthāyanti, maṅkū honti, na sakkonti vissajjetuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bālāya avyattāya anusāsitabbā. Yā anusāseyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya anusāsitun ”ti. Asammatā anusāsanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave asammatāya anusāsitabbā. Yā anusāseyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave sammatāya anusāsituṃ.

Evañca pana bhikkhave sammannitabbā: Attanā vā<sup>3</sup> attānaṃ sammannitabbaṃ. Parāya vā parā sammannitabbā. Kathañca attanā vā<sup>4</sup> attānaṃ sammannitabbaṃ? Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me ayye saṅgho. Itthannāmā itthannāmāya ayyāya upasampadāpekkhā. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, ahaṃ itthannāmā itthannāmāṃ anusāseyyan ’ti. Evaṃ attanāva<sup>5</sup> attānaṃ sammannitabbaṃ. Kathañca parāya parā<sup>6</sup> sammannitabbā? Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me ayye saṅgho. Itthannāmā itthannāmāya ayyāya upasampadāpekkhā. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, itthannāmā itthannāmāṃ anusāseyyā ’ti. Evaṃ parāya vā parā<sup>7</sup> sammannitabbā.

Tāya sammatāya bhikkhuniyā upasampadāpekhaṃ<sup>8</sup> upasaṅkamtivā evamassa vacanīyā: ‘Suṇasi itthannāme. Ayaṃ te saccakālo bhūtakālo yaṃ jātaṃ taṃ saṅghamajjhe pucchante santaṃ atthīti vattabbaṃ. Asantaṃ natthīti vattabbaṃ. Mā kho vitthāsi,<sup>9</sup> mā kho maṅkū ahosi. Evaṃ taṃ pucchissanti: nasi animittā, nasi nimittamattā, nasi alohitā, nasi dhuvālohitā, nasi dhuvacolā, nasi paggharantī, nasi sikhariṇī, nasi itthipaṇḍakā, nasi vepurisikā, nasi sambhinnā, nasi ubhatobyañjanakā, santi te evarūpā ābādhā: kuṭṭhaṃ, gaṇḍo, kilāso, soso, apamāro. Manussāsi, itthisi, bhujissāsi, anaṇāsi, nasi rājabhaṭi, anuññātāsi mātāpitūhi sāmikena, paripuṇṇavīsativassāsi, paripuṇṇaṃ te pattacīvaraṃ, kiṃ nāmāsi, kā nāmā te pavattinī ”ti.

<sup>1</sup> saṅkaccikaṃ - Syā, PTS.

<sup>2</sup> anusīṭṭhā - PTS.

<sup>3</sup> attanā va - Syā.

<sup>4</sup> attanā va - Ma, Syā.

<sup>5</sup> attanā vā - PTS.

<sup>6</sup> parāya vā parā - PTS.

<sup>7</sup> parāya parā - Ma, Syā.

<sup>8</sup> upasampadāpekkhaṃ - Ma;

upasampadāpekkhā - Syā, PTS.

<sup>9</sup> vitthāyi - Ma.



Và này các tỳ khưu, nên giảng dạy như vậy: Trước tiên, nên bảo chọn vị thầy tế độ. Sau khi đã bảo chọn vị thầy tế độ rồi nên chỉ dẫn về y bát: ‘Đây là bình bát của cô, đây là y hai lớp, đây là thượng y, đây là y nội, đây là áo lót, đây là vải choàng tắm. Hãy đi đến đứng ở chỗ trống đằng kia.’ Các vị ni ngu dốt, thiếu kinh nghiệm giảng dạy. Được giảng dạy tôi, các cô có ý muốn tu lên bậc trên bị bối rối, trở nên mắc cỡ, không thể trả lời. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vị ni ngu dốt thiếu kinh nghiệm không nên giảng dạy; vị ni nào giảng dạy thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu ni kinh nghiệm, có năng lực được giảng dạy.” Các vị ni chưa được chỉ định vẫn giảng dạy. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vị ni chưa được chỉ định không nên giảng dạy; vị ni nào giảng dạy thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép giảng dạy đối với vị ni đã được chỉ định.

Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Tự mình chỉ định cho chính mình, hoặc người khác chỉ định cho người khác. Và thế nào là tự mình chỉ định cho chính mình? Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức ni tên (như vậy). Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, tôi sẽ giảng dạy cho cô ni tên (như vậy).’ Như vậy là tự mình chỉ định cho chính mình. Và thế nào là người khác chỉ định cho người khác? Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức ni tên (như vậy). Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, vị ni tên (như vậy) sẽ giảng dạy cho cô ni tên (như vậy).’ Như vậy là người khác chỉ định cho người khác.

Vị tỳ khưu ni đã được chỉ định ấy nên đi đến gần cô có ý muốn tu lên bậc trên và nên nói như vậy: - ‘Này cô tên (như vậy), hãy lắng nghe. Đối với cô, bây giờ là thời điểm của sự thật, là thời điểm của bản chất. Trong khi được hỏi ở giữa hội chúng, điều gì được đề cập đến, nếu điều ấy là đúng thì nên nói: ‘Đúng;’ nếu không đúng, nên nói: ‘Không đúng.’ Chớ nên bối rối, chớ nên mắc cỡ. Các vị sẽ hỏi cô như vậy: ‘Cô không phải là người không có hiện tướng (người nữ)? Cô không phải là người khiếm khuyết hiện tướng (người nữ)? Cô không phải là người không có kinh nguyệt? Cô không phải là người bị băng huyết? Cô không phải là người thường xuyên mang vải lót? Cô không phải là người bị rong kinh? Cô không phải là người bị dị căn? Cô không phải là người nữ vô căn? Cô không phải là người bị lại đực? Cô không phải là người tiêu tiểu chung một khiếu? Cô không phải là người nữ lưỡng căn? Cô có bị các bệnh như thế này hay không: Bệnh cùi? Bệnh mụn nhọt? Bệnh chàm? Bệnh lao phổi? Bệnh động kinh? Cô là loài người? Cô là người nữ? Cô là người được tự do (không phải nô lệ)? Cô không bị thiếu nợ? Cô không phải là lính của vua? Cô đã được cho phép bởi cha mẹ, bởi người chồng? Cô đã tròn hai mươi tuổi? Cô có đầy đủ y bát không? Cô tên gì? Ni sư tế độ tên gì?’”

59. Ekato āgacchanti. Na ekato āgantabbaṃ. Anusāsikāya paṭhamataraṃ āgantvā saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me ayye saṅgho. Itthannāmā itthannāmāya ayyāya upasampadāpekhā. Anusiṭṭhā sā mayā. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, itthannāmā āgaccheyyā ’ti. ‘Āgacchāhi ’ti vattabbā.

Ekamaṃ uttarāsaṅgaṃ kārāpetvā bhikkhunīnaṃ pāde vandāpetvā ukkuṭikaṃ nisīdāpetvā añjaliṃ paggaṇhāpetvā upasampadaṃ yācāpetabbā: ‘Saṅghaṃ ayye upasampadaṃ yācāmi. Ullumpatu maṃ ayye saṅgho anukampaṃ upādāya. Dutiyampi ayye saṅghaṃ upasampadaṃ yācāmi. Ullumpatu maṃ ayye saṅgho anukampaṃ upādāya. Tatiyampi ayye saṅghaṃ upasampadaṃ yācāmi. Ullumpatu maṃ ayye saṅgho anukampaṃ upādāya ’ti.

Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya upasampadāpekhā. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, ahaṃ itthannāmaṃ antarāyike dhamme puccheyyaṃ. Suṇasi itthannāme, ayaṃ te saccakālo bhūtakālo. Yaṃ jātaṃ taṃ pucchāmi. Santaṃ atthīti vattabbaṃ. Asantaṃ natthīti vattabbaṃ. Nasi animittā. Nasi nimittamattā. —pe— Kiṃ nāmāsi. Kā nāmā te pavattinī ’ti?

Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya upasampadāpekhā, parisuddhā antarāyikehi dhammehi. Paripuṇṇassā pattacīvaram. Itthannāmā saṅghaṃ upasampadaṃ yācati itthannāmāya ayyāya pavattiniyā. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ upasampādeyya itthannāmāya ayyāya pavattiniyā. Esā ñatti.

59. Họ đi đến chung (cùng một lúc). - “Không nên đi đến chung (cùng một lúc). Vị ni giảng dạy nên đi đến trước và thông báo cho hội chúng: ‘Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức ni tên (như vậy). Tôi đã giảng dạy cho cô ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, cô tên (như vậy) có thể đi đến.’ Và nên nói rằng: ‘Cô hãy đi đến.’”

Nên bảo (cô ấy) đắp thượng y một bên vai, bảo đánh lễ ở chân các tỳ khưu ni, bảo ngồi chồm hổm, bảo chấp tay lên, và bảo thỉnh cầu sự tu lên bậc trên: ‘Bạch chư đại đức ni, tôi thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy tế độ tôi vì lòng thương xót. Bạch chư đại đức ni, lần thứ nhì tôi thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy tế độ tôi vì lòng thương xót. Bạch chư đại đức ni, lần thứ ba tôi thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy tế độ tôi vì lòng thương xót.’”

Hội chúng nên được thông báo bởi vị tỳ khưu ni kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức ni tên (như vậy). Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, tôi sẽ hỏi cô ni tên (như vậy) về các pháp chương ngại. Nay cô tên (như vậy), hãy lắng nghe. Đối với cô, bây giờ là thời điểm của sự thật, là thời điểm của bản chất. Trong khi được hỏi ở giữa hội chúng, điều gì được đề cập đến, nếu điều ấy là đúng thì nên nói: Đúng; nếu không đúng, nên nói: Không đúng. Cô không phải là người không có hiện tướng (người nữ)? Cô không phải là người khiếm khuyết hiện tướng (người nữ)? –(như trên)— Cô tên gì? Ni sư tế độ tên gì?’”

Hội chúng nên được thông báo bởi vị tỳ khưu ni kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức ni tên (như vậy) là người trong sạch về các pháp chương ngại. Cô này có đầy đủ y bát. Cô ni tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên với vị đại đức ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên cho cô ni tên (như vậy) tu lên bậc trên với vị đại đức ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Đây là lời đề nghị.’”

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya upasampadāpekhā. Parisuddhā antarāyikehi dhammehi. Paripuṇṇassā pattacīvaraṃ. Itthannāmā saṅghaṃ upasampadaṃ yācati itthannāmāya ayyāya pavattiniyā. Saṅgho itthannāmaṃ upasampādeti itthannāmāya ayyāya pavattiniyā. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya upasampadā itthannāmāya ayyāya pavattiniyā, sā tuṇhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi. –pe– Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya upasampadāpekhā. Parisuddhā antarāyikehi dhammehi. Paripuṇṇassā pattacīvaraṃ. Itthannāmā saṅghaṃ upasampadaṃ yācati itthannāmāya ayyāya pavattiniyā. Saṅgho itthannāmaṃ upasampādeti itthannāmāya ayyāya pavattiniyā. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya upasampadā itthannāmāya ayyāya pavattiniyā, sā tuṇhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Upasampannā saṅghena itthannāmā itthannāmāya ayyāya pavattiniyā. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmi 'ti.

Tāvadeva taṃ ādāya<sup>1</sup> bhikkhusaṅghaṃ upasaṅkamtivā ekamaṃ uttarāsaṅgaṃ kārāpetvā bhikkhūnaṃ pāde vandāpetvā ukkuṭikaṃ nisīdāpetvā añjaliṃ paggaṇhāpetvā upasampadaṃ yācāpetabbā: 'Ahaṃ ayyā itthannāmā itthannāmāya ayyāya upasampadāpekhā ekato upasampannā bhikkhunīsaṅghe visuddhā. Saṅghaṃ ayyā upasampadaṃ yācāmi. Ullumpatu maṃ ayyā saṅgho anukampaṃ upādāya. Ahaṃ ayyā itthannāmā itthannāmāya ayyāya upasampadāpekhā ekato upasampannā bhikkhunīsaṅghe visuddhā. Dutiyampi ayyā saṅghaṃ upasampadaṃ yācāmi. Ullumpatu maṃ ayyā saṅgho anukampaṃ upādāya. Ahaṃ ayyā itthannāmā itthannāmāya ayyāya upasampadāpekhā ekato upasampannā bhikkhunīsaṅghe visuddhā. Tatiyampi ayyā saṅghaṃ upasampadaṃ yācāmi. Ullumpatu maṃ ayyā saṅgho anukampaṃ upādāya 'ti.

<sup>1</sup> tāvadeva ādāya - PTS.

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức ni tên (như vậy) là người trong sạch về các pháp chướng ngại. Cô này có đầy đủ y bát. Cô ni tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên với vị đại đức ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Hội chúng cho cô ni tên (như vậy) tu lên bậc trên với vị đại đức ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Đại đức ni nào đồng ý sự tu lên bậc trên của cô ni tên (như vậy) với đại đức ni tên (như vậy) là ni sư tế độ xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.

Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì. –(như trên)– Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức ni tên (như vậy) là người trong sạch về các pháp chướng ngại. Cô này có đầy đủ y bát. Cô ni tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên với vị đại đức ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Hội chúng cho cô ni tên (như vậy) tu lên bậc trên với vị đại đức ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Đại đức ni nào đồng ý sự tu lên bậc trên của cô ni tên (như vậy) với đại đức ni tên (như vậy) là ni sư tế độ xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.

Cô ni tên (như vậy) đã được hội chúng cho tu lên bậc trên với vị đại đức ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.’

Ngay sau khi hoàn tất việc ấy, nên đưa (cô ni ấy) đi đến hội chúng tỳ khưu, nên bảo (cô ấy) đập thưng y một bên vai, bảo đánh lễ ở chân các tỳ khưu, bảo ngồi chồm hổm, bảo chấp tay lên, và bảo thỉnh cầu sự tu lên bậc trên: ‘Bạch chư đại đức, tôi tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức ni tên (như vậy). Tôi đã được tu lên bậc trên từ một phía ở hội chúng tỳ khưu ni, và được trong sạch. Bạch chư đại đức, tôi thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên. Bạch chư đại đức, xin hội chúng hãy tế độ tôi vì lòng thương xót. Bạch chư đại đức, tôi tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức ni tên (như vậy). Tôi đã được tu lên bậc trên từ một phía ở hội chúng tỳ khưu ni, và được trong sạch. Bạch chư đại đức, lần thứ nhì tôi thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên. Bạch chư đại đức, xin hội chúng hãy tế độ tôi vì lòng thương xót. Bạch chư đại đức, tôi tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức ni tên (như vậy). Tôi đã được tu lên bậc trên từ một phía ở hội chúng tỳ khưu ni, và được trong sạch. Bạch chư đại đức, lần thứ ba tôi thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên. Bạch chư đại đức, xin hội chúng hãy tế độ tôi vì lòng thương xót.’

Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya upasampadāpekhā ekato upasampannā bhikkhunisaṅghe visuddhā. Itthannāmā saṅghaṃ upasampadaṃ yācati itthannāmāya pavattiniyā ca. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ upasampādeyya itthannāmāya pavattiniyā. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya upasampadāpekhā ekato upasampannā bhikkhunisaṅghe visuddhā. Itthannāmā saṅghaṃ upasampadaṃ yācati itthannāmāya pavattiniyā. Saṅgho itthannāmaṃ upasampādeti itthannāmāya pavattiniyā. Yassāyasmato khamati itthannāmāya upasampadā itthannāmāya pavattiniyā, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi. –pe– Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi. Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya upasampadāpekhā ekato upasampannā bhikkhunisaṅghe visuddhā. Itthannāmā saṅghaṃ upasampadaṃ yācati itthannāmāya pavattiniyā. Saṅgho itthannāmaṃ upasampādeti itthannāmāya pavattiniyā. Yassāyasmato khamati itthannāmāya upasampadā itthannāmāya pavattiniyā, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Upasampannā saṅghena itthannāmā itthannāmāya pavattiniyā. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ’ti.

Tāvadeva chāyā metabbā. Utupamāṇaṃ ācikkhitabbaṃ. Divasabhāgo ācikkhitabbo, saṃgīti ācikkhitabbā, bhikkhuniyo vattabbā: ‘Imissā tayo ca nissaye aṭṭha ca akaraṇīyāni ācikkheyyāthā ’’ti.

60. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo bhattagge āsanaṃ saṅkasāyantiyo<sup>1</sup> kālaṃ vītināmesuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave aṭṭhanaṃ bhikkhunīnaṃ yathāvuddhaṃ avasesānaṃ yathāgatikan ”ti.

<sup>1</sup> saṅgāyantiyo - Syā; saṅkāyantiyo - PTS, Sīmu.

Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch chư đại đức, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với vị ni tên (như vậy). Cô này đã được tu lên bậc trên từ một phía ở hội chúng tỳ khưu ni, và được trong sạch. Cô ni tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên với vị ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên cho cô ni tên (như vậy) tu lên bậc trên với vị ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Đây là lời đề nghị.

Bạch chư đại đức, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với vị ni tên (như vậy). Cô này đã được tu lên bậc trên từ một phía ở hội chúng tỳ khưu ni, và được trong sạch. Cô ni tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên với vị ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Hội chúng cho cô ni tên (như vậy) tu lên bậc trên với vị ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Đại đức nào đồng ý sự tu lên bậc trên của cô ni tên (như vậy) với vị ni tên (như vậy) là ni sư tế độ xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì. –(như trên)– Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba. Bạch chư đại đức, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức ni tên (như vậy). Cô này đã được tu lên bậc trên từ một phía ở hội chúng tỳ khưu ni, và được trong sạch. Cô ni tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên với vị ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Hội chúng cho cô ni tên (như vậy) tu lên bậc trên với vị ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Đại đức nào đồng ý sự tu lên bậc trên của cô ni tên (như vậy) với vị ni tên (như vậy) là ni sư tế độ xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Cô ni tên (như vậy) đã được hội chúng cho tu lên bậc trên với vị ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.’

Ngay khi ấy, bóng nắng cần được đo đạc, việc xác định mùa tiết nên được chỉ dạy, việc phân chia ngày (giờ) nên được chỉ dạy, điều đã được kết tập lại nên được chỉ dạy, các tỳ khưu ni nên được nói rằng: - ‘Nên chỉ dạy cô ni này ba điều nương nhờ<sup>1</sup> và tám điều không nên làm.’”<sup>2</sup>

60. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni trong khi xác định chỗ ngồi trong nhà ăn đã bị quá giờ (thọ thực). Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (chỗ ngồi) của tám tỳ khưu ni tính theo thâm niên, (chỗ ngồi) của các vị còn lại tính theo thứ tự đi đến.”

<sup>1</sup> Tỳ khưu ni không được ngụ ở rừng nên không có điều nương vào chỗ trú ngụ là gốc cây, trong khi tỳ khưu có bốn điều (ND).

<sup>2</sup> Là tám điều *pārājika*, trong khi tỳ khưu chỉ có bốn điều (ND).

61. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo bhagavatā anuññātaṃ aṭṭhannaṃ bhikkhunīnaṃ yathāvuḍḍhaṃ avasesānaṃ yathāgatikanti sabbattha aṭṭhāva<sup>1</sup> bhikkhuniyo yathāvuḍḍhaṃ paṭibāhanti avasesāyo yathāgatikaṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave bhattage aṭṭhannaṃ bhikkhunīnaṃ yathāvuḍḍhaṃ avasesānaṃ yathāgatikaṃ. Aññattha sabbattha yathāvuḍḍhaṃ<sup>2</sup> na paṭibāhitabbaṃ. Yā paṭibāheyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

62. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo na pavārenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā na pavāretabbaṃ. Yā na pavāreyya yathādhammo kāretabbo ”ti. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo attanā pavāretvā bhikkhusaṅghaṃ<sup>3</sup> na pavārenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā attanā pavāretvā bhikkhusaṅgho na pavāretabbo.<sup>4</sup> Yā na pavāreyya yathādhammo kāretabbo ”ti.

63. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo bhikkhūhi saddhiṃ ekato pavārentiyo kolāhalaṃ akaṃsu. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā bhikkhūhi saddhiṃ ekato pavāretabbaṃ. Yā pavāreyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhuniyo purebhattaṃ pavārentiyo kālaṃ vītināmesuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave pacchābhattaṃ pavāretun ”ti.<sup>5</sup> Pacchābhattaṃ pavārentiyo vikāle ahesuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave ajjatanā bhikkhunīsaṅghaṃ pavāretvā<sup>6</sup> aparajju bhikkhusaṅghaṃ pavāretun ”ti.

64. Tena kho pana samayena sabbo bhikkhunīsaṅgho pavārento kolāhalaṃ akāsi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave ekaṃ bhikkhuniṃ viyattaṃ paṭibalaṃ sammannituṃ bhikkhunīsaṅghassa atthāya bhikkhusaṅghaṃ pavāretuṃ. Evañca pana bhikkhave sammannitabbā: Paṭhamaṃ bhikkhuni yācitabbā. Yācitvā vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me aye saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ sammanneyya bhikkhunīsaṅghassa atthāya bhikkhusaṅghaṃ pavāretuṃ. Esā ñatti.

<sup>1</sup> aṭṭheva - Ma, Syā.

<sup>2</sup> aññattha yathāvuḍḍhaṃ - Syā.

<sup>3</sup> bhikkhusaṅghe - PTS.

<sup>4</sup> bhikkhusaṅghe na pavāretabbaṃ - PTS.

<sup>6</sup> ajjatanā pavāretvā - PTS.

<sup>5</sup> anujānāmi bhikkhave bhikkhuniyā pacchābhattaṃ pavāretun ti - Syā.



61. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn đã cho phép (chỗ ngồi) của tám tỳ khưu ni tính theo thâm niên, (chỗ ngồi) của các vị còn lại tính theo thứ tự đi đến’ nên ở khắp mọi nơi chừa lại đúng tám chỗ cho các tỳ khưu ni tính theo thâm niên, các chỗ còn lại thì theo thứ tự đi đến. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép trong nhà ăn (chỗ ngồi của) tám tỳ khưu ni tính theo thâm niên và (chỗ ngồi) của các vị còn lại tính theo thứ tự đi đến, còn ở những nơi khác không nên chừa lại theo thứ tự thâm niên; vị nào chừa lại thì phạm tội *dukkata*.”

62. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni không hành lễ *Pavāraṇā*. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni không nên không hành lễ *Pavāraṇā*; vị ni nào không hành lễ *Pavāraṇā* nên được hành xử theo Pháp.”<sup>1</sup> Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni sau khi hành lễ *Pavāraṇā* nơi hội chúng tỳ khưu ni rồi không hành lễ *Pavāraṇā* nơi hội chúng tỳ khưu. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni sau khi hành lễ *Pavāraṇā* nơi hội chúng tỳ khưu ni rồi không nên không hành lễ *Pavāraṇā* nơi hội chúng tỳ khưu; vị ni nào không hành lễ *Pavāraṇā* nên được hành xử theo Pháp.”<sup>1</sup>

63. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni trong khi hành lễ *Pavāraṇā* chỉ một phía với các tỳ khưu đã tạo nên sự lộn xộn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni không nên hành lễ *Pavāraṇā* chỉ một phía với các tỳ khưu; vị ni nào hành lễ *Pavāraṇā* (chỉ một phía) thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni trong khi hành lễ *Pavāraṇā* trước bữa thọ trai nên đã bị quá giờ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép tỳ khưu ni hành lễ *Pavāraṇā* sau bữa thọ trai.” Sau bữa thọ trai, các vị trong khi còn hành lễ *Pavāraṇā* đã bị trời tối. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép hành lễ *Pavāraṇā* nơi hội chúng tỳ khưu ni ngày hôm nay và hành lễ *Pavāraṇā* nơi hội chúng tỳ khưu vào ngày kế.”

64. Vào lúc bấy giờ, toàn bộ hội chúng tỳ khưu ni trong lúc hành lễ *Pavāraṇā* đã gây nên sự lộn xộn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ định một vị tỳ khưu ni kinh nghiệm, có năng lực để thỉnh cầu hội chúng tỳ khưu vì lợi ích của hội chúng tỳ khưu ni. Và này các tỳ khưu, nên được chỉ định như vậy: Trước tiên, vị tỳ khưu ni nên được yêu cầu; sau khi yêu cầu hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định tỳ khưu ni tên (như vậy) để thỉnh cầu hội chúng tỳ khưu vì lợi ích của hội chúng tỳ khưu ni. Đây là lời đề nghị.’

<sup>1</sup> Liên quan đến tám Trọng Pháp và tội *pācittiya* 57 của tỳ khưu ni (ND).

Suṇātu me ayye saṅgho. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ sammannati bhikkhunisaṅghassa atthāya bhikkhusaṅghaṃ pavāretuṃ. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya bhikkhuniyā sammuti bhikkhunisaṅghassa atthāya bhikkhusaṅghaṃ pavāretuṃ, sā tuṅhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya. Sammatā saṅghena itthannāmā bhikkhuni bhikkhunisaṅghassa atthāya bhikkhusaṅghaṃ pavāretuṃ. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi 'ti.

Tāya sammatāya bhikkhuniyā bhikkhunisaṅghaṃ ādāya bhikkhusaṅghaṃ upasaṅkamtivā ekamsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggaḥetvā evamassa vacanīyo: 'Bhikkhunisaṅgho ayyā bhikkhusaṅghaṃ pavāreti diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā. Vadatu ayyā bhikkhusaṅgho bhikkhunisaṅghaṃ anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissati. Dutiyampi ayyā bhikkhunisaṅgho bhikkhusaṅghaṃ pavāreti diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā. Vadatu ayyā bhikkhusaṅgho bhikkhunisaṅghaṃ anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissati. Tatiyampi ayyā bhikkhunisaṅgho bhikkhusaṅghaṃ pavāreti diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā. Vadatu ayyā bhikkhusaṅgho bhikkhunisaṅghaṃ anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissati' ”ti.

65. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ uposathaṃ ṭhapenti, pavāraṇaṃ ṭhapenti, savacanīyaṃ karonti, anuvādaṃ paṭṭhapenti,<sup>1</sup> okāsaṃ kārenti, codenti, sārenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā bhikkhussa uposatho ṭhapetabbo, ṭhapitopi aṭṭhapito, ṭhapentiya āpatti dukkaṭassa. Na pavāraṇā ṭhapetabbā, ṭhapitāpi aṭṭhapitā, ṭhapentiya āpatti dukkaṭassa. Na savacanīyaṃ kātabbaṃ, katampi akataṃ, karontiya āpatti dukkaṭassa. Na anuvādo paṭṭhapetabbo, paṭṭhapitopi apaṭṭhapito, paṭṭhapentiya<sup>2</sup> āpatti dukkaṭassa. Na okāso kāretabbo, kāritopi akārito, kārentiya āpatti dukkaṭassa. Na codetabbo, coditopi acodito, codentiya āpatti dukkaṭassa. Na sāretabbo, sāritopi asārito, sārentiya āpatti dukkaṭassā ”ti.

<sup>1</sup> anuvādaṃ ṭhapenti - PTS.

<sup>2</sup> na anuvādo ṭhapetabbo: ṭhapito pi aṭṭhapito, ṭhapentiya āpatti dukkaṭassa - PTS.

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định tỳ khưu ni tên (như vậy) để thỉnh cầu hội chúng tỳ khưu vì lợi ích của hội chúng tỳ khưu ni. Đại đức ni nào đồng ý việc chỉ định tỳ khưu ni tên (như vậy) để thỉnh cầu hội chúng tỳ khưu vì lợi ích của hội chúng tỳ khưu ni xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên. Tỳ khưu ni tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định để thỉnh cầu hội chúng tỳ khưu vì lợi ích của hội chúng tỳ khưu ni. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.’

Vị tỳ khưu ni đã được chỉ định ấy nên đưa hội chúng tỳ khưu ni đi đến gặp hội chúng tỳ khưu, nên đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khưu, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: ‘Bạch các ngài, hội chúng tỳ khưu ni xin thỉnh cầu hội chúng tỳ khưu do được thấy, hoặc do được nghe, hoặc vì nghi ngờ. Bạch các ngài, vì lòng thương xót đối với hội chúng tỳ khưu ni xin hội chúng tỳ khưu hãy nói lên; khi thấy (lỗi) rồi sẽ sửa đổi. Đến lần thứ nhì, bạch các ngài, hội chúng tỳ khưu ni xin thỉnh cầu hội chúng tỳ khưu do được thấy, hoặc do được nghe, hoặc vì nghi ngờ. Bạch các ngài, vì lòng thương xót đối với hội chúng tỳ khưu ni xin hội chúng tỳ khưu hãy nói lên; khi thấy (lỗi) rồi sẽ sửa đổi. Đến lần thứ ba, bạch các ngài, hội chúng tỳ khưu ni xin thỉnh cầu hội chúng tỳ khưu do được thấy, hoặc do được nghe, hoặc vì nghi ngờ. Bạch các ngài, vì lòng thương xót đối với hội chúng tỳ khưu ni xin hội chúng tỳ khưu hãy nói lên; khi thấy (lỗi) rồi sẽ sửa đổi.’”

65. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni đình chỉ lễ *Uposatha*, đình chỉ lễ *Pavāraṇā*, làm công việc khuyến bảo, khởi xướng việc cáo tội, thỉnh ý (để buộc tội), quở trách, nhắc nhở đối với các tỳ khưu. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni không nên đình chỉ lễ *Uposatha* của tỳ khưu, đâu đã bị đình chỉ cũng như không bị đình chỉ; vị ni đình chỉ phạm tội *dukkata*. Không nên đình chỉ lễ *Pavāraṇā*, đâu đã bị đình chỉ cũng như không bị đình chỉ; vị ni đình chỉ phạm tội *dukkata*. Không nên làm công việc khuyến bảo, đâu đã được làm cũng như không được làm; vị ni làm phạm tội *dukkata*. Không nên khởi xướng việc cáo tội, đâu đã được khởi xướng cũng như không được khởi xướng; vị ni khởi xướng (việc cáo tội) phạm tội *dukkata*. Không nên thỉnh ý (để buộc tội), đâu đã được thỉnh ý cũng như không được thỉnh ý, vị ni thỉnh ý phạm tội *dukkata*. Không nên quở trách, đâu đã được quở trách cũng như không được quở trách, vị ni quở trách phạm tội *dukkata*. Không nên nhắc nhở, đâu đã được nhắc nhở cũng như không được nhắc nhở, vị ni nhắc nhở phạm tội *dukkata*.”

66. Tena kho pana samayena bhikkhū bhikkhunīnaṃ uposathaṃ ṭhapenti, pavāraṇaṃ ṭhapenti, savacaniyaṃ karonti, anuvādaṃ paṭṭhapenti, okāsaṃ kārenti, codenti, sārenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave bhikkhunā bhikkhunīnaṃ<sup>1</sup> uposathaṃ ṭhapetuṃ, ṭhapitopi suṭṭhapito, ṭhapentassa anāpatti. Pavāraṇaṃ ṭhapetuṃ, ṭhapitāpi suṭṭhapitā, ṭhapentassa anāpatti. Savacaniyaṃ kātuṃ, katampi sukataṃ, karontassa anāpatti. Anuvādaṃ paṭṭhapetuṃ, paṭṭhapitopi supaṭṭhapito,<sup>2</sup> paṭṭhapentassa anāpatti. Okāsaṃ kāretuṃ, kāritopi sukārito, kārentassa anāpatti. Codetuṃ, coditāpi sucoditā, codentassa anāpatti. Sāretuṃ, sāritāpi susāritā, sārentassa anāpatti ”ti.

67. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo yānena yāyanti itthiyuttenapi purisantarena purisayuttenapi itthantarena. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gaṅgāmahiyā ”ti.<sup>3</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā yānena yāyitabbaṃ. Yā yāyeyya yathā dhammo kāretabbo ”ti. Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī gilānā hoti. Na sakkoti padasā gantuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave gilānāya yānan ”ti.<sup>4</sup> Atha kho bhikkhunīnaṃ etadahosi: “Itthiyuttannu kho purisayuttannu kho ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave itthiyuttaṃ purisayuttaṃ hatthavaṭṭakan ”ti. Tena kho pana samayena aññatarāyā<sup>5</sup> bhikkhuniyā yānuggātena bālhataraṃ aphāsu<sup>6</sup> ahosi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave sivikaṃ paṭānkin ”ti.

68. Tena kho pana samayena aḍḍhakāsī gaṇikā bhikkhunīsu pabbajitā hoti. Sā<sup>7</sup> sāvatthiṃ gantukāmā hoti bhagavato santike upasampajjissāmī ’ti. Assosuṃ kho dhuttā: “Aḍḍhakāsī kira gaṇikā sāvatthiṃ gantukāmā ”ti. Te magge pariyuṭṭhiṃsu. Assosi kho aḍḍhakāsī gaṇikā: “Dhuttā kira magge pariyuṭṭhitā ”ti. Bhagavato santike dūtaṃ pāhesi: “Ahaṃ hi upasampajjitukāmā, kathannu kho mayā paṭipajjitabban ”ti?

<sup>1</sup> bhikkhuniyā - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> suppaṭṭhapito - Ma, Syā.

<sup>3</sup> gaṅgāmahiyā ti - Ma, PTS; gaṅgāmahikāyā ti - Syā.

<sup>4</sup> anujānāmi bhikkhave gilānāya yānena yāyitun ti - Syā.

<sup>5</sup> aññatarissā - Ma, Syā.

<sup>6</sup> aphāsukaṃ - Syā.

<sup>7</sup> sā ca - Ma, Syā.

66. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu đình chi lễ *Uposatha* đình chi lễ *Pavāraṇā*, làm công việc khuyên bảo, khởi xướng việc cáo tội, thỉnh ý (để buộc tội), quở trách, nhắc nhở đối với các tỳ khưu ni. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép tỳ khưu được đình chi lễ *Uposatha* của tỳ khưu ni, khi đã đình chi thì đã đình chi đúng đắn; vị đình chi vô tội. Được đình chi lễ *Pavāraṇā*; khi đã đình chi thì đã đình chi đúng đắn; vị đình chi vô tội. Được làm công việc khuyên bảo, khi đã làm thì đã làm đúng đắn; vị làm vô tội. Được khởi xướng việc cáo tội, khi đã khởi xướng thì đã khởi xướng đúng đắn; vị khởi xướng vô tội. Được thỉnh ý (để buộc tội), khi đã thỉnh ý thì đã thỉnh ý đúng đắn; vị thỉnh ý vô tội. Được quở trách, khi đã quở trách thì đã quở trách đúng đắn; vị quở trách vô tội. Được nhắc nhở, khi đã nhắc nhở thì đã nhắc nhở đúng đắn; vị nhắc nhở vô tội.”

67. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư di chuyển bằng xe được kéo bởi các con bò cái với người nam đánh xe ngồi ở giữa, hoặc được kéo bởi các con bò đực với người nữ đánh xe ngồi ở giữa. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như lễ hội ở vùng Gaṅgā và Mahī vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni không nên di chuyển bằng xe; vị ni nào di chuyển nên được hành xử theo Pháp.”<sup>1</sup> Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ bị bệnh, không thể bước đi bằng chân được. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) xe đối với vị ni bị bệnh.” Khi ấy, các tỳ khưu ni đã khởi ý điều này: “Vậy được kéo bởi con cái, hay được kéo bởi con đực?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) toa xe được kéo bởi con cái, được kéo bởi con đực, (và cho phép) xe kéo bằng tay.” Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ đã bị khó chịu dữ dội vì xe bị dẫn xóc. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) kiệu khiêng, ghế khiêng.”

68. Vào lúc bảy giờ, cô kỹ nữ *Aḍḍhakāṣī* đã xuất gia nơi các tỳ khưu ni. Cô ấy có ý định đi đến *Sāvattthi* (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ tu lên bậc trên trong sự chứng minh của đức Thế Tôn.’ Những kẻ bất lương đã nghe rằng: “Nghe nói kỹ nữ *Aḍḍhakāṣī* có ý định đi đến *Sāvattthi*.” Bọn họ đã bao vây các ngõ đường. Cô kỹ nữ *Aḍḍhakāṣī* đã nghe rằng: “Nghe nói những kẻ bất lương đã bao vây các ngõ đường” nên đã phái sứ giả đến gặp đức Thế Tôn (thưa rằng): “Bởi vì con có ước muốn tu lên bậc trên, con nên tiến hành như thế nào?”

<sup>1</sup> Liên quan đến tội *pācittiya* 85 của tỳ khưu ni (ND).

Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave dūtenapi upasampādetun”ti. Bhikkhudūtena upasampādentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhudūtena upasampādetabbā. Yo upasampādeyya āpatti dukkaṭassā”ti. Sikkhamānadūtena<sup>1</sup> upasampādentī –pe– Sāmaṇeradūtena upasampādentī –pe– Sāmaṇeridūtena upasampādentī –pe– Bālāya avyattāya dūtena upasampādentī. “Na bhikkhave bālāya avyattāya dūtena upasampādetabbā. Yā<sup>2</sup> upasampādeyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya dūtena upasampādetuṃ.<sup>3</sup> Tāya dūtāya bhikkhuniyā saṅghaṃ upasaṅkamtivā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo:

‘Itthannāmā ayyā itthannāmāya ayyāya upasampadāpekhā<sup>4</sup> ekato upasampannā bhikkhunisaṅghe visuddhā. Sā kenacideva antarāyena nāgacchati. Itthannāmā ayyā saṅghaṃ upasampadaṃ yācati. Ullumpatu taṃ ayyā saṅgho anukampaṃ upādāya.

Itthannāmā ayyā itthannāmāya ayyāya upasampadāpekhā ekato upasampannā bhikkhunisaṅghe visuddhā. Sā kenacideva antarāyena nāgacchati. Dutiyaṃpi ayyā itthannāmā saṅghaṃ upasampadaṃ yācati. Ullumpatu taṃ ayyā saṅgho anukampaṃ upādāya.

Itthannāmā ayyā itthannāmāya ayyāya upasampadāpekhā ekato upasampannā bhikkhunisaṅghe visuddhā. Sā kenacideva antarāyena nāgacchati. Tatiyaṃpi ayyā itthannāmā saṅghaṃ upasampadaṃ yācati. Ullumpatu taṃ ayyā saṅgho anukampaṃ upādāyā’ti.

Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmā itthannāmāya upasampadāpekhā ekato upasampannā bhikkhunisaṅghe visuddhā. Sā kenacideva antarāyena nāgacchati. Itthannāmā saṅghaṃ upasampadaṃ yācati itthannāmāya pavattiniyā. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ upasampādeyya itthannāmāya pavattiniyā. Esā ñatti.

<sup>1</sup> sikkhamānadūtena - Syā, PTS.

<sup>2</sup> yo - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> upasampādetun ti - Ma.

<sup>4</sup> upasampadāpekhā - Ma, Syā, PTS, Simu.

Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép cho tu lên bậc trên thông qua người đại diện.” Các vị cho tu lên bậc trên thông qua người đại diện là tỳ khưu. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên cho tu lên bậc trên thông qua người đại diện là tỳ khưu; vị nào cho tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*.” Các vị cho tu lên bậc trên thông qua người đại diện là cô ni tu tập sự. –(như trên)– Các vị cho tu lên bậc trên thông qua người đại diện là sa di. –(như trên)– Các vị cho tu lên bậc trên thông qua người đại diện là sa di ni. –(như trên)– Các vị cho tu lên bậc trên thông qua người đại diện là cô ni ngu dốt thiếu kinh nghiệm. - “Này các tỳ khưu, không nên cho tu lên bậc trên thông qua người đại diện là cô ni ngu dốt thiếu kinh nghiệm; vị nào cho tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép cho tu lên bậc trên thông qua người đại diện là vị tỳ khưu ni kinh nghiệm, có năng lực. Vị tỳ khưu ni đại diện ấy nên đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các tỳ khưu, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, rồi nên nói như vậy:

‘Bạch các ngài, cô ni tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức ni tên (như vậy). Cô ấy đã được tu lên bậc trên từ một phía ở hội chúng tỳ khưu ni, và được trong sạch. Cô ấy không đi đến chính vì có sự chướng ngại. Bạch các ngài, cô ni tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy tế độ cô ấy vì lòng thương xót.

Bạch các ngài, cô ni tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức ni tên (như vậy). Cô ấy đã được tu lên bậc trên từ một phía ở hội chúng tỳ khưu ni, và được trong sạch. Cô ấy không đi đến chính vì có sự chướng ngại. Bạch các ngài, lần thứ nhì cô ni tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy tế độ cô ấy vì lòng thương xót.

Bạch các ngài, cô ni tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức ni tên (như vậy). Cô ấy đã được tu lên bậc trên từ một phía ở hội chúng tỳ khưu ni, và được trong sạch. Cô ni không đi đến chính vì có sự chướng ngại. Bạch các ngài, lần thứ ba cô ni tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy tế độ cô ấy vì lòng thương xót.’

Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch chư đại đức, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với vị ni tên (như vậy). Cô ấy đã được tu lên bậc trên từ một phía ở hội chúng tỳ khưu ni, và được trong sạch. Cô ấy không đi đến chính vì có sự nguy hiểm. Cô ni tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên với vị ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên cho cô ni tên (như vậy) tu lên bậc trên với vị ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Đây là lời đề nghị.

Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmā itthannāmāya upasampadā-pekḥā ekato upasampannā bhikkhuṇīsaṅghe visuddhā. Sā kenacideva antarāyena nāgacchati. Itthannāmā saṅghaṃ upasampadaṃ yācati itthannāmāya pavattiniyā. Saṅgho itthannāmaṃ upasampādeti itthannāmāya pavattiniyā. Yassāyasmato khamati itthannāmāya upasampadā itthannāmāya pavattiniyā, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi. —pe— Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi. Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmā itthannāmāya upasampadāpekḥā ekato upasampannā bhikkhuṇīsaṅghe visuddhā. Sā kenacideva antarāyena nāgacchati. Itthannāmā saṅghaṃ upasampadaṃ yācati itthannāmāya pavattiniyā. Saṅgho itthannāmaṃ upasampādeti itthannāmāya pavattiniyā. Yassāyasmato khamati itthannāmāya upasampadā itthannāmāya pavattiniyā, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Upasampannā saṅghena itthannāmā itthannāmāya pavattiniyā. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi ’ti.

Tāvadeva chāyā metabbā, utupamāṇaṃ ācikkhitabbaṃ. Divasabhāgo ācikkhitabbo. Saṃgīti ācikkhitabbā. Bhikkhuniyo vattabbā: “Tassā tayo ca nissaye aṭṭha ca akaraṇīyāni ācikkheyāthā ”’ti.

69. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo araṇṇe viharanti. Dhuttā dūsentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā araṇṇe vatthabbaṃ, yā vaseyya āpatti dukkaṭassā ”’ti. Tena kho pana samayena aññatarena upāsakena bhikkhunīsaṅghassa uddosito dinno hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave uddositaṃ ”’ti. Uddosito na sammati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave upassayaṃ ”’ti. Upassayo na sammati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave navakammaṃ ”’ti. Navakammaṃ na sammati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave puggalikampi kātun ”’ti.



Bạch chư đại đức, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với vị ni tên (như vậy). Cô ấy đã được tu lên bậc trên từ một phía ở hội chúng tỳ khưu ni, và được trong sạch. Cô ấy không đi đến chính vì có sự nguy hiểm. Cô ni tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên với vị ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Hội chúng cho cô ni tên (như vậy) tu lên bậc trên với vị ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Đại đức nào đồng ý sự tu lên bậc trên của cô ni tên (như vậy) với vị ni tên (như vậy) là ni sư tế độ xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì. –(như trên)– Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba. Bạch chư đại đức, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với vị ni tên (như vậy). Cô ấy đã được tu lên bậc trên từ một phía ở hội chúng tỳ khưu ni, và được trong sạch. Cô ấy không đi đến chính vì có sự nguy hiểm. Cô ni tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên với vị ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Hội chúng cho cô ni tên (như vậy) tu lên bậc trên với vị ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Đại đức nào đồng ý sự tu lên bậc trên của cô ni tên (như vậy) với vị ni tên (như vậy) là ni sư tế độ xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Cô ni tên (như vậy) đã được hội chúng cho tu lên bậc trên với vị ni tên (như vậy) là ni sư tế độ. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.’

Ngay khi ấy, bóng râm cần được đo đạc, việc xác định mùa tiết nên được chỉ dạy, việc phân chia ngày (giờ) nên được chỉ dạy, điều đã được kết tập lại nên được chỉ dạy. Các tỳ khưu ni nên được nói rằng: - ‘Hãy chỉ dạy cô ni này ba điều nương nhờ và tám điều không nên làm.’”

69. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni cư ngụ ở trong rừng. Những kẻ bắt lương làm nhơ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni không nên cư ngụ ở trong rừng; vị ni nào cư ngụ thì phạm tội *dukkata*.” Vào lúc bấy giờ, kho chứa đồ đạc đã được nam cư sĩ nọ dâng đến hội chúng tỳ khưu ni. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) kho chứa đồ đạc. Kho chứa đồ không đáp ứng (nhu cầu). Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) căn nhà. Căn nhà không đáp ứng (nhu cầu). Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (xây dựng) công trình mới.” Công trình mới không đáp ứng (nhu cầu). Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép xây dựng theo cá nhân.”

70. Tena kho pana samayena aññatarā itthi sannisinnagabbhā bhikkhunīsu pabbajitā hoti. Tassā pabbajitāya gabbho vuṭṭhāsi. Atha kho tassā bhikkhuniyā etadahosi: “Kathannu kho mayā imasmiṃ dārake paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave posetuṃ yāva so dārako viññūtaṃ pāpuṇāti ”ti.

Atha kho tassā bhikkhuniyā etadahosi: “Mayā ca na labbhā ekikāya vatthuṃ, aññāya ca bhikkhuniyā na labbhā dārakena saha vatthuṃ, kathannu kho mayā paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave ekaṃ bhikkhuniṃ sammannitvā tassā bhikkhuniyā dutiyaṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave sammannitabbā: Paṭhamaṃ bhikkhunī yācitabbā. Yācitvā vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me ayye saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ sammanneyya itthannāmāya bhikkhuniyā dutiyaṃ. Esā ñatti.

Suṇātu me ayye saṅgho. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ sammannati itthannāmāya bhikkhuniyā dutiyaṃ. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya bhikkhuniyā sammuti itthannāmāya bhikkhuniyā dutiyāya, sā tuṅhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Sammataṃ saṅghena itthannāmā bhikkhunī itthannāmāya bhikkhuniyā dutiyā. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi ”ti.

Atha kho tassā dutiyikāya bhikkhuniyā etadahosi: “Kathannu kho mayā imasmiṃ dārake paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave ṭhapetvā sāgāraṃ yathā aññasmiṃ purise paṭipajjanti<sup>1</sup> evaṃ tasmīṃ dārake paṭipajjitun ”ti.

Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī garudhammaṃ ajjhāpanā hoti mānattacārinī. Atha kho tassā bhikkhuniyā etadahosi: “Mayā ca na labbhā ekikāya vatthuṃ. Aññāya ca bhikkhuniyā na labbhā saha mayā vatthuṃ. Kathannu kho mayā paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave ekaṃ bhikkhuniṃ sammannitvā tassā bhikkhuniyā dutiyaṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave sammannitabbā: Paṭhamaṃ bhikkhunī yācitabbā. Yācitvā vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me ayye saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ sammanneyya itthannāmāya bhikkhuniyā dutiyaṃ. Esā ñatti.

<sup>1</sup> yathā aññe purise paṭipajjati - Syā; yathā aññe purise paṭipajjanti - PTS.

70. Vào lúc bấy giờ, một người phụ nữ nọ, có bào thai đã đậu, xuất gia nơi các tỳ khuru ni. Khi cô ấy đã xuất gia, cái thai đã chào đời. Khi ấy, vị tỳ khuru ni ấy đã khởi ý điều này: “Ta nên thực hành như thế nào liên quan đến đứa bé trai này?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, ta cho phép nuôi dưỡng cho đến khi đứa bé trai ấy đạt được sự hiểu biết.”<sup>1</sup>

Sau đó, vị tỳ khuru ni ấy đã khởi ý điều này: “Ta không thể sống mỗi một mình, và tỳ khuru ni khác không thể sống với đứa bé trai, vậy ta nên thực hành như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, ta cho phép chỉ định một tỳ khuru ni và cho làm người cộng sự với tỳ khuru ni kia. Và này các tỳ khuru, nên chỉ định như vậy: Trước tiên, vị tỳ khuru ni cần được yêu cầu; sau khi yêu cầu, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khuru ni kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định tỳ khuru ni tên (như vậy) là người cộng sự với tỳ khuru ni tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.’

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định tỳ khuru ni tên (như vậy) là người cộng sự với tỳ khuru ni tên (như vậy). Đại đức ni nào đồng ý sự chỉ định tỳ khuru ni tên (như vậy) là người cộng sự với tỳ khuru ni tên (như vậy) xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.

Tỳ khuru ni tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là người cộng sự với tỳ khuru ni tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Khi ấy, tỳ khuru ni cộng sự ấy đã khởi ý điều này: “Ta nên thực hành như thế nào liên quan đến đứa bé trai này?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, ta cho phép thực hành liên quan đến đứa bé trai này tương tự như là thực hành liên quan đến người đàn ông khác ngoài trừ việc ngụ chung nhà.”

Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru ni nọ bị phạm tội nặng và là vị đang thực hành hình phạt *mānatta*. Khi ấy, tỳ khuru ni ấy đã khởi ý điều này: “Ta không thể sống mỗi một mình, và vị tỳ khuru ni khác không thể sống với ta, vậy ta nên thực hành như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, ta cho phép chỉ định một tỳ khuru ni và cho làm người cộng sự với tỳ khuru ni kia. Và này các tỳ khuru, nên chỉ định như vậy: Trước tiên, vị tỳ khuru ni cần được yêu cầu; sau khi yêu cầu, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khuru ni kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định tỳ khuru ni tên (như vậy) là người cộng sự với tỳ khuru ni tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.’

<sup>1</sup> Cho đến khi đứa bé trai ấy đạt được sự hiểu biết nghĩa là cho đến khi đứa bé có thể nhai, ăn, tắm, và trang phục đúng cách cho bản thân (*VinA. vi, 1295*).

Suṇātu me ayye saṅgho. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ sammannati itthannāmāya bhikkhuniyā dutiyaṃ. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya bhikkhuniyā sammuti itthannāmāya bhikkhuniyā dutiyaṃ, sā tuṇhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Sammatā saṅghena itthannāmā bhikkhuni itthannāmāya bhikkhuniyā dutiyā. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametam dhārayāmi ”ti.

71. Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhuni sikkhaṃ paccakkhāya<sup>1</sup> vibbhami. Sā puna paccāgantvā bhikkhuniyo upasampadaṃ yāci. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na<sup>2</sup> bhikkhave bhikkhuniyā sikkhāpaccakkhānaṃ yadeva sā vibbhantā tadeva sā abhikkhuni ”ti.

Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhuni sakāsāvā<sup>3</sup> titthāyatanaṃ saṅkhami. Sā puna paccāgantvā bhikkhuniyo upasampadaṃ yāci. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Yā sā bhikkhave bhikkhuni sakāsāvā titthāyatanaṃ saṅkantā sā puna āgatā na upasampādetabbā ”ti.

72. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo purisehi abhivādanaṃ kesacchedanaṃ nakhacchedanaṃ vaṇapaṭikammaṃ kukkucāyantā na sādīyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave sādītun ”ti.<sup>4</sup>

Tena kho pana samayena bhikkhuniyo pallaṅkena nisīdanti. Paṅhisamphassaṃ sādīyanti.<sup>5</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā pallaṅkena nisīditabbaṃ. Yā nisīdeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

73. Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhuni gilānā hoti. Tassā vinā pallaṅkena<sup>6</sup> na phāsu hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave bhikkhuniyā adḍhapallaṅkan ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhuniyo vaccakuṭiyā vaccaṃ karonti. Chabbaggiyā bhikkhuniyo tattheva gabbhaṃ pāṭenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā vaccakuṭiyā vacco kātabbo. Yā kareyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave heṭṭhā vivāṭe upari paṭicchanne vaccaṃ kātun ”ti.

<sup>1</sup> appaccakkhāya - Syā.

<sup>2</sup> natthi bhikkhave - Sī.

<sup>3</sup> sakāvāsā - Ma.

<sup>4</sup> sādīyitun ti - Syā.

<sup>5</sup> sādīyantī - Ma; sādīyantā - PTS.

<sup>6</sup> vinā pallaṅkā - Syā.

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định tỳ khưu ni tên (như vậy) là người cộng sự với tỳ khưu ni tên (như vậy). Đại đức ni nào đồng ý việc chỉ định tỳ khưu ni tên (như vậy) là người cộng sự với tỳ khưu ni tên (như vậy) xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.

Tỳ khưu ni tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là người cộng sự với tỳ khưu ni tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

71. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ sau khi xả bỏ sự học tập đã hoàn tục. Cô ấy đã quay trở lại và thỉnh cầu các tỳ khưu ni sự tu lên bậc trên. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không có việc xả bỏ sự học tập đối với tỳ khưu ni; chính khi cô ấy hoàn tục thì chính khi ấy cô ấy không còn là tỳ khưu ni nữa.”

Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ vẫn mang y ca-sa đã chuyển sang (tu tập ở) lãnh vực của ngoại đạo. Cô ấy đã quay trở lại và thỉnh cầu các tỳ khưu ni sự tu lên bậc trên. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni nào mang y ca-sa chuyển sang (tu tập ở) lãnh vực của ngoại đạo, khi cô ấy quay trở lại thì không nên cho tu lên bậc trên nữa.”

72. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni trong khi gần ngại không ưng thuận việc đánh lễ, việc cạo tóc, việc cắt móng, việc băng bó vết thương bởi những người nam. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ưng thuận (những việc ấy).”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni ngồi kiết già. Các vị ưa thích sự xúc chạm của gót chân. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni không nên ngồi kiết già; vị ni nào ngồi thì phạm tội *dukkata*.”

73. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ bị bệnh. Không xếp chân thế kiết già, vị ni ấy không được thoải mái. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thế bán già đối với tỳ khưu ni.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni đại tiện ở nhà vệ sinh. Các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư trực bỏ bào thai ngay tại chỗ ấy. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni không nên thực hiện việc đại tiện ở trong nhà vệ sinh; vị ni nào thực hiện thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép thực hiện việc đại tiện ở chỗ trống trải phần bên dưới và che kín phần bên trên.”

74. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo cuṇṇena nahāyanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti.<sup>1</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā cuṇṇena nahāyitabbaṃ. Yā nahāyeyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave kukkusaṃ mattikaṃ ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhuniyo vāsitaṅkāya<sup>2</sup> mattikāya nahāyanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā vāsitaṅkāya mattikāya nahāyitabbaṃ. Yā nahāyeyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave pakatimattikaṃ ”ti.

75. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo jantāghare nahāyantiyo kolāhalaṃ akaṃsu. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā jantāghare nahāyitabbaṃ. Yā nahāyeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhuniyo paṭisote nahāyanti dhārā-samphassaṃ sādīyanti.<sup>3</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā paṭisote nahāyitabbaṃ. Yā nahāyeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Tena kho pana samayena bhikkhuniyo atitthe nahāyanti. Dhuttā dūsentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā atitthe nahāyitabbaṃ. Yā nahāyeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

76. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo purisatitthe nahāyanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave bhikkhuniyā purisatitthe nahāyitabbaṃ. Yā nahāyeyya āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave mahilātitthe nahāyitun ”ti.

### **Tatiya bhāṇavāraṃ.**

### **Bhikkhunikkhandhakaṃ dasamaṃ.**

\*\*\*\*\*

### **Imamhi khandhake vatthu ekasataṃ cha.<sup>4</sup>**

### **TASSUDDĀNAṃ**

1. Pabbajjaṃ gotamī yāci nānuññāsi tathāgato, kapilavatthu vesāliṃ agamāsi vināyako.

<sup>1</sup> gihinī kāmabhoginiyo ti - Ma; gihikāmabhoginiyo ti - Syā, PTS.

<sup>2</sup> vāsitaṅkāya - PTS.

<sup>3</sup> sādīyanti - Ma, Syā.

<sup>4</sup> ekasataṃ - Ma.

74. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tắm với bột phấn thoa. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các người nữ tại gia hưởng dục vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni không nên tắm với bột phấn thoa; vị ni nào tắm thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) đất sét.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tắm với đất sét có mùi thơm. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các người nữ tại gia hưởng dục vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni không nên tắm với đất sét có mùi thơm; vị ni nào tắm thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) đất sét loại bình thường.”

75. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư trong khi tắm ở nhà tắm hơi đã gây nên sự lộn xộn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni không nên tắm ở nhà tắm hơi; vị ni nào tắm thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tắm ở luồng nước chảy, ưa thích sự xúc chạm của giòng nước. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni không nên tắm ở luồng nước chảy; vị ni nào tắm thì phạm tội *dukkata*.”

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tắm ở chỗ không phải là bãi tắm. Những kẻ bất lương làm nhơ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni không nên tắm ở chỗ không phải là bãi tắm; vị ni nào tắm thì phạm tội *dukkata*.”

76. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tắm ở bãi tắm dành cho người nam. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các người nữ tại gia hưởng dục vậy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni không nên tắm ở bãi tắm dành cho người nam; vị ni nào tắm thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép tắm ở bãi tắm dành cho phụ nữ.”

### **Tụng phẩm thứ ba.**

### **Chương Tỳ Khưu Ni là thứ mười.**

\*\*\*\*\*

**Trong chương này có một trăm lẻ sáu sự việc.**

### **TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:**

1. Bà Gotamī đã thỉnh cầu việc xuất gia, đức Như Lai đã không cho phép. Vị Lãnh Đạo đã rời Kapilavatthu đi đến Vesālī.

2. Rajokiṇṇena<sup>1</sup> koṭṭhake ānandassa pavedayi,  
bhabboti nayato yāci mātāti posikāti ca.
3. Vassasataṃ tadahu ca abhikkhu paccāsiṃsanā,  
pavāraṇā garudhammā dve vassā anakkosanā.
4. Ovaṭo ca aṭṭha dhammā yāvajivānuvattanā,  
garudhammapaṭiggāho sāvassā upasampadā.
5. Vassasahassaṃ pañceva kumbhathenaka setaṭṭhi  
mañjetṭhika upamāhi evaṃ saddhammahimsanā.
6. Āliṃ bandheyyupamāhi<sup>2</sup> puna saddhammasaṅghiti,  
upasampādetuṃ ayyā yathāvuḍḍhābhivādanā.
7. Na karissanti kimeva sādharmaṇāsādharaṇaṃ,  
ovādaṃ pātimokkhaṅca kena nu kho upassayaṃ.
8. Na jānanti ca ācikkhi na karonti ca bhikkhūhi,  
paṭiggahetuṃ bhikkhūhi bhikkhunīhi paṭiggaho.
9. Ācikkhi kammaṃ bhikkhūhi ujjhāyanti bhikkhunīhi vā,  
ācikkhaṃ bhaṇḍanaṅca ropetvā upalāya ca.
10. Sāvattiyā kaddamoda avandikāya ūru ca,  
aṅgajātaṅca obhāsaṃ sampayojenti vaggikā.
11. Avandiyō daṇḍakammaṃ bhikkhuniyo tathā puna,  
āvāraṇaṅca ovādaṃ kappati nu kho pakkami.
12. Bālā vatthu vinicchayo ovādaṃ saṅgho pañcahi,  
duve tisso na gaṇhanti bālā gilāna gamikā.
13. Ārañṇikā narocenti<sup>3</sup> na paccāgacchanti ca,  
dīghaṃ vilīva cammaṅca dussā ca veṇi vaṭṭi ca,  
coḷaveṇi ca vaṭṭi ca suttaveṇi ca vaṭṭikā.
14. Aṭṭhillāṃ gohanukena hatthakocchaṃ pādaṃ tathā,  
ūruṃ mukhaṃ dantamaṃsaṃ ālimpo madda cuṇṇanā.

<sup>1</sup> rajokiṇṇā - Syā; rajokiṇṇe - PTS.

<sup>2</sup> āliṃ bandheyya pā-eva - Ma, PTS;  
pāliṃ bandheyyupamāhi - Syā.

<sup>3</sup> ārañṇiko nārocenti - Ma;  
araññaṃ nārocenti ca - Syā.



2. Với (thân hình) phủ đầy bụi, ở công ra vào, bà đã cho vị Ānanda biết, vị đã yêu cầu bằng cách thức: ‘Có khả năng không?’ Là người mẹ,’ và ‘Là người nuôi dưỡng.’

3. Một trăm năm, và vào ngày hôm ấy, (nơi) không có tỳ khưu, sự mong mỏi, lễ Pavāraṇā, các tội nghiêm trọng, hai năm, việc không được mắng nhiếc.

4. Bị ngăn cấm, và tám pháp, việc hành theo cho đến trọn đời, việc thọ nhận tám Trọng Pháp, chính điều ấy là sự tu lên bậc trên đối với bà.

5. Một ngàn năm chỉ còn năm trăm, với các ví dụ về kẻ trộm, bệnh mốc trắng, bệnh rệp cây, các việc làm tổn hại Chánh Pháp là tương tự.

6. Với các ví dụ về người nên củng cố bờ đê, hơn nữa là sự tồn tại của Chánh Pháp, được ban phép tu lên bậc trên, bà (chưa được tu lên bậc trên), việc đánh lễ tính theo thâm niên.

7. Các (ngoại đạo) không thực hành, điều gì vậy, (được quy định) chung và không (được quy định) chung, việc giáo giới, và giới bốn pātimokkha, bởi vị nào, ni viện.

8. Các vị ni không biết, và đã chỉ dạy, và các vị ni không làm, bởi các tỳ khưu, được ghi nhận tội bởi các tỳ khưu, việc ghi nhận tội bởi các tỳ khưu ni.

9. Vị đã chỉ dẫn, hành sự, bởi các tỳ khưu, họ phàn nàn, hoặc bởi các tỳ khưu ni, được chỉ dạy, và sự xung đột, sau khi bàn giao lại, và vị Uppalavaṇṇā.

10. Ở thành Sāvatti, nước bùn, không đánh lễ, (phô bày) thân, và đùi, và chỗ kín, việc trò chuyện, các vị giao lưu, các vị nhóm Lục Sư.

11. Không nên đánh lễ, hình phạt, các vị tỳ khưu ni cũng tương tự, và việc ngăn cấm, việc giáo giới, được phép không, vị đã ra đi.

12. Các vị ngu dốt, (không có) sự việc, sự phán xét, việc giáo giới, hội chúng, với năm vị ni, hai vị ni, ba vị ni, không nhận lãnh, các vị ngu dốt, các vị bị bệnh, và các vị xuất hành.

13. Các vị ở rừng, các vị không thông báo, và các vị không đi đến, (dây thắt lưng) dài, (sợi) tre chẻ mỏng, và da thú, vải dệt tết đuôi sam, và thắt bím, vải coia tết đuôi sam, và thắt bím, chỉ tết đuôi sam, và thắt bím.

14. Khúc xương đùi, với xương hàm con bò, mu bàn tay, bàn chân là tương tự, phần đùi, khuôn mặt, nướu răng, việc thoa dầu, chà xát, và đánh phấn.

15. Lañchenti aṅgarāgañca mukharāgaṃ tathā duve,  
avaṅgavisesoloke<sup>1</sup> sāloke sanaccena ca.<sup>2</sup>
16. Vesī pānāgāraṃ sūnaṃ āpaṇaṃ vaḍḍhi vāñijā,  
dāsaṃ dāsiṃ kammakaraṃ kammakāriṃ upaṭṭhahaṃ.<sup>3</sup>
17. Tiracchāna haritakī sandhārayanti namatakaṃ,  
nīlaṃ pītaṃ lohitaṃ mañjeṭṭha kaṇha cīvarā.
18. Mahāraṅga mahānāma acchinnā dīghameva ca,  
puppha phala kaṃcukañca tirīṭakañca dhārayuṃ.
19. Bhikkhunī sikkhamānāya sāmaṇerāya accaye,  
nīyādite parikkhāre bhikkhunī ceva issarā.<sup>4</sup>
20. Bhikkhussa sāmaṇerassa upāsakassupāsikā,  
añṇesañca parikkhāre nīyante bhikkhu issarā.
21. Malligabbhaṃ pattamūlaṃ byañjanaṃ āmisena ca,  
ussannañca bālhataraṃ sannidhikatamāmisam.
22. Bhikkhūnaṃ yādisaṃ heṭṭhaṃ<sup>5</sup> bhikkhunīnaṃ tathā kare,  
senāsanaṃ utuniyo makkhiyati paṭāni ca.
23. Chijjanti sabbakālañca animittādi dissare,  
nimittālohitā ceva tatheva dhuvalohitā.
24. Dhuvacoḷa paggharaṇī<sup>6</sup> sikharīṇitthipaṇḍakā,  
vepurisī ca sambhinnā ubhatobyañjanā pi ca.
25. Animittādito katvā yā ca ubhatobyañjanā,  
etaṃ peyyālatō heṭṭhā kuṭṭhaṃ gaṇḍo kilāsi.<sup>7</sup>
26. Sosāpamāro mānusi itthisi bhujissāsī ca,  
aṇaṇā na rājabhaṭī anuññātā ca vīsati.
27. Paripuṇṇā ca kinnāmā kā nāmā te pavattinī,  
catuvisantarāyānaṃ pucchitvā upasampadā.

<sup>1</sup> avaṅgavisesoloko - Ma;  
avaṅgaṃ viseso loko - Syā.

<sup>2</sup> sālokena naccena ca - Ma;  
sālokena sanaccanaṃ - Syā;  
sālokena sanaccena ca - PTS.

<sup>3</sup> kammakāriṃ upaṭṭhayaṃ - Ma, Syā.

<sup>4</sup> bhikkhuniyova issarā - Ma.

<sup>5</sup> bhoṭṭhaṃ - Ma.

<sup>6</sup> dhuvacoḷapaggharantī - Ma, Syā.

<sup>7</sup> kilāso ca - Ma; kilāsi ca - Syā.

15. Các vị đắp (ở mặt), và việc tô màu ở cơ thể, việc tô màu ở mặt, hai việc là tương tự, việc kẻ mí mắt, làm dấu ở trán, (nhìn) qua cửa sổ, (đứng) tựa cửa, và với việc nhảy múa.

16. Gái điếm, quán bán rượu, tiệm bán thịt, cửa hiệu, lấy lãi, việc thương mãi, trong khi nuôi tôi trai, tớ gái, trai làm mướn, gái làm thuê.

17. (Nuôi) thú vật, (buôn bán) rau xanh, các vị tự mang mảnh da mài dao cạo, các y màu xanh đậm, màu vàng, màu đỏ (máu), màu tím, màu đen.

18. Màu đỏ tía, màu hồng, không được cắt, và (đường viền) quá rộng, (có vẽ) bông hoa, trái cây, và áo choàng, và các vị đã mặc vải dệt bằng sợi vỏ cây tirīṭaka.

19. Về việc từ trần của tỳ khưu ni, của vị ni tu tập sự, của vị sa di ni, về các vật dụng được để lại, các tỳ khưu ni là người chủ.

20. Của vị tỳ khưu, của vị sa di, của nam cư sĩ, của nữ cư sĩ, và của những người khác, về vật dụng được để lại, các tỳ khưu là người chủ.

21. Vị ni người xứ Malla, cái bào thai, phần dưới của bình bát, vật biểu tượng (nam tánh), và với vật thực, và được đôi dào, nhiều hơn trước nữa, vật thực được làm để tích trữ.

22. Đối với các vị tỳ khưu, phần tương tự bên dưới, nên thực hiện như vậy đối với các tỳ khưu ni, sàng tọa, các vị có kinh nguyệt, bị lấm lem, mảnh vải và kim gài.

23. Chúng bị đứt, vào mọi lúc, các vị ni được thấy là không có hiện tướng (người nữ), v.v... và còn (khiếm khuyết) hiện tướng, không có kinh nguyệt nữa, tương tự y như thế là vị bị băng huyết.

24. Thường xuyên mang vải lót, bị rong kinh, bị dị căn, người nữ vô căn, và bị lại được, (tiêu tiêu) chung một khiếu, và cả người nữ lưỡng căn.

25. Khởi đầu từ không có hiện tướng, sau khi đã thực hiện, và cô nào là người nữ lưỡng căn, điều này là từ phần gián lược ở bên dưới, bệnh cùi, bệnh mụn nhọt, bệnh chàm.

26. Bệnh lao phổi, bệnh động kinh, cô là loài người, cô là người nữ, và cô là người được tự do, không thiếu nợ, không là lính của vua, đã được cho phép và hai mươi (tuổi).

27. Và đây đủ (y bát), cô tên gì, ni sư tế độ của cô tên gì, sau khi hỏi về hai mươi bốn pháp chương ngại, là việc tu lên bậc trên.

28. Vitthāyanti ananusitṭhā saṅghamajjhe tatheva ca,  
upajjhā gāha saṅghāṭi uttarantaravāsako.
29. Saṃkaccudakasāṭi ca ācikkhitvāna pesaye,  
bālā asammatekato yā ce pucchantarāyikā.
30. Ekato upasampannā bhikkhusaṅghe tathā puna,  
chāyā utu divasañca saṃgīti tayo nissaye.
31. Aṭṭha akaraṇīyāni kālaṃ sabbattha aṭṭhadhā,<sup>1</sup>  
na pavārenti bhikkhuniyo bhikkhusaṅghaṃ tatheva ca.
32. Kolāhalaṃ purebhattaṃ vikāle ca kolāhalaṃ,<sup>2</sup>  
uposathaṃ pavāraṇaṃ savacanīyānuvādanaṃ.
33. Okāsaṃ code sārenti paṭikkhittaṃ mahesinā,  
tatheva bhikkhu bhikkhunī anuññātaṃ mahesinā.
34. Yānaṃ gilānayuttañca yānugghātaḍḍhakāsikā,  
bhikkhu sikkhā sāmaṇerā sāmaṇerī ca bālakā.<sup>3</sup>
35. Araññe upāsakena uddosito upassayaṃ,  
na sammati navakammaṃ nisinnagabbhā ekikā.
36. Sāgārañca garudhammaṃ paccakkhāya ca saṅkamī,  
abhivādana kesā ca nakhā vaṇakammaṇā.
37. Pallaṅkena gilānā ca vaccaṃ cuṇṇena vāsitaṃ,  
jantāghare paṭisote atitthe purisena ca.
38. Mahāgotamī āyāci ānando cāpi yoniso,  
parisā catasso honti pabbajjā<sup>4</sup> jinasāsane.
39. Saṃvegajananatthāya saddhammassa ca vuddhiyā,  
āturasseva<sup>5</sup> bhesajjaṃ evaṃ buddhena desitaṃ.
40. Evaṃ vinītā saddhamme mātugāmāpi ittarā,  
tā yanti<sup>6</sup> accutaṃ ṭhānaṃ yattha gantvā na socare ”ti.

--ooOoo--

<sup>1</sup> aṭṭheva - Ma; aṭṭha vā - PTS.

<sup>2</sup> kulāhalaṃ - Syā.

<sup>3</sup> bālāya - Ma, PTS; bālīyā - Syā.

<sup>4</sup> pabbajjaṃ - Ma, PTS.

<sup>5</sup> āturassā va - Ma, Syā, PTS.

<sup>6</sup> yāyanti - Ma; tāyanti - PTS.

28. Các cô bị bối rối, khi chưa được giảng dạy, và tương tự y như thế ở giữa hội chúng, việc chọn vị thầy tế độ, y hai lớp, thượng y, và y nội.

29. Áo lót, và vải choàng tắm, sau khi được chỉ dạy, nên bảo đứng (ở chỗ kia), vị ni ngu dốt, chưa được chỉ định, (đi đến) chung, và nếu đã hỏi các pháp chương ngại.

30. Cô ni đã được tu lên bậc trên ở một phía, ở hội chúng tỳ khưu như thế một lần nữa, bóng nắng, mùa tiết, và (phân chia) ngày, việc kết tập, ba sự nương nhờ.

31. Tám điều không nên làm, (bị quá) giờ, ở mọi nơi, (đúng) tám chỗ, các tỳ khưu ni không hành lễ Pavāraṇā, và tương tự y như thế nơi hội chúng tỳ khưu.

32. Sự lộn xộn, trước bữa ăn, và lúc tối trời, sự lộn xộn, (đình chi) lễ Uposatha, lễ Pavāraṇā, việc khuyên bảo, việc cáo tội.

33. Thịnh ý (để buộc tội), quở trách, nhắc nhở đã bị ngăn cấm bởi vị Đại Ân Sĩ, tương tự y như thế tỳ khưu (đối với) tỳ khưu ni được cho phép bởi vị Đại Ân Sĩ.

34. Xe, bị bệnh, và được kéo, bị dẫn xóc bởi xe, chuyện Adḍhakāsi, vị tỳ khưu, vị ni tu tập sự, vị sa di, vị sa di ni, và vị ni ngu dốt.

35. Ở trong rừng, bởi vị nam cư sĩ, kho chứa đồ, căn nhà, không đáp ứng (như cầu), công trình mới, có bào thai đã hình thành, mỗi một mình.

36. Và việc ngụ chung nhà, tội nặng, sau khi xả bỏ (sự học tập), và đã chuyển sang, việc đánh lễ, (cạo) tóc, và các móng, việc băng bó vết thương.

37. Với thể kiệt già, và vị ni bị bệnh, việc đại tiện, với bột tắm, được tắm hương, ở nhà tắm hơi, ở luồng nước chảy, ở nơi không phải là bãi tắm, và (tắm) với người nam.

38. Bà Mahāgotamī đã thỉnh cầu, và cả vị Ānanda khôn khéo, mà có được tứ chúng, việc xuất gia trong Giáo Pháp của đấng Chiến Thắng.

39. Nhằm sự lợi ích của việc sanh khởi sự động tâm và sự phát triển của Chánh Pháp, ví như thuốc men đối với người bị bệnh, lời đã được đức Phật thuyết giảng là như vậy.

40. Được hướng dẫn như thế về Chánh Pháp, luôn cả các người nữ khác, các cô ấy cũng đạt đến vị thế Bất Tử, là nơi sau khi đi đến thì không sâu khổ.”

--ooOoo--

## XI. PAÑCASATIKAKKHANDHAKAṀ

### SAMGĪTI NIDĀNAṀ

1. Atha kho āyasmā mahākassapo bhikkhū āmantesi: “Ekamidāhaṃ āvuso samayaṃ pāvāya kusināraṃ addhānamaggapaṭipanno mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi. Athakhvāhaṃ āvuso maggā okkamma aññatarasmiṃ rukkhamaṅgule nisīdim. Tena kho pana samayena aññataro ājīvako kusinārāya<sup>1</sup> mandāravapupphaṃ gahetvā pāvaṃ addhānamaggapaṭipanno hoti. Addasaṃ kho ahaṃ āvuso taṃ ājīvakaṃ dūratova āgacchantaṃ. Disvāna taṃ ājīvakaṃ etadavocaṃ: ‘Apāvuso amhākaṃ satthāraṃ jānāsī ’ti? ‘Āmāvuso jānāmi. Ajja sattāhapaṇinibbuto samaṇo gotamo. Tato me idaṃ mandāravapupphaṃ gahitaṃ ’ti.

2. Tatrāvuso ye te bhikkhū avītarāgā, appekacce bāhā paggayha kandanti. Chinnapapātaṃ papatanti,<sup>2</sup> āvaṭṭanti, vivaṭṭanti, ‘atikhippaṃ bhagavā parinibbuto, atikhippaṃ sugato parinibbuto, atikhippaṃ cakkhuṃ loke antarahitaṃ ’ti. Ye pana te bhikkhū vītarāgā te satā sampajānā adhivāsenti: “Aniccā saṅkhārā taṃ kutettha labbhā ”ti. Athakhvāhaṃ āvuso te bhikkhū etadavocaṃ: “Alaṃ āvuso mā socittha. Mā paridevittha. Nanvetaṃ āvuso bhagavatā paṭigacceva<sup>3</sup> akkhātaṃ sabbeheva piyehi manāpehi nānābhāvo vinābhāvo aññathābhāvo? Taṃ kutettha āvuso labbhā yantaṃ jātaṃ bhūtaṃ saṅkhataṃ palokadhammaṃ taṃ vata mā palujji ’ti netāṃ ṭhānaṃ vijjatī ”ti.

3. Tena kho paṇāvuso samayena subhaddo nāma vuḍḍhapabbajito tassaṃ parisāyaṃ nisinna hoti. Atha kho āvuso subhaddo vuḍḍhapabbajito te bhikkhū etadavoca: “Alaṃ āvuso. Mā socittha. Mā paridevittha. Sumuttā mayaṃ tena mahāsamaṇena. Upaddutā ca mayaṃ homa ‘idaṃ vo kappatī, idaṃ vo na kappatī ’ti. Idāni pana mayaṃ yaṃ icchissāma taṃ karissāma, yaṃ na icchissāma na taṃ karissāmā ”ti.

<sup>1</sup> kusinārāyaṃ - Syā.

<sup>2</sup> chinnapātaṃ papatanti - Ma; chinnapādāva patanti - Syā.

<sup>3</sup> paṭigacceva - Ma, Syā.

## XI. CHƯƠNG LIÊN QUAN NĂM TRĂM VỊ:

### DUYÊN KHỞI CỦA VIỆC KẾT TẬP:

1. Khi ấy, đại đức Mahākassapa đã báo các tỳ khưu rằng: - “Này các sư đệ, vào lúc ấy ta đang thực hiện cuộc hành trình đường xa từ Pāvā đi Kusinārā cùng với đại chúng tỳ khưu có số lượng năm trăm vị tỳ khưu. Này các sư đệ, khi ấy ta đã rời đường lộ rời ngồi xuống ở gốc cây nọ. Vào lúc bấy giờ, có đạo sĩ lửa thể nọ sau khi nhận được bông hoa Mandārava ở Kusinārā đang thực hiện cuộc hành trình đường xa đi Pāvā. Này các sư đệ, ta đã nhìn thấy vị đạo sĩ lửa thể ấy đang đi lại từ đàng xa, sau khi nhìn thấy ta đã nói với vị đạo sĩ lửa thể ấy điều này: ‘Này đạo hữu, đạo hữu có biết bậc Đạo Sư của chúng tôi không?’ ‘Ồ đạo hữu, đúng vậy, tôi có biết. Hôm nay Sa-môn Gotama đã Vô Dư Niết Bàn được bảy ngày rồi. Do đó, tôi mới có được bông hoa Mandārava này.’”

2. Này các sư đệ, tại nơi ấy những tỳ khưu nào chưa đoạn tận ái dục, một số các vị đưa tay lên khóc than. Như thân cây bị đốn gãy, các vị ngã xuống lăn qua lăn lại (than rằng): “Đức Thế Tôn Vô Dư Niết Bàn quá sớm, đấng Thiện Thệ Vô Dư Niết Bàn quá sớm, bậc Hữu Nhân biến mất ở thế gian quá sớm.” Còn những tỳ khưu nào có ái dục đã được đoạn tận, các vị ấy có niệm, có sự tỉnh giác thời chấp nhận: “Các Pháp hữu vi là vô thường, bởi vì điều ấy có thể xảy ra ở đây.” Này các sư đệ, khi ấy ta đã nói với các tỳ khưu điều này: “Này các sư đệ, thôi đi! Chớ có buồn rầu, chớ có than vãn nữa. Này các sư đệ, không phải điều ấy đã được đức Thế Tôn khuyến cáo là ngay với tất cả các vật thân yêu vừa ý đều có bản chất đa dạng, có bản chất không thật, có bản chất thay đổi? Này các sư đệ, bởi vì điều ấy có thể xảy ra ở đây, nghĩa là vật gì được sanh lên, tồn tại, rồi bị biến đổi thuận theo pháp thế gian, (nếu nghĩ rằng): ‘Mong sao vật ấy chớ có bị hư hoại,’ sự kiện này không thể có được!”

3. Này các sư đệ, vào lúc bấy giờ có vị xuất gia lúc đã già tên Subhadda đang ngồi trong tập thể ấy. Này các sư đệ, khi ấy vị xuất gia lúc đã già Subhadda đã nói với các tỳ khưu ấy điều này: “Này các vị, thôi đi! Chớ có buồn rầu, chớ có than vãn nữa. Chúng ta được hoàn toàn thoát khỏi vị đại Sa-môn ấy rồi. Và chúng ta đã bị làm khó khăn rằng: ‘Điều này được phép cho các người, điều này không được phép cho các người.’ Giờ đây, điều gì chúng ta thích chúng ta sẽ làm điều ấy, điều gì chúng ta không thích chúng ta sẽ không làm điều ấy.”

Handa mayaṃ āvuso dhammañca vinayañca saṅgāyāma pure adhammo dippati dhammo paṭibāhīyati, pure avinayo dippati vinayo paṭibāhīyati, pure adhammavādino balavanto honti, dhammavādino dubbalā honti, pure avinayavādino balavanto honti, vinayavādino dubbalā hontī ”ti.

“Tena hi bhante thero bhikkhū uccinatū ”ti. Atha kho āyasmā mahākassapo ekenūnāni pañca arahantasatāni<sup>1</sup> uccini. Bhikkhū āyasmantaṃ mahākassapaṃ etadavocuṃ: “Ayaṃ bhante āyasmā ānando kiñcāpi sekho abhabbo chandā dosā mohā bhayā agatiṃ gantuṃ. Bahū ca anena bhagavato santike dhammo ca vinayo ca pariyatto. Tena hi bhante thero āyasmantampi ānandaṃ uccinatū ”ti.

4. Atha kho āyasmā mahākassapo āyasmantampi ānandaṃ uccini. Atha kho therānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kattha nu kho mayaṃ dhammañca vinayañca saṅgāyeyyāma ”ti? Atha kho therānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Rājagaḥaṃ kho mahāgocaraṃ pahūtasenāsaṃ. Yannūna mayaṃ rājagahe vassaṃ vasantā dhammañca vinayañca saṅgāyeyyāma. Na aññe bhikkhū rājagahe vassaṃ upagaccheyyun ”ti. Atha kho āyasmā mahākassapo saṅghaṃ ñāpesi: “Suṇātu me āvuso saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho imāni pañca bhikkhusatāni sammanneyya rājagahe vassaṃ vasantā<sup>2</sup> dhammañca vinayañca saṅgāyituṃ. Na aññehi bhikkhūhi rājagahe vassaṃ vasitabban ’ti. Esā ñatti.

Suṇātu me āvuso saṅgho. Saṅgho imāni pañcabhikkhusatāni sammannati rājagahe vassaṃ vasantā<sup>2</sup> dhammañca vinayañca saṅgāyituṃ. Na aññehi bhikkhūhi rājagahe vassaṃ vasitabban ’ti. Yassāyasmato khamati imesaṃ pañcannaṃ bhikkhusatānaṃ sammuti rājagahe vassaṃ vasantānaṃ<sup>3</sup> dhammañca vinayañca saṅgāyituṃ. Na aññehi bhikkhūhi rājagahe vassaṃ vasitabban ’ti, so tuṃhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammatāni<sup>4</sup> saṅghena imāni pañcabhikkhusatāni rājagahe vassaṃ vasantā<sup>2</sup> dhammañca vinayañca saṅgāyituṃ. Na aññehi bhikkhūhi rājagahe vassaṃ vasitabban ’ti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṃhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

<sup>1</sup> ekenūna pañca-arahantasatāni - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> vasantāni - Ma, Syā.

<sup>3</sup> vasantā - PTS.

<sup>4</sup> sammatā - PTS.



Này các sư đệ, vậy chúng ta hãy trùng tụng Pháp và Luật trước khi điều phi Pháp phát triển và Pháp bị bỏ quên, trước khi điều phi Luật phát triển và Luật bị bỏ quên, trước khi những kẻ nói về phi Pháp trở nên mạnh và những người nói về Pháp yếu đi, trước khi những kẻ nói về phi Luật trở nên mạnh và những người nói về Luật yếu đi.”

- “Thưa ngài, chính vì điều ấy xin vị trưởng lão hãy tuyển chọn các tỳ khưu.” Khi ấy, đại đức Mahākassapa đã tuyển chọn bốn trăm chín mươi chín vị A-la-hán. Các vị tỳ khưu đã nói với đại đức Mahākassapa điều này: - “Thưa ngài, vị đại đức Ānanda này tuy còn là bậc Hữu Học nhưng không thể nào bị chi phối bởi tham, bởi sân, bởi si mê, bởi sợ hãi. Và vị này thuộc lòng nhiều Pháp và Luật từ đức Thế Tôn. Thưa ngài, chính vì điều ấy xin vị trưởng lão hãy tuyển chọn luôn cả đại đức Ānanda.”

4. Khi ấy, đại đức Mahākassapa đã tuyển chọn luôn cả đại đức Ānanda. Sau đó, các vị tỳ khưu trưởng lão đã khởi ý điều này: - “Vậy chúng ta có thể trùng tụng Pháp và Luật ở nơi nào?” Khi ấy, các vị tỳ khưu trưởng lão đã khởi ý điều này: “Thành Rājagaha quả là có khu vực khất thực rộng lớn, có nhiều chỗ trú ngụ; hay là chúng ta nên trùng tụng Pháp và Luật trong khi an cư mùa mưa ở thành Rājagaha, các tỳ khưu khác không được đi đến an cư mùa mưa ở thành Rājagaha?” Sau đó, đại đức Mahākassapa đã thông báo đến hội chúng rằng: - “Này các sư đệ, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định năm trăm vị tỳ khưu này để trùng tụng Pháp và Luật trong khi an cư mùa mưa ở thành Rājagaha, ‘các tỳ khưu khác không được an cư mùa mưa ở thành Rājagaha.’ Đây là lời đề nghị.

Này các sư đệ, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định năm trăm vị tỳ khưu này để trùng tụng Pháp và Luật trong khi an cư mùa mưa ở thành Rājagaha, ‘các tỳ khưu khác không được an cư mùa mưa ở thành Rājagaha.’ Vị nào đồng ý việc chỉ định năm trăm vị tỳ khưu này để trùng tụng Pháp và Luật trong khi an cư mùa mưa ở thành Rājagaha, ‘các tỳ khưu khác không được an cư mùa mưa ở thành Rājagaha’ xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Năm trăm vị tỳ khưu này đã được hội chúng chỉ định để trùng tụng Pháp và Luật trong khi an cư mùa mưa ở thành Rājagaha, ‘các tỳ khưu khác không được an cư mùa mưa ở thành Rājagaha.’ Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

5. Atha kho therā bhikkhū rājagahaṃ agamaṃsu dhammañca vinayañca saṅgāyituṃ. Atha kho therānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Bhagavatā kho āvuso khaṇḍaphullaṭṭhaṃ paṭisaṅkharānaṃ vaṇṇitaṃ. Handa mayaṃ āvuso paṭhamaṃ māsaṃ khaṇḍaphullaṃ paṭisaṅkharoma. Majjhimaṃ māsaṃ sannipatitvā dhammañca vinayañca saṅgāyissāma ”ti. Atha kho therā bhikkhū paṭhamaṃ māsaṃ khaṇḍaphullaṃ paṭisaṅkharīsu. Atha kho āyasmā ānando ‘sve sannipāto, na kho metaṃ patirūpaṃ yohaṃ sekho<sup>1</sup> samāno sannipātaṃ gaccheyyaṃ ’ti bahudevarattimā kāyagatāya satiyā vitināmetvā rattiyā paccūsasamayaṃ ‘nipajjissāmi ’ti kāyaṃ āvajjesi.<sup>2</sup> Appattaṃ ca sīsaṃ bimbohanaṃ, bhūmito ca pādā muttā, etasmimā antare anupādāya āsavehi cittaṃ vimucci. Atha kho āyasmā ānando arahā samāno sannipātaṃ agamāsi.

6. Atha kho āyasmā mahākassapo saṅghaṃ ñāpesi: “Suṇātu me āvuso saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, ahaṃ āyasmantaṃ upāliṃ vinayaṃ puccheyyaṃ ”ti. Āyasmā pi upāli saṅghaṃ ñāpesi: “Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, ahaṃ āyasmatā mahākassapena vinayaṃ puṭṭho vissajjeyyaṃ ”ti. Atha kho āyasmā mahākassapo āyasmantaṃ upāliṃ etadavoca: “Paṭhamaṃ āvuso upāli pārājikaṃ kattha paññattan ”ti? “Vesāliyaṃ bhante ”ti. “Kaṃ ārabbhā ”ti? “Sudinnaṃ kalandaputtaṃ ārabbhā ”ti. “Kismimā vatthusmin ”ti? “Methunadhamme ”ti. Atha kho āyasmā mahākassapo āyasmantaṃ upāliṃ paṭhamassa pārājikassa vatthumpi pucchi, nidānampi pucchi, puggalampi pucchi, paññattimpi pucchi, anupaññattimpi pucchi, āpattimpi pucchi, anāpattimpi pucchi.

7. “Dutiyampanāvuso upāli pārājikaṃ kattha paññattan ”ti? “Rājagahe bhante ”ti. “Kaṃ ārabbhā ”ti? “Dhaniyaṃ kumbhakāraputtaṃ ārabbhā ”ti. “Kasmimā vatthusmin ”ti? “Adinnādāne ”ti. Atha kho āyasmā mahākassapo āyasmantaṃ upāliṃ dutiyassa pārājikassa vatthumpi pucchi, nidānampi pucchi, puggalampi pucchi, paññattimpi pucchi, anupaññattimpi pucchi, āpattimpi pucchi, anāpattimpi pucchi.

<sup>1</sup> sekkho - Ma, Syā.

<sup>2</sup> āvaṭṭesi - Syā.

5. Sau đó, các tỳ khưu trưởng lão đã đi đến thành Rājagaha để trùng tụng Pháp và Luật. Khi ấy, các tỳ khưu trưởng lão đã bàn bạc điều này: - “Này các đại đức, việc sửa chữa chỗ bị hư hỏng đã được đức Thế Tôn khen ngợi. Này các đại đức, vậy vào tháng thứ nhất chúng ta hãy sửa chữa những nơi bị hư hỏng; vào tháng giữa, chúng ta sẽ tụ họp lại rồi trùng tụng Pháp và Luật.” Sau đó vào tháng thứ nhất, các tỳ khưu trưởng lão đã sửa chữa chỗ bị hư hỏng. Khi ấy, đại đức Ānanda (nghĩ rằng): “Ngày mai là đại hội, việc ta sẽ đi đến đại hội khi còn là bậc Hữu Học thật là không thích đáng cho ta!” rồi đã trải qua gần trọn đêm với niệm trú ở thân, và trong đêm vào lúc hùng sáng (mới khởi ý rằng): “Ta sẽ nằm xuống” rồi nghiêng thân hình. Và vào lúc đầu chưa chạm gối, hai chân vừa mới giở lên khỏi mặt đất, và trong khoảng thời gian ấy tâm đã được giải thoát khỏi các lậu hoặc không còn chấp thủ. Sau đó, đại đức Ānanda đã đi đến đại hội, trong khi (đã) là vị A-la-hán.

6. Khi ấy, đại đức Mahākassapa đã thông báo đến hội chúng rằng: - “Này các sư đệ, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, tôi sẽ hỏi đại đức Upāli về Luật.” Đại đức Upāli cũng đã thông báo đến hội chúng rằng: - “Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, khi được đại đức Mahākassapa hỏi về Luật tôi sẽ trả lời.” Khi ấy, đại đức Mahākassapa đã hỏi đại đức Upāli điều này: - “Này sư đệ Upāli, điều *pārājika* thứ nhất đã được quy định ở đâu?” - “Thưa ngài, ở Vesālī.” - “Liên quan đến ai?” - “Liên quan đến Sudinna con trai của Kalanda.” - “Về sự việc gì?” - “Về việc (thực hiện việc) đôi lứa.” Rồi đại đức Mahākassapa đã hỏi đại đức Upāli về câu chuyện, đã hỏi về nguyên do, đã hỏi về nhân sự, đã hỏi về sự quy định, đã hỏi về sự quy định thêm, đã hỏi về sự phạm tội, và đã hỏi về sự không phạm tội của điều *pārājika* thứ nhất.

7. - “Này sư đệ Upāli, điều *pārājika* thứ nhì đã được quy định ở đâu?” - “Thưa ngài, ở Rājagaha.” - “Liên quan đến ai?” - “Liên quan đến Dhaniya con trai người thợ đồ gốm.” - “Về sự việc gì?” - “Về việc lấy vật không được cho.” Rồi đại đức Mahākassapa đã hỏi đại đức Upāli về câu chuyện, đã hỏi về nguyên do, đã hỏi về nhân sự, đã hỏi về sự quy định, đã hỏi về sự quy định thêm, đã hỏi về sự phạm tội, và đã hỏi về sự không phạm tội của điều *pārājika* thứ nhì.

“Tatīyaṃpanāvuso upāli pārājikaṃ kattha paññattan ”ti? “Vesāliyaṃ bhante ”ti. “Kaṃ ārabbhā ”ti? “Sambahule bhikkhū ārabbhā ”ti? “Kismiṃ vatthusmin ”ti? “Manussaviggahe ”ti. Atha kho āyasmā mahā kassapo āyasmantaṃ upāliṃ tatīyassa pārājikassa vatthumpi pucchi, nidānampi pucchi, puggalampi pucchi, paññattimpi pucchi, anupaññattimpi pucchi, āpattimpi pucchi, anāpattimpi pucchi.

“Catutthampanāvuso upāli pārājikaṃ kattha paññattan ”ti. “Vesāliyaṃ bhante ”ti. “Kaṃ ārabbhā ”ti? “Vaggumudātiriye bhikkhū ārabbhā ”ti? “Kismiṃ vatthusmin ”ti? “Uttarimanussadhamme ”ti. Atha kho āyasmā mahākassapo āyasmantaṃ upāliṃ catutthassa pārājikassa vatthumpi pucchi, nidānampi pucchi, puggalampi pucchi, paññattimpi pucchi, anupaññattimpi pucchi, āpattimpi pucchi, anāpattimpi pucchi, eteneva upāyena ubhatovibhaṅge<sup>1</sup> pucchi, puṭṭho puṭṭho āyasmā upāli vissajjesi.

8. Atha kho āyasmā mahākassapo saṅghaṃ ñāpesi: “Suṇātu me āvuso saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, ahaṃ āyasmantaṃ ānandaṃ dhammaṃ puccheyyan ”ti. Atha kho āyasmā ānando saṅghaṃ ñāpesi: “Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, ahaṃ āyasmataṃ mahākassapena dhammaṃ puṭṭho vissajjeyyan ”ti. Atha kho āyasmā mahākassapo āyasmantaṃ ānandaṃ etadavoca: “Brahmajālaṃ āvuso ānanda kattha bhāsitan ”ti? “Antarā ca bhante rājagahaṃ antarā ca nālandaṃ rājāgāra<sup>2</sup> ambalaṭṭhikāyaṃ ”ti.<sup>3</sup> “Kaṃ ārabbhā ”ti? “Suppiyañca paribbājakaṃ brahmadattañca māṇavan ”ti. Atha kho āyasmā mahākassapo āyasmantaṃ ānandaṃ brahmajālassa nidānampi pucchi, puggalampi pucchi.

“Sāmaññaphalaṃ panāvuso ānanda kattha bhāsitan ”ti? “Rājagahe bhante jīvakambavane ”ti. “Kena saddhin ”ti? “Ajātasattunā vedehiputtana saddhin ”ti. Atha kho āyasmā mahākassapo āyasmantaṃ ānandaṃ sāmaññaphalassa nidānampi pucchi, puggalampi pucchi, eteneva upāyena pañcapi nikāye pucchi, puṭṭho puṭṭho āyasmā ānando vissajjesi.

<sup>1</sup> ubhatovinaye – Syā, PTS.

<sup>2</sup> rājāgāre - Syā.

<sup>3</sup> ambalaṭṭhikāyā ti - Ma, Syā.

- “Này sư đệ Upāli, điều *pārājika* thứ ba đã được quy định ở đâu?” - “Thưa ngài, ở Vesālī.” - “Liên quan đến ai?” - “Liên quan đến nhiều vị tỳ khưu.” - “Về sự việc gì?” - “Về việc tước đoạt mạng người.” Rồi đại đức Mahākassapa đã hỏi đại đức Upāli về câu chuyện, đã hỏi về nguyên do, đã hỏi về nhân sự, đã hỏi về sự quy định, đã hỏi về sự quy định thêm, đã hỏi về sự phạm tội, và đã hỏi về sự không phạm tội của điều *pārājika* thứ ba.

- “Này sư đệ Upāli, điều *pārājika* thứ tư đã được quy định ở đâu?” - “Thưa ngài, ở Vesālī.” - “Liên quan đến ai?” - “Liên quan đến các tỳ khưu ở bờ sông Vaggumudā.” - “Về sự việc gì?” - “Về pháp thượng nhân.” Rồi đại đức Mahākassapa đã hỏi đại đức Upāli về câu chuyện, đã hỏi về nguyên do, đã hỏi về nhân sự, đã hỏi về sự quy định, đã hỏi về sự quy định thêm, đã hỏi về sự phạm tội, và đã hỏi về sự không phạm tội của điều *pārājika* thứ tư. Bằng chính phương thức ấy, (đại đức Mahākassapa) đã hỏi về phần Luật Phân Tích của cả hai phái (tỳ khưu và tỳ khưu ni). Mỗi khi được hỏi, đại đức Upāli đã trả lời.

8. Sau đó, đại đức Mahākassapa đã thông báo đến hội chúng rằng: - “Này các sư đệ, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, tôi sẽ hỏi Ānanda về Pháp.” Khi ấy, đại đức Ānanda đã thông báo đến hội chúng rằng: - “Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, khi được đại đức Mahākassapa hỏi về Pháp tôi sẽ trả lời.” Rồi đại đức Mahākassapa đã hỏi đại đức Ānanda điều này: - “Này sư đệ Ānanda, kinh *Brahmajāla* (Phạm Võng) đã được thuyết ở đâu?” - “Thưa ngài, ở nhà nghỉ của vua tại Ambalaṭṭhikā, ở khoảng giữa Rājagaha và Nālanda.” - “Liên quan đến ai?” - “Đến du sĩ ngoại đạo Suppiya và thanh niên Brahmadata.” Rồi đại đức Mahākassapa đã hỏi đại đức Ānanda về duyên khởi, đã hỏi về nhân sự của kinh *Brahmajāla*.

- “Này sư đệ Ānanda, kinh *Sāmaññaphala* (Sa-môn Quả) đã được thuyết ở đâu?” - “Thưa ngài, ở Rājagaha nơi vườn xoài của Jīvaka.” - “Vớ ai?” - “Vớ Ajātasattu con trai của Videhi.” Rồi đại đức Mahākassapa đã hỏi đại đức Ānanda về duyên khởi, đã hỏi về nhân sự của kinh *Sāmaññaphala*. Bằng chính phương thức ấy, (đại đức Mahākassapa) đã hỏi về năm bộ Kinh. Mỗi khi được hỏi, đại đức Ānanda đã trả lời.

**KHUDDĀNUKHUDDAKASIKKHĀPADAKATHĀ**

9. Atha kho āyasmā ānando there bhikkhū etadavoca: “Bhagavā maṃ bhante parinibbānakāle evamāha: ‘Ākaṅkhamāno ānanda saṅgho mamaccayena khuddānukhuddakāni sikkhāpadāni samūhaneyyā’”ti. “Pucchi pana tvam āvuso ānanda bhagavantam katamāni pana bhante khuddānukhuddakāni sikkhāpadāni ”ti. “Na kho aham bhante bhagavantam pucchim, katamāni pana bhante khuddānukhuddakāni sikkhāpadāni ”ti.

Ekacce therā evamāhaṃsu: “Cattāri pārājikāni ṭhapetvā avasesāni khuddānukhuddakāni sikkhāpadāni ”ti. Ekacce therā evamāhaṃsu: “Cattāri pārājikāni ṭhapetvā terasa saṅghādisese ṭhapetvā avasesāni khuddānukhuddakāni sikkhāpadāni ”ti. Ekacce therā evamāhaṃsu: “Cattāri pārājikāni ṭhapetvā terasa saṅghādisese ṭhapetvā dve aniyate ṭhapetvā avasesāni khuddānukhuddakāni sikkhāpadāni ”ti. Ekacce therā evamāhaṃsu: “Cattāri pārājikāni ṭhapetvā terasa saṅghādisese ṭhapetvā dve aniyate ṭhapetvā tiṃsa nissaggiye pācittiye ṭhapetvā avasesāni khuddānukhuddakāni sikkhāpadāni ”ti. Ekacce therā evamāhaṃsu: “Cattāri pārājikāni ṭhapetvā terasa saṅghādisese ṭhapetvā dve aniyate ṭhapetvā tiṃsa nissaggiye pācittiye ṭhapetvā dvenavuti pācittiye ṭhapetvā avasesāni khuddānukhuddakāni sikkhāpadāni ”ti. Ekacce therā evamāhaṃsu: “Cattāri pārājikāni ṭhapetvā terasa saṅghādisese ṭhapetvā dve aniyate ṭhapetvā tiṃsa nissaggiye pācittiye ṭhapetvā dvenavuti pācittiye ṭhapetvā cattāro<sup>1</sup> pāṭidesaniye ṭhapetvā avasesāni khuddānukhuddakāni sikkhāpadāni ”ti.

10. Atha kho āyasmā mahākassapo saṅgham ñāpesi: “Suṇātu me āvuso saṅgho. Santamhākaṃ sikkhāpadāni gihigatāni gihīnopi jānanti:<sup>2</sup> ‘Idam vo samaṇānaṃ sakyaputtiyānaṃ kappati, idam vo na kappati ’ti. Sace mayaṃ khuddānukhuddakāni sikkhāpadāni samūhanissāma bhavissanti vattāro: ‘Dhūmakālikam samaṇena gotamena sāvakānaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ. Yāvimesaṃ satthā atthāsi tāvime sikkhāpadesu sikkhiṃsu. Yato imesaṃ satthā parinibbuto na dānime sikkhāpadesu sikkhanti ’ti. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho apaññattaṃ na paññāpeyya, paññattaṃ na samucchindeyya, yathā paññattesu sikkhāpadesu samādāya vatteyya. Esā ñatti.

<sup>1</sup> cattāri - PTS.

<sup>2</sup> gihigatāni gihīnopi jānanti - Ma, Syā; gihigatāni gihī pi no jānanti - PTS.

## GIẢNG VỀ CÁC ĐIỀU HỌC NHỎ NHẤT VÀ ÍT QUAN TRỌNG:

9. Sau đó, đại đức Ānanda đã nói với các tỳ khưu trưởng lão điều này: - “Thưa các ngài, vào thời điểm Vô Dư Niết Bàn đức Thế Tôn đã nói với tôi như vậy: ‘Này Ānanda, khi ta không còn, hội chúng nếu muốn có thể bỏ đi các điều học nhỏ nhất và ít quan trọng.’” - “Này sư đệ Ānanda, vậy người có hỏi đức Thế Tôn: ‘Bạch ngài, vậy các điều học nhỏ nhất và ít quan trọng là các điều nào?’ không?” - “Thưa các ngài, tôi đã không hỏi đức Thế Tôn: ‘Bạch ngài, vậy các điều học nhỏ nhất và ít quan trọng là các điều nào?’”

Một số trưởng lão đã nói như vậy: - “Giữ lại bốn điều *pārājika*, các điều còn lại là các điều học nhỏ nhất và ít quan trọng.” Một số trưởng lão đã nói như vậy: - “Giữ lại bốn điều *pārājika*, giữ lại mười ba điều *saṅghādisesa*, các điều còn lại là các điều học nhỏ nhất và ít quan trọng.” Một số trưởng lão đã nói như vậy: - “Giữ lại bốn điều *pārājika*, giữ lại mười ba điều *saṅghādisesa*, giữ lại hai điều *aniyata*, các điều còn lại là các điều học nhỏ nhất và ít quan trọng.” Một số trưởng lão đã nói như vậy: - “Giữ lại bốn điều *pārājika*, giữ lại mười ba điều *saṅghādisesa*, giữ lại hai điều *aniyata*, giữ lại ba mươi điều *nissaggiya pācittiya*, các điều còn lại là các điều học nhỏ nhất và ít quan trọng.” Một số trưởng lão đã nói như vậy: - “Giữ lại bốn điều *pārājika*, giữ lại mười ba điều *saṅghādisesa*, giữ lại hai điều *aniyata*, giữ lại ba mươi điều *nissaggiya pācittiya*, giữ lại chín mươi hai điều *pācittiya*, các điều còn lại là các điều học nhỏ nhất và ít quan trọng.” Một số trưởng lão đã nói như vậy: - “Giữ lại bốn điều *pārājika*, giữ lại mười ba điều *saṅghādisesa*, giữ lại hai điều *aniyata*, giữ lại ba mươi điều *nissaggiya pācittiya*, giữ lại chín mươi hai điều *pācittiya*, giữ lại bốn điều *pāṭidesanīya*, các điều còn lại là các điều học nhỏ nhất và ít quan trọng.”

10. Khi ấy, đại đức Mahākassapa đã thông báo đến hội chúng rằng: - “Này các sư đệ, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Có các điều học của chúng ta có liên quan đến hàng tại gia và hàng tại gia cũng biết rằng: ‘Điều này là được phép đối với các Sa-môn Thích tử, điều này là không được phép.’ Nếu chúng ta bỏ đi các điều học nhỏ nhất và ít quan trọng, sẽ có những người nói rằng: ‘Các điều học đã được Sa-môn Gotama quy định cho các đệ tử đến lúc người được hỏa táng. Khi nào bậc Đạo Sư của họ còn tồn tại khi ấy họ còn học tập các điều học. Bởi vì bậc Đạo Sư của họ đã Vô Dư Niết Bàn nên giờ đây họ không còn học tập các điều học nữa.’ Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng không nên quy định thêm điều chưa được quy định, không nên bỏ đi điều đã được quy định, nên thọ trì và thực hành các điều học theo như đã được quy định. Đây là lời đề nghị.”

Suṇātu me āvuso saṅgho. Santamhākaṃ sikkhāpadāni gihīgatāni gihīnopi jānanti: ‘Idaṃ vo samaṇānaṃ sakyaputtīyānaṃ kappati. Idaṃ vo na kappatī ’ti. Sace mayaṃ khuddānukhuddakāni sikkhāpadāni samūhanissāma, bhavissanti vattāro: ‘Dhūmakālikaṃ samaṇena gotamena sāvakānaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ. Yāvimesaṃ satthā atthāsī tāvime sikkhāpadesu sikkhiṃsu. Yato imesaṃ satthā parinibbuto na dānime sikkhāpadesu sikkhantī ’ti. Saṅgho apaññattaṃ na paññāpeti, paññattaṃ na samucchindati, yathā paññattesu sikkhāpadesu samādāya vattati. Yassāyasmato khamati apaññattassa apaññapanā<sup>1</sup> paññattassa asamucchedo, yathā paññattesu sikkhāpadesu samādāya vattanā, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Saṅgho apaññattaṃ na paññāpeti paññattaṃ na samucchindati, yathā paññattesu sikkhāpadesu samādāya vattati. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

11. Atha kho therā bhikkhū āyasmantaṃ ānandaṃ etadavocum: “Idaṃ te āvuso ānanda dukkaṭaṃ yaṃ tvaṃ bhagavantaṃ na pucchi: ‘Katamāni pana bhante khuddānukhuddakāni sikkhāpadāni ’ti. Desehi taṃ dukkaṭaṃ ”ti.

“Ahaṃ kho bhante asatiyā<sup>2</sup> bhagavantaṃ na pucchim: ‘Katamāni pana bhante khuddānukhuddakāni sikkhāpadāni ’ti. Nāhantaṃ dukkaṭaṃ passāmi. Apicāyasmantānaṃ saddhāya desemi taṃ dukkaṭaṃ ”ti.

“Idampi te āvuso ānanda dukkaṭaṃ yaṃ tvaṃ bhagavato vassikasāṭīkaṃ akkamitvā sibbesi. Desehi taṃ dukkaṭaṃ ”ti.

“Nāhaṃ kho bhante agāravena bhagavato vassikasāṭīkaṃ akkamitvā sibbesim. Nāhantaṃ dukkaṭaṃ passāmi. Apicāyasmantānaṃ saddhāya desemi taṃ dukkaṭaṃ ”ti.

“Idampi te āvuso ānanda dukkaṭaṃ yaṃ tvaṃ mātugāmehi bhagavato sarīraṃ paṭhamaṃ vandāpesi. Tāsaṃ rodantīnaṃ bhagavato sarīraṃ assukena makkhitaṃ. Desehi taṃ dukkaṭaṃ ”ti.

<sup>1</sup> appaññattassa appaññapanā - Ma, Syā.

<sup>2</sup> assatiyā - Ma.



Này các sư đệ, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Có các điều học của chúng ta có liên quan đến hàng tại gia và hàng tại gia cũng biết rằng: ‘Điều này là được phép đối với các Sa-môn Thích tử, điều này là không được phép.’ Nếu chúng ta bỏ đi các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng, sẽ có những người nói rằng: ‘Các điều học đã được Sa-môn Gotama quy định cho các đệ tử đến lúc người được hỏa táng. Khi nào bậc Đạo Sư của họ còn tồn tại khi ấy họ còn học tập các điều học. Bởi vì bậc Đạo Sư của họ đã Vô Dư Niết Bàn nên giờ đây họ không còn học tập các điều học nữa.’ Hội chúng không quy định thêm điều chưa được quy định, không bỏ đi điều đã được quy định, thọ trì và thực hành các điều học theo như đã được quy định. Đại đức nào đồng ý việc không quy định thêm điều chưa được quy định, không bỏ đi điều đã được quy định, thọ trì và thực hành các điều học theo như đã được quy định xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Hội chúng không quy định thêm điều chưa được quy định, không bỏ đi điều đã được quy định, thọ trì và thực hành các điều học theo như đã được quy định. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

11. Khi ấy, các tỳ khưu trưởng lão đã nói với đại đức Ānanda điều này: - “Này sư đệ Ānanda, đây là tội *dukkata* cho người về việc người đã không hỏi đức Thế Tôn rằng: ‘Bạch ngài, vậy các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng là các điều nào?’ Người hãy trình báo tội *dukkata* ấy.”

- “Thưa các ngài, vì không lưu ý nên tôi đã không hỏi đức Thế Tôn rằng: ‘Bạch ngài, vậy các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng là các điều nào?’ Tôi không nhìn thấy tội *dukkata* ấy, nhưng vì niềm tin đối với các đại đức tôi xin trình báo tội *dukkata* ấy.”

- “Này sư đệ Ānanda, đây cũng là tội *dukkata* cho người về việc người đập lên y tấm mưa của đức Thế Tôn rồi may. Người hãy trình báo tội *dukkata* ấy.”

- “Thưa các ngài, không phải vì không kính trọng mà tôi đã đập lên y tấm mưa của đức Thế Tôn rồi may. Tôi không nhìn thấy tội *dukkata* ấy, nhưng vì niềm tin đối với các đại đức tôi xin trình báo tội *dukkata* ấy.”

- “Này sư đệ Ānanda, đây cũng là tội *dukkata* cho người về việc người cho phép phụ nữ đánh lễ nhục thân của đức Thế Tôn trước tiên; trong khi họ khóc lóc nhục thân của đức Thế Tôn đã bị lấm lem bởi nước mắt. Người hãy trình báo tội *dukkata* ấy.”

“Ahaṃ kho bhante ‘māyimā<sup>1</sup> vikāle ahesun ’ti mātugāmehi bhagavato sarīraṃ paṭhamāṃ vandāpesiṃ. Nāhantaṃ dukkaṭaṃ passāmi. Apicāyasmantānaṃ saddhāya desemi taṃ dukkaṭaṃ ”ti.

“Idampi te āvuso ānanda dukkaṭaṃ yaṃ tvaṃ bhagavatā oḷārike nimitte kayiramāne oḷārike obhāse kayiramāne na bhagavantaṃ yāci: ‘Tiṭṭhatu bhagavā kappāṃ. Tiṭṭhatu sugato kappāṃ bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ ’ti. Desehi taṃ dukkaṭaṃ ”ti.

“Ahaṃ kho bhante mārena pariyuṭṭhitacitto na bhagavantaṃ yāciṃ: ‘Tiṭṭhatu bhagavā kappāṃ. Tiṭṭhatu sugato kappāṃ bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ ’ti. Nāhantaṃ dukkaṭaṃ passāmi. Apicāyasmantānaṃ saddhāya desemi taṃ dukkaṭaṃ ”ti.

“Idampi te āvuso ānanda dukkaṭaṃ yaṃ tvaṃ mātugāmassa tathāgatappavedite dhammavinaye pabbajjaṃ ussukkaṃ akāsi. Desehi taṃ dukkaṭaṃ ”ti.

“Ahaṃ kho bhante ayaṃ mahāpajāpatī gotamī bhagavato mātucchā āpādikā posikā khīrassa dāyikā bhagavantaṃ janettiyā kālakatāya<sup>2</sup> thaññaṃ pāyesī ’ti mātugāmassa tathāgatappavedite dhammavinaye pabbajjaṃ ussukkaṃ akāsiṃ. Nāhantaṃ dukkaṭaṃ passāmi. Apicāyasmantānaṃ saddhāya desemi taṃ dukkaṭaṃ ”ti.

12. Tena kho pana samayena āyasmā purāṇo dakkhiṇāgirismiṃ cārikaṃ carati mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi. Atha kho āyasmā purāṇo therehi bhikkhūhi dhamme ca vinaye ca saṃgīte dakkhiṇāgirismiṃ yathābhirantaṃ viharitvā yena rājagahaṃ yena veḷuvanaṃ kalandakanivāpo yena therā bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā therehi bhikkhūhi saddhiṃ paṭisammoditvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho āyasmantaṃ purāṇaṃ therā bhikkhū etadavocū: “Therehi āvuso purāṇa, dhammo ca vinayo ca saṃgīto. Upehi taṃ saṃgītin ”ti. “Susamgītāvuso therehi<sup>3</sup> dhammo ca vinayo ca. Api ca yatheva mayā bhagavato sammukhā sutāṃ sammukhā paṭiggahitaṃ tathevāhaṃ dhāressāmi ”ti.

<sup>1</sup> māyimāsaṃ - Ma;  
mā yimā - PTS.

<sup>2</sup> kālakatāya - Ma, PTS.

<sup>3</sup> therehi bhikkhūhi - Syā.

- “Thưa các ngài, (nghĩ rằng): ‘Những người nữ này không nên ở lại vào ban đêm,’ nên tôi đã cho phép phụ nữ đánh lễ nhục thân của đức Thế Tôn trước tiên. Tôi không nhìn thấy tội *dukkata* ấy, nhưng vì niềm tin đối với các đại đức tôi xin trình báo tội *dukkata* ấy.”

- “Này sư đệ Ānanda, đây cũng là tội *dukkata* cho người về việc trong khi được ra dấu hiệu rõ ràng, trong khi được làm biểu hiện rõ rệt bởi đức Thế Tôn, người đã không cầu khẩn đức Thế Tôn rằng: ‘Xin đức Thế Tôn hãy tồn tại trọn kiếp, xin đấng Thiện Thệ hãy tồn tại trọn kiếp vì sự lợi ích cho nhiều người, vì sự an lạc cho nhiều người, vì lòng bi mẫn đối với thế gian, vì sự tấn hoá, vì sự lợi ích, vì sự an lạc của chư Thiên và nhân loại.’ Người hãy trình báo tội *dukkata* ấy.”

- “Thưa các ngài, vì tâm đã bị Ma Vương ám ảnh nên tôi đã không cầu khẩn đức Thế Tôn rằng: ‘Xin đức Thế Tôn hãy tồn tại trọn kiếp, xin đấng Thiện Thệ hãy tồn tại trọn kiếp vì sự lợi ích cho nhiều người, vì sự an lạc cho nhiều người, vì lòng bi mẫn đối với thế gian, vì sự tấn hoá, vì sự lợi ích, vì sự an lạc của chư Thiên và nhân loại.’ Tôi không nhìn thấy tội *dukkata* ấy, nhưng vì niềm tin đối với các đại đức tôi xin trình báo tội *dukkata* ấy.”

- “Này sư đệ Ānanda, đây cũng là tội *dukkata* cho người về việc người đã nỗ lực cho sự xuất gia của phụ nữ trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố. Người hãy trình báo tội *dukkata* ấy.”

- “Thưa các ngài, (nghĩ rằng): ‘Bà Mahāpajāpatī Gotamī này là dì ruột của đức Thế Tôn, là người chăm sóc, là người nuôi dưỡng, là người cho sữa, khi người mẹ ruột qua đời bà đã cho đức Thế Tôn bú sữa’ nên tôi đã nỗ lực cho sự xuất gia của phụ nữ trong Pháp và Luật đã được đức Như Lai công bố. Tôi không nhìn thấy tội *dukkata* ấy, nhưng vì niềm tin đối với các đại đức tôi xin trình báo tội *dukkata* ấy.”

12. Vào lúc bấy giờ, đại đức Purāṇa đi du hành ở Dakkhiṇāgiri<sup>1</sup> cùng với đại chúng tỳ khưu có số lượng năm trăm vị tỳ khưu. Khi ấy, trong lúc Pháp và Luật đang được trùng tụng bởi các tỳ khưu trưởng lão, đại đức Purāṇa sau khi trú ở Dakkhiṇāgiri theo như ý thích đã đi đến thành Rājagaha, Veluvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc, chỗ các tỳ khưu trưởng lão, sau khi đến đã thân thiện chào hỏi các tỳ khưu trưởng lão rồi ngồi xuống một bên. Khi đại đức Purāṇa đã ngồi xuống một bên, các tỳ khưu trưởng lão đã nói với đại đức Purāṇa điều này: - “Này đại đức Purāṇa, Pháp và Luật đã được trùng tụng bởi các vị trưởng lão. Người hãy hành theo sự trùng tụng ấy.” - “Này các đại đức, Pháp và Luật đã được các vị trưởng lão trùng tụng một cách tốt đẹp. Tuy nhiên, tôi chỉ ghi nhận chính những gì tôi đã được nghe từ miệng và đã được thọ lãnh từ miệng của đức Thế Tôn thôi.”

<sup>1</sup> Dakkhiṇāgiri là tên của ngọn núi ở phía nam thành Rājagaha và cũng có nghĩa Việt là ‘ngọn núi ở phía nam’ (ND).

**BRAHMADAṄḌAKATHĀ**

13. Atha kho āyasmā ānando there bhikkhū etadavoca: “Bhagavā maṃ bhante parinibbānakāle evamāha: “Tenahānanda saṅho mamaccayena channassa bhikkhuno brahmadaṅḍaṃ āṇāpetū ”ti. “Pucchi pana tvaṃ āvuso ānanda bhagavantam katamo ca pana bhante brahmadaṅḍo ”ti. “Pucchiṃ kho ahaṃ bhante bhagavantam katamo pana bhante brahmadaṅḍo ’ti. ‘Channo ānanda bhikkhū yaṃ iccheyya taṃ vadeyya. Bhikkhūhi channo bhikkhu neva vattabbo, na ovaditabbo, nānusāsitaḥbo ”ti.<sup>1</sup> “Tenahāvuso ānanda tvaññeva channassa bhikkhuno brahmadaṅḍaṃ āṇāpehi ”ti.

“Kathāhaṃ bhante channassa bhikkhuno brahmadaṅḍaṃ āṇāpemi? Caṅḍo so bhikkhu pharuso ”ti. “Tenahāvuso ānanda bahukehi bhikkhūhi saddhiṃ gacchāhi ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho āyasmā ānando therānaṃ bhikkhūnaṃ paṭissutvā mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi nāvāya kosambiṃ ujjavi,<sup>2</sup> nāvāya paccorohitvā rañño udenassa uyyānassa avidūre aññatarasmiṃ rukkhamaḷe nisīdi.

14. Tena kho pana samayena rājā udeno uyyāne paricāreti<sup>3</sup> saddhiṃ orodhena.<sup>4</sup> Assosi kho rañño udenassa orodho: “Amhākaṃ kira ācariyo ayyo ānando uyyānassa avidūre aññatarasmiṃ rukkhamaḷe nisinno ”ti. Atha kho rañño udenassa orodho rājānaṃ udenaṃ etadavoca: “Amhākaṃ kira deva ācariyo ayyo ānando uyyānassa avidūre aññatarasmiṃ rukkhamaḷe nisinno. Icchāma mayaṃ deva ayyaṃ ānandaṃ passitun ”ti. “Tena hi tumhe samaṇaṃ ānandaṃ passathā ”ti.<sup>5</sup>

Atha kho rañño udenassa orodho yenāyasmā ānando tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ ānandaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho rañño udenassa orodhaṃ āyasmā ānando dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho rañño udenassa orodho āyasmataṃ ānandena dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito āyasmato ānandassa pañca-uttarāsaṅgasatāni pādāsi. Atha kho rañño udenassa orodho āyasmato ānandassa bhāsitaṃ abhinanditvā anumoditvā utthāyāsanaṃ āyasmantaṃ ānandaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā yena rājā udeno tenupasaṅkami.

<sup>1</sup> na anusāsitaḥbo ti - Syā.

<sup>2</sup> nāvāya ujjavanikāya kosambiṃ ujjavi, nāvāya paccorohitvā - Ma;  
nāvāya gantvā kosambiṃ ujjavanikāya nāvāya paccorohitvā - Syā;  
nāvāya ujjavanikāya kosambiyā paccorohitvā - PTS.

<sup>3</sup> paricāresi - Ma, PTS; parivārehi - Syā.

<sup>4</sup> orodhena paṭivasati - Syā.

<sup>5</sup> tena hi samaṇaṃ ānandaṃ passathā ti - Syā.

### GIẢNG VỀ HÌNH PHẠT PHẠM THIÊN:

13. Sau đó, đại đức Ānanda đã nói với các vị tỳ khưu trưởng lão điều này: - “Thưa các ngài, vào thời điểm Vô Dư Niết Bàn đức Thế Tôn đã nói với tôi như vậy: ‘Này Ānanda, chính vì điều ấy khi ta không còn, hội chúng hãy áp đặt hình phạt Phạm Thiên<sup>1</sup> đối với tỳ khưu Channa.’” - “Này sư đệ Ānanda, vậy người có hỏi đức Thế Tôn: ‘Bạch ngài, vậy hình phạt Phạm Thiên là như thế nào’ không?” - “Thưa các ngài, quả tôi đã hỏi đức Thế Tôn rằng: ‘Bạch ngài, vậy hình phạt Phạm Thiên là như thế nào?’ ‘Này Ānanda, tỳ khưu Channa muốn điều gì thì có thể nói điều ấy, còn các tỳ khưu không được nói chuyện, không được nhắc nhở, không được chỉ dạy tỳ khưu Channa.’” - “Này sư đệ Ānanda, chính vì điều ấy chính sư đệ hãy áp đặt hình phạt Phạm Thiên đối với tỳ khưu Channa.”

- “Thưa các ngài, làm thế nào tôi áp đặt hình phạt Phạm Thiên đối với tỳ khưu Channa được? Vị tỳ khưu ấy dữ tợn và thô lỗ.” - “Này sư đệ Ānanda, chính vì điều ấy người hãy đi cùng với nhiều vị tỳ khưu.” - “Thưa các ngài, xin vâng.” Rồi đại đức Ānanda nghe theo các tỳ khưu trưởng lão đã cùng với đại chúng tỳ khưu có số lượng năm trăm vị tỳ khưu đáp thuyền ngược dòng nước đi Kosambi. Sau khi rời thuyền, đại đức Ānanda đã ngồi xuống ở gốc cây nọ không xa vườn thượng uyển của đức vua Udena.

14. Vào lúc bấy giờ, đức vua Udena đi dạo quanh tại công viên cùng với đám hầu thiếp. Đám hầu thiếp của đức vua Udena đã nghe rằng: “Nghe nói giáo thọ sư của chúng ta là ngài Ānanda đang ngồi ở gốc cây nọ không xa công viên lắm.” Khi ấy, đám hầu thiếp của đức vua Udena đã tâu với đức vua Udena điều này: - “Tâu chúa thượng, nghe nói giáo thọ sư của chúng tôi là ngài Ānanda đang ngồi ở gốc cây nọ không xa công viên lắm. Tâu chúa thượng, chúng tôi muốn viếng thăm ngài Ānanda.” - “Chính vì điều ấy, các khanh hãy thăm viếng Sa-môn Ānanda.”

Sau đó, đám hầu thiếp của đức vua Udena đã đi đến gặp đại đức Ānanda, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Ānanda rồi ngồi xuống một bên. Khi đám hầu thiếp ấy đã ngồi xuống một bên, đại đức Ānanda đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho đám hầu thiếp của đức vua Udena bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đại đức Ānanda chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, đám hầu thiếp của đức vua Udena đã dâng lên đại đức Ānanda năm trăm thượng y. Sau đó, khi đã được hài lòng và hoan hỷ với lời dạy của đại đức Ānanda, đám hầu thiếp của đức vua Udena đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đại đức Ānanda, hướng vai phải nhiễu quanh, rồi trở về lại đức vua Udena.

<sup>1</sup> *Brahmadāṇḍa* (hình phạt Phạm Thiên): từ này đã được dịch âm là Phạm Đàn (ND).

Addasā kho rājā udeno orodhaṃ dūratova āgacchantaṃ. Disvāna orodhaṃ etadavoca: “Api nu tumhe samaṇaṃ ānandaṃ passitthā ”ti. “Apassimhā kho mayaṃ deva ayyaṃ ānandaṃ ”ti. “Api nu tumhe<sup>1</sup> samaṇassa ānandassa kiñci adatthā ”ti. “Adamhā kho mayaṃ deva ayyassa ānandassa pañca-uttarāsaṅgasatānī ”ti. Rājā udeno ujjhāyati khiyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma samaṇo ānando tāva bahuṃ cīvaraṃ paṭiggahessati. Dussavaṇijjaṃ vā samaṇo ānando karissati paggāhikasālaṃ vā pasāressatī ”ti?

15. Atha kho rājā udeno yenāyasmā ānando tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmatā ānandena saddhiṃ sammodi. Sammodaniyaṃ kathaṃ sārāṇiyaṃ<sup>2</sup> vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho rājā udeno āyasmantaṃ ānandaṃ etadavoca: “Āgamā nu khodha<sup>3</sup> bho ānanda ambhākaṃ orodho ”ti.

“Āgamā kho tedha<sup>4</sup> mahārāja orodho ”ti.

“Api pana<sup>5</sup> bhoto ānandassa kiñci adāsī ”ti.

“Adāsī kho me mahārāja pañca-uttarāsaṅgasatānī ”ti.

“Kimpana bhavaṃ ānando tāva bahuṃ cīvaraṃ karissatī ”ti?

“Ye pana te<sup>6</sup> mahārāja bhikkhū dubbalacīvarā tehi saddhiṃ saṃvibhajissāmī ”ti.

“Yāni kho pana bho ānanda porāṇakāni dubbalacīvarāni tāni kathaṃ karissathā ”ti?

“Tāni mahārāja uttarattharaṇaṃ karissāmā ”ti.

“Yāni pana bho ānanda porāṇakāni uttarattharaṇāni tāni kathaṃ karissathā ”ti.

“Tāni mahārāja bhisicchaviyo karissāmā ”ti.

“Yāni pana<sup>4</sup> bho ānanda porāṇakā bhisicchaviyo tā kathaṃ karissathā ”ti?

“Tā mahārāja bhummattharaṇaṃ karissāmā ”ti.

“Yāni pana bho ānanda porāṇakāni bhummattharaṇāni tāni kathaṃ karissathā ”ti?

“Tāni mahārāja pādapuñchaniyo karissāmā ”ti.

“Yā pana bho ānanda porāṇakā pādapuñchaniyo tā kathaṃ karissathā ”ti?

<sup>1</sup> api pana tumhe - PTS.

<sup>2</sup> sārāṇiyaṃ - Ma, PTS.

<sup>3</sup> āgatā nu khvidha - Ma.

<sup>4</sup> āgamāsi kho te idha - Ma;

āgamā kho te mahārāja orodhoti - Syā.

<sup>5</sup> apica pana - Syā.

<sup>6</sup> ye te - Ma, Syā, PTS.

Đức vua Udena đã nhìn thấy đám hầu thiếp đang đi lại từ đằng xa, sau khi nhìn thấy đã nói với đám hầu thiếp điều này: - “Thế các khanh có viếng thăm Sa-môn Ānanda không vậy?” - “Tâu chúa thượng, chúng tôi đã viếng thăm ngài Ānanda.” - “Thế các khanh đã dâng vật gì cho Sa-môn Ānanda vậy?” - “Tâu chúa thượng, chúng tôi đã dâng cho ngài Ānanda năm trăm thượng y.” Đức vua Udena phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao Sa-môn Ānanda lại thọ lãnh quá nhiều y như vậy? Không lẽ Sa-môn Ānanda sẽ làm nhà buôn vải hay bày ra gian hàng tơ lụa?”

15. Sau đó, đức vua Udena đã đi đến gặp đại đức Ānanda, sau khi đến đã bày tỏ sự thân thiện với đại đức Ānanda, sau khi trao đổi lời xã giao thân thiện đã ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đức vua Udena đã nói với đại đức Ānanda điều này: - “Thưa ngài Ānanda, có phải đám hầu thiếp của chúng tôi đã đến đây?”

- “Tâu đại vương, đám hầu thiếp của ngài đã đến đây.”

- “Vậy chớ họ đã dâng vật gì đến ngài Ānanda?”

- “Tâu đại vương, họ đã dâng đến tôi năm trăm thượng y.”

- “Vậy chớ ngài Ānanda sẽ làm gì với nhiều y đến thế?”

- “Tâu đại vương, các vị tỳ khưu nào có y bị tàn tạ tôi sẽ chia sẻ với các vị ấy.”

- “Thưa ngài Ānanda, vậy các vị sẽ làm gì với những y cũ và tàn tạ?”

- “Tâu đại vương, chúng tôi sẽ dùng chúng làm khăn trải.”

- “Thưa ngài Ānanda, vậy các vị sẽ làm gì với những khăn trải bị cũ đi?”

- “Tâu đại vương, chúng tôi sẽ dùng chúng làm vải bọc nệm.”

- “Thưa ngài Ānanda, vậy các vị sẽ làm gì với những vải bọc nệm bị cũ đi?”

- “Tâu đại vương, chúng tôi sẽ dùng chúng làm thảm lót sàn.”

- “Thưa ngài Ānanda, vậy các vị sẽ làm gì với những thảm lót sàn bị cũ đi?”

- “Tâu đại vương, chúng tôi sẽ dùng chúng làm giẻ chùi chân.”

- “Thưa ngài Ānanda, vậy các vị sẽ làm gì với những giẻ chùi chân bị cũ đi?”

“Tā mahārāja rajoharaṇaṃ karissāmā ”ti.

“Yāni pana bho ānanda porāṇakāni rajoharaṇāni tāni kathaṃ karissathā ”ti?

“Tāni mahārāja koṭṭetvā cikkhallaena madditvā paribhaṇḍaṃ limpissāmā ”ti.

Atha kho rājā udeno ‘sabbevime samaṇā sakyaputtiyā yoniso upanenti. Na kulavaṃ<sup>1</sup> gamentī ’ti āyasmato ānandassa aññānīpi pañca dussasatāni pādāsi. Ayaṃ carahi āyasmato ānandassa paṭhamaṃ cīvarabhikkhā<sup>2</sup> uppajji cīvarasahassaṃ.

16. Atha kho āyasmā ānando yena ghoṣitārāmo tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi. Atha kho āyasmā channo yena āyasmā ānando tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ ānandaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho āyasmantaṃ channaṃ āyasmā ānando etadavoca: “Saṅghena te āvuso channa brahmadaṇḍo āṇatto ”ti.<sup>3</sup> “Katamo pana bhante ānanda brahmadaṇḍo ”ti?<sup>4</sup>

“Tvaṃ āvuso channa bhikkhū<sup>5</sup> yaṃ iccheyyāsi taṃ vadeyyāsi. Bhikkhūhi tvaṃ neva vattabbo na ovaditabbo nānusāsitaṃ ”ti. “Nanvāhaṃ bhante ānanda hatto ettāvataṃ yatohaṃ bhikkhūhi neva vattabbo na ovaditabbo nānusāsitaṃ ”ti tattheva mucchito papati.<sup>6</sup>

17. Atha kho āyasmā channo brahmadaṇḍena aṭṭiyamāno harāyamāno jigucchamāno eko vūpakaṭṭho appamatto ātāpī pahitatto viharanto nacirasseva yassatthāya kulaputtā sammadeva agārasmā anagāriyaṃ pabbajanti tadanuttaraṃ brahmacariyapariyosānaṃ diṭṭheva dhamme sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi. Khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇiyaṃ nāparaṃ itthattāyāti abbhāññāsi. Aññataro ca panāyasmā channo arahataṃ ahoṣi.

<sup>1</sup> kulāvaṃ - PTS.

<sup>2</sup> cīvarabhikkhā cīvaraparikkhāro - Syā.

<sup>3</sup> āṇāpito ti - Ma, PTS.

<sup>4</sup> brahmadaṇḍo āṇāpito ti - Ma.

<sup>5</sup> bhikkhu - Syā.

<sup>6</sup> papato - Ma.



- “Tâu đại vương, chúng tôi sẽ dùng chúng làm giẻ lau bụi.”

- “Thưa ngài Ānanda, vậy các vị sẽ làm gì với những giẻ lau bụi bị cũ đi?”

- “Tâu đại vương, chúng tôi sẽ nghiền nhỏ chúng ra trộn với bùn đất rồi trét làm bực nền xung quanh.”

Khi ấy đức vua Udena (khởi ý rằng): ‘Chính tất cả các Sa-môn Thích tử này xử sự hợp lý, không phung phí kiểu trưởng giả’ rồi đã dâng lên đại đức Ānanda năm trăm xấp vải khác nữa. Như vậy, đây là lần đầu tiên vật thí về y đã phát sanh đến đại đức Ānanda một ngàn y.

16. Sau đó, đại đức Ānanda đã đi đến tu viện Ghosita, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, đại đức Channa đã đi đến gặp đại đức Ānanda, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Ānanda rồi ngồi xuống một bên. Khi đại đức Channa đã ngồi xuống một bên, đại đức Ānanda đã nói với đại đức Channa điều này: - “Này sư đệ Channa, hội chúng đã áp đặt hình phạt Phạm Thiên đối với sư đệ.” - “Thưa sư huynh Ānanda, vậy hình phạt Phạm Thiên là như thế nào?”

- “Này sư đệ Channa, điều gì sư đệ muốn với các tỳ khưu thì sư đệ có thể nói điều ấy. Còn các tỳ khưu chẳng những không được nói chuyện, còn không được nhắc nhở, không được giảng dạy sư đệ.” - “Thưa sư huynh Ānanda, như vậy không phải sư đệ đã bị giết chết hay sao, bởi vì các tỳ khưu chẳng những không được nói chuyện, còn không được nhắc nhở, không được giảng dạy sư đệ nữa?” rồi bị ngắt xiu ngã xuống ngay tại chỗ ấy.

17. Sau đó, trong khi bị dẫn vật bởi hình phạt Phạm Thiên, trong khi bị tui hổ, trong khi nhờm gớm, đại đức Channa một mình đã tách riêng, rồi trong khi sống không bị xao lãng, có sự nỗ lực, có sự quyết tâm nên chẳng bao lâu sau, ngay trong kiếp hiện tại này, nhờ vào thắng trí của mình đã chứng ngộ, đạt đến, và an trú vào mục đích tối thượng ấy của Phạm hạnh, vì mục đích này mà những người con trai của các gia đình cao quý rời nhà xuất gia một cách chân chánh sống không nhà. Vị ấy đã biết rằng: “Sự tái sanh đã cạn kiệt, Phạm hạnh đã sống, việc cần làm đã làm, không còn gì khác (phải làm) đối với bản thể (A-la-hán) này nữa.” Và thêm một vị nữa là đại đức Channa đã trở thành vị A-la-hán.

Atha kho āyasmā channo arahattaṃ patto yenāyasmā ānando tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ ānandaṃ etadavoca: “Paṭippassambhehi dāni<sup>1</sup> me bhante ānanda brahmadaṇḍaṃ ”ti. “Yadaggena tayā āvuso channa arahattaṃ sacchikataṃ tadaggena te brahmadaṇḍo paṭippassaddho ”ti.

Imāya kho pana vinayaṣaṅgītiyā pañca bhikkhusatāni anūnāni anadhikāni ahesuṃ. Tasmā ayaṃ vinayaṣaṅgīti pañcasatikāti<sup>2</sup> vuccatī ”ti.

### Pañcasatikakkhandhakaṃ ekādasamaṃ.

\*\*\*\*\*

#### Imamhi khandhake vatthu tevīsati.

#### TASSUDDĀNAṃ

1. Parinibbutamhi sambuddhe thero kassapasavhayo āmantayī bhikkhugaṇaṃ saddhammamanupālako.
2. Pāvāyaddhānamaggamhi subhaddena paveditaṃ saṅgāyissāma saddhammaṃ adhammo pure dīpati.
3. Ekenūnapañcasataṃ ānandampi ca uccini dhammavinayaṣaṅgītiṃ vasanto<sup>3</sup> guhamuttame.
4. Upāliṃ vinayaṃ pucchi suttantānandapaṇḍitaṃ piṭakaṃ tiṇi saṅgītiṃ<sup>4</sup> akaṃsu jinasāvaka.
5. Khuddānukhuddakā<sup>5</sup> nānā yathā paññatti vattanā na pucchi akkamitvā ca<sup>6</sup> vandāpesi na yāci ca pabbajjaṃ mātugāmassa saddhāya dukkaṭāni me.
6. Purāṇo brahmadaṇḍaṃ ca orodhā udenena saha tāva bahū dubbalaṃ ca uttarattharaṇā bhisi.
7. Bhummattharaṇā puñchaniyo rajo cikkhallamaddanā saḥṣaṣāvaruppajji paṭhamānandasavhayā.
8. Tajjito brahmadaṇḍena catusaccaṃ apāpuṇi vasībhūtā pañcasatā tasmā pañcasatī iti.

--ooOoo--

<sup>1</sup> paṭippassambhehidāni - Syā.

<sup>2</sup> pañcasatī ti - PTS.

<sup>3</sup> vassanto - PTS.

<sup>4</sup> saṅgītaṃ - Syā.

<sup>5</sup> khuddānukhuddake - Ma, PTS.

<sup>6</sup> akkamitvāna - Ma;

akkamitvāpi - Syā;

akkamitvā - PTS.

Sau đó, khi đã chứng đạt phẩm vị A-la-hán đại đức Channa đã đi đến gặp đại đức Ānanda, sau khi đến đã nói với đại đức Ānanda điều này: - “Thưa sư huynh Ānanda, hôm nay xin hãy thu hồi hình phạt Phạm Thiên cho đệ.” - “Này sư đệ Channa, kể từ khi sư đệ chứng ngộ phẩm vị A-la-hán, kể từ thời điểm ấy hình phạt Phạm Thiên của sư đệ đã được thu hồi.”

Trong cuộc kết tập về Luật này đã hiện diện năm trăm vị tỳ khưu, không thiếu không dư. Do đó, cuộc kết tập về Luật này được gọi là “Liên quan năm trăm vị.”

### **Chương Liên Quan Năm Trăm Vị là thứ mười một.**

\*\*\*\*\*

**Trong chương này gồm có hai mươi ba sự kiện.**

#### **TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:**

1. Khi đấng Toàn Giác đã Vô Dư Niết Bàn, vị trưởng lão tên Kassapa, người bảo vệ chánh Pháp, đã bảo với nhóm tỳ khưu rằng:

2. Trong cuộc hành trình đường xa từ Pāvā, có điều đã được phát biểu bởi Subhadda. Chúng ta hãy trùng tụng Chánh Pháp trước khi phi Pháp phát triển.

3. Năm trăm còn thiếu một, và vị ấy đã chọn cả Ānanda, cuộc kết tập về Pháp và Luật, trong khi cư trú ở hang động tối thượng.

4. Vị ấy đã hỏi Upāli về Luật, (đã hỏi) bậc trí Ānanda về Kinh. Các vị đệ tử của đấng Chiến Thắng đã thực hiện việc kết tập Tam Tạng.

5. Các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng, nhiều loại, sự thực hành theo như sự quy định, vị đã không hỏi, và đã đập lên, đã cho đánh lễ, và đã không cầu khẩn, việc xuất gia cho người nữ, các tội dukkaṭa của tôi là vì niềm tin.

6. Vị Purāṇa, và hình phạt Phạm Thiên, các hậu thiệp cùng với đức vua Udena, như vậy quá nhiều, và bị tàn tạ, các khăn trải, và vải bọc nệm.

7. Các thảm lót sàn, các giẻ chùi chân, lau bụi, trộn với bùn đất, vị đã phát sanh một ngàn y lân đầu có tên gọi là Ānanda.

8. Bị sợ hãi bởi hình phạt Phạm Thiên, vị đã đạt được bốn Chân Lý, các vị có năng lực là năm trăm, vì thế gọi là “Năm Trăm Vị.”

--ooOoo--

## XII. SATTASATIKAKKHANDHAKAṀ

### PAṬHAMA BHĀṄAVĀRAM

1. Tena kho pana samayena vassasataparibbute bhagavati vesālikā vajjiputtakā bhikkhū vesāliyaṃ dasavatthūni dīpenti: “Kappati siṅgiloṇakappo, kappati dvaṅgulakappo, kappati gāmantarakappo, kappati āvāsakappo, kappati anumatikappo, kappati āciṅṅakappo, kappati amathitakappo, kappati jalogi pātuṃ,<sup>1</sup> kappati adasakaṃ nisīdanaṃ, kappati jātarūparajatan ”ti.

2. Tena kho pana samayena āyasmā yaso kākaṇḍakaputto vajjīsu cārikaṃ caramāno yena vesāli tadavasari. Tatra sudaṃ āyasmā yaso kākaṇḍakaputto vesāliyaṃ viharati mahāvane kūtāgārasālāyaṃ. Tena kho pana samayena vesālikā vajjiputtakā bhikkhū tadahuposathe kaṃsapātiṃ<sup>2</sup> udakena pūretvā majjhe bhikkhusaṅghassa ṭhapetvā āgatāgate<sup>3</sup> vesālike upāsake evaṃ vadenti:<sup>4</sup> “Dethāvuso saṅghassa kahāpaṇampi aḍḍhampi pādampi māśakarūpampi. Bhavissati saṅghassa parikkhārena karaṇīyan ”ti. Evaṃ vutte āyasmā yaso kākaṇḍakaputto vesālike upāsake etadavoca: “Māvuso adattha saṅghassa kahāpaṇampi aḍḍhampi pādampi māśakarūpampi. Na kappati samaṇānaṃ sakyaputtiyānaṃ jātarūparajataṃ. Na sādīyanti samaṇā sakyaputtiyā jātarūparajataṃ. Na paṭigaṇhanti samaṇā sakyaputtiyā jātarūparajataṃ. Nikkhittamaṇisuvaṇṇā samaṇā sakyaputtiyā, apetajātarūparajatā ”ti.

Evampi kho vesālikā upāsakā āyasmatā yasena kākaṇḍakaputtana vuccamānā adamsu yeva saṅghassa kahāpaṇampi aḍḍhampi pādampi māśakarūpampi. Atha kho vesālikā vajjiputtakā bhikkhū tassā rattiyaṃ accayena taṃ hiraṇṇaṃ bhikkhuggena<sup>5</sup> paṭivimsaṃ<sup>6</sup> ṭhapetvā bhājesuṃ.

3. Atha kho vesālikā vajjiputtakā bhikkhū āyasmantaṃ yasaṃ kākaṇḍakaputtaṃ etadavocuṃ: “Eso te āvuso yasa hiraṇṇassa paṭivimsa ”ti. “Natthi me āvuso hiraṇṇassa paṭivimsa nāhaṃ hiraṇṇaṃ sādīyāmi ”ti.

<sup>1</sup> jalogiṃ pātuṃ - Ma, Syā.

<sup>2</sup> kaṃsacātiṃ - Syā.

<sup>3</sup> āgate - PTS.

<sup>4</sup> vadanti - Ma.

<sup>5</sup> bhikkhuggena - Syā.

<sup>6</sup> paṭivimsaṃ - Ma; paṭivimsaṃ - Syā, PTS.

## XII. CHƯƠNG LIÊN QUAN BẢY TRĂM VỊ:

### TỤNG PHẨM THỨ NHẤT:

1. Vào lúc bảy giờ, khi đức Thế Tôn Vô Dư Niết Bàn được một trăm năm, các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở Vesāli truyền bá trong thành Vesāli mười sự việc là: “Quy định cất giữ muối trong ống sừng là được phép, quy định hai ngón tay là được phép, quy định trong làng là được phép, quy định về chỗ trú ngụ là được phép, quy định về sự thỏa thuận là được phép, quy định theo tập quán là được phép, quy định chưa được khuấy là được phép, quy định uống nước trái cây lên men là được phép, quy định vật lót ngồi không có viền quanh là được phép, vàng bạc là được phép.”<sup>1</sup>

2. Vào lúc bảy giờ, đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka trong khi du hành ở xứ Vajji đã đến trú tại Vesāli. Tại nơi đó ở Vesāli, đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka đã trú tại Mahāvana, nơi giảng đường Kūtāgāra. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở Vesāli vào ngày *Uposatha* sau khi đổ đầy nước vào cái chậu đồng rồi đặt ở giữa hội chúng tỳ khưu và nói với các cư sĩ ở Vesāli đang đi qua lại như vậy: - “Này các đạo hữu, hãy bố thí đến hội chúng một *kahāpaṇa*, một nửa (*kahāpaṇa*), một *pāda*, một *māsaka*. Hội chúng sẽ có việc phải làm về vật dụng.” Khi được nói như vậy, đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka đã nói với các cư sĩ ở Vesāli điều này: - “Này các đạo hữu, chớ có bố thí đến hội chúng một *kahāpaṇa*, một nửa (*kahāpaṇa*), một *pāda*, một *māsaka*. Vàng bạc không được cho phép đối với các Sa-môn Thích tử; các Sa-môn Thích tử không thích thú vàng bạc; các Sa-môn Thích tử không thọ nhận vàng bạc; các Sa-môn Thích tử đã từ bỏ ngọc ma-ñi và vàng ròng, đã xa lìa vàng bạc.”

Trong khi được đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka nói như vậy, các cư sĩ ở Vesāli vẫn bố thí đến hội chúng một *kahāpaṇa*, một nửa (*kahāpaṇa*), một *pāda*, một *māsaka*. Sau đó, vào cuối đêm ấy các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở Vesāli đã xác định phần chia tùy theo số lượng tỳ khưu rồi đã phân chia số tiền vàng ấy.

Khi ấy, các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở Vesāli đã nói với đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka điều này: - “Này đại đức Yasa, phân chia tiền vàng này thuộc về đại đức.” - “Này các đại đức, phần chia tiền vàng này không thuộc về tôi, tôi không thích thú tiền vàng.”

---

<sup>1</sup> Mười sự việc này có ý nghĩa như sau: Được phép cất giữ muối trong ống sừng, được phép ăn khi bóng mặt trời đã hai ngón tay, được phép đi vào làng rồi ăn thêm lần nữa, được phép hành lễ *Uposatha* riêng rẽ, được phép hành sự không đủ tỳ khưu, được phép thực hành theo tập quán, được phép uống sữa chua lúc quá Ngọ, được phép uống nước trái cây lên men, được phép sử dụng vật lót ngồi không có viền quanh, được phép tích trữ vàng bạc (ND).

Atha kho vesālikā vajjiputtakā bhikkhū: “Ayaṃ āvuso yaso kākaṇḍakaputto upāsake saddhe pasanne akkosati, paribhāsati, appasādaṃ karoti. Handassa mayaṃ paṭisāraṇīyakammaṃ karomā ”ti, te tassa paṭisāraṇīyakammaṃ akaṃsu. Atha kho āyasmā yaso kākaṇḍakaputto vesālike vajjiputtake bhikkhū etadavoca: “Bhagavatā āvuso paññattaṃ paṭisāraṇīyakammakatassa bhikkhuno anudūto dātabbo ti. Detha me āvuso anudūtaṃ bhikkhun ”ti. Atha kho vesālikā vajjiputtakā bhikkhū ekaṃ bhikkhuṃ sammannitvā āyasmato yasassa kākaṇḍakaputtassa anudūtaṃ adaṃsu.

4. Atha kho āyasmā yaso kākaṇḍakaputto anudūtena bhikkhunā saddhiṃ vesāliṃ pavisitvā vesālike upāsake etadavoca: “Ahaṃ kirāyasmante upāsake saddhe pasanne akkosāmi, paribhāsāmi, appasādaṃ karomi, yohaṃ adhammaṃ ‘adhammo ’ti vadāmi, dhammaṃ ‘dhammo ’ti vadāmi, avinayaṃ ‘avinayo ’ti vadāmi, vinayaṃ ‘vinayo ’ti vadāmi.

Ekamidaṃ āvuso samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tatra kho āvuso bhagavā bhikkhū āmantesi: ‘Cattāro me bhikkhave candimasuriyānaṃ upakkilesā yehi upakkilesehi upakkiliṭṭhā candimasuriyā na tapanti na bhāsanti na virocanti. Katame cattāro? Abbhaṃ bhikkhave candimasuriyānaṃ upakkilesa yena upakkilesena upakkiliṭṭhā candimasuriyā na tapanti na bhāsanti na virocanti. Mahikā bhikkhave candimasuriyānaṃ upakkilesa –pe– Dhūmarajo bhikkhave candimasuriyānaṃ upakkilesa Rāhu bhikkhave asurindo candimasuriyānaṃ upakkilesa –pe– Ime kho bhikkhave cattāro candimasuriyānaṃ upakkilesā yehi upakkilesehi upakkiliṭṭhā candimasuriyā na tapanti na bhāsanti na virocanti.

Evameva kho bhikkhave cattārome samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesāyehi upakkilesehi upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti na bhāsanti na virocanti. Katame cattāro? Santi bhikkhave eke samaṇabrāhmaṇā suraṃ pivanti, merayaṃ pivanti, surāmerayapānā appaṭiviratā. Ayaṃ bhikkhave paṭhamo samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesa yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti, na bhāsanti, na virocanti.

Puna ca paraṃ bhikkhave eke samaṇabrāhmaṇā methunaṃ dhammaṃ patisevanti methunadhammā appaṭiviratā. Ayaṃ bhikkhave dutiyo samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesa –pe–

Sau đó, các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở Vesāli (bàn bạc rằng): “Này các đại đức, đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka này quở trách, chê bai, làm giảm đức tin các cư sĩ có niềm tin đã mộ đạo, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự hòa giải đến vị ấy.” Họ đã thực hiện hành sự hòa giải đến vị ấy. Khi ấy, đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka đã nói với các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở Vesāli điều này: - “Này các đại đức, đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Vị sứ giả cùng đi nên được ban đến vị tỳ khưu thực hiện hành sự hòa giải.’ Này các đại đức, hãy cho tôi vị tỳ khưu làm sứ giả cùng đi.” Khi ấy, các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở Vesāli đã chỉ định một vị tỳ khưu và cho làm sứ giả cùng đi với đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka.

4. Sau đó, đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka cùng với vị tỳ khưu là sứ giả cùng đi đã vào thành Vesāli và đã nói với các cư sĩ ở Vesāli điều này: - “Nghe nói tôi quở trách, chê bai, làm giảm đức tin quý vị là những cư sĩ có niềm tin đã mộ đạo (trong việc) tôi đây nói phi Pháp là: ‘Phi Pháp,’ Pháp là: ‘Pháp,’ phi Luật là: ‘Phi Luật,’ Luật là: ‘Luật.’”

Này các đạo hữu, vào một thuở nọ, đức Thế Tôn ngự tại thành Sāvatti, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Này các đạo hữu, ở nơi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - ‘Này các tỳ khưu, đây là bốn vật làm ô nhiễm đối với mặt trăng và mặt trời. Khi bị ô nhiễm bởi những vật làm ô nhiễm này, mặt trăng và mặt trời không còn chói sáng, không còn rực rỡ, không còn chói lợi. Bốn vật ấy là gì? Này các tỳ khưu, mây là vật làm ô nhiễm đối với mặt trăng và mặt trời. Khi bị ô nhiễm bởi vật làm ô nhiễm này, mặt trăng và mặt trời không còn chói sáng, không còn rực rỡ, không còn chói lợi. Này các tỳ khưu, sương mù là vật làm ô nhiễm đối với mặt trăng và mặt trời. –(như trên)– Này các tỳ khưu, khói bụi là vật làm ô nhiễm đối với mặt trăng và mặt trời. –(như trên)– Này các tỳ khưu, Rāhu chúa loài Asura (hiện tượng nguyệt thực và nhật thực) là vật làm ô nhiễm đối với mặt trăng và mặt trời. Này các tỳ khưu, đây là bốn vật làm ô nhiễm đối với mặt trăng và mặt trời. Khi bị ô nhiễm bởi những vật làm ô nhiễm này, mặt trăng và mặt trời không còn chói sáng, không còn rực rỡ, không còn chói lợi.

Này các tỳ khưu, tương tự y như thế đây là bốn điều làm ô nhiễm đối với Sa-môn và Bà-la-môn. Khi bị ô nhiễm bởi những điều làm ô nhiễm này, các Sa-môn và Bà-la-môn không còn chói sáng, không còn rực rỡ, không còn chói lợi. Bốn điều ấy là gì? Này các tỳ khưu, có những Sa-môn và Bà-la-môn uống rượu, uống men say, không chừa bỏ việc uống rượu và men say. Này các tỳ khưu, đây là điều làm ô nhiễm thứ nhất đối với Sa-môn và Bà-la-môn. Khi bị ô nhiễm bởi điều làm ô nhiễm này, các Sa-môn và Bà-la-môn không còn chói sáng, không còn rực rỡ, không còn chói lợi.

Này các tỳ khưu, còn có điều khác nữa, có những Sa-môn và Bà-la-môn thực hiện việc đôi lứa, không chừa bỏ việc đôi lứa. Này các tỳ khưu, đây là điều làm ô nhiễm thứ nhì đối với Sa-môn và Bà-la-môn. –(như trên)–

Puna ca paraṃ bhikkhave eke samaṇabrāhmaṇā jātarūparajataṃ sādīyanti jātarūparajatapaṭiggahaṇā appaṭiviratā. Ayaṃ bhikkhave tatiyo samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesa –pe–

Puna ca paraṃ bhikkhave eke samaṇabrāhmaṇā micchājīvena jīvikaṃ kappenti micchājīvā appaṭiviratā. Ayaṃ bhikkhave catuttho samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesa –pe–

Ime kho bhikkhave cattāro samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesā yehi upakkilesehi upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti na bhāsanti na virocanti 'ti.<sup>1</sup> Idamavocāvuso bhagavā. Idam vatvāna sugato athāparaṃ etadavoca satthā:

‘Rāgadosaparikkiliṭṭhā<sup>2</sup> eke samaṇabrāhmaṇā,  
avijjā nivutā<sup>3</sup> posā piyarūpābhinandino.

Suram pivanti merayaṃ paṭisevanti methunaṃ,  
rajataṃ jātarūpañca sādīyanti aviddasu.

Micchājīvena jīvanti eke samaṇabrāhmaṇā,  
ete upakkilesā vuttā buddhenādiccabandhunā.

Yehi upakkilesehi upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā,  
na tapanti na bhāsanti na virocanti<sup>4</sup> asuddhā sarajā magā.<sup>5</sup>

Andhakārena onaddhā taṇhādāsā sanettikā,  
vaḍḍhenti kaṭasiṃ ghoram ādiyanti punabbhavan 'ti.

Evamvādī kirāham āyasmante upāsake saddhe pasanne akkosāmi, paribhāsāmi, appasādaṃ karomi. Soham<sup>6</sup> adhammaṃ ‘adhammo ’ti vadāmi, dhammaṃ ‘dhammo ’ti vadāmi, avinayaṃ ‘avinayo ’ti vadāmi, vinayaṃ ‘vinayo ’ti vadāmi.

5. Ekamidaṃ āvuso samayaṃ bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho panāvuso samayena<sup>7</sup> rājantepure rājaparisāyaṃ sannisinnānaṃ sannipatitānaṃ ayamantarā kathā udapādi: ‘Kappati samaṇānaṃ sakyaputtiyānaṃ jātarūparajataṃ. Sādīyanti samaṇā sakyaputtiyā jātarūparajataṃ. Paṭigaṇhanti samaṇā sakyaputtiyā jātarūparajatan ’ti. Tena kho panāvuso samayena maṇicūḷako gāmaṇi tassam parisāyaṃ nisinnō<sup>8</sup> hoti.

<sup>1</sup> virocanti - Ma, PTS, itisaddo natthi.

<sup>2</sup> rāgadosaparikkiliṭṭhā - Ma, Syā.

<sup>3</sup> avijjānivutā - Ma; avijjānivutā - Syā.

<sup>4</sup> na virocanti - Ma, Syā, PTS ūnaṃ.

<sup>5</sup> magā migā - Syā.

<sup>6</sup> yoham - Ma.

<sup>7</sup> tena kho pana samayena - Ma.

<sup>8</sup> nisinnako - Syā.



Này các tỳ khưu, còn có điều khác nữa, có những Sa-môn và Bà-la-môn thích thú vàng bạc, không chừa bỏ việc thọ nhận vàng bạc. Này các tỳ khưu, đây là điều làm ô nhiễm thứ ba đối với Sa-môn và Bà-la-môn. –(như trên)–

Này các tỳ khưu, còn có điều khác nữa, có những Sa-môn và Bà-la-môn chấp nhận cuộc sống bằng sự nuôi mạng không chân chánh, không chừa bỏ sự nuôi mạng không chân chánh. Này các tỳ khưu, đây là điều làm ô nhiễm thứ tư đối với Sa-môn và Bà-la-môn. –(như trên)–

Này các tỳ khưu, đây là bốn điều làm ô nhiễm đối với Sa-môn và Bà-la-môn. Khi bị ô nhiễm bởi những điều làm ô nhiễm này, các Sa-môn và Bà-la-môn không còn chói sáng, không còn rực rỡ, không còn chói lợi.’ Này các đạo hữu, đức Thế Tôn đã nói điều ấy, đấng Thiện Thệ đã nói điều ấy, rồi bậc Đạo Sư còn nói thêm điều này nữa:

*‘Có những Sa-môn và Bà-la-môn bị ô nhiễm bởi ái dục và sân, là những người bị che ám bởi vô minh, có sự thỏa thích ở các hình dáng đáng yêu.*

*Họ uông rượu, men say, theo đuổi việc đôi lứa, thích thú bạc và vàng, họ là những kẻ ngu si tầm tối.*

*Có những Sa-môn và Bà-la-môn sống bằng tà mạng. Những sự ô nhiễm này đã được nói lên bởi đức Phật, là vị thân quyền của mặt trời.*

*Những Sa-môn và Bà-la-môn đã bị ô nhiễm bởi những ô nhiễm ấy thì không còn chói sáng, không còn rực rỡ, không còn chói lợi, không trong sạch, có nhiễm bụi, như là loài thú.*

*Bị bao phủ bởi bóng đêm, họ là những nô lệ của tham ái, là những kẻ bị (tham ái) dẫn đi, họ làm tăng trưởng nghĩa địa kinh hoàng, họ bám lấy sự tái sanh lần nữa.’*

Có lời nói như vậy: Nghe nói tôi quở trách, chỉ trích, làm giảm đức tin quý vị là những cư sĩ có niềm tin, mộ đạo (trong việc) tôi đây nói phi Pháp là: ‘Phi Pháp,’ Pháp là: ‘Pháp,’ phi Luật là: ‘Phi Luật,’ Luật là: ‘Luật.’

5. Này các đạo hữu, vào một thuở nọ đức Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veluvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Này các đạo hữu, vào lúc bấy giờ, trong lúc các hầu cận của đức vua ngồi lại tụ họp với nhau ở nơi hậu cung, có câu chuyện qua lại này đã sanh khởi: ‘Vàng bạc được cho phép đổi với các Sa-môn Thích tử; các Sa-môn Thích tử thích thú vàng bạc; các Sa-môn Thích tử thọ nhận vàng bạc.’ Này các đạo hữu, vào lúc bấy giờ vị thôn trưởng Mañicūlaka đang ngồi trong nhóm người ấy.

Atha kho āvuso maṇicūḷako gāmaṇi taṃ parisam etadavoca: ‘Mā ayyo<sup>1</sup> evaṃ avacuttha. Na kappati samaṇānaṃ sakyaputtiyānaṃ jātarūparajataṃ. Na sādiyanti samaṇā sakyaputtiyā jātarūparajataṃ. Na paṭigaṇhanti samaṇā sakyaputtiyā jātarūparajataṃ. Nikkhittamaṇisuvanṇā samaṇā sakyaputtiyā apetajātarūparajataṃ ’ti. Asakkhi kho āvuso maṇicūḷako gāmaṇi taṃ parisam saññāpetuṃ.

6. Atha kho āvuso maṇicūḷako gāmaṇi taṃ parisam saññāpetvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āvuso maṇicūḷako gāmaṇi bhagavantaṃ etadavoca: “Idha bhante rājantepure rājaparisāyaṃ sannisinnānaṃ sannipatitānaṃ ayamantarā<sup>2</sup> kathā udapādi: ‘Kappati samaṇānaṃ sakyaputtiyānaṃ jātarūparajataṃ. Sādiyanti samaṇā sakyaputtiyā jātarūparajataṃ. Paṭigaṇhanti<sup>3</sup> samaṇā sakyaputtiyā jātarūparajataṃ ’ti. Evaṃ vutte ahaṃ taṃ bhante parisam etadavocaṃ: ‘Mā ayyo<sup>1</sup> evaṃ avacuttha. Na kappati samaṇānaṃ sakyaputtiyānaṃ jātarūparajataṃ. Na sādiyanti samaṇā sakyaputtiyā jātarūparajataṃ. Na paṭigaṇhanti samaṇā sakyaputtiyā jātarūparajataṃ. Nikkhittamaṇisuvanṇā samaṇā sakyaputtiyā apetajātarūparajataṃ ’ti. Asakkhiṃ kho ahaṃ bhante taṃ parisam saññāpetuṃ. Kaccāhaṃ bhante evaṃ vyākaramāno vuttavādī ceva bhagavato homi. Na ca bhagavantaṃ abhūtena abbhācikkhāmi. Dhammassa cānudhammaṃ<sup>4</sup> vyākaromi. Na ca koci sahadhammiko vādānupāto gārayhaṃ ṭhānaṃ āgacchatī ”ti?

“Taggha tvaṃ gāmaṇi evaṃ vyākaramāno vuttavādī ceva me ahosi.<sup>5</sup> Na ca maṃ abhūtena abbhācikkhasi. Dhammassa cānudhammaṃ<sup>3</sup> vyākarosi. Na ca koci sahadhammiko vādānupāto gārayhaṃ ṭhānaṃ āgacchatī. Na hi gāmaṇi kappati samaṇānaṃ sakyaputtiyānaṃ jātarūparajataṃ. Na sādiyanti samaṇā sakyaputtiyā jātarūparajataṃ. Na paṭigaṇhanti samaṇā sakyaputtiyā jātarūparajataṃ. Nikkhittamaṇisuvanṇā samaṇā sakyaputtiyā apetajātarūparajataṃ ’ti. Yassa kho gāmaṇi jātarūparajataṃ kappati, pañcapi tassa kāmagaṇā kappanti.<sup>6</sup> Yassa pañcakāmagaṇā kappanti, ekamsenetam<sup>7</sup> gāmaṇi dhāreyyāsi assamaṇadhammo asakyaputtiyadhammo ’ti. Apicāhaṃ gāmaṇi evaṃ vadāmi: Tiṇaṃ tiṇatthikena pariyesitabbaṃ. Dāruṃ<sup>8</sup> dārutthikena pariyesitabbaṃ. Sakaṭaṃ sakaṭatthikena pariyesitabbaṃ. Puriso purisatthikena pariyesitabbo. Natvevāhaṃ gāmaṇi kenaci pariyaṇena jātarūparajataṃ sādītappaṃ pariyesitabbaṃ ti vadāmi ’ti.

Evaṃvādī kirāhaṃ āyasmante upāsake saddhe pasanne akkosāmi paribhāsāmi appasādaṃ karomi. Sohaṃ adhammaṃ ‘adhammo ’ti vadāmi, dhammaṃ ‘dhammo ’ti vadāmi, avinayaṃ ‘avinayo ’ti vadāmi, vinayaṃ ‘vinayo ’ti vadāmi.

<sup>1</sup> ayyā - Ma, Syā.

<sup>2</sup> ayamantara - Ma.

<sup>3</sup> paṭigaṇhanti - Ma, Syā.

<sup>4</sup> dhammassa vā anudhammaṃ - PTS.

<sup>5</sup> vuttavādī ceva me hosi - Syā;

vuttavādī ceva hosi - PTS.

<sup>6</sup> pañcapi kāmagaṇā tassa kappanti - Syā.

<sup>7</sup> ekamsena - PTS. <sup>8</sup> dāru - Ma.

Này các đạo hữu, khi ấy vị thôn trưởng Mañicūlaka đã nói với nhóm người ấy điều này: ‘Quý vị chớ có nói như thế. Vàng bạc không được cho phép đối với các Sa-môn Thích tử; các Sa-môn Thích tử không thích thú vàng bạc; các Sa-môn Thích tử không thọ nhận vàng bạc; các Sa-môn Thích tử đã từ bỏ ngọc ma-ni và vàng ròng, đã xa lìa vàng bạc.’ Này các đạo hữu, vị thôn trưởng Mañicūlaka đã có thể thuyết phục được nhóm người ấy.

6. Này các đạo hữu, sau đó, khi đã thuyết phục được nhóm người ấy vị thôn trưởng Mañicūlaka đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Này các đạo hữu, khi đã ngồi xuống một bên vị thôn trưởng Mañicūlaka đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, ở đây trong lúc các hầu cận của đức vua ngồi lại tụ họp với nhau ở nơi hậu cung, có câu chuyện qua lại này đã sanh khởi: ‘Vàng bạc được cho phép đối với các Sa-môn Thích tử; các Sa-môn Thích tử thích thú vàng bạc; các Sa-môn Thích tử thọ nhận vàng bạc.’ Bạch ngài, được nói như vậy, con đã nói với nhóm người ấy điều này: ‘Quý vị chớ có nói như thế. Vàng bạc không được cho phép đối với các Sa-môn Thích tử; các Sa-môn Thích tử không thích thú vàng bạc; các Sa-môn Thích tử không thọ nhận vàng bạc; các Sa-môn Thích tử đã từ bỏ ngọc ma-ni và vàng ròng, đã xa lìa vàng bạc.’ Bạch ngài, con đã có thể thuyết phục được nhóm người ấy. Bạch ngài, trong khi nói như thế, có phải con là người đã nói đúng lời của đức Thế Tôn và con không vu khống đức Thế Tôn một cách sai trái? Có phải con đã nói theo lý lẽ của Giáo Pháp? Và có phải người nào có lời nói hợp với giáo lý, đúng theo Giáo Pháp, không rơi vào vị thế bị chê trách?”

- “Này Thôn trưởng, đúng vậy. Trong khi nói như thế, người là người đã nói đúng lời của ta và người không vu khống ta một cách sai trái. Người đã nói theo lý lẽ của Giáo Pháp và người nào có lời nói hợp với giáo lý, đúng theo Giáo Pháp, không rơi vào vị thế đáng bị chê trách. Này Thôn trưởng, bởi vì vàng bạc không được cho phép đối với các Sa-môn Thích tử, các Sa-môn Thích tử không thích thú vàng bạc, các Sa-môn Thích tử không thọ nhận vàng bạc, các Sa-môn Thích tử đã từ bỏ ngọc ma-ni và vàng ròng, đã xa lìa vàng bạc. Này Thôn trưởng, đối với kẻ nào vàng bạc là được phép thì đối với kẻ ấy năm phần dục lạc cũng là được phép. Này Thôn trưởng, đối với kẻ nào năm phần dục lạc là được phép thì người có thể nắm chắc về điều này là: ‘Không phải là pháp của Sa-môn, không phải là pháp của Thích tử.’ Này Thôn trưởng, và ta còn nói như vậy: Người mong muốn cỏ thì tìm cầu cỏ, người mong muốn củi thì tìm cầu củi, người mong muốn xe cộ thì tìm cầu xe cộ, người mong muốn đàn ông thì tìm cầu đàn ông. Này Thôn trưởng, nhưng ta không có nói rằng: ‘Bằng bất cứ phương tiện gì, vàng bạc nên được thích thú, nên được tìm cầu.’

Có lời nói như vậy: Nghe nói tôi quả trách, chỉ trích, làm giảm đức tin quý vị là những cư sĩ có niềm tin, mộ đạo (trong việc) tôi đây nói phi Pháp là: ‘Phi Pháp,’ Pháp là: ‘Pháp,’ phi Luật là: ‘Phi Luật,’ Luật là: ‘Luật.’

7. Ekamidaṃ āvuso samayaṃ bhagavā tattheva<sup>1</sup> rājagahe āyasmantaṃ upanandaṃ sakyaputtaṃ ārabha jātarūparajataṃ paṭikkhipi sikkhāpadaṃ ca paññāpesi. Evaṃvādī kirāhaṃ āyasmante upāsake saddhe pasanne akkosāmi, paribhāsāmi, appasādaṃ karomi sohaṃ adhammaṃ ‘adhammo ’ti vadāmi, dhammaṃ ‘dhammo ’ti vadāmi, avinayaṃ ‘avinayo ’ti vadāmi, vinayaṃ ‘vinayo ’ti vadāmi ”ti. Evaṃ vutte vesālikā upāsakā āyasmantaṃ yasaṃ kākaṇḍakaputtaṃ etadavocuṃ: “Ekova bhante ayyo yaso kākaṇḍakaputto samaṇo sakyaputtiyo. Sabbevime assamaṇā asakyaputtiyā. Vasatu bhante ayyo yaso kākaṇḍakaputto vesāliyaṃ. Mayaṃ ayyassa yasassa kākaṇḍakaputtassa ussukkaṃ karissāma cīvarapiṇḍapātasenāsanagilāna-paccayabhesajjaparikkhārānan ”ti. Atha kho āyasmā yaso kākaṇḍakaputto vesālike upāsake saññāpetvā anudūtena bhikkhunā saddhiṃ ārāmaṃ agamāsi.

8. Atha kho vesālikā vajjiputtakā bhikkhū anudūtaṃ bhikkhuṃ pucchiṃsu: “Khamāpitā āvuso yasena kākaṇḍakaputtena vesālikā upāsakā ”ti? “Upāsakehi pāpikā no āvuso katā.<sup>2</sup> Ekova yaso kākaṇḍakaputto samaṇo sakyaputtiyo kato. Sabbeva mayaṃ assamaṇā asakyaputtiyā katā ”ti.

Atha kho vesālikā vajjiputtakā bhikkhū: “Ayaṃ āvuso yaso kākaṇḍakaputto amhehi asammato gihīnaṃ pakāsesi. Handassa mayaṃ ukkhepanīyakammaṃ karomā ”ti. Te tassa ukkhepanīyakammaṃ kattukāmā sannipatisuṃ. Atha kho āyasmā yaso kākaṇḍakaputto vehāsaṃ abbhuggantvā kosambiyaṃ paccuṭṭhāsi. Atha kho āyasmā yaso kākaṇḍakaputto pāveyyakānañca<sup>3</sup> avantidakkhiṇāpathakānañca bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ pāhesi: “Āgacchantu āyasmantā imaṃ adhikaraṇaṃ ādiyissāma, pure<sup>4</sup> adhammo dīppati dhammo paṭibāhīyati, avinayo dīppati vinayo paṭibāhīyati, pure adhammavādino balavanto honti dhammavādino dubbalā honti, avinayavādino balavanto honti vinayavādino dubbalā honti ”ti. Tena kho pana samayena āyasmā sambhūto sāṇavāsī ahogaṅge pabbate paṭivasati. Atha kho āyasmā yaso kākaṇḍakaputto yena ahogaṅgā pabbato yenāyasmā sambhūto sāṇavāsī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ sambhūtaṃ sāṇavāsīṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā yaso kākaṇḍakaputto āyasmantaṃ sambhūtaṃ sāṇavāsīṃ etadavoca:

<sup>1</sup> tattheva - Ma ūnaṃ.

<sup>3</sup> pāṭheyyakānañca - Syā, PTS.

<sup>4</sup> yāva pure - Syā.

<sup>2</sup> upāsakehi pāpikaṃ no āvuso kataṃ - Ma, Syā; pāpikaṃ no āvuso kataṃ - Ma, PTS.

7. Nay các đạo hữu, vào một thửa ruộng, ở ngay chính nơi ấy tại thành Rājagaha đức Thế Tôn đã từ chối vàng bạc và quy định điều học có liên quan đến đại đức Upananda dòng dõi Sakya. Có lời nói như vậy: “Nghe nói tôi quả trách, chỉ trích, làm giảm đức tin quý vị là những cư sĩ có niềm tin, mộ đạo (trong việc) tôi đây nói phi Pháp là: ‘Phi Pháp,’ Pháp là: ‘Pháp,’ phi Luật là: ‘Phi Luật,’ Luật là: ‘Luật.’” Khi được nói như thế, các cư sĩ ở Vesāli đã nói với đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka điều này: - “Thưa ngài, chỉ có một mình ngài đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka là Sa-môn Thích tử, chính tất cả các vị kia đều không phải là Sa-môn, không phải là Thích tử. Thưa ngài, xin ngài đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka hãy ngụ tại Vesāli. Chúng tôi sẽ nỗ lực về vật dụng là y phục, đồ ăn khát thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh đối với ngài đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka.” Sau đó, khi đã khiến cho các cư sĩ ở Vesāli nhận thức được, đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka với vị tỳ khưu sứ giả cùng đi đã trở về tu viện.

8. Sau đó, các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở Vesāli đã hỏi vị tỳ khưu sứ giả cùng đi rằng: - “Này sư đệ, đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka đã yêu cầu các cư sĩ ở Vesāli thứ lỗi chưa vậy?” - “Chúng ta gặp điều xúi quẩy với các cư sĩ rồi. Chỉ một mình Yasa con trai của Kākaṇḍaka được xem là Sa-môn Thích tử. Còn chính tất cả chúng ta đã bị xem không phải là Sa-môn, không phải là Thích tử.”

Khi ấy, các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở Vesāli (đã bàn bạc rằng): “Này các đại đức, Yasa con trai của Kākaṇḍaka này chưa được chúng ta chỉ định đã giảng giải cho hàng tại gia, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự án treo đối với vị ấy.” Họ đã tụ họp lại với ý định thực hiện hành sự án treo đối với vị ấy. Khi ấy, đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka đã bay lên không trung và xuất hiện ở Kosambi. Sau đó, đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka đã phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu ở Pāvā, Avanti, và khu vực phía nam (nói rằng): “Xin các đại đức hãy đến, chúng ta cần nắm lấy sự tranh tụng này trước khi điều phi Pháp phát triển và Pháp bị bỏ quên, trước khi điều phi Luật phát triển và Luật bị bỏ quên, trước khi những kẻ nói về phi Pháp trở nên mạnh và những người nói về Pháp yếu đi, trước khi những kẻ nói về phi Luật trở nên mạnh và những người nói về Luật yếu đi.” Vào lúc bấy giờ, đại đức Sambhūta Sāṇavāsī đang ngụ tại núi Ahogaṅga. Khi ấy, đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka đã đi đến núi Ahogaṅga gặp đại đức Sambhūta Sāṇavāsī, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Sambhūta Sāṇavāsī rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka đã nói với đại đức Sambhūta Sāṇavāsī điều này:

“Ime bhante vesālikā vajjiputtakā bhikkhū vesāliyaṃ dasavatthūni dīpenti: ‘Kappati siṅgiloṅakappo, kappati dvaṅgulakappo, kappati gāmantarakappo, kappati āvāsakappo, kappati anumatikappo, kappati āciṅṅakappo, kappati amathitakappo, kappati jalogi pātuṃ,<sup>1</sup> kappati adasakaṃ nisīdanaṃ, kappati jātarūparajatan ’ti. Handa mayaṃ bhante imaṃ adhikaraṇaṃ ādiyissāma<sup>2</sup> pure adhammo dippati dhammo paṭibāhīyati, avinayo dippati vinayo paṭibāhīyati, pure adhammavādino balavanto honti dhammavādino dubbalā honti avinayavādino balavanto honti vinayavādino dubbalā honti ’ti. “Evamāvuso ”ti kho āyasmā sambhūto sāṇavāsī āyasmato yasassa kākaṇḍakaputtassa paccassosi.

9. Atha kho saṭṭhimattā pāveyyakā<sup>3</sup> bhikkhū sabbe āraññikā,<sup>4</sup> sabbe piṇḍapātikā, sabbe paṃsukūlikā, sabbe tecīvarikā, sabbeva arahanto ahogaṅge pabbate sannipatiṃsu. Atṭha-asītimattā<sup>5</sup> avanti dakkhiṇāpathakā bhikkhū appekacce āraññikā,<sup>4</sup> appekacce piṇḍapātikā, appekacce paṃsukūlikā, appekacce tecīvarikā sabbeva arahanto ahogaṅge pabbate sannipatiṃsu.

Atha kho therānaṃ bhikkhūnaṃ mantayamānānaṃ etadahosi: “Idaṃ kho adhikaraṇaṃ kakkhaḷaṅca vālaṅca. Kathaṃ nu kho mayaṃ pakkhaṃ labheyyāma yena mayaṃ imasmiṃ adhikaraṇe balavantatarā assāmā ”ti? Tena kho pana samayena āyasmā revato soreyye paṭivasati bahussuto āgatāgamo dhammadharo vinayadharo mātikādharo paṇḍito vyatto medhāvī lajjī kukkuccako sikkhākāmo. Atha kho therānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Ayaṃ kho āyasmā revato soreyye paṭivasati bahussuto āgatāgamo dhammadharo vinayadharo mātikādharo paṇḍito vyatto medhāvī lajjī kukkuccako sikkhākāmo sace mayaṃ āyasmantaṃ revataṃ pakkhaṃ labhissāma<sup>6</sup> evaṃ mayaṃ imasmiṃ adhikaraṇe balavantatarā assāmā ”ti.

Assosi kho āyasmā revato dibbāya sotadhātuyā visuddhāya atikkanta-mānusikāya therānaṃ bhikkhūnaṃ mantayamānānaṃ sutvānassa etadahosi: “Idaṃ kho adhikaraṇaṃ kakkhaḷaṅca vālaṅca. Na kho metaṃ patirūpaṃ yohaṃ evarūpe adhikaraṇe osakkeyyaṃ. Idāni ca pana te bhikkhū āgacchissanti. Sohaṃ tehi ākiṅṅo na phāsuṃ<sup>7</sup> gamissāmi. Yannūnāhaṃ paṭigacceva gaccheyyan ”ti. Atha kho āyasmā revato soreyyā saṅkassaṃ agamāsi.

<sup>1</sup> jalogiṃ pātuṃ - Ma, Syā.

<sup>2</sup> ādiyāma - Syā.

<sup>3</sup> pāṭheyyakā - Syā, PTS.

<sup>4</sup> āraññikā - Syā, PTS.

<sup>5</sup> atṭhāsītimattā - Ma, PTS; asītimattā - Syā.

<sup>6</sup> labheyyāma - PTS.

<sup>7</sup> na phāsu gamissāmi - Ma;

na phāsuṃ viharissāmi - Syā.

- “Thưa ngài, các tỳ khuru dòng dõi Vajji này ở Vesāli truyền bá trong thành Vesāli mười sự việc: ‘Quy định cất giữ muối trong ống sừng là được phép, quy định hai ngón tay là được phép, quy định trong làng là được phép, quy định về chỗ trú ngụ là được phép, quy định về sự thỏa thuận là được phép, quy định theo tập quán là được phép, quy định chưa được khuấy là được phép, quy định uống nước trái cây lên men là được phép, quy định vật lót ngồi không có viền quanh là được phép, vàng bạc là được phép.’ Thưa ngài, vậy chúng ta sẽ nắm lấy sự tranh tụng này trước khi điều phi Pháp phát triển và Pháp bị bỏ quên, trước khi điều phi Luật phát triển và Luật bị bỏ quên, trước khi những kẻ nói về phi Pháp trở nên mạnh và những người nói về Pháp yếu đi, trước khi những kẻ nói về phi Luật trở nên mạnh và những người nói về Luật yếu đi.” - “Này đại đức, đúng vậy.” Đại đức Sambhūta Sāṇavāsī đã trả lời đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka.

9. Sau đó, các tỳ khuru ở Pāvā có số lượng sáu mươi vị tất cả là những vị sống trong rừng, tất cả là những vị hành hạnh khất thực, tất cả là những vị mặc y (may bằng) vải bị quăng bỏ, tất cả là những vị chỉ sử dụng ba y, chính tất cả các vị đều là A-la-hán đã tụ hội ở núi Ahogaṅga. Các tỳ khuru ở Avanti và khu vực phía nam có số lượng tám mươi tám vị, một số vị sống trong rừng, một số vị hành hạnh khất thực, một số vị mặc y (may bằng) vải bị quăng bỏ, một số vị chỉ sử dụng ba y, chính tất cả các vị đều là A-la-hán đã tụ hội ở núi Ahogaṅga.

Khi ấy, trong lúc các tỳ khuru trưởng lão hội ý, điều này đã khởi lên: “Tranh sự này quả là khó khăn và tế nhị. Làm thế nào chúng ta có thể đạt được nhóm, nhờ thế trong sự tranh tụng này chúng ta sẽ là lực lượng mạnh hơn?” Vào lúc bấy giờ, đại đức Revata ngụ tại Soreyya là vị nghe nhiều, kinh điển được truyền thừa, rành rẽ về Pháp, rành rẽ về Luật, rành rẽ về các đầu đề, là bậc sáng trí, kinh nghiệm, thông minh, khiêm nhường, có hồi hận, ưa thích sự học tập. Khi ấy, các tỳ khuru trưởng lão đã khởi ý rằng: “Chính vị đại đức Revata này ngụ tại Soreyya là vị nghe nhiều, kinh điển được truyền thừa, rành rẽ về Pháp, rành rẽ về Luật, rành rẽ về các đầu đề, là bậc sáng trí, kinh nghiệm, thông minh, khiêm nhường, có hồi hận, ưa thích sự học tập. Nếu chúng ta sẽ đạt được đại đức Revata chung nhóm, như thế trong sự tranh tụng này chúng ta sẽ là lực lượng mạnh hơn.”

Trong khi các tỳ khuru trưởng lão đang hội ý, đại đức Revata nhờ vào Thiên nhĩ thông thanh tịnh vượt trội loài người đã nghe được, sau khi nghe được đã khởi ý điều này: “Tranh sự này quả là khó khăn và tế nhị. Điều không thích đáng cho ta là việc ta lại tránh né các sự tranh tụng như thế này. Và rồi đây, các vị tỳ khuru ấy sẽ đi đến, bị lấn cấn bởi các vị ấy, ta đây sẽ đi không thoải mái. Hay là ta nên đi trước?” Khi ấy, đại đức Revata từ Soreyya đã đi đến Sankassa.

10. Atha kho therā bhikkhū soreyyaṃ gantvā pucchimsu: “Kahaṃ āyasmā revato ”ti? Te evamāhaṃsu: “Esāyasmā revato saṅkassaṃ gato ”ti. Atha kho āyasmā revato saṅkassā kaṇṇakujjaṃ agamāsi. Atha kho therā bhikkhū saṅkassaṃ gantvā pucchimsu: “Kahaṃ āyasmā revato ”ti? Te evamāhaṃsu: “Esāyasmā revato kaṇṇakujjaṃ gato ”ti. Atha kho āyasmā revato kaṇṇakujjā udumbaraṃ agamāsi. Atha kho therā bhikkhū kaṇṇakujjaṃ gantvā pucchimsu: “Kahaṃ āyasmā revato ”ti? Te evamāhaṃsu: “Esāyasmā revato udumbaraṃ gato ”ti. Atha kho āyasmā revato udumbarā aggaḷapuraṃ agamāsi. Atha kho therā bhikkhū udumbaraṃ gantvā pucchimsu: “Kahaṃ āyasmā revato ”ti? Te evamāhaṃsu: “Esāyasmā revato aggaḷapuraṃ gato ”ti. Atha kho āyasmā revato aggaḷapurā saḥajātiṃ agamāsi. Atha kho therā bhikkhū aggaḷapuraṃ gantvā pucchimsu: “Kahaṃ āyasmā revato ”ti? Te evamāvaṃsu: “Esāyasmā revato saḥajātiṃ gato ”ti. Atha kho therā bhikkhū āyasmantaṃ revataṃ saḥajātiyā<sup>1</sup> sambhāvesuṃ.

11. Atha kho āyasmā sambhūto sāṇavāsī āyasmantaṃ yasaṃ kākaṇḍakaputtaṃ etadavoca: “Ayaṃ āvuso āyasmā revato bahussuto āgatāgamo dhammadharo vinayadharo mātikādharo paṇḍito vyatto medhāvī lajjī kukkuccako sikkhākāmo sace mayaṃ āyasmantaṃ revataṃ pañhaṃ pucchissāma paṭibalo āyasmā revato ekeneva pañhena sakalampi rattim vītinaṃmetuṃ. Idāni ca panāyasmā revato antevāsikaṃ<sup>2</sup> sarabhāṇakaṃ bhikkhuṃ ajjhesissati. So tvaṃ tassa bhikkhuno sarabhañṇapariyosāne āyasmantaṃ revataṃ upasaṅkamitvā imāni dasavatthūni puccheyyāsī ”ti.

“Evam bhante ”ti kho āyasmā yaso kākaṇḍakaputto āyasmato sambhūtassa sāṇavāsissa paccassosi. Atha kho āyasmā revato antevāsikaṃ sarabhāṇakaṃ bhikkhuṃ ajjhesi. Atha kho āyasmā yaso kākaṇḍakaputto tassa bhikkhuno sarabhañṇapariyosāne yenāyasmā revato tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ revataṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā yaso kākaṇḍakaputto āyasmantaṃ revataṃ etadavoca:

12. i. “Kappati bhante siṅgiloṇakappo ”ti. “Ko so āvuso siṅgiloṇakappo ”ti. “Kappati bhante siṅginā loṇaṃ pariharituṃ, yattha aloṇikaṃ<sup>3</sup> bhavissati tattha paribhuñjissāmī ”ti. “Nāvuso kappatī ”ti.

<sup>1</sup> saḥajātiyaṃ - Ma.

<sup>2</sup> antevāsīm - Syā.

<sup>3</sup> aloṇakaṃ - Ma, PTS.



10. Sau đó, các vị tỳ khưu trưởng lão đã đi đến Soreyya hỏi rằng: - “Đại đức Revata ở đâu?” Các người ấy đã nói như vậy: - “Vị đại đức Revata ấy đã đi Saṅkassa rồi.” Rồi đại đức Revata từ Saṅkassa đã đi Kaṇṇakujja. Sau đó, các tỳ khưu trưởng lão đã đi đến Saṅkassa hỏi rằng: - “Đại đức Revata ở đâu?” Các người ấy đã nói như vậy: - “Vị đại đức Revata ấy đã đi Kaṇṇakujja rồi.” Rồi đại đức Revata từ Kaṇṇakujja đã đi Udumbara. Sau đó, các tỳ khưu trưởng lão đã đi đến Kaṇṇakujja hỏi rằng: - “Đại đức Revata ở đâu?” Các người ấy đã nói như vậy: - “Vị đại đức Revata ấy đã đi Udumbara rồi.” Rồi đại đức Revata từ Udumbara đã đi thành phố Aggaḷa. Sau đó, các tỳ khưu trưởng lão đã đi đến Udumbara hỏi rằng: - “Đại đức Revata ở đâu?” Các người ấy đã nói như vậy: - “Vị đại đức Revata ấy đã đi thành phố Aggaḷa rồi.” Rồi đại đức Revata từ thành phố Aggaḷa đã đi Sahajāti. Sau đó, các tỳ khưu trưởng lão đã đi đến thành phố Aggaḷa hỏi rằng: - “Đại đức Revata ở đâu?” Các người ấy đã nói như vậy: - “Vị đại đức Revata ấy đã đi Sahajāti rồi.” Rồi các tỳ khưu trưởng lão đã gặp được đại đức Revata ở Sahajāti.

11. Khi ấy, đại đức Sambhūta Sāṇavāsī đã nói với đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka điều này: - “Này sư đệ, đại đức Revata này là vị nghe nhiều, kinh điển được truyền thừa, rành rẽ về Pháp, rành rẽ về Luật, rành rẽ về các đầu đề, là bậc sáng trí, kinh nghiệm, thông minh, khiêm nhường, có hồi hận, ưa thích sự học tập. Nếu chúng ta hỏi đại đức Revata câu hỏi, đại đức Revata có khả năng trình bày trọn đêm chỉ với một câu hỏi ấy. Và giờ đây, đại đức Revata sẽ gọi vị tỳ khưu đệ tử chuyên đọc tụng về âm từ. Khi chấm dứt phần đọc tụng về âm từ của vị tỳ khưu ấy, chính sư đệ nên đi đến gặp đại đức Revata và hỏi về mười sự việc ấy.”

- “Thưa ngài, xin vâng.” Đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka đã trả lời đại đức Sambhūta Sāṇavāsī. Khi ấy, đại đức Revata đã gọi vị tỳ khưu đệ tử chuyên đọc tụng về âm từ. Vào lúc chấm dứt phần đọc tụng về âm từ của vị tỳ khưu ấy, khi ấy đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka đã đi đến gặp đại đức Revata, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Revata rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka đã nói với đại đức Revata điều này:

12. i. - “Thưa ngài, quy định cất giữ muối trong ống sừng là được phép?” - “Này sư đệ, quy định cất giữ muối trong ống sừng ấy là gì?” - “Thưa ngài, là mang theo muối bằng ống sừng (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ thọ dụng vào trường hợp (thức ăn) thiếu muối,’ có được phép không?” - “Này sư đệ, không được phép.”

ii. “Kappati bhante dvaṅgulakappo ”ti. “Ko so āvuso dvaṅgulakappo ”ti. “Kappati bhante dvaṅgulāya chāyāya vitivattāya vikāle bhojanaṃ bhuñjitun ”ti. “Nāvuso kappatī ”ti.

iii. “Kappati bhante gāmantarakappo ”ti. “Ko so āvuso gāmantara-kappo ”ti. “Kappati bhante ‘idāni gāmantaraṃ gamissāmī ’ti bhuttāvinā pavāritena anarittam bhojanaṃ bhuñjitun ”ti. “Nāvuso kappatī ”ti.

iv. “Kappati bhante āvāsakappo ”ti. “Ko so āvuso āvāsakappo ”ti. “Kappati bhante sambahulā āvāsā samānasīmā nānuposathaṃ kātun ”ti. “Nāvuso kappatī ”ti.

v. “Kappati bhante anumatikappo ”ti. “Ko so āvuso anumatikappo ”ti? “Kappati bhante vaggena saṅghena kammaṃ kātun āgate bhikkhū anujānissāmā ”ti.<sup>1</sup> “Nāvuso kappatī ”ti.

vi. “Kappati bhante āciṅṅakappo ”ti? “Ko so āvuso āciṅṅakappo ”ti. “Kappati bhante ‘idaṃ me upajjhāyena ajjhāciṅṅaṃ idaṃ me ācariyena ajjhāciṅṅaṃ ’ti taṃ ajjhācaritun ”ti.<sup>2</sup> “Āciṅṅakappo kho āvuso ekacco kappati ekacco na kappatī ”ti.

vii. “Kappati bhante amathitakappo ”ti. “Ko so āvuso amathitakappo ”ti. “Kappati bhante yaṃ taṃ khīraṃ khīrabhāvaṃ vijahitaṃ asampattaṃ dadhibhāvaṃ taṃ bhuttāvinā<sup>3</sup> pavāritena anarittam pātun ”ti. “Nāvuso kappatī ”ti.

viii. “Kappati bhante jalogi pātun ”ti.<sup>4</sup> “Ko so āvuso jalogī ”ti.<sup>5</sup> “Kappati bhante yā sā surā asuttā<sup>6</sup> asampattā majjabhāvaṃ taṃ pātun ”ti. “Nāvuso kappatī ”ti.

ix. “Kappati bhante adasakaṃ nisīdanān ”ti. “Nāvuso kappatī ”ti.

x. “Kappati bhante jātarūparajatan ”ti. “Nāvuso kappatī ”ti.

“Ime kho bhante vesālikā vajjiputtakā bhikkhū vesāliyaṃ imāni dasavathūni dīpentī. Handa mayaṃ bhante imaṃ adhikaraṇaṃ ādiyāma,<sup>7</sup> pure adhammo dīppati dhammo paṭibāhīyati, avinayo dīppati vinayo paṭibāhīyati, pure adhammavādino balavanto honti dhammavādino dubbalā honti, avinayavādino balavanto honti vinayavādino dubbalā hontī ”ti. “Evamāvuso ”ti kho āyasmā revato āyasmato yasassa kākaṇḍakaputtassa paccassosi.

### Paṭhamabhāṇavāraṃ niṭṭhitam.

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> anumānessāmā ti - Ma, Syā; anujānessāmā ti - PTS.

<sup>2</sup> idaṃ me ācariyena ajjhāciṅṅaṃ - Ma, PTS, iti saddo natthi.

<sup>3</sup> dadhibhāvaṃ bhuttāvinā - Syā, PTS.

<sup>4</sup> jalogiṃ pātun ti - Ma, Syā.

<sup>5</sup> kā sā āvuso jalogī ti - Ma, Syā.

<sup>6</sup> yā sā surā āsutā - Ma, Syā;

yā sā surā āsurātā - PTS.

<sup>7</sup> ādiyissāma - Ma, PTS.

ii. - “Thưa ngài, quy định hai ngón tay là được phép?” - “Này sư đệ, quy định hai ngón tay ấy là gì?” - “Thưa ngài, là thọ dụng vật thực sái giờ khi bóng nắng mặt trời (chiếu ở trên đất) đã quá hai ngón tay, có được phép không?” - “Này sư đệ, không được phép.”

iii. - “Thưa ngài, quy định trong làng là được phép?” - “Này sư đệ, quy định trong làng ấy là gì?” - “Thưa ngài, là vị đã ăn xong, đã ngăn vật thực (nghĩ rằng): ‘Bây giờ, ta sẽ đi vào trong làng’ rồi thọ dụng thức ăn không phải là còn thừa lại (từ bữa ăn), có được phép không?” - “Này sư đệ, không được phép.”

iv. - “Thưa ngài, quy định về chỗ trú ngụ là được phép?” - “Này sư đệ, quy định về chỗ trú ngụ ấy là gì?” - “Thưa ngài, là nhiều trú xứ có chung ranh giới thực hiện lễ *Uposatha* riêng biệt, có được phép không?” - “Này sư đệ, không được phép.”

v. - “Thưa ngài, quy định về sự thỏa thuận là được phép?” - “Này sư đệ, quy định về sự thỏa thuận ấy là gì?” - “Thưa ngài là thực hiện hành sự với hội chúng không đủ số lượng (nghĩ rằng): ‘Chúng ta sẽ thuyết phục các tỳ khưu đi đến,’ có được phép không?” - “Này sư đệ, không được phép.”

vi. - “Thưa ngài, quy định theo tập quán là được phép?” - “Này sư đệ, quy định theo tập quán ấy là gì?” - “Thưa ngài là (vị nghĩ rằng): ‘Điều này đã được thực hành bởi thầy tế độ của ta, điều này đã được thực hành bởi thầy giáo thọ của ta’ rồi thực hành theo, có được phép không?” - “Này sư đệ, quy định theo tập quán có điều được phép, có điều không được phép.”

vii. - “Thưa ngài, quy định chưa được khuấy là được phép?” - “Này sư đệ, quy định chưa được khuấy ấy là gì?” - “Thưa ngài, có loại sữa đã qua khỏi trạng thái sữa nhưng chưa đạt đến trạng thái sữa đông, vị đã ăn xong, đã ngăn vật thực, uống loại sữa ấy không phải là còn thừa lại (từ bữa ăn), có được phép không?” - “Này sư đệ, không được phép.”

viii. - “Thưa ngài, quy định uống nước trái cây lên men là được phép?” - “Này sư đệ, nước trái cây lên men ấy là gì?” - “Thưa ngài, là loại rượu vừa mới lên men nhưng chưa đạt đến trạng thái rượu mạnh, uống loại ấy có được phép không?” - “Này sư đệ, không được phép.”

ix. - “Thưa ngài, quy định vật lót ngồi không có viền quanh là được phép?” - “Này sư đệ, không được phép.”

x. - “Thưa ngài, vàng bạc là được phép?” - “Này sư đệ, không được phép.”

- “Thưa ngài, các tỳ khưu dòng dõi Vajji ấy ở Vesāli truyền bá trong thành Vesāli mười sự việc này. Thưa ngài, chúng ta hãy nắm lấy sự tranh tụng này trước khi điều phi Pháp phát triển và Pháp bị bỏ quên, trước khi điều phi Luật phát triển và Luật bị bỏ quên, trước khi những kẻ nói về phi Pháp trở nên mạnh và những người nói về Pháp yếu đi, trước khi những kẻ nói về phi Luật trở nên mạnh và những người nói về Luật yếu đi.” - “Này sư đệ, đúng vậy.” Đại đức Revata đã trả lời đại đức Yasa con trai của Kākaṇḍaka.

### **Dứt tụng phẩm thứ nhất.**

\*\*\*\*\*

## DUTIYABHĀṆAVĀRAM

13. Assosum kho vesālikā vajjiputtakā bhikkhū: “Yaso kira kākaṇḍaka-putto imaṃ<sup>1</sup> adhikaraṇaṃ ādiyitukāmo pakkhaṃ pariyesati. Labhati ca kira pakkhaṃ ”ti. Atha kho vesālikānaṃ vajjiputtakānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Idaṃ kho adhikaraṇaṃ kakkhaḷaṇca vālaṇca. Kanna kho<sup>2</sup> mayaṃ pakkhaṃ labheyyāma yena mayaṃ imasmiṃ adhikaraṇe balavantatarā assāmā ”ti. Atha kho vesālikānaṃ vajjiputtakānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Ayaṃ kho āyasmā revato bahussuto āgatāgamo dhammadharo vinayadharo mātikādharo paṇḍito vyatto medhāvī lajjī kukkuccako sikkhākāmo. Sace mayaṃ āyasmantaṃ revataṃ pakkhaṃ labheyyāma evaṃ mayaṃ imasmiṃ adhikaraṇe balavantatarā assāmā ”ti.

Atha kho vesālikā vajjiputtakā bhikkhū pahūtaṃ sāmaṇakaṃ parikkhāraṃ paṭiyādesuṃ pattampi cīvarampi nisīdanampi sūcigharampi kāyabandhanampi parissāvanampi dhammakarakampi. Atha kho vesālikā vajjiputtakā bhikkhū taṃ sāmaṇakaṃ parikkhāraṃ ādāya nāvāya sahaḷātiṃ ujjaviṃsu. Nāvāya paccorohitvā aññatarasmiṃ rukkhamaṇe bhattavissaggaṃ karonti.

14. Atha kho āyasmato sālhasa rahogatassa paṭisallīnassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi: “Ko nu kho dhammavādino pācīnakā vā bhikkhū pāveyyakā vā ”ti? Atha kho āyasmato sālhasa dhammaṇca vinayaṇca<sup>3</sup> paccavekkhantassa etadahosi: “Adhammavādino pācīnakā bhikkhū dhammavādino pāveyyakā bhikkhū ”ti. Atha kho aññatarā suddhāvāsakāyikā devatā āyasmato sālhasa cetasā ceto parivitakkamaññāya seyyathāpi nāma balavā puriso sammiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya pasāritaṃ vā bāhaṃ sammiñjeyya evameva suddhāvāsesu devesu antarahitā āyasmato sālhasa pamukhe<sup>4</sup> pāturahosi. Atha kho sā devatā āyasmantaṃ sālhaṃ etadavoca: “Sādhu sādhu<sup>5</sup> bhante sālha, adhammavādino<sup>6</sup> pācīnakā bhikkhū dhammavādino<sup>7</sup> pāveyyakā bhikkhū. Tena hi bhante sālha, yathā dhammo tathā tiṭṭhāhī ”ti. “Pubbepi cāhaṃ<sup>8</sup> devate etarahi ca yathā dhammo tathā ṭhito. Api cāhaṃ na tāva diṭṭhiṃ āvīkaromi. Appevanāma<sup>9</sup> maṃ imasmiṃ adhikaraṇe sammanneyyā ”ti.

<sup>1</sup> idaṃ - Ma.

<sup>2</sup> kaṃ nu kho - Ma, Syā.

<sup>3</sup> vinayaṇca cetasā paccavekkhantassa - Ma.

<sup>4</sup> sammukhe - Ma, Syā, PTS.

<sup>8</sup> pubbe cāhaṃ Syā, PTS.

<sup>5</sup> sādhu bhante - Ma, PTS.

<sup>6</sup> adhammavādī - Ma, PTS.

<sup>7</sup> dhammavādī - Ma, PTS.

<sup>9</sup> app eva - PTS.

**TỤNG PHẨM THỨ NHÌ:**

13. Các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở Vesāli đã nghe rằng: “Nghe nói Yasa con trai của Kākaṇḍaka có ý định nắm lấy sự tranh tụng này nên tìm cầu phe nhóm, và nghe nói đã đạt được phe nhóm.” Khi ấy, các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở Vesāli đã khởi ý điều này: “Tranh sự này quả là khó khăn và tế nhị. Người nào mà chúng ta có thể đạt được chung nhóm, nhờ thế chúng ta trong sự tranh tụng này sẽ là lực lượng mạnh hơn?” Rồi các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở Vesāli đã khởi ý điều này: “Chính vị đại đức Revata này ngụ tại Soreyya là vị nghe nhiều, kinh điển được truyền thừa, rành rẽ về Pháp, rành rẽ về Luật, rành rẽ về các đầu đề, là bậc sáng trí, kinh nghiệm, thông minh, khiêm nhường, có hối hận, ưa thích sự học tập. Nếu chúng ta có thể đạt được đại đức Revata chung nhóm, như thế chúng ta trong sự tranh tụng này sẽ là lực lượng mạnh hơn.”

Khi ấy, các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở Vesāli đã chuẩn bị nhiều vật dụng cần thiết cho Sa-môn là bình bát, y phục, vật lót ngồi, ống đựng kim, dây thắt lưng, đồ lược nước, và đồ lọc nước thông thường. Sau đó, các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở Vesāli đã mang theo vật dụng cần thiết cho Sa-môn ấy đáp thuyền ngược giòng đi Sahajāti. Sau khi rời thuyền, họ thực hiện việc chia phần thức ăn ở gốc cây nọ.

14. Khi ấy, đại đức Sālha trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng đã có tư tưởng suy tầm khởi lên như vậy: “Những ai là người nói đúng Pháp, các tỳ khưu ở về hướng Đông hay là các tỳ khưu ở Pāvā?” Sau đó, đại đức Sālha trong khi quán xét về Pháp và Luật đã khởi ý điều này: “Các tỳ khưu ở về hướng Đông là các vị nói phi Pháp, các tỳ khưu ở Pāvā là các vị nói đúng Pháp.” Khi ấy, có vị Trời nọ ở cõi Tịnh Cư dùng tâm biết được tư tưởng suy tầm của đại đức Sālha, rồi giống như người đàn ông có sức mạnh có thể đuổi ra cánh tay đã được co lại, hoặc có thể co lại cánh tay đã được đuổi ra, tương tự y như thế, vị ấy đã biến mất giữa chư Thiên ở cõi Tịnh Cư và hiện ra trước mặt đại đức Sālha. Khi ấy, vị Trời ấy đã nói với đại đức Sālha điều này: - “Thưa ngài Sālha, đúng vậy. Các tỳ khưu ở về hướng Đông là các vị nói phi Pháp, các tỳ khưu ở Pāvā là các vị nói đúng Pháp. Thưa ngài Sālha, chính vì điều ấy ngài hãy duy trì theo đúng Pháp.” - “Này vị Trời, ngay cả trước đây và bây giờ ta luôn duy trì theo đúng Pháp; nhưng ta không bộc lộ quan điểm cho đến khi ấy, có lẽ (hội chúng) sẽ chỉ định ta trong sự tranh tụng này.”

15. Atha kho vesālikā vajjiputtakā bhikkhū taṃ sāmaṇakaṃ parikkhāraṃ ādāya yenāyasmā revato tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ revataṃ etadavocuṃ: “Paṭigaṇhātu bhante thero sāmaṇakaṃ parikkhāraṃ pattampi cīvarampi nisīdanampi sūcigharampi kāyabandhanampi parissāvanampi dhammakarakampī ”ti. “Alaṃ āvuso, paripuṇṇaṃ me pattacīvaran ”ti na icchi paṭiggahetuṃ.

Tena kho pana samayena uttaro nāma bhikkhu vīsati vasso āyasmato revatassa upatthāko hoti. Atha kho vesālikā vajjiputtakā bhikkhū yenāyasmā uttaro tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ uttaraṃ etadavocuṃ: “Paṭigaṇhātu āyasmā uttaro sāmaṇakaṃ parikkhāraṃ pattampi cīvarampi nisīdanampi sūcigharampi kāyabandhanampi parissāvanampi dhammakarakampī ”ti. “Alaṃ āvuso paripuṇṇaṃ me pattacīvaran ”ti na icchi paṭiggahetuṃ.

“Manussā kho āvuso uttara, bhagavato sāmaṇakaṃ parikkhāraṃ upanāmenti. Sace bhagavā paṭigaṇhāti teneva te attamanā honti.<sup>1</sup> No ce bhagavā paṭigaṇhāti āyasmato ānandassa<sup>2</sup> upanāmenti: ‘Paṭigaṇhātu bhante thero sāmaṇakaṃ parikkhāraṃ, yathā bhagavatā paṭiggahito evameva so<sup>3</sup> bhavissatī ’ti. Paṭigaṇhātu āyasmā uttaro sāmaṇakaṃ parikkhāraṃ. Yathā therena paṭiggahito evameva so bhavissatī ”ti.

16. Atha kho āyasmā uttaro vesālikehi vajjiputtakehi bhikkhūhi nippīḷiyamāno ekaṃ cīvaraṃ aggahesi. “Vadeyyāthāvuso yenattho ”ti.<sup>4</sup> “Ettakaṃ āyasmā uttaro theram vadedu: ‘Ettakaṃ<sup>5</sup> bhante thero saṅghamajjhe vadedu: Puratthimesu janapadesu buddhā bhagavanto uppajjanti. Dhammavādino pācīnakā bhikkhū adhammavādino pāveyyakā bhikkhū ”ti. “Evamāvuso ”ti kho āyasmā uttaro vesālikānaṃ vajjiputtakānaṃ bhikkhūnaṃ paṭissutvā yenāyasmā revato tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ revataṃ etadavoca: “Ettakaṃ bhante thero saṅghamajjhe vadedu: ‘Puratthimesu janapadesu buddhā bhagavanto uppajjanti. Dhammavādino pācīnakā bhikkhū adhammavādino pāveyyakā bhikkhū ”ti.

<sup>1</sup> teneva attamanā honti - Ma.  
<sup>2</sup> āyasmato ca ānandassa - Syā.

<sup>3</sup> evam eso - PTS. <sup>5</sup> ettakañca - Ma.  
<sup>4</sup> vadeyyātha āvuso yena attho ti - Ma, Syā.

15. Sau đó, các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở Vesāli sau khi cầm lấy số vật dụng cần thiết cho Sa-môn ấy đã đi đến gặp đại đức Revata, sau khi đến đã nói với đại đức Revata điều này: - “Thưa ngài, xin trưởng lão hãy nhận lấy vật dụng cần thiết cho Sa-môn là bình bát, y phục, vật lót ngồi, ống đựng kim, dây thắt lưng, đồ lược nước, và đồ lọc nước thông thường.” - “Này các đại đức, thôi đi. Ta đã đầy đủ ba y.” Và đã không muốn thọ nhận.

Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu được hai mươi năm tên Uttara là thị giả của đại đức Revata. Khi ấy, các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở Vesāli đã đi đến gặp đại đức Uttara, sau khi đến đã nói với đại đức Uttara điều này: - “Xin đại đức Uttara hãy nhận lấy vật dụng cần thiết cho Sa-môn là bình bát, y phục, vật lót ngồi, ống đựng kim, dây thắt lưng, đồ lược nước, và đồ lọc nước thông thường.” - “Này các đại đức, thôi đi. Ta đã đầy đủ ba y.” Và đã không muốn thọ nhận.

- “Này đại đức Uttara, dân chúng thường dâng vật dụng cần thiết cho Sa-môn đến đức Thế Tôn. Nếu đức Thế Tôn thọ nhận, chính vì điều ấy họ trở nên hoan hỷ. Nếu đức Thế Tôn không thọ nhận, họ dâng đến đại đức Ananda: ‘Thưa ngài, xin trưởng lão hãy nhận lấy vật dụng cần thiết cho Sa-môn là bình bát, y phục, vật lót ngồi, ống đựng kim, dây thắt lưng, đồ lược nước, và bình đựng nước. Như thế sẽ xem như vật ấy đã được đức Thế Tôn thọ lãnh.’ Xin đại đức Uttara hãy nhận lấy vật dụng cần thiết cho Sa-môn; như thế sẽ xem như vật ấy đã được ngài trưởng lão thọ lãnh.”

16. Khi ấy, đại đức Uttara bị ép buộc bởi các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở Vesāli đã nhận lấy một y (nói rằng): - “Này các đại đức, hãy nói lý do về việc này.” - “Xin đại đức Uttara hãy nói với ngài trưởng lão chỉ có một điều này: ‘Thưa ngài, xin ngài trưởng lão hãy nói giữa hội chúng chỉ có một điều này: Chư Phật Thế Tôn đều sanh lên trong các xứ sở ở hướng đông. Các tỳ khưu ở về hướng Đông là các vị nói đúng Pháp, còn các tỳ khưu ở Pāvā là các vị nói phi Pháp.’” - “Này các đại đức, được rồi.” Rồi đại đức Uttara nghe theo các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở Vesāli đã đi đến gặp đại đức Revata, sau khi đến đã nói với đại đức Revata điều này: - “Thưa ngài, xin ngài trưởng lão hãy nói giữa hội chúng chỉ có một điều này: ‘Chư Phật Thế Tôn đều sanh lên trong các xứ sở ở hướng đông. Các tỳ khưu ở về hướng Đông là các vị nói đúng Pháp, còn các tỳ khưu ở Pāvā là các vị nói phi Pháp.’”

“Adhamme maṃ tvaṃ bhikkhu, niyojesī ”ti thero āyasmantaṃ uttaraṃ paṇāmesi. Atha kho vesālikā vajjiputtakā bhikkhū āyasmantaṃ uttaraṃ etadavocaṃ: “Kiṃ āvuso uttaraṃ thero āhā ”ti? “Pāpikaṃ no āvuso kataṃ. ‘Adhamme maṃ tvaṃ bhikkhu niyojesī ’ti thero maṃ paṇāmesi ”ti.

“Nanu tvaṃ āvuso<sup>1</sup> vuḍḍho vīsativassosī ”ti. “Āmāvuso ”ti. “Api ca mayaṃ garunissayaṃ gaṇhāmā ”ti.

17. Atha kho saṅgho taṃ adhikaraṇaṃ vinicchinitukāmo sannipati. Atha kho āyasmā revato saṅghaṃ nāpesi: “Suṇātu me āvuso saṅgho. Sace mayaṃ imaṃ adhikaraṇaṃ idha vūpasameyyāma<sup>2</sup> siyāpi mūladāyakā<sup>3</sup> bhikkhū puna kammāya ukkoṭeyyūṃ. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, yatthevimaṃ adhikaraṇaṃ samuppannaṃ, saṅgho tatthevimaṃ adhikaraṇaṃ vūpasameyyā ”ti. Atha kho therā bhikkhū vesāliṃ agamaṃsu taṃ adhikaraṇaṃ vinicchinitukāmā.

18. Tena kho pana samayena sabbakāmī nāma pathavyā saṅghatthero viṣaṃvassasatiko<sup>4</sup> upasampadāya āyasmato ānandassa saddhivihāriko vesāliyaṃ paṭivasati. Atha kho āyasmā revato āyasmantaṃ sambhūtaṃ sāṇavāsīṃ etadavoca: “Ahaṃ āvuso yasmiṃ vihāre sabbakāmī thero viharati taṃ vihāraṃ upagacchāmi. So tvaṃ kālasseva āyasmantaṃ sabbakāmiṃ upasaṅkamitvā imāni dasavatthūni puccheyyāsī ”ti. “Evambhante ”ti kho āyasmā sambhūto sāṇavāsī āyasmato revatassa paccassosi. Atha kho āyasmā revato yasmiṃ vihāre sabbakāmī thero viharati taṃ vihāraṃ upagañchi.

Gabbhe āyasmato sabbakāmissa senāsaṇaṃ paññattaṃ hoti gabbhapamukhe āyasmato revatassa. Atha kho āyasmā revato ‘ayaṃ thero mahallako na nipajjati ’ti na seyyaṃ kappesi. Āyasmā sabbakāmī ‘ayaṃ bhikkhu āgantuko kilanto na nipajjati ’ti na seyyaṃ kappesi.

<sup>1</sup> nanu tvaṃ āvuso uttara - Syā.

<sup>2</sup> vūpasameyyāma - Ma, Syā.

<sup>3</sup> mūladāyakā - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> viṣavassasatiko - Ma.



- “Này tỳ khưu, người đã xúi giục ta trong việc phi Pháp.” Vị trưởng lão đã đuổi đại đức Uttara đi. Khi ấy, các tỳ khưu dòng dõi Vajji ở Vesāli đã nói với đại đức Uttara điều này: - “Này đại đức Uttara, ngài trưởng lão đã nói gì?” - “Này các đại đức, chúng ta đã làm điều tầm bậy. Ngài trưởng lão đã đuổi tôi đi (nói rằng): ‘Này tỳ khưu, người đã xúi giục ta trong việc phi Pháp.’”

- “Này đại đức Uttara, không phải đại đức đã thâm niên hai mươi năm rồi hay sao?” - “Này các đại đức, đúng vậy. Tuy nhiên, chúng tôi còn giữ sự nương nhờ với vị thầy.”

17. Sau đó, hội chúng có ý muốn phân xử sự tranh tụng ấy đã tụ hội lại. Khi ấy, đại đức Revata đã thông báo đến hội chúng rằng: - “Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu chúng ta giải quyết sự tranh tụng này ở nơi đây, các tỳ khưu là những vị khởi sự có thể nêu lại vấn đề một lần nữa. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên giải quyết sự tranh tụng này ở ngay tại nơi mà sự tranh tụng này đã sanh khởi.” Sau đó, các tỳ khưu trưởng lão có ý muốn phân xử sự tranh tụng ấy đã đi đến Vesāli.

18. Vào lúc bấy giờ, vị trưởng lão của hội chúng trên trái đất có tên Sabbakāmi đã tu lên bậc trên được một trăm hai mươi năm, là đệ tử của đại đức Ānanda, đang trú ở Vesāli. Khi ấy, đại đức Revata đã nói với đại đức Sambhūta Sāṇavāsī điều này: - “Này sư đệ, tôi sẽ đi đến trú xá nơi trưởng lão Sabbakāmi đang trú ngụ; sư đệ đây nên đi đến gặp đại đức Sabbakāmi vào đúng lúc để hỏi về mười sự việc ấy.” - “Thưa ngài, xin vâng.” Đại đức Sambhūta Sāṇavāsī đã đáp lại đại đức Revata. Sau đó, đại đức Revata đã đi đến trú xá nơi trưởng lão Sabbakāmi đang trú ngụ.

Chỗ nằm ngồi của đại đức Sabbakāmi là được sắp đặt ở phòng trong, còn của đại đức Revata ở mặt tiền của phòng trong. Khi ấy, đại đức Revata (nghĩ rằng): ‘Vị trưởng lão cao niên này không nằm’ nên không nằm xuống. Đại đức Sabbakāmi (nghĩ rằng): ‘Vị tỳ khưu vãng lai này đang mệt vẫn không nằm’ rồi đã không nằm xuống.

Atha kho āyasmā sabbakāmī rattiyā paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya<sup>1</sup> āyasmantaṃ revataṃ etadavoca: “Katamena tvaṃ bhummi<sup>2</sup> vihārena etarahi bahulaṃ viharasī ”ti? “Mettāvihārena kho ahaṃ bhante etarahi bahulaṃ viharāmi ”ti. “Kullakavihārena kira tvaṃ bhummi etarahi bahulaṃ viharasī. Kullakavihāro eso<sup>3</sup> bhummi yadidaṃ mettā ”ti.

“Pubbepi me bhante gihībhūtaṃ āciṇṇā mettā. Tenāhaṃ etarahipi mettāvihārena bahulaṃ viharāmi. Api ca kho mayā cirapattaṃ arahattaṃ. Thero pana bhante katamena vihārena etarahi bahulaṃ viharatī ”ti? “Suññatā vihārena kho ahaṃ bhummi etarahi bahulaṃ viharāmi ”ti.

“Mahāpurisavihārena kira bhante thero etarahi bahulaṃ viharatī. Mahāpurisavihāro eso bhante yadidaṃ suññatā ”ti. “Pubbepi me bhummi gihībhūtaṃ āciṇṇā suññatā. Tenāhaṃ etarahipi suññatāvihārena bahulaṃ viharāmi. Api ca mayā cirapattaṃ arahattan ”ti. Ayañcarahi therānaṃ bhikkhūnaṃ antarā kathā vippakatā.

19. Athāyasmā sambhūto sāṇavāsī tasmim̐ anuppatto hoti.<sup>4</sup> Atha kho āyasmā sambhūto sāṇavāsī yenāyasmā sabbakāmī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ sabbakāmim̐ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā sambhūto sāṇavāsī āyasmantaṃ sabbakāmim̐ etadavoca: “Ime bhante vesālikā vajjiputtakā bhikkhū vesāliyaṃ dasavatthūni dīpenti: ‘Kappati siṅgiloṇakappo, kappati dvaṅgulakappo, kappati gāmantarakappo, kappati āvāsakappo, kappati anumatikappo, kappati āciṇṇakappo, kappati amathitakappo, kappati jalogi pātuṃ, kappati adasakaṃ nisīdanaṃ, kappati jātarūparajatan ’ti. Therena bhante upajjhāyassa mūle bahu dhammo ca vinayo ca pariyatto. Therassa bhante dhammañca vinayañca paccavekkhantassa kathaṃ hoti? Ke nu kho dhammavādino pācīnakā vā bhikkhū pāveyyakā vā ”ti.

<sup>1</sup> paccūsasamayaṃ - PTS.

<sup>2</sup> bhūmi - Ma.

<sup>3</sup> heso - Syā.

<sup>4</sup> athāyasmā sambhūto sāṇavāsī anuppatto hoti - Syā.

Sau đó, trong đêm vào lúc hùng sáng, đại đức Sabbakāmi sau khi đứng dậy đã nói với đại đức Revata điều này: - “Này sư đệ mến, hiện nay người thường xuyên an trú với sự an trú nào?” - “Thưa ngài, hiện nay tôi thường xuyên an trú với sự an trú tâm từ.” - “Này sư đệ mến, nghe nói hiện nay người thường xuyên an trú với sự an trú còn nông cạn. Này sư đệ mến, sự an trú còn nông cạn ấy tức là tâm từ.”

- “Thưa ngài, trước đây khi tôi còn là người tại gia, tâm từ đã được thực hành. Vì thế, hiện nay tôi thường xuyên an trú với sự an trú tâm từ, hơn nữa tôi đã chứng đạt phẩm vị A-la-hán lâu nay. Thưa ngài, hiện nay ngài trưởng lão thường xuyên an trú với sự an trú nào?” - “Này sư đệ mến, hiện nay ta thường xuyên an trú với sự an trú trạng thái không?”

- “Thưa ngài, nghe nói hiện nay ngài trưởng lão thường xuyên an trú với sự an trú của bậc đại nhân. Thưa ngài, sự an trú của bậc đại nhân ấy tức là trạng thái không.” - “Này sư đệ mến, trước đây khi ta còn là người tại gia, trạng thái không đã được thực hành. Vì thế, ngay cả bây giờ ta thường xuyên an trú với sự an trú trạng thái không, hơn nữa ta đã chứng đạt phẩm vị A-la-hán lâu nay.” Lúc bấy giờ, cuộc nói chuyện trao đổi này của hai vị tỳ khưu trưởng lão là chưa chấm dứt.

19. Rồi đại đức Sambhūta Sāṇavāsī đã ngự đến nơi ấy. Khi ấy, đại đức Sambhūta Sāṇavāsī đã đi đến gặp đại đức Sabbakāmi, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Sabbakāmi rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Sambhūta Sāṇavāsī đã nói với đại đức Sabbakāmi điều này: - “Thưa ngài, các tỳ khưu dòng dõi Vajji này ở Vesāli truyền bá trong thành Vesāli mười sự việ: ‘Quy định cất giữ muối trong ống sừng là được phép, quy định hai ngón tay là được phép, quy định trong làng là được phép, quy định về chỗ trú ngụ là được phép, quy định về sự thỏa thuận là được phép, quy định theo tập quán là được phép, quy định chưa được khuấy là được phép, quy định uống nước trái cây lên men là được phép, quy định vật lót ngồi không có viền quanh là được phép, vàng bạc là được phép.’ Thưa ngài, ngài trưởng lão đã học tập được nhiều Pháp và Luật ở chân của thầy tế độ; thưa ngài, khi ngài trưởng lão quán xét về Pháp và Luật thì khởi ý thế nào? Những ai là người nói đúng Pháp, các tỳ khưu ở về hướng Đông hay là các tỳ khưu ở Pāvā?”

“Tayāpi kho āvuso upajjhāyassa mūle bahu dhammo ca vinayo ca pariyatto. Tuyhaṃ panāvuso dhammañca vinayañca paccavekkhantassa kathaṃ hoti? Ke nu kho dhammavādino pācīnakā vā bhikkhū pāveyyakā vā”ti? “Mayhaṃ kho bhante dhammañca vinayañca paccavekkhantassa evaṃ hoti: ‘Adhammavādino pācīnakā bhikkhū dhammavādino pāveyyakā bhikkhū’ti. Apicāhaṃ na tāva diṭṭhiṃ āvīkaromi appeva nāma maṃ imasmiṃ adhikaraṇe sammanneyyā”ti.

“Mayhampi kho āvuso dhammañca vinayañca paccavekkhantassa evaṃ hoti: ‘Adhammavādino pācīnakā bhikkhū dhammavādino pāveyyakā bhikkhū’ti. Apicāhaṃ na tāva diṭṭhiṃ āvīkaromi appevanāma maṃ imasmiṃ adhikaraṇe sammanneyyā”ti.

20. Atha kho saṅgho taṃ adhikaraṇaṃ vinicchinitukāmo sannipati. Tasmīṃ kho pana adhikaraṇe vinicchiyamāne anaggāni ceva bhassāni<sup>1</sup> jāyanti. Na cekassa bhāsitassa attho viññāyati. Atha kho āyasmā revato saṅghaṃ nāpesi: “Suṇātu me bhante saṅgho. Amhākaṃ imasmiṃ adhikaraṇe vinicchiyamāne anaggāni ceva bhassāni jāyanti na cekassa bhāsitassa attho viññāyati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho imaṃ adhikaraṇaṃ ubbāhikāya vūpasameyya. Saṅgho cattāro pācīnake bhikkhū cattāro pāveyyake bhikkhū uccini. Pācīnakānaṃ bhikkhūnaṃ āyasmantañca sabbakāmiṃ āyasmantañca sālhaṃ āyasmantañca khujjasobhitaṃ āyasmantañca vāsabhagāmikaṃ. Pāveyyakānaṃ bhikkhūnaṃ āyasmantañca revataṃ āyasmantañca sambhūtaṃ sāṇavāsīṃ āyasmantañca yasaṃ kākaṇḍakaputtaṃ āyasmantañca sumanan”ti.<sup>2</sup>

Atha kho āyasmā revato saṅghaṃ nāpesi: “Suṇātu me bhante saṅgho. Amhākaṃ imasmiṃ adhikaraṇe vinicchiyamāne anaggāni ceva bhassāni jāyanti na cekassa bhāsitassa attho viññāyati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho cattāro pācīnake bhikkhū cattāro pāveyyake bhikkhū sammanneyya ubbāhikāya imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasametum. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Amhākaṃ imasmiṃ adhikaraṇe vinicchiyamāne anaggāni ceva bhassāni jāyanti na cekassa bhāsitassa attho viññāyati. Saṅgho cattāro pācīnake bhikkhū cattāro pāveyyake bhikkhū sammannati ubbāhikāya imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasametum. Yassāyasmato khamati catuṇṇaṃ pācīnakānaṃ bhikkhūnaṃ catuṇṇaṃ<sup>3</sup> pāveyyakānaṃ bhikkhūnaṃ sammuti ubbāhikāya imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasametum, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

<sup>1</sup> anaggāni ceva bhassāni - Ma, PTS; anantāni ceva bhassāni - Syā.

<sup>2</sup> āyasmantañca sumanaṃ - PTS, itisaddo natthi.

<sup>3</sup> pācīnakānaṃ catuṇṇaṃ - Syā.

- “Này sư đệ, người cũng đã học tập được nhiều Pháp và Luật ở nguồn gốc của thầy tế độ; này sư đệ, khi người quán xét về Pháp và Luật thì khởi ý thế nào? Những ai là người nói đúng Pháp, là các tỳ khưu ở về hướng Đông hay là các tỳ khưu ở Pāvā?” - “Thưa ngài, khi tôi quán xét về Pháp và Luật thì khởi ý như vậy: ‘Các tỳ khưu ở về hướng Đông là các vị nói phi Pháp, các tỳ khưu ở Pāvā là các vị nói đúng Pháp;’ tuy nhiên tôi không bộc lộ quan điểm cho đến khi ấy, có lẽ (hội chúng) sẽ chỉ định tôi trong sự tranh tụng này.”

- “Này đệ, ngay cả ta khi quán xét về Pháp và Luật cũng khởi ý như vậy: ‘Các tỳ khưu ở về hướng Đông là các vị nói phi Pháp, các tỳ khưu ở Pāvā là các vị nói đúng Pháp;’ tuy nhiên ta không bộc lộ quan điểm cho đến khi ấy, có lẽ (hội chúng) sẽ chỉ định ta trong sự tranh tụng này.”

20. Sau đó, hội chúng có ý muốn phân xử sự tranh tụng ấy đã tụ hội lại. Trong khi sự tranh tụng ấy đang được phân xử, các lời bàn cãi vô bổ được sanh lên, và không một lời phát biểu nào được xem là có ý nghĩa. Khi ấy, đại đức Revata đã thông báo đến hội chúng rằng: - “Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Trong khi sự tranh tụng này của chúng ta đang được xem xét, các lời bàn cãi vô bổ được sanh lên, và không một lời phát biểu nào được xem là có ý nghĩa. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên giải quyết sự tranh tụng này bằng đại biểu. Hội chúng đã chọn bốn vị tỳ khưu ở hướng Đông, bốn vị tỳ khưu ở Pāvā: Đại đức Sabbakāmi, đại đức Sālha, đại đức Ujjasobhita, đại đức Vāsabhaḡāmika là (đại biểu) của các tỳ khưu ở hướng Đông, đại đức Revata, đại đức Sambhūta Sāṇavāsī, đại đức Yasa con trai của Kākaṇḡaka, và đại đức Sumana là (đại biểu) của các tỳ khưu ở Pāvā.”

Sau đó, đại đức Revata đã thông báo đến hội chúng rằng: - “Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Trong khi sự tranh tụng này của chúng ta đang được xem xét, các lời bàn cãi vô bổ được sanh lên, và không một lời phát biểu nào được xem là có ý nghĩa. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định bốn vị tỳ khưu ở hướng Đông, bốn vị tỳ khưu ở Pāvā để giải quyết sự tranh tụng này bằng đại biểu. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Trong khi sự tranh tụng này của chúng ta đang được xem xét, các lời bàn cãi vô bổ được sanh lên, và không một lời phát biểu nào được xem là có ý nghĩa. Hội chúng chỉ định bốn vị tỳ khưu ở hướng Đông, bốn vị tỳ khưu ở Pāvā để giải quyết sự tranh tụng này bằng đại biểu. Đại đức nào thỏa thuận sự chỉ định bốn vị tỳ khưu ở hướng Đông, bốn vị tỳ khưu ở Pāvā để giải quyết sự tranh tụng này bằng đại biểu xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Sammatā saṅghena cattāro pācīnakā bhikkhū cattāro pāveyyakā bhikkhū ubbāhikāya imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasametum. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi”ti.

21. Tena kho pana samayena ajito nāma bhikkhu dasavasso saṅghassa pātimokkhuddesako hoti. Atha kho saṅgho āyasmantampi ajitam sammanni<sup>1</sup> therānaṃ bhikkhūnaṃ āsanapaññāpakaṃ. Atha kho therānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kattha nu kho mayaṃ imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasameyyāma”ti? Atha kho therānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Ayaṃ kho vālikārāmo ramaṇiyo appasaddo appanigghoso. Yannūna mayaṃ vālikārāme imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasameyyāma”ti. Atha kho therā bhikkhū vālikārāmaṃ agamaṃsu taṃ adhikaraṇaṃ vinicchinitukāmā. Atha kho āyasmā revato saṅghaṃ ñāpesi: “Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, ahaṃ āyasmantaṃ sabbakāmiṃ vinayaṃ puccheyyan”ti. Āyasmā sabbakāmi saṅghaṃ ñāpesi: “Suṇātu me āvuso saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, ahaṃ revatena vinayaṃ puṭṭho vissajjeyyan”ti. Atha kho āyasmā revato āyasmantaṃ sabbakāmiṃ etadavoca:

i. “Kappati bhante siṅgiloṇakappo”ti. “Ko so āvuso siṅgiloṇakappo”ti. “Kappati bhante siṅginā loṇaṃ pariharitum yattha aloṇikaṃ<sup>2</sup> bhavissati tattha paribhuñjissāmi”ti. “Nāvuso kappatī”ti. “Kattha paṭikkhittan”ti? “Sāvattihīya suttavibhaṅge”ti. “Kiṃ āpajjati”ti? “Sannidhikārakabhōjane pācittiyā”ti. “Suṇātu me bhante saṅgho. Idaṃ paṭhamam vatthum<sup>3</sup> saṅghena vinicchitam. Itipidaṃ vatthum uddhammaṃ ubbinayaṃ apagatasatthusāsaṇaṃ. Idaṃ paṭhamam salākaṃ nikkhipāmi.

ii. Kappati bhante dvaṅgulakappo”ti. “Ko so āvuso dvaṅgulakappo”ti. “Kappati bhante dvaṅgulāya chāyāya vitivattāya vikāle bhōjanaṃ bhuñjitun”ti. “Nāvuso kappatī”ti. “Kattha paṭikkhittan”ti? “Rājagahe suttavibhaṅge”ti. “Kiṃ āpajjati”ti? “Vikālabhōjane pācittiyā”ti. “Suṇātu me bhante saṅgho. idaṃ dutiyam vatthum saṅghena vinicchitam. Itipidaṃ vatthum uddhammaṃ ubbinayaṃ apagatasatthusāsaṇaṃ. Idaṃ dutiyam salākaṃ nikkhipāmi.

<sup>1</sup> sammannati - Ma, Syā.

<sup>2</sup> aloṇakaṃ - Ma, PTS.

<sup>3</sup> vatthu - Ma, evaṃ sabbattha.

Bốn vị tỳ khưu ở hướng Đông, bốn vị tỳ khưu ở Pāvā đã được hội chúng chỉ định để giải quyết sự tranh tụng này bằng đại biểu. Hội chúng thỏa thuận nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

21. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu tên Ajita, được mười năm, là vị đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi ấy, hội chúng cũng đã chỉ định đại đức Ajita là vị sắp xếp chỗ ngồi cho các tỳ khưu trưởng lão. Khi ấy, các tỳ khưu trưởng lão đã khởi ý điều này: “Chúng ta nên giải quyết sự tranh tụng này ở đâu?” Khi ấy, các tỳ khưu trưởng lão đã khởi ý điều này: “Tu viện Vālika này xinh xắn ít tiếng động, ít ồn ào; hay là chúng ta nên giải quyết sự tranh tụng này ở tu viện Vālika?” Sau đó, các tỳ khưu trưởng lão có ý muốn phân xử sự tranh tụng ấy đã đi đến tu viện Vālika. Sau đó, đại đức Revata đã thông báo đến hội chúng rằng: - “Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, tôi sẽ hỏi đại đức Sabbakāmi về Luật.” Đại đức Sabbakāmi đã thông báo đến hội chúng rằng: - “Này các sư đệ, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, khi được vị Revata hỏi về Luật, tôi sẽ trả lời.” Sau đó, đại đức Revata đã hỏi đại đức Sabbakāmi điều này:

i. - “Thưa ngài, quy định cất giữ muối trong ống sừng là được phép?” - “Này sư đệ, quy định cất giữ muối trong ống sừng ấy là gì?” - “Thưa ngài, là mang theo muối bằng ống sừng (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ thọ dụng vào trường hợp (thức ăn) thiếu muối, có được phép không?’” - “Này sư đệ, không được phép.” - “(Việc ấy) được phủ quyết ở đâu?” - “Ở Sāvatti, trong *Suttavibhaṅga* (*Phân Tích Giới Bốn*).” - “(Làm việc ấy) phạm tội gì?” - “Phạm tội *pācittiya* về vật thực đã được tích trữ.”<sup>1</sup> - “Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi, sự việc thứ nhất này đã được hội chúng phân xử. Như thế, sự việc này là không đúng Pháp, không đúng Luật, đi sai lời dạy của bậc Đạo Sư. Tôi để riêng thệ thứ nhất này.”

ii. - “Thưa ngài, quy định hai ngón tay là được phép?” - “Này sư đệ, quy định hai ngón tay ấy là gì?” - “Thưa ngài, là ăn vật thực sai giờ khi bóng nắng mặt trời (chiếu ở trên đất) đã quá hai ngón tay, có được phép không?” - “Này sư đệ, không được phép.” - “(Việc ấy) được phủ quyết ở đâu?” - “Ở thành Rājagaha, trong *Suttavibhaṅga*.” - “(Làm việc ấy) phạm tội gì?” - “Phạm tội *pācittiya* về vật thực sai giờ.”<sup>2</sup> - “Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi, sự việc thứ nhì này đã được hội chúng phân xử. Như thế, sự việc này là không đúng Pháp, không đúng Luật, đi sai lời dạy của bậc Đạo Sư. Tôi để riêng thệ thứ nhì này.”

<sup>1</sup> Điều học *pācittiya* 38.

<sup>2</sup> Điều học *pācittiya* 37.

iii. “Kappati bhante gāmantarakappo ”ti. “Ko so āvuso gāmantarakappo ”ti. “Kappati bhante idāni gāmantaraṃ gamissāmi ’ti bhuttāvinā pavāritena anarittam bhojanaṃ bhuñjitun ”ti. “Nāvuso kappatī ”ti. “Kattha paṭikkhittan ”ti? “Sāvattiyā suttavibhaṅge ”ti. “Kiṃ āpajjatī ”ti? “Anarittabhojane pācittiyā ”ti. “Suṇātu me bhante saṅgho. Idaṃ tatiyaṃ vatthum saṅghena vinicchitaṃ. Itipidaṃ vatthum uddhammaṃ ubbinayaṃ apagatasatthusāsaṇaṃ. Idaṃ tatiyaṃ salākaṃ nikkhipāmi.

iv. “Kappati bhante āvāsakappo ”ti. “Ko so āvuso āvāsakappo ”ti. “Kappati bhante sambahulā āvāsā samānaśimā nānuposathaṃ<sup>1</sup> kātun ”ti. “Nāvuso kappatī ”ti. “Kattha paṭikkhittan ”ti? “Rājagahe uposathasaññutte ”ti. “Kiṃ āpajjatī ”ti? “Vinayātisāre dukkaṭṭan ”ti. “Suṇātu me bhante saṅgho. Idaṃ catutthaṃ vatthum saṅghena vinicchitaṃ. Itipidaṃ vatthum uddhammaṃ ubbinayaṃ apagatasatthusāsaṇaṃ. Idaṃ catutthaṃ salākaṃ nikkhipāmi.

v. “Kappati bhante anumatikappo ”ti. “Ko so āvuso anumatikappo ”ti. “Kappati bhante vaggena saṅghena kammaṃ kātum āgate bhikkhū anujānissāmā ”ti.<sup>2</sup> “Nāvuso kappatī ”ti. “Kattha paṭikkhittan ”ti? “Campeyyake vinayavatthusmin ”ti. “Kiṃ āpajjatī ”ti? “Vinayātisāre dukkaṭṭan ”ti. “Suṇātu me bhante saṅgho. Idaṃ pañcamaṃ vatthum saṅghena vinicchitaṃ. Itipidaṃ vatthum uddhammaṃ ubbinayaṃ apagatasatthusāsaṇaṃ. Idaṃ pañcamaṃ salākaṃ nikkhipāmi.

vi. “Kappati bhante āciṇṇakappo ”ti. “Ko so āvuso āciṇṇakappo ”ti. “Kappati bhante idaṃ me upajjhāyena ajjhāciṇṇaṃ idaṃ me ācariyena ajjhāciṇṇaṃ taṃ ajjhācaritun ”ti. “Āciṇṇakappo kho āvuso ekacco kappati ekacco na kappatī ”ti. “Suṇātu me bhante saṅgho. Idaṃ chaṭṭhaṃ vatthum saṅghena vinicchitaṃ. Itipidaṃ vatthum uddhammaṃ ubbinayaṃ apagatasatthusāsaṇaṃ. Idaṃ chaṭṭhaṃ salākaṃ nikkhipāmi.

<sup>1</sup> nānūposathaṃ - Syā.

<sup>2</sup> anumānessāmā ti - Ma, Syā.



iii. - “Thưa ngài, quy định trong làng là được phép?” - “Này sư đệ, quy định trong làng ấy là gì?” - “Thưa ngài, là vị đã ăn xong, đã ngăn vật thực (nghĩ rằng): ‘Bây giờ, ta sẽ đi vào trong làng’ rồi thọ dụng thức ăn không phải là còn thừa lại (từ bữa ăn), có được phép không?” - “Này sư đệ, không được phép.” - “(Việc ấy) được phủ quyết ở đâu?” - “Ở Sāvatti, trong *Suttavibhanga*.” - “(Làm việc ấy) phạm tội gì?” - “Phạm tội *pācittiya* về vật thực không phải là còn thừa.”<sup>1</sup> - “Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi, sự việc thứ ba này đã được hội chúng phân xử. Như thế, sự việc này là không đúng Pháp, không đúng Luật, đi sai lời dạy của bậc Đạo Sư. Tôi để riêng thẻ thứ ba này.”

iv. - “Thưa ngài, quy định về chỗ trú ngụ là được phép?” - “Này sư đệ, quy định về chỗ trú ngụ ấy là gì?” - “Thưa ngài là nhiều trú xứ có chung ranh giới thực hiện lễ *Uposatha* riêng biệt, có được phép không?” - “Này sư đệ, không được phép.” - “(Việc ấy) được phủ quyết ở đâu?” - “Ở Rājagaha, trong phần liên quan đến lễ *Uposatha*.” - “(Làm việc ấy) phạm tội gì?” - “Phạm tội *dukkata* về việc vượt quá Luật.” - “Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi, sự việc thứ tư này đã được hội chúng phân xử. Như thế, sự việc này là không đúng Pháp, không đúng Luật, đi sai lời dạy của bậc Đạo Sư. Tôi để riêng thẻ thứ tư này.”

v. - “Thưa ngài, quy định về sự thỏa thuận là được phép?” - “Này sư đệ, quy định về sự thỏa thuận ấy là gì?” - “Thưa ngài là thực hiện hành sự với hội chúng không đủ số lượng (nghĩ rằng): ‘Chúng ta sẽ thuyết phục các tỳ khưu đi đến,’ có được phép không?” - “Này sư đệ, không được phép.” - “(Việc ấy) được phủ quyết ở đâu?” - “Ở trong câu chuyện về Luật của các vị ở Campā.” - “(Làm việc ấy) phạm tội gì?” - “Phạm tội *dukkata* về việc vượt quá Luật.” - “Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi, sự việc thứ năm này đã được hội chúng phân xử. Như thế, sự việc này là không đúng Pháp, không đúng Luật, đi sai lời dạy của bậc Đạo Sư. Tôi để riêng thẻ thứ năm này.”

vi. - “Thưa ngài, quy định theo tập quán là được phép?” - “Này sư đệ, quy định theo tập quán ấy là gì?” - “Thưa ngài là (vị nghĩ rằng): ‘Điều này đã được thực hành bởi thầy tế độ của ta, điều này đã được thực hành bởi thầy giáo thọ của ta’ rồi thực hành theo, có được phép không?” - “Này sư đệ, quy định theo tập quán có điều được phép, có điều không được phép.” - “Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi, sự việc thứ sáu này đã được hội chúng phân xử. Như thế, sự việc này là không đúng Pháp, không đúng Luật, đi sai lời dạy của bậc Đạo Sư. Tôi để riêng thẻ thứ sáu này.”

<sup>1</sup> Điều học *pācittiya* 35.

vii. “Kappati bhante amathitakappo ”ti? “Ko so āvuso amathitakappo ”ti? “Kappati bhante yaṃ taṃ khīraṃ khīrabhāvaṃ vijahitaṃ asampattaṃ dadhibhāvaṃ, taṃ bhuttāvinā pavāritena anatirittaṃ pātun ”ti. “Nāvuso kappatī ”ti. “Kattha paṭikkhittan ”ti? “Sāvattiyā suttavibhaṅge ”ti. “Kiṃ āpajjati ”ti? “Anatirittabhojane pācittiyā ”ti. “Suṇātu me bhante saṅgho. Idaṃ sattamaṃ vatthū saṅghena vinicchitaṃ. Itipidaṃ vatthū uddhammaṃ ubbinayaṃ apagatasatthusāsaṇaṃ. Idaṃ sattamaṃ salākaṃ nikkhipāmi.

viii. “Kappati bhante jalogiṃ pātun ”ti. “Ko so āvuso jalogī ”ti. “Kappati bhante yā sā surā asuttā<sup>1</sup> asampattā majjabhāvaṃ, sā pātun ”ti. “Nāvuso kappatī ”ti. “Kattha paṭikkhittan ”ti? “Kosambiyaṃ suttavibhaṅge ”ti. “Kiṃ āpajjati ”ti? “Surāmerayapāne pācittiyā ”ti. “Suṇātu me bhante saṅgho. Idaṃ aṭṭhamaṃ vatthū saṅghena vinicchitaṃ. Itipidaṃ vatthū uddhammaṃ ubbinayaṃ apagatasatthusāsaṇaṃ. Idaṃ aṭṭhamaṃ salākaṃ nikkhipāmi.

ix. “Kappati bhante adasakaṃ nisīdanā ”ti. “Nāvuso kappatī ”ti. “Kattha paṭikkhittan ”ti? “Sāvattiyā suttavibhaṅge ”ti. “Kiṃ āpajjati ”ti? “Chedanake pācittiyā ”ti. “Suṇātu me bhante saṅgho. Idaṃ navamaṃ vatthū saṅghena vinicchitaṃ. Itipidaṃ vatthū uddhammaṃ ubbinayaṃ apagatasatthusāsaṇaṃ. Idaṃ navamaṃ salākaṃ nikkhipāmi.

x. “Kappati bhante jātarūparajatan ”ti. “Nāvuso kappatī ”ti. “Kattha paṭikkhittan ”ti? “Rājagahe suttavibhaṅge ”ti. “Kiṃ āpajjati ”ti? “Jātarūparajatapāṭiggahaṇe pācittiyā ”ti. “Suṇātu me bhante saṅgho. Idaṃ dasamaṃ vatthū saṅghena vinicchitaṃ. Itipidaṃ vatthū uddhammaṃ ubbinayaṃ apagatasatthusāsaṇaṃ. Idaṃ dasamaṃ salākaṃ nikkhipāmi.

<sup>1</sup> yā sā surā āsutā - Ma, Syā.

vii. - “Thưa ngài, quy định chưa được khuấy là được phép?” - “Này sư đệ, quy định chưa được khuấy ấy là gì?” - “Thưa ngài, có loại sữa đã qua khỏi trạng thái sữa nhưng chưa đạt đến trạng thái sữa đông, vị đã ăn xong, đã ngăn vật thực, uống loại sữa ấy không phải là còn thừa lại (từ bữa ăn), có được phép không?” - “Này sư đệ, không được phép.” - “(Việc ấy) được phủ quyết ở đâu?” - “Ở Sāvatti, trong *Suttavibhaṅga*.” - “(Làm việc ấy) phạm tội gì?” - “Phạm tội *pācittiya* về vật thực không phải là còn thừa.”<sup>1</sup> - “Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi, sự việc thứ bảy này đã được hội chúng phân xử. Như thế, sự việc này là không đúng Pháp, không đúng Luật, đi sai lời dạy của bậc Đạo Sư. Tôi để riêng thẻ thứ bảy này.”

viii. - “Thưa ngài, quy định uống nước trái cây lên men là được phép?” - “Này sư đệ, nước trái cây lên men ấy là gì?” - “Thưa ngài, là uống loại rượu vừa mới lên men nhưng chưa đạt đến trạng thái rượu mạnh, uống loại ấy có được phép không?” - “Này sư đệ, không được phép.” - “(Việc ấy) được phủ quyết ở đâu?” - “Ở Kosambi, trong *Suttavibhaṅga*.” - “(Làm việc ấy) phạm tội gì?” - “Phạm tội *pācittiya* về việc uống rượu và chất say.”<sup>2</sup> - “Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi, sự việc thứ tám này đã được hội chúng phân xử. Như thế, sự việc này là không đúng Pháp, không đúng Luật, đi sai lời dạy của bậc Đạo Sư. Tôi để riêng thẻ thứ tám này.”

ix. - “Thưa ngài, quy định vật lót ngồi không có viền quanh là được phép?” - “Này sư đệ, không được phép.” - “(Việc ấy) được phủ quyết ở đâu?” - “Ở Sāvatti, trong *Suttavibhaṅga*.” - “(Làm việc ấy) phạm tội gì?” - “Phạm tội *pācittiya* về vật cần được cắt bỏ.”<sup>3</sup> - “Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi, sự việc thứ chín này đã được hội chúng phân xử. Như thế, sự việc này là không đúng Pháp, không đúng Luật, đi sai lời dạy của bậc Đạo Sư. Tôi để riêng thẻ thứ chín này.”

x. - “Thưa ngài, vàng bạc là được phép?” - “Này sư đệ, không được phép.” - “(Việc ấy) được phủ quyết ở đâu?” - “Ở Rājagaha, trong *Suttavibhaṅga*.” - “(Làm việc ấy) phạm tội gì?” - “Phạm tội *pācittiya* về việc thọ nhận vàng bạc.”<sup>4</sup> - “Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi, sự việc thứ mười này đã được hội chúng phân xử. Như thế, sự việc này là không đúng Pháp, không đúng Luật, đi sai lời dạy của bậc Đạo Sư. Tôi để riêng thẻ thứ mười này.”

<sup>1</sup> Điều học *pācittiya* 35.

<sup>2</sup> Điều học *pācittiya* 51.

<sup>3</sup> Điều học *pācittiya* 89.

<sup>4</sup> Điều học *nissaggiya pācittiya* 18.

“Suṇātu me bhante saṅgho. Imāni dasa vatthūni saṅghena vinicchitāni. Itipimāni dasavatthūni uddhammāni ubbinayāni apagatasatthusāsanāni ”ti. “Nihatametam āvuso adhikaraṇam santam vūpasantaṃ suvūpasantaṃ. Api ca maṃ tvaṃ āvuso saṅghamajjhēpi imāni dasavatthūni puccheyyāsi tesam bhikkhūnam saññattiyā ”ti.

22. Atha kho āyasmā revato āyasmantaṃ sabbakāmiṃ saṅghamajjhēpi imāni dasavatthūni pucchi. Puṭṭho puṭṭho āyasmā sabbakāmiṃ vissajjesi. Imāya kho pana vinayaṅgītiyā satta bhikkhusatāni anūnāni anadhikāni ahesuṃ. Tasmāyaṃ vinayaṅgīti ‘sattasatikā ’ti vuccatī ”ti.

### Sattasatikakkhandhakaṃ.

\*\*\*\*\*

### Imamhi khandhake vatthu pañcavīsati.

#### TASSUDDĀNAṃ

1. Dasavatthūni pūretvā kammaṃ dūtena pāvīsi,  
cattāro puna rūpañca kosambi ca pāveyyako.
2. Maggo soreyya saṅkassaṃ kaṇṇakujjaṃ udumbaraṃ,  
aggalaṃ saḥajātaṃ ca assosi kannu kho mayaṃ.<sup>1</sup>
3. Pattanāvāya ujjavī rahosi upanāmayam,<sup>2</sup>  
garu<sup>3</sup> saṅgho ca vesāli<sup>4</sup> mettā saṅgho ubbāhikā ”ti.

\*\*\*\*\*

4. Kammaṃ ca parivāso ca samuccayo samathopi ca,  
khudda senāsaṇaṃ bhedā vattūposatha bhikkhunī,  
pañcasatī sattasatī khandhakā cullavaggamhi.

[Vuttā dvādasamā siyuma]

#### CULLAVAGGO NIṬṬHITO.

--ooOoo--

<sup>1</sup> saḥajāti ca majjhēsi assosi kaṃ nu kho mayaṃ - Ma, Syā.

<sup>2</sup> pattanāvāya sa ujjī dūraho pi udāmassa - PTS.

<sup>3</sup> dāruṇam - Syā.

<sup>4</sup> vesāliṃ - Ma; vesāli - Syā, PTS.

“Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi, mười vấn đề này đã được hội chúng xác định. Như thế, mười sự việc này là không đúng Pháp, không đúng Luật, đi sai lời dạy của bậc Đạo Sư.” - “Này sư đệ, sự tranh tụng này đã được kết thúc, đã được yên lặng, đã được giải quyết, đã được giải quyết tốt đẹp. Này sư đệ, tuy nhiên sư đệ nên hỏi ta về mười sự việc này ở ngay giữa hội chúng để các tỳ khưu ấy cùng nhau hiểu rõ.”

22. Sau đó, đại đức Revata đã hỏi đại đức Sabbakāmi về mười sự việc ấy ở ngay giữa hội chúng. Mỗi khi được hỏi, đại đức Sabbakāmi đã trả lời. Trong cuộc kết tập về Luật này đã hiện diện bảy trăm vị tỳ khưu không thiếu không dư. Do đó, cuộc kết tập về Luật này được gọi là ‘Liên quan bảy trăm vị.’”

### **Chương Liên Quan Bảy Trăm Vị.**

\*\*\*\*\*

**Trong chương này có hai mươi lăm sự việc.**

#### **TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:**

1. Mười sự việc, sau khi đồ đầy, hành sự, cùng với sứ giả, vị đã đi vào, bốn (vật làm ô nhiễm), còn nữa, và vàng, Kosambi, và vị ở Pāvā.

2. Đường đi, Soreyya, Saṅkassa, Kaṇṇakujja, Udumbara, Aggaḷa, và Sahajāti, vị đã nghe, người nào mà chúng ta?

3. Bình bát, bằng thuyền, đã đi ngược giòng, vị ở nơi thanh vắng, dâng đến, vị thầy, và hội chúng, thành Vesāli, tâm từ, hội chúng, các đại biểu.”

\*\*\*\*\*

4. Hành sự, và hình phạt parivāsa, tích lũy (tội), và luôn cả dàn xếp, các tiêu sự, và sàng tọa, chia rẽ (hội chúng), phạt sự, (đình chỉ) lễ Uposatha, tỳ khưu ni, năm trăm, bảy trăm, là các chương ở Tiểu Phẩm.

**[Mười hai chương đã được đề cập đến]**

#### **TIỂU PHẨM ĐƯỢC CHẤM DỨT.**

--ooOoo--



VINAYAPIṬAKE

CULLAVAGGAPĀḶI - TIỂU PHẨM

DUTIYO BHĀGO - TẬP HAI

PHẦN PHỤ CHÚ:

\*\*\*\*\*

CÁC TỪ CHUYÊN MÔN:

Một số từ chuyên môn cùng với các từ dịch nghĩa hoặc dịch âm bởi các dịch giả khác đã được trích lục và ghi lại dưới đây:

- *Pātimokkha*: giới bốn Ba-la-đề-mộc-xoa, biệt biệt giải thoát giới.
- *Pārājika*: tội bất cộng trụ, ba-la-di, triệt khai, ba-la-thị-ca, giới khí.
- *Saṅghādisesa*: tội tăng tàn, tăng tàng, tăng-già-bà-thi-sa, tăng-già-phạt-thi-sa.
- *Aniyata*: tội bất định.
- *Nissaggiya pācittiya*: tội ưng xả đối trị, ni-tát-kỳ-ba-dật-đề, ni-tát-kỳ-ba-dật-đề-ca, giới xả đọa.
- *Pācittiya*: tội ưng đối trị, ba-dật-đề, ba-dật-đề-ca, giới đọa.
- *Pāṭidesanīya*: tội ưng phát lộ, ba-la-đề-đề-xá-ni, ba-dạ-đề, ba-la-đề-đề-xá-ni, giới hối quá.
- *Sekhiya dhamma*: ưng học pháp, chúng-học-pháp, pháp chúng học, giới học.
- *Adhikaraṇa dhamma*: pháp diệt tranh, pháp diệt-tránh, pháp điều giải.
- *Thullaccaya*: trọng tội, tội thâm lan giá.
- *Dukkaṭa*: tội tác ác, đột cát la.
- *Dubbhāsita*: tội ác khẩu.
- *Parivāsa*: phạt biệt trú, phép sống riêng.
- *Mānatta*: phép hoan hỷ, hành tự hối.
- *Abbhāna*: phục vị.
- *Uposatha*: lễ Bồ Tát.
- *Pavāraṇā*: lễ Tự Tứ.

TRANG 71:

- Việc đức Thế Tôn không bước lên tấm thảm trải bằng vải đã được ngài Buddhaghosa giải thích như sau: “Vương tử Bodhi đã trải ra tấm thảm bằng vải với ước nguyện rằng: ‘Nếu ta sẽ có được đứa con trai thì đức Thế Tôn sẽ bước lên tấm thảm trải bằng vải của ta.’ Và vì vị ấy không thể có con trai nên đức Thế Tôn đã không bước lên. Nếu đức Thế Tôn bước lên, sau này vị vương tử không có con trai có thể sanh tà kiến rằng: ‘Vị này không phải là Toàn Giác,’ đó là nguyên nhân trong việc đức Thế Tôn không bước lên tấm thảm trải bằng vải. Ngay cả các vị tỳ khưu trong khi không biết rồi bước lên có thể bị hàng tại gia chê bai, do đó đức Thế Tôn đã quy định điều học về việc này

để tránh cho các vị tỳ khưu bị chê bai. Đây là nguyên nhân của việc quy định điều học” (VinA. vi, 1209).

TRANG 101:

- *saka nirutti*: Ngài Buddhaghosa giải thích rằng: “Ở đây ‘saka nirutti’ nghĩa là sự giảng giải được nói ra bởi đấng Chánh Đẳng Giác tức là sự phát biểu bằng ngôn ngữ của xứ Magadha” (Sđđ. 1214). Các nhà học giả trong thời hiện tại đã nêu ra tranh luận về vấn đề này biện luận rằng từ *sakāya* còn có liên quan đến từ *saka* (bản thân) ám chỉ ngôn ngữ địa phương của mỗi cá nhân, thay vì *Sakya* (dòng dõi Thích Ca) ý nói đến ngôn ngữ cổ thời bấy giờ theo như lời giải thích của ngài Buddhaghosa. Chúng tôi ghi lời Việt theo ý kiến của các học giả thời sau này (ND).

TRANG 129:

- *Sàng tọa* (*senāsana*): Theo *Sumaṅgalavilāsinī* - Chú Giải Kinh Trường Bộ, *senāsana* được phân làm bốn loại: loại thứ nhất *vihāra-senāsana* gồm có năm loại chỗ trú ngụ là trú xá (*vihāraṃ*), nhà một mái (*aḍḍhayogaṃ*), tòa nhà dài (*pāsādaṃ*), khu nhà lớn (*hammiyaṃ*), hang động (*guhaṃ*); loại thứ nhì *mañcapīṭha-senāsana* là giường, ghế, nệm, gối; loại thứ ba *santhata-senāsana* là các loại thảm; loại thứ tư *okāsa-senāsana* được giải thích là nơi mà vị tỳ khưu sẽ trở lại (DA. i, 208-210). Chúng tôi sẽ ghi nghĩa tiếng Việt là ‘chỗ trú ngụ’ cho loại thứ nhất, *vihārasenāsana*, và sẽ giữ nguyên từ ‘sàng tọa’ cho loại thứ hai, *mañcapīṭhasenāsana*.

TRANG 173:

- Ngài Buddhaghosa giải thích về việc đi chậm ở phía sau của ngài Sāriputta như sau: “Nghe nói vị trưởng lão trong khi quan tâm các vị bị bệnh, trong khi giúp đỡ các vị già cả yếu đuối nên đi đến sau tất cả. Đây là pháp thực hành của vị ấy” (VinA. vi, 1221).

TRANG 477:

- Về vấn đề Thánh Pháp (*saddhamma*) có thể tồn tại một ngàn năm, ngài Buddhaghosa giải thích như sau: “Nói đến 1000 năm là đề cập đến sự diệt tận các lậu hoặc với sự thành đạt về bốn Tuệ Phân Tích. Từ đó về sau là 1000 năm của sự diệt tận các lậu hoặc do thuần túy Minh Sát, 1000 năm của đạo quả Bất Lai, 1000 năm của đạo quả Nhất Lai, 1000 năm của đạo quả Nhập Lưu. Như vậy, Pháp Thành sẽ tồn tại 5000 năm” (Sđđ. 1291).

--ooOoo--



VINAYAPIṬAKE  
**CULLAVAGGAPĀḶI - TIỂU PHẨM**  
**DUTIYO BHĀGO - TẬP HAI**

\*\*\*\*\*

**GĀTHĀDIPĀDASŪCI - THƯ MỤC CÂU KỆ PĀḶI:**

	Trang
<b>A</b>	
Aduṭṭhassa hi yo dubbhe	316
Andhakārena onaddhā	570
Apādahehi me mettaṃ	16
Appamaṇo buddho	16
Asandiddho ca akkhāti	312
<b>Ā</b>	
Āpāyiko nerayiko	322
<b>E</b>	
Evameva tathāgataṃ	316
<b>T</b>	
Tato vātātapo ghorō	130
Tādisaṃ mittaṃ kubbetha	316
<b>D</b>	
Daṇḍeneke damayanti	294
Dadeyya ujubhūtesu	132
<b>P</b>	
Paṇḍitoti samaññāto	316
<b>PH</b>	
Phalaṃ ve kadaliṃ hanti	268
<b>M</b>	
Mahāvarāhassa mahiṃ vikubbato	312
Mā kuṅjara nāgamāsado	294

**M**

Mā ca mado mā ca pamādo	294
Mā jātu koci lokasmiṃ	130, 316
Mā maṃ apādako hiṃsi	16
Micchājīvena jīvanti	570

**Y**

Yassantarato na santi kopā	256
Yehi upakkilesehi upakkiliṭṭhā	570
Yo ce na byathatī patvā	312

**R**

Rāgadosaparikkiliṭṭhā	570
-----------------------	-----

**V**

Virūpakkhehi me mettaṃ	16
Vihāradānaṃ saṅghassa	132
Vihāre kāraye ramme	132

**S**

Sataṃ hatthī sataṃ assā	160
Sabbadā ve sukhaṃ seti	162
Sabbā āsattiyo chetvā	162
Sabbe sattā sabbe pāṇā	16
Samuddaṃ visakumbhena	316
Sītaṃ uṇhaṃ paṭihanti	130
Sukaraṃ sādhunā sādhu	304
Sukhā saṅghassa sāmaggi	324
Suchannamativassati	434
Surāṃ pivanti merayaṃ	570
So pamādamanuciṇṇo	316

--ooOoo--

VINAYAPIṬAKE  
**CULLAVAGGAPĀḶI - TIỂU PHẦM**  
 DUTIYO BHĀGO - TẬP HAI

\*\*\*\*\*

**SAÑÑĀNĀMĀNUKKAMANIKĀ - THƯ MỤC DANH TỪ RIÊNG:**

	Trang		Trang
<b>A</b>		<b>U</b>	
Aggaḷapuramaṃ	578	Uttara	584, 586
Aggāḷave cetiye	208	Udāyī	494
Aciravatī	428, 432	Udumbaraṃ	578
Ajātasattu	258, 266, 276, 278, 280, 550	Udena	558, 560, 562
Ajita (āsanapaññāpako)	592	Upananda	186, 196, 574
Ajita Kesakambala	18	Upāli	198, 252, 318, 320, 322, 324, 326, 328, 330, 332, 454, 456, 458, 460, 462, 464, 548, 550
Aṇḍhakāsī	526	Uppalavaṇṇā	488
Anāthapiṇḍika	72, 158, 160, 162, 164, 166, 168, 182, 184, 334, 490, 568	Uruvelakassapa	114
Anupiyā	246, 256		
Anuruddha	246, 248, 250, 252, 254	<b>E</b>	
Ambalaṭṭhikā	550	Erāpatha	14, 16
Avantidakkhiṇāpathaka	574	<b>K</b>	
Assajipunabbasukā	204, 206	Kakudha	258, 260
Ahogaṅga (pabbata)	574, 576	Kaṭamorakatissa	296
		Kaṇṇakujjamaṃ	578
<b>Ā</b>		Kaṇhāgotamakamaṃ	14
Ānanda	20, 62, 70, 94, 252, 254, 286, 304, 424, 426, 470, 472, 474, 476, 478, 480, 538, 546, 548, 550, 552, 554, 556, 558, 560, 562, 564, 584, 586	Kapilavatthu	468
Āḷavī	208, 222	Kalandakanivāpa	02, 128, 222, 266, 556, 570
		Kalandaputta	548
		Kākaṇḍakaputta	566, 568, 574, 576, 578, 580, 582, 590
		Kimbila	252

<b>K</b>		<b>CH</b>
Kiṭāgiri	204, 208	Channa 558, 562, 564
Kusinārā	544	Chabbaggiya 02,
Kūṭāgārasālā	40,	04, 06, 08,
	170, 468, 470, 567	10, 12, 22, 24, 32,
Kokanada	68, 70	36, 56, 58, 76, 86, 88, 90,
Kokālīka	296,	92, 94, 96, 98, 100, 102, 112, 138,
	308, 310	140, 144, 172, 180, 188, 190,
Komārabhacca	42	222, 348, 362, 364, 368,
Kosambi	256,	372, 436, 490, 492,
	266, 558, 574, 596	502, 504, 506,
Kosala	100, 200	510, 526,
Koḷiyaputta	258	534
		Chabyāputta 14
<b>KH</b>		<b>J</b>
Khaṇḍadeviyā putta	296	Jīvaka 42
Khujjasobhita	590	Jīvakambavana 550
		Jeta (rājakumāra) 168
<b>G</b>		Jetavana 72,
Gaṅgā	428, 432	168, 182,
Gayāsīsa	306	184, 334, 490, 568
Gāmaṇī	570, 572	
Gijjhakūṭa	286	<b>T</b>
Giraggasamajja	10	Timi 430, 434
Gotama	68, 70, 280,	Timiṅgala 430, 434
	284, 286, 292,	Timirapiṅgala 430, 434
	294, 296, 298, 302,	Tekula 100
	306, 308, 544, 552, 554	
Gotamī	468,	<b>D</b>
	470, 472,	Dakkhiṇāgiri 556
	474, 476, 478,	Dabba mallaputta 58, 60, 62, 64
	480, 482,	Dabbā 60
	556	Devadatta 252,
Godhiputta	272, 274	256, 258, 260,
		266, 268, 270, 272, 274,
<b>GH</b>		276, 278, 280, 284, 286, 292, 294,
Ghositārāma	256, 562	296, 298, 300, 302, 304,
		306, 308, 310,
<b>C</b>		312, 314, 316
Campeyyaka	594	

	<b>DH</b>			<b>V</b>
Dhaniya		548	Mahāmoggallāna	18, 104, 258, 260, 308, 310, 426
	<b>N</b>		Mahāvana	40, 170, 468, 470, 566
Nālanda		550	Mahī	428, 432
Nālāgiri		292, 294	Māgadhakāni	258, 260
Nigaṇṭha Nātaputta		18	Māgadha-seniya	12, 14, 278
Nigrodhārāma		468	Migāramātupāsāda	424
	<b>P</b>			<b>Y</b>
Pakudha kaccāyana		18	Yamunā	428, 432
Pasenadi kosala		200	Yameḷu	100
Pācīnaka		582, 584, 588, 590, 592	Yasa	566, 568, 574, 576, 578, 580, 582, 590
Pāvā		544, 574, 576, 582, 584, 588, 590, 592		
Pāveyyaka		574, 576, 582, 584, 588, 590, 592		<b>R</b>
	<b>B</b>		Rājagaha	02, 10, 18, 20, 38, 128, 130, 132, 140, 158, 164, 166, 170, 222, 244, 258, 266, 272, 274, 276, 278, 292, 300, 304, 546, 548, 550, 556, 570, 574, 592, 594, 596
Brahmajāla		550	Rājagakaka setṭhi	18, 20, 128, 130, 132, 158, 164, 166
Brahmadatta		550	Revata	576, 578, 580, 582, 584, 586, 588, 590, 592, 598
Bimbisāra	12, 14, 156, 158, 164, 278			
	<b>BH</b>			<b>V</b>
Bhagu		252	Vaggumudātīriya	550
Bhaggā		68, 72	Vajjiputtaka	306, 566, 568, 574, 576, 580, 582, 584, 586, 588
Bhaddiya		248, 250, 252, 254, 256	Vaḍḍha licchavi	58, 60, 62, 64, 66
Bhāradvāja		18, 20	Vālikārāma	592
Bhesakalāvana		68		
	<b>M</b>			
Makkhaligosāla		18		
Maṇicūḷaka		570, 572		
Mahākassapa		544, 546, 548, 550, 552		
Mahānāma		246		
Mahāpajāpati		468, 470, 472, 474, 476, 478, 480		

<b>V</b>		<b>S</b>	
Virūpakkha	14, 16	Sahajāti	578, 582
Visākhā migāramātā	72, 74, 200	Sākiyā	252, 254
Vedehiputta	550	Sākiyāni	470, 476
Vesāli	38,	Sāṇavāsī	574,
	40, 42, 68,		576, 578,
	170, 172, 468, 470,		586, 588, 590
	490, 548, 550, 566, 568, 574,	Sāmaññaphala	550
	576, 580, 582, 584,	Sāriputta	104,
	586, 588		172, 180, 272,
Vesālikā	306,		274, 276, 308, 310, 312, 346
	566, 568,	Sāriputtamoggallāna	204,
	574, 576, 580,		206, 270, 306, 308
	582, 584, 586, 588	Sāvatti	72,
Veļuvana	02,		100, 166,
	128, 222, 266, 310, 556, 570		172, 182, 196,
			202, 204, 334, 424, 488,
			490, 508, 526, 568, 592, 594, 596
<b>S</b>		Sāḷha	582, 590
Sakkesu	468	Sītavana	160, 162
Saṅkassa	576, 578	Sīvaka yakkha	160
Saṅjaya Bellaṭṭhiputta	18	Sudatta	162
Saṅjikāputta	68, 70	Sudinna	548
Sabbakāmī	586,	Suppiya	550
	588, 590, 592, 598	Subhadda	544
Samuddadatta	296	Sumana	590
Sambhūta	574,	Sumsumāragiri	68
	576, 578, 586, 588, 590	Soreyya	576, 578, 582
Sarabhū	428, 432		

--ooOoo--

VINAYAPIṬAKE  
**CULLAVAGGAPĀḶI - TIỂU PHẨM**  
 DUTIYO BHĀGO - TẬP HAI

\*\*\*\*\*

**VISESAPADĀNUKKAMAṆIKĀ - THƯ MỤC TỪ ĐẶC BIỆT:**

	Trang		Trang
A		A	
Akaraṇīyāni	520, 530	Ajakā	154
Akavāṭakā	132	Ajinappaveṇi	182, 200
Akārako	84	Ajjatanā	522
Akālo	160	Ajjhācaritṃ	580
Akuppe	464	Ajjhāciṇṇaṃ	580,
Akkositabbo	474		594
Akkharikāya	114	Ajjhāpajantaṃ	442, 444
Akkhena	114	Ajjhāpatti	442
Aggaṅkuraṃ	176	Ajjhāpannāya	472
Aggapiṇḍaṃ	174	Ajjhokāse	62, 148
Aggaḷavaṭṭi	44,	Añjaniṃ	90
	48, 108, 208	Añjalikammaṃ	472
Aggaḷavaṭṭikaṃ	132	Aññatitthiyā	480
Aggāsaṇaṃ	174	Aññāpaṭivedho	430
Aggiṭṭhānaṃ	46	Aṭṭiyamāno	562
Aggisālā/aṃ	168,	Aṭṭhapade	112
	340, 366, 400	Aṭṭhapādaṃ	140
Aggodakaṃ	174	Aṭṭhāne	04
Aṅgajātaṃ	490	Aṭṭhimayaṃ	36
Aṅgarāgaṃ	10, 502	Aṭṭhillena	502
Aṅgarāgamukharāgaṃ	502	Aḍḍhaṃ	566
Aṅgulimuddikaṃ	08	Aḍḍhakāyikāni	140
Aṅguliyo	86	Aḍḍhakuḍḍhakaṃ	146
Acakkhussā	134	Aḍḍhakusi	232
Accayo	280	Aḍḍhapallaṅkaṃ	534
Accussannaṃ	144	Aḍḍhamaṇḍalaṃ	232
Acchacammaṃ	218	Aḍḍhayogaṃ/e	128, 210
Acchiddena	456	Aḍḍharakaṃ	86
Acchinnadasāni	504	Ataramānena	356

A		A	
Atikkantamānusikāya	576	Anumatikappo	566, 580
Aticiraṃ	354, 356	Anuvāto/aṃ	34, 232
Atimuttakamālaṃ	474	Anuvādaṃ	524
Atilahukaṃ	354, 356	Anuvassako	344
Atisahasā	354, 356	Anuvyañjanaso	458
Atiharitabbaṃ	346	Antarāmagge	166
Atiharitaṃ	46	Antarāmuttako	194
Atekkiccho	324, 326	Antarāvosaṇaṃ	314
Attabhāvapaṭilābho	258	Antepuraṃ	276
Attavadhāya	268	Antevāsini	488
Attādānaṃ	454	Antopūtiṃ	426
Atthavaṣaṃ	374	Andhakāro/e	160,
Atthikānaṃ	166		162, 164
Adasakaṃ	566, 580	Apagatakāḷakaṃ	162
Addhagato	270	Apagatasatthusāsaṇaṃ	594
Adhikaraṇakārako	196	Apacayassa	296
Adhivāsaṇaṃ	164	Apacayāya	482
Anagāriyaṃ	468	Apaññapanā	554
Anaggāni	590	Apamāro	512, 516
Anajjhāvutthaṃ	334	Aparajju	522
Anatikkamaṇiyo	472	Aparajjugatāya	194
Anantarāhitāya	396	Aparappaccayo	164, 282
Anabhirati	384	Apariḥaṃsanna	338
Anākappasampannā	348	Aparisaṅkitaṃ	300
Anāgāmi	174	Aparisuddhaññadassano	264, 288
Anāghā	458	Aparisuddhammadesano	262, 288
Anāḷindikā	148	Aparisuddhaveyyākaraṇo	264, 288
Anibandhaniyo	142	Aparisuddhasīlo	288
Animittā	512, 514	Aparisuddhājīvo	262, 288
Anissaro	504	Apassenaphalakaṃ	220,
Anudūto	568		338, 366, 380, 400
Anupakhajja	348, 398	Apādako	16
Anupādisesāya	432	Apidhānaṃ	106
Anupubbakiriya	430	Apetajātarūparajānā	566, 572
Anupubbaninno	428, 430	Appatimaṃsena	456
Anupubbapaṭipadā	430	Appanigghāsaṃ	166
anupubbapabbhāro	428	Appapurisakāni	476
Anupubbapoṇo	428	Appamattakavissajjakaṃ	230
Anupubbāsikkhā	430	Appaharite	358



A		A	
Appākiṇṇaṃ	166	Avissajjiyāni	202
Appāṇake	358	Avebhaṅgiyāni	206, 208
Appātaṅkaṃ	68	Asakyauputtiyadhammo	572
Appābādhaṃ	68	Asaṅkiliṭṭhaṃ	262, 290
Appossukkā	248	Asaṅghaṭṭantena	338
Apphoṭhenti	114	Asandiddho	312
Abījaṃ	14	Asabhāgavuttikā	176
Abbhaṃ	568	Asamucchedo	554
Abbhānāraho	386	Asambhogo	66
Abhabbe	278	Asallakkhetvā	354
Abhikkantena	128	Asicammaṃ	280
Abhirūpo	292	Asuci	432
Abhisannakāyā	42	Asuttā	580
Amathītakappo	566, 580	Assatarī	268
Amanussā	160	Assattharaṃ	182, 200
Ayyakā	200	Assaddhā	276
Ayyaputta	168	Assamaṇadhammo	572
Ayyā	478	Assā	160
Ayyo	164, 572	Assukena	554
Arakkhiyā	290	Assumukhī	468
Araṇisahitaṃ	358, 360, 362	Ahi	16, 132, 146
Arahaṃ	174	Ahikhandho	334
Alakkhiko	294	Ahimekhalikāya	258
Alaṃ	506	Ahirājakulāni	14
Alohitā	512, 514	Aṃsakūṭena	504
Allavattho	62	Aṃsabaddhako/aṃ	36, 38
Allena	366, 342	Aṃsabandhako/aṃ	26, 116, 232
Allehi	34		
Avakkārapāti	358	Ā	
Avagaṇḍakāraṃ	352	Āgatāgamo	576, 578
Avāṅgaṃ	502	Āgatānāgatassa	130
Avandiyō	490	Ācamanakumbhi	110,
Avalekhataṭṭhaṃ	108, 374		340, 366, 390
Avalekhanapiṭṭharaṃ	108, 374	Ācamanapādukaṃ	110
Avassuto/aṃ	426, 432	Ācamanasarāvako	110
Avātapātākā	134	Ācayāya	482
Avippaṭṭisāraṃ	456	Ācāravippati	438
Avippaṭṭisāro	460	Āciṇṇakappo	566, 580
Avisaggaṃ	358	Ājīvako	544

Ā		Ā	
Ājīvavipatti	438	Āvāho	158
Āṇicoḷakaṃ	510	Āviñjanacchiddaṃ	44, 48, 108
Ātāpinī	480	Āviñjana rajjuṃ	44, 48, 108, 132
Ātāpī	562	Āveṇiṃ	320, 322
Ādāse	10	Āvesanavittthakaṃ	36
Ādissa ādissa	198	Āveḷakaṃ	112
Ādīnavaṃ	162	Āsanapaññāpakaṃ	592
Ādeyyavaco	166	Āsane	162, 166
Ādesanāpāṭihāriyānusāsaniyā	310	Āsantiyo	162
Ānantarikaṃ	348	Āsandi	114, 182, 200
Ānisamsaṃ	162	Āsandiko	136
Ānupubbīkathaṃ	162	Āhaccapādako	136
Āpaṇaṃ	282, 284, 502	Āḷiṃ	476
Āpattigāminiyo	486		
Āpattivuṭṭhānatā	462	<b>I</b>	
Āpādikā	472, 556	Ikkāsaṃ	142, 144
Āmalakavattīkapīṭhaṃ	138	Icchāgataṃ	258
Āyatakena	428	Iṭṭhakācayaṃ	36, 42, 44, 48
Āyoga	90	Iṭṭhakāpākāraṃ	48
Āraññikā	298, 300, 576	Iṭṭhakāyo	170
Āraññikena	360	Iṭṭhakāsopāṇaṃ	36, 44, 48
Ārāmavatthu	202	Itthattāya	526
Ārāmikapesaḷo	234	Itthantarena	526
Ārāmūpacāre	76	Itthapaṇḍakā	512, 514
Ārāme	76, 166	Itthiyuttana	526
Ārāmo	202	Iddhaṃ	346
Ālakamandā	146	Iddhipāṭihāriyaṃ	80
Ālambanabāhaṃ	36, 44, 48, 52, 108, 146, 150	Iddhipāṭihāriyānusāsaniyā	310
Ālindaṃ	148	Iddhipāṭihāriyena	258
Ālokasandhikaṇṇabhāgā	338, 380, 398	Iddhipādā	432
Ālokasandhikaṇṇamattena	208, 210	Iddhimā	18
Ālokitena	128	Indriyāni	432
Āloko	160, 162		
Ālopo	352	<b>U</b>	
Āvaraṇaṃ	492	Ukkāsikaṃ	06
Āvasathacīvaraṃ	510	Ukkuṭikāya	350, 352, 356
Āvāsakappo	566, 580	Ukkuṭṭhiṃ	508
		Ukkhittakāya	350, 352, 256
		Ukkhepanīyaṃ	384, 402

U		U	
Ukkhepanīyakammaṃ	574	Uddisantena	198
Uklāpaṃ	336, 340, 370, 388	Uddisāpentena	198
Uggavādinim	312	Uddesabhattaṃ	222
Ugghāṭanakīṭikaṃ	148	Uddesena	404
Uccavatthukaṃ	36, 42, 48, 52	Uddosito	530
Uccāsaddā	286	Uddhammaṃ	594
Ucchaṅge	258	Uddhaste	424
Ucchukkhette	476	Undurehi	38, 132, 134, 148
Ujjagghikāya	350, 352, 356	Upacārakā	276
Ujjhānasaññinā	352	Upacikāhi	38, 132, 134
Uṇṇanābhī	16	Upajjhāyānaṃ	172
Uṇṇābhisim	140, 142	Upaṭṭhāko	584
Uṇhakālo	382	Upaṭṭhānasālaṃ/āyo/āya	148, 168, 336, 340, 400
Utukālaṃ	194	Upadahātabbo	460
Utuniyo	510	Upaddutā	202
Utupamāṇaṃ	520, 530	Upanaddhaṃ	40
Uttamaṅge	474	Upanikkhamante	128
Uttarattharaṇaṃ	560	Uparipuñjakataṃ	336
Uttarapāsakaṃ	108, 132	Uparope	154
Uttaravāsakaṃ	44, 48	Upassayaṃ	508, 530
Uttaribhaṅgaṃ	350	Upāsakaṃ	164
Uttarimanussadhammaṃ	20	Upāhanatthavikaṃ	38
Uttarimanussadhamme	550	Upāhanapuñjanacoḷakaṃ	336
Utrasto	256, 258, 276, 280	Upāhanā	232, 376
Udakadoṇikāya	370	Uposathapucchakaṃ	472
Udakaniddhamanaṃ	46, 48, 110	Uposathasaṃyutte	594
Udakapaṭiggāhako	350	Uposarikaṃ	222
Udakavāhanarajjuṃ	52	Uppalamālaṃ	474
Udakasarāvakaṃ	46	Ubbāhikāya	590
Udakasāṭikā	514	Ubbiggo	258, 276, 280
Udakādhānaṃ	46	Ubbitayaṃ	594
Udaggaḥcittaṃ	162, 282	Ubhatobyañjanaṃ	200, 512, 516
Udaggo	300	Ubhatolohitakūpadhānaṃ	182
Udapāne	168	Ubhatovibhan'ge	550
Udaraṃ	176	Ummaddenti	502
Udaravātābādho	104	Uyyānaṃ	168
Udukkhalikaṃ	44, 48, 108, 132	Uraṃ	02
Uddalomiṃ	182	Uracchadaṃ	112
Uddasudhaṃ	148		

<b>U</b>		<b>O</b>	
Ullittāvalittam	44, 46, 48, 134	Ovarakaṃ	354
Ullokaṃ	142	Ovādaḍhapitāya	492
Ullokā	338, 380	Ovādupasaṅkamaṇaṃ	472, 496
Usūyakā	276	Ovāde	174
Ussaṅkī	256, 258, 276, 280	Osakkeyyaṃ	576
Ussannaṃ	508, 510	Osarakaṃ	148
Ussolḥenti	114	Oḷārike (obhāse)	556
		Oḷārike (nimitte)	556
<b>Ū</b>		<b>K</b>	
Ūruṃ	02, 490	Kakkhaḷaṃ	576, 582
<b>E</b>		Kacchurogābādho	06
Ekantalomiṃ	182	Kaṅcukaṃ	504
Ekantalomikaṃ	200	Kaṭacchuṃ	356
Ekapariyākataṃ	500	Kaṭacchuparissāvanaṃ	38
<b>O</b>		Kaṭisuttakaṃ	08, 510
Okāraṃ	162	Kaṭṭhatālaṃ	132
Okāsaṃ	168	Kaṭṭhamayaṃ	36
Okkhittacakkhunā	334	Kaṭṭhissaṃ	182, 200
Oguṇḍhitā	334	Kaṭṭhena	372
Oguṇḍhitena	350, 352, 356	Kaṭṭhinaṃ	34
Ogumbetvā	38, 44, 46, 134	Kaṭṭhinamaṇḍapaṃ	36
Oṭṭhanillehakaṃ	352	Kaṭṭhinasālā	36
Oṭṭho	26	Kaṇṭhe	98
Otarantānaṃ	370	Kaṇḍhasuttakaṃ	08
Ottharakaṃ	42	Kaṇṇakitā	338, 398
Odano	84	Kaṇṇagūthakehi	90
Onaddhapīṭhaṃ	142, 510	Kaṇṇamalahaṇaṃ	90
Onaddhamañcaṃ	142, 510	Kaṇṇā	90
Onītapattapāṇiṃ	130, 166	Kantaradaṇḍo	336, 342, 362
Opilāpetabbaṃ	358	Katakaṃ	72, 114
Obhoge	376, 388	Katakammā	486
Orakaṃ	168, 276	Katikasaṅṭhānaṃ	336, 342
Oramattakena	316	Kattarikāya	88
Orodho	558, 560	Kadalī	268
Olokanakena	502	Kaddamodakena	490, 492
Ovaṇḍikaṃ	08	Kandarāyaṃ	128
Ovaṭo	474	Kapisīsakaṃ	44, 48, 108, 132
		Kappaṭṭhitikaṃ	302, 322

K		K	
Kappattho	314	Kimi	370
Kappiyakuṭiyo	168	Kilāso	512, 516
Kabalāvacchedakaṃ	352	Kukkuccaṃ	384, 408
Kabalo	352	Kukkurassa	268
Kambalaṃ	200, 218	Kukkusaṃ	536
Kammakare	158	Kuṭhāri	204, 208
Kammappattāyo	486	Kuṭṭhaṃ	512, 516
Karakaṭakaṃ	52	Kuḍḍaṃ	170
Karaṇiyaṃ	166	Kuḍḍapādo	46
Kalahakāraho	196	Kuḍḍalepanamattena	208, 210
Kalahajātā	486	Kuḍḍe	04, 38, 66
Kalābukaṃ	92	Kuṇḍakamattikaṃ	144
Kalimbakaṃ	34	Kuttakaṃ	182, 200
Kallacittaṃ	162, 282	Kuddālo	204, 208
Kavāṭaṃ	28, 44, 48, 152	Kuppaṃ	84
Kavāṭapiṭṭhaṃ	338, 366, 380	Kumbhaṃ	294
Kasambujāto/aṃ	426, 432	Kumbhakāraputtaṃ	548
Kasāvaṃ	144	Kumbhakārikaṃ	114
Kahāpaṇaṃ	566	Kumbhatthenakehi	476
Kaḷandanivāpe	556	Kuruvindaka suttiyā	06
Kaṃsapattarikā	90	Kulakumārīhi	112
Kaṃsapātiṃ	566	Kulatthīhi	112
Kaṃsabhaṇḍa	90	Kuladāsīhi	112
Kājaṃ	96	Kuladhītāhi	112
Kādalimigapavarapaccattharaṃ	200	Kulavaṃ	562
Kādalimigapavarapaccattharaṇaṃ		Kulasuṇhāhi	112
	182	Kulānuddayāya	296
Kāmānaṃ	162	Kuḷuṅgapādakaṃ	146
Kāmesu	162	Kulūpikaṃ	506
Kāyaṃ	02	Kullakavīhāro	588
Kāyappacālaṃ	352, 356	Kusi	232
Kāyabandhanaṃ	232, 376	Kuḷirapādako/aṃ	136
Kāyabandhanāni	500	Kūṭāgārasālāyaṃ	566
Kālaṃ	166	Keyūraṃ	08
Kālakā	134	Kevalaparipuṇṇaṃ	458
Kāḷavaṇṇakatā (bhūmi)	398	Kesā	86
Kāḷavaṇṇakaraṇamattena	208, 210	Kocchaṃ/ena	08, 138
Kibbisaṃ	302, 322	Koṭisantharena	168
Kimaṅga	452, 480	Koṭṭāpenti	502



<b>G</b>		<b>C</b>	
Goyoniyā	82	Cātuddisassa	130, 184
Golomikaṃ	86	Cikkhallo/ā/aṃ/ena	46,
Gohanukena	502		48, 54, 110,
			152, 156, 170, 370, 562
<b>GH</b>		Ciṅgulakena	114
Ghaṭakaṃ	72, 74	Cittako/aṃ	182, 200
Ghaṭikaṃ	44, 48,	Cirapattaṃ	588
	108, 110, 114,	Cilimikā	140
	132, 152, 154, 334, 336	Cīvarapaṭiggāhako	226
Ghaṭikāya	114	Cīvarabhājako	228
Ghaṭikaṭāhe	30	Cīvarabhikkhā	562
Ghaṃsāpentī	502	Cīvararajjūṃ/uyā	38,
Ghoso	160		44, 50,
			52, 108,
			148, 150, 152,
<b>C</b>			154, 338, 366, 374,
Cakkabhedāṃ/āya	296, 298, 302		378, 382, 390, 396, 400, 406
Cakkalikantarikāya	134	Cīvaravaṃsaṃ	38,
Cakkalikaṃ	218		44, 50,
Cakkhumanto	164, 282		52, 108,
Caṅkamaṇavedikaṃ	44		148, 150, 152,
Caṅkamaṇasālā	44, 168		154, 338, 366, 374,
Caṅkamati	42,		378, 382, 390, 396, 400, 406
	44, 162, 286, 368	Cuṇṇaṃ/ena	370,
Caṅkamo/aṃ/e/ā	42, 44, 168		378, 390, 396, 406, 536
Caṇḍo/ā/assa	252,	Cuṇṇeti	10
	254, 268, 292, 558	Celapattikaṃ/ā	70, 72
Catukaṇṇakaṃ	96	Coḷakaṃ	26,
Caturassakaṃ	86		38, 140, 218,
Candanagaṇṭhi	18		338, 364, 380, 398, 510
Candanasārassa	18	Coḷapaṭṭena	500
Candimasuriyānaṃ	568	Coḷabhisim	140
Capucapukāraṃ	352, 372, 374	Coḷavaṭṭiyā	500
Camarivījanaṃ	74	Coḷaveṇiyā	500
Cammaṭṭena	500		
Cayo	36,	<b>CH</b>	
	42, 44, 48, 50,	Chaḍḍitaṃ	508
	52, 106, 110, 146, 150, 154	Chattaṃ/e/ena	28, 76, 336
Carahi	270, 562	Chattapaggahitā/e	76, 334
Calakāni	30		

<b>CH</b>		<b>Ñ</b>	
Chadanesu	292	Ñātamanusso	168
Chandāgatim	190, 222, 224, 226, 228, 230, 232, 234, 236		
Channaṃ	298, 300, 434	<b>ṬH</b>	
Chamāya/āyaṃ	26, 34, 46, 50, 134, 150, 176, 218, 350, 352	Ṭhitadhammo	428, 430
Chamhitattaṃ	160, 162	<b>T</b>	
Chalabhiñño	176	Taggha	64, 280, 572
Chāpo	176	Tajjanīyaṃ	384, 392, 402, 408
Chārikā	370	Tathāgatappavedite	432, 468, 470, 472, 476, 556
Chinnapapātaṃ	544	Tantakaṃ	92
Chedanake	596	Tantabhaṇḍakaṃ	92
		Tālacchiddaṃ	44, 48, 108, 110, 132, 152, 154
<b>J</b>		Tālavaṇṭaṃ	74
Jaghanam	502	Tālavaṇṭakaṃ	96
Jatumayaṃ	32, 36, 90, 94	Tālāni	132
Janettiyā	472, 556	Tikabhojanaṃ	296
Jantāgharaṃ/e/assa/ā	42, 44, 46, 48, 50, 52, 54, 168, 368, 370, 378, 390, 396, 398, 406, 408, 536	Tikoṭiparisuddhaṃ	300
Jantāgharapīṭhaṃ	46, 370, 378, 380, 390, 396, 398, 406, 408	Tiṇacuṇṇaṃ	38, 44, 48, 50, 52, 108, 110, 150, 152, 154, 156
Jantāgharasālaṃ/ā/āyo	50, 168, 370	Tiṇacchadanaṃ/ā	46, 134, 148, 156
Jalogi/jalogipātum	566, 576, 580, 588, 596	Tiṇabhisim	140
Jātarūparajataṃ	566, 570, 572, 574, 576, 580, 588, 596	Tiṇasanthārako/aṃ	26, 34, 134
Jāyāyo	482, 484, 486, 494, 496	Tiṇṇavicikiccho	164, 282
Jāriyo	482, 484, 486, 494, 496	Tittiro/aṃ	176, 178
Jārena	506	Titthāyatanam	534
Jālavātapānaṃ	134	Timaṇḍalaṃ	350, 356, 360, 376, 394
Jigucchamāno	562	Tiracchānavijjaṃ	102
Jiṇṇo	270	Tiriṭakaṃ	504
Jivhānicchāraṃ	352	Tirokaraṇim	146
		Tiṃsavassikaṃ	210
		Tunnavāyassa	170
		Tumo	262, 264, 288
		Tumbakaṭāhe	28
		Tūlikaṃ/ā	140, 182, 200





<b>D</b>	<b>DH</b>
Dosāgatim 190, 222, 224, 226, 236	Dhuvalohitā 512, 514
Dvaṅgulakappo 566, 576, 580, 588, 592	Dhūmakālikam 208, 210, 252, 554
Dvāram 160, 354, 368, 370	Dhūmanettam 46
Dvāraṭṭhapanamattena 208, 210	Dhūmarajo 568
Dvāravātapānam 344, 360	Dhotapādakam/ā 72, 220
	<b>N</b>
<b>DH</b>	Nakkhattapadāni 358, 360, 362
Dhatā 458	Nakhacchedanam 86, 534
Dhanukalāpaṃ 280	Nakhehi 84
Dhanukena 114	Nandimukhī 424
Dhammam 12, 60, 84, 102, 104, 132, 184, 270, 308, 310, 320, 322, 328, 330, 442, 444, 480, 550, 568, 570, 572, 574	Namatakam 56, 86, 502
Dhammakathā/āya 102, 104, 384, 390, 400, 408	Nalāṭikam 114
Dhammakathiko 174	Navakammaṃ 40, 170, 172, 208, 210, 212, 214, 216, 530
Dhammakarako/aṃ 38, 40, 232, 582, 584	Nahānam 378, 390, 396, 406
Dhammacakkhum 162, 282, 310	Naḷamayaṃ 32, 36, 90, 94
Dhammacuditassa 462	Naḷo 268
Dhammacodakassa 462	Nāgadantakam/e 26, 148
Dhammadesanā 162, 262, 266, 282, 290	Nāgadante 38
Dhammo 428, 430, 434, 456, 458, 472, 474	Nāgo 292
Dhammo (tiratanāni) 16, 114, 164, 272, 274, 278, 282	Nānāsaṃvāsako 178
Dhammo (vinayo) 12, 82, 306, 308, 318, 320, 322, 324, 326, 328, 330, 332, 368, 482, 526, 546, 556, 574, 576, 580, 582, 588, 590	Nālikāgabbham 146
Dhārāsamphassaṃ 536	Nikkujjitam 164, 282
Dhuvacoḷā 512, 514	Nikkhittamaṇisuvaṇṇā 566, 572
	Nikhādanam 204, 208
	Nidahitabbo 24, 378, 388, 396, 406
	Nippātītā 252, 254
	Nippīḷiyamāno/ā 506, 584
	Nibbujjhanti 114
	Nimantanam 222, 298, 300
	Nimittamattā 512, 514, 516
	Niyassam 384, 392, 402, 408
	Nirūpadhi 162

<b>N</b>	<b>P</b>
Nirodhadhammaṃ 162, 182, 310	Pañcapaṭikaṃ 38, 44,
Nilloketabbo 336	50, 52, 108, 150, 152, 154
Nisīdanapaccattharaṇaṃ 338,	Paṭaggaṃ 98
364, 366, 380, 382, 398, 400	Paṭalikaṃ/ā 182, 200
Nissaye 520, 530, 586	Paṭikaṃ/ā 182, 200
Nissīme 194, 212	Paṭikātabbā 484
Nihatamaṃ 598	Paṭikkantaṃ/ena 128,
Nīcavatthuko/ā/aṃ 36,	160, 162
42, 44, 48, 50, 52,	Paṭiggaho/aṃ/e 30, 36
106, 110, 146, 148, 150, 152, 154	Paṭicchannaṃ 164, 282
Nekkhamme 162, 282	Paṭicchannakammanto/aṃ 426, 432
Netthāraṃ 64,	Paṭinivāsaṇaṃ 376,
66, 384, 392, 402, 408	378, 388, 394, 396, 406
<b>P</b>	Paṭipathaṃ 282, 284
Pakaraṇe 02, 20,	Paṭibhānacittaṃ 144
40, 42, ..., 480, 528	Paṭiviṃsaṃ 566
Pakuḍḍamaṃ 148	Paṭisallānasārappaṃ 168
Pakkhamānattaṃ 472	Paṭisāmetabbaṃ 358,
Pakkhikaṃ 222	376, 378, 388,
Paggāhikasālā 560	390, 394, 396, 406
Paggharanti 512, 514	Paṭisāyitaṃ 232
Paghanaṃ 148	Paṭisāraṇiyaṃ 384,
Paṅgaṇe 362, 364	392, 402, 408
Paṅgaḥirena 114	Paṭisāraṇiyakammaṃ 568
Paccakkhātako 214,	Paṭisote 536
216, 442, 446	Paṭṭikāya 224
Paccādānakathā 442,	Paṭṭena 500
448, 450	Paṇḍako/aṃ/ā 178,
Paccāsimsitabbā 472	200, 214, 216
Paccuṭṭhānaṃ 472	Paṇṇabhisim 140
Paccūsasamayaṃ 162,	Paṇhisamphassaṃ 534
172, 180, 548, 588	Patikuṭito 294
Pacchāyāyaṃ 286	Patimānentā 198
Pacchāsamaṇaṃ 376, 394	Pattakaṇḍolikaṃ 26
Pacchimako 194	Pattagāhāpako 234
Pajāpati 60, 354	Pattadhammo 164, 282
Pañca uttarāsaṅgasatāni 558, 560	Pattanillehakaṃ 352
Pañcaṅgulikaṃ 56	Pattapariyāpannaṃ 376, 394
	Pattamaṇḍalaṃ/āni 24

<b>P</b>	<b>P</b>
Pattamālakamaṃ 26	Pariyatto 546, 588, 590
Pattamūlaṃ 22, 506	Pariyādinna-cittassa 258, 260
Pattādhāra-kamaṃ 24	Pariyādinna-citto 314, 316
Pattāḷhakena 114	Pariyuṭṭhitacitto 556
Pattukkujjanamaṃ 64, 66	Pariyuṭṭhitā 526
Patthaddhena 280	Pariyogāḷhadhammo 164, 282
Pathavyā 586	Pariyodātaṃ 262,
Padakkhiṇamaṃ 42, 74,	264, 266, 288, 290
130, 164, 182, 260,	Pariyositaṃ 208, 210
270, 300, 306, 468, 476, 558	Parivāsaṃ 384,
Padarasilaṃ 48, 110, 152, 156	392, 400, 408
Pannalomo 256	Pariveṇamaṃ/āni/e 48,
Papaṭikā 286	110, 152, 154, 168,
Papāto 428, 430	192, 341, 366, 370, 374, 382, 400
Pabbājanīyamaṃ 384,	Parisaṅkāya 444,
392, 402, 408	446, 448, 450, 452, 472, 524
Paracittaviduno 436	Parisuddhakāyasamācāro 456
Paradavutto 256	Parisuddhasīlo 266, 290
Paravisayamaṃ 252	Parissāvanaṃ 38,
Parābhavāya 268	40, 232, 582, 584
Parāmasanno 294	Parihārapathe 114
Parikammaṃ 06, 50,	Parihīnalābhasakkāro 294
370, 374, 380,	Parūpakkamena 288, 290, 292
386, 390, 398, 402, 408	Palālapīṭhamaṃ 138
Parikkhāro/aṃ/ena 230,	Palālapuñje 128
386, 388, 402,	Palālāni 246
404, 504, 566, 582, 584	Palighamaṃ 156
Parittānakiṭikamaṃ 148	Palitaṃ 88
Paripucchāya 388, 404	Palokadhammaṃ 544
Parippositvā 338,	Pallaṅko/aṃ/ena 114,
364, 380, 398	182, 200, 534
Paribhaṇḍamaṃ 34,	Pallatthikāya 350
232, 370, 374, 562	Pavattinī 512, 514, 516
Paribhaṇḍakaraṇamattena 208, 210	Pavāḷamaṃ 430, 432
Paribhaṇḍante 26	Pavutthapatikā 506
Paribhāsitaḅbo 474	Pasannacittaṃ 162, 282
Parimaṇḍalo/aṃ 350,	Pasādo 168
352, 356, 360, 376, 394	Pasāritena 128
Parimukhamaṃ 86	Pasukā 154

<b>P</b>	<b>P</b>
Passāvaṃ 106, 108, 372	Pāmaṅgaṃ 08
Passāvakuṭiyo 168	Pāsakaṃ 94
Passāvakumbhiṃ 106	Pāsakaphalakaṃ 94
Passāvadoṇikaṃ 108, 372, 374	Pāsādaṃ 70, 128, 156, 200
Passāvapādukaṃ/ā 106	Piṭṭhamaddaṃ 142
Pahaṭṭhakaṇṇavālo 292	Piṭṭhiṃ 02, 04
Paharaṇiṃ 114	Piṭṭhisañghāṭaṃ 44, 48,
Pahitatto/ā 480, 562	108, 110, 132, 152, 154
Paṃsukitaṃ/āni 34,	Piṇḍanikkhepanamattena 208, 210
50, 134, 150, 218	Piṇḍapātapaṭikkanto 304
Paṃsukūlikā 298, 300, 576	Piṇḍapātiko/ā 298, 300, 576
Pāṭaṅkiṃ 526	Piṇḍapāto 350,
Pāṭipadikaṃ 222	352, 378, 386,
Pātimokkhaṭṭhapanāṃ/āni 436,	388, 396, 402, 406
438, 440, 442,	Piṇḍukkhepaṃ 352
444, 446, 448, 450, 452	Pitāmahā 248
Pātimokkhuddesako 496, 592	Pittaṃ 98, 268
Pādaṃ 566	Pisācillikā 30, 88
Pādakaṭhalikaṃ 340,	Piṭṭhaṃ 134,
342, 358, 378, 380,	136, 138, 198,
388, 390, 396, 398, 406, 408	204, 208, 336, 338, 344,
Pādakocchaṃ 502	346, 364, 366, 380, 382, 398, 406
Pādapiṭṭhaṃ 340,	Piṭṭhabhisim 140
342, 358, 378, 380,	Piṭṭhikaṃ/ā 138
388, 390, 396, 398, 406, 408	Puggalikaṃ 508,
Pādapuñchaniṃ/iyo 218, 560	510, 530
Pādesu 62,	Puñjaṃ 246,
162, 280	344, 346
Pādodakaṃ 340,	Putte 252
342, 358, 378, 380,	Puthupāṇikaṃ 06
388, 390, 396, 398, 406, 408	Pupphadasāni 504
Pānāgāraṃ 502	Pubbaṇhasamayaṃ 18, 62,
Pāṇiyaṃ 40,	70, 130, 166, 184, 292, 304
150, 336, 340, 342,	Purāṇamallī 504
358, 360, 362, 366, 382, 400	Purimako 194
Pāṇiyaphālako 352	Purisantarena 526
Pāṇiyasaṅkhaṃ 152	Purisatitthe 536
Pāṇiyasarāvakaṃ 152	Purisavyañjanaṃ 508
Pāpadhammo 432	Purisyuttana 526



<b>BH</b>		<b>M</b>	
Bhikkhaggena	566	Macchamamsam	298,
Bhikkhudūtena	528		300, 302, 306
Bhikkhunūpassayaṃ	482	Macchavāḷakaṃ	96
Bhikkhunovādako	496	Majjaṃ	112
Bhikkhusaṅghaṃ	02, 20,	Mañcapaṭṭipādaṃ	138,
	40, 42, ..., 522, 524		336, 338, 364,
Bhitti	142,		366, 380, 382, 398
	170, 220, 338, 364, 398	Mañcabhisim	140
Bhittikhīlaṃ/e	26, 38, 148	Mañco	134,
Bhiyyo	352		136, 204, 208, 336,
Bhisamuḷālaṃ	312		338, 364, 366, 380, 382, 398
Bhisi	140,	Mañjarikaṃ	112
	148, 204, 208	Mañjetṭhikā	476
Bhisicchaviyo	560	Maṇḍanakajātiko	474
Bhisibimbohanaṃ	336,	Maṇḍape	168, 180, 336
	338, 364, 366, 380, 382, 398	Maṇḍalaṃ	232
Bhiṃkachāpā	312	Maṇḍalikaṃ	46
Bhujissā	512, 514	Mattaṃ	14
Bhuttāviṃ	70, 130, 166, 184	Mattikaṃ/āya	46,
Bhummattharaṇaṃ	200,		204, 208, 370,
	336, 338, 364,		378, 390, 396, 406, 536
	366, 380, 382, 398, 560	Mattikādoṇikaṃ	46, 370
Bhummi	588	Mattikābhaṇḍaṃ	114,
Bhūsikā	246		204, 208, 344, 346, 360
Bhūtakālo	514, 516	Maddaviṇaṃ	92
Bhūtā	16, 430, 434	Madhu	232
Bhedakānuvattakā	310	Madhusitthakaṃ/ena	32, 88
Bhojanīyaṃ	70,	Manasānupekkhitā	458
	130, 166, 182	Manussarāhaseyyakaṃ	166, 168
		Manussaviggahe	550
		Manusse	12,
			166, 168, 260, 346
<b>M</b>		Manesikāya	114
Makaradantaṃ	22,	Manosilikāya	10, 502
	38, 44, 48, 50, 52,	Mandāravapupphaṃ	544
	108, 110, 144, 150, 152, 154, 156	Marumbaṃ	48, 110, 152, 156
Makasakuṭikaṃ	42	Mallakena	06
Makasavijani	74	Mallamuṭṭhikā	02, 04
Makkaṭo	100, 176, 178	Masāraṃ	134
Maggaṃ	162, 164, 282, 504		
Maṅgalikā	72, 104		

<b>M</b>		<b>M</b>	
Masāragallaṃ	430, 432	Mūladāyakā	586
Massuṃ	86	Mūlāya paṭikassanāraho	178,
Mahatthiko	168		384, 392, 402, 408
Mahantataro	176, 178	Mūsikā	16
Mahāpurisavihāro	588	Mūlhassa	164, 282
Mahāmatte/ehi	168, 278	Mettāvihārena	588
Mahāyañño	158	Methunadhammā/e	548, 568
Mahāsaddā	20, 286	Merayaṃ	568
Mahikā	568	Mokkhacikāya	114
Mahilātithē	536	Moghapurisa	02,
Maḷorikaṃ	56		16, 40, 100, 174, 186,
Māṇavo	68, 70		196, 202, 206, 260, 286, 426
Mātikādhāro	458,	Moghasuttakaṃ	34
	576, 578, 582	Mohāgatiṃ	190,
Mātugāmo	20,		222, 224, 226, 236
	178, 468, 470, 472, 476	Maṃku/ū	38, 92, 508, 512, 514
Mātucchā	472, 474, 556	Maṃsappamāṇena	86
Mānattāraho	178,		
	384, 392, 402, 408	<b>Y</b>	
Mānassino	254	Yathā akusalaṃ	62, 64, 280
Mālāgandhavilepanaṃ	112	Yathābālaṃ	62, 64, 280
Mālāvacchaṃ	112	Yathāmūlhaṃ	62, 64, 280
Māsakarūpaṃ	566	Yathāvajjena	114
Migabhūtena	256	Yathāvuddhaṃ	178,
Micchājīvā	570		180, 478, 520, 522
Miḍhante	24	Yantakaṃ	132
Miḍhiṃ	134	Yamakakavāṭaṃ	156
Mukkaṃ	196	Yāgu	158, 376, 388, 394, 406
Mukhanimittaṃ	10	Yāgubhājako	228
Mukhamattikaṃ	46	Yānugghātena	526
Mukharāgaṃ	10, 502	Yāvajivikaṃ	210
Mukhasattihi	486		
Mukhodakaṃ	376,	<b>R</b>	
	388, 394, 406	Rakkhāvaraṇaguttiyā	286
Mucchito	62, 348, 562	Racchaṃ	292
Muñjaṃ	204, 208	Rajanaṃ	162,
Muṭṭhassatiniyā	488		282, 384, 392, 402, 410
Muducittaṃ	162, 282	Rajena	338,
Murajaṃ	92		362, 364, 380, 398



<b>R</b>		<b>L</b>	
Rajokiṇṇena	470	Lohakaṭāhaṃ	204, 208
Rajoharaṇaṃ	562	Lohakumbhī	204, 208
Rattiyā	70,	Lohatālaṃ	132
	130, 160, 162, 166,	Lohabhaṇḍaṃ	90, 114
	172, 180, 182, 424, 548, 566, 588	Lohabhāṇakaṃ	204, 208
Rathakena	114	Lohamayaṃ	32,
Rathattharaṃ	182, 200		36, 90, 94
Rathikāya	24,	Lohavāraḷaṃ	52, 204, 208
	92, 484, 486, 504	Lohitaṅkā	430, 432
Rathiyāya	508	Lohitakūpadhānaṃ	182, 200
Rasaharaṇiyo	98		
Rājañātakā	292	<b>V</b>	
Rājantepure	570, 572	Vagguliyo	134
Rājabhaṭī	512, 514	Vaṅkakena	114
Rāhu	568	Vacanapatho	474
Rukkhatūlaṃ	140	Vaccaṃ	106,
Rukkhamūlaṃ/e	100,		108, 110, 176,
	128, 172, 180, 282,		348, 370, 372, 534
	284, 336, 544, 558, 582	Vaccakuṭi/iṃ/iyo/iyā	108,
Rukkhamūlikā	298, 300		110, 168, 340,
Rudamānā	468, 470		366, 372, 382, 400, 534
Ruhiraṃ	286	Vaccakūpo/aṃ/assa/amhi	106,
Romanthako	82		108, 372, 374
		Vaccapādukaṃ/āya	108, 374
		Vaccamagge	370
		Vaccito	348
		Vaṭaṃsakaṃ	112
		Vaṭṭaṃ	92
		Vaḍḍhiṃ	502
		Vaṇapaṭikammaṃ	534
		Vaṇṭikamālaṃ	112
		Vaṇṇo/ena/āya	24,
			198, 220, 258,
			272, 274, 312, 432
		Vatthaṃ	162, 282
		Vadhakacitto/ena	280, 286
		Vadho	286
		Vanapatthe/ā	128
		Varaṃ	478
<b>L</b>			
Lañchenti	10, 502		
Latātūlaṃ	140		
Lasunaṃ	104		
Lahuṭṭhānaṃ	68		
Lābhasakkārasiloko/aṃ/ena	258,		
	260, 268		
Lūkhappasannā	298		
Lesakappena	188		
Lokāyataṃ	100, 102		
Loṇaraso	428, 432		
Lomaṃ	30,		
	64, 66, 86,		
	88, 384, 392, 402, 408		
Lomahaṃso	160, 162		

V		V	
Vallikaṃ	08	Vinayapurekkhāratā	462
Vallī	204, 208	Vinayavatthusmiṃ	594
Vassāvāsaṃ	166	Vinayasaṃgīti	564, 598
Vassikamālaṃ	474	Vinayātisāre	594
Vassikasāṭikaṃ	554	Vinivethiyati	38, 118
Vākabhisimṃ	140	Vinīvaraṇacittaṃ	162, 282
Vātapānakavāṭakaṃ	134	Vibbhantā	534
Vātapānacakkalikaṃ	134	Vimānetvā	484, 486
Vātapānabhisikaṃ	134	Vimuttiraso	432
Vālaṃ	576, 582	Vilivena	500
Vālamigāni	130	Vilokitena	128
Vāle	200	Vivādakārako	196
Vāsi	204, 208	Vivādāpannā	486
Vāsitaḱāya	536	Vivāho	158
Vāsetuṃ	46	Viṣaṃvassasatiko	586
Vāḷantarāyena	444	Viṣāṇatālaṃ	132
Vikatikaṃ	182, 200	Viṣāṇamayamaṃ	36
Vikālabhojane	592	Viṣesakaṃ	502
Vikāle	78,	Vissajjitāvissajjitaṃ	230
	82, 112, 522, 556, 580, 592	Vihāro/ā/aṃ/ena/e	56,
Vikkhittarūpo	158		98, 128, ..., 586, 588
Vigatakathaṃkatho	164, 282	Vihāravatthu	202, 208
Viggayha parikammaṃ	06	Vīṭhaṃ	92
Viggaho	456	Viṣatimaṭṭaṃ	86
Vighātapariḷāhā	314	Viṣativassikaṃ	208, 210
Vicchikā	16, 132	Vuḍḍhapabbajito	544
Vijanavātaṃ	166, 168	Vuttavādī	572
Vitānaṃ	148	Vūpakaṭṭho/ā	480, 562
Vitudantī	486	Vedikāvātapānaṃ	134
Vitthāyanti	512, 514	Vepurisikā	512, 514
Vidalakaṃ	34	Vemakaṃ	92
Viditadhammo	164, 282	Veyyāyikaṃ	164
Vidhūtikaṃ	112	Velaṃ	428, 430
Vidhūpanaṃ	74	Vesārajjappatto	164, 282
Vinandhanarajjuṃ	34	Vesiṃ	502
Vinandhanasuttakaṃ	34	Vessā	432
Vinayadharo	174,	Veḷagge	18
	576, 578, 582	Veḷu	204, 208, 268
Vinayapariyattiyā	198	Veḷumayaṃ	32, 36, 90, 94



<b>S</b>		<b>S</b>	
Sandassito/ā	42, 74, 476, 558	Sarajā	340, 366, 382, 400, 570
Sandiṭṭhe	454, 456	Sarabū	16
Sannidhikataṃ	508, 510	Sarabhaññaṃ	12
Sannidhikārabhojane	592	Sarabhāṇakaṃ	578
Sannisajjaṃ	218	Sarasim	312
Sannisinnagabbhā	532	Sarāgāya	482
Sapadānaṃ	352	Sarājikāya	270
Sappi	232, 350	Sare	12
Sabbakaṇhāni	504	Salākaṃ	34, 92, 306, 318, 320, 324, 326, 328, 330, 332, 592, 594, 596
Sabbadā	162	Salākabhattaṃ	222
Sabbanīlakāni	504	Salākavātapānaṃ	134
Sabbapītakāni	504	Salākahatthena	114
Sabbamañjetthikāni	504	Salākāya	224
Sabbamahānāmarattāni	504	Sallekhavuttino	302
Sabbamahāraṅgarattāni	504	Sallekhassa	296, 302, 306
Sabbalohitakāni	504	Savacanīyaṃ	524, 526
Sabbāvantaṃ	426	Savantiyo	428, 432
Samaṇapaṭiñño/aṃ	426, 432	Sahadhammiko	572
Samatittiko	350	Sahitāsahitassa	312
Samasūpako	350, 352	Saṃkilesaṃ	162, 262
Samādapito/ā	42, 74, 476, 558	Saṃketāṃ	498, 500
Samādānaṃ	506	Saṃgīti	520, 530, 556
Samānāsaniko/ā/ehi	198, 200	Saṃyogāya	482
Samuttejito/ā	42, 74, 476, 558	Saṃvelliyaṃ	96, 510
Samudayadhammaṃ	162, 282, 310	Saṃsaraṇakīṭikaṃ	148
Sampannaṃ/e	294, 476	Sākiyā	252, 254
Sampahaṃsito/ā	42, 74, 476, 558	Sāgāraṃ	532
Sambādhe	86, 88	Sāṭiyagāhāpako	232, 234
Sambhatte	454, 456	Sāmaggiṃ	442, 446, 448
Sambhinnā	512, 514	Sāmaṇakaṃ	582, 584
Sammajjanaṃ	72, 74	Sāmaṇero/ā/e	98, 214, 216, 320, 344, 504
Sammiñjitaṃ/ena	128, 582		
Sammukhībhūte	434, 444, 446, 448, 450, 452		

<b>S</b>		<b>S</b>	
Sāmaṇerapesako	234, 236	Sīlavipatti/iyā	62,
Sāmīcikaṃmaṃ	178,		64, 438, 440, 442, 450
	254, 472, 474, 480	Sīsappacālakam	350,
Sāmukkaṃsikā	162, 282		352, 356, 360
Sāretabbo	524	Sīsappamāṇam	140
Sālikkhette	476	Sukkhena	336, 342
Sālindaṃ (pāsādaṃ)	200	Suññatāvihārena	588
Sāloke	502	Suññāgāre	166
Sāsapaṇḍaṃ	144	Sutadharo	458
Sikkāya	18, 78, 80, 82	Sutasannicayo	458
Sikkāsammaṭṭiṃ	80	Suttakam	510
Sikkhāpaccakkhānaṃ	534	Suttantarikāyo	34
Sikhariṇī	512, 514	Suttantiko	174
Siṅgiloṇakappo	566,	Suttavaṭṭiyā	500
	576, 578, 588, 592	Suttavibhaṅge	592,
Siṅghāṭake	484, 486		594, 596
Sitthatelakam/ena	08, 144	Suttaveṇiyā	500
Sitthāni	84, 186	Suttaso	458
Sitthāvākārakam	352	Suddā	432
Sinnaṃ	378,	Suddhāvāsakāyikā	582
	388, 396, 406	Supaṭicchannena	350,
Siriṃsapantarāyena	444		352, 356, 360, 362
Siriṃsapāni	16	Suppaṭividdhā	458
Siriṃsape	130, 184	Suppadhaṃsiyāni	476
Silācayaṃ	36, 42,	Suppavattini	458
	44, 48, 52, 54,	Suram	568, 570
	106, 146, 150, 154	Surusurukārakam	352
Silāpākāraṃ	48,	Suvinicchitāni	458
	54, 110, 112, 152	Susaṃvutena	350,
Silāsantharaṃ	46, 54		352, 356, 360
Silāsoṇaṃ	36,	Susānaṃ	386, 404
	44, 48, 54,	Sūci	232
	108, 146, 150, 154	Sūcikaṃ	32, 38,
Sivikaṃ	526		44, 48, 108,
Sivikāgabbhaṃ	146		110, 132, 152, 154
Sītakālo	340,	Sūciḥaṭṭikaṃ	426
	366, 382, 400	Sūciḥaraṃ	582, 584
Sītibhūto	162	Sūciyo	32, 36
Sīlakathaṃ	162, 282	Sūnaṃ	502

S		H	
Sūnehi	470	Hattho	162, 300
Sūpāni	158	Hatthakocchaṃ	502
Sekhasammatāni	336, 342	Hatthattharaṃ	182, 200
Setṭhi/iṃ/inā/issa	18, 20,	Hatthaniddhūnakaṃ	352
	128, 130, 132, 158, 164, 166	Hatthanillehakaṃ	352
Setatṭhikā	476	Hatthaphaṇakena	08
Setavaṇṇakaraṇamattena	208, 210	Hatthabhattiṃ	142
Senāsaṇaṃ	128,	Hatthavaṭṭakaṃ	526
	188, 190, 192, 194,	Hatthavikārena	358
	196, 202, 204, 206, 216,	Hatthavilaṅghakena	358
	218, 220, 258, 334, 336, 340,	Hatthābharaṇaṃ	08
	342, 344, 346, 362, 364, 510, 586	Hatthinakhalāṃ	200
Senāsanagāhā	194	Hatthi/iṃ/issa/ismiṃ	100,
Senāsanagāhāpako/aṃ	190, 192		114, 160, 292, 294
Senāsanapaññāpako/aṃ	224	Hatthināgo/aṃ	176, 178
Semhaṃ	98	Hatthibhaṇḍā/e	292
Seyyāyo	172, 174	Hatthisoṇḍikaṃ	96
Sotāpattiphalasacchikiriyāya		Handa	100,
	paṭipanno 434		188, 196, 198,
Sotāpanno	176, 434		202, 204, 252, 506,
Sopāṇakalebaram	70		546, 548, 568, 574, 576, 580
Sopāṇe	36, 44, 48, 54, 108, 110	Hammiyaṃ/esu	128, 292
Sobhakaṃ	92	Hammiyagabbhaṃ	146
Sosāniko	134, 136	Harāyamāno	562
Soso	512, 514	Harītakapakkikaṃ	502
Svāgatāni	458	Hiraññaṃ	168, 566

--ooOoo--

## PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

### Công Đức Thành Lập

1. Ven. Khánh Hỷ và Phật tử chùa Bát Nhã
2. Quỹ Hùn Phước Visākhā
3. Gia đình Phật tử Visākhā An Trương
4. Gia đình Phật tử Trương Đình Nguyên & Huỳnh Ngọc Hạnh
5. Bà Quả Phụ Phạm Vũ Diễm - Pháp danh Diệu Đài
6. Bà Phật tử Diệu Giới và các con cháu
7. Gia đình Phật tử Lương Xuân Lộc & Lê Thị Thu Hà
8. Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô Thị Liên
9. Gia đình Phật tử Lý Hoàng Anh
10. Gia đình Phật tử Nguyễn Văn Hòa & Minh Hạnh
11. Gia đình Phật tử Hồ Hoàng Anh
12. Phật tử Diệu Bình và Gia đình Phạm Thiện Bảo
13. Gia đình Phật tử Phạm Thị Thi & Châu Thiên Hưng
14. Gia đình Phật tử Phạm Xuân Lan & Trần Thành Nhơn
15. Cư sĩ Liên Tâm (Phan đình Quế)
16. Ái nữ Chú Nguyễn Hữu Danh
17. Gia đình Phật tử Khánh Huy
18. Ái nữ Cô Lê thị Tích
19. Cô Võ Trân Châu
20. Cô Hồng (IL)

### Công Đức Hộ Trì

1. Ven. Dr. Bodagama Chandima  
(Một bộ Tam Tạng Sri Lanka in tại Taiwan)
2. Phật tử Tống Thị Phương Lan  
(Một bộ Đại Tạng Kinh Việt Nam)

## PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Ấn Tổng Tam Tạng Song Ngữ tập 07  
❁ CULLAVAGGA 02 & TIỂU PHẨM 02 ❁

### Công Đức Bảo Trợ

Phật tử Chùa Kỳ Viên - Washington DC,  
và Thích Ca Thiên Viện - Riverside, CA  
Phật tử Bát Nhã Thiên Viện - Canada  
Phật tử Chùa Phổ Minh - Canada  
Nhóm Phật tử Philadelphia (do Phật tử Thanh Đức đại diện)  
Nhóm Phật tử (do Phật tử Thành Nghĩa đại diện):  
Diệu Trọng, Thành Nghĩa, Thanh Nhân, Thành Minh  
Nhóm Phật tử tại Hongkong:  
Phạm thị Thu Hương, Trần Ngọc Linh, Hoàng Thị Thịnh  
Gia đình Phật tử Missouri:  
Lý Hà Vinh, Phạm Đức Long, Lê Thị Trang, Andrew Le Pham  
Phật tử Kiều Công Minh  
Gia đình Phật tử Trần Minh Trí

### Công Đức Hỗ Trợ

Đại Đức Thiện Minh  
Đại Đức Chánh Kiến  
Đại Đức Minh Hạnh  
Thầy Thích Minh Thắng  
Sư Cô Liễu Pháp  
Sư Cô Thích Nữ Quý Liên  
Cô Tu Nữ ở Tân Châu  
Gia đình Phật tử Trần Hạnh  
Gia đình Phật tử Mi Yoen  
Phật tử Võ Trân Châu  
Phật tử Phan Liên và Phật tử Phạm Phú Luyện



## PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Án Tổng Tam Tạng Song Ngữ tập 07  
⊗ CULLAVAGGA 02 & TIỂU PHẨM 02 ⊗

### Công Đức Bảo Trợ

Đại Đức Thích Viên Mãn - France  
Đại Đức Tường Quang - India  
Thầy Thích Minh Hạnh - USA  
Ni Sư Kiều Đàm Di  
Sư Cô Huệ Tín  
Tu nữ Diệu Thùy - chùa Bửu Long  
Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô thị Liên  
Gia đình Phật tử Lý Hoàng Anh  
Phật tử Nguyễn thị Kim Thảo Phđ. Tâm Thảo  
Phật tử Christine Nguyễn  
Phật tử Đào Thanh Tuyền  
Gia đình Nguyễn văn Hiền Pd. Nhuận Đức  
& Trần Hường Pd. Vạn Diệu

### Công Đức Hỗ Trợ

Phật tử Vạn Tín  
Phật tử Tâm Định  
Phật tử Trịnh Kim Thanh và các con  
Phật tử Lưu Cẩm Nhung  
Phật tử Lưu Quỳnh Hoa  
Phật tử Hồ Hoa  
Bác sĩ Nguyễn Tối Thiện  
Một số Phật tử ẩn danh  
Gia đình Phật tử Bùi Xuân Thắng  
Gia đình Phật tử Trần Công Hiệu & Tô Lan Tuyết  
Phật tử Phượng Dinh cùng thân mẫu và ái nữ Thy Lê



## DANH SÁCH PHẬT TỬ PHILADELPHIA

(do Phật tử Thanh Đức đại diện):

Lần thứ bảy - tháng 10 năm 2009

Đạo Tràng Bát Quan Trai chùa	Gđ Đặng Thế Hùng
Giác Lâm (Lansdowne, PA)	Gđ Phật tử Tâm Mỹ
Ông Bà Nguyễn Hữu Phước	Gđ Phật tử Tâm Đồng
Gđ Nguyễn Thanh Trung	Gđ Phật tử Tâm Thọ
Nguyễn Hoàng Vũ Pd Chánh Dũng	Gđ Phật tử Tâm Hiền
Nguyễn thị Bích Thủy	Gđ Phật tử Nguyên Huy
Nguyễn thị Bích Sơn	Phật tử Tâm Pháp
Peter Lunde Johnson and Family	Phật tử Hồ Kinh Anh Ngụy Kim Pd Diệu
Phật tử An Lạc	Hào
Phật tử Diệu Nhã	Phật tử Nguyên Tịnh
Phật tử Huệ Ngọc	Phật tử Nguyên Bình
Phật tử Thanh Đức	Phạm Xuân Điệp
Phật tử Diệu Hào	Gđ Phật tử Nguyên Tuệ
Phật tử Thiện Đạt	Gđ Phật tử Nguyên Quang
Phật tử Thanh Hiếu	Gđ Phật tử Nguyên Tường
Phật tử Diệu Minh	Gđ Phật tử Nguyên Văn
Phật tử Diệu Thảo	Phật tử Nguyên Như
Phật tử Diệu Hương	Cung Khẩu Phát
Phật tử Diệu Bạch	Ngụy Chánh Nguyệt
Phật tử Diệu Trí	Cung Việt Cường
Phật tử Minh Như	Cung Việt Đức
Phật tử Quảng Anh	Cung Ngọc Thanh
Phật tử Huệ Tịnh	Trần Thành
Phật tử Tâm Thành	Gđ Trương Đông Mỹ Pd Nguyên Thoại
Phật tử Diệu Nguyệt	Trương Bửu Vi
Phật tử Diệu Thiện	Lưu Hội Tân Pd Ngọc Châu
Phật tử Diệu Hạnh	Gđ La Quốc Cường Pd Đức Thiện
Phật tử Diệu Hương (Đặng thị Hà)	La Mỹ Hương Pd Diệu Huệ
Phật tử Ngọc Duyên	Gđ La Mỹ Hoa Pd Diệu Liên
Phật tử Thiện Phúc	Gđ La Quốc Hùng Pd Đức Tâm
Phật tử Minh Hạnh	Gđ La Quốc Dũng Pd Đức Trí
Phật tử Huệ Lành	Gđ La Ái Hương Pd Diệu Mãn
Gđ Đỗ Đào Thu	Gđ La Mỹ Phượng Pd Diệu Ngọc
Phật tử Tâm Thạnh	Gđ La Mỹ Anh Pd Diệu Phú
Gđ Phật tử Huệ Trí	Gđ La Quốc Minh Pd Huệ Minh
Gđ Phật tử Huệ Đức	Gđ La Quốc Tâm Pd Huệ Đạt
Gđ Phật tử Huệ Nhân	Gđ La Mỹ Hạnh Pd Diệu Quý
Gđ Phật tử Tâm Nghĩa	Lê Minh Đức Pd Đức Phước
Gđ Phật tử Tâm Trì	Lê Tấn Pd Đức Tấn
Gđ Phật tử Quảng Phước	Gđ Huỳnh Bích Chi Pd Ngọc Phúc

Nguyện hồi hương công đức này đến thân bằng quyến thuộc đã quá vãng.

